

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114709173>



2ND SESSION, 36th LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 53

Projet de loi 53

An Act to amend the Law Society Act

Loi modifiant la Loi sur le Barreau

The Hon. C. Harnick
Attorney General

L'honorable C. Harnick
Procureur général

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 25, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 25 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill contains amendments to the *Law Society Act*. For example, these amendments include the following:

1. The Law Society would be authorized to hold elections for benchers on a regional basis.
2. The number of lay benchers appointed by the Lieutenant Governor in Council would be increased from four to eight.
3. The provisions of the Act relating to the conduct, capacity and professional competence of lawyers would be significantly revised. The Law Society Hearing Panel and the Law Society Appeal Panel would be established to conduct proceedings and make orders relating to these matters. The Law Society's investigative powers would be specified in the Act. A Complaints Resolution Commissioner would be appointed to review and resolve certain kinds of complaints.
4. The Law Society would be authorized to receive unclaimed trust funds from lawyers and to hold these funds in trust for the persons entitled to the money. Interest on these unclaimed funds would be paid to the Law Foundation.
5. Lawyers would be permitted to form limited liability partnerships in accordance with the amendments made by the *Partnerships Statute Law Amendment Act, 1998*. The unproclaimed provisions of the *Law Society Act* that deal with law corporations would be repealed.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le Barreau*. Voici des exemples des modifications qu'il apporte :

1. Le Barreau est autorisé à tenir des élections régionales à la charge de conseiller.
2. Le nombre de conseillers non juristes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil passe de quatre à huit.
3. Les dispositions de la Loi qui se rapportent à la conduite, à la capacité et à la compétence professionnelle des avocats sont révisées en profondeur. Sont constitués le Comité d'audition du Barreau et le Comité d'appel du Barreau, dont le rôle consiste à conduire des instances et à rendre des ordonnances en conséquence. Les pouvoirs d'enquête du Barreau sont précisés dans la Loi. Est nommé le commissaire au règlement des plaintes, chargé d'examiner et de régler certains types de plaintes.
4. Le Barreau est autorisé à recevoir des avocats les sommes non réclamées qu'ils détiennent en fiducie et à détenir ces sommes au profit des personnes qui y ont droit. Les intérêts sur ces sommes non réclamées sont versés à la Fondation du droit.
5. Les avocats sont autorisés à former des sociétés à responsabilité limitée conformément aux modifications apportées par la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les sociétés en nom collectif*. Les dispositions non proclamées de la *Loi sur le Barreau* qui portent sur les sociétés juridiques professionnelles sont abrogées.

An Act to amend the Law Society Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 1 of the *Law Society Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 1, is further amended by adding the following definition:

“Appeal Panel” means the Law Society Appeal Panel established under Part II. (“Comité d’appel”)

(2) The definition of “bencher” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“bencher” means a bencher of the Society, other than an honorary bencher. (“conseiller”)

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 1, is further amended by adding the following definitions:

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“Chief Executive Officer” means the Chief Executive Officer of the Society; (“chef de la direction”)

“document” includes a paper, book, record, account, sound recording, videotape, film, photograph, chart, graph, map, plan, survey and information recorded or stored by computer or by means of any other device; (“document”)

“elected bencher” means a person who is elected as a bencher under subsection 15 (1) or holds the office of elected bencher under subsection 15 (3); (“conseiller élu”)

“Hearing Panel” means the Law Society Hearing Panel established under Part II; (“Comité d’audition”)

“lay bencher” means a person appointed as a bencher by the Lieutenant Governor in Council under section 23; (“conseiller non juriste”)

Loi modifiant la Loi sur le Barreau

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) L’article 1 de la *Loi sur le Barreau*, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 41 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Comité d’appel» Le Comité d’appel du Barreau constitué aux termes de la partie II. («Appeal Panel»)

(2) La définition de «conseiller» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conseiller» Conseiller du Barreau, à l’exception d’un conseiller honoraire. («bencher»)

(3) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 41 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«chef de la direction» Le chef de la direction du Barreau. («Chief Executive Officer»)

«Comité d’audition» Le Comité d’audition du Barreau constitué aux termes de la partie II. («Hearing Panel»)

«conseiller à vie» Personne qui est un conseiller visé à la disposition 5 du paragraphe 12 (1). («life bencher»)

«conseiller élu» Personne élue conseiller aux termes du paragraphe 15 (1) ou titulaire d’une telle charge aux termes du paragraphe 15 (3). («elected bencher»)

«conseiller non juriste» Personne que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme conseiller en vertu de l’article 23. («lay bencher»)

«document» S’entend notamment d’un journal, d’un livre, d’un dossier, d’un registre, d’un compte, d’un enregistrement sonore, d’une bande magnétoscopique, d’un film, d’une photo, d’un tableau, d’un graphique, d’une carte, d’un plan, d’un levé et de renseignements enregistrés ou stockés par ordi-

"life bencher" means a person who is a bencher under paragraph 5 of subsection 12 (1). ("conseiller à vie")

(4) The definition of "rules" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"rules of practice and procedure" means the rules of practice and procedure made under this Act. ("règles de pratique et de procédure")

(5) The definition of "Under Treasurer" in section 1 of the Act is repealed.

(6) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 1, is further amended by adding the following subsections:

(2) For the purposes of this Act, a document is in the possession or control of a person if the person is entitled to obtain the original document or a copy of it.

(3) A hearing is not required before making any decision under this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure unless the Act, regulations, by-laws or rules of practice and procedure specifically require a hearing.

2. Section 3 of the Act is amended by striking out "rules" in the fifth line and substituting "by-laws".

3. Sections 7 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:

7. The Treasurer is the president and head of the Society.

8. (1) The Chief Executive Officer shall, under the direction of Convocation, manage the affairs and functions of the Society.

(2) The Secretary shall carry out his or her duties under this Act, the regulations, by-laws and rules of practice and procedure, and such other duties as the Secretary may be instructed to undertake by the Chief Executive Officer.

4. Section 9 of the Act is amended by striking out "or a rule" in the eighth line and substituting "a by-law or a rule of practice and procedure".

5. Section 11 of the Act is amended by striking out "rules" at the end and substituting "by-laws".

6. (1) Paragraphs 5 and 6 of subsection 12 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

nateur ou au moyen d'un autre appareil. («document»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)

(4) La définition de «règles» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«règles de pratique et de procédure» Les règles de pratique et de procédure établies en vertu de la présente loi. («rules of practice and procedure»)

(5) La définition de «trésorier adjoint» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(6) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Pour l'application de la présente loi, un document est en la possession ou sous le contrôle d'une personne si celle-ci a le droit d'en obtenir l'original ou une copie.

(3) Une audience n'est pas exigée avant la prise d'une décision aux termes de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure à moins qu'ils ne l'exigent expressément.

2. L'article 3 de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la quatrième ligne.

3. Les articles 7 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

7. Le trésorier est le président et directeur général du Barreau.

8. (1) Le chef de la direction gère, sous la direction du Conseil, les affaires et les activités du Barreau.

(2) Le secrétaire exerce les fonctions que lui attribuent la présente loi, les règlements, les règlements administratifs et les règles de pratique et de procédure, ainsi que les autres fonctions que lui assigne le chef de la direction.

4. L'article 9 de la Loi est modifié par substitution de «, d'un règlement administratif ou d'une règle de pratique et de procédure» à «ou d'une règle» aux huitième et neuvième lignes.

5. L'article 11 de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la fin de l'article.

6. (1) Les dispositions 5 et 6 du paragraphe 12 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

Documents in possession or control

Hearings

Treasurer

Chief Executive Officer

Secretary

Possession ou contrôle de documents

Audience

Trésorier

Chef de la direction

Secrétaire

5. Every person who has held the office of elected benchers for at least 16 years.

(2) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “rules” in the third line and substituting “by-laws”.

(3) Paragraph 2 of subsection 12 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

2. Benchers by virtue of their office under paragraph 4 or 5 of subsection (1) may vote in committees.

(4) Subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) An elected benchers who becomes qualified as a benchers under subsection (1) shall choose whether to continue in office as an elected benchers or to cease to hold office as an elected benchers and serve as a benchers under subsection (1).

(5) If a benchers chooses under subsection (4) to continue in office as an elected benchers, he or she is eligible to be re-elected in any subsequent election of benchers without prejudice to his or her right to become a benchers under subsection (1) at any time so long as he or she is still an elected benchers.

7. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out “document, paper, record or thing” in the seventh and eighth lines and substituting “document or thing”.

(2) Subsection 13 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “document, paper, record or thing” in the second line and substituting “document or thing”; and
(b) striking out “disciplinary” in the last line.

(3) Subsection 13 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out “disciplinary” in the third line; and
(b) striking out “in Convocation or in a committee of benchers” in the fourth and fifth lines and substituting “under this Act”.

8. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. Every member who previously held the office of Treasurer is a benchers by virtue of his or her office.

9. Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

5. Les personnes qui ont occupé la charge de conseiller élu pendant au moins 16 ans.

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la troisième ligne.

(3) La disposition 2 du paragraphe 12 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Les conseillers d'office visés à la disposition 4 ou 5 du paragraphe (1) peuvent voter en comité.

(4) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le conseiller élu qui est habilité à devenir conseiller aux termes du paragraphe (1) décide s'il veut conserver sa qualité de conseiller élu ou bien devenir conseiller aux termes de ce paragraphe.

(5) Le conseiller qui décide, aux termes du paragraphe (4), de conserver sa qualité de conseiller élu est éligible aux élections subséquentes à la charge de conseiller, étant entendu qu'il a toujours le droit de devenir conseiller aux termes du paragraphe (1) à n'importe quel moment s'il est encore conseiller élu.

7. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «documents ou choses» à «documents, papiers, registres ou autres objets» aux sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «un document ou une chose» à «un document, papier, registre ou objet» à la deuxième ligne;
b) par suppression de «disciplinaires» à la cinquième ligne.

(3) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «disciplinaires» à la troisième ligne;
b) par substitution de «aux termes de la présente loi» à «en Conseil ou par un comité de conseillers» aux quatrième et cinquième lignes.

8. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Les anciens trésoriers qui sont encore membres sont conseillers d'office.

9. L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'On-

Elected
benchers'
choice

Same

Choix du
conseiller élu

Idem

Former
Treasurers

Anciens
trésoriers

Election of
benchers

15. (1) Forty benchers shall be elected in accordance with the by-laws.

Regions

(2) The benchers elected under subsection (1) shall be elected for regions prescribed by the by-laws.

Vacancies

(3) Any vacancies in the offices of elected benchers may be filled in accordance with the by-laws.

10. Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 2, is repealed.

11. Sections 17, 18, 19, 20 and 21 of the Act are repealed.

12. Section 23 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

Lay benchers

23. (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint eight persons who are not members as benchers.

Term of
office

(2) Every appointment under subsection (1) expires immediately before the first regular Convocation following the first election of benchers that takes place after the effective date of the appointment.

Reappoint-
ment

(3) A person appointed under this section is eligible for reappointment.

Deemed
reappoint-
ment

(4) A person whose appointment expires under subsection (2) shall be deemed to have been reappointed until his or her successor takes office.

13. Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:

Election of
Treasurer

25. (1) The benchers shall annually, at such time as the benchers may fix, elect an elected bencher as Treasurer.

Bencher by
virtue of
office

(2) The Treasurer is a bencher by virtue of that office and ceases to hold office as an elected bencher.

Re-election

(3) The Treasurer is eligible for re-election as Treasurer, despite having ceased to hold office as an elected bencher, but, after a new election of benchers takes place under subsection 15 (1), the Treasurer may be re-elected only if he or she is an elected bencher.

14. Subsections 27 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Hearing

(4) An application for admission to the Society may be refused only by the Hearing Panel after holding a hearing.

tario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. (1) Quarante conseillers sont élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Les conseillers élus aux termes du paragraphe (1) le sont pour les régions que prescrivent les règlements administratifs.

(3) Toute vacance de la charge de conseiller élu peut être comblée conformément aux règlements administratifs.

10. L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

11. Les articles 17, 18, 19, 20 et 21 de la Loi sont abrogés.

12. L'article 23 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer conseillers huit personnes qui ne sont pas membres.

(2) Le mandat de chaque personne nommée en vertu du paragraphe (1) expire immédiatement avant le premier Conseil ordinaire suivant les premières élections à la charge de conseiller qui se tiennent après la date d'effet de leur nomination.

(3) Le mandat de toute personne nommée en vertu du présent article est renouvelable.

(4) Tout mandat qui expire aux termes du paragraphe (2) est réputé renouvelé jusqu'à l'entrée en fonction du successeur du titulaire.

13. L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. (1) Les conseillers élisent annuellement, à la date qu'ils fixent, un conseiller élu comme trésorier.

(2) Le trésorier est conseiller d'office et cesse d'être un conseiller élu.

(3) Le trésorier est rééligible même s'il n'est plus conseiller élu. Toutefois, après la tenue de nouvelles élections à la charge de conseiller aux termes du paragraphe 15 (1), il n'est rééligible que s'il l'est.

14. Les paragraphes 27 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Une demande d'admission au Barreau ne peut être rejetée que par le Comité d'audition à l'issue d'une audience.

Élection des
conseillers

Régions

Vacances

Conseillers
non juristes

Mandat

Mandat re-
nouvelableMandat répu-
té renouveléÉlection du
trésorierConseiller
d'office

Rééligibilité

Audience

Parties	(5) The parties to a hearing under subsection (4) are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.	(5) Sont parties à l'audience visée au paragraphe (4) l'auteur de la demande, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.	Parties
Subsequent applications	(6) If an application for admission to the Society is refused, another application may be made at any time based on fresh evidence or a material change in circumstances.	(6) En cas de rejet d'une demande d'admission au Barreau, une autre demande peut être présentée à n'importe quel moment sur la foi de nouvelles preuves ou d'un changement important de circonstances.	Demandes ultérieures
Definition	(7) In this section, "admission to the Society" means, (a) admission as a student member, or (b) admission as a member other than as a temporary member.	(7) La définition qui suit s'applique au présent article. «admission au Barreau» S'entend de ce qui suit : a) l'admission en tant que membre étudiant; b) l'admission en tant que membre autre que membre provisoire.	Définition
Notice of admission, etc.	15. The Act is amended by adding the following section: 27.1 The Secretary shall give the local registrar of the Ontario Court (General Division) at Toronto notice of every admission to membership and of every revocation, suspension, resignation, readmission or other change in the status of a member or student member.	15. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant : 27.1 Le secrétaire donne avis des nouvelles admissions et de tout changement de statut d'un membre ou d'un membre étudiant, notamment par suite de radiation, de suspension, de démission ou de réadmission, au greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) à Toronto.	Avis d'admission
	16. (1) Section 28 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following: 28. Subject to sections 30, 31 and 32 and to any order made under Part II, (2) Clause 28 (a) of the Act is amended by striking out "rules" at the end and substituting "by-laws". (3) Clause 28 (b) of the Act is amended by striking out "rules" at the end and substituting "by-laws". (4) Clause 28 (c) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), adding "or" at the end of subclause (iii) and adding the following subclause: (iv) who, as deans or members of the faculty of a law school in Ontario, are called to the bar and admitted and enrolled as solicitors without examination in accordance with the by-laws, (5) Clause 28 (d) of the Act is amended by striking out the portion after subclause (ii) and substituting the following:	16. (1) L'article 28 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) : 28. Sous réserve des articles 30, 31 et 32 et d'une ordonnance rendue aux termes de la partie II : (2) L'alinéa 28 a) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la fin de l'alinéa. (3) L'alinéa 28 b) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la fin de l'alinéa. (4) L'alinéa 28 c) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant : (iv) qui, en leur qualité de doyens ou de membres du corps professoral d'une faculté de droit en Ontario, sont reçus au barreau et admis et inscrits comme procureurs sans examen conformément aux règlements administratifs, (5) L'alinéa 28 d) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui suit le sous-alinéa (ii) :	

are student members, with the rights and privileges prescribed by the by-laws, until they cease to be students-at-law in the Bar Admission Course.

17. (1) Subsection 28.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 3, is amended by striking out “by Convocation” in the fourth line.

(2) Section 28.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 3, is amended by adding the following subsections:

Hearing

(2.1) A request for admission of a temporary member of the Society may be refused only by the Hearing Panel after holding a hearing.

Parties

(2.2) The parties to a hearing under subsection (2.1) are the Attorney General, the person for whom temporary membership is requested, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

(3) Subsection 28.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 3, is amended by,

- (a) striking out “oath” in the third line and substituting “oaths”;
- (b) striking out “affirmation” in the third and fourth lines and substituting “affirmations”; and
- (c) striking out “rules” in the fifth line and substituting “by-laws”.

18. Section 30 of the Act is repealed and the following substituted:

Resignation

30. (1) A member or student member may apply in writing to resign his or her membership in the Society.

Acceptance of resignation

(2) A resignation is effective when the application to resign is accepted in accordance with the by-laws.

19. (1) Clause 31 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 7, is repealed and the following substituted:

- (a) as a full-time judge of any federal, provincial or territorial court, as a full-time master of the Ontario Court (General Division), as a full-time case management master, or as a full-time prothonotary of the Federal Court of Canada; or

sont membres étudiants et jouissent des droits et privilèges prescrits par les règlements administratifs jusqu'à ce qu'ils cessent d'être des étudiants au barreau qui suivent le Cours de formation professionnelle.

17. (1) Le paragraphe 28.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par suppression de «par le Conseil» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 28.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Audience

(2.1) Une demande d'admission au Barreau en tant que membre provisoire ne peut être rejetée que par le Comité d'audition à l'issue d'une audience.

Parties

(2.2) Sont parties à l'audience visée au paragraphe (2.1) le procureur général, la personne dont l'admission en tant que membre provisoire est demandée, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

(3) Le paragraphe 28.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié :

- a) par substitution de «les serments» à «le serment» à la troisième ligne;
- b) par substitution de «des affirmations solennelles» à «l'affirmation solennelle» aux troisième et quatrième lignes;
- c) par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la quatrième ligne.

18. L'article 30 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30. (1) Un membre ou un membre étudiant peut demander par écrit sa démission du Barreau.

Démission

(2) La démission prend effet lorsque la demande est acceptée conformément aux règlements administratifs.

Acceptation

19. (1) L'alinéa 31 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) de juge à temps plein d'un tribunal fédéral, provincial ou territorial, de notaire à temps plein de la Cour de l'Ontario (Division générale), de notaire chargé de la gestion des causes à temps plein ou de protonotaire à temps plein de la Cour fédérale du Canada;

(2) Subsections 31 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Exception

(3) The Hearing Panel may refuse to restore the membership of a person whose membership is in abeyance if, after holding a hearing, the Panel finds that the person was removed or resigned from an office described in subsection (1) because of,

- (a) conduct that was incompatible with the due execution of the office;
- (b) failure to perform the duties of the office; or
- (c) conduct that, if done by a member, would be professional misconduct or conduct unbecoming a barrister and solicitor.

Parties

(4) The parties to a hearing under subsection (3) are the person whose membership is in abeyance, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

20. Subsection 32 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Readmission

(3) Any person who ceases to be a member under subsection (1) or (2) may, on becoming a Canadian citizen or a permanent resident of Canada, make application for readmission as a member.

Hearing

(4) An application for readmission may be refused only by the Hearing Panel after holding a hearing.

Parties

(5) The parties to a hearing under subsection (4) are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

21. Sections 33 and 34, section 35, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, and sections 36 to 49 of the Act are repealed and the following substituted:

PART II

CONDUCT

Prohibited conduct: members

33. (1) A member shall not engage in professional misconduct or conduct unbecoming a barrister or solicitor.

Prohibited conduct: student members

(2) A student member shall not engage in conduct unbecoming a student member.

Conduct application

34. (1) With the authorization of the Proceedings Authorization Committee, the Society may apply to the Hearing Panel for a

(2) Les paragraphes 31 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exception

(3) Le Comité d'audition peut refuser de rétablir la qualité de membre d'une personne dont la qualité de membre est en suspens si, après la tenue d'une audience, il conclut que la personne a été destituée ou a démissionné d'une charge visée au paragraphe (1) en raison, selon le cas :

- a) d'une conduite qui était incompatible avec l'exercice convenable de sa charge;
- b) d'un manquement aux devoirs de sa charge;
- c) d'une conduite qui, de la part d'un membre, constituerait un manquement professionnel ou serait indigne d'un avocat.

Parties

(4) Sont parties à l'audience visée au paragraphe (3) la personne dont la qualité de membre est en suspens, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

20. Le paragraphe 32 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réadmission

(3) La personne qui perd sa qualité de membre aux termes du paragraphe (1) ou (2) et qui devient ou redevient citoyen canadien ou résident permanent du Canada peut demander sa réadmission à titre de membre.

Audience

(4) Une demande de réadmission au Barreau ne peut être rejetée que par le Comité d'audition à l'issue d'une audience.

Parties

(5) Sont parties à l'audience visée au paragraphe (4) l'auteur de la demande, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

21. Les articles 33 et 34, l'article 35, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, et les articles 36 à 49 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE II

CONDUITE

33. (1) Un membre ne doit pas se conduire d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un avocat.

Conduite interdite : membres

(2) Un membre étudiant ne doit pas se conduire d'une façon indigne d'un tel membre.

Conduite interdite : membres étudiants

34. (1) Le Barreau peut, avec l'autorisation du Comité d'autorisation des instances, demander au Comité d'audition, par voie de re-

Requête relative à la conduite

determination of whether a member or student member has contravened section 33.

Parties (2) The parties to the application are the Society, the member or student member who is the subject of the application, and any other person added as a party by the Hearing Panel.

Restriction (3) If a complaint is referred to the Complaints Resolution Commissioner in accordance with the by-laws, no application relating to the subject matter of the complaint may be made under this section while the Commissioner is dealing with the complaint.

Conduct orders 35. (1) Subject to the rules of practice and procedure, if an application is made under section 34 and the Hearing Panel determines that the member or student member has contravened section 33, the Panel shall make one or more of the following orders:

1. An order revoking the member's or student member's membership in the Society and, in the case of a member, disbarring the member as a barrister and striking his or her name off the roll of solicitors.
2. An order permitting the member or student member to resign his or her membership in the Society.
3. An order suspending the rights and privileges of the member or student member,
 - i. for a definite period,
 - ii. until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary, or
 - iii. for a definite period and thereafter until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary.
4. An order imposing a fine on the member or student member of not more than \$10,000, payable to the Society.
5. An order that the member or student member obtain or continue treatment or counselling, including testing and treatment for addiction to or excessive use of alcohol or drugs, or participate in other programs to improve his or her health.

quête, d'établir si un membre ou un membre étudiant a contrevenu à l'article 33.

Parties (2) Sont parties à la requête le Barreau, le membre ou le membre étudiant visé par la requête et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

Restriction (3) En cas de renvoi d'une plainte au commissaire au règlement des plaintes conformément aux règlements administratifs, aucune requête portant sur l'objet de la plainte ne peut être présentée en vertu du présent article pendant que le commissaire traite celle-ci.

35. (1) Sous réserve des règles de pratique et de procédure, si une requête est présentée en vertu de l'article 34 et qu'il établit que le membre ou le membre étudiant a contrevenu à l'article 33, le Comité d'audition rend une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Ordonnances relatives à la conduite

1. Une ordonnance révoquant la qualité de membre du membre ou du membre étudiant du Barreau et, dans le cas d'un membre, le radiant en tant qu'avocat plaident et retranchant son nom du tableau des procureurs.
2. Une ordonnance autorisant le membre ou le membre étudiant à démissionner du Barreau.
3. Une ordonnance suspendant les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant :
 - i. pour une période déterminée,
 - ii. jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire,
 - iii. pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire.
4. Une ordonnance infligeant au membre ou au membre étudiant une amende maximale de 10 000 \$, payable au Barreau.
5. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant reçoive ou continue de recevoir un traitement ou des services de counseling, y compris qu'il subisse des tests permettant d'établir une dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments ou une consommation excessive de ces substances et qu'il suive tout traitement approprié, ou encore qu'il participe à d'autres programmes afin d'améliorer son état de santé.

6. An order that the member or student member participate in specified programs of legal education or professional training or other programs to improve his or her professional competence.
7. In the case of a member, an order that the member restrict his or her practice to specified areas of law.
8. In the case of a member, an order that the member practise only,
 - i. as an employee of a member or other person approved by the Secretary,
 - ii. in partnership with and under the supervision of a member approved by the Secretary, or
 - iii. under the supervision of a member approved by the Secretary.
9. In the case of a member, an order that the member co-operate in a review of the member's practice under section 42 and implement the recommendations made by the Secretary.
10. In the case of a member, an order that the member maintain a specified type of trust account.
11. In the case of a member, an order that the member accept specified co-signing controls on the operation of his or her trust accounts.
12. In the case of a member, an order that the member not maintain any trust account in connection with his or her practice without leave of the chair or a vice-chair of the standing committee of Convocation responsible for discipline matters.
13. In the case of a member, an order requiring the member to refund to a client all or a portion of the fees and disbursements paid to the member by the client or, in the case of a student member, an order requiring the student member to pay to a person an amount equal to all or a portion of the fees and disbursements paid by the person in respect of work done by the student member.
14. In the case of a member, an order requiring the member to pay to the Society, for the Lawyers Fund for Client Compensation, such amount as the Hearing Panel may fix that does not exceed the total amount of grants made
6. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant participe à des programmes précis de formation juridique ou professionnelle ou à d'autres programmes afin d'améliorer sa compétence professionnelle.
7. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il ne pratique que dans des domaines précis du droit.
8. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il ne pratique que dans les circonstances suivantes :
 - i. en tant qu'employé d'un membre ou d'une autre personne qu'approuve le secrétaire,
 - ii. en tant qu'associé d'un membre qu'approuve le secrétaire et sous sa supervision,
 - iii. sous la supervision d'un membre qu'approuve le secrétaire.
9. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il collabore à une inspection professionnelle de ses activités effectuée en vertu de l'article 42 et mette en œuvre les recommandations du secrétaire.
10. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il tienne un type précis de compte en fiducie.
11. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il accepte des conditions précises de cosignature en ce qui concerne ses comptes en fiducie.
12. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il ne tienne pas de compte en fiducie dans le cadre de ses activités professionnelles sans l'autorisation du président ou d'un vice-président du comité permanent du Conseil chargé des questions de discipline.
13. Dans le cas d'un membre, une ordonnance exigeant qu'il rembourse à un client tout ou partie des honoraires et des sommes que celui-ci lui a versés ou, dans le cas d'un membre étudiant, une ordonnance exigeant qu'il verse à une personne une somme égale à tout ou partie des honoraires et des sommes qu'elle lui a versés à l'égard du travail qu'il a effectué.
14. Dans le cas d'un membre, une ordonnance exigeant qu'il verse au Barreau, à l'intention du Fonds d'indemnisation de la clientèle, la somme que fixe le Comité d'audition et qui n'est pas supérieure au montant total des sommes prélevées

from the Fund as a result of dishonesty on the part of the member.

15. In the case of a member, an order that the member give notice of any order made under this section to such of the following persons as the order may specify:
 - i. The member's partners or employers.
 - ii. Other members working for the same firm or employer as the member.
 - iii. Clients affected by the conduct giving rise to the order.
16. In the case of a student member, an order that the student member give notice of any order made under this section to his or her articling principal.
17. In the case of a student member, an order revoking any credit in the Bar Admission Course to which the student member would otherwise be entitled.
18. An order that the member or student member report on his or her compliance with any order made under this section and authorize others involved with his or her treatment or supervision to report thereon.
19. An order that the member or student member be reprimanded.
20. An order that the member or student member be admonished.
21. Any other order that the Hearing Panel considers appropriate.

Same

(2) The failure of subsection (1) to specifically mention an order that is provided for elsewhere in this Act does not prevent an order of that kind from being made under paragraph 21 of subsection (1).

Invitation to attend

36. (1) If an application has been made under section 34, the Hearing Panel may invite the member or student member in respect of whom the application was made to attend before the Panel for the purpose of receiving advice from the Panel concerning his or her conduct.

Dismissal of application

(2) The Hearing Panel shall dismiss the application if the member or student member attends before the Panel in accordance with the invitation.

sur le Fonds par suite de la malhonnêteté du membre.

15. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il donne avis d'une ordonnance rendue aux termes du présent article aux personnes suivantes, selon ce que précise l'ordonnance :
 - i. Les associés du membre ou ses employeurs.
 - ii. Les autres membres qui travaillent pour le même cabinet ou le même employeur que le membre.
 - iii. Les clients touchés par la conduite qui est à l'origine de l'ordonnance.
16. Dans le cas d'un membre étudiant, une ordonnance portant qu'il donne avis d'une ordonnance rendue aux termes du présent article à son maître de stage.
17. Dans le cas d'un membre étudiant, une ordonnance annulant tout crédit du Cours de formation professionnelle auquel il aurait droit par ailleurs.
18. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant rende compte de son observation d'une ordonnance rendue aux termes du présent article et autorise les autres personnes qui participent à son traitement ou à sa supervision à faire de même.
19. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant soit réprimandé.
20. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant reçoive un avertissement.
21. Toute autre ordonnance que le Comité d'audition estime appropriée.

Idem

(2) Le fait que le paragraphe (1) ne mentionne pas expressément une ordonnance prévue ailleurs dans la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher qu'une telle ordonnance soit rendue aux termes de la disposition 21 de ce paragraphe.

Invitation à comparaître

36. (1) En cas de présentation d'une requête en vertu de l'article 34, le Comité d'audition peut inviter le membre ou le membre étudiant visé par la requête à comparaître devant lui pour recevoir des conseils sur sa conduite.

Rejet de la requête

(2) Le Comité d'audition rejette la requête si le membre ou le membre étudiant comparaît devant lui en réponse à l'invitation.

CAPACITY

Interpretation - "incapacitated": members

37. (1) A member is incapacitated for the purposes of this Act if, by reason of physical or mental illness, other infirmity, addiction to or excessive use of alcohol or drugs, or any other cause, he or she is incapable of meeting obligations as a member.

Interpretation - "incapacitated": student members

(2) A student member is incapacitated for the purposes of this Act if, by reason of physical or mental illness, other infirmity, addiction to or excessive use of alcohol or drugs, or any other cause, he or she is incapable of serving under articles or of participating in the Bar Admission Course.

Determinations under other Acts

(3) In the absence of evidence to the contrary, a person shall be presumed to be incapacitated for the purposes of this Act if the person has been found under any other Act to be incapacitated within the meaning of that Act.

Conditions controlled by treatment

(4) The Hearing Panel may determine that a person is incapacitated for the purposes of this Act if the person suffers from a condition that would render the person incapacitated were it not for compliance with a continuing course of treatment.

Capacity application

38. (1) With the authorization of the Proceedings Authorization Committee, the Society may apply to the Hearing Panel for a determination of whether a member or student member is or has been incapacitated.

Parties

(2) The parties to the application are the Society, the member or student member who is the subject of the application, and any other person added as a party by the Hearing Panel.

Medical or psychological examinations

39. (1) If an application is made under section 38, the Hearing Panel may, on motion by a party to the application or on its own motion, make an order requiring the member or student member who is the subject of the application to be examined by one or more physicians or psychologists.

Panel to specify examiners

(2) The examining physicians or psychologists shall be specified by the Hearing Panel after giving the parties to the proceeding an opportunity to make recommendations.

Purpose of examination

(3) The purpose of the examination is,

(a) to assess whether the member or student member is or has been incapacitated;

(b) to assess the extent of any incapacity and the prognosis for recovery; and

CAPACITÉ

37. (1) Un membre est incapable pour l'application de la présente loi s'il est incapable de satisfaire à ses obligations de membre pour cause de maladie physique ou mentale, d'une autre infirmité, d'une dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments, d'une consommation excessive de ces substances ou pour une autre raison.

Définition du terme «incapable» dans le cas d'un membre

(2) Un membre étudiant est incapable pour l'application de la présente loi s'il est incapable de faire son stage ou de participer au Cours de formation professionnelle pour cause de maladie physique ou mentale, d'une autre infirmité, d'une dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments, d'une consommation excessive de ces substances ou pour une autre raison.

Définition du terme «incapable» dans le cas d'un membre étudiant

(3) En l'absence de preuve contraire, une personne est présumée incapable pour l'application de la présente loi s'il est établi, aux termes d'une autre loi, qu'elle est incapable au sens de cette loi.

Décisions prises aux termes d'autres lois

(4) Le Comité d'audition peut établir qu'une personne est incapable pour l'application de la présente loi si elle souffre d'un trouble ou d'une affection qui la rendrait incapable si elle ne suivait pas une série de traitements.

Incapacité sans traitement

38. (1) Le Barreau peut, avec l'autorisation du Comité d'autorisation des instances, demander au Comité d'audition, par voie de requête, d'établir si un membre ou un membre étudiant est ou a été incapable.

Requête en incapacité

(2) Sont parties à la requête le Barreau, le membre ou le membre étudiant visé par la requête et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

Parties

39. (1) Si une requête est présentée en vertu de l'article 38, le Comité d'audition peut, sur motion d'une partie à la requête ou de sa propre initiative, rendre une ordonnance exigeant que le membre ou le membre étudiant visé par la requête soit examiné par un ou plusieurs médecins ou psychologues.

Examens médicaux ou psychologiques

(2) Le Comité d'audition désigne les médecins ou psychologues examinateurs après avoir donné aux parties à l'instance l'occasion de faire des recommandations.

Désignation des examinateurs par le Comité

(3) L'examen a pour objet ce qui suit :

a) évaluer si le membre ou le membre étudiant est ou a été incapable;

Objet de l'examen

b) évaluer l'importance de toute incapacité et les chances de rétablissement;

	(c) to assist in the determination of any other medical or psychological issue in the application.	c) aider à faire ressortir toute autre question d'ordre médical ou psychologique dans le cadre de la requête.	
Questions and answers	(4) The member or student member shall answer the questions of the examining physicians or psychologists that are relevant to the examination and the answers given are admissible in evidence in the application.	(4) Le membre ou le membre étudiant répond aux questions pertinentes que lui posent les médecins ou psychologues examinateurs. Ses réponses sont admissibles en preuve dans la requête.	Questions et réponses
Failure to comply	(5) If the member or student member fails to comply with an order under this section, the Hearing Panel may make an order suspending his or her rights and privileges until he or she complies.	(5) Si le membre ou le membre étudiant n'observe pas une ordonnance rendue aux termes du présent article, le Comité d'audition peut, par ordonnance, suspendre ses droits et privilèges jusqu'à ce qu'il le fasse.	Inobservation d'une ordonnance
Definitions	(6) In this section, "physician" means a person who is authorized to practise medicine in Ontario or in another province or territory of Canada; ("médecin") "psychologist" means a person who is authorized to practise psychology in Ontario or in another province or territory of Canada. ("psychologue")	(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «médecin» Personne autorisée à exercer la médecine en Ontario ou dans une autre province ou un territoire du Canada. («physician») «psychologue» Personne autorisée à exercer la profession de psychologue en Ontario ou dans une autre province ou un territoire du Canada. («psychologist»)	Définitions
Capacity orders	40. (1) Subject to the rules of practice and procedure, if an application is made under section 38 and the Hearing Panel determines that the member or student member is or has been incapacitated, the Panel shall make one or more of the following orders: 1. An order suspending the rights and privileges of the member or student member, i. for a definite period, ii. until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary, or iii. for a definite period and thereafter until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary. 2. An order that the member or student member obtain or continue treatment or counselling, including testing and treatment for addiction to or excessive use of alcohol or drugs, or participate in other programs to improve his or her health. 3. In the case of a member, an order that the member restrict his or her practice to specified areas of law.	40. (1) Sous réserve des règles de pratique et de procédure, si une requête est présentée en vertu de l'article 38 et qu'il établit que le membre ou le membre étudiant est ou a été incapable, le Comité d'audition rend une ou plusieurs des ordonnances suivantes : 1. Une ordonnance suspendant les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant : i. pour une période déterminée, ii. jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire, iii. pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire. 2. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant reçoive ou continue de recevoir un traitement ou des services de counseling, y compris qu'il subisse des tests permettant d'établir une dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments ou une consommation excessive de ces substances et qu'il suive tout traitement approprié, ou encore qu'il participe à d'autres programmes afin d'améliorer son état de santé. 3. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il ne pratique que dans des domaines précis du droit.	Ordonnances relatives à l'incapacité

4. In the case of a member, an order that the member practise only,

- i. as an employee of a member or other person approved by the Secretary,
- ii. in partnership with and under the supervision of a member approved by the Secretary, or
- iii. under the supervision of a member approved by the Secretary.

5. An order that the member or student member report on his or her compliance with any order made under this section and authorize others involved with his or her treatment or supervision to report thereon.

6. Any other order that the Hearing Panel considers appropriate.

Same

(2) The failure of subsection (1) to specifically mention an order that is provided for elsewhere in this Act does not prevent an order of that kind from being made under paragraph 6 of subsection (1).

PROFESSIONAL COMPETENCE

Interpretation - standards of professional competence

41. A member fails to meet standards of professional competence for the purposes of this Act if,

- (a) there are deficiencies in,
 - (i) the member's knowledge, skill or judgment,
 - (ii) the member's attention to the interests of clients,
 - (iii) the records, systems or procedures of the member's practice, or
 - (iv) other aspects of the member's practice; and
- (b) the deficiencies give rise to a reasonable apprehension that the quality of service to clients may be adversely affected.

Practice reviews

42. (1) The Society may conduct a review of a member's practice in accordance with the by-laws for the purpose of determining if the member is meeting standards of professional competence.

Restriction

(2) A review may be conducted under this section only if,

4. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il ne pratique que dans les circonstances suivantes :

- i. en tant qu'employé d'un membre ou d'une autre personne qu'approuve le secrétaire,
- ii. en tant qu'associé d'un membre qu'approuve le secrétaire et sous sa supervision,
- iii. sous la supervision d'un membre qu'approuve le secrétaire.

5. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant rende compte de son observation d'une ordonnance rendue aux termes du présent article et autorise les autres personnes qui participent à son traitement ou à sa supervision à faire de même.

6. Toute autre ordonnance que le Comité d'audition estime appropriée.

Idem

(2) Le fait que le paragraphe (1) ne mentionne pas expressément une ordonnance prévue ailleurs dans la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher qu'une telle ordonnance soit rendue aux termes de la disposition 6 de ce paragraphe.

COMPÉTENCE PROFESSIONNELLE

41. Un membre ne respecte pas les normes de compétence de la profession pour l'application de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

Définition - normes de compétence de la profession

- a) d'une part, il existe des lacunes sur l'un ou l'autre des plans suivants :
 - (i) ses connaissances, ses habiletés ou son jugement,
 - (ii) l'attention qu'il porte aux intérêts de ses clients,
 - (iii) les dossiers, les systèmes ou les méthodes qu'il utilise pour ses activités professionnelles,
 - (iv) d'autres aspects de ses activités professionnelles;
- b) d'autre part, ces lacunes soulèvent des doutes raisonnables sur la qualité du service qu'il offre à ses clients.

42. (1) Le Barreau peut procéder à une inspection professionnelle des activités du membre conformément aux règlements administratifs en vue d'établir si le membre respecte les normes de compétence de la profession.

Inspection professionnelle

(2) Une inspection ne peut avoir lieu en vertu du présent article que si, selon le cas :

Restriction

	(a) the review is required under section 49.4;	a) elle est exigée aux termes de l'article 49.4;	
	(b) the member is required by an order under section 35 to co-operate in a review under this section; or	b) une ordonnance rendue aux termes de l'article 35 exige que le membre collabore à une inspection effectuée en vertu du présent article;	
	(c) the member consents.	c) le membre y consent.	
Recommendations	(3) On completion of the review, the Secretary may make recommendations to the member.	(3) À l'issue de l'inspection, le secrétaire peut faire des recommandations au membre.	Recommandations
Proposal for order	(4) The Secretary may include the recommendations in a proposal for an order.	(4) Le secrétaire peut inclure les recommandations dans une proposition d'ordonnance.	Proposition d'ordonnance
Contents of proposal	(5) A proposal for an order may include orders like those mentioned in section 44 and any other order that the Secretary considers appropriate.	(5) La proposition d'ordonnance peut comprendre des ordonnances semblables à celles mentionnées à l'article 44 et toute autre ordonnance que le secrétaire estime appropriée.	Contenu de la proposition
Acceptance by member	(6) If the Secretary makes a proposal for an order to the member and the member accepts the proposal within the time prescribed by the by-laws, the Secretary shall notify the chair or a vice-chair of the standing committee of Convocation responsible for professional competence and the chair or vice-chair shall appoint an elected benchman to review the proposal.	(6) Si le secrétaire fait une proposition d'ordonnance au membre et que celui-ci l'accepte dans le délai que prescrivent les règlements administratifs, le secrétaire en avise le président ou un vice-président du comité permanent du Conseil chargé de la compétence professionnelle. Le président ou le vice-président charge un conseiller élu d'examiner la proposition.	Acceptation par le membre
Approval by benchman	(7) The benchman who reviews the proposal may make an order giving effect to the proposal if he or she is of the opinion that it is appropriate to do so.	(7) Le conseiller qui examine la proposition peut rendre une ordonnance lui donnant effet s'il est d'avis que cela est approprié.	Approbation par le conseiller
Modifications to proposal	(8) The benchman may include modifications to the proposal in an order under subsection (7) if the member and the Secretary consent in writing to the modifications.	(8) Le conseiller peut, dans l'ordonnance qu'il rend en vertu du paragraphe (7), inclure des modifications apportées à la proposition si le membre et le secrétaire y consentent par écrit.	Modifications
Application of subss. (4) to (8)	(9) Subsections (4) to (8) do not apply if the member is required by an order under section 35 to co-operate in a review of the member's practice under this section and implement the recommendations made by the Secretary.	(9) Les paragraphes (4) à (8) ne s'appliquent pas si une ordonnance rendue aux termes de l'article 35 exige que le membre collabore à une inspection professionnelle de ses activités effectuée en vertu du présent article et mette en œuvre les recommandations du secrétaire.	Application des par. (4) à (8)
Professional competence application	43. (1) With the authorization of the Proceedings Authorization Committee, the Society may apply to the Hearing Panel for a determination of whether a member is failing or has failed to meet standards of professional competence.	43. (1) Le Barreau peut, avec l'autorisation du Comité d'autorisation des instances, demander au Comité d'audition, par voie de requête, d'établir si un membre ne respecte pas ou n'a pas respecté les normes de compétence de la profession.	Requête en établissement de la compétence professionnelle
Parties	(2) The parties to the application are the Society, the member who is the subject of the application and any other person added as a party by the Hearing Panel.	(2) Sont parties à la requête le Barreau, le membre visé par la requête et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.	Parties
Professional competence orders	44. (1) Subject to the rules of practice and procedure, if an application is made under section 43 and the Hearing Panel determines that the member is failing or has failed to meet	44. (1) Sous réserve des règles de pratique et de procédure, si une requête est présentée en vertu de l'article 43 et qu'il établit que le membre ne respecte pas ou n'a pas respecté	Ordonnances relatives à la compétence professionnelle

standards of professional competence, the Panel shall make one or more of the following orders:

1. An order suspending the rights and privileges of the member,
 - i. for a definite period,
 - ii. until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary, or
 - iii. for a definite period and thereafter until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary.
2. An order that the member institute new records, systems or procedures in his or her practice.
3. An order that the member obtain professional advice with respect to the management of his or her practice.
4. An order that the member retain the services of a person qualified to assist in the administration of his or her practice.
5. An order that the member obtain or continue treatment or counselling, including testing and treatment for addiction to or excessive use of alcohol or drugs, or participate in other programs to improve his or her health.
6. An order that the member participate in specified programs of legal education or professional training or other programs to improve his or her professional competence.
7. An order that the member restrict his or her practice to specified areas of law.
8. An order that the member practise only,
 - i. as an employee of a member or other person approved by the Secretary,
 - ii. in partnership with and under the supervision of a member approved by the Secretary, or

les normes de compétence de la profession, le Comité d'audition rend une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance suspendant les droits et privilèges du membre :
 - i. pour une période déterminée,
 - ii. jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire,
 - iii. pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire.
2. Une ordonnance portant que le membre remplace les dossiers, les systèmes ou les méthodes qu'il utilise pour ses activités professionnelles.
3. Une ordonnance portant que le membre obtienne des conseils professionnels en ce qui concerne la gestion de ses activités professionnelles.
4. Une ordonnance portant que le membre retienne les services d'une personne qualifiée pour l'aider à administrer ses activités professionnelles.
5. Une ordonnance portant que le membre reçoive ou continue de recevoir un traitement ou des services de counseling, y compris qu'il subisse des tests permettant d'établir une dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments ou une consommation excessive de ces substances et qu'il suive tout traitement approprié, ou encore qu'il participe à d'autres programmes afin d'améliorer son état de santé.
6. Une ordonnance portant que le membre participe à des programmes précis de formation juridique ou professionnelle ou à d'autres programmes afin d'améliorer sa compétence professionnelle.
7. Une ordonnance portant que le membre ne pratique que dans des domaines précis du droit.
8. Une ordonnance portant que le membre ne pratique que dans les circonstances suivantes :
 - i. en tant qu'employé d'un membre ou d'une autre personne qu'approuve le secrétaire,
 - ii. en tant qu'associé d'un membre qu'approuve le secrétaire et sous sa supervision,

iii. under the supervision of a member approved by the Secretary.

9. An order that the member report on his or her compliance with any order made under this section and authorize others involved with his or her treatment or supervision to report thereon.

10. Any other order that the Hearing Panel considers appropriate.

Same

(2) The failure of subsection (1) to specifically mention an order that is provided for elsewhere in this Act does not prevent an order of that kind from being made under paragraph 10 of subsection (1).

FAILURE TO COMPLY WITH ORDER

Suspension for failure to comply with order

45. (1) On application by the Society, the Hearing Panel may make an order suspending the rights and privileges of a member or student member if the Panel determines that the member or student member has failed to comply with an order under this Part.

Parties

(2) The parties to the application are the Society, the member or student member who is the subject of the application, and any other person added as a party by the Hearing Panel.

Nature of suspension

(3) An order under this section may suspend the rights and privileges of the member or student member,

- (a) for a definite period;
- (b) until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary; or
- (c) for a definite period and thereafter until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary.

SUMMARY ORDERS

Summary suspension for non-payment

46. (1) An elected benchler appointed for the purpose by Convocation may make an order suspending a member's rights and privileges if, for the period prescribed by the by-laws, the member has been in default for failure to pay a fee or levy payable to the Society.

Length of suspension

(2) A suspension under this section remains in effect until the member pays the amount owing in accordance with the by-laws to the satisfaction of the Secretary.

Discharge from bankruptcy

(3) A suspension under this section is not terminated by the member's discharge from bankruptcy, but the member may apply to the Hearing Panel under subsection 49.42 (3).

iii. sous la supervision d'un membre qu'approuve le secrétaire.

9. Une ordonnance portant que le membre rende compte de son observation d'une ordonnance rendue aux termes du présent article et autorise les autres personnes qui participent à son traitement ou à sa supervision à faire de même.

10. Toute autre ordonnance que le Comité d'audition estime appropriée.

Idem

(2) Le fait que le paragraphe (1) ne mentionne pas expressément une ordonnance prévue ailleurs dans la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher qu'une telle ordonnance soit rendue aux termes de la disposition 10 de ce paragraphe.

INOBSEVATION D'UNE ORDONNANCE

45. (1) Sur requête du Barreau, le Comité d'audition peut, par ordonnance, suspendre les droits et privilèges d'un membre ou d'un membre étudiant s'il établit que celui-ci n'a pas observé une ordonnance rendue aux termes de la présente partie.

Suspension en cas d'inobservation d'une ordonnance

Parties

(2) Sont parties à la requête le Barreau, le membre ou le membre étudiant visé par la requête et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

Nature de la suspension

(3) L'ordonnance rendue aux termes du présent article peut suspendre les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant :

- a) pour une période déterminée;
- b) jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire;
- c) pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire.

ORDONNANCES SOMMAIRES

46. (1) Un conseiller élu nommé à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, suspendre les droits et privilèges du membre qui, pendant la période que prescrivent les règlements administratifs, n'a pas acquitté les droits ou cotisations payables au Barreau.

Suspension sommaire pour non-acquittement de droits

Durée de la suspension

(2) La suspension prévue au présent article reste en vigueur tant que le membre n'a pas acquitté la somme due conformément aux règlements administratifs à la satisfaction du secrétaire.

Libération du failli

(3) La suspension prévue au présent article ne prend pas fin lors de la libération du membre failli, lequel peut toutefois présenter une requête au Comité d'audition aux termes du paragraphe 49.42 (3).

Summary
suspension
for failure to
complete or
file

47. (1) An elected benchler appointed for the purpose by Convocation may make an order suspending a member's rights and privileges if, for the period prescribed by the by-laws,

- (a) the member has been in default for failure to complete or file with the Society any certificate, report or other document that the member is required to file under the by-laws; or
- (b) the member has been in default for failure to complete or file with the Society, or with an insurer through which indemnity for professional liability is provided under section 61, any certificate, report or other document that the member is required to file under a policy for indemnity for professional liability.

Length of
suspension

(2) A suspension under this section remains in effect until the member completes and files the required document in accordance with the by-laws to the satisfaction of the Secretary.

Summary
revocation

48. An elected benchler appointed for the purpose by Convocation may make an order revoking a member's membership in the Society, disbaring the member as a barrister and striking his or her name off the roll of solicitors if an order under section 46 or clause 47 (1) (a) is still in effect more than 12 months after it was made.

Summary
suspension
relating to
continuing
legal
education

49. (1) An elected benchler appointed for the purpose by Convocation may make an order suspending a member's rights and privileges if the member has failed to comply with the requirements of the by-laws with respect to continuing legal education.

Length of
suspension

(2) A suspension under this section remains in effect until the member complies with the requirements of the by-laws with respect to continuing legal education to the satisfaction of the Secretary.

Failure to
make use of
legal skills

49.1 (1) An elected benchler appointed for the purpose by Convocation may make an order prohibiting a member from engaging in the private practice of law if it has been determined in accordance with the by-laws that the member has not made substantial use of legal skills on a regular basis for such continuous period of time as is specified by the by-laws.

Restriction

(2) An order shall not be made under subsection (1) more than 12 months after the end of the continuous period of time during which the member did not make substantial use of legal skills on a regular basis.

47. (1) Un conseiller élu nommé à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, suspendre les droits et privilèges du membre qui, pendant la période que prescrivent les règlements administratifs :

- a) n'a pas rempli ou déposé auprès du Barreau un certificat, un rapport ou un autre document qu'il est tenu de déposer aux termes des règlements administratifs;
- b) n'a pas rempli ou déposé auprès du Barreau, ou de l'assureur qui lui fournit une assurance-responsabilité professionnelle aux termes de l'article 61, un certificat, un rapport ou un autre document qu'il est tenu de déposer aux termes d'une police d'assurance-responsabilité professionnelle.

Suspension
sommaire
pour
omission de
remplir ou de
déposer un
rapport

(2) La suspension prévue au présent article reste en vigueur tant que le membre n'a pas rempli et déposé le document exigé conformément aux règlements administratifs à la satisfaction du secrétaire.

Durée de la
suspension

48. Un conseiller élu nommé à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, révoquer la qualité de membre d'un membre, le radier en tant qu'avocat plaçant et retrancher son nom du tableau des procureurs si une ordonnance rendue en vertu de l'article 46 ou de l'alinéa 47 (1) a) s'applique toujours plus de 12 mois après avoir été rendue.

Révocation
sommaire

49. (1) Un conseiller élu nommé à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, suspendre les droits et privilèges du membre qui n'a pas satisfait aux exigences des règlements administratifs en matière de formation permanente.

Suspension
sommaire
liée à la
formation
permanente

(2) La suspension prévue au présent article reste en vigueur tant que le membre n'a pas satisfait aux exigences des règlements administratifs en matière de formation permanente à la satisfaction du secrétaire.

Durée de la
suspension

49.1 (1) Un conseiller élu nommé à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, interdire à un membre la pratique privée du droit s'il a été établi, conformément aux règlements administratifs, que le membre n'a pas fait un usage considérable et régulier de ses habiletés juridiques pendant la période continue que précisent les règlements administratifs.

Non-
utilisation de
ses habiletés
juridiques

(2) Une ordonnance ne doit pas être rendue en vertu du paragraphe (1) plus de 12 mois après la fin de la période continue pendant laquelle le membre n'a pas fait un usage considérable et régulier de ses habiletés juridiques.

Restriction

Termination
of order

(3) The Secretary may certify that a member who is the subject of an order under subsection (1) has met the requalification requirements specified by the by-laws, and the order thereupon ceases to have effect, subject to such terms and conditions authorized by the by-laws as may be imposed by the Secretary.

Application
to Hearing
Panel

(4) If the Secretary refuses to certify that a member has met the requalification requirements or imposes terms and conditions under subsection (3), the member may apply to the Hearing Panel for a determination of whether the requalification requirements have been met or of whether the terms and conditions are appropriate.

Parties

(5) The parties to an application under subsection (4) are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

Powers

(6) The Hearing Panel shall,

- (a) if it determines that the requalification requirements have been met, order that the order made under subsection (1) cease to have effect, subject to such terms and conditions authorized by the by-laws as may be imposed by the Panel; or
- (b) if it determines that the requalification requirements have not been met, order that the order made under subsection (1) continue in effect.

AUDITS, INVESTIGATIONS, ETC.

Audit of
financial
records

49.2 (1) The Secretary may require an audit to be conducted of the financial records of a member or group of members for the purpose of determining whether they comply with the requirements of the by-laws.

Powers

(2) A person conducting an audit under this section may,

- (a) enter the business premises of the member or group of members between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the member or by any member in the group of members;
- (b) require the production of and examine the financial records maintained in connection with the practice of the member or group of members and, for the purpose of understanding or substantiating those records, require the production of and examine any other documents in the possession or control of the member

(3) Le secrétaire peut attester que le membre visé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) a satisfait aux exigences en matière de requalification que précisent les règlements administratifs, auquel cas l'ordonnance cesse dès lors de s'appliquer, sous réserve des conditions autorisées par les règlements administratifs qu'impose le secrétaire.

Révocation
de l'ordon-
nance

(4) Si le secrétaire refuse d'attester qu'un membre a satisfait aux exigences en matière de requalification ou qu'il impose des conditions aux termes du paragraphe (3), le membre peut, par voie de requête, demander au Comité d'audition d'établir s'il a satisfait aux exigences ou si les conditions imposées sont appropriées.

Présentation
d'une
requête au
Comité
d'audition

(5) Sont parties à la requête présentée en vertu du paragraphe (4) le requérant, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

Parties

(6) Si le Comité d'audition :

Pouvoirs

- a) établit qu'il a été satisfait aux exigences en matière de requalification, il ordonne que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) cesse de s'appliquer, sous réserve des conditions autorisées par les règlements administratifs qu'impose le Comité;
- b) établit qu'il n'a pas été satisfait aux exigences en matière de requalification, il ordonne que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) continue de s'appliquer.

VÉRIFICATIONS, ENQUÊTES ET AUTRES

49.2 (1) Le secrétaire peut exiger une vérification des registres financiers d'un membre ou d'un groupe de membres afin d'établir s'ils satisfont aux exigences des règlements administratifs.

Vérification
des registres
financiers

(2) La personne qui procède à une vérification aux termes du présent article peut faire ce qui suit :

Pouvoirs

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux du membre ou du groupe de membres entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient le membre ou un membre du groupe de membres;
- b) exiger la production des registres financiers tenus dans le cadre des activités professionnelles du membre ou du groupe de membres et les examiner et, afin de comprendre ces registres ou de les corroborer, exiger la production des autres documents, y compris les dossiers de sa clientèle, qui sont en sa pos-

or group of members, including client files; and

- (c) require the member or members, and people who work with the member or members, to provide information to explain the financial records and other documents examined under clause (b) and the transactions recorded in those financial records and other documents.

Investiga-
tions:
members'
conduct

49.3 (1) Subject to section 49.5, the Secretary shall require an investigation to be conducted into a member's conduct if the Secretary receives information suggesting that the member may have engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a barrister or solicitor.

Investiga-
tions:
student
members'
conduct

(2) Subject to section 49.5, the Secretary shall require an investigation to be conducted into a student member's conduct if the Secretary receives information suggesting that the student member may have engaged in conduct unbecoming a student member.

Investiga-
tions:
capacity

(3) Subject to section 49.5, the Secretary shall require an investigation to be conducted into a member's or student member's capacity if the Secretary is satisfied that there are reasonable grounds for believing that the member or student member may be or may have been incapacitated.

Powers

(4) A person conducting an investigation under this section may,

- (a) enter the business premises of the person under investigation between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the person under investigation;
- (b) require the production of and examine any documents that relate to the matters under investigation, including client files; and
- (c) require the person under investigation and people who work with the person to provide information that relates to the matters under investigation.

Mandatory
reviews of
professional
competence

49.4 (1) Subject to section 49.6, the chair or a vice-chair of the standing committee of Convocation responsible for professional competence shall direct that a review of a member's practice be conducted under section 42 if the circumstances prescribed by the by-laws exist.

Powers

(2) A person conducting a review under this section may,

session ou sous son contrôle et les examiner;

- (c) exiger du ou des membres et des personnes qui travaillent avec eux qu'ils fournissent des renseignements explicatifs sur les registres financiers et autres documents examinés aux termes de l'alinéa b) et les opérations consignées dans ces registres et autres documents.

Enquêtes :
conduite des
membres

49.3 (1) Sous réserve de l'article 49.5, le secrétaire exige qu'une enquête soit effectuée sur la conduite d'un membre s'il reçoit des renseignements le portant à croire que le membre peut s'être conduit d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un avocat.

Enquêtes :
conduite des
membres
étudiants

(2) Sous réserve de l'article 49.5, le secrétaire exige qu'une enquête soit effectuée sur la conduite d'un membre étudiant s'il reçoit des renseignements le portant à croire que le membre étudiant peut s'être conduit d'une façon indigne d'un tel membre.

Enquêtes :
capacité

(3) Sous réserve de l'article 49.5, le secrétaire exige qu'une enquête soit effectuée sur la capacité d'un membre ou d'un membre étudiant s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il se peut que le membre ou le membre étudiant soit ou ait été incapable.

Pouvoirs

(4) La personne qui effectue une enquête aux termes du présent article peut faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux de la personne visée par l'enquête entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient celle-ci;
- b) exiger la production des documents, y compris les dossiers de la clientèle, qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'enquête et les examiner;
- c) exiger que la personne visée par l'enquête et les personnes qui travaillent avec elle lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête.

Inspections
profession-
nelles obli-
gatoires

49.4 (1) Sous réserve de l'article 49.6, le président ou un vice-président du comité permanent du Conseil chargé de la compétence professionnelle ordonne qu'une inspection professionnelle des activités du membre soit effectuée en vertu de l'article 42 dans les circonstances que prescrivent les règlements administratifs.

Pouvoirs

(2) La personne qui procède à une inspection aux termes du présent article peut faire ce qui suit:

- (a) enter the business premises of the member between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the member;
- (b) require the production of and examine documents that relate to the matters under review, including client files, and examine systems and procedures of the member's practice; and
- (c) require the member and people who work with the member to provide information that relates to the matters under review.

Investigations of benchers and Society employees

49.5 (1) The Treasurer shall exercise the authority of the Secretary under section 49.3 in respect of any matter that concerns the conduct or capacity of a bencher or employee of the Society.

Outside investigator

(2) The Treasurer shall appoint a person who is not a bencher or employee of the Society to conduct any investigation under section 49.3 that concerns the conduct or capacity of a bencher or employee of the Society.

Reviews of professional competence of benchers

49.6 (1) The Treasurer shall exercise the authority of the chair or a vice-chair of the standing committee of Convocation responsible for professional competence under section 49.4 in respect of any matter that concerns the professional competence of a bencher.

Outside review

(2) The Treasurer shall appoint a person who is not a bencher or employee of the Society to conduct any review under section 49.4 that concerns the professional competence of a bencher.

Access to information

49.7 A person appointed under section 49.5 or 49.6 to conduct an investigation or review that concerns a bencher or employee of the Society is entitled to have access to,

- (a) all information in the records of the Society respecting the bencher or employee of the Society; and
- (b) all other information within the knowledge of the Society with respect to the matter under investigation or review.

Disclosure despite privilege

49.8 (1) A person who is required under section 49.2, 49.3 or 49.4 to provide information or to produce documents shall comply with the requirement even if the information or documents are privileged or confidential.

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux du membre entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient celui-ci;
- b) exiger la production des documents, y compris les dossiers de la clientèle, qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'inspection et les examiner, et étudier les systèmes et méthodes qu'utilise le membre pour ses activités professionnelles;
- c) exiger que le membre et les personnes qui travaillent avec lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'inspection.

49.5 (1) Le trésorier exerce les pouvoirs que l'article 49.3 confère au secrétaire à l'égard de toute question liée à la conduite ou à la capacité d'un conseiller ou d'un employé du Barreau.

(2) Le trésorier charge une personne qui n'est ni un conseiller ni un employé du Barreau d'effectuer toute enquête prévue à l'article 49.3 qui porte sur la conduite ou la capacité d'un conseiller ou d'un employé du Barreau.

49.6 (1) Le trésorier exerce les pouvoirs que l'article 49.4 confère au président ou à un vice-président du comité permanent du Conseil chargé de la compétence professionnelle à l'égard de toute question liée à la compétence professionnelle d'un conseiller.

(2) Le trésorier charge une personne qui n'est ni un conseiller ni un employé du Barreau d'effectuer toute inspection prévue à l'article 49.4 qui porte sur la compétence professionnelle d'un conseiller.

49.7 La personne chargée aux termes de l'article 49.5 ou 49.6 d'effectuer une enquête ou une inspection à l'égard d'un conseiller ou d'un employé du Barreau a le droit d'accès aux renseignements suivants :

- a) tous les renseignements qui se trouvent dans les dossiers du Barreau et qui concernent le conseiller ou l'employé;
- b) tous les autres renseignements que possède le Barreau au sujet de la question qui fait l'objet de l'enquête ou de l'inspection.

49.8 (1) La personne tenue aux termes de l'article 49.2, 49.3 ou 49.4 de fournir des renseignements ou de produire des documents se conforme à cette exigence même si les renseignements ou les documents sont protégés ou confidentiels.

Enquêtes sur les conseillers et les employés du Barreau

Enquêteur externe

Inspection de la compétence professionnelle des conseillers

Inspection externe

Accès aux renseignements

Divulgence de documents protégés

Admissibilité
despite
privilege

(2) Despite clause 15 (2) (a) and section 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*, information provided and documents produced under section 49.2, 49.3 or 49.4 are admissible in a proceeding under this Act even if the information or documents are privileged or confidential.

Privilege
preserved for
other
purposes

(3) Subsections (1) and (2) do not negate or constitute a waiver of a privilege except as provided in those subsections.

Removal for
copying

49.9 (1) A person entitled to examine documents under section 49.2, 49.3 or 49.4 may, on giving a receipt,

- (a) remove the documents for the purpose of copying them; and
- (b) in the case of information recorded or stored by computer or by means of any other device, remove the computer or other device for the purpose of copying the information.

Return

(2) The person shall copy the documents or information with reasonable dispatch and shall return the documents, computer or other device promptly to the person from whom they were removed.

Order for
search and
seizure

49.10 (1) On application by the Society, the Ontario Court (General Division) may make an order under subsection (2) if the court is satisfied that there are reasonable grounds for believing,

- (a) that circumstances exist that require an investigation to be conducted under section 49.3 or that require a review to be conducted under section 49.4;
- (b) that there are documents or other things that relate to the matters under investigation or review in a building, dwelling or other premises specified in the application or in a vehicle or other place specified in the application; and
- (c) that an order under subsection (2) is necessary because of urgency or because use of the authority in subsection 49.3 (4) or 49.4 (2) is not possible, is not likely to be effective or has been ineffective.

Contents of
order

(2) The order referred to in subsection (1) may authorize the person conducting the investigation or review, or any police officer or other person acting on the direction of the person conducting the investigation or review,

(2) Malgré l'alinéa 15 (2) a) et l'article 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les renseignements fournis et les documents produits aux termes de l'article 49.2, 49.3 ou 49.4 sont admissibles dans une instance introduite aux termes de la présente loi même s'ils sont protégés ou confidentiels.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne nient pas l'existence d'un privilège ni ne constituent une renonciation à un privilège sauf dans les cas prévus à ces paragraphes.

49.9 (1) La personne qui a le droit d'examiner des documents en vertu de l'article 49.2, 49.3 ou 49.4 peut faire ce qui suit, après avoir donné un récépissé à cet effet :

- a) enlever les documents en vue d'en faire des copies;
- b) dans le cas de renseignements enregistrés ou stockés par ordinateur ou au moyen d'un autre appareil, enlever l'ordinateur ou l'autre appareil en vue de copier les renseignements.

(2) La personne copie les documents ou les renseignements avec une diligence raisonnable et rend promptement les documents, l'ordinateur ou l'autre appareil à la personne à qui elle les a pris.

49.10 (1) Sur requête du Barreau, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2) si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) des circonstances exigent qu'une enquête soit effectuée aux termes de l'article 49.3 ou une inspection aux termes de l'article 49.4;
- b) des documents ou autres choses se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête ou de l'inspection se trouvent dans un bâtiment, un logement ou un autre local que précise la requête ou dans un véhicule ou un autre lieu qu'elle précise;
- c) il est nécessaire de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2) en raison d'une situation d'urgence ou parce que le recours au pouvoir que confère le paragraphe 49.3 (4) ou 49.4 (2) n'est pas possible, ne donnera vraisemblablement pas de résultat ou n'a pas donné de résultat.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut autoriser la personne qui effectue l'enquête ou l'inspection, ou encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres de la personne, à faire ce qui suit :

Admissibilité
malgré
l'existence
d'un privi-
lège

Maintien du
privilège à
d'autres fins

Enlèvement
pour repro-
duction

Remise des
documents

Ordonnance
de perquisi-
tion et de
saisie

Contenu de
l'ordonnance

- (a) to enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises specified in the order, or any vehicle or other place specified in the order;
- (b) to search the building, dwelling, premises, vehicle or place;
- (c) to open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle; and
- (d) to seize and remove any documents or other things that relate to the matters under investigation or review.

Terms and conditions

(3) An order under subsection (2) may include such terms and conditions as the court considers appropriate.

Assistance of police

(4) An order under subsection (2) may require a police officer to accompany the person conducting the investigation or review in the execution of the order.

Application without notice

(5) An application for an order under subsection (2) may be made without notice.

Removal of seized things

(6) A person who removes any thing pursuant to an order under this section shall,

- (a) at the time of removal, give a receipt to the person from whom the thing is seized; and
- (b) as soon as practicable, bring the thing before or report the removal to a judge of the Ontario Court (General Division).

Order for retention

(7) If the judge referred to in clause (6) (b) is satisfied that retention of the thing is necessary for the purpose of the investigation or review or for the purpose of a proceeding under this Part, he or she may order that the thing be retained until,

- (a) such date as he or she may specify; or
- (b) if a proceeding under this Part has been commenced, until the proceeding, including any appeals, has been completed.

Extension of time

(8) A judge of the Ontario Court (General Division) may, before the time for retaining a thing expires, extend the time until,

- (a) such later date as he or she may specify; or
- (b) if a proceeding under this Part has been commenced, until the proceeding,

- a) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local que précise l'ordonnance ou dans un véhicule ou un autre lieu qu'elle précise;
- b) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu;
- c) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant;
- d) saisir et enlever les documents ou autres choses se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête ou de l'inspection.

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (2) peut comprendre les conditions que le tribunal estime appropriées.

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (2) peut exiger qu'un agent de police accompagne la personne qui effectue l'enquête ou l'inspection pour l'aider à exécuter l'ordonnance.

(5) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (2) peut être présentée sans préavis.

(6) La personne qui enlève une chose conformément à une ordonnance rendue aux termes du présent article fait ce qui suit :

- a) au moment de l'enlèvement, elle remet un récépissé à cet effet à la personne saisie;
- b) elle apporte la chose devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou signale son enlèvement à un tel juge le plus tôt possible.

(7) Si le juge visé à l'alinéa (6) b) est convaincu que cela est nécessaire aux fins de l'enquête ou de l'inspection ou d'une instance introduite aux termes de la présente partie, il peut ordonner que la chose soit retenue jusqu'à :

- a) la date qu'il précise;
- b) la fin de l'instance introduite le cas échéant aux termes de la présente partie, y compris tout appel s'y rapportant.

(8) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, avant l'expiration du délai de rétention d'une chose, proroger ce délai jusqu'à :

- a) la date ultérieure qu'il précise;
- b) la fin de l'instance introduite le cas échéant aux termes de la présente partie, y compris tout appel s'y rapportant.

Conditions

Aide de la police

Requête sans préavis

Enlèvement des choses saisies

Ordonnance de rétention

Prorogation de délai

including any appeals, has been completed.

Return (9) If retention of a thing is not authorized under subsection (7) or the time for retaining the thing expires, it shall be returned to the person from whom it was seized.

Admissibility despite privilege (10) Despite clause 15 (2) (a) and section 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*, a thing seized under this section is admissible in a proceeding under this Act even if the thing is privileged or confidential.

Privilege preserved for other purposes (11) Subsection (10) does not negate or constitute a waiver of a privilege except as provided in that subsection.

Identification **49.11** On request, a person conducting an audit, investigation, review, search or seizure under this Part shall produce identification and proof of his or her authority.

Confidentiality **49.12** (1) A benchler, officer, employee, agent or representative of the Society shall not disclose any information that comes to his or her knowledge as a result of an audit, investigation, review, search, seizure or proceeding under this Part.

Exceptions (2) Subsection (1) does not prohibit,

- (a) disclosure required in connection with the administration of this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure;
- (b) disclosure required in connection with a proceeding under this Act;
- (c) disclosure of information that is a matter of public record;
- (d) disclosure by a person to his or her counsel; or
- (e) disclosure with the written consent of all persons whose interests might reasonably be affected by the disclosure.

Testimony (3) A person to whom subsection (1) applies shall not be required in any proceeding, except a proceeding under this Act, to give testimony or produce any document with respect to information that the person is prohibited from disclosing under subsection (1).

(9) Si le paragraphe (7) n'autorise pas la rétention d'une chose ou que le délai de rétention prend fin, la chose est restituée à la personne saisie.

Restitution

(10) Malgré l'alinéa 15 (2) a) et l'article 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la chose saisie en vertu du présent article est admissible dans une instance introduite aux termes de la présente loi même si elle est protégée ou confidentielle.

Admissibilité malgré l'existence d'un privilège

(11) Le paragraphe (10) ne nie pas l'existence d'un privilège ni ne constitue une renonciation à un privilège sauf dans les cas prévus à ce paragraphe.

Maintien du privilège à d'autres fins

49.11 La personne qui procède à une vérification, à une enquête, à une inspection, à une perquisition ou à une saisie aux termes de la présente partie produit, sur demande, une pièce d'identité et une attestation de son autorisation.

Identification

49.12 (1) Les conseillers, dirigeants, employés, mandataires et représentants du Barreau ne doivent divulguer aucun renseignement qui vient à leur connaissance par suite d'une vérification, d'une enquête, d'une inspection, d'une perquisition, d'une saisie ou d'une instance prévue par la présente partie.

Confidentialité

(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas ce qui suit :

Exceptions

- a) la divulgation de renseignements exigée dans le cadre de l'application de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure;
- b) la divulgation de renseignements exigée dans le cadre d'une instance introduite aux termes de la présente loi;
- c) la divulgation de renseignements qui sont du domaine public;
- d) la divulgation de renseignements à son avocat;
- e) la divulgation de renseignements avec le consentement écrit de toutes les personnes dont il est raisonnable de croire que les intérêts seront touchés par la divulgation.

(3) La personne à laquelle s'applique le paragraphe (1) ne doit pas être tenue dans une instance, sauf une instance introduite aux termes de la présente loi, de témoigner ou de produire un document à l'égard des renseignements que le paragraphe (1) lui interdit de divulguer.

Témoignage

Disclosure to
public
authorities

49.13 (1) The Society may apply to the Ontario Court (General Division) for an order authorizing the disclosure to a public authority of any information that a benchers, officer, employee, agent or representative of the Society would otherwise be prohibited from disclosing under section 49.12.

Restrictions

(2) The court shall not make an order under this section if the information sought to be disclosed came to the knowledge of the Society as a result of,

(a) the making of an oral or written statement by a person in the course of the audit, investigation, review, search, seizure or proceeding that may tend to criminate the person or establish the person's liability to civil proceedings;

(b) the making of an oral or written statement disclosing matters that the court determines to be subject to solicitor-client privilege; or

(c) the examination of a document that the court determines to be subject to solicitor-client privilege.

Documents
and other
things

(3) An order under this section that authorizes the disclosure of information may also authorize the delivery of documents or other things that are in the Society's possession and that relate to the information.

No appeal

(4) An order of the court on an application under this section is not subject to appeal.

COMPLAINTS RESOLUTION COMMISSIONER

Appointment

49.14 (1) Convocation shall appoint a person as Complaints Resolution Commissioner in accordance with the regulations.

Restriction

(2) A benchers or a person who was a benchers at any time during the two years preceding the appointment shall not be appointed as Commissioner.

Term of
office

(3) The Commissioner shall be appointed for a term not exceeding three years and is eligible for reappointment.

Removal
from office

(4) The Commissioner may be removed from office during his or her term of office only by a resolution approved by at least two thirds of the benchers entitled to vote in Convocation.

Restriction
on practice
of law

(5) The Commissioner shall not engage in the practice of law during his or her term of office.

49.13 (1) Le Barreau peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance autorisant la divulgation, à un pouvoir public, de tout renseignement que l'article 49.12 interdirait par ailleurs à un conseiller, à un dirigeant, à un employé, à un mandataire ou à un représentant du Barreau de divulguer.

Divulgateion
à un pouvoir
public

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du présent article si les renseignements dont on souhaite la divulgation sont venus à la connaissance du Barreau par suite :

a) soit d'une déclaration orale ou écrite qu'une personne a faite dans le cadre d'une vérification, d'une enquête, d'une inspection, d'une perquisition, d'une saisie ou d'une instance et qui peut avoir pour effet d'incriminer la personne ou d'établir sa responsabilité dans une instance civile;

b) soit d'une déclaration orale ou écrite qui expose des éléments qui, selon le tribunal, sont protégés par le secret professionnel de l'avocat;

c) soit de l'examen d'un document qui, selon le tribunal, est protégé par le secret professionnel de l'avocat.

(3) L'ordonnance rendue aux termes du présent article qui autorise la divulgation de renseignements peut également autoriser la remise de documents ou d'autres choses qui sont en la possession du Barreau et qui ont trait à ces renseignements.

Documents
et autres
choses

(4) L'ordonnance que rend le tribunal à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article n'est pas susceptible d'appel.

Aucun appel

COMMISSAIRE AU RÈGLEMENT DES PLAINTES

49.14 (1) Le Conseil nomme un commissaire au règlement des plaintes conformément aux règlements.

Nomination

(2) Le conseiller ou quiconque était conseiller dans les deux années qui précèdent la nomination ne peut être nommé commissaire.

Restriction

(3) Le commissaire est nommé pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Mandat

(4) Le commissaire ne peut être destitué que par résolution approuvée par au moins les deux tiers des conseillers qui ont le droit de voter en Conseil.

Destitution

(5) Le commissaire ne doit pas pratiquer le droit pendant la durée de son mandat.

Restriction
quant à la
pratique du
droit

Functions of Commissioner	49.15 (1) The Commissioner shall,	49.15 (1) Le commissaire exerce les fonctions suivantes :	Fonctions du commissaire
	(a) attempt to resolve complaints referred to the Commissioner for resolution under the by-laws; and	a) il tente de régler les plaintes qui lui sont renvoyées pour règlement aux termes des règlements administratifs;	
	(b) review and, if the Commissioner considers appropriate, attempt to resolve complaints referred to the Commissioner for review under the by-laws.	b) il examine les plaintes qui lui sont renvoyées pour examen aux termes des règlements administratifs et tente de les régler s'il l'estime approprié.	
Investigation by Commissioner	(2) If a complaint is referred to the Commissioner under the by-laws, the Commissioner has the same powers to investigate the complaint as a person who conducts an investigation under section 49.3.	(2) Le commissaire possède à l'égard d'une plainte qui lui est renvoyée aux termes des règlements administratifs les mêmes pouvoirs d'enquête que la personne qui effectue une enquête aux termes de l'article 49.3.	Enquête du commissaire
Access to information	(3) If a complaint is referred to the Commissioner under the by-laws, the Commissioner is entitled to have access to,	(3) Si une plainte lui est renvoyée aux termes des règlements administratifs, le commissaire a le droit d'accès aux renseignements suivants :	Accès aux renseignements
	(a) all information in the records of the Society respecting a member or student member who is the subject of the complaint; and	a) tous les renseignements qui se trouvent dans les dossiers du Barreau et qui concernent le membre ou le membre étudiant qui fait l'objet de la plainte;	
	(b) all other information within the knowledge of the Society with respect to the subject matter of the complaint.	b) tous les autres renseignements que possède le Barreau au sujet de l'objet de la plainte.	
Delegation	49.16 (1) The Commissioner may in writing delegate any of his or her powers or duties to members of his or her staff or to employees of the Society holding offices designated by the by-laws.	49.16 (1) Le commissaire peut déléguer par écrit ses pouvoirs ou fonctions aux membres de son personnel ou aux employés du Barreau qui occupent les postes que désignent les règlements administratifs.	Délégation
Terms and conditions	(2) A delegation under subsection (1) may contain such terms and conditions as the Commissioner considers appropriate.	(2) La délégation prévue au paragraphe (1) peut comprendre les conditions que le commissaire estime appropriées.	Conditions
Identification	49.17 On request, the Commissioner or any other person conducting an investigation under subsection 49.15 (2) shall produce identification and, in the case of a person to whom powers or duties have been delegated under section 49.16, proof of the delegation.	49.17 Le commissaire ou toute autre personne qui effectue une enquête aux termes du paragraphe 49.15 (2) produit, sur demande, une pièce d'identité et, dans le cas d'une personne à qui des pouvoirs ou des fonctions ont été délégués en vertu de l'article 49.16, une preuve de la délégation.	Identification
Confidentiality	49.18 (1) The Commissioner and each member of his or her staff shall not disclose,	49.18 (1) Le commissaire et les membres de son personnel ne doivent pas divulguer :	Confidentialité
	(a) any information that comes to his or her knowledge as a result of an investigation under subsection 49.15 (2); or	a) les renseignements qui viennent à leur connaissance par suite d'une enquête effectuée aux termes du paragraphe 49.15 (2);	
	(b) any information that comes to his or her knowledge under subsection 49.15 (3) that a benchler, officer, employee, agent or representative of the Society is prohibited from disclosing under section 49.12.	b) les renseignements qui viennent à leur connaissance aux termes du paragraphe 49.15 (3) et que l'article 49.12 interdit à un conseiller, à un dirigeant, à un employé, à un mandataire ou à un représentant du Barreau de divulguer.	
Exceptions	(2) Subsection (1) does not prohibit,	(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas ce qui suit :	Exceptions
	(a) disclosure required in connection with the administration of this Act, the regu-	a) la divulgation de renseignements exigée dans le cadre de l'application de la pré-	

lations, the by-laws or the rules of practice and procedure;

- (b) disclosure required in connection with a proceeding under this Act;
- (c) disclosure of information that is a matter of public record;
- (d) disclosure by a person to his or her counsel; or
- (e) disclosure with the written consent of all persons whose interests might reasonably be affected by the disclosure.

Testimony

(3) A person to whom subsection (1) applies shall not be required in any proceeding, except a proceeding under this Act, to give testimony or produce any document with respect to information that the person is prohibited from disclosing under subsection (1).

Decisions final

49.19 A decision of the Commissioner is final and is not subject to appeal.

PROCEEDINGS AUTHORIZATION COMMITTEE

Establishment

49.20 (1) Convocation shall establish a Proceedings Authorization Committee in accordance with the by-laws.

Functions

(2) The Committee shall review matters referred to it in accordance with the by-laws and shall take such action as it considers appropriate in accordance with the by-laws.

Decisions final

(3) A decision of the Committee is final and is not subject to appeal or review.

HEARING PANEL

Establishment of Hearing Panel

49.21 (1) There is hereby established a panel of benchers to be known in English as the Law Society Hearing Panel and in French as Comité d'audition du Barreau.

Members of Panel

(2) Every bencher is a member of the Hearing Panel, except the following benchers:

1. Benchers who are members of the Proceedings Authorization Committee.
2. Benchers who hold office under paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 12 (1).

Chair

49.22 (1) Convocation shall appoint one of the members of the Hearing Panel who is an elected bencher as chair of the Hearing Panel.

Term of office

(2) Subject to subsection (3), the chair holds office for a term of one year and is eligible for reappointment.

sente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure;

- b) la divulgation de renseignements exigée dans le cadre d'une instance introduite aux termes de la présente loi;
- c) la divulgation de renseignements qui sont du domaine public;
- d) la divulgation de renseignements à son avocat;
- e) la divulgation de renseignements avec le consentement écrit de toutes les personnes dont il est raisonnable de croire que les intérêts seront touchés par la divulgation.

Témoignage

(3) La personne à laquelle s'applique le paragraphe (1) ne doit pas être tenue dans une instance, sauf une instance introduite aux termes de la présente loi, de témoigner ou de produire un document à l'égard des renseignements que le paragraphe (1) lui interdit de divulguer.

49.19 La décision du commissaire est définitive et non susceptible d'appel.

COMITÉ D'AUTORISATION DES INSTANCES

49.20 (1) Le Conseil constitue le Comité d'autorisation des instances conformément aux règlements administratifs.

(2) Le Comité examine les questions qui lui sont renvoyées conformément aux règlements administratifs et prend les mesures qu'il estime appropriées conformément à ceux-ci.

(3) La décision du Comité est définitive et non susceptible d'appel ni de révision.

Décisions définitives

Constitution

Fonctions

Décisions définitives

COMITÉ D'AUDITION

49.21 (1) Est constitué un comité de conseillers appelé Comité d'audition du Barreau en français et Law Society Hearing Panel en anglais.

(2) Tous les conseillers sont membres du Comité d'audition, à l'exception des conseillers suivants :

1. Les conseillers qui sont membres du Comité d'autorisation des instances.
2. Les conseillers d'office visés à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 12 (1).

49.22 (1) Le Conseil nomme à la présidence un membre du Comité d'audition qui est un conseiller élu.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le président exerce ses fonctions pour un mandat renouvelable d'un an.

Constitution du Comité d'audition

Membres du Comité

Président

Mandat

Appointment at pleasure	(3) The chair holds office at the pleasure of Convocation.	(3) Le président exerce ses fonctions à titre amovible.	Amovibilité
Hearings	49.23 (1) An application to the Hearing Panel under this Part shall be determined after a hearing by the Panel.	49.23 (1) Le Comité d'audition statue sur les requêtes qui lui sont présentées en vertu de la présente partie après la tenue d'une audience.	Audiences
Assignment of members	(2) The chair shall assign members of the Hearing Panel to hearings.	(2) Le président affecte les membres du Comité d'audition aux audiences.	Affectation des membres
Composition at hearings	(3) A hearing before the Hearing Panel shall be heard and determined by such number of members of the Panel as is prescribed by the regulations.	(3) L'audience que tient le Comité d'audition a lieu devant le nombre de membres du Comité que prescrivent les règlements.	Composition
French-speaking panelists	49.24 (1) A person who speaks French who is a party to a proceeding before the Hearing Panel may require that any hearing in the proceeding be heard by panelists who speak French.	49.24 (1) La partie de langue française à une instance dont est saisi le Comité d'audition peut exiger que toute audience dans le cadre de l'instance ait lieu devant des membres qui parlent français.	Membres de langue française
Assignment of members as panelists	(2) If a hearing before the Hearing Panel is required to be heard by panelists who speak French and, in the opinion of the chair of the Panel, it is not practical to assign the required number of French-speaking benchers to the hearing, he or she may appoint one or more French-speaking members as temporary panelists for the purposes of that hearing, and the temporary panelists shall be deemed, for the purposes of subsection 49.23 (3), to be members of the Hearing Panel.	(2) Si une audience que tient le Comité d'audition doit avoir lieu devant des membres qui parlent français et que le président du Comité est d'avis qu'il n'est pas pratique d'y affecter le nombre requis de conseillers de langue françaises, il peut nommer un ou plusieurs membres provisoires de langue française au Comité aux fins de l'audience. Ces membres provisoires sont réputés des membres du Comité d'audition pour l'application du paragraphe 49.23 (3).	Affectation des conseillers
Powers	49.25 The Hearing Panel may determine any question of fact or law that arises in a proceeding before it.	49.25 Le Comité d'audition peut décider de toute question de fait ou de droit soulevée dans une instance introduite devant lui.	Pouvoirs
Terms and conditions	49.26 An order of the Hearing Panel may include such terms and conditions as the Panel considers appropriate.	49.26 L'ordonnance du Comité d'audition peut comprendre les conditions que celui-ci estime appropriées.	Conditions
Interlocutory orders	49.27 The Hearing Panel may make an interlocutory order authorized by the rules of practice and procedure, but no interlocutory order may be made suspending the rights and privileges of a member or student member or restricting the manner in which a member may practise law unless the Panel is satisfied that the order is necessary for the protection of the public.	49.27 Le Comité d'audition peut rendre l'ordonnance interlocutoire qu'autorisent les règles de pratique et de procédure. Toutefois, aucune ordonnance interlocutoire suspendant les droits et privilèges d'un membre ou d'un membre étudiant ou limitant la façon dont un membre peut pratiquer le droit ne peut être rendue à moins que le Comité ne soit convaincu qu'elle est nécessaire pour protéger le public.	Ordonnances interlocutoires
Costs	49.28 (1) Subject to the rules of practice and procedure, the costs of and incidental to a proceeding or a step in a proceeding before the Hearing Panel are in the discretion of the Panel, and the Panel may determine by whom and to what extent the costs shall be paid.	49.28 (1) Sous réserve des règles de pratique et de procédure, les frais directs et indirects entraînés par une instance introduite devant le Comité d'audition ou une mesure prise dans le cadre d'une telle instance sont laissés à l'appréciation de celui-ci, qui peut établir par qui ils doivent être payés et la part qui incombent à chacun.	Frais
Society expenses	(2) Costs awarded to the Society under subsection (1) may include,	(2) Les frais adjugés au Barreau en vertu du paragraphe (1) peuvent comprendre les dépenses suivantes :	Frais du Barreau

- (a) expenses incurred by the Society in providing facilities or services for the purposes of the proceeding; and
- (b) expenses incurred by the Society in any audit, investigation, review, search or seizure that is related to the proceeding.

APPEAL PANEL

Establishment of Appeal Panel	49.29 (1) There is hereby established a panel of benchers to be known in English as the Law Society Appeal Panel and in French as Comité d'appel du Barreau.
Composition	(2) The Appeal Panel shall consist of at least seven benchers appointed by Convocation.
Elected and lay benchers	(3) The Appeal Panel must include at least three elected benchers and at least one lay bencher.
Benchers by virtue of their office	(4) A bencher who holds office under paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 12 (1) may not be appointed to the Appeal Panel.
Life benchers	(5) The number of life benchers who are members of the Appeal Panel shall not exceed one third of the total number of members of the Appeal Panel.
Former Treasurers	(6) Not more than one bencher who holds office under section 14 may be a member of the Appeal Panel.
Term of office	(7) Subject to subsection (8), an appointment to the Appeal Panel shall be for such term, not exceeding two years, as Convocation may fix.
Appointment at pleasure	(8) A bencher appointed to the Appeal Panel holds office as a member of the Appeal Panel at the pleasure of Convocation.
Reappointment	(9) A bencher may not be reappointed to the Appeal Panel until after the next regular election of benchers.
Chair	49.30 (1) Convocation shall appoint one of the members of the Appeal Panel who is an elected bencher as chair of the Appeal Panel.
Term of office	(2) Subject to subsection (3), the chair holds office for a term of one year.
Appointment at pleasure	(3) The chair holds office at the pleasure of Convocation.
Reappointment	(4) A member of the Appeal Panel may not be reappointed as chair until after the next regular election of benchers.

- a) les dépenses que le Barreau a engagées pour fournir des installations ou des services aux fins de l'instance;
- b) les dépenses que le Barreau a engagées dans le cadre d'une vérification, d'une enquête, d'une inspection, d'une perquisition ou d'une saisie se rapportant à l'instance.

COMITÉ D'APPEL

49.29 (1) Est constitué un comité de conseillers appelé Comité d'appel du Barreau en français et Law Society Appeal Panel en anglais.	Constitution du Comité d'appel
(2) Le Comité d'appel se compose d'au moins sept conseillers nommés par le Conseil.	Composition
(3) Le Comité d'appel doit comprendre au moins trois conseillers élus et au moins un conseiller non juriste.	Conseillers élus et conseillers non juristes
(4) Les conseillers d'office visés à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 12 (1) ne peuvent être nommés au Comité d'appel.	Conseillers d'office
(5) Le nombre de conseillers à vie membres du Comité d'appel ne doit pas dépasser le tiers du nombre total de membres.	Conseillers à vie
(6) Un seul conseiller d'office visé à l'article 14 peut être membre du Comité d'appel.	Anciens trésoriers
(7) Sous réserve du paragraphe (8), les membres du Comité d'appel sont nommés pour le mandat que fixe le Conseil, lequel ne peut dépasser deux ans.	Mandat
(8) Le conseiller nommé au Comité d'appel exerce ses fonctions à titre amovible.	Amovibilité
(9) Un conseiller ne peut être nommé de nouveau au Comité d'appel qu'après les élections ordinaires suivantes à la charge de conseiller.	Mandat renouvelable
49.30 (1) Le Conseil nomme à la présidence un membre du Comité d'appel qui est un conseiller élu.	Président
(2) Sous réserve du paragraphe (3), le président exerce ses fonctions pour un mandat d'un an.	Mandat
(3) Le président exerce ses fonctions à titre amovible.	Amovibilité
(4) Un membre du Comité d'appel ne peut être nommé de nouveau à la présidence qu'après les élections ordinaires suivantes à la charge de conseiller.	Mandat renouvelable

Hearing of appeals	49.31 (1) An appeal to the Appeal Panel shall be determined after a hearing by the Appeal Panel.	49.31 (1) Le Comité d'appel tranche les appels qui sont interjetés devant lui après la tenue d'une audience.	Audition des appels
Assignment of members	(2) The chair shall assign members of the Appeal Panel to hearings.	(2) Le président affecte les membres du Comité d'appel aux audiences.	Affectation des membres
Composition at hearings	(3) An appeal to the Appeal Panel shall be heard and determined by at least five members of the Appeal Panel, of whom at least three must be elected benchers and at least one must be a lay bencher.	(3) Au moins cinq membres du Comité d'appel, dont au moins trois doivent être des conseillers élus et un être un conseiller non juriste, entendent et tranchent les appels interjetés devant le Comité.	Composition
Temporary members	(4) If, in the opinion of the chair, it is not practical for five members of the Appeal Panel to be assigned to a hearing, he or she may appoint one or more benchers as temporary members of the Appeal Panel for the purposes of that hearing, and the temporary members shall be deemed, for the purposes of subsection (3), to be members of the Appeal Panel.	(4) Si le président est d'avis qu'il n'est pas pratique que cinq membres du Comité d'appel soient affectés à une audience, il peut nommer un ou plusieurs conseillers membres provisoires du Comité aux fins de l'audience. Ces membres provisoires sont réputés membres du Comité d'appel pour l'application du paragraphe (3).	Membres provisoires
Restriction	(5) The chair may not appoint a bencher who holds office under paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 12 (1) as a temporary member of the Appeal Panel.	(5) Le président ne peut nommer membre provisoire du Comité d'appel un conseiller d'office visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 12 (1).	Restriction
Appeals to Appeal Panel	49.32 (1) A party to a proceeding before the Hearing Panel may appeal a final decision or order of the Hearing Panel to the Appeal Panel.	49.32 (1) La partie à une instance introduite devant le Comité d'audition peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance définitive de celui-ci devant le Comité d'appel.	Appels
Appeal from costs order	(2) A party to a proceeding before the Hearing Panel may appeal any order of the Hearing Panel under section 49.28 to the Appeal Panel, but the appeal may not be commenced until the Hearing Panel has given a final decision or order in the proceeding.	(2) La partie à une instance introduite devant le Comité d'audition peut interjeter appel d'une ordonnance que celui-ci a rendue aux termes de l'article 49.28 devant le Comité d'appel. Toutefois, l'appel ne peut pas être interjeté tant que le Comité d'audition n'a pas rendu une décision ou une ordonnance définitive dans l'instance.	Appel d'une ordonnance relative aux frais
Appeal from summary orders of elected bencher	(3) A person who is subject to an order under section 46, 47, 48, 49 or 49.1 may appeal the order to the Appeal Panel.	(3) La personne visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 46, 47, 48, 49 ou 49.1 peut interjeter appel de l'ordonnance devant le Comité d'appel.	Appel des ordonnances sommaires d'un conseiller élu
Grounds: parties other than Society	49.33 (1) A party other than the Society may appeal under section 49.32 on any grounds.	49.33 (1) Toute partie autre que le Barreau peut interjeter appel en vertu de l'article 49.32 pour n'importe quel motif.	Motifs : parties autres que le Barreau
Grounds: Society	(2) The Society may appeal under section 49.32 only on a question that is not a question of fact alone, unless the appeal is from an order under section 49.28, in which case the Society may appeal on any grounds.	(2) Le Barreau ne peut interjeter appel en vertu de l'article 49.32 que sur une question qui n'est pas seulement une question de fait, à moins que l'appel ne porte sur une ordonnance rendue en vertu de l'article 49.28, auquel cas le Barreau peut interjeter appel pour n'importe quel motif.	Motifs : Barreau
Time for appeal	49.34 An appeal under section 49.32 shall be commenced within the time prescribed by the rules of practice and procedure.	49.34 L'appel prévu à l'article 49.32 est interjeté dans le délai que prescrivent les règles de pratique et de procédure.	Délai d'appel
Jurisdiction of Appeal Panel	49.35 (1) The Appeal Panel may determine any question of fact or law that arises in a proceeding before it.	49.35 (1) Le Comité d'appel peut décider de toute question de fait ou de droit qui est soulevée dans une instance introduite devant lui.	Compétence du Comité d'appel

Powers on appeal

(2) After holding a hearing on an appeal, the Appeal Panel may,

- (a) make any order or decision that ought to or could have been made by the Hearing Panel or person appealed from;
- (b) order a new hearing before the Hearing Panel, in the case of an appeal from a decision or order of the Hearing Panel; or
- (c) dismiss the appeal.

Stay

49.36 (1) An appeal to the Appeal Panel does not stay the decision or order appealed from, unless, on motion, the Appeal Panel orders otherwise.

Terms and conditions

(2) In making an order staying a decision or order, the Appeal Panel may impose such terms and conditions as it considers appropriate on the rights and privileges of a person who is subject to the decision or order.

Application of other provisions

49.37 (1) Sections 49.24, 49.26, 49.27 and 49.28 apply, with necessary modifications, to the Appeal Panel.

French-speaking panelists

(2) In exercising authority under subsection 49.24 (2), the chair of the Appeal Panel may appoint one or more French-speaking benchers as temporary panelists or, if the chair is of the opinion that it is not practical to appoint benchers as temporary panelists, he or she may appoint one or more French-speaking members as temporary panelists.

Costs

(3) The authority of the Appeal Panel under section 49.28 includes authority to make orders with respect to steps in the proceeding that took place before the Hearing Panel.

APPEALS TO THE DIVISIONAL COURT

Appeals to Divisional Court

49.38 A party to a proceeding before the Appeal Panel may appeal to the Divisional Court from a final decision or order of the Appeal Panel if,

- (a) the Appeal Panel's final decision or order was made on an appeal from a decision or order of the Hearing Panel under subsection 31 (3); or
- (b) the proceeding was commenced under section 34, section 38 or subsection 49.42 (4).

Grounds: parties other than Society

49.39 (1) A party other than the Society may appeal under section 49.38 on any grounds.

(2) Après la tenue d'une audience sur un appel, le Comité d'appel peut faire ce qui suit :

Pouvoirs

- a) rendre l'ordonnance ou la décision que le Comité d'audition ou la personne dont il y a appel aurait dû ou pu rendre;
- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le Comité d'audition, dans le cas d'un appel d'une décision ou d'une ordonnance de ce comité;
- c) rejeter l'appel.

Suspension

49.36 (1) Sauf ordonnance contraire du Comité d'appel sur présentation d'une motion, l'appel interjeté devant ce comité n'a pas pour effet de suspendre la décision ou l'ordonnance portée en appel.

Conditions

(2) Lorsqu'il ordonne la suspension d'une décision ou d'une ordonnance, le Comité d'appel peut assujettir les droits et privilèges de la personne visée par celle-ci aux conditions qu'il estime appropriées.

Application d'autres dispositions

49.37 (1) Les articles 49.24, 49.26, 49.27 et 49.28 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au Comité d'appel.

Membres de langue française

(2) Lorsqu'il exerce les pouvoirs que lui confère le paragraphe 49.24 (2), le président du Comité d'appel peut nommer un ou plusieurs conseillers de langue française à titre de membres provisoires de ce comité. S'il est d'avis qu'il n'est pas pratique de nommer des conseillers à titre de membres provisoires, il peut nommer un ou plusieurs membres de langue française à ce titre.

Frais

(3) Les pouvoirs que l'article 49.28 confère au Comité d'appel comprennent celui de rendre des ordonnances relativement aux mesures prises dans l'instance qui s'est déroulée devant le Comité d'audition.

APPELS DEVANT LA COUR DIVISIONNAIRE

49.38 Toute partie à une instance introduite devant le Comité d'appel peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une décision ou d'une ordonnance définitive de ce comité dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Appels devant la Cour divisionnaire

- a) la décision ou l'ordonnance définitive du Comité d'appel émane de l'appel d'une décision ou d'une ordonnance que le Comité d'audition a rendue en vertu du paragraphe 31 (3);
- b) l'instance a été introduite aux termes de l'article 34 ou 38 ou du paragraphe 49.42 (4).

Motifs : parties autres que le Barreau

49.39 (1) Toute partie autre que le Barreau peut interjeter appel en vertu de l'article 49.38 pour n'importe quel motif.

Grounds:
Society (2) The Society may appeal under section 49.38 only on a question that is not a question of fact alone, unless the appeal is from an order under section 49.28, in which case the Society may appeal on any grounds.

Payment for
documents **49.40** The Society may require a party to an appeal under section 49.38 to pay the Society for providing the party with copies of the record or other documents for the purpose of the appeal.

Stay **49.41** (1) An appeal under section 49.38 does not stay the decision or order appealed from, unless, on motion, the Divisional Court orders otherwise.

Terms and
conditions (2) In making an order staying a decision or order, the court may impose such terms and conditions as it considers appropriate on the rights and privileges of a person who is subject to the decision or order.

REINSTATEMENT AND READMISSION

Application
for reinstatement **49.42** (1) If an order made under this Act suspended the rights and privileges of a member or student member or restricted the manner in which a member may practise law, the Hearing Panel may, on application by the member or student member, make an order discharging or varying the order on the basis of fresh evidence or a material change in circumstances.

Exceptions (2) Subsection (1) does not apply to an interlocutory order or an order made under section 46, 47, 49 or 49.1.

Discharge
from bankruptcy (3) If an order made under section 46 suspended the rights and privileges of a member, the Hearing Panel may, on application by the member, make an order discharging or varying the order on the basis that the member has been discharged from bankruptcy.

Application
for readmission (4) If an order made under this Act revoked a person's membership in the Society as a member or student member, the Hearing Panel may, on the application of the person, make an order readmitting the person as a member or student member.

Parties (5) The parties to an application under this section are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

Terms and
conditions (6) Without limiting the generality of section 49.26, the terms and conditions that may

(2) Le Barreau ne peut interjeter en vertu de l'article 49.38 que sur une question qui n'est pas seulement une question de fait, à moins que l'appel ne porte sur une ordonnance rendue en vertu de l'article 49.28, auquel cas le Barreau peut interjeter appel pour n'importe quel motif.

49.40 Le Barreau peut exiger qu'une partie à un appel interjeté en vertu de l'article 49.38 le paie pour les copies du dossier ou d'autres documents qu'il lui a fournies aux fins de l'appel.

49.41 (1) Sauf ordonnance contraire de la Cour divisionnaire sur présentation d'une motion, l'appel interjeté en vertu de l'article 49.38 n'a pas pour effet de suspendre la décision ou l'ordonnance portée en appel.

(2) Lorsqu'il ordonne la suspension d'une décision ou d'une ordonnance, le tribunal peut assujettir les droits et privilèges de la personne visée par celle-ci aux conditions qu'il estime appropriées.

RÉTABLISSEMENT DE LA QUALITÉ DE MEMBRE ET RÉADMISSION

49.42 (1) Si une ordonnance suspendant les droits et privilèges d'un membre ou d'un membre étudiant ou limitant la façon dont un membre peut pratiquer le droit a été rendue en vertu de la présente loi, le Comité d'audition peut, sur requête du membre ou du membre étudiant, rendre une ordonnance révoquant ou modifiant la première ordonnance sur la foi de nouvelles preuves ou d'un changement important de circonstances.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une ordonnance interlocutoire ni à une ordonnance rendue en vertu de l'article 46, 47, 49 ou 49.1.

(3) Si une ordonnance suspendant les droits et privilèges d'un membre a été rendue en vertu de l'article 46, le Comité d'audition peut, sur requête du membre, rendre une ordonnance révoquant ou modifiant la première ordonnance pour le motif de la libération du membre failli.

(4) Si une ordonnance révoquant la qualité de membre d'une personne en tant que membre ou membre étudiant du Barreau a été rendue aux termes de la présente loi, le Comité d'audition peut, sur requête de la personne, rendre une ordonnance la réadmettant en tant que membre ou membre étudiant.

(5) Sont parties à la requête présentée aux termes du présent article le requérant, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

(6) Sans préjudice de la portée générale de l'article 49.26, les conditions suivantes peu-

Motifs :
Barreau

Paiement de
documents

Suspension

Conditions

Demande de
rétablissement

Exceptions

Libération
du failli

Demande de
réadmission

Parties

Conditions

be included in an order under this section include the following:

1. That a member or student member successfully pass examinations in specified subjects.
2. That a member not practise law in Ontario as a barrister or solicitor.
3. That the manner in which a member may practise law be restricted as specified by the Hearing Panel.

Dispute over
satisfaction
of terms and
conditions

49.43 (1) A member or student member may apply to the Hearing Panel for a determination of whether terms and conditions specified in an order under this Part have been met if,

- (a) the order suspended the rights and privileges of the member or student member until the terms and conditions were met to the satisfaction of the Secretary; and
- (b) the Secretary is not satisfied that the terms and conditions have been met.

Powers

- (2) The Hearing Panel shall,
- (a) if it determines that the terms and conditions have been met, order that the order suspending the rights and privileges of the member or student member cease to have effect; or
- (b) if it determines that the terms and conditions have not been met, order that the order suspending the rights and privileges of the member or student member continue in effect.

Parties

(3) The parties to an application under this section are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

FREEZING ORDERS AND TRUSTEESHIP ORDERS

Application

49.44 (1) Sections 49.45 to 49.52 apply to property that is or should be in the possession or control of a member in connection with,

- (a) the practice of the member;
- (b) the business or affairs of a client or former client of the member;
- (c) an estate for which the member is or was executor, administrator or administrator with the will annexed;

vent figurer dans une ordonnance rendue en vertu du présent article :

1. Le membre ou le membre étudiant doit réussir aux examens portant sur les matières précisées.
2. Le membre ne doit pas pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat.
3. La façon dont le membre peut pratiquer le droit peut être limitée selon ce que précise le Comité d'audition.

Différends

49.43 (1) Un membre ou un membre étudiant peut, par voie de requête, demander au Comité d'audition d'établir si les conditions précisées dans une ordonnance rendue en vertu de la présente partie ont été remplies si :

- a) d'une part, l'ordonnance suspendait les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant jusqu'à ce que les conditions soient remplies à la satisfaction du secrétaire;
- b) d'autre part, le secrétaire n'est pas convaincu que les conditions ont été remplies.

(2) Si le Comité d'audition :

Pouvoirs

- a) établit que les conditions ont été remplies, il ordonne que l'ordonnance suspendant les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant cesse de s'appliquer;
- b) établit que les conditions n'ont pas été remplies, il ordonne que l'ordonnance suspendant les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant continue de s'appliquer.

(3) Sont parties à une requête présentée en vertu du présent article le requérant, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

Parties

ORDONNANCES DE BLOCAGE ET DE MISE EN TUTELLE

Application

49.44 (1) Les articles 49.45 à 49.52 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre en ce qui concerne, selon le cas :

- a) les activités professionnelles du membre;
- b) les activités commerciales ou les affaires d'un client ou d'un ancien client du membre;
- c) une succession dont le membre est ou a été l'exécuteur ou l'administrateur testamentaire ou l'administrateur successoral;

- (d) a trust of which the member is or was a trustee;
- (e) a power of attorney under which the member is or was the attorney; or
- (f) a guardianship under which the member is or was the guardian.

Same (2) Sections 49.45 to 49.52 apply to property wherever it may be located.

Same (3) An order under section 49.46 or 49.47 applies to property that is or should be in the possession or control of the member before or after the order is made.

Grounds for order **49.45** An order may be made under section 49.46 or 49.47 with respect to property that is or should be in the possession or control of a member only if,

- (a) the member's membership in the Society has been revoked;
- (b) the member's rights and privileges are under suspension or the manner in which the member may practise law has been restricted;
- (c) the member has died or has disappeared;
- (d) the member has neglected or abandoned his or her practice without making adequate provision for the protection of clients' interests;
- (e) there are reasonable grounds for believing that the member has or may have dealt improperly with property that may be subject to an order under section 49.46 or 49.47 or with any other property; or
- (f) there are reasonable grounds for believing that other circumstances exist in respect of the member or the member's practice that make an order under section 49.46 or 49.47 necessary for the protection of the public.

Freezing order **49.46** On the application of the Society, the Ontario Court (General Division) may order that all or part of the property that is or should be in the possession or control of a member shall not be paid out or dealt with by any person without leave of the court.

Trusteeship order **49.47** (1) On the application of the Society, the Ontario Court (General Division) may order that all or part of the property that is or should be in the possession or control of a

- d) une fiducie dont le membre est ou a été le fiduciaire;
- e) une procuration en vertu de laquelle le membre est ou a été le fondé de pouvoir;
- f) une tutelle en vertu de laquelle le membre est ou a été le tuteur.

(2) Les articles 49.45 à 49.52 s'appliquent aux biens où qu'ils puissent se trouver. Idem

(3) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 49.46 ou 49.47 s'applique aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre avant que l'ordonnance soit rendue ou par la suite. Idem

49.45 Une ordonnance ne peut être rendue en vertu de l'article 49.46 ou 49.47 en ce qui concerne des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre que si, selon le cas :

- a) sa qualité de membre du Barreau a été révoquée;
- b) ses droits et privilèges sont suspendus ou la façon dont il peut pratiquer le droit a été limitée;
- c) il est mort ou a disparu;
- d) il a négligé ou abandonné ses activités professionnelles sans prendre de dispositions adéquates pour protéger les intérêts de ses clients;
- e) il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a ou peut avoir effectué des opérations irrégulières à l'égard de biens pouvant faire l'objet d'une ordonnance prévue à l'article 49.46 ou 49.47 ou de tout autre bien;
- f) il existe des motifs raisonnables de croire que d'autres circonstances à son égard ou à l'égard de ses activités professionnelles justifient la nécessité de rendre une ordonnance en vertu de l'article 49.46 ou 49.47 pour protéger le public.

49.46 La Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du Barreau, rendre une ordonnance interdisant à toute personne de se départir de tout ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre ou d'effectuer des opérations à leur égard sans l'autorisation du tribunal.

Ordonnance de blocage

49.47 (1) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du Barreau, rendre une ordonnance portant que tout ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la pos-

Ordonnance de mise en tutelle

member be held in trust by the Society or another person appointed by the court.

session ou sous le contrôle d'un membre soient détenus en fiducie par le Barreau ou l'autre personne que nomme le tribunal.

Purpose of order

(2) An order may be made under subsection (1) only for one or more of the following purposes, as specified in the order:

(2) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) qu'à l'une ou plusieurs des fins suivantes, selon ce qu'elle précise :

Objet de l'ordonnance

1. Preserving the property.
2. Distributing the property.
3. Preserving or carrying on the member's practice.
4. Winding up the member's practice.

1. Préserver les biens.
2. Répartir les biens.
3. Préserver ou poursuivre les activités professionnelles du membre.
4. Liquider les activités professionnelles du membre.

Property subject to freezing order

(3) An order under subsection (1) may supersede an order under section 49.46.

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut remplacer celle prévue à l'article 49.46.

Biens subordonnés à une ordonnance de blocage

Use of agent

(4) If the Society is appointed as trustee, it may appoint an agent to assist it or act on its behalf.

(4) Si le Barreau est nommé fiduciaire, il peut charger un mandataire de l'aider ou d'agir en son nom.

Recours à un mandataire

Search and seizure

(5) An order under subsection (1) may authorize the trustee or the sheriff, or any police officer or other person acting on the direction of the trustee or sheriff,

(5) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut autoriser le fiduciaire ou le shérif, ou encore un agent de police ou qui ce soit d'autre qui agit sous les ordres de l'un ou de l'autre, à faire ce qui suit :

Perquisition et saisie

- (a) to enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises, or any vehicle or other place, where there are reasonable grounds for believing that property that is or should be in the possession or control of the member may be found;
- (b) to search the building, dwelling, premises, vehicle or place;
- (c) to open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle; and
- (d) to seize, remove and deliver to the trustee any property that is or should be in the possession or control of the member.

- a) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local ou dans un véhicule ou un autre lieu, s'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre peuvent s'y trouver;
- b) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu;
- c) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant;
- d) saisir et enlever les biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre et les remettre au fiduciaire.

Assistance of police

(6) An order under this section may require a police officer to accompany the trustee or sheriff in the execution of the order.

(6) L'ordonnance prévue au présent article peut exiger qu'un agent de police accompagne le fiduciaire ou le shérif pour l'aider à exécuter l'ordonnance.

Aide de la police

Compensation

(7) In an order under subsection (1) or on a subsequent application, the court may make such order as it considers appropriate for the compensation of the trustee and the reimbursement of the trustee's expenses out of the trust property, by the member, or otherwise as the court may specify.

(7) Le tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou à la suite d'une requête subséquente, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour assurer la rémunération du fiduciaire et le remboursement des frais qu'il a engagés, par le membre ou de l'autre façon que précise le tribunal, sur les biens en fiducie.

Rémunération

Application for directions

49.48 The Society, at the time of making an application for an order under section 49.46

49.48 Le Barreau, au moment de présenter une requête en vue d'obtenir l'ordonnance

Requête en vue d'obtenir des directives

or 49.47, or the trustee appointed under subsection 49.47 (1), may apply to the Ontario Court (General Division) for the opinion, advice or direction of the court on any question affecting the property.

Application without notice	49.49 An application for an order under section 49.46 or 49.47 may be made without notice.	49.49 La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue à l'article 49.46 ou 49.47 peut être présentée sans préavis.	Requête sans préavis
Requirement to account	49.50 An order under section 49.46 or 49.47 may require the member to account to the Society and to any other person named in the order for such property as the court may specify.	49.50 L'ordonnance prévue à l'article 49.46 ou 49.47 peut exiger que le membre rende compte au Barreau et à toute autre personne qui y est nommée des biens que précise le tribunal.	Obligation de rendre compte
Variation or discharge	49.51 (1) The Society, the member or any person affected by an order under section 49.46 or 49.47 may apply to the Ontario Court (General Division) to vary or discharge the order.	49.51 (1) Le Barreau, le membre ou toute personne touchée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 49.46 ou 49.47 peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de modifier ou de révoquer l'ordonnance.	Modification ou révocation
Notice	(2) In addition to any person specified by the rules of court, notice of an application under this section shall be given to, (a) the Society, if the Society is not the applicant; and (b) the trustee, if an order has been made under section 49.47 and the applicant is not the trustee.	(2) L'avis d'une requête présentée en vertu du présent article est remis, outre aux personnes que précisent les règles de pratique : a) au Barreau, s'il n'est pas le requérant; b) au fiduciaire, si une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 49.47 et qu'il n'est pas le requérant.	Avis
Former members	49.52 (1) Sections 49.44 to 49.51 also apply, with necessary modifications, in respect of former members.	49.52 (1) Les articles 49.44 à 49.51 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des anciens membres.	Anciens membres
Same	(2) Sections 49.44 to 49.51 apply to property that is or should be in the possession or control of a former member before or after the former member ceases to practise law.	(2) Les articles 49.44 à 49.51 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un ancien membre avant que celui-ci cesse de pratiquer le droit ou par la suite.	Idem

OUTSIDE COUNSEL

49.53 The Society shall be represented by a person who is not a bencher or employee of the Society in any proceeding under this Part before the Hearing Panel, the Appeal Panel or a court that concerns a bencher or employee of the Society.

22. The heading immediately preceding section 50 of the Act is struck out and the following substituted:

PART III

PROHIBITIONS AND OFFENCES

23. Subsections 50 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

24. The Act is amended by adding the following sections:

AVOCATS DE L'EXTÉRIEUR

49.53 Le Barreau est représenté par une personne qui n'est ni un conseiller ni un de ses employés dans une instance introduite aux termes de la présente partie devant le Comité d'audition, le Comité d'appel ou un tribunal et qui concerne un conseiller ou un employé du Barreau.

22. L'intertitre qui précède immédiatement l'article 50 de la Loi est supprimé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE III

INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

23. Les paragraphes 50 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

24. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Offence:
unauthorized
practice

50.1 (1) Every person who contravenes section 50 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

50.1 (1) Quiconque contrevient à l'article 50 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Infraction :
activités non
autorisées

Offence:
foreign legal
advice

(2) Every person who gives legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

(2) Quiconque donne des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative de l'extérieur du Canada contrairement aux règlements administratifs est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Infraction :
conseils juridiques
concernant une
autre autorité
législative

Compensation
or restitu-
tion

(3) The court that convicts a person of an offence under this section may prescribe as a condition of a probation order that the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut prescrire, comme condition de l'ordonnance de probation, que la personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi une perte par suite de l'infraction.

Indemnité ou
restitution

Limitation

(4) A proceeding shall not be commenced in respect of an offence under this section after two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

(4) Sont irrecevables les instances introduites pour une infraction prévue au présent article plus de deux ans après la date à laquelle elle a ou aurait été commise.

Prescription

Application
to prohibit
contraven-
tion

50.2 (1) The Society may apply to the Ontario Court (General Division) for an order prohibiting a person from contravening section 50 or from giving legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws, if,

50.2 (1) Le Barreau peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à l'article 50 ou de donner des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative de l'extérieur du Canada contrairement aux règlements administratifs dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Requête vis-
ant à inter-
dire une con-
travention

- (a) the person has been convicted of an offence under section 50.1; or
- (b) the person was a member of the Society and,
 - (i) the person's membership in the Society has been revoked, or
 - (ii) the person has been permitted to resign his or her membership in the Society.

- a) la personne a été déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 50.1;
- b) la personne était membre du Barreau et :
 - (i) soit sa qualité de membre a été révoquée,
 - (ii) soit elle a été autorisée à démissionner du Barreau.

Same

(2) An order may be made under clause (1) (b) if the court is satisfied that the person is contravening or has contravened section 50 or is giving or has given legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws, whether or not the person has been prosecuted for or convicted of an offence under section 50.1.

(2) Une ordonnance peut être rendue aux termes de l'alinéa (1) b) si le tribunal est convaincu que la personne contrevient ou a contrevenu à l'article 50 ou donne ou a donné des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative de l'extérieur du Canada contrairement aux règlements administratifs, que la personne ait été ou non poursuivie pour une infraction prévue à l'article 50.1 ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

Idem

Variation or
discharge

(3) Any person may apply to the Ontario Court (General Division) for an order varying or discharging an order made under subsection (1).

(3) Quiconque peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance modifiant ou révoquant une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1).

Modification
ou révo-
cation

25. (1) Subsection 51 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Compensation Fund is continued as the Lawyers Fund for Client Compensation.

(1.1) The Society shall maintain the Fund and shall hold it in trust for the purposes of this section.

(2) Subsection 51 (2) of the Act is amended by striking out “Compensation Fund” in the first line and substituting “Fund”.

(3) Subsection 51 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out “rules” in the second line and substituting “by-laws”;
- (b) striking out “Compensation Fund” in the third line and substituting “Fund”; and
- (c) striking out “rules” at the end and substituting “by-laws”.

(4) Subsection 51 (4) of the Act is amended by striking out “Compensation Fund” in the fifth line and substituting “Fund”.

(5) Subsection 51 (5) of the Act is amended by striking out “Compensation Fund” in the second and third lines and substituting “Fund”.

(6) Subsection 51 (6) of the Act is amended by striking out “Compensation Fund” in the second line and substituting “Fund”.

(7) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

(11.1) For the purposes of this section, the Secretary may require any person, by summons,

- (a) to give evidence on oath or affirmation at a hearing before Convocation, a committee or a referee; and
- (b) to produce in evidence at a hearing before Convocation, a committee or a referee documents and things specified by the Secretary.

(11.2) Section 4, subsection 7 (2) and sections 8 and 13 of the *Public Inquiries Act* apply, with necessary modifications, if a summons is issued under subsection (11.1).

(8) Subsection 51 (12) of the Act is amended by striking out “Compensation Fund” in the first and second lines and substituting “Fund”.

25. (1) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le Fonds d'indemnisation est maintenu sous le nom de Fonds d'indemnisation de la clientèle.

(1.1) Le Barreau détient en fiducie le Fonds pour l'application du présent article.

(2) Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Fonds» à «Fonds d'indemnisation» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 51 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «Fonds» à «Fonds d'indemnisation» à la fin du paragraphe;
- c) par substitution de «que prescrivent ceux-ci» à «prescrire par les règles» aux troisième et quatrième lignes.

(4) Le paragraphe 51 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Fonds» à «Fonds d'indemnisation» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 51 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Fonds» à «Fonds d'indemnisation» à la troisième ligne.

(6) Le paragraphe 51 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Fonds» à «Fonds d'indemnisation» aux première et deuxième lignes.

(7) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1) Pour l'application du présent article, le secrétaire peut, au moyen d'une assignation, enjoindre à quiconque :

- a) de témoigner, sous serment ou affirmation solennelle, à une audience tenue devant le Conseil, un comité ou un arbitre;
- b) de produire en preuve à une audience tenue devant le Conseil, un comité ou un arbitre les documents et les choses qu'il précise.

(11.2) L'article 4, le paragraphe 7 (2) et les articles 8 et 13 de la *Loi sur les enquêtes publiques* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, si une assignation est délivrée en vertu du paragraphe (11.1).

(8) Le paragraphe 51 (12) de la Loi est modifié par substitution de «celui-ci» à «le Fonds d'indemnisation» aux cinquième et sixième lignes.

Lawyers
Fund for
Client Com-
pensation

Same

Fonds d'in-
demnisation
de la
clientèle

Idem

Summons

Assignment

Application
of Public
Inquiries Act

Application
de la Loi sur
les enquêtes
publiques

26. (1) Subsection 55 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is further amended by striking out “and” at the end of clause (b.1) and by adding the following clause:

(b.2) money paid to the Foundation under subsection 59.7 (3); and

(2) Clause 55 (2) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is further amended by striking out “clauses (a), (b) and (b.1)” and substituting “clauses (a), (b), (b.1) and (b.2)”.

(3) Subsection 55 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is further amended by striking out “clauses (2) (a) and (b.1)” and substituting “clauses (2) (a), (b.1) and (b.2)”.

27. The Act is amended by adding the following sections:

UNCLAIMED TRUST FUNDS

59.6 (1) A member who has held money in trust for or on account of a person for a period of at least two years may apply in accordance with the by-laws for permission to pay the money to the Society, if,

- (a) the member has been unable to locate the person entitled to the money despite having made reasonable efforts throughout a period of at least two years; or
- (b) the member is unable to determine who is entitled to the money.

(2) If the Secretary approves an application under subsection (1), the member may pay the money to the Society, subject to such terms and conditions as the Secretary may impose.

(3) A member who pays money to the Society under subsection (2) shall provide the Society with copies of financial records relating to the money that are in the member's possession or control.

(4) Payment of money to the Society under subsection (2) extinguishes the member's liability as trustee or fiduciary with respect to the amount paid to the Society.

59.7 (1) Money paid to the Society under section 59.6 shall be held in trust by the Society in perpetuity for the purpose of satisfying the claims of the persons who are entitled to the money.

26. (1) Le paragraphe 55 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

b.2) des sommes qui lui sont versées aux termes du paragraphe 59.7 (3);

(2) L'alinéa 55 (2) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «alinéas a), b), b.1) et b.2)» à «alinéas a), b) et b.1)».

(3) Le paragraphe 55 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «alinéas (2) a), b.1) et b.2)» à «alinéas (2) a) et b.1)».

27. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

FONDS DE FIDUCIE NON RÉCLAMÉS

59.6 (1) Le membre qui détient une somme en fiducie pour une personne ou en son nom depuis au moins deux ans peut, conformément aux règlements administratifs, demander la permission de verser cette somme au Barreau dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il n'a pu trouver la personne qui a droit à cette somme malgré les efforts raisonnables qu'il a faits en ce sens sur une période d'au moins deux ans;
- b) il ne peut établir qui a droit à cette somme.

(2) Si le secrétaire approuve une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le membre peut verser la somme au Barreau, sous réserve des conditions qu'impose le secrétaire.

(3) Le membre qui verse une somme au Barreau en vertu du paragraphe (2) remet au Barreau des copies des registres financiers se rapportant à cette somme qui sont en sa possession ou sous son contrôle.

(4) Le versement d'une somme au Barreau en vertu du paragraphe (2) éteint la responsabilité du membre en qualité de fiduciaire ou de représentant fiduciaire à l'égard de la somme.

59.7 (1) Le Barreau détient en fiducie à perpétuité la somme qui lui est versée en vertu de l'article 59.6 pour régler les demandes des personnes qui y ont droit.

Unclaimed trust funds

Approval of application

Financial records

Member's liability

Society becomes trustee

Fonds de fiducie non réclamés

Approbation de la demande

Registres financiers

Responsabilité du membre

Le Barreau devient fiduciaire

One or more accounts	(2) Money held in trust under this section may be held in one or more accounts.	(2) Les sommes détenues en fiducie aux termes du présent article peuvent l'être dans un ou plusieurs comptes.	Un ou plusieurs comptes
Trust income	(3) Subject to subsections (5) and (6), all income from the money held in trust under this section shall be paid to the Law Foundation.	(3) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les revenus produits par les sommes détenues en fiducie aux termes du présent article sont versés à la Fondation du droit.	Revenus de la fiducie
Passing accounts	(4) The Society shall from time to time apply to the Ontario Court (General Division) under section 23 of the <i>Trustee Act</i> to pass the accounts of the trust established by this section and the court's order on each application shall specify a date before which the Society must make its next application to pass the accounts.	(4) Le Barreau demande par voie de requête à la Cour de l'Ontario (Division générale), en vertu de l'article 23 de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> , d'approuver les comptes de la fiducie constituée par le présent article. L'ordonnance que rend le tribunal à la suite de chaque requête ainsi présentée précise la date avant laquelle le Barreau doit présenter sa prochaine requête en approbation des comptes.	Approbation des comptes
Trustee compensation	(5) Subject to subsection (6), the Society may take compensation from the trust property in accordance with orders made under subsection 23 (2) of the <i>Trustee Act</i> .	(5) Sous réserve du paragraphe (6), le Barreau peut prélever une rémunération sur les biens de la fiducie conformément aux ordonnances rendues aux termes du paragraphe 23 (2) de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> .	Rémunération du fiduciaire
Same	(6) Compensation may be taken under subsection (5) only from the income of the trust.	(6) La rémunération prévue au paragraphe (5) ne peut être prélevée que sur les revenus de la fiducie.	Idem
First application	(7) The Society shall make its first application under subsection (4) not later than two years after this section comes into force.	(7) Le Barreau présente sa première requête aux termes du paragraphe (4) au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent article.	Requête initiale
Transfer to trust fund	59.8 (1) Despite section 59.6, the Society may transfer to the trust established by section 59.7 any money received in trust by the Society from a member after the day the <i>Law Society Amendment Act, 1998</i> came into force, if,	59.8 (1) Malgré l'article 59.6, le Barreau peut transférer à la fiducie constituée par l'article 59.7 toute somme qu'il reçoit en fiducie d'un membre après le jour de l'entrée en vigueur de la <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur le Barreau</i> si les conditions suivantes sont réunies :	Transfert à la fiducie
	(a) immediately before the money was received by the Society, the member was holding the money in trust for or on account of a person; and	a) immédiatement avant sa réception par le Barreau, le membre détenait la somme en fiducie pour une personne ou en son nom;	
	(b) the Secretary is satisfied that the Society is unable to locate the person entitled to the money or to determine who is entitled to the money.	b) le secrétaire est convaincu que le Barreau ne peut pas trouver la personne qui a droit à la somme ou établir qui y a droit.	
Exception	(2) Money held in trust by the Society pursuant to an order made under section 49.47 shall not be transferred under subsection (1) without the approval of the Ontario Court (General Division) provided for in the order made under section 49.47 or obtained on an application under section 49.48 or 49.51.	(2) La somme que le Barreau détient en fiducie conformément à une ordonnance prévue à l'article 49.47 ne doit pas être transférée en vertu du paragraphe (1) sans l'approbation, prévue dans cette ordonnance ou obtenue à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 49.48 ou 49.51, de la Cour de l'Ontario (Division générale).	Exception
Money held before Law Society Amendment Act, 1998	(3) The Society may transfer to the trust established by section 59.7 any money held in trust by the Society immediately before the <i>Law Society Amendment Act, 1998</i> came into force, if,	(3) Le Barreau peut transférer à la fiducie constituée par l'article 59.7 toute somme qu'il détenait en fiducie immédiatement avant l'entrée en vigueur de la <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur le Barreau</i> si les conditions suivantes sont réunies :	Sommes détenues avant l'entrée en vigueur de la <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur le Barreau</i>

	<p>(a) the money was received by the Society from a member who held the money in trust for or on account of a person; and</p> <p>(b) the Secretary is satisfied that the Society is unable to locate the person entitled to the money or to determine who is entitled to the money.</p>	<p>a) il a reçu la somme d'un membre qui la détenait en fiducie pour une personne ou en son nom;</p> <p>b) le secrétaire est convaincu que le Barreau ne peut pas trouver la personne qui a droit à la somme ou établir qui y a droit.</p>	
Transferred money to be held in trust	(4) Money transferred under this section to the trust established by section 59.7 shall be held in trust by the Society under section 59.7.	(4) Le Barreau détient en fiducie, aux termes de l'article 59.7, les sommes transférées en vertu du présent article à la fiducie constituée par l'article 59.7.	Détention en fiducie des sommes transférées
Member's liability	(5) The transfer of money under this section extinguishes the member's liability as trustee or fiduciary with respect to the amount transferred.	(5) Le transfert d'une somme en vertu du présent article éteint la responsabilité du membre en qualité de fiduciaire ou de représentant fiduciaire à l'égard de la somme.	Responsabilité du membre
Notice	59.9 (1) The Secretary shall publish a notice annually in <i>The Ontario Gazette</i> listing the name and last known address of every person entitled to money that, during the previous year, was paid to the Society under section 59.6 or transferred under section 59.8 to the trust established by section 59.7.	59.9 (1) Une fois par année, le secrétaire publie dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> un avis dans lequel il donne le nom et la dernière adresse connue de chaque personne qui a droit à une somme qui, l'année précédente, a été versée au Barreau en vertu de l'article 59.6 ou transférée en vertu de l'article 59.8 à la fiducie constituée par l'article 59.7.	Avis
Exception	(2) Subsection (1) does not require publication of any name or address of which the Society is not aware.	(2) Le paragraphe (1) n'exige pas la publication d'un nom ou d'une adresse dont le Barreau n'est pas au courant.	Exception
Other steps	(3) The Society shall take such other steps as it considers appropriate to locate the persons entitled to money held in trust by the Society under section 59.7.	(3) Le Barreau prend les autres mesures qu'il estime appropriées pour trouver les personnes qui ont droit à une somme qu'il détient en fiducie aux termes de l'article 59.7.	Autres mesures
Claims	59.10 (1) A person may make a claim in accordance with the by-laws for payment of money held in trust by the Society under section 59.7.	59.10 (1) Une personne peut demander conformément aux règlements administratifs le versement d'une somme que le Barreau détient en fiducie aux termes de l'article 59.7.	Demandes
Payment of claims	(2) Subject to sections 59.12 and 59.13, the Society shall pay claims in accordance with the by-laws.	(2) Sous réserve des articles 59.12 et 59.13, le Barreau règle les demandes conformément aux règlements administratifs.	Règlement des demandes
Application to court	59.11 Subject to sections 59.12 and 59.13, if a claim under section 59.10 is denied by the Society in whole or in part, the claimant may apply to the Ontario Court (General Division) for an order directing the Society to pay the claimant any money to which the claimant is entitled.	59.11 Sous réserve des articles 59.12 et 59.13, si le Barreau rejette en totalité ou en partie une demande présentée en vertu de l'article 59.10, l'auteur de la demande peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au Barreau de lui verser la somme à laquelle il a droit.	Présentation d'une requête au tribunal
No entitlement to interest	59.12 A claimant to whom money is paid under section 59.10 or 59.11 is not entitled to any interest on the money that was held in trust by the Society.	59.12 L'auteur d'une demande auquel une somme est versée aux termes de l'article 59.10 ou 59.11 n'a pas droit aux intérêts sur la somme que le Barreau détenait en fiducie.	Aucun droit aux intérêts
Limit on payments	59.13 (1) The total of all payments made to claimants under sections 59.10 and 59.11 in respect of money paid to the Society by a particular member under section 59.6 shall not exceed the amount paid to the Society under section 59.6 by that member.	59.13 (1) Le total des versements faits aux auteurs d'une demande aux termes des articles 59.10 et 59.11 à l'égard des sommes qu'un membre donné a versées au Barreau en vertu de l'article 59.6 ne doit pas dépasser le montant des sommes que ce membre a versé au Barreau en vertu de cet article.	Plafonds

Money transferred to trust fund (2) Subsection (1) also applies, with necessary modifications, in respect of money transferred under section 59.8 to the trust established by section 59.7.

Former members 59.14 Sections 59.6 to 59.13 also apply, with necessary modifications, in respect of money held in trust by former members.

28. The Act is amended by adding the following sections:

LIMITED LIABILITY PARTNERSHIPS

Limited liability partnerships 61.1 Subject to the by-laws, two or more members may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership within the meaning of the *Partnerships Act* for the purpose of practising law.

RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE

Rules 61.2 (1) Convocation may make rules of practice and procedure applicable to proceedings before the Hearing Panel and the Appeal Panel and to the making of orders under sections 46, 47, 48, 49 and 49.1.

Examples (2) Without limiting the generality of subsection (1), Convocation may make rules of practice and procedure,

- (a) governing the circumstances in which orders may be made under this Act;
- (b) authorizing and governing interlocutory orders in a proceeding or intended proceeding, including interlocutory orders suspending the rights and privileges of a member or student member or restricting the manner in which a member may practise law;
- (c) authorizing appeals from interlocutory orders;
- (d) prescribing circumstances in which an interlocutory order suspending the rights and privileges of a member or student member may be deemed to be a final order if the member or student member does not appear at the hearing of an application;
- (e) governing the admissibility of evidence in proceedings, including the admissibility in evidence of documents and other information disclosed under this

(2) Le paragraphe (1) s'applique également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des sommes transférées en vertu de l'article 59.8 à la fiducie constituée par l'article 59.7.

Sommes transférées à la fiducie

59.14 Les articles 59.6 à 59.13 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des sommes que les anciens membres détiennent en fiducie.

Anciens membres

28. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

SOCIÉTÉS À RESPONSABILITÉ LIMITÉE

61.1 Sous réserve des règlements administratifs, deux membres ou plus peuvent former une société à responsabilité limitée ou maintenir une société en nom collectif en tant que société à responsabilité limitée au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* aux fins de la pratique du droit.

Sociétés à responsabilité limitée

RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE

61.2 (1) Le Conseil peut établir des règles de pratique et de procédure applicables aux instances introduites devant le Comité d'audition et le Comité d'appel et aux ordonnances rendues en vertu des articles 46, 47, 48, 49 et 49.1.

Règles

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le Conseil peut établir des règles de pratique et de procédure pour faire ce qui suit :

Exemples

- a) régir les circonstances dans lesquelles des ordonnances peuvent être rendues aux termes de la présente loi;
- b) autoriser et régir les ordonnances interlocutoires dans une instance ou une instance envisagée, y compris les ordonnances interlocutoires suspendant les droits et privilèges d'un membre ou d'un membre étudiant ou limitant la façon dont un membre peut pratiquer le droit;
- c) autoriser les appels d'ordonnances interlocutoires;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles une ordonnance interlocutoire suspendant les droits et privilèges d'un membre ou d'un membre étudiant peut être réputée une ordonnance définitive si le membre ou le membre étudiant ne comparait pas à l'audition d'une requête;
- e) régir l'admissibilité de la preuve dans les instances, y compris l'admissibilité en preuve des documents et autres renseignements divulgués aux termes de la

Act or under the regulations, by-laws or rules;

- (f) authorizing orders that a hearing or part of a hearing be held in the absence of the public and authorizing orders that specified information relating to a proceeding not be disclosed;
- (g) authorizing the Hearing Panel, in applications under section 34, to deal, with the consent of the parties, with matters that would otherwise have to be the subject of an application under section 38, and to make any order referred to in section 40;
- (h) governing the administration of reprimands and admonitions;
- (i) governing the awarding of costs under section 49.28.

Rules under
SPPA

(3) Rules made under this section shall be deemed, for the purposes of the *Statutory Powers Procedure Act*, to have been made under section 25.1 of that Act.

Conflict with
SPPA

(4) In the event of a conflict between the rules made under this section and the *Statutory Powers Procedure Act*, the rules made under this section prevail, despite section 32 of that Act.

29. (1) Section 62 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is further amended by adding the following subsection:

By-laws

- (0.1) Convocation may make by-laws,
 - 1. relating to the affairs of the Society;
 - 2. providing procedures for the making, amendment and revocation of the by-laws;
 - 3. governing honorary benchers, persons who are benchers by virtue of their office and honorary members, and prescribing their rights and privileges;
 - 4. governing members and student members or any class of either of them, and prescribing their rights and privileges;
 - 5. governing the handling of money and other property by members and student members;
 - 6. requiring and prescribing the financial records to be kept by members and providing for the exemption from such requirements of any class of members;

présente loi ou des règlements, des règlements administratifs ou des règles;

- f) autoriser que soient rendues des ordonnances portant que tout ou partie d'une audience soit tenue à huis clos et des ordonnances portant que des renseignements précisés se rapportant à une instance ne doivent pas être divulgués;
- g) autoriser le Comité d'audition, dans les requêtes présentées en vertu de l'article 34, à traiter, avec le consentement des parties, de questions qui devraient autrement faire l'objet d'une requête prévue à l'article 38 et à rendre toute ordonnance visée à l'article 40;
- h) régir l'administration des réprimandes et des avertissements;
- i) régir l'adjudication des frais aux termes de l'article 49.28.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les règles établies en vertu du présent article sont réputées l'avoir été en vertu de l'article 25.1 de cette loi.

*Loi sur
l'exercice
des
compétences
légales*

(4) Les règles établies en vertu du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, malgré l'article 32 de cette loi.

Incompatibi-
lité

29. (1) L'article 62 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

- (0.1) Le Conseil peut, par règlement administratif :
 - 1. traiter des affaires du Barreau;
 - 2. prévoir les modalités à suivre pour l'adoption, la modification et la révocation des règlements administratifs;
 - 3. régir les conseillers honoraires, les conseillers d'office et les membres honoraires, et prescrire leurs droits et privilèges;
 - 4. régir les membres et les membres étudiants ou toute catégorie d'entre eux, et prescrire leurs droits et privilèges;
 - 5. régir la manutention de sommes d'argent et d'autres biens par les membres et les membres étudiants;
 - 6. exiger que les membres tiennent des registres financiers, prescrire les registres qu'ils doivent tenir et prévoir que des catégories de membres puissent être dispensées de ces exigences;

Règlements
administra-
tifs

7. requiring and providing for the examination or audit of members' financial records and transactions and for the filing with the Society of reports with respect thereto;
8. requiring members and student members to register an address with the Society and to notify the Society of any changes in the address;
9. requiring members and student members, or any class of either of them specified in the by-laws or specified by the Secretary, to provide the Society with information relating to the Society's functions under this Act;
10. authorizing and providing for the preparation, publication and distribution of a code of professional conduct and ethics;
11. authorizing and providing for the preparation, publication and distribution of guidelines for professional competence;
12. respecting the reporting and publication of the decisions of the courts;
13. authorizing officers or employees of the Society holding offices specified by the by-laws to exercise powers or perform duties of the Secretary under this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure, subject to such terms and conditions as may be specified by the by-laws or imposed by the Secretary;
14. prescribing fees and levies relating to the functions of the Society, including fees for late compliance with any obligation, that must be paid to the Society by,
 - i. members and student members or any class of either of them,
 - ii. applicants for membership in the Society or any class of them,
 - iii. limited liability partnerships that practise law and applicants for licences for limited liability partnerships to practise law,
 - iv. persons who give legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada, and applicants for licences to give such advice,
7. exiger et prévoir l'examen ou la vérification des registres financiers et des opérations des membres et le dépôt de rapports à cet égard auprès du Barreau;
8. exiger des membres et des membres étudiants qu'ils communiquent une adresse au Barreau et qu'ils l'informent de tout changement d'adresse;
9. exiger des membres et des membres étudiants, ou de toute catégorie d'entre eux que précisent les règlements administratifs ou le secrétaire, qu'ils fournissent au Barreau des renseignements se rapportant aux activités qu'exerce le Barreau aux termes de la présente loi;
10. autoriser et prévoir la préparation, la publication et la distribution d'un code déontologique;
11. autoriser et prévoir la préparation, la publication et la distribution de lignes directrices relatives à la compétence professionnelle;
12. traiter de la compilation et de la publication des décisions des tribunaux;
13. autoriser les dirigeants ou employés du Barreau qui occupent les postes que précisent les règlements administratifs à exercer les pouvoirs ou fonctions que la présente loi, les règlements, les règlements administratifs ou les règles de pratique et de procédure attribuent au secrétaire, sous réserve des conditions que précisent les règlements administratifs ou qu'impose le secrétaire;
14. prescrire les droits et cotisations se rapportant aux activités du Barreau, y compris les droits applicables en cas d'observation tardive d'une obligation, que doivent verser au Barreau les personnes ou organismes suivants :
 - i. les membres et membres étudiants ou toute catégorie d'entre eux,
 - ii. les auteurs d'une demande d'adhésion au Barreau ou toute catégorie d'entre eux,
 - iii. les sociétés à responsabilité limitée qui pratiquent le droit et les auteurs de demandes de permis autorisant de telles sociétés à pratiquer le droit,
 - iv. les personnes qui donnent des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative de l'extérieur du Canada, et les auteurs de demandes de permis les autorisant à donner de tels conseils,

- v. persons authorized to practise law outside Ontario who are permitted to appear as counsel in a specific proceeding in an Ontario court, and applicants for such permission,
 - vi. persons authorized to practise law in other provinces and territories of Canada who are permitted to engage in the occasional practice of law in Ontario, and applicants for such permission,
 - vii. partnerships, corporations and other organizations that provide legal services and that maintain one or more offices outside Ontario and one or more offices in Ontario, and applicants for licences to provide such services, and
 - viii. persons, partnerships, corporations and other organizations that practise law and also practise another profession, and applicants for licences relating to such practices;
15. governing the payment and remission of fees and levies prescribed under paragraph 14 and exempting any class of persons from all or any part of any fee or levy;
 16. providing for the payment to the Society by a member or student member of the cost of an audit, investigation, review, search or seizure under Part II;
 17. requiring the payment of interest on any amount owed to the Society by any person and prescribing the interest rate;
 18. providing for and governing meetings of members or representatives of members;
 19. defining and governing the employment of student members while under articles and the employment of other law students;
 20. defining and governing the employment of barristers and solicitors clerks;
 21. governing degrees in law;
- v. les personnes autorisées à pratiquer le droit à l'extérieur de l'Ontario qui ont la permission de comparaître en qualité d'avocats dans une instance précise introduite devant un tribunal de l'Ontario, et les auteurs de demandes d'une telle permission,
 - vi. les personnes autorisées à pratiquer le droit dans d'autres provinces ou un territoire du Canada qui ont la permission d'exercer occasionnellement leur profession en Ontario, et les auteurs de demandes d'une telle permission,
 - vii. les sociétés en nom collectif ou en commandite, les personnes morales et les autres organismes qui fournissent des services juridiques et qui tiennent un ou plusieurs bureaux à la fois à l'extérieur de l'Ontario et en Ontario, et les auteurs de demandes de permis les autorisant à fournir de tels services,
 - viii. les personnes physiques ou morales, les sociétés en nom collectif ou en commandite et les autres organismes qui pratiquent le droit et qui exercent également une autre profession, et les auteurs de demandes de permis à cet égard;
15. régir le paiement et la remise des droits et cotisations prescrits aux termes de la disposition 14 et dispenser une catégorie de personnes de tout ou partie de leur paiement;
 16. prévoir le paiement au Barreau, par un membre ou un membre étudiant, des frais d'une vérification, d'une enquête, d'une inspection, d'une perquisition ou d'une saisie effectuée aux termes de la partie II;
 17. exiger le paiement d'intérêts sur toute somme que doit une personne au Barreau et prescrire le taux d'intérêt;
 18. prévoir des assemblées des membres ou de leurs représentants, et régir ces assemblées;
 19. définir et régir l'emploi de membres étudiants qui font leur stage et d'autres étudiants en droit;
 20. définir et régir l'emploi d'agents para-juridiques et d'autres employés d'avocats;
 21. régir les diplômes en droit;

22. providing and governing bursaries, scholarships, medals and prizes;
23. respecting legal education, including the Bar Admission Course;
24. providing for and governing extension courses, continuing legal education and legal research, and prescribing continuing legal education requirements that must be met by members, subject to such exemptions as may be provided for by the by-laws;
25. governing the call to the bar of barristers and the admission and enrolment of solicitors, including prescribing the qualifications required;
26. prescribing oaths and affirmations for members and student members or any class of either of them;
27. providing for and governing libraries;
28. governing the practice of law by limited liability partnerships, including requiring those partnerships to maintain a minimum amount of liability insurance for the purposes of clause 44.2 (b) of the *Partnerships Act*, requiring the licensing of those partnerships, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of licences and governing the terms and conditions that may be imposed on licences;
29. providing for persons authorized to practise law outside Ontario to be permitted to appear as counsel in a specific proceeding in an Ontario court, subject to the approval of the court, governing the granting of permission and the terms and conditions to which the permission may be subject, and making any provision of this Act applicable, with necessary modifications, to those persons;
30. providing for persons authorized to practise law in other provinces and territories of Canada to be permitted to engage in the occasional practice of law in Ontario, governing the granting of permission and the terms and conditions to which the permission may be subject, and making any provision of this Act applicable, with necessary modifications, to those persons;
31. governing the provision of legal services by any partnership, corporation or
22. prévoir des bourses, des médailles et des prix, et les régir;
23. traiter de la formation juridique, y compris le Cours de formation professionnelle;
24. prévoir et régir les cours de perfectionnement, la formation permanente et la recherche juridique, et prescrire les exigences en matière de formation permanente auxquelles doivent satisfaire les membres, sous réserve des dispenses que prévoient les règlements administratifs;
25. régir l'admission des avocats plaidants au barreau ainsi que l'admission et l'inscription des procureurs, y compris prescrire les qualités requises;
26. prescrire les serments que doivent prêter et les affirmations solennelles que doivent faire les membres et les membres étudiants ou toute catégorie d'entre eux;
27. prévoir des bibliothèques et les régir;
28. régir la pratique du droit par les sociétés à responsabilité limitée, y compris exiger qu'elles maintiennent un montant minimal d'assurance-responsabilité pour l'application de l'alinéa 44.2 b) de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*, exiger qu'elles détiennent un permis et régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des permis ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis;
29. prévoir qu'il soit permis aux personnes autorisées à pratiquer le droit à l'extérieur de l'Ontario de comparaître en qualité d'avocats dans une instance précise introduite devant un tribunal de l'Ontario, sous réserve de l'approbation du tribunal, régir l'octroi d'une telle permission et les conditions dont elle peut être assortie, et rendre toute disposition de la présente loi applicable, avec les adaptations nécessaires, à ces personnes;
30. prévoir qu'il soit permis aux personnes autorisées à pratiquer le droit dans d'autres provinces ou un territoire du Canada d'exercer occasionnellement leur profession en Ontario, régir l'octroi d'une telle permission et les conditions dont elle peut être assortie, et rendre toute disposition de la présente loi applicable, avec les adaptations nécessaires, à ces personnes;
31. régir la prestation de services juridiques par une société en nom collectif ou en

other organization that maintains one or more offices outside Ontario and one or more offices in Ontario, including requiring the licensing of those partnerships, corporations and other organizations, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of licences and governing the terms and conditions that may be imposed on licences;

32. governing the practice of law by any person, partnership, corporation or other organization that also practises another profession, including requiring the licensing of those persons partnerships, corporations and other organizations, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of licences and governing the terms and conditions that may be imposed on licences;
33. regulating the giving of legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada, including requiring a licence issued by the Society, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of licences and governing the terms and conditions that may be imposed on licences;
34. providing for the establishment, maintenance and administration of a benevolent fund for members and the dependants of deceased members;
35. governing the acceptance of resignations under section 30;
36. respecting the Lawyers Fund for Client Compensation;
37. governing applications to pay trust money to the Society under section 59.6 and governing the making of and determination of claims under section 59.10;
38. governing the referral of complaints to the Complaints Resolution Commissioner and governing the performance of duties and the exercise of powers by the Commissioner;
39. designating offices held by employees of the Society to which the Complaints Resolution Commissioner may delegate powers or duties;
40. prescribing circumstances in which a direction must be made under section 49.4 requiring that a review of a member's practice be conducted under section 42;
41. governing reviews under section 42;

commandite, une personne morale ou un autre organisme qui tient un ou plusieurs bureaux à la fois à l'extérieur de l'Ontario et en Ontario, y compris exiger qu'ils détiennent un permis, et régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des permis ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis;

32. régir la pratique du droit par une personne physique ou morale, une société en nom collectif ou en commandite ou un autre organisme qui exerce également une autre profession, y compris exiger qu'ils détiennent un permis, et régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des permis ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis;
33. réglementer la prestation de conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative de l'extérieur du Canada, y compris exiger un permis délivré par le Barreau et régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des permis ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis;
34. prévoir la constitution, le maintien et l'administration d'un fonds de bienfaisance pour les membres et les personnes à charge de membres décédés;
35. régir l'acceptation des démissions remises en vertu de l'article 30;
36. traiter du Fonds d'indemnisation de la clientèle;
37. régir les demandes de versement de sommes en fiducie au Barreau qui sont présentées en vertu de l'article 59.6 et régir la présentation et le règlement des demandes visées à l'article 59.10;
38. régir le renvoi de plaintes au commissaire au règlement des plaintes et régir l'exercice de ses fonctions et pouvoirs;
39. désigner les postes occupés par des employés du Barreau auxquels le commissaire au règlement des plaintes peut déléguer ses pouvoirs ou fonctions;
40. prescrire les circonstances dans lesquelles il doit être ordonné, aux termes de l'article 49.4, qu'une inspection professionnelle des activités d'un membre soit effectuée en vertu de l'article 42;
41. régir les inspections effectuées en vertu de l'article 42;

- | | |
|--|---|
| <p>42. governing the appointment of persons to conduct audits, investigations and reviews under Part II;</p> <p>43. prescribing a period for the purposes of subsection 46 (1) and governing the payment of amounts owing for the purposes of subsection 46 (2);</p> <p>44. prescribing a period for the purposes of subsection 47 (1) and governing the completion and filing of documents for the purposes of subsection 47 (2);</p> <p>45. governing the criteria to be applied and the method to be used under subsection 49.1 (1) in determining whether members have made substantial use of legal skills on a regular basis and prescribing the length of the continuous period of time referred to in that subsection;</p> <p>46. prescribing the requalification requirements that must be met for the purpose of section 49.1, governing the determination of whether those requirements have been met and prescribing terms and conditions that may be imposed under section 49.1;</p> <p>47. governing the implementation of agreements with the responsible authorities in other jurisdictions relating to the practice of law;</p> <p>48. prescribing forms and providing for their use.</p> | <p>42. régir la nomination des personnes chargées d'effectuer les vérifications, les enquêtes et les inspections prévues par la partie II;</p> <p>43. prescrire une période pour l'application du paragraphe 46 (1) et régir l'acquittement des sommes dues pour l'application du paragraphe 46 (2);</p> <p>44. prescrire une période pour l'application du paragraphe 47 (1) et régir la marche à suivre pour remplir et déposer les documents pour l'application du paragraphe 47 (2);</p> <p>45. régir les critères à appliquer et la méthode à employer aux termes du paragraphe 49.1 (1) pour établir si les membres ont fait un usage considérable et régulier de leurs habiletés juridiques, et prescrire la durée de la période continue visée à ce paragraphe;</p> <p>46. prescrire les exigences en matière de requalification auxquelles il doit être satisfait pour l'application de l'article 49.1, régir la façon d'établir s'il y a été satisfait et prescrire les conditions qui peuvent être imposées aux termes du même article;</p> <p>47. régir la mise en œuvre d'accords sur la pratique du droit conclus avec les responsables d'autres autorités législatives;</p> <p>48. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.</p> |
|--|---|

(2) Subsection 62 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

(1) Without limiting the generality of paragraph 1 of subsection (0.1), by-laws may be made under that paragraph,

(3) Paragraph 1 of subsection 62 (1) of the Act is repealed.

(4) Paragraph 6 of subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

6. governing the election of benchers under section 15, including prescribing regions for the purpose of subsection 15 (2), prescribing the terms of office of elected benchers, prescribing the number of benchers to be elected for each region, governing the qualifications required to be a candidate or vote in

(2) Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(1) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 1 du paragraphe (0.1), des règlements administratifs peuvent être adoptés en vertu de cette disposition pour faire ce qui suit :

(3) La disposition 1 du paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogée.

(4) La disposition 6 du paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. régir l'élection des conseillers aux termes de l'article 15, y compris prescrire des régions pour l'application du paragraphe 15 (2), prescrire la durée du mandat des conseillers élus, prescrire le nombre de conseillers à élire pour chaque région, régir les qualités requises pour pouvoir se porter candidat ou voter

Idem

Same

elections and providing for challenges of election results;

- 6.1 governing the filling of vacancies in the offices of elected benchers.

(5) Paragraph 7 of subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out “providing procedures for the election of” at the beginning and substituting “governing the election of and removal from office of”.

(6) Paragraph 8 of subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out “Under Treasurer” in the second and third lines and substituting “Chief Executive Officer”.

(7) Paragraphs 10 and 11 of subsection 62 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

10. providing for the establishment, composition, jurisdiction and operation of the Proceedings Authorization Committee;
11. providing for the establishment, composition, jurisdiction and operation of standing and other committees, including standing committees responsible for discipline matters and for professional competence, and delegating to any committee such of the powers and duties of Convocation as may be considered expedient.

(8) Paragraph 12 of subsection 62 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is repealed.

(9) Paragraphs 13 and 14 of subsection 62 (1) of the Act are repealed.

(10) Paragraph 15 of subsection 62 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is repealed.

(11) Paragraphs 16 to 27 of subsection 62 (1) of the Act are repealed.

(12) Section 62 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) A by-law made under this section may be general or particular in its application.

(13) Subsection 62 (2) of the Act is amended by striking out “rules made under subsection (1)” in the first line and substituting “by-laws made under this section”.

(14) Subsection 62 (3) of the Act is amended by striking out “rules made under subsection (1)” in the first and second lines and substituting “by-laws made under this section”.

aux élections et prévoir les contestations des résultats des élections;

- 6.1 régir la façon de combler les vacances de charges de conseillers élus.

(5) La disposition 7 du paragraphe 62 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «régir l'élection et la destitution» à «prévoir la procédure d'élection» au début de la disposition.

(6) La disposition 8 du paragraphe 62 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «chef de la direction» à «trésorier adjoint» à la deuxième ligne.

(7) Les dispositions 10 et 11 du paragraphe 62 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

10. prévoir la constitution, la composition, la compétence et le fonctionnement du Comité d'autorisation des instances;
11. prévoir la constitution, la composition, la compétence et le fonctionnement des comités permanents et autres, y compris le comité permanent chargé des questions de discipline et celui chargé de la compétence professionnelle, et déléguer aux comités les pouvoirs et fonctions du Conseil qu'il estime indiqués.

(8) La disposition 12 du paragraphe 62 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée.

(9) Les dispositions 13 et 14 du paragraphe 62 (1) de la Loi sont abrogées.

(10) La disposition 15 du paragraphe 62 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée.

(11) Les dispositions 16 à 27 du paragraphe 62 (1) de la Loi sont abrogées.

(12) L'article 62 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les règlements administratifs adoptés en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(13) Le paragraphe 62 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs adoptés en vertu du présent article» à «règles établies aux termes du paragraphe (1)» aux première et deuxième lignes.

(14) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs adoptés en vertu du présent article» à

30. (1) Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 6 and 1994, chapter 27, section 49, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

«règles établies aux termes du paragraphe (1)» aux première et deuxième lignes.

30. (1) L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

63. Le Conseil peut, par règlement, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

Règlements

63. Convocation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations,

(2) Paragraph 1 of section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 6, is repealed.

(2) La disposition 1 de l'article 63 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée.

(3) Paragraphs 2 to 7 of section 63 of the Act are repealed.

(3) Les dispositions 2 à 7 de l'article 63 de la Loi sont abrogées.

(4) Paragraph 9 of section 63 of the Act is repealed.

(4) La disposition 9 de l'article 63 de la Loi est abrogée.

(5) Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991 chapter 41, section 6 and 1994, chapter 27, section 49, is further amended by adding the following paragraphs:

(5) L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

13. governing the appointment of the Complaints Resolution Commissioner;
14. governing the assignment of members of the Hearing Panel to hearings, including the number of persons required to hear and determine different matters;
15. naming, for the purpose of section 31, tribunals that have a judicial or quasi-judicial function.

13. régir la nomination du commissaire au règlement des plaintes;
14. régir l'affectation des membres du Comité d'audition aux audiences, y compris le nombre de personnes nécessaires pour entendre et trancher différentes questions;
15. nommer, pour l'application de l'article 31, des tribunaux administratifs qui ont une fonction judiciaire ou quasi judiciaire.

(6) Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 6 and 1994, chapter 27, section 49, is further amended by adding the following subsection:

(6) L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

31. The heading immediately preceding section 66 of the Act is struck out and sections 66, 67, 68, 69, 70 and 71 of the Act are repealed.

31. L'intertitre qui précède immédiatement l'article 66 de la Loi est supprimé et les articles 66, 67, 68, 69, 70 et 71 de la Loi sont abrogés.

32. Section 72 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

32. L'article 72 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

33. Sections 73 and 74 of the Act are repealed.

33. Les articles 73 et 74 de la Loi sont abrogés.

General or particular

Transition:
elected
benchers

34. (1) A person who, immediately before the day this Act comes into force, held office as a bencher under section 15 or 21 of the Act, as those sections read immediately before that day, shall be deemed to be a bencher elected under subsection 15 (1) of the Act, as re-enacted by this Act.

Same

(2) Any period of time before the day this Act comes into force during which a person held office as a bencher under section 15 or 21 of the Act, as those sections read before that day, shall be deemed, for the purpose of paragraph 5 of subsection 12 (1) of the Act, as re-enacted by this Act, to be a period of time during which the person held office as an elected bencher.

Transition:
proceedings

35. (1) If, before the day this Act comes into force, a hearing was commenced in a proceeding under section 27, 31, 33, 35, 46 or 47 of the Act, as those sections read before that day, the proceeding, including any appeal in the proceeding, shall be continued and completed in accordance with the Act, and the regulations and rules made under the Act, as they read before this Act came into force.

Same

(2) If, before the day this Act comes into force, no hearing was commenced in a proceeding referred to in subsection (1), the proceeding shall, with necessary modifications, be continued under the provisions of the Act, as amended by this Act.

Transition:
practice
reviews

36. (1) If, before this Act comes into force, a review of a member's practice was commenced by the Law Society under the Society's Practice Review Programme, the review shall be deemed to have been required under section 49.4 of the Act, as enacted by this Act.

Same

(2) Subject to subsection (4), if, before this Act comes into force, a review of a member's practice was conducted by the Law Society under the Society's Practice Review Programme and recommendations were made to the member as a result of the review, the recommendations shall be deemed to constitute the terms of a proposal for an order made by the Secretary of the Law Society under subsection 42 (4) of the Act, as enacted by this Act.

Same

(3) If, before this Act comes into force, a review of a member's practice was conducted by the Law Society under the Society's Practice Review Programme, recommendations were made to the member as a result of the

34. (1) La personne qui, immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, occupait la charge de conseiller aux termes de l'article 15 ou 21 de la Loi, tels que ces articles existaient immédiatement avant ce jour-là est réputée un conseiller élu aux termes du paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par la présente loi.

Disposition
transitoire :
conseillers
élus

Idem

(2) Toute période antérieure au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi au cours de laquelle une personne occupait la charge de conseiller aux termes de l'article 15 ou 21 de la Loi, tels que ces articles existaient avant ce jour-là, est réputée, pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 12 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par la présente loi, une période au cours de laquelle la personne a occupé la charge de conseiller élu.

35. (1) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une audience a commencé dans le cadre d'une instance prévue à l'article 27, 31, 33, 35, 46 ou 47 de la Loi, tels que ces articles existaient avant ce jour-là, l'instance, y compris tout appel s'y rapportant, se poursuit jusqu'à sa conclusion conformément à la Loi ainsi qu'aux règlements pris et aux règles établies en vertu de celle-ci, tels qu'ils existaient avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Disposition
transitoire :
instances

Idem

(2) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, aucune audience n'a commencé dans le cadre d'une instance visée au paragraphe (1), l'instance se poursuit, avec les adaptations nécessaires, aux termes des dispositions de la Loi, telle qu'elle est modifiée par la présente loi.

36. (1) Si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Barreau a entrepris une inspection professionnelle des activités d'un membre dans le cadre de son Programme d'inspection professionnelle, l'inspection est réputée avoir été exigée aux termes de l'article 49.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par la présente loi.

Disposition
transitoire :
inspections
professionnelles

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (4), si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Barreau a effectué une inspection professionnelle des activités d'un membre dans le cadre de son Programme d'inspection professionnelle et que des recommandations ont été faites au membre à la suite de cette inspection, les recommandations sont réputées constituer les conditions d'une proposition d'ordonnance faite par le secrétaire du Barreau en vertu du paragraphe 42 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par la présente loi.

(3) Si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Barreau a effectué une inspection professionnelle des activités d'un membre dans le cadre de son Programme d'inspection professionnelle, que des recommandations ont

Idem

review and the member refused to accept the recommendations, the member shall be deemed to have refused to accept a proposal for an order made by the Secretary of the Law Society under subsection 42 (4) of the Act, as enacted by this Act.

Same (4) If, before this Act comes into force, a review of a member's practice was conducted by the Law Society under the Society's Practice Review Programme, recommendations were made to the member as a result of the review and the member accepted the recommendations, the recommendations shall be deemed to constitute the terms of an order made by a bench of the Law Society under subsection 42 (7) of the Act, as enacted by this Act.

Transition: application to past events 37. Orders may be made under the Act, as amended by this Act, and proceedings may be commenced under the Act, as amended by this Act, in respect of events that occurred and time periods that commenced before this Act came into force.

Commence-ment 38. This Act comes into force on the later of the following dates:

1. January 1, 1999.
2. The first day of the second month after the month in which this Act receives Royal Assent.

Short title 39. The short title of this Act is the *Law Society Amendment Act, 1998*.

été faites au membre à la suite de cette inspection et que le membre a refusé de les accepter, le membre est réputé avoir refusé d'accepter la proposition d'ordonnance faite par le secrétaire du Barreau en vertu du paragraphe 42 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par la présente loi.

Idem (4) Si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Barreau a effectué une inspection professionnelle des activités d'un membre dans le cadre de son Programme d'inspection professionnelle, que des recommandations ont été faites au membre à la suite de cette inspection et que le membre les a acceptées, ces recommandations sont réputées constituer les conditions d'une ordonnance rendue par un conseiller du Barreau en vertu du paragraphe 42 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par la présente loi.

Disposition transitoire : application aux événements antérieurs 37. Des ordonnances peuvent être rendues et des instances être introduites aux termes de la Loi, telle qu'elle est modifiée par la présente loi, à l'égard d'événements qui se sont produits et de délais et périodes qui ont commencé avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Entrée en vigueur 38. La présente loi entre en vigueur à celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

1. Le 1^{er} janvier 1999.
2. Le premier jour du deuxième mois qui suit le mois au cours duquel la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé 39. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant la Loi sur le Barreau*.

A 200
810
B56



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 53

An Act to amend the Law Society Act

The Hon. C. Harnick
Attorney General

Government Bill

1st Reading June 25, 1998
2nd Reading October 7, 1998
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Administration of
Justice Committee and as reported to the
Legislative Assembly December 10, 1998)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Projet de loi 53

Loi modifiant la Loi sur le Barreau

L'honorable C. Harnick
Procureur général

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 25 juin 1998
2^e lecture 7 octobre 1998
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de
l'administration de la justice et rapporté
à l'Assemblée législative le 10 décembre 1998)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*



EXPLANATORY NOTE

The Bill contains amendments to the *Law Society Act*. For example, these amendments include the following:

1. The Law Society would be authorized to hold elections for benchers on a regional basis.
2. The number of lay benchers appointed by the Lieutenant Governor in Council would be increased from four to eight.
3. The provisions of the Act relating to the conduct, capacity and professional competence of lawyers would be significantly revised. The Law Society Hearing Panel and the Law Society Appeal Panel would be established to conduct proceedings and make orders relating to these matters. The Law Society's investigative powers would be specified in the Act. A Complaints Resolution Commissioner would be appointed to review and resolve certain kinds of complaints.
4. The Law Society would be authorized to receive unclaimed trust funds from lawyers and to hold these funds in trust for the persons entitled to the money. Interest on these unclaimed funds would be paid to the Law Foundation.
5. Lawyers would be permitted to form limited liability partnerships in accordance with the amendments made by the *Partnerships Statute Law Amendment Act, 1998*. The unproclaimed provisions of the *Law Society Act* that deal with law corporations would be repealed.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le Barreau*. Voici des exemples des modifications qu'il apporte :

1. Le Barreau est autorisé à tenir des élections régionales à la charge de conseiller.
2. Le nombre de conseillers non juristes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil passe de quatre à huit.
3. Les dispositions de la Loi qui se rapportent à la conduite, à la capacité et à la compétence professionnelle des avocats sont révisées en profondeur. Sont constitués le Comité d'audition du Barreau et le Comité d'appel du Barreau, dont le rôle consiste à conduire des instances et à rendre des ordonnances en conséquence. Les pouvoirs d'enquête du Barreau sont précisés dans la Loi. Est nommé le commissaire au règlement des plaintes, chargé d'examiner et de régler certains types de plaintes.
4. Le Barreau est autorisé à recevoir des avocats les sommes non réclamées qu'ils détiennent en fiducie et à détenir ces sommes au profit des personnes qui y ont droit. Les intérêts sur ces sommes non réclamées sont versés à la Fondation du droit.
5. Les avocats sont autorisés à former des sociétés à responsabilité limitée conformément aux modifications apportées par la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les sociétés en nom collectif*. Les dispositions non proclamées de la *Loi sur le Barreau* qui portent sur les sociétés juridiques professionnelles sont abrogées.

An Act to amend the Law Society Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 1 of the *Law Society Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 1, is further amended by adding the following definition:

“Appeal Panel” means the Law Society Appeal Panel established under Part II. (“Comité d’appel”)

(2) The definition of “bencher” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“bencher” means a bencher of the Society, other than an honorary bencher. (“conseiller”)

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 1, is further amended by adding the following definitions:

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“Chief Executive Officer” means the Chief Executive Officer of the Society; (“chef de la direction”)

“document” includes a paper, book, record, account, sound recording, videotape, film, photograph, chart, graph, map, plan, survey and information recorded or stored by computer or by means of any other device; (“document”)

“elected bencher” means a person who is elected as a bencher under subsection 15 (1) or holds the office of elected bencher under subsection 15 (3); (“conseiller élu”)

“Hearing Panel” means the Law Society Hearing Panel established under Part II; (“Comité d’audition”)

“lay bencher” means a person appointed as a bencher by the Lieutenant Governor in Council under section 23; (“conseiller non juriste”)

Loi modifiant la Loi sur le Barreau

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) L’article 1 de la *Loi sur le Barreau*, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 41 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Comité d’appel» Le Comité d’appel du Barreau constitué aux termes de la partie II. («Appeal Panel»)

(2) La définition de «conseiller» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conseiller» Conseiller du Barreau, à l’exception d’un conseiller honoraire. («bencher»)

(3) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 41 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«chef de la direction» Le chef de la direction du Barreau. («Chief Executive Officer»)

«Comité d’audition» Le Comité d’audition du Barreau constitué aux termes de la partie II. («Hearing Panel»)

«conseiller à vie» Personne qui est un conseiller visé à la disposition 3 du paragraphe 12 (1). («life bencher»)

«conseiller élu» Personne élue conseiller aux termes du paragraphe 15 (1) ou titulaire d’une telle charge aux termes du paragraphe 15 (3). («elected bencher»)

«conseiller non juriste» Personne que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme conseiller en vertu de l’article 23. («lay bencher»)

«document» S’entend notamment d’un journal, d’un livre, d’un dossier, d’un registre, d’un compte, d’un enregistrement sonore, d’une bande magnétoscopique, d’un film, d’une photo, d’un tableau, d’un graphique, d’une carte, d’un plan, d’un levé et de renseignements enregistrés ou stockés par ordi-

"life bencher" means a person who is a bencher under paragraph 3 of subsection 12 (1). ("conseiller à vie")

"physician" means a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario or a person who is authorized to practise medicine in another province or territory of Canada; ("médecin")

"psychologist" means a member of the College of Psychologists of Ontario or a person who is authorized to practise psychology in another province or territory of Canada. ("psychologue")

(4) The definition of "rules" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"rules of practice and procedure" means the rules of practice and procedure made under this Act. ("règles de pratique et de procédure")

(5) The definition of "Under Treasurer" in section 1 of the Act is repealed.

(6) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 1, is further amended by adding the following subsections:

(2) For the purposes of this Act, a document is in the possession or control of a person if the person is entitled to obtain the original document or a copy of it.

(3) A hearing is not required before making any decision under this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure unless the Act, regulations, by-laws or rules of practice and procedure specifically require a hearing.

2. Section 3 of the Act is amended by striking out "rules" in the fifth line and substituting "by-laws".

3. Sections 7 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:

7. The Treasurer is the president and head of the Society.

8. (1) The Chief Executive Officer shall, under the direction of Convocation, manage the affairs and functions of the Society.

(2) The Secretary shall carry out his or her duties under this Act, the regulations, by-laws and rules of practice and procedure, and such other duties as the Secretary may be instructed to undertake by the Chief Executive Officer.

nateur ou au moyen d'un autre appareil. («document»)

«médecin» Membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ou personne qui est autorisée à exercer la médecine dans une autre province ou un territoire du Canada. («physician»)

«psychologue» Membre de l'Ordre des psychologues de l'Ontario ou personne qui est autorisée à exercer la psychologie dans une autre province ou un territoire du Canada. («psychologist»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)

(4) La définition de «règles» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«règles de pratique et de procédure» Les règles de pratique et de procédure établies en vertu de la présente loi. («rules of practice and procedure»)

(5) La définition de «trésorier adjoint» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(6) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Pour l'application de la présente loi, un document est en la possession ou sous le contrôle d'une personne si celle-ci a le droit d'en obtenir l'original ou une copie.

(3) Une audience n'est pas exigée avant la prise d'une décision aux termes de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure à moins qu'ils ne l'exigent expressément.

2. L'article 3 de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la quatrième ligne.

3. Les articles 7 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

7. Le trésorier est le président et directeur général du Barreau.

8. (1) Le chef de la direction gère, sous la direction du Conseil, les affaires et les activités du Barreau.

(2) Le secrétaire exerce les fonctions que lui attribuent la présente loi, les règlements, les règlements administratifs et les règles de pratique et de procédure, ainsi que les autres fonctions que lui assigne le chef de la direction.

Documents
in possession
or control

Hearings

Treasurer

Chief Executive
Officer

Secretary

Possession
ou contrôle
de docu-
ments

Audience

Trésorier

Chef de la
direction

Secrétaire

4. Section 9 of the Act is amended by striking out “or a rule” in the eighth line and substituting “a by-law or a rule of practice and procedure”.

5. Section 11 of the Act is amended by striking out “rules” at the end and substituting “by-laws”.



6. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

12. (1) The following, if and while they are members, are benchers by virtue of their office:

1. The Minister of Justice and Attorney General for Canada.
2. The Solicitor General for Canada.
3. Every person who has held the office of elected bencher for at least 16 years.

(2) The following, whether or not they are members, are benchers by virtue of their office:

1. The Attorney General for Ontario.
2. Every person who has held the office of Attorney General for Ontario.

(3) Subsection (2) does not apply to a person whose membership is in abeyance under section 31.

(4) Benchers by virtue of their office under subsection (1) or (2) have the rights and privileges prescribed by the by-laws but, except as provided in subsection (5), may not vote in Convocation or in committees.

(5) The following voting rights apply:

1. The Attorney General for Ontario may vote in Convocation and in committees.
2. Benchers by virtue of their office under paragraph 3 of subsection (1) or paragraph 2 of subsection (2) may vote in committees.

(6) An elected bencher who becomes qualified as a bencher under subsection (1) or (2) shall choose whether to continue in office as an elected bencher or to cease to hold office as an elected bencher and serve as a bencher under subsection (1) or (2).

(7) If a bencher chooses under subsection (6) to continue in office as an elected bencher, he or she is eligible to be re-elected in any subsequent election of benchers without prejudice to his or her right to become a bencher

4. L'article 9 de la Loi est modifié par substitution de «, d'un règlement administratif ou d'une règle de pratique et de procédure» à «ou d'une règle» aux huitième et neuvième lignes.

5. L'article 11 de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la fin de l'article.



6. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. (1) Les personnes suivantes sont conseillers d'office pendant qu'elles sont membres :

1. Le ministre de la Justice et procureur général du Canada.
2. Le solliciteur général du Canada.
3. Les personnes qui ont occupé la charge de conseiller élu pendant au moins 16 ans.

(2) Les personnes suivantes sont conseillers d'office, qu'elles soient membres ou non :

1. Le procureur général de l'Ontario.
2. Les personnes qui ont occupé la charge de procureur général de l'Ontario.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux personnes dont la qualité de membre est en suspens aux termes de l'article 31.

(4) Les conseillers d'office visés au paragraphe (1) ou (2) possèdent les droits et privilèges que prescrivent les règlements administratifs. Toutefois, ils ne peuvent voter en Conseil ou en comité sauf dans les cas prévus au paragraphe (5).

(5) Les droits de vote sont les suivants :

1. Le procureur général de l'Ontario peut voter en Conseil et en comité.
2. Les conseillers d'office visés à la disposition 3 du paragraphe (1) ou à la disposition 2 du paragraphe (2) peuvent voter en comité.

(6) Le conseiller élu qui est habilité à devenir conseiller aux termes du paragraphe (1) ou (2) décide s'il veut le devenir ou bien conserver sa qualité de conseiller élu.

(7) Le conseiller qui décide, aux termes du paragraphe (6), de conserver sa qualité de conseiller élu est éligible aux élections subséquentes à la charge de conseiller, étant entendu qu'il a toujours le droit de devenir conseiller aux termes du paragraphe (1) ou (2) à

Conseillers d'office

Idem : procureurs généraux

Idem

Droits et privilèges

Droits de vote

Choix du conseiller élu

Idem

Benchers by virtue of their office

Same: attorneys general

Same

Rights and privileges

Voting

Elected bencher's choice

Same

under subsection (1) or (2) at any time so long as he or she is still an elected benchers. ➡

7. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out “document, paper, record or thing” in the seventh and eighth lines and substituting “document or thing”.

(2) Subsection 13 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “document, paper, record or thing” in the second line and substituting “document or thing”; and
- (b) striking out “disciplinary” in the last line.

(3) Subsection 13 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out “disciplinary” in the third line; and
- (b) striking out “in Convocation or in a committee of benchers” in the fourth and fifth lines and substituting “under this Act”.

8. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. Every member who previously held the office of Treasurer is a benchers by virtue of his or her office.

9. Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

15. (1) Forty benchers shall be elected in accordance with the by-laws.

(2) The benchers elected under subsection (1) shall be elected for regions prescribed by the by-laws.

(3) Any vacancies in the offices of elected benchers may be filled in accordance with the by-laws.

10. Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 2, is repealed.

11. Sections 17, 18, 19, 20 and 21 of the Act are repealed.

12. Section 23 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

23. (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint eight persons who are not members as benchers.

(2) Every appointment under subsection (1) expires immediately before the first regular Convocation following the first election of

n'importe quel moment s'il est encore conseiller élu. ➡

7. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «documents ou choses» à «documents, papiers, registres ou autres objets» aux sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «un document ou une chose» à «un document, papier, registre ou objet» à la deuxième ligne;
- b) par suppression de «disciplinaires» à la cinquième ligne.

(3) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «disciplinaires» à la troisième ligne;
- b) par substitution de «aux termes de la présente loi» à «en Conseil ou par un comité de conseillers» aux quatrième et cinquième lignes.

8. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Les anciens trésoriers qui sont encore membres sont conseillers d'office.

9. L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. (1) Quarante conseillers sont élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Les conseillers élus aux termes du paragraphe (1) le sont pour les régions que prescrivent les règlements administratifs.

(3) Toute vacance de la charge de conseiller élu peut être comblée conformément aux règlements administratifs.

10. L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

11. Les articles 17, 18, 19, 20 et 21 de la Loi sont abrogés.

12. L'article 23 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer conseillers huit personnes qui ne sont pas membres.

(2) Le mandat de chaque personne nommée en vertu du paragraphe (1) expire immédiatement avant le premier Conseil ordinaire sui-

Former
Treasurers

Anciens
trésoriers

Election of
benchers

Élection des
conseillers

Regions

Régions

Vacancies

Vacances

Lay benchers

Conseillers
non juristes

Term of
office

Mandat

benchers that takes place after the effective date of the appointment.

Reappointment (3) A person appointed under this section is eligible for reappointment.

Deemed reappointment (4) A person whose appointment expires under subsection (2) shall be deemed to have been reappointed until his or her successor takes office.

13. Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:

Election of Treasurer 25. (1) The benchers shall annually, at such time as the benchers may fix, elect an elected bencher as Treasurer.

Bencher by virtue of office (2) The Treasurer is a bencher by virtue of that office and ceases to hold office as an elected bencher.

Re-election (3) The Treasurer is eligible for re-election as Treasurer, despite having ceased to hold office as an elected bencher, but, after a new election of benchers takes place under subsection 15 (1), the Treasurer may be re-elected only if he or she is an elected bencher.

14. Subsections 27 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Hearing (4) An application for admission to the Society may be refused only by the Hearing Panel after holding a hearing.

Parties (5) The parties to a hearing under subsection (4) are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

Subsequent applications (6) If an application for admission to the Society is refused, another application may be made at any time based on fresh evidence or a material change in circumstances.

Definition (7) In this section,

“admission to the Society” means,

- (a) admission as a student member, or
- (b) admission as a member other than as a temporary member.

15. The Act is amended by adding the following section:

Notice of admission, etc. 27.1 The Secretary shall give the local registrar of the Ontario Court (General Division) at Toronto notice of every admission to membership and of every revocation, suspension, resignation, readmission or other change in the status of a member or student member.

vant les premières élections à la charge de conseiller qui se tiennent après la date d'effet de leur nomination.

(3) Le mandat de toute personne nommée en vertu du présent article est renouvelable.

Mandat renouvelable

(4) Tout mandat qui expire aux termes du paragraphe (2) est réputé renouvelé jusqu'à l'entrée en fonction du successeur du titulaire.

Mandat réputé renouvelé

13. L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. (1) Les conseillers élisent annuellement, à la date qu'ils fixent, un conseiller élu comme trésorier.

Élection du trésorier

(2) Le trésorier est conseiller d'office et cesse d'être un conseiller élu.

Conseiller d'office

(3) Le trésorier est rééligible même s'il n'est plus conseiller élu. Toutefois, après la tenue de nouvelles élections à la charge de conseiller aux termes du paragraphe 15 (1), il n'est rééligible que s'il l'est.

Rééligibilité

14. Les paragraphes 27 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Une demande d'admission au Barreau ne peut être rejetée que par le Comité d'audition à l'issue d'une audience.

Audience

(5) Sont parties à l'audience visée au paragraphe (4) l'auteur de la demande, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

Parties

(6) En cas de rejet d'une demande d'admission au Barreau, une autre demande peut être présentée à n'importe quel moment sur la foi de nouvelles preuves ou d'un changement important de circonstances.

Demandes ultérieures

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«admission au Barreau» S'entend de ce qui suit :

- a) l'admission en tant que membre étudiant;
- b) l'admission en tant que membre autre que membre provisoire.

15. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

27.1 Le secrétaire donne avis des nouvelles admissions et de tout changement de statut d'un membre ou d'un membre étudiant, notamment par suite de radiation, de suspension, de démission ou de réadmission, au greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) à Toronto.

Avis d'admission

16. (1) Section 28 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

28. Subject to sections 30, 31 and 32 and to any order made under Part II,

(2) Clause 28 (a) of the Act is amended by striking out "rules" at the end and substituting "by-laws".

(3) Clause 28 (b) of the Act is amended by striking out "rules" at the end and substituting "by-laws".

(4) Clause 28 (c) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), adding "or" at the end of subclause (iii) and adding the following subclause:

(iv) who, as deans or members of the faculty of a law school in Ontario, are called to the bar and admitted and enrolled as solicitors without examination in accordance with the by-laws,

(5) Clause 28 (d) of the Act is amended by striking out the portion after subclause (ii) and substituting the following:

are student members, with the rights and privileges prescribed by the by-laws, until they cease to be students-at-law in the Bar Admission Course.

17. (1) Subsection 28.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 3, is amended by striking out "by Convocation" in the fourth line.

(2) Section 28.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 3, is amended by adding the following subsections:

(2.1) A request for admission of a temporary member of the Society may be refused only by the Hearing Panel after holding a hearing.

(2.2) The parties to a hearing under subsection (2.1) are the Attorney General, the person for whom temporary membership is requested, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

(3) Subsection 28.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 3, is amended by,

16. (1) L'article 28 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

28. Sous réserve des articles 30, 31 et 32 et d'une ordonnance rendue aux termes de la partie II :

(2) L'alinéa 28 a) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la fin de l'alinéa.

(3) L'alinéa 28 b) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la fin de l'alinéa.

(4) L'alinéa 28 c) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(iv) qui, en leur qualité de doyens ou de membres du corps professoral d'une faculté de droit en Ontario, sont reçus au barreau et admis et inscrits comme procureurs sans examen conformément aux règlements administratifs,

(5) L'alinéa 28 d) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui suit le sous-alinéa (ii) :

sont membres étudiants et jouissent des droits et privilèges prescrits par les règlements administratifs jusqu'à ce qu'ils cessent d'être des étudiants au barreau qui suivent le Cours de formation professionnelle.

17. (1) Le paragraphe 28.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par suppression de «par le Conseil» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 28.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Une demande d'admission au Barreau en tant que membre provisoire ne peut être rejetée que par le Comité d'audition à l'issue d'une audience.

(2.2) Sont parties à l'audience visée au paragraphe (2.1) le procureur général, la personne dont l'admission en tant que membre provisoire est demandée, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

(3) Le paragraphe 28.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié :

Hearing

Parties

Audience

Parties

- (a) striking out “oath” in the third line and substituting “oaths”;
- (b) striking out “affirmation” in the third and fourth lines and substituting “affirmations”; and
- (c) striking out “rules” in the fifth line and substituting “by-laws”.

18. Section 30 of the Act is repealed and the following substituted:

Resignation

30. (1) A member or student member may apply in writing to resign his or her membership in the Society.

Acceptance of resignation

(2) A resignation is effective when the application to resign is accepted in accordance with the by-laws.

Application for readmission following resignation

(3) If a person resigned his or her membership in the Society as a member or student member, the Hearing Panel may, on the application of the person, make an order readmitting the person as a member or student member.

19. (1) Clause 31 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 7, is repealed and the following substituted:

- (a) as a full-time judge of any federal, provincial or territorial court, as a full-time master of the Ontario Court (General Division), as a full-time case management master, or as a full-time prothonotary of the Federal Court of Canada; or

(2) Subsections 31 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Exception

(3) The Hearing Panel may refuse to restore the membership of a person whose membership is in abeyance if, after holding a hearing, the Panel finds that the person was removed or resigned from an office described in subsection (1) because of,

- (a) conduct that was incompatible with the due execution of the office;
- (b) failure to perform the duties of the office; or
- (c) conduct that, if done by a member, would be professional misconduct or conduct unbecoming a barrister and solicitor.

- a) par substitution de «les serments» à «le serment» à la troisième ligne;
- b) par substitution de «les affirmations solennelles» à «l'affirmation solennelle» aux troisième et quatrième lignes;
- c) par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la quatrième ligne.

18. L'article 30 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Démission

30. (1) Un membre ou un membre étudiant peut demander par écrit sa démission du Barreau.

Acceptation

(2) La démission prend effet lorsque la demande est acceptée conformément aux règlements administratifs.

Demande de réadmission en cas de démission

(3) Le Comité d'audition peut, sur demande du membre ou du membre étudiant qui a démissionné du Barreau, rendre une ordonnance le réadmettant en tant que membre ou membre étudiant.

19. (1) L'alinéa 31 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) de juge à temps plein d'un tribunal fédéral, provincial ou territorial, de notaire à temps plein de la Cour de l'Ontario (Division générale), de notaire chargé de la gestion des causes à temps plein ou de notaire à temps plein de la Cour fédérale du Canada;

(2) Les paragraphes 31 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exception

(3) Le Comité d'audition peut refuser de rétablir la qualité de membre d'une personne dont la qualité de membre est en suspens si, après la tenue d'une audience, il conclut que la personne a été destituée ou a démissionné d'une charge visée au paragraphe (1) en raison, selon le cas :

- a) d'une conduite qui était incompatible avec l'exercice convenable de sa charge;
- b) d'un manquement aux devoirs de sa charge;
- c) d'une conduite qui, de la part d'un membre, constituerait un manquement professionnel ou serait indigne d'un avocat.

Parties

(4) The parties to a hearing under subsection (3) are the person whose membership is in abeyance, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

20. Subsection 32 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Readmission

(3) Any person who ceases to be a member under subsection (1) or (2) may, on becoming a Canadian citizen or a permanent resident of Canada, make application for readmission as a member.

Hearing

(4) An application for readmission may be refused only by the Hearing Panel after holding a hearing.

Parties

(5) The parties to a hearing under subsection (4) are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

21. Sections 33 and 34, section 35, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, and sections 36 to 49 of the Act are repealed and the following substituted:

PART II

CONDUCT

Prohibited conduct: members

33. (1) A member shall not engage in professional misconduct or conduct unbecoming a barrister or solicitor.

Prohibited conduct: student members

(2) A student member shall not engage in conduct unbecoming a student member.

Conduct application

34. (1) With the authorization of the Proceedings Authorization Committee, the Society may apply to the Hearing Panel for a determination of whether a member or student member has contravened section 33.

Parties

(2) The parties to the application are the Society, the member or student member who is the subject of the application, and any other person added as a party by the Hearing Panel.

Restriction

(3) If a complaint is referred to the Complaints Resolution Commissioner in accordance with the by-laws, no application relating to the subject matter of the complaint may be made under this section while the Commissioner is dealing with the complaint.

Conduct orders

35. (1) Subject to the rules of practice and procedure, if an application is made under section 34 and the Hearing Panel determines that the member or student member has contravened section 33, the Panel shall make one or more of the following orders:

1. An order revoking the member's or student member's membership in the Society and, in the case of a member, dis-

(4) Sont parties à l'audience visée au paragraphe (3) la personne dont la qualité de membre est en suspens, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

20. Le paragraphe 32 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La personne qui perd sa qualité de membre aux termes du paragraphe (1) ou (2) et qui devient ou redevient citoyen canadien ou résident permanent du Canada peut demander sa réadmission à titre de membre.

(4) Une demande de réadmission au Barreau ne peut être rejetée que par le Comité d'audition à l'issue d'une audience.

(5) Sont parties à l'audience visée au paragraphe (4) l'auteur de la demande, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

21. Les articles 33 et 34, l'article 35, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, et les articles 36 à 49 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE II

CONDUITE

33. (1) Un membre ne doit pas se conduire d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un avocat.

(2) Un membre étudiant ne doit pas se conduire d'une façon indigne d'un tel membre.

34. (1) Le Barreau peut, avec l'autorisation du Comité d'autorisation des instances, demander au Comité d'audition, par voie de requête, d'établir si un membre ou un membre étudiant a contrevenu à l'article 33.

(2) Sont parties à la requête le Barreau, le membre ou le membre étudiant visé par la requête et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

(3) En cas de renvoi d'une plainte au commissaire au règlement des plaintes conformément aux règlements administratifs, aucune requête portant sur l'objet de la plainte ne peut être présentée en vertu du présent article pendant que le commissaire traite celle-ci.

35. (1) Sous réserve des règles de pratique et de procédure, si une requête est présentée en vertu de l'article 34 et qu'il établit que le membre ou le membre étudiant a contrevenu à l'article 33, le Comité d'audition rend une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance révoquant la qualité de membre du membre ou du membre étudiant du Barreau et, dans le cas d'un

Parties

Réadmission

Audience

Parties

Conduite interdite : membres

Conduite interdite : membres étudiants

Requête relative à la conduite

Parties

Restriction

Ordonnances relatives à la conduite

- barring the member as a barrister and striking his or her name off the roll of solicitors.
2. An order permitting the member or student member to resign his or her membership in the Society.
 3. An order suspending the rights and privileges of the member or student member,
 - i. for a definite period,
 - ii. until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary, or
 - iii. for a definite period and thereafter until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary.
 4. An order imposing a fine on the member or student member of not more than \$10,000, payable to the Society.
 5. An order that the member or student member obtain or continue treatment or counselling, including testing and treatment for addiction to or excessive use of alcohol or drugs, or participate in other programs to improve his or her health.
 6. An order that the member or student member participate in specified programs of legal education or professional training or other programs to improve his or her professional competence.
 7. In the case of a member, an order that the member restrict his or her practice to specified areas of law.
 8. In the case of a member, an order that the member practise only,
 - i. as an employee of a member or other person approved by the Secretary,
 - ii. in partnership with and under the supervision of a member approved by the Secretary, or
 - iii. under the supervision of a member approved by the Secretary.
- membre, le radiant en tant qu'avocat plaidant et retranchant son nom du tableau des procureurs.
2. Une ordonnance autorisant le membre ou le membre étudiant à démissionner du Barreau.
 3. Une ordonnance suspendant les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant :
 - i. pour une période déterminée,
 - ii. jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire,
 - iii. pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire.
 4. Une ordonnance infligeant au membre ou au membre étudiant une amende maximale de 10 000 \$, payable au Barreau.
 5. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant reçoive ou continue de recevoir un traitement ou des services de counseling, y compris qu'il subisse des tests permettant d'établir une dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments ou une consommation excessive de ces substances et qu'il suive tout traitement approprié, ou encore qu'il participe à d'autres programmes afin d'améliorer son état de santé.
 6. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant participe à des programmes précis de formation juridique ou professionnelle ou à d'autres programmes afin d'améliorer sa compétence professionnelle.
 7. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il ne pratique que dans des domaines précis du droit.
 8. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il ne pratique que dans les circonstances suivantes :
 - i. en tant qu'employé d'un membre ou d'une autre personne qu'approuve le secrétaire,
 - ii. en tant qu'associé d'un membre qu'approuve le secrétaire et sous sa supervision,
 - iii. sous la supervision d'un membre qu'approuve le secrétaire.

9. In the case of a member, an order that the member co-operate in a review of the member's practice under section 42 and implement the recommendations made by the Secretary.
10. In the case of a member, an order that the member maintain a specified type of trust account.
11. In the case of a member, an order that the member accept specified co-signing controls on the operation of his or her trust accounts.
12. In the case of a member, an order that the member not maintain any trust account in connection with his or her practice without leave of the chair or a vice-chair of the standing committee of Convocation responsible for discipline matters.
13. In the case of a member, an order requiring the member to refund to a client all or a portion of the fees and disbursements paid to the member by the client or, in the case of a student member, an order requiring the student member to pay to a person an amount equal to all or a portion of the fees and disbursements paid by the person in respect of work done by the student member.
14. In the case of a member, an order requiring the member to pay to the Society, for the Lawyers Fund for Client Compensation, such amount as the Hearing Panel may fix that does not exceed the total amount of grants made from the Fund as a result of dishonesty on the part of the member.
15. In the case of a member, an order that the member give notice of any order made under this section to such of the following persons as the order may specify:
 - i. The member's partners or employers.
 - ii. Other members working for the same firm or employer as the member.
 - iii. Clients affected by the conduct giving rise to the order.
16. In the case of a student member, an order that the student member give notice of any order made under this section to his or her articling principal.
17. In the case of a student member, an order revoking any credit in the Bar
9. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il collabore à une inspection professionnelle de ses activités effectuée en vertu de l'article 42 et mette en œuvre les recommandations du secrétaire.
10. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il tienne un type précis de compte en fiducie.
11. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il accepte des conditions précises de cosignature en ce qui concerne ses comptes en fiducie.
12. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il ne tienne pas de compte en fiducie dans le cadre de ses activités professionnelles sans l'autorisation du président ou d'un vice-président du comité permanent du Conseil chargé des questions de discipline.
13. Dans le cas d'un membre, une ordonnance exigeant qu'il rembourse à un client tout ou partie des honoraires et des sommes que celui-ci lui a versés ou, dans le cas d'un membre étudiant, une ordonnance exigeant qu'il verse à une personne une somme égale à tout ou partie des honoraires et des sommes qu'elle lui a versés à l'égard du travail qu'il a effectué.
14. Dans le cas d'un membre, une ordonnance exigeant qu'il verse au Barreau, à l'intention du Fonds d'indemnisation de la clientèle, la somme que fixe le Comité d'audition et qui n'est pas supérieure au montant total des sommes prélevées sur le Fonds par suite de la malhonnêteté du membre.
15. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il donne avis d'une ordonnance rendue aux termes du présent article aux personnes suivantes, selon ce que précise l'ordonnance :
 - i. Les associés du membre ou ses employeurs.
 - ii. Les autres membres qui travaillent pour le même cabinet ou le même employeur que le membre.
 - iii. Les clients touchés par la conduite qui est à l'origine de l'ordonnance.
16. Dans le cas d'un membre étudiant, une ordonnance portant qu'il donne avis d'une ordonnance rendue aux termes du présent article à son maître de stage.
17. Dans le cas d'un membre étudiant, une ordonnance annulant tout crédit du

Admission Course to which the student member would otherwise be entitled.

18. An order that the member or student member report on his or her compliance with any order made under this section and authorize others involved with his or her treatment or supervision to report thereon.
19. An order that the member or student member be reprimanded.
20. An order that the member or student member be admonished.
21. Any other order that the Hearing Panel considers appropriate.

Same

(2) The failure of subsection (1) to specifically mention an order that is provided for elsewhere in this Act does not prevent an order of that kind from being made under paragraph 21 of subsection (1).



Test results

(3) If the Hearing Panel makes an order under paragraph 18 of subsection (1), specific results of tests performed in the course of treatment or counselling of the member or student member shall be reported pursuant to the order only to a physician or psychologist selected by the Secretary.

Report to Secretary

(4) If test results reported to a physician or psychologist under subsection (3) relate to an order made under paragraph 5 of subsection (1), the Secretary may require the physician or psychologist to promptly report to the Secretary his or her opinion on the member's or student member's compliance with the order, but the report shall not disclose the specific test results.



Invitation to attend

36. (1) If an application has been made under section 34, the Hearing Panel may invite the member or student member in respect of whom the application was made to attend before the Panel for the purpose of receiving advice from the Panel concerning his or her conduct.

Dismissal of application

(2) The Hearing Panel shall dismiss the application if the member or student member attends before the Panel in accordance with the invitation.

CAPACITY



Interpretation - "incapacitated": members

37. (1) A member is incapacitated for the purposes of this Act if, by reason of physical

Cours de formation professionnelle auquel il aurait droit par ailleurs.

18. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant rende compte de son observation d'une ordonnance rendue aux termes du présent article et autorise les autres personnes qui participent à son traitement ou à sa supervision à faire de même.
19. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant soit réprimandé.
20. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant reçoive un avertissement.
21. Toute autre ordonnance que le Comité d'audition estime appropriée.

Idem

(2) Le fait que le paragraphe (1) ne mentionne pas expressément une ordonnance prévue ailleurs dans la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher qu'une telle ordonnance soit rendue aux termes de la disposition 21 de ce paragraphe.



Résultats des tests

(3) Si le Comité d'audition rend une ordonnance aux termes de la disposition 18 du paragraphe (1), les résultats précis des tests que le membre ou le membre étudiant a subis dans le cadre du traitement ou du counseling qu'il a reçu ne doivent être communiqués conformément à l'ordonnance qu'à un médecin ou à un psychologue que choisit le secrétaire.

Rapport au secrétaire

(4) Si les résultats des tests qui sont communiqués à un médecin ou à un psychologue aux termes du paragraphe (3) sont liés à une ordonnance rendue aux termes de la disposition 5 du paragraphe (1), le secrétaire peut exiger que le médecin ou le psychologue lui communique promptement son opinion quant à l'observation de l'ordonnance par le membre ou le membre étudiant, sans toutefois lui divulguer les résultats précis des tests.



Invitation à comparaître

36. (1) En cas de présentation d'une requête en vertu de l'article 34, le Comité d'audition peut inviter le membre ou le membre étudiant visé par la requête à comparaître devant lui pour recevoir des conseils sur sa conduite.

Rejet de la requête

(2) Le Comité d'audition rejette la requête si le membre ou le membre étudiant comparait devant lui en réponse à l'invitation.

CAPACITÉ



Définition du terme «incapable» dans le cas d'un membre

37. (1) Un membre est incapable pour l'application de la présente loi s'il est incapable

or mental illness, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of meeting obligations as a member.

Interpretation - "incapacitated": student members

(2) A student member is incapacitated for the purposes of this Act if, by reason of physical or mental illness, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of serving under articles or of participating in the Bar Admission Course.

Determinations under other Acts

(3) Subject to subsections (4) and (5), the Hearing Panel may determine that a person is incapacitated for the purposes of this Act if the person has been found under any other Act to be incapacitated within the meaning of that Act.

Conditions controlled by treatment or device: members

(4) The Hearing Panel shall not determine that a member is incapacitated for the purposes of this Act if, through compliance with a continuing course of treatment or the continuing use of an assistive device, the member is capable of meeting his or her obligations as a member.

Same: student members

(5) The Hearing Panel shall not determine that a student member is incapacitated for the purposes of this Act if, through compliance with a continuing course of treatment or the continuing use of an assistive device, the student member is capable of serving under articles and of participating in the Bar Admission Course.

Same

(6) Despite subsections (4) and (5), the Hearing Panel may determine that a person who is the subject of an application under section 38 is incapacitated for the purposes of this Act if,

- (a) the person suffers from a condition that would render the person incapacitated were it not for compliance with a continuing course of treatment or the continuing use of an assistive device; and
- (b) the person has not complied with the continuing course of treatment or used the assistive device on one or more occasions in the year preceding the commencement of the application. ─

Capacity application

38. (1) With the authorization of the Proceedings Authorization Committee, the Society may apply to the Hearing Panel for a

de satisfaire à ses obligations de membre pour cause de maladie physique ou mentale, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

(2) Un membre étudiant est incapable pour l'application de la présente loi s'il est incapable de faire son stage ou de participer au Cours de formation professionnelle pour cause de maladie physique ou mentale, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

Définition du terme «incapable» dans le cas d'un membre étudiant

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le Comité d'audition peut établir qu'une personne est incapable pour l'application de la présente loi s'il a été conclu, aux termes d'une autre loi, qu'elle était incapable au sens de cette loi.

Décisions prises aux termes d'autres lois

(4) Le Comité d'audition ne doit pas établir qu'est incapable, pour l'application de la présente loi, le membre qui est capable de satisfaire à ses obligations de membre en suivant une série de traitements ou en se servant régulièrement d'un appareil ou d'un accessoire fonctionnel.

Incapacité du membre sans traitement, appareil ou accessoire

(5) Le Comité d'audition ne doit pas établir qu'est incapable, pour l'application de la présente loi, le membre étudiant qui est capable de faire son stage et de participer au Cours de formation professionnelle en suivant une série de traitements ou en se servant régulièrement d'un appareil ou d'un accessoire fonctionnel.

Idem : membres étudiants

(6) Malgré les paragraphes (4) et (5), le Comité d'audition peut établir que la personne qui fait l'objet d'une requête prévue à l'article 38 est incapable pour l'application de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

Idem

- a) la personne souffre d'un trouble ou d'une affection qui la rendrait incapable si elle ne suivait pas une série de traitements ou ne se servait pas régulièrement d'un appareil ou d'un accessoire fonctionnel;
- b) la personne a omis de suivre la série de traitements ou de se servir de l'appareil ou de l'accessoire fonctionnel à une ou plusieurs reprises dans l'année qui précède la présentation de la requête. ─

38. (1) Le Barreau peut, avec l'autorisation du Comité d'autorisation des instances, demander au Comité d'audition, par voie de re-

Requête en incapacité

determination of whether a member or student member is or has been incapacitated.

Parties

(2) The parties to the application are the Society, the member or student member who is the subject of the application, and any other person added as a party by the Hearing Panel.

Medical or psychological examinations

39. (1) If an application is made under section 38, the Hearing Panel may, on motion by a party to the application or on its own motion, make an order requiring the member or student member who is the subject of the application to be examined by one or more physicians or psychologists.

Panel to specify examiners

(2) The examining physicians or psychologists shall be specified by the Hearing Panel after giving the parties to the proceeding an opportunity to make recommendations.

Purpose of examination

(3) The purpose of the examination is,

- (a) to assess whether the member or student member is or has been incapacitated;
- (b) to assess the extent of any incapacity and the prognosis for recovery; and
- (c) to assist in the determination of any other medical or psychological issue in the application.



Questions and answers

(4) The member or student member shall answer the questions of the examining physicians or psychologists that are relevant to the examination.

Same

(4.1) The answers given under subsection (4) are admissible in evidence in the application, including any appeal, and in any proceeding in court arising from the application, but are not admissible in any other proceeding.

Failure to comply

(5) If the member or student member fails to comply with an order under this section, the Hearing Panel may make an order suspending his or her rights and privileges until he or she complies.



Appeal

(6) A party to the proceeding may appeal an order under this section or a refusal to make an order under this section to the Appeal Panel.

Grounds: parties other than Society

(7) A party other than the Society may appeal under subsection (6) on any grounds.

Grounds: Society

(8) The Society may appeal under subsection (6) only on a question that is not a question of fact alone.

Time for appeal

(9) An appeal under subsection (6) shall be commenced within the time prescribed by the rules of practice and procedure.

quête, d'établir si un membre ou un membre étudiant est ou a été incapable.

Parties

(2) Sont parties à la requête le Barreau, le membre ou le membre étudiant visé par la requête et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

Examens médicaux ou psychologiques

39. (1) Si une requête est présentée en vertu de l'article 38, le Comité d'audition peut, sur motion d'une partie à la requête ou de sa propre initiative, rendre une ordonnance exigeant que le membre ou le membre étudiant visé par la requête soit examiné par un ou plusieurs médecins ou psychologues.

Désignation des examinateurs par le Comité

(2) Le Comité d'audition désigne les médecins ou psychologues examinateurs après avoir donné aux parties à l'instance l'occasion de faire des recommandations.

Objet de l'examen

(3) L'examen a pour objet ce qui suit :

- a) évaluer si le membre ou le membre étudiant est ou a été incapable;
- b) évaluer l'importance de toute incapacité et les chances de rétablissement;
- c) aider à faire ressortir toute autre question d'ordre médical ou psychologique dans le cadre de la requête.



(4) Le membre ou le membre étudiant répond aux questions pertinentes que lui posent les médecins ou psychologues examinateurs.

Questions et réponses

(4.1) Les réponses données aux termes du paragraphe (4) sont admissibles en preuve dans la requête, y compris un appel, et dans toute instance judiciaire qui en découle. Elles ne sont admissibles dans aucune autre instance.

Idem

(5) Si le membre ou le membre étudiant n'observe pas une ordonnance rendue aux termes du présent article, le Comité d'audition peut, par ordonnance, suspendre ses droits et privilèges jusqu'à ce qu'il le fasse.

Inobservation d'une ordonnance



(6) Une partie à l'instance peut interjeter appel devant le Comité d'appel de l'ordonnance rendue aux termes du présent article ou du refus de rendre une telle ordonnance.

Appel

(7) Toute partie autre que le Barreau peut interjeter appel en vertu du paragraphe (6) pour n'importe quel motif.

Motifs : parties autres que le Barreau

(8) Le Barreau ne peut interjeter appel en vertu du paragraphe (6) que sur une question qui n'est pas seulement une question de fait.

Motifs : Barreau

(9) L'appel prévu au paragraphe (6) est interjeté dans le délai que prescrivent les règles de pratique et de procédure.

Délai d'appel

Capacity
orders

40. (1) Subject to the rules of practice and procedure, if an application is made under section 38 and the Hearing Panel determines that the member or student member is or has been incapacitated, the Panel may make one or more of the following orders:

1. An order suspending the rights and privileges of the member or student member,
 - i. for a definite period,
 - ii. until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary, or
 - iii. for a definite period and thereafter until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary.
2. An order that the member or student member obtain or continue treatment or counselling, including testing and treatment for addiction to or excessive use of alcohol or drugs, or participate in other programs to improve his or her health.
3. In the case of a member, an order that the member restrict his or her practice to specified areas of law.
4. In the case of a member, an order that the member practise only,
 - i. as an employee of a member or other person approved by the Secretary,
 - ii. in partnership with and under the supervision of a member approved by the Secretary, or
 - iii. under the supervision of a member approved by the Secretary.
5. An order that the member or student member report on his or her compliance with any order made under this section and authorize others involved with his or her treatment or supervision to report thereon.
6. Any other order that the Hearing Panel considers appropriate.

(2) The failure of subsection (1) to specifically mention an order that is provided for

Ordonnances
relatives à
l'incapacité

40. (1) Sous réserve des règles de pratique et de procédure, si une requête est présentée en vertu de l'article 38 et qu'il établit que le membre ou le membre étudiant est ou a été incapable, le Comité d'audition peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance suspendant les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant :
 - i. pour une période déterminée,
 - ii. jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire,
 - iii. pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire.
2. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant reçoive ou continue de recevoir un traitement ou des services de counseling, y compris qu'il subisse des tests permettant d'établir une dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments ou une consommation excessive de ces substances et qu'il suive tout traitement approprié, ou encore qu'il participe à d'autres programmes afin d'améliorer son état de santé.
3. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il ne pratique que dans des domaines précis du droit.
4. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il ne pratique que dans les circonstances suivantes :
 - i. en tant qu'employé d'un membre ou d'une autre personne qu'approuve le secrétaire,
 - ii. en tant qu'associé d'un membre qu'approuve le secrétaire et sous sa supervision,
 - iii. sous la supervision d'un membre qu'approuve le secrétaire.
5. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant rende compte de son observation d'une ordonnance rendue aux termes du présent article et autorise les autres personnes qui participent à son traitement ou à sa supervision à faire de même.
6. Toute autre ordonnance que le Comité d'audition estime appropriée.

(2) Le fait que le paragraphe (1) ne mentionne pas expressément une ordonnance pré-

Idem

Same

elsewhere in this Act does not prevent an order of that kind from being made under paragraph 6 of subsection (1).



Test results

(3) If the Hearing Panel makes an order under paragraph 5 of subsection (1), specific results of tests performed in the course of treatment or counselling of the member or student member shall be reported pursuant to the order only to a physician or psychologist selected by the Secretary.

Report to Secretary

(4) If test results reported to a physician or psychologist under subsection (3) relate to an order made under paragraph 2 of subsection (1), the Secretary may require the physician or psychologist to promptly report to the Secretary his or her opinion on the member's or student member's compliance with the order, but the report shall not disclose the specific test results.



PROFESSIONAL COMPETENCE

Interpretation - standards of professional competence

41. A member fails to meet standards of professional competence for the purposes of this Act if,

(a) there are deficiencies in,

- (i) the member's knowledge, skill or judgment,
- (ii) the member's attention to the interests of clients,
- (iii) the records, systems or procedures of the member's practice, or
- (iv) other aspects of the member's practice; and

(b) the deficiencies give rise to a reasonable apprehension that the quality of service to clients may be adversely affected.

Practice reviews

42. (1) The Society may conduct a review of a member's practice in accordance with the by-laws for the purpose of determining if the member is meeting standards of professional competence.

Restriction

(2) A review may be conducted under this section only if,

- (a) the review is required under section 49.4;

vue ailleurs dans la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher qu'une telle ordonnance soit rendue aux termes de la disposition 6 de ce paragraphe.



Résultats des tests

(3) Si le Comité d'audition rend une ordonnance aux termes de la disposition 5 du paragraphe (1), les résultats précis des tests que le membre ou le membre étudiant a subis dans le cadre du traitement ou du counseling qu'il a reçu ne doivent être communiqués conformément à l'ordonnance qu'à un médecin ou à un psychologue que choisit le secrétaire.

Rapport au secrétaire

(4) Si les résultats des tests qui sont communiqués à un médecin ou à un psychologue aux termes du paragraphe (3) sont liés à une ordonnance rendue aux termes de la disposition 2 du paragraphe (1), le secrétaire peut exiger que le médecin ou le psychologue lui communique promptement son opinion quant à l'observation de l'ordonnance par le membre ou le membre étudiant, sans toutefois lui divulguer les résultats précis des tests.



COMPÉTENCE PROFESSIONNELLE

41. Un membre ne respecte pas les normes de compétence de la profession pour l'application de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

Définition - normes de compétence de la profession

a) d'une part, il existe des lacunes sur l'un ou l'autre des plans suivants :

- (i) ses connaissances, ses habiletés ou son jugement,
- (ii) l'attention qu'il porte aux intérêts de ses clients,
- (iii) les dossiers, les systèmes ou les méthodes qu'il utilise pour ses activités professionnelles,
- (iv) d'autres aspects de ses activités professionnelles;

b) d'autre part, ces lacunes soulèvent des doutes raisonnables sur la qualité du service qu'il offre à ses clients.

42. (1) Le Barreau peut procéder à une inspection professionnelle des activités du membre conformément aux règlements administratifs en vue d'établir si le membre respecte les normes de compétence de la profession.

Inspection professionnelle

(2) Une inspection ne peut avoir lieu en vertu du présent article que si, selon le cas :

Restriction

- a) elle est exigée aux termes de l'article 49.4;

	(b) the member is required by an order under section 35 to co-operate in a review under this section; or	b) une ordonnance rendue aux termes de l'article 35 exige que le membre collabore à une inspection effectuée en vertu du présent article;	
	(c) the member consents.	c) le membre y consent.	
Recommendations	(3) On completion of the review, the Secretary may make recommendations to the member.	(3) À l'issue de l'inspection, le secrétaire peut faire des recommandations au membre.	Recommandations
Proposal for order	(4) The Secretary may include the recommendations in a proposal for an order.	(4) Le secrétaire peut inclure les recommandations dans une proposition d'ordonnance.	Proposition d'ordonnance
Contents of proposal	(5) A proposal for an order may include orders like those mentioned in section 44 and any other order that the Secretary considers appropriate.	(5) La proposition d'ordonnance peut comprendre des ordonnances semblables à celles mentionnées à l'article 44 et toute autre ordonnance que le secrétaire estime appropriée.	Contenu de la proposition
Acceptance by member	(6) If the Secretary makes a proposal for an order to the member and the member accepts the proposal within the time prescribed by the by-laws, the Secretary shall notify the chair or a vice-chair of the standing committee of Convocation responsible for professional competence and the chair or vice-chair shall appoint an elected benchner to review the proposal.	(6) Si le secrétaire fait une proposition d'ordonnance au membre et que celui-ci l'accepte dans le délai que prescrivent les règlements administratifs, le secrétaire en avise le président ou un vice-président du comité permanent du Conseil chargé de la compétence professionnelle. Le président ou le vice-président charge un conseiller élu d'examiner la proposition.	Acceptation par le membre
Approval by benchner	(7) The benchner who reviews the proposal may make an order giving effect to the proposal if he or she is of the opinion that it is appropriate to do so.	(7) Le conseiller qui examine la proposition peut rendre une ordonnance lui donnant effet s'il est d'avis que cela est approprié.	Approbation par le conseiller
Modifications to proposal	(8) The benchner may include modifications to the proposal in an order under subsection (7) if the member and the Secretary consent in writing to the modifications.	(8) Le conseiller peut, dans l'ordonnance qu'il rend en vertu du paragraphe (7), inclure des modifications apportées à la proposition si le membre et le secrétaire y consentent par écrit.	Modifications
Application of subss. (4) to (8)	(9) Subsections (4) to (8) do not apply if the member is required by an order under section 35 to co-operate in a review of the member's practice under this section and implement the recommendations made by the Secretary.	(9) Les paragraphes (4) à (8) ne s'appliquent pas si une ordonnance rendue aux termes de l'article 35 exige que le membre collabore à une inspection professionnelle de ses activités effectuée en vertu du présent article et mette en œuvre les recommandations du secrétaire.	Application des par. (4) à (8)
Professional competence application	43. (1) With the authorization of the Proceedings Authorization Committee, the Society may apply to the Hearing Panel for a determination of whether a member is failing or has failed to meet standards of professional competence.	43. (1) Le Barreau peut, avec l'autorisation du Comité d'autorisation des instances, demander au Comité d'audition, par voie de requête, d'établir si un membre ne respecte pas ou n'a pas respecté les normes de compétence de la profession.	Requête en établissement de la compétence professionnelle
Parties	(2) The parties to the application are the Society, the member who is the subject of the application and any other person added as a party by the Hearing Panel.	(2) Sont parties à la requête le Barreau, le membre visé par la requête et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.	Parties
Professional competence orders	44. (1) Subject to the rules of practice and procedure, if an application is made under section 43 and the Hearing Panel determines that the member is failing or has failed to meet standards of professional competence, the	44. (1) Sous réserve des règles de pratique et de procédure, si une requête est présentée en vertu de l'article 43 et qu'il établit que le membre ne respecte pas ou n'a pas respecté les normes de compétence de la profession, le	Ordonnances relatives à la compétence professionnelle

Panel shall make one or more of the following orders:

1. An order suspending the rights and privileges of the member,
 - i. for a definite period,
 - ii. until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary, or
 - iii. for a definite period and thereafter until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary.
2. An order that the member institute new records, systems or procedures in his or her practice.
3. An order that the member obtain professional advice with respect to the management of his or her practice.
4. An order that the member retain the services of a person qualified to assist in the administration of his or her practice.
5. An order that the member obtain or continue treatment or counselling, including testing and treatment for addiction to or excessive use of alcohol or drugs, or participate in other programs to improve his or her health.
6. An order that the member participate in specified programs of legal education or professional training or other programs to improve his or her professional competence.
7. An order that the member restrict his or her practice to specified areas of law.
8. An order that the member practise only,
 - i. as an employee of a member or other person approved by the Secretary,
 - ii. in partnership with and under the supervision of a member approved by the Secretary, or
 - iii. under the supervision of a member approved by the Secretary.

Comité d'audition rend une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance suspendant les droits et privilèges du membre :
 - i. pour une période déterminée,
 - ii. jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire,
 - iii. pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire.
2. Une ordonnance portant que le membre remplace les dossiers, les systèmes ou les méthodes qu'il utilise pour ses activités professionnelles.
3. Une ordonnance portant que le membre obtienne des conseils professionnels en ce qui concerne la gestion de ses activités professionnelles.
4. Une ordonnance portant que le membre retienne les services d'une personne qualifiée pour l'aider à administrer ses activités professionnelles.
5. Une ordonnance portant que le membre reçoive ou continue de recevoir un traitement ou des services de counseling, y compris qu'il subisse des tests permettant d'établir une dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments ou une consommation excessive de ces substances et qu'il suive tout traitement approprié, ou encore qu'il participe à d'autres programmes afin d'améliorer son état de santé.
6. Une ordonnance portant que le membre participe à des programmes précis de formation juridique ou professionnelle ou à d'autres programmes afin d'améliorer sa compétence professionnelle.
7. Une ordonnance portant que le membre ne pratique que dans des domaines précis du droit.
8. Une ordonnance portant que le membre ne pratique que dans les circonstances suivantes :
 - i. en tant qu'employé d'un membre ou d'une autre personne qu'approuve le secrétaire,
 - ii. en tant qu'associé d'un membre qu'approuve le secrétaire et sous sa supervision,
 - iii. sous la supervision d'un membre qu'approuve le secrétaire.

9. An order that the member report on his or her compliance with any order made under this section and authorize others involved with his or her treatment or supervision to report thereon.

10. Any other order that the Hearing Panel considers appropriate.

Same

(2) The failure of subsection (1) to specifically mention an order that is provided for elsewhere in this Act does not prevent an order of that kind from being made under paragraph 10 of subsection (1).



Test results

(3) If the Hearing Panel makes an order under paragraph 9 of subsection (1), specific results of tests performed in the course of treatment or counselling of the member shall be reported pursuant to the order only to a physician or psychologist selected by the Secretary.

Report to Secretary

(4) If test results reported to a physician or psychologist under subsection (3) relate to an order made under paragraph 5 of subsection (1), the Secretary may require the physician or psychologist to promptly report to the Secretary his or her opinion on the member's compliance with the order, but the report shall not disclose the specific test results.



FAILURE TO COMPLY WITH ORDER

Suspension for failure to comply with order

45. (1) On application by the Society, the Hearing Panel may make an order suspending the rights and privileges of a member or student member if the Panel determines that the member or student member has failed to comply with an order under this Part.

Parties

(2) The parties to the application are the Society, the member or student member who is the subject of the application, and any other person added as a party by the Hearing Panel.

Nature of suspension

(3) An order under this section may suspend the rights and privileges of the member or student member,

- (a) for a definite period;
- (b) until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary; or
- (c) for a definite period and thereafter until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary.

9. Une ordonnance portant que le membre rende compte de son observation d'une ordonnance rendue aux termes du présent article et autorise les autres personnes qui participent à son traitement ou à sa supervision à faire de même.

10. Toute autre ordonnance que le Comité d'audition estime appropriée.

Idem

(2) Le fait que le paragraphe (1) ne mentionne pas expressément une ordonnance prévue ailleurs dans la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher qu'une telle ordonnance soit rendue aux termes de la disposition 10 de ce paragraphe.



Résultats des tests

(3) Si le Comité d'audition rend une ordonnance aux termes de la disposition 9 du paragraphe (1), les résultats précis des tests que le membre a subis dans le cadre du traitement ou du counseling qu'il a reçu ne doivent être communiqués conformément à l'ordonnance qu'à un médecin ou à un psychologue que choisit le secrétaire.

Rapport au secrétaire

(4) Si les résultats des tests qui sont communiqués à un médecin ou à un psychologue aux termes du paragraphe (3) sont liés à une ordonnance rendue aux termes de la disposition 5 du paragraphe (1), le secrétaire peut exiger que le médecin ou le psychologue lui communique promptement son opinion quant à l'observation de l'ordonnance par le membre, sans toutefois lui divulguer les résultats précis des tests.



INOBSERVATION D'UNE ORDONNANCE

45. (1) Sur requête du Barreau, le Comité d'audition peut, par ordonnance, suspendre les droits et privilèges d'un membre ou d'un membre étudiant s'il établit que celui-ci n'a pas observé une ordonnance rendue aux termes de la présente partie.

Suspension en cas d'inoobservation d'une ordonnance

(2) Sont parties à la requête le Barreau, le membre ou le membre étudiant visé par la requête et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

Parties

(3) L'ordonnance rendue aux termes du présent article peut suspendre les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant :

Nature de la suspension

- a) pour une période déterminée;
- b) jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire;
- c) pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire.

SUMMARY ORDERS

Summary suspension for non-payment

46. (1) An elected benchner appointed for the purpose by Convocation may make an order suspending a member's rights and privileges if, for the period prescribed by the by-laws, the member has been in default for failure to pay a fee or levy payable to the Society.

Length of suspension

(2) A suspension under this section remains in effect until the member pays the amount owing in accordance with the by-laws to the satisfaction of the Secretary.

Discharge from bankruptcy

(3) A suspension under this section is not terminated by the member's discharge from bankruptcy, but the member may apply to the Hearing Panel under subsection 49.42 (3).

Summary suspension for failure to complete or file

47. (1) An elected benchner appointed for the purpose by Convocation may make an order suspending a member's rights and privileges if, for the period prescribed by the by-laws,

- (a) the member has been in default for failure to complete or file with the Society any certificate, report or other document that the member is required to file under the by-laws; or
- (b) the member has been in default for failure to complete or file with the Society, or with an insurer through which indemnity for professional liability is provided under section 61, any certificate, report or other document that the member is required to file under a policy for indemnity for professional liability.

Length of suspension

(2) A suspension under this section remains in effect until the member completes and files the required document in accordance with the by-laws to the satisfaction of the Secretary.

Summary revocation

48. An elected benchner appointed for the purpose by Convocation may make an order revoking a member's membership in the Society, disbaring the member as a barrister and striking his or her name off the roll of solicitors if an order under section 46 or clause 47 (1) (a) is still in effect more than 12 months after it was made.

Summary suspension relating to continuing legal education

49. (1) An elected benchner appointed for the purpose by Convocation may make an order suspending a member's rights and privileges if the member has failed to comply with the requirements of the by-laws with respect to continuing legal education.

Length of suspension

(2) A suspension under this section remains in effect until the member complies with the requirements of the by-laws with respect to

ORDONNANCES SOMMAIRES

46. (1) Un conseiller élu nommé à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, suspendre les droits et privilèges du membre qui, pendant la période que prescrivent les règlements administratifs, n'a pas acquitté les droits ou cotisations payables au Barreau.

Suspension sommaire pour non-acquittement de droits

(2) La suspension prévue au présent article reste en vigueur tant que le membre n'a pas acquitté la somme due conformément aux règlements administratifs à la satisfaction du secrétaire.

Durée de la suspension

(3) La suspension prévue au présent article ne prend pas fin lors de la libération du membre failli, lequel peut toutefois présenter une requête au Comité d'audition aux termes du paragraphe 49.42 (3).

Libération du failli

47. (1) Un conseiller élu nommé à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, suspendre les droits et privilèges du membre qui, pendant la période que prescrivent les règlements administratifs :

Suspension sommaire pour omission de remplir ou de déposer un rapport

- a) n'a pas rempli ou déposé auprès du Barreau un certificat, un rapport ou un autre document qu'il est tenu de déposer aux termes des règlements administratifs;
- b) n'a pas rempli ou déposé auprès du Barreau, ou de l'assureur qui lui fournit une assurance-responsabilité professionnelle aux termes de l'article 61, un certificat, un rapport ou un autre document qu'il est tenu de déposer aux termes d'une police d'assurance-responsabilité professionnelle.

(2) La suspension prévue au présent article reste en vigueur tant que le membre n'a pas rempli et déposé le document exigé conformément aux règlements administratifs à la satisfaction du secrétaire.

Durée de la suspension

48. Un conseiller élu nommé à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, révoquer la qualité de membre d'un membre, le radier en tant qu'avocat plaçant et retrancher son nom du tableau des procureurs si une ordonnance rendue en vertu de l'article 46 ou de l'alinéa 47 (1) a) s'applique toujours plus de 12 mois après avoir été rendue.

Révocation sommaire

49. (1) Un conseiller élu nommé à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, suspendre les droits et privilèges du membre qui n'a pas satisfait aux exigences des règlements administratifs en matière de formation permanente.

Suspension sommaire liée à la formation permanente

(2) La suspension prévue au présent article reste en vigueur tant que le membre n'a pas satisfait aux exigences des règlements admi-

Durée de la suspension

continuing legal education to the satisfaction of the Secretary.

49.1 (1) An elected benchler appointed for the purpose by Convocation may make an order prohibiting a member from engaging in the private practice of law if it has been determined in accordance with the by-laws that the member has not made substantial use of legal skills on a regular basis for such continuous period of time as is specified by the by-laws.

(2) An order shall not be made under subsection (1) more than 12 months after the end of the continuous period of time during which the member did not make substantial use of legal skills on a regular basis.

(3) The Secretary may certify that a member who is the subject of an order under subsection (1) has met the requalification requirements specified by the by-laws, and the order thereupon ceases to have effect, subject to such terms and conditions authorized by the by-laws as may be imposed by the Secretary.

(4) If the Secretary refuses to certify that a member has met the requalification requirements or imposes terms and conditions under subsection (3), the member may apply to the Hearing Panel for a determination of whether the requalification requirements have been met or of whether the terms and conditions are appropriate.

(5) The parties to an application under subsection (4) are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

(6) The Hearing Panel shall,

- (a) if it determines that the requalification requirements have been met, order that the order made under subsection (1) cease to have effect, subject to such terms and conditions authorized by the by-laws as may be imposed by the Panel; or
- (b) if it determines that the requalification requirements have not been met, order that the order made under subsection (1) continue in effect.

AUDITS, INVESTIGATIONS, ETC.

49.2 (1) The Secretary may require an audit to be conducted of the financial records of a member or group of members for the purpose of determining whether they comply with the requirements of the by-laws.

ministratifs en matière de formation permanente à la satisfaction du secrétaire.

49.1 (1) Un conseiller élu nommé à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, interdire à un membre la pratique privée du droit s'il a été établi, conformément aux règlements administratifs, que le membre n'a pas fait un usage considérable et régulier de ses habiletés juridiques pendant la période continue que précisent les règlements administratifs.

(2) Une ordonnance ne doit pas être rendue en vertu du paragraphe (1) plus de 12 mois après la fin de la période continue pendant laquelle le membre n'a pas fait un usage considérable et régulier de ses habiletés juridiques.

(3) Le secrétaire peut attester que le membre visé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) a satisfait aux exigences en matière de requalification que précisent les règlements administratifs, auquel cas l'ordonnance cesse dès lors de s'appliquer, sous réserve des conditions autorisées par les règlements administratifs qu'impose le secrétaire.

(4) Si le secrétaire refuse d'attester qu'un membre a satisfait aux exigences en matière de requalification ou qu'il impose des conditions aux termes du paragraphe (3), le membre peut, par voie de requête, demander au Comité d'audition d'établir s'il a satisfait aux exigences ou si les conditions imposées sont appropriées.

(5) Sont parties à la requête présentée en vertu du paragraphe (4) le requérant, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

(6) Si le Comité d'audition :

- a) établit qu'il a été satisfait aux exigences en matière de requalification, il ordonne que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) cesse de s'appliquer, sous réserve des conditions autorisées par les règlements administratifs qu'impose le Comité;
- b) établit qu'il n'a pas été satisfait aux exigences en matière de requalification, il ordonne que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) continue de s'appliquer.

VÉRIFICATIONS, ENQUÊTES ET AUTRES

49.2 (1) Le secrétaire peut exiger une vérification des registres financiers d'un membre ou d'un groupe de membres afin d'établir s'ils satisfont aux exigences des règlements administratifs.

Non-utilisation de ses habiletés juridiques

Restriction

Révocation de l'ordonnance

Présentation d'une requête au Comité d'audition

Parties

Pouvoirs

Vérification des registres financiers

Failure to make use of legal skills

Restriction

Termination of order

Application to Hearing Panel

Parties

Powers

Audit of financial records

Powers

(2) A person conducting an audit under this section may,

- (a) enter the business premises of the member or group of members between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the member or by any member in the group of members;
- (b) require the production of and examine the financial records maintained in connection with the practice of the member or group of members and, for the purpose of understanding or substantiating those records, require the production of and examine any other documents in the possession or control of the member or group of members, including client files; and
- (c) require the member or members, and people who work with the member or members, to provide information to explain the financial records and other documents examined under clause (b) and the transactions recorded in those financial records and other documents.


Investigations:
members' conduct

49.3 (1) Subject to section 49.5, the Secretary may require an investigation to be conducted into a member's conduct if the Secretary receives information suggesting that the member may have engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a barrister or solicitor.



Powers

(1.1) A person conducting an investigation under subsection (1) may require the person under investigation and people who work with the person to provide information that relates to the matters under investigation and, if the Secretary is satisfied that there is a reasonable suspicion that the person under investigation may have engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a barrister or solicitor, the person conducting the investigation may,

- (a) enter the business premises of the person under investigation between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the person under investigation; and
- (b) require the production of and examine any documents that relate to the matters under investigation, including client files. 

Investigations:
student members' conduct

(2) Subject to section 49.5, the Secretary may require an investigation to be conducted

Pouvoirs

(2) La personne qui procède à une vérification aux termes du présent article peut faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux du membre ou du groupe de membres entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient le membre ou un membre du groupe de membres;
- b) exiger la production des registres financiers tenus dans le cadre des activités professionnelles du membre ou du groupe de membres et les examiner et, afin de comprendre ces registres ou de les corroborer, exiger la production des autres documents, y compris les dossiers de sa clientèle, qui sont en sa possession ou sous son contrôle et les examiner;
- c) exiger du ou des membres et des personnes qui travaillent avec eux qu'ils fournissent des renseignements explicatifs sur les registres financiers et autres documents examinés aux termes de l'alinéa b) et les opérations consignées dans ces registres et autres documents.


Enquêtes :
conduite des membres

49.3 (1) Sous réserve de l'article 49.5, le secrétaire peut exiger qu'une enquête soit effectuée sur la conduite d'un membre s'il reçoit des renseignements le portant à croire que le membre peut s'être conduit d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un avocat.



Pouvoirs

(1.1) La personne qui effectue une enquête aux termes du paragraphe (1) peut exiger que la personne visée par celle-ci et les personnes qui travaillent avec elle lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête et, si le secrétaire est convaincu que l'on soupçonne raisonnablement que la personne visée peut s'être conduite d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un avocat, la personne qui effectue l'enquête peut :

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux de la personne visée par l'enquête entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient celle-ci;
- b) exiger la production des documents, y compris les dossiers de la clientèle, qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'enquête et les examiner. 

Enquêtes :
conduite des membres étudiants

(2) Sous réserve de l'article 49.5, le secrétaire peut exiger qu'une enquête soit effectuée

into a student member's conduct if the Secretary receives information suggesting that the student member may have engaged in conduct unbecoming a student member.



Powers

(2.1) A person conducting an investigation under subsection (2) may require the person under investigation and people who work with the person to provide information that relates to the matters under investigation and, if the Secretary is satisfied that there is a reasonable suspicion that the person under investigation may have engaged in conduct unbecoming a student member, the person conducting the investigation may,

- (a) enter the business premises of the person under investigation between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the person under investigation; and
- (b) require the production of and examine any documents that relate to the matters under investigation, including client files.

Investigations:
capacity

(3) Subject to section 49.5, the Secretary shall require an investigation to be conducted into a member's or student member's capacity if the Secretary is satisfied that there are reasonable grounds for believing that the member or student member may be or may have been incapacitated.

Powers

(4) A person conducting an investigation under subsection (3) may,

- (a) enter the business premises of the person under investigation between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the person under investigation;
- (b) require the production of and examine any documents that relate to the matters under investigation, including client files; and
- (c) require the person under investigation and people who work with the person to provide information that relates to the matters under investigation.

Mandatory
reviews of
professional
competence

49.4 (1) Subject to section 49.6, the chair or a vice-chair of the standing committee of Convocation responsible for professional competence shall direct that a review of a member's practice be conducted under section 42 if the circumstances prescribed by the by-laws exist.

sur la conduite d'un membre étudiant s'il reçoit des renseignements le portant à croire que le membre étudiant peut s'être conduit d'une façon indigne d'un tel membre.



Pouvoirs

(2.1) La personne qui effectue une enquête aux termes du paragraphe (2) peut exiger que la personne visée par celle-ci et les personnes qui travaillent avec elle lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête et, si le secrétaire est convaincu que l'on soupçonne raisonnablement que la personne visée peut s'être conduite d'une façon indigne d'un membre étudiant, la personne qui effectue l'enquête peut :

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux de la personne visée par l'enquête entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient celle-ci;
- b) exiger la production des documents, y compris les dossiers de la clientèle, qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'enquête et les examiner.

Enquêtes :
capacité

(3) Sous réserve de l'article 49.5, le secrétaire exige qu'une enquête soit effectuée sur la capacité d'un membre ou d'un membre étudiant s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il se peut que le membre ou le membre étudiant soit ou ait été incapacité.

Pouvoirs

(4) La personne qui effectue une enquête aux termes du paragraphe (3) peut faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux de la personne visée par l'enquête entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient celle-ci;
- b) exiger la production des documents, y compris les dossiers de la clientèle, qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'enquête et les examiner;
- c) exiger que la personne visée par l'enquête et les personnes qui travaillent avec elle lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête.

Inspections
professionnelles
obligatoires

49.4 (1) Sous réserve de l'article 49.6, le président ou un vice-président du comité permanent du Conseil chargé de la compétence professionnelle ordonne qu'une inspection professionnelle des activités du membre soit effectuée en vertu de l'article 42 dans les cir-

Powers

(2) A person conducting a review under this section may,

- (a) enter the business premises of the member between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the member;
- (b) require the production of and examine documents that relate to the matters under review, including client files, and examine systems and procedures of the member's practice; and
- (c) require the member and people who work with the member to provide information that relates to the matters under review.

Investigations of benchers and Society employees

49.5 (1) A reference in section 49.3 to the Secretary shall be deemed, with respect to any matter that concerns the conduct or capacity of a bencher or employee of the Society, to be a reference to the Treasurer.

Outside investigator

(2) The Treasurer shall appoint a person who is not a bencher or employee of the Society to conduct any investigation under section 49.3 that concerns the conduct or capacity of a bencher or employee of the Society.

Reviews of professional competence of benchers

49.6 (1) The Treasurer shall exercise the authority of the chair or a vice-chair of the standing committee of Convocation responsible for professional competence under section 49.4 in respect of any matter that concerns the professional competence of a bencher.

Outside review

(2) The Treasurer shall appoint a person who is not a bencher or employee of the Society to conduct any review under section 49.4 that concerns the professional competence of a bencher.

Access to information

49.7 A person appointed under section 49.5 or 49.6 to conduct an investigation or review that concerns a bencher or employee of the Society is entitled to have access to,

- (a) all information in the records of the Society respecting the bencher or employee of the Society; and
- (b) all other information within the knowledge of the Society with respect to the matter under investigation or review.

constances que prescrivent les règlements administratifs.

(2) La personne qui procède à une inspection aux termes du présent article peut faire ce qui suit:

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux du membre entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient celui-ci;
- b) exiger la production des documents, y compris les dossiers de la clientèle, qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'inspection et les examiner, et étudier les systèmes et méthodes qu'utilise le membre pour ses activités professionnelles;
- c) exiger que le membre et les personnes qui travaillent avec lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'inspection.

Pouvoirs

49.5 (1) La mention du secrétaire à l'article 49.3 est réputée la mention du trésorier en ce qui concerne toute question liée à la conduite ou à la capacité d'un conseiller ou d'un employé du Barreau.

Enquêtes sur les conseillers et les employés du Barreau

(2) Le trésorier charge une personne qui n'est ni un conseiller ni un employé du Barreau d'effectuer toute enquête prévue à l'article 49.3 qui porte sur la conduite ou la capacité d'un conseiller ou d'un employé du Barreau.

Enquêteur externe

49.6 (1) Le trésorier exerce les pouvoirs que l'article 49.4 confère au président ou à un vice-président du comité permanent du Conseil chargé de la compétence professionnelle à l'égard de toute question liée à la compétence professionnelle d'un conseiller.

Inspection de la compétence professionnelle des conseillers

(2) Le trésorier charge une personne qui n'est ni un conseiller ni un employé du Barreau d'effectuer toute inspection prévue à l'article 49.4 qui porte sur la compétence professionnelle d'un conseiller.

Inspection externe

49.7 La personne chargée aux termes de l'article 49.5 ou 49.6 d'effectuer une enquête ou une inspection à l'égard d'un conseiller ou d'un employé du Barreau a le droit d'accès aux renseignements suivants :

Accès aux renseignements

- a) tous les renseignements qui se trouvent dans les dossiers du Barreau et qui concernent le conseiller ou l'employé;
- b) tous les autres renseignements que possède le Barreau au sujet de la question qui fait l'objet de l'enquête ou de l'inspection.

Disclosure
despite
privilege

49.8 (1) A person who is required under section 49.2, 49.3, 49.4 or 49.15 to provide information or to produce documents shall comply with the requirement even if the information or documents are privileged or confidential.

Admissibility
despite
privilege

(2) Despite clause 15 (2) (a) and section 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*, information provided and documents produced under section 49.2, 49.3, 49.4 or 49.15 are admissible in a proceeding under this Act even if the information or documents are privileged or confidential.

Privilege
preserved
for other
purposes

(3) Subsections (1) and (2) do not negate or constitute a waiver of any privilege and, even though information or documents that are privileged must be disclosed under subsection (1) and are admissible in a proceeding under subsection (2), the privilege continues for all other purposes.

Removal for
copying

49.9 (1) A person entitled to examine documents under section 49.2, 49.3, 49.4 or 49.15 may, on giving a receipt,

- (a) remove the documents for the purpose of copying them; and
- (b) in the case of information recorded or stored by computer or by means of any other device, remove the computer or other device for the purpose of copying the information.

Return

(2) The person shall copy the documents or information with reasonable dispatch and shall return the documents, computer or other device promptly to the person from whom they were removed.

Order for
search and
seizure

49.10 (1) On application by the Society, the Ontario Court (General Division) may make an order under subsection (2) if the court is satisfied that there are reasonable grounds for believing,

- (a) that circumstances exist that authorize or require an investigation to be conducted under section 49.3 or that require a review to be conducted under section 49.4;
- (b) that there are documents or other things that relate to the matters under investigation or review in a building, dwelling or other premises specified in the application or in a vehicle or other place specified in the application; and
- (c) that an order under subsection (2) is necessary because of urgency or

49.8 (1) La personne tenue aux termes de l'article 49.2, 49.3, 49.4 ou 49.15 de fournir des renseignements ou de produire des documents se conforme à cette exigence même si les renseignements ou les documents sont protégés ou confidentiels.

Divulgence
de documents
protégés

(2) Malgré l'alinéa 15 (2) a) et l'article 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les renseignements fournis et les documents produits aux termes de l'article 49.2, 49.3, 49.4 ou 49.15 sont admissibles dans une instance introduite aux termes de la présente loi même s'ils sont protégés ou confidentiels.

Admissibilité
malgré
l'existence
d'un privilège

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de nier l'existence d'un privilège ni de constituer une renonciation à un tel privilège. Même si des renseignements ou des documents qui sont protégés doivent être divulgués aux termes du paragraphe (1) et sont admissibles dans une instance aux termes du paragraphe (2), le privilège est maintenu à toutes autres fins.

Maintien du
privilège à
d'autres fins

49.9 (1) La personne qui a le droit d'examiner des documents en vertu de l'article 49.2, 49.3, 49.4 ou 49.15 peut faire ce qui suit, après avoir donné un récépissé à cet effet :

Enlèvement
pour reproduction

- a) enlever les documents en vue d'en faire des copies;
- b) dans le cas de renseignements enregistrés ou stockés par ordinateur ou au moyen d'un autre appareil, enlever l'ordinateur ou l'autre appareil en vue de copier les renseignements.

(2) La personne copie les documents ou les renseignements avec une diligence raisonnable et rend promptement les documents, l'ordinateur ou l'autre appareil à la personne à qui elle les a pris.

Remise des
documents

49.10 (1) Sur requête du Barreau, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2) si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

Ordonnance
de perquisition
et de saisie

- a) des circonstances autorisent ou exigent qu'une enquête soit effectuée aux termes de l'article 49.3 ou une inspection aux termes de l'article 49.4;
- b) des documents ou autres choses se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête ou de l'inspection se trouvent dans un bâtiment, un logement ou un autre local que précise la requête ou dans un véhicule ou un autre lieu qu'elle précise;
- c) il est nécessaire de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2) en raison

because use of the authority in subsection 49.3 (1.1), (2.1) or (4) or 49.4 (2) is not possible, is not likely to be effective or has been ineffective.

d'une situation d'urgence ou parce que le recours au pouvoir que confère le paragraphe 49.3 (1.1), (2.1) ou (4) ou 49.4 (2) n'est pas possible, ne donnera vraisemblablement pas de résultat ou n'a pas donné de résultat.

Contents of order

(2) The order referred to in subsection (1) may authorize the person conducting the investigation or review, or any police officer or other person acting on the direction of the person conducting the investigation or review,

- (a) to enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises specified in the order, or any vehicle or other place specified in the order;
- (b) to search the building, dwelling, premises, vehicle or place;
- (c) to open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle; and
- (d) to seize and remove any documents or other things that relate to the matters under investigation or review.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut autoriser la personne qui effectue l'enquête ou l'inspection, ou encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres de la personne, à faire ce qui suit :

- a) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local que précise l'ordonnance ou dans un véhicule ou un autre lieu qu'elle précise;
- b) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu;
- c) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant;
- d) saisir et enlever les documents ou autres choses se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête ou de l'inspection.

Contenu de l'ordonnance

Terms and conditions

(3) An order under subsection (2) may include such terms and conditions as the court considers appropriate.

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (2) peut comprendre les conditions que le tribunal estime appropriées.

Conditions

Assistance of police

(4) An order under subsection (2) may require a police officer to accompany the person conducting the investigation or review in the execution of the order.

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (2) peut exiger qu'un agent de police accompagne la personne qui effectue l'enquête ou l'inspection pour l'aider à exécuter l'ordonnance.

Aide de la police

Application without notice

(5) An application for an order under subsection (2) may be made without notice.

(5) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (2) peut être présentée sans préavis.

Requête sans préavis

Removal of seized things

(6) A person who removes any thing pursuant to an order under this section shall,

(6) La personne qui enlève une chose conformément à une ordonnance rendue aux termes du présent article fait ce qui suit :

Enlèvement des choses saisies

- (a) at the time of removal, give a receipt to the person from whom the thing is seized; and
- (b) as soon as practicable, bring the thing before or report the removal to a judge of the Ontario Court (General Division).

- a) au moment de l'enlèvement, elle remet un récépissé à cet effet à la personne saisie;
- b) elle apporte la chose devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou signale son enlèvement à un tel juge le plus tôt possible.

Order for retention

(7) If the judge referred to in clause (6) (b) is satisfied that retention of the thing is necessary for the purpose of the investigation or review or for the purpose of a proceeding under this Part, he or she may order that the thing be retained until,

(7) Si le juge visé à l'alinéa (6) b) est convaincu que cela est nécessaire aux fins de l'enquête ou de l'inspection ou d'une instance introduite aux termes de la présente partie, il peut ordonner que la chose soit retenue jusqu'à :

Ordonnance de rétention

- (a) such date as he or she may specify; or
- (b) if a proceeding under this Part has been commenced, until the proceeding,

- a) la date qu'il précise;
- b) la fin de l'instance introduite le cas échéant aux termes de la présente partie, y compris tout appel s'y rapportant.

including any appeals, has been completed.

Extension of time

(8) A judge of the Ontario Court (General Division) may, before the time for retaining a thing expires, extend the time until,

- (a) such later date as he or she may specify; or
- (b) if a proceeding under this Part has been commenced, until the proceeding, including any appeals, has been completed.

Return

(9) If retention of a thing is not authorized under subsection (7) or the time for retaining the thing expires, it shall be returned to the person from whom it was seized.

Seizure despite privilege

(10) An order under this section may authorize the seizure of a thing even if the thing is privileged or confidential.

Admissibility despite privilege

(11) Despite clause 15 (2) (a) and section 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*, a thing seized under this section is admissible in a proceeding under this Act even if the thing is privileged or confidential.

Privilege preserved for other purposes

(12) Subsections (10) and (11) do not negate or constitute a waiver of any privilege and, even though a thing that is privileged may be seized under subsection (10) and is admissible in a proceeding under subsection (11), the privilege continues for all other purposes.

Identification

49.11 On request, a person conducting an audit, investigation, review, search or seizure under this Part shall produce identification and proof of his or her authority.

Confidentiality

49.12 (1) A benchler, officer, employee, agent or representative of the Society shall not disclose any information that comes to his or her knowledge as a result of an audit, investigation, review, search, seizure or proceeding under this Part.

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not prohibit,
- (a) disclosure required in connection with the administration of this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure;
- (b) disclosure required in connection with a proceeding under this Act;

(8) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, avant l'expiration du délai de rétention d'une chose, proroger ce délai jusqu'à :

Prorogation de délai

- a) la date ultérieure qu'il précise;
- b) la fin de l'instance introduite le cas échéant aux termes de la présente partie, y compris tout appel s'y rapportant.

(9) Si le paragraphe (7) n'autorise pas la rétention d'une chose ou que le délai de rétention prend fin, la chose est restituée à la personne saisie.

Restitution

(10) L'ordonnance prévue au présent article peut autoriser la saisie d'une chose même si elle est protégée ou confidentielle.

Saisie malgré l'existence d'un privilège

(11) Malgré l'alinéa 15 (2) a) et l'article 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la chose saisie en vertu du présent article est admissible dans une instance introduite aux termes de la présente loi même si elle est protégée ou confidentielle.

Admissibilité malgré l'existence d'un privilège

(12) Les paragraphes (10) et (11) n'ont pas pour effet de nier l'existence d'un privilège ni de constituer une renonciation à un tel privilège. Même si une chose qui est protégée peut être saisie en vertu du paragraphe (10) et est admissible dans une instance aux termes du paragraphe (11), le privilège est maintenu à toutes autres fins.

Maintien du privilège à d'autres fins

49.11 La personne qui procède à une vérification, à une enquête, à une inspection, à une perquisition ou à une saisie aux termes de la présente partie produit, sur demande, une pièce d'identité et une attestation de son autorisation.

Identification

49.12 (1) Les conseillers, dirigeants, employés, mandataires et représentants du Barreau ne doivent divulguer aucun renseignement qui vient à leur connaissance par suite d'une vérification, d'une enquête, d'une inspection, d'une perquisition, d'une saisie ou d'une instance prévue par la présente partie.

Confidentialité

(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas ce qui suit :

Exceptions

- a) la divulgation de renseignements exigée dans le cadre de l'application de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure;
- b) la divulgation de renseignements exigée dans le cadre d'une instance introduite aux termes de la présente loi;

- (c) disclosure of information that is a matter of public record;
- (d) disclosure by a person to his or her counsel; or
- (e) disclosure with the written consent of all persons whose interests might reasonably be affected by the disclosure.

Testimony

(3) A person to whom subsection (1) applies shall not be required in any proceeding, except a proceeding under this Act, to give testimony or produce any document with respect to information that the person is prohibited from disclosing under subsection (1).

Disclosure to public authorities

49.13 (1) The Society may apply to the Ontario Court (General Division) for an order authorizing the disclosure to a public authority of any information that a benchler, officer, employee, agent or representative of the Society would otherwise be prohibited from disclosing under section 49.12.

Restrictions

(2) The court shall not make an order under this section if the information sought to be disclosed came to the knowledge of the Society as a result of,

- (a) the making of an oral or written statement by a person in the course of the audit, investigation, review, search, seizure or proceeding that may tend to criminate the person or establish the person's liability to civil proceedings;
- (b) the making of an oral or written statement disclosing matters that the court determines to be subject to solicitor-client privilege; or
- (c) the examination of a document that the court determines to be subject to solicitor-client privilege.

Documents and other things

(3) An order under this section that authorizes the disclosure of information may also authorize the delivery of documents or other things that are in the Society's possession and that relate to the information.

No appeal

(4) An order of the court on an application under this section is not subject to appeal.

- c) la divulgation de renseignements qui sont du domaine public;
- d) la divulgation de renseignements à son avocat;
- e) la divulgation de renseignements avec le consentement écrit de toutes les personnes dont il est raisonnable de croire que les intérêts seront touchés par la divulgation.

(3) La personne à laquelle s'applique le paragraphe (1) ne doit pas être tenue dans une instance, sauf une instance introduite aux termes de la présente loi, de témoigner ou de produire un document à l'égard des renseignements que le paragraphe (1) lui interdit de divulguer.

49.13 (1) Le Barreau peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance autorisant la divulgation, à un pouvoir public, de tout renseignement que l'article 49.12 interdirait par ailleurs à un conseiller, à un dirigeant, à un employé, à un mandataire ou à un représentant du Barreau de divulguer.

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du présent article si les renseignements dont on souhaite la divulgation sont venus à la connaissance du Barreau par suite :

- a) soit d'une déclaration orale ou écrite qu'une personne a faite dans le cadre d'une vérification, d'une enquête, d'une inspection, d'une perquisition, d'une saisie ou d'une instance et qui peut avoir pour effet d'incriminer la personne ou d'établir sa responsabilité dans une instance civile;
- b) soit d'une déclaration orale ou écrite qui expose des éléments qui, selon le tribunal, sont protégés par le secret professionnel de l'avocat;
- c) soit de l'examen d'un document qui, selon le tribunal, est protégé par le secret professionnel de l'avocat.

(3) L'ordonnance rendue aux termes du présent article qui autorise la divulgation de renseignements peut également autoriser la remise de documents ou d'autres choses qui sont en la possession du Barreau et qui ont trait à ces renseignements.

(4) L'ordonnance que rend le tribunal à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article n'est pas susceptible d'appel.

Témoignage

Divulgence à un pouvoir public

Restrictions

Documents et autres choses

Aucun appel

COMPLAINTS RESOLUTION COMMISSIONER

Appointment **49.14** (1) Convocation shall appoint a person as Complaints Resolution Commissioner in accordance with the regulations.

Restriction (2) A benchner or a person who was a benchner at any time during the two years preceding the appointment shall not be appointed as Commissioner.

Term of office (3) The Commissioner shall be appointed for a term not exceeding three years and is eligible for reappointment.

Removal from office (4) The Commissioner may be removed from office during his or her term of office only by a resolution approved by at least two thirds of the benchners entitled to vote in Convocation.

Restriction on practice of law (5) The Commissioner shall not engage in the practice of law during his or her term of office.

Functions of Commissioner **49.15** (1) The Commissioner shall,

- (a) attempt to resolve complaints referred to the Commissioner for resolution under the by-laws; and
- (b) review and, if the Commissioner considers appropriate, attempt to resolve complaints referred to the Commissioner for review under the by-laws.

Investigation by Commissioner (2) If a complaint is referred to the Commissioner under the by-laws, the Commissioner has the same powers to investigate the complaint as a person conducting an investigation under section 49.3 would have with respect to the subject matter of the complaint, and, for that purpose, a reference in section 49.3 to the Secretary shall be deemed to be a reference to the Commissioner.

Access to information (3) If a complaint is referred to the Commissioner under the by-laws, the Commissioner is entitled to have access to,

- (a) all information in the records of the Society respecting a member or student member who is the subject of the complaint; and
- (b) all other information within the knowledge of the Society with respect to the subject matter of the complaint.

Delegation **49.16** (1) The Commissioner may in writing delegate any of his or her powers or duties to members of his or her staff or to employees of the Society holding offices designated by the by-laws.

COMMISSAIRE AU RÈGLEMENT DES PLAINTES

Nomination **49.14** (1) Le Conseil nomme un commissaire au règlement des plaintes conformément aux règlements.

Restriction (2) Le conseiller ou quiconque était conseiller dans les deux années qui précèdent la nomination ne peut être nommé commissaire.

Mandat (3) Le commissaire est nommé pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Destitution (4) Le commissaire ne peut être destitué que par résolution approuvée par au moins les deux tiers des conseillers qui ont le droit de voter en Conseil.

Restriction quant à la pratique du droit (5) Le commissaire ne doit pas pratiquer le droit pendant la durée de son mandat.

Fonctions du commissaire **49.15** (1) Le commissaire exerce les fonctions suivantes :

- a) il tente de régler les plaintes qui lui sont renvoyées pour règlement aux termes des règlements administratifs;
- b) il examine les plaintes qui lui sont renvoyées pour examen aux termes des règlements administratifs et tente de les régler s'il l'estime approprié.

Enquête du commissaire (2) Le commissaire possède à l'égard d'une plainte qui lui est renvoyée aux termes des règlements administratifs les mêmes pouvoirs d'enquête que posséderait à l'égard de l'objet de la plainte la personne qui effectue une enquête aux termes de l'article 49.3. À cette fin, la mention du secrétaire à l'article 49.3 est réputée une mention du commissaire.

Accès aux renseignements (3) Si une plainte lui est renvoyée aux termes des règlements administratifs, le commissaire a le droit d'accès aux renseignements suivants :

- a) tous les renseignements qui se trouvent dans les dossiers du Barreau et qui concernent le membre ou le membre étudiant qui fait l'objet de la plainte;
- b) tous les autres renseignements que possède le Barreau au sujet de l'objet de la plainte.

Délégation **49.16** (1) Le commissaire peut déléguer par écrit ses pouvoirs ou fonctions aux membres de son personnel ou aux employés du Barreau qui occupent les postes que désignent les règlements administratifs.

Terms and conditions	(2) A delegation under subsection (1) may contain such terms and conditions as the Commissioner considers appropriate.	(2) La délégation prévue au paragraphe (1) peut comprendre les conditions que le commissaire estime appropriées.	Conditions
Identification	49.17 On request, the Commissioner or any other person conducting an investigation under subsection 49.15 (2) shall produce identification and, in the case of a person to whom powers or duties have been delegated under section 49.16, proof of the delegation.	49.17 Le commissaire ou toute autre personne qui effectue une enquête aux termes du paragraphe 49.15 (2) produit, sur demande, une pièce d'identité et, dans le cas d'une personne à qui des pouvoirs ou des fonctions ont été délégués en vertu de l'article 49.16, une preuve de la délégation.	Identification
Confidentiality	49.18 (1) The Commissioner and each member of his or her staff shall not disclose, (a) any information that comes to his or her knowledge as a result of an investigation under subsection 49.15 (2); or (b) any information that comes to his or her knowledge under subsection 49.15 (3) that a benchler, officer, employee, agent or representative of the Society is prohibited from disclosing under section 49.12.	49.18 (1) Le commissaire et les membres de son personnel ne doivent pas divulguer : a) les renseignements qui viennent à leur connaissance par suite d'une enquête effectuée aux termes du paragraphe 49.15 (2); b) les renseignements qui viennent à leur connaissance aux termes du paragraphe 49.15 (3) et que l'article 49.12 interdit à un conseiller, à un dirigeant, à un employé, à un mandataire ou à un représentant du Barreau de divulguer.	Confidentialité
Exceptions	(2) Subsection (1) does not prohibit, (a) disclosure required in connection with the administration of this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure; (b) disclosure required in connection with a proceeding under this Act; (c) disclosure of information that is a matter of public record; (d) disclosure by a person to his or her counsel; or (e) disclosure with the written consent of all persons whose interests might reasonably be affected by the disclosure.	(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas ce qui suit : a) la divulgation de renseignements exigée dans le cadre de l'application de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure; b) la divulgation de renseignements exigée dans le cadre d'une instance introduite aux termes de la présente loi; c) la divulgation de renseignements qui sont du domaine public; d) la divulgation de renseignements à son avocat; e) la divulgation de renseignements avec le consentement écrit de toutes les personnes dont il est raisonnable de croire que les intérêts seront touchés par la divulgation.	Exceptions
Testimony	(3) A person to whom subsection (1) applies shall not be required in any proceeding, except a proceeding under this Act, to give testimony or produce any document with respect to information that the person is prohibited from disclosing under subsection (1).	(3) La personne à laquelle s'applique le paragraphe (1) ne doit pas être tenue dans une instance, sauf une instance introduite aux termes de la présente loi, de témoigner ou de produire un document à l'égard des renseignements que le paragraphe (1) lui interdit de divulguer.	Témoignage
Decisions final	49.19 A decision of the Commissioner is final and is not subject to appeal.	49.19 La décision du commissaire est définitive et non susceptible d'appel.	Décisions définitives

PROCEEDINGS AUTHORIZATION COMMITTEE

Establishment **49.20** (1) Convocation shall establish a Proceedings Authorization Committee in accordance with the by-laws.

Functions (2) The Committee shall review matters referred to it in accordance with the by-laws and shall take such action as it considers appropriate in accordance with the by-laws.

Decisions final (3) A decision of the Committee is final and is not subject to appeal or review.

HEARING PANEL

Establishment of Hearing Panel **49.21** (1) There is hereby established a panel of benchers to be known in English as the Law Society Hearing Panel and in French as Comité d'audition du Barreau.

Members of Panel (2) Every bencher is a member of the Hearing Panel, except the following benchers:

1. Benchers who are members of the Proceedings Authorization Committee.
2. Benchers who hold office under paragraph 1 or 2 of subsection 12 (1) or under subsection 12 (2).

Chair **49.22** (1) Convocation shall appoint one of the members of the Hearing Panel who is an elected bencher as chair of the Hearing Panel.

Term of office (2) Subject to subsection (3), the chair holds office for a term of one year and is eligible for reappointment.

Appointment at pleasure (3) The chair holds office at the pleasure of Convocation.

Hearings **49.23** (1) An application to the Hearing Panel under this Part shall be determined after a hearing by the Panel.

Assignment of members (2) The chair shall assign members of the Hearing Panel to hearings.

Composition at hearings (3) A hearing before the Hearing Panel shall be heard and determined by such number of members of the Panel as is prescribed by the regulations.

French-speaking panelists **49.24** (1) A person who speaks French who is a party to a proceeding before the Hearing Panel may require that any hearing in the proceeding be heard by panelists who speak French.

Assignment of members as panelists (2) If a hearing before the Hearing Panel is required to be heard by panelists who speak French and, in the opinion of the chair of the Panel, it is not practical to assign the required number of French-speaking benchers to the hearing, he or she may appoint one or more French-speaking members as temporary panelists for the purposes of that hearing, and the

COMITÉ D'AUTORISATION DES INSTANCES

Constitution **49.20** (1) Le Conseil constitue le Comité d'autorisation des instances conformément aux règlements administratifs.

Fonctions (2) Le Comité examine les questions qui lui sont renvoyées conformément aux règlements administratifs et prend les mesures qu'il estime appropriées conformément à ceux-ci.

Décisions définitives (3) La décision du Comité est définitive et non susceptible d'appel ni de révision.

COMITÉ D'AUDITION

Constitution du Comité d'audition **49.21** (1) Est constitué un comité de conseillers appelé Comité d'audition du Barreau en français et Law Society Hearing Panel en anglais.

Membres du Comité (2) Tous les conseillers sont membres du Comité d'audition, à l'exception des conseillers suivants :

1. Les conseillers qui sont membres du Comité d'autorisation des instances.
2. Les conseillers d'office visés à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 12 (1) ou au paragraphe 12 (2).

Président **49.22** (1) Le Conseil nomme à la présidence un membre du Comité d'audition qui est un conseiller élu.

Mandat (2) Sous réserve du paragraphe (3), le président exerce ses fonctions pour un mandat renouvelable d'un an.

Amovibilité (3) Le président exerce ses fonctions à titre amovible.

Audiences **49.23** (1) Le Comité d'audition statue sur les requêtes qui lui sont présentées en vertu de la présente partie après la tenue d'une audience.

Affectation des membres (2) Le président affecte les membres du Comité d'audition aux audiences.

Composition (3) L'audience que tient le Comité d'audition a lieu devant le nombre de membres du Comité que prescrivent les règlements.

Membres de langue française **49.24** (1) La partie de langue française à une instance dont est saisi le Comité d'audition peut exiger que toute audience dans le cadre de l'instance ait lieu devant des membres qui parlent français.

Affectation des conseillers (2) Si une audience que tient le Comité d'audition doit avoir lieu devant des membres qui parlent français et que le président du Comité est d'avis qu'il n'est pas pratique d'y affecter le nombre requis de conseillers de langue française, il peut nommer un ou plusieurs membres provisoires de langue française au Comité aux fins de l'audience. Ces

temporary panelists shall be deemed, for the purposes of subsection 49.23 (3), to be members of the Hearing Panel.

Powers

49.25 The Hearing Panel may determine any question of fact or law that arises in a proceeding before it.

Terms and conditions

49.26 An order of the Hearing Panel may include such terms and conditions as the Panel considers appropriate.

Interlocutory orders

49.27 The Hearing Panel may make an interlocutory order authorized by the rules of practice and procedure, but no interlocutory order may be made suspending the rights and privileges of a member or student member or restricting the manner in which a member may practise law unless the Panel is satisfied that the order is necessary for the protection of the public.

Costs

49.28 (1) Subject to the rules of practice and procedure, the costs of and incidental to a proceeding or a step in a proceeding before the Hearing Panel are in the discretion of the Panel, and the Panel may determine by whom and to what extent the costs shall be paid.

Society expenses

(2) Costs awarded to the Society under subsection (1) may include,

- (a) expenses incurred by the Society in providing facilities or services for the purposes of the proceeding; and
- (b) expenses incurred by the Society in any audit, investigation, review, search or seizure that is related to the proceeding.

APPEAL PANEL

Establishment of Appeal Panel

49.29 (1) There is hereby established a panel of benchers to be known in English as the Law Society Appeal Panel and in French as Comité d'appel du Barreau.

Composition

(2) The Appeal Panel shall consist of at least seven benchers appointed by Convocation.

Elected and lay benchers

(3) The Appeal Panel must include at least three elected benchers and at least one lay bencher.

Benchers by virtue of their office

(4) A bencher who holds office under paragraph 1 or 2 of subsection 12 (1) or under subsection 12 (2) may not be appointed to the Appeal Panel.

Life benchers

(5) The number of life benchers who are members of the Appeal Panel shall not exceed

membres provisoires sont réputés des membres du Comité d'audition pour l'application du paragraphe 49.23 (3).

Pouvoirs

49.25 Le Comité d'audition peut décider de toute question de fait ou de droit soulevée dans une instance introduite devant lui.

Conditions

49.26 L'ordonnance du Comité d'audition peut comprendre les conditions que celui-ci estime appropriées.

Ordonnances interlocutoires

49.27 Le Comité d'audition peut rendre l'ordonnance interlocutoire qu'autorisent les règles de pratique et de procédure. Toutefois, aucune ordonnance interlocutoire suspendant les droits et privilèges d'un membre ou d'un membre étudiant ou limitant la façon dont un membre peut pratiquer le droit ne peut être rendue à moins que le Comité ne soit convaincu qu'elle est nécessaire pour protéger le public.

Frais

49.28 (1) Sous réserve des règles de pratique et de procédure, les frais directs et indirects entraînés par une instance introduite devant le Comité d'audition ou une mesure prise dans le cadre d'une telle instance sont laissés à l'appréciation de celui-ci, qui peut établir par qui ils doivent être payés et la part qui incombe à chacun.

Frais du Barreau

(2) Les frais adjugés au Barreau en vertu du paragraphe (1) peuvent comprendre les dépenses suivantes :

- a) les dépenses que le Barreau a engagées pour fournir des installations ou des services aux fins de l'instance;
- b) les dépenses que le Barreau a engagées dans le cadre d'une vérification, d'une enquête, d'une inspection, d'une perquisition ou d'une saisie se rapportant à l'instance.

COMITÉ D'APPEL

Constitution du Comité d'appel

49.29 (1) Est constitué un comité de conseillers appelé Comité d'appel du Barreau en français et Law Society Appeal Panel en anglais.

Composition

(2) Le Comité d'appel se compose d'au moins sept conseillers nommés par le Conseil.

Conseillers élus et conseillers non juristes

(3) Le Comité d'appel doit comprendre au moins trois conseillers élus et au moins un conseiller non juriste.

Conseillers d'office

(4) Les conseillers d'office visés à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 12 (1) ou au paragraphe 12 (2) ne peuvent être nommés au Comité d'appel.

Conseillers à vie

(5) Le nombre de conseillers à vie membres du Comité d'appel ne doit pas dépasser le tiers du nombre total de membres.

one third of the total number of members of the Appeal Panel.

Former Treasurers	(6) Not more than one benchers who holds office under section 14 may be a member of the Appeal Panel.	(6) Un seul conseiller d'office visé à l'article 14 peut être membre du Comité d'appel.	Anciens trésoriers
Term of office	(7) Subject to subsection (8), an appointment to the Appeal Panel shall be for such term, not exceeding two years, as Convocation may fix.	(7) Sous réserve du paragraphe (8), les membres du Comité d'appel sont nommés pour le mandat que fixe le Conseil, lequel ne peut dépasser deux ans.	Mandat
Appointment at pleasure	(8) A benchers appointed to the Appeal Panel holds office as a member of the Appeal Panel at the pleasure of Convocation.	(8) Le conseiller nommé au Comité d'appel exerce ses fonctions à titre amovible.	Amovibilité
Reappointment	(9) A benchers may not be reappointed to the Appeal Panel until after the next regular election of benchers.	(9) Un conseiller ne peut être nommé de nouveau au Comité d'appel qu'après les élections ordinaires suivantes à la charge de conseiller.	Mandat renouvelable
Chair	49.30 (1) Convocation shall appoint one of the members of the Appeal Panel as chair of the Appeal Panel.	49.30 (1) Le Conseil nomme à la présidence un membre du Comité d'appel.	Président
Term of office	(2) Subject to subsection (3), the chair holds office for a term of one year.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le président exerce ses fonctions pour un mandat d'un an.	Mandat
Appointment at pleasure	(3) The chair holds office at the pleasure of Convocation.	(3) Le président exerce ses fonctions à titre amovible.	Amovibilité
Reappointment	(4) A member of the Appeal Panel may not be reappointed as chair until after the next regular election of benchers.	(4) Un membre du Comité d'appel ne peut être nommé de nouveau à la présidence qu'après les élections ordinaires suivantes à la charge de conseiller.	Mandat renouvelable
Hearing of appeals	49.31 (1) An appeal to the Appeal Panel shall be determined after a hearing by the Appeal Panel.	49.31 (1) Le Comité d'appel tranche les appels qui sont interjetés devant lui après la tenue d'une audience.	Audition des appels
Assignment of members	(2) The chair shall assign members of the Appeal Panel to hearings.	(2) Le président affecte les membres du Comité d'appel aux audiences.	Affectation des membres
Composition at hearings	(3) An appeal to the Appeal Panel shall be heard and determined by at least five members of the Appeal Panel, of whom at least three must be elected benchers and at least one must be a lay benchers.	(3) Au moins cinq membres du Comité d'appel, dont au moins trois doivent être des conseillers élus et un être un conseiller non juriste, entendent et tranchent les appels interjetés devant le Comité.	Composition
Temporary members	(4) If, in the opinion of the chair, it is not practical for five members of the Appeal Panel to be assigned to a hearing, he or she may appoint one or more benchers as temporary members of the Appeal Panel for the purposes of that hearing, and the temporary members shall be deemed, for the purposes of subsection (3), to be members of the Appeal Panel.	(4) Si le président est d'avis qu'il n'est pas pratique que cinq membres du Comité d'appel soient affectés à une audience, il peut nommer un ou plusieurs conseillers membres provisoires du Comité aux fins de l'audience. Ces membres provisoires sont réputés membres du Comité d'appel pour l'application du paragraphe (3).	Membres provisoires
Restriction	(5) The chair may not appoint a benchers who holds office <u>under paragraph 1 or 2 of subsection 12 (1) or under subsection 12 (2)</u> as a temporary member of the Appeal Panel.	(5) Le président ne peut nommer membre provisoire du Comité d'appel un conseiller d'office visé à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 12 (1) ou au paragraphe 12 (2).	Restriction
Appeals to Appeal Panel	49.32 (1) A party to a proceeding before the Hearing Panel may appeal a final decision or order of the Hearing Panel to the Appeal Panel.	49.32 (1) La partie à une instance introduite devant le Comité d'audition peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance définitive de celui-ci devant le Comité d'appel.	Appels

Appeal from costs order	(2) A party to a proceeding before the Hearing Panel may appeal any order of the Hearing Panel under section 49.28 to the Appeal Panel, but the appeal may not be commenced until the Hearing Panel has given a final decision or order in the proceeding.	(2) La partie à une instance introduite devant le Comité d'audition peut interjeter appel d'une ordonnance que celui-ci a rendue aux termes de l'article 49.28 devant le Comité d'appel. Toutefois, l'appel ne peut pas être interjeté tant que le Comité d'audition n'a pas rendu une décision ou une ordonnance définitive dans l'instance.	Appel d'une ordonnance relative aux frais
Appeal from summary orders of elected benchers	(3) A person who is subject to an order under section 46, 47, 48, 49 or 49.1 may appeal the order to the Appeal Panel.	(3) La personne visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 46, 47, 48, 49 ou 49.1 peut interjeter appel de l'ordonnance devant le Comité d'appel.	Appel des ordonnances sommaires d'un conseiller élu
Grounds: parties other than Society	49.33 (1) A party other than the Society may appeal under section 49.32 on any grounds.	49.33 (1) Toute partie autre que le Barreau peut interjeter appel en vertu de l'article 49.32 pour n'importe quel motif.	Motifs : parties autres que le Barreau
Grounds: Society	(2) The Society may appeal under section 49.32 only on a question that is not a question of fact alone, unless the appeal is from an order under section 49.28, in which case the Society may appeal on any grounds.	(2) Le Barreau ne peut interjeter appel en vertu de l'article 49.32 que sur une question qui n'est pas seulement une question de fait, à moins que l'appel ne porte sur une ordonnance rendue en vertu de l'article 49.28, auquel cas le Barreau peut interjeter appel pour n'importe quel motif.	Motifs : Barreau
Time for appeal	49.34 An appeal under section 49.32 shall be commenced within the time prescribed by the rules of practice and procedure.	49.34 L'appel prévu à l'article 49.32 est interjeté dans le délai que prescrivent les règles de pratique et de procédure.	Délai d'appel
Jurisdiction of Appeal Panel	49.35 (1) The Appeal Panel may determine any question of fact or law that arises in a proceeding before it.	49.35 (1) Le Comité d'appel peut décider de toute question de fait ou de droit qui est soulevée dans une instance introduite devant lui.	Compétence du Comité d'appel
Powers on appeal	(2) After holding a hearing on an appeal, the Appeal Panel may, (a) make any order or decision that ought to or could have been made by the Hearing Panel or person appealed from; (b) order a new hearing before the Hearing Panel, in the case of an appeal from a decision or order of the Hearing Panel; or (c) dismiss the appeal.	(2) Après la tenue d'une audience sur un appel, le Comité d'appel peut faire ce qui suit : a) rendre l'ordonnance ou la décision que le Comité d'audition ou la personne dont il y a appel aurait dû ou pu rendre; b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le Comité d'audition, dans le cas d'un appel d'une décision ou d'une ordonnance de ce comité; c) rejeter l'appel.	Pouvoirs
Stay	49.36 (1) An appeal to the Appeal Panel does not stay the decision or order appealed from, unless, on motion, the Appeal Panel orders otherwise.	49.36 (1) Sauf ordonnance contraire du Comité d'appel sur présentation d'une motion, l'appel interjeté devant ce comité n'a pas pour effet de suspendre la décision ou l'ordonnance portée en appel.	Suspension
Terms and conditions	(2) In making an order staying a decision or order, the Appeal Panel may impose such terms and conditions as it considers appropriate on the rights and privileges of a person who is subject to the decision or order.	(2) Lorsqu'il ordonne la suspension d'une décision ou d'une ordonnance, le Comité d'appel peut assujettir les droits et privilèges de la personne visée par celle-ci aux conditions qu'il estime appropriées.	Conditions
Application of other provisions	49.37 (1) Sections 49.24, 49.26, 49.27 and 49.28 apply, with necessary modifications, to the Appeal Panel.	49.37 (1) Les articles 49.24, 49.26, 49.27 et 49.28 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au Comité d'appel.	Application d'autres dispositions
French-speaking panelists	(2) In exercising authority under subsection 49.24 (2), the chair of the Appeal Panel may appoint one or more French-speaking benchers	(2) Lorsqu'il exerce les pouvoirs que lui confère le paragraphe 49.24 (2), le président du Comité d'appel peut nommer un ou plu-	Membres de langue française

as temporary panelists or, if the chair is of the opinion that it is not practical to appoint benchers as temporary panelists, he or she may appoint one or more French-speaking members as temporary panelists.

Costs

(3) The authority of the Appeal Panel under section 49.28 includes authority to make orders with respect to steps in the proceeding that took place before the Hearing Panel.

APPEALS TO THE DIVISIONAL COURT

Appeals to
Divisional
Court

49.38 A party to a proceeding before the Appeal Panel may appeal to the Divisional Court from a final decision or order of the Appeal Panel if,

- (a) the Appeal Panel's final decision or order was made on an appeal from a decision or order of the Hearing Panel under subsection 31 (3); or
- (b) the proceeding was commenced under subsection 30 (3), section 34, section 38 or subsection 49.42 (4).

Grounds:
parties other
than Society

49.39 (1) A party other than the Society may appeal under section 49.38 on any grounds.

Grounds:
Society

(2) The Society may appeal under section 49.38 only on a question that is not a question of fact alone, unless the appeal is from an order under section 49.28, in which case the Society may appeal on any grounds.

Payment for
documents

49.40 The Society may require a party to an appeal under section 49.38 to pay the Society for providing the party with copies of the record or other documents for the purpose of the appeal.

Stay

49.41 (1) An appeal under section 49.38 does not stay the decision or order appealed from, unless, on motion, the Divisional Court orders otherwise.

Terms and
conditions

(2) In making an order staying a decision or order, the court may impose such terms and conditions as it considers appropriate on the rights and privileges of a person who is subject to the decision or order.

sieurs conseillers de langue française à titre de membres provisoires de ce comité. S'il est d'avis qu'il n'est pas pratique de nommer des conseillers à titre de membres provisoires, il peut nommer un ou plusieurs membres de langue française à ce titre.

Frais

(3) Les pouvoirs que l'article 49.28 confère au Comité d'appel comprennent celui de rendre des ordonnances relativement aux mesures prises dans l'instance qui s'est déroulée devant le Comité d'audition.

APPELS DEVANT LA COUR DIVISIONNAIRE

49.38 Toute partie à une instance introduite devant le Comité d'appel peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une décision ou d'une ordonnance définitive de ce comité dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Appels de-
vant la Cour
divisionnaire

- a) la décision ou l'ordonnance définitive du Comité d'appel émane de l'appel d'une décision ou d'une ordonnance que le Comité d'audition a rendue en vertu du paragraphe 31 (3);
- b) l'instance a été introduite aux termes du paragraphe 30 (3), de l'article 34 ou 38 ou du paragraphe 49.42 (4).

49.39 (1) Toute partie autre que le Barreau peut interjeter appel en vertu de l'article 49.38 pour n'importe quel motif.

Motifs :
parties autres
que le
Barreau

(2) Le Barreau ne peut interjeter en vertu de l'article 49.38 que sur une question qui n'est pas seulement une question de fait, à moins que l'appel ne porte sur une ordonnance rendue en vertu de l'article 49.28, auquel cas le Barreau peut interjeter appel pour n'importe quel motif.

Motifs :
Barreau

49.40 Le Barreau peut exiger qu'une partie à un appel interjeté en vertu de l'article 49.38 le paie pour les copies du dossier ou d'autres documents qu'il lui a fournis aux fins de l'appel.

Paiement de
documents

49.41 (1) Sauf ordonnance contraire de la Cour divisionnaire sur présentation d'une motion, l'appel interjeté en vertu de l'article 49.38 n'a pas pour effet de suspendre la décision ou l'ordonnance portée en appel.

Suspension

(2) Lorsqu'il ordonne la suspension d'une décision ou d'une ordonnance, le tribunal peut assujettir les droits et privilèges de la personne visée par celle-ci aux conditions qu'il estime appropriées.

Conditions

REINSTATEMENT AND READMISSION

RÉTABLISSEMENT DE LA QUALITÉ DE MEMBRE
ET RÉADMISSION

Application for reinstatement	49.42 (1) If an order made under this Act suspended the rights and privileges of a member or student member or restricted the manner in which a member may practise law, the Hearing Panel may, on application by the member or student member, make an order discharging or varying the order on the basis of fresh evidence or a material change in circumstances.	Demande de rétablissement
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply to an interlocutory order or an order made under section 46, 47, 49 or 49.1.	Exceptions
Discharge from bankruptcy	(3) If an order made under section 46 suspended the rights and privileges of a member, the Hearing Panel may, on application by the member, make an order discharging or varying the order on the basis that the member has been discharged from bankruptcy.	Libération du failli
Application for readmission	(4) If an order made under this Act revoked a person's membership in the Society as a member or student member, the Hearing Panel may, on the application of the person, make an order readmitting the person as a member or student member.	Demande de réadmission
Parties	(5) The parties to an application under this section are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.	Parties
Terms and conditions	(6) Without limiting the generality of section 49.26, the terms and conditions that may be included in an order under this section include the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. That a member or student member successfully pass examinations in specified subjects. 2. That a member not practise law in Ontario as a barrister or solicitor. 3. That the manner in which a member may practise law be restricted as specified by the Hearing Panel. 	Conditions
Dispute over satisfaction of terms and conditions	49.43 (1) A member or student member may apply to the Hearing Panel for a determination of whether terms and conditions specified in an order under this Part have been met if, <ol style="list-style-type: none"> (a) the order suspended the rights and privileges of the member or student member until the terms and conditions were met to the satisfaction of the Secretary; and 	Différends
	49.42 (1) Si une ordonnance suspendant les droits et privilèges d'un membre ou d'un membre étudiant ou limitant la façon dont un membre peut pratiquer le droit a été rendue en vertu de la présente loi, le Comité d'audition peut, sur requête du membre ou du membre étudiant, rendre une ordonnance révoquant ou modifiant la première ordonnance sur la foi de nouvelles preuves ou d'un changement important de circonstances.	
	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une ordonnance interlocutoire ni à une ordonnance rendue en vertu de l'article 46, 47, 49 ou 49.1.	
	(3) Si une ordonnance suspendant les droits et privilèges d'un membre a été rendue en vertu de l'article 46, le Comité d'audition peut, sur requête du membre, rendre une ordonnance révoquant ou modifiant la première ordonnance pour le motif de la libération du membre failli.	
	(4) Si une ordonnance révoquant la qualité de membre d'une personne en tant que membre ou membre étudiant du Barreau a été rendue aux termes de la présente loi, le Comité d'audition peut, sur requête de la personne, rendre une ordonnance la réadmettant en tant que membre ou membre étudiant.	
	(5) Sont parties à la requête présentée aux termes du présent article le requérant, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.	
	(6) Sans préjudice de la portée générale de l'article 49.26, les conditions suivantes peuvent figurer dans une ordonnance rendue en vertu du présent article : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le membre ou le membre étudiant doit réussir aux examens portant sur les matières précisées. 2. Le membre ne doit pas pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat. 3. La façon dont le membre peut pratiquer le droit peut être limitée selon ce que précise le Comité d'audition. 	
	49.43 (1) Un membre ou un membre étudiant peut, par voie de requête, demander au Comité d'audition d'établir si les conditions précisées dans une ordonnance rendue en vertu de la présente partie ont été remplies si : <ol style="list-style-type: none"> a) d'une part, l'ordonnance suspendait les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant jusqu'à ce que les conditions soient remplies à la satisfaction du secrétaire; 	

- (b) the Secretary is not satisfied that the terms and conditions have been met.

Powers

- (2) The Hearing Panel shall,

(a) if it determines that the terms and conditions have been met, order that the order suspending the rights and privileges of the member or student member cease to have effect; or

(b) if it determines that the terms and conditions have not been met, order that the order suspending the rights and privileges of the member or student member continue in effect.

Parties

(3) The parties to an application under this section are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

FREEZING ORDERS AND TRUSTEESHIP ORDERS

Application

49.44 (1) Sections 49.45 to 49.52 apply to property that is or should be in the possession or control of a member in connection with,

- (a) the practice of the member;
- (b) the business or affairs of a client or former client of the member;
- (c) an estate for which the member is or was executor, administrator or administrator with the will annexed;
- (d) a trust of which the member is or was a trustee;
- (e) a power of attorney under which the member is or was the attorney; or
- (f) a guardianship under which the member is or was the guardian.

Same

(2) Sections 49.45 to 49.52 apply to property wherever it may be located.

Same

(3) An order under section 49.46 or 49.47 applies to property that is or should be in the possession or control of the member before or after the order is made.

Grounds for order

49.45 An order may be made under section 49.46 or 49.47 with respect to property that is or should be in the possession or control of a member only if,

- (a) the member's membership in the Society has been revoked;

- b) d'autre part, le secrétaire n'est pas convaincu que les conditions ont été remplies.

- (2) Si le Comité d'audition :

Pouvoirs

a) établit que les conditions ont été remplies, il ordonne que l'ordonnance suspendant les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant cesse de s'appliquer;

b) établit que les conditions n'ont pas été remplies, il ordonne que l'ordonnance suspendant les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant continue de s'appliquer.

Parties

(3) Sont parties à une requête présentée en vertu du présent article le requérant, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

ORDONNANCES DE BLOCAGE ET DE MISE EN TUTELLE

Application

49.44 (1) Les articles 49.45 à 49.52 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre en ce qui concerne, selon le cas :

- a) les activités professionnelles du membre;
- b) les activités commerciales ou les affaires d'un client ou d'un ancien client du membre;
- c) une succession dont le membre est ou a été l'exécuteur ou l'administrateur testamentaire ou l'administrateur successoral;
- d) une fiducie dont le membre est ou a été le fiduciaire;
- e) une procuration en vertu de laquelle le membre est ou a été le fondé de pouvoir;
- f) une tutelle en vertu de laquelle le membre est ou a été le tuteur.

(2) Les articles 49.45 à 49.52 s'appliquent aux biens où qu'ils puissent se trouver.

Idem

(3) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 49.46 ou 49.47 s'applique aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre avant que l'ordonnance soit rendue ou par la suite.

Idem

49.45 Une ordonnance ne peut être rendue en vertu de l'article 49.46 ou 49.47 en ce qui concerne des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre que si, selon le cas :

Motifs

- a) sa qualité de membre du Barreau a été révoquée;

- (b) the member's rights and privileges are under suspension or the manner in which the member may practise law has been restricted;
- (c) the member has died or has disappeared;
- (d) the member has neglected or abandoned his or her practice without making adequate provision for the protection of clients' interests;
- (e) there are reasonable grounds for believing that the member has or may have dealt improperly with property that may be subject to an order under section 49.46 or 49.47 or with any other property; or
- (f) there are reasonable grounds for believing that other circumstances exist in respect of the member or the member's practice that make an order under section 49.46 or 49.47 necessary for the protection of the public.

- b) ses droits et privilèges sont suspendus ou la façon dont il peut pratiquer le droit a été limitée;
- c) il est mort ou a disparu;
- d) il a négligé ou abandonné ses activités professionnelles sans prendre de dispositions adéquates pour protéger les intérêts de ses clients;
- e) il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a ou peut avoir effectué des opérations irrégulières à l'égard de biens pouvant faire l'objet d'une ordonnance prévue à l'article 49.46 ou 49.47 ou de tout autre bien;
- f) il existe des motifs raisonnables de croire que d'autres circonstances à son égard ou à l'égard de ses activités professionnelles justifient la nécessité de rendre une ordonnance en vertu de l'article 49.46 ou 49.47 pour protéger le public.

Freezing order

49.46 On the application of the Society, the Ontario Court (General Division) may order that all or part of the property that is or should be in the possession or control of a member shall not be paid out or dealt with by any person without leave of the court.

Ordonnance de blocage

49.46 La Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du Barreau, rendre une ordonnance interdisant à toute personne de se départir de tout ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre ou d'effectuer des opérations à leur égard sans l'autorisation du tribunal.

Trusteeship order

49.47 (1) On the application of the Society, the Ontario Court (General Division) may order that all or part of the property that is or should be in the possession or control of a member be held in trust by the Society or another person appointed by the court.

Ordonnance de mise en tutelle

49.47 (1) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du Barreau, rendre une ordonnance portant que tout ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre soient détenus en fiducie par le Barreau ou l'autre personne que nomme le tribunal.

Purpose of order

(2) An order may be made under subsection (1) only for one or more of the following purposes, as specified in the order:

Objet de l'ordonnance

(2) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) qu'à l'une ou plusieurs des fins suivantes, selon ce qu'elle précise :

1. Preserving the property.
2. Distributing the property.
3. Preserving or carrying on the member's practice.
4. Winding up the member's practice.

1. Préserver les biens.
2. Répartir les biens.
3. Préserver ou poursuivre les activités professionnelles du membre.
4. Liquider les activités professionnelles du membre.

Property subject to freezing order

(3) An order under subsection (1) may supersede an order under section 49.46.

Biens subordonnés à une ordonnance de blocage

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut remplacer celle prévue à l'article 49.46.

Use of agent

(4) If the Society is appointed as trustee, it may appoint an agent to assist it or act on its behalf.

Recours à un mandataire

(4) Si le Barreau est nommé fiduciaire, il peut charger un mandataire de l'aider ou d'agir en son nom.

Search and seizure

(5) An order under subsection (1) may authorize the trustee or the sheriff, or any

Perquisition et saisie

(5) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut autoriser le fiduciaire ou le shérif, ou

police officer or other person acting on the direction of the trustee or sheriff,

- (a) to enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises, or any vehicle or other place, where there are reasonable grounds for believing that property that is or should be in the possession or control of the member may be found;
- (b) to search the building, dwelling, premises, vehicle or place;
- (c) to open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle; and
- (d) to seize, remove and deliver to the trustee any property that is or should be in the possession or control of the member.

Assistance of police

(6) An order under this section may require a police officer to accompany the trustee or sheriff in the execution of the order.

Compensation

(7) In an order under subsection (1) or on a subsequent application, the court may make such order as it considers appropriate for the compensation of the trustee and the reimbursement of the trustee's expenses out of the trust property, by the member, or otherwise as the court may specify.

Application for directions

49.48 The Society, at the time of making an application for an order under section 49.46 or 49.47, or the trustee appointed under subsection 49.47 (1), may apply to the Ontario Court (General Division) for the opinion, advice or direction of the court on any question affecting the property.

Application without notice

49.49 An application for an order under section 49.46 or 49.47 may be made without notice.

Requirement to account

49.50 An order under section 49.46 or 49.47 may require the member to account to the Society and to any other person named in the order for such property as the court may specify.

Variation or discharge

49.51 (1) The Society, the member or any person affected by an order under section 49.46 or 49.47 may apply to the Ontario Court (General Division) to vary or discharge the order.

encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres de l'un ou de l'autre, à faire ce qui suit :

- a) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local ou dans un véhicule ou un autre lieu, s'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre peuvent s'y trouver;
- b) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu;
- c) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant;
- d) saisir et enlever les biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre et les remettre au fiduciaire.

(6) L'ordonnance prévue au présent article peut exiger qu'un agent de police accompagne le fiduciaire ou le shérif pour l'aider à exécuter l'ordonnance.

(7) Le tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou à la suite d'une requête subséquente, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour assurer la rémunération du fiduciaire et le remboursement des frais qu'il a engagés, par le membre ou de l'autre façon que précise le tribunal, sur les biens en fiducie.

49.48 Le Barreau, au moment de présenter une requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue à l'article 49.46 ou 49.47, ou le fiduciaire nommé en vertu du paragraphe 49.47 (1) peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de lui donner son avis, des conseils ou des directives sur toute question concernant les biens.

49.49 La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue à l'article 49.46 ou 49.47 peut être présentée sans préavis.

49.50 L'ordonnance prévue à l'article 49.46 ou 49.47 peut exiger que le membre rende compte au Barreau et à toute autre personne qui y est nommée des biens que précise le tribunal.

49.51 (1) Le Barreau, le membre ou toute personne touchée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 49.46 ou 49.47 peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de modifier ou de révoquer l'ordonnance.

Aide de la police

Rémunération

Requête en vue d'obtenir des directives

Requête sans préavis

Obligation de rendre compte

Modification ou révocation

Notice (2) In addition to any person specified by the rules of court, notice of an application under this section shall be given to,

(a) the Society, if the Society is not the applicant; and

(b) the trustee, if an order has been made under section 49.47 and the applicant is not the trustee.

Former members **49.52** (1) Sections 49.44 to 49.51 also apply, with necessary modifications, in respect of former members.

Same (2) Sections 49.44 to 49.51 apply to property that is or should be in the possession or control of a former member before or after the former member ceases to practise law.

OUTSIDE COUNSEL

Outside counsel **49.53** The Society shall be represented by a person who is not a bencher or employee of the Society in any proceeding under this Part before the Hearing Panel, the Appeal Panel or a court that concerns a bencher or employee of the Society.

22. The heading immediately preceding section 50 of the Act is struck out and the following substituted:

PART III

PROHIBITIONS AND OFFENCES

23. Subsections 50 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

24. The Act is amended by adding the following sections:

Offence: unauthorized practice **50.1** (1) Every person who contravenes section 50 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Offence: foreign legal advice (2) Every person who gives legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Compensation or restitution (3) The court that convicts a person of an offence under this section may prescribe as a condition of a probation order that the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.

Limitation (4) A proceeding shall not be commenced in respect of an offence under this section after two years after the date on which the

(2) L'avis d'une requête présentée en vertu du présent article est remis, outre aux personnes que précisent les règles de pratique :

a) au Barreau, s'il n'est pas le requérant;

b) au fiduciaire, si une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 49.47 et qu'il n'est pas le requérant.

49.52 (1) Les articles 49.44 à 49.51 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des anciens membres.

(2) Les articles 49.44 à 49.51 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un ancien membre avant que celui-ci cesse de pratiquer le droit ou par la suite.

AVOCATS DE L'EXTÉRIEUR

49.53 Le Barreau est représenté par une personne qui n'est ni un conseiller ni un de ses employés dans une instance introduite aux termes de la présente partie devant le Comité d'audition, le Comité d'appel ou un tribunal et qui concerne un conseiller ou un employé du Barreau.

22. L'intertitre qui précède immédiatement l'article 50 de la Loi est supprimé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE III

INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

23. Les paragraphes 50 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

24. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

50.1 (1) Quiconque contrevient à l'article 50 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

(2) Quiconque donne des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative de l'extérieur du Canada contrairement aux règlements administratifs est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut prescrire, comme condition de l'ordonnance de probation, que la personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi une perte par suite de l'infraction.

(4) Sont irrecevables les instances introduites pour une infraction prévue au présent

Avis

Anciens membres

Idem

Avocats de l'extérieur

Infraction : activités non autorisées

Infraction : conseils juridiques concernant une autre autorité législative

Indemnité ou restitution

Prescription

offence was, or is alleged to have been, committed.

50.2 (1) The Society may apply to the Ontario Court (General Division) for an order prohibiting a person from contravening section 50 or from giving legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws, if,

- (a) the person has been convicted of an offence under section 50.1; or
- (b) the person was a member of the Society and,
 - (i) the person's membership in the Society has been revoked, or
 - (ii) the person has been permitted to resign his or her membership in the Society.

(2) An order may be made under clause (1) (b) if the court is satisfied that the person is contravening or has contravened section 50 or is giving or has given legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws, whether or not the person has been prosecuted for or convicted of an offence under section 50.1.

(3) Any person may apply to the Ontario Court (General Division) for an order varying or discharging an order made under subsection (1).

25. (1) Subsection 51 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Compensation Fund is continued as the Lawyers Fund for Client Compensation.

(1.1) The Society shall maintain the Fund and shall hold it in trust for the purposes of this section.

(2) Subsection 51 (2) of the Act is amended by striking out "Compensation Fund" in the first line and substituting "Fund".

(3) Subsection 51 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out "rules" in the second line and substituting "by-laws";
- (b) striking out "Compensation Fund" in the third line and substituting "Fund"; and

article plus de deux ans après la date à laquelle elle a ou aurait été commise.

50.2 (1) Le Barreau peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à l'article 50 ou de donner des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative de l'extérieur du Canada contrairement aux règlements administratifs dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la personne a été déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 50.1;
- b) la personne était membre du Barreau et :
 - (i) soit sa qualité de membre a été révoquée,
 - (ii) soit elle a été autorisée à démissionner du Barreau.

(2) Une ordonnance peut être rendue aux termes de l'alinéa (1) b) si le tribunal est convaincu que la personne contrevient ou a contrevenu à l'article 50 ou donne ou a donné des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative de l'extérieur du Canada contrairement aux règlements administratifs, que la personne ait été ou non poursuivie pour une infraction prévue à l'article 50.1 ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

(3) Quiconque peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance modifiant ou révoquant une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1).

25. (1) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le Fonds d'indemnisation est maintenu sous le nom de Fonds d'indemnisation de la clientèle.

(1.1) Le Barreau détient en fiducie le Fonds pour l'application du présent article.

(2) Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Fonds» à «Fonds d'indemnisation» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 51 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «Fonds» à «Fonds d'indemnisation» à la fin du paragraphe;

Requête
visant à interdire une
contravention

Idem

Modification
ou révocation

Fonds d'indemnisation
de la
clientèle

Idem

Application
to prohibit
contravention

Same

Variation or
discharge

Lawyers
Fund for
Client Compensation

Same

- (c) striking out “rules” at the end and substituting “by-laws”.

(4) Subsection 51 (4) of the Act is amended by striking out “Compensation Fund” in the fifth line and substituting “Fund”.

(5) Subsection 51 (5) of the Act is amended by striking out “Compensation Fund” in the second and third lines and substituting “Fund”.

(6) Subsection 51 (6) of the Act is amended by striking out “Compensation Fund” in the second line and substituting “Fund”.

(7) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

(11.1) For the purposes of this section, the Secretary may require any person, by summons,

- (a) to give evidence on oath or affirmation at a hearing before Convocation, a committee or a referee; and

- (b) to produce in evidence at a hearing before Convocation, a committee or a referee documents and things specified by the Secretary.

(11.2) Section 4, subsection 7 (2) and sections 8 and 13 of the *Public Inquiries Act* apply, with necessary modifications, if a summons is issued under subsection (11.1).

(8) Subsection 51 (12) of the Act is amended by striking out “Compensation Fund” in the first and second lines and substituting “Fund”.

26. (1) Subsection 55 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is further amended by striking out “and” at the end of clause (b.1) and by adding the following clause:

- (b.2) money paid to the Foundation under subsection 59.7 (3); and

(2) Clause 55 (2) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is further amended by striking out “clauses (a), (b) and (b.1)” and substituting “clauses (a), (b), (b.1) and (b.2)”.

(3) Subsection 55 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is further amended by striking out “clauses (2) (a) and (b.1)” and substituting “clauses (2) (a), (b.1) and (b.2)”.

27. The Act is amended by adding the following sections:

- c) par substitution de «que prescrivent ceux-ci» à «prescrite par les règles» aux troisième et quatrième lignes.

(4) Le paragraphe 51 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Fonds» à «Fonds d'indemnisation» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 51 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Fonds» à «Fonds d'indemnisation» à la troisième ligne.

(6) Le paragraphe 51 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Fonds» à «Fonds d'indemnisation» aux première et deuxième lignes.

(7) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1) Pour l'application du présent article, le secrétaire peut, au moyen d'une assignation, enjoindre à quiconque :

- a) de témoigner, sous serment ou affirmation solennelle, à une audience tenue devant le Conseil, un comité ou un arbitre;

- b) de produire en preuve à une audience tenue devant le Conseil, un comité ou un arbitre les documents et les choses qu'il précise.

(11.2) L'article 4, le paragraphe 7 (2) et les articles 8 et 13 de la *Loi sur les enquêtes publiques* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, si une assignation est délivrée en vertu du paragraphe (11.1).

(8) Le paragraphe 51 (12) de la Loi est modifié par substitution de «celui-ci» à «le Fonds d'indemnisation» aux cinquième et sixième lignes.

26. (1) Le paragraphe 55 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.2) des sommes qui lui sont versées aux termes du paragraphe 59.7 (3);

(2) L'alinéa 55 (2) (c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «alinéas a), b), b.1) et b.2)» à «alinéas a), b) et b.1)».

(3) Le paragraphe 55 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «alinéas (2) a), b.1) et b.2)» à «alinéas (2) a) et b.1)».

27. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Summons

Assignment

Application of Public Inquiries Act

Application de la Loi sur les enquêtes publiques

UNCLAIMED TRUST FUNDS

Unclaimed trust funds

59.6 (1) A member who has held money in trust for or on account of a person for a period of at least two years may apply in accordance with the by-laws for permission to pay the money to the Society, if,

- (a) the member has been unable to locate the person entitled to the money despite having made reasonable efforts throughout a period of at least two years; or
- (b) the member is unable to determine who is entitled to the money.

Approval of application

(2) If the Secretary approves an application under subsection (1), the member may pay the money to the Society, subject to such terms and conditions as the Secretary may impose.

Financial records

(3) A member who pays money to the Society under subsection (2) shall provide the Society with copies of financial records relating to the money that are in the member's possession or control.

Member's liability

(4) Payment of money to the Society under subsection (2) extinguishes the member's liability as trustee or fiduciary with respect to the amount paid to the Society.

Society becomes trustee

59.7 (1) Money paid to the Society under section 59.6 shall be held in trust by the Society in perpetuity for the purpose of satisfying the claims of the persons who are entitled to the money.

One or more accounts

(2) Money held in trust under this section may be held in one or more accounts.

Trust income

(3) Subject to subsections (5) and (6), all income from the money held in trust under this section shall be paid to the Law Foundation.

Passing accounts

(4) The Society shall from time to time apply to the Ontario Court (General Division) under section 23 of the *Trustee Act* to pass the accounts of the trust established by this section and the court's order on each application shall specify a date before which the Society must make its next application to pass the accounts.

Trustee compensation

(5) Subject to subsection (6), the Society may take compensation from the trust property in accordance with orders made under subsection 23 (2) of the *Trustee Act*.

FONDS DE FIDUCIE NON RÉCLAMÉS

Fonds de fiducie non réclamés

59.6 (1) Le membre qui détient une somme en fiducie pour une personne ou en son nom depuis au moins deux ans peut, conformément aux règlements administratifs, demander la permission de verser cette somme au Barreau dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il n'a pu trouver la personne qui a droit à cette somme malgré les efforts raisonnables qu'il a faits en ce sens sur une période d'au moins deux ans;
- b) il ne peut établir qui a droit à cette somme.

(2) Si le secrétaire approuve une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le membre peut verser la somme au Barreau, sous réserve des conditions qu'impose le secrétaire.

Approbation de la demande

(3) Le membre qui verse une somme au Barreau en vertu du paragraphe (2) remet au Barreau des copies des registres financiers se rapportant à cette somme qui sont en sa possession ou sous son contrôle.

Registres financiers

(4) Le versement d'une somme au Barreau en vertu du paragraphe (2) éteint la responsabilité du membre en qualité de fiduciaire ou de représentant fiduciaire à l'égard de la somme.

Responsabilité du membre

59.7 (1) Le Barreau détient en fiducie à perpétuité la somme qui lui est versée en vertu de l'article 59.6 pour régler les demandes des personnes qui y ont droit.

Le Barreau devient fiduciaire

(2) Les sommes détenues en fiducie aux termes du présent article peuvent l'être dans un ou plusieurs comptes.

Un ou plusieurs comptes

(3) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les revenus produits par les sommes détenues en fiducie aux termes du présent article sont versés à la Fondation du droit.

Revenus de la fiducie

(4) Le Barreau demande par voie de requête à la Cour de l'Ontario (Division générale), en vertu de l'article 23 de la *Loi sur les fiduciaires*, d'approuver les comptes de la fiducie constituée par le présent article. L'ordonnance que rend le tribunal à la suite de chaque requête ainsi présentée précise la date avant laquelle le Barreau doit présenter sa prochaine requête en approbation des comptes.

Approbation des comptes

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le Barreau peut prélever une rémunération sur les biens de la fiducie conformément aux ordonnances rendues aux termes du paragraphe 23 (2) de la *Loi sur les fiduciaires*.

Rémunération du fiduciaire

Same	(6) Compensation may be taken under subsection (5) only from the income of the trust.	(6) La rémunération prévue au paragraphe (5) ne peut être prélevée que sur les revenus de la fiducie.	Idem
First application	(7) The Society shall make its first application under subsection (4) not later than two years after this section comes into force.	(7) Le Barreau présente sa première requête aux termes du paragraphe (4) au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent article.	Requête initiale
Transfer to trust fund	59.8 (1) Despite section 59.6, the Society may transfer to the trust established by section 59.7 any money received in trust by the Society from a member after the day the <i>Law Society Amendment Act, 1998</i> came into force, if,	59.8 (1) Malgré l'article 59.6, le Barreau peut transférer à la fiducie constituée par l'article 59.7 toute somme qu'il reçoit en fiducie d'un membre après le jour de l'entrée en vigueur de la <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur le Barreau</i> si les conditions suivantes sont réunies :	Transfert à la fiducie
	(a) immediately before the money was received by the Society, the member was holding the money in trust for or on account of a person; and	a) immédiatement avant sa réception par le Barreau, le membre détenait la somme en fiducie pour une personne ou en son nom;	
	(b) the Secretary is satisfied that the Society is unable to locate the person entitled to the money or to determine who is entitled to the money.	b) le secrétaire est convaincu que le Barreau ne peut pas trouver la personne qui a droit à la somme ou établir qui y a droit.	
Exception	(2) Money held in trust by the Society pursuant to an order made under section 49.47 shall not be transferred under subsection (1) without the approval of the Ontario Court (General Division) provided for in the order made under section 49.47 or obtained on an application under section 49.48 or 49.51.	(2) La somme que le Barreau détient en fiducie conformément à une ordonnance prévue à l'article 49.47 ne doit pas être transférée en vertu du paragraphe (1) sans l'approbation, prévue dans cette ordonnance ou obtenue à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 49.48 ou 49.51, de la Cour de l'Ontario (Division générale).	Exception
Money held before <i>Law Society Amendment Act, 1998</i>	(3) The Society may transfer to the trust established by section 59.7 any money held in trust by the Society immediately before the <i>Law Society Amendment Act, 1998</i> came into force, if,	(3) Le Barreau peut transférer à la fiducie constituée par l'article 59.7 toute somme qu'il détenait en fiducie immédiatement avant l'entrée en vigueur de la <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur le Barreau</i> si les conditions suivantes sont réunies :	Sommes détenues avant l'entrée en vigueur de la <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur le Barreau</i>
	(a) the money was received by the Society from a member who held the money in trust for or on account of a person; and	a) il a reçu la somme d'un membre qui la détenait en fiducie pour une personne ou en son nom;	
	(b) the Secretary is satisfied that the Society is unable to locate the person entitled to the money or to determine who is entitled to the money.	b) le secrétaire est convaincu que le Barreau ne peut pas trouver la personne qui a droit à la somme ou établir qui y a droit.	
Transferred money to be held in trust	(4) Money transferred under this section to the trust established by section 59.7 shall be held in trust by the Society under section 59.7.	(4) Le Barreau détient en fiducie, aux termes de l'article 59.7, les sommes transférées en vertu du présent article à la fiducie constituée par l'article 59.7.	Détention en fiducie des sommes transférées
Member's liability	(5) The transfer of money under this section extinguishes the member's liability as trustee or fiduciary with respect to the amount transferred.	(5) Le transfert d'une somme en vertu du présent article éteint la responsabilité du membre en qualité de fiduciaire ou de représentant fiduciaire à l'égard de la somme.	Responsabilité du membre
Notice	59.9 (1) The Secretary shall publish a notice annually in <i>The Ontario Gazette</i> listing the name and last known address of every person entitled to money that, during the previous year, was paid to the Society under	59.9 (1) Une fois par année, le secrétaire publie dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> un avis dans lequel il donne le nom et la dernière adresse connue de chaque personne qui a droit à une somme qui, l'année précédente, a été versée au Barreau en vertu de l'article 59.6 ou	Avis

section 59.6 or transferred under section 59.8 to the trust established by section 59.7.

Exception (2) Subsection (1) does not require publication of any name or address of which the Society is not aware.

Other steps (3) The Society shall take such other steps as it considers appropriate to locate the persons entitled to money held in trust by the Society under section 59.7.

Claims **59.10** (1) A person may make a claim in accordance with the by-laws for payment of money held in trust by the Society under section 59.7.

Payment of claims (2) Subject to sections 59.12 and 59.13, the Society shall pay claims in accordance with the by-laws.

Application to court **59.11** Subject to sections 59.12 and 59.13, if a claim under section 59.10 is denied by the Society in whole or in part, the claimant may apply to the Ontario Court (General Division) for an order directing the Society to pay the claimant any money to which the claimant is entitled.

No entitlement to interest **59.12** A claimant to whom money is paid under section 59.10 or 59.11 is not entitled to any interest on the money that was held in trust by the Society.

Limit on payments **59.13** (1) The total of all payments made to claimants under sections 59.10 and 59.11 in respect of money paid to the Society by a particular member under section 59.6 shall not exceed the amount paid to the Society under section 59.6 by that member.

Money transferred to trust fund (2) Subsection (1) also applies, with necessary modifications, in respect of money transferred under section 59.8 to the trust established by section 59.7.

Former members **59.14** Sections 59.6 to 59.13 also apply, with necessary modifications, in respect of money held in trust by former members.

28. The Act is amended by adding the following sections:

LIMITED LIABILITY PARTNERSHIPS

Limited liability partnerships **61.1** Subject to the by-laws, two or more members may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership within the meaning of the *Partnerships Act* for the purpose of practising law.

transférée en vertu de l'article 59.8 à la fiducie constituée par l'article 59.7.

Exception (2) Le paragraphe (1) n'exige pas la publication d'un nom ou d'une adresse dont le Barreau n'est pas au courant.

Autres mesures (3) Le Barreau prend les autres mesures qu'il estime appropriées pour trouver les personnes qui ont droit à une somme qu'il détient en fiducie aux termes de l'article 59.7.

Demandes **59.10** (1) Une personne peut demander conformément aux règlements administratifs le versement d'une somme que le Barreau détient en fiducie aux termes de l'article 59.7.

(2) Sous réserve des articles 59.12 et 59.13, le Barreau règle les demandes conformément aux règlements administratifs.

Présentation d'une requête au tribunal **59.11** Sous réserve des articles 59.12 et 59.13, si le Barreau rejette en totalité ou en partie une demande présentée en vertu de l'article 59.10, l'auteur de la demande peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au Barreau de lui verser la somme à laquelle il a droit.

Aucun droit aux intérêts **59.12** L'auteur d'une demande auquel une somme est versée aux termes de l'article 59.10 ou 59.11 n'a pas droit aux intérêts sur la somme que le Barreau détenait en fiducie.

Plafonds **59.13** (1) Le total des versements faits aux auteurs d'une demande aux termes des articles 59.10 et 59.11 à l'égard des sommes qu'un membre donné a versées au Barreau en vertu de l'article 59.6 ne doit pas dépasser le montant des sommes que ce membre a versé au Barreau en vertu de cet article.

(2) Le paragraphe (1) s'applique également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des sommes transférées en vertu de l'article 59.8 à la fiducie constituée par l'article 59.7.

Anciens membres **59.14** Les articles 59.6 à 59.13 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des sommes que les anciens membres détiennent en fiducie.

28. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

SOCIÉTÉS À RESPONSABILITÉ LIMITÉE

Sociétés à responsabilité limitée **61.1** Sous réserve des règlements administratifs, deux membres ou plus peuvent former une société à responsabilité limitée ou maintenir une société en nom collectif en tant que société à responsabilité limitée au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* aux fins de la pratique du droit.

RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE

RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE

Rules

61.2 (1) Convocation may make rules of practice and procedure applicable to proceedings before the Hearing Panel and the Appeal Panel and to the making of orders under sections 46, 47, 48, 49 and 49.1.

61.2 (1) Le Conseil peut établir des règles de pratique et de procédure applicables aux instances introduites devant le Comité d'audition et le Comité d'appel et aux ordonnances rendues en vertu des articles 46, 47, 48, 49 et 49.1.

Règles

Examples

(2) Without limiting the generality of subsection (1), Convocation may make rules of practice and procedure,

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le Conseil peut établir des règles de pratique et de procédure pour faire ce qui suit :

Exemples

- (a) governing the circumstances in which orders may be made under this Act;
- (b) authorizing and governing interlocutory orders in a proceeding or intended proceeding, including interlocutory orders suspending the rights and privileges of a member or student member or restricting the manner in which a member may practise law;
- (c) authorizing appeals from interlocutory orders;
- (d) prescribing circumstances in which an interlocutory order suspending the rights and privileges of a member or student member may be deemed to be a final order if the member or student member does not appear at the hearing of an application;
- (e) governing the admissibility of evidence in proceedings, including the admissibility in evidence of documents and other information disclosed under this Act or under the regulations, by-laws or rules;
- (f) authorizing orders that a hearing or part of a hearing be held in the absence of the public and authorizing orders that specified information relating to a proceeding not be disclosed;
- (g) authorizing the Hearing Panel, in applications under section 34, to deal, with the consent of the parties, with matters that would otherwise have to be the subject of an application under section 38, and to make any order referred to in section 40;
- (h) governing the administration of reprimands and admonitions;
- (i) governing the awarding of costs under section 49.28.

- a) régir les circonstances dans lesquelles des ordonnances peuvent être rendues aux termes de la présente loi;
- b) autoriser et régir les ordonnances interlocutoires dans une instance ou une instance envisagée, y compris les ordonnances interlocutoires suspendant les droits et privilèges d'un membre ou d'un membre étudiant ou limitant la façon dont un membre peut pratiquer le droit;
- c) autoriser les appels d'ordonnances interlocutoires;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles une ordonnance interlocutoire suspendant les droits et privilèges d'un membre ou d'un membre étudiant peut être réputée une ordonnance définitive si le membre ou le membre étudiant ne comparait pas à l'audition d'une requête;
- e) régir l'admissibilité de la preuve dans les instances, y compris l'admissibilité en preuve des documents et autres renseignements divulgués aux termes de la présente loi ou des règlements, des règlements administratifs ou des règles;
- f) autoriser que soient rendues des ordonnances portant que tout ou partie d'une audience soit tenue à huis clos et des ordonnances portant que des renseignements précisés se rapportant à une instance ne doivent pas être divulgués;
- g) autoriser le Comité d'audition, dans les requêtes présentées en vertu de l'article 34, à traiter, avec le consentement des parties, de questions qui devraient autrement faire l'objet d'une requête prévue à l'article 38 et à rendre toute ordonnance visée à l'article 40;
- h) régir l'administration des réprimandes et des avertissements;
- i) régir l'adjudication des frais aux termes de l'article 49.28.

(3) Rules made under this section shall be deemed, for the purposes of the *Statutory*

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les règles éta-

*Loi sur
l'exercice
des compé-
tences
légales*

Powers Procedure Act, to have been made under section 25.1 of that Act.

Conflict with
SPPA

(4) In the event of a conflict between the rules made under this section and the *Statutory Powers Procedure Act*, the rules made under this section prevail, despite section 32 of that Act.

29. (1) Section 62 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is further amended by adding the following subsection:

By-laws

(0.1) Convocation may make by-laws,

1. relating to the affairs of the Society;
2. providing procedures for the making, amendment and revocation of the by-laws;
3. governing honorary benchers, persons who are benchers by virtue of their office and honorary members, and prescribing their rights and privileges;
4. governing members and student members or any class of either of them, and prescribing their rights and privileges;
5. governing the handling of money and other property by members and student members;
6. requiring and prescribing the financial records to be kept by members and providing for the exemption from such requirements of any class of members;
7. requiring and providing for the examination or audit of members' financial records and transactions and for the filing with the Society of reports with respect thereto;
8. requiring members and student members to register an address with the Society and to notify the Society of any changes in the address;
9. requiring members and student members, or any class of either of them specified in the by-laws or specified by the Secretary, to provide the Society with information relating to the Society's functions under this Act;
10. authorizing and providing for the preparation, publication and distribution of a code of professional conduct and ethics;
11. authorizing and providing for the preparation, publication and distribution of guidelines for professional competence;

blies en vertu du présent article sont réputées l'avoir été en vertu de l'article 25.1 de cette loi.

(4) Les règles établies en vertu du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, malgré l'article 32 de cette loi.

Incompati-
bilité

29. (1) L'article 62 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(0.1) Le Conseil peut, par règlement administratif :

Règlements
administra-
tifs

1. traiter des affaires du Barreau;
2. prévoir les modalités à suivre pour l'adoption, la modification et la révocation des règlements administratifs;
3. régir les conseillers honoraires, les conseillers d'office et les membres honoraires, et prescrire leurs droits et privilèges;
4. régir les membres et les membres étudiants ou toute catégorie d'entre eux, et prescrire leurs droits et privilèges;
5. régir la manutention de sommes d'argent et d'autres biens par les membres et les membres étudiants;
6. exiger que les membres tiennent des registres financiers, prescrire les registres qu'ils doivent tenir et prévoir que des catégories de membres puissent être dispensées de ces exigences;
7. exiger et prévoir l'examen ou la vérification des registres financiers et des opérations des membres et le dépôt de rapports à cet égard auprès du Barreau;
8. exiger des membres et des membres étudiants qu'ils communiquent une adresse au Barreau et qu'ils l'informent de tout changement d'adresse;
9. exiger des membres et des membres étudiants, ou de toute catégorie d'entre eux que précisent les règlements administratifs ou le secrétaire, qu'ils fournissent au Barreau des renseignements se rapportant aux activités qu'exerce le Barreau aux termes de la présente loi;
10. autoriser et prévoir la préparation, la publication et la distribution d'un code déontologique;
11. autoriser et prévoir la préparation, la publication et la distribution de lignes directrices relatives à la compétence professionnelle;

12. respecting the reporting and publication of the decisions of the courts;
13. authorizing officers or employees of the Society holding offices specified by the by-laws to exercise powers or perform duties of the Secretary under this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure, subject to such terms and conditions as may be specified by the by-laws or imposed by the Secretary;
14. prescribing fees and levies relating to the functions of the Society, including fees for late compliance with any obligation, that must be paid to the Society by:
 - i. members and student members or any class of either of them,
 - ii. applicants for membership in the Society or any class of them,
 - iii. limited liability partnerships that practise law and applicants for licences for limited liability partnerships to practise law,
 - iv. persons who give legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada, and applicants for licences to give such advice,
 - v. persons authorized to practise law outside Ontario who are permitted to appear as counsel in a specific proceeding in an Ontario court, and applicants for such permission,
 - vi. persons authorized to practise law in other provinces and territories of Canada who are permitted to engage in the occasional practice of law in Ontario, and applicants for such permission,
 - vii. partnerships, corporations and other organizations that provide legal services and that maintain one or more offices outside Ontario and one or more offices in Ontario, and applicants for licences to provide such services, and
12. traiter de la compilation et de la publication des décisions des tribunaux;
13. autoriser les dirigeants ou employés du Barreau qui occupent les postes que précisent les règlements administratifs à exercer les pouvoirs ou fonctions que la présente loi, les règlements, les règlements administratifs ou les règles de pratique et de procédure attribuent au secrétaire, sous réserve des conditions que précisent les règlements administratifs ou qu'impose le secrétaire;
14. prescrire les droits et cotisations se rapportant aux activités du Barreau, y compris les droits applicables en cas d'observation tardive d'une obligation, que doivent verser au Barreau les personnes ou organismes suivants :
 - i. les membres et membres étudiants ou toute catégorie d'entre eux,
 - ii. les auteurs d'une demande d'adhésion au Barreau ou toute catégorie d'entre eux,
 - iii. les sociétés à responsabilité limitée qui pratiquent le droit et les auteurs de demandes de permis autorisant de telles sociétés à pratiquer le droit,
 - iv. les personnes qui donnent des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative de l'extérieur du Canada, et les auteurs de demandes de permis les autorisant à donner de tels conseils,
 - v. les personnes autorisées à pratiquer le droit à l'extérieur de l'Ontario qui ont la permission de comparaître en qualité d'avocats dans une instance précise introduite devant un tribunal de l'Ontario, et les auteurs de demandes d'une telle permission,
 - vi. les personnes autorisées à pratiquer le droit dans d'autres provinces ou un territoire du Canada qui ont la permission d'exercer occasionnellement leur profession en Ontario, et les auteurs de demandes d'une telle permission,
 - vii. les sociétés en nom collectif ou en commandite, les personnes morales et les autres organismes qui fournissent des services juridiques et qui tiennent un ou plusieurs bureaux à la fois à l'extérieur de l'Ontario et en Ontario, et les auteurs de demandes de permis les

- | | |
|--|---|
| <p>viii. persons, partnerships, corporations and other organizations that practise law and also practise another profession, and applicants for licences relating to such practices;</p> <p>15. governing the payment and remission of fees and levies prescribed under paragraph 14 and exempting any class of persons from all or any part of any fee or levy;</p> <p>16. providing for the payment to the Society by a member or student member of the cost of an audit, investigation, review, search or seizure under Part II;</p> <p>17. requiring the payment of interest on any amount owed to the Society by any person and prescribing the interest rate;</p> <p>18. providing for and governing meetings of members or representatives of members;</p> <p>19. defining and governing the employment of student members while under articles and the employment of other law students;</p> <p>20. defining and governing the employment of barristers and solicitors clerks;</p> <p>21. governing degrees in law;</p> <p>22. providing and governing bursaries, scholarships, medals and prizes;</p> <p>23. respecting legal education, including the Bar Admission Course;</p> <p>24. providing for and governing extension courses, continuing legal education and legal research, and prescribing continuing legal education requirements that must be met by members, subject to such exemptions as may be provided for by the by-laws;</p> <p>25. governing the call to the bar of barristers and the admission and enrolment of solicitors, including prescribing the qualifications required;</p> <p>26. prescribing oaths and affirmations for members and student members or any class of either of them;</p> | <p>autorisant à fournir de tels services,</p> <p>viii. les personnes physiques ou morales, les sociétés en nom collectif ou en commandite et les autres organismes qui pratiquent le droit et qui exercent également une autre profession, et les auteurs de demandes de permis à cet égard;</p> <p>15. régir le paiement et la remise des droits et cotisations prescrits aux termes de la disposition 14 et dispenser une catégorie de personnes de tout ou partie de leur paiement;</p> <p>16. prévoir le paiement au Barreau, par un membre ou un membre étudiant, des frais d'une vérification, d'une enquête, d'une inspection, d'une perquisition ou d'une saisie effectuée aux termes de la partie II;</p> <p>17. exiger le paiement d'intérêts sur toute somme que doit une personne au Barreau et prescrire le taux d'intérêt;</p> <p>18. prévoir des assemblées des membres ou de leurs représentants, et régir ces assemblées;</p> <p>19. définir et régir l'emploi de membres étudiants qui font leur stage et d'autres étudiants en droit;</p> <p>20. définir et régir l'emploi d'agents para-juridiques et d'autres employés d'avocats;</p> <p>21. régir les diplômes en droit;</p> <p>22. prévoir des bourses, des médailles et des prix, et les régir;</p> <p>23. traiter de la formation juridique, y compris le Cours de formation professionnelle;</p> <p>24. prévoir et régir les cours de perfectionnement, la formation permanente et la recherche juridique, et prescrire les exigences en matière de formation permanente auxquelles doivent satisfaire les membres, sous réserve des dispenses que prévoient les règlements administratifs;</p> <p>25. régir l'admission des avocats plaidants au barreau ainsi que l'admission et l'inscription des procureurs, y compris prescrire les qualités requises;</p> <p>26. prescrire les serments que doivent prêter et les affirmations solennelles que doivent faire les membres et les membres étudiants ou toute catégorie d'entre eux;</p> |
|--|---|

27. providing for and governing libraries;
 28. governing the practice of law by limited liability partnerships, including requiring those partnerships to maintain a minimum amount of liability insurance for the purposes of clause 44.2 (b) of the *Partnerships Act*, requiring the licensing of those partnerships, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of licences and governing the terms and conditions that may be imposed on licences;
 29. providing for persons authorized to practise law outside Ontario to be permitted to appear as counsel in a specific proceeding in an Ontario court, subject to the approval of the court, governing the granting of permission and the terms and conditions to which the permission may be subject, and making any provision of this Act applicable, with necessary modifications, to those persons;
 30. providing for persons authorized to practise law in other provinces and territories of Canada to be permitted to engage in the occasional practice of law in Ontario, governing the granting of permission and the terms and conditions to which the permission may be subject, and making any provision of this Act applicable, with necessary modifications, to those persons;
 31. governing the provision of legal services by any partnership, corporation or other organization that maintains one or more offices outside Ontario and one or more offices in Ontario, including requiring the licensing of those partnerships, corporations and other organizations, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of licences and governing the terms and conditions that may be imposed on licences;
 32. governing the practice of law by any person, partnership, corporation or other organization that also practises another profession, including requiring the licensing of those persons partnerships, corporations and other organizations, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of licences and governing the terms and conditions that may be imposed on licences;
 33. regulating the giving of legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada, including requiring a licence issued by the Society, governing the issuance, renewal, suspension and
27. prévoir des bibliothèques et les régir;
 28. régir la pratique du droit par les sociétés à responsabilité limitée, y compris exiger qu'elles maintiennent un montant minimal d'assurance-responsabilité pour l'application de l'alinéa 44.2 b) de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*, exiger qu'elles détiennent un permis et régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des permis ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis;
 29. prévoir qu'il soit permis aux personnes autorisées à pratiquer le droit à l'extérieur de l'Ontario de comparaître en qualité d'avocats dans une instance précise introduite devant un tribunal de l'Ontario, sous réserve de l'approbation du tribunal, régir l'octroi d'une telle permission et les conditions dont elle peut être assortie, et rendre toute disposition de la présente loi applicable, avec les adaptations nécessaires, à ces personnes;
 30. prévoir qu'il soit permis aux personnes autorisées à pratiquer le droit dans d'autres provinces ou un territoire du Canada d'exercer occasionnellement leur profession en Ontario, régir l'octroi d'une telle permission et les conditions dont elle peut être assortie, et rendre toute disposition de la présente loi applicable, avec les adaptations nécessaires, à ces personnes;
 31. régir la prestation de services juridiques par une société en nom collectif ou en commandite, une personne morale ou un autre organisme qui tient un ou plusieurs bureaux à la fois à l'extérieur de l'Ontario et en Ontario, y compris exiger qu'ils détiennent un permis, et régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des permis ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis;
 32. régir la pratique du droit par une personne physique ou morale, une société en nom collectif ou en commandite ou un autre organisme qui exerce également une autre profession, y compris exiger qu'ils détiennent un permis, et régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des permis ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis;
 33. réglementer la prestation de conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative de l'extérieur du Canada, y compris exiger un permis délivré par le Barreau et régir la délivrance, le re-

- revocation of licences and governing the terms and conditions that may be imposed on licences;
34. providing for the establishment, maintenance and administration of a benevolent fund for members and the dependants of deceased members;
 35. governing the acceptance of resignations under section 30;
 36. respecting the Lawyers Fund for Client Compensation;
 37. governing applications to pay trust money to the Society under section 59.6 and governing the making of and determination of claims under section 59.10;
 38. governing the referral of complaints to the Complaints Resolution Commissioner and governing the performance of duties and the exercise of powers by the Commissioner;
 39. designating offices held by employees of the Society to which the Complaints Resolution Commissioner may delegate powers or duties;
 40. prescribing circumstances in which a direction must be made under section 49.4 requiring that a review of a member's practice be conducted under section 42;
 41. governing reviews under section 42;
 42. governing the appointment of persons to conduct audits, investigations and reviews under Part II;
 43. prescribing a period for the purposes of subsection 46 (1) and governing the payment of amounts owing for the purposes of subsection 46 (2);
 44. prescribing a period for the purposes of subsection 47 (1) and governing the completion and filing of documents for the purposes of subsection 47 (2);
 45. governing the criteria to be applied and the method to be used under subsection 49.1 (1) in determining whether members have made substantial use of legal skills on a regular basis and prescribing the length of the continuous period of time referred to in that subsection;
 46. prescribing the requalification requirements that must be met for the purpose of section 49.1, governing the determination of whether those requirements
- nouvellement, la suspension et la révocation des permis ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis;
34. prévoir la constitution, le maintien et l'administration d'un fonds de bienfaisance pour les membres et les personnes à charge de membres décédés;
 35. régir l'acceptation des démissions remises en vertu de l'article 30;
 36. traiter du Fonds d'indemnisation de la clientèle;
 37. régir les demandes de versement de sommes en fiducie au Barreau qui sont présentées en vertu de l'article 59.6 et régir la présentation et le règlement des demandes visées à l'article 59.10;
 38. régir le renvoi de plaintes au commissaire au règlement des plaintes et régir l'exercice de ses fonctions et pouvoirs;
 39. désigner les postes occupés par des employés du Barreau auxquels le commissaire au règlement des plaintes peut déléguer ses pouvoirs ou fonctions;
 40. prescrire les circonstances dans lesquelles il doit être ordonné, aux termes de l'article 49.4, qu'une inspection professionnelle des activités d'un membre soit effectuée en vertu de l'article 42;
 41. régir les inspections effectuées en vertu de l'article 42;
 42. régir la nomination des personnes chargées d'effectuer les vérifications, les enquêtes et les inspections prévues par la partie II;
 43. prescrire une période pour l'application du paragraphe 46 (1) et régir l'acquittement des sommes dues pour l'application du paragraphe 46 (2);
 44. prescrire une période pour l'application du paragraphe 47 (1) et régir la marche à suivre pour remplir et déposer les documents pour l'application du paragraphe 47 (2);
 45. régir les critères à appliquer et la méthode à employer aux termes du paragraphe 49.1 (1) pour établir si les membres ont fait un usage considérable et régulier de leurs habiletés juridiques, et prescrire la durée de la période continue visée à ce paragraphe;
 46. prescrire les exigences en matière de requalification auxquelles il doit être satisfait pour l'application de l'article 49.1, régir la façon d'établir s'il y a été

have been met and prescribing terms and conditions that may be imposed under section 49.1;

47. governing the implementation of agreements with the responsible authorities in other jurisdictions relating to the practice of law;

48. prescribing forms and providing for their use.

(2) Subsection 62 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

(1) Without limiting the generality of paragraph 1 of subsection (0.1), by-laws may be made under that paragraph,

(3) Paragraph 1 of subsection 62 (1) of the Act is repealed.

(4) Paragraph 6 of subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

6. governing the election of benchers under section 15, including prescribing regions for the purpose of subsection 15 (2), prescribing the terms of office of elected benchers, prescribing the number of benchers to be elected for each region, governing the qualifications required to be a candidate or vote in elections and providing for challenges of election results;

6.1 governing the filling of vacancies in the offices of elected benchers.

(5) Paragraph 7 of subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out "providing procedures for the election of" at the beginning and substituting "governing the election of and removal from office of".

(6) Paragraph 8 of subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out "Under Treasurer" in the second and third lines and substituting "Chief Executive Officer".

(7) Paragraphs 10 and 11 of subsection 62 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

10. providing for the establishment, composition, jurisdiction and operation of the Proceedings Authorization Committee;

11. providing for the establishment, composition, jurisdiction and operation of standing and other committees, including standing committees responsible for

satisfait et prescrire les conditions qui peuvent être imposées aux termes du même article;

47. régir la mise en œuvre d'accords sur la pratique du droit conclus avec les responsables d'autres autorités législatives;

48. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(2) Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(1) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 1 du paragraphe (0.1), des règlements administratifs peuvent être adoptés en vertu de cette disposition pour faire ce qui suit :

(3) La disposition 1 du paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogée.

(4) La disposition 6 du paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. régir l'élection des conseillers aux termes de l'article 15, y compris prescrire des régions pour l'application du paragraphe 15 (2), prescrire la durée du mandat des conseillers élus, prescrire le nombre de conseillers à élire pour chaque région, régir les qualités requises pour pouvoir se porter candidat ou voter aux élections et prévoir les contestations des résultats des élections;

6.1 régir la façon de combler les vacances de charges de conseillers élus.

(5) La disposition 7 du paragraphe 62 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «régir l'élection et la destitution» à «prévoir la procédure d'élection» au début de la disposition.

(6) La disposition 8 du paragraphe 62 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «chef de la direction» à «trésorier adjoint» à la deuxième ligne.

(7) Les dispositions 10 et 11 du paragraphe 62 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

10. prévoir la constitution, la composition, la compétence et le fonctionnement du Comité d'autorisation des instances;

11. prévoir la constitution, la composition, la compétence et le fonctionnement des comités permanents et autres, y compris le comité permanent chargé des ques-

Same

Idem

discipline matters and for professional competence, and delegating to any committee such of the powers and duties of Convocation as may be considered expedient.

(8) Paragraph 12 of subsection 62 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is repealed.

(9) Paragraphs 13 and 14 of subsection 62 (1) of the Act are repealed.

(10) Paragraph 15 of subsection 62 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is repealed.

(11) Paragraphs 16 to 27 of subsection 62 (1) of the Act are repealed.

(12) Section 62 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) A by-law made under this section may be general or particular in its application.

(13) Subsection 62 (2) of the Act is amended by striking out "rules made under subsection (1)" in the first line and substituting "by-laws made under this section".

(14) Subsection 62 (3) of the Act is amended by striking out "rules made under subsection (1)" in the first and second lines and substituting "by-laws made under this section".

30. (1) Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 6 and 1994, chapter 27, section 49, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

63. Convocation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations,

(2) Paragraph 1 of section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 6, is repealed.

(3) Paragraphs 2 to 7 of section 63 of the Act are repealed.

(4) Paragraph 9 of section 63 of the Act is repealed.

(5) Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991 chapter 41, section 6

tions de discipline et celui chargé de la compétence professionnelle, et déléguer aux comités les pouvoirs et fonctions du Conseil qu'il estime indiqués.

(8) La disposition 12 du paragraphe 62 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée.

(9) Les dispositions 13 et 14 du paragraphe 62 (1) de la Loi sont abrogées.

(10) La disposition 15 du paragraphe 62 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée.

(11) Les dispositions 16 à 27 du paragraphe 62 (1) de la Loi sont abrogées.

(12) L'article 62 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les règlements administratifs adoptés en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(13) Le paragraphe 62 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs adoptés en vertu du présent article» à «règles établies aux termes du paragraphe (1)» aux première et deuxième lignes.

(14) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs adoptés en vertu du présent article» à «règles établies aux termes du paragraphe (1)» aux première et deuxième lignes.

30. (1) L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

63. Le Conseil peut, par règlement, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

(2) La disposition 1 de l'article 63 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée.

(3) Les dispositions 2 à 7 de l'article 63 de la Loi sont abrogées.

(4) La disposition 9 de l'article 63 de la Loi est abrogée.

(5) L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 49 du chapitre 27

General or
particular

Regulations

Portée

Règlements

and 1994, chapter 27, section 49, is further amended by adding the following paragraphs:

13. governing the appointment of the Complaints Resolution Commissioner;
14. governing the assignment of members of the Hearing Panel to hearings, including the number of persons required to hear and determine different matters;
15. naming, for the purpose of section 31, tribunals that have a judicial or quasi-judicial function.

(6) Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 6 and 1994, chapter 27, section 49, is further amended by adding the following subsection:

(2) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

General or particular

31. The heading immediately preceding section 66 of the Act is struck out and sections 66, 67, 68, 69, 70 and 71 of the Act are repealed.

32. Section 72 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

33. Sections 73 and 74 of the Act are repealed.

34. (1) A person who, immediately before the day this Act comes into force, held office as a benchman under section 15 or 21 of the Act, as those sections read immediately before that day, shall be deemed to be a benchman elected under subsection 15 (1) of the Act, as re-enacted by this Act.

Transition:
elected
benchmen

(2) Any period of time before the day this Act comes into force during which a person held office as a benchman under section 15 or 21 of the Act, as those sections read before that day, shall be deemed, for the purpose of paragraph 3 of subsection 12 (1) of the Act, as re-enacted by this Act, to be a period of time during which the person held office as an elected benchman.

Same

35. (1) If, before the day this Act comes into force, a hearing was commenced in a proceeding under section 27, 31, 33, 35, 46 or 47 of the Act, as those sections read before that day, the proceeding, including any appeal in the proceeding, shall be continued and completed in accordance with the Act, and the regulations

Transition:
proceedings

des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

13. régir la nomination du commissaire au règlement des plaintes;
14. régir l'affectation des membres du Comité d'audition aux audiences, y compris le nombre de personnes nécessaires pour entendre et trancher différentes questions;
15. nommer, pour l'application de l'article 31, des tribunaux administratifs qui ont une fonction judiciaire ou quasi judiciaire.

(6) L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

31. L'intertitre qui précède immédiatement l'article 66 de la Loi est supprimé et les articles 66, 67, 68, 69, 70 et 71 de la Loi sont abrogés.

32. L'article 72 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

33. Les articles 73 et 74 de la Loi sont abrogés.

34. (1) La personne qui, immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, occupait la charge de conseiller aux termes de l'article 15 ou 21 de la Loi, tels que ces articles existaient immédiatement avant ce jour-là est réputée un conseiller élu aux termes du paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par la présente loi.

Disposition
transitoire :
conseillers
élus

(2) Toute période antérieure au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi au cours de laquelle une personne occupait la charge de conseiller aux termes de l'article 15 ou 21 de la Loi, tels que ces articles existaient avant ce jour-là, est réputée, pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 12 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par la présente loi, une période au cours de laquelle la personne a occupé la charge de conseiller élu.

Idem

35. (1) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une audience a commencé dans le cadre d'une instance prévue à l'article 27, 31, 33, 35, 46 ou 47 de la Loi, tels que ces articles existaient avant ce jour-là, l'instance, y compris tout appel s'y rapportant, se poursuit jusqu'à sa conclusion confor-

Disposition
transitoire :
instances

and rules made under the Act, as they read before this Act came into force.

Same

(2) If, before the day this Act comes into force, no hearing was commenced in a proceeding referred to in subsection (1), the proceeding shall, with necessary modifications, be continued under the provisions of the Act, as amended by this Act.

Transition:
practice
reviews

36. (1) If, before this Act comes into force, a review of a member's practice was commenced by the Law Society under the Society's Practice Review Programme, the review shall be deemed to have been required under section 49.4 of the Act, as enacted by this Act.

Same

(2) Subject to subsection (4), if, before this Act comes into force, a review of a member's practice was conducted by the Law Society under the Society's Practice Review Programme and recommendations were made to the member as a result of the review, the recommendations shall be deemed to constitute the terms of a proposal for an order made by the Secretary of the Law Society under subsection 42 (4) of the Act, as enacted by this Act.

Same

(3) If, before this Act comes into force, a review of a member's practice was conducted by the Law Society under the Society's Practice Review Programme, recommendations were made to the member as a result of the review and the member refused to accept the recommendations, the member shall be deemed to have refused to accept a proposal for an order made by the Secretary of the Law Society under subsection 42 (4) of the Act, as enacted by this Act.

Same

(4) If, before this Act comes into force, a review of a member's practice was conducted by the Law Society under the Society's Practice Review Programme, recommendations were made to the member as a result of the review and the member accepted the recommendations, the recommendations shall be deemed to constitute the terms of an order made by a bench of the Law Society under subsection 42 (7) of the Act, as enacted by this Act.

Transition:
application
to past
events

37. Orders may be made under the Act, as amended by this Act, and proceedings may be commenced under the Act, as amended by this Act, in respect of events that occurred and time periods that commenced before this Act came into force.

mément à la Loi ainsi qu'aux règlements pris et aux règles établies en vertu de celle-ci, tels qu'ils existaient avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(2) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, aucune audience n'a commencé dans le cadre d'une instance visée au paragraphe (1), l'instance se poursuit, avec les adaptations nécessaires, aux termes des dispositions de la Loi, telle qu'elle est modifiée par la présente loi.

Disposition
transitoire :
inspections
profession-
nelles

36. (1) Si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Barreau a entrepris une inspection professionnelle des activités d'un membre dans le cadre de son Programme d'inspection professionnelle, l'inspection est réputée avoir été exigée aux termes de l'article 49.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par la présente loi.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (4), si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Barreau a effectué une inspection professionnelle des activités d'un membre dans le cadre de son Programme d'inspection professionnelle et que des recommandations ont été faites au membre à la suite de cette inspection, les recommandations sont réputées constituer les conditions d'une proposition d'ordonnance faite par le secrétaire du Barreau en vertu du paragraphe 42 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par la présente loi.

Idem

(3) Si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Barreau a effectué une inspection professionnelle des activités d'un membre dans le cadre de son Programme d'inspection professionnelle, que des recommandations ont été faites au membre à la suite de cette inspection et que le membre a refusé de les accepter, le membre est réputé avoir refusé d'accepter la proposition d'ordonnance faite par le secrétaire du Barreau en vertu du paragraphe 42 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par la présente loi.

Idem

(4) Si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Barreau a effectué une inspection professionnelle des activités d'un membre dans le cadre de son Programme d'inspection professionnelle, que des recommandations ont été faites au membre à la suite de cette inspection et que le membre les a acceptées, ces recommandations sont réputées constituer les conditions d'une ordonnance rendue par un conseiller du Barreau en vertu du paragraphe 42 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par la présente loi.

Disposition
transitoire :
application
aux événe-
ments anté-
rieurs

37. Des ordonnances peuvent être rendues et des instances être introduites aux termes de la Loi, telle qu'elle est modifiée par la présente loi, à l'égard d'événements qui se sont produits et de délais et périodes qui ont commencé avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Commence- ment	38. This Act comes into force on the later of the following dates: 1. January 1, 1999. 2. The first day of the second month after the month in which this Act receives Royal Assent.	38. La présente loi entre en vigueur à celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre : 1. Le 1 ^{er} janvier 1999. 2. Le premier jour du deuxième mois qui suit le mois au cours duquel la présente loi reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	39. The short title of this Act is the <i>Law Society Amendment Act, 1998</i> .	39. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur le Barreau</i> .	Titre abrégé

CABIN
X13
-B56



Government
Publications

2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 53

*(Chapter 21
Statutes of Ontario, 1998)*

An Act to amend the Law Society Act

The Hon. C. Harnick
Attorney General

1st Reading	June 25, 1998
2nd Reading	October 7, 1998
3rd Reading	December 15, 1998
Royal Assent	December 18, 1998

Projet de loi 53

*(Chapitre 21
Lois de l'Ontario de 1998)*

Loi modifiant la Loi sur le Barreau

L'honorable C. Harnick
Procureur général

1 ^{re} lecture	25 juin 1998
2 ^e lecture	7 octobre 1998
3 ^e lecture	15 décembre 1998
Sanction royale	18 décembre 1998



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



An Act to amend the Law Society Act

Loi modifiant la Loi sur le Barreau

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 1 of the *Law Society Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 1, is further amended by adding the following definition:

“Appeal Panel” means the Law Society Appeal Panel established under Part II. (“Comité d’appel”)

(2) The definition of “bencher” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“bencher” means a bencher of the Society, other than an honorary bencher. (“conseiller”)

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 1, is further amended by adding the following definitions:

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“Chief Executive Officer” means the Chief Executive Officer of the Society; (“chef de la direction”)

“document” includes a paper, book, record, account, sound recording, videotape, film, photograph, chart, graph, map, plan, survey and information recorded or stored by computer or by means of any other device; (“document”)

“elected bencher” means a person who is elected as a bencher under subsection 15 (1) or holds the office of elected bencher under subsection 15 (3); (“conseiller élu”)

“Hearing Panel” means the Law Society Hearing Panel established under Part II; (“Comité d’audition”)

“lay bencher” means a person appointed as a bencher by the Lieutenant Governor in Council under section 23; (“conseiller non juriste”)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) L’article 1 de la *Loi sur le Barreau*, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 41 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Comité d’appel» Le Comité d’appel du Barreau constitué aux termes de la partie II. («Appeal Panel»)

(2) La définition de «conseiller» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conseiller» Conseiller du Barreau, à l’exception d’un conseiller honoraire. («bencher»)

(3) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 41 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«chef de la direction» Le chef de la direction du Barreau. («Chief Executive Officer»)

«Comité d’audition» Le Comité d’audition du Barreau constitué aux termes de la partie II. («Hearing Panel»)

«conseiller à vie» Personne qui est un conseiller visé à la disposition 3 du paragraphe 12 (1). («life bencher»)

«conseiller élu» Personne élue conseiller aux termes du paragraphe 15 (1) ou titulaire d’une telle charge aux termes du paragraphe 15 (3). («elected bencher»)

«conseiller non juriste» Personne que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme conseiller en vertu de l’article 23. («lay bencher»)

«document» S’entend notamment d’un journal, d’un livre, d’un dossier, d’un registre, d’un compte, d’un enregistrement sonore, d’une bande magnétoscopique, d’un film, d’une photo, d’un tableau, d’un graphique, d’une carte, d’un plan, d’un levé et de renseignements enregistrés ou stockés par ordi-

"life bencher" means a person who is a bencher under paragraph 3 of subsection 12 (1). ("conseiller à vie")

"physician" means a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario or a person who is authorized to practise medicine in another province or territory of Canada; ("médecin")

"psychologist" means a member of the College of Psychologists of Ontario or a person who is authorized to practise psychology in another province or territory of Canada. ("psychologue")

(4) The definition of "rules" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"rules of practice and procedure" means the rules of practice and procedure made under this Act. ("règles de pratique et de procédure")

(5) The definition of "Under Treasurer" in section 1 of the Act is repealed.

(6) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 1, is further amended by adding the following subsections:

(2) For the purposes of this Act, a document is in the possession or control of a person if the person is entitled to obtain the original document or a copy of it.

(3) A hearing is not required before making any decision under this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure unless the Act, regulations, by-laws or rules of practice and procedure specifically require a hearing.

2. Section 3 of the Act is amended by striking out "rules" in the fifth line and substituting "by-laws".

3. Sections 7 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:

7. The Treasurer is the president and head of the Society.

8. (1) The Chief Executive Officer shall, under the direction of Convocation, manage the affairs and functions of the Society.

(2) The Secretary shall carry out his or her duties under this Act, the regulations, by-laws and rules of practice and procedure, and such other duties as the Secretary may be instructed to undertake by the Chief Executive Officer.

nateur ou au moyen d'un autre appareil. («document»)

«médecin» Membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ou personne qui est autorisée à exercer la médecine dans une autre province ou un territoire du Canada. («physician»)

«psychologue» Membre de l'Ordre des psychologues de l'Ontario ou personne qui est autorisée à exercer la psychologie dans une autre province ou un territoire du Canada. («psychologist»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)

(4) La définition de «règles» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«règles de pratique et de procédure» Les règles de pratique et de procédure établies en vertu de la présente loi. («rules of practice and procedure»)

(5) La définition de «trésorier adjoint» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(6) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Pour l'application de la présente loi, un document est en la possession ou sous le contrôle d'une personne si celle-ci a le droit d'en obtenir l'original ou une copie.

(3) Une audience n'est pas exigée avant la prise d'une décision aux termes de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure à moins qu'ils ne l'exigent expressément.

2. L'article 3 de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la quatrième ligne.

3. Les articles 7 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

7. Le trésorier est le président et directeur général du Barreau.

8. (1) Le chef de la direction gère, sous la direction du Conseil, les affaires et les activités du Barreau.

(2) Le secrétaire exerce les fonctions que lui attribuent la présente loi, les règlements, les règlements administratifs et les règles de pratique et de procédure, ainsi que les autres fonctions que lui assigne le chef de la direction.

Documents in possession or control

Possession ou contrôle de documents

Hearings

Audience

Treasurer

Trésorier

Chief Executive Officer

Chef de la direction

Secretary

Secrétaire

4. Section 9 of the Act is amended by striking out “or a rule” in the eighth line and substituting “a by-law or a rule of practice and procedure”.

5. Section 11 of the Act is amended by striking out “rules” at the end and substituting “by-laws”.

6. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

12. (1) The following, if and while they are members, are benchers by virtue of their office:

- 1. The Minister of Justice and Attorney General for Canada.
- 2. The Solicitor General for Canada.
- 3. Every person who has held the office of elected bencher for at least 16 years.

(2) The following, whether or not they are members, are benchers by virtue of their office:

- 1. The Attorney General for Ontario.
- 2. Every person who has held the office of Attorney General for Ontario.

(3) Subsection (2) does not apply to a person whose membership is in abeyance under section 31.

(4) Benchers by virtue of their office under subsection (1) or (2) have the rights and privileges prescribed by the by-laws but, except as provided in subsection (5), may not vote in Convocation or in committees.

(5) The following voting rights apply:

- 1. The Attorney General for Ontario may vote in Convocation and in committees.
- 2. Benchers by virtue of their office under paragraph 3 of subsection (1) or paragraph 2 of subsection (2) may vote in committees.

(6) An elected bencher who becomes qualified as a bencher under subsection (1) or (2) shall choose whether to continue in office as an elected bencher or to cease to hold office as an elected bencher and serve as a bencher under subsection (1) or (2).

(7) If a bencher chooses under subsection (6) to continue in office as an elected bencher, he or she is eligible to be re-elected in any subsequent election of benchers without prejudice to his or her right to become a bencher

4. L'article 9 de la Loi est modifié par substitution de «, d'un règlement administratif ou d'une règle de pratique et de procédure» à «ou d'une règle» aux huitième et neuvième lignes.

5. L'article 11 de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la fin de l'article.

6. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. (1) Les personnes suivantes sont conseillers d'office pendant qu'elles sont membres :

- 1. Le ministre de la Justice et procureur général du Canada.
- 2. Le solliciteur général du Canada.
- 3. Les personnes qui ont occupé la charge de conseiller élu pendant au moins 16 ans.

(2) Les personnes suivantes sont conseillers d'office, qu'elles soient membres ou non :

- 1. Le procureur général de l'Ontario.
- 2. Les personnes qui ont occupé la charge de procureur général de l'Ontario.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux personnes dont la qualité de membre est en suspens aux termes de l'article 31.

(4) Les conseillers d'office visés au paragraphe (1) ou (2) possèdent les droits et privilèges que prescrivent les règlements administratifs. Toutefois, ils ne peuvent voter en Conseil ou en comité sauf dans les cas prévus au paragraphe (5).

(5) Les droits de vote sont les suivants :

- 1. Le procureur général de l'Ontario peut voter en Conseil et en comité.
- 2. Les conseillers d'office visés à la disposition 3 du paragraphe (1) ou à la disposition 2 du paragraphe (2) peuvent voter en comité.

(6) Le conseiller élu qui est habilité à devenir conseiller aux termes du paragraphe (1) ou (2) décide s'il veut le devenir ou bien conserver sa qualité de conseiller élu.

(7) Le conseiller qui décide, aux termes du paragraphe (6), de conserver sa qualité de conseiller élu est éligible aux élections subséquentes à la charge de conseiller, étant entendu qu'il a toujours le droit de devenir conseiller aux termes du paragraphe (1) ou (2) à

Benchers by virtue of their office

Conseillers d'office

Same: attorneys general

Idem : procureurs généraux

Same

Idem

Rights and privileges

Droits et privilèges

Voting

Droits de vote

Elected bencher's choice

Choix du conseiller élu

Same

Idem

under subsection (1) or (2) at any time so long as he or she is still an elected benchers.

7. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "document, paper, record or thing" in the seventh and eighth lines and substituting "document or thing".

(2) Subsection 13 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out "document, paper, record or thing" in the second line and substituting "document or thing"; and
- (b) striking out "disciplinary" in the last line.

(3) Subsection 13 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out "disciplinary" in the third line"; and
- (b) striking out "in Convocation or in a committee of benchers" in the fourth and fifth lines and substituting "under this Act".

8. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. Every member who previously held the office of Treasurer is a benchers by virtue of his or her office.

9. Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

15. (1) Forty benchers shall be elected in accordance with the by-laws.

(2) The benchers elected under subsection (1) shall be elected for regions prescribed by the by-laws.

(3) Any vacancies in the offices of elected benchers may be filled in accordance with the by-laws.

10. Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 2, is repealed.

11. Sections 17, 18, 19, 20 and 21 of the Act are repealed.

12. Section 23 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

23. (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint eight persons who are not members as benchers.

(2) Every appointment under subsection (1) expires immediately before the first regular Convocation following the first election of

n'importe quel moment s'il est encore conseiller élu.

7. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «documents ou choses» à «documents, papiers, registres ou autres objets» aux sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «un document ou une chose» à «un document, papier, registre ou objet» à la deuxième ligne;
- b) par suppression de «disciplinaires» à la cinquième ligne.

(3) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «disciplinaires» à la troisième ligne;
- b) par substitution de «aux termes de la présente loi» à «en Conseil ou par un comité de conseillers» aux quatrième et cinquième lignes.

8. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Les anciens trésoriers qui sont encore membres sont conseillers d'office.

9. L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. (1) Quarante conseillers sont élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Les conseillers élus aux termes du paragraphe (1) le sont pour les régions que prescrivent les règlements administratifs.

(3) Toute vacance de la charge de conseiller élu peut être comblée conformément aux règlements administratifs.

10. L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

11. Les articles 17, 18, 19, 20 et 21 de la Loi sont abrogés.

12. L'article 23 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer conseillers huit personnes qui ne sont pas membres.

(2) Le mandat de chaque personne nommée en vertu du paragraphe (1) expire immédiatement avant le premier Conseil ordinaire sui-

Former
Treasurers

Election of
benchers

Regions

Vacancies

Lay benchers

Term of
office

Anciens
trésoriers

Élection des
conseillers

Régions

Vacances

Conseillers
non juristes

Mandat

benchers that takes place after the effective date of the appointment.

Reappointment

(3) A person appointed under this section is eligible for reappointment.

Deemed reappointment

(4) A person whose appointment expires under subsection (2) shall be deemed to have been reappointed until his or her successor takes office.

13. Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:

Election of Treasurer

25. (1) The benchers shall annually, at such time as the benchers may fix, elect an elected bencher as Treasurer.

Bencher by virtue of office

(2) The Treasurer is a bencher by virtue of that office and ceases to hold office as an elected bencher.

Re-election

(3) The Treasurer is eligible for re-election as Treasurer, despite having ceased to hold office as an elected bencher, but, after a new election of benchers takes place under subsection 15 (1), the Treasurer may be re-elected only if he or she is an elected bencher.

14. Subsections 27 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Hearing

(4) An application for admission to the Society may be refused only by the Hearing Panel after holding a hearing.

Parties

(5) The parties to a hearing under subsection (4) are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

Subsequent applications

(6) If an application for admission to the Society is refused, another application may be made at any time based on fresh evidence or a material change in circumstances.

Definition

(7) In this section,
“admission to the Society” means,
(a) admission as a student member, or
(b) admission as a member other than as a temporary member.

15. The Act is amended by adding the following section:

Notice of admission, etc.

27.1 The Secretary shall give the local registrar of the Ontario Court (General Division) at Toronto notice of every admission to membership and of every revocation, suspension, resignation, readmission or other change in the status of a member or student member.

vant les premières élections à la charge de conseiller qui se tiennent après la date d’effet de leur nomination.

(3) Le mandat de toute personne nommée en vertu du présent article est renouvelable.

Mandat renouvelable

(4) Tout mandat qui expire aux termes du paragraphe (2) est réputé renouvelé jusqu’à l’entrée en fonction du successeur du titulaire.

Mandat réputé renouvelé

13. L’article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. (1) Les conseillers élisent annuellement, à la date qu’ils fixent, un conseiller élu comme trésorier.

Élection du trésorier

(2) Le trésorier est conseiller d’office et cesse d’être un conseiller élu.

Conseiller d’office

(3) Le trésorier est rééligible même s’il n’est plus conseiller élu. Toutefois, après la tenue de nouvelles élections à la charge de conseiller aux termes du paragraphe 15 (1), il n’est rééligible que s’il l’est.

Rééligibilité

14. Les paragraphes 27 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Une demande d’admission au Barreau ne peut être rejetée que par le Comité d’audition à l’issue d’une audience.

Audience

(5) Sont parties à l’audience visée au paragraphe (4) l’auteur de la demande, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d’audition.

Parties

(6) En cas de rejet d’une demande d’admission au Barreau, une autre demande peut être présentée à n’importe quel moment sur la foi de nouvelles preuves ou d’un changement important de circonstances.

Demandes ultérieures

(7) La définition qui suit s’applique au présent article.

Définition

«admission au Barreau» S’entend de ce qui suit :

- a) l’admission en tant que membre étudiant;
- b) l’admission en tant que membre autre que membre provisoire.

15. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

27.1 Le secrétaire donne avis des nouvelles admissions et de tout changement de statut d’un membre ou d’un membre étudiant, notamment par suite de radiation, de suspension, de démission ou de réadmission, au greffier local de la Cour de l’Ontario (Division générale) à Toronto.

Avis d’admission

16. (1) Section 28 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

28. Subject to sections 30, 31 and 32 and to any order made under Part II,

(2) Clause 28 (a) of the Act is amended by striking out “rules” at the end and substituting “by-laws”.

(3) Clause 28 (b) of the Act is amended by striking out “rules” at the end and substituting “by-laws”.

(4) Clause 28 (c) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (ii), adding “or” at the end of subclause (iii) and adding the following subclause:

- (iv) who, as deans or members of the faculty of a law school in Ontario, are called to the bar and admitted and enrolled as solicitors without examination in accordance with the by-laws,

(5) Clause 28 (d) of the Act is amended by striking out the portion after subclause (ii) and substituting the following:

are student members, with the rights and privileges prescribed by the by-laws, until they cease to be students-at-law in the Bar Admission Course.

17. (1) Subsection 28.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 3, is amended by striking out “by Convocation” in the fourth line.

(2) Section 28.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 3, is amended by adding the following subsections:

(2.1) A request for admission of a temporary member of the Society may be refused only by the Hearing Panel after holding a hearing.

(2.2) The parties to a hearing under subsection (2.1) are the Attorney General, the person for whom temporary membership is requested, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

(3) Subsection 28.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 3, is amended by,

16. (1) L'article 28 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

28. Sous réserve des articles 30, 31 et 32 et d'une ordonnance rendue aux termes de la partie II :

(2) L'alinéa 28 a) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la fin de l'alinéa.

(3) L'alinéa 28 b) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la fin de l'alinéa.

(4) L'alinéa 28 c) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iv) qui, en leur qualité de doyens ou de membres du corps professoral d'une faculté de droit en Ontario, sont reçus au barreau et admis et inscrits comme procureurs sans examen conformément aux règlements administratifs,

(5) L'alinéa 28 d) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui suit le sous-alinéa (ii) :

sont membres étudiants et jouissent des droits et privilèges prescrits par les règlements administratifs jusqu'à ce qu'ils cessent d'être des étudiants au barreau qui suivent le Cours de formation professionnelle.

17. (1) Le paragraphe 28.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par suppression de «par le Conseil» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 28.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Une demande d'admission au Barreau en tant que membre provisoire ne peut être rejetée que par le Comité d'audition à l'issue d'une audience.

(2.2) Sont parties à l'audience visée au paragraphe (2.1) le procureur général, la personne dont l'admission en tant que membre provisoire est demandée, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

(3) Le paragraphe 28.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié :

Hearing

Audience

Parties

Parties

- (a) striking out “oath” in the third line and substituting “oaths”;
- (b) striking out “affirmation” in the third and fourth lines and substituting “affirmations”; and
- (c) striking out “rules” in the fifth line and substituting “by-laws”.

18. Section 30 of the Act is repealed and the following substituted:

Resignation

30. (1) A member or student member may apply in writing to resign his or her membership in the Society.

Acceptance of resignation

(2) A resignation is effective when the application to resign is accepted in accordance with the by-laws.

Application for readmission following resignation

(3) If a person resigned his or her membership in the Society as a member or student member, the Hearing Panel may, on the application of the person, make an order readmitting the person as a member or student member.

19. (1) Clause 31 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 7, is repealed and the following substituted:

- (a) as a full-time judge of any federal, provincial or territorial court, as a full-time master of the Ontario Court (General Division), as a full-time case management master, or as a full-time prothonotary of the Federal Court of Canada; or

(2) Subsections 31 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Exception

(3) The Hearing Panel may refuse to restore the membership of a person whose membership is in abeyance if, after holding a hearing, the Panel finds that the person was removed or resigned from an office described in subsection (1) because of,

- (a) conduct that was incompatible with the due execution of the office;
- (b) failure to perform the duties of the office; or
- (c) conduct that, if done by a member, would be professional misconduct or conduct unbecoming a barrister and solicitor.

- a) par substitution de «les serments» à «le serment» à la troisième ligne;
- b) par substitution de «les affirmations solennelles» à «l'affirmation solennelle» aux troisième et quatrième lignes;
- c) par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la quatrième ligne.

18. L'article 30 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30. (1) Un membre ou un membre étudiant peut demander par écrit sa démission du Barreau.

Démission

(2) La démission prend effet lorsque la demande est acceptée conformément aux règlements administratifs.

Acceptation

(3) Le Comité d'audition peut, sur demande du membre ou du membre étudiant qui a démissionné du Barreau, rendre une ordonnance le réadmettant en tant que membre ou membre étudiant.

Demande de réadmission en cas de démission

19. (1) L'alinéa 31 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) de juge à temps plein d'un tribunal fédéral, provincial ou territorial, de notaire à temps plein de la Cour de l'Ontario (Division générale), de notaire chargé de la gestion des causes à temps plein ou de protonotaire à temps plein de la Cour fédérale du Canada;

(2) Les paragraphes 31 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le Comité d'audition peut refuser de rétablir la qualité de membre d'une personne dont la qualité de membre est en suspens si, après la tenue d'une audience, il conclut que la personne a été destituée ou a démissionné d'une charge visée au paragraphe (1) en raison, selon le cas :

Exception

- a) d'une conduite qui était incompatible avec l'exercice convenable de sa charge;
- b) d'un manquement aux devoirs de sa charge;
- c) d'une conduite qui, de la part d'un membre, constituerait un manquement professionnel ou serait indigne d'un avocat.

Parties

(4) The parties to a hearing under subsection (3) are the person whose membership is in abeyance, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

20. Subsection 32 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Readmission

(3) Any person who ceases to be a member under subsection (1) or (2) may, on becoming a Canadian citizen or a permanent resident of Canada, make application for readmission as a member.

Hearing

(4) An application for readmission may be refused only by the Hearing Panel after holding a hearing.

Parties

(5) The parties to a hearing under subsection (4) are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

21. Sections 33 and 34, section 35, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, and sections 36 to 49 of the Act are repealed and the following substituted:

PART II

CONDUCT

Prohibited conduct: members

33. (1) A member shall not engage in professional misconduct or conduct unbecoming a barrister or solicitor.

Prohibited conduct: student members

(2) A student member shall not engage in conduct unbecoming a student member.

Conduct application

34. (1) With the authorization of the Proceedings Authorization Committee, the Society may apply to the Hearing Panel for a determination of whether a member or student member has contravened section 33.

Parties

(2) The parties to the application are the Society, the member or student member who is the subject of the application, and any other person added as a party by the Hearing Panel.

Restriction

(3) If a complaint is referred to the Complaints Resolution Commissioner in accordance with the by-laws, no application relating to the subject matter of the complaint may be made under this section while the Commissioner is dealing with the complaint.

Conduct orders

35. (1) Subject to the rules of practice and procedure, if an application is made under section 34 and the Hearing Panel determines that the member or student member has contravened section 33, the Panel shall make one or more of the following orders:

1. An order revoking the member's or student member's membership in the Society and, in the case of a member, dis-

Parties

(4) Sont parties à l'audience visée au paragraphe (3) la personne dont la qualité de membre est en suspens, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

20. Le paragraphe 32 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réadmission

(3) La personne qui perd sa qualité de membre aux termes du paragraphe (1) ou (2) et qui devient ou redevient citoyen canadien ou résident permanent du Canada peut demander sa réadmission à titre de membre.

Audience

(4) Une demande de réadmission au Barreau ne peut être rejetée que par le Comité d'audition à l'issue d'une audience.

Parties

(5) Sont parties à l'audience visée au paragraphe (4) l'auteur de la demande, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

21. Les articles 33 et 34, l'article 35, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, et les articles 36 à 49 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE II

CONDUITE

Conduite interdite : membres

33. (1) Un membre ne doit pas se conduire d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un avocat.

Conduite interdite : membres étudiants

(2) Un membre étudiant ne doit pas se conduire d'une façon indigne d'un tel membre.

Requête relative à la conduite

34. (1) Le Barreau peut, avec l'autorisation du Comité d'autorisation des instances, demander au Comité d'audition, par voie de requête, d'établir si un membre ou un membre étudiant a contrevenu à l'article 33.

Parties

(2) Sont parties à la requête le Barreau, le membre ou le membre étudiant visé par la requête et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

Restriction

(3) En cas de renvoi d'une plainte au commissaire au règlement des plaintes conformément aux règlements administratifs, aucune requête portant sur l'objet de la plainte ne peut être présentée en vertu du présent article pendant que le commissaire traite celle-ci.

Ordonnances relatives à la conduite

35. (1) Sous réserve des règles de pratique et de procédure, si une requête est présentée en vertu de l'article 34 et qu'il établit que le membre ou le membre étudiant a contrevenu à l'article 33, le Comité d'audition rend une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance révoquant la qualité de membre du membre ou du membre étudiant du Barreau et, dans le cas d'un

- barring the member as a barrister and striking his or her name off the roll of solicitors.
2. An order permitting the member or student member to resign his or her membership in the Society.
 3. An order suspending the rights and privileges of the member or student member,
 - i. for a definite period,
 - ii. until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary, or
 - iii. for a definite period and thereafter until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary.
 4. An order imposing a fine on the member or student member of not more than \$10,000, payable to the Society.
 5. An order that the member or student member obtain or continue treatment or counselling, including testing and treatment for addiction to or excessive use of alcohol or drugs, or participate in other programs to improve his or her health.
 6. An order that the member or student member participate in specified programs of legal education or professional training or other programs to improve his or her professional competence.
 7. In the case of a member, an order that the member restrict his or her practice to specified areas of law.
 8. In the case of a member, an order that the member practise only,
 - i. as an employee of a member or other person approved by the Secretary,
 - ii. in partnership with and under the supervision of a member approved by the Secretary, or
 - iii. under the supervision of a member approved by the Secretary.
- membre, le radiant en tant qu'avocat plaissant et retranchant son nom du tableau des procureurs.
2. Une ordonnance autorisant le membre ou le membre étudiant à démissionner du Barreau.
 3. Une ordonnance suspendant les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant :
 - i. pour une période déterminée,
 - ii. jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire,
 - iii. pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire.
 4. Une ordonnance infligeant au membre ou au membre étudiant une amende maximale de 10 000 \$, payable au Barreau.
 5. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant reçoive ou continue de recevoir un traitement ou des services de counseling, y compris qu'il subisse des tests permettant d'établir une dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments ou une consommation excessive de ces substances et qu'il suive tout traitement approprié, ou encore qu'il participe à d'autres programmes afin d'améliorer son état de santé.
 6. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant participe à des programmes précis de formation juridique ou professionnelle ou à d'autres programmes afin d'améliorer sa compétence professionnelle.
 7. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il ne pratique que dans des domaines précis du droit.
 8. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il ne pratique que dans les circonstances suivantes :
 - i. en tant qu'employé d'un membre ou d'une autre personne qu'approuve le secrétaire,
 - ii. en tant qu'associé d'un membre qu'approuve le secrétaire et sous sa supervision,
 - iii. sous la supervision d'un membre qu'approuve le secrétaire.

9. In the case of a member, an order that the member co-operate in a review of the member's practice under section 42 and implement the recommendations made by the Secretary.
10. In the case of a member, an order that the member maintain a specified type of trust account.
11. In the case of a member, an order that the member accept specified co-signing controls on the operation of his or her trust accounts.
12. In the case of a member, an order that the member not maintain any trust account in connection with his or her practice without leave of the chair or a vice-chair of the standing committee of Convocation responsible for discipline matters.
13. In the case of a member, an order requiring the member to refund to a client all or a portion of the fees and disbursements paid to the member by the client or, in the case of a student member, an order requiring the student member to pay to a person an amount equal to all or a portion of the fees and disbursements paid by the person in respect of work done by the student member.
14. In the case of a member, an order requiring the member to pay to the Society, for the Lawyers Fund for Client Compensation, such amount as the Hearing Panel may fix that does not exceed the total amount of grants made from the Fund as a result of dishonesty on the part of the member.
15. In the case of a member, an order that the member give notice of any order made under this section to such of the following persons as the order may specify:
 - i. The member's partners or employers.
 - ii. Other members working for the same firm or employer as the member.
 - iii. Clients affected by the conduct giving rise to the order.
16. In the case of a student member, an order that the student member give notice of any order made under this section to his or her articling principal.
17. In the case of a student member, an order revoking any credit in the Bar
9. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il collabore à une inspection professionnelle de ses activités effectuée en vertu de l'article 42 et mette en œuvre les recommandations du secrétaire.
10. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il tienne un type précis de compte en fiducie.
11. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il accepte des conditions précises de cosignature en ce qui concerne ses comptes en fiducie.
12. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il ne tienne pas de compte en fiducie dans le cadre de ses activités professionnelles sans l'autorisation du président ou d'un vice-président du comité permanent du Conseil chargé des questions de discipline.
13. Dans le cas d'un membre, une ordonnance exigeant qu'il rembourse à un client tout ou partie des honoraires et des sommes que celui-ci lui a versés ou, dans le cas d'un membre étudiant, une ordonnance exigeant qu'il verse à une personne une somme égale à tout ou partie des honoraires et des sommes qu'elle lui a versés à l'égard du travail qu'il a effectué.
14. Dans le cas d'un membre, une ordonnance exigeant qu'il verse au Barreau, à l'intention du Fonds d'indemnisation de la clientèle, la somme que fixe le Comité d'audition et qui n'est pas supérieure au montant total des sommes prélevées sur le Fonds par suite de la malhonnêteté du membre.
15. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il donne avis d'une ordonnance rendue aux termes du présent article aux personnes suivantes, selon ce que précise l'ordonnance :
 - i. Les associés du membre ou ses employeurs.
 - ii. Les autres membres qui travaillent pour le même cabinet ou le même employeur que le membre.
 - iii. Les clients touchés par la conduite qui est à l'origine de l'ordonnance.
16. Dans le cas d'un membre étudiant, une ordonnance portant qu'il donne avis d'une ordonnance rendue aux termes du présent article à son maître de stage.
17. Dans le cas d'un membre étudiant, une ordonnance annulant tout crédit du

Admission Course to which the student member would otherwise be entitled.

- 18. An order that the member or student member report on his or her compliance with any order made under this section and authorize others involved with his or her treatment or supervision to report thereon.
- 19. An order that the member or student member be reprimanded.
- 20. An order that the member or student member be admonished.
- 21. Any other order that the Hearing Panel considers appropriate.

Same

(2) The failure of subsection (1) to specifically mention an order that is provided for elsewhere in this Act does not prevent an order of that kind from being made under paragraph 21 of subsection (1).

Test results

(3) If the Hearing Panel makes an order under paragraph 18 of subsection (1), specific results of tests performed in the course of treatment or counselling of the member or student member shall be reported pursuant to the order only to a physician or psychologist selected by the Secretary.

Report to Secretary

(4) If test results reported to a physician or psychologist under subsection (3) relate to an order made under paragraph 5 of subsection (1), the Secretary may require the physician or psychologist to promptly report to the Secretary his or her opinion on the member's or student member's compliance with the order, but the report shall not disclose the specific test results.

Invitation to attend

36. (1) If an application has been made under section 34, the Hearing Panel may invite the member or student member in respect of whom the application was made to attend before the Panel for the purpose of receiving advice from the Panel concerning his or her conduct.

Dismissal of application

(2) The Hearing Panel shall dismiss the application if the member or student member attends before the Panel in accordance with the invitation.

CAPACITY

Interpretation - "incapacitated": members

37. (1) A member is incapacitated for the purposes of this Act if, by reason of physical

Cours de formation professionnelle auquel il aurait droit par ailleurs.

- 18. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant rende compte de son observation d'une ordonnance rendue aux termes du présent article et autorise les autres personnes qui participent à son traitement ou à sa supervision à faire de même.
- 19. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant soit réprimandé.
- 20. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant reçoive un avertissement.
- 21. Toute autre ordonnance que le Comité d'audition estime appropriée.

(2) Le fait que le paragraphe (1) ne mentionne pas expressément une ordonnance prévue ailleurs dans la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher qu'une telle ordonnance soit rendue aux termes de la disposition 21 de ce paragraphe.

(3) Si le Comité d'audition rend une ordonnance aux termes de la disposition 18 du paragraphe (1), les résultats précis des tests que le membre ou le membre étudiant a subis dans le cadre du traitement ou du counseling qu'il a reçu ne doivent être communiqués conformément à l'ordonnance qu'à un médecin ou à un psychologue que choisit le secrétaire.

(4) Si les résultats des tests qui sont communiqués à un médecin ou à un psychologue aux termes du paragraphe (3) sont liés à une ordonnance rendue aux termes de la disposition 5 du paragraphe (1), le secrétaire peut exiger que le médecin ou le psychologue lui communique promptement son opinion quant à l'observation de l'ordonnance par le membre ou le membre étudiant, sans toutefois lui divulguer les résultats précis des tests.

36. (1) En cas de présentation d'une requête en vertu de l'article 34, le Comité d'audition peut inviter le membre ou le membre étudiant visé par la requête à comparaître devant lui pour recevoir des conseils sur sa conduite.

(2) Le Comité d'audition rejette la requête si le membre ou le membre étudiant comparaît devant lui en réponse à l'invitation.

CAPACITÉ

37. (1) Un membre est incapable pour l'application de la présente loi s'il est incapable

Idem

Résultats des tests

Rapport au secrétaire

Invitation à comparaître

Rejet de la requête

Définition du terme «incapable» dans le cas d'un membre

or mental illness, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of meeting obligations as a member.

Interpretation - "incapacitated": student members

(2) A student member is incapacitated for the purposes of this Act if, by reason of physical or mental illness, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of serving under articles or of participating in the Bar Admission Course.

Determinations under other Acts

(3) Subject to subsections (4) and (5), the Hearing Panel may determine that a person is incapacitated for the purposes of this Act if the person has been found under any other Act to be incapacitated within the meaning of that Act.

Conditions controlled by treatment or device: members

(4) The Hearing Panel shall not determine that a member is incapacitated for the purposes of this Act if, through compliance with a continuing course of treatment or the continuing use of an assistive device, the member is capable of meeting his or her obligations as a member.

Same: student members

(5) The Hearing Panel shall not determine that a student member is incapacitated for the purposes of this Act if, through compliance with a continuing course of treatment or the continuing use of an assistive device, the student member is capable of serving under articles and of participating in the Bar Admission Course.

Same

(6) Despite subsections (4) and (5), the Hearing Panel may determine that a person who is the subject of an application under section 38 is incapacitated for the purposes of this Act if,

- (a) the person suffers from a condition that would render the person incapacitated were it not for compliance with a continuing course of treatment or the continuing use of an assistive device; and
- (b) the person has not complied with the continuing course of treatment or used the assistive device on one or more occasions in the year preceding the commencement of the application.

Capacity application

38. (1) With the authorization of the Proceedings Authorization Committee, the Society may apply to the Hearing Panel for a

de satisfaire à ses obligations de membre pour cause de maladie physique ou mentale, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

(2) Un membre étudiant est incapable pour l'application de la présente loi s'il est incapable de faire son stage ou de participer au Cours de formation professionnelle pour cause de maladie physique ou mentale, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

Définition du terme «incapable» dans le cas d'un membre étudiant

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le Comité d'audition peut établir qu'une personne est incapable pour l'application de la présente loi s'il a été conclu, aux termes d'une autre loi, qu'elle était incapable au sens de cette loi.

Décisions prises aux termes d'autres lois

(4) Le Comité d'audition ne doit pas établir qu'est incapable, pour l'application de la présente loi, le membre qui est capable de satisfaire à ses obligations de membre en suivant une série de traitements ou en se servant régulièrement d'un appareil ou d'un accessoire fonctionnel.

Incapacité du membre sans traitement, appareil ou accessoire

(5) Le Comité d'audition ne doit pas établir qu'est incapable, pour l'application de la présente loi, le membre étudiant qui est capable de faire son stage et de participer au Cours de formation professionnelle en suivant une série de traitements ou en se servant régulièrement d'un appareil ou d'un accessoire fonctionnel.

Idem : membres étudiants

(6) Malgré les paragraphes (4) et (5), le Comité d'audition peut établir que la personne qui fait l'objet d'une requête prévue à l'article 38 est incapable pour l'application de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

Idem

- a) la personne souffre d'un trouble ou d'une affection qui la rendrait incapable si elle ne suivait pas une série de traitements ou ne se servait pas régulièrement d'un appareil ou d'un accessoire fonctionnel;
- b) la personne a omis de suivre la série de traitements ou de se servir de l'appareil ou de l'accessoire fonctionnel à une ou plusieurs reprises dans l'année qui précède la présentation de la requête.

38. (1) Le Barreau peut, avec l'autorisation du Comité d'autorisation des instances, demander au Comité d'audition, par voie de re-

Requête en incapacité

determination of whether a member or student member is or has been incapacitated.

Parties

(2) The parties to the application are the Society, the member or student member who is the subject of the application, and any other person added as a party by the Hearing Panel.

Medical or psychological examinations

39. (1) If an application is made under section 38, the Hearing Panel may, on motion by a party to the application or on its own motion, make an order requiring the member or student member who is the subject of the application to be examined by one or more physicians or psychologists.

Panel to specify examiners

(2) The examining physicians or psychologists shall be specified by the Hearing Panel after giving the parties to the proceeding an opportunity to make recommendations.

Purpose of examination

(3) The purpose of the examination is,

- (a) to assess whether the member or student member is or has been incapacitated;
- (b) to assess the extent of any incapacity and the prognosis for recovery; and
- (c) to assist in the determination of any other medical or psychological issue in the application.

Questions and answers

(4) The member or student member shall answer the questions of the examining physicians or psychologists that are relevant to the examination.

Same

(5) The answers given under subsection (4) are admissible in evidence in the application, including any appeal, and in any proceeding in court arising from the application, but are not admissible in any other proceeding.

Failure to comply

(6) If the member or student member fails to comply with an order under this section, the Hearing Panel may make an order suspending his or her rights and privileges until he or she complies.

Appeal

(7) A party to the proceeding may appeal an order under this section or a refusal to make an order under this section to the Appeal Panel.

Grounds: parties other than Society

(8) A party other than the Society may appeal under subsection (7) on any grounds.

Grounds: Society

(9) The Society may appeal under subsection (7) only on a question that is not a question of fact alone.

Time for appeal

(10) An appeal under subsection (7) shall be commenced within the time prescribed by the rules of practice and procedure.

quête, d'établir si un membre ou un membre étudiant est ou a été incapable.

Parties

(2) Sont parties à la requête le Barreau, le membre ou le membre étudiant visé par la requête et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

Examens médicaux ou psychologiques

39. (1) Si une requête est présentée en vertu de l'article 38, le Comité d'audition peut, sur motion d'une partie à la requête ou de sa propre initiative, rendre une ordonnance exigeant que le membre ou le membre étudiant visé par la requête soit examiné par un ou plusieurs médecins ou psychologues.

Désignation des examinateurs par le Comité

(2) Le Comité d'audition désigne les médecins ou psychologues examinateurs après avoir donné aux parties à l'instance l'occasion de faire des recommandations.

Objet de l'examen

(3) L'examen a pour objet ce qui suit :

- a) évaluer si le membre ou le membre étudiant est ou a été incapable;
- b) évaluer l'importance de toute incapacité et les chances de rétablissement;
- c) aider à faire ressortir toute autre question d'ordre médical ou psychologique dans le cadre de la requête.

Questions et réponses

(4) Le membre ou le membre étudiant répond aux questions pertinentes que lui posent les médecins ou psychologues examinateurs.

Idem

(5) Les réponses données aux termes du paragraphe (4) sont admissibles en preuve dans la requête, y compris un appel, et dans toute instance judiciaire qui en découle. Elles ne sont admissibles dans aucune autre instance.

Inobservation d'une ordonnance

(6) Si le membre ou le membre étudiant n'observe pas une ordonnance rendue aux termes du présent article, le Comité d'audition peut, par ordonnance, suspendre ses droits et privilèges jusqu'à ce qu'il le fasse.

Appel

(7) Une partie à l'instance peut interjeter appel devant le Comité d'appel de l'ordonnance rendue aux termes du présent article ou du refus de rendre une telle ordonnance.

(8) Toute partie autre que le Barreau peut interjeter appel en vertu du paragraphe (7) pour n'importe quel motif.

Motifs : parties autres que le Barreau

(9) Le Barreau ne peut interjeter appel en vertu du paragraphe (7) que sur une question qui n'est pas seulement une question de fait.

Motifs : Barreau

(10) L'appel prévu au paragraphe (7) est interjeté dans le délai que prescrivent les règles de pratique et de procédure.

Délai d'appel

Capacity
orders

40. (1) Subject to the rules of practice and procedure, if an application is made under section 38 and the Hearing Panel determines that the member or student member is or has been incapacitated, the Panel may make one or more of the following orders:

1. An order suspending the rights and privileges of the member or student member,
 - i. for a definite period,
 - ii. until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary, or
 - iii. for a definite period and thereafter until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary.
2. An order that the member or student member obtain or continue treatment or counselling, including testing and treatment for addiction to or excessive use of alcohol or drugs, or participate in other programs to improve his or her health.
3. In the case of a member, an order that the member restrict his or her practice to specified areas of law.
4. In the case of a member, an order that the member practise only,
 - i. as an employee of a member or other person approved by the Secretary,
 - ii. in partnership with and under the supervision of a member approved by the Secretary, or
 - iii. under the supervision of a member approved by the Secretary.
5. An order that the member or student member report on his or her compliance with any order made under this section and authorize others involved with his or her treatment or supervision to report thereon.
6. Any other order that the Hearing Panel considers appropriate.

(2) The failure of subsection (1) to specifically mention an order that is provided for

Ordonnances
relatives à
l'incapacité

40. (1) Sous réserve des règles de pratique et de procédure, si une requête est présentée en vertu de l'article 38 et qu'il établit que le membre ou le membre étudiant est ou a été incapable, le Comité d'audition peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance suspendant les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant :
 - i. pour une période déterminée,
 - ii. jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire,
 - iii. pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire.
2. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant reçoive ou continue de recevoir un traitement ou des services de counseling, y compris qu'il subisse des tests permettant d'établir une dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments ou une consommation excessive de ces substances et qu'il suive tout traitement approprié, ou encore qu'il participe à d'autres programmes afin d'améliorer son état de santé.
3. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il ne pratique que dans des domaines précis du droit.
4. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il ne pratique que dans les circonstances suivantes :
 - i. en tant qu'employé d'un membre ou d'une autre personne qu'approuve le secrétaire,
 - ii. en tant qu'associé d'un membre qu'approuve le secrétaire et sous sa supervision,
 - iii. sous la supervision d'un membre qu'approuve le secrétaire.
5. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant rende compte de son observation d'une ordonnance rendue aux termes du présent article et autorise les autres personnes qui participent à son traitement ou à sa supervision à faire de même.
6. Toute autre ordonnance que le Comité d'audition estime appropriée.

(2) Le fait que le paragraphe (1) ne mentionne pas expressément une ordonnance pré-

Idem

Same

elsewhere in this Act does not prevent an order of that kind from being made under paragraph 6 of subsection (1).

Test results

(3) If the Hearing Panel makes an order under paragraph 5 of subsection (1), specific results of tests performed in the course of treatment or counselling of the member or student member shall be reported pursuant to the order only to a physician or psychologist selected by the Secretary.

Report to Secretary

(4) If test results reported to a physician or psychologist under subsection (3) relate to an order made under paragraph 2 of subsection (1), the Secretary may require the physician or psychologist to promptly report to the Secretary his or her opinion on the member's or student member's compliance with the order, but the report shall not disclose the specific test results.

PROFESSIONAL COMPETENCE

Interpretation - standards of professional competence

41. A member fails to meet standards of professional competence for the purposes of this Act if,

- (a) there are deficiencies in,
 - (i) the member's knowledge, skill or judgment,
 - (ii) the member's attention to the interests of clients,
 - (iii) the records, systems or procedures of the member's practice, or
 - (iv) other aspects of the member's practice; and
- (b) the deficiencies give rise to a reasonable apprehension that the quality of service to clients may be adversely affected.

Practice reviews

42. (1) The Society may conduct a review of a member's practice in accordance with the by-laws for the purpose of determining if the member is meeting standards of professional competence.

Restriction

- (2) A review may be conducted under this section only if,
- (a) the review is required under section 49.4;

vue ailleurs dans la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher qu'une telle ordonnance soit rendue aux termes de la disposition 6 de ce paragraphe.

(3) Si le Comité d'audition rend une ordonnance aux termes de la disposition 5 du paragraphe (1), les résultats précis des tests que le membre ou le membre étudiant a subis dans le cadre du traitement ou du counseling qu'il a reçu ne doivent être communiqués conformément à l'ordonnance qu'à un médecin ou à un psychologue que choisit le secrétaire.

(4) Si les résultats des tests qui sont communiqués à un médecin ou à un psychologue aux termes du paragraphe (3) sont liés à une ordonnance rendue aux termes de la disposition 2 du paragraphe (1), le secrétaire peut exiger que le médecin ou le psychologue lui communique promptement son opinion quant à l'observation de l'ordonnance par le membre ou le membre étudiant, sans toutefois lui divulguer les résultats précis des tests.

COMPÉTENCE PROFESSIONNELLE

41. Un membre ne respecte pas les normes de compétence de la profession pour l'application de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) d'une part, il existe des lacunes sur l'un ou l'autre des plans suivants :
 - (i) ses connaissances, ses habiletés ou son jugement,
 - (ii) l'attention qu'il porte aux intérêts de ses clients,
 - (iii) les dossiers, les systèmes ou les méthodes qu'il utilise pour ses activités professionnelles,
 - (iv) d'autres aspects de ses activités professionnelles;
- b) d'autre part, ces lacunes soulèvent des doutes raisonnables sur la qualité du service qu'il offre à ses clients.

42. (1) Le Barreau peut procéder à une inspection professionnelle des activités du membre conformément aux règlements administratifs en vue d'établir si le membre respecte les normes de compétence de la profession.

- (2) Une inspection ne peut avoir lieu en vertu du présent article que si, selon le cas :
- a) elle est exigée aux termes de l'article 49.4;

Résultats des tests

Rapport au secrétaire

Définition - normes de compétence de la profession

Inspection professionnelle

Restriction

	(b) the member is required by an order under section 35 to co-operate in a review under this section; or		b) une ordonnance rendue aux termes de l'article 35 exige que le membre collabore à une inspection effectuée en vertu du présent article;	
	(c) the member consents.		c) le membre y consent.	
Recommendations	(3) On completion of the review, the Secretary may make recommendations to the member.		(3) À l'issue de l'inspection, le secrétaire peut faire des recommandations au membre.	Recommandations
Proposal for order	(4) The Secretary may include the recommendations in a proposal for an order.		(4) Le secrétaire peut inclure les recommandations dans une proposition d'ordonnance.	Proposition d'ordonnance
Contents of proposal	(5) A proposal for an order may include orders like those mentioned in section 44 and any other order that the Secretary considers appropriate.		(5) La proposition d'ordonnance peut comprendre des ordonnances semblables à celles mentionnées à l'article 44 et toute autre ordonnance que le secrétaire estime appropriée.	Contenu de la proposition
Acceptance by member	(6) If the Secretary makes a proposal for an order to the member and the member accepts the proposal within the time prescribed by the by-laws, the Secretary shall notify the chair or a vice-chair of the standing committee of Convocation responsible for professional competence and the chair or vice-chair shall appoint an elected benchers to review the proposal.		(6) Si le secrétaire fait une proposition d'ordonnance au membre et que celui-ci l'accepte dans le délai que prescrivent les règlements administratifs, le secrétaire en avise le président ou un vice-président du comité permanent du Conseil chargé de la compétence professionnelle. Le président ou le vice-président charge un conseiller élu d'examiner la proposition.	Acceptation par le membre
Approval by benchers	(7) The benchers who reviews the proposal may make an order giving effect to the proposal if he or she is of the opinion that it is appropriate to do so.		(7) Le conseiller qui examine la proposition peut rendre une ordonnance lui donnant effet s'il est d'avis que cela est approprié.	Approbation par le conseiller
Modifications to proposal	(8) The benchers may include modifications to the proposal in an order under subsection (7) if the member and the Secretary consent in writing to the modifications.		(8) Le conseiller peut, dans l'ordonnance qu'il rend en vertu du paragraphe (7), inclure des modifications apportées à la proposition si le membre et le secrétaire y consentent par écrit.	Modifications
Application of subss. (4) to (8)	(9) Subsections (4) to (8) do not apply if the member is required by an order under section 35 to co-operate in a review of the member's practice under this section and implement the recommendations made by the Secretary.		(9) Les paragraphes (4) à (8) ne s'appliquent pas si une ordonnance rendue aux termes de l'article 35 exige que le membre collabore à une inspection professionnelle de ses activités effectuée en vertu du présent article et mette en œuvre les recommandations du secrétaire.	Application des par. (4) à (8)
Professional competence application	43. (1) With the authorization of the Proceedings Authorization Committee, the Society may apply to the Hearing Panel for a determination of whether a member is failing or has failed to meet standards of professional competence.		43. (1) Le Barreau peut, avec l'autorisation du Comité d'autorisation des instances, demander au Comité d'audition, par voie de requête, d'établir si un membre ne respecte pas ou n'a pas respecté les normes de compétence de la profession.	Requête en établissement de la compétence professionnelle
Parties	(2) The parties to the application are the Society, the member who is the subject of the application and any other person added as a party by the Hearing Panel.		(2) Sont parties à la requête le Barreau, le membre visé par la requête et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.	Parties
Professional competence orders	44. (1) Subject to the rules of practice and procedure, if an application is made under section 43 and the Hearing Panel determines that the member is failing or has failed to meet standards of professional competence, the		44. (1) Sous réserve des règles de pratique et de procédure, si une requête est présentée en vertu de l'article 43 et qu'il établit que le membre ne respecte pas ou n'a pas respecté les normes de compétence de la profession, le	Ordonnances relatives à la compétence professionnelle

Panel shall make one or more of the following orders:

1. An order suspending the rights and privileges of the member,
 - i. for a definite period,
 - ii. until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary, or
 - iii. for a definite period and thereafter until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary.
2. An order that the member institute new records, systems or procedures in his or her practice.
3. An order that the member obtain professional advice with respect to the management of his or her practice.
4. An order that the member retain the services of a person qualified to assist in the administration of his or her practice.
5. An order that the member obtain or continue treatment or counselling, including testing and treatment for addiction to or excessive use of alcohol or drugs, or participate in other programs to improve his or her health.
6. An order that the member participate in specified programs of legal education or professional training or other programs to improve his or her professional competence.
7. An order that the member restrict his or her practice to specified areas of law.
8. An order that the member practise only,
 - i. as an employee of a member or other person approved by the Secretary,
 - ii. in partnership with and under the supervision of a member approved by the Secretary, or
 - iii. under the supervision of a member approved by the Secretary.

Comité d'audition rend une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance suspendant les droits et privilèges du membre :
 - i. pour une période déterminée,
 - ii. jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire,
 - iii. pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire.
2. Une ordonnance portant que le membre remplace les dossiers, les systèmes ou les méthodes qu'il utilise pour ses activités professionnelles.
3. Une ordonnance portant que le membre obtienne des conseils professionnels en ce qui concerne la gestion de ses activités professionnelles.
4. Une ordonnance portant que le membre retienne les services d'une personne qualifiée pour l'aider à administrer ses activités professionnelles.
5. Une ordonnance portant que le membre reçoive ou continue de recevoir un traitement ou des services de counseling, y compris qu'il subisse des tests permettant d'établir une dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments ou une consommation excessive de ces substances et qu'il suive tout traitement approprié, ou encore qu'il participe à d'autres programmes afin d'améliorer son état de santé.
6. Une ordonnance portant que le membre participe à des programmes précis de formation juridique ou professionnelle ou à d'autres programmes afin d'améliorer sa compétence professionnelle.
7. Une ordonnance portant que le membre ne pratique que dans des domaines précis du droit.
8. Une ordonnance portant que le membre ne pratique que dans les circonstances suivantes :
 - i. en tant qu'employé d'un membre ou d'une autre personne qu'approuve le secrétaire,
 - ii. en tant qu'associé d'un membre qu'approuve le secrétaire et sous sa supervision,
 - iii. sous la supervision d'un membre qu'approuve le secrétaire.

	<p>9. An order that the member report on his or her compliance with any order made under this section and authorize others involved with his or her treatment or supervision to report thereon.</p> <p>10. Any other order that the Hearing Panel considers appropriate.</p>	<p>9. Une ordonnance portant que le membre rende compte de son observation d'une ordonnance rendue aux termes du présent article et autorise les autres personnes qui participent à son traitement ou à sa supervision à faire de même.</p> <p>10. Toute autre ordonnance que le Comité d'audition estime appropriée.</p>	
Same	<p>(2) The failure of subsection (1) to specifically mention an order that is provided for elsewhere in this Act does not prevent an order of that kind from being made under paragraph 10 of subsection (1).</p>	<p>(2) Le fait que le paragraphe (1) ne mentionne pas expressément une ordonnance prévue ailleurs dans la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher qu'une telle ordonnance soit rendue aux termes de la disposition 10 de ce paragraphe.</p>	Idem
Test results	<p>(3) If the Hearing Panel makes an order under paragraph 9 of subsection (1), specific results of tests performed in the course of treatment or counselling of the member shall be reported pursuant to the order only to a physician or psychologist selected by the Secretary.</p>	<p>(3) Si le Comité d'audition rend une ordonnance aux termes de la disposition 9 du paragraphe (1), les résultats précis des tests que le membre a subis dans le cadre du traitement ou du counseling qu'il a reçu ne doivent être communiqués conformément à l'ordonnance qu'à un médecin ou à un psychologue que choisit le secrétaire.</p>	Résultats des tests
Report to Secretary	<p>(4) If test results reported to a physician or psychologist under subsection (3) relate to an order made under paragraph 5 of subsection (1), the Secretary may require the physician or psychologist to promptly report to the Secretary his or her opinion on the member's compliance with the order, but the report shall not disclose the specific test results.</p>	<p>(4) Si les résultats des tests qui sont communiqués à un médecin ou à un psychologue aux termes du paragraphe (3) sont liés à une ordonnance rendue aux termes de la disposition 5 du paragraphe (1), le secrétaire peut exiger que le médecin ou le psychologue lui communique promptement son opinion quant à l'observation de l'ordonnance par le membre, sans toutefois lui divulguer les résultats précis des tests.</p>	Rapport au secrétaire
<div>FAILURE TO COMPLY WITH ORDER</div> <div>INOBSEVATION D'UNE ORDONNANCE</div>			
Suspension for failure to comply with order	<p>45. (1) On application by the Society, the Hearing Panel may make an order suspending the rights and privileges of a member or student member if the Panel determines that the member or student member has failed to comply with an order under this Part.</p>	<p>45. (1) Sur requête du Barreau, le Comité d'audition peut, par ordonnance, suspendre les droits et privilèges d'un membre ou d'un membre étudiant s'il établit que celui-ci n'a pas observé une ordonnance rendue aux termes de la présente partie.</p>	Suspension en cas d'inobservation d'une ordonnance
Parties	<p>(2) The parties to the application are the Society, the member or student member who is the subject of the application, and any other person added as a party by the Hearing Panel.</p>	<p>(2) Sont parties à la requête le Barreau, le membre ou le membre étudiant visé par la requête et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.</p>	Parties
Nature of suspension	<p>(3) An order under this section may suspend the rights and privileges of the member or student member,</p> <p>(a) for a definite period;</p> <p>(b) until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary; or</p> <p>(c) for a definite period and thereafter until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary.</p>	<p>(3) L'ordonnance rendue aux termes du présent article peut suspendre les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant :</p> <p>a) pour une période déterminée;</p> <p>b) jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire;</p> <p>c) pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire.</p>	Nature de la suspension

SUMMARY ORDERS

Summary suspension for non-payment

46. (1) An elected benchler appointed for the purpose by Convocation may make an order suspending a member's rights and privileges if, for the period prescribed by the by-laws, the member has been in default for failure to pay a fee or levy payable to the Society.

Length of suspension

(2) A suspension under this section remains in effect until the member pays the amount owing in accordance with the by-laws to the satisfaction of the Secretary.

Discharge from bankruptcy

(3) A suspension under this section is not terminated by the member's discharge from bankruptcy, but the member may apply to the Hearing Panel under subsection 49.42 (3).

Summary suspension for failure to complete or file

47. (1) An elected benchler appointed for the purpose by Convocation may make an order suspending a member's rights and privileges if, for the period prescribed by the by-laws,

- (a) the member has been in default for failure to complete or file with the Society any certificate, report or other document that the member is required to file under the by-laws; or
- (b) the member has been in default for failure to complete or file with the Society, or with an insurer through which indemnity for professional liability is provided under section 61, any certificate, report or other document that the member is required to file under a policy for indemnity for professional liability.

Length of suspension

(2) A suspension under this section remains in effect until the member completes and files the required document in accordance with the by-laws to the satisfaction of the Secretary.

Summary revocation

48. An elected benchler appointed for the purpose by Convocation may make an order revoking a member's membership in the Society, disbaring the member as a barrister and striking his or her name off the roll of solicitors if an order under section 46 or clause 47 (1) (a) is still in effect more than 12 months after it was made.

Summary suspension relating to continuing legal education

49. (1) An elected benchler appointed for the purpose by Convocation may make an order suspending a member's rights and privileges if the member has failed to comply with the requirements of the by-laws with respect to continuing legal education.

Length of suspension

(2) A suspension under this section remains in effect until the member complies with the requirements of the by-laws with respect to

ORDONNANCES SOMMAIRES

46. (1) Un conseiller élu nommé à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, suspendre les droits et privilèges du membre qui, pendant la période que prescrivent les règlements administratifs, n'a pas acquitté les droits ou cotisations payables au Barreau.

Suspension sommaire pour non-acquittement de droits

(2) La suspension prévue au présent article reste en vigueur tant que le membre n'a pas acquitté la somme due conformément aux règlements administratifs à la satisfaction du secrétaire.

Durée de la suspension

(3) La suspension prévue au présent article ne prend pas fin lors de la libération du membre failli, lequel peut toutefois présenter une requête au Comité d'audition aux termes du paragraphe 49.42 (3).

Libération du failli

47. (1) Un conseiller élu nommé à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, suspendre les droits et privilèges du membre qui, pendant la période que prescrivent les règlements administratifs :

Suspension sommaire pour omission de remplir ou de déposer un rapport

- a) n'a pas rempli ou déposé auprès du Barreau un certificat, un rapport ou un autre document qu'il est tenu de déposer aux termes des règlements administratifs;
- b) n'a pas rempli ou déposé auprès du Barreau, ou de l'assureur qui lui fournit une assurance-responsabilité professionnelle aux termes de l'article 61, un certificat, un rapport ou un autre document qu'il est tenu de déposer aux termes d'une police d'assurance-responsabilité professionnelle.

(2) La suspension prévue au présent article reste en vigueur tant que le membre n'a pas rempli et déposé le document exigé conformément aux règlements administratifs à la satisfaction du secrétaire.

Durée de la suspension

48. Un conseiller élu nommé à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, révoquer la qualité de membre d'un membre, le radier en tant qu'avocat plaident et retrancher son nom du tableau des procureurs si une ordonnance rendue en vertu de l'article 46 ou de l'alinéa 47 (1) a) s'applique toujours plus de 12 mois après avoir été rendue.

Révocation sommaire

49. (1) Un conseiller élu nommé à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, suspendre les droits et privilèges du membre qui n'a pas satisfait aux exigences des règlements administratifs en matière de formation permanente.

Suspension sommaire liée à la formation permanente

(2) La suspension prévue au présent article reste en vigueur tant que le membre n'a pas satisfait aux exigences des règlements admi-

Durée de la suspension

continuing legal education to the satisfaction of the Secretary.

Failure to make use of legal skills

49.1 (1) An elected benchler appointed for the purpose by Convocation may make an order prohibiting a member from engaging in the private practice of law if it has been determined in accordance with the by-laws that the member has not made substantial use of legal skills on a regular basis for such continuous period of time as is specified by the by-laws.

Restriction

(2) An order shall not be made under subsection (1) more than 12 months after the end of the continuous period of time during which the member did not make substantial use of legal skills on a regular basis.

Termination of order

(3) The Secretary may certify that a member who is the subject of an order under subsection (1) has met the requalification requirements specified by the by-laws, and the order thereupon ceases to have effect, subject to such terms and conditions authorized by the by-laws as may be imposed by the Secretary.

Application to Hearing Panel

(4) If the Secretary refuses to certify that a member has met the requalification requirements or imposes terms and conditions under subsection (3), the member may apply to the Hearing Panel for a determination of whether the requalification requirements have been met or of whether the terms and conditions are appropriate.

Parties

(5) The parties to an application under subsection (4) are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

Powers

(6) The Hearing Panel shall,

(a) if it determines that the requalification requirements have been met, order that the order made under subsection (1) cease to have effect, subject to such terms and conditions authorized by the by-laws as may be imposed by the Panel; or

(b) if it determines that the requalification requirements have not been met, order that the order made under subsection (1) continue in effect.

AUDITS, INVESTIGATIONS, ETC.

Audit of financial records

49.2 (1) The Secretary may require an audit to be conducted of the financial records of a member or group of members for the purpose of determining whether they comply with the requirements of the by-laws.

ministratifs en matière de formation permanente à la satisfaction du secrétaire.

49.1 (1) Un conseiller élu nommé à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, interdire à un membre la pratique privée du droit s'il a été établi, conformément aux règlements administratifs, que le membre n'a pas fait un usage considérable et régulier de ses habiletés juridiques pendant la période continue que précisent les règlements administratifs.

Non-utilisation de ses habiletés juridiques

(2) Une ordonnance ne doit pas être rendue en vertu du paragraphe (1) plus de 12 mois après la fin de la période continue pendant laquelle le membre n'a pas fait un usage considérable et régulier de ses habiletés juridiques.

Restriction

(3) Le secrétaire peut attester que le membre visé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) a satisfait aux exigences en matière de requalification que précisent les règlements administratifs, auquel cas l'ordonnance cesse dès lors de s'appliquer, sous réserve des conditions autorisées par les règlements administratifs qu'impose le secrétaire.

Révocation de l'ordonnance

(4) Si le secrétaire refuse d'attester qu'un membre a satisfait aux exigences en matière de requalification ou qu'il impose des conditions aux termes du paragraphe (3), le membre peut, par voie de requête, demander au Comité d'audition d'établir s'il a satisfait aux exigences ou si les conditions imposées sont appropriées.

Présentation d'une requête au Comité d'audition

(5) Sont parties à la requête présentée en vertu du paragraphe (4) le requérant, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

Parties

(6) Si le Comité d'audition :

Pouvoirs

a) établit qu'il a été satisfait aux exigences en matière de requalification, il ordonne que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) cesse de s'appliquer, sous réserve des conditions autorisées par les règlements administratifs qu'impose le Comité;

b) établit qu'il n'a pas été satisfait aux exigences en matière de requalification, il ordonne que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) continue de s'appliquer.

VÉRIFICATIONS, ENQUÊTES ET AUTRES

49.2 (1) Le secrétaire peut exiger une vérification des registres financiers d'un membre ou d'un groupe de membres afin d'établir s'ils satisfont aux exigences des règlements administratifs.

Vérification des registres financiers

Powers

(2) A person conducting an audit under this section may,

- (a) enter the business premises of the member or group of members between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the member or by any member in the group of members;
- (b) require the production of and examine the financial records maintained in connection with the practice of the member or group of members and, for the purpose of understanding or substantiating those records, require the production of and examine any other documents in the possession or control of the member or group of members, including client files; and
- (c) require the member or members, and people who work with the member or members, to provide information to explain the financial records and other documents examined under clause (b) and the transactions recorded in those financial records and other documents.

Investigations:
members' conduct

49.3 (1) Subject to section 49.5, the Secretary may require an investigation to be conducted into a member's conduct if the Secretary receives information suggesting that the member may have engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a barrister or solicitor.

Powers

(2) A person conducting an investigation under subsection (1) may require the person under investigation and people who work with the person to provide information that relates to the matters under investigation and, if the Secretary is satisfied that there is a reasonable suspicion that the person under investigation may have engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a barrister or solicitor, the person conducting the investigation may,

- (a) enter the business premises of the person under investigation between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the person under investigation; and
- (b) require the production of and examine any documents that relate to the matters under investigation, including client files.

Investigations:
student members' conduct

(3) Subject to section 49.5, the Secretary may require an investigation to be conducted

Pouvoirs

(2) La personne qui procède à une vérification aux termes du présent article peut faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux du membre ou du groupe de membres entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient le membre ou un membre du groupe de membres;
- b) exiger la production des registres financiers tenus dans le cadre des activités professionnelles du membre ou du groupe de membres et les examiner et, afin de comprendre ces registres ou de les corroborer, exiger la production des autres documents, y compris les dossiers de sa clientèle, qui sont en sa possession ou sous son contrôle et les examiner;
- c) exiger du ou des membres et des personnes qui travaillent avec eux qu'ils fournissent des renseignements explicatifs sur les registres financiers et autres documents examinés aux termes de l'alinéa b) et les opérations consignées dans ces registres et autres documents.

Enquêtes :
conduite des membres

49.3 (1) Sous réserve de l'article 49.5, le secrétaire peut exiger qu'une enquête soit effectuée sur la conduite d'un membre s'il reçoit des renseignements le portant à croire que le membre peut s'être conduit d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un avocat.

Pouvoirs

(2) La personne qui effectue une enquête aux termes du paragraphe (1) peut exiger que la personne visée par celle-ci et les personnes qui travaillent avec elle lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête et, si le secrétaire est convaincu que l'on soupçonne raisonnablement que la personne visée peut s'être conduite d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un avocat, la personne qui effectue l'enquête peut :

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux de la personne visée par l'enquête entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient celle-ci;
- b) exiger la production des documents, y compris les dossiers de la clientèle, qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'enquête et les examiner.

Enquêtes :
conduite des membres étudiants

(3) Sous réserve de l'article 49.5, le secrétaire peut exiger qu'une enquête soit effectuée

into a student member's conduct if the Secretary receives information suggesting that the student member may have engaged in conduct unbecoming a student member.

Powers

(4) A person conducting an investigation under subsection (3) may require the person under investigation and people who work with the person to provide information that relates to the matters under investigation and, if the Secretary is satisfied that there is a reasonable suspicion that the person under investigation may have engaged in conduct unbecoming a student member, the person conducting the investigation may,

- (a) enter the business premises of the person under investigation between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the person under investigation; and
- (b) require the production of and examine any documents that relate to the matters under investigation, including client files.

Investigations:
capacity

(5) Subject to section 49.5, the Secretary shall require an investigation to be conducted into a member's or student member's capacity if the Secretary is satisfied that there are reasonable grounds for believing that the member or student member may be or may have been incapacitated.

Powers

(6) A person conducting an investigation under subsection (5) may,

- (a) enter the business premises of the person under investigation between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the person under investigation;
- (b) require the production of and examine any documents that relate to the matters under investigation, including client files; and
- (c) require the person under investigation and people who work with the person to provide information that relates to the matters under investigation.

Mandatory
reviews of
professional
competence

49.4 (1) Subject to section 49.6, the chair or a vice-chair of the standing committee of Convocation responsible for professional competence shall direct that a review of a member's practice be conducted under section 42 if the circumstances prescribed by the by-laws exist.

sur la conduite d'un membre étudiant s'il reçoit des renseignements le portant à croire que le membre étudiant peut s'être conduit d'une façon indigne d'un tel membre.

Pouvoirs

(4) La personne qui effectue une enquête aux termes du paragraphe (3) peut exiger que la personne visée par celle-ci et les personnes qui travaillent avec elle lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête et, si le secrétaire est convaincu que l'on soupçonne raisonnablement que la personne visée peut s'être conduite d'une façon indigne d'un membre étudiant, la personne qui effectue l'enquête peut :

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux de la personne visée par l'enquête entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient celle-ci;
- b) exiger la production des documents, y compris les dossiers de la clientèle, qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'enquête et les examiner.

Enquêtes :
capacité

(5) Sous réserve de l'article 49.5, le secrétaire exige qu'une enquête soit effectuée sur la capacité d'un membre ou d'un membre étudiant s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il se peut que le membre ou le membre étudiant soit ou ait été incapable.

Pouvoirs

(6) La personne qui effectue une enquête aux termes du paragraphe (5) peut faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux de la personne visée par l'enquête entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient celle-ci;
- b) exiger la production des documents, y compris les dossiers de la clientèle, qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'enquête et les examiner;
- c) exiger que la personne visée par l'enquête et les personnes qui travaillent avec elle lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête.

49.4 (1) Sous réserve de l'article 49.6, le président ou un vice-président du comité permanent du Conseil chargé de la compétence professionnelle ordonne qu'une inspection professionnelle des activités du membre soit effectuée en vertu de l'article 42 dans les cir-

Inspections
professionnelles
obligatoires

Powers (2) A person conducting a review under this section may,

- (a) enter the business premises of the member between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the member;
- (b) require the production of and examine documents that relate to the matters under review, including client files, and examine systems and procedures of the member's practice; and
- (c) require the member and people who work with the member to provide information that relates to the matters under review.

Investigations of benchers and Society employees **49.5** (1) A reference in section 49.3 to the Secretary shall be deemed, with respect to any matter that concerns the conduct or capacity of a bencher or employee of the Society, to be a reference to the Treasurer.

Outside investigator (2) The Treasurer shall appoint a person who is not a bencher or employee of the Society to conduct any investigation under section 49.3 that concerns the conduct or capacity of a bencher or employee of the Society.

Reviews of professional competence of benchers **49.6** (1) The Treasurer shall exercise the authority of the chair or a vice-chair of the standing committee of Convocation responsible for professional competence under section 49.4 in respect of any matter that concerns the professional competence of a bencher.

Outside review (2) The Treasurer shall appoint a person who is not a bencher or employee of the Society to conduct any review under section 49.4 that concerns the professional competence of a bencher.

Access to information **49.7** A person appointed under section 49.5 or 49.6 to conduct an investigation or review that concerns a bencher or employee of the Society is entitled to have access to,

- (a) all information in the records of the Society respecting the bencher or employee of the Society; and
- (b) all other information within the knowledge of the Society with respect to the matter under investigation or review.

constances que prescrivent les règlements administratifs.

(2) La personne qui procède à une inspection aux termes du présent article peut faire ce qui suit:

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux du membre entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient celui-ci;
- b) exiger la production des documents, y compris les dossiers de la clientèle, qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'inspection et les examiner, et étudier les systèmes et méthodes qu'utilise le membre pour ses activités professionnelles;
- c) exiger que le membre et les personnes qui travaillent avec lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'inspection.

49.5 (1) La mention du secrétaire à l'article 49.3 est réputée la mention du trésorier en ce qui concerne toute question liée à la conduite ou à la capacité d'un conseiller ou d'un employé du Barreau.

(2) Le trésorier charge une personne qui n'est ni un conseiller ni un employé du Barreau d'effectuer toute enquête prévue à l'article 49.3 qui porte sur la conduite ou la capacité d'un conseiller ou d'un employé du Barreau.

49.6 (1) Le trésorier exerce les pouvoirs que l'article 49.4 confère au président ou à un vice-président du comité permanent du Conseil chargé de la compétence professionnelle à l'égard de toute question liée à la compétence professionnelle d'un conseiller.

(2) Le trésorier charge une personne qui n'est ni un conseiller ni un employé du Barreau d'effectuer toute inspection prévue à l'article 49.4 qui porte sur la compétence professionnelle d'un conseiller.

49.7 La personne chargée aux termes de l'article 49.5 ou 49.6 d'effectuer une enquête ou une inspection à l'égard d'un conseiller ou d'un employé du Barreau a le droit d'accès aux renseignements suivants :

- a) tous les renseignements qui se trouvent dans les dossiers du Barreau et qui concernent le conseiller ou l'employé;
- b) tous les autres renseignements que possède le Barreau au sujet de la question qui fait l'objet de l'enquête ou de l'inspection.

Pouvoirs

Enquêtes sur les conseillers et les employés du Barreau

Enquêteur externe

Inspection de la compétence professionnelle des conseillers

Inspection externe

Accès aux renseignements

Disclosure
despite
privilege

49.8 (1) A person who is required under section 49.2, 49.3, 49.4 or 49.15 to provide information or to produce documents shall comply with the requirement even if the information or documents are privileged or confidential.

Admissibility
despite
privilege

(2) Despite clause 15 (2) (a) and section 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*, information provided and documents produced under section 49.2, 49.3, 49.4 or 49.15 are admissible in a proceeding under this Act even if the information or documents are privileged or confidential.

Privilege
preserved
for other
purposes

(3) Subsections (1) and (2) do not negate or constitute a waiver of any privilege and, even though information or documents that are privileged must be disclosed under subsection (1) and are admissible in a proceeding under subsection (2), the privilege continues for all other purposes.

Removal for
copying

49.9 (1) A person entitled to examine documents under section 49.2, 49.3, 49.4 or 49.15 may, on giving a receipt,

- (a) remove the documents for the purpose of copying them; and
- (b) in the case of information recorded or stored by computer or by means of any other device, remove the computer or other device for the purpose of copying the information.

Return

(2) The person shall copy the documents or information with reasonable dispatch and shall return the documents, computer or other device promptly to the person from whom they were removed.

Order for
search and
seizure

49.10 (1) On application by the Society, the Ontario Court (General Division) may make an order under subsection (2) if the court is satisfied that there are reasonable grounds for believing,

- (a) that circumstances exist that authorize or require an investigation to be conducted under section 49.3 or that require a review to be conducted under section 49.4;
- (b) that there are documents or other things that relate to the matters under investigation or review in a building, dwelling or other premises specified in the application or in a vehicle or other place specified in the application; and
- (c) that an order under subsection (2) is necessary because of urgency or

49.8 (1) La personne tenue aux termes de l'article 49.2, 49.3, 49.4 ou 49.15 de fournir des renseignements ou de produire des documents se conforme à cette exigence même si les renseignements ou les documents sont protégés ou confidentiels.

Divulgence
de documents
protégés

(2) Malgré l'alinéa 15 (2) a) et l'article 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les renseignements fournis et les documents produits aux termes de l'article 49.2, 49.3, 49.4 ou 49.15 sont admissibles dans une instance introduite aux termes de la présente loi même s'ils sont protégés ou confidentiels.

Admissibilité
malgré
l'existence
d'un privilège

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de nier l'existence d'un privilège ni de constituer une renonciation à un tel privilège. Même si des renseignements ou des documents qui sont protégés doivent être divulgués aux termes du paragraphe (1) et sont admissibles dans une instance aux termes du paragraphe (2), le privilège est maintenu à toutes autres fins.

Maintien du
privilège à
d'autres fins

49.9 (1) La personne qui a le droit d'examiner des documents en vertu de l'article 49.2, 49.3, 49.4 ou 49.15 peut faire ce qui suit, après avoir donné un récépissé à cet effet :

Enlèvement
pour reproduction

- a) enlever les documents en vue d'en faire des copies;
- b) dans le cas de renseignements enregistrés ou stockés par ordinateur ou au moyen d'un autre appareil, enlever l'ordinateur ou l'autre appareil en vue de copier les renseignements.

(2) La personne copie les documents ou les renseignements avec une diligence raisonnable et rend promptement les documents, l'ordinateur ou l'autre appareil à la personne à qui elle les a pris.

Remise des
documents

49.10 (1) Sur requête du Barreau, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2) si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

Ordonnance
de perquisition
et de saisie

- a) des circonstances autorisent ou exigent qu'une enquête soit effectuée aux termes de l'article 49.3 ou une inspection aux termes de l'article 49.4;
- b) des documents ou autres choses se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête ou de l'inspection se trouvent dans un bâtiment, un logement ou un autre local que précise la requête ou dans un véhicule ou un autre lieu qu'elle précise;
- c) il est nécessaire de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2) en raison

because use of the authority in subsection 49.3 (2), (4) or (6) or 49.4 (2) is not possible, is not likely to be effective or has been ineffective.

d'une situation d'urgence ou parce que le recours au pouvoir que confère le paragraphe 49.3 (2), (4) ou (6) ou 49.4 (2) n'est pas possible, ne donnera vraisemblablement pas de résultat ou n'a pas donné de résultat.

Contents of order

(2) The order referred to in subsection (1) may authorize the person conducting the investigation or review, or any police officer or other person acting on the direction of the person conducting the investigation or review,

- (a) to enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises specified in the order, or any vehicle or other place specified in the order;
- (b) to search the building, dwelling, premises, vehicle or place;
- (c) to open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle; and
- (d) to seize and remove any documents or other things that relate to the matters under investigation or review.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut autoriser la personne qui effectue l'enquête ou l'inspection, ou encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres de la personne, à faire ce qui suit :

- a) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local que précise l'ordonnance ou dans un véhicule ou un autre lieu qu'elle précise;
- b) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu;
- c) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant;
- d) saisir et enlever les documents ou autres choses se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête ou de l'inspection.

Contenu de l'ordonnance

Terms and conditions

(3) An order under subsection (2) may include such terms and conditions as the court considers appropriate.

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (2) peut comprendre les conditions que le tribunal estime appropriées.

Conditions

Assistance of police

(4) An order under subsection (2) may require a police officer to accompany the person conducting the investigation or review in the execution of the order.

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (2) peut exiger qu'un agent de police accompagne la personne qui effectue l'enquête ou l'inspection pour l'aider à exécuter l'ordonnance.

Aide de la police

Application without notice

(5) An application for an order under subsection (2) may be made without notice.

(5) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (2) peut être présentée sans préavis.

Requête sans préavis

Removal of seized things

(6) A person who removes any thing pursuant to an order under this section shall,

- (a) at the time of removal, give a receipt to the person from whom the thing is seized; and
- (b) as soon as practicable, bring the thing before or report the removal to a judge of the Ontario Court (General Division).

(6) La personne qui enlève une chose conformément à une ordonnance rendue aux termes du présent article fait ce qui suit :

- a) au moment de l'enlèvement, elle remet un récépissé à cet effet à la personne saisie;
- b) elle apporte la chose devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou signale son enlèvement à un tel juge le plus tôt possible.

Enlèvement des choses saisies

Order for retention

(7) If the judge referred to in clause (6) (b) is satisfied that retention of the thing is necessary for the purpose of the investigation or review or for the purpose of a proceeding under this Part, he or she may order that the thing be retained until,

(7) Si le juge visé à l'alinéa (6) b) est convaincu que cela est nécessaire aux fins de l'enquête ou de l'inspection ou d'une instance introduite aux termes de la présente partie, il peut ordonner que la chose soit retenue jusqu'à :

Ordonnance de rétention

- (a) such date as he or she may specify; or
- (b) if a proceeding under this Part has been commenced, until the proceeding,

- a) la date qu'il précise;
- b) la fin de l'instance introduite le cas échéant aux termes de la présente partie, y compris tout appel s'y rapportant.

including any appeals, has been completed.

Extension of time

(8) A judge of the Ontario Court (General Division) may, before the time for retaining a thing expires, extend the time until,

- (a) such later date as he or she may specify; or
- (b) if a proceeding under this Part has been commenced, until the proceeding, including any appeals, has been completed.

Return

(9) If retention of a thing is not authorized under subsection (7) or the time for retaining the thing expires, it shall be returned to the person from whom it was seized.

Seizure despite privilege

(10) An order under this section may authorize the seizure of a thing even if the thing is privileged or confidential.

Admissibility despite privilege

(11) Despite clause 15 (2) (a) and section 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*, a thing seized under this section is admissible in a proceeding under this Act even if the thing is privileged or confidential.

Privilege preserved for other purposes

(12) Subsections (10) and (11) do not negate or constitute a waiver of any privilege and, even though a thing that is privileged may be seized under subsection (10) and is admissible in a proceeding under subsection (11), the privilege continues for all other purposes.

Identification

49.11 On request, a person conducting an audit, investigation, review, search or seizure under this Part shall produce identification and proof of his or her authority.

Confidentiality

49.12 (1) A benchler, officer, employee, agent or representative of the Society shall not disclose any information that comes to his or her knowledge as a result of an audit, investigation, review, search, seizure or proceeding under this Part.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not prohibit,

- (a) disclosure required in connection with the administration of this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure;
- (b) disclosure required in connection with a proceeding under this Act;

(8) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, avant l'expiration du délai de rétention d'une chose, proroger ce délai jusqu'à :

- a) la date ultérieure qu'il précise;
- b) la fin de l'instance introduite le cas échéant aux termes de la présente partie, y compris tout appel s'y rapportant.

Prorogation de délai

(9) Si le paragraphe (7) n'autorise pas la rétention d'une chose ou que le délai de rétention prend fin, la chose est restituée à la personne saisie.

Restitution

(10) L'ordonnance prévue au présent article peut autoriser la saisie d'une chose même si elle est protégée ou confidentielle.

Saisie malgré l'existence d'un privilège

(11) Malgré l'alinéa 15 (2) a) et l'article 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la chose saisie en vertu du présent article est admissible dans une instance introduite aux termes de la présente loi même si elle est protégée ou confidentielle.

Admissibilité malgré l'existence d'un privilège

(12) Les paragraphes (10) et (11) n'ont pas pour effet de nier l'existence d'un privilège ni de constituer une renonciation à un tel privilège. Même si une chose qui est protégée peut être saisie en vertu du paragraphe (10) et est admissible dans une instance aux termes du paragraphe (11), le privilège est maintenu à toutes autres fins.

Maintien du privilège à d'autres fins

49.11 La personne qui procède à une vérification, à une enquête, à une inspection, à une perquisition ou à une saisie aux termes de la présente partie produit, sur demande, une pièce d'identité et une attestation de son autorisation.

Identification

49.12 (1) Les conseillers, dirigeants, employés, mandataires et représentants du Barreau ne doivent divulguer aucun renseignement qui vient à leur connaissance par suite d'une vérification, d'une enquête, d'une inspection, d'une perquisition, d'une saisie ou d'une instance prévue par la présente partie.

Confidentialité

(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas ce qui suit :

Exceptions

- a) la divulgation de renseignements exigée dans le cadre de l'application de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure;
- b) la divulgation de renseignements exigée dans le cadre d'une instance introduite aux termes de la présente loi;

- (c) disclosure of information that is a matter of public record;
- (d) disclosure by a person to his or her counsel; or
- (e) disclosure with the written consent of all persons whose interests might reasonably be affected by the disclosure.

- c) la divulgation de renseignements qui sont du domaine public;
- d) la divulgation de renseignements à son avocat;
- e) la divulgation de renseignements avec le consentement écrit de toutes les personnes dont il est raisonnable de croire que les intérêts seront touchés par la divulgation.

Testimony

(3) A person to whom subsection (1) applies shall not be required in any proceeding, except a proceeding under this Act, to give testimony or produce any document with respect to information that the person is prohibited from disclosing under subsection (1).

(3) La personne à laquelle s'applique le paragraphe (1) ne doit pas être tenue dans une instance, sauf une instance introduite aux termes de la présente loi, de témoigner ou de produire un document à l'égard des renseignements que le paragraphe (1) lui interdit de divulguer.

Témoignage

Disclosure to public authorities

49.13 (1) The Society may apply to the Ontario Court (General Division) for an order authorizing the disclosure to a public authority of any information that a benchler, officer, employee, agent or representative of the Society would otherwise be prohibited from disclosing under section 49.12.

49.13 (1) Le Barreau peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance autorisant la divulgation, à un pouvoir public, de tout renseignement que l'article 49.12 interdirait par ailleurs à un conseiller, à un dirigeant, à un employé, à un mandataire ou à un représentant du Barreau de divulguer.

Divulgence à un pouvoir public

Restrictions

(2) The court shall not make an order under this section if the information sought to be disclosed came to the knowledge of the Society as a result of,

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du présent article si les renseignements dont on souhaite la divulgation sont venus à la connaissance du Barreau par suite :

Restrictions

- (a) the making of an oral or written statement by a person in the course of the audit, investigation, review, search, seizure or proceeding that may tend to criminate the person or establish the person's liability to civil proceedings;
- (b) the making of an oral or written statement disclosing matters that the court determines to be subject to solicitor-client privilege; or
- (c) the examination of a document that the court determines to be subject to solicitor-client privilege.

- a) soit d'une déclaration orale ou écrite qu'une personne a faite dans le cadre d'une vérification, d'une enquête, d'une inspection, d'une perquisition, d'une saisie ou d'une instance et qui peut avoir pour effet d'incriminer la personne ou d'établir sa responsabilité dans une instance civile;
- b) soit d'une déclaration orale ou écrite qui expose des éléments qui, selon le tribunal, sont protégés par le secret professionnel de l'avocat;
- c) soit de l'examen d'un document qui, selon le tribunal, est protégé par le secret professionnel de l'avocat.

Documents and other things

(3) An order under this section that authorizes the disclosure of information may also authorize the delivery of documents or other things that are in the Society's possession and that relate to the information.

(3) L'ordonnance rendue aux termes du présent article qui autorise la divulgation de renseignements peut également autoriser la remise de documents ou d'autres choses qui sont en la possession du Barreau et qui ont trait à ces renseignements.

Documents et autres choses

No appeal

(4) An order of the court on an application under this section is not subject to appeal.

(4) L'ordonnance que rend le tribunal à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article n'est pas susceptible d'appel.

Aucun appel

COMPLAINTS RESOLUTION COMMISSIONER

Appointment **49.14** (1) Convocation shall appoint a person as Complaints Resolution Commissioner in accordance with the regulations.

Restriction (2) A benchler or a person who was a benchler at any time during the two years preceding the appointment shall not be appointed as Commissioner.

Term of office (3) The Commissioner shall be appointed for a term not exceeding three years and is eligible for reappointment.

Removal from office (4) The Commissioner may be removed from office during his or her term of office only by a resolution approved by at least two thirds of the benchlers entitled to vote in Convocation.

Restriction on practice of law (5) The Commissioner shall not engage in the practice of law during his or her term of office.

Functions of Commissioner **49.15** (1) The Commissioner shall,

- (a) attempt to resolve complaints referred to the Commissioner for resolution under the by-laws; and
- (b) review and, if the Commissioner considers appropriate, attempt to resolve complaints referred to the Commissioner for review under the by-laws.

Investigation by Commissioner (2) If a complaint is referred to the Commissioner under the by-laws, the Commissioner has the same powers to investigate the complaint as a person conducting an investigation under section 49.3 would have with respect to the subject matter of the complaint, and, for that purpose, a reference in section 49.3 to the Secretary shall be deemed to be a reference to the Commissioner.

Access to information (3) If a complaint is referred to the Commissioner by the by-laws, the Commissioner is entitled to have access to,

- (a) all information in the records of the Society respecting a member or student member who is the subject of the complaint; and
- (b) all other information within the knowledge of the Society with respect to the subject matter of the complaint.

Delegation **49.16** (1) The Commissioner may in writing delegate any of his or her powers or duties to members of his or her staff or to employees of the Society holding offices designated by the by-laws.

COMMISSAIRE AU RÈGLEMENT DES PLAINTES

49.14 (1) Le Conseil nomme un commissaire au règlement des plaintes conformément aux règlements.

(2) Le conseiller ou quiconque était conseiller dans les deux années qui précèdent la nomination ne peut être nommé commissaire.

(3) Le commissaire est nommé pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

(4) Le commissaire ne peut être destitué que par résolution approuvée par au moins les deux tiers des conseillers qui ont le droit de voter en Conseil.

(5) Le commissaire ne doit pas pratiquer le droit pendant la durée de son mandat.

49.15 (1) Le commissaire exerce les fonctions suivantes :

- a) il tente de régler les plaintes qui lui sont renvoyées pour règlement aux termes des règlements administratifs;
- b) il examine les plaintes qui lui sont renvoyées pour examen aux termes des règlements administratifs et tente de les régler s'il l'estime approprié.

(2) Le commissaire possède à l'égard d'une plainte qui lui est renvoyée aux termes des règlements administratifs les mêmes pouvoirs d'enquête que posséderait à l'égard de l'objet de la plainte la personne qui effectue une enquête aux termes de l'article 49.3. À cette fin, la mention du secrétaire à l'article 49.3 est réputée une mention du commissaire.

(3) Si une plainte lui est renvoyée aux termes des règlements administratifs, le commissaire a le droit d'accès aux renseignements suivants :

- a) tous les renseignements qui se trouvent dans les dossiers du Barreau et qui concernent le membre ou le membre étudiant qui fait l'objet de la plainte;
- b) tous les autres renseignements que possède le Barreau au sujet de l'objet de la plainte.

49.16 (1) Le commissaire peut déléguer par écrit ses pouvoirs ou fonctions aux membres de son personnel ou aux employés du Barreau qui occupent les postes que désignent les règlements administratifs.

Nomination

Restriction

Mandat

Destitution

Restriction quant à la pratique du droit

Fonctions du commissaire

Enquête du commissaire

Accès aux renseignements

Délégation

Terms and conditions	(2) A delegation under subsection (1) may contain such terms and conditions as the Commissioner considers appropriate.	(2) La délégation prévue au paragraphe (1) peut comprendre les conditions que le commissaire estime appropriées.	Conditions
Identification	49.17 On request, the Commissioner or any other person conducting an investigation under subsection 49.15 (2) shall produce identification and, in the case of a person to whom powers or duties have been delegated under section 49.16, proof of the delegation.	49.17 Le commissaire ou toute autre personne qui effectue une enquête aux termes du paragraphe 49.15 (2) produit, sur demande, une pièce d'identité et, dans le cas d'une personne à qui des pouvoirs ou des fonctions ont été délégués en vertu de l'article 49.16, une preuve de la délégation.	Identification
Confidentiality	49.18 (1) The Commissioner and each member of his or her staff shall not disclose, <ul style="list-style-type: none"> (a) any information that comes to his or her knowledge as a result of an investigation under subsection 49.15 (2); or (b) any information that comes to his or her knowledge under subsection 49.15 (3) that a benchler, officer, employee, agent or representative of the Society is prohibited from disclosing under section 49.12. 	49.18 (1) Le commissaire et les membres de son personnel ne doivent pas divulguer : <ul style="list-style-type: none"> a) les renseignements qui viennent à leur connaissance par suite d'une enquête effectuée aux termes du paragraphe 49.15 (2); b) les renseignements qui viennent à leur connaissance aux termes du paragraphe 49.15 (3) et que l'article 49.12 interdit à un conseiller, à un dirigeant, à un employé, à un mandataire ou à un représentant du Barreau de divulguer. 	Confidentialité
Exceptions	(2) Subsection (1) does not prohibit, <ul style="list-style-type: none"> (a) disclosure required in connection with the administration of this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure; (b) disclosure required in connection with a proceeding under this Act; (c) disclosure of information that is a matter of public record; (d) disclosure by a person to his or her counsel; or (e) disclosure with the written consent of all persons whose interests might reasonably be affected by the disclosure. 	(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) la divulgation de renseignements exigée dans le cadre de l'application de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure; b) la divulgation de renseignements exigée dans le cadre d'une instance introduite aux termes de la présente loi; c) la divulgation de renseignements qui sont du domaine public; d) la divulgation de renseignements à son avocat; e) la divulgation de renseignements avec le consentement écrit de toutes les personnes dont il est raisonnable de croire que les intérêts seront touchés par la divulgation. 	Exceptions
Testimony	(3) A person to whom subsection (1) applies shall not be required in any proceeding, except a proceeding under this Act, to give testimony or produce any document with respect to information that the person is prohibited from disclosing under subsection (1).	(3) La personne à laquelle s'applique le paragraphe (1) ne doit pas être tenue dans une instance, sauf une instance introduite aux termes de la présente loi, de témoigner ou de produire un document à l'égard des renseignements que le paragraphe (1) lui interdit de divulguer.	Témoignage
Decisions final	49.19 A decision of the Commissioner is final and is not subject to appeal.	49.19 La décision du commissaire est définitive et non susceptible d'appel.	Décisions définitives

PROCEEDINGS AUTHORIZATION COMMITTEE

Establishment **49.20** (1) Convocation shall establish a Proceedings Authorization Committee in accordance with the by-laws.

Functions (2) The Committee shall review matters referred to it in accordance with the by-laws and shall take such action as it considers appropriate in accordance with the by-laws.

Decisions final (3) A decision of the Committee is final and is not subject to appeal or review.

HEARING PANEL

Establishment of Hearing Panel **49.21** (1) There is hereby established a panel of benchers to be known in English as the Law Society Hearing Panel and in French as Comité d'audition du Barreau.

Members of Panel (2) Every bencher is a member of the Hearing Panel, except the following benchers:

1. Benchers who are members of the Proceedings Authorization Committee.
2. Benchers who hold office under paragraph 1 or 2 of subsection 12 (1) or under subsection 12 (2).

Chair **49.22** (1) Convocation shall appoint one of the members of the Hearing Panel who is an elected bencher as chair of the Hearing Panel.

Term of office (2) Subject to subsection (3), the chair holds office for a term of one year and is eligible for reappointment.

Appointment at pleasure (3) The chair holds office at the pleasure of Convocation.

Hearings **49.23** (1) An application to the Hearing Panel under this Part shall be determined after a hearing by the Panel.

Assignment of members (2) The chair shall assign members of the Hearing Panel to hearings.

Composition at hearings (3) A hearing before the Hearing Panel shall be heard and determined by such number of members of the Panel as is prescribed by the regulations.

French-speaking panelists **49.24** (1) A person who speaks French who is a party to a proceeding before the Hearing Panel may require that any hearing in the proceeding be heard by panelists who speak French.

Assignment of members as panelists (2) If a hearing before the Hearing Panel is required to be heard by panelists who speak French and, in the opinion of the chair of the Panel, it is not practical to assign the required number of French-speaking benchers to the hearing, he or she may appoint one or more French-speaking members as temporary panelists for the purposes of that hearing, and the

COMITÉ D'AUTORISATION DES INSTANCES

Constitution **49.20** (1) Le Conseil constitue le Comité d'autorisation des instances conformément aux règlements administratifs.

Fonctions (2) Le Comité examine les questions qui lui sont renvoyées conformément aux règlements administratifs et prend les mesures qu'il estime appropriées conformément à ceux-ci.

Décisions définitives (3) La décision du Comité est définitive et non susceptible d'appel ni de révision.

COMITÉ D'AUDITION

Constitution du Comité d'audition **49.21** (1) Est constitué un comité de conseillers appelé Comité d'audition du Barreau en français et Law Society Hearing Panel en anglais.

Membres du Comité (2) Tous les conseillers sont membres du Comité d'audition, à l'exception des conseillers suivants :

1. Les conseillers qui sont membres du Comité d'autorisation des instances.
2. Les conseillers d'office visés à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 12 (1) ou au paragraphe 12 (2).

Président **49.22** (1) Le Conseil nomme à la présidence un membre du Comité d'audition qui est un conseiller élu.

Mandat (2) Sous réserve du paragraphe (3), le président exerce ses fonctions pour un mandat renouvelable d'un an.

Amovibilité (3) Le président exerce ses fonctions à titre amovible.

Audiences **49.23** (1) Le Comité d'audition statue sur les requêtes qui lui sont présentées en vertu de la présente partie après la tenue d'une audience.

Affectation des membres (2) Le président affecte les membres du Comité d'audition aux audiences.

Composition (3) L'audience que tient le Comité d'audition a lieu devant le nombre de membres du Comité que prescrivent les règlements.

Membres de langue française **49.24** (1) La partie de langue française à une instance dont est saisi le Comité d'audition peut exiger que toute audience dans le cadre de l'instance ait lieu devant des membres qui parlent français.

Affectation des conseillers (2) Si une audience que tient le Comité d'audition doit avoir lieu devant des membres qui parlent français et que le président du Comité est d'avis qu'il n'est pas pratique d'y affecter le nombre requis de conseillers de langue française, il peut nommer un ou plusieurs membres provisoires de langue française au Comité aux fins de l'audience. Ces

temporary panelists shall be deemed, for the purposes of subsection 49.23 (3), to be members of the Hearing Panel.

Powers: 49.25 The Hearing Panel may determine any question of fact or law that arises in a proceeding before it.

Terms and conditions: 49.26 An order of the Hearing Panel may include such terms and conditions as the Panel considers appropriate.

Interlocutory orders: 49.27 The Hearing Panel may make an interlocutory order authorized by the rules of practice and procedure, but no interlocutory order may be made suspending the rights and privileges of a member or student member or restricting the manner in which a member may practise law unless the Panel is satisfied that the order is necessary for the protection of the public.

Costs: 49.28 (1) Subject to the rules of practice and procedure, the costs of and incidental to a proceeding or a step in a proceeding before the Hearing Panel are in the discretion of the Panel, and the Panel may determine by whom and to what extent the costs shall be paid.

Society expenses: (2) Costs awarded to the Society under subsection (1) may include,

- (a) expenses incurred by the Society in providing facilities or services for the purposes of the proceeding; and
- (b) expenses incurred by the Society in any audit, investigation, review, search or seizure that is related to the proceeding.

APPEAL PANEL

Establishment of Appeal Panel: 49.29 (1) There is hereby established a panel of benchers to be known in English as the Law Society Appeal Panel and in French as Comité d'appel du Barreau.

Composition: (2) The Appeal Panel shall consist of at least seven benchers appointed by Convocation.

Elected and lay benchers: (3) The Appeal Panel must include at least three elected benchers and at least one lay bencher.

Benchers by virtue of their office: (4) A bencher who holds office under paragraph 1 or 2 of subsection 12 (1) or under subsection 12 (2) may not be appointed to the Appeal Panel.

Life benchers: (5) The number of life benchers who are members of the Appeal Panel shall not exceed

membres provisoires sont réputés des membres du Comité d'audition pour l'application du paragraphe 49.23 (3).

Pouvoirs: 49.25 Le Comité d'audition peut décider de toute question de fait ou de droit soulevée dans une instance introduite devant lui.

Conditions: 49.26 L'ordonnance du Comité d'audition peut comprendre les conditions que celui-ci estime appropriées.

Ordonnances interlocutoires: 49.27 Le Comité d'audition peut rendre l'ordonnance interlocutoire qu'autorisent les règles de pratique et de procédure. Toutefois, aucune ordonnance interlocutoire suspendant les droits et privilèges d'un membre ou d'un membre étudiant ou limitant la façon dont un membre peut pratiquer le droit ne peut être rendue à moins que le Comité ne soit convaincu qu'elle est nécessaire pour protéger le public.

Frais: 49.28 (1) Sous réserve des règles de pratique et de procédure, les frais directs et indirects entraînés par une instance introduite devant le Comité d'audition ou une mesure prise dans le cadre d'une telle instance sont laissés à l'appréciation de celui-ci, qui peut établir par qui ils doivent être payés et la part qui incombe à chacun.

(2) Les frais adjugés au Barreau en vertu du paragraphe (1) peuvent comprendre les dépenses suivantes :

- a) les dépenses que le Barreau a engagées pour fournir des installations ou des services aux fins de l'instance;
- b) les dépenses que le Barreau a engagées dans le cadre d'une vérification, d'une enquête, d'une inspection, d'une perquisition ou d'une saisie se rapportant à l'instance.

COMITÉ D'APPEL

49.29 (1) Est constitué un comité de conseillers appelé Comité d'appel du Barreau en français et Law Society Appeal Panel en anglais.

(2) Le Comité d'appel se compose d'au moins sept conseillers nommés par le Conseil.

(3) Le Comité d'appel doit comprendre au moins trois conseillers élus et au moins un conseiller non juriste.

(4) Les conseillers d'office visés à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 12 (1) ou au paragraphe 12 (2) ne peuvent être nommés au Comité d'appel.

(5) Le nombre de conseillers à vie membres du Comité d'appel ne doit pas dépasser le tiers du nombre total de membres.

Pouvoirs

Conditions

Ordonnances interlocutoires

Frais

Frais du Barreau

Constitution du Comité d'appel

Composition

Conseillers élus et conseillers non juristes

Conseillers d'office

Conseillers à vie

one third of the total number of members of the Appeal Panel.

Former
Treasurers

(6) Not more than one bencher who holds office under section 14 may be a member of the Appeal Panel.

Term of
office

(7) Subject to subsection (8), an appointment to the Appeal Panel shall be for such term, not exceeding two years, as Convocation may fix.

Appointment
at pleasure

(8) A bencher appointed to the Appeal Panel holds office as a member of the Appeal Panel at the pleasure of Convocation.

Reappoint-
ment

(9) A bencher may not be reappointed to the Appeal Panel until after the next regular election of benchers.

Chair

49.30 (1) Convocation shall appoint one of the members of the Appeal Panel as chair of the Appeal Panel.

Term of
office

(2) Subject to subsection (3), the chair holds office for a term of one year.

Appointment
at pleasure

(3) The chair holds office at the pleasure of Convocation.

Reappoint-
ment

(4) A member of the Appeal Panel may not be reappointed as chair until after the next regular election of benchers.

Hearing of
appeals

49.31 (1) An appeal to the Appeal Panel shall be determined after a hearing by the Appeal Panel.

Assignment
of members

(2) The chair shall assign members of the Appeal Panel to hearings.

Composition
at hearings

(3) An appeal to the Appeal Panel shall be heard and determined by at least five members of the Appeal Panel, of whom at least three must be elected benchers and at least one must be a lay bencher.

Temporary
members

(4) If, in the opinion of the chair, it is not practical for five members of the Appeal Panel to be assigned to a hearing, he or she may appoint one or more benchers as temporary members of the Appeal Panel for the purposes of that hearing, and the temporary members shall be deemed, for the purposes of subsection (3), to be members of the Appeal Panel.

Restriction

(5) The chair may not appoint a bencher who holds office under paragraph 1 or 2 of subsection 12 (1) or under subsection 12 (2) as a temporary member of the Appeal Panel.

Appeals to
Appeal Panel

49.32 (1) A party to a proceeding before the Hearing Panel may appeal a final decision or order of the Hearing Panel to the Appeal Panel.

(6) Un seul conseiller d'office visé à l'article 14 peut être membre du Comité d'appel.

Anciens
trésoriers

(7) Sous réserve du paragraphe (8), les membres du Comité d'appel sont nommés pour le mandat que fixe le Conseil, lequel ne peut dépasser deux ans.

Mandat

(8) Le conseiller nommé au Comité d'appel exerce ses fonctions à titre amovible.

Amovibilité

(9) Un conseiller ne peut être nommé de nouveau au Comité d'appel qu'après les élections ordinaires suivantes à la charge de conseiller.

Mandat
renouvelable

49.30 (1) Le Conseil nomme à la présidence un membre du Comité d'appel.

Président

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le président exerce ses fonctions pour un mandat d'un an.

Mandat

(3) Le président exerce ses fonctions à titre amovible.

Amovibilité

(4) Un membre du Comité d'appel ne peut être nommé de nouveau à la présidence qu'après les élections ordinaires suivantes à la charge de conseiller.

Mandat
renouvelable

49.31 (1) Le Comité d'appel tranche les appels qui sont interjetés devant lui après la tenue d'une audience.

Audition
des appels

(2) Le président affecte les membres du Comité d'appel aux audiences.

Affectation
des membres

(3) Au moins cinq membres du Comité d'appel, dont au moins trois doivent être des conseillers élus et un être un conseiller non juriste, entendent et tranchent les appels interjetés devant le Comité.

Composition

(4) Si le président est d'avis qu'il n'est pas pratique que cinq membres du Comité d'appel soient affectés à une audience, il peut nommer un ou plusieurs conseillers membres provisoires du Comité aux fins de l'audience. Ces membres provisoires sont réputés membres du Comité d'appel pour l'application du paragraphe (3).

Membres
provisoires

(5) Le président ne peut nommer membre provisoire du Comité d'appel un conseiller d'office visé à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 12 (1) ou au paragraphe 12 (2).

Restriction

49.32 (1) La partie à une instance introduite devant le Comité d'audition peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance définitive de celui-ci devant le Comité d'appel.

Appels

Appeal from costs order

(2) A party to a proceeding before the Hearing Panel may appeal any order of the Hearing Panel under section 49.28 to the Appeal Panel, but the appeal may not be commenced until the Hearing Panel has given a final decision or order in the proceeding.

(2) La partie à une instance introduite devant le Comité d'audition peut interjeter appel d'une ordonnance que celui-ci a rendue aux termes de l'article 49.28 devant le Comité d'appel. Toutefois, l'appel ne peut pas être interjeté tant que le Comité d'audition n'a pas rendu une décision ou une ordonnance définitive dans l'instance.

Appel d'une ordonnance relative aux frais

Appeal from summary orders of elected benchers

(3) A person who is subject to an order under section 46, 47, 48, 49 or 49.1 may appeal the order to the Appeal Panel.

(3) La personne visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 46, 47, 48, 49 ou 49.1 peut interjeter appel de l'ordonnance devant le Comité d'appel.

Appel des ordonnances sommaires d'un conseiller élu

Grounds: parties other than Society

49.33 (1) A party other than the Society may appeal under section 49.32 on any grounds.

49.33 (1) Toute partie autre que le Barreau peut interjeter appel en vertu de l'article 49.32 pour n'importe quel motif.

Motifs : parties autres que le Barreau

Grounds: Society

(2) The Society may appeal under section 49.32 only on a question that is not a question of fact alone, unless the appeal is from an order under section 49.28, in which case the Society may appeal on any grounds.

(2) Le Barreau ne peut interjeter appel en vertu de l'article 49.32 que sur une question qui n'est pas seulement une question de fait, à moins que l'appel ne porte sur une ordonnance rendue en vertu de l'article 49.28, auquel cas le Barreau peut interjeter appel pour n'importe quel motif.

Motifs : Barreau

Time for appeal

49.34 An appeal under section 49.32 shall be commenced within the time prescribed by the rules of practice and procedure.

49.34 L'appel prévu à l'article 49.32 est interjeté dans le délai que prescrivent les règles de pratique et de procédure.

Délai d'appel

Jurisdiction of Appeal Panel

49.35 (1) The Appeal Panel may determine any question of fact or law that arises in a proceeding before it.

49.35 (1) Le Comité d'appel peut décider de toute question de fait ou de droit qui est soulevée dans une instance introduite devant lui.

Compétence du Comité d'appel

Powers on appeal

(2) After holding a hearing on an appeal, the Appeal Panel may,

(2) Après la tenue d'une audience sur un appel, le Comité d'appel peut faire ce qui suit :

Pouvoirs

- (a) make any order or decision that ought to or could have been made by the Hearing Panel or person appealed from;
- (b) order a new hearing before the Hearing Panel, in the case of an appeal from a decision or order of the Hearing Panel; or
- (c) dismiss the appeal.

- a) rendre l'ordonnance ou la décision que le Comité d'audition ou la personne dont il y a appel aurait dû ou pu rendre;
- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le Comité d'audition, dans le cas d'un appel d'une décision ou d'une ordonnance de ce comité;
- c) rejeter l'appel.

Stay

49.36 (1) An appeal to the Appeal Panel does not stay the decision or order appealed from, unless, on motion, the Appeal Panel orders otherwise.

49.36 (1) Sauf ordonnance contraire du Comité d'appel sur présentation d'une motion, l'appel interjeté devant ce comité n'a pas pour effet de suspendre la décision ou l'ordonnance portée en appel.

Suspension

Terms and conditions

(2) In making an order staying a decision or order, the Appeal Panel may impose such terms and conditions as it considers appropriate on the rights and privileges of a person who is subject to the decision or order.

(2) Lorsqu'il ordonne la suspension d'une décision ou d'une ordonnance, le Comité d'appel peut assujettir les droits et privilèges de la personne visée par celle-ci aux conditions qu'il estime appropriées.

Conditions

Application of other provisions

49.37 (1) Sections 49.24, 49.26, 49.27 and 49.28 apply, with necessary modifications, to the Appeal Panel.

49.37 (1) Les articles 49.24, 49.26, 49.27 et 49.28 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au Comité d'appel.

Application d'autres dispositions

French-speaking panelists

(2) In exercising authority under subsection 49.24 (2), the chair of the Appeal Panel may appoint one or more French-speaking benchers

(2) Lorsqu'il exerce les pouvoirs que lui confère le paragraphe 49.24 (2), le président du Comité d'appel peut nommer un ou plu-

Membres de langue française

as temporary panelists or, if the chair is of the opinion that it is not practical to appoint benchers as temporary panelists, he or she may appoint one or more French-speaking members as temporary panelists.

Costs

(3) The authority of the Appeal Panel under section 49.28 includes authority to make orders with respect to steps in the proceeding that took place before the Hearing Panel.

APPEALS TO THE DIVISIONAL COURT

Appeals to
Divisional
Court

49.38 A party to a proceeding before the Appeal Panel may appeal to the Divisional Court from a final decision or order of the Appeal Panel if,

- (a) the Appeal Panel's final decision or order was made on an appeal from a decision or order of the Hearing Panel under subsection 31 (3); or
- (b) the proceeding was commenced under subsection 30 (3), section 34, section 38 or subsection 49.42 (4).

Grounds:
parties other
than Society

49.39 (1) A party other than the Society may appeal under section 49.38 on any grounds.

Grounds:
Society

(2) The Society may appeal under section 49.38 only on a question that is not a question of fact alone, unless the appeal is from an order under section 49.28, in which case the Society may appeal on any grounds.

Payment for
documents

49.40 The Society may require a party to an appeal under section 49.38 to pay the Society for providing the party with copies of the record or other documents for the purpose of the appeal.

Stay

49.41 (1) An appeal under section 49.38 does not stay the decision or order appealed from, unless, on motion, the Divisional Court orders otherwise.

Terms and
conditions

(2) In making an order staying a decision or order, the court may impose such terms and conditions as it considers appropriate on the rights and privileges of a person who is subject to the decision or order.

sieurs conseillers de langue française à titre de membres provisoires de ce comité. S'il est d'avis qu'il n'est pas pratique de nommer des conseillers à titre de membres provisoires, il peut nommer un ou plusieurs membres de langue française à ce titre.

Frais

(3) Les pouvoirs que l'article 49.28 confère au Comité d'appel comprennent celui de rendre des ordonnances relativement aux mesures prises dans l'instance qui s'est déroulée devant le Comité d'audition.

APPELS DEVANT LA COUR DIVISIONNAIRE

49.38 Toute partie à une instance introduite devant le Comité d'appel peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une décision ou d'une ordonnance définitive de ce comité dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Appels de-
vant la Cour
divisionnaire

- a) la décision ou l'ordonnance définitive du Comité d'appel émane de l'appel d'une décision ou d'une ordonnance que le Comité d'audition a rendue en vertu du paragraphe 31 (3);
- b) l'instance a été introduite aux termes du paragraphe 30 (3), de l'article 34 ou du paragraphe 49.42 (4).

49.39 (1) Toute partie autre que le Barreau peut interjeter appel en vertu de l'article 49.38 pour n'importe quel motif.

Motifs :
parties autres
que le
Barreau

(2) Le Barreau ne peut interjeter en vertu de l'article 49.38 que sur une question qui n'est pas seulement une question de fait, à moins que l'appel ne porte sur une ordonnance rendue en vertu de l'article 49.28, auquel cas le Barreau peut interjeter appel pour n'importe quel motif.

Motifs :
Barreau

49.40 Le Barreau peut exiger qu'une partie à un appel interjeté en vertu de l'article 49.38 le paie pour les copies du dossier ou d'autres documents qu'il lui a fournies aux fins de l'appel.

Paiement de
documents

49.41 (1) Sauf ordonnance contraire de la Cour divisionnaire sur présentation d'une motion, l'appel interjeté en vertu de l'article 49.38 n'a pas pour effet de suspendre la décision ou l'ordonnance portée en appel.

Suspension

(2) Lorsqu'il ordonne la suspension d'une décision ou d'une ordonnance, le tribunal peut assujettir les droits et privilèges de la personne visée par celle-ci aux conditions qu'il estime appropriées.

Conditions

REINSTATEMENT AND READMISSION

Application for reinstatement

49.42 (1) If an order made under this Act suspended the rights and privileges of a member or student member or restricted the manner in which a member may practise law, the Hearing Panel may, on application by the member or student member, make an order discharging or varying the order on the basis of fresh evidence or a material change in circumstances.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to an interlocutory order or an order made under section 46, 47, 49 or 49.1.

Discharge from bankruptcy

(3) If an order made under section 46 suspended the rights and privileges of a member, the Hearing Panel may, on application by the member, make an order discharging or varying the order on the basis that the member has been discharged from bankruptcy.

Application for readmission

(4) If an order made under this Act revoked a person's membership in the Society as a member or student member, the Hearing Panel may, on the application of the person, make an order readmitting the person as a member or student member.

Parties

(5) The parties to an application under this section are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

Terms and conditions

(6) Without limiting the generality of section 49.26, the terms and conditions that may be included in an order under this section include the following:

1. That a member or student member successfully pass examinations in specified subjects.
2. That a member not practise law in Ontario as a barrister or solicitor.
3. That the manner in which a member may practise law be restricted as specified by the Hearing Panel.

Dispute over satisfaction of terms and conditions

49.43 (1) A member or student member may apply to the Hearing Panel for a determination of whether terms and conditions specified in an order under this Part have been met if,

- (a) the order suspended the rights and privileges of the member or student member until the terms and conditions were met to the satisfaction of the Secretary; and

RÉTABLISSEMENT DE LA QUALITÉ DE MEMBRE ET RÉADMISSION

Demande de rétablissement

49.42 (1) Si une ordonnance suspendant les droits et privilèges d'un membre ou d'un membre étudiant ou limitant la façon dont un membre peut pratiquer le droit a été rendue en vertu de la présente loi, le Comité d'audition peut, sur requête du membre ou du membre étudiant, rendre une ordonnance révoquant ou modifiant la première ordonnance sur la foi de nouvelles preuves ou d'un changement important de circonstances.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une ordonnance interlocutoire ni à une ordonnance rendue en vertu de l'article 46, 47, 49 ou 49.1.

Libération du failli

(3) Si une ordonnance suspendant les droits et privilèges d'un membre a été rendue en vertu de l'article 46, le Comité d'audition peut, sur requête du membre, rendre une ordonnance révoquant ou modifiant la première ordonnance pour le motif de la libération du membre failli.

Demande de réadmission

(4) Si une ordonnance révoquant la qualité de membre d'une personne en tant que membre ou membre étudiant du Barreau a été rendue aux termes de la présente loi, le Comité d'audition peut, sur requête de la personne, rendre une ordonnance la réadmettant en tant que membre ou membre étudiant.

Parties

(5) Sont parties à la requête présentée aux termes du présent article le requérant, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

Conditions

(6) Sans préjudice de la portée générale de l'article 49.26, les conditions suivantes peuvent figurer dans une ordonnance rendue en vertu du présent article :

1. Le membre ou le membre étudiant doit réussir aux examens portant sur les matières précisées.
2. Le membre ne doit pas pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat.
3. La façon dont le membre peut pratiquer le droit peut être limitée selon ce que précise le Comité d'audition.

Différends

49.43 (1) Un membre ou un membre étudiant peut, par voie de requête, demander au Comité d'audition d'établir si les conditions précisées dans une ordonnance rendue en vertu de la présente partie ont été remplies si :

- a) d'une part, l'ordonnance suspendait les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant jusqu'à ce que les conditions soient remplies à la satisfaction du secrétaire;

- (b) the Secretary is not satisfied that the terms and conditions have been met.

Powers

(2) The Hearing Panel shall,

- (a) if it determines that the terms and conditions have been met, order that the order suspending the rights and privileges of the member or student member cease to have effect; or
- (b) if it determines that the terms and conditions have not been met, order that the order suspending the rights and privileges of the member or student member continue in effect.

Parties

(3) The parties to an application under this section are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

FREEZING ORDERS AND TRUSTEESHIP
ORDERS

Application

49.44 (1) Sections 49.45 to 49.52 apply to property that is or should be in the possession or control of a member in connection with,

- (a) the practice of the member;
- (b) the business or affairs of a client or former client of the member;
- (c) an estate for which the member is or was executor, administrator or administrator with the will annexed;
- (d) a trust of which the member is or was a trustee;
- (e) a power of attorney under which the member is or was the attorney; or
- (f) a guardianship under which the member is or was the guardian.

Same

(2) Sections 49.45 to 49.52 apply to property wherever it may be located.

Same

(3) An order under section 49.46 or 49.47 applies to property that is or should be in the possession or control of the member before or after the order is made.

Grounds for
order

49.45 An order may be made under section 49.46 or 49.47 with respect to property that is or should be in the possession or control of a member only if,

- (a) the member's membership in the Society has been revoked;

- b) d'autre part, le secrétaire n'est pas convaincu que les conditions ont été remplies.

(2) Si le Comité d'audition :

Pouvoirs

- a) établit que les conditions ont été remplies, il ordonne que l'ordonnance suspendant les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant cesse de s'appliquer;
- b) établit que les conditions n'ont pas été remplies, il ordonne que l'ordonnance suspendant les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant continue de s'appliquer.

(3) Sont parties à une requête présentée en vertu du présent article le requérant, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

Parties

ORDONNANCES DE BLOCAGE ET DE MISE
EN TUTELLE

49.44 (1) Les articles 49.45 à 49.52 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre en ce qui concerne, selon le cas :

Application

- a) les activités professionnelles du membre;
- b) les activités commerciales ou les affaires d'un client ou d'un ancien client du membre;
- c) une succession dont le membre est ou a été l'exécuteur ou l'administrateur testamentaire ou l'administrateur successoral;
- d) une fiducie dont le membre est ou a été le fiduciaire;
- e) une procuration en vertu de laquelle le membre est ou a été le fondé de pouvoir;
- f) une tutelle en vertu de laquelle le membre est ou a été le tuteur.

(2) Les articles 49.45 à 49.52 s'appliquent aux biens où qu'ils puissent se trouver.

Idem

(3) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 49.46 ou 49.47 s'applique aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre avant que l'ordonnance soit rendue ou par la suite.

Idem

49.45 Une ordonnance ne peut être rendue en vertu de l'article 49.46 ou 49.47 en ce qui concerne des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre que si, selon le cas :

Motifs

- a) sa qualité de membre du Barreau a été révoquée;

- (b) the member's rights and privileges are under suspension or the manner in which the member may practise law has been restricted;
- (c) the member has died or has disappeared;
- (d) the member has neglected or abandoned his or her practice without making adequate provision for the protection of clients' interests;
- (e) there are reasonable grounds for believing that the member has or may have dealt improperly with property that may be subject to an order under section 49.46 or 49.47 or with any other property; or
- (f) there are reasonable grounds for believing that other circumstances exist in respect of the member or the member's practice that make an order under section 49.46 or 49.47 necessary for the protection of the public.

49.46 On the application of the Society, the Ontario Court (General Division) may order that all or part of the property that is or should be in the possession or control of a member shall not be paid out or dealt with by any person without leave of the court.

49.47 (1) On the application of the Society, the Ontario Court (General Division) may order that all or part of the property that is or should be in the possession or control of a member be held in trust by the Society or another person appointed by the court.

(2) An order may be made under subsection (1) only for one or more of the following purposes, as specified in the order:

1. Preserving the property.
2. Distributing the property.
3. Preserving or carrying on the member's practice.
4. Winding up the member's practice.

(3) An order under subsection (1) may supersede an order under section 49.46.

(4) If the Society is appointed as trustee, it may appoint an agent to assist it or act on its behalf.

(5) An order under subsection (1) may authorize the trustee or the sheriff, or any

b) ses droits et privilèges sont suspendus ou la façon dont il peut pratiquer le droit a été limitée;

c) il est mort ou a disparu;

d) il a négligé ou abandonné ses activités professionnelles sans prendre de dispositions adéquates pour protéger les intérêts de ses clients;

e) il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a ou peut avoir effectué des opérations irrégulières à l'égard de biens pouvant faire l'objet d'une ordonnance prévue à l'article 49.46 ou 49.47 ou de tout autre bien;

f) il existe des motifs raisonnables de croire que d'autres circonstances à son égard ou à l'égard de ses activités professionnelles justifient la nécessité de rendre une ordonnance en vertu de l'article 49.46 ou 49.47 pour protéger le public.

49.46 La Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du Barreau, rendre une ordonnance interdisant à toute personne de se départir de tout ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre ou d'effectuer des opérations à leur égard sans l'autorisation du tribunal.

49.47 (1) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du Barreau, rendre une ordonnance portant que tout ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre soient détenus en fiducie par le Barreau ou l'autre personne que nomme le tribunal.

(2) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) qu'à l'une ou plusieurs des fins suivantes, selon ce qu'elle précise :

1. Préserver les biens.
2. Répartir les biens.
3. Préserver ou poursuivre les activités professionnelles du membre.
4. Liquider les activités professionnelles du membre.

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut remplacer celle prévue à l'article 49.46.

(4) Si le Barreau est nommé fiduciaire, il peut charger un mandataire de l'aider ou d'agir en son nom.

(5) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut autoriser le fiduciaire ou le shérif, ou

Ordonnance de blocage

Ordonnance de mise en tutelle

Objet de l'ordonnance

Biens subordonnés à une ordonnance de blocage

Recours à un mandataire

Perquisition et saisie

Freezing order

Trusteeship order

Purpose of order

Property subject to freezing order

Use of agent

Search and seizure

police officer or other person acting on the direction of the trustee or sheriff,

- (a) to enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises, or any vehicle or other place, where there are reasonable grounds for believing that property that is or should be in the possession or control of the member may be found;
- (b) to search the building, dwelling, premises, vehicle or place;
- (c) to open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle; and
- (d) to seize, remove and deliver to the trustee any property that is or should be in the possession or control of the member.

Assistance of police

(6) An order under this section may require a police officer to accompany the trustee or sheriff in the execution of the order.

Compensation

(7) In an order under subsection (1) or on a subsequent application, the court may make such order as it considers appropriate for the compensation of the trustee and the reimbursement of the trustee's expenses out of the trust property, by the member, or otherwise as the court may specify.

Application for directions

49.48 The Society, at the time of making an application for an order under section 49.46 or 49.47, or the trustee appointed under subsection 49.47 (1), may apply to the Ontario Court (General Division) for the opinion, advice or direction of the court on any question affecting the property.

Application without notice

49.49 An application for an order under section 49.46 or 49.47 may be made without notice.

Requirement to account

49.50 An order under section 49.46 or 49.47 may require the member to account to the Society and to any other person named in the order for such property as the court may specify.

Variation or discharge

49.51 (1) The Society, the member or any person affected by an order under section 49.46 or 49.47 may apply to the Ontario Court (General Division) to vary or discharge the order.

encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres de l'un ou de l'autre, à faire ce qui suit :

- a) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local ou dans un véhicule ou un autre lieu, s'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre peuvent s'y trouver;
- b) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu;
- c) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant;
- d) saisir et enlever les biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre et les remettre au fiduciaire.

(6) L'ordonnance prévue au présent article peut exiger qu'un agent de police accompagne le fiduciaire ou le shérif pour l'aider à exécuter l'ordonnance.

Aide de la police

(7) Le tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou à la suite d'une requête subséquente, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour assurer la rémunération du fiduciaire et le remboursement des frais qu'il a engagés, par le membre ou de l'autre façon que précise le tribunal, sur les biens en fiducie.

Rémunération

49.48 Le Barreau, au moment de présenter une requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue à l'article 49.46 ou 49.47, ou le fiduciaire nommé en vertu du paragraphe 49.47 (1) peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de lui donner son avis, des conseils ou des directives sur toute question concernant les biens.

Requête en vue d'obtenir des directives

49.49 La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue à l'article 49.46 ou 49.47 peut être présentée sans préavis.

Requête sans préavis

49.50 L'ordonnance prévue à l'article 49.46 ou 49.47 peut exiger que le membre rende compte au Barreau et à toute autre personne qui y est nommée des biens que précise le tribunal.

Obligation de rendre compte

49.51 (1) Le Barreau, le membre ou toute personne touchée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 49.46 ou 49.47 peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de modifier ou de révoquer l'ordonnance.

Modification ou révocation

Notice

(2) In addition to any person specified by the rules of court, notice of an application under this section shall be given to,

- (a) the Society, if the Society is not the applicant; and
- (b) the trustee, if an order has been made under section 49.47 and the applicant is not the trustee.

Former members

49.52 (1) Sections 49.44 to 49.51 also apply, with necessary modifications, in respect of former members.

Same

(2) Sections 49.44 to 49.51 apply to property that is or should be in the possession or control of a former member before or after the former member ceases to practise law.

OUTSIDE COUNSEL

Outside counsel

49.53 The Society shall be represented by a person who is not a benchler or employee of the Society in any proceeding under this Part before the Hearing Panel, the Appeal Panel or a court that concerns a benchler or employee of the Society.

22. The heading immediately preceding section 50 of the Act is struck out and the following substituted:

PART III

PROHIBITIONS AND OFFENCES

23. Subsections 50 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

24. The Act is amended by adding the following sections:

Offence: unauthorized practice

50.1 (1) Every person who contravenes section 50 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Offence: foreign legal advice

(2) Every person who gives legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Compensation or restitution

(3) The court that convicts a person of an offence under this section may prescribe as a condition of a probation order that the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.

Limitation

(4) A proceeding shall not be commenced in respect of an offence under this section after two years after the date on which the

Avis

(2) L'avis d'une requête présentée en vertu du présent article est remis, outre aux personnes que précisent les règles de pratique :

- a) au Barreau, s'il n'est pas le requérant;
- b) au fiduciaire, si une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 49.47 et qu'il n'est pas le requérant.

Anciens membres

49.52 (1) Les articles 49.44 à 49.51 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des anciens membres.

Idem

(2) Les articles 49.44 à 49.51 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un ancien membre avant que celui-ci cesse de pratiquer le droit ou par la suite.

AVOCATS DE L'EXTÉRIEUR

49.53 Le Barreau est représenté par une personne qui n'est ni un conseiller ni un des employés dans une instance introduite aux termes de la présente partie devant le Comité d'audition, le Comité d'appel ou un tribunal et qui concerne un conseiller ou un employé du Barreau.

Avocats de l'extérieur

22. L'intertitre qui précède immédiatement l'article 50 de la Loi est supprimé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE III

INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

23. Les paragraphes 50 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

24. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

50.1 (1) Quiconque contrevient à l'article 50 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Infraction : activités non autorisées

(2) Quiconque donne des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative de l'extérieur du Canada contrairement aux règlements administratifs est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Infraction : conseils juridiques concernant une autre autorité législative

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut prescrire, comme condition de l'ordonnance de probation, que la personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi une perte par suite de l'infraction.

Indemnité ou restitution

(4) Sont irrecevables les instances introduites pour une infraction prévue au présent

Prescription

offence was, or is alleged to have been, committed.

Application
to prohibit
contraven-
tion

50.2 (1) The Society may apply to the Ontario Court (General Division) for an order prohibiting a person from contravening section 50 or from giving legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws, if,

- (a) the person has been convicted of an offence under section 50.1; or
- (b) the person was a member of the Society and,
 - (i) the person's membership in the Society has been revoked, or
 - (ii) the person has been permitted to resign his or her membership in the Society.

Same

(2) An order may be made under clause (b) if the court is satisfied that the person is contravening or has contravened section 50 or is giving or has given legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws, whether or not the person has been prosecuted for or convicted of an offence under section 50.1.

Variation or
discharge

(3) Any person may apply to the Ontario Court (General Division) for an order varying or discharging an order made under subsection (1).

25. (1) Subsection 51 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Compensation Fund is continued as the Lawyers Fund for Client Compensation.

Lawyers
Fund for
Client Com-
pensation

Same

(1.1) The Society shall maintain the Fund and shall hold it in trust for the purposes of this section.

(2) Subsection 51 (2) of the Act is amended by striking out "Compensation Fund" in the first line and substituting "Fund".

(3) Subsection 51 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out "rules" in the second line and substituting "by-laws";
- (b) striking out "Compensation Fund" in the third line and substituting "Fund"; and

article plus de deux ans après la date à laquelle elle a ou aurait été commise.

50.2 (1) Le Barreau peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à l'article 50 ou de donner des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative de l'extérieur du Canada contrairement aux règlements administratifs dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Requête
visant à in-
terdire une
contraven-
tion

- a) la personne a été déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 50.1;
- b) la personne était membre du Barreau et :
 - (i) soit sa qualité de membre a été révoquée,
 - (ii) soit elle a été autorisée à démissionner du Barreau.

(2) Une ordonnance peut être rendue aux termes de l'alinéa (1) b) si le tribunal est convaincu que la personne contrevient ou a contrevenu à l'article 50 ou donne ou a donné des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative de l'extérieur du Canada contrairement aux règlements administratifs, que la personne ait été ou non poursuivie pour une infraction prévue à l'article 50.1 ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

Idem

(3) Quiconque peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance modifiant ou révoquant une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1).

Modification
ou révoca-
tion

25. (1) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le Fonds d'indemnisation est maintenu sous le nom de Fonds d'indemnisation de la clientèle.

Fonds d'in-
demnisation
de la
clientèle

(1.1) Le Barreau détient en fiducie le Fonds pour l'application du présent article.

Idem

(2) Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Fonds» à «Fonds d'indemnisation» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 51 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «Fonds» à «Fonds d'indemnisation» à la fin du paragraphe;

- (c) striking out “rules” at the end and substituting “by-laws”.

(4) Subsection 51 (4) of the Act is amended by striking out “Compensation Fund” in the fifth line and substituting “Fund”.

(5) Subsection 51 (5) of the Act is amended by striking out “Compensation Fund” in the second and third lines and substituting “Fund”.

(6) Subsection 51 (6) of the Act is amended by striking out “Compensation Fund” in the second line and substituting “Fund”.

(7) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

(11.1) For the purposes of this section, the Secretary may require any person, by summons,

- (a) to give evidence on oath or affirmation at a hearing before Convocation, a committee or a referee; and
- (b) to produce in evidence at a hearing before Convocation, a committee or a referee documents and things specified by the Secretary.

(11.2) Section 4, subsection 7 (2) and sections 8 and 13 of the *Public Inquiries Act* apply, with necessary modifications, if a summons is issued under subsection (11.1).

(8) Subsection 51 (12) of the Act is amended by striking out “Compensation Fund” in the first and second lines and substituting “Fund”.

26. (1) Subsection 55 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is further amended by striking out “and” at the end of clause (b.1) and by adding the following clause:

- (b.2) money paid to the Foundation under subsection 59.7 (3); and

(2) Clause 55 (2) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is further amended by striking out “clauses (a), (b) and (b.1)” and substituting “clauses (a), (b), (b.1) and (b.2)”.

(3) Subsection 55 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is further amended by striking out “clauses (2) (a) and (b.1)” and substituting “clauses (2) (a), (b.1) and (b.2)”.

27. The Act is amended by adding the following sections:

- c) par substitution de «que prescrivent ceux-ci» à «prescrite par les règles» aux troisième et quatrième lignes.

(4) Le paragraphe 51 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Fonds» à «Fonds d'indemnisation» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 51 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Fonds» à «Fonds d'indemnisation» à la troisième ligne.

(6) Le paragraphe 51 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Fonds» à «Fonds d'indemnisation» aux première et deuxième lignes.

(7) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1) Pour l'application du présent article, le secrétaire peut, au moyen d'une assignation, enjoindre à quiconque :

- a) de témoigner, sous serment ou affirmation solennelle, à une audience tenue devant le Conseil, un comité ou un arbitre;
- b) de produire en preuve à une audience tenue devant le Conseil, un comité ou un arbitre les documents et les choses qu'il précise.

(11.2) L'article 4, le paragraphe 7 (2) et les articles 8 et 13 de la *Loi sur les enquêtes publiques* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, si une assignation est délivrée en vertu du paragraphe (11.1).

(8) Le paragraphe 51 (12) de la Loi est modifié par substitution de «celui-ci» à «le Fonds d'indemnisation» aux cinquième et sixième lignes.

26. (1) Le paragraphe 55 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.2) des sommes qui lui sont versées aux termes du paragraphe 59.7 (3);

(2) L'alinéa 55 (2) (c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «alinéas a), b), b.1) et b.2)» à «alinéas a), b) et b.1)».

(3) Le paragraphe 55 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «alinéas (2) a), b.1) et b.2)» à «alinéas (2) a) et b.1)».

27. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Summons

Application
of Public
Inquiries Act

Assignment

Application
de la Loi sur
les enquêtes
publiques

UNCLAIMED TRUST FUNDS

Unclaimed trust funds

59.6 (1) A member who has held money in trust for or on account of a person for a period of at least two years may apply in accordance with the by-laws for permission to pay the money to the Society, if,

- (a) the member has been unable to locate the person entitled to the money despite having made reasonable efforts throughout a period of at least two years; or
- (b) the member is unable to determine who is entitled to the money.

Approval of application

(2) If the Secretary approves an application under subsection (1), the member may pay the money to the Society, subject to such terms and conditions as the Secretary may impose.

Financial records

(3) A member who pays money to the Society under subsection (2) shall provide the Society with copies of financial records relating to the money that are in the member's possession or control.

Member's liability

(4) Payment of money to the Society under subsection (2) extinguishes the member's liability as trustee or fiduciary with respect to the amount paid to the Society.

Society becomes trustee

59.7 (1) Money paid to the Society under section 59.6 shall be held in trust by the Society in perpetuity for the purpose of satisfying the claims of the persons who are entitled to the money.

One or more accounts

(2) Money held in trust under this section may be held in one or more accounts.

Trust income

(3) Subject to subsections (5) and (6), all income from the money held in trust under this section shall be paid to the Law Foundation.

Passing accounts

(4) The Society shall from time to time apply to the Ontario Court (General Division) under section 23 of the *Trustee Act* to pass the accounts of the trust established by this section and the court's order on each application shall specify a date before which the Society must make its next application to pass the accounts.

Trustee compensation

(5) Subject to subsection (6), the Society may take compensation from the trust property in accordance with orders made under subsection 23 (2) of the *Trustee Act*.

FONDS DE FIDUCIE NON RÉCLAMÉS

Fonds de fiducie non réclamés

59.6 (1) Le membre qui détient une somme en fiducie pour une personne ou en son nom depuis au moins deux ans peut, conformément aux règlements administratifs, demander la permission de verser cette somme au Barreau dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il n'a pu trouver la personne qui a droit à cette somme malgré les efforts raisonnables qu'il a faits en ce sens sur une période d'au moins deux ans;
- b) il ne peut établir qui a droit à cette somme.

(2) Si le secrétaire approuve une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le membre peut verser la somme au Barreau, sous réserve des conditions qu'impose le secrétaire.

Approbation de la demande

(3) Le membre qui verse une somme au Barreau en vertu du paragraphe (2) remet au Barreau des copies des registres financiers se rapportant à cette somme qui sont en sa possession ou sous son contrôle.

Registres financiers

(4) Le versement d'une somme au Barreau en vertu du paragraphe (2) éteint la responsabilité du membre en qualité de fiduciaire ou de représentant fiduciaire à l'égard de la somme.

Responsabilité du membre

59.7 (1) Le Barreau détient en fiducie à perpétuité la somme qui lui est versée en vertu de l'article 59.6 pour régler les demandes des personnes qui y ont droit.

Le Barreau devient fiduciaire

(2) Les sommes détenues en fiducie aux termes du présent article peuvent l'être dans un ou plusieurs comptes.

Un ou plusieurs comptes

(3) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les revenus produits par les sommes détenues en fiducie aux termes du présent article sont versés à la Fondation du droit.

Revenus de la fiducie

(4) Le Barreau demande par voie de requête à la Cour de l'Ontario (Division générale), en vertu de l'article 23 de la *Loi sur les fiduciaires*, d'approuver les comptes de la fiducie constituée par le présent article. L'ordonnance que rend le tribunal à la suite de chaque requête ainsi présentée précise la date avant laquelle le Barreau doit présenter sa prochaine requête en approbation des comptes.

Approbation des comptes

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le Barreau peut prélever une rémunération sur les biens de la fiducie conformément aux ordonnances rendues aux termes du paragraphe 23 (2) de la *Loi sur les fiduciaires*.

Rémunération du fiduciaire

Same	(6) Compensation may be taken under subsection (5) only from the income of the trust.	(6) La rémunération prévue au paragraphe (5) ne peut être prélevée que sur les revenus de la fiducie.	Idem
First application	(7) The Society shall make its first application under subsection (4) not later than two years after this section comes into force.	(7) Le Barreau présente sa première requête aux termes du paragraphe (4) au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent article.	Requête initiale
Transfer to trust fund	59.8 (1) Despite section 59.6, the Society may transfer to the trust established by section 59.7 any money received in trust by the Society from a member after the day the <i>Law Society Amendment Act, 1998</i> came into force, if,	59.8 (1) Malgré l'article 59.6, le Barreau peut transférer à la fiducie constituée par l'article 59.7 toute somme qu'il reçoit en fiducie d'un membre après le jour de l'entrée en vigueur de la <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur le Barreau</i> si les conditions suivantes sont réunies :	Transfert à la fiducie
	(a) immediately before the money was received by the Society, the member was holding the money in trust for or on account of a person; and	a) immédiatement avant sa réception par le Barreau, le membre détenait la somme en fiducie pour une personne ou en son nom;	
	(b) the Secretary is satisfied that the Society is unable to locate the person entitled to the money or to determine who is entitled to the money.	b) le secrétaire est convaincu que le Barreau ne peut pas trouver la personne qui a droit à la somme ou établir qui y a droit.	
Exception	(2) Money held in trust by the Society pursuant to an order made under section 49.47 shall not be transferred under subsection (1) without the approval of the Ontario Court (General Division) provided for in the order made under section 49.47 or obtained on an application under section 49.48 or 49.51.	(2) La somme que le Barreau détient en fiducie conformément à une ordonnance prévue à l'article 49.47 ne doit pas être transférée en vertu du paragraphe (1) sans l'approbation, prévue dans cette ordonnance ou obtenue à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 49.48 ou 49.51, de la Cour de l'Ontario (Division générale).	Exception
Money held before <i>Law Society Amendment Act, 1998</i>	(3) The Society may transfer to the trust established by section 59.7 any money held in trust by the Society immediately before the <i>Law Society Amendment Act, 1998</i> came into force, if,	(3) Le Barreau peut transférer à la fiducie constituée par l'article 59.7 toute somme qu'il détenait en fiducie immédiatement avant l'entrée en vigueur de la <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur le Barreau</i> si les conditions suivantes sont réunies :	Sommes détenues avant l'entrée en vigueur de la <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur le Barreau</i>
	(a) the money was received by the Society from a member who held the money in trust for or on account of a person; and	a) il a reçu la somme d'un membre qui la détenait en fiducie pour une personne ou en son nom;	
	(b) the Secretary is satisfied that the Society is unable to locate the person entitled to the money or to determine who is entitled to the money.	b) le secrétaire est convaincu que le Barreau ne peut pas trouver la personne qui a droit à la somme ou établir qui y a droit.	
Transferred money to be held in trust	(4) Money transferred under this section to the trust established by section 59.7 shall be held in trust by the Society under section 59.7.	(4) Le Barreau détient en fiducie, aux termes de l'article 59.7, les sommes transférées en vertu du présent article à la fiducie constituée par l'article 59.7.	Détention en fiducie des sommes transférées
Member's liability	(5) The transfer of money under this section extinguishes the member's liability as trustee or fiduciary with respect to the amount transferred.	(5) Le transfert d'une somme en vertu du présent article éteint la responsabilité du membre en qualité de fiduciaire ou de représentant fiduciaire à l'égard de la somme.	Responsabilité du membre
Notice	59.9 (1) The Secretary shall publish a notice annually in <i>The Ontario Gazette</i> listing the name and last known address of every person entitled to money that, during the previous year, was paid to the Society under	59.9 (1) Une fois par année, le secrétaire publie dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> un avis dans lequel il donne le nom et la dernière adresse connue de chaque personne qui a droit à une somme qui, l'année précédente, a été versée au Barreau en vertu de l'article 59.6 ou	Avis

section 59.6 or transferred under section 59.8 to the trust established by section 59.7.

Exception

(2) Subsection (1) does not require publication of any name or address of which the Society is not aware.

Other steps

(3) The Society shall take such other steps as it considers appropriate to locate the persons entitled to money held in trust by the Society under section 59.7.

Claims

59.10 (1) A person may make a claim in accordance with the by-laws for payment of money held in trust by the Society under section 59.7.

Payment of claims

(2) Subject to sections 59.12 and 59.13, the Society shall pay claims in accordance with the by-laws.

Application to court

59.11 Subject to sections 59.12 and 59.13, if a claim under section 59.10 is denied by the Society in whole or in part, the claimant may apply to the Ontario Court (General Division) for an order directing the Society to pay the claimant any money to which the claimant is entitled.

No entitlement to interest

59.12 A claimant to whom money is paid under section 59.10 or 59.11 is not entitled to any interest on the money that was held in trust by the Society.

Limit on payments

59.13 (1) The total of all payments made to claimants under sections 59.10 and 59.11 in respect of money paid to the Society by a particular member under section 59.6 shall not exceed the amount paid to the Society under section 59.6 by that member.

Money transferred to trust fund

(2) Subsection (1) also applies, with necessary modifications, in respect of money transferred under section 59.8 to the trust established by section 59.7.

Former members

59.14 Sections 59.6 to 59.13 also apply, with necessary modifications, in respect of money held in trust by former members.

28. The Act is amended by adding the following sections:

LIMITED LIABILITY PARTNERSHIPS

Limited liability partnerships

61.1 Subject to the by-laws, two or more members may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership within the meaning of the *Partnerships Act* for the purpose of practising law.

transférée en vertu de l'article 59.8 à la fiducie constituée par l'article 59.7.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'exige pas la publication d'un nom ou d'une adresse dont le Barreau n'est pas au courant.

Autres mesures

(3) Le Barreau prend les autres mesures qu'il estime appropriées pour trouver les personnes qui ont droit à une somme qu'il détient en fiducie aux termes de l'article 59.7.

Demandes

59.10 (1) Une personne peut demander conformément aux règlements administratifs le versement d'une somme que le Barreau détient en fiducie aux termes de l'article 59.7.

Règlement des demandes

(2) Sous réserve des articles 59.12 et 59.13, le Barreau règle les demandes conformément aux règlements administratifs.

Présentation d'une requête au tribunal

59.11 Sous réserve des articles 59.12 et 59.13, si le Barreau rejette en totalité ou en partie une demande présentée en vertu de l'article 59.10, l'auteur de la demande peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au Barreau de lui verser la somme à laquelle il a droit.

Aucun droit aux intérêts

59.12 L'auteur d'une demande auquel une somme est versée aux termes de l'article 59.10 ou 59.11 n'a pas droit aux intérêts sur la somme que le Barreau détenait en fiducie.

Plafonds

59.13 (1) Le total des versements faits aux auteurs d'une demande aux termes des articles 59.10 et 59.11 à l'égard des sommes qu'un membre donné a versées au Barreau en vertu de l'article 59.6 ne doit pas dépasser le montant des sommes que ce membre a versé au Barreau en vertu de cet article.

Sommes transférées à la fiducie

(2) Le paragraphe (1) s'applique également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des sommes transférées en vertu de l'article 59.8 à la fiducie constituée par l'article 59.7.

Anciens membres

59.14 Les articles 59.6 à 59.13 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des sommes que les anciens membres détiennent en fiducie.

28. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

SOCIÉTÉS À RESPONSABILITÉ LIMITÉE

Sociétés à responsabilité limitée

61.1 Sous réserve des règlements administratifs, deux membres ou plus peuvent former une société à responsabilité limitée ou maintenir une société en nom collectif en tant que société à responsabilité limitée au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* aux fins de la pratique du droit.

RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE

RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE

Rules

61.2 (1) Convocation may make rules of practice and procedure applicable to proceedings before the Hearing Panel and the Appeal Panel and to the making of orders under sections 46, 47, 48, 49 and 49.1.

Examples

(2) Without limiting the generality of subsection (1), Convocation may make rules of practice and procedure,

- (a) governing the circumstances in which orders may be made under this Act;
- (b) authorizing and governing interlocutory orders in a proceeding or intended proceeding, including interlocutory orders suspending the rights and privileges of a member or student member or restricting the manner in which a member may practise law;
- (c) authorizing appeals from interlocutory orders;
- (d) prescribing circumstances in which an interlocutory order suspending the rights and privileges of a member or student member may be deemed to be a final order if the member or student member does not appear at the hearing of an application;
- (e) governing the admissibility of evidence in proceedings, including the admissibility in evidence of documents and other information disclosed under this Act or under the regulations, by-laws or rules;
- (f) authorizing orders that a hearing or part of a hearing be held in the absence of the public and authorizing orders that specified information relating to a proceeding not be disclosed;
- (g) authorizing the Hearing Panel, in applications under section 34, to deal, with the consent of the parties, with matters that would otherwise have to be the subject of an application under section 38, and to make any order referred to in section 40;
- (h) governing the administration of reprimands and admonitions;
- (i) governing the awarding of costs under section 49.28.

(3) Rules made under this section shall be deemed, for the purposes of the *Statutory*

Règles

61.2 (1) Le Conseil peut établir des règles de pratique et de procédure applicables aux instances introduites devant le Comité d'audition et le Comité d'appel et aux ordonnances rendues en vertu des articles 46, 47, 48, 49 et 49.1.

Exemples

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le Conseil peut établir des règles de pratique et de procédure pour faire ce qui suit :

- a) régir les circonstances dans lesquelles des ordonnances peuvent être rendues aux termes de la présente loi;
- b) autoriser et régir les ordonnances interlocutoires dans une instance ou une instance envisagée, y compris les ordonnances interlocutoires suspendant les droits et privilèges d'un membre ou d'un membre étudiant ou limitant la façon dont un membre peut pratiquer le droit;
- c) autoriser les appels d'ordonnances interlocutoires;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles une ordonnance interlocutoire suspendant les droits et privilèges d'un membre ou d'un membre étudiant peut être réputée une ordonnance définitive si le membre ou le membre étudiant ne comparaît pas à l'audition d'une requête;
- e) régir l'admissibilité de la preuve dans les instances, y compris l'admissibilité en preuve des documents et autres renseignements divulgués aux termes de la présente loi ou des règlements, des règlements administratifs ou des règles;
- f) autoriser que soient rendues des ordonnances portant que tout ou partie d'une audience soit tenue à huis clos et des ordonnances portant que des renseignements précisés se rapportant à une instance ne doivent pas être divulgués;
- g) autoriser le Comité d'audition, dans les requêtes présentées en vertu de l'article 34, à traiter, avec le consentement des parties, de questions qui devraient autrement faire l'objet d'une requête prévue à l'article 38 et à rendre toute ordonnance visée à l'article 40;
- h) régir l'administration des réprimandes et des avertissements;
- i) régir l'adjudication des frais aux termes de l'article 49.28.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les règles éta-

*Loi sur
l'exercice
des compé-
tences
légales*

Powers Procedure Act, to have been made under section 25.1 of that Act.

Conflict with
SPPA

(4) In the event of a conflict between the rules made under this section and the *Statutory Powers Procedure Act*, the rules made under this section prevail, despite section 32 of that Act.

29. (1) Section 62 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is further amended by adding the following subsection:

By-laws

(0.1) Convocation may make by-laws,

1. relating to the affairs of the Society;
2. providing procedures for the making, amendment and revocation of the by-laws;
3. governing honorary benchers, persons who are benchers by virtue of their office and honorary members, and prescribing their rights and privileges;
4. governing members and student members or any class of either of them, and prescribing their rights and privileges;
5. governing the handling of money and other property by members and student members;
6. requiring and prescribing the financial records to be kept by members and providing for the exemption from such requirements of any class of members;
7. requiring and providing for the examination or audit of members' financial records and transactions and for the filing with the Society of reports with respect thereto;
8. requiring members and student members to register an address with the Society and to notify the Society of any changes in the address;
9. requiring members and student members, or any class of either of them specified in the by-laws or specified by the Secretary, to provide the Society with information relating to the Society's functions under this Act;
10. authorizing and providing for the preparation, publication and distribution of a code of professional conduct and ethics;
11. authorizing and providing for the preparation, publication and distribution of guidelines for professional competence;

blies en vertu du présent article sont réputées l'avoir été en vertu de l'article 25.1 de cette loi.

(4) Les règles établies en vertu du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, malgré l'article 32 de cette loi.

Incompati-
bilité

29. (1) L'article 62 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(0.1) Le Conseil peut, par règlement administratif :

Règlements
administra-
tifs

1. traiter des affaires du Barreau;
2. prévoir les modalités à suivre pour l'adoption, la modification et la révocation des règlements administratifs;
3. régir les conseillers honoraires, les conseillers d'office et les membres honoraires, et prescrire leurs droits et privilèges;
4. régir les membres et les membres étudiants ou toute catégorie d'entre eux, et prescrire leurs droits et privilèges;
5. régir la manutention de sommes d'argent et d'autres biens par les membres et les membres étudiants;
6. exiger que les membres tiennent des registres financiers, prescrire les registres qu'ils doivent tenir et prévoir que des catégories de membres puissent être dispensées de ces exigences;
7. exiger et prévoir l'examen ou la vérification des registres financiers et des opérations des membres et le dépôt de rapports à cet égard auprès du Barreau;
8. exiger des membres et des membres étudiants qu'ils communiquent une adresse au Barreau et qu'ils l'informent de tout changement d'adresse;
9. exiger des membres et des membres étudiants, ou de toute catégorie d'entre eux que précisent les règlements administratifs ou le secrétaire, qu'ils fournissent au Barreau des renseignements se rapportant aux activités qu'exerce le Barreau aux termes de la présente loi;
10. autoriser et prévoir la préparation, la publication et la distribution d'un code déontologique;
11. autoriser et prévoir la préparation, la publication et la distribution de lignes directrices relatives à la compétence professionnelle;

12. respecting the reporting and publication of the decisions of the courts;
13. authorizing officers or employees of the Society holding offices specified by the by-laws to exercise powers or perform duties of the Secretary under this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure, subject to such terms and conditions as may be specified by the by-laws or imposed by the Secretary;
14. prescribing fees and levies relating to the functions of the Society, including fees for late compliance with any obligation, that must be paid to the Society by,
 - i. members and student members or any class of either of them,
 - ii. applicants for membership in the Society or any class of them,
 - iii. limited liability partnerships that practise law and applicants for licences for limited liability partnerships to practise law,
 - iv. persons who give legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada, and applicants for licences to give such advice,
 - v. persons authorized to practise law outside Ontario who are permitted to appear as counsel in a specific proceeding in an Ontario court, and applicants for such permission,
 - vi. persons authorized to practise law in other provinces and territories of Canada who are permitted to engage in the occasional practice of law in Ontario, and applicants for such permission,
 - vii. partnerships, corporations and other organizations that provide legal services and that maintain one or more offices outside Ontario and one or more offices in Ontario, and applicants for licences to provide such services, and
12. traiter de la compilation et de la publication des décisions des tribunaux;
13. autoriser les dirigeants ou employés du Barreau qui occupent les postes que précisent les règlements administratifs à exercer les pouvoirs ou fonctions que la présente loi, les règlements, les règlements administratifs ou les règles de pratique et de procédure attribuent au secrétaire, sous réserve des conditions que précisent les règlements administratifs ou qu'impose le secrétaire;
14. prescrire les droits et cotisations se rapportant aux activités du Barreau, y compris les droits applicables en cas d'observation tardive d'une obligation, que doivent verser au Barreau les personnes ou organismes suivants :
 - i. les membres et membres étudiants ou toute catégorie d'entre eux,
 - ii. les auteurs d'une demande d'adhésion au Barreau ou toute catégorie d'entre eux,
 - iii. les sociétés à responsabilité limitée qui pratiquent le droit et les auteurs de demandes de permis autorisant de telles sociétés à pratiquer le droit,
 - iv. les personnes qui donnent des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative de l'extérieur du Canada, et les auteurs de demandes de permis les autorisant à donner de tels conseils,
 - v. les personnes autorisées à pratiquer le droit à l'extérieur de l'Ontario qui ont la permission de comparaître en qualité d'avocats dans une instance précise introduite devant un tribunal de l'Ontario, et les auteurs de demandes d'une telle permission,
 - vi. les personnes autorisées à pratiquer le droit dans d'autres provinces ou un territoire du Canada qui ont la permission d'exercer occasionnellement leur profession en Ontario, et les auteurs de demandes d'une telle permission,
 - vii. les sociétés en nom collectif ou en commandite, les personnes morales et les autres organismes qui fournissent des services juridiques et qui tiennent un ou plusieurs bureaux à la fois à l'extérieur de l'Ontario et en Ontario, et les auteurs de demandes de permis les

- | | |
|--|--|
| <p>viii. persons, partnerships, corporations and other organizations that practise law and also practise another profession, and applicants for licences relating to such practices;</p> <p>15. governing the payment and remission of fees and levies prescribed under paragraph 14 and exempting any class of persons from all or any part of any fee or levy;</p> <p>16. providing for the payment to the Society by a member or student member of the cost of an audit, investigation, review, search or seizure under Part II;</p> <p>17. requiring the payment of interest on any amount owed to the Society by any person and prescribing the interest rate;</p> <p>18. providing for and governing meetings of members or representatives of members;</p> <p>19. defining and governing the employment of student members while under articles and the employment of other law students;</p> <p>20. defining and governing the employment of barristers and solicitors clerks;</p> <p>21. governing degrees in law;</p> <p>22. providing and governing bursaries, scholarships, medals and prizes;</p> <p>23. respecting legal education, including the Bar Admission Course;</p> <p>24. providing for and governing extension courses, continuing legal education and legal research, and prescribing continuing legal education requirements that must be met by members, subject to such exemptions as may be provided for by the by-laws;</p> <p>25. governing the call to the bar of barristers and the admission and enrolment of solicitors, including prescribing the qualifications required;</p> <p>26. prescribing oaths and affirmations for members and student members or any class of either of them;</p> | <p>autorisant à fournir de tels services,</p> <p>viii. les personnes physiques ou morales, les sociétés en nom collectif ou en commandite et les autres organismes qui pratiquent le droit et qui exercent également une autre profession, et les auteurs de demandes de permis à cet égard;</p> <p>15. régir le paiement et la remise des droits et cotisations prescrits aux termes de la disposition 14 et dispenser une catégorie de personnes de tout ou partie de leur paiement;</p> <p>16. prévoir le paiement au Barreau, par un membre ou un membre étudiant, des frais d'une vérification, d'une enquête, d'une inspection, d'une perquisition ou d'une saisie effectuée aux termes de la partie II;</p> <p>17. exiger le paiement d'intérêts sur toute somme que doit une personne au Barreau et prescrire le taux d'intérêt;</p> <p>18. prévoir des assemblées des membres ou de leurs représentants, et régir ces assemblées;</p> <p>19. définir et régir l'emploi de membres étudiants qui font leur stage et d'autres étudiants en droit;</p> <p>20. définir et régir l'emploi d'agents parajuridiques et d'autres employés d'avocats;</p> <p>21. régir les diplômes en droit;</p> <p>22. prévoir des bourses, des médailles et des prix, et les régir;</p> <p>23. traiter de la formation juridique, y compris le Cours de formation professionnelle;</p> <p>24. prévoir et régir les cours de perfectionnement, la formation permanente et la recherche juridique, et prescrire les exigences en matière de formation permanente auxquelles doivent satisfaire les membres, sous réserve des dispenses que prévoient les règlements administratifs;</p> <p>25. régir l'admission des avocats plaidants au barreau ainsi que l'admission et l'inscription des procureurs, y compris prescrire les qualités requises;</p> <p>26. prescrire les serments que doivent prêter et les affirmations solennelles que doivent faire les membres et les membres étudiants ou toute catégorie d'entre eux;</p> |
|--|--|

27. providing for and governing libraries;
 28. governing the practice of law by limited liability partnerships, including requiring those partnerships to maintain a minimum amount of liability insurance for the purposes of clause 44.2 (b) of the *Partnerships Act*, requiring the licensing of those partnerships, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of licences and governing the terms and conditions that may be imposed on licences;
 29. providing for persons authorized to practise law outside Ontario to be permitted to appear as counsel in a specific proceeding in an Ontario court, subject to the approval of the court, governing the granting of permission and the terms and conditions to which the permission may be subject, and making any provision of this Act applicable, with necessary modifications, to those persons;
 30. providing for persons authorized to practise law in other provinces and territories of Canada to be permitted to engage in the occasional practice of law in Ontario, governing the granting of permission and the terms and conditions to which the permission may be subject, and making any provision of this Act applicable, with necessary modifications, to those persons;
 31. governing the provision of legal services by any partnership, corporation or other organization that maintains one or more offices outside Ontario and one or more offices in Ontario, including requiring the licensing of those partnerships, corporations and other organizations, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of licences and governing the terms and conditions that may be imposed on licences;
 32. governing the practice of law by any person, partnership, corporation or other organization that also practises another profession, including requiring the licensing of those persons partnerships, corporations and other organizations, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of licences and governing the terms and conditions that may be imposed on licences;
 33. regulating the giving of legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada, including requiring a licence issued by the Society, governing the issuance, renewal, suspension and
27. prévoir des bibliothèques et les régir;
 28. régir la pratique du droit par les sociétés à responsabilité limitée, y compris exiger qu'elles maintiennent un montant minimal d'assurance-responsabilité pour l'application de l'alinéa 44.2 b) de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*, exiger qu'elles détiennent un permis et régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des permis ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis;
 29. prévoir qu'il soit permis aux personnes autorisées à pratiquer le droit à l'extérieur de l'Ontario de comparaître en qualité d'avocats dans une instance précise introduite devant un tribunal de l'Ontario, sous réserve de l'approbation du tribunal, régir l'octroi d'une telle permission et les conditions dont elle peut être assortie, et rendre toute disposition de la présente loi applicable, avec les adaptations nécessaires, à ces personnes;
 30. prévoir qu'il soit permis aux personnes autorisées à pratiquer le droit dans d'autres provinces ou un territoire du Canada d'exercer occasionnellement leur profession en Ontario, régir l'octroi d'une telle permission et les conditions dont elle peut être assortie, et rendre toute disposition de la présente loi applicable, avec les adaptations nécessaires, à ces personnes;
 31. régir la prestation de services juridiques par une société en nom collectif ou en commandite, une personne morale ou un autre organisme qui tient un ou plusieurs bureaux à la fois à l'extérieur de l'Ontario et en Ontario, y compris exiger qu'ils détiennent un permis, et régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des permis ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis;
 32. régir la pratique du droit par une personne physique ou morale, une société en nom collectif ou en commandite ou un autre organisme qui exerce également une autre profession, y compris exiger qu'ils détiennent un permis, et régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des permis ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis;
 33. réglementer la prestation de conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative de l'extérieur du Canada, y compris exiger un permis délivré par le Barreau et régir la délivrance, le re-

- revocation of licences and governing the terms and conditions that may be imposed on licences;
34. providing for the establishment, maintenance and administration of a benevolent fund for members and the dependants of deceased members;
 35. governing the acceptance of resignations under section 30;
 36. respecting the Lawyers Fund for Client Compensation;
 37. governing applications to pay trust money to the Society under section 59:6 and governing the making of and determination of claims under section 59.10;
 38. governing the referral of complaints to the Complaints Resolution Commissioner and governing the performance of duties and the exercise of powers by the Commissioner;
 39. designating offices held by employees of the Society to which the Complaints Resolution Commissioner may delegate powers or duties;
 40. prescribing circumstances in which a direction must be made under section 49.4 requiring that a review of a member's practice be conducted under section 42;
 41. governing reviews under section 42;
 42. governing the appointment of persons to conduct audits, investigations and reviews under Part II;
 43. prescribing a period for the purposes of subsection 46 (1) and governing the payment of amounts owing for the purposes of subsection 46 (2);
 44. prescribing a period for the purposes of subsection 47 (1) and governing the completion and filing of documents for the purposes of subsection 47 (2);
 45. governing the criteria to be applied and the method to be used under subsection 49.1 (1) in determining whether members have made substantial use of legal skills on a regular basis and prescribing the length of the continuous period of time referred to in that subsection;
 46. prescribing the requalification requirements that must be met for the purpose of section 49.1, governing the determination of whether those requirements
- nouvellement, la suspension et la révocation des permis ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis;
 34. prévoir la constitution, le maintien et l'administration d'un fonds de bienfaisance pour les membres et les personnes à charge de membres décédés;
 35. régir l'acceptation des démissions remises en vertu de l'article 30;
 36. traiter du Fonds d'indemnisation de la clientèle;
 37. régir les demandes de versement de sommes en fiducie au Barreau qui sont présentées en vertu de l'article 59.6 et régir la présentation et le règlement des demandes visées à l'article 59.10;
 38. régir le renvoi de plaintes au commissaire au règlement des plaintes et régir l'exercice de ses fonctions et pouvoirs;
 39. désigner les postes occupés par des employés du Barreau auxquels le commissaire au règlement des plaintes peut déléguer ses pouvoirs ou fonctions;
 40. prescrire les circonstances dans lesquelles il doit être ordonné, aux termes de l'article 49.4, qu'une inspection professionnelle des activités d'un membre soit effectuée en vertu de l'article 42;
 41. régir les inspections effectuées en vertu de l'article 42;
 42. régir la nomination des personnes chargées d'effectuer les vérifications, les enquêtes et les inspections prévues par la partie II;
 43. prescrire une période pour l'application du paragraphe 47 (1) et régir l'acquittement des sommes dues pour l'application du paragraphe 46 (2);
 44. prescrire une période pour l'application du paragraphe 47 (1) et régir la marche à suivre pour remplir et déposer les documents pour l'application du paragraphe 47 (2);
 45. régir les critères à appliquer et la méthode à employer aux termes du paragraphe 49.1 (1) pour établir si les membres ont fait un usage considérable et régulier de leurs habiletés juridiques, et prescrire la durée de la période continue visée à ce paragraphe;
 46. prescrire les exigences en matière de requalification auxquelles il doit être satisfait pour l'application de l'article 49.1, régir la façon d'établir s'il y a été

have been met and prescribing terms and conditions that may be imposed under section 49.1;

47. governing the implementation of agreements with the responsible authorities in other jurisdictions relating to the practice of law;
48. prescribing forms and providing for their use.

(2) Subsection 62 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

(1) Without limiting the generality of paragraph 1 of subsection (0.1), by-laws may be made under that paragraph,

(3) Paragraph 1 of subsection 62 (1) of the Act is repealed.

(4) Paragraph 6 of subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

6. governing the election of benchers under section 15, including prescribing regions for the purpose of subsection 15 (2), prescribing the terms of office of elected benchers, prescribing the number of benchers to be elected for each region, governing the qualifications required to be a candidate or vote in elections and providing for challenges of election results;

- 6.1 governing the filling of vacancies in the offices of elected benchers.

(5) Paragraph 7 of subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out "providing procedures for the election of" at the beginning and substituting "governing the election of and removal from office of".

(6) Paragraph 8 of subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out "Under Treasurer" in the second and third lines and substituting "Chief Executive Officer".

(7) Paragraphs 10 and 11 of subsection 62 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

10. providing for the establishment, composition, jurisdiction and operation of the Proceedings Authorization Committee;
11. providing for the establishment, composition, jurisdiction and operation of standing and other committees, including standing committees responsible for

satisfait et prescrire les conditions qui peuvent être imposées aux termes du même article;

47. régir la mise en œuvre d'accords sur la pratique du droit conclus avec les responsables d'autres autorités législatives;
48. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(2) Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(1) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 1 du paragraphe (0.1), des règlements administratifs peuvent être adoptés en vertu de cette disposition pour faire ce qui suit :

(3) La disposition 1 du paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogée.

(4) La disposition 6 du paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. régir l'élection des conseillers aux termes de l'article 15, y compris prescrire des régions pour l'application du paragraphe 15 (2), prescrire la durée du mandat des conseillers élus, prescrire le nombre de conseillers à élire pour chaque région, régir les qualités requises pour pouvoir se porter candidat ou voter aux élections et prévoir les contestations des résultats des élections;

- 6.1 régir la façon de combler les vacances de charges de conseillers élus.

(5) La disposition 7 du paragraphe 62 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «régir l'élection et la destitution» à «prévoir la procédure d'élection» au début de la disposition.

(6) La disposition 8 du paragraphe 62 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «chef de la direction» à «trésorier adjoint» à la deuxième ligne.

(7) Les dispositions 10 et 11 du paragraphe 62 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

10. prévoir la constitution, la composition, la compétence et le fonctionnement du Comité d'autorisation des instances;
11. prévoir la constitution, la composition, la compétence et le fonctionnement des comités permanents et autres, y compris le comité permanent chargé des ques-

Idem

Same

discipline matters and for professional competence, and delegating to any committee such of the powers and duties of Convocation as may be considered expedient.

(8) Paragraph 12 of subsection 62 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is repealed.

(9) Paragraphs 13 and 14 of subsection 62 (1) of the Act are repealed.

(10) Paragraph 15 of subsection 62 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is repealed.

(11) Paragraphs 16 to 27 of subsection 62 (1) of the Act are repealed.

(12) Section 62 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) A by-law made under this section may be general or particular in its application.

General or
particular

(13) Subsection 62 (2) of the Act is amended by striking out "rules made under subsection (1)" in the first line and substituting "by-laws made under this section".

(14) Subsection 62 (3) of the Act is amended by striking out "rules made under subsection (1)" in the first and second lines and substituting "by-laws made under this section".

30. (1) Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 6 and 1994, chapter 27, section 49, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

63. Convocation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations,

Regulations

(2) Paragraph 1 of section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 6, is repealed.

(3) Paragraphs 2 to 7 of section 63 of the Act are repealed.

(4) Paragraph 9 of section 63 of the Act is repealed.

(5) Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991 chapter 41, section 6

tions de discipline et celui chargé de la compétence professionnelle, et déléguer aux comités les pouvoirs et fonctions du Conseil qu'il estime indiqués.

(8) La disposition 12 du paragraphe 62 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée.

(9) Les dispositions 13 et 14 du paragraphe 62 (1) de la Loi sont abrogées.

(10) La disposition 15 du paragraphe 62 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée.

(11) Les dispositions 16 à 27 du paragraphe 62 (1) de la Loi sont abrogées.

(12) L'article 62 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les règlements administratifs adoptés en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

(13) Le paragraphe 62 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs adoptés en vertu du présent article» à «règles établies aux termes du paragraphe (1)» aux première et deuxième lignes.

(14) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs adoptés en vertu du présent article» à «règles établies aux termes du paragraphe (1)» aux première et deuxième lignes.

30. (1) L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

63. Le Conseil peut, par règlement, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

Règlements

(2) La disposition 1 de l'article 63 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée.

(3) Les dispositions 2 à 7 de l'article 63 de la Loi sont abrogées.

(4) La disposition 9 de l'article 63 de la Loi est abrogée.

(5) L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 49 du chapitre 27

and 1994, chapter 27, section 49, is further amended by adding the following paragraphs:

13. governing the appointment of the Complaints Resolution Commissioner;
14. governing the assignment of members of the Hearing Panel to hearings, including the number of persons required to hear and determine different matters;
15. naming, for the purpose of section 31, tribunals that have a judicial or quasi-judicial function.

(6) Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 6 and 1994, chapter 27, section 49, is further amended by adding the following subsection:

(2) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

31. The heading immediately preceding section 66 of the Act is struck out and sections 66, 67, 68, 69, 70 and 71 of the Act are repealed.

32. Section 72 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

33. Sections 73 and 74 of the Act are repealed.

34. (1) A person who, immediately before the day this Act comes into force, held office as a benchner under section 15 or 21 of the Act, as those sections read immediately before that day, shall be deemed to be a benchner elected under subsection 15 (1) of the Act, as re-enacted by this Act.

(2) Any period of time before the day this Act comes into force during which a person held office as a benchner under section 15 or 21 of the Act, as those sections read before that day, shall be deemed, for the purpose of paragraph 3 of subsection 12 (1) of the Act, as re-enacted by this Act, to be a period of time during which the person held office as an elected benchner.

35. (1) If, before the day this Act comes into force, a hearing was commenced in a proceeding under section 27, 31, 33, 35, 46 or 47 of the Act, as those sections read before that day, the proceeding, including any appeal in the proceeding, shall be continued and completed in accordance with the Act, and the regulations

des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

13. régir la nomination du commissaire au règlement des plaintes;
14. régir l'affectation des membres du Comité d'audition aux audiences, y compris le nombre de personnes nécessaires pour entendre et trancher différentes questions;
15. nommer, pour l'application de l'article 31, des tribunaux administratifs qui ont une fonction judiciaire ou quasi judiciaire.

(6) L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

31. L'intertitre qui précède immédiatement l'article 66 de la Loi est supprimé et les articles 66, 67, 68, 69, 70 et 71 de la Loi sont abrogés.

32. L'article 72 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

33. Les articles 73 et 74 de la Loi sont abrogés.

34. (1) La personne qui, immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, occupait la charge de conseiller aux termes de l'article 15 ou 21 de la Loi, tels que ces articles existaient immédiatement avant ce jour-là est réputée un conseiller élu aux termes du paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par la présente loi.

(2) Toute période antérieure au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi au cours de laquelle une personne occupait la charge de conseiller aux termes de l'article 15 ou 21 de la Loi, tels que ces articles existaient avant ce jour-là, est réputée, pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 12 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par la présente loi, une période au cours de laquelle la personne a occupé la charge de conseiller élu.

35. (1) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une audience a commencé dans le cadre d'une instance prévue à l'article 27, 31, 33, 35, 46 ou 47 de la Loi, tels que ces articles existaient avant ce jour-là, l'instance, y compris tout appel s'y rapportant, se poursuit jusqu'à sa conclusion confor-

General or particular

Portée

Transition: elected benchers

Disposition transitoire : conseillers élus

Same

Idem

Transition: proceedings

Disposition transitoire : instances

and rules made under the Act, as they read before this Act came into force.

Same (2) If, before the day this Act comes into force, no hearing was commenced in a proceeding referred to in subsection (1), the proceeding shall, with necessary modifications, be continued under the provisions of the Act, as amended by this Act.

Transition: practice reviews 36. (1) If, before this Act comes into force, a review of a member's practice was commenced by the Law Society under the Society's Practice Review Programme, the review shall be deemed to have been required under section 49.4 of the Act, as enacted by this Act.

Same (2) Subject to subsection (4), if, before this Act comes into force, a review of a member's practice was conducted by the Law Society under the Society's Practice Review Programme and recommendations were made to the member as a result of the review, the recommendations shall be deemed to constitute the terms of a proposal for an order made by the Secretary of the Law Society under subsection 42 (4) of the Act, as enacted by this Act.

Same (3) If, before this Act comes into force, a review of a member's practice was conducted by the Law Society under the Society's Practice Review Programme, recommendations were made to the member as a result of the review and the member refused to accept the recommendations, the member shall be deemed to have refused to accept a proposal for an order made by the Secretary of the Law Society under subsection 42 (4) of the Act, as enacted by this Act.

Same (4) If, before this Act comes into force, a review of a member's practice was conducted by the Law Society under the Society's Practice Review Programme, recommendations were made to the member as a result of the review and the member accepted the recommendations, the recommendations shall be deemed to constitute the terms of an order made by a benchler of the Law Society under subsection 42 (7) of the Act, as enacted by this Act.

Transition: application to past events 37. Orders may be made under the Act, as amended by this Act, and proceedings may be commenced under the Act, as amended by this Act, in respect of events that occurred and time periods that commenced before this Act came into force.

mément à la Loi ainsi qu'aux règlements pris et aux règles établies en vertu de celle-ci, tels qu'ils existaient avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, aucune audience n'a commencé dans le cadre d'une instance visée au paragraphe (1), l'instance se poursuit, avec les adaptations nécessaires, aux termes des dispositions de la Loi, telle qu'elle est modifiée par la présente loi.

36. (1) Si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Barreau a entrepris une inspection professionnelle des activités d'un membre dans le cadre de son Programme d'inspection professionnelle, l'inspection est réputée avoir été exigée aux termes de l'article 49.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Barreau a effectué une inspection professionnelle des activités d'un membre dans le cadre de son Programme d'inspection professionnelle et que des recommandations ont été faites au membre à la suite de cette inspection, les recommandations sont réputées constituer les conditions d'une proposition d'ordonnance faite par le secrétaire du Barreau en vertu du paragraphe 42 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par la présente loi.

(3) Si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Barreau a effectué une inspection professionnelle des activités d'un membre dans le cadre de son Programme d'inspection professionnelle, que des recommandations ont été faites au membre à la suite de cette inspection et que le membre a refusé de les accepter, le membre est réputé avoir refusé d'accepter la proposition d'ordonnance faite par le secrétaire du Barreau en vertu du paragraphe 42 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par la présente loi.

(4) Si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Barreau a effectué une inspection professionnelle des activités d'un membre dans le cadre de son Programme d'inspection professionnelle, que des recommandations ont été faites au membre à la suite de cette inspection et que le membre les a acceptées, ces recommandations sont réputées constituer les conditions d'une ordonnance rendue par un conseiller du Barreau en vertu du paragraphe 42 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par la présente loi.

37. Des ordonnances peuvent être rendues et des instances être introduites aux termes de la Loi, telle qu'elle est modifiée par la présente loi, à l'égard d'événements qui se sont produits et de délais et périodes qui ont commencé avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

Disposition transitoire : inspections professionnelles

Idem

Idem

Idem

Disposition transitoire : application aux événements antérieurs

Commence- ment	38. This Act comes into force on the later of the following dates: 1. January 1, 1999. 2. The first day of the second month after the month in which this Act receives Royal Assent.	38. La présente loi entre en vigueur à celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre : 1. Le 1 ^{er} janvier 1999. 2. Le premier jour du deuxième mois qui suit le mois au cours duquel la présente loi reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	39. The short title of this Act is the <i>Law Society Amendment Act, 1998</i> .	39. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur le Barreau</i> .	Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 54

**An Act to amend the
Health Insurance Act to satisfy the
criteria for contribution by the
Government of Canada set out in the
Canada Health Act**

Mr. Duncan

Private Member's Bill

1st Reading June 25, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 54

**Loi modifiant la Loi sur
l'assurance-santé pour satisfaire aux
critères régissant les contributions du
gouvernement du Canada et énoncés
dans la Loi canadienne sur la santé**

M. Duncan

Projet de loi de député

1^{re} lecture 25 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Health Insurance Act* so that the Ontario Health Insurance Plan satisfies the criteria set out in the *Canada Health Act* and the Province of Ontario qualifies for receiving the full cash contribution from the Government of Canada described in that Act. Those criteria are: public administration, comprehensiveness, universality, portability and accessibility.

As part of achieving the objective, the Bill prohibits the Lieutenant Governor in Council from making regulations that would disqualify the Province of Ontario, under the *Canada Health Act*, for contribution by the Government of Canada because the Ontario Health Insurance Plan would no longer satisfy the criteria under that Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'assurance-santé* de sorte que le Régime d'assurance-santé de l'Ontario satisfait aux critères énoncés dans la *Loi canadienne sur la santé* et que la Province de l'Ontario a droit à la pleine contribution pécuniaire du gouvernement du Canada énoncée dans cette loi. Ces critères sont les suivants : la gestion publique, l'intégralité, l'universalité, la transférabilité et l'accessibilité.

Afin d'atteindre l'objectif, le projet de loi interdit au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre des règlements qui auraient pour effet que la Province de l'Ontario, aux termes de la *Loi canadienne sur la santé*, n'ait plus droit à la contribution du gouvernement du Canada parce que le Régime d'assurance-santé de l'Ontario ne répondrait plus aux critères prévus par cette loi.

**An Act to amend the
Health Insurance Act to satisfy the
criteria for contribution by the
Government of Canada set out in the
Canada Health Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Health Insurance Act* is amended by adding the following preamble:

Preamble

The people of Ontario recognize that continued access to quality health care without financial or other barriers is critical to maintaining and improving the health and well-being of Ontarians.

The people of Ontario wish to have the Ontario Health Insurance Plan satisfy the criteria set out in the *Canada Health Act* so that the Province of Ontario qualifies for receiving the full cash contribution from the Government of Canada described in that Act. Those criteria are: public administration, comprehensiveness, universality, portability and accessibility.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

2. (1) Subsection 11.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 8, is repealed and the following substituted:

Insured
services

(1) All insured health services within the meaning of the *Canada Health Act* are insured services for the purpose of this Act.

(2) Subsections 11.2 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 8, are repealed.

3. (1) Subsection 17.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 12, is repealed and the following substituted:

**Loi modifiant la Loi sur
l'assurance-santé pour satisfaire aux
critères régissant les contributions du
gouvernement du Canada et énoncés
dans la Loi canadienne sur la santé**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur l'assurance-santé* est modifiée par adjonction du préambule suivant :

Préambule

Le peuple de l'Ontario reconnaît que l'accès continu à des soins de santé de qualité, sans obstacle financier ou autre, est déterminant pour la conservation et l'amélioration de la santé et du bien-être des Ontariens.

Le peuple de l'Ontario souhaite que le Régime d'assurance-santé de l'Ontario satisfasse aux critères énoncés dans la *Loi canadienne sur la santé* de sorte que la Province de l'Ontario a droit à la pleine contribution pécuniaire du gouvernement du Canada énoncée dans cette loi. Ces critères sont les suivants : la gestion publique, l'intégralité, l'universalité, la transférabilité et l'accessibilité.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

2. (1) Le paragraphe 11.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Services
assurés

(1) Tous les services de santé assurés au sens de la *Loi canadienne sur la santé* constituent des services assurés pour l'application de la présente loi.

(2) Les paragraphes 11.2 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

3. (1) Le paragraphe 17.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction
on amount

(4) The regulations may not provide that the basic fee for an insured service is nil.

(2) Subsections 17.1 (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 12, are repealed.

4. Subsection 17.2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 12, is repealed.

5. Subsection 45 (3.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 35, is repealed and the following substituted:

Restriction

(3.3) Despite anything in this Act, no regulation made under this Act may include a provision that would disqualify the Province of Ontario, under the *Canada Health Act*, for contribution by the Government of Canada because the Plan would no longer satisfy the criteria under that Act.

Commence-
ment

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Health Insurance Amendment Act, 1998*.

(4) Les règlements ne peuvent pas fixer à zéro le montant des honoraires de base qui sont payables à l'égard d'un service assuré. Restriction concernant le montant

(2) Les paragraphes 17.1 (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 12 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

4. Le paragraphe 17.2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

5. Le paragraphe 45 (3.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 35 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3.3) Malgré toute disposition de la présente loi, un règlement pris en application de la présente loi ne peut pas comprendre de disposition qui aurait pour effet que la Province de l'Ontario, aux termes de la *Loi canadienne sur la santé*, n'ait plus droit à la contribution du gouvernement du Canada parce que le Régime ne répondrait plus aux critères prévus par cette loi.

Restriction

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant la Loi sur l'assurance-santé*.

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 55

**An Act to revise the
Trades Qualification and
Apprenticeship Act**

The Hon. D. Johnson
Minister of Education and Training

Government Bill

1st Reading June 25, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 55

**Loi révisant la Loi sur la qualification
professionnelle et l'apprentissage
des gens de métier**

L'honorable D. Johnson
Ministre de l'Éducation et de la Formation

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 25 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



The Bill would replace the *Trades Qualification and Apprenticeship Act*.

The purposes of the Bill are to support and regulate the acquisition of occupational skills through workplace-based apprenticeship programs that lead to formal certification, and thereby to expand opportunities for Ontario workers and increase the competitiveness of Ontario businesses. (See section 1.)

The Bill would apply to trades and to other occupations. (See the definition of "occupation" in section 2.)

The Bill would continue the office of Director of Apprenticeship. The Director's functions would include approving apprenticeship programs, including curricula, training standards, examinations and the persons and institutions that provide training. (See section 3.)

The Bill would also provide for the establishment of committees composed of representatives of employers and employees in different occupations. The functions of these committees would include developing apprenticeship programs and promoting high standards in the delivery of apprenticeship programs. (See section 4.)

As part of an apprenticeship program, an apprentice would enter into one or more agreements with sponsors who undertake to ensure that the apprentice is provided with workplace-based training. These training agreements would be registered with the Director. The Director would have authority to revoke or suspend the registration of an agreement in accordance with the Bill. (See sections 5 and 6.)

A person who successfully completes an apprenticeship program and who passes any additional examination that may be required would be able to apply to the Director for a certificate under the Act. The Director would also be able to issue certificates to people who have equivalent qualifications. Short term letters of permission could also be issued by the Director. The Director would have authority to revoke or suspend these certificates and letters of permission in accordance with the Bill. (See sections 8, 9 and 10.)

The Lieutenant Governor in Council would have power to designate one or more skills as a restricted skill set. A restricted skill set could be a component of one or more occupations. Only a person who holds a certificate or letter of permission for the restricted skill set or for an occupation that includes the restricted skill set would be authorized to perform skills that are part of the restricted skill set. Apprentices who are receiving training in the restricted skill set under registered training agreements would also be authorized to perform those skills. (See sections 11 and 12 and clause 18 (1) (a).)

Other provisions of the Bill deal, for example, with the Director's powers of investigation, offences and the making of regulations. (See sections 15, 16 and 18.)

Although the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* would be repealed, certain regulations under that Act dealing with the licensing of hairstyling schools would continue in force until December 31, 1999. The *Private Vocational Schools Act* also provides authority for regulating hairstyling schools. (See section 20.)

Le projet de loi vise à remplacer la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier*.

Le projet de loi a pour objet de soutenir et de réglementer l'acquisition de compétences professionnelles au moyen de programmes d'apprentissage en milieu de travail menant à l'obtention d'un certificat officiel et, ce faisant, d'offrir davantage de possibilités aux travailleurs de la province et d'accroître la compétitivité des entreprises ontariennes. (Voir l'article 1.)

Le projet de loi s'applique aux métiers ainsi qu'aux autres professions. (Voir la définition de «profession» à l'article 2.)

Le projet de loi maintient la charge de directeur de l'apprentissage, dont les fonctions comprennent l'approbation des programmes d'apprentissage, y compris leur contenu, les normes de formation et les examens ainsi que les personnes et les établissements qui sont chargés de la formation. (Voir l'article 3.)

Le projet de loi prévoit également la création de comités composés de représentants des employeurs et des employés appartenant à différentes professions. Les fonctions de ces comités incluent l'élaboration de programmes d'apprentissage et la promotion de normes élevées de prestation de ces programmes. (Voir l'article 4.)

Dans le cadre d'un programme d'apprentissage, l'apprenti conclut un ou plusieurs contrats avec des parrains qui se chargent de veiller à ce qu'il reçoive une formation en milieu de travail. Ces contrats d'apprentissage sont enregistrés auprès du directeur, qui a le pouvoir de révoquer ou de suspendre leur enregistrement conformément au projet de loi. (Voir les articles 5 et 6.)

La personne qui termine avec succès un programme d'apprentissage et qui réussit à tout examen supplémentaire qui peut être exigé est en mesure de demander au directeur qu'il lui soit délivré un certificat en vertu de la Loi. Le directeur est également habilité à délivrer des certificats aux gens qui ont une qualification équivalente et à accorder des permissions intérimaires de brève durée. Il a le pouvoir de révoquer ou de suspendre ces certificats et permissions intérimaires conformément au projet de loi. (Voir les articles 8, 9 et 10.)

Le lieutenant-gouverneur en conseil a le pouvoir de désigner une ou plusieurs compétences comme ensemble restreint de compétences. L'ensemble restreint de compétences peut être une composante d'une ou de plusieurs professions. Seule une personne titulaire d'un certificat ou d'une permission intérimaire à l'égard de l'ensemble restreint de compétences ou d'une profession qui le comprend est autorisée à utiliser les compétences qui en font partie. Les apprentis qui reçoivent une formation dans l'ensemble restreint de compétences aux termes de contrats d'apprentissage enregistrés sont également autorisés à utiliser ces compétences. (Voir les articles 11 et 12 et l'alinéa 18 (1) a.)

D'autres dispositions du projet de loi traitent, par exemple, des pouvoirs d'enquête du directeur, des infractions et du pouvoir réglementaire. (Voir les articles 15, 16 et 18.)

Bien que la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* soit abrogée, certains règlements pris en application de cette loi et traitant de la délivrance de permis aux écoles de coiffure continueront d'être en vigueur jusqu'au 31 décembre 1999. La *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle* confère également un pouvoir de réglementation des écoles de coiffure. (Voir l'article 20.)

An Act to revise the Trades Qualification and Apprenticeship Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GENERAL

Purposes

1. The purposes of this Act are to support and regulate the acquisition of occupational skills through workplace-based apprenticeship programs that lead to formal certification, and thereby to expand opportunities for Ontario workers and increase the competitiveness of Ontario businesses.

Definitions

2. In this Act,

“apprentice” means an individual who has entered into a registered training agreement under which the individual is to receive workplace-based training in an occupation or skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director; (“apprenti”)

“certificate” means a certificate issued under section 8; (“certificat”)

“Director” means the Director of Apprenticeship; (“directeur”)

“Minister” means the Minister of Education and Training; (“ministre”)

“occupation” includes a trade; (“profession”)

“registered training agreement” means an agreement registered under this Act under which an individual is to receive workplace-based training in an occupation or skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director; (“contrat d’apprentissage enregistré”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“restricted skill set” means a skill set that is designated as a restricted skill set by the regulations; (“ensemble restreint de compétences”)

“skill set” means one or more skills; (“ensemble de compétences”)

Loi révisant la Loi sur la qualification professionnelle et l’apprentissage des gens de métier

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. La présente loi a pour objet de soutenir et de réglementer l’acquisition de compétences professionnelles au moyen de programmes d’apprentissage en milieu de travail menant à l’obtention d’un certificat officiel et, ce faisant, d’offrir davantage de possibilités aux travailleurs de la province et d’accroître la compétitivité des entreprises ontariennes.

Objet

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«apprenti» Particulier qui a conclu un contrat d’apprentissage enregistré aux termes duquel il recevra, dans le cadre d’un programme d’apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans une profession ou un ensemble de compétences. (apprentice)

«certificat» Certificat délivré en vertu de l’article 8. («certificate»)

«contrat d’apprentissage enregistré» Contrat enregistré en vertu de la présente loi aux termes duquel un particulier recevra, dans le cadre d’un programme d’apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans une profession ou un ensemble de compétences. («registered training agreement»)

«directeur» Le directeur de l’apprentissage. («Director»)

«ensemble de compétences» Une ou plusieurs compétences. («skill sets»)

«ensemble restreint de compétences» Ensemble de compétences que les règlements désignent comme tel. («restricted skill sets»)

«ministre» Le ministre de l’Éducation et de la Formation. («Minister»)

«parrain» Personne qui a conclu un contrat d’apprentissage enregistré aux termes du-

“sponsor” means a person that has entered into a registered training agreement under which the person is required to ensure that an individual is provided with workplace-based training in an occupation or skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director. (“parrain”)

quel elle doit veiller à ce qu'un particulier reçoive, dans le cadre d'un programme d'apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans une profession ou un ensemble de compétences. («sponsor»)

«profession» S'entend notamment d'un métier. («occupation»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Director of Apprenticeship

3. (1) A Director of Apprenticeship shall be appointed under the *Public Service Act*.

3. (1) Est nommé un directeur de l'apprentissage aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Directeur de l'apprentissage

Functions

(2) The functions of the Director are:

(2) Les fonctions du directeur sont les suivantes :

Fonctions

1. To approve apprenticeship programs for occupations and skill sets, including curricula, training standards, examinations and the persons and institutions that will provide training.

1. Approuver les programmes d'apprentissage pour les professions et les ensembles de compétences, y compris leur contenu, les normes de formation et les examens ainsi que les personnes et les établissements qui seront chargés de la formation.

2. To approve other forms of training for occupations and skill sets.

2. Approuver d'autres formes de formation pour les professions et les ensembles de compétences.

3. To issue guidelines for the purposes of this Act.

3. Élaborer des lignes directrices pour l'application de la présente loi.

4. To work with other governments in Canada to promote uniformity in apprenticeship programs and in the qualifications required for occupations and skill sets.

4. Travailler avec d'autres gouvernements du Canada afin de promouvoir l'harmonisation des programmes d'apprentissage et de la qualification exigée pour les professions et les ensembles de compétences.

5. To advise the Minister with respect to apprenticeship programs and the qualifications required for occupations and skill sets.

5. Conseiller le ministre sur les programmes d'apprentissage et la qualification exigée pour les professions et les ensembles de compétences.

6. To exercise and perform such other powers and duties as are provided for in this Act or prescribed by the regulations.

6. Exercer les autres pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou que prescrivent les règlements.

Collection of personal information

(3) The Director may collect personal information, directly or indirectly, for the purposes of this Act.

(3) Le directeur peut recueillir des renseignements personnels, directement ou indirectement, pour l'application de la présente loi.

Collecte de renseignements personnels

Delegation

(4) The Director may in writing authorize any person or class of persons employed in the public service of Ontario to exercise any power or perform any duty of the Director, subject to any conditions or restrictions set out in the authorization.

(4) Le directeur peut autoriser par écrit toute personne ou catégorie de personnes employées dans la fonction publique de l'Ontario à exercer ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des conditions ou des restrictions énoncées dans l'autorisation.

Délégation

Industry committees

4. (1) The Minister may establish a committee for any occupation or group of occupations to perform the following functions:

4. (1) Le ministre peut créer un comité pour une profession ou un groupe de professions qui est chargé d'accomplir les fonctions suivantes :

Comités sectoriels

1. To advise the Minister and the Director with respect to apprenticeship programs

1. Conseiller le ministre et le directeur sur les programmes d'apprentissage et la

and the qualifications required for occupations and skill sets.

2. To develop and revise apprenticeship programs for approval by the Director, including curricula, training standards and examinations, and to recommend for approval by the Director the persons and institutions that will provide training.
3. To promote high standards in the delivery of apprenticeship programs.
4. To promote apprenticeship as a method of acquiring occupational skills.
5. To consider recommendations from employers in the occupation or group of occupations and from apprentices and other persons who work in the occupation or group of occupations.
6. To perform such other functions as may be assigned by the Minister or the Director.

Composition

(2) The Minister shall appoint at least six people to each committee, made up of equal numbers of representatives of,

- (a) employers in the occupation or group of occupations; and
- (b) employees in the occupation or group of occupations.

Same

(3) The Director is also a member of each committee.

TRAINING AGREEMENTS

Registration of training agreements

5. (1) On application and on payment of the required fee, the Director may register an agreement under which an individual is to receive workplace-based training in an occupation or skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director.

Minimum age

(2) An agreement shall not be registered unless the individual who is to receive the training is at least 16 years of age.

Suspension or revocation

6. (1) The Director may suspend or revoke the registration of a registered training agreement if,

- (a) the apprentice requests;
- (b) the sponsor requests;
- (c) the agreement is not being complied with;

qualification exigée pour les professions et les ensembles de compétences.

2. Élaborer et réviser les programmes d'apprentissage aux fins d'approbation par le directeur, y compris leur contenu, les normes de formation et les examens, et recommander à l'approbation du directeur les personnes et les établissements qui seront chargés de la formation.
3. Promouvoir des normes élevées de prestation des programmes d'apprentissage.
4. Promouvoir l'apprentissage comme méthode d'acquisition de compétences professionnelles.
5. Étudier les recommandations des employeurs de la profession ou du groupe de professions et celles des apprentis et des autres personnes qui travaillent en leur sein.
6. Exercer les autres fonctions que lui assigne le ministre ou le directeur.

Composition

(2) Le ministre nomme au moins six personnes à chacun des comités, lesquels sont composés d'un nombre égal de représentants :

- a) d'une part, des employeurs de la profession ou du groupe de professions;
- b) d'autre part, des employés qui travaillent au sein de la profession ou du groupe de professions.

Idem

(3) Le directeur est également membre de chaque comité.

CONTRATS D'APPRENTISSAGE

5. (1) Sur présentation d'une demande et acquittement des droits exigés, le directeur peut enregistrer un contrat aux termes duquel un particulier recevra, dans le cadre d'un programme d'apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans une profession ou un ensemble de compétences.

Enregistrement des contrats d'apprentissage

(2) Un contrat ne peut être enregistré que si le particulier qui doit recevoir la formation a au moins 16 ans.

Âge minimal

6. (1) Le directeur peut suspendre ou révoquer l'enregistrement d'un contrat d'apprentissage enregistré si, selon le cas :

Suspension ou révocation

- a) l'apprenti le demande;
- b) le parrain le demande;
- c) le contrat n'est pas respecté;

(d) a party to the agreement submitted false information to the Director as part of the application for registration of the agreement; or

(e) a party to the agreement is dead or no longer exists.

Notice

(2) The Director shall not suspend or revoke the registration of an agreement under clause (1) (b), (c) or (d) unless the Director has given the parties to the agreement written notice of his or her intention to do so and has held any hearing that may be required under subsection (3).

Hearing

(3) A party to the agreement may, within 30 days after receiving a notice under subsection (2), require the Director to hold a hearing to determine whether the registration of the agreement should be suspended or revoked.

COMPLETION OF APPRENTICESHIP PROGRAM

Completion of apprenticeship program

7. The Director shall provide every person who successfully completes an apprenticeship program approved by the Director with a statement confirming the successful completion of the program.

CERTIFICATES AND LETTERS OF PERMISSION

Certificates

8. (1) On application and on payment of the required fee, the Director may issue a certificate for an occupation or for a skill set to a person who,

(a) has successfully completed an apprenticeship program approved by the Director for the occupation or skill set; and

(b) achieves a grade satisfactory to the Director on an examination approved by the Director.

Same

(2) Clause (1) (b) does not apply to an occupation or skill set if the Director is of the opinion that no examination is necessary for that occupation or skill set.

Equivalent qualifications

(3) On application and on payment of the required fee, the Director may issue a certificate for an occupation or for a skill set to a person who has qualifications that the Director considers equivalent to the qualifications required by subsection (1).

Letters of permission

9. (1) On application and on payment of the required fee, the Director may issue a letter of permission for an occupation or for a skill set.

d) une partie au contrat lui a fourni de faux renseignements dans la demande d'enregistrement;

e) une partie au contrat est décédée ou n'existe plus.

Avis

(2) Le directeur ne doit pas suspendre ou révoquer l'enregistrement d'un contrat pour un motif exposé à l'alinéa (1) b), c) ou d) à moins d'avoir donné aux parties un avis écrit de son intention et d'avoir tenu l'audience qui peut être exigée en vertu du paragraphe (3).

Audience

(3) Une partie au contrat peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (2), exiger du directeur qu'il tienne une audience afin de déterminer si l'enregistrement du contrat devrait être suspendu ou révoqué.

ATTESTATION DE RÉUSSITE

7. Le directeur remet à quiconque termine avec succès un programme d'apprentissage qu'il approuve une attestation à cet effet.

Attestation de réussite

CERTIFICATS ET PERMISSIONS INTÉRIAIRES

8. (1) Sur présentation d'une demande et acquittement des droits exigés, le directeur peut délivrer un certificat à l'égard d'une profession ou d'un ensemble de compétences à quiconque :

Certificats

a) d'une part, a terminé avec succès un programme d'apprentissage approuvé par le directeur pour la profession ou l'ensemble de compétences;

b) d'autre part, a obtenu une note que le directeur estime satisfaisante à un examen approuvé par lui.

Idem

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas à une profession ou à un ensemble de compétences si le directeur est d'avis qu'aucun examen n'est nécessaire pour cette profession ou cet ensemble de compétences.

(3) Sur présentation d'une demande et acquittement des droits exigés, le directeur peut délivrer un certificat à l'égard d'une profession ou d'un ensemble de compétences à quiconque a une qualification équivalente selon le directeur à celle exigée par le paragraphe (1).

Qualification équivalente

9. (1) Sur présentation d'une demande et acquittement des droits exigés, le directeur peut accorder une permission intérimaire à l'égard d'une profession ou d'un ensemble de compétences.

Permissions intérimaires

Period of validity	(2) A letter of permission is valid for a period of three months or for such shorter period as may be specified by the Director in the letter.	(2) La permission intérimaire est valide pendant une période de trois mois ou la période plus courte qu'y précise le directeur.	Période de validité
No renewal	(3) A letter of permission is not capable of renewal, but the Director may issue a new letter of permission.	(3) La permission intérimaire ne peut pas être renouvelée; toutefois, le directeur peut en accorder une nouvelle.	Aucun renouvellement
Suspension, revocation, refusal to renew	10. (1) The Director may suspend, revoke or refuse to renew a certificate, and may suspend or revoke a letter of permission, if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the holder of the certificate or letter submitted false information to the Director as part of an application made under this Act; (b) the holder of the certificate or letter has been convicted of an offence under this Act; (c) the holder of the certificate or letter has not maintained acceptable standards of competence in the occupation or skill set to which the certificate or letter relates; or (d) the holder of the certificate or letter does not have qualifications that would be required for the issuance of a new certificate for the occupation or skill set. 	10. (1) Le directeur peut suspendre, révoquer ou refuser de renouveler un certificat et suspendre ou révoquer une permission intérimaire si le titulaire du certificat ou de la permission, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) lui a fourni de faux renseignements dans une demande qu'il a présentée en vertu de la présente loi; b) a été reconnu coupable d'une infraction à la présente loi; c) n'a pas maintenu des normes de compétence acceptables dans la profession ou l'ensemble de compétences visé par le certificat ou la permission; d) n'a pas la qualification qui serait exigée pour la délivrance d'un nouveau certificat à l'égard de la profession ou de l'ensemble de compétences. 	Suspension, révocation et refus de renouvellement
Other grounds for refusal to renew	(2) The Director may also refuse to renew a certificate if the refusal is authorized or required by the regulations.	(2) Le directeur peut également refuser de renouveler un certificat si les règlements l'y autorisent ou l'exigent.	Autres motifs de refus
Notice	(3) The Director shall not suspend, revoke or refuse to renew a certificate, or suspend or revoke a letter of permission, unless the Director has given the holder of the certificate or letter written notice of his or her intention to do so and has held any hearing that may be required under subsection (4).	(3) Le directeur ne doit pas suspendre, révoquer ou refuser de renouveler un certificat, ni suspendre ou révoquer une permission intérimaire à moins d'avoir donné au titulaire du certificat ou de la permission un avis écrit de son intention et d'avoir tenu l'audience qui peut être exigée en vertu du paragraphe (4).	Avis
Hearing	(4) The holder of the certificate or letter of permission may, within 30 days after receiving a notice under subsection (3), require the Director to hold a hearing to determine whether the certificate should be suspended or revoked, whether renewal of the certificate should be refused or whether the letter of permission should be suspended or revoked.	(4) Le titulaire du certificat ou de la permission intérimaire peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (3), exiger du directeur qu'il tienne une audience afin de déterminer si le certificat devrait être suspendu ou révoqué, si son renouvellement devrait être refusé ou si la permission intérimaire devrait être suspendue ou révoquée.	Audience
Non-payment of fees	(5) The Director may refuse to renew a certificate on the grounds that the appropriate fee for renewal of the certificate has not been paid, and subsections (3) and (4) do not apply to the refusal.	(5) Le directeur peut refuser de renouveler un certificat pour le motif que les droits de renouvellement appropriés n'ont pas été acquittés, auquel cas les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas au refus.	Non-acquittement des droits

RESTRICTED SKILL SETS

Restricted
skill sets

11. (1) An individual shall not perform a skill that is part of a restricted skill set unless,

- (a) the individual holds a certificate for the restricted skill set or for an occupation that includes the restricted skill set;
- (b) the individual is an apprentice under a registered training agreement under which the individual is to receive work-place-based training in the restricted skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director; or
- (c) the individual holds a letter of permission for the restricted skill set or for an occupation that includes the restricted skill set.

Overlapping
skill sets

(2) An individual who is authorized to perform a skill that is part of a restricted skill set may perform that skill even if the skill is also part of another restricted skill set or of an occupation that includes the restricted skill set.

Employment

12. A person shall not employ or otherwise engage an individual to perform a skill that is part of a restricted skill set unless the individual is authorized to perform that skill.

MISCELLANEOUS

Strikes and
lock-outs

13. An apprentice's failure to perform work required by a registered training agreement does not constitute non-compliance with the agreement if the failure to perform work is a result of a lock-out or lawful strike.

Notice

14. A notice under this Act that is sent by mail shall be deemed to have been received on the fifth day after it was mailed, unless the person to whom it was sent establishes that, acting in good faith, the person did not receive the notice or did not receive it until a later day.

Inspections

15. (1) The Director may enter any premises, and may examine any documents or other things on the premises, for the purpose of determining,

- (a) whether apprentices are receiving training in accordance with registered training agreements;
- (b) whether a person or institution that has been approved to provide training as part of an apprenticeship program is

ENSEMBLES RESTREINTS DE COMPÉTENCES

Ensembles
restreints de
compétences

11. (1) Aucun particulier ne doit utiliser une compétence qui fait partie d'un ensemble restreint de compétences à moins que, selon le cas :

- a) il ne soit titulaire d'un certificat à l'égard de l'ensemble restreint de compétences ou d'une profession qui le comprend;
- b) il ne soit un apprenti visé par un contrat d'apprentissage enregistré aux termes duquel il recevra, dans le cadre d'un programme d'apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans l'ensemble restreint de compétences;
- c) il ne soit titulaire d'une permission intérimaire à l'égard de l'ensemble restreint de compétences ou d'une profession qui le comprend.

(2) Le particulier qui est autorisé à utiliser une compétence qui fait partie d'un ensemble restreint de compétences peut le faire même si la compétence fait également partie d'un autre ensemble restreint de compétences ou d'une profession qui le comprend.

Ensembles
de compé-
tences qui se
chevauchent

12. Nul ne doit employer ou engager par ailleurs un particulier pour utiliser une compétence qui fait partie d'un ensemble restreint de compétences à moins que celui-ci ne soit autorisé à utiliser cette compétence.

Emploi

DISPOSITIONS DIVERSES

13. Le fait qu'un apprenti n'effectue pas le travail exigé par un contrat d'apprentissage enregistré ne constitue pas un manquement au contrat si ce fait résulte d'un lock-out ou d'une grève licite.

Grèves et
lock-out

14. Tout avis prévu par la présente loi qui est envoyé par la poste est réputé avoir été reçu le cinquième jour qui suit sa mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre qu'en toute bonne foi, il ne l'a pas reçu ou ne l'a reçu qu'à une date ultérieure.

Avis

15. (1) Le directeur peut pénétrer dans des locaux et y examiner tout document ou autre chose qui s'y trouve afin de déterminer si, selon le cas :

Inspections

- a) des apprentis y reçoivent une formation conformément à des contrats d'apprentissage enregistrés;
- b) une personne ou un établissement qui a été approuvé pour assurer une formation dans le cadre d'un programme

providing training in accordance with the program; or

- (c) whether subsection 11 (1) or section 12 is being complied with.

Dwellings

(2) Subsection (1) does not authorize entry of a dwelling without the consent of the occupier.

Time for entry

(3) The power to enter premises under subsection (1) may be exercised at any reasonable time.

Copies

(4) A person who enters premises under subsection (1) may, on giving a receipt, remove documents or other things for the purpose of making copies, but the documents or other things shall be promptly returned.

Identification

(5) A person who enters premises under subsection (1) shall, on request, produce identification that provides evidence of his or her authority.

Offences

16. Every person who,

- (a) contravenes subsection 11 (1) or section 12;
- (b) submits false information to the Director as part of an application made under this Act; or
- (c) uses for the purpose of obtaining employment or business a false certificate or letter of permission or a certificate or letter of permission issued to another person,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Fees

17. The Minister may establish and charge fees for applications made under this Act, for examinations required under this Act, or for any other function performed in connection with this Act or the regulations.

Regulations:
L.G. in C.

18. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating a skill set as a restricted skill set for the purposes of this Act;
- (b) defining an occupation to include a restricted skill set for the purposes of section 11;
- (c) exempting a person or class of persons from any provision of this Act, subject

d'apprentissage assure cette formation conformément au programme;

- c) le paragraphe 11 (1) ou l'article 12 est respecté.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser le directeur à pénétrer dans un logement sans le consentement de l'occupant.

(3) Le pouvoir de pénétrer dans des locaux que confère le paragraphe (1) peut être exercé à toute heure raisonnable.

(4) Quiconque pénètre dans des lieux en vertu du paragraphe (1) peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever des documents ou des choses pour en tirer des copies; toutefois, il doit retourner ceux-ci promptement.

(5) Quiconque pénètre dans des locaux en vertu du paragraphe (1) présente sur demande une pièce d'identité attestant son autorité.

16. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ quiconque, selon le cas :

- a) contrevient au paragraphe 11 (1) ou à l'article 12;
- b) fournit de faux renseignements au directeur dans une demande présentée en vertu de la présente loi;
- c) utilise, en vue d'obtenir un emploi ou de faire des affaires, un faux certificat ou une fausse permission intérimaire ou encore un certificat délivré ou une permission accordée à une autre personne.

17. Le ministre peut fixer et exiger des droits pour les demandes présentées en vertu de la présente loi, les examens exigés aux termes de la présente loi ou toute autre fonction exercée relativement à la présente loi ou aux règlements.

18. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner un ensemble de compétences comme ensemble restreint de compétences pour l'application de la présente loi;
- b) définir une profession de sorte qu'elle comprenne un ensemble restreint de compétences pour l'application de l'article 11;
- c) soustraire une personne ou catégorie de personnes à l'application de toute disposition de la présente loi, sous réserve

Logements

Heures d'entrée

Copies

Identification

Infractions

Droits

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

	to such conditions or restrictions as may be prescribed in the regulations.	des conditions ou des restrictions que prescrivent les règlements.	
Regulations: Minister	(2) The Minister may make regulations, (a) prescribing powers and duties of the Director; (b) governing committees established under section 4; (c) governing apprenticeship programs; (d) governing the issuance, expiry, renewal, suspension or revocation of certificates and governing the issuance, expiry, suspension or revocation of letters of permission; (e) deeming a person who holds a document issued in another province or territory of Canada to hold a certificate issued under section 8 of this Act, subject to such conditions and restrictions as may be specified in the regulations; (f) deeming a person from another province or territory of Canada to be an apprentice under a registered training agreement under which he or she is to receive workplace-based training in a skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director, subject to such conditions and restrictions as may be specified in the regulations; (g) authorizing a person or body specified by the regulations to exercise powers and perform duties of the Director, subject to such conditions and restrictions as may be specified in the regulations; (h) providing for any transitional matter related to the coming into force of this Act.	(2) Le ministre peut, par règlement : a) prescrire les pouvoirs et les fonctions du directeur; b) régir les comités créés en vertu de l'article 4; c) régir les programmes d'apprentissage; d) régir la délivrance, l'expiration, le renouvellement, la suspension ou la révocation des certificats ainsi que l'octroi, l'expiration, la suspension ou la révocation des permissions intérimaires; e) considérer quiconque est titulaire d'un document délivré dans une autre province ou un territoire du Canada comme étant titulaire d'un certificat délivré en vertu de l'article 8 de la présente loi, sous réserve des conditions et des restrictions que précisent les règlements; f) considérer une personne d'une autre province ou d'un territoire du Canada comme un apprenti visé par un contrat d'apprentissage enregistré aux termes duquel elle recevra, dans le cadre d'un programme d'apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans un ensemble de compétences, sous réserve des conditions et des restrictions que précisent les règlements; g) autoriser une personne ou un organisme que précisent les règlements à exercer les pouvoirs et fonctions du directeur, sous réserve des conditions et des restrictions que précisent les règlements; h) prévoir toute question transitoire ayant trait à l'entrée en vigueur de la présente loi.	Règlements du ministre
General or particular	(3) A regulation made under this section may be general or particular in its application.	(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée générale ou particulière
Industrial Standards Act	19. Subsection 22 (3) of the <i>Industrial Standards Act</i> is repealed.	19. Le paragraphe 22 (3) de la <i>Loi sur les normes industrielles</i> est abrogé.	<i>Loi sur les normes industrielles</i>
Trades Qualification and Apprenticeship Act	20. (1) The <i>Trades Qualification and Apprenticeship Act</i> is repealed.	20. (1) La <i>Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier</i> est abrogée.	<i>Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier</i>
Hairstyling schools	(2) Despite subsection (1), the regulations made under clause 26 (f) of the <i>Trades Qualification and Apprenticeship Act</i> with respect to hairstyling schools continue to apply until December 31, 1999, and sections 1 and 20 to	(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 26 f) de la <i>Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier</i> à l'égard des écoles de coiffure continuent de s'appliquer jusqu'au	Écoles de coiffure

25 of that Act continue to apply for that purpose.

31 décembre 1999, et les articles 1 et 20 à 25 de cette loi continuent de s'appliquer à cette fin.

Same (3) The Lieutenant Governor in Council may amend a regulation referred to in subsection (2).

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier les règlements visés au paragraphe (2). Idem

Same (4) Subsections (2) and (3) are repealed on January 1, 2000.

(4) Les paragraphes (2) et (3) sont abrogés le 1^{er} janvier 2000. Idem

Commence-
ment 21. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

21. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Entrée en vigueur

Short title 22. The short title of this Act is the *Apprenticeship and Certification Act, 1998*.

22. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle*. Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 55

An Act respecting Apprenticeship and Certification

The Hon. D. Johnson
Minister of Education and Training

Government Bill

1st Reading June 25, 1998
2nd Reading October 27, 1998
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the General
Government Committee and as reported to the
Legislative Assembly November 26, 1998)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 55

Loi concernant l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle

L'honorable D. Johnson
Ministre de l'Éducation et de la Formation

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 25 juin 1998
2^e lecture 27 octobre 1998
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 26 novembre 1998)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



The purposes of the Bill are to support and regulate the acquisition of skills for trades and other occupations through workplace-based apprenticeship programs that lead to formal certification, to promote quality training for trades and other occupations, and, by those means, to expand opportunities for Ontario workers, increase the competitiveness of Ontario businesses and ensure public and worker protection. (See section 1.)

The *Apprenticeship and Certification Act, 1998* ("the new Act") would apply to trades and to other occupations. It would not apply to trades to which the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* applies. (See section 2.1.)

The new Act would continue the office of Director of Apprenticeship. The Director's functions would include approving apprenticeship programs, including curricula, training standards, examinations and the persons and institutions that provide training. (See section 3.)

The new Act would also provide for the establishment of committees composed of representatives of employers and employees in different trades and other occupations. The functions of these committees would include developing apprenticeship programs and promoting high standards in the delivery of apprenticeship programs. (See section 4.)

As part of an apprenticeship program, an apprentice would enter into one or more agreements with sponsors who undertake to ensure that the apprentice is provided with workplace-based training. These training agreements would be registered with the Director. The Director would have authority to revoke or suspend the registration of an agreement in accordance with the Bill. (See sections 5 and 6.)

A person who successfully completes an apprenticeship program and who passes any additional examination that may be required would be able to apply to the Director for a certificate under the Act. The Director would also be able to issue certificates to people who have equivalent qualifications. Short term letters of permission could also be issued by the Director. The Director would have authority to revoke or suspend these certificates and letters of permission in accordance with the Bill. (See sections 8, 9 and 10.)

The Lieutenant Governor in Council would have power to designate one or more skills as a restricted skill set. A restricted skill set could be a component of one or more trades or other occupations. Only a person who holds a certificate or letter of permission for the restricted skill set or for a trade or other occupation that includes the restricted skill set would be authorized to perform skills that are part of the restricted skill set. Apprentices who are receiving training in the restricted skill set under registered training agreements would also be authorized to perform those skills. (See sections 11 and 12 and clause 18 (1) a.)

Other provisions of the new Act deal, for example, with the Director's powers of investigation, offences and the making of regulations. (See sections 15, 16 and 18.)

The *Trades Qualification and Apprenticeship Act* would be amended to make it applicable only to specified construction trades. On the recommendation of the provincial advisory committee for a trade, regulations could be made to provide that the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* does not apply to the trade, thus allowing the trade to be covered by the *Apprenticeship and Certification Act, 1998*. Although the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* would generally apply only to construction trades, certain regulations under that Act dealing

Les objets du projet de loi sont de soutenir et de réglementer l'acquisition de compétences pour les métiers et les autres professions au moyen de programmes d'apprentissage en milieu de travail menant à l'obtention d'un certificat officiel, de promouvoir une formation de qualité pour les métiers et les autres professions et, par ces moyens, d'offrir davantage de possibilités aux travailleurs de la province, d'accroître la compétitivité des entreprises ontariennes et de garantir la protection du public et des travailleurs. (Voir l'article 1.)

La *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle* («la nouvelle loi») s'applique aux métiers ainsi qu'à d'autres professions, mais non aux métiers auxquels s'applique la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier*. (Voir l'article 2.1.)

La nouvelle loi maintient la charge de directeur de l'apprentissage, dont les fonctions comprennent l'approbation des programmes d'apprentissage, y compris leur contenu, les normes de formation et les examens ainsi que les personnes et les établissements qui sont chargés de la formation. (Voir l'article 3.)

La nouvelle loi prévoit également la création de comités composés de représentants des employeurs et des employés appartenant à différents métiers et autres professions. Les fonctions de ces comités incluent l'élaboration de programmes d'apprentissage et la promotion de normes élevées de prestation de ces programmes. (Voir l'article 4.)

Dans le cadre d'un programme d'apprentissage, l'apprenti conclut un ou plusieurs contrats avec des parrains qui se chargent de veiller à ce qu'il reçoive une formation en milieu de travail. Ces contrats d'apprentissage sont enregistrés auprès du directeur, qui a le pouvoir de révoquer ou de suspendre leur enregistrement conformément au projet de loi. (Voir les articles 5 et 6.)

La personne qui termine avec succès un programme d'apprentissage et qui réussit à tout examen supplémentaire qui peut être exigé est en mesure de demander au directeur qu'il lui soit délivré un certificat en vertu de la Loi. Le directeur est également habilité à délivrer des certificats aux gens qui ont une qualification équivalente et à accorder des permissions intérimaires de brève durée. Il a le pouvoir de révoquer ou de suspendre ces certificats et permissions intérimaires conformément au projet de loi. (Voir les articles 8, 9 et 10.)

Le lieutenant-gouverneur en conseil a le pouvoir de désigner une ou plusieurs compétences comme ensemble restreint de compétences. L'ensemble restreint de compétences peut être une composante d'un ou de plusieurs métiers ou autres professions. Seule une personne titulaire d'un certificat ou d'une permission intérimaire à l'égard de l'ensemble restreint de compétences ou à l'égard d'un métier ou d'une autre profession qui le comprend est autorisée à utiliser les compétences qui en font partie. Les apprentis qui reçoivent une formation dans l'ensemble restreint de compétences aux termes de contrats d'apprentissage enregistrés sont également autorisés à utiliser ces compétences. (Voir les articles 11 et 12 et l'alinéa 18 (1) a.)

D'autres dispositions de la nouvelle loi traitent, par exemple, des pouvoirs d'enquête du directeur, des infractions et du pouvoir réglementaire. (Voir les articles 15, 16 et 18.)

La *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* est modifiée pour ne la rendre applicable qu'à certains métiers de la construction précisés. Sur la recommandation du comité consultatif provincial pour un métier, des règlements peuvent être pris qui prévoient que la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* ne s'applique pas au métier, ce qui permet à celui-ci de tomber sous le régime de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle*. Malgré que la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens*

with the licensing of hairstyling schools would continue in force until December 31, 1999. The *Private Vocational Schools Act* also provides authority for regulating hairstyling schools. (See section 20.) ➡

de métier ne s'applique généralement qu'aux métiers de la construction, certains règlements pris en application de cette loi et traitant de la délivrance de permis aux écoles de coiffure continueront d'être en vigueur jusqu'au 31 décembre 1999. La *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle* confère également un pouvoir de réglementation des écoles de coiffure. (Voir l'article 20.) ➡

**An Act respecting
Apprenticeship and Certification**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GENERAL

Purposes

1. The purposes of this Act are,

- (a) to support and regulate the acquisition of skills for trades and other occupations through workplace-based apprenticeship programs that lead to formal certification;
- (b) to promote quality training for trades and other occupations; and
- (c) by the means set out in clauses (a) and (b), to expand opportunities for Ontario workers, increase the competitiveness of Ontario businesses and ensure public and worker protection. ▲

Definitions

2. In this Act,

“apprentice” means an individual who has entered into a registered training agreement under which the individual is to receive workplace-based training in a trade, other occupation or skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director; (“apprenti”) ▼

“certificate” means a certificate of qualification or other certificate issued under subsection 8 (1); (“certificat”) ▼

“certificate of qualification” means a certificate of qualification for a trade or other occupation issued under clause 8 (1) (a) and does not include a certificate for a skill set issued under clause 8 (1) (b); (“certificat de qualification professionnelle”) ▲

**Loi concernant l'apprentissage et la
reconnaissance professionnelle**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les objets de la présente loi sont les ▼ Objet
suivants :

- a) soutenir et réglementer l'acquisition de compétences pour les métiers et les autres professions au moyen de programmes d'apprentissage en milieu de travail menant à l'obtention d'un certificat officiel;
- b) promouvoir une formation de qualité pour les métiers et les autres professions;
- c) par les moyens énoncés aux alinéas a) et b), offrir davantage de possibilités aux travailleurs de la province, accroître la compétitivité des entreprises ontariennes et garantir la protection du public et des travailleurs. ▲

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«apprenti» Particulier qui a conclu un contrat d'apprentissage enregistré aux termes duquel il recevra, dans le cadre d'un programme d'apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans un métier, une autre profession ou un ensemble de compétences. (apprenti) ▼

«certificat» Certificat ou certificat de qualification professionnelle délivré en vertu du paragraphe 8 (1). («certificat») ▼

«certificat de qualification professionnelle» Certificat de qualification professionnelle pour un métier ou une autre profession délivré en vertu de l'alinéa 8 (1) a), à l'exclusion d'un certificat pour un ensemble de compétences délivré en vertu de l'alinéa 8 (1) b). («certificate of qualification») ▲

“Director” means the Director of Apprenticeship; (“directeur”)

“letter of permission” means a letter of permission issued under section 9; (“permission intérimaire”)

“Minister” means the Minister of Education and Training; (“ministre”)

“person” means an individual, corporation, partnership, sole proprietorship, association or any other organization or entity; (“personne”)

“registered training agreement” means an agreement registered under this Act under which an individual is to receive workplace-based training in a trade, other occupation or skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director; (“contrat d’apprentissage enregistré”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“restricted skill set” means a skill set that is designated as a restricted skill set by the regulations; (“ensemble restreint de compétences”)

“skill set” means one or more skills; (“ensemble de compétences”)

“sponsor” means a person that has entered into a registered training agreement under which the person is required to ensure that an individual is provided with workplace-based training in a trade, other occupation or skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director. (“parrain”)

Application

2.1 This Act does not apply to a trade to which the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* applies.

Director of Apprenticeship

3. (1) A Director of Apprenticeship shall be appointed under the *Public Service Act*.

Functions

(2) The functions of the Director are:

1. To approve apprenticeship programs for trades, other occupations and skill sets, including curricula, training standards, examinations and the persons and institutions that will provide training.
2. To approve other forms of training for trades, other occupations and skill sets.

«contrat d’apprentissage enregistré» Contrat enregistré en vertu de la présente loi aux termes duquel un particulier recevra, dans le cadre d’un programme d’apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans un métier, une autre profession ou un ensemble de compétences. («registered training agreement»)

«directeur» Le directeur de l’apprentissage. («Director»)

«ensemble de compétences» Une ou plusieurs compétences. («skill sets»)

«ensemble restreint de compétences» Ensemble de compétences que les règlements désignent comme tel. («restricted skill sets»)

«ministre» Le ministre de l’Éducation et de la Formation. («Minister»)

«parrain» Personne qui a conclu un contrat d’apprentissage enregistré aux termes duquel elle doit veiller à ce qu’un particulier reçoive, dans le cadre d’un programme d’apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans un métier, une autre profession ou un ensemble de compétences. («sponsor»)

«permission intérimaire» Permission intérimaire accordée en vertu de l’article 9. («letter of permission»)

«personne» Particulier, personne morale, société en nom collectif ou en commandite, entreprise individuelle, association ou autre organisation ou entité. («person»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Application

2.1 La présente loi ne s’applique pas aux métiers auxquels s’applique la *Loi sur la qualification professionnelle et l’apprentissage des gens de métier*.

Application

3. (1) Est nommé un directeur de l’apprentissage aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Directeur de l’apprentissage

(2) Les fonctions du directeur sont les suivantes :

Fonctions

1. Approuver les programmes d’apprentissage pour les métiers, les autres professions et les ensembles de compétences, y compris leur contenu, les normes de formation et les examens ainsi que les personnes et les établissements qui seront chargés de la formation.
2. Approuver d’autres formes de formation pour les métiers, les autres professions et les ensembles de compétences.

3. To issue guidelines for the purposes of this Act.
4. To work with other governments in Canada to promote the interprovincial standards program for apprenticeship and the qualifications required for trades, other occupations and skill sets.
5. To advise the Minister with respect to apprenticeship programs and the qualifications required for trades, other occupations and skill sets.
6. To exercise and perform such other powers and duties as are provided for in this Act or prescribed by the regulations.



Consideration of recommendations

(3) If a committee established under section 4 makes recommendations to the Minister relating to an apprenticeship program, the Director shall consider the recommendations before approving the apprenticeship program under paragraph 1 of subsection (2).

Collection of personal information

(3.1) The Director may collect personal information in accordance with the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* for the purposes of this Act.

Delegation

(4) The Director may in writing authorize any person or class of persons employed in the public service of Ontario to exercise any power or perform any duty of the Director, subject to any conditions or restrictions set out in the authorization.

Industry committees

4. (1) The Minister may establish a committee for any trade, other occupation or group of trades or other occupations to perform the following functions:



1. To advise the Minister with respect to apprenticeship programs and the qualifications required for trades, other occupations and skill sets.
2. To develop and revise apprenticeship programs and to recommend them to the Minister, including curricula, training standards, examinations and the persons and institutions that will provide training.
3. To promote high standards in the delivery of apprenticeship programs.

3. Élaborer des lignes directrices pour l'application de la présente loi.
4. Travailler avec d'autres gouvernements du Canada afin de promouvoir le programme des normes interprovinciales pour l'apprentissage et la qualification exigée pour les métiers, les autres professions et les ensembles de compétences.
5. Conseiller le ministre sur les programmes d'apprentissage et la qualification exigée pour les métiers, les autres professions et les ensembles de compétences.
6. Exercer les autres pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou que prescrivent les règlements.



(3) Si un comité créé en vertu de l'article 4 fait des recommandations au ministre au sujet d'un programme d'apprentissage, le directeur étudie ces recommandations avant d'approuver celui-ci aux termes de la disposition 1 du paragraphe (2).

Étude des recommandations

(3.1) Le directeur peut recueillir des renseignements personnels conformément à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* pour l'application de la présente loi.

Collecte de renseignements personnels

(4) Le directeur peut autoriser par écrit toute personne ou catégorie de personnes employées dans la fonction publique de l'Ontario à exercer ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des conditions ou des restrictions énoncées dans l'autorisation.

Délégation

4. (1) Le ministre peut créer un comité pour un métier, une autre profession ou un groupe de métiers ou d'autres professions qui est chargé d'accomplir les fonctions suivantes :

Comités sectoriels



1. Conseiller le ministre sur les programmes d'apprentissage et la qualification exigée pour les métiers, les autres professions et les ensembles de compétences.
2. Élaborer et réviser les programmes d'apprentissage et les recommander au ministre, y compris leur contenu, les normes de formation et les examens ainsi que les personnes et les établissements qui seront chargés de la formation.
3. Promouvoir des normes élevées de prestation des programmes d'apprentissage.

4. To promote apprenticeship as a method of acquiring skills for trades and other occupations.
5. To consider recommendations from employers in the trade, other occupation or group of trades or other occupations and from apprentices and other persons who work in the trade, other occupation or group of trades or other occupations.
6. To perform such other functions as may be assigned by the Minister or the Director.

Composition

(2) The Minister shall appoint at least six people to each committee, made up of equal numbers of representatives of,

- (a) employers in the trade, other occupation or group of trades or other occupations; and
- (b) employees in the trade, other occupation or group of trades or other occupations.

Same

(3) The Director is also a member of each committee.

TRAINING AGREEMENTS

Registration of training agreements

5. (1) On application and on payment of the required fee, the Director may register an agreement under which an individual is to receive workplace-based training in a trade, other occupation or skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director.

Minimum age

(2) An agreement shall not be registered unless the individual who is to receive the training is at least 16 years of age.

Academic qualifications

(3) An agreement shall not be registered unless the individual who is to receive the training,

- (a) has successfully completed the academic standard prescribed by the regulations for the trade, other occupation or skill set; or
- (b) if no academic standard has been prescribed by the regulations for the trade, other occupation or skill set, has successfully completed Grade 12 in Ontario or has successfully completed an academic standard that the Director considers equivalent to Ontario Grade 12.

Suspension or revocation

6. (1) The Director may suspend or revoke the registration of a registered training agreement if,

4. Promouvoir l'apprentissage comme méthode d'acquisition de compétences pour les métiers et les autres professions.
5. Étudier les recommandations des employeurs du métier, de l'autre profession ou du groupe de métiers ou d'autres professions et celles des apprentis et des autres personnes qui travaillent en leur sein.
6. Exercer les autres fonctions que lui assigne le ministre ou le directeur.

Composition

(2) Le ministre nomme au moins six personnes à chacun des comités, lesquels sont composés d'un nombre égal de représentants :

- a) d'une part, des employeurs du métier, de l'autre profession ou du groupe de métiers ou d'autres professions;
- b) d'autre part, des employés qui travaillent au sein du métier, de l'autre profession ou du groupe de métiers ou d'autres professions.

Idem

(3) Le directeur est également membre de chaque comité.

CONTRATS D'APPRENTISSAGE

Enregistrement des contrats d'apprentissage

5. (1) Sur présentation d'une demande et acquittement des droits exigés, le directeur peut enregistrer un contrat aux termes duquel un particulier recevra, dans le cadre d'un programme d'apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans un métier, une autre profession ou un ensemble de compétences.

Âge minimal

(2) Un contrat ne peut être enregistré que si le particulier qui doit recevoir la formation a au moins 16 ans.

Études préalables

(3) Un contrat ne peut être enregistré que si le particulier qui doit recevoir la formation :

- a) a terminé avec succès les études préalables que prescrivent les règlements pour le métier, l'autre profession ou l'ensemble de compétences;
- b) si les règlements ne prescrivent pas d'études préalables précises pour le métier, l'autre profession ou l'ensemble de compétences, a terminé avec succès sa douzième année en Ontario ou des études que le directeur estime équivalentes.

Suspension ou révocation

6. (1) Le directeur peut suspendre ou révoquer l'enregistrement d'un contrat d'apprentissage enregistré si, selon le cas :

- (a) the apprentice requests;
- (b) the sponsor requests;
- (c) the agreement is not being complied with;
- (d) a party to the agreement submitted false information to the Director as part of the application for registration of the agreement; or
- (e) a party to the agreement is dead or no longer exists.

- a) l'apprenti le demande;
- b) le parrain le demande;
- c) le contrat n'est pas respecté;
- d) une partie au contrat lui a fourni de faux renseignements dans la demande d'enregistrement;
- e) une partie au contrat est décédée ou n'existe plus.

Notice

(2) The Director shall not suspend or revoke the registration of an agreement under clause (1) (b), (c) or (d) unless the Director has given the parties to the agreement written notice of his or her intention to do so and has held any hearing that may be required under subsection (3).

(2) Le directeur ne doit pas suspendre ou révoquer l'enregistrement d'un contrat pour un motif exposé à l'alinéa (1) b), c) ou d) à moins d'avoir donné aux parties un avis écrit de son intention et d'avoir tenu l'audience qui peut être exigée en vertu du paragraphe (3).

Avis

Hearing

(3) A party to the agreement may, within 30 days after receiving a notice under subsection (2), require the Director to hold a hearing to determine whether the registration of the agreement should be suspended or revoked.

(3) Une partie au contrat peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (2), exiger du directeur qu'il tienne une audience afin de déterminer si l'enregistrement du contrat devrait être suspendu ou révoqué.

Audience

COMPLETION OF APPRENTICESHIP PROGRAM

Completion of apprenticeship program

7. The Director shall provide every person who successfully completes an apprenticeship program approved by the Director with a statement confirming the successful completion of the program.

7. Le directeur remet à quiconque termine avec succès un programme d'apprentissage qu'il approuve une attestation à cet effet.

Attestation de réussite

CERTIFICATES AND LETTERS OF PERMISSION



Certificates

8. (1) On application and on payment of the required fee, the Director may issue,

- (a) a certificate of qualification for a trade or other occupation; or
- (b) a certificate, other than a certificate of qualification, for a skill set.

CERTIFICATS ET PERMISSIONS INTÉRIAIRES



8. (1) Sur présentation d'une demande et acquittement des droits exigés, le directeur peut délivrer :

- a) un certificat de qualification professionnelle à l'égard d'un métier ou d'une autre profession;
- b) un certificat, autre qu'un certificat de qualification professionnelle, à l'égard d'un ensemble de compétences.

Certificates

Qualifications

(2) A certificate may be issued under subsection (1) only to a person who,

- (a) has successfully completed an apprenticeship program approved by the Director for the trade, other occupation or skill set; and
- (b) achieves a grade satisfactory to the Director on an examination approved by the Director.

(2) Un certificat ne peut être délivré en vertu du paragraphe (1) qu'à une personne qui :

- a) d'une part, a terminé avec succès un programme d'apprentissage approuvé par le directeur pour le métier, l'autre profession ou l'ensemble de compétences;
- b) d'autre part, a obtenu une note que le directeur estime satisfaisante à un examen approuvé par lui.

Qualification

Same

(3) Clause (2) (b) does not apply to a trade, other occupation or skill set if the Director is of the opinion that no examination is neces-

(3) L'alinéa (2) b) ne s'applique pas à un métier, à une autre profession ou à un ensemble de compétences si le directeur est d'avis

Idem

sary for that trade, other occupation or skill set.

Equivalent qualifications

(4) Despite subsection (2), the Director may issue a certificate if the person,

- (a) has qualifications that the Director considers equivalent to the qualifications required by clause (2) (a); and
- (b) achieves a grade satisfactory to the Director on an examination approved by the Director.

Same

(5) Clause (4) (b) does not apply to a trade, other occupation or skill set if the Director is of the opinion that no examination is necessary for that trade, other occupation or skill set. ▲

Letters of permission

9. (1) On application and on payment of the required fee, the Director may issue a letter of permission for a trade or other occupation or for a skill set.

Period of validity

(2) A letter of permission is valid for a period of three months or for such shorter period as may be specified by the Director in the letter.

No renewal

(3) A letter of permission is not capable of renewal, but the Director may issue a new letter of permission.

Suspension, revocation, refusal to renew

10. (1) The Director may suspend, revoke or refuse to renew a certificate, and may suspend or revoke a letter of permission, if,

- (a) the holder of the certificate or letter submitted false information to the Director as part of an application made under this Act;
- (b) the holder of the certificate or letter has been convicted of an offence under this Act;
- (c) the holder of the certificate or letter has not maintained acceptable standards of competence in the trade, other occupation or skill set to which the certificate or letter relates; or
- (d) the holder of the certificate or letter does not have qualifications that would be required for the issuance of a new certificate for the trade, other occupation or skill set.

Other grounds for refusal to renew

(2) The Director may also refuse to renew a certificate if the refusal is authorized or required by the regulations.

qu'aucun examen n'est nécessaire pour ce métier, cette autre profession ou cet ensemble de compétences.

(4) Malgré le paragraphe (2), le directeur peut délivrer un certificat si la personne :

Qualification équivalente

- a) d'une part, a une qualification équivalant selon le directeur à celle exigée par l'alinéa (2) a);
- b) d'autre part, a obtenu une note que le directeur estime satisfaisante à un examen approuvé par lui.

(5) L'alinéa (4) b) ne s'applique pas à un métier, à une autre profession ou à un ensemble de compétences si le directeur est d'avis qu'aucun examen n'est nécessaire pour ce métier, cette autre profession ou cet ensemble de compétences. ▲

Idem

9. (1) Sur présentation d'une demande et acquittement des droits exigés, le directeur peut accorder une permission intérimaire à l'égard d'un métier ou d'une autre profession ou à l'égard d'un ensemble de compétences.

Permissions intérimaires

(2) La permission intérimaire est valide pendant une période de trois mois ou la période plus courte qu'y précise le directeur.

Période de validité

(3) La permission intérimaire ne peut pas être renouvelée; toutefois, le directeur peut en accorder une nouvelle.

Aucun renouvellement

10. (1) Le directeur peut suspendre, révoquer ou refuser de renouveler un certificat et suspendre ou révoquer une permission intérimaire si le titulaire du certificat ou de la permission, selon le cas :

Suspension, révocation et refus de renouvellement

- a) lui a fourni de faux renseignements dans une demande qu'il a présentée en vertu de la présente loi;
- b) a été reconnu coupable d'une infraction à la présente loi;
- c) n'a pas maintenu des normes de compétence acceptables dans le métier, l'autre profession ou l'ensemble de compétences visé par le certificat ou la permission;
- d) n'a pas la qualification qui serait exigée pour la délivrance d'un nouveau certificat à l'égard du métier, de l'autre profession ou de l'ensemble de compétences.

(2) Le directeur peut également refuser de renouveler un certificat si les règlements l'y autorisent ou l'exigent.

Autres motifs de refus

Notice

(3) The Director shall not suspend, revoke or refuse to renew a certificate, or suspend or revoke a letter of permission, unless the Director has given the holder of the certificate or letter written notice of his or her intention to do so and has held any hearing that may be required under subsection (4).

(3) Le directeur ne doit pas suspendre, révoquer ou refuser de renouveler un certificat, ni suspendre ou révoquer une permission intérimaire à moins d'avoir donné au titulaire du certificat ou de la permission un avis écrit de son intention et d'avoir tenu l'audience qui peut être exigée en vertu du paragraphe (4).

Avis

Hearing

(4) The holder of the certificate or letter of permission may, within 30 days after receiving a notice under subsection (3), require the Director to hold a hearing to determine whether the certificate should be suspended or revoked, whether renewal of the certificate should be refused or whether the letter of permission should be suspended or revoked.

(4) Le titulaire du certificat ou de la permission intérimaire peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (3), exiger du directeur qu'il tienne une audience afin de déterminer si le certificat devrait être suspendu ou révoqué, si son renouvellement devrait être refusé ou si la permission intérimaire devrait être suspendue ou révoquée.

Audience

Non-payment of fees

(5) The Director may refuse to renew a certificate on the grounds that the appropriate fee for renewal of the certificate has not been paid, and subsections (3) and (4) do not apply to the refusal.

(5) Le directeur peut refuser de renouveler un certificat pour le motif que les droits de renouvellement appropriés n'ont pas été acquittés, auquel cas les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas au refus.

Non-acquittement des droits

RESTRICTED SKILL SETS

ENSEMBLES RESTREINTS DE COMPÉTENCES

Restricted skill sets

11. (1) An individual shall not perform a skill that is part of a restricted skill set unless,

11. (1) Aucun particulier ne doit utiliser une compétence qui fait partie d'un ensemble restreint de compétences à moins que, selon le cas :

Ensembles restreints de compétences

- (a) the individual holds a certificate for the restricted skill set or for a trade or other occupation that includes the restricted skill set;
- (b) the individual is an apprentice under a registered training agreement under which the individual is to receive workplace-based training in the restricted skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director; or
- (c) the individual holds a letter of permission for the restricted skill set or for a trade or other occupation that includes the restricted skill set.

- a) il ne soit titulaire d'un certificat à l'égard de l'ensemble restreint de compétences ou d'un métier ou d'une autre profession qui le comprend;
- b) il ne soit un apprenti visé par un contrat d'apprentissage enregistré aux termes duquel il recevra, dans le cadre d'un programme d'apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans l'ensemble restreint de compétences;
- c) il ne soit titulaire d'une permission intérimaire à l'égard de l'ensemble restreint de compétences ou d'un métier ou d'une autre profession qui le comprend.

Overlapping skill sets

(2) An individual who is authorized to perform a skill that is part of a restricted skill set may perform that skill even if the skill is also part of another restricted skill set or of a trade or other occupation that includes the restricted skill set.

(2) Le particulier qui est autorisé à utiliser une compétence qui fait partie d'un ensemble restreint de compétences peut le faire même si la compétence fait également partie d'un autre ensemble restreint de compétences ou d'un métier ou d'une autre profession qui le comprend.

Ensembles de compétences qui se chevauchent

Employment

12. A person shall not employ or otherwise engage an individual to perform a skill that is part of a restricted skill set unless the individual is authorized to perform that skill.

12. Nul ne doit employer ou engager par ailleurs un particulier pour utiliser une compétence qui fait partie d'un ensemble restreint de compétences à moins que celui-ci ne soit autorisé à utiliser cette compétence.

Emploi

MISCELLANEOUS

Strikes and
lock-outs

13. An apprentice's failure to perform work required by a registered training agreement does not constitute non-compliance with the agreement if the failure to perform work is a result of a lock-out or lawful strike.

Notice

14. A notice under this Act that is sent by mail shall be deemed to have been received on the fifth day after it was mailed, unless the person to whom it was sent establishes that, acting in good faith, the person did not receive the notice or did not receive it until a later day.

Inspections

15. (1) The Director may enter any premises, and may examine any documents or other things on the premises, for the purpose of determining,

- (a) whether apprentices are receiving training in accordance with registered training agreements;
- (b) whether a person or institution that has been approved to provide training as part of an apprenticeship program is providing training in accordance with the program; or
- (c) whether subsection 11 (1) or section 12 is being complied with.

Dwellings

(2) Subsection (1) does not authorize entry of a dwelling without the consent of the occupier.

Time for
entry

(3) The power to enter premises under subsection (1) may be exercised at any reasonable time.

Copies

(4) A person who enters premises under subsection (1) may, on giving a receipt, remove documents or other things for the purpose of making copies, but the documents or other things shall be promptly returned.

Identification

(5) A person who enters premises under subsection (1) shall, on request, produce identification that provides evidence of his or her authority.

Offences

16. Every person who,

- (a) contravenes subsection 11 (1) or section 12;
- (b) submits false information to the Director as part of an application made under this Act; or
- (c) uses for the purpose of obtaining employment or business a false certifi-

DISPOSITIONS DIVERSES

Grèves et
lock-out

13. Le fait qu'un apprenti n'effectue pas le travail exigé par un contrat d'apprentissage enregistré ne constitue pas un manquement au contrat si ce fait résulte d'un lock-out ou d'une grève licite.

Avis

14. Tout avis prévu par la présente loi qui est envoyé par la poste est réputé avoir été reçu le cinquième jour qui suit sa mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre qu'en toute bonne foi, il ne l'a pas reçu ou ne l'a reçu qu'à une date ultérieure.

Inspections

15. (1) Le directeur peut pénétrer dans des locaux et y examiner tout document ou autre chose qui s'y trouve afin de déterminer si, selon le cas :

- a) des apprentis y reçoivent une formation conformément à des contrats d'apprentissage enregistrés;
- b) une personne ou un établissement qui a été approuvé pour assurer une formation dans le cadre d'un programme d'apprentissage assure cette formation conformément au programme;
- c) le paragraphe 11 (1) ou l'article 12 est respecté.

Logements

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser le directeur à pénétrer dans un logement sans le consentement de l'occupant.

Heures
d'entrée

(3) Le pouvoir de pénétrer dans des locaux que confère le paragraphe (1) peut être exercé à toute heure raisonnable.

Copies

(4) Quiconque pénètre dans des lieux en vertu du paragraphe (1) peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever des documents ou des choses pour en tirer des copies; toutefois, il doit retourner ceux-ci promptement.

Identification

(5) Quiconque pénètre dans des locaux en vertu du paragraphe (1) présente sur demande une pièce d'identité attestant son autorité.

Infractions

16. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ quiconque, selon le cas :

- a) contrevient au paragraphe 11 (1) ou à l'article 12;
- b) fournit de faux renseignements au directeur dans une demande présentée en vertu de la présente loi;

cate or letter of permission or a certificate or letter of permission issued to another person,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Fees

17. The Minister may establish and charge fees for applications made under this Act, for examinations required under this Act, or for any other function performed in connection with this Act or the regulations.

Regulations:
L.G. in C.

18. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating a skill set as a restricted skill set for the purposes of this Act;
- (b) defining a trade or other occupation to include a restricted skill set for the purposes of section 11;
- (c) exempting a person or class of persons from any provision of this Act, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed in the regulations;



- (d) authorizing an industry organization or other person specified by the regulations to exercise powers and perform duties of the Director, subject to such conditions and restrictions as may be specified in the regulations, including conditions and restrictions relating to freedom of information and protection of privacy.

Regulations:
Minister

(2) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing powers and duties of the Director;
- (b) governing committees established under section 4, including giving committees additional powers and duties;
- (c) governing apprenticeship programs;



- (c.1) prescribing academic standards that must be successfully completed before an agreement may be registered under section 5;

- (d) governing the issuance, expiry, renewal, suspension or revocation of certificates and governing the issuance, expiry, suspension or revocation of letters of permission;

c) utilise, en vue d'obtenir un emploi ou de faire des affaires, un faux certificat ou une fausse permission intérimaire ou encore un certificat délivré ou une permission accordée à une autre personne.

17. Le ministre peut fixer et exiger des droits pour les demandes présentées en vertu de la présente loi, les examens exigés aux termes de la présente loi ou toute autre fonction exercée relativement à la présente loi ou aux règlements.

Droits

18. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements
du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

- a) désigner un ensemble de compétences comme ensemble restreint de compétences pour l'application de la présente loi;
- b) définir un métier ou une autre profession de sorte qu'il comprenne un ensemble restreint de compétences pour l'application de l'article 11;
- c) soustraire une personne ou catégorie de personnes à l'application de toute disposition de la présente loi, sous réserve des conditions ou des restrictions que prescrivent les règlements;



- d) autoriser une organisation de l'industrie ou une autre personne que précisent les règlements à exercer les pouvoirs et fonctions du directeur, sous réserve des conditions et des restrictions que précisent les règlements, y compris des conditions et des restrictions se rapportant à l'accès à l'information et à la protection de la vie privée.

(2) Le ministre peut, par règlement :

Règlements
du ministre

- a) prescrire les pouvoirs et les fonctions du directeur;
- b) régir les comités créés en vertu de l'article 4, y compris leur attribuer des pouvoirs et des fonctions supplémentaires;
- c) régir les programmes d'apprentissage;



- c.1) prescrire les études préalables qu'il faut terminer avec succès avant qu'un contrat ne puisse être enregistré en vertu de l'article 5;

- d) régir la délivrance, l'expiration, le renouvellement, la suspension ou la révocation des certificats ainsi que l'octroi, l'expiration, la suspension ou la révocation des permissions intérimaires;

(e) deeming a person who holds a document issued in another province or territory of Canada to hold a certificate issued under section 8 of this Act, subject to such conditions and restrictions as may be specified in the regulations;

(f) deeming a person from another province or territory of Canada to be an apprentice under a registered training agreement under which he or she is to receive workplace-based training in a skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director, subject to such conditions and restrictions as may be specified in the regulations;

(h) providing for any transitional matter relating to this Act.

(2.1) The Minister shall not make a regulation prescribing an academic standard under clause (2) (c.1),

(a) for a trade or other occupation, unless the standard has been recommended by a committee established under section 4 for the trade or other occupation or for a group of trades or other occupations that includes the trade or other occupation; or

(b) for a skill set, unless the standard has been recommended by a committee established under section 4 for a trade, other occupation or group of trades or other occupations that includes the skill set.

(3) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

20. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means the Director of Apprenticeship appointed under the *Apprenticeship and Certification Act, 1998*. ("directeur")

(2) The Act is amended by adding the following section:

e) considérer quiconque est titulaire d'un document délivré dans une autre province ou un territoire du Canada comme étant titulaire d'un certificat délivré en vertu de l'article 8 de la présente loi, sous réserve des conditions et des restrictions que précisent les règlements;

f) considérer une personne d'une autre province ou d'un territoire du Canada comme un apprenti visé par un contrat d'apprentissage enregistré aux termes duquel elle recevra, dans le cadre d'un programme d'apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans un ensemble de compétences, sous réserve des conditions et des restrictions que précisent les règlements;

h) prévoir toute question transitoire ayant trait à la présente loi.

(2.1) Le ministre ne doit pas, par règlement, prescrire des études préalables en vertu de l'alinéa (2) c.1) :

a) pour un métier ou une autre profession, à moins que les études n'aient été recommandées par un comité créé en vertu de l'article 4 pour le métier ou l'autre profession ou pour un groupe de métiers ou d'autres professions qui le comprend;

b) pour un ensemble de compétences, à moins que les études n'aient été recommandées par un comité créé en vertu de l'article 4 pour un métier, une autre profession ou un groupe de métiers ou d'autres professions qui le comprend.

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

20. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Le directeur de l'apprentissage nommé aux termes de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle*. («Directeur»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Academic standards

General or particular

Trades Qualification and Apprenticeship Act

Same

Études préalables

Portée générale ou particulière

Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier

Idem

Application				Application
	1.1 (1) This Act applies only to the following trades:		1.1 (1) La présente loi ne s'applique qu'aux métiers suivants :	
	1. Brick and stone mason.		1. Briqueteur et maçon.	
	2. Cement mason.		2. Cimentier-finiisseur.	
	3. Construction boilermaker.		3. Chaudronnier de construction.	
	4. Construction millwright.		4. Mécanicien-monteur de construction.	
	5. Electrician.		5. Électricien.	
	6. General carpenter.		6. Charpentier-menuisier général.	
	7. Glazier and metal mechanic.		7. Vitrier et mécanicien des métaux.	
	8. Hoisting engineer.		8. Conducteur de treuil.	
	9. Ironworker.		9. Monteur de charpentes métalliques.	
	10. Lather.		10. Poseur de lattes.	
	11. Lineworker.		11. Poseur de lignes.	
	12. Painter and decorator.		12. Peintre et décorateur.	
	13. Plasterer.		13. Plâtrier.	
	14. Plumber.		14. Plombier.	
	15. Refrigeration and air-conditioning mechanic.		15. Mécanicien en réfrigération et climatisation.	
	16. Sheet metal worker.		16. Tôlier.	
	17. Sprinkler and fire protection installer.		17. Installateur d'extincteurs automatiques et d'autres installations de sécurité-incendie.	
	18. Steamfitter.		18. Monteur de tuyaux à vapeur.	
	19. Such other trades in the construction industry as are prescribed by the regulations.		19. Les autres métiers de l'industrie de la construction que prescrivent les règlements.	
Hairstyling schools	(2) Despite subsection (1), the regulations made under clause 26 (1) (f) with respect to hairstyling schools continue to apply until December 31, 1999 and this Act continues to apply to hairstyling schools until that date.		(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 26 (1) f) à l'égard des écoles de coiffure continuent de s'appliquer jusqu'au 31 décembre 1999 et la présente loi continue de s'appliquer à ces écoles jusqu'à cette date.	Écoles de coiffure
Same	(3) Subsection 2 (1) of the Act is repealed.		(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé.	Idem
Same	(4) Clause 26 (c) of the Act is amended by striking out "from this Act and the regulations or from any provision of either of them" in the second, third and fourth lines and substituting "from any provision of this Act or the regulations".		(4) L'alinéa 26 c) de la Loi est modifié par substitution de «de toute disposition de la présente loi ou des règlements» à «de la présente loi et des règlements ou d'une de leurs dispositions» aux trois dernières lignes.	Idem
Same	(5) Section 26 of the Act is amended by adding the following clause:		(5) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :	Idem
	(u) prescribing additional trades in the construction industry to which this Act applies.		u) prescrire des métiers supplémentaires de l'industrie de la construction auxquels s'applique la présente loi.	
Same	(6) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsections:		(6) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	Idem

Same	(2) Despite section 1.1 and any regulations made under clause (1) (u), the Lieutenant Governor in Council may make regulations providing that this Act does not apply to a trade.	(2) Malgré l'article 1.1 et les règlements pris en application de l'alinéa (1) u), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que la présente loi ne s'applique pas à un métier.	Idem
Same	(3) The Lieutenant Governor in Council shall not make a regulation under subsection (2) in respect of a trade unless the regulation is recommended by the committee established in the trade under section 3 or by a committee established under that section for a group of trades that includes the trade. ▲	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit pas prendre de règlement en application du paragraphe (2) à l'égard d'un métier à moins qu'il ne soit recommandé par un comité créé pour le métier en vertu de l'article 3 ou par un comité créé en vertu de cet article pour un groupe de métiers qui comprend le métier. ▲	Idem
Commence- ment	21. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	21. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	22. The short title of this Act is the <i>Apprenticeship and Certification Act, 1998</i> .	22. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle</i> .	Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 55

*(Chapter 22
Statutes of Ontario, 1998)*

An Act respecting Apprenticeship and Certification

The Hon. D. Johnson
Minister of Education and Training

1st Reading	June 25, 1998
2nd Reading	October 27, 1998
3rd Reading	December 16, 1998
Royal Assent	December 18, 1998

Projet de loi 55

*(Chapitre 22
Lois de l'Ontario de 1998)*

Loi concernant l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle

L'honorable D. Johnson
Ministre de l'Éducation et de la Formation

1 ^{re} lecture	25 juin 1998
2 ^e lecture	27 octobre 1998
3 ^e lecture	16 décembre 1998
Sanction royale	18 décembre 1998



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



An Act respecting Apprenticeship and Certification

Loi concernant l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GENERAL

Purposes

1. The purposes of this Act are,
 - (a) to support and regulate the acquisition of skills for trades and other occupations through workplace-based apprenticeship programs that lead to formal certification;
 - (b) to promote quality training for trades and other occupations; and
 - (c) by the means set out in clauses (a) and (b), to expand opportunities for Ontario workers, increase the competitiveness of Ontario businesses and ensure public and worker protection.

Definitions

2. In this Act,

“apprentice” means an individual who has entered into a registered training agreement under which the individual is to receive workplace-based training in a trade, other occupation or skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director; (“apprenti”)

“certificate” means a certificate of qualification or other certificate issued under subsection 9 (1); (“certificat”)

“certificate of qualification” means a certificate of qualification for a trade or other occupation issued under clause 9 (1) (a) and does not include a certificate for a skill set issued under clause 9 (1) (b); (“certificat de qualification professionnelle”)

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) soutenir et réglementer l'acquisition de compétences pour les métiers et les autres professions au moyen de programmes d'apprentissage en milieu de travail menant à l'obtention d'un certificat officiel;
- b) promouvoir une formation de qualité pour les métiers et les autres professions;
- c) par les moyens énoncés aux alinéas a) et b), offrir davantage de possibilités aux travailleurs de la province, accroître la compétitivité des entreprises ontariennes et garantir la protection du public et des travailleurs.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«apprenti» Particulier qui a conclu un contrat d'apprentissage enregistré aux termes duquel il recevra, dans le cadre d'un programme d'apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans un métier, une autre profession ou un ensemble de compétences. (apprentice)

«certificat» Certificat ou certificat de qualification professionnelle délivré en vertu du paragraphe 9 (1). («certificat»)

«certificat de qualification professionnelle» Certificat de qualification professionnelle pour un métier ou une autre profession délivré en vertu de l'alinéa 9 (1) a), à l'exclusion d'un certificat pour un ensemble de compétences délivré en vertu de l'alinéa 9 (1) b). («certificate of qualification»)

Définitions

“Director” means the Director of Apprenticeship; (“directeur”)

“letter of permission” means a letter of permission issued under section 10; (“permission intérimaire”)

“Minister” means the Minister of Education and Training; (“ministre”)

“person” means an individual, corporation, partnership, sole proprietorship, association or any other organization or entity; (“personne”)

“registered training agreement” means an agreement registered under this Act under which an individual is to receive workplace-based training in a trade, other occupation or skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director; (“contrat d’apprentissage enregistré”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“restricted skill set” means a skill set that is designated as a restricted skill set by the regulations; (“ensemble restreint de compétences”)

“skill set” means one or more skills; (“ensemble de compétences”)

“sponsor” means a person that has entered into a registered training agreement under which the person is required to ensure that an individual is provided with workplace-based training in a trade, other occupation or skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director. (“parrain”)

Application

3. This Act does not apply to a trade to which the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* applies.

Director of Apprenticeship

4. (1) A Director of Apprenticeship shall be appointed under the *Public Service Act*.

Functions

(2) The functions of the Director are:

1. To approve apprenticeship programs for trades, other occupations and skill sets, including curricula, training standards, examinations and the persons and institutions that will provide training.
2. To approve other forms of training for trades, other occupations and skill sets.

«contrat d’apprentissage enregistré» Contrat enregistré en vertu de la présente loi aux termes duquel un particulier recevra, dans le cadre d’un programme d’apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans un métier, une autre profession ou un ensemble de compétences. («registered training agreement»)

«directeur» Le directeur de l’apprentissage. («Director»)

«ensemble de compétences» Une ou plusieurs compétences. («skill set»)

«ensemble restreint de compétences» Ensemble de compétences que les règlements désignent comme tel. («restricted skill set»)

«ministre» Le ministre de l’Éducation et de la Formation. («Minister»)

«parrain» Personne qui a conclu un contrat d’apprentissage enregistré aux termes duquel elle doit veiller à ce qu’un particulier reçoive, dans le cadre d’un programme d’apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans un métier, une autre profession ou un ensemble de compétences. («sponsor»)

«permission intérimaire» Permission intérimaire accordée en vertu de l’article 10. («letter of permission»)

«personne» Particulier, personne morale, société en nom collectif ou en commandite, entreprise individuelle, association ou autre organisation ou entité. («person»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

3. La présente loi ne s’applique pas aux métiers auxquels s’applique la *Loi sur la qualification professionnelle et l’apprentissage des gens de métier*.

Application

4. (1) Est nommé un directeur de l’apprentissage aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Directeur de l’apprentissage

(2) Les fonctions du directeur sont les suivantes :

Fonctions

1. Approuver les programmes d’apprentissage pour les métiers, les autres professions et les ensembles de compétences, y compris leur contenu, les normes de formation et les examens ainsi que les personnes et les établissements qui seront chargés de la formation.
2. Approuver d’autres formes de formation pour les métiers, les autres professions et les ensembles de compétences.

3. To issue guidelines for the purposes of this Act.
4. To work with other governments in Canada to promote the interprovincial standards program for apprenticeship and the qualifications required for trades, other occupations and skill sets.
5. To advise the Minister with respect to apprenticeship programs and the qualifications required for trades, other occupations and skill sets.
6. To exercise and perform such other powers and duties as are provided for in this Act or prescribed by the regulations.

Consideration of recommendations

(3) If a committee established under section 5 makes recommendations to the Minister relating to an apprenticeship program, the Director shall consider the recommendations before approving the apprenticeship program under paragraph 1 of subsection (2).

Collection of personal information

(4) The Director may collect personal information in accordance with the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* for the purposes of this Act.

Delegation

(5) The Director may in writing authorize any person or class of persons employed in the public service of Ontario to exercise any power or perform any duty of the Director, subject to any conditions or restrictions set out in the authorization.

Industry committees

5. (1) The Minister may establish a committee for any trade, other occupation or group of trades or other occupations to perform the following functions:

1. To advise the Minister with respect to apprenticeship programs and the qualifications required for trades, other occupations and skill sets.
2. To develop and revise apprenticeship programs and to recommend them to the Minister, including curricula, training standards, examinations and the persons and institutions that will provide training.
3. To promote high standards in the delivery of apprenticeship programs.

3. Élaborer des lignes directrices pour l'application de la présente loi.
4. Travailler avec d'autres gouvernements du Canada afin de promouvoir le programme des normes interprovinciales pour l'apprentissage et la qualification exigée pour les métiers, les autres professions et les ensembles de compétences.
5. Conseiller le ministre sur les programmes d'apprentissage et la qualification exigée pour les métiers, les autres professions et les ensembles de compétences.
6. Exercer les autres pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou que prescrivent les règlements.

Étude des recommandations

(3) Si un comité créé en vertu de l'article 5 fait des recommandations au ministre au sujet d'un programme d'apprentissage, le directeur étudie ces recommandations avant d'approuver celui-ci aux termes de la disposition 1 du paragraphe (2).

Collecte de renseignements personnels

(4) Le directeur peut recueillir des renseignements personnels conformément à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* pour l'application de la présente loi.

Délégation

(5) Le directeur peut autoriser par écrit toute personne ou catégorie de personnes employées dans la fonction publique de l'Ontario à exercer ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des conditions ou des restrictions énoncées dans l'autorisation.

Comités sectoriels

5. (1) Le ministre peut créer un comité pour un métier, une autre profession ou un groupe de métiers ou d'autres professions qui est chargé d'accomplir les fonctions suivantes :

1. Conseiller le ministre sur les programmes d'apprentissage et la qualification exigée pour les métiers, les autres professions et les ensembles de compétences.
2. Élaborer et réviser les programmes d'apprentissage et les recommander au ministre, y compris leur contenu, les normes de formation et les examens ainsi que les personnes et les établissements qui seront chargés de la formation.
3. Promouvoir des normes élevées de prestation des programmes d'apprentissage.

4. To promote apprenticeship as a method of acquiring skills for trades and other occupations.
5. To consider recommendations from employers in the trade, other occupation or group of trades or other occupations and from apprentices and other persons who work in the trade, other occupation or group of trades or other occupations.
6. To perform such other functions as may be assigned by the Minister or the Director.

Composition

(2) The Minister shall appoint at least six people to each committee, made up of equal numbers of representatives of,

- (a) employers in the trade, other occupation or group of trades or other occupations; and
- (b) employees in the trade, other occupation or group of trades or other occupations.

Same

(3) The Director is also a member of each committee.

TRAINING AGREEMENTS

Registration of training agreements

6. (1) On application and on payment of the required fee, the Director may register an agreement under which an individual is to receive workplace-based training in a trade, other occupation or skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director.

Minimum age

(2) An agreement shall not be registered unless the individual who is to receive the training is at least 16 years of age.

Academic qualifications

(3) An agreement shall not be registered unless the individual who is to receive the training,

- (a) has successfully completed the academic standard prescribed by the regulations for the trade, other occupation or skill set; or
- (b) if no academic standard has been prescribed by the regulations for the trade, other occupation or skill set, has successfully completed Grade 12 in Ontario or has successfully completed an academic standard that the Director considers equivalent to Ontario Grade 12.

Suspension or revocation

7. (1) The Director may suspend or revoke the registration of a registered training agreement if,

4. Promouvoir l'apprentissage comme méthode d'acquisition de compétences pour les métiers et les autres professions.
5. Étudier les recommandations des employeurs du métier, de l'autre profession ou du groupe de métiers ou d'autres professions et celles des apprentis et des autres personnes qui travaillent en leur sein.
6. Exercer les autres fonctions que lui assigne le ministre ou le directeur.

Composition

(2) Le ministre nomme au moins six personnes à chacun des comités, lesquels sont composés d'un nombre égal de représentants :

- a) d'une part, des employeurs du métier, de l'autre profession ou du groupe de métiers ou d'autres professions;
- b) d'autre part, des employés qui travaillent au sein du métier, de l'autre profession ou du groupe de métiers ou d'autres professions.

Idem

(3) Le directeur est également membre de chaque comité.

CONTRATS D'APPRENTISSAGE

Enregistrement des contrats d'apprentissage

6. (1) Sur présentation d'une demande et acquittement des droits exigés, le directeur peut enregistrer un contrat aux termes duquel un particulier recevra, dans le cadre d'un programme d'apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans un métier, une autre profession ou un ensemble de compétences.

Âge minimal

(2) Un contrat ne peut être enregistré que si le particulier qui doit recevoir la formation a au moins 16 ans.

Études préalables

(3) Un contrat ne peut être enregistré que si le particulier qui doit recevoir la formation :

- a) a terminé avec succès les études préalables que prescrivent les règlements pour le métier, l'autre profession ou l'ensemble de compétences;
- b) si les règlements ne prescrivent pas d'études préalables précises pour le métier, l'autre profession ou l'ensemble de compétences, a terminé avec succès sa douzième année en Ontario ou des études que le directeur estime équivalentes.

Suspension ou révocation

7. (1) Le directeur peut suspendre ou révoquer l'enregistrement d'un contrat d'apprentissage enregistré si, selon le cas :

- (a) the apprentice requests;
- (b) the sponsor requests;
- (c) the agreement is not being complied with;
- (d) a party to the agreement submitted false information to the Director as part of the application for registration of the agreement; or
- (e) a party to the agreement is dead or no longer exists.

- a) l'apprenti le demande;
- b) le parrain le demande;
- c) le contrat n'est pas respecté;
- d) une partie au contrat lui a fourni de faux renseignements dans la demande d'enregistrement;
- e) une partie au contrat est décédée ou n'existe plus.

Notice

(2) The Director shall not suspend or revoke the registration of an agreement under clause (1) (b), (c) or (d) unless the Director has given the parties to the agreement written notice of his or her intention to do so and has held any hearing that may be required under subsection (3).

(2) Le directeur ne doit pas suspendre ou révoquer l'enregistrement d'un contrat pour un motif exposé à l'alinéa (1) b), c) ou d) à moins d'avoir donné aux parties un avis écrit de son intention et d'avoir tenu l'audience qui peut être exigée en vertu du paragraphe (3).

Avis

Hearing

(3) A party to the agreement may, within 30 days after receiving a notice under subsection (2), require the Director to hold a hearing to determine whether the registration of the agreement should be suspended or revoked.

(3) Une partie au contrat peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (2), exiger du directeur qu'il tienne une audience afin de déterminer si l'enregistrement du contrat devrait être suspendu ou révoqué.

Audience

COMPLETION OF APPRENTICESHIP PROGRAM

8. The Director shall provide every person who successfully completes an apprenticeship program approved by the Director with a statement confirming the successful completion of the program.

8. Le directeur remet à quiconque termine avec succès un programme d'apprentissage qu'il approuve une attestation à cet effet.

Attestation de réussite

Completion of apprenticeship program

CERTIFICATES AND LETTERS OF PERMISSION

9. (1) On application and on payment of the required fee, the Director may issue,

CERTIFICATS ET PERMISSIONS INTÉRIMAIRES

9. (1) Sur présentation d'une demande et acquittement des droits exigés, le directeur peut délivrer :

Certificats

- (a) a certificate of qualification for a trade or other occupation; or
- (b) a certificate, other than a certificate of qualification, for a skill set.

- a) un certificat de qualification professionnelle à l'égard d'un métier ou d'une autre profession;
- b) un certificat, autre qu'un certificat de qualification professionnelle, à l'égard d'un ensemble de compétences.

Qualifications

(2) A certificate may be issued under subsection (1) only to a person who,

(2) Un certificat ne peut être délivré en vertu du paragraphe (1) qu'à une personne qui :

Qualification

- (a) has successfully completed an apprenticeship program approved by the Director for the trade, other occupation or skill set; and
- (b) achieves a grade satisfactory to the Director on an examination approved by the Director.

- a) d'une part, a terminé avec succès un programme d'apprentissage approuvé par le directeur pour le métier, l'autre profession ou l'ensemble de compétences;
- b) d'autre part, a obtenu une note que le directeur estime satisfaisante à un examen approuvé par lui.

Same

(3) Clause (2) (b) does not apply to a trade, other occupation or skill set if the Director is of the opinion that no examination is neces-

(3) L'alinéa (2) b) ne s'applique pas à un métier, à une autre profession ou à un ensemble de compétences si le directeur est d'avis

Idem

sary for that trade, other occupation or skill set.

Equivalent qualifications

(4) Despite subsection (2), the Director may issue a certificate if the person,

- (a) has qualifications that the Director considers equivalent to the qualifications required by clause (2) (a); and
- (b) achieves a grade satisfactory to the Director on an examination approved by the Director.

Same

(5) Clause (4) (b) does not apply to a trade, other occupation or skill set if the Director is of the opinion that no examination is necessary for that trade, other occupation or skill set.

Letters of permission

10. (1) On application and on payment of the required fee, the Director may issue a letter of permission for a trade or other occupation or for a skill set.

Period of validity

(2) A letter of permission is valid for a period of three months or for such shorter period as may be specified by the Director in the letter.

No renewal

(3) A letter of permission is not capable of renewal, but the Director may issue a new letter of permission.

Suspension, revocation, refusal to renew

11. (1) The Director may suspend, revoke or refuse to renew a certificate, and may suspend or revoke a letter of permission, if,

- (a) the holder of the certificate or letter submitted false information to the Director as part of an application made under this Act;
- (b) the holder of the certificate or letter has been convicted of an offence under this Act;
- (c) the holder of the certificate or letter has not maintained acceptable standards of competence in the trade, other occupation or skill set to which the certificate or letter relates; or
- (d) the holder of the certificate or letter does not have qualifications that would be required for the issuance of a new certificate for the trade, other occupation or skill set.

Other grounds for refusal to renew

(2) The Director may also refuse to renew a certificate if the refusal is authorized or required by the regulations.

qu'aucun examen n'est nécessaire pour ce métier, cette autre profession ou cet ensemble de compétences.

(4) Malgré le paragraphe (2), le directeur peut délivrer un certificat si la personne :

- a) d'une part, a une qualification équivalant selon le directeur à celle exigée par l'alinéa (2) a);
- b) d'autre part, a obtenu une note que le directeur estime satisfaisante à un examen approuvé par lui.

(5) L'alinéa (4) b) ne s'applique pas à un métier, à une autre profession ou à un ensemble de compétences si le directeur est d'avis qu'aucun examen n'est nécessaire pour ce métier, cette autre profession ou cet ensemble de compétences.

10. (1) Sur présentation d'une demande et acquittement des droits exigés, le directeur peut accorder une permission intérimaire à l'égard d'un métier ou d'une autre profession ou à l'égard d'un ensemble de compétences.

(2) La permission intérimaire est valide pendant une période de trois mois ou la période plus courte qu'y précise le directeur.

(3) La permission intérimaire ne peut pas être renouvelée; toutefois, le directeur peut en accorder une nouvelle.

11. (1) Le directeur peut suspendre, révoquer ou refuser de renouveler un certificat et suspendre ou révoquer une permission intérimaire si le titulaire du certificat ou de la permission, selon le cas :

- a) lui a fourni de faux renseignements dans une demande qu'il a présentée en vertu de la présente loi;
- b) a été reconnu coupable d'une infraction à la présente loi;
- c) n'a pas maintenu des normes de compétence acceptables dans le métier, l'autre profession ou l'ensemble de compétences visé par le certificat ou la permission;
- d) n'a pas la qualification qui serait exigée pour la délivrance d'un nouveau certificat à l'égard du métier, de l'autre profession ou de l'ensemble de compétences.

(2) Le directeur peut également refuser de renouveler un certificat si les règlements l'y autorisent ou l'exigent.

Qualification équivalente

Idem

Permissions intérimaires

Période de validité

Aucun renouvellement

Suspension, révocation et refus de renouvellement

Autres motifs de refus

Notice	(3) The Director shall not suspend, revoke or refuse to renew a certificate, or suspend or revoke a letter of permission, unless the Director has given the holder of the certificate or letter written notice of his or her intention to do so and has held any hearing that may be required under subsection (4).	(3) Le directeur ne doit pas suspendre, révoquer ou refuser de renouveler un certificat, ni suspendre ou révoquer une permission intérimaire à moins d'avoir donné au titulaire du certificat ou de la permission un avis écrit de son intention et d'avoir tenu l'audience qui peut être exigée en vertu du paragraphe (4).	Avis
Hearing	(4) The holder of the certificate or letter of permission may, within 30 days after receiving a notice under subsection (3), require the Director to hold a hearing to determine whether the certificate should be suspended or revoked, whether renewal of the certificate should be refused or whether the letter of permission should be suspended or revoked.	(4) Le titulaire du certificat ou de la permission intérimaire peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (3), exiger du directeur qu'il tienne une audience afin de déterminer si le certificat devrait être suspendu ou révoqué, si son renouvellement devrait être refusé ou si la permission intérimaire devrait être suspendue ou révoquée.	Audience
Non-payment of fees	(5) The Director may refuse to renew a certificate on the grounds that the appropriate fee for renewal of the certificate has not been paid, and subsections (3) and (4) do not apply to the refusal.	(5) Le directeur peut refuser de renouveler un certificat pour le motif que les droits de renouvellement appropriés n'ont pas été acquittés, auquel cas les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas au refus.	Non-acquittement des droits

RESTRICTED SKILL SETS

Restricted skill sets **12. (1)** An individual shall not perform a skill that is part of a restricted skill set unless,

- (a) the individual holds a certificate for the restricted skill set or for a trade or other occupation that includes the restricted skill set;
- (b) the individual is an apprentice under a registered training agreement under which the individual is to receive workplace-based training in the restricted skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director; or
- (c) the individual holds a letter of permission for the restricted skill set or for a trade or other occupation that includes the restricted skill set.

Overlapping skill sets (2) An individual who is authorized to perform a skill that is part of a restricted skill set may perform that skill even if the skill is also part of another restricted skill set or of a trade or other occupation that includes the restricted skill set.

Employment **13.** A person shall not employ or otherwise engage an individual to perform a skill that is part of a restricted skill set unless the individual is authorized to perform that skill.

ENSEMBLES RESTREINTS DE COMPÉTENCES

12. (1) Aucun particulier ne doit utiliser une compétence qui fait partie d'un ensemble restreint de compétences à moins que, selon le cas :

- a) il ne soit titulaire d'un certificat à l'égard de l'ensemble restreint de compétences ou d'un métier ou d'une autre profession qui le comprend;
- b) il ne soit un apprenti visé par un contrat d'apprentissage enregistré aux termes duquel il recevra, dans le cadre d'un programme d'apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans l'ensemble restreint de compétences;
- c) il ne soit titulaire d'une permission intérimaire à l'égard de l'ensemble restreint de compétences ou d'un métier ou d'une autre profession qui le comprend.

(2) Le particulier qui est autorisé à utiliser une compétence qui fait partie d'un ensemble restreint de compétences peut le faire même si la compétence fait également partie d'un autre ensemble restreint de compétences ou d'un métier ou d'une autre profession qui le comprend.

13. Nul ne doit employer ou engager par ailleurs un particulier pour utiliser une compétence qui fait partie d'un ensemble restreint de compétences à moins que celui-ci ne soit autorisé à utiliser cette compétence.

Emploi

MISCELLANEOUS

Strikes and
lock-outs

14. An apprentice's failure to perform work required by a registered training agreement does not constitute non-compliance with the agreement if the failure to perform work is a result of a lock-out or lawful strike.

Notice

15. A notice under this Act that is sent by mail shall be deemed to have been received on the fifth day after it was mailed, unless the person to whom it was sent establishes that, acting in good faith, the person did not receive the notice or did not receive it until a later day.

Inspections

16. (1) The Director may enter any premises, and may examine any documents or other things on the premises, for the purpose of determining,

- (a) whether apprentices are receiving training in accordance with registered training agreements;
- (b) whether a person or institution that has been approved to provide training as part of an apprenticeship program is providing training in accordance with the program; or
- (c) whether subsection 12 (1) or section 13 is being complied with.

Dwellings

(2) Subsection (1) does not authorize entry of a dwelling without the consent of the occupier.

Time for
entry

(3) The power to enter premises under subsection (1) may be exercised at any reasonable time.

Copies

(4) A person who enters premises under subsection (1) may, on giving a receipt, remove documents or other things for the purpose of making copies, but the documents or other things shall be promptly returned.

Identification

(5) A person who enters premises under subsection (1) shall, on request, produce identification that provides evidence of his or her authority.

Offences

17. Every person who,

- (a) contravenes subsection 12 (1) or section 13;
- (b) submits false information to the Director as part of an application made under this Act; or
- (c) uses for the purpose of obtaining employment or business a false certifi-

DISPOSITIONS DIVERSES

Grèves et
lock-out

14. Le fait qu'un apprenti n'effectue pas le travail exigé par un contrat d'apprentissage enregistré ne constitue pas un manquement au contrat si ce fait résulte d'un lock-out ou d'une grève licite.

AVIS

15. Tout avis prévu par la présente loi qui est envoyé par la poste est réputé avoir été reçu le cinquième jour qui suit sa mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre qu'en toute bonne foi, il ne l'a pas reçu ou ne l'a reçu qu'à une date ultérieure.

Inspections

16. (1) Le directeur peut pénétrer dans des locaux et y examiner tout document ou autre chose qui s'y trouve afin de déterminer si, selon le cas :

- a) des apprentis y reçoivent une formation conformément à des contrats d'apprentissage enregistrés;
- b) une personne ou un établissement qui a été approuvé pour assurer une formation dans le cadre d'un programme d'apprentissage assure cette formation conformément au programme;
- c) le paragraphe 12 (1) ou l'article 13 est respecté.

Logements

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser le directeur à pénétrer dans un logement sans le consentement de l'occupant.

Heures
d'entrée

(3) Le pouvoir de pénétrer dans des locaux que confère le paragraphe (1) peut être exercé à toute heure raisonnable.

Copies

(4) Quiconque pénètre dans des lieux en vertu du paragraphe (1) peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever des documents ou des choses pour en tirer des copies; toutefois, il doit retourner ceux-ci promptement.

Identification

(5) Quiconque pénètre dans des locaux en vertu du paragraphe (1) présente sur demande une pièce d'identité attestant son autorité.

Infractions

17. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ quiconque, selon le cas :

- a) contrevient au paragraphe 12 (1) ou à l'article 13;
- b) fournit de faux renseignements au directeur dans une demande présentée en vertu de la présente loi;

cate or letter of permission or a certificate or letter of permission issued to another person,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Fees

18. The Minister may establish and charge fees for applications made under this Act, for examinations required under this Act, or for any other function performed in connection with this Act or the regulations.

Regulations:
L.G. in C.

19. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating a skill set as a restricted skill set for the purposes of this Act;
- (b) defining a trade or other occupation to include a restricted skill set for the purposes of section 12;
- (c) exempting a person or class of persons from any provision of this Act, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed in the regulations;
- (d) authorizing an industry organization or other person specified by the regulations to exercise powers and perform duties of the Director, subject to such conditions and restrictions as may be specified in the regulations, including conditions and restrictions relating to freedom of information and protection of privacy.

Regulations:
Minister

- (2) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing powers and duties of the Director;
- (b) governing committees established under section 5, including giving committees additional powers and duties;
- (c) governing apprenticeship programs;
- (d) prescribing academic standards that must be successfully completed before an agreement may be registered under section 6;
- (e) governing the issuance, expiry, renewal, suspension or revocation of certificates and governing the issuance, expiry, suspension or revocation of letters of permission;

c) utilise, en vue d'obtenir un emploi ou de faire des affaires, un faux certificat ou une fausse permission intérimaire ou encore un certificat délivré ou une permission accordée à une autre personne.

18. Le ministre peut fixer et exiger des droits pour les demandes présentées en vertu de la présente loi, les examens exigés aux termes de la présente loi ou toute autre fonction exercée relativement à la présente loi ou aux règlements.

Droits

19. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements
du lieutenant-
gouverneur
en conseil

- a) désigner un ensemble de compétences comme ensemble restreint de compétences pour l'application de la présente loi;
- b) définir un métier ou une autre profession de sorte qu'il comprenne un ensemble restreint de compétences pour l'application de l'article 12;
- c) soustraire une personne ou catégorie de personnes à l'application de toute disposition de la présente loi, sous réserve des conditions ou des restrictions que prescrivent les règlements;
- d) autoriser une organisation de l'industrie ou une autre personne que précisent les règlements à exercer les pouvoirs et fonctions du directeur, sous réserve des conditions et des restrictions que précisent les règlements, y compris des conditions et des restrictions se rapportant à l'accès à l'information et à la protection de la vie privée.

(2) Le ministre peut, par règlement :

Règlements
du ministre

- a) prescrire les pouvoirs et les fonctions du directeur;
- b) régir les comités créés en vertu de l'article 5, y compris leur attribuer des pouvoirs et des fonctions supplémentaires;
- c) régir les programmes d'apprentissage;
- d) prescrire les études préalables qu'il faut terminer avec succès avant qu'un contrat ne puisse être enregistré en vertu de l'article 6;
- e) régir la délivrance, l'expiration, le renouvellement, la suspension ou la révocation des certificats ainsi que l'octroi, l'expiration, la suspension ou la révocation des permissions intérimaires;

(f) deeming a person who holds a document issued in another province or territory of Canada to hold a certificate issued under section 9 of this Act, subject to such conditions and restrictions as may be specified in the regulations;

(g) deeming a person from another province or territory of Canada to be an apprentice under a registered training agreement under which he or she is to receive workplace-based training in a skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director, subject to such conditions and restrictions as may be specified in the regulations;

(h) providing for any transitional matter relating to this Act.

Academic standards

(3) The Minister shall not make a regulation prescribing an academic standard under clause (2) (d),

(a) for a trade or other occupation, unless the standard has been recommended by a committee established under section 5 for the trade or other occupation or for a group of trades or other occupations that includes the trade or other occupation; or

(b) for a skill set, unless the standard has been recommended by a committee established under section 5 for a trade, other occupation or group of trades or other occupations that includes the skill set.

General or particular

(4) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

Trades Qualification and Apprenticeship Act

20. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means the Director of Apprenticeship appointed under the *Apprenticeship and Certification Act, 1998*. ("directeur")

Same

(2) The Act is amended by adding the following section:

Application

1.1 (1) This Act applies only to the following trades:

1. Brick and stone mason.
2. Cement mason.
3. Construction boilermaker.

f) considérer quiconque est titulaire d'un document délivré dans une autre province ou un territoire du Canada comme étant titulaire d'un certificat délivré en vertu de l'article 9 de la présente loi, sous réserve des conditions et des restrictions que précisent les règlements;

g) considérer une personne d'une autre province ou d'un territoire du Canada comme un apprenti visé par un contrat d'apprentissage enregistré aux termes duquel elle recevra, dans le cadre d'un programme d'apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans un ensemble de compétences, sous réserve des conditions et des restrictions que précisent les règlements;

h) prévoir toute question transitoire ayant trait à la présente loi.

(3) Le ministre ne doit pas, par règlement, prescrire des études préalables en vertu de l'alinéa (2) d) :

Études préalables

a) pour un métier ou une autre profession, à moins que les études n'aient été recommandées par un comité créé en vertu de l'article 5 pour le métier ou l'autre profession ou pour un groupe de métiers ou d'autres professions qui le comprend;

b) pour un ensemble de compétences, à moins que les études n'aient été recommandées par un comité créé en vertu de l'article 5 pour un métier, une autre profession ou un groupe de métiers ou d'autres professions qui le comprend.

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée générale ou particulière

20. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier

«directeur» Le directeur de l'apprentissage nommé aux termes de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle*. («Director»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Idem

1.1 (1) La présente loi ne s'applique qu'aux métiers suivants :

Application

1. Briqueteur et maçon.
2. Cimentier-finisher.
3. Chaudronnier de construction.

4. Construction millwright.
5. Electrician.
6. General carpenter.
7. Glazier and metal mechanic.
8. Hoisting engineer.
9. Ironworker.
10. Lather.
11. Lineworker.
12. Painter and decorator.
13. Plasterer.
14. Plumber.
15. Refrigeration and air-conditioning mechanic.
16. Sheet metal worker.
17. Sprinkler and fire protection installer.
18. Steamfitter.
19. Such other trades in the construction industry as are prescribed by the regulations.

(2) Despite subsection (1), the regulations made under clause 26 (1) (f) with respect to hairstyling schools continue to apply until December 31, 1999 and this Act continues to apply to hairstyling schools until that date.

(3) Subsection 2 (1) of the Act is repealed.

(4) Clause 26 (c) of the Act is amended by striking out “from this Act and the regulations or from any provision of either of them” in the second, third and fourth lines and substituting “from any provision of this Act or the regulations”.

(5) Section 26 of the Act is amended by adding the following clause:

- (u) prescribing additional trades in the construction industry to which this Act applies.

(6) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) Despite section 1.1 and any regulations made under clause (1) (u), the Lieutenant Governor in Council may make regulations providing that this Act does not apply to a trade.

4. Mécanicien-monteur de construction.
5. Électricien.
6. Charpentier-menuisier général.
7. Vitrier et mécanicien des métaux.
8. Conducteur de treuil.
9. Monteur de charpentes métalliques.
10. Poseur de lattes.
11. Poseur de lignes.
12. Peintre et décorateur.
13. Plâtrier.
14. Plombier.
15. Mécanicien en réfrigération et climatisation.
16. Tôlier.
17. Installateur d'extincteurs automatiques et d'autres installations de sécurité-incendie.
18. Monteur de tuyaux à vapeur.
19. Les autres métiers de l'industrie de la construction que prescrivent les règlements.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 26 (1) f) à l'égard des écoles de coiffure continuent de s'appliquer jusqu'au 31 décembre 1999 et la présente loi continue de s'appliquer à ces écoles jusqu'à cette date.

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé.

(4) L'alinéa 26 c) de la Loi est modifié par substitution de «de toute disposition de la présente loi ou des règlements» à «de la présente loi et des règlements ou d'une de leurs dispositions» aux trois dernières lignes.

(5) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- u) prescrire des métiers supplémentaires de l'industrie de la construction auxquels s'applique la présente loi.

(6) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Malgré l'article 1.1 et les règlements pris en application de l'alinéa (1) u), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que la présente loi ne s'applique pas à un métier.

Hairstyling schools

Écoles de coiffure

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Same	(3) The Lieutenant Governor in Council shall not make a regulation under subsection (2) in respect of a trade unless the regulation is recommended by the committee established in the trade under section 3 or by a committee established under that section for a group of trades that includes the trade.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit pas prendre de règlement en application du paragraphe (2) à l'égard d'un métier à moins qu'il ne soit recommandé par un comité créé pour le métier en vertu de l'article 3 ou par un comité créé en vertu de cet article pour un groupe de métiers qui comprend le métier.	Idem
Commencement	21. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	21. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	22. The short title of this Act is the <i>Apprenticeship and Certification Act, 1998</i> .	22. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle</i> .	Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 56

**An Act to establish the Greater
Toronto Services Board and the
Greater Toronto Transit Authority
and to amend the Toronto Area
Transit Operating Authority Act**

The Hon. A. Leach

Minister of Municipal Affairs and Housing

Government Bill

1st Reading June 25, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 56

**Loi visant à créer la Commission des
services du grand Toronto et la Régie
des transports en commun du grand
Toronto et à modifier la Loi sur la
Régie des transports en commun de la
région de Toronto**

L'honorable A. Leach

Ministre des Affaires municipales et du Logement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 25 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill establishes two new bodies: the Greater Toronto Services Board (the "Board") established under section 2 and the Greater Toronto Transit Authority ("GT Transit") established under section 39. The objects of the Board are to promote and facilitate co-ordinated decision making among the municipalities in the Greater Toronto Area and to exercise general direction and control over GT Transit (see section 3). GT Transit's primary object is to operate the regional transit system serving the Greater Toronto Area and The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth (see section 40).

The Board

The Board will be composed of a chair and members representing municipalities in the GTA. For each regional municipality in the GTA, the chair of the regional council will be a member as will the mayor of each lower-tier municipality. The members will also include the mayor of the City of Toronto, ten members of the council of the City of Toronto and one member of the council of the City of Mississauga. (See section 4). The Board will also include the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth who will vote only on certain matters relating to GT Transit (see clause 4 (e) and section 5). The number of votes each member has varies and is set out in the Table to the Act (see subsection 15 (1)). The representatives of the City of Toronto have four additional votes on matters relating to GT Transit (see subsection 15 (2)).

After each census the Board is required to review its size, composition and the number of votes each member has. (See section 6). The Board is required to make changes necessary to ensure that the representation principles set out in subsection 6 (3) are followed. The Board is also required to conduct a review before the end of the year 2000 and give a report of that review to the Minister after January 1, 2001. The Board may request the Minister to implement any of the recommendations arising from the review. (See section 33.)

Section 22 allows the Board to adopt strategies in respect of infrastructure (see subsection 22 (1)). Special consultation measures are required and a by-law adopting a strategy requires a special majority (see subsections 22 (2) and (3)). The Board may also facilitate the resolution of certain matters of intermunicipal concern within the GTA (see section 23) and perform other functions relating to its object to promote co-ordinated decision-making among municipalities in the GTA (see section 24). The powers relating to the Board's other object, the supervision of GT Transit, are set out primarily in sections 61 to 66.

GT Transit

GT Transit will be composed of a chair and a member of the Board representing each regional municipality in the Greater Toronto Area or one of its lower-tier municipalities and a member representing the City of Toronto (see clauses 41 (1) (a) and (b)). The chair of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth will also be a member (see clause 41 (1) (c)). Most of GT Transit's powers are set out in sections 53 and 54.

Financial arrangements

The Board has the power, under section 28, to raise money for its costs by levying amounts against the City of Toronto and the regional municipalities in the Greater Toronto Area. These amounts are apportioned among the municipalities according to their weighted assessments.

With respect to the Board's costs relating to GT Transit, the Board shall levy amounts under sections 64 and 65 against the participating municipalities (the City of Toronto, the regional municipalities in the Greater Toronto Area and The Regional Municipality of Hamilton-

Le projet de loi crée deux nouvelles entités : la Commission des services du grand Toronto (la «Commission»), créée en vertu de l'article 2, et la Régie des transports en commun du grand Toronto (le «Réseau GT»), créée en vertu de l'article 39. Les objets de la Commission sont de promouvoir et de faciliter un processus de prise de décisions coordonnée entre les municipalités du grand Toronto et d'assurer de façon générale la direction et le contrôle du Réseau GT (voir l'article 3). L'objet premier du Réseau GT est d'exploiter le réseau régional de transport en commun qui dessert le grand Toronto et la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth (voir l'article 40).

La Commission

La Commission se compose d'un président et de membres qui représentent les municipalités du GT. Pour chaque municipalité régionale du GT, le président du conseil régional et le maire de chaque municipalité de palier inférieur sont membres de la Commission. Sont également membres le maire et dix membres du conseil de la cité de Toronto ainsi qu'un membre du conseil de la cité de Mississauga (voir l'article 4). Est également membre le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, qui n'a le droit de voter qu'à l'égard de certaines questions ayant trait au Réseau GT (voir l'alinéa 4 e) et l'article 5). Le nombre de voix dont dispose chaque membre varie et est énoncé dans le tableau figurant dans la Loi (voir le paragraphe 15 (1)). Les représentants de la cité de Toronto disposent de quatre voix additionnelles à l'égard des questions ayant trait au Réseau GT (voir le paragraphe 15 (2)).

Après chaque recensement, la Commission est tenue d'examiner sa taille, sa composition et le nombre de voix dont dispose chacun de ses membres (voir l'article 6). Elle est tenue d'apporter les modifications nécessaires afin d'assurer le respect des principes de représentation énoncés au paragraphe 6 (3). La Commission est également tenue de procéder à un examen avant la fin de l'an 2000 et d'en présenter un rapport au ministre après le 1^{er} janvier 2001. Elle peut demander à ce dernier de mettre en œuvre quelque recommandation que ce soit découlant de l'examen (voir l'article 33).

L'article 22 permet à la Commission d'adopter des stratégies relativement à l'infrastructure (voir le paragraphe 22 (1)). La Commission est tenue de prendre des mesures de consultation particulières et l'adoption d'un règlement administratif adoptant une stratégie nécessite une majorité particulière (voir les paragraphes 22 (2) et (3)). La Commission peut également faciliter le règlement de certaines questions d'intérêt intermunicipal dans les limites du GT (voir l'article 23) et exercer d'autres fonctions liées à l'un de ses objets, soit la promotion d'un processus de prise de décisions coordonnée entre les municipalités du GT (voir l'article 24). Les pouvoirs liés à son autre objet, soit la supervision du Réseau GT, sont énoncés principalement aux articles 61 à 66.

Le Réseau GT

Le Réseau GT se compose d'un président, de membres de la Commission qui représentent chacun une municipalité régionale du grand Toronto ou une de ses municipalités de palier inférieur et un membre qui représente la cité de Toronto (voir les alinéas 41 (1) a) et b)). Le président de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth est également membre (voir l'alinéa 41 (1) c)). La plupart des pouvoirs du Réseau GT sont énoncés aux articles 53 et 54.

Dispositions financières

En vertu de l'article 28, la Commission a le pouvoir de prélever les sommes nécessaires pour payer ses coûts auprès de la cité de Toronto et des municipalités régionales du grand Toronto. Ces sommes sont imputées à ces municipalités proportionnellement à leur évaluation pondérée.

Pour payer ses coûts liés au Réseau GT, la Commission doit prélever des sommes, aux termes des articles 64 et 65, auprès des municipalités participantes (la cité de Toronto, les municipalités régionales du grand Toronto et la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth).

Wentworth). Section 64 relates to the net costs of GT Transit. Section 65 relates to costs of borrowing the Board undertakes for GT Transit purposes. The Board can also require the participating municipalities to pay GT Transit amounts for its capital requirements (see clause 61 (1) (d) and section 66). The Board shall require GT Transit to pay amounts out of any surplus it might have to offset the costs of borrowing by the Board or to reimburse participating municipalities for payments for GT Transit's capital requirements (see subsections 65 (4) and 66 (6)).

The Board will determine how amounts levied by the Board relating to GT Transit are apportioned (see clause 61 (1) (b) and subsections 64 (3) and 65 (3)). Where the Board directs participating municipalities to pay amounts for GT Transit's capital requirements, the by-law will set out which municipalities are directed to pay and how much and when each must pay (see subsection 66 (3)).

Amendments to the *Toronto Area Transit Operating Authority Act* and transfers to GT Transit

Section 70 of the Bill amends the *Toronto Area Transit Operating Authority Act*. The Toronto Area Transit Operating Authority (the "Authority") is continued but its composition and objects are changed significantly. It will be composed of a number of deputy ministers or assistant deputy ministers (see the subsection 2 (2) of the Act set out in subsection 70 (2) of the Bill). The Authority's primary object will be to exercise its rights and fulfil its obligations with respect to its railway rolling stock that is subject to certain conditional sale agreements (see section 5 of the Act set out in subsection 70 (4) of the Bill).

The commuter services operated by the Authority, are transferred to GT Transit (see subsection 71 (1) of the Bill). The Authority's assets and liabilities are transferred to GT Transit with some exceptions (see subsections 71 (2) and (3)). The Authority retains the railway rolling stock to which its primary object relates as well as the rights and liabilities under the conditional sale agreements that relate to that rolling stock (see subsections 71 (4) and (5)). The employees of the Authority are not transferred to GT Transit although certain provisions are made with respect to non-bargaining unit employees who accept employment with GT Transit (see subsections 71 (6) to (9)).

L'article 64 porte sur les coûts nets du Réseau GT. L'article 65 porte sur les coûts des emprunts que la Commission contracte aux fins du Réseau GT. La Commission peut obliger les municipalités participantes à verser des sommes au Réseau GT aux fins des besoins en immobilisations de ce dernier (voir l'alinéa 61 (1) d) et l'article 66). La Commission doit obliger le Réseau GT à verser des sommes provenant de tout excédent éventuel de ce dernier de manière à compenser les coûts d'emprunt engagés par elle ou à rembourser les municipalités participantes des sommes qu'elles ont versées aux fins des besoins en immobilisations du Réseau GT (voir les paragraphes 65 (4) et 66 (6)).

La Commission détermine la façon d'imputer les sommes qu'elle prélève relativement au Réseau GT (voir l'alinéa 61 (1) b) et les paragraphes 64 (3) et 65 (3)). Lorsqu'elle ordonne à des municipalités participantes de verser des sommes aux fins des besoins en immobilisations du Réseau GT, la Commission précise dans son règlement administratif les municipalités visées, la somme que chacune doit verser et le moment où cette somme doit être versée (voir le paragraphe 66 (3)).

Modification de la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto* et transferts et mutations au Réseau GT

L'article 70 du projet de loi modifie la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto*. La Régie des transports en commun de la région de Toronto (la «Régie») est maintenue; sa composition et ses objets sont toutefois considérablement changés. La Régie se compose désormais de sous-ministres ou de sous-ministres adjoints (voir le paragraphe 2 (2) de la Loi, tel qu'il figure au paragraphe 70 (2) du projet de loi). Son objet premier est d'exercer ses droits et de remplir ses obligations à l'égard de son matériel roulant ferroviaire qui fait l'objet de certaines conventions de vente conditionnelle (voir l'article 5 de la Loi, tel qu'il figure au paragraphe 70 (4) du projet de loi).

Les services de transport en commun de banlieue qu'exploitait la Régie sont transférés au Réseau GT (voir le paragraphe 71 (1) du projet de loi). Les éléments d'actif et de passif ainsi que les obligations de la Régie lui sont également transférés, avec quelques exceptions toutefois (voir les paragraphes 71 (2) et (3)). La Régie conserve le matériel roulant ferroviaire visé par son objet premier, de même que ses droits et obligations issus des conventions de vente conditionnelle dont ce matériel fait l'objet (voir les paragraphes 71 (4) et (5)). Les employés de la Régie ne sont pas mutés au Réseau GT. Certaines dispositions sont toutefois prévues à l'égard des employés qui ne sont pas compris dans une unité de négociation et qui acceptent un emploi auprès du Réseau GT (voir les paragraphes 71 (6) à (9)).

An Act to establish the Greater Toronto Services Board and the Greater Toronto Transit Authority and to amend the Toronto Area Transit Operating Authority Act

Loi visant à créer la Commission des services du grand Toronto et la Régie des transports en commun du grand Toronto et à modifier la Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto

CONTENTS

1. Definitions

PART I

GREATER TORONTO SERVICES BOARD

THE BOARD

2. Board established
3. Objects of Board
4. Initial composition of Board
5. Restriction re Hamilton-Wentworth members
6. Change in composition
7. Appointed members
8. Ex officio members, continuing on Board
9. Alternates
10. Election of chair
11. Chair as chief executive officer
12. Compensation for Chair
13. Compensation for members, alternates
14. Quorum
15. Voting
16. Head office and meetings
17. Regulations; electronic meetings
18. Committees
19. Immunity from civil actions
20. Board not a local board

POWERS OF THE BOARD

21. Powers of Board
22. Strategies
23. Facilitating resolution of matters
24. Other powers of Board
25. Agreements with municipalities outside the GTA
26. Restrictions after municipal elections

FINANCIAL MATTERS

27. Estimates
28. Levy by Board
29. By-laws under sections 28, 64 and 65
30. Pensions
31. Auditor

SOMMAIRE

1. Définitions

PARTIE I

COMMISSION DES SERVICES DU GRAND TORONTO

LA COMMISSION

2. Création de la Commission
3. Objets de la Commission
4. Composition initiale de la Commission
5. Restriction : Hamilton-Wentworth
6. Modification de la composition
7. Membres nommés
8. Membres d'office
9. Suppléants
10. Élection à la présidence
11. Président et chef de la direction
12. Rémunération et indemnités versées au président
13. Rémunération versée aux membres et aux suppléants
14. Quorum
15. Vote
16. Siège social et réunions
17. Règlements : réunions électroniques
18. Comités
19. Immunité contre les poursuites civiles
20. La Commission n'est pas un conseil local

POUVOIRS DE LA COMMISSION

21. Pouvoirs de la Commission
22. Stratégies
23. Règlement des questions
24. Autres pouvoirs de la Commission
25. Accords avec des municipalités situées à l'extérieur du GT
26. Restrictions après des élections municipales

QUESTIONS FINANCIÈRES

27. Prévisions budgétaires
28. Somme à prélever par la Commission
29. Règlements administratifs visés aux articles 28, 64 et 65
30. Pensions
31. Vérificateur

REPORTS, ETC.

- 32. Annual report
- 33. Review by Board

APPLICATION OF OTHER ACTS

- 34. Application of *Municipal Act*
- 35. Application of *Municipal Conflict of Interest Act*
- 36. Application of *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
- 37. Application of *Planning Act* policy statements
- 38. Application of *Corporations Act*

**PART II
GREATER TORONTO TRANSIT
AUTHORITY**

GT TRANSIT

- 39. GT Transit established
- 40. Objects of GT Transit
- 41. Composition of GT Transit
- 42. Appointed members
- 43. Hamilton-Wentworth chair, continuing on GT Transit
- 44. Election of chair
- 45. Chair is chief executive officer
- 46. Compensation for chair
- 47. Compensation for members
- 48. Voting
- 49. Regulations: electronic meetings
- 50. Staff and consultants
- 51. Immunity from civil actions
- 52. By-laws
- 53. Powers of GT Transit
- 54. Operating by-laws
- 55. Application of *Municipal Act*
- 56. Application of *Municipal Conflict of Interest Act*
- 57. Application of *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
- 58. Application of *Corporations Act*
- 59. Application of *Public Vehicles Act*

POWERS AND DUTIES OF BOARD WITH RESPECT TO
GT TRANSIT

- 60. General direction and control
- 61. Powers of Board
- 62. Agreements with other municipalities
- 63. Estimates of GT Transit's costs and revenues
- 64. GT Transit levy, net costs
- 65. GT Transit levy, cost of Board borrowing
- 66. Payments to GT Transit for capital requirements
- 67. Capital costs under the *Development Charges Act, 1997*

RAPPORTS

- 32. Rapport annuel
- 33. Examen par la Commission

APPLICATION D'AUTRES LOIS

- 34. Application de la *Loi sur les municipalités*
- 35. Application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*
- 36. Application de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*
- 37. Application de déclarations de principes visées par la *Loi sur l'aménagement du territoire*
- 38. Application de la *Loi sur les personnes morales*

**PARTIE II
RÉGIE DES TRANSPORTS EN COMMUN
DU GRAND TORONTO**

RÉSEAU GT

- 39. Création du Réseau GT
- 40. Objets du Réseau GT
- 41. Composition du Réseau GT
- 42. Membres nommés
- 43. Président du conseil de Hamilton-Wentworth : maintien des fonctions
- 44. Élection à la présidence
- 45. Président et chef de la direction
- 46. Rémunération et indemnités versées au président
- 47. Rémunération versée aux membres
- 48. Vote
- 49. Règlements : réunions électroniques
- 50. Employés et experts-conseils
- 51. Immunité contre les poursuites civiles
- 52. Règlements administratifs
- 53. Pouvoirs du Réseau GT
- 54. Règlements administratifs d'exploitation
- 55. Application de la *Loi sur les municipalités*
- 56. Application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*
- 57. Application de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*
- 58. Application de la *Loi sur les personnes morales*
- 59. Application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*

POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA COMMISSION
À L'ÉGARD DU RÉSEAU GT

- 60. Direction et contrôle
- 61. Pouvoirs de la Commission
- 62. Accords avec d'autres municipalités
- 63. Estimation des coûts et des recettes du Réseau GT
- 64. Somme à prélever aux fins du Réseau GT, coûts nets
- 65. Somme à prélever aux fins du Réseau GT, coûts d'emprunt
- 66. Versements au Réseau GT pour ses besoins en immobilisations
- 67. Dépenses en immobilisations visées par la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*

- 68. Debentures
- 69. Rail transit service change

PART III AMENDMENTS TO THE TORONTO AREA TRANSIT OPERATING AUTHORITY ACT

- 70. Amendments

PART IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 71. Transition, transfer from Authority
- 72. GT Transit must lease rolling stock
- 73. Commencement
- 74. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

- 1. (1) In this Act,

“Authority” means the Toronto Area Transit Operating Authority; (“Régie”)

“Board” means the Board established under section 2 and known as the Greater Toronto Services Board or such other name as its by-laws provide; (“Commission”)

“Greater Toronto Area” means the geographic area of jurisdiction of the City of Toronto and the regional municipalities of Durham, Halton, Peel and York, as constituted from time to time, and GTA has a corresponding meaning; (“grand Toronto”)

“GT Transit” means the Greater Toronto Transit Authority established under section 39; (“Réseau GT”)

“local transit system” means a passenger transportation system that is operated principally to provide transportation within an upper-tier, lower-tier or single-tier municipality; (“réseau local de transport en commun”)

“lower-tier municipality” means a municipality that forms part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité de palier inférieur”)

“member municipality” means a participating municipality or a lower-tier municipality that forms part of a participating municipality, other than a lower-tier municipality that forms part of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth; (“municipalité membre”)

- 68. Débentures
- 69. Changement relatif au service de transport en commun ferroviaire

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LA RÉGIE DES TRANSPORTS EN COMMUN DE LA RÉGION DE TORONTO

- 70. Modifications

PARTIE IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 71. Disposition transitoire, transfert
- 72. Location à bail obligatoire du matériel roulant
- 73. Entrée en vigueur
- 74. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

- 1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«Commission» La Commission créée en vertu de l’article 2 et connue sous le nom de Commission des services du grand Toronto ou sous l’autre nom que prévoient ses règlements administratifs. («Board»)

«élections ordinaires» Élections ordinaires tenues aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. («regular election»)

«grand Toronto» Territoire relevant de la compétence de la cité de Toronto et des municipalités régionales de Durham, Halton, Peel et York, telles qu’elles existent au moment pertinent. L’abréviation «GT» a un sens correspondant. («Greater Toronto Area»)

«municipalité à palier unique» Municipalité qui n’est pas une municipalité de palier supérieur et qui ne fait pas partie d’une telle municipalité aux fins municipales. («single-tier municipality»)

«municipalité de palier inférieur» Municipalité qui fait partie d’une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» Municipalité dont font partie deux municipalités ou plus aux fins municipales. («upper-tier municipality»)

«municipalité membre» Municipalité participante ou municipalité de palier inférieur qui fait partie d’une municipalité participante, à l’exception d’une municipalité de palier inférieur qui fait partie de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth. («member municipality»)

“participating municipality” means The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, The Regional Municipality of Peel, the City of Toronto or The Regional Municipality of York; (“municipalité participante”)

“regional transit area” means the Greater Toronto Area and the geographic area of jurisdiction of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, as constituted from time to time; (“secteur régional de transport en commun”)

“regional transit system” means the passenger transportation system that is operated principally to provide transportation, including commuter services, within the regional transit area; (“réseau régional de transport en commun”)

“regular election” means a regular election held under the *Municipal Elections Act, 1996*; (“élections ordinaires”)

“single-tier municipality” means a municipality that is not an upper-tier municipality and that does not form part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité à palier unique”)

“upper-tier municipality” means a municipality of which two or more municipalities form part for municipal purposes. (“municipalité de palier supérieur”)

Weighted
assessment

(2) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations defining “weighted assessment” for the purposes of this Act.

PART I

GREATER TORONTO SERVICES BOARD

THE BOARD

Board
established

2. (1) A corporation without share capital known in English as the Greater Toronto Services Board and in French as Commission des services du grand Toronto is established.

Change of
name

(2) The Board may change its name by-law.

Objects of
Board

3. The following are the objects of the Board:

1. To promote and facilitate co-ordinated decision making among the municipalities in the Greater Toronto Area.
2. To exercise general direction and control over GT Transit and allocate the costs of GT Transit, in accordance with this Act.

«municipalité participante» La municipalité régionale de Durham, Halton, Hamilton-Wentworth, Peel ou York ou la cité de Toronto. («participating municipality»)

«Régie» La Régie des transports en commun de la région de Toronto. («Authority»)

«Réseau GT» La Régie des transports en commun du grand Toronto créée en vertu de l'article 39. («GT Transit»)

«réseau local de transport en commun» Réseau de transport de passagers exploité principalement dans les limites d'une municipalité de palier supérieur, d'une municipalité de palier inférieur ou d'une municipalité à palier unique. («local transit system»)

«réseau régional de transport en commun» Réseau de transport de passagers exploité principalement pour le transport en commun, y compris le transport en commun de banlieue, dans les limites du secteur régional de transport en commun. («regional transit system»)

«secteur régional de transport en commun» S'entend du grand Toronto et du territoire relevant de la compétence de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, telle qu'elle existe au moment pertinent. («regional transit area»)

(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, définir «évaluation pondérée» pour l'application de la présente loi.

Évaluation
pondérée

PARTIE I

COMMISSION DES SERVICES DU GRAND TORONTO

LA COMMISSION

2. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Commission des services du grand Toronto en français et Greater Toronto Services Board en anglais.

Création de
la Commission

(2) La Commission peut changer son nom par règlement administratif.

Changement
de nom

3. Les objets de la Commission sont les suivants :

Objets de la
Commission

1. Promouvoir et faciliter un processus de prise de décisions coordonnée entre les municipalités du grand Toronto.
2. Assurer de façon générale la direction et le contrôle du Réseau GT et imputer ses coûts, conformément à la présente loi.

Initial composition of Board

4. The Board shall be composed of,

- (a) the chair of the council of each regional municipality, other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, that is a participating municipality and the mayor of each lower-tier municipality that forms part of each such regional municipality;
- (b) the mayor of the City of Toronto and 10 members of the council of the City of Toronto appointed by by-law of that council;
- (c) one member of the council of the City of Mississauga who is also a member of the council of The Regional Municipality of Peel, appointed by by-law of that city council;
- (d) a chair, elected by the members described in clauses (a) to (c); and
- (e) the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.

Restriction re Hamilton-Wentworth members

5. The chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth is entitled to vote as a member of the Board and otherwise act as a member of the Board only with respect to the matters set out in Part II.

Change in composition

6. (1) The Board shall, after receiving a census of population conducted under the authority of the Parliament of Canada, review the size and composition of the Board and the number of votes each member of the Board has.

Same

(2) After a review under subsection (1), the Board shall, by by-law, change any or all of the size and composition of the Board and the number of votes each member of the Board has to the extent necessary to ensure that the representation principles in subsection (3) are followed.

Representation principles

(3) The representation principles referred to in subsection (2) are the following:

- 1. For each participating municipality that is a regional municipality, other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, the total votes of the members of the Board representing the regional municipality and its lower-tier municipalities must, as near as is practical, be in the same proportion to the total votes of all the members of the Board, other than the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, as the population

4. La Commission se compose des personnes suivantes :

Composition initiale de la Commission

- a) le président du conseil de chaque municipalité régionale, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, qui est une municipalité participante et le maire de chaque municipalité de palier inférieur qui fait partie de la municipalité régionale en question;
- b) le maire de la cité de Toronto et 10 membres du conseil de la cité, nommés par règlement municipal du conseil;
- c) un membre du conseil de la cité de Mississauga qui est également membre du conseil de la municipalité régionale de Peel, nommé par règlement municipal du conseil de la cité;
- d) un président, élu par les membres visés aux alinéas a) à c);
- e) le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.

5. Le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth n'a le droit de voter et d'agir à titre de membre de la Commission qu'à l'égard des questions énoncées à la partie II.

Restriction : Hamilton-Wentworth

6. (1) Après qu'elle reçoit les résultats d'un recensement de la population effectué sous l'autorité du Parlement du Canada, la Commission examine sa taille et sa composition ainsi que le nombre de voix dont dispose chacun de ses membres.

Modification de la composition

(2) Après l'examen visé au paragraphe (1), la Commission modifie, par règlement administratif, sa taille et sa composition et le nombre de voix dont dispose chacun de ses membres, ou l'un quelconque de ces éléments, dans la mesure nécessaire pour assurer le respect des principes de représentation énoncés au paragraphe (3).

Idem

(3) Les principes de représentation visés au paragraphe (2) sont les suivants :

Principes de représentation

- 1. Pour chaque municipalité participante qui est une municipalité régionale, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, le rapport existant entre le nombre total de voix dont disposent les membres de la Commission qui représentent la municipalité régionale et ses municipalités de palier inférieur et le nombre total de voix dont disposent l'ensemble des membres de la Commission, à l'exception du président du conseil de la municipalité régionale

of the regional municipality is to the total population of the participating municipalities other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.

- 2. The total votes of the members of the Board representing the City of Toronto must, as near as is practical, be in the same proportion to the total votes of all the members of the Board, other than the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, as the population of the City of Toronto is to the total population of the participating municipalities other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.
- 3. Each member municipality must be represented by at least one member of the Board.
- 4. Each member of the Board must have at least one vote.
- 5. There must be at least one member of the Board representing The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.
- 6. The total votes of the members representing The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth must be four or such greater number as is necessary to ensure that the total votes of such members is not less than half of the total votes of the members of the Board representing one of the regional municipalities and its lower-tier municipalities.

Effect of
by-law

(4) A by-law under subsection (2) prevails over any provision of this Act.

When by-law
in effect

(5) A by-law under subsection (2) shall not come into force until after the next regular election following the day the by-law is made.

Effect on
additional
votes for
Toronto

(6) If a by-law is passed under subsection (2), the members of the Board representing the City of Toronto cease to have any additional votes under subsection 15 (2) with respect to matters set out in Part II.

Appointed
members

7. (1) This section applies with respect to members of the Board who are appointed by a by-law of a council.

de Hamilton-Wentworth, correspond, dans la mesure du possible, à celui qui existe entre la population de la municipalité régionale et la population totale des municipalités participantes, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.

- 2. Le rapport existant entre le nombre total de voix dont disposent les membres de la Commission qui représentent la cité de Toronto et le nombre total de voix dont disposent l'ensemble des membres de la Commission, à l'exception du président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, correspond, dans la mesure du possible, à celui qui existe entre la population de la cité de Toronto et la population totale des municipalités participantes, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.
- 3. Chaque municipalité membre est représentée par au moins un membre à la Commission.
- 4. Chaque membre de la Commission dispose d'au moins une voix.
- 5. La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth est représentée par au moins un membre à la Commission.
- 6. Le nombre total de voix dont disposent les membres qui représentent la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth correspond à quatre ou au nombre plus élevé nécessaire pour assurer que le nombre total de voix dont disposent ces membres ne soit pas inférieur à la moitié du nombre total de voix dont disposent les membres de la Commission qui représentent une des municipalités régionales et ses municipalités de palier inférieur.

(4) Le règlement administratif adopté aux termes du paragraphe (2) l'emporte sur les dispositions de la présente loi.

Portée du
règlement
administratif

(5) Le règlement administratif adopté aux termes du paragraphe (2) n'entre en vigueur qu'après les élections ordinaires qui sont tenues après le jour de son adoption.

Entrée en
vigueur

(6) Si un règlement administratif est adopté aux termes du paragraphe (2), les membres de la Commission qui représentent la cité de Toronto cessent de disposer des voix additionnelles prévues au paragraphe 15 (2) à l'égard des questions énoncées à la partie II.

Effet sur les
voix additionnelles
pour Toronto

7. (1) Le présent article s'applique à l'égard des membres de la Commission qui

Membres
nommés

Appointment of members	(2) The council shall, by by-law, appoint the required number of its members as members of the Board.	Nomination des membres
Term of office	(3) Each member of the Board shall be appointed for a term of one, two or three years, as each appointing council shall determine.	Mandat
Same	(4) The term of a member of the Board ends on November 30 of the last year of his or her term.	Idem
Same	(5) A member of the Board ceases to be a member of the Board before the end of his or her term, (a) if the member ceases to be a member of the council that appointed him or her; (b) if the term of the council that appointed the member ends; or (c) if the member resigns.	Idem
Remain in office	(6) A member of the Board whose term ends or who ceases to be a member under subsection (5) shall remain in office until his or her successor is appointed.	Maintien des fonctions
Reappointment	(7) A member of the Board may be reappointed if he or she is still a member of the appointing council.	Nouvelle nomination
Filling vacancy	(8) If a person ceases to be a member of the Board before the end of his or her term of office, the appointing council shall forthwith appoint another member of the council to the Board for the unexpired portion of the term.	Vacance
Initial appointment of members	(9) The council shall appoint its initial members to the Board within 30 days after the day this section comes in force.	Nomination des premiers membres
Initial terms of members	(10) Members shall be appointed under subsection (9) for a term ending November 30, 1999 or November 30, 2000, as the appointing council shall determine.	Mandat des premiers membres
Ex officio members, continuing on Board	8. A member of the Board who is a member by virtue of his or her office shall remain a member of the Board after ceasing to hold that office until his or her successor begins to hold that office.	Membres d'office
Alternates	9. (1) The council of a member municipality may appoint alternates for the members of the Board who are appointed by the council or who are members of the Board by virtue of being the chair of the council or the mayor of the municipality.	Suppléants
	sont nommés par règlement municipal d'un conseil.	
	(2) Le conseil nomme, par règlement municipal, le nombre requis de ses membres à titre de membres de la Commission.	
	(3) Le mandat de chaque membre de la Commission est de un, deux ou trois ans, selon ce que fixe le conseil qui le nomme.	
	(4) Le mandat d'un membre de la Commission expire le 30 novembre de la dernière année du mandat.	
	(5) Un membre de la Commission cesse d'être membre de celle-ci avant l'expiration de son mandat si, selon le cas : a) il cesse d'être membre du conseil qui l'a nommé; b) le mandat du conseil qui l'a nommé expire; c) il démissionne.	
	(6) Le membre de la Commission dont le mandat expire ou qui cesse d'être membre aux termes du paragraphe (5) demeure en fonction jusqu'à la nomination de son successeur.	
	(7) Un membre de la Commission peut être nommé de nouveau s'il est toujours membre du conseil qui l'a nommé.	
	(8) Si une personne cesse d'être membre de la Commission avant l'expiration de son mandat, le conseil qui l'a nommée nomme sans délai un autre de ses membres à la Commission pour la période non expirée du mandat de son prédécesseur.	
	(9) Le conseil nomme ses premiers membres à la Commission dans les 30 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article.	
	(10) Le mandat des membres nommés aux termes du paragraphe (9) expire le 30 novembre 1999 ou le 30 novembre 2000, selon ce que fixe le conseil qui les nomme.	
	8. Le membre de la Commission qui en est membre du fait de sa charge et qui cesse d'occuper celle-ci demeure membre de la Commission jusqu'à ce que son successeur commence à l'occuper à sa place.	
	9. (1) Le conseil d'une municipalité membre peut nommer des suppléants pour remplacer les membres de la Commission qui sont nommés par le conseil ou qui sont membres de la Commission du fait de leur fonction de président du conseil ou de maire de la municipalité.	

Appointment of alternates	(2) The following apply with respect to the appointment of alternates:	(2) Les règles suivantes s'appliquent à la nomination des suppléants :	Nomination des suppléants
	1. The number of alternates appointed by a council must not exceed the number of members of the Board described in subsection (1).	1. Le nombre de suppléants que nomme le conseil ne doit pas être supérieur au nombre de membres de la Commission visés au paragraphe (1).	
	2. The alternates appointed by a council must be members of the council.	2. Les suppléants que nomme le conseil doivent en être membres.	
	3. The alternates appointed by the council of a lower-tier municipality must also be members of the regional council unless all the persons who are members of both councils are already either members of the Board or alternates.	3. Les suppléants que nomme le conseil d'une municipalité de palier inférieur doivent également être membres du conseil régional à moins que toutes les personnes qui sont membres des deux conseils soient déjà ou bien membres de la Commission ou bien suppléants.	
	4. Subsections 7 (4), (5), (6), (7) and (8) apply with necessary modifications with respect to alternates.	4. Les paragraphes 7 (4), (5), (6), (7) et (8) s'appliquent à l'égard des suppléants avec les adaptations nécessaires.	
Choice of alternates, when more than one	(3) If a council has appointed more than one alternate, the council shall determine which alternate shall substitute for a member of the Board.	(3) Le conseil qui a nommé plus d'un suppléant choisit celui qui doit remplacer un membre de la Commission.	Choix d'un suppléant
Powers, etc., of substitute	(4) An alternate who substitutes for a member of the Board has all the powers and shall perform all the duties of the member.	(4) Le suppléant est investi des pouvoirs et exerce les fonctions du membre de la Commission qu'il remplace.	Pouvoirs des suppléants
Election of chair	10. (1) After each regular election, the members of the Board described in clauses 4 (a) to (c) shall elect as chair of the Board a person who is not a member of a council of a municipality within the regional transit area, including a lower-tier municipality.	10. (1) Après chacune des élections ordinaires, les membres de la Commission visés aux alinéas 4 a) à c) élisent à la présidence une personne qui n'est pas membre du conseil d'une municipalité située dans les limites du secteur régional de transport en commun, y compris une municipalité de palier inférieur.	Élection à la présidence
Term of office	(2) The chair shall be elected for a term of three years.	(2) Le mandat du président de la Commission est de trois ans.	Mandat
Same	(3) The term of a chair ends on November 30 of the last year of his or her term.	(3) Le mandat du président expire le 30 novembre de la dernière année du mandat.	Idem
Remain in office	(4) A chair whose term ends shall remain in office until his or her successor is elected.	(4) Le président dont le mandat expire demeure en fonction jusqu'à l'élection de son successeur.	Maintien des fonctions
Re-election	(5) A chair may be re-elected.	(5) Le président peut être réélu.	Réélection
Filling vacancy	(6) If the office of chair becomes vacant before the end of the chair's term, the Board shall forthwith elect another chair to hold office for the unexpired portion of the term.	(6) Si la charge de président devient vacante avant l'expiration de son mandat, la Commission élit sans délai un autre président pour la période non expirée du mandat de son prédécesseur.	Vacance
Removal of chair	(7) The Board may remove the chair for cause.	(7) La Commission peut destituer son président pour un motif suffisant.	Destitution du président
Initial election of chair	(8) After this section comes into force, the first members of the Board described in clauses 4 (a) to (c) shall forthwith elect as chair of the Board a person who is not a member of a council of a municipality within the regional transit area, including a lower-tier municipality.	(8) Après l'entrée en vigueur du présent article, les premiers membres de la Commission visés aux alinéas 4 a) à c) élisent sans délai à la présidence une personne qui n'est pas membre du conseil d'une municipalité située dans les limites du secteur régional de transport en commun, y compris une municipalité de palier inférieur.	Élection du premier président

Initial term of chair	(9) The term of the chair elected under sub-section (8) ends on November 30, 2000.	(9) Le mandat du président élu aux termes du paragraphe (8) expire le 30 novembre 2000.	Mandat du premier président
Chair as chief executive officer	11. (1) The chair is the chief executive officer of the Board.	11. (1) Le président est le chef de la direction de la Commission.	Président et chef de la direction
Duties of chair	(2) It is the duty of the chair to, (a) preside over meetings of the Board; (b) oversee the conduct of the officers and employees of the Board; and (c) carry out any other duties given to the chair under this or any other Act or assigned to the chair by the Board.	(2) Les fonctions du président sont les suivantes : a) présider les réunions de la Commission; b) superviser la conduite des dirigeants et des employés de la Commission; c) exercer toutes les autres fonctions que lui attribue la présente loi, une autre loi ou la Commission.	Fonctions du président
Acting chair	(3) The Board may by by-law or resolution appoint a member of the Board to act in the place of the chair when the chair is absent or refuses to act or the office of the chair is vacant and while so acting such member has all the powers and shall perform all the duties of the chair.	(3) La Commission peut, par règlement administratif ou résolution, nommer un de ses membres pour remplacer le président lorsque celui-ci est absent ou refuse d'exercer ses fonctions ou lorsque la charge est vacante. Le membre ainsi nommé est investi des pouvoirs et exerce les fonctions du président lorsqu'il agit à ce titre.	Président intérimaire
Compensation for Chair	12. (1) The Board shall pass by-laws for paying remuneration to the chair and for reimbursing the chair for his or her expenses necessarily incurred in discharging the chair's duties under this Act.	12. (1) La Commission prévoit, par règlement administratif, le versement d'une rémunération à son président et le remboursement des frais nécessaires que celui-ci engage dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.	Rémunération et indemnités versées au président
Benefits	(2) If the chair is not an employee of a municipality, the chair shall be entitled to participate in any scheme the Board has for providing benefits, including pension benefits, to its employees.	(2) S'il n'est pas un employé d'une municipalité, le président a le droit de participer à tout régime dont dispose la Commission pour offrir des avantages sociaux, y compris des prestations de retraite, à ses employés.	Avantages sociaux
Compensation for members, alternates	13. (1) A member municipality may pass by-laws for paying remuneration to the following for the discharge of their duties under this Act: 1. A member of the Board who is appointed by the council of the municipality. 2. A member of the Board who is a member by virtue of being the mayor of the municipality or the chair of the council of the municipality. 3. An alternate who is appointed by the council of the municipality.	13. (1) Une municipalité membre peut, par règlement municipal, prévoir le versement d'une rémunération aux personnes suivantes à l'égard de l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi : 1. Les membres de la Commission que nomme le conseil de la municipalité. 2. Le membre de la Commission qui en est membre du fait de sa charge de maire ou de président du conseil de la municipalité. 3. Les suppléants que nomme le conseil de la municipalité.	Rémunération versée aux membres et aux suppléants
Same	(2) The Board shall not pay remuneration to its members for the discharge of their duties under this Act.	(2) La Commission ne doit verser aucune rémunération à ses membres à l'égard de l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.	Idem
Reimbursement of expenses	(3) The Board shall pass by-laws for the reimbursement of the members of the Board for expenses necessarily incurred by them in the discharge of their duties under this Act.	(3) La Commission prévoit, par règlement administratif, le remboursement des frais nécessaires que ses membres engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.	Remboursement des frais

Quorum	14. (1) The quorum to consider and vote on a matter other than a matter set out in Part II is a majority of the members of the Board entitled to vote on the matter including at least one member from a majority of the participating municipalities other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.	14. (1) Constitue le quorum aux fins de l'étude d'une question qui n'est pas énoncée à la partie II et du vote sur celle-ci la majorité des membres de la Commission qui ont le droit de voter sur la question, dont au moins un membre doit venir de la majorité des municipalités participantes, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.	Quorum
Same, Part II matters	(2) The quorum to consider and vote on a matter set out in Part II is a majority of the members of the Board entitled to vote on the matter including at least one member from a majority of the participating municipalities.	(2) Constitue le quorum aux fins de l'étude d'une question énoncée à la partie II et du vote sur celle-ci la majorité des membres de la Commission qui ont le droit de voter sur la question, dont au moins un membre doit venir de la majorité des municipalités participantes.	Idem, questions énoncées à la partie II
Interpretation	(3) For the purposes of this section, a member is from a participating municipality if the member is a member of the council of the participating municipality or of the council of one of its lower-tier municipalities.	(3) Pour l'application du présent article, un membre vient d'une municipalité participante s'il est membre de son conseil ou de celui de l'une de ses municipalités de palier inférieur.	Interprétation
Voting	15. (1) Each member of the Board entitled to vote on an issue has the number of votes set out in the Table to this Act opposite the municipality the member represents.	15. (1) Chaque membre de la Commission qui a le droit de voter sur une question dispose du nombre de voix énoncé dans le tableau figurant dans la présente loi en regard de la municipalité qu'il représente.	Vote
Additional votes for Toronto members	(2) The members of the Board representing the City of Toronto shall have four additional votes with respect to matters set out in Part II distributed among the members as determined by the council of the City of Toronto.	(2) Les membres de la Commission qui représentent la cité de Toronto disposent de quatre voix additionnelles, à l'égard des questions énoncées à la partie II, réparties entre eux selon ce que décide le conseil de la cité.	Voix additionnelles pour Toronto
How multiple votes cast	(3) If a member has more than one vote, all the member's votes must be cast the same way.	(3) Si un membre dispose de plus d'une voix, il les exprime toutes dans le même sens.	Vote en cas de multiplicité des voix
Voting by the chair	(4) The chair does not have a vote, except for the purpose of breaking a tie.	(4) Le président ne dispose d'aucune voix, sauf en cas d'égalité des voix.	Voix du président
Same	(5) Subsection (4) does not apply to an acting chair appointed under subsection 11 (3).	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas au président intérimaire nommé aux termes du paragraphe 11 (3).	Idem
Head office and meetings	16. The head office of the Board shall be located and the Board's meetings shall be held in the Greater Toronto Area.	16. Le siège social de la Commission est situé dans le grand Toronto et ses réunions se tiennent dans celui-ci.	Siège social et réunions
Regulations: electronic meetings	17. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations respecting the use of electronic means for the holding of meetings of the Board and of committees of the Board.	17. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, traiter de l'emploi de moyens électroniques pour la tenue des réunions de la Commission et de ses comités.	Règlements : réunions électroniques
Same	(2) A regulation under subsection (1) may provide that a member who participates in a meeting through electronic means shall be deemed to be present at the meeting for the purposes of this Act, subject to such conditions or limitations as may be provided for in the regulation.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir que le membre qui participe à une réunion par des moyens électroniques est réputé présent à la réunion pour l'application de la présente loi, sous réserve des conditions ou restrictions qu'ils prévoient.	Idem
Same	(3) A regulation under subsection (1) may provide for participation through electronic means by members of the Board, and members of the public.	(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir la participation, par des moyens électroniques, des membres de la Commission et des membres du public.	Idem

Same	(4) In a regulation under subsection (1), the Minister of Municipal Affairs and Housing may provide for any matter by authorizing the Board to develop and implement a policy with respect to the matter.	(4) Dans les règlements pris en application du paragraphe (1), le ministre des Affaires municipales et du Logement peut prévoir toute question en autorisant la Commission à élaborer et à mettre en œuvre une politique à l'égard de la question.	Idem
Committees	18. (1) The Board shall establish one or more standing committees and may establish other committees.	18. (1) La Commission doit créer un ou plusieurs comités permanents et peut créer d'autres comités.	Comités
Members	(2) A committee established under subsection (1) may include a person only if the person is a member of the Board or a member of the council of a member municipality.	(2) Ne peuvent être membres des comités créés aux termes du paragraphe (1) que les membres de la Commission et ceux du conseil d'une municipalité membre.	Composition
Must include a member of the Board	(3) A committee established under subsection (1) must include at least one member of the Board.	(3) Chaque comité créé aux termes du paragraphe (1) compte au moins un membre de la Commission.	Au moins un membre de la Commission
Delegation of powers, etc.	(4) The Board may, by by-law, delegate powers, duties and functions that are administrative in nature to a committee established under subsection (1).	(4) La Commission peut, par règlement administratif, déléguer à un comité créé aux termes du paragraphe (1) des pouvoirs, fonctions et obligations qui sont de nature administrative.	Délégation des pouvoirs
Limitations on delegation	(5) Subsections 102.1 (2) and (3) of the <i>Municipal Act</i> apply with necessary modifications with respect to delegations under subsection (4).	(5) Les paragraphes 102.1 (2) et (3) de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des délégations effectuées en vertu du paragraphe (4).	Restrictions
Immunity from civil actions	19. No action or other proceeding for damages shall be brought against a member of the Board or any officer or employee of the Board, as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this Act, or in the exercise or intended exercise of any power under this Act, or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power but any such action or proceeding may be brought against the Board.	19. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre, un dirigeant ou un employé de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs. De telles actions ou instances peuvent toutefois être introduites contre la Commission.	Immunité contre les poursuites civiles
Board not a local board	20. The Board is not a local board of any or all of the member municipalities.	20. La Commission n'est pas un conseil local des municipalités membres ou de l'une quelconque d'entre elles.	La Commission n'est pas un conseil local

POWERS OF THE BOARD

Powers of Board **21.** (1) The Board has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of carrying out its objects and exercising its authority under this or any other Act.

Exceptions (2) Subsection (1) does not authorize the Board to do any of the following, except to the extent that this Act specifically provides otherwise:

1. Incorporate a corporation.
2. Acquire or guarantee any interest in a security of a corporation.

POUVOIRS DE LA COMMISSION

Pouvoirs de la Commission **21.** (1) La Commission a la capacité ainsi que les pouvoirs, droits et privilèges d'une personne physique aux fins de la réalisation de ses objets et de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

Exceptions (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser la Commission à prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes, sauf dans la mesure où le prévoit expressément la présente loi :

1. Constituer une personne morale.
2. Acquérir ou garantir un intérêt sur une valeur mobilière d'une personne morale.

3. Impose fees or charges except for records, documents or publications or copies of them.
4. Incur a debt or make investments.
5. Provide pensions or make contributions for pensions.
6. Become a bankrupt under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).
7. As an insolvent person, make an assignment for the general benefit of creditors under section 49 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or make a proposal under section 50 of that Act.

3. Fixer des droits, des frais ou des redevances, sauf pour l'obtention de dossiers, documents ou publications ou de copies de ceux-ci.
4. Contracter des dettes ou faire des placements.
5. Offrir des pensions ou verser des cotisations à cet égard.
6. Devenir un failli au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).
7. En tant que personne insolvable, faire une cession au profit de ses créanciers en général en vertu de l'article 49 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou faire une proposition en vertu de l'article 50 de cette loi.

Stratégies

22. (1) For the purpose of carrying out its object under paragraph 1 of section 3, the Board may promote and facilitate co-ordinated decision-making among and adopt, by by-law, strategies for municipalities within the GTA with respect to the provision and optimal use of infrastructure.

22. (1) Aux fins de la réalisation de l'objet visé à la disposition 1 de l'article 3, la Commission peut promouvoir et faciliter un processus de prise de décisions coordonnée entre les municipalités du GT et peut adopter, par règlement administratif, des stratégies à leur intention relativement à la fourniture d'équipements d'infrastructure et à leur utilisation optimale.

Stratégies

Approval
needed

(2) The passage of a by-law adopting a strategy under subsection (1) or an amendment to such a by-law requires a two-thirds majority of the votes cast.

(2) L'adoption d'un règlement administratif adoptant une stratégie en vertu du paragraphe (1) ou la modification d'un tel règlement nécessite la majorité des deux tiers des voix exprimées.

Nombre de
voix néces-
saireProcess
before
passage

(3) A by-law adopting a strategy under subsection (1) shall not be passed unless the Board does the following:

(3) Aucun règlement administratif adoptant une stratégie en vertu du paragraphe (1) ne doit être adopté à moins que la Commission ne fasse ce qui suit :

Conditions
de l'adoption

1. Gives notice, in the area to which the proposed strategy will apply, of the Board's intention to pass such a by-law.
2. Ensures that adequate information is made available to the public and to such boards, commissions or other agencies as the Board considers may have an interest in the proposed strategy.
3. Gives persons in each member municipality the Board considers may be affected by the proposed strategy and the boards, commissions or other agencies referred to in paragraph 2 an opportunity to make representations or submit comments in respect of the proposed strategy.

1. Elle donne avis, dans le secteur visé par la stratégie qui est proposée, de son intention d'adopter un tel règlement administratif.
2. Elle veille à ce que des renseignements suffisants soient mis à la disposition du public ainsi que des conseils, commissions ou autres organismes que la stratégie qui est proposée pourrait, à son avis, intéresser.
3. Elle donne à la population de chaque municipalité membre qu'elle estime susceptible d'être touchée par la stratégie qui est proposée ainsi qu'aux conseils, commissions ou autres organismes visés à la disposition 2 l'occasion de présenter des observations ou des commentaires à l'égard de la stratégie.

Amendments

(4) Subsection (3) applies with necessary modifications with respect to an amendment of a by-law described in subsection (1).

(4) Le paragraphe (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la modification d'un règlement administratif visé au paragraphe (1).

Modifica-
tions

Facilitating
resolution of
matters

23. (1) For the purpose of carrying out its object under paragraph 1 of section 3, the Board may facilitate the efficient and cost-effective resolution of matters of intermunicipal concern within the GTA, if asked to do so by an affected municipality.

Committees
to assist in
resolving
disputes

(2) If a member municipality requests the Board to assist in the resolution of a dispute, the Board may establish a committee consisting of as many members of the Board as it considers appropriate to hear the parties to the dispute and to assist the parties in resolving the dispute.

When com-
mittees
required

(3) If a member municipality requests the Board to assist in the resolution of a dispute in respect of a matter in relation to which the Board is required or able to do anything under section 22 or 24, the Board shall establish a committee under subsection (2).

Other powers
of Board

24. For the purpose of carrying out its object under paragraph 1 of section 3, the Board may,

- (a) act as a liaison among the municipalities within the GTA and between municipalities within the GTA and other municipalities, the Government of Ontario or the Government of Canada;
- (b) provide for the co-ordination of economic development and tourism within the GTA; and
- (c) promote and facilitate co-ordinated decision-making among municipalities within the GTA with respect to the administration and costs of their social assistance and social housing programs.

Agreements
with munici-
palities out-
side the GTA

25. The Board may enter into agreements with municipalities outside the GTA in respect of matters in relation to which the Board is required or able to do anything under section 22 or 24.

Restrictions
after munici-
pal elections

26. (1) The Board shall not do any of the following after the day of a regular election but before the day that a majority of the members described in clauses 4 (a), (b) and (c) assume office:

1. Pass any by-law for the payment of money unless the payment was provided for in the estimates for the election year.
2. Pass any by-law that directly or indirectly involves the payment of money unless the payment was provided for in the estimates for the election year.

23. (1) Aux fins de la réalisation de l'objet visé à la disposition 1 de l'article 3, la Commission peut faciliter le règlement efficace et efficace par rapport au coût des questions d'intérêt intermunicipal dans les limites du GT, si une municipalité concernée le lui demande.

Règlement
des questions

(2) Si une municipalité membre lui demande de l'aide en vue du règlement d'un différend, la Commission peut créer un comité, qui compte le nombre de membres qu'elle estime approprié, pour entendre les parties au différend et les aider à le régler.

Comité créé
pour aider à
régler les
différends

(3) Si une municipalité membre demande de l'aide à la Commission en vue du règlement d'un différend portant sur une question à l'égard de laquelle celle-ci doit ou peut faire quoi que ce soit aux termes de l'article 22 ou 24, la Commission crée un comité visé au paragraphe (2).

Cas où les
comités sont
obligatoires

24. Aux fins de la réalisation de l'objet visé à la disposition 1 de l'article 3, la Commission peut :

Autres pou-
voirs de la
Commission

- a) assurer la liaison entre les municipalités du GT et entre celles-ci et d'autres municipalités, le gouvernement de l'Ontario ou le gouvernement du Canada;
- b) prévoir la coordination du développement économique et du tourisme dans les limites du GT;
- c) promouvoir et faciliter un processus de prise de décisions coordonnée entre les municipalités du GT relativement à l'administration et aux coûts de leurs programmes d'aide sociale et de logement social.

25. La Commission peut conclure des accords avec des municipalités situées à l'extérieur du GT relativement aux questions à l'égard desquelles elle doit ou peut faire quoi que ce soit aux termes de l'article 22 ou 24.

Accords avec
des munici-
palités si-
tuées à l'ex-
térieur du GT

26. (1) Après le jour où se tiennent des élections ordinaires, mais avant le jour de l'entrée en fonction de la majorité des membres visés aux alinéas 4 a), b) et c), la Commission ne doit prendre aucune des mesures suivantes :

Restrictions
après des
élections
municipales

1. Adopter un règlement administratif prévoyant le versement d'une somme d'argent sauf si ce versement était prévu dans les prévisions budgétaires de l'année où se tiennent les élections.
2. Adopter un règlement administratif qui entraîne directement ou indirectement le versement d'une somme d'argent sauf si ce versement était prévu dans les

3. Enter into a contract or obligation on the part of the Board.
4. Do any other corporate act, except in a case of extreme urgency or unless the act is one the Board is authorized to do by a by-law passed before the day of the regular election.

Interpreta-
tion

(2) For the purposes of subsection (1), the day that a member assumes office is,

- (a) in the case of a member of the Board who is a member by virtue of being the chair of the council of a regional municipality, the day the person is elected as chair;
- (b) in the case of a member of the Board who is a member by virtue of being the mayor of a municipality, the day the person takes his or her oath of office as mayor;
- (c) in the case of a member of the Board who is appointed, the day the person is appointed.

Notification
by clerk

(3) The clerk of a member municipality shall forthwith notify the Board of the following:

1. The election of the chair of the municipality's council or the taking of the oath of office of the mayor of the municipality.
2. The appointment, by the council of the municipality, of a member of the Board.

FINANCIAL MATTERS

Estimates

27. (1) In each calendar year the Board shall prepare and adopt estimates of all sums required during the year to pay the operating costs of the Board.

Surplus or
deficit from
previous year

(2) In preparing the estimates, the Board shall make due allowance for any surplus or deficit for the previous year arising from discrepancies between the costs and revenues that were estimated for the previous year and the actual costs and revenues for that year.

Exclusion
from esti-
mates

(3) The estimates shall not include sums the Board is required to pay under section 64 or 65.

Levy by
Board

28. (1) The Board shall on or before March 1 in each year levy, by by-law, against the GTA municipalities a sum sufficient to pay the

prévisions budgétaires de l'année où se tiennent les élections.

3. Conclure un contrat ou contracter une obligation qui lie la Commission.

4. Prendre toute autre mesure au nom de la Commission, sauf en cas d'extrême urgence ou sauf si la mesure est autorisée aux termes d'un règlement administratif adopté avant le jour où se tiennent les élections ordinaires.

Interpré-
tation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le jour de l'entrée en fonction d'un membre est :

- a) dans le cas d'un membre de la Commission qui en est membre du fait de sa charge de président du conseil d'une municipalité régionale, le jour de son élection à la présidence;
- b) dans le cas d'un membre de la Commission qui en est membre du fait de sa charge de maire d'une municipalité, le jour où il prête le serment d'entrée en fonction en tant que maire;
- c) dans le cas d'un membre de la Commission qui est nommé, le jour de sa nomination.

(3) Le secrétaire d'une municipalité membre avise sans délai la Commission de ce qui suit :

Avis du
secrétaire

1. L'élection du président du conseil de la municipalité ou la prestation du serment d'entrée en fonction par le maire de la municipalité.
2. La nomination, par le conseil de la municipalité, d'un membre de la Commission.

QUESTIONS FINANCIÈRES

27. (1) Chaque année civile, la Commission prépare et adopte des prévisions budgétaires des sommes nécessaires au cours de l'année pour payer ses coûts de fonctionnement.

Prévisions
budgétaires

(2) Lorsqu'elle prépare les prévisions budgétaires, la Commission tient compte de tout excédent ou déficit de l'année précédente résultant d'écarts entre les coûts et les recettes qui ont été estimés pour l'année précédente et les coûts et les recettes réels pour cette même année.

Excédent ou
déficit de
l'année
précédente

(3) Les prévisions budgétaires ne doivent pas comprendre les sommes que la Commission est tenue de verser aux termes de l'article 64 ou 65.

Exclusion

28. (1) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, la Commission prévoit, par règlement administratif, le prélèvement auprès des muni-

Somme à
prélever
par la
Commission

	total amount adopted in the estimates under subsection 27 (1).		capitalités du GT d'une somme suffisante pour payer les sommes nécessaires qui figurent dans les prévisions budgétaires adoptées aux termes du paragraphe 27 (1).	
Apportionment	(2) All amounts levied under subsection (1) shall be apportioned among the GTA municipalities in the proportion that the total weighted assessment of each of those municipalities bears to the total weighted assessment of the GTA.		(2) La somme à prélever aux termes du paragraphe (1) est imputée aux municipalités du GT selon le rapport qui existe entre l'évaluation pondérée totale de chacune d'elles et l'évaluation pondérée totale du GT.	Imputation
Initial levy	(3) The Board shall pass the by-law imposing its initial levy under subsection (1) on or before the 90th day after the day this section comes into force.		(3) La Commission adopte le règlement administratif prévoyant un premier prélèvement aux termes du paragraphe (1) dans les 90 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Premier prélèvement
GTA municipalities	(4) In this section, "GTA municipalities" means the City of Toronto and the regional municipalities of Durham, Halton, Peel and York.		(4) La définition qui suit s'applique au présent article. «municipalités du GT» La cité de Toronto et les municipalités régionales de Durham, Halton, Peel et York.	Municipalités du GT
By-laws under sections 28, 64 and 65	29. (1) This section applies with respect to by-laws under subsection 28 (1), 64 (1) or 65 (1) levying amounts against participating municipalities.		29. (1) Le présent article s'applique à l'égard des règlements administratifs visés au paragraphe 28 (1), 64 (1) ou 65 (1) qui prévoient le prélèvement de sommes auprès de municipalités participantes.	Règlements administratifs visés aux articles 28, 64 et 65
Amount levied is a debt	(2) An amount levied against a municipality is a debt of the municipality to the Board and the treasurer of the municipality shall pay the amount levied at the times and in the amounts specified in the by-law.		(2) La somme à prélever auprès d'une municipalité constitue une dette de cette dernière envers la Commission. Le trésorier de la municipalité verse cette somme aux dates et selon les montants précisés dans le règlement administratif.	Dette
Installments	(3) The by-law shall provide that the amount to be paid by each municipality shall be paid to the Board in the following instalments: 1. 25 per cent of the amount required for the purposes of the Board in the previous year, on or before March 31. 2. 50 per cent of the amount required for the purposes of the Board in the current year, less the amount of the instalment paid under paragraph 1, on or before June 30. 3. 25 per cent of such current amount, on or before September 30. 4. The balance of the entitlement for the year, on or before December 15.		(3) Le règlement administratif prévoit que la somme que doit verser chaque municipalité est versée à la Commission par versements échelonnés selon les modalités suivantes : 1. 25 pour cent de la somme nécessaire aux fins de la Commission pour l'année précédente, au plus tard le 31 mars. 2. 50 pour cent de la somme nécessaire aux fins de la Commission pour l'année en cours, déduction faite du montant du versement effectué aux termes de la disposition 1, au plus tard le 30 juin. 3. 25 pour cent de la somme nécessaire pour l'année en cours, au plus tard le 30 septembre. 4. Le solde de la somme due pour l'année, au plus tard le 15 décembre.	Versements échelonnés
Variation by agreement	(4) Despite subsection (3), the Board may, by agreement with a majority of the municipalities against which the levy is made representing at least two-thirds of the total weighted assessment of all the municipalities against which the levy is made, provide by by-law for any number of instalments and their due dates other than those provided in subsection (3) and those alternative instal-		(4) Malgré le paragraphe (3), la Commission peut, avec l'accord de la majorité des municipalités auprès desquelles les sommes sont prélevées et qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation pondérée totale de l'ensemble de ces municipalités, prévoir par règlement administratif un nombre de versements échelonnés et des dates d'échéance autres que ceux mentionnés à ce paragraphe. Ces	Modification

ments and due dates shall be applicable to all the municipalities against which the levy is made.

Interest on
advance pay-
ments

(5) The by-law may provide that the Board shall pay interest at a rate to be determined by the Board on any payment, or portion of such a payment, made in advance by a municipality.

Default

(6) If a municipality fails to make any payment, or portion of it, as provided in the by-law, the municipality shall pay to the Board interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Installments
for initial
two years

(7) Subsection (3) does not apply with respect to the levy for the year in which this section comes into force and the subsequent year. The by-laws for those years shall provide that the amount to be paid by each municipality shall be paid to the Board in installments determined in accordance with the method prescribed in the regulations and payable at the times prescribed in the regulations.

Regulations

(8) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

(a) extending the time for passing a by-law under section 28, 64 or 65 in any year;

(b) for the purposes of subsection (7), prescribing methods for determining installments and prescribing the times they are payable.

Same

(9) A regulation under clause (8) (a) may be made even if the time limit being extended has expired.

Pensions

30. The Board may provide pensions for its permanent and full-time probationary staff and for that purpose the Board shall be deemed to be an employer under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*.

Auditor

31. (1) The Board shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the books, records and accounts of the Board and prepare an annual auditor's statement for the fiscal year last past.

Same

(2) Sections 87 and 88 (rights and duties of auditor) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Board.

autres versements échelonnés et dates d'échéance s'appliquent à l'ensemble des municipalités auprès desquelles les sommes sont prélevées.

(5) Le règlement administratif peut prévoir que la Commission paie des intérêts au taux qu'elle fixe sur tout ou partie d'un versement qu'une municipalité effectue par anticipation.

Intérêts
sur les
versements
anticipés

(6) La municipalité qui n'effectue pas tout ou partie d'un versement prévu par le règlement administratif paie à la Commission des intérêts sur la somme impayée, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la Commission fixe par règlement administratif.

Défaut de
paiement

(7) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard des sommes à prélever pour l'année au cours de laquelle le présent article entre en vigueur et pour l'année suivante. Les règlements administratifs pour ces années prévoient que la somme que doit verser chaque municipalité est versée à la Commission par versements échelonnés déterminés conformément à la méthode prescrite dans les règlements et exigibles aux dates prescrites dans ceux-ci.

Versements
échelonnés
pour les deux
premières
années

(8) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

Règlements

a) proroger le délai imparti pour adopter un règlement administratif aux termes de l'article 28, 64 ou 65 pour une année donnée;

b) pour l'application du paragraphe (7), prescrire des méthodes pour déterminer les versements échelonnés et prescrire leurs dates d'échéance.

(9) Le règlement prévu à l'alinéa (8) (a) peut être pris même si le délai qui est prorogé a expiré.

Idem

30. La Commission peut offrir des pensions aux membres de son personnel permanent et de son personnel stagiaire à plein temps et, à cette fin, elle est réputée un employeur au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

Pensions

31. (1) La Commission nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique* pour vérifier les livres, les registres et les comptes de la Commission et préparer un rapport annuel du vérificateur pour le dernier exercice.

Vérificateur

(2) Les articles 87 et 88 (droits et fonctions du vérificateur) de la *Loi sur les municipalités*

Idem

s'appliquent à la Commission avec les adaptations nécessaires

REPORTS, ETC.

Annual report **32.** (1) After the end of each calendar year, the Board shall prepare and deliver an annual report for the year to the council of each member municipality and to the Minister of Municipal Affairs and Housing.

Contents of report (2) The annual report shall contain:

1. A general report on the Board's activities during the year.
2. The annual auditor's statement for the year.

Review by Board **33.** (1) The Board shall conduct, before December 31, 2000, a review of the following:

1. The Board's size and composition.
2. The number of votes each member of the Board has.
3. The powers which have been or should, in the opinion of the Board, be assigned to it.
4. Whether this Act should be amended so that the Board's powers no longer extend to a municipality and so that the members of the Board no longer include a representative of the municipality.

Report to Minister (2) On or after January 1, 2001, the Board shall give a report of the results of the Board's review to the Minister.

Request to Minister (3) The Board may by resolution request the Minister to take any action necessary to implement any of the recommendations arising from the review.

When resolution can be passed (4) A resolution under subsection (3) shall not be passed before January 1, 2001.

Approval needed (5) The passage of a resolution under subsection (3) requires a two-thirds majority of the votes cast.

APPLICATION OF OTHER ACTS

Application of Municipal Act **34.** (1) The following provisions of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Board:

1. Section 55 (open, closed meetings).
2. Section 100 (investigation by judge of charges of malfeasance).
3. Section 101 (area of jurisdiction, powers exercised by by-law, by-laws may not be quashed).

RAPPORTS

32. (1) Après la fin de chaque année civile, la Commission prépare un rapport annuel de l'année et le remet au conseil de chaque municipalité membre ainsi qu'au ministre des Affaires municipales et du Logement.

(2) Le rapport annuel contient ce qui suit :

1. Un rapport général des activités de la Commission au cours de l'année.
2. Le rapport annuel du vérificateur pour l'année.

33. (1) Avant le 31 décembre 2000, la Commission examine ce qui suit :

1. Sa taille et sa composition.
2. Le nombre de voix dont dispose chacun de ses membres.
3. Les pouvoirs qui lui ont été ou qui devraient, à son avis, lui être attribués.
4. La question de savoir si la présente loi devrait être modifiée de sorte que les pouvoirs de la Commission ne s'étendent plus à une municipalité donnée et que la Commission ne compte plus de représentant de cette municipalité parmi ses membres.

(2) La Commission présente au ministre, le 1^{er} janvier 2001 ou par la suite, un rapport sur les résultats de son examen.

(3) La Commission peut, par résolution, demander au ministre de prendre les mesures nécessaires pour mettre en œuvre quelque recommandation que ce soit découlant de l'examen.

(4) La résolution visée au paragraphe (3) ne doit pas être adoptée avant le 1^{er} janvier 2001.

(5) L'adoption d'une résolution visée au paragraphe (3) nécessite la majorité des deux tiers des voix exprimées.

APPLICATION D'AUTRES LOIS

34. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent à la Commission avec les adaptations nécessaires :

1. Article 55 (réunions publiques et à huis clos).
2. Article 100 (enquête par un juge sur des accusations de méfait).
3. Article 101 (territoire de compétence, pouvoirs exercés par voie de règlement).

Rapport annuel

Contenu du rapport

Examen par la Commission

Rapport au ministre

Demande présentée au ministre

Moment de la résolution

Nombre de voix nécessaire

Application de la *Loi sur les municipalités*

municipal, les règlements municipaux ne peuvent être annulés).

4. Section 102.1 (committees).
5. Section 106 (council a continuing body).
6. Subsection 108 (1) (fiscal year).
7. Section 116 (destruction of documents).
8. Section 127 (authentication of by-laws).
9. Section 134 (promulgation of by-laws).
10. Sections 135 to 138 (quashing by-laws).
11. Sections 140 to 146, subsections 147 (3) to (5), sections 149, 149.1, 150 to 153, 163, 167, 167.1, 167.3, 168 to 172, 174 to 177 and 179 to 188.
12. Sections 199 and 200 (proceedings by or against municipal corporations).
13. Sections 251 and 252 (accident and liability insurance for members).

4. Article 102.1 (comités).
5. Article 106 (poursuite des instances commencées par un conseil).
6. Paragraphe 108 (1) (exercice).
7. Article 116 (destruction de documents).
8. Article 127 (validation des règlements municipaux).
9. Article 134 (promulgation des règlements municipaux).
10. Articles 135 à 138 (annulation de règlements municipaux).
11. Articles 140 à 146, paragraphes 147 (3) à (5), articles 149, 149.1, 150 à 153, 163, 167, 167.1, 167.3, 168 à 172, 174 à 177 et 179 à 188.
12. Articles 199 et 200 (instances introduites par des municipalités ou contre elles).
13. Articles 251 et 252 (assurance-accident et assurance-responsabilité pour les membres).

Regulations under certain provisions

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of the Board under subsections 146 (8), 147 (4), 149.1 (5) and 167 (6) of the *Municipal Act*.

Deemed local board

(3) The Board shall be deemed to be a local board for the purpose of subsection 251 (2) of the *Municipal Act*.

References to municipal officials

(4) A reference to an official of a municipality in a provision set out in subsection (1) shall be deemed to be a reference to an employee of the Board designated by the Board, by by-law, for the purposes of the provision.

Application of *Municipal Conflict of Interest Act*

35. The *Municipal Conflict of Interest Act* applies with necessary modifications to the Board.

Application of *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*

36. The Board shall be deemed to be an institution for the purposes of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the chair of the Board shall be deemed to be the head for the purposes of that Act.

Application of *Planning Act* policy statements

37. In exercising any authority that affects a planning matter, the Board shall have regard to policy statements issued under subsection 3 (1) of the *Planning Act*.

Règlements pris en application de certaines dispositions

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements à l'égard de la Commission en application des paragraphes 146 (8), 147 (4), 149.1 (5) et 167 (6) de la *Loi sur les municipalités*.

Commission réputée un conseil local

(3) La Commission est réputée un conseil local pour l'application du paragraphe 251 (2) de la *Loi sur les municipalités*.

Mention d'un agent municipal

(4) La mention d'un agent d'une municipalité dans une disposition énoncée au paragraphe (1) est réputée une mention d'un employé de la Commission que celle-ci désigne, par règlement administratif, pour l'application de la disposition.

35. La *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* s'applique à la Commission avec les adaptations nécessaires.

Application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*

36. La Commission est réputée une institution pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, et son président est réputé la personne responsable pour l'application de cette loi.

Application de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*

37. Lorsqu'elle exerce des pouvoirs qui touchent une question relative à l'aménagement du territoire, la Commission tient compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Application de déclarations de principes visées par la *Loi sur l'aménagement du territoire*

Application
of Corpora-
tions Act

38. (1) Except as provided in subsection (2), the *Corporations Act* does not apply to the Board.

Sections that
apply

(2) The following sections of the *Corporations Act* apply with necessary modifications to the Board:

1. Section 279 (seal).
2. Section 280 (authority of contracts).
3. Section 282 (authentication of documents).
4. Section 299 (minute books).
5. Sections 300 and 301 (documents and registers and their admissibility).
6. Section 302 (books of account).
7. Section 303 (knowingly making untrue entry an offence).
8. Sections 304 and 305 (inspection of records and minutes).

Application
of Municipal
Freedom of
Information
and Protec-
tion of Pri-
vacy Act

(3) The application of sections 304 and 305 of the *Corporations Act* is subject to the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

PART II GREATER TORONTO TRANSIT AUTHORITY

GT TRANSIT

GT Transit
established

39. A corporation without share capital known in English as the Greater Toronto Transit Authority and in French as Régie des transports en commun du grand Toronto is established.

Objects of
GT Transit

40. The following are the objects of GT Transit:

1. To operate or cause to be operated a regional transit system serving the regional transit area and serving other municipalities from time to time by agreement.
2. To operate or cause to be operated local transit systems or parts of such systems within the regional transit area under agreements between the Board and the municipality within which each local transit system is operated.
3. To exchange information on operational and design matters and integrate services with other transit systems.

38. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Commission.

(2) Les articles suivants de la *Loi sur les personnes morales* s'appliquent à la Commission avec les adaptations nécessaires :

1. Article 279 (sceau).
2. Article 280 (pouvoir de conclure des contrats).
3. Article 282 (authentification de documents).
4. Article 299 (livres des procès-verbaux).
5. Articles 300 et 301 (documents et registres et leur admissibilité).
6. Article 302 (livres de comptes).
7. Article 303 (le fait de faire sciemment une inscription fausse constitue une infraction).
8. Articles 304 et 305 (examen des documents et des procès-verbaux).

(3) L'application des articles 304 et 305 de la *Loi sur les personnes morales* est assujettie à la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

PARTIE II RÉGIE DES TRANSPORTS EN COMMUN DU GRAND TORONTO

RÉSEAU GT

39. Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Régie des transports en commun du grand Toronto en français et Greater Toronto Transit Authority en anglais.

40. Les objets du Réseau GT sont les suivants :

1. Exploiter ou faire exploiter un réseau régional de transport en commun desservant le secteur régional de transport en commun et desservant d'autres municipalités avec lesquelles il conclut un accord à cette fin.
2. Exploiter ou faire exploiter des réseaux locaux de transport en commun ou des parties de ceux-ci dans les limites du secteur régional de transport en commun aux termes d'accords conclus entre la Commission et la municipalité dans laquelle chaque réseau local de transport en commun est exploité.
3. Échanger des renseignements sur des questions de conception et d'exploitation avec d'autres réseaux de transport

Application
de la *Loi sur
les personnes
morales*

Articles
applicables

Application
de la *Loi sur
l'accès à
l'information
municipale
et la protec-
tion de la vie
privée*

Création du
Réseau GT

Objets du
Réseau GT

Composition
of GT Transit

4. To perform the duties and exercise the powers imposed or conferred on GT Transit under this or any other Act.

41. (1) GT Transit shall be composed of,

- (a) four members, each of whom is appointed by by-law of the council of one of the regional municipalities of Durham, Halton, Peel and York from among the members of the Board representing the regional municipality or its lower-tier municipalities;
- (b) a member appointed by by-law of the council of the City of Toronto from among the members of the Board representing the city;
- (c) the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth; and
- (d) a chair.

Initial
members

(2) During the period from the day this section comes into force until November 30, 2000, GT Transit shall be composed of,

- (a) the mayor of the City of Toronto;
- (b) the chairs of the councils of the regional municipalities of Durham, Halton, Hamilton-Wentworth, Peel and York; and
- (c) a chair.

Initial chair

(3) The chair referred to in clause (2) (c) shall be,

- (a) before subsection 70 (2) comes into force, the chair of the Authority; and
- (b) after subsection 70 (2) comes into force, the person who was chair of the Authority immediately before that subsection came into force.

Substitution
of initial
members

(4) A member of GT Transit under subsection (2), other than the chair, may designate a person to be his or her substitute at one or all meetings of GT Transit subject to the following:

- 1. A substitute for the mayor of the City of Toronto must be a member of the council of the city.
- 2. A substitute for the chair of the council of a regional municipality, other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, must be a mem-

en commun et intégrer des services à ces derniers.

4. Exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

41. (1) Le Réseau GT se compose des personnes suivantes :

Composition
du Réseau
GT

- a) quatre membres, chacun étant nommé par règlement municipal du conseil des municipalités régionales de Durham, de Halton, de Peel et de York respectivement parmi les membres de la Commission qui représentent la municipalité régionale ou ses municipalités de palier inférieur;
- b) un membre nommé par règlement municipal du conseil de la cité de Toronto parmi les membres de la Commission qui représentent la cité;
- c) le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth;
- d) un président.

(2) Pendant la période allant du jour de l'entrée en vigueur du présent article au 30 novembre 2000, le Réseau GT se compose des personnes suivantes :

Premiers
membres

- a) le maire de la cité de Toronto;
- b) les présidents des conseils des municipalités régionales de Durham, Halton, Hamilton-Wentworth, Peel et York;
- c) un président.

(3) Le président visé à l'alinéa (2) c) est :

Premier
président

- a) avant l'entrée en vigueur du paragraphe 70 (2), le président de la Régie;
- b) après l'entrée en vigueur du paragraphe 70 (2), la personne qui assurait la présidence de la Régie immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(4) Un membre du Réseau GT visé au paragraphe (2), à l'exception du président, peut désigner une personne pour le remplacer à une ou à toutes les réunions du Réseau GT, sous réserve de ce qui suit :

Substitution
des premiers
membres

- 1. La personne qui remplace le maire de la cité de Toronto doit être membre du conseil de la cité.
- 2. La personne qui remplace le président du conseil d'une municipalité régionale, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, doit être

	ber of the Board representing the regional municipality or one of its lower-tier municipalities.	membre de la Commission à titre de représentant de la municipalité régionale ou de l'une de ses municipalités de palier inférieur.	
	3. A substitute for the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth must be a member of council of the regional municipality.	3. La personne qui remplace le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth doit être membre de ce conseil.	
Appointed members	42. (1) This section applies with respect to members of GT Transit who are appointed by a by-law of a council.	42. (1) Le présent article s'applique à l'égard des membres du Réseau GT qui sont nommés par règlement municipal d'un conseil.	Membres nommés
Appointment of members	(2) The council shall, by by-law, appoint its member of GT Transit.	(2) Le conseil nomme, par règlement municipal, un membre pour le représenter au Réseau GT.	Nomination des membres
Term of office	(3) Each member of GT Transit shall be appointed for a term of one, two or three years, as each appointing council shall determine.	(3) Le mandat de chaque membre du Réseau GT est de un, deux ou trois ans, selon ce que fixe le conseil qui le nomme.	Mandat
Same	(4) The term of a member of GT Transit ends on November 30 of the last year of his or her term.	(4) Le mandat d'un membre du Réseau GT expire le 30 novembre de la dernière année du mandat.	Idem
Same	(5) A member of GT Transit ceases to be a member of GT Transit before the end of his or her term, (a) if the member ceases to be a member of the Board; or (b) if the member resigns.	(5) Un membre du Réseau GT cesse d'en être membre avant l'expiration de son mandat si, selon le cas : (a) il cesse d'être membre de la Commission; (b) il démissionne.	Idem
Remain in office	(6) A member of GT Transit, including a member referred to in subsection 41 (2), whose term ends or who ceases to be a member under subsection (5) shall remain in office until his or her successor is appointed.	(6) Le membre du Réseau GT, y compris un membre visé au paragraphe 41 (2), dont le mandat expire ou qui cesse d'être membre du Réseau GT aux termes du paragraphe (5) demeure en fonction jusqu'à la nomination de son successeur.	Maintien des fonctions
Reappointment	(7) A member of GT Transit may be reappointed if he or she is a member of the Board.	(7) Un membre du Réseau GT peut être nommé de nouveau s'il est membre de la Commission.	Nouvelle nomination
Filling vacancy	(8) If a person ceases to be a member of GT Transit before the end of his or her term of office, the appointing council shall forthwith appoint another member of the Board appointed by it as a member of GT Transit for the unexpired portion of the term.	(8) Si une personne cesse d'être membre du Réseau GT avant l'expiration de son mandat, le conseil qui l'a nommée nomme sans délai une autre des personnes qu'il a nommées à la Commission à titre de membre du Réseau GT pour la période non expirée du mandat de son prédécesseur.	Vacance
Hamilton-Wentworth chair, continuing on GT Transit	43. The chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth shall remain a member of GT Transit after ceasing to be the chair of the council of the regional municipality until the new chair begins to hold that office.	43. Le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth demeure membre du Réseau GT après qu'il cesse d'occuper sa charge de président, et ce jusqu'à ce que son successeur commence à l'occuper à sa place.	Président du conseil de Hamilton-Wentworth : maintien des fonctions
Election of chair	44. (1) After each regular election, the members of the Board shall elect a member of GT Transit or any other person as the chair of GT Transit.	44. (1) Après chacune des élections ordinaires, les membres de la Commission élisent un membre du Réseau GT ou une autre personne à la présidence de celui-ci.	Élection à la présidence

Term of office	(2) The chair of GT Transit shall be elected for a term of three years.	(2) Le mandat du président du Réseau GT est de trois ans.	Mandat
Same	(3) The term of a chair ends on November 30 of the last year of his or her term.	(3) Le mandat du président expire le 30 novembre de la dernière année du mandat.	Idem
Remain in office	(4) A chair whose term ends shall remain in office until his or her successor is elected.	(4) Le président dont le mandat expire demeure en fonction jusqu'à l'élection de son successeur.	Maintien des fonctions
Re-election	(5) A chair may be re-elected.	(5) Le président peut être réélu.	Réélection
Filling vacancy	(6) If the office of chair becomes vacant before the end of the chair's term, the members of the Board shall forthwith elect another chair to hold office for the unexpired portion of the term.	(6) Si la charge de président devient vacante avant l'expiration de son mandat, les membres de la Commission élisent sans délai un autre président pour la période non expirée du mandat de son prédécesseur.	Vacance
Removal of chair	(7) The Board may remove the chair for cause.	(7) La Commission peut destituer son président pour un motif suffisant.	Destitution du président
If chair is already a member	(8) The following apply if the person elected as chair is a member of GT Transit:	(8) Les règles suivantes s'appliquent si la personne élue à la présidence est membre du Réseau GT :	Cas où le président est déjà membre
	1. If the chair is an appointed member of GT Transit, the council that appointed the member shall, by by-law, appoint another member.	1. Si le président est un membre nommé du Réseau GT, le conseil qui l'a nommé nomme, par règlement municipal, un autre membre.	
	2. If the chair is the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, the council of the regional municipality shall, by by-law, appoint a member of the council as a member of GT Transit.	2. Si le président est président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, ce conseil nomme, par règlement municipal, un de ses membres à titre de membre du Réseau GT.	
Initial term	(9) The term of the chair referred to in clause 41 (2) (c) ends on November 30, 2000.	(9) Le mandat du président visé à l'alinéa 41 (2) c) expire le 30 novembre 2000.	Mandat du premier président
Filling vacancy in initial term	(10) If the office of the chair becomes vacant before November 30, 2000, the Lieutenant Governor in Council shall forthwith appoint another chair to hold office for the unexpired portion of the term.	(10) Si la charge du président devient vacante avant le 30 novembre 2000, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme sans délai un autre président pour la période non expirée du mandat de son prédécesseur.	Vacance de la charge du premier président
Chair is chief executive officer	45. (1) The chair is the chief executive officer of GT Transit.	45. (1) Le président est le chef de la direction du Réseau GT.	Président et chef de la direction
Duties of chair	(2) It is the duty of the chair to,	(2) Les fonctions du président sont les suivantes :	Fonctions du président
	(a) preside over meetings of GT Transit;	a) présider les réunions du Réseau GT;	
	(b) oversee the conduct of the officers and employees of GT Transit; and	b) superviser la conduite des dirigeants et des employés du Réseau GT;	
	(c) carry out any other duties given to the chair under this or any other Act or assigned to the chair by GT Transit.	c) exercer toutes les autres fonctions que lui attribue la présente loi, une autre loi ou le Réseau GT.	
Acting chair	(3) GT Transit may by by-law or resolution appoint a member of GT Transit to act in the place of the chair when the chair is absent or refuses to act or the office of the chair is vacant and while so acting such member has all the powers and shall perform all the duties of the chair.	(3) Le Réseau GT peut, par règlement administratif ou résolution, nommer un de ses membres pour remplacer le président lorsque celui-ci est absent ou refuse d'exercer ses fonctions ou lorsque la charge est vacante. Le membre ainsi nommé est investi des pouvoirs et exerce les fonctions du président lorsqu'il agit à ce titre.	Président intérimaire

Compensation for chair	46. (1) GT Transit shall pass by-laws for paying remuneration to the chair and for reimbursing the chair for his or her expenses necessarily incurred in discharging the chair's duties under this Act.	46. (1) Le Réseau GT prévoit, par règlement administratif, le versement d'une rémunération à son président et le remboursement des frais nécessaires que celui-ci engage dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.	Rémunération et indemnités versées au président
Benefits	(2) If the chair is not a member of the council of a municipality and is not an employee of a municipality, the chair shall be entitled to participate in any scheme GT Transit has for providing benefits, including pension benefits, to its employees.	(2) S'il n'est ni membre du conseil d'une municipalité ni un employé d'une municipalité, le président a le droit de participer à tout régime dont dispose le Réseau GT pour offrir des avantages sociaux, y compris des prestations de retraite, à ses employés.	Avantages sociaux
Compensation for members	47. (1) A municipality may pass by-laws for paying remuneration to the member of GT Transit appointed by it for the discharge of his or her duties under this Act.	47. (1) Une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir le versement d'une rémunération au membre du Réseau GT qu'elle a nommé à l'égard de l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.	Rémunération versée aux membres
Same, Hamilton-Wentworth chair	(2) The council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth may pass by-laws for paying remuneration to the chair of the council for the discharge of his or her duties under this Act as a member of GT Transit.	(2) Le conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth peut, par règlement municipal, prévoir le versement d'une rémunération à son président à l'égard de l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi à titre de membre du Réseau GT.	Idem, président du conseil de Hamilton-Wentworth
Same	(3) Neither the Board nor GT Transit shall pay remuneration to GT Transit members for the discharge of their duties under this Act.	(3) Ni la Commission ni le Réseau GT ne doivent verser de rémunération aux membres du Réseau GT à l'égard de l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.	Idem
Reimbursement of expenses	(4) GT Transit shall pass by-laws for the reimbursement of the members of GT Transit for expenses necessarily incurred by them in the discharge of their duties under this Act.	(4) Le Réseau GT prévoit, par règlement administratif, le remboursement des frais nécessaires que ses membres engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.	Remboursement des frais
Voting	48. (1) Each member of GT Transit has one vote.	48. (1) Chaque membre du Réseau GT dispose d'une voix.	Vote
Same, chair	(2) The chair does not have a vote, except for the purpose of breaking a tie.	(2) Le président ne dispose d'aucune voix, sauf en cas d'égalité des voix.	Idem, président
Same	(3) Subsection (2) does not apply to an acting chair appointed under subsection 45 (3).	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au président intérimaire nommé aux termes du paragraphe 45 (3).	Idem
Regulations: electronic meetings	49. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations respecting the use of electronic means for the holding of meetings of GT Transit.	49. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, traiter de l'emploi de moyens électroniques pour la tenue des réunions du Réseau GT.	Règlements : réunions électroniques
Same	(2) Subsections 17 (2) to (4) apply with necessary modifications with respect to regulations under subsection (1).	(2) Les paragraphes 17 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1).	Idem
Staff and consultants	50. (1) GT Transit shall employ a managing director and may employ other officers and employees and retain technical and professional consultants that it considers necessary to carry out its objects at the remuneration and upon the terms approved by GT Transit.	50. (1) Le Réseau GT emploie un directeur général et peut employer les autres dirigeants et employés et retenir les services d'experts-conseils techniques et professionnels qu'il estime nécessaires à la réalisation de ses objets, selon la rémunération et aux conditions qu'il approuve.	Employés et experts-conseils
Managing director duties, etc.	(2) GT Transit shall establish the duties and responsibilities of the managing director.	(2) Le Réseau GT détermine les fonctions et responsabilités du directeur général.	Fonctions du directeur général

Pensions

(3) GT Transit may provide pensions for its permanent and full-time probationary staff and for that purpose GT Transit shall be deemed to be an employer under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*.

Immunity from civil actions

51. No action or other proceeding for damages shall be brought against a member of GT Transit or any officer or employee of GT Transit, as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this Act, or in the exercise or intended exercise of any power under this Act, or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power but any such action or proceeding may be brought against GT Transit.

By-laws

52. GT Transit may make by-laws governing its proceedings.

Powers of GT Transit

53. (1) For the purpose of carrying out its objects, GT Transit may,

- (a) design, construct and operate or cause to be operated a regional transit system for the regional transit area;
- (b) initiate studies in respect of the design, construction and operation of the regional transit system;
- (c) operate or cause to be operated a local transit system within the regional transit area under an agreement between the Board and the municipality within which the local transit system is operated;
- (d) provide transit services to an upper-tier municipality or single-tier municipality outside the regional transit area under an agreement between the Board and the municipality;
- (e) provide transit services outside the regional transit area that were provided by the Authority before this clause comes into force;
- (f) acquire by purchase, lease or otherwise any transit vehicles, equipment or other personal property;
- (g) acquire real property by purchase, lease, expropriation or otherwise;

(3) Le Réseau GT peut offrir des pensions aux membres de son personnel permanent et de son personnel stagiaire à plein temps et, à cette fin, il est réputé un employeur au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

51. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre, un dirigeant ou un employé du Réseau GT pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs. De telles actions ou instances peuvent toutefois être introduites contre le Réseau GT.

52. Le Réseau GT peut adopter des règlements administratifs régissant la conduite de ses travaux.

53. (1) Aux fins de la réalisation de ses objets, le Réseau GT peut :

- a) concevoir, construire et exploiter ou faire exploiter un réseau régional de transport en commun pour le secteur régional de transport en commun;
- b) entreprendre des études relativement à la conception, à la construction et à l'exploitation du réseau régional de transport en commun;
- c) exploiter ou faire exploiter un réseau local de transport en commun dans les limites du secteur régional de transport en commun aux termes d'un accord conclu entre la Commission et la municipalité dans laquelle le réseau local de transport en commun est exploité;
- d) fournir des services de transport en commun à une municipalité de palier supérieur ou municipalité à palier unique située à l'extérieur du secteur régional de transport en commun aux termes d'un accord conclu entre la Commission et la municipalité;
- e) fournir, à l'extérieur du secteur régional de transport en commun, des services de transport en commun qui étaient fournis par la Régie avant l'entrée en vigueur du présent alinéa;
- f) acquérir, notamment par achat ou location, des véhicules de transport en commun, de l'équipement ou d'autres biens meubles;
- g) acquérir des biens immeubles, notamment par achat, location ou expropriation;

Pensions

Immunité contre les poursuites civiles

Règlements administratifs

Pouvoirs du Réseau GT

- (h) construct, maintain or alter any building or works;
- (i) acquire rights and privileges that it may think necessary or convenient;
- (j) sell, lease or otherwise dispose of transit vehicles, equipment, other personal property or real property;
- (k) establish, construct, manage and operate parking lots for the parking of vehicles in connection with the regional transit system;
- (l) enter into agreements with any government or government agency or with any individual, municipality, corporation, partnership or association,
 - (i) for the leasing, with or without drivers, of transit vehicles owned or leased by GT Transit, or
 - (ii) for a purpose related to its objects;
- (m) obtain from the individual or body who is a party to an agreement under clause (l) any rights, privileges or concessions.

Definition

(2) In this section,

“transit vehicles” includes railway rolling stock.

Operating by-laws

54. (1) GT Transit may pass by-laws with respect to the regional transit system operated by it,

- (a) prohibiting or regulating the use of any of its land and prohibiting or regulating vehicular and pedestrian traffic on any of its land;
- (b) requiring and providing for the issuance of permits and licences and providing for the granting of rights with respect to the use of any of its land and providing for the revocation of such a permit, licence or right;
- (c) prescribing the fees or rentals payable for a permit, licence or right issued or granted with respect to any of its land;
- (d) governing the terms and conditions upon which tickets may be sold; and
- (e) governing the conduct of passengers and with respect to refusing passage to

- h) construire, entretenir ou modifier des bâtiments ou des ouvrages;
- i) acquérir les droits et privilèges qu'il estime nécessaires ou utiles;
- j) disposer, notamment par vente ou location, de véhicules de transport en commun, d'équipement ou d'autres biens meubles ou de biens immeubles;
- k) établir, construire, gérer et exploiter des parcs de stationnement destinés au stationnement de véhicules et rattachés au réseau régional de transport en commun;
- l) conclure des accords avec un gouvernement ou un organisme gouvernemental ou avec des particuliers, municipalités, personnes morales, sociétés en nom collectif ou en commandite ou associations pour, selon le cas :
 - (i) la location à bail, avec ou sans chauffeur, de véhicules de transport en commun qui appartiennent au Réseau GT ou que celui-ci prend à bail,
 - (ii) une fin liée à la réalisation de ses objets;
- m) obtenir des droits, privilèges ou concessions des particuliers ou organismes qui sont parties à un accord visé à l'alinéa l).

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«véhicules de transport en commun» S'entend en outre du matériel roulant ferroviaire.

54. (1) À l'égard du réseau régional de transport en commun qu'il exploite, le Réseau GT peut, par règlement administratif :

- a) interdire ou réglementer l'utilisation de ses biens-fonds et interdire ou réglementer la circulation routière et piétonnière sur ceux-ci;
- b) exiger des permis et des licences, en prévoir la délivrance et prévoir l'octroi de droits relativement à l'utilisation de ses biens-fonds, et prévoir la révocation de ces permis, licences ou droits;
- c) prescrire les droits à acquitter ou le prix de location à payer pour les permis, licences ou droits délivrés ou octroyés relativement à ses biens-fonds;
- d) régir les conditions applicables à la vente des billets;
- e) régir la conduite des passagers et traiter des cas où l'accès peut être refusé aux

Définition

Règlements administratifs d'exploitation

persons who do not comply with the by-laws or the terms and conditions upon which tickets are sold.

personnes qui n'observent pas les règlements administratifs ou les conditions applicables à la vente des billets.

Offence

(2) GT Transit may pass by-laws providing that any person who contravenes a by-law passed under subsection (1) is guilty of an offence.

(2) Le Réseau GT peut, par règlement administratif, prévoir que quiconque contrevient à un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

Infraction

Motor vehicle owner and driver liable for penalties

(3) A by-law passed under clause (1) (a) prohibiting or regulating vehicular traffic may provide that the owner of a motor vehicle may be charged with and convicted of a contravention of the by-law for which the driver of the vehicle is subject to be so charged unless, at the time of the contravention, the vehicle was in the possession of some person other than the owner without the owner's consent, and on conviction the owner is liable to the penalty for the offence set out in the by-law.

(3) Un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) a) qui interdit ou réglemente la circulation routière peut prévoir que le propriétaire d'un véhicule automobile peut être inculpé et déclaré coupable de la contravention au règlement administratif dont le conducteur est susceptible d'être inculpé sauf si, au moment de la contravention, le véhicule était en la possession d'une personne autre que le propriétaire sans son consentement, et il peut prévoir que, sur déclaration de culpabilité, le propriétaire est passible de la peine qui y est prévue pour cette infraction.

Responsabilité du propriétaire et du conducteur

Voluntary payment of penalties

(4) A by-law passed under clause (1) (a) prohibiting or regulating vehicular traffic or under clause (1) (e) may provide a procedure for the voluntary payment of penalties out of court with respect to an alleged contravention of the by-law.

(4) Un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) a) qui interdit ou réglemente la circulation routière ou un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) e) peut prévoir des modalités de paiement extrajudiciaire volontaire des amendes dans le cas d'une prétendue contravention au règlement administratif.

Paiement volontaire des amendes

Statement of proof

(5) For the purpose of a prosecution or proceeding under a by-law concerning the issuance or granting of a permit, licence or right, a statement as to the issuance or granting of the permit, licence or right purported to be signed by the managing director of GT Transit or his or her designate is, without proof of the office or signature of the managing director or his or her designate, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement for all purposes in the prosecution or proceeding.

(5) Aux fins d'une poursuite intentée ou instance introduite aux termes d'un règlement administratif relatif à la délivrance d'un permis ou d'une licence ou à l'octroi d'un droit, la déclaration qui atteste la délivrance du permis ou de la licence ou l'octroi du droit et qui se présente comme portant la signature du directeur général du Réseau GT ou de la personne qu'il désigne est, aux fins de la poursuite ou de l'instance, recevable en preuve comme preuve des faits qu'elle atteste, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ni l'authenticité de la signature.

Preuve

Appointment of officers

(6) GT Transit may appoint in writing one or more of its employees as an officer or officers for the purposes of carrying out the by-laws passed under subsection (1), and any person so appointed is a constable for that purpose and for the purposes of section 33 of the *Highway Traffic Act*.

(6) Le Réseau GT peut nommer par écrit un ou plusieurs de ses employés à titre d'agents chargés de faire appliquer les règlements administratifs adoptés en vertu du paragraphe (1). Quiconque est nommé à ce titre est un agent de police à cette fin et pour l'application de l'article 33 du *Code de la route*.

Nomination d'agents

Certificate of appointment

(7) A person appointed under subsection (6) shall, while carrying out his or her duties under the appointment, have in his or her possession a certificate of the appointment and shall produce the certificate upon request.

(7) Une personne nommée en vertu du paragraphe (6) doit, dans l'exercice des fonctions que lui attribue sa nomination, avoir en sa possession une attestation de sa nomination et la présenter sur demande.

Attestation de nomination

Municipal Act

(8) Sections 324 (fines), 325 (proof of the by-law), 327 (power to restrain by order when conviction entered), and 330.1 (by-law authorizing collection of unpaid licensing fines) of

(8) Les articles 324 (amendes), 325 (preuve de l'existence du règlement municipal), 327 (ordonnance portant interdiction après la déclaration de culpabilité) et 330.1 (règlement municipal autorisant la perception d'amendes

Loi sur les municipalités

the *Municipal Act* apply with necessary modifications to GT Transit.

Application
of *Municipal
Act*

55. (1) The following provisions of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to GT Transit:

1. Section 55 (open, closed meetings).
2. Sections 86 to 88 (appointment of auditor, rights and duties of auditor).
3. Section 100 (investigation by judge of charges of malfeasance).
4. Subsection 108 (1) (fiscal year).
5. Section 116 (destruction of documents).
6. Section 127 (authentication of by-laws).
7. Section 134 (promulgation of by-laws).
8. Sections 135 to 138 (quashing by-laws).
9. Sections 199 and 200 (proceedings by or against municipal corporations).
10. Sections 251 and 252 (accident and liability insurance for members).

References
to municipal
officials

(2) A reference to an official of a municipality in a provision set out in subsection (1) shall be deemed to be a reference to an employee of GT Transit designated by GT Transit, by by-law, for the purposes of the provision.

Application
of *Municipal
Conflict of
Interest Act*

56. The *Municipal Conflict of Interest Act* applies with necessary modifications to GT Transit.

Application
of *Municipal
Freedom of
Information
and Protec-
tion of Pri-
vacy Act*

57. GT Transit shall be deemed to be an institution for the purposes of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the chair shall be deemed to be the head for the purposes of that Act.

Application
of *Corpora-
tions Act*

58. (1) Except as provided in subsection (2), the *Corporations Act* does not apply to GT Transit.

Sections that
apply

(2) The following sections of the *Corporations Act* apply with necessary modifications to GT Transit:

1. Section 279 (seal).
2. Section 280 (authority of contracts).
3. Section 281 (power of attorney).

impayées) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au Réseau GT avec les adaptations nécessaires.

55. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au Réseau GT avec les adaptations nécessaires :

1. Article 55 (réunions publiques et à huis clos).
2. Articles 86 à 88 (nomination du vérificateur, droits et fonctions du vérificateur).
3. Article 100 (enquête par un juge sur des accusations de méfait).
4. Paragraphe 108 (1) (exercice).
5. Article 116 (destruction de documents).
6. Article 127 (validation des règlements municipaux).
7. Article 134 (promulgation des règlements municipaux).
8. Articles 135 à 138 (annulation de règlements municipaux).
9. Articles 199 et 200 (instances introduites par des municipalités ou contre elles).
10. Articles 251 et 252 (assurance-accident et assurance-responsabilité pour les membres).

(2) La mention d'un agent d'une municipalité dans une disposition énoncée au paragraphe (1) est réputée une mention d'un employé du Réseau GT que celui-ci désigne, par règlement administratif, pour l'application de la disposition.

56. La *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* s'applique au Réseau GT avec les adaptations nécessaires.

57. Le Réseau GT est réputé une institution pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, et son président est réputé la personne responsable pour l'application de cette loi.

58. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas au Réseau GT.

(2) Les articles suivants de la *Loi sur les personnes morales* s'appliquent au Réseau GT avec les adaptations nécessaires :

1. Article 279 (sceau).
2. Article 280 (pouvoir de conclure des contrats).
3. Article 281 (procuration).

Application
de la *Loi sur
les municipa-
lités*

Mention
d'un agent
municipal

Application
de la *Loi sur
les conflits
d'intérêts
municipaux*

Application
de la *Loi sur
l'accès à
l'information
municipale
et la protec-
tion de la vie
privée*

Application
de la *Loi sur
les personnes
morales*

Articles
applicables

4. Section 282 (authentication of documents).
5. Section 299 (minute books).
6. Sections 300 and 301 (documents and registers and their admissibility).
7. Section 302 (books of account).
8. Section 303 (knowingly making untrue entry an offence).
9. Sections 304 and 305 (inspection of records and minutes).

Application
of MFIPPA

(3) The application of sections 304 and 305 of the *Corporations Act* is subject to the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Application
of Public
Vehicles Act

59. Section 2 of the *Public Vehicles Act* does not apply with respect to the operations of GT Transit,

- (a) on a route within the regional transit area; or
- (b) on a route outside the regional transit area if the Authority operated vehicles on the route immediately before subsection 71 (1) came into force.

POWERS AND DUTIES OF BOARD WITH RESPECT TO GT TRANSIT

General
direction and
control

60. GT Transit is subject to the general direction and control of the Board.

Powers of
Board

61. (1) For the purpose of carrying out its object under paragraph 2 of section 3, the Board may, by by-law,

- (a) approve, with the modifications it considers appropriate, the annual operating and capital budgets submitted to it by GT Transit;
- (b) apportion the costs of GT Transit, including the Board's cost of borrowing for the purposes of GT Transit, among the participating municipalities;
- (c) borrow money for, and pay such money to, GT Transit in respect of its capital requirements and issue debentures for the debt, subject to the *Ontario Municipal Board Act*;

4. Article 282 (authentification de documents).
5. Article 299 (livres des procès-verbaux).
6. Articles 300 et 301 (documents et registres et leur admissibilité).
7. Article 302 (livres de comptes).
8. Article 303 (le fait de faire sciemment une inscription fausse constitue une infraction).
9. Articles 304 et 305 (examen des documents et des procès-verbaux).

(3) L'application des articles 304 et 305 de la *Loi sur les personnes morales* est assujettie à la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Application
de la *Loi sur
l'accès à
l'information
municipale
et la protec-
tion de la vie
privée*

59. L'article 2 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ne s'applique pas à l'égard des activités du Réseau GT qui ont lieu :

- a) soit sur des parcours situés dans les limites du secteur régional de transport en commun;
- b) soit sur des parcours situés à l'extérieur du secteur régional de transport en commun si la Régie exploitait des véhicules sur ces parcours immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 71 (1).

Application
de la *Loi sur
les véhicules
de transport
en commun*

POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA COMMISSION À L'ÉGARD DU RÉSEAU GT

60. Le Réseau GT est assujéti à la direction générale et au contrôle général de la Commission.

Direction et
contrôle

61. (1) Aux fins de la réalisation de l'objet visé à la disposition 2 de l'article 3, la Commission peut, par règlement administratif :

Pouvoirs de
la Commis-
sion

- a) approuver, avec les adaptations qu'elle estime appropriées, les budgets annuels d'exploitation et ceux des immobilisations que lui présente le Réseau GT;
- b) imputer aux municipalités participantes les coûts du Réseau GT, y compris les coûts d'emprunt qu'elle engage aux fins du Réseau GT;
- c) contracter des emprunts aux fins des besoins en immobilisations du Réseau GT, lui verser les sommes ainsi empruntées et émettre des débetures à l'égard de cette dette, sous réserve de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;

- (d) direct one or more participating municipalities to pay money to GT Transit in respect of its capital requirements;
 - (e) initiate studies in respect of,
 - (i) the design and operation of the regional transit system,
 - (ii) the fare structure and service schedules of the regional transit system, and
 - (iii) the operational integration of the regional transit system with local transit systems within or outside the regional transit area;
 - (f) approve the approximate location, routes and frequencies of the transit services to be provided;
 - (g) approve the fares that shall be charged for transit services;
 - (h) approve the fees that shall be charged for the provision of parking;
 - (i) enter into agreements with municipalities in the regional transit area with respect to the operation of local transit systems, or parts of such systems, within those municipalities;
 - (j) enter into agreements with upper-tier and single-tier municipalities outside the regional transit area for the provision of transit services by GT Transit to those municipalities;
 - (k) do any other things incidental or conducive to the attainment of its object under paragraph 2 of section 3.
- d) ordonner à une ou plusieurs municipalités participantes de verser des sommes au Réseau GT aux fins de ses besoins en immobilisations;
 - e) entreprendre des études relativement à ce qui suit :
 - (i) la conception et l'exploitation du réseau régional de transport en commun,
 - (ii) la structure tarifaire et les horaires de service du réseau régional de transport en commun,
 - (iii) l'intégration opérationnelle du réseau régional de transport en commun aux réseaux locaux de transport en commun exploités à l'intérieur ou à l'extérieur du secteur régional de transport en commun;
 - f) approuver de façon approximative l'emplacement, les parcours et la fréquence des services de transport en commun à offrir;
 - g) approuver les tarifs qui doivent être exigés pour les services de transport en commun;
 - h) approuver les droits qui doivent être exigés pour le stationnement;
 - i) conclure des accords avec des municipalités situées dans le secteur régional de transport en commun relativement à l'exploitation de réseaux locaux de transport en commun ou de parties de tels réseaux dans les limites de ces municipalités;
 - j) conclure des accords avec des municipalités de palier supérieur et des municipalités à palier unique situées à l'extérieur du secteur régional de transport en commun pour la fourniture de services de transport en commun par le Réseau GT à ces municipalités;
 - k) prendre toute autre mesure accessoire ou propice à la réalisation de l'objet visé à la disposition 2 de l'article 3.

Same

(2) For the purpose of carrying out its object under paragraph 2 of section 3, the Board may,

- (a) facilitate the operational integration of the regional transit system and local transit systems in the regional transit area;
- (b) facilitate the resolution of conflicts with respect to transit issues between GT

(2) Aux fins de la réalisation de l'objet visé à la disposition 2 de l'article 3, la Commission peut :

Idem

- a) faciliter l'intégration opérationnelle du réseau régional de transport en commun aux réseaux locaux de transport en commun exploités dans le secteur régional de transport en commun;
- b) faciliter le règlement des conflits à l'égard des questions de transport en commun qui surviennent entre le Ré-

Transit, municipalities and operators of local transit systems.

seau GT, les municipalités et les exploitants des réseaux locaux de transport en commun.

By-laws that require two-thirds vote

(3) The passage of a by-law under clause (1) (b), (c) or (d) or an amendment to such a by-law requires a two-thirds majority of the votes cast.

(3) L'adoption d'un règlement administratif visé à l'alinéa (1) b), c) ou d) ou la modification d'un tel règlement nécessite la majorité des deux tiers des voix exprimées.

Deux tiers des voix pour certains règlements administratifs

Payment by municipalities

(4) A municipality that enters into an agreement under clause (1) (i) or (j) may agree to pay to the Board all or any portion of the operating or capital expenditures required to meet the terms of the agreement.

(4) La municipalité qui conclut un accord aux termes de l'alinéa (1) i) ou j) peut convenir de payer à la Commission tout ou partie des dépenses d'exploitation ou des dépenses en immobilisations nécessaires pour satisfaire aux conditions de l'accord.

Paiement par les municipalités

Agreements with other municipalities

62. On the request of an upper-tier or single-tier municipality that is outside the regional transit area, the Board shall enter into negotiations with that municipality with respect to providing it with transit service to be operated by GT Transit.

62. À la demande d'une municipalité de palier supérieur ou d'une municipalité à palier unique qui est située à l'extérieur du secteur régional de transport en commun, la Commission entame des négociations avec la municipalité en vue de la doter d'un service de transport en commun devant être exploité par le Réseau GT.

Accords avec d'autres municipalités

Estimates of GT Transit's costs and revenues

63. (1) On or before February 15 each year, the Board shall estimate the following for the year:

63. (1) Au plus tard le 15 février de chaque année, la Commission estime ce qui suit pour l'année :

Estimation des coûts et des recettes du Réseau GT

1. GT Transit's operating costs and costs with respect to the Authority's liabilities vested in GT Transit under section 71.

1. Les coûts d'exploitation du Réseau GT ainsi que les coûts liés aux éléments de passif et aux obligations de la Régie qui sont dévolus au Réseau GT aux termes de l'article 71.

2. The Board's costs for principal and interest payments and for sinking fund and retirement fund requirements in respect of borrowing under clause 61 (1) (c).

2. Les coûts de la Commission au titre des paiements de principal et d'intérêts et des exigences du fonds d'amortissement et du fonds de remboursement à l'égard des emprunts qu'elle contracte aux termes de l'alinéa 61 (1) c).

3. GT Transit's revenues from fares, parking charges, rentals and other operations and under any agreements entered into under clause 61 (1) (i) or (j).

3. Les recettes que tire le Réseau GT des tarifs, droits de stationnement, prix de location et autres activités et celles qu'il tire aux termes des accords conclus aux termes de l'alinéa 61 (1) i) ou j).

Information from GT Transit

(2) GT Transit shall provide the Board with all information requested by the Board with respect to GT Transit's costs and revenues.

(2) Le Réseau GT fournit à la Commission tous les renseignements sur ses coûts et ses recettes que celle-ci demande.

Renseignements

First year

(3) For the first year in which this section is in force, the Board is not required to make its estimates under subsection (1) until the 90th day after the day this section comes into force.

(3) Pour la première année où le présent article entre en vigueur, la Commission n'est pas tenue de faire les estimations prévues au paragraphe (1) avant le 90^e jour qui suit le jour de cette entrée en vigueur.

Première année

GT Transit levy, net costs

64. (1) On or before March 1 each year, the Board shall levy, by by-law, against the participating municipalities an amount equal to the amount by which GT Transit's costs, estimated under paragraph 1 of subsection 63 (1), exceeds GT Transit's revenues, estimated under paragraph 3 of subsection 63 (1).

64. (1) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, la Commission prévoit, par règlement administratif, le prélèvement auprès des municipalités participantes d'une somme correspondant à l'excédent des coûts du Réseau GT, estimés aux termes de la disposition 1 du paragraphe 63 (1), sur ses recettes, estimées aux termes de la disposition 3 de ce même paragraphe.

Somme à prélever aux fins du Réseau GT, coûts nets

Adjustments	(2) The amount levied under subsection (1) for a year shall be adjusted to reflect any discrepancies between the costs and revenues estimated under paragraphs 1 and 3 of subsection 63 (1) for the previous year and the actual costs and revenues for that previous year.	(2) La somme à prélever aux termes du paragraphe (1) pour une année donnée est rajustée pour tenir compte de tout écart entre les coûts et les recettes estimés aux termes des dispositions 1 et 3 du paragraphe 63 (1) pour l'année précédente et les coûts et les recettes réels pour cette même année.	Rajustements
Apportionment of levy	(3) All amounts levied under subsection (1) shall be apportioned among the participating municipalities in accordance with the by-laws under clause 61 (1) (b).	(3) Toutes les sommes à prélever aux termes du paragraphe (1) sont imputées aux municipalités participantes conformément aux règlements administratifs adoptés en vertu de l'alinéa 61 (1) b).	Imputation
Payment to GT Transit	(4) Upon receiving amounts levied under subsection (1), the Board shall pay those amounts to GT Transit.	(4) Dès qu'elle reçoit des sommes prélevées aux termes du paragraphe (1), la Commission les verse au Réseau GT.	Versement au Réseau GT
Apportionment before by-law passed	(5) Despite subsection (3), until the first by-law is made under clause 61 (1) (b), the amounts levied under subsection (1) shall be apportioned among the participating municipalities in accordance with the rule for allocating costs among the participating municipalities set out in, (a) Ontario Regulation 481/97 as it read immediately before the day this section comes into force; or (b) if Ontario Regulation 481/97 is revoked and replaced before that day, the regulation that replaced it, as it read immediately before that day.	(5) Malgré le paragraphe (3), jusqu'à ce que le premier règlement administratif soit adopté en vertu de l'alinéa 61 (1) b), les sommes à prélever aux termes du paragraphe (1) sont imputées aux municipalités participantes conformément à la règle d'imputation des coûts aux municipalités participantes énoncée au règlement suivant : a) le Règlement de l'Ontario 481/97, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article; b) si le Règlement de l'Ontario 481/97 est révoqué et remplacé avant ce jour-là, le règlement qui l'a remplacé, tel qu'il existait immédiatement avant ce même jour.	Imputation avant l'adoption du règlement administratif
First year	(6) For the first year in which this section is in force, the Board is not required to levy an amount under subsection (1) until the 90th day after the day this section comes into force.	(6) Pour la première année où le présent article entre en vigueur, la Commission n'est pas tenue de prélever des sommes aux termes du paragraphe (1) avant le 90 ^e jour qui suit le jour de cette entrée en vigueur.	Première année
GT Transit levy, cost of Board borrowing	65. (1) On or before March 1 in each year in which the Board is required to pay costs described in paragraph 2 of subsection 63 (1), the Board shall levy, by by-law, against one or more participating municipalities an amount equal to the costs estimated under paragraph 2 of subsection 63 (1) minus any amount the Board requires GT Transit to pay the Board for the year under subsection (4).	65. (1) Au plus tard le 1 ^{er} mars de chaque année au cours de laquelle elle est tenue de payer les coûts visés à la disposition 2 du paragraphe 63 (1), la Commission prévoit, par règlement administratif, le prélèvement auprès d'une ou de plusieurs municipalités participantes d'une somme correspondant au total des coûts estimés aux termes de cette même disposition moins toute somme qu'elle oblige le Réseau GT à lui verser pour l'année aux termes du paragraphe (4).	Somme à prélever aux fins du Réseau GT, coûts d'emprunt
Adjustments	(2) The amount levied under subsection (1) for a year shall be adjusted to reflect any discrepancies between the costs estimated under paragraph 2 of subsection 63 (1) for the previous year and the actual costs for that previous year.	(2) La somme à prélever aux termes du paragraphe (1) pour une année donnée est rajustée pour tenir compte de tout écart entre les coûts estimés aux termes de la disposition 2 du paragraphe 63 (1) pour l'année précédente et les coûts réels pour cette même année.	Rajustements
Apportionment of levy	(3) For the purposes of a levy under subsection (1), the Board shall determine, in a by-law under clause 61 (1) (b),	(3) Aux fins du prélèvement prévu au paragraphe (1), la Commission détermine ce qui suit dans un règlement administratif visé à l'alinéa 61 (1) b) :	Imputation

	<p>(a) the participating municipalities that are to be subject to the levy under subsection (1); and</p> <p>(b) the proportion of the amount levied under subsection (1) that is to be apportioned to each of the municipalities that are to be subject to the levy.</p>	<p>a) les municipalités participantes qui sont assujetties au prélèvement prévu au paragraphe (1);</p> <p>b) la part de la somme à prélever aux termes du paragraphe (1) qui doit être imputée à chacune des municipalités assujetties au prélèvement.</p>
Contribution from GT Transit	<p>(4) If, in the year in which the Board is required to pay costs described in paragraph 2 of subsection 63 (1), GT Transit's revenues, estimated under paragraph 3 of subsection 63 (1), exceed GT Transit's costs, estimated under paragraph 1 of subsection 63 (1), the Board shall, by by-law, require GT Transit to pay the Board an amount equal to that excess or, if the excess exceeds the costs the Board is required to pay, an amount equal to those costs.</p>	<p>(4) Si, pour l'année au cours de laquelle la Commission est tenue de payer les coûts visés à la disposition 2 du paragraphe 63 (1), les recettes du Réseau GT, estimées aux termes de la disposition 3 de ce même paragraphe, sont supérieures à ses coûts, estimés aux termes de la disposition 1 de ce même paragraphe, la Commission oblige le Réseau GT, par règlement administratif, à lui verser une somme correspondant à l'excédent ou, si celui-ci est supérieur aux coûts que la Commission est tenue de payer, une somme correspondant à ces coûts.</p>
Adjustments	<p>(5) The amount the Board requires GT Transit to pay under subsection (4) for a year shall be adjusted to reflect any discrepancies between the costs and revenues estimated under paragraphs 1 and 3 of subsection 63 (1) for the previous year and the actual costs and revenues for that previous year.</p>	<p>(5) La somme que la Commission oblige le Réseau GT à lui verser aux termes du paragraphe (4) pour une année donnée est rajustée pour tenir compte de tout écart entre les coûts et les recettes estimés aux termes des dispositions 1 et 3 du paragraphe 63 (1) pour l'année précédente et les coûts et recettes réels pour cette même année.</p>
Schedule of payments	<p>(6) The Board may, in a by-law under subsection (4), require the amount GT Transit must pay to be paid in four instalments due on or before March 31, June 30, September 30 and December 15; each instalment shall be equal to 25 per cent of the amount GT Transit must pay except that any adjustments under subsection (5) shall be reflected in the first instalment.</p>	<p>(6) Dans un règlement administratif visé au paragraphe (4), la Commission peut exiger que la somme que doit lui verser le Réseau GT soit versée en quatre versements échelonnés correspondant chacun à 25 pour cent de cette somme et échéant au plus tard le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 15 décembre respectivement, tout rajustement prévu au paragraphe (5) devant toutefois être reflété dans le premier versement.</p>
Amount levied is a debt	<p>(7) An amount GT Transit is required to pay under a by-law under subsection (4) is a debt of GT Transit to the Board and GT Transit shall pay the amount at the times and in the instalments specified in the by-law.</p>	<p>(7) La somme que le Réseau GT est tenu de verser aux termes d'un règlement administratif visé au paragraphe (4) constitue une dette du Réseau GT envers la Commission. Le Réseau GT verse cette somme à la Commission aux dates et selon les versements échelonnés précisés dans le règlement administratif.</p>
Default	<p>(8) If GT Transit fails to make any payment, or portion of it, as provided in the by-law, GT Transit shall pay to the Board interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.</p>	<p>(8) S'il n'effectue pas tout ou partie d'un versement prévu par le règlement administratif, le Réseau GT paie à la Commission des intérêts sur la somme impayée, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la Commission fixe par règlement administratif.</p>
Final adjustments	<p>(9) If in a year the Board is no longer required to pay costs described in paragraph 2 of subsection 63 (1), it may make a levy under subsection (1) and may require GT Transit to pay an amount under subsection (4) but only</p>	<p>(9) Si, au cours d'une année donnée, elle n'est plus tenue de payer les coûts visés à la disposition 2 du paragraphe 63 (1), la Commission peut effectuer un prélèvement aux termes du paragraphe (1) et obliger le Réseau GT à lui verser une somme aux termes du</p>

Contribution
du Réseau
GT

Rajustements

Échéancier
des verse-
ments

Dette

Défaut de
paiementDerniers ra-
justements

with respect to adjustments described in subsections (2) and (5) for the previous year.

Payments to
GT Transit
for capital
requirements

66. (1) This section applies with respect to a by-law of the Board under clause 61 (1) (d) directing one or more participating municipalities to pay money to GT Transit in respect of its capital requirements.

When by-law
must be
passed

(2) The Board shall not pass a by-law under clause 61 (1) (d) in a year after March 1.

What by-law
must set out

(3) A by-law under clause 61 (1) (d) shall set out the participating municipalities that are directed to pay money to GT Transit, the total amount they are directed to pay, the proportion of the total amount that is apportioned to each municipality and the date by which each municipality is directed to pay the amount apportioned to it.

Amount
directed is a
debt

(4) An amount a participating municipality is directed to pay to GT Transit is a debt of the municipality to GT Transit and the treasurer of the municipality shall pay the amount as provided in the by-law.

Default

(5) If a municipality fails to make any payment, or portion of it, as provided in the by-law, the municipality shall pay to GT Transit interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Repayment
by GT
Transit

(6) If GT Transit's revenues, estimated under paragraph 3 of subsection 63 (1), exceed the sum of the costs estimated under paragraph 1 of subsection 63 (1) and any amount GT Transit is required to pay under subsection 65 (4), the Board shall, by by-law, require GT Transit to pay an amount equal to that excess to the participating municipalities to reimburse them for money paid to GT Transit as directed under a by-law under clause 61 (1) (d) or, if the excess exceeds the amount of money paid to GT Transit and not already reimbursed, an amount equal to the amount of money not already reimbursed.

Adjustments

(7) The amount the Board requires GT Transit to pay under subsection (6) for a year shall be adjusted to reflect any discrepancies between the costs and revenues estimated under paragraphs 1 and 3 of subsection 63 (1) for the previous year and the actual costs and revenues for that previous year.

paragraphe (4), mais uniquement à l'égard des rajustements visés aux paragraphes (2) et (5) pour l'année précédente.

66. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'un règlement administratif adopté par la Commission en vertu de l'alinéa 61 (1) d) ordonnant à une ou plusieurs municipalités participantes de verser des sommes au Réseau GT aux fins de ses besoins en immobilisations.

(2) La Commission ne doit pas adopter de règlement administratif en vertu de l'alinéa 61 (1) d) après le 1^{er} mars.

(3) Le règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa 61 (1) d) énonce les municipalités participantes qui sont tenues de verser des sommes au Réseau GT, la somme totale qu'elles sont tenues de verser, la part de cette somme qui est imputée à chaque municipalité et la date limite à laquelle chaque municipalité est tenue de verser la somme qui lui est imputée.

(4) La somme qu'une municipalité participante est tenue de verser au Réseau GT constitue une dette de la municipalité envers le Réseau GT. Le trésorier de la municipalité verse cette somme comme le prévoit le règlement administratif.

(5) Si elle n'effectue pas tout ou partie d'un versement prévu par le règlement administratif, la municipalité paie au Réseau GT des intérêts sur la somme impayée, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la Commission fixe par règlement administratif.

(6) Si les recettes du Réseau GT, estimées aux termes de la disposition 3 du paragraphe 63 (1), sont supérieures au total des coûts estimés aux termes de la disposition 1 de ce même paragraphe et de toute somme que le Réseau GT est tenu de verser aux termes du paragraphe 65 (4), la Commission oblige le Réseau GT, par règlement administratif, à verser aux municipalités participantes, à titre de remboursement des sommes qu'elles ont versées au Réseau GT aux termes d'un règlement administratif visé à l'alinéa 61 (1) d), une somme correspondant à l'excédent ou, si celui-ci est supérieur aux sommes ainsi versées mais non remboursées, une somme correspondant au solde non remboursé.

(7) La somme que la Commission oblige le Réseau GT à verser aux termes du paragraphe (6) pour une année donnée est rajustée pour tenir compte de tout écart entre les coûts et les recettes estimés aux termes des dispositions 1 et 3 du paragraphe 63 (1) pour l'année précé-

Versements
au Réseau
GT pour ses
besoins en
immobilisa-
tions

Délai

Contenu du
règlement
administratif

Dette

Défaut de
paiement

Rembourse-
ment par le
Réseau GT

Rajustements

Apportionment

(8) A by-law passed under subsection (6) shall direct that the payments required to be made to municipalities under the by-law be apportioned to the municipalities in proportion to the money paid to GT Transit by the municipalities as directed under a by-law under clause 61 (1) (d) and not already reimbursed.

Schedule of payments

(9) The Board may, in a by-law under subsection (6), require the amount GT Transit must pay to be paid in four instalments due on or before March 31, June 30, September 30 and December 15; each instalment shall be equal to 25 per cent of the amount GT Transit must pay except that any adjustments under subsection (7) shall be reflected in the first instalment.

Amount to be paid is a debt

(10) An amount GT Transit is required to pay under a by-law under subsection (6) to a municipality is a debt of GT Transit to the municipality and GT Transit shall pay the amount as provided in the by-law.

Default

(11) If GT Transit fails to make any payment, or portion of it, to a municipality as provided in the by-law under subsection (6), GT Transit shall pay to the municipality interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Authority to borrow

(12) A participating municipality that is directed to pay money under a by-law under clause 61 (1) (d) has the same power to borrow the money that it would have if the money were for the purposes of the municipality.

Capital costs under the *Development Charges Act, 1997*

67. Amounts levied under subsection 65 (1) against a participating municipality and amounts a participating municipality is directed to pay under a by-law under clause 61 (1) (d) shall be deemed to be capital costs for the purposes of subsection 5 (3) of the *Development Charges Act, 1997*.

Debentures

68. All debentures issued by the Board are direct, joint and several obligations of the Board and the participating municipalities despite the fact that all or part of the levies imposed for the payment of those debentures may have been apportioned only against one or more of the participating municipalities, but nothing in this section affects the rights of the

dente et les coûts et recettes réels pour cette même année.

(8) Le règlement administratif adopté aux termes du paragraphe (6) ordonne que la somme à verser aux municipalités aux termes du règlement administratif soit répartie entre celles-ci proportionnellement aux sommes qu'elles ont versées au Réseau GT aux termes d'un règlement administratif visé à l'alinéa 61 (1) d) et qui n'ont pas été remboursées.

(9) Dans un règlement administratif visé au paragraphe (6), la Commission peut exiger que la somme que doit verser le Réseau GT soit versée en quatre versements échelonnés correspondant chacun à 25 pour cent de cette somme et échéant au plus tard le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 15 décembre respectivement, tout rajustement prévu au paragraphe (7) devant toutefois être reflété dans le premier versement.

(10) La somme que le Réseau GT est tenu de verser à une municipalité aux termes d'un règlement administratif visé au paragraphe (6) constitue une dette du Réseau GT envers la municipalité. Le Réseau GT verse cette somme à la municipalité comme le prévoit le règlement administratif.

(11) S'il n'est effectuée pas tout ou partie d'un versement prévu par le règlement administratif visé au paragraphe (6) en faveur d'une municipalité, le Réseau GT paie à celle-ci des intérêts sur la somme impayée, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la Commission fixe par règlement administratif.

(12) Une municipalité participante qui est tenue de verser une somme aux termes d'un règlement administratif visé à l'alinéa 61 (1) d) a le même pouvoir d'emprunter cette somme que celui qu'elle aurait si celle-ci était empruntée à ses propres fins.

67. Les sommes prélevées aux termes du paragraphe 65 (1) auprès d'une municipalité participante et celles qu'une municipalité participante est tenue de verser aux termes d'un règlement administratif visé à l'alinéa 61 (1) d) sont réputées des dépenses en immobilisations pour l'application du paragraphe 5 (3) de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*.

68. Les débentures émises par la Commission constituent des obligations directes et solidaires de celle-ci et des municipalités participantes même si la totalité ou une partie des sommes à prélever pour leur remboursement n'a été imputée qu'à une seule ou à plusieurs d'entre elles. Le présent article n'a toutefois pas pour effet de porter atteinte aux droits que

Répartition

Échéancier des versements

Dette

Défaut de paiement

Pouvoir d'emprunt

Dépenses en immobilisations visées par la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*

Débentures

Board and of the participating municipalities as among themselves.

Rail transit
service
change

69. (1) The Board shall forthwith give written notice to the Minister of Transportation of the passing of any by-law under section 61 with respect to altering the location, route or frequency of or terminating a rail transit service operated by GT Transit.

Deferral of
change

(2) The Minister may, not later than 30 days after the Board gives written notice under subsection (1), issue a written notice to the Board deferring the coming into force of the by-law.

When by-law
in effect

(3) If the Minister issues a notice under subsection (2), the by-law comes into force on the earlier of,

- (a) the day that is 180 days after the day the Minister issued the notice;
- (b) if the Minister issues a written notice to the Board withdrawing the notice under subsection (2), the day the Board receives the notice withdrawing it.

Same

(4) If the Minister does not issue a notice under subsection (2) within 30 days after the Board gives its notice under subsection (1), the by-law comes into force at the end of that time period.

PART III AMENDMENTS TO TORONTO AREA TRANSIT OPERATING AUTHORITY ACT

Amend-
ments

70. (1) Section 1 of the *Toronto Area Transit Operating Authority Act*, as amended by the *Statutes of Ontario, 1997*, chapter 26, Schedule and 1997, chapter 30, Schedule E, section 1, is further amended by striking out all the definitions except the definitions of "Authority" and "Minister".

(2) Subsection 2 (2) of the Act, as amended by the *Statutes of Ontario, 1997*, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

Membership

(2) The Authority shall be composed of the persons who are, from time to time,

- (a) the Deputy Minister of Finance or an Assistant Deputy Minister of Finance designated by the Deputy Minister;
- (b) the Deputy Minister of Municipal Affairs and Housing or an Assistant Deputy Minister of Municipal Affairs

la Commission et les municipalités participantes peuvent faire valoir entre elles.

69. (1) Lorsqu'elle adopte un règlement administratif en vertu de l'article 61 en vue de modifier l'emplacement, les parcours ou la fréquence d'un service de transport en commun ferroviaire exploité par le Réseau GT ou de mettre fin à un tel service, la Commission en avise sans délai le ministre des Transports par écrit.

Changement
relatif au
service de
transport en
commun
ferroviaire

(2) Dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle la Commission donne un avis écrit aux termes du paragraphe (1), le ministre peut délivrer à la Commission un avis écrit reportant l'entrée en vigueur du règlement administratif.

Report

(3) Si le ministre délivre un avis en vertu du paragraphe (2), le règlement administratif entre en vigueur le premier en date des jours suivants :

Date d'entrée
en vigueur
du règlement
administratif

- a) le jour qui tombe 180 jours après la date à laquelle le ministre a délivré l'avis;
- b) si le ministre délivre à la Commission un avis écrit retirant l'avis visé au paragraphe (2), le jour où la Commission reçoit l'avis de retrait.

(4) Si le ministre ne délivre pas un avis en vertu du paragraphe (2) dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle la Commission donne un avis aux termes du paragraphe (1), le règlement administratif entre en vigueur à l'expiration de ce délai.

Idem

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LA RÉGIE DES TRANSPORTS EN COMMUN DE LA RÉGION DE TORONTO

70. (1) L'article 1 de la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 et par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par suppression de toutes les définitions, à l'exception de celles de « ministre » et de « Régie ».

Modifica-
tions

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Régie se compose des personnes suivantes :

Membres

- a) le sous-ministre des Finances ou le sous-ministre adjoint des Finances que celui-ci désigne;
- b) le sous-ministre des Affaires municipales et du Logement ou le sous-minis-

and Housing designated by the Deputy Minister; and

- (c) the Deputy Minister of Transportation or an Assistant Deputy Minister of Transportation designated by the Deputy Minister.

(3) Subsections 2 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Chair (3) The members of the Authority shall appoint one among them as chair of the Authority.

Quorum (4) Two members of the Authority constitute a quorum.

(4) Sections 4, 5, 6 and 7 of the Act are repealed and the following substituted:

Consultants 4. The Authority may retain such technical and professional consultants as are considered necessary to carry out the objects of the Authority at such remuneration and upon such terms as the Authority approves.

Objects 5. The objects of the Authority are,

- (a) to exercise its rights and fulfil its obligations in respect of the railway rolling stock that is subject to the six conditional sale agreements dated March 30, 1994 between the Authority and Asset Finance (Bermuda) Limited including its rights and obligations under those conditional sale agreements; and

- (b) to perform such duties in respect of the rights and obligations described in clause (a) as are assigned to it by the Minister.

Powers 6. (1) For the purpose of carrying out its objects, the Authority may,

- (a) enter into agreements with the Crown or with any individual, municipality, corporation, partnership, trust or association with respect to its objects;
- (b) purchase, lease or otherwise acquire and sell, lease or otherwise dispose of railway rolling stock;
- (c) do anything else that is incidental or conducive to carrying out its objects.

Restriction on lease of rolling stock (2) The Authority shall not enter into an agreement to lease railway rolling stock that is subject to a conditional sale agreement described in clause 5 (a) except in accordance with the conditional sale agreement.

Transfer of rolling stock if necessary 7. (1) GT Transit shall transfer, to the Authority, good title in a unit of railway rolling stock that vested in GT Transit under subsection 71 (2) of the *Greater Toronto Services*

tre adjoint des Affaires municipales et du Logement que celui-ci désigne;

- c) le sous-ministre des Transports ou le sous-ministre adjoint des Transports que celui-ci désigne.

(3) Les paragraphes 2 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Les membres de la Régie nomment un des leurs à la présidence de la Régie.

(4) Deux membres de la Régie constituent le quorum.

(4) Les articles 4, 5, 6 et 7 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

4. La Régie peut retenir les services d'experts-conseils techniques et professionnels qu'elle estime nécessaires à la réalisation de ses objets, selon la rémunération et aux conditions qu'elle approuve.

5. Les objets de la Régie sont les suivants :

- a) exercer ses droits et remplir ses obligations à l'égard du matériel roulant ferroviaire qui fait l'objet des six conventions de vente conditionnelle datées du 30 mars 1994 et conclues entre la Régie et Asset Finance (Bermuda) Limited, y compris ses droits et obligations issus de ces conventions;
- b) exercer à l'égard des droits et obligations visés à l'alinéa a) les fonctions que lui assigne le ministre.

6. (1) Aux fins de la réalisation de ses objets, la Régie peut :

- a) conclure des accords avec la Couronne ou avec des particuliers, municipalités, personnes morales, sociétés en nom collectif ou en commandite, fiducies ou associations à l'égard de ses objets;
- b) acquérir, notamment par achat ou location, du matériel roulant ferroviaire et disposer de celui-ci, notamment par vente ou location;
- c) faire tout ce qui est accessoire ou propre à la réalisation de ses objets.

(2) La Régie ne doit pas conclure d'accord pour donner à bail du matériel roulant ferroviaire qui fait l'objet d'une convention de vente conditionnelle visée à l'alinéa 5 a) si ce n'est conformément à cette convention.

7. (1) Le Réseau GT transfère à la Régie un titre valable, libre et quitte de tout privilège et grèvement, sur une unité du matériel roulant ferroviaire qui a été dévolu au Réseau GT

Président

Quorum

Experts-conseils

Objets

Pouvoirs

Restriction : location de matériel roulant ferroviaire

Transfert du matériel roulant ferroviaire

Board Act, 1998 free and clear of all liens and encumbrances if the Authority requires a unit of railway rolling stock as a replacement unit under Article 10.1 of any of the conditional sale agreements described in clause 5 (a).

Transfer is
without com-
pensation

(2) If GT Transit is required to transfer title in a unit of railway rolling stock it shall do so without compensation.

Definition

(3) In this section,

“GT Transit” means the Greater Toronto Transit Authority established under section 39 of the *Greater Toronto Services Board Act, 1998*.

Indemnifica-
tion of mem-
bers

7.1 The Authority shall indemnify a member of the Authority and his or her heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him or her in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he or she is made a party by reason of being or having been a member of the Authority, if,

- (a) he or she acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Authority; and
- (b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he or she had reasonable grounds for believing that his or her conduct was lawful.

(5) Section 8 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule E, section 2, and sections 8.1, 8.2, 8.3 and 8.4 of the Act, as enacted by 1997, chapter 30, Schedule E, section 2, are repealed and the following substituted:

Money

8. The money required for the purposes of the Authority may be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature.

(6) Section 10 of the Act is repealed.

(7) Section 11 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule E, section 3, is repealed.

(8) Sections 12, 13 and 14 of the Act are repealed and the following substituted:

Provincial
Auditor

12. The accounts and financial transactions of the Authority shall be audited annually by the Provincial Auditor.

aux termes du paragraphe 71 (2) de la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto* si la Régie a besoin d'une telle unité comme unité de remplacement aux termes de l'article 10.1 de l'une ou l'autre des conventions de vente conditionnelle visées à l'alinéa 5 a).

(2) Si le Réseau GT est tenu de transférer le titre sur une unité de matériel roulant ferroviaire, il le fait sans versement d'indemnité.

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«Réseau GT» La Régie des transports en commun du grand Toronto créée en vertu de l'article 39 de la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto*.

7.1 La Régie indemnise ses membres ainsi que leurs héritiers et représentants, de tous les dépens, droits et frais raisonnables, y compris les sommes versées en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, qu'ils ont engagés à l'égard d'une action ou d'une instance civile, pénale ou administrative à laquelle ils sont parties à titre de membres ou d'anciens membres de la Régie, si :

- a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi dans l'intérêt véritable de la Régie;
- b) d'autre part, dans le cas d'une action ou d'une instance pénale ou administrative aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient des motifs raisonnables de croire que leur conduite était conforme à la loi.

(5) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, et les articles 8.1, 8.2, 8.3 et 8.4 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

8. Les sommes nécessaires aux fins de la Régie sont prélevées sur les sommes affectées à ces fins par la Législature.

(6) L'article 10 de la Loi est abrogé.

(7) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 de l'annexe E du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(8) Les articles 12, 13 et 14 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

12. Le vérificateur provincial vérifie chaque année les comptes et les opérations financières de la Régie.

Transfert
sans verse-
ment d'in-
dennité

Définition

Indemnisa-
tion des
membres

Sommes
nécessaires

Vérificateur
provincial

**PART IV
TRANSITION, COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE**

**PARTIE IV
DISPOSITIONS TRANSITIONNAIRES, ENTRÉE
EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Transition,
transfer
from
Authority

71. (1) GT Transit shall take over the operation of the commuter services operated by the Authority immediately before the day this section comes into force.

71. (1) Le Réseau GT prend en charge l'exploitation des services de transport en commun de banlieue qu'exploitait la Régie immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition
transitoire,
transfert

Vesting of
assets and
liabilities

(2) On the day this section comes into force, all assets and liabilities that the Authority had on the day before this section comes into force are vested in and become the assets and liabilities of GT Transit, without compensation.

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, les éléments d'actif et de passif ainsi que les obligations de la Régie, tels qu'ils existaient la veille de ce jour, sont dévolus au Réseau GT et deviennent les éléments d'actif et de passif ainsi que les obligations de celui-ci, sans versement d'indemnité.

Dévolution
de l'actif, du
passif et des
obligations

Extended
application

(3) Subsection (2) applies also with respect to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual rights and obligations of the Authority.

(3) Le paragraphe (2) s'applique également à l'égard de tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements de la Régie ainsi qu'à l'égard de tous ses droits et obligations contractuels.

Application

Exception:
certain rail-
way rolling
stock, etc.

(4) Subsections (2) and (3) do not apply with respect to,

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard de ce qui suit :

Exception à
l'égard de
matériel
roulant
ferroviaire

(a) the railway rolling stock that is subject to the six conditional sale agreements dated March 30, 1994 between the Authority and Asset Finance (Bermuda) Limited; or

a) le matériel roulant ferroviaire qui fait l'objet des six conventions de vente conditionnelle datées du 30 mars 1994 et conclues entre la Régie et Asset Finance (Bermuda) Limited;

(b) the conditional sale agreements described in clause (a).

b) les conventions de vente conditionnelle visées à l'alinéa a).

Same

(5) For greater certainty, no rights, liabilities, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual rights or obligations of the Authority relating to the railway rolling stock or the conditional sale agreements described in clause (4) (a) vest in GT Transit.

(5) Il est entendu qu'aucun des droits, obligations, intérêts, approbations, statuts, enregistrements et droits ou obligations contractuels de la Régie se rapportant au matériel roulant ferroviaire ou à des conventions de vente conditionnelle visés à l'alinéa (4) a) n'est dévolu au Réseau GT.

Idem

Exception,
employees

(6) Subsections (2) and (3) do not apply with respect to the employees of the Authority or to any collective agreement.

(6) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard des employés de la Régie ni à l'égard d'une convention collective.

Exception :
employés

Certain non-
bargaining
unit
employees

(7) The following apply with respect to an employee of the Authority who immediately before this section comes into force was not in a bargaining unit and who accepts, before this section comes into force, an offer of employment with GT Transit:

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'employé de la Régie qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, n'était pas compris dans une unité de négociation et qui accepte, avant l'entrée en vigueur de cet article, une offre d'emploi auprès du Réseau GT :

Certains
employés
non compris
dans une
unité de
négociation

1. The employment of the employee with the Authority shall be deemed not to have been terminated.

1. L'emploi de l'employé auprès de la Régie est réputé ne pas avoir pris fin.

2. The employment of the employee with the Authority shall be deemed to be employment with GT Transit and not employment with the Authority for the purpose of determining probationary periods, benefits or any other employment-related entitlements under the

2. L'emploi de l'employé auprès de la Régie est réputé un emploi auprès du Réseau GT et non auprès de la Régie aux fins de l'établissement des périodes d'essai, des avantages sociaux et des autres droits liés à l'emploi prévus par la *Loi sur les normes d'emploi*, une autre loi ou un contrat de travail.

Employment Standards Act or any other Act or under any employment contract.

Same	(8) For greater certainty,	(8) Il est entendu que :	Idem
	(a) subject to subsection (7), none of the following vests in GT Transit:	a) d'une part, sous réserve du paragraphe (7), rien de ce qui suit n'est dévolu au Réseau GT :	
	(i) any rights, liabilities, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual rights or obligations of the Authority relating to the employees of the Authority or to any collective agreement, or	(i) les droits, obligations, intérêts, approbations, statuts, enregistrements et droits ou obligations contractuels de la Régie se rapportant aux employés de la Régie ou à une convention collective,	
	(ii) any rights, liabilities, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual rights or obligations under the <i>Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993</i> or the <i>Labour Relations Act, 1995</i> ; and	(ii) les droits, obligations, intérêts, approbations, statuts, enregistrements et droits ou obligations contractuels prévus par la <i>Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne</i> ou la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> ;	
	(b) no trade union that had bargaining rights in respect of any employees of the Authority has bargaining rights in respect of employees of GT Transit.	b) d'autre part, aucun syndicat qui avait le droit de négocier à l'égard d'employés de la Régie n'a le droit de négocier à l'égard des employés du Réseau GT.	

Same	(9) Clause (8) (b) does not affect bargaining rights a trade union acquires by being certified under the <i>Labour Relations Act, 1995</i> as the bargaining agent of employees of GT Transit or by being voluntarily recognized by GT Transit as the bargaining agent of employees of GT Transit.	(9) L'alinéa (8) b) n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de négocier qu'un syndicat acquiert du fait de son accréditation aux termes de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> comme agent négociateur d'employés du Réseau GT ou du fait de la reconnaissance volontaire de celui-ci par le Réseau GT comme agent négociateur de tels employés.	Idem
------	--	--	------

Continuation of by-laws and regulations	(10) The following apply with respect to every by-law or regulation of the Authority that is in force immediately before this section comes into force:	(10) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de chaque règlement administratif ou règlement de la Régie qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article :	Maintien en vigueur des règlements
	1. The by-law or regulation is revoked.	1. Le règlement administratif ou le règlement est abrogé.	
	2. Unless paragraph 3 applies, each provision of the by-law or regulation, as it reads immediately before the by-law or regulation was revoked, shall be deemed to have been passed as a by-law of GT Transit.	2. Sauf si la disposition 3 s'applique, chaque disposition du règlement administratif ou du règlement, telle qu'elle existe immédiatement avant l'abrogation du règlement administratif ou du règlement, est réputée avoir été adoptée en tant que règlement administratif du Réseau GT.	
	3. If a provision of the by-law or regulation relates to the location, routes or frequencies of the transit services being provided or prescribes the fares to be charged, the provision of the by-law or regulation, as it reads immediately before the by-law or regulation was revoked, shall be deemed to have been passed as a by-law of the Board.	3. Si elle porte sur l'emplacement, les parcours ou la fréquence des services de transport en commun offerts ou si elle prescrit les tarifs exigibles, la disposition du règlement administratif ou du règlement, telle qu'elle existe immédiatement avant l'abrogation du règlement administratif ou du règlement, est réputée	

		tée avoir été adoptée en tant que règlement administratif de la Commission.	
Offences	(11) Subsection 10 (2) of the <i>Toronto Area Transit Operating Authority Act</i> , as it read immediately before this section came into force, continues to apply with respect to a provision of a regulation deemed to have been passed as a by-law of GT Transit under subsection (10) until the by-law is revoked or first amended by GT Transit or until the day that is one year after the day this section comes into force, whichever is earlier.	(11) Le paragraphe 10 (2) de la <i>Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto</i> , tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, continue de s'appliquer à l'égard d'une disposition d'un règlement qui est réputée avoir été adoptée en tant que règlement administratif du Réseau GT aux termes du paragraphe (10) jusqu'à ce que le Réseau GT abroge ou modifie le règlement administratif pour la première fois ou jusqu'au jour qui tombe un an après l'entrée en vigueur du présent article, selon la première de ces éventualités.	Infractions
GT Transit must lease rolling stock	72. (1) GT Transit shall enter into one or more agreements with the Authority to lease the railway rolling stock described in clause 71 (4) (a) in accordance with the conditional sale agreements described in that clause.	72. (1) Le Réseau GT conclut un ou plusieurs accords avec la Régie pour prendre à bail du matériel roulant ferroviaire visé à l'alinéa 71 (4) a) conformément aux conventions de vente conditionnelle visées à cet alinéa.	Location à bail obligatoire du matériel roulant
Maintenance, etc. of rolling stock	(2) The agreements required under subsection (1) must require GT Transit to maintain, modify and insure the railway rolling stock in accordance with the requirements of Articles 7, 8 and 11 of the applicable conditional sale agreement.	(2) Aux termes des accords exigés par le paragraphe (1), le Réseau GT doit être tenu d'entretenir, de modifier et d'assurer le matériel roulant ferroviaire conformément aux exigences des articles 7, 8 et 11 de la convention de vente conditionnelle applicable.	Entretien du matériel roulant
Commencement	73. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	73. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	74. The short title of this Act is the <i>Greater Toronto Services Board Act, 1998</i> .	74. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto</i> .	Titre abrégé

TABLE

Votes for members of the Board

Municipality	Votes per member
Durham, Regional Municipality of	2
Ajax, Town of	1
Brock, Township of	1
Clarington, Municipality of	1
Oshawa, City of	2
Pickering, Town of	1
Scugog, Township of	1
Uxbridge, Township of	1
Whitby, Town of	1
Halton, Regional Municipality of	2
Burlington, City of	2
Halton Hills, Town of	1
Milton, Town of	1
Oakville, Town of	2
Peel, Regional Municipality of	5
Brampton, City of	5
Caledon, Town of	1
Mississauga, City of	5
York, Regional Municipality of	2
Aurora, Town of	1
East Gwillimbury, Town of	1
Georgina, Town of	1
King, Township of	1
Markham, Town of	3
Newmarket, Town of	1
Richmond Hill, Town of	2
Vaughan, City of	2
Whitchurch-Stouffville, Town of	1
Toronto, City of (mayor)	5
(other members)	5
Hamilton-Wentworth, Regional Municipality of	4

TABLEAU

Voix dont disposent les membres de la Commission

Municipalité	Voix dont dispose chaque membre
Durham, municipalité régionale de	2
Ajax, ville d'	1
Brock, canton de	1
Clarington, municipalité de	1
Oshawa, cité d'	2
Pickering, ville de	1
Scugog, canton de	1
Uxbridge, canton d'	1
Whitby, ville de	1
Halton, municipalité régionale de	2
Burlington, cité de	2
Halton Hills, ville de	1
Milton, ville de	1
Oakville, ville d'	2
Peel, municipalité régionale de	5
Brampton, cité de	5
Caledon, ville de	1
Mississauga, cité de	5
York, municipalité régionale de	2
Aurora, ville d'	1
East Gwillimbury, ville d'	1
Georgina, ville de	1
King, canton de	1
Markham, ville de	3
Newmarket, ville de	1
Richmond Hill, ville de	2
Vaughan, cité de	2
Whitchurch-Stouffville, ville de	1
Toronto, cité de (maire)	5
(autres membres)	5
Hamilton-Wentworth, municipalité régionale de	4



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^E SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 56

Projet de loi 56

**An Act to establish the Greater
Toronto Services Board and the
Greater Toronto Transit Authority
and to amend the Toronto Area
Transit Operating Authority Act**

**Loi visant à créer la Commission des
services du grand Toronto et la Régie
des transports en commun du grand
Toronto et à modifier la Loi sur la
Régie des transports en commun de la
région de Toronto**

The Hon. A. Leach

Minister of Municipal Affairs and Housing

L'honorable A. Leach

Ministre des Affaires municipales et du Logement

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 25, 1998
2nd Reading December 3, 1998
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 25 juin 1998
2^e lecture 3 décembre 1998
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the General
Government Committee and as reported to the
Legislative Assembly December 9, 1998)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 9 décembre 1998)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



The Bill establishes two new bodies: the Greater Toronto Services Board (the "Board") established under section 2 and the Greater Toronto Transit Authority ("GT Transit") established under section 39. The objects of the Board are to promote and facilitate co-ordinated decision making among the municipalities in the Greater Toronto Area and to exercise general direction and control over GT Transit (see section 3). GT Transit's primary object is to operate the regional transit system serving the Greater Toronto Area and The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth (see section 40).

The Board

The Board will be composed of a chair and members representing municipalities in the GTA. For each regional municipality in the GTA, the chair of the regional council will be a member as will the mayor of each lower-tier municipality. The members will also include the mayor of the City of Toronto, ten members of the council of the City of Toronto and one member of the council of the City of Mississauga. (See section 4). The Board will also include the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth who will vote only on certain matters relating to GT Transit and in elections of the chair of the Board (see section 5). The number of votes each member has varies and is set out in the Table to the Act (see subsection 15 (1)). The representatives of the City of Toronto have four additional votes on matters relating to GT Transit and in elections of the chair of the Board (see subsection 15 (2)).

After each census the Board is required to review its size, composition and the number of votes each member has. (See section 6). The Board is required to make changes necessary to ensure that the representation principles set out in subsection 6 (3) are followed. The Board is also required to conduct a review before the end of the year 2000 and give a report of that review to the Minister after January 1, 2001. The Board may request the Minister to implement any of the recommendations arising from the review. (See section 33.)

Section 22 allows the Board to adopt strategies in respect of infrastructure and a countryside strategy (see subsection 22 (1)). Special consultation measures are required and a by-law adopting a strategy requires a special majority (see subsections 22 (2) and (3)). The Board may also facilitate the resolution of certain matters of intermunicipal concern within the GTA (see section 23) and perform other functions relating to its object to promote co-ordinated decision-making among municipalities in the GTA (see section 24). The powers relating to the Board's other object, the supervision of GT Transit, are set out primarily in sections 61 to 66.

GT Transit

GT Transit will be composed of a chair and a member of the Board representing each regional municipality in the Greater Toronto Area or one of its lower-tier municipalities and a member representing the City of Toronto (see clauses 41 (1) (a) and (b)). The chair of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth will also be a member (see clause 41 (1) (c)). Most of GT Transit's powers are set out in sections 53 and 54.

Financial arrangements

The Board has the power, under section 28, to raise money for its costs by levying amounts against the City of Toronto and the regional municipalities in the Greater Toronto Area. These amounts are apportioned among the municipalities according to their weighted assessments.

With respect to the Board's costs relating to GT Transit, the Board shall levy amounts under sections 64 and 65 against the participating municipalities (the City of Toronto, the regional municipalities in the Greater Toronto Area and The Regional Municipality of Hamilton-

Le projet de loi crée deux nouvelles entités : la Commission des services du grand Toronto (la « Commission »), créée en vertu de l'article 2, et la Régie des transports en commun du grand Toronto (le « Réseau GT »), créée en vertu de l'article 39. Les objets de la Commission sont de promouvoir et de faciliter un processus de prise de décisions coordonnée entre les municipalités du grand Toronto et d'assurer de façon générale la direction et le contrôle du Réseau GT (voir l'article 3). L'objet premier du Réseau GT est d'exploiter le réseau régional de transport en commun qui dessert le grand Toronto et la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth (voir l'article 40).

La Commission

La Commission se compose d'un président et de membres qui représentent les municipalités du GT. Pour chaque municipalité régionale du GT, le président du conseil régional et le maire de chaque municipalité de palier inférieur sont membres de la Commission. Sont également membres le maire et dix membres du conseil de la cité de Toronto ainsi qu'un membre du conseil de la cité de Mississauga (voir l'article 4). Est également membre le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, qui n'a le droit de voter que sur certaines questions ayant trait au Réseau GT et lors de l'élection du président de la Commission (voir l'article 5). Le nombre de voix dont dispose chaque membre varie et est énoncé dans le tableau figurant dans la Loi (voir le paragraphe 15 (1)). Les représentants de la cité de Toronto disposent de quatre voix additionnelles à l'égard des questions ayant trait au Réseau GT et lors de l'élection du président de la Commission (voir le paragraphe 15 (2)).

Après chaque recensement, la Commission est tenue d'examiner sa taille, sa composition et le nombre de voix dont dispose chacun de ses membres (voir l'article 6). Elle est tenue d'apporter les modifications nécessaires afin d'assurer le respect des principes de représentation énoncés au paragraphe 6 (3). La Commission est également tenue de procéder à un examen avant la fin de l'an 2000 et d'en présenter un rapport au ministre après le 1^{er} janvier 2001. Elle peut demander à ce dernier de mettre en œuvre quelque recommandation que ce soit découlant de l'examen (voir l'article 33).

L'article 22 permet à la Commission d'adopter des stratégies relativement à l'infrastructure et une stratégie pour les campagnes (voir le paragraphe 22 (1)). La Commission est tenue de prendre des mesures de consultation particulières et l'adoption d'un règlement administratif adoptant une stratégie nécessite une majorité particulière (voir les paragraphes 22 (2) et (3)). La Commission peut également faciliter le règlement de certaines questions d'intérêt intermunicipal dans les limites du GT (voir l'article 23) et exercer d'autres fonctions liées à l'un de ses objets, soit la promotion d'un processus de prise de décisions coordonnée entre les municipalités du GT (voir l'article 24). Les pouvoirs liés à son autre objet, soit la supervision du Réseau GT, sont énoncés principalement aux articles 61 à 66.

Le Réseau GT

Le Réseau GT se compose d'un président, de membres de la Commission qui représentent chacun une municipalité régionale du grand Toronto ou une de ses municipalités de palier inférieur et un membre qui représente la cité de Toronto (voir les alinéas 41 (1) a) et b)). Le président de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth est également membre (voir l'alinéa 41 (1) c)). La plupart des pouvoirs du Réseau GT sont énoncés aux articles 53 et 54.

Dispositions financières

En vertu de l'article 28, la Commission a le pouvoir de prélever les sommes nécessaires pour payer ses coûts auprès de la cité de Toronto et des municipalités régionales du grand Toronto. Ces sommes sont imputées à ces municipalités proportionnellement à leur évaluation pondérée.

Pour payer ses coûts liés au Réseau GT, la Commission doit prélever des sommes, aux termes des articles 64 et 65, auprès des municipalités participantes (la cité de Toronto, les municipalités régionales du grand Toronto et la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth).

Wentworth). Section 64 relates to the net costs of GT Transit. Section 65 relates to costs of borrowing the Board undertakes for GT Transit purposes. The Board can also require the participating municipalities to pay GT Transit amounts for its capital requirements (see clause 61 (1) (d) and section 66). The Board shall require GT Transit to pay amounts out of any surplus it might have to offset the costs of borrowing by the Board or to reimburse participating municipalities for payments for GT Transit's capital requirements (see subsections 65 (4) and 66 (6)).

The Board will determine how amounts levied by the Board relating to GT Transit are apportioned (see clause 61 (1) (b) and subsections 64 (3) and 65 (3)). Where the Board directs participating municipalities to pay amounts for GT Transit's capital requirements, the by-law will set out which municipalities are directed to pay and how much and when each must pay (see subsection 66 (3)).

Amendments to the *Toronto Area Transit Operating Authority Act* and transfers to GT Transit

Section 70 of the Bill amends the *Toronto Area Transit Operating Authority Act*. The Toronto Area Transit Operating Authority (the "Authority") is continued but its composition and objects are changed significantly. It will be composed of a number of deputy ministers or assistant deputy ministers (see the subsection 2 (2) of the Act set out in subsection 70 (2) of the Bill). The Authority's primary object will be to exercise its rights and fulfil its obligations with respect to its railway rolling stock that is subject to certain conditional sale agreements (see section 5 of the Act set out in subsection 70 (4) of the Bill).

The commuter services operated by the Authority, are transferred to GT Transit (see subsection 71 (1) of the Bill). The Authority's assets and liabilities are transferred to GT Transit with some exceptions (see subsections 71 (2) and (3)). The Authority retains the railway rolling stock to which its primary object relates as well as the rights and liabilities under the conditional sale agreements that relate to that rolling stock (see subsections 71 (4) and (5)). The employees of the Authority are not transferred to GT Transit although certain provisions are made with respect to non-bargaining unit employees who accept employment with GT Transit (see subsections 71 (6) to (9)).

L'article 64 porte sur les coûts nets du Réseau GT. L'article 65 porte sur les coûts des emprunts que la Commission contracte aux fins du Réseau GT. La Commission peut obliger les municipalités participantes à verser des sommes au Réseau GT aux fins des besoins en immobilisations de ce dernier (voir l'alinéa 61 (1) d) et l'article 66). La Commission doit obliger le Réseau GT à verser des sommes provenant de tout excédent éventuel de ce dernier de manière à compenser les coûts d'emprunt engagés par elle ou à rembourser les municipalités participantes des sommes qu'elles ont versées aux fins des besoins en immobilisations du Réseau GT (voir les paragraphes 65 (4) et 66 (6)).

La Commission détermine la façon d'imputer les sommes qu'elle prélève relativement au Réseau GT (voir l'alinéa 61 (1) b) et les paragraphes 64 (3) et 65 (3)). Lorsqu'elle ordonne à des municipalités participantes de verser des sommes aux fins des besoins en immobilisations du Réseau GT, la Commission précise dans son règlement administratif les municipalités visées, la somme que chacune doit verser et le moment où cette somme doit être versée (voir le paragraphe 66 (3)).

Modification de la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto* et transferts et mutations au Réseau GT

L'article 70 du projet de loi modifie la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto*. La Régie des transports en commun de la région de Toronto (la «Régie») est maintenue; sa composition et ses objets sont toutefois considérablement changés. La Régie se compose désormais de sous-ministres ou de sous-ministres adjoints (voir le paragraphe 2 (2) de la Loi, tel qu'il figure au paragraphe 70 (2) du projet de loi). Son objet premier est d'exercer ses droits et de remplir ses obligations à l'égard de son matériel roulant ferroviaire qui fait l'objet de certaines conventions de vente conditionnelle (voir l'article 5 de la Loi, tel qu'il figure au paragraphe 70 (4) du projet de loi).

Les services de transport en commun de banlieue qu'exploitait la Régie sont transférés au Réseau GT (voir le paragraphe 71 (1) du projet de loi). Les éléments d'actif et de passif ainsi que les obligations de la Régie lui sont également transférés, avec quelques exceptions toutefois (voir les paragraphes 71 (2) et (3)). La Régie conserve le matériel roulant ferroviaire visé par son objet premier, de même que ses droits et obligations issus des conventions de vente conditionnelle dont ce matériel fait l'objet (voir les paragraphes 71 (4) et (5)). Les employés de la Régie ne sont pas mutés au Réseau GT. Certaines dispositions sont toutefois prévues à l'égard des employés qui ne sont pas compris dans une unité de négociation et qui acceptent un emploi auprès du Réseau GT (voir les paragraphes 71 (6) à (9)).

An Act to establish the Greater Toronto Services Board and the Greater Toronto Transit Authority and to amend the Toronto Area Transit Operating Authority Act

Loi visant à créer la Commission des services du grand Toronto et la Régie des transports en commun du grand Toronto et à modifier la Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto

CONTENTS

1. Definitions

PART I

GREATER TORONTO SERVICES BOARD

THE BOARD

2. Board established
3. Objects of Board
4. Initial composition of Board
5. Restriction re Hamilton-Wentworth members
6. Change in composition
7. Appointed members
8. Ex officio members, continuing on Board
9. Alternates
10. Election of chair
11. Chair as chief executive officer
12. Compensation for Chair
13. Compensation for members, alternates
14. Quorum
15. Voting
16. Head office and meetings
17. Regulations: electronic meetings
18. Committees
19. Immunity from civil actions
20. Board not a local board

POWERS OF THE BOARD

21. Powers of Board
22. Strategies
23. Facilitating resolution of matters
24. Other powers of Board
25. Agreements with municipalities outside the GTA
26. Restrictions after municipal elections

FINANCIAL MATTERS

27. Estimates
28. Levy by Board
29. By-laws under sections 28, 64 and 65
30. Pensions
31. Auditor

SOMMAIRE

1. Définitions

PARTIE I

COMMISSION DES SERVICES DU GRAND TORONTO

LA COMMISSION

2. Création de la Commission
3. Objets de la Commission
4. Composition initiale de la Commission
5. Restriction : Hamilton-Wentworth
6. Modification de la composition
7. Membres nommés
8. Membres d'office
9. Suppléants
10. Élection à la présidence
11. Président et chef de la direction
12. Rémunération et indemnités versées au président
13. Rémunération versée aux membres et aux suppléants
14. Quorum
15. Vote
16. Siège social et réunions
17. Règlements : réunions électroniques
18. Comités
19. Immunité contre les poursuites civiles
20. La Commission n'est pas un conseil local

POUVOIRS DE LA COMMISSION

21. Pouvoirs de la Commission
22. Stratégies
23. Règlement des questions
24. Autres pouvoirs de la Commission
25. Accords avec des municipalités situées à l'extérieur du GT
26. Restrictions après des élections municipales

QUESTIONS FINANCIÈRES

27. Prévisions budgétaires
28. Somme à prélever par la Commission
29. Règlements administratifs visés aux articles 28, 64 et 65
30. Pensions
31. Vérificateur

REPORTS, ETC

32. Annual report
33. Review by Board

SCHOOL TAX EXEMPTION33.1 School tax exemption

APPLICATION OF OTHER ACTS

34. Application of *Municipal Act*
35. Application of *Municipal Conflict of Interest Act*
36. Application of *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
37. Application of *Planning Act* policy statements
38. Application of *Corporations Act*

PART II

GREATER TORONTO TRANSIT AUTHORITY

GT TRANSIT

39. GT Transit established
40. Objects of GT Transit
41. Composition of GT Transit
42. Appointed members
43. Hamilton-Wentworth chair, continuing on GT Transit
44. Election of chair
45. Chair is chief executive officer
46. Compensation for chair
47. Compensation for members
48. Voting
49. Regulations: electronic meetings
50. Staff and consultants
51. Immunity from civil actions
52. By-laws
53. Powers of GT Transit
54. Operating by-laws
54.1 School tax exemption
55. Application of *Municipal Act*
56. Application of *Municipal Conflict of Interest Act*
57. Application of *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
58. Application of *Corporations Act*
59. Application of *Public Vehicles Act*

POWERS AND DUTIES OF BOARD WITH RESPECT TO
GT TRANSIT

60. General direction and control
61. Powers of Board
62. Agreements with other municipalities
63. Estimates of GT Transit's costs and revenues
64. GT Transit levy, net costs
65. GT Transit levy, cost of Board borrowing

RAPPORTS

32. Rapport annuel
33. Examen par la Commission

EXONÉRATION D'IMPÔTS SCOLAIRES33.1 Exonération d'impôts scolaires

APPLICATION D'AUTRES LOIS

34. Application de la *Loi sur les municipalités*
35. Application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*
36. Application de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*
37. Application de déclarations de principes visées par la *Loi sur l'aménagement du territoire*
38. Application de la *Loi sur les personnes morales*

PARTIE II

RÉGIE DES TRANSPORTS EN COMMUN
DU GRAND TORONTO

RÉSEAU GT

39. Création du Réseau GT
40. Objets du Réseau GT
41. Composition du Réseau GT
42. Membres nommés
43. Président du conseil de Hamilton-Wentworth : maintien des fonctions
44. Élection à la présidence
45. Président et chef de la direction
46. Rémunération et indemnités versées au président
47. Rémunération versée aux membres
48. Vote
49. Règlements : réunions électroniques
50. Employés et experts-conseils
51. Immunité contre les poursuites civiles
52. Règlements administratifs
53. Pouvoirs du Réseau GT
54. Règlements administratifs d'exploitation
54.1 Exonération d'impôts scolaires
55. Application de la *Loi sur les municipalités*
56. Application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*
57. Application de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*
58. Application de la *Loi sur les personnes morales*
59. Application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*

POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA COMMISSION
À L'ÉGARD DU RÉSEAU GT

60. Direction et contrôle
61. Pouvoirs de la Commission
62. Accords avec d'autres municipalités
63. Estimation des coûts et des recettes du Réseau GT
64. Somme à prélever aux fins du Réseau GT, coûts nets
65. Somme à prélever aux fins du Réseau GT, coûts d'emprunt

- 66. Payments to GT Transit for capital requirements
- 67. Capital costs under the *Development Charges Act, 1997*
- 68. Debentures
- 69. Rail transit service change

**PART III
AMENDMENTS TO THE TORONTO AREA
TRANSIT OPERATING AUTHORITY ACT**

- 70. Amendments

**PART IV
TRANSITION, COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE**

- 71. Transition, transfer from Authority
- 72. GT Transit must lease rolling stock
- 72.1 First meeting of the Board
- 73. Commencement
- 74. Short title

- 66. Versements au Réseau GT pour ses besoins en immobilisations
- 67. Dépenses en immobilisations visées par la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*
- 68. Débentures
- 69. Changement relatif au service de transport en commun ferroviaire

**PARTIE III
MODIFICATION DE LA LOI SUR LA RÉGIE
DES TRANSPORTS EN COMMUN DE LA
RÉGION DE TORONTO**

- 70. Modifications

**PARTIE IV
DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN
VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 71. Disposition transitoire, transfert
- 72. Location à bail obligatoire du matériel roulant
- 72.1 Première réunion de la Commission
- 73. Entrée en vigueur
- 74. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

“Authority” means the Toronto Area Transit Operating Authority; (“Régie”)

“Board” means the Board established under section 2 and known as the Greater Toronto Services Board or such other name as its by-laws provide; (“Commission”)

“Greater Toronto Area” means the geographic area of jurisdiction of the City of Toronto and the regional municipalities of Durham, Halton, Peel and York, as constituted from time to time, and GTA has a corresponding meaning; (“grand Toronto”)

“GT Transit” means the Greater Toronto Transit Authority established under section 39; (“Réseau GT”)

“local transit system” means a passenger transportation system that is operated principally to provide transportation within an upper-tier, lower-tier or single-tier municipality; (“réseau local de transport en commun”)

“lower-tier municipality” means a municipality that forms part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité de palier inférieur”)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Definitions

«Commission» La Commission créée en vertu de l’article 2 et connue sous le nom de Commission des services du grand Toronto ou sous l’autre nom que prévoient ses règlements administratifs. («Board»)

«élections ordinaires» Élections ordinaires tenues aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. («regular election»)

«grand Toronto» Territoire relevant de la compétence de la cité de Toronto et des municipalités régionales de Durham, Halton, Peel et York, telles qu’elles existent au moment pertinent. L’abréviation «GT» a un sens correspondant. («Greater Toronto Area»)

«municipalité à palier unique» Municipalité qui n’est pas une municipalité de palier supérieur et qui ne fait pas partie d’une telle municipalité aux fins municipales. («single-tier municipality»)

«municipalité de palier inférieur» Municipalité qui fait partie d’une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» Municipalité dont font partie deux municipalités ou plus aux fins municipales. («upper-tier municipality»)

“member municipality” means a participating municipality or a lower-tier municipality that forms part of a participating municipality, other than a lower-tier municipality that forms part of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth; (“municipalité membre”)

“participating municipality” means The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, The Regional Municipality of Peel, the City of Toronto or The Regional Municipality of York; (“municipalité participante”)

“regional transit area” means the Greater Toronto Area and the geographic area of jurisdiction of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, as constituted from time to time; (“secteur régional de transport en commun”)

“regional transit system” means the passenger transportation system that is operated principally to provide transportation, including commuter services, within the regional transit area; (“réseau régional de transport en commun”)

“regular election” means a regular election held under the *Municipal Elections Act, 1996*; (“élections ordinaires”)

“single-tier municipality” means a municipality that is not an upper-tier municipality and that does not form part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité à palier unique”)

“upper-tier municipality” means a municipality of which two or more municipalities form part for municipal purposes. (“municipalité de palier supérieur”)

«municipalité membre» Municipalité participante ou municipalité de palier inférieur qui fait partie d’une municipalité participante, à l’exception d’une municipalité de palier inférieur qui fait partie de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth. («member municipality»)

«municipalité participante» La municipalité régionale de Durham, Halton, Hamilton-Wentworth, Peel ou York ou la cité de Toronto. («participating municipality»)

«Régie» La Régie des transports en commun de la région de Toronto. («Authority»)

«Réseau GT» La Régie des transports en commun du grand Toronto créée en vertu de l’article 39. («GT Transit»)

«réseau local de transport en commun» Réseau de transport de passagers exploité principalement dans les limites d’une municipalité de palier supérieur, d’une municipalité de palier inférieur ou d’une municipalité à palier unique. («local transit system»)

«réseau régional de transport en commun» Réseau de transport de passagers exploité principalement pour le transport en commun, y compris le transport en commun de banlieue, dans les limites du secteur régional de transport en commun. («regional transit system»)

«secteur régional de transport en commun» S’entend du grand Toronto et du territoire relevant de la compétence de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, telle qu’elle existe au moment pertinent. («regional transit area»)

(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, définir «évaluation pondérée» pour l’application de la présente loi.

Évaluation pondérée

PART I GREATER TORONTO SERVICES BOARD

THE BOARD

2. (1) A corporation without share capital known in English as the Greater Toronto Services Board and in French as Commission des services du grand Toronto is established.

(2) The Board may change its name by by-law.

3. (1) The following are the objects of the Board:

PARTIE I COMMISSION DES SERVICES DU GRAND TORONTO

LA COMMISSION

2. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Commission des services du grand Toronto en français et Greater Toronto Services Board en anglais.

(2) La Commission peut changer son nom par règlement administratif.

3. (1) Les objets de la Commission sont les suivants :

Création de la Commission

Changement de nom

Objets de la Commission

Weighted assessment

Board established

Change of name

Objects of Board

1. To promote and facilitate co-ordinated decision making among the municipalities in the Greater Toronto Area.
2. To exercise general direction and control over GT Transit and allocate the costs of GT Transit, in accordance with this Act.

Regard to
character of
communities

(2) In carrying out its object under paragraph 1 of subsection (1), the Board shall have regard to the diverse cultural, environmental and economic character of communities within the GTA.

Initial com-
position of
Board

4. The Board shall be composed of,

- (a) the chair of the council of each regional municipality, other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, that is a participating municipality and the mayor of each lower-tier municipality that forms part of each such regional municipality;
- (b) the mayor of the City of Toronto and 10 members of the council of the City of Toronto appointed by by-law of that council;
- (c) one member of the council of the City of Mississauga who is also a member of the council of The Regional Municipality of Peel, appointed by by-law of that city council;

(d) the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth; and

(e) a chair, elected by the members described in clauses (a) to (d).

Restriction re
Hamilton-
Wentworth
members

5. The chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth is entitled to vote as a member of the Board and otherwise act as a member of the Board only with respect to the matters set out in Part II and the election of the chair of the Board.

Change in
composition

6. (1) The Board shall, after receiving a census of population conducted under the authority of the Parliament of Canada, review the size and composition of the Board and the number of votes each member of the Board has.

Same

(2) After a review under subsection (1), the Board shall, by by-law, change any or all of the size and composition of the Board and the number of votes each member of the Board has to the extent necessary to ensure that the

1. Promouvoir et faciliter un processus de prise de décisions coordonnée entre les municipalités du grand Toronto.
2. Assurer de façon générale la direction et le contrôle du Réseau GT et imputer ses coûts, conformément à la présente loi.

(2) Lorsqu'elle réalise l'objet visé à la disposition 1 du paragraphe (1), la Commission tient compte des particularités culturelles, environnementales et économiques des collectivités du GT.

Particularités
des collectiv-
ités

4. La Commission se compose des personnes suivantes :

- a) le président du conseil de chaque municipalité régionale, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, qui est une municipalité participante et le maire de chaque municipalité de palier inférieur qui fait partie de la municipalité régionale en question;
- b) le maire de la cité de Toronto et 10 membres du conseil de la cité, nommés par règlement municipal du conseil;
- c) un membre du conseil de la cité de Mississauga qui est également membre du conseil de la municipalité régionale de Peel, nommé par règlement municipal du conseil de la cité;

Composition
initiale de la
Commission

d) le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth;

e) un président, élu par les membres visés aux alinéas a) à d).

5. Le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth n'a le droit de voter et d'agir à titre de membre de la Commission qu'à l'égard des questions énoncées à la partie II et de l'élection du président de la Commission.

Restriction
Hamilton-
Wentworth

6. (1) Après qu'elle reçoit les résultats d'un recensement de la population effectué sous l'autorité du Parlement du Canada, la Commission examine sa taille et sa composition ainsi que le nombre de voix dont dispose chacun de ses membres.

Modification
de la compo-
sition

(2) Après l'examen visé au paragraphe (1), la Commission modifie, par règlement administratif, sa taille et sa composition et le nombre de voix dont dispose chacun de ses membres, ou l'un quelconque de ces éléments, dans la mesure nécessaire pour assurer le respect

Idem

representation principles in subsection (3) are followed.

des principes de représentation énoncés au paragraphe (3).

Representa-
tion
principles

(3) The representation principles referred to in subsection (2) are the following:

(3) Les principes de représentation visés au paragraphe (2) sont les suivants :

Principes de
représenta-
tion

1. For each participating municipality that is a regional municipality, other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, the total votes of the members of the Board representing the regional municipality and the members of the Board representing the lower-tier municipalities of the regional municipality must, as near as is practical, be in the same proportion to the total votes of all the members of the Board, other than the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, as the population of the regional municipality is to the total population of the participating municipalities other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.
2. The total votes of the members of the Board representing the City of Toronto must, as near as is practical, be in the same proportion to the total votes of all the members of the Board, other than the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, as the population of the City of Toronto is to the total population of the participating municipalities other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.
3. Each member municipality must be represented by at least one member of the Board.
4. Each member of the Board must have at least one vote.
5. There must be at least one member of the Board representing The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.
6. The total votes of the members representing The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth must be four or such greater number as is necessary to ensure that the total votes of such members is not less than half of the total votes of the members of the Board representing one of the regional municipalities and its lower-tier municipalities.

1. Pour chaque municipalité participante qui est une municipalité régionale, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, le rapport existant entre le nombre total de voix dont disposent les membres de la Commission qui représentent la municipalité régionale et ceux qui représentent les municipalités de palier inférieur de celle-ci et le nombre total de voix dont disposent l'ensemble des membres de la Commission, à l'exception du président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, correspond, dans la mesure du possible, à celui qui existe entre la population de la municipalité régionale et la population totale des municipalités participantes, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.
2. Le rapport existant entre le nombre total de voix dont disposent les membres de la Commission qui représentent la cité de Toronto et le nombre total de voix dont disposent l'ensemble des membres de la Commission, à l'exception du président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, correspond, dans la mesure du possible, à celui qui existe entre la population de la cité de Toronto et la population totale des municipalités participantes, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.
3. Chaque municipalité membre est représentée par au moins un membre à la Commission.
4. Chaque membre de la Commission dispose d'au moins une voix.
5. La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth est représentée par au moins un membre à la Commission.
6. Le nombre total de voix dont disposent les membres qui représentent la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth correspond à quatre ou au nombre plus élevé nécessaire pour assurer que le nombre total de voix dont disposent ces membres ne soit pas inférieur à la moitié du nombre total de voix dont disposent les membres de la Commission qui représentent une des municipalités régionales et ses municipalités de palier inférieur.

Effect of by-law	(4) A by-law under subsection (2) prevails over any provision of this Act.	(4) Le règlement administratif adopté aux termes du paragraphe (2) l'emporte sur les dispositions de la présente loi.	Portée du règlement administratif
When by-law in effect	(5) A by-law under subsection (2) shall not come into force until after the next regular election following the day the by-law is made.	(5) Le règlement administratif adopté aux termes du paragraphe (2) n'entre en vigueur qu'après les élections ordinaires qui sont tenues après le jour de son adoption.	Entrée en vigueur
Effect on additional votes for Toronto	(6) If a by-law is passed under subsection (2), the members of the Board representing the City of Toronto cease to have any additional votes under subsection 15 (2).	(6) Si un règlement administratif est adopté aux termes du paragraphe (2), les membres de la Commission qui représentent la cité de Toronto cessent de disposer des voix additionnelles prévues au paragraphe 15 (2).	Effet sur les voix additionnelles pour Toronto
Appointed members	7. (1) This section applies with respect to members of the Board who are appointed by a by-law of a council.	7. (1) Le présent article s'applique à l'égard des membres de la Commission qui sont nommés par règlement municipal d'un conseil.	Membres nommés
Appointment of members	(2) The council shall, by by-law, appoint the required number of its members as members of the Board.	(2) Le conseil nommé, par règlement municipal, le nombre requis de ses membres à titre de membres de la Commission.	Nomination des membres
Term of office	(3) Each member of the Board shall be appointed for a term of one, two or three years, as each appointing council shall determine.	(3) Le mandat de chaque membre de la Commission est de un, deux ou trois ans, selon ce que fixe le conseil qui le nomme.	Mandat
Same	(4) The term of a member of the Board ends on November 30 of the last year of his or her term.	(4) Le mandat d'un membre de la Commission expire le 30 novembre de la dernière année du mandat.	Idem
Same	(5) A member of the Board ceases to be a member of the Board before the end of his or her term, (a) if the member ceases to be a member of the council that appointed him or her; (b) if the term of the council that appointed the member ends; or (c) if the member resigns.	(5) Un membre de la Commission cesse d'être membre de celle-ci avant l'expiration de son mandat si, selon le cas : a) il cesse d'être membre du conseil qui l'a nommé; b) le mandat du conseil qui l'a nommé expire; c) il démissionne.	Idem
Remain in office	(6) A member of the Board whose term ends or who ceases to be a member under subsection (5) shall remain in office until his or her successor is appointed.	(6) Le membre de la Commission dont le mandat expire ou qui cesse d'être membre aux termes du paragraphe (5) demeure en fonction jusqu'à la nomination de son successeur.	Maintien des fonctions
Reappointment	(7) A member of the Board may be reappointed if he or she is still a member of the appointing council.	(7) Un membre de la Commission peut être nommé de nouveau s'il est toujours membre du conseil qui l'a nommé.	Nouvelle nomination
Filling vacancy	(8) If a person ceases to be a member of the Board before the end of his or her term of office, the appointing council shall forthwith appoint another member of the council to the Board for the unexpired portion of the term.	(8) Si une personne cesse d'être membre de la Commission avant l'expiration de son mandat, le conseil qui l'a nommée nomme sans délai un autre de ses membres à la Commission pour la période non expirée du mandat de son prédécesseur.	Vacance
Initial appointment of members	(9) The council shall appoint its initial members to the Board within 30 days after the day this section comes in force.	(9) Le conseil nomme ses premiers membres à la Commission dans les 30 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Nomination des premiers membres
Initial terms of members	(10) Members shall be appointed under subsection (9) for a term ending November 30, 1999 or November 30, 2000, as the appointing council shall determine.	(10) Le mandat des membres nommés aux termes du paragraphe (9) expire le 30 novembre 1999 ou le 30 novembre 2000, selon ce que fixe le conseil qui les nomme.	Mandat des premiers membres

Ex officio members, continuing on Board

8. A member of the Board who is a member by virtue of his or her office shall remain a member of the Board after ceasing to hold that office until his or her successor begins to hold that office.

Alternates

9. (1) The council of a member municipality may appoint alternates for the members of the Board who are appointed by the council or who are members of the Board by virtue of being the chair of the council or the mayor of the municipality.

Appointment of alternates

(2) The following apply with respect to the appointment of alternates:

1. The number of alternates appointed by a council must not exceed the number of members of the Board described in subsection (1).
2. The alternates appointed by a council must be members of the council.
3. The alternates appointed by the council of a lower-tier municipality must also be members of the regional council unless all the persons who are members of both councils are already either members of the Board or alternates.
4. Subsections 7 (4), (5), (6), (7) and (8) apply with necessary modifications with respect to alternates.

Choice of alternates, when more than one

(3) If a council has appointed more than one alternate, the council shall determine which alternate shall substitute for a member of the Board.

Powers, etc., of substitute

(4) An alternate who substitutes for a member of the Board has all the powers and shall perform all the duties of the member.

Election of chair

10. (1) After each regular election, the members of the Board described in clauses 4 (a) to (d) shall elect a member of the Board or any other person as the chair of the Board.

Chair not to be member of a council

(1.1) The chair may not be a member of a council of a municipality. Such a member may be elected as chair but upon being elected must resign as a member of the council and, if the member is also a member of the Board, as a member of the Board.

Term of office

(2) The chair shall be elected for a term of three years.

Same

(3) The term of a chair ends on November 30 of the last year of his or her term.

Remain in office

(4) A chair whose term ends shall remain in office until his or her successor is elected.

8. Le membre de la Commission qui en est membre du fait de sa charge et qui cesse d'occuper celle-ci demeure membre de la Commission jusqu'à ce que son successeur commence à l'occuper à sa place.

Membres d'office

9. (1) Le conseil d'une municipalité membre peut nommer des suppléants pour remplacer les membres de la Commission qui sont nommés par le conseil ou qui sont membres de la Commission du fait de leur fonction de président du conseil ou de maire de la municipalité.

Suppléants

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la nomination des suppléants :

Nomination des suppléants

1. Le nombre de suppléants que nomme le conseil ne doit pas être supérieur au nombre de membres de la Commission visés au paragraphe (1).
2. Les suppléants que nomme le conseil doivent en être membres.
3. Les suppléants que nomme le conseil d'une municipalité de palier inférieur doivent également être membres du conseil régional à moins que toutes les personnes qui sont membres des deux conseils soient déjà ou bien membres de la Commission ou bien suppléants.
4. Les paragraphes 7 (4), (5), (6), (7) et (8) s'appliquent à l'égard des suppléants avec les adaptations nécessaires.

(3) Le conseil qui a nommé plus d'un suppléant choisit celui qui doit remplacer un membre de la Commission.

Choix d'un suppléant

(4) Le suppléant est investi des pouvoirs et exerce les fonctions du membre de la Commission qu'il remplace.

Pouvoirs des suppléants

10. (1) Après chacune des élections ordinaires, les membres de la Commission visés aux alinéas 4 a) à d) élisent un des leurs ou une autre personne à la présidence.

Élection à la présidence

(1.1) Le président ne peut pas être membre du conseil d'une municipalité. Un tel membre peut être élu à la présidence, mais il doit alors démissionner de son poste au sein du conseil et, s'il est également membre de la Commission, de son poste de membre au sein de celle-ci.

Non un membre du conseil d'une municipalité

(2) Le mandat du président de la Commission est de trois ans.

Mandat

(3) Le mandat du président expire le 30 novembre de la dernière année du mandat.

Idem

(4) Le président dont le mandat expire demeure en fonction jusqu'à l'élection de son successeur.

Maintien des fonctions

Re-election	(5) A chair may be re-elected.	(5) Le président peut être réélu.	Réélection
Filling vacancy	(6) If the office of chair becomes vacant before the end of the chair's term, the Board shall forthwith elect another chair to hold office for the unexpired portion of the term.	(6) Si la charge de président devient vacante avant l'expiration de son mandat, la Commission élit sans délai un autre président pour la période non expirée du mandat de son prédécesseur.	Vacance
Removal of chair	(7) The Board may remove the chair for cause.	(7) La Commission peut destituer son président pour un motif suffisant.	Destitution du président
Initial election of chair	(8) At the first meeting of the Board, the members of the Board described in clauses 4 (a) to (d) shall elect a member of the Board or any other person as the chair of the Board.	(8) À la première réunion de la Commission, les membres de celle-ci visés aux alinéas 4 a) à d) élisent un des leurs ou une autre personne à la présidence.	Élection du premier président
Initial term of chair	(9) The term of the chair elected under subsection (8) ends on November 30, 2000.	(9) Le mandat du président élu aux termes du paragraphe (8) expire le 30 novembre 2000.	Mandat du premier président
Chair as chief executive officer	11. (1) The chair is the chief executive officer of the Board.	11. (1) Le président est le chef de la direction de la Commission.	Président et chef de la direction
Duties of chair	(2) It is the duty of the chair to, <ul style="list-style-type: none"> (a) preside over meetings of the Board; (b) oversee the conduct of the officers and employees of the Board; and (c) carry out any other duties given to the chair under this or any other Act or assigned to the chair by the Board. 	(2) Les fonctions du président sont les suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) présider les réunions de la Commission; b) superviser la conduite des dirigeants et des employés de la Commission; c) exercer toutes les autres fonctions que lui attribue la présente loi, une autre loi ou la Commission. 	Fonctions du président
Acting chair	(3) The Board may by by-law or resolution appoint a member of the Board to act in the place of the chair when the chair is absent or refuses to act or the office of the chair is vacant and while so acting such member has all the powers and shall perform all the duties of the chair.	(3) La Commission peut, par règlement administratif ou résolution, nommer un de ses membres pour remplacer le président lorsque celui-ci est absent ou refuse d'exercer ses fonctions ou lorsque la charge est vacante. Le membre ainsi nommé est investi des pouvoirs et exerce les fonctions du président lorsqu'il agit à ce titre.	Président intérimaire
Compensation for Chair	12. (1) The Board shall pass by-laws for paying remuneration to the chair and for reimbursing the chair for his or her expenses necessarily incurred in discharging the chair's duties under this Act.	12. (1) La Commission prévoit, par règlement administratif, le versement d'une rémunération à son président et le remboursement des frais nécessaires que celui-ci engage dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.	Rémunération et indemnités versées au président
Benefits	(2) If the chair is not an employee of a municipality, the chair shall be entitled to participate in any scheme the Board has for providing benefits, including pension benefits, to its employees.	(2) S'il n'est pas un employé d'une municipalité, le président a le droit de participer à tout régime dont dispose la Commission pour offrir des avantages sociaux, y compris des prestations de retraite, à ses employés.	Avantages sociaux
Compensation for members, alternates	13. (1) A member municipality may pass by-laws for paying remuneration to the following for the discharge of their duties under this Act: <ol style="list-style-type: none"> 1. A member of the Board who is appointed by the council of the municipality. 2. A member of the Board who is a member by virtue of being the mayor of the 	13. (1) Une municipalité membre peut, par règlement municipal, prévoir le versement d'une rémunération aux personnes suivantes à l'égard de l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les membres de la Commission que nomme le conseil de la municipalité. 2. Le membre de la Commission qui en est membre du fait de sa charge de 	Rémunération versée aux membres et aux suppléants

	municipality or the chair of the council of the municipality.	maire ou de président du conseil de la municipalité.	
	3. An alternate who is appointed by the council of the municipality.	3. Les suppléants que nomme le conseil de la municipalité.	
Same	(2) The Board shall not pay remuneration to its members for the discharge of their duties under this Act.	(2) La Commission ne doit verser aucune rémunération à ses membres à l'égard de l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.	Idem
Reimbursement of expenses	(3) The Board shall pass by-laws for the reimbursement of the members of the Board for expenses necessarily incurred by them in the discharge of their duties under this Act.	(3) La Commission prévoit, par règlement administratif, le remboursement des frais nécessaires que ses membres engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.	Remboursement des frais
Quorum	14. (1) The quorum to consider and vote on a matter other than a matter set out in Part II is a majority of the members of the Board entitled to vote on the matter including at least one member from a majority of the participating municipalities other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.	14. (1) Constitue le quorum aux fins de l'étude d'une question qui n'est pas énoncée à la partie II et du vote sur celle-ci la majorité des membres de la Commission qui ont le droit de voter sur la question, dont au moins un membre doit venir de la majorité des municipalités participantes, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.	Quorum
Same, Part II matters	(2) The quorum to consider and vote on a matter set out in Part II is a majority of the members of the Board entitled to vote on the matter including at least one member from a majority of the participating municipalities.	(2) Constitue le quorum aux fins de l'étude d'une question énoncée à la partie II et du vote sur celle-ci la majorité des membres de la Commission qui ont le droit de voter sur la question, dont au moins un membre doit venir de la majorité des municipalités participantes.	Idem, questions énoncées à la partie II
Interpretation	(3) For the purposes of this section, a member is from a participating municipality if the member is a member of the council of the participating municipality or of the council of one of its lower-tier municipalities.	(3) Pour l'application du présent article, un membre vient d'une municipalité participante s'il est membre de son conseil ou de celui de l'une de ses municipalités de palier inférieur.	Interprétation
Voting	15. (1) Each member of the Board entitled to vote on an issue has the number of votes set out in the Table to this Act opposite the municipality the member represents.	15. (1) Chaque membre de la Commission qui a le droit de voter sur une question dispose du nombre de voix énoncé dans le tableau figurant dans la présente loi en regard de la municipalité qu'il représente.	Vote
Additional votes for Toronto members	(2) The members of the Board representing the City of Toronto shall have four additional votes, distributed among the members as determined by the council of the City of Toronto, with respect to matters set out in Part II and in elections of the chair of the Board.	(2) Les membres de la Commission qui représentent la cité de Toronto disposent de quatre voix additionnelles, réparties entre eux selon ce que décide le conseil de la cité, à l'égard des questions énoncées à la partie II et de l'élection du président de la Commission.	Voix additionnelles pour Toronto
How multiple votes cast	(3) If a member has more than one vote, all the member's votes must be cast the same way.	(3) Si un membre dispose de plus d'une voix, il les exprime toutes dans le même sens.	Vote en cas de multiplicité des voix
Voting by the chair	(4) The chair does not have a vote, except for the purpose of breaking a tie.	(4) Le président ne dispose d'aucune voix, sauf en cas d'égalité des voix.	Voix du président
Same	(5) Subsection (4) does not apply to an acting chair appointed under subsection 11 (3).	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas au président intérimaire nommé aux termes du paragraphe 11 (3).	Idem
Head office and meetings	16. The head office of the Board shall be located and the Board's meetings shall be held in the Greater Toronto Area.	16. Le siège social de la Commission est situé dans le grand Toronto et ses réunions se tiennent dans celui-ci.	Siège social et réunions

Regulations: electronic meetings	17. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations respecting the use of electronic means for the holding of meetings of the Board and of committees of the Board.	17. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, traiter de l'emploi de moyens électroniques pour la tenue des réunions de la Commission et de ses comités.	Règlements : réunions électroniques
Same	(2) A regulation under subsection (1) may provide that a member who participates in a meeting through electronic means shall be deemed to be present at the meeting for the purposes of this Act, subject to such conditions or limitations as may be provided for in the regulation.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir que le membre qui participe à une réunion par des moyens électroniques est réputé présent à la réunion pour l'application de la présente loi, sous réserve des conditions ou restrictions qu'ils prévoient.	Idem
Same	(3) A regulation under subsection (1) may provide for participation through electronic means by members of the Board, and members of the public.	(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir la participation, par des moyens électroniques, des membres de la Commission et des membres du public.	Idem
Same	(4) In a regulation under subsection (1), the Minister of Municipal Affairs and Housing may provide for any matter by authorizing the Board to develop and implement a policy with respect to the matter.	(4) Dans les règlements pris en application du paragraphe (1), le ministre des Affaires municipales et du Logement peut prévoir toute question en autorisant la Commission à élaborer et à mettre en œuvre une politique à l'égard de la question.	Idem
Committees	18. (1) The Board shall establish one or more standing committees and may establish other committees.	18. (1) La Commission doit créer un ou plusieurs comités permanents et peut créer d'autres comités.	Comités
Members	(2) A committee established under subsection (1) may include a person only if the person is a member of the Board or a member of the council of a member municipality.	(2) Ne peuvent être membres des comités créés aux termes du paragraphe (1) que les membres de la Commission et ceux du conseil d'une municipalité membre.	Composition
Must include a member of the Board	(3) A committee established under subsection (1) must include at least one member of the Board.	(3) Chaque comité créé aux termes du paragraphe (1) compte au moins un membre de la Commission.	Au moins un membre de la Commission
Delegation of powers, etc.	(4) The Board may, by by-law, delegate powers, duties and functions that are administrative in nature to a committee established under subsection (1).	(4) La Commission peut, par règlement administratif, déléguer à un comité créé aux termes du paragraphe (1) des pouvoirs, fonctions et obligations qui sont de nature administrative.	Délégation des pouvoirs
Limitations on delegation	(5) Subsections 102.1 (2) and (3) of the <i>Municipal Act</i> apply with necessary modifications with respect to delegations under subsection (4).	(5) Les paragraphes 102.1 (2) et (3) de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des délégations effectuées en vertu du paragraphe (4).	Restrictions
Immunity from civil actions	19. No action or other proceeding for damages shall be brought against a member of the Board or any officer or employee of the Board, as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this Act, or in the exercise or intended exercise of any power under this Act, or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power but any such action or proceeding may be brought against the Board.	19. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre, un dirigeant ou un employé de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs. De telles actions ou instances peuvent toutefois être introduites contre la Commission.	Immunité contre les poursuites civiles
Board not a local board	20. The Board is not a local board of any or all of the member municipalities.	20. La Commission n'est pas un conseil local des municipalités membres ou de l'une quelconque d'entre elles.	La Commission n'est pas un conseil local

POWERS OF THE BOARD

Powers of Board

21. (1) The Board has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of carrying out its objects and exercising its authority under this or any other Act.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not authorize the Board to do any of the following, except to the extent that this Act specifically provides otherwise:

1. Incorporate a corporation.
2. Acquire or guarantee any interest in a security of a corporation.
3. Impose fees or charges except for records, documents or publications or copies of them.
4. Incur a debt or make investments.
5. Provide pensions or make contributions for pensions.
6. Become a bankrupt under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).
7. As an insolvent person, make an assignment for the general benefit of creditors under section 49 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or make a proposal under section 50 of that Act.

Strategies

22. (1) For the purpose of carrying out its object under paragraph 1 of subsection 3 (1), the Board may promote and facilitate co-ordinated decision-making among municipalities within the GTA and may adopt, by by-law,

- (a) strategies for municipalities within the GTA with respect to the provision and optimal use of infrastructure; and
- (b) a countryside strategy for the rural areas of the GTA that reflects the importance of rural and agricultural matters to the GTA.

Approval needed

(2) The passage of a by-law adopting a strategy under subsection (1) or an amendment to such a by-law requires a two-thirds majority of the votes cast.

Process before passage

(3) A by-law adopting a strategy under subsection (1) shall not be passed unless the Board does the following:

POUVOIRS DE LA COMMISSION

Pouvoirs de la Commission

21. (1) La Commission a la capacité ainsi que les pouvoirs, droits et privilèges d'une personne physique aux fins de la réalisation de ses objets et de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser la Commission à prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes, sauf dans la mesure où le prévoit expressément la présente loi :

1. Constituer une personne morale.
2. Acquérir ou garantir un intérêt sur une valeur mobilière d'une personne morale.
3. Fixer des droits, des frais ou des redevances, sauf pour l'obtention de dossiers, documents ou publications ou de copies de ceux-ci.
4. Contracter des dettes ou faire des placements.
5. Offrir des pensions ou verser des cotisations à cet égard.
6. Devenir un failli au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).
7. En tant que personne insolvable, faire une cession au profit de ses créanciers en général en vertu de l'article 49 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou faire une proposition en vertu de l'article 50 de cette loi.

22. (1) Aux fins de la réalisation de l'objet visé à la disposition 1 du paragraphe 3 (1), la Commission peut promouvoir et faciliter un processus de prise de décisions coordonnée entre les municipalités du GT et peut adopter, par règlement administratif :

- a) des stratégies à l'intention des municipalités du GT relativement à la fourniture d'équipements d'infrastructure et à leur utilisation optimale;
- b) une stratégie pour les campagnes à l'intention des zones rurales du GT qui tient compte de l'importance des questions rurales et agricoles pour le GT.

Stratégies

(2) L'adoption d'un règlement administratif adoptant une stratégie en vertu du paragraphe (1) ou la modification d'un tel règlement nécessite la majorité des deux tiers des voix exprimées.

Nombre de voix nécessaire

(3) Aucun règlement administratif adoptant une stratégie en vertu du paragraphe (1) ne doit être adopté à moins que la Commission ne fasse ce qui suit :

Conditions de l'adoption

1. Gives notice, in the area to which the proposed strategy will apply, of the Board's intention to pass such a by-law.
2. Ensures that such information as the Board considers adequate is made available to the public and to such boards, commissions or other agencies as the Board considers may have an interest in the proposed strategy.
3. Gives persons in each member municipality the Board considers may be affected by the proposed strategy and the boards, commissions or other agencies referred to in paragraph 2 an opportunity to make representations or submit comments in respect of the proposed strategy.

Amendments

(4) Subsection (3) applies with necessary modifications with respect to an amendment of a by-law described in subsection (1).

Facilitating resolution of matters

23. (1) For the purpose of carrying out its object under paragraph 1 of section 3, the Board may facilitate the efficient and cost-effective resolution of matters of intermunicipal concern within the GTA, if asked to do so by an affected municipality.

Committees to assist in resolving disputes

(2) If a member municipality requests the Board to assist in the resolution of a dispute, the Board may establish a committee consisting of as many members of the Board as it considers appropriate to hear the parties to the dispute and to assist the parties in resolving the dispute.

When committees required

(3) If a member municipality requests the Board to assist in the resolution of a dispute in respect of a matter in relation to which the Board is required or able to do anything under section 22 or 24, the Board shall establish a committee under subsection (2).

Other powers of Board

24. For the purpose of carrying out its object under paragraph 1 of section 3, the Board may,

- (a) act as a liaison among the municipalities within the GTA and between municipalities within the GTA and other municipalities, the Government of Ontario or the Government of Canada;
- (b) provide for the co-ordination of economic development and tourism within the GTA; and
- (c) promote and facilitate co-ordinated decision-making among municipalities within the GTA with respect to the

1. Elle donne avis, dans le secteur visé par la stratégie qui est proposée, de son intention d'adopter un tel règlement administratif.
2. Elle veille à ce que les renseignements qu'elle estime suffisants soient mis à la disposition du public ainsi que des conseils, commissions ou autres organismes que la stratégie qui est proposée pour, à son avis, intéresser.
3. Elle donne à la population de chaque municipalité membre qu'elle estime susceptible d'être touchée par la stratégie qui est proposée ainsi qu'aux conseils, commissions ou autres organismes visés à la disposition 2 l'occasion de présenter des observations ou des commentaires à l'égard de la stratégie.

(4) Le paragraphe (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la modification d'un règlement administratif visé au paragraphe (1).

Modifications

23. (1) Aux fins de la réalisation de l'objet visé à la disposition 1 de l'article 3, la Commission peut faciliter le règlement efficient et efficace par rapport au coût des questions d'intérêt intermunicipal dans les limites du GT, si une municipalité concernée le lui demande.

Règlement des questions

(2) Si une municipalité membre lui demande de l'aide en vue du règlement d'un différend, la Commission peut créer un comité, qui compte le nombre de membres qu'elle estime approprié, pour entendre les parties au différend et les aider à le régler.

Comité créé pour aider à régler les différends

(3) Si une municipalité membre demande de l'aide à la Commission en vue du règlement d'un différend portant sur une question à l'égard de laquelle celle-ci doit ou peut faire quoi que ce soit aux termes de l'article 22 ou 24, la Commission crée un comité visé au paragraphe (2).

Cas où les comités sont obligatoires

24. Aux fins de la réalisation de l'objet visé à la disposition 1 de l'article 3, la Commission peut :

- a) assurer la liaison entre les municipalités du GT et entre celles-ci et d'autres municipalités, le gouvernement de l'Ontario ou le gouvernement du Canada;
- b) prévoir la coordination du développement économique et du tourisme dans les limites du GT;
- c) promouvoir et faciliter un processus de prise de décisions coordonnée entre les municipalités du GT relativement à l'administration et aux coûts de leurs

Autres pouvoirs de la Commission

administration and costs of their social assistance and social housing programs.

Agreements with municipalities outside the GTA

25. The Board may enter into agreements with municipalities outside the GTA in respect of matters in relation to which the Board is required or able to do anything under section 22 or 24.

Restrictions after municipal elections

26. (1) The Board shall not do any of the following after the day of a regular election but before the day that a majority of the members described in clauses 4 (a), (b) and (c) assume office:

1. Pass any by-law for the payment of money unless the payment was provided for in the estimates for the election year.
2. Pass any by-law that directly or indirectly involves the payment of money unless the payment was provided for in the estimates for the election year.
3. Enter into a contract or obligation on the part of the Board.
4. Do any other corporate act, except in a case of extreme urgency or unless the act is one the Board is authorized to do by a by-law passed before the day of the regular election.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), the day that a member assumes office is,

- (a) in the case of a member of the Board who is a member by virtue of being the chair of the council of a regional municipality, the day the person is elected as chair;
- (b) in the case of a member of the Board who is a member by virtue of being the mayor of a municipality, the day the person takes his or her oath of office as mayor;
- (c) in the case of a member of the Board who is appointed, the day the person is appointed.

Notification by clerk

(3) The clerk of a member municipality shall forthwith notify the Board of the following:

1. The election of the chair of the municipality's council or the taking of the oath of office of the mayor of the municipality.

programmes d'aide sociale et de logement social.

25. La Commission peut conclure des accords avec des municipalités situées à l'extérieur du GT relativement aux questions à l'égard desquelles elle doit ou peut faire quoi que ce soit aux termes de l'article 22 ou 24.

Accords avec des municipalités situées à l'extérieur du GT

26. (1) Après le jour où se tiennent des élections ordinaires, mais avant le jour de l'entrée en fonction de la majorité des membres visés aux alinéas 4 a), b) et c), la Commission ne doit prendre aucune des mesures suivantes :

Restrictions après des élections municipales

1. Adopter un règlement administratif prévoyant le versement d'une somme d'argent sauf si ce versement était prévu dans les prévisions budgétaires de l'année où se tiennent les élections.
2. Adopter un règlement administratif qui entraîne directement ou indirectement le versement d'une somme d'argent sauf si ce versement était prévu dans les prévisions budgétaires de l'année où se tiennent les élections.
3. Conclure un contrat ou contracter une obligation qui lie la Commission.
4. Prendre toute autre mesure au nom de la Commission, sauf en cas d'extrême urgence ou sauf si la mesure est autorisée aux termes d'un règlement administratif adopté avant le jour où se tiennent les élections ordinaires.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le jour de l'entrée en fonction d'un membre est :

Interprétation

- a) dans le cas d'un membre de la Commission qui en est membre du fait de sa charge de président du conseil d'une municipalité régionale, le jour de son élection à la présidence;
- b) dans le cas d'un membre de la Commission qui en est membre du fait de sa charge de maire d'une municipalité, le jour où il prête le serment d'entrée en fonction en tant que maire;
- c) dans le cas d'un membre de la Commission qui est nommé, le jour de sa nomination.

(3) Le secrétaire d'une municipalité membre avise sans délai la Commission de ce qui suit :

Avis du secrétaire

1. L'élection du président du conseil de la municipalité ou la prestation du serment d'entrée en fonction par le maire de la municipalité.

2. The appointment, by the council of the municipality, of a member of the Board.

2. La nomination, par le conseil de la municipalité, d'un membre de la Commission.

FINANCIAL MATTERS

QUESTIONS FINANCIÈRES

Estimates 27. (1) In each calendar year the Board shall prepare and adopt estimates of all sums required during the year to pay the operating costs of the Board.

27. (1) Chaque année civile, la Commission prépare et adopte des prévisions budgétaires des sommes nécessaires au cours de l'année pour payer ses coûts de fonctionnement.

Prévisions budgétaires

Surplus or deficit from previous year (2) In preparing the estimates, the Board shall make due allowance for any surplus or deficit for the previous year arising from discrepancies between the costs and revenues that were estimated for the previous year and the actual costs and revenues for that year.

(2) Lorsqu'elle prépare les prévisions budgétaires, la Commission tient compte de tout excédent ou déficit de l'année précédente résultant d'écarts entre les coûts et les recettes qui ont été estimés pour l'année précédente et les coûts et les recettes réels pour cette même année.

Excédent ou déficit de l'année précédente

Exclusion from estimates (3) The estimates shall not include sums the Board is required to pay under section 64 or 65.

(3) Les prévisions budgétaires ne doivent pas comprendre les sommes que la Commission est tenue de verser aux termes de l'article 64 ou 65.

Exclusion

Levy by Board 28. (1) The Board shall on or before March 1 in each year levy, by by-law, against the GTA municipalities a sum sufficient to pay the total amount adopted in the estimates under subsection 27 (1).

28. (1) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, la Commission prévoit, par règlement administratif, le prélèvement auprès des municipalités du GT d'une somme suffisante pour payer les sommes nécessaires qui figurent dans les prévisions budgétaires adoptées aux termes du paragraphe 27 (1).

Somme à prélever par la Commission

Apportionment (2) All amounts levied under subsection (1) shall be apportioned among the GTA municipalities in the proportion that the total weighted assessment of each of those municipalities bears to the total weighted assessment of the GTA.

(2) La somme à prélever aux termes du paragraphe (1) est imputée aux municipalités du GT selon le rapport qui existe entre l'évaluation pondérée totale de chacune d'elles et l'évaluation pondérée totale du GT.

Imputation

Initial levy (3) The Board shall pass the by-law imposing its initial levy under subsection (1) on or before the 90th day after the day this section comes into force.

(3) La Commission adopte le règlement administratif prévoyant un premier prélèvement aux termes du paragraphe (1) dans les 90 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Premier prélèvement

GTA municipalities (4) In this section, "GTA municipalities" means the City of Toronto and the regional municipalities of Durham, Halton, Peel and York.

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

Municipalités du GT

By-laws under sections 28, 64 and 65 29. (1) This section applies with respect to by-laws under subsection 28 (1), 64 (1) or 65 (1) levying amounts against participating municipalities.

29. (1) Le présent article s'applique à l'égard des règlements administratifs visés au paragraphe 28 (1), 64 (1) ou 65 (1) qui prévoient le prélèvement de sommes auprès de municipalités participantes.

Règlements administratifs visés aux articles 28, 64 et 65

Amount levied is a debt (2) An amount levied against a municipality is a debt of the municipality to the Board and the treasurer of the municipality shall pay the amount levied at the times and in the amounts specified in the by-law.

(2) La somme à prélever auprès d'une municipalité constitue une dette de cette dernière envers la Commission. Le trésorier de la municipalité verse cette somme aux dates et selon les montants précisés dans le règlement administratif.

Dette

Instalments (3) The by-law shall provide that the amount to be paid by each municipality shall

(3) Le règlement administratif prévoit que la somme que doit verser chaque municipalité

Versements échelonnés

be paid to the Board in the following instalments:

1. 25 per cent of the amount required for the purposes of the Board in the previous year, on or before March 31.
2. 50 per cent of the amount required for the purposes of the Board in the current year, less the amount of the instalment paid under paragraph 1, on or before June 30.
3. 25 per cent of such current amount, on or before September 30.
4. The balance of the entitlement for the year, on or before December 15.

Variation by agreement

(4) Despite subsection (3), the Board may, by agreement with a majority of the municipalities against which the levy is made representing at least two-thirds of the total weighted assessment of all the municipalities against which the levy is made, provide by by-law for any number of instalments and their due dates other than those provided in subsection (3) and those alternative instalments and due dates shall be applicable to all the municipalities against which the levy is made.

Interest on advance payments

(5) The by-law may provide that the Board shall pay interest at a rate to be determined by the Board on any payment, or portion of such a payment, made in advance by a municipality.

Default

(6) If a municipality fails to make any payment, or portion of it, as provided in the by-law, the municipality shall pay to the Board interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Instalments for initial two years

(7) Subsection (3) does not apply with respect to the levy for the year in which this section comes into force and the subsequent year. The by-laws for those years shall provide that the amount to be paid by each municipality shall be paid to the Board in instalments determined in accordance with the method prescribed in the regulations and payable at the times prescribed in the regulations.

Regulations

(8) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

- (a) extending the time for passing a by-law under section 28, 64 or 65 in any year;

est versée à la Commission par versements échelonnés selon les modalités suivantes :

1. 25 pour cent de la somme nécessaire aux fins de la Commission pour l'année précédente, au plus tard le 31 mars.
2. 50 pour cent de la somme nécessaire aux fins de la Commission pour l'année en cours, déduction faite du montant du versement effectué aux termes de la disposition 1, au plus tard le 30 juin.
3. 25 pour cent de la somme nécessaire pour l'année en cours, au plus tard le 30 septembre.
4. Le solde de la somme due pour l'année, au plus tard le 15 décembre.

Modification

(4) Malgré le paragraphe (3), la Commission peut, avec l'accord de la majorité des municipalités auprès desquelles les sommes sont prélevées et qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation pondérée totale de l'ensemble de ces municipalités, prévoir par règlement administratif un nombre de versements échelonnés et des dates d'échéance autres que ceux mentionnés à ce paragraphe. Ces autres versements échelonnés et dates d'échéance s'appliquent à l'ensemble des municipalités auprès desquelles les sommes sont prélevées.

Intérêts sur les versements anticipés

(5) Le règlement administratif peut prévoir que la Commission paie des intérêts au taux qu'elle fixe sur tout ou partie d'un versement qu'une municipalité effectue par anticipation.

Défaut de paiement

(6) La municipalité qui n'effectue pas tout ou partie d'un versement prévu par le règlement administratif paie à la Commission des intérêts sur la somme impayée, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la Commission fixe par règlement administratif.

Versements échelonnés pour les deux premières années

(7) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard des sommes à prélever pour l'année au cours de laquelle le présent article entre en vigueur et pour l'année suivante. Les règlements administratifs pour ces années prévoient que la somme que doit verser chaque municipalité est versée à la Commission par versements échelonnés déterminés conformément à la méthode prescrite dans les règlements et exigibles aux dates prescrites dans ceux-ci.

Règlements

(8) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

- a) proroger le délai imparti pour adopter un règlement administratif aux termes de l'article 28, 64 ou 65 pour une année donnée;

(b) for the purposes of subsection (7), prescribing methods for determining instalments and prescribing the times they are payable.

b) pour l'application du paragraphe (7), prescrire des méthodes pour déterminer les versements échelonnés et prescrire leurs dates d'échéance.

Same

(9) A regulation under clause (8) (a) may be made even if the time limit being extended has expired.

(9) Le règlement prévu à l'alinéa (8) a) peut être pris même si le délai qui est prorogé a expiré.

Idem

Pensions

30. The Board may provide pensions for its permanent and full-time probationary staff and for that purpose the Board shall be deemed to be an employer under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*.

30. La Commission peut offrir des pensions aux membres de son personnel permanent et de son personnel stagiaire à plein temps et, à cette fin, elle est réputée un employeur au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

Pensions

Auditor

31. (1) The Board shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the books, records and accounts of the Board and prepare an annual auditor's statement for the fiscal year last past.

31. (1) La Commission nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique* pour vérifier les livres, les registres et les comptes de la Commission et préparer un rapport annuel du vérificateur pour le dernier exercice.

Vérificateur

Same

(2) Sections 87 and 88 (rights and duties of auditor) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Board.

(2) Les articles 87 et 88 (droits et fonctions du vérificateur) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent à la Commission avec les adaptations nécessaires

Idem

REPORTS, ETC.

RAPPORTS

Annual report

32. (1) After the end of each calendar year, the Board shall prepare and deliver an annual report for the year to the council of each member municipality and to the Minister of Municipal Affairs and Housing.

32. (1) Après la fin de chaque année civile, la Commission prépare un rapport annuel de l'année et le remet au conseil de chaque municipalité membre ainsi qu'au ministre des Affaires municipales et du Logement.

Rapport annuel

Contents of report

(2) The annual report shall contain:

(2) Le rapport annuel contient ce qui suit :

Contenu du rapport

1. A general report on the Board's activities during the year.
2. The annual auditor's statement for the year.

1. Un rapport général des activités de la Commission au cours de l'année.
2. Le rapport annuel du vérificateur pour l'année.

Review by Board

33. (1) The Board shall conduct, before December 31, 2000, a review of the following:

33. (1) Avant le 31 décembre 2000, la Commission examine ce qui suit :

Examen par la Commission

1. The Board's size and composition.
2. The number of votes each member of the Board has.
3. The powers which have been or should, in the opinion of the Board, be assigned to it.
4. Whether this Act should be amended so that the Board's powers no longer extend to a municipality and so that the members of the Board no longer include a representative of the municipality.

1. Sa taille et sa composition.
2. Le nombre de voix dont dispose chacun de ses membres.
3. Les pouvoirs qui lui ont été ou qui devraient, à son avis, lui être attribués.
4. La question de savoir si la présente loi devrait être modifiée de sorte que les pouvoirs de la Commission ne s'étendent plus à une municipalité donnée et que la Commission ne compte plus de représentant de cette municipalité parmi ses membres.

Municipal resolutions

(1.1) The Board shall, in conducting the review under subsection (1), have regard to resolutions of member municipalities with

(1.1) Lorsqu'elle procède à l'examen prévu au paragraphe (1), la Commission tient compte des résolutions qu'adoptent les muni-

Résolutions municipales

respect to matters described in paragraphs 1 to 4 of subsection (1). ➡

Report to Minister (2) On or after January 1, 2001, the Board shall give a report of the results of the Board's review to the Minister.

Request to Minister (3) The Board may by resolution request the Minister to take any action necessary to implement any of the recommendations arising from the review.

When resolution can be passed (4) A resolution under subsection (3) shall not be passed before January 1, 2001.

Approval needed (5) The passage of a resolution under subsection (3) requires a two-thirds majority of the votes cast.



SCHOOL TAX EXEMPTION

School tax exemption 33.1 Real property owned by the Board is exempt from taxation for school purposes. ➡

APPLICATION OF OTHER ACTS

Application of Municipal Act 34. (1) The following provisions of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Board:

1. Section 55 (open, closed meetings).
2. Section 100 (investigation by judge of charges of malfeasance).
3. Section 101 (area of jurisdiction, powers exercised by by-law, by-laws may not be quashed).
4. Section 102.1 (committees).
5. Section 106 (council a continuing body).
6. Subsection 108 (1) (fiscal year).
7. Section 116 (destruction of documents).
8. Section 127 (authentication of by-laws).
9. Section 134 (promulgation of by-laws).
10. Sections 135 to 138 (quashing by-laws).
11. Sections 140 to 146, subsections 147 (3) to (5), sections 149, 149.1, 150 to 153, 163, 167, 167.1, 167.3, 168 to 172, 174 to 177 and 179 to 188.
12. Sections 199 and 200 (proceedings by or against municipal corporations).

cipalités membres à l'égard des questions visées aux dispositions 1 à 4 de ce paragraphe. ➡

(2) La Commission présente au ministre, le 1^{er} janvier 2001 ou par la suite, un rapport sur les résultats de son examen.

(3) La Commission peut, par résolution, demander au ministre de prendre les mesures nécessaires pour mettre en œuvre quelque recommandation que ce soit découlant de l'examen.

(4) La résolution visée au paragraphe (3) ne doit pas être adoptée avant le 1^{er} janvier 2001.

(5) L'adoption d'une résolution visée au paragraphe (3) nécessite la majorité des deux tiers des voix exprimées.



EXONÉRATION D'IMPÔTS SCOLAIRES

33.1 Les biens immeubles qui appartiennent à la Commission sont exonérés des impôts prélevés aux fins scolaires. ➡

APPLICATION D'AUTRES LOIS

34. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent à la Commission avec les adaptations nécessaires :

1. Article 55 (réunions publiques et à huis clos).
2. Article 100 (enquête par un juge sur des accusations de méfait).
3. Article 101 (territoire de compétence, pouvoirs exercés par voie de règlement municipal, les règlements municipaux ne peuvent être annulés).
4. Article 102.1 (comités).
5. Article 106 (poursuite des instances commencées par un conseil).
6. Paragraphe 108 (1) (exercice).
7. Article 116 (destruction de documents).
8. Article 127 (validation des règlements municipaux).
9. Article 134 (promulgation des règlements municipaux).
10. Articles 135 à 138 (annulation de règlements municipaux).
11. Articles 140 à 146, paragraphes 147 (3) à (5), articles 149, 149.1, 150 à 153, 163, 167, 167.1, 167.3, 168 à 172, 174 à 177 et 179 à 188.
12. Articles 199 et 200 (instances introduites par des municipalités ou contre elles).

Rapport au ministre

Demande présentée au ministre

Moment de la résolution

Nombre de voix nécessaire

Exonération d'impôts scolaires

Application de la *Loi sur les municipalités*

13. Sections 251 and 252 (accident and liability insurance for members).

Regulations under certain provisions

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of the Board under subsections 146 (8), 147 (4), 149.1 (5) and 167 (6) of the *Municipal Act*.

Deemed local board

(3) The Board shall be deemed to be a local board for the purpose of subsection 251 (2) of the *Municipal Act*.

References to municipal officials

(4) A reference to an official of a municipality in a provision set out in subsection (1) shall be deemed to be a reference to an employee of the Board designated by the Board, by by-law, for the purposes of the provision.

Application of *Municipal Conflict of Interest Act*

35. The *Municipal Conflict of Interest Act* applies with necessary modifications to the Board.

Application of *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*

36. The Board shall be deemed to be an institution for the purposes of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the chair of the Board shall be deemed to be the head for the purposes of that Act.

Application of *Planning Act* policy statements

37. In exercising any authority that affects a planning matter, the Board shall have regard to policy statements issued under subsection 3 (1) of the *Planning Act*.

Application of *Corporations Act*

38. (1) Except as provided in subsection (2), the *Corporations Act* does not apply to the Board.

Sections that apply

(2) The following sections of the *Corporations Act* apply with necessary modifications to the Board:

1. Section 279 (seal).
2. Section 280 (authority of contracts).
3. Section 282 (authentication of documents).
4. Section 299 (minute books).
5. Sections 300 and 301 (documents and registers and their admissibility).
6. Section 302 (books of account).
7. Section 303 (knowingly making untrue entry an offence).
8. Sections 304 and 305 (inspection of records and minutes).

13. Articles 251 et 252 (assurance-accident et assurance-responsabilité pour les membres).

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements à l'égard de la Commission en application des paragraphes 146 (8), 147 (4), 149.1 (5) et 167 (6) de la *Loi sur les municipalités*.

(3) La Commission est réputée un conseil local pour l'application du paragraphe 251 (2) de la *Loi sur les municipalités*.

(4) La mention d'un agent d'une municipalité dans une disposition énoncée au paragraphe (1) est réputée une mention d'un employé de la Commission que celle-ci désigne, par règlement administratif, pour l'application de la disposition.

35. La *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* s'applique à la Commission avec les adaptations nécessaires.

36. La Commission est réputée une institution pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, et son président est réputé la personne responsable pour l'application de cette loi.

37. Lorsqu'elle exerce des pouvoirs qui touchent une question relative à l'aménagement du territoire, la Commission tient compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

38. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Commission.

(2) Les articles suivants de la *Loi sur les personnes morales* s'appliquent à la Commission avec les adaptations nécessaires :

1. Article 279 (sceau).
2. Article 280 (pouvoir de conclure des contrats).
3. Article 282 (authentification de documents).
4. Article 299 (livres des procès-verbaux).
5. Articles 300 et 301 (documents et registres et leur admissibilité).
6. Article 302 (livres de comptes).
7. Article 303 (le fait de faire sciemment une inscription fausse constitue une infraction).
8. Articles 304 et 305 (examen des documents et des procès-verbaux).

Règlements pris en application de certaines dispositions

Commission réputée un conseil local

Mention d'un agent municipal

Application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*

Application de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*

Application de déclarations de principes visées par la *Loi sur l'aménagement du territoire*

Application de la *Loi sur les personnes morales*

Articles applicables

Application
of *Municipal
Freedom of
Information
and Protec-
tion of Pri-
vacy Act*

(3) The application of sections 304 and 305 of the *Corporations Act* is subject to the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

PART II GREATER TORONTO TRANSIT AUTHORITY

GT TRANSIT

GT Transit
established

39. A corporation without share capital known in English as the Greater Toronto Transit Authority and in French as Régie des transports en commun du grand Toronto is established.

Objects of
GT Transit

40. The following are the objects of GT Transit:

1. To operate or cause to be operated a regional transit system serving the regional transit area and serving other municipalities from time to time by agreement.
2. To operate or cause to be operated local transit systems or parts of such systems within the regional transit area under agreements between the Board and the municipality within which each local transit system is operated.
3. To exchange information on operational and design matters and integrate services with other transit systems.
4. To perform the duties and exercise the powers imposed or conferred on GT Transit under this or any other Act.

Composition
of GT Transit

41. (1) GT Transit shall be composed of,

- (a) four members, each of whom is appointed by by-law of the council of one of the regional municipalities of Durham, Halton, Peel and York from among the members of the Board representing the regional municipality or its lower-tier municipalities;
- (b) a member appointed by by-law of the council of the City of Toronto from among the members of the Board representing the city;
- (c) the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth; and
- (d) a chair.

(3) L'application des articles 304 et 305 de la *Loi sur les personnes morales* est assujettie à la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

PARTIE II RÉGIE DES TRANSPORTS EN COMMUN DU GRAND TORONTO

RÉSEAU GT

39. Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Régie des transports en commun du grand Toronto en français et Greater Toronto Transit Authority en anglais.

40. Les objets du Réseau GT sont les suivants :

1. Exploiter ou faire exploiter un réseau régional de transport en commun desservant le secteur régional de transport en commun et desservant d'autres municipalités avec lesquelles il conclut un accord à cette fin.
2. Exploiter ou faire exploiter des réseaux locaux de transport en commun ou des parties de ceux-ci dans les limites du secteur régional de transport en commun aux termes d'accords conclus entre la Commission et la municipalité dans laquelle chaque réseau local de transport en commun est exploité.
3. Échanger des renseignements sur des questions de conception et d'exploitation avec d'autres réseaux de transport en commun et intégrer des services à ces derniers.
4. Exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

41. (1) Le Réseau GT se compose des personnes suivantes :

- a) quatre membres, chacun étant nommé par règlement municipal du conseil des municipalités régionales de Durham, de Halton, de Peel et de York respectivement parmi les membres de la Commission qui représentent la municipalité régionale ou ses municipalités de palier inférieur;
- b) un membre nommé par règlement municipal du conseil de la cité de Toronto parmi les membres de la Commission qui représentent la cité;
- c) le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth;
- d) un président.

Application
de la *Loi sur
l'accès à
l'information
municipale
et la protec-
tion de la vie
privée*

Création du
Réseau GT

Objets du
Réseau GT

Composition
du Réseau
GT

Initial members	(2) During the period from the day this section comes into force until November 30, 2000, GT Transit shall be composed of,	(2) Pendant la période allant du jour de l'entrée en vigueur du présent article au 30 novembre 2000, le Réseau GT se compose des personnes suivantes :	Premiers membres
	(a) the mayor of the City of Toronto;	a) le maire de la cité de Toronto;	
	(b) the chairs of the councils of the regional municipalities of Durham, Halton, Hamilton-Wentworth, Peel and York; and	b) les présidents des conseils des municipalités régionales de Durham, Halton, Hamilton-Wentworth, Peel et York;	
	(c) a chair.	c) un président.	
Initial chair	(3) The chair referred to in clause (2) (c) shall be,	(3) Le président visé à l'alinéa (2) c) est :	Premier président
	(a) before subsection 70 (2) comes into force, the chair of the Authority; and	a) avant l'entrée en vigueur du paragraphe 70 (2), le président de la Régie;	
	(b) after subsection 70 (2) comes into force, the person who was chair of the Authority immediately before that subsection came into force.	b) après l'entrée en vigueur du paragraphe 70 (2), la personne qui assurait la présidence de la Régie immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.	
Substitution of initial members	(4) A member of GT Transit under subsection (2), other than the chair, may designate a person to be his or her substitute at one or all meetings of GT Transit subject to the following:	(4) Un membre du Réseau GT visé au paragraphe (2), à l'exception du président, peut désigner une personne pour le remplacer à une ou à toutes les réunions du Réseau GT, sous réserve de ce qui suit :	Substitution des premiers membres
	1. A substitute for the mayor of the City of Toronto must be a member of the council of the city.	1. La personne qui remplace le maire de la cité de Toronto doit être membre du conseil de la cité.	
	2. A substitute for the chair of the council of a regional municipality, other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, must be a member of the Board representing the regional municipality or one of its lower-tier municipalities.	2. La personne qui remplace le président du conseil d'une municipalité régionale, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, doit être membre de la Commission à titre de représentant de la municipalité régionale ou de l'une de ses municipalités de palier inférieur.	
	3. A substitute for the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth must be a member of council of the regional municipality.	3. La personne qui remplace le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth doit être membre de ce conseil.	
Appointed members	42. (1) This section applies with respect to members of GT Transit who are appointed by a by-law of a council.	42. (1) Le présent article s'applique à l'égard des membres du Réseau GT qui sont nommés par règlement municipal d'un conseil.	Membres nommés
Appointment of members	(2) The council shall, by by-law, appoint its member of GT Transit.	(2) Le conseil nomme, par règlement municipal, un membre pour le représenter au Réseau GT.	Nomination des membres
Term of office	(3) Each member of GT Transit shall be appointed for a term of one, two or three years, as each appointing council shall determine.	(3) Le mandat de chaque membre du Réseau GT est de un, deux ou trois ans, selon ce que fixe le conseil qui le nomme.	Mandat
Same	(4) The term of a member of GT Transit ends on November 30 of the last year of his or her term.	(4) Le mandat d'un membre du Réseau GT expire le 30 novembre de la dernière année du mandat.	Idem

Same	(5) A member of GT Transit ceases to be a member of GT Transit before the end of his or her term,	(5) Un membre du Réseau GT cesse d'être membre avant l'expiration de son mandat si, selon le cas :	Idem
	(a) if the member ceases to be a member of the Board; or	a) il cesse d'être membre de la Commission;	
	(b) if the member resigns.	b) il démissionne.	
Remain in office	(6) A member of GT Transit, including a member referred to in subsection 41 (2), whose term ends or who ceases to be a member under subsection (5) shall remain in office until his or her successor is appointed.	(6) Le membre du Réseau GT, y compris un membre visé au paragraphe 41 (2), dont le mandat expire ou qui cesse d'être membre du Réseau GT aux termes du paragraphe (5) demeure en fonction jusqu'à la nomination de son successeur.	Maintien des fonctions
Reappointment	(7) A member of GT Transit may be reappointed if he or she is a member of the Board.	(7) Un membre du Réseau GT peut être nommé de nouveau s'il est membre de la Commission.	Nouvelle nomination
Filling vacancy	(8) If a person ceases to be a member of GT Transit before the end of his or her term of office, the appointing council shall forthwith appoint another member of the Board appointed by it as a member of GT Transit for the unexpired portion of the term.	(8) Si une personne cesse d'être membre du Réseau GT avant l'expiration de son mandat, le conseil qui l'a nommée nomme sans délai une autre des personnes qu'il a nommées à la Commission à titre de membre du Réseau GT pour la période non expirée du mandat de son prédécesseur.	Vacance
Hamilton-Wentworth chair, continuing on GT Transit	43. The chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth shall remain a member of GT Transit after ceasing to be the chair of the council of the regional municipality until the new chair begins to hold that office.	43. Le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth demeure membre du Réseau GT après qu'il cesse d'occuper sa charge de président, et ce jusqu'à ce que son successeur commence à l'occuper à sa place.	Président du conseil de Hamilton-Wentworth : maintien des fonctions
Election of chair	44. (1) After each regular election, the members of the Board shall elect a member of GT Transit or any other person as the chair of GT Transit.	44. (1) Après chacune des élections ordinaires, les membres de la Commission élisent un membre du Réseau GT ou une autre personne à la présidence de celui-ci.	Élection à la présidence
Term of office	(2) The chair of GT Transit shall be elected for a term of three years.	(2) Le mandat du président du Réseau GT est de trois ans.	Mandat
Same	(3) The term of a chair ends on November 30 of the last year of his or her term.	(3) Le mandat du président expire le 30 novembre de la dernière année du mandat.	Idem
Remain in office	(4) A chair whose term ends shall remain in office until his or her successor is elected.	(4) Le président dont le mandat expire demeure en fonction jusqu'à l'élection de son successeur.	Maintien des fonctions
Re-election	(5) A chair may be re-elected.	(5) Le président peut être réélu.	Réélection
Filling vacancy	(6) If the office of chair becomes vacant before the end of the chair's term, the members of the Board shall forthwith elect another chair to hold office for the unexpired portion of the term.	(6) Si la charge de président devient vacante avant l'expiration de son mandat, les membres de la Commission élisent sans délai un autre président pour la période non expirée du mandat de son prédécesseur.	Vacance
Removal of chair	(7) The Board may remove the chair for cause.	(7) La Commission peut destituer son président pour un motif suffisant.	Destitution du président
If chair is already a member	(8) The following apply if the person elected as chair is a member of GT Transit:	(8) Les règles suivantes s'appliquent si la personne élue à la présidence est membre du Réseau GT :	Cas où le président est déjà membre
	1. If the chair is an appointed member of GT Transit, the council that appointed the member shall, by by-law, appoint another member.	1. Si le président est un membre nommé du Réseau GT, le conseil qui l'a nommé nomme, par règlement municipal, un autre membre.	

	2. If the chair is the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, the council of the regional municipality shall, by by-law, appoint a member of the council as a member of GT Transit.	2. Si le président est président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, ce conseil nomme, par règlement municipal, un de ses membres à titre de membre du Réseau GT.	
Initial term	(9) The term of the chair referred to in clause 41 (2) (c) ends on November 30, 2000.	(9) Le mandat du président visé à l'alinéa 41 (2) c) expire le 30 novembre 2000.	Mandat du premier président
Filling vacancy in initial term	(10) If the office of the chair becomes vacant before November 30, 2000, the Lieutenant Governor in Council shall forthwith appoint another chair to hold office for the unexpired portion of the term.	(10) Si la charge du président devient vacante avant le 30 novembre 2000, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme sans délai un autre président pour la période non expirée du mandat de son prédécesseur.	Vacance de la charge du premier président
Chair is chief executive officer	45. (1) The chair is the chief executive officer of GT Transit.	45. (1) Le président est le chef de la direction du Réseau GT.	Président et chef de la direction
Duties of chair	(2) It is the duty of the chair to, <ul style="list-style-type: none"> (a) preside over meetings of GT Transit; (b) oversee the conduct of the officers and employees of GT Transit; and (c) carry out any other duties given to the chair under this or any other Act or assigned to the chair by GT Transit. 	(2) Les fonctions du président sont les suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) présider les réunions du Réseau GT; b) superviser la conduite des dirigeants et des employés du Réseau GT; c) exercer toutes les autres fonctions que lui attribue la présente loi, une autre loi ou le Réseau GT. 	Fonctions du président
Acting chair	(3) GT Transit may by by-law or resolution appoint a member of GT Transit to act in the place of the chair when the chair is absent or refuses to act or the office of the chair is vacant and while so acting such member has all the powers and shall perform all the duties of the chair.	(3) Le Réseau GT peut, par règlement administratif ou résolution, nommer un de ses membres pour remplacer le président lorsque celui-ci est absent ou refuse d'exercer ses fonctions ou lorsque la charge est vacante. Le membre ainsi nommé est investi des pouvoirs et exerce les fonctions du président lorsqu'il agit à ce titre.	Président intérimaire
Compensation for chair	46. (1) GT Transit shall pass by-laws for paying remuneration to the chair and for reimbursing the chair for his or her expenses necessarily incurred in discharging the chair's duties under this Act.	46. (1) Le Réseau GT prévoit, par règlement administratif, le versement d'une rémunération à son président et le remboursement des frais nécessaires que celui-ci engage dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.	Rémunération et indemnités versées au président
Benefits	(2) If the chair is not a member of the council of a municipality and is not an employee of a municipality, the chair shall be entitled to participate in any scheme GT Transit has for providing benefits, including pension benefits, to its employees.	(2) S'il n'est ni membre du conseil d'une municipalité ni un employé d'une municipalité, le président a le droit de participer à tout régime dont dispose le Réseau GT pour offrir des avantages sociaux, y compris des prestations de retraite, à ses employés.	Avantages sociaux
Compensation for members	47. (1) A municipality may pass by-laws for paying remuneration to the member of GT Transit appointed by it for the discharge of his or her duties under this Act.	47. (1) Une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir le versement d'une rémunération au membre du Réseau GT qu'elle a nommé à l'égard de l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.	Rémunération versée aux membres
Same. Hamilton-Wentworth chair	(2) The council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth may pass by-laws for paying remuneration to the chair of the council for the discharge of his or her duties under this Act as a member of GT Transit.	(2) Le conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth peut, par règlement municipal, prévoir le versement d'une rémunération à son président à l'égard de l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi à titre de membre du Réseau GT.	Idem. président du conseil de Hamilton-Wentworth

Same	(3) Neither the Board nor GT Transit shall pay remuneration to GT Transit members for the discharge of their duties under this Act.	(3) Ni la Commission ni le Réseau GT ne doivent verser de rémunération aux membres du Réseau GT à l'égard de l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.	Idem
Reimbursement of expenses	(4) GT Transit shall pass by-laws for the reimbursement of the members of GT Transit for expenses necessarily incurred by them in the discharge of their duties under this Act.	(4) Le Réseau GT prévoit, par règlement administratif, le remboursement des frais nécessaires que ses membres engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.	Remboursement des frais
Voting	48. (1) Each member of GT Transit has one vote.	48. (1) Chaque membre du Réseau GT dispose d'une voix.	Vote
Same, chair	(2) The chair does not have a vote, except for the purpose of breaking a tie.	(2) Le président ne dispose d'aucune voix, sauf en cas d'égalité des voix.	Idem, président
Same	(3) Subsection (2) does not apply to an acting chair appointed under subsection 45 (3).	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au président intérimaire nommé aux termes du paragraphe 45 (3).	Idem
Regulations: electronic meetings	49. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations respecting the use of electronic means for the holding of meetings of GT Transit.	49. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, traiter de l'emploi de moyens électroniques pour la tenue des réunions du Réseau GT.	Règlements : réunions électroniques
Same	(2) Subsections 17 (2) to (4) apply with necessary modifications with respect to regulations under subsection (1).	(2) Les paragraphes 17 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1).	Idem
Staff and consultants	50. (1) GT Transit shall employ a managing director and may employ other officers and employees and retain technical and professional consultants that it considers necessary to carry out its objects at the remuneration and upon the terms approved by GT Transit.	50. (1) Le Réseau GT emploie un directeur général et peut employer les autres dirigeants et employés et retenir les services d'experts-conseils techniques et professionnels qu'il estime nécessaires à la réalisation de ses objets, selon la rémunération et aux conditions qu'il approuve.	Employés et experts-conseils
Managing director duties, etc.	(2) GT Transit shall establish the duties and responsibilities of the managing director.	(2) Le Réseau GT détermine les fonctions et responsabilités du directeur général.	Fonctions du directeur général
Pensions	(3) GT Transit may provide pensions for its permanent and full-time probationary staff and for that purpose GT Transit shall be deemed to be an employer under the <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i> .	(3) Le Réseau GT peut offrir des pensions aux membres de son personnel permanent et de son personnel stagiaire à plein temps et, à cette fin, il est réputé un employeur au sens de la <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i> .	Pensions
Immunity from civil actions	51. No action or other proceeding for damages shall be brought against a member of GT Transit or any officer or employee of GT Transit, as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this Act, or in the exercise or intended exercise of any power under this Act, or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power but any such action or proceeding may be brought against GT Transit.	51. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre, un dirigeant ou un employé du Réseau GT pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs. De telles actions ou instances peuvent toutefois être introduites contre le Réseau GT.	Immunité contre les poursuites civiles
By-laws	52. GT Transit may make by-laws governing its proceedings.	52. Le Réseau GT peut adopter des règlements administratifs régissant la conduite de ses travaux.	Règlements administratifs
Powers of GT Transit	53. (1) For the purpose of carrying out its objects, GT Transit may,	53. (1) Aux fins de la réalisation de ses objets, le Réseau GT peut :	Pouvoirs du Réseau GT

- (a) design, construct and operate or cause to be operated a regional transit system for the regional transit area;
- (b) initiate studies in respect of the design, construction and operation of the regional transit system;
- (c) operate or cause to be operated a local transit system within the regional transit area under an agreement between the Board and the municipality within which the local transit system is operated;
- (d) provide transit services to an upper-tier municipality or single-tier municipality outside the regional transit area under an agreement between the Board and the municipality;
- (e) provide transit services outside the regional transit area that were provided by the Authority before this clause comes into force;
- (f) acquire by purchase, lease or otherwise any transit vehicles, equipment or other personal property;
- (g) acquire real property by purchase, lease, expropriation or otherwise;
- (h) construct, maintain or alter any building or works;
- (i) acquire rights and privileges that it may think necessary or convenient;
- (j) sell, lease or otherwise dispose of transit vehicles, equipment, other personal property or real property;
- (k) establish, construct, manage and operate parking lots for the parking of vehicles in connection with the regional transit system;
- (l) enter into agreements with any government or government agency or with any individual, municipality, corporation, partnership or association,
- (i) for the leasing, with or without drivers, of transit vehicles owned or leased by GT Transit, or
- a) concevoir, construire et exploiter ou faire exploiter un réseau régional de transport en commun pour le secteur régional de transport en commun;
- b) entreprendre des études relativement à la conception, à la construction et à l'exploitation du réseau régional de transport en commun;
- c) exploiter ou faire exploiter un réseau local de transport en commun dans les limites du secteur régional de transport en commun aux termes d'un accord conclu entre la Commission et la municipalité dans laquelle le réseau local de transport en commun est exploité;
- d) fournir des services de transport en commun à une municipalité de palier supérieur ou municipalité à palier unique située à l'extérieur du secteur régional de transport en commun aux termes d'un accord conclu entre la Commission et la municipalité;
- e) fournir, à l'extérieur du secteur régional de transport en commun, des services de transport en commun qui étaient fournis par la Régie avant l'entrée en vigueur du présent alinéa;
- f) acquérir, notamment par achat ou location, des véhicules de transport en commun, de l'équipement ou d'autres biens meubles;
- g) acquérir des biens immeubles, notamment par achat, location ou expropriation;
- h) construire, entretenir ou modifier des bâtiments ou des ouvrages;
- i) acquérir les droits et privilèges qu'il estime nécessaires ou utiles;
- j) disposer, notamment par vente ou location, de véhicules de transport en commun, d'équipement ou d'autres biens meubles ou de biens immeubles;
- k) établir, construire, gérer et exploiter des parcs de stationnement destinés au stationnement de véhicules et rattachés au réseau régional de transport en commun;
- l) conclure des accords avec un gouvernement ou un organisme gouvernemental ou avec des particuliers, municipalités, personnes morales, sociétés en nom collectif ou en commandite ou associations pour, selon le cas :
 - (i) la location à bail, avec ou sans chauffeur, de véhicules de transport en commun qui appartiennent

		au Réseau GT ou que celui-ci prend à bail,	
	(ii) for a purpose related to its objects;	(ii) une fin liée à la réalisation de ses objets;	
	(m) obtain from the individual or body who is a party to an agreement under clause (l) any rights, privileges or concessions.	m) obtenir des droits, privilèges ou concessions des particuliers ou organismes qui sont parties à un accord visé à l'alinéa l).	
Definition	(2) In this section,	(2) La définition qui suit s'applique au présent article.	Définition
	"transit vehicles" includes railway rolling stock.	«véhicules de transport en commun» S'entend en outre du matériel roulant ferroviaire.	
Operating by-laws	54. (1) GT Transit may pass by-laws with respect to the regional transit system operated by it,	54. (1) À l'égard du réseau régional de transport en commun qu'il exploite, le Réseau GT peut, par règlement administratif :	Règlements administratifs d'exploitation
	(a) prohibiting or regulating the use of any of its land and prohibiting or regulating vehicular and pedestrian traffic on any of its land;	a) interdire ou réglementer l'utilisation de ses biens-fonds et interdire ou réglementer la circulation routière et piétonnière sur ceux-ci;	
	(b) requiring and providing for the issuance of permits and licences and providing for the granting of rights with respect to the use of any of its land and providing for the revocation of such a permit, licence or right;	b) exiger des permis et des licences, en prévoir la délivrance et prévoir l'octroi de droits relativement à l'utilisation de ses biens-fonds, et prévoir la révocation de ces permis, licences ou droits;	
	(c) prescribing the fees or rentals payable for a permit, licence or right issued or granted with respect to any of its land;	c) prescrire les droits à acquitter ou le prix de location à payer pour les permis, licences ou droits délivrés ou octroyés relativement à ses biens-fonds;	
	(d) governing the terms and conditions upon which tickets may be sold; and	d) régir les conditions applicables à la vente des billets;	
	(e) governing the conduct of passengers and with respect to refusing passage to persons who do not comply with the by-laws or the terms and conditions upon which tickets are sold.	e) régir la conduite des passagers et traiter des cas où l'accès peut être refusé aux personnes qui n'observent pas les règlements administratifs ou les conditions applicables à la vente des billets.	
Offence	(2) GT Transit may pass by-laws providing that any person who contravenes a by-law passed under subsection (1) is guilty of an offence.	(2) Le Réseau GT peut, par règlement administratif, prévoir que quiconque contrevient à un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) est coupable d'une infraction.	Infraction
Motor vehicle owner and driver liable for penalties	(3) A by-law passed under clause (1) (a) prohibiting or regulating vehicular traffic may provide that the owner of a motor vehicle may be charged with and convicted of a contravention of the by-law for which the driver of the vehicle is subject to be so charged unless, at the time of the contravention, the vehicle was in the possession of some person other than the owner without the owner's consent, and on conviction the owner is liable to the penalty for the offence set out in the by-law.	(3) Un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) a) qui interdit ou réglemente la circulation routière peut prévoir que le propriétaire d'un véhicule automobile peut être inculpé et déclaré coupable de la contravention au règlement administratif dont le conducteur est susceptible d'être inculpé sauf si, au moment de la contravention, le véhicule était en la possession d'une personne autre que le propriétaire sans son consentement, et il peut prévoir que, sur déclaration de culpabilité, le propriétaire est passible de la peine qui y est prévue pour cette infraction.	Responsabilité du propriétaire et du conducteur
Voluntary payment of penalties	(4) A by-law passed under clause (1) (a) prohibiting or regulating vehicular traffic or	(4) Un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) a) qui interdit ou régle-	Paiement volontaire des amendes

under clause (1) (e) may provide a procedure for the voluntary payment of penalties out of court with respect to an alleged contravention of the by-law.

Statement of proof

(5) For the purpose of a prosecution or proceeding under a by-law concerning the issuance or granting of a permit, licence or right, a statement as to the issuance or granting of the permit, licence or right purported to be signed by the managing director of GT Transit or his or her designate is, without proof of the office or signature of the managing director or his or her designate, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement for all purposes in the prosecution or proceeding.

Appointment of officers

(6) GT Transit may appoint in writing one or more of its employees as an officer or officers for the purposes of carrying out the by-laws passed under subsection (1), and any person so appointed is a constable for that purpose and for the purposes of section 33 of the *Highway Traffic Act*.

Certificate of appointment

(7) A person appointed under subsection (6) shall, while carrying out his or her duties under the appointment, have in his or her possession a certificate of the appointment and shall produce the certificate upon request.

Municipal Act

(8) Sections 324 (fines), 325 (proof of the by-law), 327 (power to restrain by order when conviction entered), and 330.1 (by-law authorizing collection of unpaid licensing fines) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to GT Transit.

School tax exemption

54.1 Real property owned by GT Transit is exempt from taxation for school purposes.

Application of *Municipal Act*

55. (1) The following provisions of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to GT Transit:

1. Section 55 (open, closed meetings).
2. Sections 86 to 88 (appointment of auditor, rights and duties of auditor).
3. Section 100 (investigation by judge of charges of malfeasance).
4. Subsection 108 (1) (fiscal year).
5. Section 116 (destruction of documents).

mente la circulation routière ou un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) e) peut prévoir des modalités de paiement extrajudiciaire volontaire des amendes dans le cas d'une prétendue contravention au règlement administratif.

(5) Aux fins d'une poursuite intentée ou instance introduite aux termes d'un règlement administratif relatif à la délivrance d'un permis ou d'une licence ou à l'octroi d'un droit, la déclaration qui atteste la délivrance du permis ou de la licence ou l'octroi du droit et qui se présente comme portant la signature du directeur général du Réseau GT ou de la personne qu'il désigne est, aux fins de la poursuite ou de l'instance, recevable en preuve comme preuve des faits qu'elle atteste, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ni l'authenticité de la signature.

(6) Le Réseau GT peut nommer par écrit un ou plusieurs de ses employés à titre d'agents chargés de faire appliquer les règlements administratifs adoptés en vertu du paragraphe (1). Quiconque est nommé à ce titre est un agent de police à cette fin et pour l'application de l'article 33 du *Code de la route*.

(7) Une personne nommée en vertu du paragraphe (6) doit, dans l'exercice des fonctions que lui attribue sa nomination, avoir en sa possession une attestation de sa nomination et la présenter sur demande.

(8) Les articles 324 (amendes), 325 (preuve de l'existence du règlement municipal), 327 (ordonnance portant interdiction après la déclaration de culpabilité) et 330.1 (règlement municipal autorisant la perception d'amendes impayées) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au Réseau GT avec les adaptations nécessaires.

54.1 Les biens immeubles qui appartiennent au Réseau GT sont exonérés des impôts prélevés aux fins scolaires.

55. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au Réseau GT avec les adaptations nécessaires :

1. Article 55 (réunions publiques et à huis clos).
2. Articles 86 à 88 (nomination du vérificateur, droits et fonctions du vérificateur).
3. Article 100 (enquête par un juge sur des accusations de méfait).
4. Paragraphe 108 (1) (exercice).
5. Article 116 (destruction de documents).

Preuve

Nomination d'agents

Attestation de nomination

Loi sur les municipalités

Exonération d'impôts scolaires

Application de la *Loi sur les municipalités*

6. Section 127 (authentication of by-laws).
7. Section 134 (promulgation of by-laws).
8. Sections 135 to 138 (quashing by-laws).
9. Sections 199 and 200 (proceedings by or against municipal corporations).
10. Sections 251 and 252 (accident and liability insurance for members).

References
to municipal
officials

(2) A reference to an official of a municipality in a provision set out in subsection (1) shall be deemed to be a reference to an employee of GT Transit designated by GT Transit, by by-law, for the purposes of the provision.

Application
of *Municipal
Conflict of
Interest Act*

56. The *Municipal Conflict of Interest Act* applies with necessary modifications to GT Transit.

Application
of *Municipal
Freedom of
Information
and Protection
of
Privacy Act*

57. GT Transit shall be deemed to be an institution for the purposes of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the chair shall be deemed to be the head for the purposes of that Act.

Application
of *Corporations
Act*

58. (1) Except as provided in subsection (2), the *Corporations Act* does not apply to GT Transit.

Sections that
apply

(2) The following sections of the *Corporations Act* apply with necessary modifications to GT Transit:

1. Section 279 (seal).
2. Section 280 (authority of contracts).
3. Section 281 (power of attorney).
4. Section 282 (authentication of documents).
5. Section 299 (minute books).
6. Sections 300 and 301 (documents and registers and their admissibility).
7. Section 302 (books of account).
8. Section 303 (knowingly making untrue entry an offence).
9. Sections 304 and 305 (inspection of records and minutes).

Application
of MFIPPA

(3) The application of sections 304 and 305 of the *Corporations Act* is subject to the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

6. Article 127 (validation des règlements municipaux).
7. Article 134 (promulgation des règlements municipaux).
8. Articles 135 à 138 (annulation de règlements municipaux).
9. Articles 199 et 200 (instances introduites par des municipalités ou contre elles).
10. Articles 251 et 252 (assurance-accident et assurance-responsabilité pour les membres).

Mention
d'un agent
municipal

(2) La mention d'un agent d'une municipalité dans une disposition énoncée au paragraphe (1) est réputée une mention d'un employé du Réseau GT que celui-ci désigne, par règlement administratif, pour l'application de la disposition.

56. La *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* s'applique au Réseau GT avec les adaptations nécessaires.

Application
de la *Loi sur
les conflits
d'intérêts
municipaux*

57. Le Réseau GT est réputé une institution pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, et son président est réputé la personne responsable pour l'application de cette loi.

Application
de la *Loi sur
l'accès à
l'information
municipale
et la protection
de la vie
privée*

58. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas au Réseau GT.

Application
de la *Loi sur
les personnes
morales*

(2) Les articles suivants de la *Loi sur les personnes morales* s'appliquent au Réseau GT avec les adaptations nécessaires :

Articles
applicables

1. Article 279 (sceau).
2. Article 280 (pouvoir de conclure des contrats).
3. Article 281 (procuration).
4. Article 282 (authentification de documents).
5. Article 299 (livres des procès-verbaux).
6. Articles 300 et 301 (documents et registres et leur admissibilité).
7. Article 302 (livres de comptes).
8. Article 303 (le fait de faire sciemment une inscription fausse constitue une infraction).
9. Articles 304 et 305 (examen des documents et des procès-verbaux).

(3) L'application des articles 304 et 305 de la *Loi sur les personnes morales* est assujettie à la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Application
de la *Loi sur
l'accès à
l'information
municipale
et la protection
de la vie
privée*

Application
of Public
Vehicles Act

59. Section 2 of the *Public Vehicles Act* does not apply with respect to the operations of GT Transit,

- (a) on a route within the regional transit area; or
- (b) on a route outside the regional transit area if the Authority operated vehicles on the route immediately before subsection 71 (1) came into force.

POWERS AND DUTIES OF BOARD WITH RESPECT TO GT TRANSIT

General
direction and
control


60. GT Transit is subject to the general direction and control of the Board.

Powers of
Board

61. (1) For the purpose of carrying out its object under paragraph 2 of section 3, the Board may, by by-law,

- (a) approve, with the modifications it considers appropriate, the annual operating and capital budgets submitted to it by GT Transit;
- (b) apportion the costs of GT Transit, including the Board's cost of borrowing for the purposes of GT Transit, among the participating municipalities;
- (c) borrow money for, and pay such money to, GT Transit in respect of its capital requirements and issue debentures for the debt, subject to the *Ontario Municipal Board Act*;
- (d) direct one or more participating municipalities to pay money to GT Transit in respect of its capital requirements;



(d.1) authorize and govern the establishment and maintenance by GT Transit of reserve funds for purposes for which GT Transit may spend money; 

(e) initiate studies in respect of,

- (i) the design and operation of the regional transit system,
- (ii) the fare structure and service schedules of the regional transit system, and
- (iii) the operational integration of the regional transit system with local

59. L'article 2 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ne s'applique pas à l'égard des activités du Réseau GT qui ont lieu :

- a) soit sur des parcours situés dans les limites du secteur régional de transport en commun;
- b) soit sur des parcours situés à l'extérieur du secteur régional de transport en commun si la Régie exploitait des véhicules sur ces parcours immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 71 (1).


POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA COMMISSION À L'ÉGARD DU RÉSEAU GT

60. Le Réseau GT est assujéti à la direction générale et au contrôle général de la Commission.

61. (1) Aux fins de la réalisation de l'objet visé à la disposition 2 de l'article 3, la Commission peut, par règlement administratif :

- a) approuver, avec les adaptations qu'elle estime appropriées, les budgets annuels d'exploitation et ceux des immobilisations que lui présente le Réseau GT;
- b) imputer aux municipalités participantes les coûts du Réseau GT, y compris les coûts d'emprunt qu'elle engage aux fins du Réseau GT;
- c) contracter des emprunts aux fins des besoins en immobilisations du Réseau GT, lui verser les sommes ainsi empruntées et émettre des débetures à l'égard de cette dette, sous réserve de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- d) ordonner à une ou plusieurs municipalités participantes de verser des sommes au Réseau GT aux fins de ses besoins en immobilisations;



d.1) autoriser et régir la constitution et le maintien de fonds de réserve par le Réseau GT aux fins auxquelles il peut engager des dépenses; 

e) entreprendre des études relativement à ce qui suit :

- (i) la conception et l'exploitation du réseau régional de transport en commun,
- (ii) la structure tarifaire et les horaires de service du réseau régional de transport en commun,
- (iii) l'intégration opérationnelle du réseau régional de transport en com-

Application
de la *Loi sur
les véhicules
de transport
en commun*

Direction et
contrôle

Pouvoirs de
la Commis-
sion

transit systems within or outside the regional transit area;

mun aux réseaux locaux de transport en commun exploités à l'intérieur ou à l'extérieur du secteur régional de transport en commun;

(f) approve the approximate location, routes and frequencies of the transit services to be provided;

f) approuver de façon approximative l'emplacement, les parcours et la fréquence des services de transport en commun à offrir;

(g) approve the fares that shall be charged for transit services;

g) approuver les tarifs qui doivent être exigés pour les services de transport en commun;

(h) approve the fees that shall be charged for the provision of parking;

h) approuver les droits qui doivent être exigés pour le stationnement;

(i) enter into agreements with municipalities in the regional transit area with respect to the operation of local transit systems, or parts of such systems, within those municipalities;

i) conclure des accords avec des municipalités situées dans le secteur régional de transport en commun relativement à l'exploitation de réseaux locaux de transport en commun ou de parties de tels réseaux dans les limites de ces municipalités;

(j) enter into agreements with upper-tier and single-tier municipalities outside the regional transit area for the provision of transit services by GT Transit to those municipalities;

j) conclure des accords avec des municipalités de palier supérieur et des municipalités à palier unique situées à l'extérieur du secteur régional de transport en commun pour la fourniture de services de transport en commun par le Réseau GT à ces municipalités;

(k) do any other things incidental or conducive to the attainment of its object under paragraph 2 of section 3.

k) prendre toute autre mesure accessoire ou propice à la réalisation de l'objet visé à la disposition 2 de l'article 3.

Same

(2) For the purpose of carrying out its object under paragraph 2 of section 3, the Board may,

(2) Aux fins de la réalisation de l'objet visé à la disposition 2 de l'article 3, la Commission peut :

Idem

(a) facilitate the operational integration of the regional transit system and local transit systems in the regional transit area;

a) faciliter l'intégration opérationnelle du réseau régional de transport en commun aux réseaux locaux de transport en commun exploités dans le secteur régional de transport en commun;

(b) facilitate the resolution of conflicts with respect to transit issues between GT Transit, municipalities and operators of local transit systems.

b) faciliter le règlement des conflits à l'égard des questions de transport en commun qui surviennent entre le Réseau GT, les municipalités et les exploitants des réseaux locaux de transport en commun.

By-laws that require two-thirds vote

(3) The passage of a by-law under clause (1) (b), (c) or (d) or an amendment to such a by-law requires a two-thirds majority of the votes cast.

(3) L'adoption d'un règlement administratif visé à l'alinéa (1) b), c) ou d) ou la modification d'un tel règlement nécessite la majorité des deux tiers des voix exprimées.

Deux tiers des voix pour certains règlements administratifs

Payment by municipalities

(4) A municipality that enters into an agreement under clause (1) (i) or (j) may agree to pay to the Board all or any portion of the operating or capital expenditures required to meet the terms of the agreement.

(4) La municipalité qui conclut un accord aux termes de l'alinéa (1) i) ou j) peut convenir de payer à la Commission tout ou partie des dépenses d'exploitation ou des dépenses en immobilisations nécessaires pour satisfaire aux conditions de l'accord.

Paiement par les municipalités

Agreements with other municipalities

62. On the request of an upper-tier or single-tier municipality that is outside the regional transit area, the Board shall enter into

62. À la demande d'une municipalité de palier supérieur ou d'une municipalité à palier unique qui est située à l'extérieur du secteur

Accords avec d'autres municipalités

negotiations with that municipality with respect to providing it with transit service to be operated by GT Transit.

Estimates of
GT Transit's
costs and
revenues

63. (1) On or before February 15 each year, the Board shall estimate the following for the year:

1. GT Transit's operating costs and costs with respect to the Authority's liabilities vested in GT Transit under section 71.
2. The Board's costs for principal and interest payments and for sinking fund and retirement fund requirements in respect of borrowing under clause 61 (1) (c).
3. GT Transit's revenues from fares, parking charges, rentals and other operations and under any agreements entered into under clause 61 (1) (i) or (j).

Information
from GT
Transit

(2) GT Transit shall provide the Board with all information requested by the Board with respect to GT Transit's costs and revenues.

First year

(3) For the first year in which this section is in force, the Board is not required to make its estimates under subsection (1) until the 90th day after the day this section comes into force.

GT Transit
levy, net
costs

64. (1) On or before March 1 each year, the Board shall levy, by by-law, against the participating municipalities an amount equal to the amount by which GT Transit's costs, estimated under paragraph 1 of subsection 63 (1), exceeds GT Transit's revenues, estimated under paragraph 3 of subsection 63 (1).

Adjustments

(2) The amount levied under subsection (1) for a year shall be adjusted to reflect any discrepancies between the costs and revenues estimated under paragraphs 1 and 3 of subsection 63 (1) for the previous year and the actual costs and revenues for that previous year.

Apportion-
ment of levy

(3) All amounts levied under subsection (1) shall be apportioned among the participating municipalities in accordance with the by-laws under clause 61 (1) (b).

Payment to
GT Transit

(4) Upon receiving amounts levied under subsection (1), the Board shall pay those amounts to GT Transit.

régional de transport en commun, la Commission entame des négociations avec la municipalité en vue de la doter d'un service de transport en commun devant être exploité par le Réseau GT.

63. (1) Au plus tard le 15 février de chaque année, la Commission estime ce qui suit pour l'année :

Estimation
des coûts et
des recettes
du Réseau
GT

1. Les coûts d'exploitation du Réseau GT ainsi que les coûts liés aux éléments de passif et aux obligations de la Régie qui sont dévolus au Réseau GT aux termes de l'article 71.
2. Les coûts de la Commission au titre des paiements de principal et d'intérêts et des exigences du fonds d'amortissement et du fonds de remboursement à l'égard des emprunts qu'elle contracte aux termes de l'alinéa 61 (1) c).
3. Les recettes que tire le Réseau GT des tarifs, droits de stationnement, prix de location et autres activités et celles qu'il tire aux termes des accords conclus aux termes de l'alinéa 61 (1) i) ou j).

(2) Le Réseau GT fournit à la Commission tous les renseignements sur ses coûts et ses recettes que celle-ci demande.

Renseigne-
ments

(3) Pour la première année où le présent article entre en vigueur, la Commission n'est pas tenue de faire les estimations prévues au paragraphe (1) avant le 90^e jour qui suit le jour de cette entrée en vigueur.

Première
année

64. (1) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, la Commission prévoit, par règlement administratif, le prélèvement auprès des municipalités participantes d'une somme correspondant à l'excédent des coûts du Réseau GT, estimés aux termes de la disposition 1 du paragraphe 63 (1), sur ses recettes, estimées aux termes de la disposition 3 de ce même paragraphe.

Somme à
prélever aux
fins du
Réseau GT
coûts nets

(2) La somme à prélever aux termes du paragraphe (1) pour une année donnée est rajustée pour tenir compte de tout écart entre les coûts et les recettes estimés aux termes des dispositions 1 et 3 du paragraphe 63 (1) pour l'année précédente et les coûts et les recettes réels pour cette même année.

Rajustements

(3) Toutes les sommes à prélever aux termes du paragraphe (1) sont imputées aux municipalités participantes conformément aux règlements administratifs adoptés en vertu de l'alinéa 61 (1) b).

Imputation

(4) Dès qu'elle reçoit des sommes prélevées aux termes du paragraphe (1), la Commission les verse au Réseau GT.

Versement au
Réseau GT

Apportionment before by-law passed

(5) Despite subsection (3), until the first by-law is made under clause 61 (1) (b), the amounts levied under subsection (1) shall be apportioned among the participating municipalities in accordance with the rule for allocating costs among the participating municipalities set out in,

- (a) Ontario Regulation 481/97 as it read immediately before the day this section comes into force; or
- (b) if Ontario Regulation 481/97 is revoked and replaced before that day, the regulation that replaced it, as it read immediately before that day.

First year

(6) For the first year in which this section is in force, the Board is not required to levy an amount under subsection (1) until the 90th day after the day this section comes into force.

GT Transit levy, cost of Board borrowing

65. (1) On or before March 1 in each year in which the Board is required to pay costs described in paragraph 2 of subsection 63 (1), the Board shall levy, by by-law, against one or more participating municipalities an amount equal to the costs estimated under paragraph 2 of subsection 63 (1) minus any amount the Board requires GT Transit to pay the Board for the year under subsection (4).

Adjustments

(2) The amount levied under subsection (1) for a year shall be adjusted to reflect any discrepancies between the costs estimated under paragraph 2 of subsection 63 (1) for the previous year and the actual costs for that previous year.

Apportionment of levy

(3) For the purposes of a levy under subsection (1), the Board shall determine, in a by-law under clause 61 (1) (b),

- (a) the participating municipalities that are to be subject to the levy under subsection (1); and
- (b) the proportion of the amount levied under subsection (1) that is to be apportioned to each of the municipalities that are to be subject to the levy.

Contribution from GT Transit

(4) If, in the year in which the Board is required to pay costs described in paragraph 2 of subsection 63 (1), GT Transit's revenues, estimated under paragraph 3 of subsection 63 (1), exceed GT Transit's costs, estimated under paragraph 1 of subsection 63 (1), the Board shall, by by-law, require GT Transit to pay the Board an amount equal to that excess

(5) Malgré le paragraphe (3), jusqu'à ce que le premier règlement administratif soit adopté en vertu de l'alinéa 61 (1) b), les sommes à prélever aux termes du paragraphe (1) sont imputées aux municipalités participantes conformément à la règle d'imputation des coûts aux municipalités participantes énoncée au règlement suivant :

- a) le Règlement de l'Ontario 481/97, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article;
- b) si le Règlement de l'Ontario 481/97 est révoqué et remplacé avant ce jour-là, le règlement qui l'a remplacé, tel qu'il existait immédiatement avant ce même jour.

(6) Pour la première année où le présent article entre en vigueur, la Commission n'est pas tenue de prélever des sommes aux termes du paragraphe (1) avant le 90^e jour qui suit le jour de cette entrée en vigueur.

65. (1) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année au cours de laquelle elle est tenue de payer les coûts visés à la disposition 2 du paragraphe 63 (1), la Commission prévoit, par règlement administratif, le prélèvement auprès d'une ou de plusieurs municipalités participantes d'une somme correspondant au total des coûts estimés aux termes de cette même disposition moins toute somme qu'elle oblige le Réseau GT à lui verser pour l'année aux termes du paragraphe (4).

(2) La somme à prélever aux termes du paragraphe (1) pour une année donnée est rajustée pour tenir compte de tout écart entre les coûts estimés aux termes de la disposition 2 du paragraphe 63 (1) pour l'année précédente et les coûts réels pour cette même année.

(3) Aux fins du prélèvement prévu au paragraphe (1), la Commission détermine ce qui suit dans un règlement administratif visé à l'alinéa 61 (1) b) :

- a) les municipalités participantes qui sont assujetties au prélèvement prévu au paragraphe (1);
- b) la part de la somme à prélever aux termes du paragraphe (1) qui doit être imputée à chacune des municipalités assujetties au prélèvement.

(4) Si, pour l'année au cours de laquelle la Commission est tenue de payer les coûts visés à la disposition 2 du paragraphe 63 (1), les recettes du Réseau GT, estimées aux termes de la disposition 3 de ce même paragraphe, sont supérieures à ses coûts, estimés aux termes de la disposition 1 de ce même paragraphe, la Commission oblige le Réseau GT, par règle-

Imputation avant l'adoption du règlement administratif

Première année

Somme à prélever aux fins du Réseau GT, coûts d'emprunt

Rajustements

Imputation

Contribution du Réseau GT

or, if the excess exceeds the costs the Board is required to pay, an amount equal to those costs.

Adjustments

(5) The amount the Board requires GT Transit to pay under subsection (4) for a year shall be adjusted to reflect any discrepancies between the costs and revenues estimated under paragraphs 1 and 3 of subsection 63 (1) for the previous year and the actual costs and revenues for that previous year.

Schedule of payments

(6) The Board may, in a by-law under subsection (4), require the amount GT Transit must pay to be paid in four instalments due on or before March 31, June 30, September 30 and December 15; each instalment shall be equal to 25 per cent of the amount GT Transit must pay except that any adjustments under subsection (5) shall be reflected in the first instalment.

Amount levied is a debt

(7) An amount GT Transit is required to pay under a by-law under subsection (4) is a debt of GT Transit to the Board and GT Transit shall pay the amount at the times and in the instalments specified in the by-law.

Default

(8) If GT Transit fails to make any payment, or portion of it, as provided in the by-law, GT Transit shall pay to the Board interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Final adjustments

(9) If in a year the Board is no longer required to pay costs described in paragraph 2 of subsection 63 (1), it may make a levy under subsection (1) and may require GT Transit to pay an amount under subsection (4) but only with respect to adjustments described in subsections (2) and (5) for the previous year.

Payments to GT Transit for capital requirements

66. (1) This section applies with respect to a by-law of the Board under clause 61 (1) (d) directing one or more participating municipalities to pay money to GT Transit in respect of its capital requirements.

When by-law must be passed

(2) The Board shall not pass a by-law under clause 61 (1) (d) in a year after March 1.

ment administratif, à lui verser une somme correspondant à l'excédent ou, si celui-ci est supérieur aux coûts que la Commission est tenue de payer, une somme correspondant à ces coûts.

(5) La somme que la Commission oblige le Réseau GT à lui verser aux termes du paragraphe (4) pour une année donnée est rajustée pour tenir compte de tout écart entre les coûts et les recettes estimés aux termes des dispositions 1 et 3 du paragraphe 63 (1) pour l'année précédente et les coûts et recettes réels pour cette même année.

(6) Dans un règlement administratif visé au paragraphe (4), la Commission peut exiger que la somme que doit lui verser le Réseau GT soit versée en quatre versements échelonnés correspondant chacun à 25 pour cent de cette somme et échéant au plus tard le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 15 décembre respectivement, tout rajustement prévu au paragraphe (5) devant toutefois être reflété dans le premier versement.

(7) La somme que le Réseau GT est tenu de verser aux termes d'un règlement administratif visé au paragraphe (4) constitue une dette du Réseau GT envers la Commission. Le Réseau GT verse cette somme à la Commission aux dates et selon les versements échelonnés précisés dans le règlement administratif.

(8) S'il n'effectue pas tout ou partie d'un versement prévu par le règlement administratif, le Réseau GT paie à la Commission des intérêts sur la somme impayée, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la Commission fixe par règlement administratif.

(9) Si, au cours d'une année donnée, elle n'est plus tenue de payer les coûts visés à la disposition 2 du paragraphe 63 (1), la Commission peut effectuer un prélèvement aux termes du paragraphe (1) et obliger le Réseau GT à lui verser une somme aux termes du paragraphe (4), mais uniquement à l'égard des rajustements visés aux paragraphes (2) et (5) pour l'année précédente.

66. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'un règlement administratif adopté par la Commission en vertu de l'alinéa 61 (1) d) ordonnant à une ou plusieurs municipalités participantes de verser des sommes au Réseau GT aux fins de ses besoins en immobilisations.

(2) La Commission ne doit pas adopter de règlement administratif en vertu de l'alinéa 61 (1) d) après le 1^{er} mars.

Rajustements

Échéancier des versements

Dette

Défaut de paiement

Derniers rajustements

Versements au Réseau GT pour ses besoins en immobilisations

Délai

What by-law must set out	(3) A by-law under clause 61 (1) (d) shall set out the participating municipalities that are directed to pay money to GT Transit, the total amount they are directed to pay, the proportion of the total amount that is apportioned to each municipality and the date by which each municipality is directed to pay the amount apportioned to it.	(3) Le règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa 61 (1) d) énonce les municipalités participantes qui sont tenues de verser des sommes au Réseau GT, la somme totale qu'elles sont tenues de verser, la part de cette somme qui est imputée à chaque municipalité et la date limite à laquelle chaque municipalité est tenue de verser la somme qui lui est imputée.	Contenu du règlement administratif
Amount directed is a debt	(4) An amount a participating municipality is directed to pay to GT Transit is a debt of the municipality to GT Transit and the treasurer of the municipality shall pay the amount as provided in the by-law.	(4) La somme qu'une municipalité participante est tenue de verser au Réseau GT constitue une dette de la municipalité envers le Réseau GT. Le trésorier de la municipalité verse cette somme comme le prévoit le règlement administratif.	Dette
Default	(5) If a municipality fails to make any payment, or portion of it, as provided in the by-law, the municipality shall pay to GT Transit interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.	(5) Si elle n'effectue pas tout ou partie d'un versement prévu par le règlement administratif, la municipalité paie au Réseau GT des intérêts sur la somme impayée, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la Commission fixe par règlement administratif.	Défaut de paiement
Repayment by GT Transit	(6) If GT Transit's revenues, estimated under paragraph 3 of subsection 63 (1), exceed the sum of the costs estimated under paragraph 1 of subsection 63 (1) and any amount GT Transit is required to pay under subsection 65 (4), the Board shall, by by-law, require GT Transit to pay an amount equal to that excess to the participating municipalities to reimburse them for money paid to GT Transit as directed under a by-law under clause 61 (1) (d) or, if the excess exceeds the amount of money paid to GT Transit and not already reimbursed, an amount equal to the amount of money not already reimbursed.	(6) Si les recettes du Réseau GT, estimées aux termes de la disposition 3 du paragraphe 63 (1), sont supérieures au total des coûts estimés aux termes de la disposition 1 de ce même paragraphe et de toute somme que le Réseau GT est tenu de verser aux termes du paragraphe 65 (4), la Commission oblige le Réseau GT, par règlement administratif, à verser aux municipalités participantes, à titre de remboursement des sommes qu'elles ont versées au Réseau GT aux termes d'un règlement administratif visé à l'alinéa 61 (1) d), une somme correspondant à l'excédent ou, si celui-ci est supérieur aux sommes ainsi versées mais non remboursées, une somme correspondant au solde non remboursé.	Remboursement par le Réseau GT
Adjustments	(7) The amount the Board requires GT Transit to pay under subsection (6) for a year shall be adjusted to reflect any discrepancies between the costs and revenues estimated under paragraphs 1 and 3 of subsection 63 (1) for the previous year and the actual costs and revenues for that previous year.	(7) La somme que la Commission oblige le Réseau GT à verser aux termes du paragraphe (6) pour une année donnée est rajustée pour tenir compte de tout écart entre les coûts et les recettes estimés aux termes des dispositions 1 et 3 du paragraphe 63 (1) pour l'année précédente et les coûts et recettes réels pour cette même année.	Rajustements
Apportionment	(8) A by-law passed under subsection (6) shall direct that the payments required to be made to municipalities under the by-law be apportioned to the municipalities in proportion to the money paid to GT Transit by the municipalities as directed under a by-law under clause 61 (1) (d) and not already reimbursed.	(8) Le règlement administratif adopté aux termes du paragraphe (6) ordonne que la somme à verser aux municipalités aux termes du règlement administratif soit répartie entre celles-ci proportionnellement aux sommes qu'elles ont versées au Réseau GT aux termes d'un règlement administratif visé à l'alinéa 61 (1) d) et qui n'ont pas été remboursées.	Répartition
Schedule of payments	(9) The Board may, in a by-law under subsection (6), require the amount GT Transit must pay to be paid in four instalments due on or before March 31, June 30, September 30	(9) Dans un règlement administratif visé au paragraphe (6), la Commission peut exiger que la somme que doit verser le Réseau GT soit versée en quatre versements échelonnés	Échéancier des versements

and December 15; each instalment shall be equal to 25 per cent of the amount GT Transit must pay except that any adjustments under subsection (7) shall be reflected in the first instalment.

Amount to be paid is a debt

(10) An amount GT Transit is required to pay under a by-law under subsection (6) to a municipality is a debt of GT Transit to the municipality and GT Transit shall pay the amount as provided in the by-law.

Default

(11) If GT Transit fails to make any payment, or portion of it, to a municipality as provided in the by-law under subsection (6), GT Transit shall pay to the municipality interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Authority to borrow

(12) A participating municipality that is directed to pay money under a by-law under clause 61 (1) (d) has the same power to borrow the money that it would have if the money were for the purposes of the municipality.

Capital costs under the *Development Charges Act, 1997*

67. Amounts levied under subsection 65 (1) against a participating municipality and amounts a participating municipality is directed to pay under a by-law under clause 61 (1) (d) shall be deemed to be capital costs for the purposes of subsection 5 (3) of the *Development Charges Act, 1997*.

Debentures

68. All debentures issued by the Board are direct, joint and several obligations of the Board and the participating municipalities despite the fact that all or part of the levies imposed for the payment of those debentures may have been apportioned only against one or more of the participating municipalities, but nothing in this section affects the rights of the Board and of the participating municipalities as among themselves.

Rail transit service change

69. (1) The Board shall forthwith give written notice to the Minister of Transportation of the passing of any by-law under section 61 with respect to altering the location, route or frequency of or terminating a rail transit service operated by GT Transit.

Deferral of change

(2) The Minister may, not later than 30 days after the Board gives written notice under subsection (1), issue a written notice to the

correspondant chacun à 25 pour cent de cette somme et échéant au plus tard le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 15 décembre respectivement, tout rajustement prévu au paragraphe (7) devant toutefois être reflété dans le premier versement.

(10) La somme que le Réseau GT est tenu de verser à une municipalité aux termes d'un règlement administratif visé au paragraphe (6) constitue une dette du Réseau GT envers la municipalité. Le Réseau GT verse cette somme à la municipalité comme le prévoit le règlement administratif.

(11) S'il n'effectue pas tout ou partie d'un versement prévu par le règlement administratif visé au paragraphe (6) en faveur d'une municipalité, le Réseau GT paie à celle-ci des intérêts sur la somme impayée, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la Commission fixe par règlement administratif.

(12) Une municipalité participante qui est tenue de verser une somme aux termes d'un règlement administratif visé à l'alinéa 61 (1) d) a le même pouvoir d'emprunter cette somme que celui qu'elle aurait si celle-ci était empruntée à ses propres fins.

67. Les sommes prélevées aux termes du paragraphe 65 (1) auprès d'une municipalité participante et celles qu'une municipalité participante est tenue de verser aux termes d'un règlement administratif visé à l'alinéa 61 (1) d) sont réputées des dépenses en immobilisations pour l'application du paragraphe 5 (3) de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*.

68. Les débentures émises par la Commission constituent des obligations directes et solidaires de celle-ci et des municipalités participantes même si la totalité ou une partie des sommes à prélever pour leur remboursement n'a été imputée qu'à une seule ou à plusieurs d'entre elles. Le présent article n'a toutefois pas pour effet de porter atteinte aux droits que la Commission et les municipalités participantes peuvent faire valoir entre elles.

69. (1) Lorsqu'elle adopte un règlement administratif en vertu de l'article 61 en vue de modifier l'emplacement, les parcours ou la fréquence d'un service de transport en commun ferroviaire exploité par le Réseau GT ou de mettre fin à un tel service, la Commission en avise sans délai le ministre des Transports par écrit.

(2) Dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle la Commission donne un avis écrit aux termes du paragraphe (1), le ministre peut délivrer à la Commission un avis écrit repor-

Dette

Défaut de paiement

Pouvoir d'emprunt

Dépenses en immobilisations visées par la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*

Débentures

Changement relatif au service de transport en commun ferroviaire

Report

Board deferring the coming into force of the by-law.

When by-law
in effect

(3) If the Minister issues a notice under subsection (2), the by-law comes into force on the earlier of,

- (a) the day that is 180 days after the day the Minister issued the notice;
- (b) if the Minister issues a written notice to the Board withdrawing the notice under subsection (2), the day the Board receives the notice withdrawing it.

Same

(4) If the Minister does not issue a notice under subsection (2) within 30 days after the Board gives its notice under subsection (1), the by-law comes into force at the end of that time period.

tant l'entrée en vigueur du règlement administratif.

(3) Si le ministre délivre un avis en vertu du paragraphe (2), le règlement administratif entre en vigueur le premier en date des jours suivants :

- a) le jour qui tombe 180 jours après la date à laquelle le ministre a délivré l'avis;
- b) si le ministre délivre à la Commission un avis écrit retirant l'avis visé au paragraphe (2), le jour où la Commission reçoit l'avis de retrait.

Date d'entrée
en vigueur
du règlement
administratif

(4) Si le ministre ne délivre pas un avis en vertu du paragraphe (2) dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle la Commission donne un avis aux termes du paragraphe (1), le règlement administratif entre en vigueur à l'expiration de ce délai.

Idem

PART III AMENDMENTS TO TORONTO AREA TRANSIT OPERATING AUTHORITY ACT

Amend-
ments

70. (1) Section 1 of the *Toronto Area Transit Operating Authority Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule and 1997, chapter 30, Schedule E, section 1, is further amended by striking out all the definitions except the definitions of "Authority" and "Minister".

(2) Subsection 2 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

Membership

- (2) The Authority shall be composed of the persons who are, from time to time,
 - (a) the Deputy Minister of Finance or an Assistant Deputy Minister of Finance designated by the Deputy Minister;
 - (b) the Deputy Minister of Municipal Affairs and Housing or an Assistant Deputy Minister of Municipal Affairs and Housing designated by the Deputy Minister; and
 - (c) the Deputy Minister of Transportation or an Assistant Deputy Minister of Transportation designated by the Deputy Minister.

(3) Subsections 2 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Chair

(3) The members of the Authority shall appoint one among them as chair of the Authority.

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LA RÉGIE DES TRANSPORTS EN COMMUN DE LA RÉGION DE TORONTO

70. (1) L'article 1 de la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 et par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par suppression de toutes les définitions, à l'exception de celles de «ministre» et de «Régie».

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Régie se compose des personnes suivantes :

- a) le sous-ministre des Finances ou le sous-ministre adjoint des Finances que celui-ci désigne;
- b) le sous-ministre des Affaires municipales et du Logement ou le sous-ministre adjoint des Affaires municipales et du Logement que celui-ci désigne;
- c) le sous-ministre des Transports ou le sous-ministre adjoint des Transports que celui-ci désigne.

Modifica-
tions

Membres

(3) Les paragraphes 2 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Les membres de la Régie nomment un des leurs à la présidence de la Régie.

Président

Quorum	(4) Two members of the Authority constitute a quorum. (4) Sections 4, 5, 6 and 7 of the Act are repealed and the following substituted:	(4) Deux membres de la Régie constituent le quorum. (4) Les articles 4, 5, 6 et 7 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	Quorum
Consultants	4. The Authority may retain such technical and professional consultants as are considered necessary to carry out the objects of the Authority at such remuneration and upon such terms as the Authority approves.	4. La Régie peut retenir les services d'experts-conseils techniques et professionnels qu'elle estime nécessaires à la réalisation de ses objets, selon la rémunération et aux conditions qu'elle approuve.	Experts-conseils
Objects	5. The objects of the Authority are, (a) to exercise its rights and fulfil its obligations in respect of the railway rolling stock that is subject to the six conditional sale agreements dated March 30, 1994 between the Authority and Asset Finance (Bermuda) Limited including its rights and obligations under those conditional sale agreements; and (b) to perform such duties in respect of the rights and obligations described in clause (a) as are assigned to it by the Minister.	5. Les objets de la Régie sont les suivants : a) exercer ses droits et remplir ses obligations à l'égard du matériel roulant ferroviaire qui fait l'objet des six conventions de vente conditionnelle datées du 30 mars 1994 et conclues entre la Régie et Asset Finance (Bermuda) Limited, y compris ses droits et obligations issus de ces conventions; b) exercer à l'égard des droits et obligations visés à l'alinéa a) les fonctions que lui assigne le ministre.	Objets
Powers	6. (1) For the purpose of carrying out its objects, the Authority may, (a) enter into agreements with the Crown or with any individual, municipality, corporation, partnership, trust or association with respect to its objects; (b) purchase, lease or otherwise acquire and sell, lease or otherwise dispose of railway rolling stock; (c) do anything else that is incidental or conducive to carrying out its objects.	6. (1) Aux fins de la réalisation de ses objets, la Régie peut : a) conclure des accords avec la Couronne ou avec des particuliers, municipalités, personnes morales, sociétés en nom collectif ou en commandite, fiducies ou associations à l'égard de ses objets; b) acquérir, notamment par achat ou location, du matériel roulant ferroviaire et disposer de celui-ci, notamment par vente ou location; c) faire tout ce qui est accessoire ou propice à la réalisation de ses objets.	Pouvoirs
Restriction on lease of rolling stock	(2) The Authority shall not enter into an agreement to lease railway rolling stock that is subject to a conditional sale agreement described in clause 5 (a) except in accordance with the conditional sale agreement.	(2) La Régie ne doit pas conclure d'accord pour donner à bail du matériel roulant ferroviaire qui fait l'objet d'une convention de vente conditionnelle visée à l'alinéa 5 a) si ce n'est conformément à cette convention.	Restriction : location de matériel roulant ferroviaire
Transfer of rolling stock if necessary	7. (1) GT Transit shall transfer, to the Authority, good title in a unit of railway rolling stock that vested in GT Transit under subsection 71 (2) of the <i>Greater Toronto Services Board Act, 1998</i> free and clear of all liens and encumbrances if the Authority requires a unit of railway rolling stock as a replacement unit under Article 10.1 of any of the conditional sale agreements described in clause 5 (a).	7. (1) Le Réseau GT transfère à la Régie un titre valable, libre et quitte de tout privilège et grèvement, sur une unité du matériel roulant ferroviaire qui a été dévolu au Réseau GT aux termes du paragraphe 71 (2) de la <i>Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto</i> si la Régie a besoin d'une telle unité comme unité de remplacement aux termes de l'article 10.1 de l'une ou l'autre des conventions de vente conditionnelle visées à l'alinéa 5 a).	Transfert du matériel roulant ferroviaire
Transfer is without compensation	(2) If GT Transit is required to transfer title in a unit of railway rolling stock it shall do so without compensation.	(2) Si le Réseau GT est tenu de transférer le titre sur une unité de matériel roulant ferroviaire, il le fait sans versement d'indemnité.	Transfert sans versement d'indemnité
Definition	(3) In this section,	(3) La définition qui suit s'applique au présent article.	Définition

“GT Transit” means the Greater Toronto Transit Authority established under section 39 of the *Greater Toronto Services Board Act, 1998*.

Indemnification of members

7.1 The Authority shall indemnify a member of the Authority and his or her heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him or her in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he or she is made a party by reason of being or having been a member of the Authority, if,

- (a) he or she acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Authority; and
- (b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he or she had reasonable grounds for believing that his or her conduct was lawful.

(5) Section 8 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule E, section 2, and sections 8.1, 8.2, 8.3 and 8.4 of the Act, as enacted by 1997, chapter 30, Schedule E, section 2, are repealed and the following substituted:

Money

8. The money required for the purposes of the Authority may be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature.

(6) Section 10 of the Act is repealed.

(7) Section 11 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule E, section 3, is repealed.

(8) Sections 12, 13 and 14 of the Act are repealed and the following substituted:

Provincial Auditor

12. The accounts and financial transactions of the Authority shall be audited annually by the Provincial Auditor.

PART IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Transition, transfer from Authority

71. (1) GT Transit shall take over the operation of the commuter services operated by the Authority immediately before the day this section comes into force.

Vesting of assets and liabilities

(2) On the day this section comes into force, all assets and liabilities that the Authority had on the day before this section comes into force are vested in and become the assets and liabilities of GT Transit, without compensation.

«Réseau GT» La Régie des transports en commun du grand Toronto créée en vertu de l'article 39 de la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto*.

Indemnisation des membres

7.1 La Régie indemnise ses membres ainsi que leurs héritiers et représentants, de tous les dépens, droits et frais raisonnables, y compris les sommes versées en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, qu'ils ont engagés à l'égard d'une action ou d'une instance civile, pénale ou administrative à laquelle ils sont parties à titre de membres ou d'anciens membres de la Régie, si :

- a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi dans l'intérêt véritable de la Régie;
- b) d'autre part, dans le cas d'une action ou d'une instance pénale ou administrative aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient des motifs raisonnables de croire que leur conduite était conforme à la loi.

(5) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, et les articles 8.1, 8.2, 8.3 et 8.4 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

8. Les sommes nécessaires aux fins de la Régie sont prélevées sur les sommes affectées à ces fins par la Législature.

Sommes nécessaires

(6) L'article 10 de la Loi est abrogé.

(7) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 de l'annexe E du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(8) Les articles 12, 13 et 14 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

12. Le vérificateur provincial vérifie chaque année les comptes et les opérations financières de la Régie.

Vérificateur provincial

PARTIE IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

71. (1) Le Réseau GT prend en charge l'exploitation des services de transport en commun de banlieue qu'exploitait la Régie immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire, transfert

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, les éléments d'actif et de passif ainsi que les obligations de la Régie, tels qu'ils existaient la veille de ce jour, sont dévolus au Réseau GT et deviennent les éléments d'actif et

Dévolution de l'actif, du passif et des obligations

Extended application

(3) Subsection (2) applies also with respect to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual rights and obligations of the Authority.



Application of other Acts

(3.1) The *Land Transfer Tax Act* and the *Retail Sales Tax Act* do not apply to vestings under subsections (2) and (3).



Exception: certain railway rolling stock, etc.

(4) Subsections (2) and (3) do not apply with respect to,

(a) the railway rolling stock that is subject to the six conditional sale agreements dated March 30, 1994 between the Authority and Asset Finance (Bermuda) Limited; or

(b) the conditional sale agreements described in clause (a).

Same

(5) For greater certainty, no rights, liabilities, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual rights or obligations of the Authority relating to the railway rolling stock or the conditional sale agreements described in clause (4) (a) vest in GT Transit.

Exception, employees

(6) Subsections (2) and (3) do not apply with respect to the employees of the Authority or to any collective agreement.

Certain non-bargaining unit employees

(7) The following apply with respect to an employee of the Authority who immediately before this section comes into force was not in a bargaining unit and who accepts, before this section comes into force, an offer of employment with GT Transit:

1. The employment of the employee with the Authority shall be deemed not to have been terminated.
2. The employment of the employee with the Authority shall be deemed to be employment with GT Transit and not employment with the Authority for the purpose of determining probationary periods, benefits or any other employment-related entitlements under the *Employment Standards Act* or any other Act or under any employment contract.

Same

(8) For greater certainty,

(a) subject to subsection (7), none of the following vests in GT Transit:

(i) any rights, liabilities, interests, approvals, status, registrations, en-

de passif ainsi que les obligations de celui-ci, sans versement d'indemnité.

(3) Le paragraphe (2) s'applique également à l'égard de tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements de la Régie ainsi qu'à l'égard de tous ses droits et obligations contractuels.

Application



(3.1) La *Loi sur les droits de cession immobilière* et la *Loi sur la taxe de vente au détail* ne s'appliquent pas aux dévolutions prévues aux paragraphes (2) et (3).

Non-application d'autres lois



(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard de ce qui suit :

Exception à l'égard de matériel roulant ferroviaire

a) le matériel roulant ferroviaire qui fait l'objet des six conventions de vente conditionnelle datées du 30 mars 1994 et conclues entre la Régie et Asset Finance (Bermuda) Limited;

b) les conventions de vente conditionnelle visées à l'alinéa a).

(5) Il est entendu qu'aucun des droits, obligations, intérêts, approbations, statuts, enregistrements et droits ou obligations contractuels de la Régie se rapportant au matériel roulant ferroviaire ou à des conventions de vente conditionnelle visés à l'alinéa (4) a) n'est dévolu au Réseau GT.

Idem

(6) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard des employés de la Régie ni à l'égard d'une convention collective.

Exception : employés

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'employé de la Régie qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, n'était pas compris dans une unité de négociation et qui accepte, avant l'entrée en vigueur de cet article, une offre d'emploi auprès du Réseau GT :

Certains employés non compris dans une unité de négociation

1. L'emploi de l'employé auprès de la Régie est réputé ne pas avoir pris fin.

2. L'emploi de l'employé auprès de la Régie est réputé un emploi auprès du Réseau GT et non auprès de la Régie aux fins de l'établissement des périodes d'essai, des avantages sociaux et des autres droits liés à l'emploi prévus par la *Loi sur les normes d'emploi*, une autre loi ou un contrat de travail.

(8) Il est entendu que :

Idem

a) d'une part, sous réserve du paragraphe (7), rien de ce qui suit n'est dévolu au Réseau GT :

(i) les droits, obligations, intérêts, approbations, statuts, enregistre-

titlements and contractual rights or obligations of the Authority relating to the employees of the Authority or to any collective agreement, or

- (ii) any rights, liabilities, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual rights or obligations under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* or the *Labour Relations Act, 1995*; and

- (b) no trade union that had bargaining rights in respect of any employees of the Authority has bargaining rights in respect of employees of GT Transit.

Same

(9) Clause (8) (b) does not affect bargaining rights a trade union acquires by being certified under the *Labour Relations Act, 1995* as the bargaining agent of employees of GT Transit or by being voluntarily recognized by GT Transit as the bargaining agent of employees of GT Transit.

Continuation of by-laws and regulations

(10) The following apply with respect to every by-law or regulation of the Authority that is in force immediately before this section comes into force:

1. The by-law or regulation is revoked.
2. Unless paragraph 3 applies, each provision of the by-law or regulation, as it reads immediately before the by-law or regulation was revoked, shall be deemed to have been passed as a by-law of GT Transit.
3. If a provision of the by-law or regulation relates to the location, routes or frequencies of the transit services being provided or prescribes the fares to be charged, the provision of the by-law or regulation, as it reads immediately before the by-law or regulation was revoked, shall be deemed to have been passed as a by-law of the Board.

Offences

(11) Subsection 10 (2) of the *Toronto Area Transit Operating Authority Act*, as it read immediately before this section came into force, continues to apply with respect to a provision of a regulation deemed to have been passed as a by-law of GT Transit under subsection (10) until the by-law is revoked or first amended by GT Transit or until the day that is

ments et droits ou obligations contractuels de la Régie se rapportant aux employés de la Régie ou à une convention collective,

- (ii) les droits, obligations, intérêts, approbations, statuts, enregistrements et droits ou obligations contractuels prévus par la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* ou la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;

- b) d'autre part, aucun syndicat qui avait le droit de négocier à l'égard d'employés de la Régie n'a le droit de négocier à l'égard des employés du Réseau GT.

(9) L'alinéa (8) b) n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de négocier qu'un syndicat acquiert du fait de son accréditation aux termes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* comme agent négociateur d'employés du Réseau GT ou du fait de la reconnaissance volontaire de celui-ci par le Réseau GT comme agent négociateur de tels employés.

(10) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de chaque règlement administratif ou règlement de la Régie qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article :

1. Le règlement administratif ou le règlement est abrogé.
2. Sauf si la disposition 3 s'applique, chaque disposition du règlement administratif ou du règlement, telle qu'elle existe immédiatement avant l'abrogation du règlement administratif ou du règlement, est réputée avoir été adoptée en tant que règlement administratif du Réseau GT.
3. Si elle porte sur l'emplacement, les parcours ou la fréquence des services de transport en commun offerts ou si elle prescrit les tarifs exigibles, la disposition du règlement administratif ou du règlement, telle qu'elle existe immédiatement avant l'abrogation du règlement administratif ou du règlement, est réputée avoir été adoptée en tant que règlement administratif de la Commission.

(11) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto*, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, continue de s'appliquer à l'égard d'une disposition d'un règlement qui est réputée avoir été adoptée en tant que règlement administratif du Réseau GT aux termes du paragraphe (10) jusqu'à ce que le Réseau GT abroge ou modi-

Idem

Maintien en vigueur des règlements

Infractions

one year after the day this section comes into force, whichever is earlier.

GT Transit must lease rolling stock

72. (1) GT Transit shall enter into one or more agreements with the Authority to lease the railway rolling stock described in clause 71 (4) (a) in accordance with the conditional sale agreements described in that clause.

Maintenance, etc. of rolling stock

(2) The agreements required under subsection (1) must require GT Transit to maintain, modify and insure the railway rolling stock in accordance with the requirements of Articles 7, 8 and 11 of the applicable conditional sale agreement.

First meeting of the Board

72.1 (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing shall convene the first meeting of the Board.

Person appointed to preside

(2) The Minister of Municipal Affairs and Housing shall appoint a person who is not a member of the Board to preside over the first meeting until a chair is elected under subsection 10 (8).

Alternates, if council fails to appoint

(3) If, 24 hours before the first meeting is scheduled to begin,

(a) the council of a member municipality has not exercised its power to appoint alternates for members of the Board under subsection 9 (1), the mayor of the municipality or the chair of the council, as the case may be, may appoint alternates for the first meeting;

(b) the council of the City of Toronto has not exercised its power to appoint the members of the Board described in clause 4 (b), the mayor of the City of Toronto may appoint alternates for those members for the first meeting;

(c) the council of the City of Mississauga has not exercised its power to appoint the member of the Board described in clause 4 (c), the mayor of the City of Mississauga may appoint an alternate for that member for the first meeting.

Same

(4) Section 9 applies, with necessary modifications, with respect to alternates appointed under subsection (3).

Distribution of Toronto votes

(5) If, 24 hours before the first meeting is scheduled to begin, the council of the City of Toronto has not exercised its power to distribute votes under subsection 15 (2), the mayor of the City of Toronto may exercise that power for the purposes of the first meeting.

fi le règlement administratif pour la première fois ou jusqu'au jour qui tombe un an après l'entrée en vigueur du présent article, selon la première de ces éventualités.

72. (1) Le Réseau GT conclut un ou plusieurs accords avec la Régie pour prendre à bail du matériel roulant ferroviaire visé à l'alinéa 71 (4) a) conformément aux conventions de vente conditionnelle visées à cet alinéa.

(2) Aux termes des accords exigés par le paragraphe (1), le Réseau GT doit être tenu d'entretenir, de modifier et d'assurer le matériel roulant ferroviaire conformément aux exigences des articles 7, 8 et 11 de la convention de vente conditionnelle applicable.



72.1 (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement convoque la première réunion de la Commission.

(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement nomme une personne qui n'est pas membre de la Commission pour présider la première réunion jusqu'à ce qu'un président soit élu aux termes du paragraphe 10 (8).

(3) Si, 24 heures avant le début de la première réunion :

a) le conseil d'une municipalité membre n'a pas exercé son pouvoir de nommer des suppléants pour remplacer des membres de la Commission en vertu du paragraphe 9 (1), le maire de la municipalité ou le président du conseil, selon le cas, peut nommer des suppléants pour la première réunion;

b) le conseil de la cité de Toronto n'a pas exercé son pouvoir de nommer les membres de la Commission visés à l'alinéa 4 b), le maire de la cité peut nommer des suppléants pour remplacer ces membres à la première réunion;

c) le conseil de la cité de Mississauga n'a pas exercé son pouvoir de nommer le membre de la Commission visé à l'alinéa 4 c), le maire de la cité peut nommer un suppléant pour remplacer ce membre à la première réunion.

(4) L'article 9 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des suppléants nommés en vertu du paragraphe (3).

(5) Si, 24 heures avant le début de la première réunion, le conseil de la cité de Toronto n'a pas exercé son pouvoir de répartir les voix prévues au paragraphe 15 (2), le maire de la cité peut exercer ce pouvoir aux fins de la première réunion.

Location à bail obligatoire du matériel roulant

Entretien du matériel roulant

Première réunion de la Commission

Personne nommée président de séance

Suppléants en l'absence de nomination par le conseil

Idem

Répartition des voix pour Toronto

Commence- ment	73. (1) Except as provided in subsections (2) and (3), this Act comes into force on January 1, 1999.	73. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} janvier 1999.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 7 and 9 and subsection 15 (2) come into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) Les articles 7 et 9 et le paragraphe 15 (2) entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Same	(3) Parts II and III and sections 71 and 72 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. ▲	(3) Les parties II et III et les articles 71 et 72 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. ▲	Idem
Short title	74. The short title of this Act is the <i>Greater Toronto Services Board Act, 1998</i> .	74. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto</i> .	Titre abrégé

TABLE

Votes for members of the Board

Municipality	Votes per member
Durham, Regional Municipality of	2
Ajax, Town of	1
Brock, Township of	1
Clarington, Municipality of	1
Oshawa, City of	2
Pickering, Town of	1
Scugog, Township of	1
Uxbridge, Township of	1
Whitby, Town of	1
Halton, Regional Municipality of	2
Burlington, City of	2
Halton Hills, Town of	1
Milton, Town of	1
Oakville, Town of	2
Peel, Regional Municipality of	5
Brampton, City of	5
Caledon, Town of	1
Mississauga, City of	5
York, Regional Municipality of	2
Aurora, Town of	1
East Gwillimbury, Town of	1
Georgina, Town of	1
King, Township of	1
Markham, Town of	3
Newmarket, Town of	1
Richmond Hill, Town of	2
Vaughan, City of	2
Whitchurch-Stouffville, Town of	1
Toronto, City of (mayor)	5
(other members)	5
Hamilton-Wentworth, Regional Municipality of	4

TABLEAU

Voix dont disposent les membres de la Commission

Municipalité	Voix dont dispose chaque membre
Durham, municipalité régionale de	2
Ajax, ville d'	1
Brock, canton de	1
Clarington, municipalité de	1
Oshawa, cité d'	2
Pickering, ville de	1
Scugog, canton de	1
Uxbridge, canton d'	1
Whitby, ville de	1
Halton, municipalité régionale de	2
Burlington, cité de	2
Halton Hills, ville de	1
Milton, ville de	1
Oakville, ville d'	2
Peel, municipalité régionale de	5
Brampton, cité de	5
Caledon, ville de	1
Mississauga, cité de	5
York, municipalité régionale de	2
Aurora, ville d'	1
East Gwillimbury, ville d'	1
Georgina, ville de	1
King, canton de	1
Markham, ville de	3
Newmarket, ville de	1
Richmond Hill, ville de	2
Vaughan, cité de	2
Whitchurch-Stouffville, ville de	1
Toronto, cité de (maire)	5
(autres membres)	5
Hamilton-Wentworth, municipalité régionale de	4



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 56

*(Chapter 23
Statutes of Ontario, 1998)*

**An Act to establish the Greater
Toronto Services Board and the
Greater Toronto Transit Authority
and to amend the Toronto Area
Transit Operating Authority Act**

The Hon. A. Leach
Minister of Municipal Affairs and Housing

Projet de loi 56

*(Chapitre 23
Lois de l'Ontario de 1998)*

**Loi visant à créer la Commission des
services du grand Toronto et la Régie
des transports en commun du grand
Toronto et à modifier la Loi sur la
Régie des transports en commun de la
région de Toronto**

L'honorable A. Leach
Ministre des Affaires municipales et du Logement

1st Reading	June 25, 1998
2nd Reading	December 3, 1998
3rd Reading	December 10, 1998
Royal Assent	December 18, 1998

1 ^{re} lecture	25 juin 1998
2 ^e lecture	3 décembre 1998
3 ^e lecture	10 décembre 1998
Sanction royale	18 décembre 1998

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to establish the Greater
Toronto Services Board and the
Greater Toronto Transit Authority
and to amend the Toronto Area
Transit Operating Authority Act**

**Loi visant à créer la Commission des
services du grand Toronto et la Régie
des transports en commun du grand
Toronto et à modifier la Loi sur la
Régie des transports en commun de la
région de Toronto**

CONTENTS

1. Definitions

PART I

GREATER TORONTO SERVICES BOARD

THE BOARD

2. Board established
3. Objects of Board
4. Initial composition of Board
5. Restriction re Hamilton-Wentworth members
6. Change in composition
7. Appointed members
8. Ex officio members, continuing on Board
9. Alternates
10. Election of chair
11. Chair as chief executive officer
12. Compensation for Chair
13. Compensation for members, alternates
14. Quorum
15. Voting
16. Head office and meetings
17. Regulations: electronic meetings
18. Committees
19. Immunity from civil actions
20. Board not a local board

POWERS OF THE BOARD

21. Powers of Board
22. Strategies
23. Facilitating resolution of matters
24. Other powers of Board
25. Agreements with municipalities outside the GTA
26. Restrictions after municipal elections

FINANCIAL MATTERS

27. Estimates
28. Levy by Board
29. By-laws under sections 28, 66 and 67
30. Pensions
31. Auditor

SOMMAIRE

1. Définitions

PARTIE I

**COMMISSION DES SERVICES DU
GRAND TORONTO**

LA COMMISSION

2. Création de la Commission
3. Objets de la Commission
4. Composition initiale de la Commission
5. Restriction : Hamilton-Wentworth
6. Modification de la composition
7. Membres nommés
8. Membres d'office
9. Suppléants
10. Élection à la présidence
11. Président et chef de la direction
12. Rémunération et indemnités versées au président
13. Rémunération versée aux membres et aux suppléants
14. Quorum
15. Vote
16. Siège social et réunions
17. Règlements : réunions électroniques
18. Comités
19. Immunité contre les poursuites civiles
20. La Commission n'est pas un conseil local

POUVOIRS DE LA COMMISSION

21. Pouvoirs de la Commission
22. Stratégies
23. Règlement des questions
24. Autres pouvoirs de la Commission
25. Accords avec des municipalités situées à l'extérieur du GT
26. Restrictions après des élections municipales

QUESTIONS FINANCIÈRES

27. Prévisions budgétaires
28. Somme à prélever par la Commission
29. Règlements administratifs visés aux articles 28, 66 et 67
30. Pensions
31. Vérificateur

	REPORTS, ETC.
32.	Annual report
33.	Review by Board
	SCHOOL TAX EXEMPTION
34.	School tax exemption
	APPLICATION OF OTHER ACTS
35.	Application of <i>Municipal Act</i>
36.	Application of <i>Municipal Conflict of Interest Act</i>
37.	Application of <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>
38.	Application of <i>Planning Act</i> policy statements
39.	Application of <i>Corporations Act</i>

PART II

GREATER TORONTO TRANSIT AUTHORITY

	GT TRANSIT
40.	GT Transit established
41.	Objects of GT Transit
42.	Composition of GT Transit
43.	Appointed members
44.	Hamilton-Wentworth chair, continuing on GT Transit
45.	Election of chair
46.	Chair is chief executive officer
47.	Compensation for chair
48.	Compensation for members
49.	Voting
50.	Regulations: electronic meetings
51.	Staff and consultants
52.	Immunity from civil actions
53.	By-laws
54.	Powers of GT Transit
55.	Operating by-laws
56.	School tax exemption
57.	Application of <i>Municipal Act</i>
58.	Application of <i>Municipal Conflict of Interest Act</i>
59.	Application of <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>
60.	Application of <i>Corporations Act</i>
61.	Application of <i>Public Vehicles Act</i>

POWERS AND DUTIES OF BOARD WITH RESPECT TO GT TRANSIT

62.	General direction and control
63.	Powers of Board
64.	Agreements with other municipalities
65.	Estimates of GT Transit's costs and revenues
66.	GT Transit levy, net costs
67.	GT Transit levy, cost of Board borrowing

	RAPPORTS
32.	Rapport annuel
33.	Examen par la Commission
	EXONÉRATION D'IMPÔTS SCOLAIRES
34.	Exonération d'impôts scolaires
	APPLICATION D'AUTRES LOIS
35.	Application de la <i>Loi sur les municipalités</i>
36.	Application de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i>
37.	Application de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>
38.	Application de déclarations de principes visées par la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>
39.	Application de la <i>Loi sur les personnes morales</i>

PARTIE II

RÉGIE DES TRANSPORTS EN COMMUN DU GRAND TORONTO

	RÉSEAU GT
40.	Création du Réseau GT
41.	Objets du Réseau GT
42.	Composition du Réseau GT
43.	Membres nommés
44.	Président du conseil de Hamilton-Wentworth : maintien des fonctions
45.	Élection à la présidence
46.	Président et chef de la direction
47.	Rémunération et indemnités versées au président
48.	Rémunération versée aux membres
49.	Vote
50.	Règlements : réunions électroniques
51.	Employés et experts-conseils
52.	Immunité contre les poursuites civiles
53.	Règlements administratifs
54.	Pouvoirs du Réseau GT
55.	Règlements administratifs d'exploitation
56.	Exonération d'impôts scolaires
57.	Application de la <i>Loi sur les municipalités</i>
58.	Application de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i>
59.	Application de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>
60.	Application de la <i>Loi sur les personnes morales</i>
61.	Application de la <i>Loi sur les véhicules de transport en commun</i>

POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA COMMISSION À L'ÉGARD DU RÉSEAU GT

62.	Direction et contrôle
63.	Pouvoirs de la Commission
64.	Accords avec d'autres municipalités
65.	Estimation des coûts et des recettes du Réseau GT
66.	Somme à prélever aux fins du Réseau GT, coûts nets
67.	Somme à prélever aux fins du Réseau GT, coûts d'emprunt

- 68. Payments to GT Transit for capital requirements
- 69. Capital costs under the *Development Charges Act, 1997*
- 70. Debentures
- 71. Rail transit service change

**PART III
AMENDMENTS TO THE TORONTO AREA
TRANSIT OPERATING AUTHORITY ACT**

- 72. Amendments

**PART IV
TRANSITION, COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE**

- 73. Transition, transfer from Authority
- 74. GT Transit must lease rolling stock
- 75. First meeting of the Board
- 76. Commencement
- 77. Short title

- 68. Versements au Réseau GT pour ses besoins en immobilisations
- 69. Dépenses en immobilisations visées par la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*
- 70. Débentures
- 71. Changement relatif au service de transport en commun ferroviaire

**PARTIE III
MODIFICATION DE LA LOI SUR LA RÉGIE
DES TRANSPORTS EN COMMUN DE LA
RÉGION DE TORONTO**

- 72. Modifications

**PARTIE IV
DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN
VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 73. Disposition transitoire, transfert
- 74. Location à bail obligatoire du matériel roulant
- 75. Première réunion de la Commission
- 76. Entrée en vigueur
- 77. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. (1) In this Act,

“Authority” means the Toronto Area Transit Operating Authority; (“Régie”)

“Board” means the Board established under section 2 and known as the Greater Toronto Services Board or such other name as its by-laws provide; (“Commission”)

“Greater Toronto Area” means the geographic area of jurisdiction of the City of Toronto and the regional municipalities of Durham, Halton, Peel and York, as constituted from time to time, and GTA has a corresponding meaning; (“grand Toronto”)

“GT Transit” means the Greater Toronto Transit Authority established under section 40; (“Réseau GT”)

“local transit system” means a passenger transportation system that is operated principally to provide transportation within an upper-tier, lower-tier or single-tier municipality; (“réseau local de transport en commun”)

“lower-tier municipality” means a municipality that forms part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité de palier inférieur”)

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission créée en vertu de l'article 2 et connue sous le nom de Commission des services du grand Toronto ou sous l'autre nom que prévoient ses règlements administratifs. («Board»)

«élections ordinaires» Élections ordinaires tenues aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. («regular election»)

«grand Toronto» Territoire relevant de la compétence de la cité de Toronto et des municipalités régionales de Durham, Halton, Peel et York, telles qu'elles existent au moment pertinent. L'abréviation «GT» a un sens correspondant. («Greater Toronto Area»)

«municipalité à palier unique» Municipalité qui n'est pas une municipalité de palier supérieur et qui ne fait pas partie d'une telle municipalité aux fins municipales. («single-tier municipality»)

«municipalité de palier inférieur» Municipalité qui fait partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» Municipalité dont font partie deux municipalités ou plus aux fins municipales. («upper-tier municipality»)

“member municipality” means a participating municipality or a lower-tier municipality that forms part of a participating municipality, other than a lower-tier municipality that forms part of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth; (“municipalité membre”)

“participating municipality” means The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, The Regional Municipality of Peel, the City of Toronto or The Regional Municipality of York; (“municipalité participante”)

“regional transit area” means the Greater Toronto Area and the geographic area of jurisdiction of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, as constituted from time to time; (“secteur régional de transport en commun”)

“regional transit system” means the passenger transportation system that is operated principally to provide transportation, including commuter services, within the regional transit area; (“réseau régional de transport en commun”)

“regular election” means a regular election held under the *Municipal Elections Act, 1996*; (“élections ordinaires”)

“single-tier municipality” means a municipality that is not an upper-tier municipality and that does not form part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité à palier unique”)

“upper-tier municipality” means a municipality of which two or more municipalities form part for municipal purposes. (“municipalité de palier supérieur”)

«municipalité membre» Municipalité participante ou municipalité de palier inférieur qui fait partie d’une municipalité participante, à l’exception d’une municipalité de palier inférieur qui fait partie de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth. («member municipality»)

«municipalité participante» La municipalité régionale de Durham, Halton, Hamilton-Wentworth, Peel ou York ou la cité de Toronto. («participating municipality»)

«Régie» La Régie des transports en commun de la région de Toronto. («Authority»)

«Réseau GT» La Régie des transports en commun du grand Toronto créée en vertu de l’article 40. («GT Transit»)

«réseau local de transport en commun» Réseau de transport de passagers exploité principalement dans les limites d’une municipalité de palier supérieur, d’une municipalité de palier inférieur ou d’une municipalité à palier unique. («local transit system»)

«réseau régional de transport en commun» Réseau de transport de passagers exploité principalement pour le transport en commun, y compris le transport en commun de banlieue, dans les limites du secteur régional de transport en commun. («regional transit system»)

«secteur régional de transport en commun» S’entend du grand Toronto et du territoire relevant de la compétence de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, telle qu’elle existe au moment pertinent. («regional transit area»)

(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, définir «évaluation pondérée» pour l’application de la présente loi.

Évaluation pondérée

PART I
GREATER TORONTO SERVICES
BOARD

THE BOARD

2. (1) A corporation without share capital known in English as the Greater Toronto Services Board and in French as Commission des services du grand Toronto is established.

(2) The Board may change its name by law.

3. (1) The following are the objects of the Board:

PARTIE I
COMMISSION DES SERVICES
DU GRAND TORONTO

LA COMMISSION

2. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Commission des services du grand Toronto en français et Greater Toronto Services Board en anglais.

(2) La Commission peut changer son nom par règlement administratif.

3. (1) Les objets de la Commission sont les suivants :

Création de la Commission

Changement de nom

Objets de la Commission

Weighted assessment

Board established

Change of name

Objects of Board

	<p>1. To promote and facilitate co-ordinated decision making among the municipalities in the Greater Toronto Area.</p> <p>2. To exercise general direction and control over GT Transit and allocate the costs of GT Transit, in accordance with this Act.</p>	<p>1. Promouvoir et faciliter un processus de prise de décisions coordonnée entre les municipalités du grand Toronto.</p> <p>2. Assurer de façon générale la direction et le contrôle du Réseau GT et imputer ses coûts, conformément à la présente loi.</p>	
Regard to character of communities	<p>(2) In carrying out its object under paragraph 1 of subsection (1), the Board shall have regard to the diverse cultural, environmental and economic character of communities within the GTA.</p>	<p>(2) Lorsqu'elle réalise l'objet visé à la disposition 1 du paragraphe (1), la Commission tient compte des particularités culturelles, environnementales et économiques des collectivités du GT.</p>	Particularités des collectivités
Initial composition of Board	<p>4. The Board shall be composed of,</p> <p>(a) the chair of the council of each regional municipality, other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, that is a participating municipality and the mayor of each lower-tier municipality that forms part of each such regional municipality;</p> <p>(b) the mayor of the City of Toronto and 10 members of the council of the City of Toronto appointed by by-law of that council;</p> <p>(c) one member of the council of the City of Mississauga who is also a member of the council of The Regional Municipality of Peel, appointed by by-law of that city council;</p> <p>(d) the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth; and</p> <p>(e) a chair, elected by the members described in clauses (a) to (d).</p>	<p>4. La Commission se compose des personnes suivantes :</p> <p>a) le président du conseil de chaque municipalité régionale, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, qui est une municipalité participante et le maire de chaque municipalité de palier inférieur qui fait partie de la municipalité régionale en question;</p> <p>b) le maire de la cité de Toronto et 10 membres du conseil de la cité, nommés par règlement municipal du conseil;</p> <p>c) un membre du conseil de la cité de Mississauga qui est également membre du conseil de la municipalité régionale de Peel, nommé par règlement municipal du conseil de la cité;</p> <p>d) le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth;</p> <p>e) un président, élu par les membres visés aux alinéas a) à d).</p>	Composition initiale de la Commission
Restriction re Hamilton-Wentworth members	<p>5. The chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth is entitled to vote as a member of the Board and otherwise act as a member of the Board only with respect to the matters set out in Part II and the election of the chair of the Board.</p>	<p>5. Le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth n'a le droit de voter et d'agir à titre de membre de la Commission qu'à l'égard des questions énoncées à la partie II et de l'élection du président de la Commission.</p>	Restriction : Hamilton-Wentworth
Change in composition	<p>6. (1) The Board shall, after receiving a census of population conducted under the authority of the Parliament of Canada, review the size and composition of the Board and the number of votes each member of the Board has.</p>	<p>6. (1) Après qu'elle reçoit les résultats d'un recensement de la population effectué sous l'autorité du Parlement du Canada, la Commission examine sa taille et sa composition ainsi que le nombre de voix dont dispose chacun de ses membres.</p>	Modification de la composition
Same	<p>(2) After a review under subsection (1), the Board shall, by by-law, change any or all of the size and composition of the Board and the number of votes each member of the Board has to the extent necessary to ensure that the</p>	<p>(2) Après l'examen visé au paragraphe (1), la Commission modifie, par règlement administratif, sa taille et sa composition et le nombre de voix dont dispose chacun de ses membres, ou l'un quelconque de ces éléments, dans la mesure nécessaire pour assurer le respect</p>	Idem

representation principles in subsection (3) are followed.

des principes de représentation énoncés au paragraphe (3).

Representa-
tion
principles

(3) The representation principles referred to in subsection (2) are the following:

(3) Les principes de représentation visés au paragraphe (2) sont les suivants :

Principes de
représenta-
tion

1. For each participating municipality that is a regional municipality, other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, the total votes of the members of the Board representing the regional municipality and the members of the Board representing the lower-tier municipalities of the regional municipality must, as near as is practical, be in the same proportion to the total votes of all the members of the Board, other than the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, as the population of the regional municipality is to the total population of the participating municipalities other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.
2. The total votes of the members of the Board representing the City of Toronto must, as near as is practical, be in the same proportion to the total votes of all the members of the Board, other than the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, as the population of the City of Toronto is to the total population of the participating municipalities other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.
3. Each member municipality must be represented by at least one member of the Board.
4. Each member of the Board must have at least one vote.
5. There must be at least one member of the Board representing The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.
6. The total votes of the members representing The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth must be four or such greater number as is necessary to ensure that the total votes of such members is not less than half of the total votes of the members of the Board representing one of the regional municipalities and its lower-tier municipalities.

1. Pour chaque municipalité participante qui est une municipalité régionale, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, le rapport existant entre le nombre total de voix dont disposent les membres de la Commission qui représentent la municipalité régionale et ceux qui représentent les municipalités de palier inférieur de celle-ci et le nombre total de voix dont disposent l'ensemble des membres de la Commission, à l'exception du président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, correspond, dans la mesure du possible, à celui qui existe entre la population de la municipalité régionale et la population totale des municipalités participantes, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.
2. Le rapport existant entre le nombre total de voix dont disposent les membres de la Commission qui représentent la cité de Toronto et le nombre total de voix dont disposent l'ensemble des membres de la Commission, à l'exception du président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, correspond, dans la mesure du possible, à celui qui existe entre la population de la cité de Toronto et la population totale des municipalités participantes, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.
3. Chaque municipalité membre est représentée par au moins un membre à la Commission.
4. Chaque membre de la Commission dispose d'au moins une voix.
5. La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth est représentée par au moins un membre à la Commission.
6. Le nombre total de voix dont disposent les membres qui représentent la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth correspond à quatre ou au nombre plus élevé nécessaire pour assurer que le nombre total de voix dont disposent ces membres ne soit pas inférieur à la moitié du nombre total de voix dont disposent les membres de la Commission qui représentent une des municipalités régionales et ses municipalités de palier inférieur.

Effect of by-law	(4) A by-law under subsection (2) prevails over any provision of this Act.	(4) Le règlement administratif adopté aux termes du paragraphe (2) l'emporte sur les dispositions de la présente loi.	Portée du règlement administratif
When by-law in effect	(5) A by-law under subsection (2) shall not come into force until after the next regular election following the day the by-law is made.	(5) Le règlement administratif adopté aux termes du paragraphe (2) n'entre en vigueur qu'après les élections ordinaires qui sont tenues après le jour de son adoption.	Entrée en vigueur
Effect on additional votes for Toronto	(6) If a by-law is passed under subsection (2), the members of the Board representing the City of Toronto cease to have any additional votes under subsection 15 (2).	(6) Si un règlement administratif est adopté aux termes du paragraphe (2), les membres de la Commission qui représentent la cité de Toronto cessent de disposer des voix additionnelles prévues au paragraphe 15 (2).	Effet sur les voix additionnelles pour Toronto
Appointed members	7. (1) This section applies with respect to members of the Board who are appointed by a by-law of a council.	7. (f) Le présent article s'applique à l'égard des membres de la Commission qui sont nommés par règlement municipal d'un conseil.	Membres nommés
Appointment of members	(2) The council shall, by by-law, appoint the required number of its members as members of the Board.	(2) Le conseil nomme, par règlement municipal, le nombre requis de ses membres à titre de membres de la Commission.	Nomination des membres
Term of office	(3) Each member of the Board shall be appointed for a term of one, two or three years, as each appointing council shall determine.	(3) Le mandat de chaque membre de la Commission est de un, deux ou trois ans, selon ce que fixe le conseil qui le nomme.	Mandat
Same	(4) The term of a member of the Board ends on November 30 of the last year of his or her term.	(4) Le mandat d'un membre de la Commission expire le 30 novembre de la dernière année du mandat.	Idem
Same	(5) A member of the Board ceases to be a member of the Board before the end of his or her term, (a) if the member ceases to be a member of the council that appointed him or her; (b) if the term of the council that appointed the member ends; or (c) if the member resigns.	(5) Un membre de la Commission cesse d'être membre de celle-ci avant l'expiration de son mandat si, selon le cas : (a) il cesse d'être membre du conseil qui l'a nommé; (b) le mandat du conseil qui l'a nommé expire; (c) il démissionne.	Idem
Remain in office	(6) A member of the Board whose term ends or who ceases to be a member under subsection (5) shall remain in office until his or her successor is appointed.	(6) Le membre de la Commission dont le mandat expire ou qui cesse d'être membre aux termes du paragraphe (5) demeure en fonction jusqu'à la nomination de son successeur.	Maintien des fonctions
Reappointment	(7) A member of the Board may be reappointed if he or she is still a member of the appointing council.	(7) Un membre de la Commission peut être nommé de nouveau s'il est toujours membre du conseil qui l'a nommé.	Nouvelle nomination
Filling vacancy	(8) If a person ceases to be a member of the Board before the end of his or her term of office, the appointing council shall forthwith appoint another member of the council to the Board for the unexpired portion of the term.	(8) Si une personne cesse d'être membre de la Commission avant l'expiration de son mandat, le conseil qui l'a nommée nomme sans délai un autre de ses membres à la Commission pour la période non expirée du mandat de son prédécesseur.	Vacance
Initial appointment of members	(9) The council shall appoint its initial members to the Board within 30 days after the day this section comes in force.	(9) Le conseil nomme ses premiers membres à la Commission dans les 30 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Nomination des premiers membres
Initial terms of members	(10) Members shall be appointed under subsection (9) for a term ending November 30, 1999 or November 30, 2000, as the appointing council shall determine.	(10) Le mandat des membres nommés aux termes du paragraphe (9) expire le 30 novembre 1999 ou le 30 novembre 2000, selon ce que fixe le conseil qui les nomme.	Mandat des premiers membres

Ex officio members, continuing on Board	8. A member of the Board who is a member by virtue of his or her office shall remain a member of the Board after ceasing to hold that office until his or her successor begins to hold that office.	8. Le membre de la Commission qui en est membre du fait de sa charge et qui cesse d'occuper celle-ci demeure membre de la Commission jusqu'à ce que son successeur commence à l'occuper à sa place.	Membres d'office
Alternates	9. (1) The council of a member municipality may appoint alternates for the members of the Board who are appointed by the council or who are members of the Board by virtue of being the chair of the council or the mayor of the municipality.	9. (1) Le conseil d'une municipalité membre peut nommer des suppléants pour remplacer les membres de la Commission qui sont nommés par le conseil ou qui sont membres de la Commission du fait de leur fonction de président du conseil ou de maire de la municipalité.	Suppléants
Appointment of alternates	(2) The following apply with respect to the appointment of alternates: 1. The number of alternates appointed by a council must not exceed the number of members of the Board described in subsection (1). 2. The alternates appointed by a council must be members of the council. 3. The alternates appointed by the council of a lower-tier municipality must also be members of the regional council unless all the persons who are members of both councils are already either members of the Board or alternates. 4. Subsections 7 (4), (5), (6), (7) and (8) apply with necessary modifications with respect to alternates.	(2) Les règles suivantes s'appliquent à la nomination des suppléants : 1. Le nombre de suppléants que nomme le conseil ne doit pas être supérieur au nombre de membres de la Commission visés au paragraphe (1). 2. Les suppléants que nomme le conseil doivent en être membres. 3. Les suppléants que nomme le conseil d'une municipalité de palier inférieur doivent également être membres du conseil régional à moins que toutes les personnes qui sont membres des deux conseils soient déjà ou bien membres de la Commission ou bien suppléants. 4. Les paragraphes 7 (4), (5), (6), (7) et (8) s'appliquent à l'égard des suppléants avec les adaptations nécessaires.	Nomination des suppléants
Choice of alternates, when more than one	(3) If a council has appointed more than one alternate, the council shall determine which alternate shall substitute for a member of the Board.	(3) Le conseil qui a nommé plus d'un suppléant choisit celui qui doit remplacer un membre de la Commission.	Choix d'un suppléant
Powers, etc., of substitute	(4) An alternate who substitutes for a member of the Board has all the powers and shall perform all the duties of the member.	(4) Le suppléant est investi des pouvoirs et exerce les fonctions du membre de la Commission qu'il remplace.	Pouvoirs des suppléants
Election of chair	10. (1) After each regular election, the members of the Board described in clauses 4 (a) to (d) shall elect a member of the Board or any other person as the chair of the Board.	10. (1) Après chacune des élections ordinaires, les membres de la Commission visés aux alinéas 4 a) à d) élisent un de leurs ou une autre personne à la présidence.	Élection à la présidence
Chair not to be member of a council	(2) The chair may not be a member of a council of a municipality. Such a member may be elected as chair but upon being elected must resign as a member of the council and, if the member is also a member of the Board, as a member of the Board.	(2) Le président ne peut pas être membre du conseil d'une municipalité. Un tel membre peut être élu à la présidence, mais il doit alors démissionner de son poste au sein du conseil et, s'il est également membre de la Commission, de son poste de membre au sein de celle-ci.	Non un membre du conseil d'une municipalité
Term of office	(3) The chair shall be elected for a term of three years.	(3) Le mandat du président de la Commission est de trois ans.	Mandat
Same	(4) The term of a chair ends on November 30 of the last year of his or her term.	(4) Le mandat du président expire le 30 novembre de la dernière année du mandat.	Idem
Remain in office	(5) A chair whose term ends shall remain in office until his or her successor is elected.	(5) Le président dont le mandat expire demeure en fonction jusqu'à l'élection de son successeur.	Maintien des fonctions

Re-election	(6) A chair may be re-elected.	(6) Le président peut être réélu.	Réélection
Filling vacancy	(7) If the office of chair becomes vacant before the end of the chair's term, the Board shall forthwith elect another chair to hold office for the unexpired portion of the term.	(7) Si la charge de président devient vacante avant l'expiration de son mandat, la Commission élit sans délai un autre président pour la période non expirée du mandat de son prédécesseur.	Vacance
Removal of chair	(8) The Board may remove the chair for cause.	(8) La Commission peut destituer son président pour un motif suffisant.	Destitution du président
Initial election of chair	(9) At the first meeting of the Board, the members of the Board described in clauses 4 (a) to (d) shall elect a member of the Board or any other person as the chair of the Board.	(9) À la première réunion de la Commission, les membres de celle-ci visés aux alinéas 4 a) à d) élisent un des leurs ou une autre personne à la présidence.	Élection du premier président
Initial term of chair	(10) The term of the chair elected under subsection (9) ends on November 30, 2000.	(10) Le mandat du président élu aux termes du paragraphe (9) expire le 30 novembre 2000.	Mandat du premier président
Chair as chief executive officer	11. (1) The chair is the chief executive officer of the Board.	11. (1) Le président est le chef de la direction de la Commission.	Président et chef de la direction
Duties of chair	(2) It is the duty of the chair to, <ul style="list-style-type: none"> (a) preside over meetings of the Board; (b) oversee the conduct of the officers and employees of the Board; and (c) carry out any other duties given to the chair under this or any other Act or assigned to the chair by the Board. 	(2) Les fonctions du président sont les suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) présider les réunions de la Commission; b) superviser la conduite des dirigeants et des employés de la Commission; c) exercer toutes les autres fonctions que lui attribue la présente loi, une autre loi ou la Commission. 	Fonctions du président
Acting chair	(3) The Board may by by-law or resolution appoint a member of the Board to act in the place of the chair when the chair is absent or refuses to act or the office of the chair is vacant and while so acting such member has all the powers and shall perform all the duties of the chair.	(3) La Commission peut, par règlement administratif ou résolution, nommer un de ses membres pour remplacer le président lorsque celui-ci est absent ou refuse d'exercer ses fonctions ou lorsque la charge est vacante. Le membre ainsi nommé est investi des pouvoirs et exerce les fonctions du président lorsqu'il agit à ce titre.	Président intérimaire
Compensation for Chair	12. (1) The Board shall pass by-laws for paying remuneration to the chair and for reimbursing the chair for his or her expenses necessarily incurred in discharging the chair's duties under this Act.	12. (1) La Commission prévoit, par règlement administratif, le versement d'une rémunération à son président et le remboursement des frais nécessaires que celui-ci engage dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.	Rémunération et indemnités versées au président
Benefits	(2) If the chair is not an employee of a municipality, the chair shall be entitled to participate in any scheme the Board has for providing benefits, including pension benefits, to its employees.	(2) S'il n'est pas un employé d'une municipalité, le président a le droit de participer à tout régime dont dispose la Commission pour offrir des avantages sociaux, y compris des prestations de retraite, à ses employés.	Avantages sociaux
Compensation for members, alternates	13. (1) A member municipality may pass by-laws for paying remuneration to the following for the discharge of their duties under this Act: <ol style="list-style-type: none"> 1. A member of the Board who is appointed by the council of the municipality. 2. A member of the Board who is a member by virtue of being the mayor of the 	13. (1) Une municipalité membre peut, par règlement municipal, prévoir le versement d'une rémunération aux personnes suivantes à l'égard de l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les membres de la Commission qui nomme le conseil de la municipalité. 2. Le membre de la Commission qui en est membre du fait de sa charge de 	Rémunération versée aux membres et aux suppléants

	municipality or the chair of the council of the municipality.	maire ou de président du conseil de la municipalité.	
	3. An alternate who is appointed by the council of the municipality.	3. Les suppléants que nomme le conseil de la municipalité.	
Same	(2) The Board shall not pay remuneration to its members for the discharge of their duties under this Act.	(2) La Commission ne doit verser aucune rémunération à ses membres à l'égard de l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.	Idem
Reimbursement of expenses	(3) The Board shall pass by-laws for the reimbursement of the members of the Board for expenses necessarily incurred by them in the discharge of their duties under this Act.	(3) La Commission prévoit, par règlement administratif, le remboursement des frais nécessaires que ses membres engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.	Remboursement des frais
Quorum	14. (1) The quorum to consider and vote on a matter other than a matter set out in Part II is a majority of the members of the Board entitled to vote on the matter including at least one member from a majority of the participating municipalities other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.	14. (1) Constitue le quorum aux fins de l'étude d'une question qui n'est pas énoncée à la partie II et du vote sur celle-ci la majorité des membres de la Commission qui ont le droit de voter sur la question, dont au moins un membre doit venir de la majorité des municipalités participantes, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.	Quorum
Same, Part II matters	(2) The quorum to consider and vote on a matter set out in Part II is a majority of the members of the Board entitled to vote on the matter including at least one member from a majority of the participating municipalities.	(2) Constitue le quorum aux fins de l'étude d'une question énoncée à la partie II et du vote sur celle-ci la majorité des membres de la Commission qui ont le droit de voter sur la question, dont au moins un membre doit venir de la majorité des municipalités participantes.	Idem, questions énoncées à la partie II
Interpretation	(3) For the purposes of this section, a member is from a participating municipality if the member is a member of the council of the participating municipality or of the council of one of its lower-tier municipalities.	(3) Pour l'application du présent article, un membre vient d'une municipalité participante s'il est membre de son conseil ou de celui de l'une de ses municipalités de palier inférieur.	Interprétation
Voting	15. (1) Each member of the Board entitled to vote on an issue has the number of votes set out in the Table to this Act opposite the municipality the member represents.	15. (1) Chaque membre de la Commission qui a le droit de voter sur une question dispose du nombre de voix énoncé dans le tableau figurant dans la présente loi en regard de la municipalité qu'il représente.	Vote
Additional votes for Toronto members	(2) The members of the Board representing the City of Toronto shall have four additional votes, distributed among the members as determined by the council of the City of Toronto, with respect to matters set out in Part II and in elections of the chair of the Board.	(2) Les membres de la Commission qui représentent la cité de Toronto disposent de quatre voix additionnelles, réparties entre eux selon ce que décide le conseil de la cité, à l'égard des questions énoncées à la partie II et de l'élection du président de la Commission.	Voix additionnelles pour Toronto
How multiple votes cast	(3) If a member has more than one vote, all the member's votes must be cast the same way.	(3) Si un membre dispose de plus d'une voix, il les exprime toutes dans le même sens.	Vote en cas de multiplicité des voix
Voting by the chair	(4) The chair does not have a vote, except for the purpose of breaking a tie.	(4) Le président ne dispose d'aucune voix, sauf en cas d'égalité des voix.	Voix du président
Same	(5) Subsection (4) does not apply to an acting chair appointed under subsection 11 (3).	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas au président intérimaire nommé aux termes du paragraphe 11 (3).	Idem
Head office and meetings	16. The head office of the Board shall be located and the Board's meetings shall be held in the Greater Toronto Area.	16. Le siège social de la Commission est situé dans le grand Toronto et ses réunions se tiennent dans celui-ci.	Siège social et réunions

Regulations: electronic meetings	17. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations respecting the use of electronic means for the holding of meetings of the Board and of committees of the Board.	17. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, traiter de l'emploi de moyens électroniques pour la tenue des réunions de la Commission et de ses comités.	Règlements : réunions électroniques.
Same	(2) A regulation under subsection (1) may provide that a member who participates in a meeting through electronic means shall be deemed to be present at the meeting for the purposes of this Act, subject to such conditions or limitations as may be provided for in the regulation.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir que le membre qui participe à une réunion par des moyens électroniques est réputé présent à la réunion pour l'application de la présente loi, sous réserve des conditions ou restrictions qu'ils prévoient.	Idem
Same	(3) A regulation under subsection (1) may provide for participation through electronic means by members of the Board, and members of the public.	(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir la participation, par des moyens électroniques, des membres de la Commission et des membres du public.	Idem
Same	(4) In a regulation under subsection (1), the Minister of Municipal Affairs and Housing may provide for any matter by authorizing the Board to develop and implement a policy with respect to the matter.	(4) Dans les règlements pris en application du paragraphe (1), le ministre des Affaires municipales et du Logement peut prévoir toute question en autorisant la Commission à élaborer et à mettre en œuvre une politique à l'égard de la question.	Idem
Committees	18. (1) The Board shall establish one or more standing committees and may establish other committees.	18. (1) La Commission doit créer un ou plusieurs comités permanents et peut créer d'autres comités.	Comités
Members	(2) A committee established under subsection (1) may include a person only if the person is a member of the Board or a member of the council of a member municipality.	(2) Ne peuvent être membres des comités créés aux termes du paragraphe (1) que les membres de la Commission et ceux du conseil d'une municipalité membre.	Composition
Must include a member of the Board	(3) A committee established under subsection (1) must include at least one member of the Board.	(3) Chaque comité créé aux termes du paragraphe (1) compte au moins un membre de la Commission.	Au moins un membre de la Commission
Delegation of powers, etc.	(4) The Board may, by by-law, delegate powers, duties and functions that are administrative in nature to a committee established under subsection (1).	(4) La Commission peut, par règlement administratif, déléguer à un comité créé aux termes du paragraphe (1) des pouvoirs, fonctions et obligations qui sont de nature administrative.	Délégation des pouvoirs
Limitations on delegation	(5) Subsections 102.1 (2) and (3) of the <i>Municipal Act</i> apply with necessary modifications with respect to delegations under subsection (4).	(5) Les paragraphes 102.1 (2) et (3) de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des délégations effectuées en vertu du paragraphe (4).	Restrictions
Immunity from civil actions	19. No action or other proceeding for damages shall be brought against a member of the Board or any officer or employee of the Board, as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this Act, or in the exercise or intended exercise of any power under this Act, or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power but any such action or proceeding may be brought against the Board.	19. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre, un dirigeant ou un employé de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs. De telles actions ou instances peuvent toutefois être introduites contre la Commission.	Immunité contre les poursuites civiles
Board not a local board	20. The Board is not a local board of any or all of the member municipalities.	20. La Commission n'est pas un conseil local des municipalités membres ou de l'une quelconque d'entre elles.	La Commission n'est pas un conseil local

POWERS OF THE BOARD

Powers of Board

21. (1) The Board has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of carrying out its objects and exercising its authority under this or any other Act.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not authorize the Board to do any of the following, except to the extent that this Act specifically provides otherwise:

1. Incorporate a corporation.
2. Acquire or guarantee any interest in a security of a corporation.
3. Impose fees or charges except for records, documents or publications or copies of them.
4. Incur a debt or make investments.
5. Provide pensions or make contributions for pensions.
6. Become a bankrupt under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).
7. As an insolvent person, make an assignment for the general benefit of creditors under section 49 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or make a proposal under section 50 of that Act.

Strategies

22. (1) For the purpose of carrying out its object under paragraph 1 of subsection 3 (1), the Board may promote and facilitate co-ordinated decision-making among municipalities within the GTA and may adopt, by by-law,

- (a) strategies for municipalities within the GTA with respect to the provision and optimal use of infrastructure; and
- (b) a countryside strategy for the rural areas of the GTA that reflects the importance of rural and agricultural matters to the GTA.

Approval needed

(2) The passage of a by-law adopting a strategy under subsection (1) or an amendment to such a by-law requires a two-thirds majority of the votes cast.

Process before passage

(3) A by-law adopting a strategy under subsection (1) shall not be passed unless the Board does the following:

POUVOIRS DE LA COMMISSION

Pouvoirs de la Commission

21. (1) La Commission a la capacité ainsi que les pouvoirs, droits et privilèges d'une personne physique aux fins de la réalisation de ses objets et de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser la Commission à prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes, sauf dans la mesure où le prévoit expressément la présente loi :

1. Constituer une personne morale.
2. Acquérir ou garantir un intérêt sur une valeur mobilière d'une personne morale.
3. Fixer des droits, des frais ou des redevances, sauf pour l'obtention de dossiers, documents ou publications ou de copies de ceux-ci.
4. Contracter des dettes ou faire des placements.
5. Offrir des pensions ou verser des cotisations à cet égard.
6. Devenir un failli au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).
7. En tant que personne insolvable, faire une cession au profit de ses créanciers en général en vertu de l'article 49 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou faire une proposition en vertu de l'article 50 de cette loi.

Stratégies

22. (1) Aux fins de la réalisation de l'objet visé à la disposition 1 du paragraphe 3 (1), la Commission peut promouvoir et faciliter un processus de prise de décisions coordonnée entre les municipalités du GT et peut adopter, par règlement administratif :

- a) des stratégies à l'intention des municipalités du GT relativement à la fourniture d'équipements d'infrastructure et à leur utilisation optimale;
- b) une stratégie pour les campagnes à l'intention des zones rurales du GT qui tient compte de l'importance des questions rurales et agricoles pour le GT.

Nombre de voix nécessaire

(2) L'adoption d'un règlement administratif adoptant une stratégie en vertu du paragraphe (1) ou la modification d'un tel règlement nécessite la majorité des deux tiers des voix exprimées.

Conditions de l'adoption

(3) Aucun règlement administratif adoptant une stratégie en vertu du paragraphe (1) ne doit être adopté à moins que la Commission ne fasse ce qui suit :

	<p>1. Gives notice, in the area to which the proposed strategy will apply, of the Board's intention to pass such a by-law.</p> <p>2. Ensures that such information as the Board considers adequate is made available to the public and to such boards, commissions or other agencies as the Board considers may have an interest in the proposed strategy.</p> <p>3. Gives persons in each member municipality the Board considers may be affected by the proposed strategy and the boards, commissions or other agencies referred to in paragraph 2 an opportunity to make representations or submit comments in respect of the proposed strategy.</p>	<p>1. Elle donne avis, dans le secteur visé par la stratégie qui est proposée, de son intention d'adopter un tel règlement administratif.</p> <p>2. Elle veille à ce que les renseignements qu'elle estime suffisants soient mis à la disposition du public ainsi que des conseils, commissions ou autres organismes que la stratégie qui est proposée pourrait, à son avis, intéresser.</p> <p>3. Elle donne à la population de chaque municipalité membre qu'elle estime susceptible d'être touchée par la stratégie qui est proposée ainsi qu'aux conseils, commissions ou autres organismes visés à la disposition 2 l'occasion de présenter des observations ou des commentaires à l'égard de la stratégie.</p>	
Amendments	(4) Subsection (3) applies with necessary modifications with respect to an amendment of a by-law described in subsection (1).	(4) Le paragraphe (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la modification d'un règlement administratif visé au paragraphe (1).	Modifications
Facilitating resolution of matters	23. (1) For the purpose of carrying out its object under paragraph 1 of subsection 3 (1), the Board may facilitate the efficient and cost-effective resolution of matters of intermunicipal concern within the GTA, if asked to do so by an affected municipality.	23. (1) Aux fins de la réalisation de l'objet visé à la disposition 1 du paragraphe 3 (1), la Commission peut faciliter le règlement efficient et efficace par rapport au coût des questions d'intérêt intermunicipal dans les limites du GT, si une municipalité concernée le lui demande.	Règlement des questions
Committees to assist in resolving disputes	(2) If a member municipality requests the Board to assist in the resolution of a dispute, the Board may establish a committee consisting of as many members of the Board as it considers appropriate to hear the parties to the dispute and to assist the parties in resolving the dispute.	(2) Si une municipalité membre lui demande de l'aide en vue du règlement d'un différend, la Commission peut créer un comité, qui compte le nombre de membres qu'elle estime approprié, pour entendre les parties au différend et les aider à le régler.	Comité créé pour aider à régler les différends.
When committees required	(3) If a member municipality requests the Board to assist in the resolution of a dispute in respect of a matter in relation to which the Board is required or able to do anything under section 22 or 24, the Board shall establish a committee under subsection (2).	(3) Si une municipalité membre demande de l'aide à la Commission en vue du règlement d'un différend portant sur une question à l'égard de laquelle celle-ci doit ou peut faire quoi que ce soit aux termes de l'article 22 ou 24, la Commission crée un comité visé au paragraphe (2).	Cas où les comités sont obligatoires
Other powers of Board	<p>24. For the purpose of carrying out its object under paragraph 1 of subsection 3 (1), the Board may,</p> <p>(a) act as a liaison among the municipalities within the GTA and between municipalities within the GTA and other municipalities, the Government of Ontario or the Government of Canada;</p> <p>(b) provide for the co-ordination of economic development and tourism within the GTA; and</p> <p>(c) promote and facilitate co-ordinated decision-making among municipalities within the GTA with respect to the</p>	<p>24. Aux fins de la réalisation de l'objet visé à la disposition 1 du paragraphe 3 (1), la Commission peut :</p> <p>a) assurer la liaison entre les municipalités du GT et entre celles-ci et d'autres municipalités, le gouvernement de l'Ontario ou le gouvernement du Canada;</p> <p>b) prévoir la coordination du développement économique et du tourisme dans les limites du GT;</p> <p>c) promouvoir et faciliter un processus de prise de décisions coordonnée entre les municipalités du GT relativement à l'administration et aux coûts de leurs</p>	Autres pouvoirs de la Commission

administration and costs of their social assistance and social housing programs.

Agreements with municipalities outside the GTA

25. The Board may enter into agreements with municipalities outside the GTA in respect of matters in relation to which the Board is required or able to do anything under section 22 or 24.

Restrictions after municipal elections

26. (1) The Board shall not do any of the following after the day of a regular election but before the day that a majority of the members described in clauses 4 (a), (b) and (c) assume office:

1. Pass any by-law for the payment of money unless the payment was provided for in the estimates for the election year.
2. Pass any by-law that directly or indirectly involves the payment of money unless the payment was provided for in the estimates for the election year.
3. Enter into a contract or obligation on the part of the Board.
4. Do any other corporate act, except in a case of extreme urgency or unless the act is one the Board is authorized to do by a by-law passed before the day of the regular election.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), the day that a member assumes office is,

- (a) in the case of a member of the Board who is a member by virtue of being the chair of the council of a regional municipality, the day the person is elected as chair;
- (b) in the case of a member of the Board who is a member by virtue of being the mayor of a municipality, the day the person takes his or her oath of office as mayor;
- (c) in the case of a member of the Board who is appointed, the day the person is appointed.

Notification by clerk

(3) The clerk of a member municipality shall forthwith notify the Board of the following:

1. The election of the chair of the municipality's council or the taking of the oath of office of the mayor of the municipality.

programmes d'aide sociale et de logement social.

25. La Commission peut conclure des accords avec des municipalités situées à l'extérieur du GT relativement aux questions à l'égard desquelles elle doit ou peut faire quoi que ce soit aux termes de l'article 22 ou 24.

Accords avec des municipalités situées à l'extérieur du GT

26. (1) Après le jour où se tiennent des élections ordinaires, mais avant le jour de l'entrée en fonction de la majorité des membres visés aux alinéas 4 a), b) et c), la Commission ne doit prendre aucune des mesures suivantes :

Restrictions après des élections municipales

1. Adopter un règlement administratif prévoyant le versement d'une somme d'argent sauf si ce versement était prévu dans les prévisions budgétaires de l'année où se tiennent les élections.
2. Adopter un règlement administratif qui entraîne directement ou indirectement le versement d'une somme d'argent sauf si ce versement était prévu dans les prévisions budgétaires de l'année où se tiennent les élections.
3. Conclure un contrat ou contracter une obligation qui lie la Commission.
4. Prendre toute autre mesure au nom de la Commission, sauf en cas d'extrême urgence ou sauf si la mesure est autorisée aux termes d'un règlement administratif adopté avant le jour où se tiennent les élections ordinaires.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le jour de l'entrée en fonction d'un membre est :

- a) dans le cas d'un membre de la Commission qui en est membre du fait de sa charge de président du conseil d'une municipalité régionale, le jour de son élection à la présidence;
- b) dans le cas d'un membre de la Commission qui en est membre du fait de sa charge de maire d'une municipalité, le jour où il prête le serment d'entrée en fonction en tant que maire;
- c) dans le cas d'un membre de la Commission qui est nommé, le jour de sa nomination.

Interprétation

(3) Le secrétaire d'une municipalité membre avise sans délai la Commission de ce qui suit :

Avis du secrétaire

1. L'élection du président du conseil de la municipalité ou la prestation du serment d'entrée en fonction par le maire de la municipalité.

2. The appointment, by the council of the municipality, of a member of the Board.

FINANCIAL MATTERS

Estimates

27. (1) In each calendar year the Board shall prepare and adopt estimates of all sums required during the year to pay the operating costs of the Board.

Surplus or deficit from previous year

(2) In preparing the estimates, the Board shall make due allowance for any surplus or deficit for the previous year arising from discrepancies between the costs and revenues that were estimated for the previous year and the actual costs and revenues for that year.

Exclusion from estimates

(3) The estimates shall not include sums the Board is required to pay under section 66 or 67.

Levy by Board

28. (1) The Board shall on or before March 1 in each year levy, by by-law, against the GTA municipalities a sum sufficient to pay the total amount adopted in the estimates under subsection 27 (1).

Apportionment

(2) All amounts levied under subsection (1) shall be apportioned among the GTA municipalities in the proportion that the total weighted assessment of each of those municipalities bears to the total weighted assessment of the GTA.

Initial levy

(3) The Board shall pass the by-law imposing its initial levy under subsection (1) on or before the 90th day after the day this section comes into force.

GTA municipalities

(4) In this section,

“GTA municipalities” means the City of Toronto and the regional municipalities of Durham, Halton, Peel and York.

By-laws under sections 28, 66 and 67

29. (1) This section applies with respect to by-laws under subsection 28 (1), 66 (1) or 67 (1) levying amounts against participating municipalities.

Amount levied is a debt

(2) An amount levied against a municipality is a debt of the municipality to the Board and the treasurer of the municipality shall pay the amount levied at the times and in the amounts specified in the by-law.

Instalments

(3) The by-law shall provide that the amount to be paid by each municipality shall

2. La nomination, par le conseil de la municipalité, d'un membre de la Commission.

QUESTIONS FINANCIÈRES

27. (1) Chaque année civile, la Commission prépare et adopte des prévisions budgétaires des sommes nécessaires au cours de l'année pour payer ses coûts de fonctionnement.

Prévisions budgétaires

(2) Lorsqu'elle prépare les prévisions budgétaires, la Commission tient compte de tout excédent ou déficit de l'année précédente résultant d'écarts entre les coûts et les recettes qui ont été estimés pour l'année précédente et les coûts et les recettes réels pour cette même année.

Excédent ou déficit de l'année précédente

(3) Les prévisions budgétaires ne doivent pas comprendre les sommes que la Commission est tenue de verser aux termes de l'article 66 ou 67.

Exclusion

28. (1) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, la Commission prévoit, par règlement administratif, le prélèvement auprès des municipalités du GT d'une somme suffisante pour payer les sommes nécessaires qui figurent dans les prévisions budgétaires adoptées aux termes du paragraphe 27 (1).

Somme à prélever par la Commission

(2) La somme à prélever aux termes du paragraphe (1) est imputée aux municipalités du GT selon le rapport qui existe entre l'évaluation pondérée totale de chacune d'elles et l'évaluation pondérée totale du GT.

Imputation

(3) La Commission adopte le règlement administratif prévoyant un premier prélèvement aux termes du paragraphe (1) dans les 90 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Premier prélèvement

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

Municipalités du GT

«municipalités du GT» La cité de Toronto et les municipalités régionales de Durham, Halton, Peel et York.

29. (1) Le présent article s'applique à l'égard des règlements administratifs visés au paragraphe 28 (1), 66 (1) ou 67 (1) qui prévoient le prélèvement de sommes auprès de municipalités participantes.

Règlements administratifs visés aux articles 28, 66 et 67

(2) La somme à prélever auprès d'une municipalité constitue une dette de cette dernière envers la Commission. Le trésorier de la municipalité verse cette somme aux dates et selon les montants précisés dans le règlement administratif.

Dette

(3) Le règlement administratif prévoit que la somme que doit verser chaque municipalité

Versements échelonnés

be paid to the Board in the following instalments:

1. 25 per cent of the amount required for the purposes of the Board in the previous year, on or before March 31.
2. 50 per cent of the amount required for the purposes of the Board in the current year, less the amount of the instalment paid under paragraph 1, on or before June 30.
3. 25 per cent of such current amount, on or before September 30.
4. The balance of the entitlement for the year, on or before December 15.

Variation by agreement

(4) Despite subsection (3), the Board may, by agreement with a majority of the municipalities against which the levy is made representing at least two-thirds of the total weighted assessment of all the municipalities against which the levy is made, provide by by-law for any number of instalments and their due dates other than those provided in subsection (3) and those alternative instalments and due dates shall be applicable to all the municipalities against which the levy is made.

Interest on advance payments

(5) The by-law may provide that the Board shall pay interest at a rate to be determined by the Board on any payment, or portion of such a payment, made in advance by a municipality.

Default

(6) If a municipality fails to make any payment, or portion of it, as provided in the by-law, the municipality shall pay to the Board interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Instalments for initial two years

(7) Subsection (3) does not apply with respect to the levy for the year in which this section comes into force and the subsequent year. The by-laws for those years shall provide that the amount to be paid by each municipality shall be paid to the Board in instalments determined in accordance with the method prescribed in the regulations and payable at the times prescribed in the regulations.

Regulations

(8) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

- (a) extending the time for passing a by-law under section 28, 66 or 67 in any year;

est versée à la Commission par versements échelonnés selon les modalités suivantes :

1. 25 pour cent de la somme nécessaire aux fins de la Commission pour l'année précédente, au plus tard le 31 mars.
2. 50 pour cent de la somme nécessaire aux fins de la Commission pour l'année en cours, déduction faite du montant du versement effectué aux termes de la disposition 1, au plus tard le 30 juin.
3. 25 pour cent de la somme nécessaire pour l'année en cours, au plus tard le 30 septembre.
4. Le solde de la somme due pour l'année, au plus tard le 15 décembre.

Modification

(4) Malgré le paragraphe (3), la Commission peut, avec l'accord de la majorité des municipalités auprès desquelles les sommes sont prélevées et qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation pondérée totale de l'ensemble de ces municipalités, prévoir par règlement administratif un nombre de versements échelonnés et des dates d'échéance autres que ceux mentionnés à ce paragraphe. Ces autres versements échelonnés et dates d'échéance s'appliquent à l'ensemble des municipalités auprès desquelles les sommes sont prélevées.

Intérêts sur les versements anticipés

(5) Le règlement administratif peut prévoir que la Commission paie des intérêts au taux qu'elle fixe sur tout ou partie d'un versement qu'une municipalité effectue par anticipation.

Défaut de paiement

(6) La municipalité qui n'effectue pas tout ou partie d'un versement prévu par le règlement administratif paie à la Commission des intérêts sur la somme impayée, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la Commission fixe par règlement administratif.

Versements échelonnés pour les deux premières années

(7) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard des sommes à prélever pour l'année au cours de laquelle le présent article entre en vigueur et pour l'année suivante. Les règlements administratifs pour ces années prévoient que la somme que doit verser chaque municipalité est versée à la Commission par versements échelonnés déterminés conformément à la méthode prescrite dans les règlements et exigibles aux dates prescrites dans ceux-ci.

Règlements

(8) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

- a) proroger le délai imparti pour adopter un règlement administratif aux termes de l'article 28, 66 ou 67 pour une année donnée;

	(b) for the purposes of subsection (7), prescribing methods for determining instalments and prescribing the times they are payable.	b) pour l'application du paragraphe (7), prescrire des méthodes pour déterminer les versements échelonnés et prescrire leurs dates d'échéance.	
Same	(9) A regulation under clause (8) (a) may be made even if the time limit being extended has expired.	(9) Le règlement prévu à l'alinéa (8) a) peut être pris même si le délai qui est prorogé a expiré.	Idem
Pensions	30. The Board may provide pensions for its permanent and full-time probationary staff and for that purpose the Board shall be deemed to be an employer under the <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i> .	30. La Commission peut offrir des pensions aux membres de son personnel permanent et de son personnel stagiaire à plein temps et, à cette fin, elle est réputée un employeur au sens de la <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i> .	Pensions
Auditor	31. (1) The Board shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the books, records and accounts of the Board and prepare an annual auditor's statement for the fiscal year last past.	31. (1) La Commission nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré aux termes de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> pour vérifier les livres, les registres et les comptes de la Commission et préparer un rapport annuel du vérificateur pour le dernier exercice.	Vérificateur
Same	(2) Sections 87 and 88 (rights and duties of auditor) of the <i>Municipal Act</i> apply with necessary modifications to the Board.	(2) Les articles 87 et 88 (droits et fonctions du vérificateur) de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent à la Commission avec les adaptations nécessaires	Idem

REPORTS. ETC.

Annual report	32. (1) After the end of each calendar year, the Board shall prepare and deliver an annual report for the year to the council of each member municipality and to the Minister of Municipal Affairs and Housing.	
Contents of report	(2) The annual report shall contain: <ol style="list-style-type: none"> 1. A general report on the Board's activities during the year. 2. The annual auditor's statement for the year. 	
Review by Board	33. (1) The Board shall conduct, before December 31, 2000, a review of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. The Board's size and composition. 2. The number of votes each member of the Board has. 3. The powers which have been or should, in the opinion of the Board, be assigned to it. 4. Whether this Act should be amended so that the Board's powers no longer extend to a municipality and so that the members of the Board no longer include a representative of the municipality. 	
Municipal resolutions	(2) The Board shall, in conducting the review under subsection (1), have regard to resolutions of member municipalities with	

RAPPORTS

Annual report	32. (1) Après la fin de chaque année civile, la Commission prépare un rapport annuel de l'année et le remet au conseil de chaque municipalité membre ainsi qu'au ministre des Affaires municipales et du Logement.	Rapport annuel
Contents of report	(2) Le rapport annuel contient ce qui suit : <ol style="list-style-type: none"> 1. Un rapport général des activités de la Commission au cours de l'année. 2. Le rapport annuel du vérificateur pour l'année. 	Contenu du rapport
Review by Board	33. (1) Avant le 31 décembre 2000, la Commission examine ce qui suit : <ol style="list-style-type: none"> 1. Sa taille et sa composition. 2. Le nombre de voix dont dispose chacun de ses membres. 3. Les pouvoirs qui lui ont été ou qui devraient, à son avis, lui être attribués. 4. La question de savoir si la présente loi devrait être modifiée de sorte que les pouvoirs de la Commission ne s'étendent plus à une municipalité donnée et que la Commission ne compte plus de représentant de cette municipalité parmi ses membres. 	Examen par la Commission
Municipal resolutions	(2) Lorsqu'elle procède à l'examen prévu au paragraphe (1), la Commission tient compte des résolutions qu'adoptent les muni-	Résolutions municipales.

respect to matters described in paragraphs 1 to 4 of subsection (1).

Report to Minister

(3) On or after January 1, 2001, the Board shall give a report of the results of the Board's review to the Minister.

Request to Minister

(4) The Board may by resolution request the Minister to take any action necessary to implement any of the recommendations arising from the review.

When resolution can be passed

(5) A resolution under subsection (4) shall not be passed before January 1, 2001.

Approval needed

(6) The passage of a resolution under subsection (4) requires a two-thirds majority of the votes cast.

School tax exemption

34. Real property owned by the Board is exempt from taxation for school purposes.

SCHOOL TAX EXEMPTION

APPLICATION OF OTHER ACTS

Application of *Municipal Act*

35. (1) The following provisions of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Board:

1. Section 55 (open, closed meetings).
2. Section 100 (investigation by judge of charges of malfeasance).
3. Section 101 (area of jurisdiction, powers exercised by by-law, by-laws may not be quashed).
4. Section 102.1 (committees).
5. Section 106 (council a continuing body).
6. Subsection 108 (1) (fiscal year).
7. Section 116 (destruction of documents).
8. Section 127 (authentication of by-laws).
9. Section 134 (promulgation of by-laws).
10. Sections 135 to 138 (quashing by-laws).
11. Sections 140 to 146, subsections 147 (3) to (5), sections 149, 149.1, 150 to 153, 163, 167, 167.1, 167.3, 168 to 172, 174 to 177 and 179 to 188.
12. Sections 199 and 200 (proceedings by or against municipal corporations).

capitalités membres à l'égard des questions visées aux dispositions 1 à 4 de ce paragraphe.

(3) La Commission présente au ministre, le 1^{er} janvier 2001 ou par la suite, un rapport sur les résultats de son examen.

(4) La Commission peut, par résolution, demander au ministre de prendre les mesures nécessaires pour mettre en œuvre quelque recommandation que ce soit découlant de l'examen.

(5) La résolution visée au paragraphe (4) ne doit pas être adoptée avant le 1^{er} janvier 2001.

(6) L'adoption d'une résolution visée au paragraphe (4) nécessite la majorité des deux tiers des voix exprimées.

EXONÉRATION D'IMPÔTS SCOLAIRES

34. Les biens immeubles qui appartiennent à la Commission sont exonérés des impôts prélevés aux fins scolaires.

APPLICATION D'AUTRES LOIS

35. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent à la Commission avec les adaptations nécessaires :

1. Article 55 (réunions publiques et à huis clos).
2. Article 100 (enquête par un juge sur des accusations de méfait).
3. Article 101 (territoire de compétence, pouvoirs exercés par voie de règlement municipal, les règlements municipaux ne peuvent être annulés).
4. Article 102.1 (comités).
5. Article 106 (poursuite des instances commencées par un conseil).
6. Paragraphe 108 (1) (exercice).
7. Article 116 (destruction de documents).
8. Article 127 (validation des règlements municipaux).
9. Article 134 (promulgation des règlements municipaux).
10. Articles 135 à 138 (annulation de règlements municipaux).
11. Articles 140 à 146, paragraphes 147 (3) à (5), articles 149, 149.1, 150 à 153, 163, 167, 167.1, 167.3, 168 à 172, 174 à 177 et 179 à 188.
12. Articles 199 et 200 (instances introduites par des municipalités ou contre elles).

Rapport au ministre

Demande présentée au ministre

Moment de la résolution

Nombre de voix nécessaire

Exonération d'impôts scolaires

Application de la *Loi sur les municipalités*

	13. Sections 251 and 252 (accident and liability insurance for members).	13. Articles 251 et 252 (assurance-accident et assurance-responsabilité pour les membres).	
Regulations under certain provisions	(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of the Board under subsections 146 (8), 147 (4), 149.1 (5) and 167 (6) of the <i>Municipal Act</i> .	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements à l'égard de la Commission en application des paragraphes 146 (8), 147 (4), 149.1 (5) et 167 (6) de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Règlements pris en application de certaines dispositions
Deemed local board	(3) The Board shall be deemed to be a local board for the purpose of subsection 251 (2) of the <i>Municipal Act</i> .	(3) La Commission est réputée un conseil local pour l'application du paragraphe 251 (2) de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Commission réputée un conseil local
References to municipal officials	(4) A reference to an official of a municipality in a provision set out in subsection (1) shall be deemed to be a reference to an employee of the Board designated by the Board, by by-law, for the purposes of the provision.	(4) La mention d'un agent d'une municipalité dans une disposition énoncée au paragraphe (1) est réputée une mention d'un employé de la Commission que celle-ci désigne, par règlement administratif, pour l'application de la disposition.	Mention d'un agent municipal
Application of <i>Municipal Conflict of Interest Act</i>	36. The <i>Municipal Conflict of Interest Act</i> applies with necessary modifications to the Board.	36. La <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i> s'applique à la Commission avec les adaptations nécessaires.	Application de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i>
Application of <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	37. The Board shall be deemed to be an institution for the purposes of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the chair of the Board shall be deemed to be the head for the purposes of that Act.	37. La Commission est réputée une institution pour l'application de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> , et son président est réputé la personne responsable pour l'application de cette loi.	Application de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>
Application of <i>Planning Act</i> policy statements	38. In exercising any authority that affects a planning matter, the Board shall have regard to policy statements issued under subsection 3 (1) of the <i>Planning Act</i> .	38. Lorsqu'elle exerce des pouvoirs qui touchent une question relative à l'aménagement du territoire, la Commission tient compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> .	Application de déclarations de principes visées par la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>
Application of <i>Corporations Act</i>	39. (1) Except as provided in subsection (2), the <i>Corporations Act</i> does not apply to the Board.	39. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la <i>Loi sur les personnes morales</i> ne s'applique pas à la Commission.	Application de la <i>Loi sur les personnes morales</i>
Sections that apply	(2) The following sections of the <i>Corporations Act</i> apply with necessary modifications to the Board: 1. Section 279 (seal). 2. Section 280 (authority of contracts). 3. Section 282 (authentication of documents). 4. Section 299 (minute books). 5. Sections 300 and 301 (documents and registers and their admissibility). 6. Section 302 (books of account). 7. Section 303 (knowingly making untrue entry an offence). 8. Sections 304 and 305 (inspection of records and minutes).	(2) Les articles suivants de la <i>Loi sur les personnes morales</i> s'appliquent à la Commission avec les adaptations nécessaires : 1. Article 279 (sceau). 2. Article 280 (pouvoir de conclure des contrats). 3. Article 282 (authentification de documents). 4. Article 299 (livres des procès-verbaux). 5. Articles 300 et 301 (documents et registres et leur admissibilité). 6. Article 302 (livres de comptes). 7. Article 303 (le fait de faire sciemment une inscription fausse constitue une infraction). 8. Articles 304 et 305 (examen des documents et des procès-verbaux).	Articles applicables

Application
of *Municipal
Freedom of
Information
and Protec-
tion of Pri-
vacy Act*

(3) The application of sections 304 and 305 of the *Corporations Act* is subject to the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

PART II GREATER TORONTO TRANSIT AUTHORITY

GT TRANSIT

GT Transit
established

40. A corporation without share capital known in English as the Greater Toronto Transit Authority and in French as Régie des transports en commun du grand Toronto is established.

Objects of
GT Transit

41. The following are the objects of GT Transit:

1. To operate or cause to be operated a regional transit system serving the regional transit area and serving other municipalities from time to time by agreement.
2. To operate or cause to be operated local transit systems or parts of such systems within the regional transit area under agreements between the Board and the municipality within which each local transit system is operated.
3. To exchange information on operational and design matters and integrate services with other transit systems.
4. To perform the duties and exercise the powers imposed or conferred on GT Transit under this or any other Act.

Composition
of GT Transit

42. (1) GT Transit shall be composed of,

- (a) four members, each of whom is appointed by by-law of the council of one of the regional municipalities of Durham, Halton, Peel and York from among the members of the Board representing the regional municipality or its lower-tier municipalities;
- (b) a member appointed by by-law of the council of the City of Toronto from among the members of the Board representing the city;
- (c) the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth; and
- (d) a chair.

(3) L'application des articles 304 et 305 de la *Loi sur les personnes morales* est assujettie à la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

PARTIE II RÉGIE DES TRANSPORTS EN COMMUN DU GRAND TORONTO

RÉSEAU GT

Application
de la *Loi sur
l'accès à
l'information
municipale
et la protec-
tion de la vie
privée*

40. Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Régie des transports en commun du grand Toronto en français et Greater Toronto Transit Authority en anglais.

Création du
Réseau GT

41. Les objets du Réseau GT sont les suivants :

Objets du
Réseau GT

1. Exploiter ou faire exploiter un réseau régional de transport en commun desservant le secteur régional de transport en commun et desservant d'autres municipalités avec lesquelles il conclut un accord à cette fin.
2. Exploiter ou faire exploiter des réseaux locaux de transport en commun ou des parties de ceux-ci dans les limites du secteur régional de transport en commun aux termes d'accords conclus entre la Commission et la municipalité dans laquelle chaque réseau local de transport en commun est exploité.
3. Échanger des renseignements sur des questions de conception et d'exploitation avec d'autres réseaux de transport en commun et intégrer des services à ces derniers.
4. Exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

42. (1) Le Réseau GT se compose des personnes suivantes :

Composition
du Réseau
GT

- a) quatre membres, chacun étant nommé par règlement municipal du conseil des municipalités régionales de Durham, de Halton, de Peel et de York respectivement parmi les membres de la Commission qui représentent la municipalité régionale ou ses municipalités de palier inférieur;
- b) un membre nommé par règlement municipal du conseil de la cité de Toronto parmi les membres de la Commission qui représentent la cité;
- c) le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth;
- d) un président.

Initial members	(2) During the period from the day this section comes into force until November 30, 2000, GT Transit shall be composed of, <ol style="list-style-type: none"> the mayor of the City of Toronto; the chairs of the councils of the regional municipalities of Durham, Halton, Hamilton-Wentworth, Peel and York; and a chair. 	(2) Pendant la période allant du jour de l'entrée en vigueur du présent article au 30 novembre 2000, le Réseau GT se compose des personnes suivantes : <ol style="list-style-type: none"> le maire de la cité de Toronto; les présidents des conseils des municipalités régionales de Durham, Halton, Hamilton-Wentworth, Peel et York; un président. 	Premiers membres
Initial chair	(3) The chair referred to in clause (2) (c) shall be, <ol style="list-style-type: none"> before subsection 72 (2) comes into force, the chair of the Authority; and after subsection 72 (2) comes into force, the person who was chair of the Authority immediately before that subsection came into force. 	(3) Le président visé à l'alinéa (2) c) est : <ol style="list-style-type: none"> avant l'entrée en vigueur du paragraphe 72 (2), le président de la Régie; après l'entrée en vigueur du paragraphe 72 (2), la personne qui assurait la présidence de la Régie immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe. 	Premier président
Substitution of initial members	(4) A member of GT Transit under subsection (2), other than the chair, may designate a person to be his or her substitute at one or all meetings of GT Transit subject to the following: <ol style="list-style-type: none"> A substitute for the mayor of the City of Toronto must be a member of the council of the city. A substitute for the chair of the council of a regional municipality, other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, must be a member of the Board representing the regional municipality or one of its lower-tier municipalities. A substitute for the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth must be a member of council of the regional municipality. 	(4) Un membre du Réseau GT visé au paragraphe (2), à l'exception du président, peut désigner une personne pour le remplacer à une ou à toutes les réunions du Réseau GT, sous réserve de ce qui suit : <ol style="list-style-type: none"> La personne qui remplace le maire de la cité de Toronto doit être membre du conseil de la cité. La personne qui remplace le président du conseil d'une municipalité régionale, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, doit être membre de la Commission à titre de représentant de la municipalité régionale ou de l'une de ses municipalités de palier inférieur. La personne qui remplace le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth doit être membre de ce conseil. 	Substitution des premiers membres
Appointed members	43. (1) This section applies with respect to members of GT Transit who are appointed by a by-law of a council.	43. (1) Le présent article s'applique à l'égard des membres du Réseau GT qui sont nommés par règlement municipal d'un conseil.	Membres nommés
Appointment of members	(2) The council shall, by by-law, appoint its member of GT Transit.	(2) Le conseil nomme, par règlement municipal, un membre pour le représenter au Réseau GT.	Nomination des membres
Term of office	(3) Each member of GT Transit shall be appointed for a term of one, two or three years, as each appointing council shall determine.	(3) Le mandat de chaque membre du Réseau GT est de un, deux ou trois ans, selon ce que fixe le conseil qui le nomme.	Mandat
Same	(4) The term of a member of GT Transit ends on November 30 of the last year of his or her term.	(4) Le mandat d'un membre du Réseau GT expire le 30 novembre de la dernière année du mandat.	Idem

Same	(5) A member of GT Transit ceases to be a member of GT Transit before the end of his or her term, (a) if the member ceases to be a member of the Board; or (b) if the member resigns.	(5) Un membre du Réseau GT cesse d'en être membre avant l'expiration de son mandat si, selon le cas : a) il cesse d'être membre de la Commission; b) il démissionne.	Idem
Remain in office	(6) A member of GT Transit, including a member referred to in subsection 42 (2), whose term ends or who ceases to be a member under subsection (5) shall remain in office until his or her successor is appointed.	(6) Le membre du Réseau GT, y compris un membre visé au paragraphe 42 (2), dont le mandat expire ou qui cesse d'être membre du Réseau GT aux termes du paragraphe (5) demeure en fonction jusqu'à la nomination de son successeur.	Maintien des fonctions
Reappointment	(7) A member of GT Transit may be reappointed if he or she is a member of the Board.	(7) Un membre du Réseau GT peut être nommé de nouveau s'il est membre de la Commission.	Nouvelle nomination
Filling vacancy	(8) If a person ceases to be a member of GT Transit before the end of his or her term of office, the appointing council shall forthwith appoint another member of the Board appointed by it as a member of GT Transit for the unexpired portion of the term.	(8) Si une personne cesse d'être membre du Réseau GT avant l'expiration de son mandat, le conseil qui l'a nommée nomme sans délai une autre des personnes qu'il a nommées à la Commission à titre de membre du Réseau GT pour la période non expirée du mandat de son prédécesseur.	Vacance
Hamilton-Wentworth chair, continuing on GT Transit	44. The chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth shall remain a member of GT Transit after ceasing to be the chair of the council of the regional municipality until the new chair begins to hold that office.	44. Le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth demeure membre du Réseau GT après qu'il cesse d'occuper sa charge de président, et ce jusqu'à ce que son successeur commence à l'occuper à sa place.	Président du conseil de Hamilton-Wentworth : maintien des fonctions
Election of chair	45. (1) After each regular election, the members of the Board shall elect a member of GT Transit or any other person as the chair of GT Transit.	45. (1) Après chacune des élections ordinaires, les membres de la Commission élisent un membre du Réseau GT ou une autre personne à la présidence de celui-ci.	Élection à la présidence
Term of office	(2) The chair of GT Transit shall be elected for a term of three years.	(2) Le mandat du président du Réseau GT est de trois ans.	Mandat
Same	(3) The term of a chair ends on November 30 of the last year of his or her term.	(3) Le mandat du président expire le 30 novembre de la dernière année du mandat.	Idem
Remain in office	(4) A chair whose term ends shall remain in office until his or her successor is elected.	(4) Le président dont le mandat expire demeure en fonction jusqu'à l'élection de son successeur.	Maintien des fonctions
Re-election	(5) A chair may be re-elected.	(5) Le président peut être réélu.	Réélection
Filling vacancy	(6) If the office of chair becomes vacant before the end of the chair's term, the members of the Board shall forthwith elect another chair to hold office for the unexpired portion of the term.	(6) Si la charge de président devient vacante avant l'expiration de son mandat, les membres de la Commission élisent sans délai un autre président pour la période non expirée du mandat de son prédécesseur.	Vacance
Removal of chair	(7) The Board may remove the chair for cause.	(7) La Commission peut destituer son président pour un motif suffisant.	Destitution du président
If chair is already a member	(8) The following apply if the person elected as chair is a member of GT Transit: 1. If the chair is an appointed member of GT Transit, the council that appointed the member shall, by by-law, appoint another member.	(8) Les règles suivantes s'appliquent si la personne élue à la présidence est membre du Réseau GT : 1. Si le président est un membre nommé du Réseau GT, le conseil qui l'a nommé nomme, par règlement municipal, un autre membre.	Cas où le président est déjà membre

	2. If the chair is the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, the council of the regional municipality shall, by by-law, appoint a member of the council as a member of GT Transit.	2. Si le président est président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, ce conseil nomme, par règlement municipal, un de ses membres à titre de membre du Réseau GT.	
Initial term	(9) The term of the chair referred to in clause 42 (2) (c) ends on November 30, 2000.	(9) Le mandat du président visé à l'alinéa 42 (2) c) expire le 30 novembre 2000.	Mandat du premier président
Filling vacancy in initial term	(10) If the office of the chair becomes vacant before November 30, 2000, the Lieutenant Governor in Council shall forthwith appoint another chair to hold office for the unexpired portion of the term.	(10) Si la charge du président devient vacante avant le 30 novembre 2000, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme sans délai un autre président pour la période non expirée du mandat de son prédécesseur.	Vacance de la charge du premier président
Chair is chief executive officer	46. (1) The chair is the chief executive officer of GT Transit.	46. (1) Le président est le chef de la direction du Réseau GT.	Président et chef de la direction
Duties of chair	(2) It is the duty of the chair to, <ul style="list-style-type: none"> (a) preside over meetings of GT Transit; (b) oversee the conduct of the officers and employees of GT Transit; and (c) carry out any other duties given to the chair under this or any other Act or assigned to the chair by GT Transit. 	(2) Les fonctions du président sont les suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) présider les réunions du Réseau GT; b) superviser la conduite des dirigeants et des employés du Réseau GT; c) exercer toutes les autres fonctions que lui attribue la présente loi, une autre loi ou le Réseau GT. 	Fonctions du président
Acting chair	(3) GT Transit may by by-law or resolution appoint a member of GT Transit to act in the place of the chair when the chair is absent or refuses to act or the office of the chair is vacant and while so acting such member has all the powers and shall perform all the duties of the chair.	(3) Le Réseau GT peut, par règlement administratif ou résolution, nommer un de ses membres pour remplacer le président lorsque celui-ci est absent ou refuse d'exercer ses fonctions ou lorsque la charge est vacante. Le membre ainsi nommé est investi des pouvoirs et exerce les fonctions du président lorsqu'il agit à ce titre.	Président intérimaire
Compensation for chair	47. (1) GT Transit shall pass by-laws for paying remuneration to the chair and for reimbursing the chair for his or her expenses necessarily incurred in discharging the chair's duties under this Act.	47. (1) Le Réseau GT prévoit, par règlement administratif, le versement d'une rémunération à son président et le remboursement des frais nécessaires que celui-ci engage dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.	Rémunération et indemnités versées au président
Benefits	(2) If the chair is not a member of the council of a municipality and is not an employee of a municipality, the chair shall be entitled to participate in any scheme GT Transit has for providing benefits, including pension benefits, to its employees.	(2) S'il n'est ni membre du conseil d'une municipalité ni un employé d'une municipalité, le président a le droit de participer à tout régime dont dispose le Réseau GT pour offrir des avantages sociaux, y compris des prestations de retraite, à ses employés.	Avantages sociaux
Compensation for members	48. (1) A municipality may pass by-laws for paying remuneration to the member of GT Transit appointed by it for the discharge of his or her duties under this Act.	48. (1) Une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir le versement d'une rémunération au membre du Réseau GT qu'elle a nommé à l'égard de l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.	Rémunération versée aux membres
Same, Hamilton-Wentworth chair	(2) The council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth may pass by-laws for paying remuneration to the chair of the council for the discharge of his or her duties under this Act as a member of GT Transit.	(2) Le conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth peut, par règlement municipal, prévoir le versement d'une rémunération à son président à l'égard de l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi à titre de membre du Réseau GT.	Idem, président du conseil de Hamilton-Wentworth

Same	(3) Neither the Board nor GT Transit shall pay remuneration to GT Transit members for the discharge of their duties under this Act.	(3) Ni la Commission ni le Réseau GT ne doivent verser de rémunération aux membres du Réseau GT à l'égard de l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.	Idem
Reimbursement of expenses	(4) GT Transit shall pass by-laws for the reimbursement of the members of GT Transit for expenses necessarily incurred by them in the discharge of their duties under this Act.	(4) Le Réseau GT prévoit, par règlement administratif, le remboursement des frais nécessaires que ses membres engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.	Remboursement des frais
Voting	49. (1) Each member of GT Transit has one vote.	49. (1) Chaque membre du Réseau GT dispose d'une voix.	Vote
Same, chair	(2) The chair does not have a vote, except for the purpose of breaking a tie.	(2) Le président ne dispose d'aucune voix, sauf en cas d'égalité des voix.	Idem, président
Same	(3) Subsection (2) does not apply to an acting chair appointed under subsection 46 (3).	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au président intérimaire nommé aux termes du paragraphe 46 (3).	Idem
Regulations: electronic meetings	50. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations respecting the use of electronic means for the holding of meetings of GT Transit.	50. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, traiter de l'emploi de moyens électroniques pour la tenue des réunions du Réseau GT.	Règlements : réunions électroniques
Same	(2) Subsections 17 (2) to (4) apply with necessary modifications with respect to regulations under subsection (1).	(2) Les paragraphes 17 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1).	Idem
Staff and consultants	51. (1) GT Transit shall employ a managing director and may employ other officers and employees and retain technical and professional consultants that it considers necessary to carry out its objects at the remuneration and upon the terms approved by GT Transit.	51. (1) Le Réseau GT emploie un directeur général et peut employer les autres dirigeants et employés et retenir les services d'experts-conseils techniques et professionnels qu'il estime nécessaires à la réalisation de ses objets, selon la rémunération et aux conditions qu'il approuve.	Employés et experts-conseils
Managing director duties, etc.	(2) GT Transit shall establish the duties and responsibilities of the managing director.	(2) Le Réseau GT détermine les fonctions et responsabilités du directeur général.	Fonctions du directeur général
Pensions	(3) GT Transit may provide pensions for its permanent and full-time probationary staff and for that purpose GT Transit shall be deemed to be an employer under the <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i> .	(3) Le Réseau GT peut offrir des pensions aux membres de son personnel permanent et de son personnel stagiaire à plein temps et, à cette fin, il est réputé un employeur au sens de la <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i> .	Pensions
Immunity from civil actions	52. No action or other proceeding for damages shall be brought against a member of GT Transit or any officer or employee of GT Transit, as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this Act, or in the exercise or intended exercise of any power under this Act, or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power but any such action or proceeding may be brought against GT Transit.	52. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre, un dirigeant ou un employé du Réseau GT pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs. De telles actions ou instances peuvent toutefois être introduites contre le Réseau GT.	Immunité contre les poursuites civiles
By-laws	53. GT Transit may make by-laws governing its proceedings.	53. Le Réseau GT peut adopter des règlements administratifs régissant la conduite de ses travaux.	Règlements administratifs
Powers of GT Transit	54. (1) For the purpose of carrying out its objects, GT Transit may,	54. (1) Aux fins de la réalisation de ses objets, le Réseau GT peut :	Pouvoirs du Réseau GT

- (a) design, construct and operate or cause to be operated a regional transit system for the regional transit area;
- (b) initiate studies in respect of the design, construction and operation of the regional transit system;
- (c) operate or cause to be operated a local transit system within the regional transit area under an agreement between the Board and the municipality within which the local transit system is operated;
- (d) provide transit services to an upper-tier municipality or single-tier municipality outside the regional transit area under an agreement between the Board and the municipality;
- (e) provide transit services outside the regional transit area that were provided by the Authority before this clause comes into force;
- (f) acquire by purchase, lease or otherwise any transit vehicles, equipment or other personal property;
- (g) acquire real property by purchase, lease, expropriation or otherwise;
- (h) construct, maintain or alter any building or works;
- (i) acquire rights and privileges that it may think necessary or convenient;
- (j) sell, lease or otherwise dispose of transit vehicles, equipment, other personal property or real property;
- (k) establish, construct, manage and operate parking lots for the parking of vehicles in connection with the regional transit system;
- (l) enter into agreements with any government or government agency or with any individual, municipality, corporation, partnership or association,
 - (i) for the leasing, with or without drivers, of transit vehicles owned or leased by GT Transit, or
- a) concevoir, construire et exploiter ou faire exploiter un réseau régional de transport en commun pour le secteur régional de transport en commun;
- b) entreprendre des études relativement à la conception, à la construction et à l'exploitation du réseau régional de transport en commun;
- c) exploiter ou faire exploiter un réseau local de transport en commun dans les limites du secteur régional de transport en commun aux termes d'un accord conclu entre la Commission et la municipalité dans laquelle le réseau local de transport en commun est exploité;
- d) fournir des services de transport en commun à une municipalité de palier supérieur ou municipalité à palier unique située à l'extérieur du secteur régional de transport en commun aux termes d'un accord conclu entre la Commission et la municipalité;
- e) fournir, à l'extérieur du secteur régional de transport en commun, des services de transport en commun qui étaient fournis par la Régie avant l'entrée en vigueur du présent alinéa;
- f) acquérir, notamment par achat ou location, des véhicules de transport en commun, de l'équipement ou d'autres biens meubles;
- g) acquérir des biens immeubles, notamment par achat, location ou expropriation;
- h) construire, entretenir ou modifier des bâtiments ou des ouvrages;
- i) acquérir les droits et privilèges qu'il estime nécessaires ou utiles;
- j) disposer, notamment par vente ou location, de véhicules de transport en commun, d'équipement ou d'autres biens meubles ou de biens immeubles;
- k) établir, construire, gérer et exploiter des parcs de stationnement destinés au stationnement de véhicules et rattachés au réseau régional de transport en commun;
- l) conclure des accords avec un gouvernement ou un organisme gouvernemental ou avec des particuliers, municipalités, personnes morales, sociétés en nom collectif ou en commandite ou associations pour, selon le cas :
 - (i) la location à bail, avec ou sans chauffeur, de véhicules de transport en commun qui appartiennent

		au Réseau GT ou que celui-ci prend à bail,	
	(ii) for a purpose related to its objects;	(ii) une fin liée à la réalisation de ses objets;	
	(m) obtain from the individual or body who is a party to an agreement under clause (l) any rights, privileges or concessions.	m) obtenir des droits, privilèges ou concessions des particuliers ou organismes qui sont parties à un accord visé à l'alinéa l).	
Definition	(2) In this section,	(2) La définition qui suit s'applique au présent article.	Définition
	"transit vehicles" includes railway rolling stock.	«véhicules de transport en commun» S'entend en outre du matériel roulant ferroviaire.	
Operating by-laws	55. (1) GT Transit may pass by-laws with respect to the regional transit system operated by it,	55. (1) À l'égard du réseau régional de transport en commun qu'il exploite, le Réseau GT peut, par règlement administratif :	Règlements administratifs d'exploitation
	(a) prohibiting or regulating the use of any of its land and prohibiting or regulating vehicular and pedestrian traffic on any of its land;	a) interdire ou réglementer l'utilisation de ses biens-fonds et interdire ou réglementer la circulation routière et piétonnière sur ceux-ci;	
	(b) requiring and providing for the issuance of permits and licences and providing for the granting of rights with respect to the use of any of its land and providing for the revocation of such a permit, licence or right;	b) exiger des permis et des licences, en prévoir la délivrance et prévoir l'octroi de droits relativement à l'utilisation de ses biens-fonds, et prévoir la révocation de ces permis, licences ou droits;	
	(c) prescribing the fees or rentals payable for a permit, licence or right issued or granted with respect to any of its land;	c) prescrire les droits à acquitter ou le prix de location à payer pour les permis, licences ou droits délivrés ou octroyés relativement à ses biens-fonds;	
	(d) governing the terms and conditions upon which tickets may be sold; and	d) régir les conditions applicables à la vente des billets;	
	(e) governing the conduct of passengers and with respect to refusing passage to persons who do not comply with the by-laws or the terms and conditions upon which tickets are sold.	e) régir la conduite des passagers et traiter des cas où l'accès peut être refusé aux personnes qui n'observent pas les règlements administratifs ou les conditions applicables à la vente des billets.	
Offence	(2) GT Transit may pass by-laws providing that any person who contravenes a by-law passed under subsection (1) is guilty of an offence.	(2) Le Réseau GT peut, par règlement administratif, prévoir que quiconque contrevient à un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) est coupable d'une infraction.	Infraction
Motor vehicle owner and driver liable for penalties	(3) A by-law passed under clause (1) (a) prohibiting or regulating vehicular traffic may provide that the owner of a motor vehicle may be charged with and convicted of a contravention of the by-law for which the driver of the vehicle is subject to be so charged unless, at the time of the contravention, the vehicle was in the possession of some person other than the owner without the owner's consent, and on conviction the owner is liable to the penalty for the offence set out in the by-law.	(3) Un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) a) qui interdit ou réglemente la circulation routière peut prévoir que le propriétaire d'un véhicule automobile peut être inculpé et déclaré coupable de la contravention au règlement administratif dont le conducteur est susceptible d'être inculpé sauf si, au moment de la contravention, le véhicule était en la possession d'une personne autre que le propriétaire sans son consentement, et il peut prévoir que, sur déclaration de culpabilité, le propriétaire est passible de la peine qui y est prévue pour cette infraction.	Responsabilité du propriétaire et du conducteur
Voluntary payment of penalties	(4) A by-law passed under clause (1) (a) prohibiting or regulating vehicular traffic or	(4) Un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) a) qui interdit ou régle-	Paiement volontaire des amendes

under clause (1) (e) may provide a procedure for the voluntary payment of penalties out of court with respect to an alleged contravention of the by-law.

mente la circulation routière ou un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) e) peut prévoir des modalités de paiement extrajudiciaire volontaire des amendes dans le cas d'une prétendue contravention au règlement administratif.

Statement of proof

(5) For the purpose of a prosecution or proceeding under a by-law concerning the issuance or granting of a permit, licence or right, a statement as to the issuance or granting of the permit, licence or right purported to be signed by the managing director of GT Transit or his or her designate is, without proof of the office or signature of the managing director or his or her designate, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement for all purposes in the prosecution or proceeding.

(5) Aux fins d'une poursuite intentée ou instance introduite aux termes d'un règlement administratif relatif à la délivrance d'un permis ou d'une licence ou à l'octroi d'un droit, la déclaration qui atteste la délivrance du permis ou de la licence ou l'octroi du droit et qui se présente comme portant la signature du directeur général du Réseau GT ou de la personne qu'il désigne est, aux fins de la poursuite ou de l'instance, recevable en preuve comme preuve des faits qu'elle atteste, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ni l'authenticité de la signature.

Preuve

Appointment of officers

(6) GT Transit may appoint in writing one or more of its employees as an officer or officers for the purposes of carrying out the by-laws passed under subsection (1), and any person so appointed is a constable for that purpose and for the purposes of section 33 of the *Highway Traffic Act*.

(6) Le Réseau GT peut nommer par écrit un ou plusieurs de ses employés à titre d'agents chargés de faire appliquer les règlements administratifs adoptés en vertu du paragraphe (1). Quiconque est nommé à ce titre est un agent de police à cette fin et pour l'application de l'article 33 du *Code de la route*.

Nomination d'agents

Certificate of appointment

(7) A person appointed under subsection (6) shall, while carrying out his or her duties under the appointment, have in his or her possession a certificate of the appointment and shall produce the certificate upon request.

(7) Une personne nommée en vertu du paragraphe (6) doit, dans l'exercice des fonctions que lui attribue sa nomination, avoir en sa possession une attestation de sa nomination et la présenter sur demande.

Attestation de nomination

Municipal Act

(8) Sections 324 (fines), 325 (proof of the by-law), 327 (power to restrain by order when conviction entered), and 330.1 (by-law authorizing collection of unpaid licensing fines) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to GT Transit.

(8) Les articles 324 (amendes), 325 (preuve de l'existence du règlement municipal), 327 (ordonnance portant interdiction après la déclaration de culpabilité) et 330.1 (règlement municipal autorisant la perception d'amendes impayées) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au Réseau GT avec les adaptations nécessaires.

Loi sur les municipalités

School tax exemption

56. Real property owned by GT Transit is exempt from taxation for school purposes.

56. Les biens immeubles qui appartiennent au Réseau GT sont exonérés des impôts prélevés aux fins scolaires.

Exonération d'impôts scolaires

Application of Municipal Act

57. (1) The following provisions of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to GT Transit:

57. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au Réseau GT avec les adaptations nécessaires :

Application de la Loi sur les municipalités

1. Section 55 (open, closed meetings).
2. Sections 86 to 88 (appointment of auditor, rights and duties of auditor).
3. Section 100 (investigation by judge of charges of malfeasance).
4. Subsection 108 (1) (fiscal year).
5. Section 116 (destruction of documents).

1. Article 55 (réunions publiques et à huis clos).
2. Articles 86 à 88 (nomination du vérificateur, droits et fonctions du vérificateur).
3. Article 100 (enquête par un juge sur des accusations de méfait).
4. Paragraphe 108 (1) (exercice).
5. Article 116 (destruction de documents).

	6. Section 127 (authentication of by-laws).	6. Article 127 (validation des règlements municipaux).	
	7. Section 134 (promulgation of by-laws).	7. Article 134 (promulgation des règlements municipaux).	
	8. Sections 135 to 138 (quashing by-laws).	8. Articles 135 à 138 (annulation de règlements municipaux).	
	9. Sections 199 and 200 (proceedings by or against municipal corporations).	9. Articles 199 et 200 (instances introduites par des municipalités ou contre elles).	
	10. Sections 251 and 252 (accident and liability insurance for members).	10. Articles 251 et 252 (assurance-accident et assurance-responsabilité pour les membres).	
References to municipal officials	(2) A reference to an official of a municipality in a provision set out in subsection (1) shall be deemed to be a reference to an employee of GT Transit designated by GT Transit, by by-law, for the purposes of the provision.	(2) La mention d'un agent d'une municipalité dans une disposition énoncée au paragraphe (1) est réputée une mention d'un employé du Réseau GT que celui-ci désigne, par règlement administratif, pour l'application de la disposition.	Mention d'un agent municipal
Application of <i>Municipal Conflict of Interest Act</i>	58. The <i>Municipal Conflict of Interest Act</i> applies with necessary modifications to GT Transit.	58. La <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i> s'applique au Réseau GT avec les adaptations nécessaires.	Application de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i>
Application of <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	59. GT Transit shall be deemed to be an institution for the purposes of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the chair shall be deemed to be the head for the purposes of that Act.	59. Le Réseau GT est réputé une institution pour l'application de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> , et son président est réputé la personne responsable pour l'application de cette loi.	Application de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>
Application of <i>Corporations Act</i>	60. (1) Except as provided in subsection (2), the <i>Corporations Act</i> does not apply to GT Transit.	60. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la <i>Loi sur les personnes morales</i> ne s'applique pas au Réseau GT.	Application de la <i>Loi sur les personnes morales</i>
Sections that apply	(2) The following sections of the <i>Corporations Act</i> apply with necessary modifications to GT Transit:	(2) Les articles suivants de la <i>Loi sur les personnes morales</i> s'appliquent au Réseau GT avec les adaptations nécessaires :	Articles applicables
	1. Section 279 (seal).	1. Article 279 (sceau).	
	2. Section 280 (authority of contracts).	2. Article 280 (pouvoir de conclure des contrats).	
	3. Section 281 (power of attorney).	3. Article 281 (procuration).	
	4. Section 282 (authentication of documents).	4. Article 282 (authentification de documents).	
	5. Section 299 (minute books).	5. Article 299 (livres des procès-verbaux).	
	6. Sections 300 and 301 (documents and registers and their admissibility).	6. Articles 300 et 301 (documents et registres et leur admissibilité).	
	7. Section 302 (books of account).	7. Article 302 (livres de comptes).	
	8. Section 303 (knowingly making untrue entry an offence).	8. Article 303 (le fait de faire sciemment une inscription fausse constitue une infraction).	
	9. Sections 304 and 305 (inspection of records and minutes).	9. Articles 304 et 305 (examen des documents et des procès-verbaux).	
Application of MFIPPA	(3) The application of sections 304 and 305 of the <i>Corporations Act</i> is subject to the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(3) L'application des articles 304 et 305 de la <i>Loi sur les personnes morales</i> est assujettie à la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Application de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>

Application
of *Public
Vehicles Act*

61. Section 2 of the *Public Vehicles Act* does not apply with respect to the operations of GT Transit,

- (a) on a route within the regional transit area; or
- (b) on a route outside the regional transit area if the Authority operated vehicles on the route immediately before subsection 73 (1) came into force.

POWERS AND DUTIES OF BOARD WITH RESPECT TO GT TRANSIT

General
direction and
control

62. GT Transit is subject to the general direction and control of the Board.

Powers of
Board

63. (1) For the purpose of carrying out its object under paragraph 2 of subsection 3 (1), the Board may, by by-law,

- (a) approve, with the modifications it considers appropriate, the annual operating and capital budgets submitted to it by GT Transit;
- (b) apportion the costs of GT Transit, including the Board's cost of borrowing for the purposes of GT Transit, among the participating municipalities;
- (c) borrow money for, and pay such money to, GT Transit in respect of its capital requirements and issue debentures for the debt, subject to the *Ontario Municipal Board Act*;
- (d) direct one or more participating municipalities to pay money to GT Transit in respect of its capital requirements;
- (e) authorize and govern the establishment and maintenance by GT Transit of reserve funds for purposes for which GT Transit may spend money;
- (f) initiate studies in respect of,
 - (i) the design and operation of the regional transit system,
 - (ii) the fare structure and service schedules of the regional transit system, and
 - (iii) the operational integration of the regional transit system with local

61. L'article 2 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ne s'applique pas à l'égard des activités du Réseau GT qui ont lieu :

- a) soit sur des parcours situés dans les limites du secteur régional de transport en commun;
- b) soit sur des parcours situés à l'extérieur du secteur régional de transport en commun si la Régie exploitait des véhicules sur ces parcours immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 73 (1).

POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA COMMISSION À L'ÉGARD DU RÉSEAU GT

62. Le Réseau GT est assujéti à la direction générale et au contrôle général de la Commission.

63. (1) Aux fins de la réalisation de l'objet visé à la disposition 2 du paragraphe 3 (1), la Commission peut, par règlement administratif :

- a) approuver, avec les adaptations qu'elle estime appropriées, les budgets annuels d'exploitation et ceux des immobilisations que lui présente le Réseau GT;
- b) imputer aux municipalités participantes les coûts du Réseau GT, y compris les coûts d'emprunt qu'elle engage aux fins du Réseau GT;
- c) contracter des emprunts aux fins des besoins en immobilisations du Réseau GT, lui verser les sommes ainsi empruntées et émettre des débetures à l'égard de cette dette, sous réserve de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- d) ordonner à une ou plusieurs municipalités participantes de verser des sommes au Réseau GT aux fins de ses besoins en immobilisations;
- e) autoriser et régir la constitution et le maintien de fonds de réserve par le Réseau GT aux fins auxquelles il peut engager des dépenses;
- f) entreprendre des études relativement à ce qui suit :
 - (i) la conception et l'exploitation du réseau régional de transport en commun,
 - (ii) la structure tarifaire et les horaires de service du réseau régional de transport en commun,
 - (iii) l'intégration opérationnelle du réseau régional de transport en com-

Application
de la *Loi sur
les véhicules
de transport
en commun*

Direction et
contrôle

Pouvoirs de
la Commission

transit systems within or outside the regional transit area;

mun aux réseaux locaux de transport en commun exploités à l'intérieur ou à l'extérieur du secteur régional de transport en commun;

(g) approve the approximate location, routes and frequencies of the transit services to be provided;

g) approuver de façon approximative l'emplacement, les parcours et la fréquence des services de transport en commun à offrir;

(h) approve the fares that shall be charged for transit services;

h) approuver les tarifs qui doivent être exigés pour les services de transport en commun;

(i) approve the fees that shall be charged for the provision of parking;

i) approuver les droits qui doivent être exigés pour le stationnement;

(j) enter into agreements with municipalities in the regional transit area with respect to the operation of local transit systems, or parts of such systems, within those municipalities;

j) conclure des accords avec des municipalités situées dans le secteur régional de transport en commun relativement à l'exploitation de réseaux locaux de transport en commun ou de parties de tels réseaux dans les limites de ces municipalités;

(k) enter into agreements with upper-tier and single-tier municipalities outside the regional transit area for the provision of transit services by GT Transit to those municipalities;

k) conclure des accords avec des municipalités de palier supérieur et des municipalités à palier unique situées à l'extérieur du secteur régional de transport en commun pour la fourniture de services de transport en commun par le Réseau GT à ces municipalités;

(l) do any other things incidental or conducive to the attainment of its object under paragraph 2 of subsection 3 (1).

l) prendre toute autre mesure accessoire ou propice à la réalisation de l'objet visé à la disposition 2 du paragraphe 3 (1).

Same

(2) For the purpose of carrying out its object under paragraph 2 of subsection 3 (1), the Board may,

(2) Aux fins de la réalisation de l'objet visé à la disposition 2 du paragraphe 3 (1), la Commission peut :

Idem

(a) facilitate the operational integration of the regional transit system and local transit systems in the regional transit area;

a) faciliter l'intégration opérationnelle du réseau régional de transport en commun aux réseaux locaux de transport en commun exploités dans le secteur régional de transport en commun;

(b) facilitate the resolution of conflicts with respect to transit issues between GT Transit, municipalities and operators of local transit systems.

b) faciliter le règlement des conflits à l'égard des questions de transport en commun qui surviennent entre le Réseau GT, les municipalités et les exploitants des réseaux locaux de transport en commun.

By-laws that require two-thirds vote

(3) The passage of a by-law under clause (1) (b), (c) or (d) or an amendment to such a by-law requires a two-thirds majority of the votes cast.

(3) L'adoption d'un règlement administratif visé à l'alinéa (1) b), c) ou d) ou la modification d'un tel règlement nécessite la majorité des deux tiers des voix exprimées.

Deux tiers des voix pour certains règlements administratifs

Payment by municipalities

(4) A municipality that enters into an agreement under clause (1) (j) or (k) may agree to pay to the Board all or any portion of the operating or capital expenditures required to meet the terms of the agreement.

(4) La municipalité qui conclut un accord aux termes de l'alinéa (1) j) ou k) peut convenir de payer à la Commission tout ou partie des dépenses d'exploitation ou des dépenses en immobilisations nécessaires pour satisfaire aux conditions de l'accord.

Paiement par les municipalités

Agreements with other municipalities

64. On the request of an upper-tier or single-tier municipality that is outside the regional transit area, the Board shall enter into

64. À la demande d'une municipalité de palier supérieur ou d'une municipalité à palier unique qui est située à l'extérieur du secteur

Accords avec d'autres municipalités

negotiations with that municipality with respect to providing it with transit service to be operated by GT Transit.

régional de transport en commun, la Commission entame des négociations avec la municipalité en vue de la doter d'un service de transport en commun devant être exploité par le Réseau GT.

Estimates of
GT Transit's
costs and
revenues

65. (1) On or before February 15 each year, the Board shall estimate the following for the year:

1. GT Transit's operating costs and costs with respect to the Authority's liabilities vested in GT Transit under section 73.
2. The Board's costs for principal and interest payments and for sinking fund and retirement fund requirements in respect of borrowing under clause 63 (1) (c).
3. GT Transit's revenues from fares, parking charges, rentals and other operations and under any agreements entered into under clause 63 (1) (j) or (k).

65. (1) Au plus tard le 15 février de chaque année, la Commission estime ce qui suit pour l'année :

1. Les coûts d'exploitation du Réseau GT ainsi que les coûts liés aux éléments de passif et aux obligations de la Régie qui sont dévolus au Réseau GT aux termes de l'article 73.
2. Les coûts de la Commission au titre des paiements de principal et d'intérêts et des exigences du fonds d'amortissement et du fonds de remboursement à l'égard des emprunts qu'elle contracte aux termes de l'alinéa 63 (1) c).
3. Les recettes que tire le Réseau GT des tarifs, droits de stationnement, prix de location et autres activités et celles qu'il tire aux termes des accords conclus aux termes de l'alinéa 63 (1) j) ou k).

Estimation
des coûts et
des recettes
du Réseau
GT

Information
from GT
Transit

(2) GT Transit shall provide the Board with all information requested by the Board with respect to GT Transit's costs and revenues.

(2) Le Réseau GT fournit à la Commission tous les renseignements sur ses coûts et ses recettes que celle-ci demande.

Renseigne-
ments

First year

(3) For the first year in which this section is in force, the Board is not required to make its estimates under subsection (1) until the 90th day after the day this section comes into force.

(3) Pour la première année où le présent article entre en vigueur, la Commission n'est pas tenue de faire les estimations prévues au paragraphe (1) avant le 90^e jour qui suit le jour de cette entrée en vigueur.

Première
année

GT Transit
levy, net
costs

66. (1) On or before March 1 each year, the Board shall levy, by by-law, against the participating municipalities an amount equal to the amount by which GT Transit's costs, estimated under paragraph 1 of subsection 65 (1), exceeds GT Transit's revenues, estimated under paragraph 3 of subsection 65 (1).

66. (1) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, la Commission prévoit, par règlement administratif, le prélèvement auprès des municipalités participantes d'une somme correspondant à l'excédent des coûts du Réseau GT, estimés aux termes de la disposition 1 du paragraphe 65 (1), sur ses recettes, estimées aux termes de la disposition 3 de ce même paragraphe.

Somme à
prélever aux
fins du
Réseau GT,
coûts nets

Adjustments

(2) The amount levied under subsection (1) for a year shall be adjusted to reflect any discrepancies between the costs and revenues estimated under paragraphs 1 and 3 of subsection 65 (1) for the previous year and the actual costs and revenues for that previous year.

(2) La somme à prélever aux termes du paragraphe (1) pour une année donnée est rajustée pour tenir compte de tout écart entre les coûts et les recettes estimés aux termes des dispositions 1 et 3 du paragraphe 65 (1) pour l'année précédente et les coûts et les recettes réels pour cette même année.

Rajustements

Apportion-
ment of levy

(3) All amounts levied under subsection (1) shall be apportioned among the participating municipalities in accordance with the by-laws under clause 63 (1) (b).

(3) Toutes les sommes à prélever aux termes du paragraphe (1) sont imputées aux municipalités participantes conformément aux règlements administratifs adoptés en vertu de l'alinéa 63 (1) b).

Imputation

Payment to
GT Transit

(4) Upon receiving amounts levied under subsection (1), the Board shall pay those amounts to GT Transit.

(4) Dès qu'elle reçoit des sommes prélevées aux termes du paragraphe (1), la Commission les verse au Réseau GT.

Versement au
Réseau GT

Apportionment before by-law passed

(5) Despite subsection (3), until the first by-law is made under clause 63 (1) (b), the amounts levied under subsection (1) shall be apportioned among the participating municipalities in accordance with the rule for allocating costs among the participating municipalities set out in,

- (a) Ontario Regulation 481/97 as it read immediately before the day this section comes into force; or
- (b) if Ontario Regulation 481/97 is revoked and replaced before that day, the regulation that replaced it, as it read immediately before that day.

First year

(6) For the first year in which this section is in force, the Board is not required to levy an amount under subsection (1) until the 90th day after the day this section comes into force.

GT Transit levy, cost of Board borrowing

67. (1) On or before March 1 in each year in which the Board is required to pay costs described in paragraph 2 of subsection 65 (1), the Board shall levy, by by-law, against one or more participating municipalities an amount equal to the costs estimated under paragraph 2 of subsection 65 (1) minus any amount the Board requires GT Transit to pay the Board for the year under subsection (4).

Adjustments

(2) The amount levied under subsection (1) for a year shall be adjusted to reflect any discrepancies between the costs estimated under paragraph 2 of subsection 65 (1) for the previous year and the actual costs for that previous year.

Apportionment of levy

(3) For the purposes of a levy under subsection (1), the Board shall determine, in a by-law under clause 63 (1) (b),

- (a) the participating municipalities that are to be subject to the levy under subsection (1); and
- (b) the proportion of the amount levied under subsection (1) that is to be apportioned to each of the municipalities that are to be subject to the levy.

Contribution from GT Transit

(4) If, in the year in which the Board is required to pay costs described in paragraph 2 of subsection 65 (1), GT Transit's revenues, estimated under paragraph 3 of subsection 65 (1), exceed GT Transit's costs, estimated under paragraph 1 of subsection 65 (1), the Board shall, by by-law, require GT Transit to pay the Board an amount equal to that excess

(5) Malgré le paragraphe (3), jusqu'à ce que le premier règlement administratif soit adopté en vertu de l'alinéa 63 (1) b), les sommes à prélever aux termes du paragraphe (1) sont imputées aux municipalités participantes conformément à la règle d'imputation des coûts aux municipalités participantes énoncée au règlement suivant :

- a) le Règlement de l'Ontario 481/97, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article;
- b) si le Règlement de l'Ontario 481/97 est révoqué et remplacé avant ce jour-là, le règlement qui l'a remplacé, tel qu'il existait immédiatement avant ce même jour.

(6) Pour la première année où le présent article entre en vigueur, la Commission n'est pas tenue de prélever des sommes aux termes du paragraphe (1) avant le 90^e jour qui suit le jour de cette entrée en vigueur.

67. (1) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année au cours de laquelle elle est tenue de payer les coûts visés à la disposition 2 du paragraphe 65 (1), la Commission prévoit, par règlement administratif, le prélèvement auprès d'une ou de plusieurs municipalités participantes d'une somme correspondant au total des coûts estimés aux termes de cette même disposition moins toute somme qu'elle oblige le Réseau GT à lui verser pour l'année aux termes du paragraphe (4).

(2) La somme à prélever aux termes du paragraphe (1) pour une année donnée est rajustée pour tenir compte de tout écart entre les coûts estimés aux termes de la disposition 2 du paragraphe 65 (1) pour l'année précédente et les coûts réels pour cette même année.

(3) Aux fins du prélèvement prévu au paragraphe (1), la Commission détermine ce qui suit dans un règlement administratif visé à l'alinéa 63 (1) b) :

- a) les municipalités participantes qui sont assujetties au prélèvement prévu au paragraphe (1);
- b) la part de la somme à prélever aux termes du paragraphe (1) qui doit être imputée à chacune des municipalités assujetties au prélèvement.

(4) Si, pour l'année au cours de laquelle la Commission est tenue de payer les coûts visés à la disposition 2 du paragraphe 65 (1), les recettes du Réseau GT, estimées aux termes de la disposition 3 de ce même paragraphe, sont supérieures à ses coûts, estimés aux termes de la disposition 1 de ce même paragraphe, la Commission oblige le Réseau GT, par règle-

Imputation avant l'adoption du règlement administratif

Première année

Somme à prélever aux fins du Réseau GT, coûts d'emprunt

Rajustements

Imputation

Contribution du Réseau GT

or, if the excess exceeds the costs the Board is required to pay, an amount equal to those costs.

Adjustments

(5) The amount the Board requires GT Transit to pay under subsection (4) for a year shall be adjusted to reflect any discrepancies between the costs and revenues estimated under paragraphs 1 and 3 of subsection 65 (1) for the previous year and the actual costs and revenues for that previous year.

Schedule of payments

(6) The Board may, in a by-law under subsection (4), require the amount GT Transit must pay to be paid in four instalments due on or before March 31, June 30, September 30 and December 15; each instalment shall be equal to 25 per cent of the amount GT Transit must pay except that any adjustments under subsection (5) shall be reflected in the first instalment.

Amount levied is a debt

(7) An amount GT Transit is required to pay under a by-law under subsection (4) is a debt of GT Transit to the Board and GT Transit shall pay the amount at the times and in the instalments specified in the by-law.

Default

(8) If GT Transit fails to make any payment, or portion of it, as provided in the by-law, GT Transit shall pay to the Board interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Final adjustments

(9) If in a year the Board is no longer required to pay costs described in paragraph 2 of subsection 65 (1), it may make a levy under subsection (1) and may require GT Transit to pay an amount under subsection (4) but only with respect to adjustments described in subsections (2) and (5) for the previous year.

Payments to GT Transit for capital requirements

68. (1) This section applies with respect to a by-law of the Board under clause 63 (1) (d) directing one or more participating municipalities to pay money to GT Transit in respect of its capital requirements.

When by-law must be passed

(2) The Board shall not pass a by-law under clause 63 (1) (d) in a year after March 1.

ment administratif, à lui verser une somme correspondant à l'excédent ou, si celui-ci est supérieur aux coûts que la Commission est tenue de payer, une somme correspondant à ces coûts.

(5) La somme que la Commission oblige le Réseau GT à lui verser aux termes du paragraphe (4) pour une année donnée est rajustée pour tenir compte de tout écart entre les coûts et les recettes estimés aux termes des dispositions 1 et 3 du paragraphe 65 (1) pour l'année précédente et les coûts et recettes réels pour cette même année.

(6) Dans un règlement administratif visé au paragraphe (4), la Commission peut exiger que la somme que doit lui verser le Réseau GT soit versée en quatre versements échelonnés correspondant chacun à 25 pour cent de cette somme et échéant au plus tard le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 15 décembre respectivement, tout rajustement prévu au paragraphe (5) devant toutefois être reflété dans le premier versement.

(7) La somme que le Réseau GT est tenu de verser aux termes d'un règlement administratif visé au paragraphe (4) constitue une dette du Réseau GT envers la Commission. Le Réseau GT verse cette somme à la Commission aux dates et selon les versements échelonnés précisés dans le règlement administratif.

(8) S'il n'effectue pas tout ou partie d'un versement prévu par le règlement administratif, le Réseau GT paie à la Commission des intérêts sur la somme impayée, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la Commission fixe par règlement administratif.

(9) Si, au cours d'une année donnée, elle n'est plus tenue de payer les coûts visés à la disposition 2 du paragraphe 65 (1), la Commission peut effectuer un prélèvement aux termes du paragraphe (1) et obliger le Réseau GT à lui verser une somme aux termes du paragraphe (4), mais uniquement à l'égard des rajustements visés aux paragraphes (2) et (5) pour l'année précédente.

68. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'un règlement administratif adopté par la Commission en vertu de l'alinéa 63 (1) d) ordonnant à une ou plusieurs municipalités participantes de verser des sommes au Réseau GT aux fins de ses besoins en immobilisations.

(2) La Commission ne doit pas adopter de règlement administratif en vertu de l'alinéa 63 (1) d) après le 1^{er} mars.

Rajustements

Échéancier des versements

Dette

Défaut de paiement

Derniers rajustements

Versements au Réseau GT pour ses besoins en immobilisations

Délai

What by-law
must set out

(3) A by-law under clause 63 (1) (d) shall set out the participating municipalities that are directed to pay money to GT Transit, the total amount they are directed to pay, the proportion of the total amount that is apportioned to each municipality and the date by which each municipality is directed to pay the amount apportioned to it.

Amount
directed is a
debt

(4) An amount a participating municipality is directed to pay to GT Transit is a debt of the municipality to GT Transit and the treasurer of the municipality shall pay the amount as provided in the by-law.

Default

(5) If a municipality fails to make any payment, or portion of it, as provided in the by-law, the municipality shall pay to GT Transit interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Repayment
by GT
Transit

(6) If GT Transit's revenues, estimated under paragraph 3 of subsection 65 (1), exceed the sum of the costs estimated under paragraph 1 of subsection 65 (1) and any amount GT Transit is required to pay under subsection 67 (4), the Board shall, by by-law, require GT Transit to pay an amount equal to that excess to the participating municipalities to reimburse them for money paid to GT Transit as directed under a by-law under clause 63 (1) (d) or, if the excess exceeds the amount of money paid to GT Transit and not already reimbursed, an amount equal to the amount of money not already reimbursed.

Adjustments

(7) The amount the Board requires GT Transit to pay under subsection (6) for a year shall be adjusted to reflect any discrepancies between the costs and revenues estimated under paragraphs 1 and 3 of subsection 65 (1) for the previous year and the actual costs and revenues for that previous year.

Apportion-
ment

(8) A by-law passed under subsection (6) shall direct that the payments required to be made to municipalities under the by-law be apportioned to the municipalities in proportion to the money paid to GT Transit by the municipalities as directed under a by-law under clause 63 (1) (d) and not already reimbursed.

Schedule of
payments

(9) The Board may, in a by-law under subsection (6), require the amount GT Transit must pay to be paid in four instalments due on or before March 31, June 30, September 30

(3) Le règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa 63 (1) d) énonce les municipalités participantes qui sont tenues de verser des sommes au Réseau GT, la somme totale qu'elles sont tenues de verser, la part de cette somme qui est imputée à chaque municipalité et la date limite à laquelle chaque municipalité est tenue de verser la somme qui lui est imputée.

Contenu du
règlement
administratif

(4) La somme qu'une municipalité participante est tenue de verser au Réseau GT constitue une dette de la municipalité envers le Réseau GT. Le trésorier de la municipalité verse cette somme comme le prévoit le règlement administratif.

Dette

(5) Si elle n'effectue pas tout ou partie d'un versement prévu par le règlement administratif, la municipalité paie au Réseau GT des intérêts sur la somme impayée, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la Commission fixe par règlement administratif.

Défaut de
paiement

(6) Si les recettes du Réseau GT, estimées aux termes de la disposition 3 du paragraphe 65 (1), sont supérieures au total des coûts estimés aux termes de la disposition 1 de ce même paragraphe et de toute somme que le Réseau GT est tenu de verser aux termes du paragraphe 67 (4), la Commission oblige le Réseau GT, par règlement administratif, à verser aux municipalités participantes, à titre de remboursement des sommes qu'elles ont versées au Réseau GT aux termes d'un règlement administratif visé à l'alinéa 63 (1) d), une somme correspondant à l'excédent ou, si celui-ci est supérieur aux sommes ainsi versées mais non remboursées, une somme correspondant au solde non remboursé.

Rembourse-
ment par le
Réseau GT

(7) La somme que la Commission oblige le Réseau GT à verser aux termes du paragraphe (6) pour une année donnée est rajustée pour tenir compte de tout écart entre les coûts et les recettes estimés aux termes des dispositions 1 et 3 du paragraphe 65 (1) pour l'année précédente et les coûts et recettes réels pour cette même année.

Rajustements

(8) Le règlement administratif adopté aux termes du paragraphe (6) ordonne que la somme à verser aux municipalités aux termes du règlement administratif soit répartie entre celles-ci proportionnellement aux sommes qu'elles ont versées au Réseau GT aux termes d'un règlement administratif visé à l'alinéa 63 (1) d) et qui n'ont pas été remboursées.

Répartition

(9) Dans un règlement administratif visé au paragraphe (6), la Commission peut exiger que la somme que doit verser le Réseau GT soit versée en quatre versements échelonnés

Échéancier
des verse-
ments

and December 15; each instalment shall be equal to 25 per cent of the amount GT Transit must pay except that any adjustments under subsection (7) shall be reflected in the first instalment.

Amount to be paid is a debt

(10) An amount GT Transit is required to pay under a by-law under subsection (6) to a municipality is a debt of GT Transit to the municipality and GT Transit shall pay the amount as provided in the by-law.

Default

(11) If GT Transit fails to make any payment, or portion of it, to a municipality as provided in the by-law under subsection (6), GT Transit shall pay to the municipality interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Authority to borrow

(12) A participating municipality that is directed to pay money under a by-law under clause 63 (1) (d) has the same power to borrow the money that it would have if the money were for the purposes of the municipality.

Capital costs under the *Development Charges Act, 1997*

69. Amounts levied under subsection 67 (1) against a participating municipality and amounts a participating municipality is directed to pay under a by-law under clause 63 (1) (d) shall be deemed to be capital costs for the purposes of subsection 5 (3) of the *Development Charges Act, 1997*.

Debentures

70. All debentures issued by the Board are direct, joint and several obligations of the Board and the participating municipalities despite the fact that all or part of the levies imposed for the payment of those debentures may have been apportioned only against one or more of the participating municipalities, but nothing in this section affects the rights of the Board and of the participating municipalities as among themselves.

Rail transit service change

71. (1) The Board shall forthwith give written notice to the Minister of Transportation of the passing of any by-law under section 63 with respect to altering the location, route or frequency of or terminating a rail transit service operated by GT Transit.

Deferral of change

(2) The Minister may, not later than 30 days after the Board gives written notice under subsection (1), issue a written notice to the

correspondant chacun à 25 pour cent de cette somme et échéant au plus tard le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 15 décembre respectivement, tout rajustement prévu au paragraphe (7) devant toutefois être reflété dans le premier versement.

Dettes

(10) La somme que le Réseau GT est tenu de verser à une municipalité aux termes d'un règlement administratif visé au paragraphe (6) constitue une dette du Réseau GT envers la municipalité. Le Réseau GT verse cette somme à la municipalité comme le prévoit le règlement administratif.

Défaut de paiement

(11) S'il n'effectue pas tout ou partie d'un versement prévu par le règlement administratif visé au paragraphe (6) en faveur d'une municipalité, le Réseau GT paie à celle-ci des intérêts sur la somme impayée, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la Commission fixe par règlement administratif.

Pouvoir d'emprunt

(12) Une municipalité participante qui est tenue de verser une somme aux termes d'un règlement administratif visé à l'alinéa 63 (1) d) a le même pouvoir d'emprunter cette somme que celui qu'elle aurait si celle-ci était empruntée à ses propres fins.

Dépenses en immobilisations visées, par la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*

69. Les sommes prélevées aux termes du paragraphe 67 (1) auprès d'une municipalité participante et celles qu'une municipalité participante est tenue de verser aux termes d'un règlement administratif visé à l'alinéa 63 (1) d) sont réputées des dépenses en immobilisations pour l'application du paragraphe 5 (3) de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*.

Débetures

70. Les débetures émises par la Commission constituent des obligations directes et solidaires de celle-ci et des municipalités participantes même si la totalité ou une partie des sommes à prélever pour leur remboursement n'a été imputée qu'à une seule ou à plusieurs d'entre elles. Le présent article n'a toutefois pas pour effet de porter atteinte aux droits que la Commission et les municipalités participantes peuvent faire valoir entre elles.

Changement relatif au service de transport en commun ferroviaire

71. (1) Lorsqu'elle adopte un règlement administratif en vertu de l'article 63 en vue de modifier l'emplacement, les parcours ou la fréquence d'un service de transport en commun ferroviaire exploité par le Réseau GT ou de mettre fin à un tel service, la Commission en avise sans délai le ministre des Transports par écrit.

Report

(2) Dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle la Commission donne un avis écrit aux termes du paragraphe (1), le ministre peut délivrer à la Commission un avis écrit repor-

Quorum	(4) Two members of the Authority constitute a quorum.	(4) Deux membres de la Régie constituent le quorum.	Quorum
	(4) Sections 4, 5, 6 and 7 of the Act are repealed and the following substituted:	(4) Les articles 4, 5, 6 et 7 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Consultants	4. The Authority may retain such technical and professional consultants as are considered necessary to carry out the objects of the Authority at such remuneration and upon such terms as the Authority approves.	4. La Régie peut retenir les services d'experts-conseils techniques et professionnels qu'elle estime nécessaires à la réalisation de ses objets, selon la rémunération et aux conditions qu'elle approuve.	Experts-conseils
Objects	5. The objects of the Authority are, <ul style="list-style-type: none"> (a) to exercise its rights and fulfil its obligations in respect of the railway rolling stock that is subject to the six conditional sale agreements dated March 30, 1994 between the Authority and Asset Finance (Bermuda) Limited including its rights and obligations under those conditional sale agreements; and (b) to perform such duties in respect of the rights and obligations described in clause (a) as are assigned to it by the Minister. 	5. Les objets de la Régie sont les suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) exercer ses droits et remplir ses obligations à l'égard du matériel roulant ferroviaire qui fait l'objet des six conventions de vente conditionnelle datées du 30 mars 1994 et conclues entre la Régie et Asset Finance (Bermuda) Limited, y compris ses droits et obligations issus de ces conventions; b) exercer à l'égard des droits et obligations visés à l'alinéa a) les fonctions que lui assigne le ministre. 	Objets
Powers	6. (1) For the purpose of carrying out its objects, the Authority may, <ul style="list-style-type: none"> (a) enter into agreements with the Crown or with any individual, municipality, corporation, partnership, trust or association with respect to its objects; (b) purchase, lease or otherwise acquire and sell, lease or otherwise dispose of railway rolling stock; (c) do anything else that is incidental or conducive to carrying out its objects. 	6. (1) Aux fins de la réalisation de ses objets, la Régie peut : <ul style="list-style-type: none"> a) conclure des accords avec la Couronne ou avec des particuliers, municipalités, personnes morales, sociétés en nom collectif ou en commandite, fiducies ou associations à l'égard de ses objets; b) acquérir, notamment par achat ou location, du matériel roulant ferroviaire et disposer de celui-ci, notamment par vente ou location; c) faire tout ce qui est accessoire ou propice à la réalisation de ses objets. 	Pouvoirs
Restriction on lease of rolling stock	(2) The Authority shall not enter into an agreement to lease railway rolling stock that is subject to a conditional sale agreement described in clause 5 (a) except in accordance with the conditional sale agreement.	(2) La Régie ne doit pas conclure d'accord pour donner à bail du matériel roulant ferroviaire qui fait l'objet d'une convention de vente conditionnelle visée à l'alinéa 5 a) si ce n'est conformément à cette convention.	Restriction : location de matériel roulant ferroviaire
Transfer of rolling stock if necessary	7. (1) GT Transit shall transfer, to the Authority, good title in a unit of railway rolling stock that vested in GT Transit under subsection 73 (2) of the <i>Greater Toronto Services Board Act</i> , 1998 free and clear of all liens and encumbrances if the Authority requires a unit of railway rolling stock as a replacement unit under Article 10.1 of any of the conditional sale agreements described in clause 5 (a).	7. (1) Le Réseau GT transfère à la Régie un titre valable, libre et quitte de tout privilège et grèvement, sur une unité du matériel roulant ferroviaire qui a été dévolu au Réseau GT aux termes du paragraphe 73 (2) de la <i>Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto</i> si la Régie a besoin d'une telle unité comme unité de remplacement aux termes de l'article 10.1 de l'une ou l'autre des conventions de vente conditionnelle visées à l'alinéa 5 a).	Transfert du matériel roulant ferroviaire
Transfer is without compensation	(2) If GT Transit is required to transfer title in a unit of railway rolling stock it shall do so without compensation.	(2) Si le Réseau GT est tenu de transférer le titre sur une unité de matériel roulant ferroviaire, il le fait sans versement d'indemnité.	Transfert sans versement d'indemnité
Definition	(3) In this section,	(3) La définition qui suit s'applique au présent article.	Définition

“GT Transit” means the Greater Toronto Transit Authority established under section 40 of the *Greater Toronto Services Board Act, 1998*.

Indemnification of members

7.1 The Authority shall indemnify a member of the Authority and his or her heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him or her in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he or she is made a party by reason of being or having been a member of the Authority, if,

- (a) he or she acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Authority; and
- (b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he or she had reasonable grounds for believing that his or her conduct was lawful.

(5) Section 8 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule E, section 2, and sections 8.1, 8.2, 8.3 and 8.4 of the Act, as enacted by 1997, chapter 30, Schedule E, section 2, are repealed and the following substituted:

Money

8. The money required for the purposes of the Authority may be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature.

(6) Section 10 of the Act is repealed.

(7) Section 11 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule E, section 3, is repealed.

(8) Sections 12, 13 and 14 of the Act are repealed and the following substituted:

Provincial Auditor

12. The accounts and financial transactions of the Authority shall be audited annually by the Provincial Auditor.

PART IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Transition, transfer from Authority

73. (1) GT Transit shall take over the operation of the commuter services operated by the Authority immediately before the day this section comes into force.

Vesting of assets and liabilities

(2) On the day this section comes into force, all assets and liabilities that the Authority had on the day before this section comes into force are vested in and become the assets and liabilities of GT Transit, without compensation.

«Réseau GT» La Régie des transports en commun du grand Toronto créée en vertu de l'article 40 de la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto*.

Indemnification des membres

7.1 La Régie indemnise ses membres ainsi que leurs héritiers et représentants, de tous les dépens, droits et frais raisonnables, y compris les sommes versées en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, qu'ils ont engagés à l'égard d'une action ou d'une instance civile, pénale ou administrative à laquelle ils sont parties à titre de membres ou d'anciens membres de la Régie, si :

- a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi dans l'intérêt véritable de la Régie;
- b) d'autre part, dans le cas d'une action ou d'une instance pénale ou administrative aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient des motifs raisonnables de croire que leur conduite était conforme à la loi.

(5) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, et les articles 8.1, 8.2, 8.3 et 8.4 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

8. Les sommes nécessaires aux fins de la Régie sont prélevées sur les sommes affectées à ces fins par la Législature.

Sommes nécessaires

(6) L'article 10 de la Loi est abrogé.

(7) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 de l'annexe E du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(8) Les articles 12, 13 et 14 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

12. Le vérificateur provincial vérifie chaque année les comptes et les opérations financières de la Régie.

Vérificateur provincial

PARTIE IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

73. (1) Le Réseau GT prend en charge l'exploitation des services de transport en commun de banlieue qu'exploitait la Régie immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire, transfert

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, les éléments d'actif et de passif ainsi que les obligations de la Régie, tels qu'ils existaient la veille de ce jour, sont dévolus au Réseau GT et deviennent les éléments d'actif et

Dévolution de l'actif, du passif et des obligations

Extended application	(3) Subsection (2) applies also with respect to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual rights and obligations of the Authority.	de passif ainsi que les obligations de celui-ci, sans versement d'indemnité.	
Application of other Acts	(4) The <i>Land Transfer Tax Act</i> and the <i>Retail Sales Tax Act</i> do not apply to vestings under subsections (2) and (3).	(3) Le paragraphe (2) s'applique également à l'égard de tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements de la Régie ainsi qu'à l'égard de tous ses droits et obligations contractuels.	Application
Exception: certain railway rolling stock, etc.	(5) Subsections (2) and (3) do not apply with respect to, (a) the railway rolling stock that is subject to the six conditional sale agreements dated March 30, 1994 between the Authority and Asset Finance (Bermuda) Limited; or (b) the conditional sale agreements described in clause (a).	(4) La <i>Loi sur les droits de cession immobilière</i> et la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i> ne s'appliquent pas aux dévolutions prévues aux paragraphes (2) et (3). (5) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard de ce qui suit : a) le matériel roulant ferroviaire qui fait l'objet des six conventions de vente conditionnelle datées du 30 mars 1994 et conclues entre la Régie et Asset Finance (Bermuda) Limited; b) les conventions de vente conditionnelle visées à l'alinéa a).	Non-application d'autres lois Exception à l'égard de matériel roulant ferroviaire
Same	(6) For greater certainty, no rights, liabilities, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual rights or obligations of the Authority relating to the railway rolling stock or the conditional sale agreements described in clause (5) (a) vest in GT Transit.	(6) Il est entendu qu'aucun des droits, obligations, intérêts, approbations, statuts, enregistrements et droits ou obligations contractuels de la Régie se rapportant au matériel roulant ferroviaire ou à des conventions de vente conditionnelle visés à l'alinéa (5) a) n'est dévolu au Réseau GT.	Idem
Exception, employees	(7) Subsections (2) and (3) do not apply with respect to the employees of the Authority or to any collective agreement.	(7) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard des employés de la Régie ni à l'égard d'une convention collective.	Exception : employés
Certain non-bargaining unit employees	(8) The following apply with respect to an employee of the Authority who immediately before this section comes into force was not in a bargaining unit and who accepts, before this section comes into force, an offer of employment with GT Transit: 1. The employment of the employee with the Authority shall be deemed not to have been terminated. 2. The employment of the employee with the Authority shall be deemed to be employment with GT Transit and not employment with the Authority for the purpose of determining probationary periods, benefits or any other employment-related entitlements under the <i>Employment Standards Act</i> or any other Act or under any employment contract.	(8) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'employé de la Régie qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, n'était pas compris dans une unité de négociation et qui accepte, avant l'entrée en vigueur de cet article, une offre d'emploi auprès du Réseau GT : 1. L'emploi de l'employé auprès de la Régie est réputé ne pas avoir pris fin. 2. L'emploi de l'employé auprès de la Régie est réputé un emploi auprès du Réseau GT et non auprès de la Régie aux fins de l'établissement des périodes d'essai, des avantages sociaux et des autres droits liés à l'emploi prévus par la <i>Loi sur les normes d'emploi</i> , une autre loi ou un contrat de travail.	Certains employés non compris dans une unité de négociation
Same	(9) For greater certainty, (a) subject to subsection (8), none of the following vests in GT Transit: (i) any rights, liabilities, interests, approvals, status, registrations, en-	(9) Il est entendu que : a) d'une part, sous réserve du paragraphe (8), rien de ce qui suit n'est dévolu au Réseau GT : (i) les droits, obligations, intérêts, approbations, statuts, enregistre-	Idem

titlements and contractual rights or obligations of the Authority relating to the employees of the Authority or to any collective agreement, or

- (ii) any rights, liabilities, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual rights or obligations under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* or the *Labour Relations Act, 1995*; and

- (b) no trade union that had bargaining rights in respect of any employees of the Authority has bargaining rights in respect of employees of GT Transit.

Same

(10) Clause (9) (b) does not affect bargaining rights a trade union acquires by being certified under the *Labour Relations Act, 1995* as the bargaining agent of employees of GT Transit or by being voluntarily recognized by GT Transit as the bargaining agent of employees of GT Transit.

Continuation of by-laws and regulations

(11) The following apply with respect to every by-law or regulation of the Authority that is in force immediately before this section comes into force:

1. The by-law or regulation is revoked.
2. Unless paragraph 3 applies, each provision of the by-law or regulation, as it reads immediately before the by-law or regulation was revoked, shall be deemed to have been passed as a by-law of GT Transit.
3. If a provision of the by-law or regulation relates to the location, routes or frequencies of the transit services being provided or prescribes the fares to be charged, the provision of the by-law or regulation, as it reads immediately before the by-law or regulation was revoked, shall be deemed to have been passed as a by-law of the Board.

Offences

(12) Subsection 10 (2) of the *Toronto Area Transit Operating Authority Act*, as it read immediately before this section came into force, continues to apply with respect to a provision of a regulation deemed to have been passed as a by-law of GT Transit under subsection (11) until the by-law is revoked or first amended by GT Transit or until the day that is

ments et droits ou obligations contractuels de la Régie se rapportant aux employés de la Régie ou à une convention collective,

- (ii) les droits, obligations, intérêts, approbations, statuts, enregistrements et droits ou obligations contractuels prévus par la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* ou la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;

- b) d'autre part, aucun syndicat qui avait le droit de négocier à l'égard d'employés de la Régie n'a le droit de négocier à l'égard des employés du Réseau GT.

(10) L'alinéa (9) b) n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de négocier qu'un syndicat acquiert du fait de son accréditation aux termes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* comme agent négociateur d'employés du Réseau GT ou du fait de la reconnaissance volontaire de celui-ci par le Réseau GT comme agent négociateur de tels employés.

Idem

(11) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de chaque règlement administratif ou règlement de la Régie qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article :

Maintien en vigueur des règlements

1. Le règlement administratif ou le règlement est abrogé.
2. Sauf si la disposition 3 s'applique, chaque disposition du règlement administratif ou du règlement, telle qu'elle existe immédiatement avant l'abrogation du règlement administratif ou du règlement, est réputée avoir été adoptée en tant que règlement administratif du Réseau GT.
3. Si elle porte sur l'emplacement, les parcours ou la fréquence des services de transport en commun offerts ou si elle prescrit les tarifs exigibles, la disposition du règlement administratif ou du règlement, telle qu'elle existe immédiatement avant l'abrogation du règlement administratif ou du règlement, est réputée avoir été adoptée en tant que règlement administratif de la Commission.

(12) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto*, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, continue de s'appliquer à l'égard d'une disposition d'un règlement qui est réputée avoir été adoptée en tant que règlement administratif du Réseau GT aux termes du paragraphe (11) jusqu'à ce que le Réseau GT abroge ou modi-

Infractions

one year after the day this section comes into force, whichever is earlier.

GT Transit must lease rolling stock

74. (1) GT Transit shall enter into one or more agreements with the Authority to lease the railway rolling stock described in clause 73 (5) (a) in accordance with the conditional sale agreements described in that clause.

Maintenance, etc. of rolling stock

(2) The agreements required under subsection (1) must require GT Transit to maintain, modify and insure the railway rolling stock in accordance with the requirements of Articles 7, 8 and 11 of the applicable conditional sale agreement.

First meeting of the Board

75. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing shall convene the first meeting of the Board.

Person appointed to preside

(2) The Minister of Municipal Affairs and Housing shall appoint a person who is not a member of the Board to preside over the first meeting until a chair is elected under subsection 10 (9).

Alternates, if council fails to appoint

(3) If, 24 hours before the first meeting is scheduled to begin,

(a) the council of a member municipality has not exercised its power to appoint alternates for members of the Board under subsection 9 (1), the mayor of the municipality or the chair of the council, as the case may be, may appoint alternates for the first meeting;

(b) the council of the City of Toronto has not exercised its power to appoint the members of the Board described in clause 4 (b), the mayor of the City of Toronto may appoint alternates for those members for the first meeting;

(c) the council of the City of Mississauga has not exercised its power to appoint the member of the Board described in clause 4 (c), the mayor of the City of Mississauga may appoint an alternate for that member for the first meeting.

Same

(4) Section 9 applies, with necessary modifications, with respect to alternates appointed under subsection (3).

Distribution of Toronto votes

(5) If, 24 hours before the first meeting is scheduled to begin, the council of the City of Toronto has not exercised its power to distribute votes under subsection 15 (2), the mayor of the City of Toronto may exercise that power for the purposes of the first meeting.

fi le règlement administratif pour la première fois ou jusqu'au jour qui tombe un an après l'entrée en vigueur du présent article, selon la première de ces éventualités.

74. (1) Le Réseau GT conclut un ou plusieurs accords avec la Régie pour prendre à bail du matériel roulant ferroviaire visé à l'alinéa 73 (5) a) conformément aux conventions de vente conditionnelle visées à cet alinéa.

(2) Aux termes des accords exigés par le paragraphe (1), le Réseau GT doit être tenu d'entretenir, de modifier et d'assurer le matériel roulant ferroviaire conformément aux exigences des articles 7, 8 et 11 de la convention de vente conditionnelle applicable.

75. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement convoque la première réunion de la Commission.

(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement nomme une personne qui n'est pas membre de la Commission pour présider la première réunion jusqu'à ce qu'un président soit élu aux termes du paragraphe 10 (9).

(3) Si, 24 heures avant le début de la première réunion :

a) le conseil d'une municipalité membre n'a pas exercé son pouvoir de nommer des suppléants pour remplacer des membres de la Commission en vertu du paragraphe 9 (1), le maire de la municipalité ou le président du conseil, selon le cas, peut nommer des suppléants pour la première réunion;

b) le conseil de la cité de Toronto n'a pas exercé son pouvoir de nommer les membres de la Commission visés à l'alinéa 4 b), le maire de la cité peut nommer des suppléants pour remplacer ces membres à la première réunion;

c) le conseil de la cité de Mississauga n'a pas exercé son pouvoir de nommer le membre de la Commission visé à l'alinéa 4 c), le maire de la cité peut nommer un suppléant pour remplacer ce membre à la première réunion.

(4) L'article 9 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des suppléants nommés en vertu du paragraphe (3).

(5) Si, 24 heures avant le début de la première réunion, le conseil de la cité de Toronto n'a pas exercé son pouvoir de répartir les voix prévues au paragraphe 15 (2), le maire de la cité peut exercer ce pouvoir aux fins de la première réunion.

Location à bail obligatoire du matériel roulant

Entretien du matériel roulant

Première réunion de la Commission

Personne nommée président de séance

Suppléants en l'absence de nomination par le conseil

Idem

Répartition des voix pour Toronto

Commencement	76. (1) Except as provided in subsections (2) and (3), this Act comes into force on January 1, 1999.	76. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} janvier 1999.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 7 and 9 and subsection 15 (2) come into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) Les articles 7 et 9 et le paragraphe 15 (2) entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Same	(3) Parts II and III and sections 73 and 74 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(3) Les parties II et III et les articles 73 et 74 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	77. The short title of this Act is the <i>Greater Toronto Services Board Act, 1998</i> .	77. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto</i> .	Titre abrégé

TABLE

Votes for members of the Board

Municipality	Votes per member
Durham, Regional Municipality of	2
Ajax, Town of	1
Brock, Township of	1
Clarington, Municipality of	1
Oshawa, City of	2
Pickering, Town of	1
Scugog, Township of	1
Uxbridge, Township of	1
Whitby, Town of	1
Halton, Regional Municipality of	2
Burlington, City of	2
Halton Hills, Town of	1
Milton, Town of	1
Oakville, Town of	2
Peel, Regional Municipality of	5
Brampton, City of	5
Caledon, Town of	1
Mississauga, City of	5
York, Regional Municipality of	2
Aurora, Town of	1
East Gwillimbury, Town of	1
Georgina, Town of	1
King, Township of	1
Markham, Town of	3
Newmarket, Town of	1
Richmond Hill, Town of	2
Vaughan, City of	2
Whitchurch-Stouffville, Town of	1
Toronto, City of (mayor)	5
(other members)	5
Hamilton-Wentworth, Regional Municipality of	4

TABLEAU

Voix dont disposent les membres de la Commission

Municipalité	Voix dont dispose chaque membre
Durham, municipalité régionale de	2
Ajax, ville d'	1
Brock, canton de	1
Clarington, municipalité de	1
Oshawa, cité d'	2
Pickering, ville de	1
Scugog, canton de	1
Uxbridge, canton d'	1
Whitby, ville de	1
Halton, municipalité régionale de	2
Burlington, cité de	2
Halton Hills, ville de	1
Milton, ville de	1
Oakville, ville d'	2
Peel, municipalité régionale de	5
Brampton, cité de	5
Caledon, ville de	1
Mississauga, cité de	5
York, municipalité régionale de	2
Aurora, ville d'	1
East Gwillimbury, ville d'	1
Georgina, ville de	1
King, canton de	1
Markham, ville de	3
Newmarket, ville de	1
Richmond Hill, ville de	2
Vaughan, cité de	2
Whitchurch-Stouffville, ville de	1
Toronto, cité de (maire)	5
(autres membres)	5
Hamilton-Wentworth, municipalité régionale de	4



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 57

Projet de loi 57

**An Act to amend the
Liquor Licence Act in respect of brew
on premise facilities**

**Loi modifiant la Loi sur les permis
d'alcool en ce qui concerne les centres
de brassage libre-service**

The Hon. D. Tsubouchi
Minister of Consumer and Commercial Relations

L'honorable D. Tsubouchi
Ministre de la Consommation et du Commerce

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 25, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 25 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Liquor Licence Act* to establish a licensing scheme for the brew on premise sector of the beer and wine industry. New section 5.1 proposes that operators of brew on premise facilities who provide equipment for individuals to make their own beer or wine on the premises must be licensed. Existing provisions of the Act are amended, or new provisions that parallel existing provisions are proposed, to cover these licensees.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les permis d'alcool* de façon à prévoir un régime de permis concernant les centres de brassage libre-service pour ce qui est de l'industrie de la bière et du vin. Le nouvel article 5.1 propose que les exploitants de centres de brassage qui fournissent de l'équipement aux particuliers pour fabriquer leur propre bière ou vin sur les lieux doivent être titulaires d'un permis. Les dispositions existantes de la Loi sont modifiées ou de nouvelles dispositions analogues aux dispositions existantes sont proposées afin de tenir compte de ces titulaires de permis.

**An Act to amend the
Liquor Licence Act in respect of brew
on premise facilities**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Liquor Licence Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 3, is further amended by adding the following definition:

"brew on premise facility" means premises where equipment for the making of beer or wine on the premises is provided to individuals. ("centre de brassage libre-service")

2. The Act is amended by adding the following section:

Same, brew
on premise
facility

5.1 No person shall operate a brew on premise facility except under the authority of a licence to operate such a facility.

3. Subsection 6 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is repealed and the following substituted:

Effect of
default under
*Retail Sales
Tax Act*

(6) Despite any other provision of this Act, the Board shall not renew or transfer a licence to sell liquor or a licence to operate a brew on premise facility and no person is entitled to the renewal or transfer of either of those licences if the holder of the licence is in default of filing a return to the Minister of Finance or of paying any tax, interest or penalty assessed under the *Retail Sales Tax Act*.

4. The Act is amended by adding the following section:

Licence to
operate brew
on premise
facility

11.1 (1) A person may apply to the Board for a licence to operate a brew on premise facility.

Require-
ments

(2) An applicant for a licence to operate a brew on premise facility is entitled to the issuance of the licence unless the applicant is disqualified for any ground under clause 6 (2) (a), (d), (e), (f) or (g).

**Loi modifiant la Loi sur les permis
d'alcool en ce qui concerne les centres
de brassage libre-service**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi sur les permis d'alcool*, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«centre de brassage libre-service» Lieu où de l'équipement en vue de la fabrication de la bière ou du vin dans ce même lieu est mis à la disposition des particuliers. («brew on premise facility»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.1 Nul ne doit exploiter un centre de brassage libre-service si ce n'est en vertu d'un permis à cet effet.

Idem, centre
de brassage
libre-service

3. Le paragraphe 6 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission ne doit pas renouveler ou céder un permis de vente d'alcool ou un permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service, et nul n'est admissible au renouvellement ou à la cession de l'un ou l'autre de ces permis si le titulaire du permis a omis de déposer une déclaration auprès du ministre des Finances ou de payer une taxe, des intérêts ou une pénalité pour lesquels une cotisation a été établie à son égard aux termes de la *Loi sur la taxe de vente au détail*.

Effet de la
*Loi sur la
taxe de vente
au détail*

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

11.1 (1) Quiconque peut présenter à la Commission une demande de permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service.

Permis d'ex-
ploitation
d'un centre
de brassage
libre-service

(2) L'auteur d'une demande de permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service est admissible à ce permis, à moins qu'il soit inadmissible pour l'un ou l'autre des motifs visés à l'alinéa 6 (2) (a), (d), (e), (f) ou (g).

Conditions
de délivrance

Member or employee to consider application

(3) An application for a licence shall be considered by a member or employee of the Board and the member or employee may,

- (a) approve the application if the applicant is not disqualified under subsection (2); or
- (b) direct that a proposal be issued to refuse to issue the licence.

Conditions on consent

(4) A member or employee who approves an application for a licence under clause (3) (a) may specify any conditions consented to by the applicant that are to be attached to the licence.

5. Subsection 12 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 3, is repealed and the following substituted:

Issuance of licence

(1) The Board shall issue a licence to sell liquor, a licence to deliver liquor, a licence to represent a manufacturer or a licence to operate a brew on premise facility to an applicant thereof whose application is approved by a member or employee of the Board or by the Board, who complies with this Act and the regulations and who pays the required fee.

6. Subsection 13 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is repealed and the following substituted:

Exception, default under the Retail Sales Tax Act

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a licence to sell liquor or to operate a brew on premise facility if the holder of the licence is in default of filing a return to the Minister of Finance or of paying any tax, interest or penalty assessed under the *Retail Sales Tax Act*.

7. Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 3, is further amended by adding the following subsection:

Idem, licence to operate brew on premise facility

(4.1) A member or employee of the Board may direct that a proposal be issued to revoke or suspend a licence to operate a brew on premise facility or refuse to renew such a licence for any ground under clause 6 (2) (a), (d), (e), (f) or (g) that would disentitle the licensee to a licence if the licensee were an applicant or if the licensee has contravened this Act, the regulations or a condition of the licence.

8. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

(3) La demande de permis est examinée par un membre ou un employé de la Commission qui peut :

- a) soit agréer la demande si son auteur n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe (2);
- b) soit ordonner que soit faite une proposition de refus de délivrer le permis.

Examen de la demande par un membre ou un employé

(4) Le membre ou l'employé qui agré une demande de permis aux termes de l'alinéa (3) a) peut préciser les conditions auxquelles consent l'auteur de la demande et dont sera assorti le permis.

Conditions sur consentement

5. Le paragraphe 12 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Commission délivre un permis de vente d'alcool, un permis de livraison d'alcool, un permis de représenter un fabricant ou un permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service à la personne qui en fait la demande si sa demande est agréée par un membre ou un employé de la Commission ou par cette dernière et qu'elle se conforme à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits exigés.

Délivrance des permis

6. Le paragraphe 13 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un permis de vente d'alcool ou d'exploitation d'un centre de brassage libre-service si le titulaire de ce permis a omis de déposer une déclaration auprès du ministre des Finances ou de payer une taxe, des intérêts ou une pénalité pour lesquels une cotisation a été établie à son égard aux termes de la *Loi sur la taxe de vente au détail*.

Exception, effet de la Loi sur la taxe de vente au détail

7. L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Un membre ou un employé de la Commission peut ordonner que soit faite une proposition de révocation ou de suspension d'un permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service ou de refus de renouveler un tel permis, pour l'un ou l'autre des motifs visés à l'alinéa 6 (2) a), d), e), f) ou g) qui rendraient le titulaire de permis inadmissible à un permis s'il était l'auteur d'une demande, ou si le titulaire de permis a contrevenu à la présente loi, aux règlements ou à une condition du permis.

Idem, permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service

8. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Change of
ownership of
business

16. (1) Except as permitted by the regulations, if there is a prescribed change of ownership of a business carried on under a licence, no person shall keep for sale, offer for sale or sell liquor, deliver liquor for a fee or operate a brew on premise facility under the authority of the licence unless the licence is transferred by the Board in accordance with this Act and the regulations.

Change of
ownership of
corporate
licencee

(2) Except as permitted by the regulations, if there is a prescribed change of ownership of a licensee that is a corporation, the licensee shall not keep for sale, offer for sale or sell liquor, deliver liquor for a fee or operate a brew on premise facility under the authority of the licensee's licence unless the licence is transferred by the Board in accordance with this Act and the regulations.

Transfer of
licence

9. (1) Subsection 17 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 3, is repealed and the following substituted:

(1) A person may apply to the Board for the transfer of a licence to sell liquor, a licence to deliver liquor or a licence to operate a brew on premise facility.

(2) Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 3, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) An applicant for the transfer of a licence to operate a brew on premise facility is entitled to the transfer except if the applicant would not be entitled to the issuance of a licence for any ground under clause 6 (2) (a), (d), (e), (f) or (g).

Same,
licence to
operate brew
on premise
facility

10. Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Board, in accordance with the regulations, may transfer a licence to sell liquor and a licence to operate a brew on premise facility for a period of not more than one year to permit the orderly disposition of the business carried on under the licence.

Temporary
transfer

11. Subsection 21 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

2.1 Refuse to issue a licence to operate a brew on premise facility.

12. (1) Section 30 of the Act is amended by adding the following subsection:

16. (1) Sauf dans la mesure permise par les règlements, dans le cas du transfert de propriété prescrit d'un commerce exercé aux termes d'un permis, nul ne doit conserver pour la vente, mettre en vente ni vendre de l'alcool, ni livrer de l'alcool moyennant rétribution ni exploiter un centre de brassage libre-service aux termes du permis, à moins que la Commission ne cède le permis conformément à la présente loi et aux règlements.

Transfert de
propriété du
commerce

(2) Sauf dans la mesure permise par les règlements, dans le cas du transfert de propriété prescrit d'une personne morale titulaire de permis, cette dernière ne doit pas conserver pour la vente, mettre en vente ni vendre de l'alcool, ni livrer de l'alcool moyennant rétribution ni exploiter un centre de brassage libre-service aux termes de son permis, à moins que la Commission ne cède le permis conformément à la présente loi et aux règlements.

Transfert de
propriété des
personnes
morales
titulaires de
permis

9. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Quiconque peut présenter à la Commission une demande de cession de permis de vente d'alcool, de permis de livraison d'alcool ou de permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service.

Cession de
permis

(2) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) L'auteur d'une demande de cession d'un permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service est admissible à la cession de ce permis, à moins qu'il ne soit pas admissible à la délivrance d'un permis pour l'un ou l'autre des motifs visés à l'alinéa 6 (2) a), d), e), f) ou g).

Idem, permis
d'exploita-
tion d'un
centre de
brassage

10. Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Commission peut, conformément aux règlements, céder un permis de vente d'alcool et un permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service pour une période d'un an au plus afin de permettre l'aliénation satisfaisante du commerce exercé aux termes du permis.

Cession
temporaire

11. Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

2.1 Le refus de délivrer un permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service.

12. (1) L'article 30 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Person under 19, use of brew on premise facility

(4.1) No licensee of a brew on premise facility or employee or agent of such a licensee shall,

- (a) knowingly permit a person under 19 years of age to use the facility for the making of beer or wine;
- (b) permit a person who appears to be under 19 years of age to use the facility for the making of beer or wine.

(2) Subsections 30 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Reliance on documentation

(6) A person who sells or supplies liquor to another person, permits another person to have or consume liquor in licensed premises or permits a person to use a brew on premise facility to make beer or wine on the basis of documentation of a prescribed type is not in contravention of subsection (2), (4) or (4.1) if there is no apparent reason to doubt the authenticity of the documentation or that it was issued to the person producing it.

Court may determine apparent age

(7) In a prosecution for a contravention of subsection (2), (4) or (4.1), the court may determine, from the appearance of the person and from other relevant circumstances, whether a person to whom liquor was served or supplied, a person who was permitted to have or consume liquor or a person who was permitted to use a brew on premise facility to make beer or wine appears to be under 19 years of age.

13. Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Despite clause (2) (b), no person shall consume beer or wine in a licensed brew on premise facility except as permitted by the regulations.

14. (1) Subsection 61 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 24, is amended by striking out "or (4)" in the third line and substituting "(4) or (4.1)".

(2) Subsection 61 (3.0.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 24, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(3.0.1) Upon conviction for contravening subsection 30 (1), (2), (3), (4) or (4.1),

(4.1) Le titulaire de permis d'un centre de brassage libre-service, son employé ou son mandataire ne doivent pas faire ce qui suit :

Personnes de moins de 19 ans

- a) permettre sciemment à une personne âgée de moins de 19 ans d'utiliser le centre pour y fabriquer de la bière ou du vin;
- b) permettre à une personne qui semble avoir moins de 19 ans d'utiliser le centre pour y fabriquer de la bière ou du vin.

(2) Les paragraphes 30 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Quiconque vend ou fournit de l'alcool à une autre personne ou lui permet d'avoir en sa possession ou de consommer de l'alcool dans un local pourvu d'un permis ou permet à cette personne d'utiliser un centre de brassage libre-service pour y fabriquer de la bière ou du vin, en se fondant sur un document d'un type prescrit, ne contrevient pas au paragraphe (2), (4) ou (4.1) s'il n'y a aucun motif apparent de douter de l'authenticité du document ou de la délivrance de celui-ci à la personne qui le présente.

Preuve d'âge

(7) Dans toute poursuite relative à une contravention au paragraphe (2), (4) ou (4.1), le tribunal peut décider, d'après l'apparence de la personne et d'autres circonstances pertinentes, si une personne à qui de l'alcool a été servi ou fourni, à qui on a permis d'avoir en sa possession ou de consommer de l'alcool ou à qui il a été permis d'utiliser un centre de brassage libre-service pour y fabriquer de la bière ou du vin semble avoir moins de 19 ans.

Évaluation de l'âge apparent par le tribunal

13. L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Malgré l'alinéa (2) b), nul ne doit consommer de la bière ou du vin dans un centre de brassage libre-service pourvu d'un permis sauf dans la mesure permise par les règlements.

Idem

14. (1) Le paragraphe 61 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 24 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «(4) ou (4.1)» à «ou (4)» dans la partie qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 61 (3.0.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 24 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(3.0.1) S'ils sont déclarés coupables d'avoir contrevenu au paragraphe 30 (1), (2), (3), (4) ou (4.1) :

(3) Subsection 61 (6) of the Act is amended by striking out “or (4)” and substituting “(4) or (4.1)”.

(4) Subsection 61 (7) of the Act is amended by striking out “or (4)” and substituting “(4) or (4.1)”.

15. Subsection 62 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5 and 1996, chapter 26, section 3, is further amended by adding the following paragraphs:

9.1 requiring licensees operating a brew on premise facility to provide the Board with such information and returns respecting the operation of the facility as is prescribed and requiring any information provided to be verified on oath.

10.1 controlling the advertising of goods and services provided in connection with the making of beer and wine at a brew on premise facility and requiring that advertisements be subject to the approval of the Board.

11.1 prescribing standards for brew on premise facilities.

12.1 prescribing or prohibiting methods and practices in connection with the making of beer or wine at brew on premise facilities.

20.1 prohibiting operators of brew on premise facilities and their employees and agents from offering or giving inducements or engaging in prescribed practices with respect to the provision of any service provided at such a facility.

23.1 regulating and controlling the possession, storage, removal and consumption of beer and wine at a brew on premise facility.

Commence-
ment

16. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

17. The short title of this Act is the *Liquor Licence Amendment Act, 1998*.

(3) Le paragraphe 61 (6) de la Loi est modifié par substitution de «(4) ou (4.1)» à «ou (4)».

(4) Le paragraphe 61 (7) de la Loi est modifié par substitution de «(4) ou (4.1)» à «ou (4)».

15. Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

9.1 exiger des titulaires de permis qui exploitent un centre de brassage libre-service qu'ils fournissent à la Commission des renseignements et des rapports au sujet de l'exploitation du centre, comme il est prescrit, et exiger que ces renseignements soient attestés sous serment;

10.1 contrôler la réclame des produits et des services fournis relativement à la fabrication de la bière et du vin dans un centre de brassage libre-service, et exiger que les annonces publicitaires soient soumises à l'approbation de la Commission;

11.1 prescrire les normes applicables aux centres de brassage libre-service;

12.1 prescrire ou interdire les moyens et pratiques se rapportant à la fabrication de la bière ou du vin dans un centre de brassage libre-service;

20.1 interdire aux exploitants de centres de brassage libre-service ainsi qu'à leurs employés et mandataires d'offrir ou de donner des récompenses ou avantages, ou de se livrer à des pratiques prescrites en ce qui concerne la fourniture de services offerts dans de tels centres;

23.1 réglementer et contrôler la possession, l'entreposage, l'enlèvement et la consommation de bière et de vin dans un centre de brassage libre-service.

16. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant la Loi sur les permis d'alcool*.

Entrée en
vigueur

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 57

*(Chapter 24
Statutes of Ontario, 1998)*

An Act to amend the Liquor Licence Act in respect of brew on premise facilities

Projet de loi 57

*(Chapitre 24
Lois de l'Ontario de 1998)*

Loi modifiant la Loi sur les permis d'alcool en ce qui concerne les centres de brassage libre-service

The Hon. D. Tsubouchi

Minister of Consumer and Commercial Relations

L'honorable D. Tsubouchi

Ministre de la Consommation et du Commerce

1st Reading	June 25, 1998
2nd Reading	October 29, 1998
3rd Reading	November 2, 1998
Royal Assent	December 18, 1998

1 ^{re} lecture	25 juin 1998
2 ^e lecture	29 octobre 1998
3 ^e lecture	2 novembre 1998
Sanction royale	18 décembre 1998



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to amend the
Liquor Licence Act in respect of brew
on premise facilities**

**Loi modifiant la Loi sur les permis
d'alcool en ce qui concerne les centres
de brassage libre-service**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Liquor Licence Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 3, is further amended by adding the following definition:

“brew on premise facility” means premises where equipment for the making of beer or wine on the premises is provided to individuals. (“centre de brassage libre-service”)

2. The Act is amended by adding the following section:

5.1 No person shall operate a brew on premise facility except under the authority of a licence to operate such a facility.

3. Subsection 6 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is repealed and the following substituted:

(6) Despite any other provision of this Act, the Board shall not renew or transfer a licence to sell liquor or a licence to operate a brew on premise facility and no person is entitled to the renewal or transfer of either of those licences if the holder of the licence is in default of filing a return to the Minister of Finance or of paying any tax, interest or penalty assessed under the *Retail Sales Tax Act*.

4. The Act is amended by adding the following section:

11.1 (1) A person may apply to the Board for a licence to operate a brew on premise facility.

(2) An applicant for a licence to operate a brew on premise facility is entitled to the issuance of the licence unless the applicant is disqualified for any ground under clause 6 (2) (a), (d), (e), (f) or (g).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi sur les permis d'alcool*, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«centre de brassage libre-service» Lieu où de l'équipement en vue de la fabrication de la bière ou du vin dans ce même lieu est mis à la disposition des particuliers. («brew on premise facility»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.1 Nul ne doit exploiter un centre de brassage libre-service si ce n'est en vertu d'un permis à cet effet.

3. Le paragraphe 6 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission ne doit pas renouveler ou céder un permis de vente d'alcool ou un permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service, et nul n'est admissible au renouvellement ou à la cession de l'un ou l'autre de ces permis si le titulaire du permis a omis de déposer une déclaration auprès du ministre des Finances ou de payer une taxe, des intérêts ou une pénalité pour lesquels une cotisation a été établie à son égard aux termes de la *Loi sur la taxe de vente au détail*.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

11.1 (1) Quiconque peut présenter à la Commission une demande de permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service.

(2) L'auteur d'une demande de permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service est admissible à ce permis, à moins qu'il soit inadmissible pour l'un ou l'autre des motifs visés à l'alinéa 6 (2) a), d), e), f) ou g).

Same, brew
on premise
facility

Effect of
default under
*Retail Sales
Tax Act*

Licence to
operate brew
on premise
facility

Require-
ments

Idem, centre
de brassage
libre-service

Effet de la
*Loi sur la
taxe de vente
au détail*

Permis d'ex-
ploitation
d'un centre
de brassage
libre-service

Conditions
de délivrance

Member or employee to consider application

(3) An application for a licence shall be considered by a member or employee of the Board and the member or employee may,

- (a) approve the application if the applicant is not disentitled under subsection (2); or
- (b) direct that a proposal be issued to refuse to issue the licence.

Conditions on consent

(4) A member or employee who approves an application for a licence under clause (3) (a) may specify any conditions consented to by the applicant that are to be attached to the licence.

5. Subsection 12 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 3, is repealed and the following substituted:

Issuance of licence

(1) The Board shall issue a licence to sell liquor, a licence to deliver liquor, a licence to represent a manufacturer or a licence to operate a brew on premise facility to an applicant thereof whose application is approved by a member or employee of the Board or by the Board, who complies with this Act and the regulations and who pays the required fee.

6. Subsection 13 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is repealed and the following substituted:

Exception, default under the Retail Sales Tax Act

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a licence to sell liquor or to operate a brew on premise facility if the holder of the licence is in default of filing a return to the Minister of Finance or of paying any tax, interest or penalty assessed under the *Retail Sales Tax Act*.

7. Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 3, is further amended by adding the following subsection:

Idem, licence to operate brew on premise facility

(4.1) A member or employee of the Board may direct that a proposal be issued to revoke or suspend a licence to operate a brew on premise facility or refuse to renew such a licence for any ground under clause 6 (2) (a), (d), (e), (f) or (g) that would disentitle the licensee to a licence if the licensee were an applicant or if the licensee has contravened this Act, the regulations or a condition of the licence.

8. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

(3) La demande de permis est examinée par un membre ou un employé de la Commission qui peut :

- a) soit agréer la demande si son auteur n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe (2);
- b) soit ordonner que soit faite une proposition de refus de délivrer le permis.

(4) Le membre ou l'employé qui agréé une demande de permis aux termes de l'alinéa (3) a) peut préciser les conditions auxquelles consent l'auteur de la demande et dont sera assorti le permis.

5. Le paragraphe 12 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Commission délivre un permis de vente d'alcool, un permis de livraison d'alcool, un permis de représenter un fabricant ou un permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service à la personne qui en fait la demande si sa demande est agréée par un membre ou un employé de la Commission ou par cette dernière et qu'elle se conforme à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits exigés.

6. Le paragraphe 13 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un permis de vente d'alcool ou d'exploitation d'un centre de brassage libre-service si le titulaire de ce permis a omis de déposer une déclaration auprès du ministre des Finances ou de payer une taxe, des intérêts ou une pénalité pour lesquels une cotisation a été établie à son égard aux termes de la *Loi sur la taxe de vente au détail*.

7. L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Un membre ou un employé de la Commission peut ordonner que soit faite une proposition de révocation ou de suspension d'un permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service ou de refus de renouveler un tel permis, pour l'un ou l'autre des motifs visés à l'alinéa 6 (2) a), d), e), f) ou g) qui rendraient le titulaire de permis inadmissible à un permis s'il était l'auteur d'une demande, ou si le titulaire de permis a contrevenu à la présente loi, aux règlements ou à une condition du permis.

8. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen de la demande par un membre ou un employé

Conditions sur consentement

Délivrance des permis

Exception, effet de la Loi sur la taxe de vente au détail

Idem, permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service

Change of
ownership of
business

16. (1) Except as permitted by the regulations, if there is a prescribed change of ownership of a business carried on under a licence, no person shall keep for sale, offer for sale or sell liquor, deliver liquor for a fee or operate a brew on premise facility under the authority of the licence unless the licence is transferred by the Board in accordance with this Act and the regulations.

Change of
ownership of
corporate
licensee

(2) Except as permitted by the regulations, if there is a prescribed change of ownership of a licensee that is a corporation, the licensee shall not keep for sale, offer for sale or sell liquor, deliver liquor for a fee or operate a brew on premise facility under the authority of the licensee's licence unless the licence is transferred by the Board in accordance with this Act and the regulations.

9. (1) Subsection 17 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 3, is repealed and the following substituted:

Transfer of
licence

(1) A person may apply to the Board for the transfer of a licence to sell liquor, a licence to deliver liquor or a licence to operate a brew on premise facility.

(2) Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 3, is further amended by adding the following subsection:

Same,
licence to
operate brew
on premise
facility

(2.1) An applicant for the transfer of a licence to operate a brew on premise facility is entitled to the transfer except if the applicant would not be entitled to the issuance of a licence for any ground under clause 6 (2) (a), (d), (e), (f) or (g).

10. Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Temporary
transfer

(1) The Board, in accordance with the regulations, may transfer a licence to sell liquor and a licence to operate a brew on premise facility for a period of not more than one year to permit the orderly disposition of the business carried on under the licence.

11. Subsection 21 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

2.1 Refuse to issue a licence to operate a brew on premise facility.

12. (1) Section 30 of the Act is amended by adding the following subsection:

16. (1) Sauf dans la mesure permise par les règlements, dans le cas du transfert de propriété prescrit d'un commerce exercé aux termes d'un permis, nul ne doit conserver pour la vente, mettre en vente ni vendre de l'alcool, ni livrer de l'alcool moyennant rétribution ni exploiter un centre de brassage libre-service aux termes du permis, à moins que la Commission ne cède le permis conformément à la présente loi et aux règlements.

Transfert de
propriété du
commerce

(2) Sauf dans la mesure permise par les règlements, dans le cas du transfert de propriété prescrit d'une personne morale titulaire de permis, cette dernière ne doit pas conserver pour la vente, mettre en vente ni vendre de l'alcool, ni livrer de l'alcool moyennant rétribution ni exploiter un centre de brassage libre-service aux termes de son permis, à moins que la Commission ne cède le permis conformément à la présente loi et aux règlements.

Transfert de
propriété des
personnes
morales
titulaires de
permis

9. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Quiconque peut présenter à la Commission une demande de cession de permis de vente d'alcool, de permis de livraison d'alcool ou de permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service.

Cession de
permis

(2) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) L'auteur d'une demande de cession d'un permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service est admissible à la cession de ce permis, à moins qu'il ne soit pas admissible à la délivrance d'un permis pour l'un ou l'autre des motifs visés à l'alinéa 6 (2) a), d), e), f) ou g).

Idem, permis
d'exploita-
tion d'un
centre de
brassage

10. Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Commission peut, conformément aux règlements, céder un permis de vente d'alcool et un permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service pour une période d'un an au plus afin de permettre l'aliénation satisfaisante du commerce exercé aux termes du permis.

Cession
temporaire

11. Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

2.1 Le refus de délivrer un permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service.

12. (1) L'article 30 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Person under 19, use of brew on premise facility

(4.1) No licensee of a brew on premise facility or employee or agent of such a licensee shall,

- (a) knowingly permit a person under 19 years of age to use the facility for the making of beer or wine;
- (b) permit a person who appears to be under 19 years of age to use the facility for the making of beer or wine.

(2) Subsections 30 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Reliance on documentation

(6) A person who sells or supplies liquor to another person, permits another person to have or consume liquor in licensed premises or permits a person to use a brew on premise facility to make beer or wine on the basis of documentation of a prescribed type is not in contravention of subsection (2), (4) or (4.1) if there is no apparent reason to doubt the authenticity of the documentation or that it was issued to the person producing it.

Court may determine apparent age

(7) In a prosecution for a contravention of subsection (2), (4) or (4.1), the court may determine, from the appearance of the person and from other relevant circumstances, whether a person to whom liquor was served or supplied, a person who was permitted to have or consume liquor or a person who was permitted to use a brew on premise facility to make beer or wine appears to be under 19 years of age.

13. Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Despite clause (2) (b), no person shall consume beer or wine in a licensed brew on premise facility except as permitted by the regulations.

14. (1) Subsection 61 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 24, is amended by striking out "or (4)" in the third line and substituting "(4) or (4.1)".

(2) Subsection 61 (3.0.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 24, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(3.0.1) Upon conviction for contravening subsection 30 (1), (2), (3), (4) or (4.1),

(4.1) Le titulaire de permis d'un centre de brassage libre-service, son employé ou son mandataire ne doivent pas faire ce qui suit :

Personnes de moins de 19 ans

- a) permettre sciemment à une personne âgée de moins de 19 ans d'utiliser le centre pour y fabriquer de la bière ou du vin;
- b) permettre à une personne qui semble avoir moins de 19 ans d'utiliser le centre pour y fabriquer de la bière ou du vin.

(2) Les paragraphes 30 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Quiconque vend ou fournit de l'alcool à une autre personne ou lui permet d'avoir en sa possession ou de consommer de l'alcool dans un local pourvu d'un permis ou permet à cette personne d'utiliser un centre de brassage libre-service pour y fabriquer de la bière ou du vin, en se fondant sur un document d'un type prescrit, ne contrevient pas au paragraphe (2), (4) ou (4.1) s'il n'y a aucun motif apparent de douter de l'authenticité du document ou de la délivrance de celui-ci à la personne qui le présente.

Preuve d'âge

(7) Dans toute poursuite relative à une contravention au paragraphe (2), (4) ou (4.1), le tribunal peut décider, d'après l'apparence de la personne et d'autres circonstances pertinentes, si une personne à qui de l'alcool a été servi ou fourni, à qui on a permis d'avoir en sa possession ou de consommer de l'alcool ou à qui il a été permis d'utiliser un centre de brassage libre-service pour y fabriquer de la bière ou du vin semble avoir moins de 19 ans.

Évaluation de l'âge apparent par le tribunal

13. L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Malgré l'alinéa (2) b), nul ne doit consommer de la bière ou du vin dans un centre de brassage libre-service pourvu d'un permis sauf dans la mesure permise par les règlements.

Idem

14. (1) Le paragraphe 61 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 24 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «(4) ou (4.1)» à «ou (4)» dans la partie qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 61 (3.0.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 24 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(3.0.1) S'ils sont déclarés coupables d'avoir contrevenu au paragraphe 30 (1), (2), (3), (4) ou (4.1) :

(3) Subsection 61 (6) of the Act is amended by striking out “or (4)” and substituting “(4) or (4.1)”.

(4) Subsection 61 (7) of the Act is amended by striking out “or (4)” and substituting “(4) or (4.1)”.

15. Subsection 62 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5 and 1996, chapter 26, section 3, is further amended by adding the following paragraphs:

9.1 requiring licensees operating a brew on premise facility to provide the Board with such information and returns respecting the operation of the facility as is prescribed and requiring any information provided to be verified on oath.

10.1 controlling the advertising of goods and services provided in connection with the making of beer and wine at a brew on premise facility and requiring that advertisements be subject to the approval of the Board.

11.1 prescribing standards for brew on premise facilities.

12.1 prescribing or prohibiting methods and practices in connection with the making of beer or wine at brew on premise facilities.

20.1 prohibiting operators of brew on premise facilities and their employees and agents from offering or giving inducements or engaging in prescribed practices with respect to the provision of any service provided at such a facility.

23.1 regulating and controlling the possession, storage, removal and consumption of beer and wine at a brew on premise facility.

Commence-
ment

16. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

17. The short title of this Act is the *Liquor Licence Amendment Act, 1998*.

(3) Le paragraphe 61 (6) de la Loi est modifié par substitution de «(4) ou (4.1)» à «ou (4)».

(4) Le paragraphe 61 (7) de la Loi est modifié par substitution de «(4) ou (4.1)» à «ou (4)».

15. Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

9.1 exiger des titulaires de permis qui exploitent un centre de brassage libre-service qu'ils fournissent à la Commission des renseignements et des rapports au sujet de l'exploitation du centre, comme il est prescrit, et exiger que ces renseignements soient attestés sous serment;

10.1 contrôler la réclame des produits et des services fournis relativement à la fabrication de la bière et du vin dans un centre de brassage libre-service, et exiger que les annonces publicitaires soient soumises à l'approbation de la Commission;

11.1 prescrire les normes applicables aux centres de brassage libre-service;

12.1 prescrire ou interdire les moyens et pratiques se rapportant à la fabrication de la bière ou du vin dans un centre de brassage libre-service;

20.1 interdire aux exploitants de centres de brassage libre-service ainsi qu'à leurs employés et mandataires d'offrir ou de donner des récompenses ou avantages, ou de se livrer à des pratiques prescrites en ce qui concerne la fourniture de services offerts dans de tels centres;

23.1 réglementer et contrôler la possession, l'entreposage, l'enlèvement et la consommation de bière et de vin dans un centre de brassage libre-service.

16. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant la Loi sur les permis d'alcool*.

Titre abrégé

100N
XB
-B56



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 58

**An Act to amend the
Ontario Heritage Act**

Mr. Gilchrist

Private Member's Bill

1st Reading June 25, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 58

**Loi visant à modifier la
Loi sur le patrimoine de l'Ontario**

M. Gilchrist

Projet de loi de député

1^{re} lecture 25 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to amend the Ontario Heritage Act

Loi visant à modifier la Loi sur le patrimoine de l'Ontario

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 34 of the *Ontario Heritage Act* is repealed and the following substituted:

Restriction
on
demolition

34. (1) No owner of property designated under this Part shall demolish or remove any building or structure on the property or permit the demolition or removal of any building or structure on the property unless, before the *Ontario Heritage Amendment Act, 1998* comes into force, the owner has applied to the council of the municipality in which the property is situate and has received consent in writing to the demolition or removal.

Application
for consent

(2) This section, as it read immediately before the *Ontario Heritage Amendment Act, 1998* comes into force, continues to apply to an application mentioned in subsection (1).

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ontario Heritage Amendment Act, 1998*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 34 de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction,
démolition

34. (1) Nul propriétaire d'un bien qui est désigné aux termes de la présente partie ne doit démolir ni enlever un bâtiment ou une construction qui se trouve sur ce bien, ou en permettre la démolition ou l'enlèvement, sauf si, avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 1998 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*, le propriétaire en a fait la demande au conseil de la municipalité où le bien est situé et a reçu l'approbation écrite de ce dernier pour procéder à la démolition ou à l'enlèvement.

(2) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 1998 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*, continue de s'appliquer à la demande visée au paragraphe (1).

Demande
d'approba-
tion

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Heritage Act* so that once a municipality in which a property is situate designates the property under the Act, the owner of the property cannot demolish or remove a building or structure on the property unless the designating by-law is repealed or the owner has obtained the written consent of the municipality before the Bill is enacted. The Bill removes the possibility for the owner to demolish or remove a building or structure on the property upon obtaining the written consent of the municipality.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* de manière à interdire au propriétaire d'un bien qui est désigné aux termes de la Loi par la municipalité où il est situé de démolir ou d'enlever un bâtiment ou une construction qui se trouve sur ce bien, sauf si le règlement municipal qui désigne le bien est abrogé ou si le propriétaire a reçu l'approbation écrite de la municipalité avant l'adoption du projet de loi. Le projet de loi ôte au propriétaire la possibilité de procéder à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction sur simple réception de l'approbation écrite de la municipalité.



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 59

Projet de loi 59

**An Act to amend the Highway Traffic
Act with respect to the suspension of
drivers' licences**

**Loi modifiant le Code de la route en ce
qui concerne les suspensions de permis
de conduire**

Mr. Grimmett

M. Grimmett

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 25, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 25 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to extend certain provisions to cover the operation of vessels within the meaning of Part VIII of the *Criminal Code* (Canada) that are equipped with a motor.

Under section 41, the driver's licence of a person is suspended if the person is convicted under the *Criminal Code* (Canada) of operating a vessel while impaired or refusing to provide a sample of breath while operating a vessel. Under section 48, a police officer can request the operator of a vessel to surrender his or her driver's licence if the officer determines that the person has higher than a certain concentration of alcohol in blood.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* de façon à étendre l'effet de certaines dispositions à la conduite de bateaux au sens de la partie VIII du *Code criminel* (Canada) qui sont équipés d'un moteur.

Aux termes de l'article 41, le permis de conduire d'une personne est suspendu si celle-ci est déclarée coupable, aux termes du *Code criminel* (Canada), d'avoir conduit un bateau lorsque sa capacité de conduire était affaiblie ou d'avoir refusé de fournir un échantillon d'haleine lorsqu'elle conduisait un bateau. Aux termes de l'article 48, un agent de police peut demander au conducteur d'un bateau de lui remettre son permis de conduire s'il détermine que le conducteur a un taux d'alcoolémie plus élevé qu'une certaine concentration d'alcool dans le sang.

An Act to amend the Highway Traffic Act with respect to the suspension of drivers' licences

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection (2) applies only if section 1 of the *Comprehensive Road Safety Act, 1997* does not come into force before this section comes into force.

(2) Clauses 41 (1) (b) and (c) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 1, are repealed and the following substituted:

- (b) under section 249 or 252 of the *Criminal Code* (Canada) committed while driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;
- (b.1) under section 253 or 255 of the *Criminal Code* (Canada) committed while,
 - (i) driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*, or
 - (ii) operating or having the care, charge or control of a vessel within the meaning of section 48;
- (c) under subsection 254 (5) of the *Criminal Code* (Canada) committed in relation to,
 - (i) the driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*, or
 - (ii) the operating or having the care, charge or control of a vessel within the meaning of section 48.

Loi modifiant le Code de la route en ce qui concerne les suspensions de permis de conduire

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si l'article 1 de la *Loi de 1997 sur un ensemble complet de mesures visant la sécurité routière* n'entre pas en vigueur avant le présent article.

(2) Les alinéas 41 (1) b) et c) du *Code de la route*, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) infraction visée à l'article 249 ou 252 du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle conduisait un véhicule automobile ou un tramway au sens de la présente loi, ou une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*, ou en avait la garde, la charge ou le contrôle;
- b.1) infraction visée à l'article 253 ou 255 du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle :
 - (i) conduisait un véhicule automobile ou un tramway au sens de la présente loi, ou une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*, ou en avait la garde, la charge ou le contrôle,
 - (ii) conduisait un bateau au sens de l'article 48 ou en avait la garde, la charge ou le contrôle;
- c) infraction visée au paragraphe 254 (5) du *Code criminel* (Canada) commise relativement :
 - (i) à la conduite, à la garde, à la charge ou au contrôle d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi, ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*,
 - (ii) à la conduite, à la garde, à la charge ou au contrôle d'un bateau au sens de l'article 48.

(3) Clauses 41 (1) (b) and (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 1, are repealed and clauses 41 (1) (b), (b.1) and (c) of the Act, as set out in subsection (2), are substituted.

2. (1) Subsection 48 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 4, is repealed and the following substituted:

(3) Where, upon demand of a police officer made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), a driver of a motor vehicle or operator of a vessel provides a sample of breath which, on analysis by an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada), indicates that the concentration of alcohol in his or her blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, a police officer may request the person to surrender his or her driver's licence.

(3.1) Nothing in subsection (3) authorizes a police officer to require the operator of a vessel to stop for the purpose of determining whether or not there is evidence to justify making a demand under section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

(2) Subsection 48 (13) of the Act is amended by adding the following definition:

"vessel" means a vessel as defined in Part VIII of the *Criminal Code* (Canada), but does not include a vessel within that definition that is not equipped with a motor. ("bateau")

3. Subsection 210 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*" in the eighth, ninth and tenth lines and substituting "this Act, a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act* or a vessel within the meaning of section 48 of this Act".

4. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

5. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Licence Suspensions)*, 1998.

(3) Les alinéas 41 (1) (b) et c) du Code, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et les alinéas 41 (1) (b), b.1) et c) de la Loi, tels qu'ils sont énoncés au paragraphe (2), y sont substitués.

2. (1) Le paragraphe 48 (3) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si, à la demande d'un agent de police prévue à l'article 254 du *Code criminel* (Canada), un conducteur d'un véhicule à moteur ou d'un bateau fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse au moyen d'un alcootest approuvé aux fins de l'article 254 du *Code criminel* (Canada), indique un taux d'alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, un agent de police peut demander au conducteur de lui remettre son permis de conduire.

(3.1) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'autoriser un agent de police à exiger que le conducteur d'un bateau s'arrête pour que l'agent établisse s'il y a lieu ou non de le soumettre à l'épreuve visée à l'article 254 du *Code criminel* (Canada).

(2) Le paragraphe 48 (13) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«bateau» S'entend au sens de la partie VIII du *Code criminel* (Canada). Est exclu toutefois de cette définition le bateau qui n'est pas équipé d'un moteur. («vessel»)

3. Le paragraphe 210 (1) du Code est modifié par substitution de «la présente loi, d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges* ou d'un bateau au sens de l'article 48 de la présente loi.» à «la présente loi ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*,» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

4. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant le Code de la route (suspensions de permis)*.

Idem :
épreuve de
l'alcootest

Exception :
conducteur
d'un bateau

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

Same,
breathalyser
test

Exception,
operator of a
vessel

Commence-
ment

Short title



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 60

Projet de loi 60

**An Act to amend the Income Tax Act
with respect to expense allowances
earned in Ontario by Members of
Parliament and Senators**

**Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le
revenu en ce qui a trait aux indemnités
de fonctions gagnées en Ontario par
les parlementaires fédéraux**

Mr. Gilchrist

M. Gilchrist

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 25, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 25 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to amend the Income Tax Act
with respect to expense allowances
earned in Ontario by Members of
Parliament and Senators**

**Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le
revenu en ce qui a trait aux indemnités
de fonctions gagnées en Ontario par
les parlementaires fédéraux**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) The definition of "income earned in the taxation year in Ontario" in subsection 4 (1) of the *Income Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 12, is amended by adding at the end "subject to subsection (1.1)".

1. (1) La définition de «revenu gagné en Ontario dans l'année d'imposition» au paragraphe 4 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par adjonction de « , sous réserve du paragraphe (1.1) ».

(2) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2, 1996, chapter 1, Schedule C, section 4, 1996, chapter 18, section 2, 1996, chapter 24, section 12 and 1997, chapter 10, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(2) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 de l'annexe C du chapitre 18 de la Loi de l'Ontario de 1996, par l'article 2 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

M.P.s'
expense
allowances

(1.1) Despite anything in the Federal Act, all amounts earned in a taxation year in Ontario by a member of the Senate or the House of Commons as an allowance for expenses that are paid under section 63 of the *Parliament of Canada Act* (Canada) shall be included in the member's income earned in the taxation year in Ontario.

(1.1) Malgré les dispositions de la loi fédérale, toutes les sommes que les membres du Sénat et les députés à la Chambre des Communes gagnent dans une année d'imposition en Ontario au titre des indemnités de fonctions versées aux termes de l'article 63 de la *Loi sur le Parlement du Canada* (Canada) sont comprises dans leur revenu gagné en Ontario dans l'année d'imposition.

Indemnités
de fonctions
des parle-
mentaires
fédéraux

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Income Tax Amendment Act (Expense Allowances of Members of Parliament and Senators), 1998*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (indemnités de fonctions des parlementaires fédéraux)*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Income Tax Act* so that expense allowances earned in a taxation year in Ontario by a member of the Senate or the House of Commons are included in the member's income earned in the taxation year in Ontario.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* de sorte que les indemnités de fonctions que les parlementaires fédéraux gagnent en Ontario dans une année d'imposition soient comprises dans leur revenu gagné en Ontario dans l'année d'imposition.

A20N
XB
-B56



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 61

Projet de loi 61

**An Act to extend the deadlines for
appealing property assessments and
for giving certain notices relating to
taxes and charges on properties with
gross leases**

**Loi prolongeant les délais prévus pour
interjeter appel des évaluations
foncières et pour donner certains avis
concernant les impôts prélevés et les
redevances imposées sur des biens
à bail à loyer brut**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading September 28, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 28 septembre 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Assessment Act* to extend the deadlines for appealing 1998 property assessments to the Assessment Review Board. The amendment to section 40 extends the deadline to October 30, 1998. The amendment to section 35 extends the deadline for 1998 where an assessment is corrected or where there is an assessment or classification under the sections dealing with omissions or supplementary assessments. Those entitled to notice will have at least until October 30, 1998 to appeal.

The Bill also amends sections 444.1 and 444.2 of the *Municipal Act*. Those sections allow landlords to require tenants with certain existing gross leases to pay parts of the taxes or business improvement area charges. The amendments provide for an alternative method, for 1998, for landlords to require tenants to pay such amounts. Under each of those sections only a single notice will be required instead of two. The deadline for giving the single notice will be October 16, 1998. Special provisions are also made for properties for which the final tax bill or the bill for business improvement area charges was not mailed before September 17, 1998.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'évaluation foncière* de façon à prolonger les délais prévus pour interjeter appel des évaluations foncières de 1998 devant la Commission de révision de l'évaluation foncière. La modification apportée à l'article 40 reporte le délai au 30 octobre 1998. La modification apportée à l'article 35 prolonge le délai prévu pour 1998 dans les cas où une évaluation est corrigée ou dans les cas d'une évaluation ou d'une classification aux termes des articles portant sur les omissions ou les évaluations supplémentaires. Les personnes qui ont droit à un avis auront au moins jusqu'au 30 octobre 1998 pour interjeter appel.

Le projet de loi modifie également les articles 444.1 et 444.2 de la *Loi sur les municipalités*. Ces articles permettent aux locateurs d'exiger que les locataires qui ont certains baux à loyer brut en vigueur paient une fraction des impôts ou des redevances d'aménagement commercial. Les modifications prévoient une autre méthode, pour 1998, permettant aux locateurs d'exiger que les locataires paient ces sommes. Chacun de ces articles prévoit qu'un seul avis est nécessaire au lieu de deux. La date limite pour donner cet avis est le 16 octobre 1998. Des dispositions spéciales sont également prévues à l'égard des biens pour lesquels le relevé d'imposition définitif ou le relevé des redevances d'aménagement commercial n'a pas été mis à la poste avant le 17 septembre 1998.

**An Act to extend the deadlines for
appealing property assessments and
for giving certain notices relating to
taxes and charges on properties with
gross leases**

**Loi prolongeant les délais prévus pour
interjeter appel des évaluations
foncières et pour donner certains avis
concernant les impôts prélevés et les
redevances imposées sur des biens
à bail à loyer brut**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

AMENDMENTS TO THE ASSESSMENT ACT

**MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉVALUATION
FONCIÈRE**

1. Section 35 of the *Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 19, 1997 chapter 31, section 143 and 1998, chapter 3, section 9, is amended by adding the following subsection:

1. L'article 35 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 29 et l'article 143 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 9 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

1998 taxation year, last day for complaining

(5) The following apply with respect to the 1998 taxation year:

(5) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 1998 :

Date limite pour présenter une plainte : année d'imposition 1998

1. Despite subsection (2.1), the last day for a person who is entitled to notice under subsection (1) or (2) to complain under section 40 is the later of,

1. Malgré le paragraphe (2.1), la date limite pour présenter une plainte en vertu de l'article 40 dans le cas de la personne qui a le droit de recevoir l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2) est celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

i. the day that is 90 days after the notice required under subsection (1) is mailed, and

i. le 90^e jour qui suit la mise à la poste de l'avis exigé par le paragraphe (1),

ii. October 30, 1998.

ii. le 30 octobre 1998.

2. Paragraph 1 applies with respect to a complaint even if the complaint was delivered or mailed to the Assessment Review Board before paragraph 1 came into force.

2. La disposition 1 s'applique à l'égard d'une plainte même si elle a été remise ou envoyée par la poste à la Commission de révision de l'évaluation foncière avant son entrée en vigueur.

2. Subsection 40 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 10, is repealed and the following substituted:

2. Le paragraphe 40 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1998 taxation year, last day for complaining

(17) The following apply with respect to the 1998 taxation year:

(17) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 1998 :

Date limite pour présenter une plainte : année d'imposition 1998

1. Despite subsections (2.1) and (2.2), the last day for complaining is October 30, 1998.

1. Malgré les paragraphes (2.1) et (2.2), la date limite pour présenter une plainte est le 30 octobre 1998.

2. Paragraph 1 applies with respect to a complaint even if the complaint was delivered or mailed to the Assessment Review Board before paragraph 1 came into force.

AMENDMENTS TO THE MUNICIPAL ACT

3. (1) Paragraph 1 of subsection 444.1 (1) of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by striking out “the day this section came into force” in the second line and substituting “June 11, 1998”.

(2) Paragraph 4 of subsection 444.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by striking out “the day this section came into force” in the second and third lines and substituting “June 11, 1998”.

(3) Section 444.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by adding the following subsections:

(14.1) The following apply with respect to the 1998 taxation year:

1. Instead of giving the notices necessary under subsection (5) to require the tenant to pay the landlord an amount, the landlord may give the tenant a single notice in accordance with subsection (8) and such a notice may, despite paragraph 2 of subsection (8), be given at any time on or before October 16, 1998.
2. If the landlord gives the tenant a notice in accordance with paragraph 1, the amount is due, despite subsection (6), on the later of,
 - i. November 15, 1998,
 - ii. the day the *Property Tax Deadline Extension Act*, 1998 came into force, and
 - iii. the date set out in the notice.
3. This subsection applies with respect to a notice even if the notice was given before this subsection came into force.
4. Despite paragraph 3, this subsection does not apply if the tenant would be required, in the absence of this subsection, to pay an amount under this section.

2. La disposition 1 s'applique à l'égard d'une plainte même si elle a été remise ou envoyée par la poste à la Commission de révision de l'évaluation foncière avant son entrée en vigueur.

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

3. (1) La disposition 1 du paragraphe 444.1 (1) de la *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «le 11 juin 1998» à «le jour de l'entrée en vigueur du présent article» aux première, deuxième et troisième lignes.

(2) La disposition 4 du paragraphe 444.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «le 11 juin 1998» à «le jour de l'entrée en vigueur du présent article» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(3) L'article 444.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(14.1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 1998 :

1. Au lieu de donner les avis qu'il est nécessaire de donner aux termes du paragraphe (5) pour exiger que le locataire lui paie un montant, le locateur peut donner au locataire un seul avis conformément au paragraphe (8), lequel peut, malgré la disposition 2 du paragraphe (8), être donné au plus tard le 16 octobre 1998.
2. Si le locateur donne au locataire un avis conformément à la disposition 1, le montant échoit, malgré le paragraphe (6), à celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :
 - i. le 15 novembre 1998,
 - ii. le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1998 sur le prolongement de délais applicables à l'impôt foncier*,
 - iii. la date précisée dans l'avis.
3. Le présent paragraphe s'applique à l'égard d'un avis même s'il a été donné avant son entrée en vigueur.
4. Malgré la disposition 3, le présent paragraphe ne s'applique pas dans les cas où le locataire serait tenu, en l'absence de ce paragraphe, de payer un montant aux termes du présent article.

1998, special
rules

1998 : règles
spéciales

1998, special
rules if tax
bills are late

(14.2) The following apply with respect to the application of subsection (14.1) with respect to a property if the final tax bill for the property for 1998 has not been mailed by the municipality before September 17, 1998 and a notice that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section is given in accordance with paragraph 1 of subsection (14.1) but the notice does not set out what is required under paragraph 4 of subsection (8):

1. The tenant is required to pay the landlord an amount if the landlord gives the tenant a notice within 30 days after the final tax bill for the property is mailed.
2. The notice must set out what is required under paragraph 4 of subsection (8).
3. The amount is due, despite subsection (6), on the later of,
 - i. November 15, 1998,
 - ii. the day the *Property Tax Deadline Extension Act, 1998* came into force,
 - iii. the date set out in the notice given in accordance with paragraph 1, and
 - iv. the day that is 30 days after the day the notice given in accordance with paragraph 1 is given.
4. This subsection applies with respect to a notice even if the notice was given before this subsection came into force.

4. Section 444.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by adding the following subsections:

1998, special
rules

(9.1) The following apply with respect to the 1998 taxation year:

1. Instead of giving the notices necessary under subsection (5) to require the tenant to pay the landlord an amount, the landlord may give the tenant a single notice in accordance with subsection (8) and such a notice may, despite paragraph 2 of subsection (8), be given at any time on or before October 16, 1998.
2. If the landlord gives the tenant a notice in accordance with paragraph 1, the amount is due, despite subsection (6), on the later of,

(14.2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'application du paragraphe (14.1) à un bien si le relevé d'imposition définitif portant sur le bien pour 1998 n'a pas été mis à la poste par la municipalité avant le 17 septembre 1998 et qu'un avis selon lequel le locataire a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article est donné conformément à la disposition 1 du paragraphe (14.1) mais que l'avis ne précise pas ce qui est exigé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (8) :

1998 : règles
spéciales en
cas de livrai-
son tardive
des relevés
d'imposition

1. Le locataire est tenu de payer un montant au locateur si celui-ci lui donne un avis dans les 30 jours qui suivent la mise à la poste du relevé d'imposition définitif.
2. L'avis précise ce qui est exigé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (8).
3. Le montant échoit, malgré le paragraphe (6), à celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :
 - i. le 15 novembre 1998,
 - ii. le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1998 sur le prolongement de délais applicables à l'impôt foncier*,
 - iii. la date précisée dans l'avis donné conformément à la disposition 1,
 - iv. le 30^e jour qui suit celui où l'avis est donné conformément à la disposition 1.
4. Le présent paragraphe s'applique à l'égard d'un avis même s'il a été donné avant son entrée en vigueur.

4. L'article 444.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(9.1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 1998 :

1998 : règles
spéciales

1. Au lieu de donner les avis qu'il est nécessaire de donner aux termes du paragraphe (5) pour exiger que le locataire lui paie un montant, le locateur peut donner au locataire un seul avis conformément au paragraphe (8), lequel peut, malgré la disposition 2 du paragraphe (8), être donné au plus tard le 16 octobre 1998.
2. Si le locateur donne au locataire un avis conformément à la disposition 1, le montant échoit, malgré le paragraphe (6), à celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

- i. November 15, 1998,
- ii. the day the *Property Tax Deadline Extension Act, 1998* came into force, and

iii. the date set out in the notice.

- 3. This subsection applies with respect to a notice even if the notice was given before this subsection came into force.
- 4. Despite paragraph 3, this subsection does not apply if the tenant would be required, in the absence of this subsection, to pay an amount under this section.

1998, special rules if bills are late

(9.2) The following apply with respect to the application of subsection (9.1) with respect to a property if the bill for the business improvement area charges for the property for 1998 has not been mailed by the municipality before September 17, 1998 and a notice that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section is given in accordance with paragraph 1 of subsection (9.1) but the notice does not set out what is required under paragraph 4 of subsection (8):

- 1. The tenant is required to pay the landlord an amount if the landlord gives the tenant a notice within 30 days after the bill for the business improvement area charges for the property is mailed.
- 2. The notice must set out what is required under paragraph 4 of subsection (8).
- 3. The amount is due, despite subsection (6), on the later of,
 - i. November 15, 1998,
 - ii. the day the *Property Tax Deadline Extension Act, 1998* came into force,
 - iii. the date set out in the notice given in accordance with paragraph 1, and
 - iv. the day that is 30 days after the day the notice given in accordance with paragraph 1 is given.
- 4. This subsection applies with respect to a notice even if the notice was given before this subsection came into force.

- i. le 15 novembre 1998,
- ii. le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1998 sur le prolongement de délais applicables à l'impôt foncier*,

iii. la date précisée dans l'avis.

- 3. Le présent paragraphe s'applique à l'égard d'un avis même s'il a été donné avant son entrée en vigueur.
- 4. Malgré la disposition 3, le présent paragraphe ne s'applique pas dans les cas où le locataire serait tenu, en l'absence de ce paragraphe, de payer un montant aux termes du présent article.

(9.2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'application du paragraphe (9.1) à un bien si le relevé des redevances d'aménagement commercial portant sur le bien pour 1998 n'a pas été mis à la poste par la municipalité avant le 17 septembre 1998 et qu'un avis selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article est donné conformément à la disposition 1 du paragraphe (9.1) mais que l'avis ne précise pas ce qui est exigé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (8) :

1998 : règles spéciales en cas de livraison tardive des relevés

- 1. Le locataire est tenu de payer un montant au locateur si celui-ci lui donne un avis dans les 30 jours qui suivent la mise à la poste du relevé des redevances d'aménagement commercial.
- 2. L'avis précise ce qui est exigé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (8).
- 3. Le montant échoit, malgré le paragraphe (6), à celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :
 - i. le 15 novembre 1998,
 - ii. le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1998 sur le prolongement de délais applicables à l'impôt foncier*,
 - iii. la date précisée dans l'avis donné conformément à la disposition 1,
 - iv. le 30^e jour qui suit celui où l'avis est donné conformément à la disposition 1.
- 4. Le présent paragraphe s'applique à l'égard d'un avis même s'il a été donné avant son entrée en vigueur.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence- 5. This Act comes into force on the day it
ment receives Royal Assent.

Short title 6. The short title of this Act is the *Property
Tax Deadline Extension Act, 1998*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

5. La présente loi entre en vigueur le jour
où elle reçoit la sanction royale. Entrée
en vigueur

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi
de 1998 sur le prolongement de délais applica- Titre abrégé
bles à l'impôt foncier*.

CADON
XB
- B56



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 62

**An Act to resolve labour disputes
between teachers' unions and school
boards and to amend the
Education Act with respect
to instructional time**

The Hon. D. Johnson
Minister of Education and Training

Government Bill

1st Reading September 28, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 62

**Loi visant à régler les conflits de
travail opposant des syndicats
d'enseignants et des conseils scolaires
et modifiant la Loi sur l'éducation
en ce qui concerne les heures
d'enseignement**

L'honorable D. Johnson
Ministre de l'Éducation et de la Formation

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 28 septembre 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Part I of the Bill addresses labour disputes involving certain school boards. It requires the termination of strikes and lock-outs at those boards and provides a mechanism for achieving new collective agreements between the boards and the affected teachers' unions. Part I of the Bill also provides for the preparation and implementation of plans to make up for lost instructional time for pupils resulting from a strike or lock-out at those boards.

Part II of the Bill amends the *Education Act* with respect to the meaning of "instruction" for the purposes of section 170.2 of that Act.

NOTE EXPLICATIVE

La partie I du projet de loi traite des conflits de travail mettant en cause certains conseils scolaires. Elle exige la cessation des grèves et des lock-out qui ont cours à ces conseils et prévoit un mécanisme permettant la conclusion de nouvelles conventions collectives entre les conseils et les syndicats d'enseignants concernés. Elle prévoit également l'élaboration et la mise en œuvre de plans visant à remédier à la perte d'heures d'enseignement subie par les élèves par suite d'une grève ou d'un lock-out à ces conseils.

La partie II du projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* en clarifiant le sens du terme «enseignement» pour l'application de l'article 170.2 de cette loi.

**An Act to resolve labour disputes
between teachers' unions and school
boards and to amend the
Education Act with respect
to instructional time**

**Loi visant à régler les conflits de
travail opposant des syndicats
d'enseignants et des conseils scolaires
et modifiant la Loi sur l'éducation en
ce qui concerne les heures
d'enseignement**

Preamble

Ontario school boards and teachers' unions are currently negotiating first collective agreements under the *Education Act*. These collective agreements must comply with new requirements that are set out in the *Education Act* and that are unique to the education sector.

Many parties have reached an impasse in bargaining. Full strikes or lock-outs are underway at the schools of a number of school boards. Parents of the children affected have asked the Government to ensure that these disputes are resolved without further lost instructional time.

This continuing disruption is hurting the education of students. As well, it is delaying the implementation of the reforms to Ontario's education system contained in the *Education Quality Improvement Act, 1997*.

A major cause of the parties' inability to reach new collective agreements is differing interpretations of the standards contained in the *Education Act*, and in particular, the meaning of "instruction" for the purposes of section 170.2.

The interests of students, parents and the broader community require that the strikes and lock-outs cease so that teachers and students can return to the schools. To achieve this, means must be found for the settlement of collective agreements that meet the requirements set out in the *Education Act*.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Préambule

Des conseils scolaires et syndicats d'enseignants de l'Ontario sont actuellement en train de négocier leurs premières conventions collectives aux termes de la *Loi sur l'éducation*. Celles-ci doivent être conformes aux nouvelles exigences qui sont énoncées dans la *Loi sur l'éducation* et qui sont propres au secteur de l'éducation.

Nombre de parties sont arrivées à une impasse dans les négociations. Des grèves ou lock-out généraux sont en cours aux écoles d'un certain nombre de conseils scolaires. Les parents des enfants touchés ont demandé au gouvernement de veiller à ce que ces conflits soient réglés sans que soient perdues d'autres heures d'enseignement.

La perturbation qui se poursuit nuit à l'éducation des élèves. De plus, elle retarde la mise en œuvre des réformes du système scolaire ontarien prévues par la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation*.

Une cause majeure de l'incapacité des parties de parvenir à la conclusion de nouvelles conventions collectives réside dans les interprétations divergentes qui sont données aux normes fixées dans la *Loi sur l'éducation* et, en particulier, au sens du terme «enseignement» pour l'application de l'article 170.2.

Les intérêts des élèves, des parents et de la collectivité dans son ensemble exigent la cessation des grèves et des lock-out de sorte que les enseignants et les élèves puissent retourner dans les écoles. Pour que cela se produise, il faut que soient trouvés des moyens de conclure des conventions collectives qui satisfassent aux exigences énoncées dans la *Loi sur l'éducation*.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I RESOLUTION OF LABOUR DISPUTES

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Part,

“bargaining agent” means a designated bargaining agent as defined in section 277.1 of the *Education Act*; (“agent négociateur”)

“board” has the same meaning as in the *Education Act*; (“conseil”)

“new collective agreement” means a collective agreement that,

- (a) is made after this Act comes into force,
- (b) is effective from September 1, 1998 or earlier, and
- (c) is effective for a period of at least two years; (“nouvelle convention collective”)

“parties” means the bargaining agent that represents members of a scheduled bargaining unit and the scheduled board that employs those members; (“parties”)

“scheduled bargaining unit” means a teachers’ bargaining unit, as defined in section 277.1 of the *Education Act*, that is listed in the Schedule; (“unité de négociation mentionnée en annexe”)

“scheduled board” means a board listed in the Schedule; (“conseil mentionné en annexe”)

“teacher” means a Part X.1 teacher as defined in section 277.1 of the *Education Act*. (“enseignant”)

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, a bargaining agent shall be deemed to be a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*.

Expressions relating to education

(3) Expressions in this Part relating to education have the same meaning as in the *Education Act*, unless the context otherwise requires.

Expressions relating to labour relations

(4) Expressions in this Part relating to labour relations have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*, unless the context otherwise requires.

Application of Education Act

2. Except as modified by this Part, the *Education Act*, including section 277.2 of that Act, applies to scheduled boards, bargaining

PARTIE I RÈGLEMENT DES CONFLITS DE TRAVAIL

INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«agent négociateur» Agent négociateur désigné au sens de l'article 277.1 de la *Loi sur l'éducation*. («bargaining agent»)

«conseil» S'entend au sens de la *Loi sur l'éducation*. («board»)

«conseil mentionné en annexe» S'entend d'un conseil mentionné à l'annexe. («scheduled board»)

«enseignant» S'entend d'un enseignant visé par la partie X.1 au sens de l'article 277.1 de la *Loi sur l'éducation*. («teachers»)

«nouvelle convention collective» Convention collective qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est conclue après l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) elle entre en vigueur le 1^{er} septembre 1998 ou à une date antérieure;
- c) elle est en vigueur pour une période d'au moins deux ans. («new collective agreement»)

«parties» L'agent négociateur qui représente les membres d'une unité de négociation mentionnée en annexe et le conseil mentionné en annexe qui emploie ces membres. («parties»)

«unité de négociation mentionnée en annexe» S'entend d'une unité de négociation d'enseignants au sens de l'article 277.1 de la *Loi sur l'éducation*, qui est mentionnée à l'annexe. («scheduled bargaining unit»)

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente partie, un agent négociateur est réputé un syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Expressions ayant trait à l'éducation

(3) Les expressions figurant dans la présente partie et ayant trait à l'éducation s'entendent au sens de la *Loi sur l'éducation*, sauf indication contraire du contexte.

Expressions ayant trait aux relations de travail

(4) Les expressions figurant dans la présente partie et ayant trait aux relations de travail s'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

Application de la Loi sur l'éducation

2. Sauf modifications apportées par la présente partie, la *Loi sur l'éducation*, y compris l'article 277.2 de cette loi, s'applique aux con-

agents and members of scheduled bargaining units.

Application of Part

3. (1) This Part applies where a collective agreement with respect to a scheduled bargaining unit has not been entered into between the scheduled board that employs the members of the unit and the bargaining agent for the unit, after December 31, 1997 and before the day on which this Act comes into force.

Same

(2) An agreement that stipulates a term of operation of less than two years, that was entered into after December 31, 1997 and before the day on which this Act comes into force, shall be deemed not to be a collective agreement for the purposes of subsection (1) or section 277.20 of the *Education Act*.

Non-application of *Labour Relations Act*, 1995, s. 43

(3) Section 43 of the *Labour Relations Act*, 1995 does not apply where this Part applies.

STRIKES AND LOCK-OUTS

Termination of lock-out

4. (1) As soon as this Act comes into force, each scheduled board shall terminate any lock-out of members of a scheduled bargaining unit that is in effect immediately before this Act comes into force.

Normal operations

(2) The board shall resume the normal operation of the schools in which the members of the unit are employed.

Termination of strike

(3) As soon as this Act comes into force, each bargaining agent shall terminate any strike by members of a scheduled bargaining unit represented by the bargaining agent that is in effect immediately before this Act comes into force.

Same

(4) Each member of the unit,

(a) shall terminate any strike that is in effect immediately before this Act comes into force; and

(b) shall report to work and perform his or her duties.

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude a member of the unit from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by mutual consent of the member and the board.

Prohibition re strike

5. (1) Subject to section 7, no member of a scheduled bargaining unit shall strike and no person or trade union shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike by any of the members of the unit.

seils mentionnés en annexe, aux agents négociateurs et aux membres des unités de négociation mentionnées en annexe.

3. (1) La présente partie s'applique si une convention collective à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe n'a pas été conclue entre le conseil mentionné en annexe qui emploie les membres de l'unité et l'agent négociateur de l'unité, après le 31 décembre 1997 mais avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Champ d'application de la partie

Idem

(2) La convention stipulant une durée de moins de deux ans, qui a été conclue après le 31 décembre 1997 mais avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputée ne pas être une convention collective pour l'application du paragraphe (1) ou de l'article 277.20 de la *Loi sur l'éducation*.

(3) L'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas en cas d'application de la présente partie.

Non-application de l'art. 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

GRÈVES ET LOCK-OUT

4. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque conseil mentionné en annexe met fin à tout lock-out de membres d'une unité de négociation mentionnée en annexe qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Cessation de tout lock-out

(2) Le conseil assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les membres de l'unité sont employés.

Activités normales

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque agent négociateur met fin à toute grève de membres d'une unité de négociation mentionnée en annexe et représentée par l'agent négociateur, qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Cessation de toute grève

(4) Chaque membre de l'unité :

Idem

a) d'une part, cesse de faire toute grève qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) d'autre part, se présente au travail et accomplit ses fonctions.

(5) Si, pour des raisons de santé ou par consentement mutuel d'un membre de l'unité et de son conseil, le membre n'est pas tenu de se présenter au travail et d'accomplir ses fonctions, le paragraphe (4) n'a pas pour effet de le contraindre à le faire.

Exception

5. (1) Sous réserve de l'article 7, aucun membre d'une unité de négociation mentionnée en annexe ne doit faire la grève et aucune personne ni aucun syndicat ne doivent lancer un ordre de grève à tout membre de l'unité, ni

Interdiction de grève

Same	(2) Subject to section 7, no officer, official or agent of any trade union shall counsel, procure, support or encourage a strike by any of the members of the unit.	(2) Sous réserve de l'article 7, aucun dirigeant ou agent d'un syndicat ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève de tout membre de l'unité.	Idem
Prohibition re lock-out	6. (1) Subject to section 7, a scheduled board shall not lock-out or threaten to lock-out any of the members of a scheduled bargaining unit.	6. (1) Sous réserve de l'article 7, un conseil mentionné en annexe ne doit pas lock-outer ni menacer de lock-outer tout membre d'une unité de négociation mentionnée en annexe.	Interdiction de lock-out
Same	(2) Subject to section 7, no officer, official or agent of the board shall counsel, procure, support or encourage a lock-out of any of the members of the unit.	(2) Sous réserve de l'article 7, aucun dirigeant ou agent du conseil ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out de tout membre de l'unité.	Idem
Strike and lock-out after new collective agreement	7. After a new collective agreement is made with respect to a scheduled bargaining unit, the <i>Education Act</i> , including section 277.2 of that Act, governs the right of members of the unit to strike and the right of the board to lock-out members of the unit.	7. Après la conclusion d'une nouvelle convention collective à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe, la <i>Loi sur l'éducation</i> , notamment l'article 277.2 de cette loi, régit le droit de grève des membres de l'unité et le droit du conseil de lock-outer des membres de l'unité.	Grève et lock-out après la conclusion d'une nouvelle convention collective
Offence	8. (1) A person, including a board, or a trade union who contravenes or fails to comply with section 4, 5 or 6 is guilty of an offence and on conviction is liable, <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000; and (b) in the case of a corporation or a union, to a fine of not more than \$25,000. 	8. (1) Toute personne, y compris un conseil, ou tout syndicat qui contrevient ou omet de se conformer à l'article 4, 5 ou 6 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : <ul style="list-style-type: none"> a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende d'au plus 2 000 \$; b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un syndicat, d'une amende d'au plus 25 000 \$. 	Infraction
Continuing offence	(2) Each day of a contravention or a failure to comply constitutes a separate offence.	(2) Chaque jour où se poursuit une contravention ou un défaut de se conformer constitue une infraction distincte.	Infraction répétée
<i>Labour Relations Act, 1995</i>	(3) Subsection 104 (3) and sections 105, 106 and 107 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply, with necessary modifications, with respect to an offence under this Act.	(3) Le paragraphe 104 (3) et les articles 105, 106 et 107 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une infraction à la présente loi.	<i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>
Deeming provision: unlawful strike, lock-out	9. A strike or lock-out in contravention of section 4, 5 or 6 shall be deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> .	9. Une grève ou un lock-out déclenchés en contravention à l'article 4, 5 ou 6 est réputé une grève ou un lock-out illicites pour l'application de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> .	Disposition déterminative : grève ou lock-out illicites
Terms of employment	10. (1) Subject to subsections (2), (3) and (5), until a new collective agreement is made with respect to a scheduled bargaining unit, the terms and conditions of employment that applied in respect of the members of the unit at noon on September 25, 1998, including any changes made by the board as permitted by section 86 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> and communicated to the bargaining agent or the members of the bargaining unit, continue to apply to them.	10. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (5), jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective soit conclue à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe, les conditions d'emploi qui s'appliquaient aux membres de l'unité à midi le 25 septembre 1998, y compris toutes modifications apportées par le conseil comme le permet l'article 86 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> et communiquées à l'agent négociateur ou aux membres de l'unité de négociation, continuent de s'appliquer à ceux-ci.	Conditions d'emploi

Exception
re: salary

(2) Until a new collective agreement is made with respect to a scheduled bargaining unit, the salary of a member of the unit shall not be less than the salary that would be determined in accordance with the most recent collective agreement that applied to the member or, if no such agreement exists, in accordance with the most recent collective agreement that applied to teachers employed in a similar position at the same school or school site as the member.

(2) Jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective soit conclue à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe, le salaire d'un membre de l'unité ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été déterminé conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait au membre ou, en l'absence d'une telle convention, conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait aux enseignants employés à un poste semblable à la même école ou au même emplacement scolaire que le membre.

Exception
relative au
salaire

Exception
re: certain
benefits

(3) Until a new collective agreement is made with respect to a scheduled bargaining unit, benefits specified in subsection (4) of a member of the unit shall not be less than those benefits would have been had they been determined in accordance with the most recent collective agreement that applied to the member or, if no such agreement exists, in accordance with the most recent collective agreement that applied to teachers employed in a similar position at the same school or school site as the member.

(3) Jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective soit conclue à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe, les avantages précisés au paragraphe (4) d'un membre de l'unité ne doivent pas être inférieurs à ceux qui auraient été déterminés conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait au membre ou, en l'absence d'une telle convention, conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait aux enseignants employés à un poste semblable à la même école ou au même emplacement scolaire que le membre.

Exception
relative à
certains
avantages

Same

(4) The following benefits are specified for the purposes of subsection (3):

1. Benefits under a life insurance plan.
2. Benefits under an accidental death plan.
3. Benefits under an extended health plan.
4. Benefits under a dental plan.
5. Benefits under a disability insurance plan.

(4) Les avantages suivants sont précisés pour l'application du paragraphe (3) :

1. Les avantages au titre d'un régime d'assurance-vie.
2. Les avantages au titre d'un régime d'assurance en cas de décès accidentel.
3. Les avantages au titre d'un régime d'assurance-santé complémentaire.
4. Les avantages au titre d'un régime d'assurance dentaire.
5. Les avantages au titre d'un régime d'assurance invalidité.

Idem

Compliance
with
Education
Act

(5) Subject to subsections (2) and (3), a scheduled board may alter the terms and conditions of employment of members of a scheduled bargaining unit to the extent that the board considers it necessary to do so in order to be able to comply with the requirements of the *Education Act* and the regulations made under it.

(5) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un conseil mentionné en annexe peut modifier les conditions d'emploi des membres d'une unité de négociation mentionnée en annexe dans la mesure où il le juge nécessaire pour pouvoir se conformer aux exigences de la *Loi sur l'éducation* et de ses règlements d'application.

Observation
de la *Loi sur
l'éducation*

Exception

(6) A board may not alter terms or conditions of employment under subsection (5) if the alteration would conflict with the terms of a written agreement entered into after September 1, 1998 and before noon on September 25, 1998.

(6) Un conseil ne peut modifier les conditions d'emploi en vertu du paragraphe (5) dans le cas où ces modifications seraient incompatibles avec les conditions d'une convention écrite conclue après le 1^{er} septembre 1998 mais avant midi le 25 septembre 1998.

Exception

Same

(7) Subsection (6) applies only during the term of the written agreement and for the purposes of this subsection the term of the agreement cannot be extended by the parties to it.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique que pendant la durée de la convention écrite et, pour l'application du présent paragraphe, les parties à la convention ne peuvent en proroger la durée.

Idem

ARBITRATION

Mediation-arbitration notice

11. (1) Either party may by notice given in accordance with subsection (2) require that the matters in dispute between them relating to a scheduled bargaining unit be decided by mediation-arbitration in accordance with this Act.

Same

(2) The notice shall be given in writing to the other party and to the Minister of Labour.

Other arbitration proceedings

(3) Where an arbitrator is appointed to settle matters in dispute between the parties relating to a scheduled bargaining unit before this Act comes into force, this Act applies to his or her proceedings as if he or she had been appointed under this Act as a mediator-arbitrator when this Act came into force.

Appointment of mediator-arbitrator

12. (1) If notice is given under section 11,

- (a) the parties may jointly appoint a mediator-arbitrator; or
- (b) either party may at any time request in writing that the Minister of Labour appoint a mediator-arbitrator.

Same

(2) On receiving a request under clause (1) (b), the Minister of Labour shall appoint a mediator-arbitrator.

Replacement

(3) If the mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make the award,

- (a) a new mediator-arbitrator shall be appointed; and
- (b) the process shall begin anew.

Same

(4) For the purposes of clause (3) (a), subsections (1) and (2) apply with necessary modifications.

Appointment and proceedings of mediator-arbitrator not subject to review

(5) Where a person has been appointed as a mediator-arbitrator under this Act, it shall be presumed conclusively that the appointment was properly made under this Act and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the mediator-arbitrator's proceedings.

Costs

13. (1) Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for and prescribing a scale of fees and expenses allowable to mediator-arbitrators in respect of their duties

ARBITRAGE

Avis de médiation-arbitrage

11. (1) L'une ou l'autre partie peut, par avis donné conformément au paragraphe (2), exiger que les questions en litige qui les opposent à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe soient tranchées par médiation-arbitrage conformément à la présente loi.

(2) L'avis est donné par écrit à l'autre partie ainsi qu'au ministre du Travail.

Idem

(3) Si un arbitre est nommé avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour régler les questions en litige qui opposent les parties à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe, la présente loi s'applique à ses travaux comme s'il avait été nommé médiateur-arbitre en vertu de la présente loi lors de l'entrée en vigueur de celle-ci.

Autre procédure d'arbitrage

12. (1) Si un avis est donné aux termes de l'article 11 :

Nomination d'un médiateur-arbitre

- a) soit les parties peuvent conjointement nommer un médiateur-arbitre;
- b) soit l'une ou l'autre partie peut en tout temps demander par écrit au ministre du Travail de nommer un médiateur-arbitre.

(2) Dès qu'il reçoit une demande visée à l'alinéa (1) b), le ministre du Travail nomme un médiateur-arbitre.

Idem

(3) Si le médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre la sentence arbitrale :

Remplacement

- a) d'une part, un nouveau médiateur-arbitre est nommé;
- b) d'autre part, le processus est recommencé à nouveau.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3) a), les paragraphes (1) et (2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Idem

(5) Si une personne a été nommée médiateur-arbitre en vertu de la présente loi, la nomination est présumée, de façon irréfragable, s'être effectuée de façon régulière aux termes de la présente loi. Est irrecevable toute requête en contestation de la nomination ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du médiateur-arbitre.

Nomination et travaux du médiateur-arbitre non susceptibles de révision

13. (1) Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre.

Frais

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir et prescrire le tarif des honoraires et indemnités des médiateurs-arbitres en ce qui a trait à l'exercice des fonctions qui leur incombent aux

under this Act and limiting or restricting the application of such a regulation;

- (b) providing a procedure for the review and determination of disputes concerning the fees and expenses charged or claimed by a mediator-arbitrator;

- (c) governing the filing of schedules of fees and expenses by mediator-arbitrators, requiring mediator-arbitrators to provide parties with a copy of the schedules upon being appointed and requiring mediator-arbitrators to charge fees and expenses in accordance with the filed schedules.

Jurisdiction

14. (1) The mediator-arbitrator has the exclusive jurisdiction to determine all matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

Same

(2) The mediator-arbitrator remains seized of and may deal with all matters within his or her jurisdiction until the new collective agreement between the parties is in force.

Mediation

(3) The mediator-arbitrator may try to assist the parties to settle any matter that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

Where matters agreed between the parties

(4) As soon as possible after the mediator-arbitrator is appointed, but in any event no later than seven days after the appointment, the parties shall notify the mediator-arbitrator in writing as to the matters on which they reached agreement before the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(5) The parties may at any time notify the mediator-arbitrator in writing as to matters on which they reach agreement after the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(6) The mediator-arbitrator shall not give effect in the award to an agreement of which notice is given under subsection (4) or (5) unless the mediator-arbitrator is satisfied that he or she can do so without contravening subsection 17 (1).

Award to be comprehensive

(7) An award under this Act shall deal with all of the matters to be dealt with in the new collective agreement, whether or not the parties have given notice under subsection (4) or (5) in respect of one or more such matters.

Where new collective agreement concluded by the parties

(8) If the parties execute a new collective agreement with respect to the scheduled bargaining unit, they shall so notify the mediator-arbitrator and the mediation-arbitration proceedings are terminated when the collective agreement comes into force.

termes de la présente loi et délimiter ou restreindre le champ d'application d'un tel règlement;

- b) prévoir la procédure à suivre pour l'étude et le règlement des différends portant sur les honoraires et les indemnités demandés ou réclamés par un médiateur-arbitre;

- c) régir le dépôt des listes d'honoraires et d'indemnités par les médiateurs-arbitres, exiger de ces derniers qu'ils en fournissent une copie aux parties au moment où ils sont nommés et exiger d'eux qu'ils demandent leurs honoraires et indemnités conformément aux listes déposées.

14. (1) Le médiateur-arbitre a compétence exclusive pour trancher toutes les questions qu'il estime nécessaires à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Compétence

(2) Le médiateur-arbitre demeure saisi et peut traiter de toutes les questions qui relèvent de sa compétence jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle convention collective conclue entre les parties.

Idem

(3) Le médiateur-arbitre peut essayer d'aider les parties à régler toute question qu'il estime nécessaire à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Médiation

(4) Dès que possible après la nomination du médiateur-arbitre, mais en tout cas au plus tard sept jours après celle-ci, les parties avisent le médiateur-arbitre par écrit des questions sur lesquelles elles se sont mises d'accord avant sa nomination.

Cas où les parties se mettent d'accord sur des questions

(5) Les parties peuvent en tout temps aviser par écrit le médiateur-arbitre des questions sur lesquelles elles se mettent d'accord après sa nomination.

Idem

(6) Le médiateur-arbitre ne doit pas donner effet dans sa sentence à l'accord dont il est donné avis aux termes du paragraphe (4) ou (5) à moins d'être convaincu qu'il peut le faire sans contrevenir au paragraphe 17 (1).

Idem

(7) Toute sentence rendue aux termes de la présente loi traite de toutes les questions qui doivent être traitées dans la nouvelle convention collective, que les parties aient donné ou non l'avis prévu au paragraphe (4) ou (5) à l'égard d'une ou de plusieurs de ces questions.

Caractère intégral de la sentence

(8) Si les parties passent une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité de négociation mentionnée en annexe, elles en avisent le médiateur-arbitre et la procédure de médiation-arbitrage prend fin à l'entrée en vigueur de la convention collective.

Cas où les parties concluent une nouvelle convention collective

Time limits	<p>15. (1) The mediator-arbitrator shall,</p> <p>(a) begin the mediation-arbitration proceedings within 30 days of the appointment, unless the mediation-arbitration proceedings are terminated under subsection 14 (8) before the expiry of the 30 day period; and</p> <p>(b) shall make the award within 90 days of the appointment, unless the mediation-arbitration proceedings are terminated under subsection 14 (8) before the expiry of the 90 day period.</p>	<p>15. (1) Le médiateur-arbitre :</p> <p>a) d'une part, commence la procédure de médiation-arbitrage dans les 30 jours de sa nomination, à moins que la procédure de médiation-arbitrage ne prenne fin aux termes du paragraphe 14 (8) avant l'expiration du délai de 30 jours;</p> <p>b) d'autre part, rend sa sentence dans les 90 jours de sa nomination, à moins que la procédure de médiation-arbitrage ne prenne fin aux termes du paragraphe 14 (8) avant l'expiration du délai de 90 jours.</p>	Délais
Same	<p>(2) The Minister of Labour may extend a time period specified in subsection (1), before or after the expiry of the period.</p>	<p>(2) Le ministre du Travail peut proroger un délai précisé au paragraphe (1), avant ou après l'expiration du délai.</p>	Idem
Procedure	<p>16. (1) The mediator-arbitrator shall determine the procedure for the mediation-arbitration but shall permit the parties to present evidence and make submissions.</p>	<p>16. (1) Le médiateur-arbitre établit la procédure à suivre pour la conduite de la médiation-arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.</p>	Procédure
Same	<p>(2) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply, with necessary modifications, to the proceedings before the mediator-arbitrator and to his or her decisions.</p>	<p>(2) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le médiateur-arbitre ainsi qu'à ses décisions.</p>	Idem
Non-application	<p>(3) The <i>Arbitration Act, 1991</i> and the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to mediation-arbitration proceedings under this Act.</p>	<p>(3) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> et la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas aux procédures de médiation-arbitrage prévues par la présente loi.</p>	Non-application
Constraints: consistency with <i>Education Act</i>	<p>17. (1) The mediator-arbitrator shall make an award that,</p> <p>(a) is consistent with the <i>Education Act</i> and the regulations made under it; and</p> <p>(b) permits the scheduled board to comply with the <i>Education Act</i> and the regulations made under it.</p>	<p>17. (1) Le médiateur-arbitre rend une sentence qui :</p> <p>a) d'une part, est compatible avec la <i>Loi sur l'éducation</i> et ses règlements d'application;</p> <p>b) d'autre part, permet au conseil mentionné en annexe de se conformer à la <i>Loi sur l'éducation</i> et à ses règlements d'application.</p>	Contraintes : compatibilité avec la <i>Loi sur l'éducation</i>
Same	<p>(2) For greater certainty, in complying with subsection (1) the mediator-arbitrator shall have regard to the provisions of the <i>Education Act</i> as amended by this Act or any other Act, regardless of whether section 22 of this Act applies to a provision of an agreement between the parties.</p>	<p>(2) Il est entendu qu'en se conformant au paragraphe (1), le médiateur-arbitre tient compte des dispositions de la <i>Loi sur l'éducation</i> telle qu'elle est modifiée par la présente loi ou toute autre loi, que l'article 22 de la présente loi s'applique ou non à une disposition d'une convention conclue entre les parties.</p>	Idem
Constraints: instruction of pupils	<p>(3) The scheduling of pupils' instruction, the length of instructional programs provided to pupils on school days and the length of pupils' instructional periods are education matters for boards to determine under the <i>Education Act</i> and the mediator-arbitrator shall not make an award that would interfere with such determinations.</p>	<p>(3) L'établissement du calendrier d'enseignement aux élèves, la durée des programmes d'enseignement dispensés aux élèves les jours de classe et celle des périodes d'enseignement aux élèves sont des questions relevant de l'éducation dont les conseils doivent décider aux termes de la <i>Loi sur l'éducation</i> et le médiateur-arbitre ne doit pas rendre de sentence qui porte atteinte à ces décisions.</p>	Contraintes : enseignement des élèves
Constraints: fiscal considerations	<p>(4) The mediator-arbitrator shall make an award that he or she considers, having regard</p>	<p>(4) Le médiateur-arbitre rend une sentence qui, selon lui, eu égard aux règlements régis-</p>	Contraintes : considérations financières

to relevant education funding regulations and Ministry of Education and Training policies, can be implemented in a reasonable manner without causing the scheduled board to incur a deficit.

Statement by mediator-arbitrator

(5) Subsection (6) applies if implementation of the award would result in an increase in either the scheduled board's total or the scheduled board's average-per-teacher compensation costs for members of the scheduled bargaining unit, for either the first or the second year of the term of the agreement.

Same

(6) The mediator-arbitrator shall include in the award a written statement explaining how, in his or her opinion, the scheduled board can meet the costs resulting from the award without incurring a deficit and, for the purposes of the statement, the mediator-arbitrator shall have regard to relevant education funding regulations and Ministry of Education and Training policies.

Term of new collective agreement

(7) Every new collective agreement that implements an award made under this Act shall be effective for the period beginning September 1, 1998 and ending August 31, 2000.

Retroactive alteration of terms

(8) In making the award, the mediator-arbitrator may provide for the retroactive alteration of one or more terms and conditions of employment, to one or more dates on or after September 1, 1998.

Conflict with s. 10

(9) In the event of a conflict between section 10 and a provision in the award that is permitted by subsection (8), the provision in the award prevails.

Effect of award

18. (1) Subject to subsection (2), the award of the mediator-arbitrator is final and binding on the parties and the members of the scheduled bargaining unit.

Judicial review

(2) Either party may apply for judicial review with respect to whether the award complies with subsections 14 (6) and 17 (1).

Same

(3) The standard of review in an application under subsection (2) shall be correctness.

Execution of agreement

19. (1) Within seven days after the mediator-arbitrator makes the award, the parties shall prepare and execute documents giving effect to the mediator-arbitrator's award and those documents constitute the new collective agreement between the teachers' bargaining agent and the scheduled board.

sant le financement de l'éducation et aux politiques du ministère de l'Éducation et de la Formation qui sont pertinents, peut être appliquée d'une manière raisonnable sans que le conseil mentionné en annexe accuse un déficit.

(5) Le paragraphe (6) s'applique dans le cas où l'application de la sentence arbitrale entraînerait pour le conseil mentionné en annexe une augmentation soit de ses coûts totaux de rémunération ou de ses coûts moyens de rémunération par enseignant à l'égard des membres de l'unité de négociation mentionnée en annexe, pour la première ou la deuxième année de la durée de la convention.

(6) Le médiateur-arbitre inclut dans sa sentence une déclaration écrite où il explique comment, selon lui, le conseil mentionné en annexe peut assumer les coûts découlant de la sentence sans accuser de déficit et, aux fins de cette déclaration, tient compte des règlements régissant le financement de l'éducation et des politiques du ministère de l'Éducation et de la Formation qui sont pertinents.

(7) Chaque nouvelle convention collective qui met en application une sentence arbitrale rendue aux termes de la présente loi est en vigueur pour la période commençant le 1^{er} septembre 1998 et se terminant le 31 août 2000.

(8) Lorsqu'il rend sa sentence, le médiateur-arbitre peut prévoir la modification rétroactive d'une ou de plusieurs conditions d'emploi, à une ou à plusieurs dates qui tombent le 1^{er} septembre 1998 ou ultérieurement.

(9) En cas d'incompatibilité entre l'article 10 et une disposition de la sentence arbitrale que permet le paragraphe (8), cette disposition l'emporte.

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la sentence du médiateur-arbitre est définitive et lie les parties et les membres de l'unité de négociation mentionnée en annexe.

(2) L'une ou l'autre partie peut présenter une requête en révision judiciaire portant sur la question de savoir si la sentence arbitrale est conforme aux paragraphes 14 (6) et 17 (1).

(3) La norme à appliquer dans une révision qui fait suite à une requête visée au paragraphe (2) est la rectitude de la décision.

19. (1) Au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence, les parties préparent et passent les documents donnant effet à sa sentence et ces documents constituent la nouvelle convention collective conclue entre l'agent négociateur des enseignants et le conseil mentionné en annexe.

Déclaration du médiateur-arbitre

Idem

Durée de la nouvelle convention collective

Modification rétroactive des conditions

Incompatibilité avec l'art. 10

Effet de la sentence arbitrale

Révision judiciaire

Idem

Passation de la convention

Same	(2) The mediator-arbitrator may extend the period specified in subsection (1) but the extended period shall end no later than 30 days after the mediator-arbitrator makes the award.	(2) Le médiateur-arbitre peut proroger le délai précisé au paragraphe (1). Toutefois, le délai prorogé doit se terminer au plus tard 30 jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence.	Idem
Preparation by mediator-arbitrator	(3) If the parties do not prepare and execute the documents as required under subsections (1) and (2), the mediator-arbitrator shall prepare and give the necessary documents to the parties for execution.	(3) Si les parties ne préparent ni ne passent les documents comme il est exigé aux termes des paragraphes (1) et (2), le médiateur-arbitre prépare et remet les documents nécessaires aux parties aux fins de passation.	Préparation des documents par le médiateur-arbitre
Failure to execute	(4) If either party fails to execute the documents within seven days after the mediator-arbitrator gives them to the parties, the documents come into force as though they had been executed by the parties and those documents constitute the new collective agreement.	(4) Si l'une ou l'autre partie omet de passer les documents au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre les a remis aux parties, ceux-ci entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés par les parties et constituent la nouvelle convention collective.	Défaut de passation

LOST INSTRUCTIONAL TIME

HEURES D'ENSEIGNEMENT PERDUES

Application	20. (1) This section applies in respect of a strike by members of a scheduled bargaining unit or a lock-out by a scheduled board of members of a scheduled bargaining unit occurring at any time after August 31, 1998 and before the execution of a new collective agreement respecting the unit between the board and the bargaining agent for the unit.	20. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une grève de membres d'une unité de négociation mentionnée en annexe ou d'un lock-out par un conseil mentionné en annexe de membres d'une telle unité qui a lieu à quelque moment que ce soit après le 31 août 1998, mais avant la passation d'une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité par le conseil et l'agent négociateur de l'unité.	Application
Plan re lost time	(2) On or before the seventh day after the strike or lock-out is terminated, the bargaining agent for the unit and the board may agree on and jointly file with the Minister of Education and Training a plan that describes how they intend to address the loss of instructional time for pupils that has resulted from the strike or lock-out.	(2) Au plus tard le septième jour qui suit la cessation de la grève ou du lock-out, l'agent négociateur de l'unité et le conseil peuvent convenir d'un plan indiquant comment ils entendent remédier à la perte d'heures d'enseignement subie par les élèves par suite de la grève ou du lock-out et peuvent le déposer conjointement auprès du ministre de l'Éducation et de la Formation.	Plan relatif aux heures perdues
Same	(3) If the parties fail to agree on and jointly file a plan, each party shall file its own plan, on or before the eleventh day after the strike or lock-out is terminated.	(3) Si les parties ne parviennent pas à convenir d'un plan ni ne déposent conjointement de plan, chaque partie dépose son propre plan au plus tard le onzième jour qui suit la cessation de la grève ou du lock-out.	Idem
Consultation	(4) Before filing a plan under subsection (2) or (3), the board shall consult with parents of pupils affected by the strike or lock-out.	(4) Avant de déposer un plan aux termes du paragraphe (2) ou (3), le conseil consulte les parents des élèves touchés par la grève ou le lock-out.	Consultation
Same	(5) When filing a plan under subsection (2) or (3), the board shall provide the Minister with a written report on the results of the consultation.	(5) Lorsqu'il dépose un plan aux termes du paragraphe (2) ou (3), le conseil présente au ministre un rapport écrit sur les résultats de la consultation.	Idem
Approval, etc. by Minister	(6) The Minister may approve a plan filed under this section or, if the Minister does not consider a plan filed under this section to be adequate, the Minister may,	(6) Le ministre peut approuver un plan déposé aux termes du présent article ou, s'il ne considère pas qu'un plan déposé aux termes du présent article est adéquat, il peut, selon le cas :	Approbation par le ministre

(a) amend a plan filed under this section;

a) modifier un plan déposé aux termes du présent article;

	(b) direct either party to amend the plan filed by it under this section and re-file it; or	(b) enjoindre à l'une ou l'autre partie de modifier le plan qu'elle a déposé aux termes du présent article et de le déposer de nouveau;	
	(c) prepare his or her own plan.	(c) élaborer son propre plan.	
Preparation by Minister	(7) If no plan is filed under this section within the time specified in subsection (3), the Minister may prepare his or her own plan.	(7) Si aucun plan n'est déposé aux termes du présent article dans le délai précisé au paragraphe (3), le ministre peut élaborer son propre plan.	Élaboration d'un plan par le ministre
Implementation	(8) The parties shall implement the plan as approved, amended or prepared by the Minister, as the case may be.	(8) Les parties mettent en œuvre le plan tel qu'il a été approuvé, modifié ou élaboré par le ministre, selon le cas.	Mise en œuvre
Revised school calendar	(9) For the purpose of implementing the plan, the Minister may by order direct the board to prepare and submit a revised school calendar under Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990.	(9) Aux fins de la mise en œuvre du plan, le ministre peut, par arrêté, enjoindre au conseil de préparer et de présenter un calendrier scolaire révisé aux termes du Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.	Calendrier scolaire révisé
Same	(10) An order under subsection (9) may provide for variations from specified requirements of Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990.	(10) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (9) peut prévoir des modifications par rapport aux exigences précisées du Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.	Idem
Same	(11) The Minister may approve the revised school calendar submitted under subsection (9), with or without such changes as the Minister considers advisable for the purpose of implementing the plan.	(11) Le ministre peut approuver le calendrier scolaire révisé qui lui est présenté aux termes du paragraphe (9), avec ou sans les modifications qu'il juge souhaitables aux fins de la mise en œuvre du plan.	Idem
Same	(12) If the board does not comply with subsection (9), the Minister may by order provide for such revisions to the school calendar as the board could have made under subsection (9) and the board shall do whatever is necessary to implement those revisions.	(12) Si le conseil ne se conforme pas au paragraphe (9), le ministre peut, par arrêté, prévoir les révisions du calendrier scolaire que le conseil aurait pu faire en vertu du paragraphe (9) et le conseil prend toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre ces révisions.	Idem
Same	(13) Revisions to a school calendar made under this section are effective despite any inconsistency with Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990	(13) Les révisions faites à un calendrier scolaire en vertu du présent article sont valables malgré toute incompatibilité avec le Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.	Idem
Order not a regulation	(14) An order made under this section is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(14) L'arrêté pris aux termes du présent article n'est pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	L'arrêté n'est pas un règlement
Interpretation re application of section	(15) For greater certainty, subsection (1) of this section applies only in the circumstances described in section 3.	(15) Il est entendu que le paragraphe (1) du présent article ne s'applique que dans les circonstances énoncées à l'article 3.	Interprétation de l'application du présent article

PART II AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT

21. Section 170.2 of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is amended by adding the following subsections:

Definition (10) In subsection (11),

PARTIE II MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR L'ÉDUCATION

21. L'article 170.2 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est adopté par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(10) La définition qui suit s'applique au paragraphe (11).

Définition

“credit” includes a credit equivalent awarded in connection with a grade nine program in the 1998-99 school year.

Interpretation: provision of instruction in a secondary school

(11) For the purposes of this section, a classroom teacher in a secondary school is assigned to provide instruction only when he or she is assigned in a regular timetable to invigilate examinations or to provide instruction in,

- (a) a course or program that is eligible for credit;
- (b) a special education program;
- (c) a remedial class the purpose of which is to assist one or more pupils in completing a course or program that is eligible for credit or required for an Ontario secondary school diploma;
- (d) an English as a second language or actualisation linguistique en français program;
- (e) an apprenticeship program;
- (f) a co-operative education program; or
- (g) any other class, course or program specified or described in a regulation made under clause (13) (a).

Co-operative education programs: interpretation

(12) For the purposes of clause (11) (f), a teacher is assigned to provide instruction in a co-operative education program when he or she is assigned in a regular timetable to arrange placements for the program or to make site visits to monitor or evaluate the performance of pupils in such placements.

Regulations

(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying or describing classes, courses or programs for the purposes of clause (11) (g); and
- (b) clarifying the meaning of any word or expression used in subsection (11) or (12).

Transitional: effect on existing agreements

22. (1) The validity of provisions in a written agreement between a board and a designated bargaining agent entered into before the day on which this Act comes into force shall be determined as if subsections 170.2 (10) to (13) of the *Education Act*, as enacted by section 21 of this Act, had not been enacted.

«crédit» S’entend en outre d’une équivalence en crédits attribuée relativement à un programme de neuvième année au cours de l’année scolaire 1998-1999.

(11) Pour l’application du présent article, un titulaire de classe d’une école secondaire n’est affecté à l’enseignement que lorsqu’il est chargé, dans le cadre d’un emploi du temps régulier, de surveiller des examens ou d’enseigner dans l’un ou l’autre des cours, programmes ou classes suivants :

- a) un cours ou un programme ouvrant droit à des crédits;
- b) un programme d’enseignement à l’enfance en difficulté;
- c) une classe d’appoint dont le but est d’aider un ou plusieurs élèves à terminer un cours ou un programme ouvrant droit à des crédits ou exigé pour l’obtention d’un diplôme d’études secondaires de l’Ontario;
- d) un programme d’actualisation linguistique en français ou un programme d’English as a second language;
- e) un programme d’apprentissage;
- f) un programme d’enseignement coopératif;
- g) tous autres cours, programmes ou classes précisés ou décrits dans un règlement pris en application de l’alinéa (13) a).

(12) Pour l’application de l’alinéa (11) f), un enseignant est affecté à l’enseignement dans un programme d’enseignement coopératif lorsqu’il est chargé, dans le cadre d’un emploi du temps régulier, d’organiser le placement d’élèves dans le cadre du programme ou de se rendre sur place pour faire le suivi ou l’évaluation du rendement des élèves ainsi placés.

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser ou décrire les classes, cours ou programmes pour l’application de l’alinéa (11) g);
- b) clarifier le sens de tout mot ou de toute expression employé au paragraphe (11) ou (12).

22. (1) La validité des dispositions d’une convention écrite conclue entre un conseil et un agent négociateur désigné avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi est établie comme si les paragraphes 170.2 (10) à (13) de la *Loi sur l’éducation*, tels qu’ils sont adoptés par l’article 21 de la présente loi, n’avaient pas été adoptés.

Interprétation : enseignement dispensé dans une école secondaire

Programmes d’enseignement coopératif : interprétation

Règlements

Disposition transitoire : effet sur les conventions existantes

Same (2) Subsection (1) applies only during the term of the written agreement and for the purposes of this subsection the term of the agreement cannot be extended by the parties to it.

Same (3) Where everything necessary to conclude a collective agreement, other than ratification, has been done before the day on which this Act comes into force and the agreement is ratified after that day, the agreement shall be deemed, for the purposes of subsection (1), to have been entered into before that day.

Same (4) For the purposes of subsection (1), "board" has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Education Act*; ("conseil") "designated bargaining agent" has the same meaning as in Part X.1 of the *Education Act*. ("agent négociateur désigné")

Same (5) An act or omission of a board that is necessary to give effect to an agreement to which subsection (1) applies and that complies with the requirements of the *Education Act* as that Act would read without the amendments made to it by this Act shall be deemed to be in compliance with the *Education Act*.

PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment 23. This Act comes into force on the day following the day on which it receives Royal Assent.

Short title 24. The short title of this Act is the *Back to School Act, 1998*.

SCHEDULE

Boards	Bargaining Units
Dufferin-Peel Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Dufferin-Peel Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que pendant la durée de la convention écrite et, pour l'application du présent paragraphe, les parties à la convention ne peuvent en proroger la durée. Idem

(3) Si toutes les mesures nécessaires en vue de la conclusion d'une convention collective, à l'exclusion de la ratification, ont été prises avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et que la convention est ratifiée après ce jour-là, celle-ci est réputée, pour l'application du paragraphe (1), avoir été conclue avant ce jour-là. Idem

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent pour l'application du paragraphe (1). Idem
«agent négociateur désigné» S'entend au sens de la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation*. («designated bargaining agent»)

«conseil» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*. («board»)

(5) Tout acte ou toute omission d'un conseil qui est nécessaire pour donner effet à une convention à laquelle s'applique le paragraphe (1) et qui est conforme aux exigences de la *Loi sur l'éducation*, telle que cette loi existerait sans les modifications qui y sont apportées par la présente loi, est réputé être conforme à la *Loi sur l'éducation*. Idem

PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

23. La présente loi entre en vigueur le jour suivant celui où elle reçoit la sanction royale. Entrée en
vigueur

24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur le retour à l'école*. Titre abrégé

ANNEXE

Conseils	Unités de négociation
Dufferin-Peel Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Dufferin-Peel Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.

Durham Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Durham Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
Durham District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Durham District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
Hamilton-Wentworth Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Hamilton-Wentworth Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
Peterborough Victoria Northumberland and Clarington Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Peterborough Victoria Northumberland and Clarington Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
Sudbury Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Sudbury Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
Toronto Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Toronto Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.

Durham Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Durham Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
Durham District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Durham District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
Hamilton-Wentworth Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Hamilton-Wentworth Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
Peterborough Victoria Northumberland and Clarington Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Peterborough Victoria Northumberland and Clarington Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
Sudbury Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Sudbury Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
Toronto Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Toronto Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.

York Catholic District School Board	<p>The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the York Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.</p> <p>The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the York Catholic District School Board and is assigned to one or more elementary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.</p> <p>If the bargaining units have combined into a single unit in accordance with s. 277.7 of the <i>Education Act</i>, the bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the York Catholic District School Board.</p>
-------------------------------------	---

York Catholic District School Board	<p>L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé York Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.</p> <p>L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé York Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles élémentaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.</p> <p>Si les unités de négociation ont été combinées en une seule unité conformément à l'article 277.7 de la <i>Loi sur l'éducation</i>, l'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé York Catholic District School Board.</p>
-------------------------------------	---



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 62

Projet de loi 62

An Act to resolve labour disputes between teachers' unions and school boards

Loi visant à régler les conflits de travail opposant des syndicats d'enseignants et des conseils scolaires

The Hon. D. Johnson
Minister of Education and Training

L'honorable D. Johnson
Ministre de l'Éducation et de la Formation

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading September 28, 1998
2nd Reading September 28, 1998
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 28 septembre 1998
2^e lecture 28 septembre 1998
3^e lecture
Sanction royale

*(Part II of this Bill was deleted by an Order
of the Legislative Assembly on
September 28, 1998)*

*(Reprinted as amended by the Committee of the
Whole House and as reported to the Legislative
Assembly September 28, 1998)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

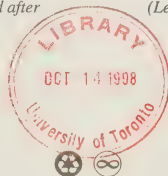
*(La partie II de ce projet de loi a été supprimée
par ordre de l'Assemblée législative le
28 septembre 1998)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
comité plénier et rapporté à l'Assemblée
législative le 28 septembre 1998)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

Part I of the Bill addresses labour disputes involving certain school boards. It requires the termination of strikes and lock-outs at those boards and provides a mechanism for achieving new collective agreements between the boards and the affected teachers' unions. Part I of the Bill also provides for the preparation and implementation of plans to make up for lost instructional time for pupils resulting from a strike or lock-out at those boards.

NOTE EXPLICATIVE

La partie I du projet de loi traite des conflits de travail mettant en cause certains conseils scolaires. Elle exige la cessation des grèves et des lock-out qui ont cours à ces conseils et prévoit un mécanisme permettant la conclusion de nouvelles conventions collectives entre les conseils et les syndicats d'enseignants concernés. Elle prévoit également l'élaboration et la mise en œuvre de plans visant à remédier à la perte d'heures d'enseignement subie par les élèves par suite d'une grève ou d'un lock-out à ces conseils.

**An Act to resolve labour disputes
between teachers' unions and school
boards**

**Loi visant à régler les conflits de
travail opposant des syndicats
d'enseignants et des conseils scolaires**

Preamble

Ontario school boards and teachers' unions are currently negotiating first collective agreements under the *Education Act*. These collective agreements must comply with new requirements that are set out in the *Education Act* and that are unique to the education sector.

Many parties have reached an impasse in bargaining. Full strikes or lock-outs are underway at the schools of a number of school boards. Parents of the children affected have asked the Government to ensure that these disputes are resolved without further lost instructional time.

This continuing disruption is hurting the education of students. As well, it is delaying the implementation of the reforms to Ontario's education system contained in the *Education Quality Improvement Act, 1997*.

A major cause of the parties' inability to reach new collective agreements is differing interpretations of the standards contained in the *Education Act*, and in particular, the meaning of "instruction" for the purposes of section 170.2.

The interests of students, parents and the broader community require that the strikes and lock-outs cease so that teachers and students can return to the schools. To achieve this, means must be found for the settlement of collective agreements that meet the requirements set out in the *Education Act*.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Préambule

Des conseils scolaires et syndicats d'enseignants de l'Ontario sont actuellement en train de négocier leurs premières conventions collectives aux termes de la *Loi sur l'éducation*. Celles-ci doivent être conformes aux nouvelles exigences qui sont énoncées dans la *Loi sur l'éducation* et qui sont propres au secteur de l'éducation.

Nombre de parties sont arrivées à une impasse dans les négociations. Des grèves ou lock-out généraux sont en cours aux écoles d'un certain nombre de conseils scolaires. Les parents des enfants touchés ont demandé au gouvernement de veiller à ce que ces conflits soient réglés sans que soient perdues d'autres heures d'enseignement.

La perturbation qui se poursuit nuit à l'éducation des élèves. De plus, elle retarde la mise en œuvre des réformes du système scolaire ontarien prévues par la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation*.

Une cause majeure de l'incapacité des parties de parvenir à la conclusion de nouvelles conventions collectives réside dans les interprétations divergentes qui sont données aux normes fixées dans la *Loi sur l'éducation* et, en particulier, au sens du terme «enseignement» pour l'application de l'article 170.2.

Les intérêts des élèves, des parents et de la collectivité dans son ensemble exigent la cessation des grèves et des lock-out de sorte que les enseignants et les élèves puissent retourner dans les écoles. Pour que cela se produise, il faut que soient trouvés des moyens de conclure des conventions collectives qui satisfassent aux exigences énoncées dans la *Loi sur l'éducation*.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I RESOLUTION OF LABOUR DISPUTES

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Part,

“bargaining agent” means a designated bargaining agent as defined in section 277.1 of the *Education Act*; (“agent négociateur”)

“board” has the same meaning as in the *Education Act*; (“conseil”)

“new collective agreement” means a collective agreement that,

- (a) is made after this Act comes into force,
- (b) is effective from September 1, 1998 or earlier, and
- (c) is effective for a period of at least two years; (“nouvelle convention collective”)

“parties” means the bargaining agent that represents members of a scheduled bargaining unit and the scheduled board that employs those members; (“parties”)

“scheduled bargaining unit” means a teachers’ bargaining unit, as defined in section 277.1 of the *Education Act*, that is listed in the Schedule; (“unité de négociation mentionnée en annexe”)

“scheduled board” means a board listed in the Schedule; (“conseil mentionné en annexe”)

“teacher” means a Part X.1 teacher as defined in section 277.1 of the *Education Act*. (“enseignant”)

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, a bargaining agent shall be deemed to be a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*.

Expressions relating to education

(3) Expressions in this Part relating to education have the same meaning as in the *Education Act*, unless the context otherwise requires.

Expressions relating to labour relations

(4) Expressions in this Part relating to labour relations have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*, unless the context otherwise requires.

Application of Education Act

2. Except as modified by this Part, the *Education Act*, including section 277.2 of that Act, applies to scheduled boards, bargaining

PARTIE I RÈGLEMENT DES CONFLITS DE TRAVAIL

INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«agent négociateur» Agent négociateur désigné au sens de l'article 277.1 de la *Loi sur l'éducation*. («bargaining agent»)

«conseil» S'entend au sens de la *Loi sur l'éducation*. («board»)

«conseil mentionné en annexe» S'entend d'un conseil mentionné à l'annexe. («scheduled board»)

«enseignant» S'entend d'un enseignant visé par la partie X.1 au sens de l'article 277.1 de la *Loi sur l'éducation*. («teachers»)

«nouvelle convention collective» Convention collective qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est conclue après l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) elle entre en vigueur le 1^{er} septembre 1998 ou à une date antérieure;
- c) elle est en vigueur pour une période d'au moins deux ans. («new collective agreement»)

«parties» L'agent négociateur qui représente les membres d'une unité de négociation mentionnée en annexe et le conseil mentionné en annexe qui emploie ces membres. («parties»)

«unité de négociation mentionnée en annexe» S'entend d'une unité de négociation d'enseignants au sens de l'article 277.1 de la *Loi sur l'éducation*, qui est mentionnée à l'annexe. («scheduled bargaining unit»)

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente partie, un agent négociateur est réputé un syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Expressions ayant trait à l'éducation

(3) Les expressions figurant dans la présente partie et ayant trait à l'éducation s'entendent au sens de la *Loi sur l'éducation*, sauf indication contraire du contexte.

Expressions ayant trait aux relations de travail

(4) Les expressions figurant dans la présente partie et ayant trait aux relations de travail s'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

Application de la Loi sur l'éducation

2. Sauf modifications apportées par la présente partie, la *Loi sur l'éducation*, y compris l'article 277.2 de cette loi, s'applique aux conseils mentionnés en annexe, aux agents négo-

agents and members of scheduled bargaining units.

Application of Part

3. (1) This Part applies where a collective agreement with respect to a scheduled bargaining unit has not been entered into between the scheduled board that employs the members of the unit and the bargaining agent for the unit, after December 31, 1997 and before the day on which this Act comes into force.

Same

(2) An agreement that stipulates a term of operation of less than two years, that was entered into after December 31, 1997 and before the day on which this Act comes into force, shall be deemed not to be a collective agreement for the purposes of subsection (1) or section 277.20 of the *Education Act*.

Non-application of *Labour Relations Act, 1995*, s. 43

(3) Section 43 of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply where this Part applies.

STRIKES AND LOCK-OUTS

Termination of lock-out

4. (1) As soon as this Act comes into force, each scheduled board shall terminate any lock-out of members of a scheduled bargaining unit that is in effect immediately before this Act comes into force.

Normal operations

(2) The board shall resume the normal operation of the schools in which the members of the unit are employed.

Termination of strike

(3) As soon as this Act comes into force, each bargaining agent shall terminate any strike by members of a scheduled bargaining unit represented by the bargaining agent that is in effect immediately before this Act comes into force.

Same

(4) Each member of the unit,

(a) shall terminate any strike that is in effect immediately before this Act comes into force; and

(b) shall report to work and perform his or her duties.

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude a member of the unit from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by mutual consent of the member and the board.

Prohibition re strike

5. (1) Subject to section 7, no member of a scheduled bargaining unit shall strike and no person or trade union shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike by any of the members of the unit.

ciateurs et aux membres des unités de négociation mentionnées en annexe.

3. (1) La présente partie s'applique si une convention collective à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe n'a pas été conclue entre le conseil mentionné en annexe qui emploie les membres de l'unité et l'agent négociateur de l'unité, après le 31 décembre 1997 mais avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Champ d'application de la partie

Idem

(2) La convention stipulant une durée de moins de deux ans, qui a été conclue après le 31 décembre 1997 mais avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputée ne pas être une convention collective pour l'application du paragraphe (1) ou de l'article 277.20 de la *Loi sur l'éducation*.

(3) L'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas en cas d'application de la présente partie.

Non-application de l'art. 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

GRÈVES ET LOCK-OUT

4. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque conseil mentionné en annexe met fin à tout lock-out de membres d'une unité de négociation mentionnée en annexe qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Cessation de tout lock-out

(2) Le conseil assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les membres de l'unité sont employés.

Activités normales

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque agent négociateur met fin à toute grève de membres d'une unité de négociation mentionnée en annexe et représentée par l'agent négociateur, qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Cessation de toute grève

(4) Chaque membre de l'unité :

Idem

a) d'une part, cesse de faire toute grève qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) d'autre part, se présente au travail et accomplit ses fonctions.

(5) Si, pour des raisons de santé ou par consentement mutuel d'un membre de l'unité et de son conseil, le membre n'est pas tenu de se présenter au travail et d'accomplir ses fonctions, le paragraphe (4) n'a pas pour effet de le contraindre à le faire.

Exception

5. (1) Sous réserve de l'article 7, aucun membre d'une unité de négociation mentionnée en annexe ne doit faire la grève et aucune personne ni aucun syndicat ne doivent lancer un ordre de grève à tout membre de l'unité, ni l'autoriser à faire la grève, ni ne doivent menacer de le faire.

Interdiction de grève

Same	(2) Subject to section 7, no officer, official or agent of any trade union shall counsel, procure, support or encourage a strike by any of the members of the unit.	(2) Sous réserve de l'article 7, aucun dirigeant ou agent d'un syndicat ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève de tout membre de l'unité.	Idem
Prohibition re lock-out	6. (1) Subject to section 7, a scheduled board shall not lock-out or threaten to lock-out any of the members of a scheduled bargaining unit.	6. (1) Sous réserve de l'article 7, un conseil mentionné en annexe ne doit pas lock-outer ni menacer de lock-outer tout membre d'une unité de négociation mentionnée en annexe.	Interdiction de lock-out
Same	(2) Subject to section 7, no officer, official or agent of the board shall counsel, procure, support or encourage a lock-out of any of the members of the unit.	(2) Sous réserve de l'article 7, aucun dirigeant ou agent du conseil ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out de tout membre de l'unité.	Idem
Strike and lock-out after new collective agreement	7. After a new collective agreement is made with respect to a scheduled bargaining unit, the <i>Education Act</i> , including section 277.2 of that Act, governs the right of members of the unit to strike and the right of the board to lock-out members of the unit.	7. Après la conclusion d'une nouvelle convention collective à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe, la <i>Loi sur l'éducation</i> , notamment l'article 277.2 de cette loi, régit le droit de grève des membres de l'unité et le droit du conseil de lock-outer des membres de l'unité.	Grève et lock-out après la conclusion d'une nouvelle convention collective
Offence	8. (1) A person, including a board, or a trade union who contravenes or fails to comply with section 4, 5 or 6 is guilty of an offence and on conviction is liable, (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000; and (b) in the case of a corporation or a union, to a fine of not more than \$25,000.	8. (1) Toute personne, y compris un conseil, ou tout syndicat qui contrevient ou omet de se conformer à l'article 4, 5 ou 6 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende d'au plus 2 000 \$; b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un syndicat, d'une amende d'au plus 25 000 \$.	Infraction
Continuing offence	(2) Each day of a contravention or a failure to comply constitutes a separate offence.	(2) Chaque jour où se poursuit une contravention ou un défaut de se conformer constitue une infraction distincte.	Infraction répétée
<i>Labour Relations Act, 1995</i>	(3) Subsection 104 (3) and sections 105, 106 and 107 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply, with necessary modifications, with respect to an offence under this Act.	(3) Le paragraphe 104 (3) et les articles 105, 106 et 107 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une infraction à la présente loi.	<i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>
Deeming provision: unlawful strike, lock-out	9. A strike or lock-out in contravention of section 4, 5 or 6 shall be deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> .	9. Une grève ou un lock-out déclenchés en contravention à l'article 4, 5 ou 6 est réputé une grève ou un lock-out illicites pour l'application de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> .	Disposition déterminative : grève ou lock-out illicites
Terms of employment	10. (1) Subject to subsections (2), (3) and (5), until a new collective agreement is made with respect to a scheduled bargaining unit, the terms and conditions of employment that applied in respect of the members of the unit at noon on September 25, 1998, including any changes made by the board as permitted by section 86 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> and communicated to the bargaining agent or the members of the bargaining unit, continue to apply to them.	10. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (5), jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective soit conclue à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe, les conditions d'emploi qui s'appliquaient aux membres de l'unité à midi le 25 septembre 1998, y compris toutes modifications apportées par le conseil comme le permet l'article 86 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> et communiquées à l'agent négociateur ou aux membres de l'unité de négociation, continuent de s'appliquer à ceux-ci.	Conditions d'emploi
Exception re: salary	(2) Until a new collective agreement is made with respect to a scheduled bargaining	(2) Jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective soit conclue à l'égard d'une unité de	Exception relative au salaire

unit, the salary of a member of the unit shall not be less than the salary that would be determined in accordance with the most recent collective agreement that applied to the member or, if no such agreement exists, in accordance with the most recent collective agreement that applied to teachers employed in a similar position at the same school or school site as the member.

Exception
re: certain
benefits

(3) Until a new collective agreement is made with respect to a scheduled bargaining unit, benefits specified in subsection (4) of a member of the unit shall not be less than those benefits would have been had they been determined in accordance with the most recent collective agreement that applied to the member or, if no such agreement exists, in accordance with the most recent collective agreement that applied to teachers employed in a similar position at the same school or school site as the member.

Same

(4) The following benefits are specified for the purposes of subsection (3):

1. Benefits under a life insurance plan.
2. Benefits under an accidental death plan.
3. Benefits under an extended health plan.
4. Benefits under a dental plan.
5. Benefits under a disability insurance plan.

Compliance
with
*Education
Act*

(5) Subject to subsections (2) and (3), a scheduled board may alter the terms and conditions of employment of members of a scheduled bargaining unit to the extent that the board considers it necessary to do so in order to be able to comply with the requirements of the *Education Act* and the regulations made under it.

Exception

(6) A board may not alter terms or conditions of employment under subsection (5) if the alteration would conflict with the terms of a written agreement entered into after September 1, 1998 and before noon on September 25, 1998.

Same

(7) Subsection (6) applies only during the term of the written agreement and for the purposes of this subsection the term of the agreement cannot be extended by the parties to it.

négociation mentionnée en annexe, le salaire d'un membre de l'unité ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été déterminé conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait au membre ou, en l'absence d'une telle convention, conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait aux enseignants employés à un poste semblable à la même école ou au même emplacement scolaire que le membre.

(3) Jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective soit conclue à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe, les avantages précisés au paragraphe (4) d'un membre de l'unité ne doivent pas être inférieurs à ceux qui auraient été déterminés conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait au membre ou, en l'absence d'une telle convention, conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait aux enseignants employés à un poste semblable à la même école ou au même emplacement scolaire que le membre.

Exception
relative à
certains
avantages

(4) Les avantages suivants sont précisés pour l'application du paragraphe (3):

Idem

1. Les avantages au titre d'un régime d'assurance-vie.
2. Les avantages au titre d'un régime d'assurance en cas de décès accidentel.
3. Les avantages au titre d'un régime d'assurance-santé complémentaire.
4. Les avantages au titre d'un régime d'assurance dentaire.
5. Les avantages au titre d'un régime d'assurance invalidité.

(5) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un conseil mentionné en annexe peut modifier les conditions d'emploi des membres d'une unité de négociation mentionnée en annexe dans la mesure où il le juge nécessaire pour pouvoir se conformer aux exigences de la *Loi sur l'éducation* et de ses règlements d'application.

Observation
de la *Loi sur
l'éducation*

(6) Un conseil ne peut modifier les conditions d'emploi en vertu du paragraphe (5) dans le cas où ces modifications seraient incompatibles avec les conditions d'une convention écrite conclue après le 1^{er} septembre 1998 mais avant midi le 25 septembre 1998.

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique que pendant la durée de la convention écrite et, pour l'application du présent paragraphe, les parties à la convention ne peuvent en proroger la durée.

Idem

ARBITRATION

Mediation-arbitration notice 11. (1) Either party may by notice given in accordance with subsection (2) require that the matters in dispute between them relating to a scheduled bargaining unit be decided by mediation-arbitration in accordance with this Act.

Same (2) The notice shall be given in writing to the other party and to the Minister of Labour.

Other arbitration proceedings (3) Where an arbitrator is appointed to settle matters in dispute between the parties relating to a scheduled bargaining unit before this Act comes into force, this Act applies to his or her proceedings as if he or she had been appointed under this Act as a mediator-arbitrator when this Act came into force.

Appointment of mediator-arbitrator 12. (1) If notice is given under section 11,

- (a) the parties may jointly appoint a mediator-arbitrator; or
- (b) either party may at any time request in writing that the Minister of Labour appoint a mediator-arbitrator.

Same (2) On receiving a request under clause (1) (b), the Minister of Labour shall appoint a mediator-arbitrator.

Replacement (3) If the mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make the award,

- (a) a new mediator-arbitrator shall be appointed; and
- (b) the process shall begin anew.

Same (4) For the purposes of clause (3) (a), subsections (1) and (2) apply with necessary modifications.

Appointment and proceedings of mediator-arbitrator not subject to review (5) Where a person has been appointed as a mediator-arbitrator under this Act, it shall be presumed conclusively that the appointment was properly made under this Act and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the mediator-arbitrator's proceedings.

Costs 13. (1) Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator.

Regulations (2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for and prescribing a scale of fees and expenses allowable to mediator-arbitrators in respect of their duties

ARBITRAGE

11. (1) L'une ou l'autre partie peut, par avis donné conformément au paragraphe (2), exiger que les questions en litige qui les opposent à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe soient tranchées par médiation-arbitrage conformément à la présente loi.

Avis de médiation-arbitrage

(2) L'avis est donné par écrit à l'autre partie ainsi qu'au ministre du Travail.

Idem

(3) Si un arbitre est nommé avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour régler les questions en litige qui opposent les parties à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe, la présente loi s'applique à ses travaux comme s'il avait été nommé médiateur-arbitre en vertu de la présente loi lors de l'entrée en vigueur de celle-ci.

Autre procédure d'arbitrage

12. (1) Si un avis est donné aux termes de l'article 11 :

Nomination d'un médiateur-arbitre

- a) soit les parties peuvent conjointement nommer un médiateur-arbitre;
- b) soit l'une ou l'autre partie peut en tout temps demander par écrit au ministre du Travail de nommer un médiateur-arbitre.

(2) Dès qu'il reçoit une demande visée à l'alinéa (1) b), le ministre du Travail nomme un médiateur-arbitre.

Idem

(3) Si le médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre la sentence arbitrale :

Remplacement

- a) d'une part, un nouveau médiateur-arbitre est nommé;
- b) d'autre part, le processus est recommencé à nouveau.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3) a), les paragraphes (1) et (2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Idem

(5) Si une personne a été nommée médiateur-arbitre en vertu de la présente loi, la nomination est présumée, de façon irréfragable, s'être effectuée de façon régulière aux termes de la présente loi. Est irrecevable toute requête en contestation de la nomination ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du médiateur-arbitre.

Nomination et travaux du médiateur-arbitre non susceptibles de révision

13. (1) Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre.

Frais

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir et prescrire le tarif des honoraires et indemnités des médiateurs-arbitres en ce qui a trait à l'exercice des fonctions qui leur incombent aux

under this Act and limiting or restricting the application of such a regulation;

- (b) providing a procedure for the review and determination of disputes concerning the fees and expenses charged or claimed by a mediator-arbitrator;
- (c) governing the filing of schedules of fees and expenses by mediator-arbitrators, requiring mediator-arbitrators to provide parties with a copy of the schedules upon being appointed and requiring mediator-arbitrators to charge fees and expenses in accordance with the filed schedules.

Jurisdiction

14. (1) The mediator-arbitrator has the exclusive jurisdiction to determine all matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

Same

(2) The mediator-arbitrator remains seized of and may deal with all matters within his or her jurisdiction until the new collective agreement between the parties is in force.

Mediation

(3) The mediator-arbitrator may try to assist the parties to settle any matter that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

Where matters agreed between the parties

(4) As soon as possible after the mediator-arbitrator is appointed, but in any event no later than seven days after the appointment, the parties shall notify the mediator-arbitrator in writing as to the matters on which they reached agreement before the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(5) The parties may at any time notify the mediator-arbitrator in writing as to matters on which they reach agreement after the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(6) The mediator-arbitrator shall not give effect in the award to an agreement of which notice is given under subsection (4) or (5) unless the mediator-arbitrator is satisfied that he or she can do so without contravening subsection 17 (1).

Award to be comprehensive

(7) An award under this Act shall deal with all of the matters to be dealt with in the new collective agreement, whether or not the parties have given notice under subsection (4) or (5) in respect of one or more such matters.

Where new collective agreement concluded by the parties

(8) If the parties execute a new collective agreement with respect to the scheduled bargaining unit, they shall so notify the mediator-arbitrator and the mediation-arbitration proceedings are terminated when the collective agreement comes into force.

termes de la présente loi et délimiter ou restreindre le champ d'application d'un tel règlement;

- b) prévoir la procédure à suivre pour l'étude et le règlement des différends portant sur les honoraires et les indemnités demandés ou réclamés par un médiateur-arbitre;
- c) régir le dépôt des listes d'honoraires et d'indemnités par les médiateurs-arbitres, exiger de ces derniers qu'ils en fournissent une copie aux parties au moment où ils sont nommés et exiger d'eux qu'ils demandent leurs honoraires et indemnités conformément aux listes déposées.

14. (1) Le médiateur-arbitre a compétence exclusive pour trancher toutes les questions qu'il estime nécessaires à la conclusion d'une nouvelle convention collective. Compétence

(2) Le médiateur-arbitre demeure saisi et peut traiter de toutes les questions qui relèvent de sa compétence jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle convention collective conclue entre les parties. Idem

(3) Le médiateur-arbitre peut essayer d'aider les parties à régler toute question qu'il estime nécessaire à la conclusion d'une nouvelle convention collective. Médiation

(4) Dès que possible après la nomination du médiateur-arbitre, mais en tout cas au plus tard sept jours après celle-ci, les parties avisent le médiateur-arbitre par écrit des questions sur lesquelles elles se sont mises d'accord avant sa nomination. Cas où les parties se mettent d'accord sur des questions

(5) Les parties peuvent en tout temps aviser par écrit le médiateur-arbitre des questions sur lesquelles elles se mettent d'accord après sa nomination. Idem

(6) Le médiateur-arbitre ne doit pas donner effet dans sa sentence à l'accord dont il est donné avis aux termes du paragraphe (4) ou (5) à moins d'être convaincu qu'il peut le faire sans contrevenir au paragraphe 17 (1). Idem

(7) Toute sentence rendue aux termes de la présente loi traite de toutes les questions qui doivent être traitées dans la nouvelle convention collective, que les parties aient donné ou non l'avis prévu au paragraphe (4) ou (5) à l'égard d'une ou de plusieurs de ces questions. Caractère intégral de la sentence

(8) Si les parties passent une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité de négociation mentionnée en annexe, elles en avisent le médiateur-arbitre et la procédure de médiation-arbitrage prend fin à l'entrée en vigueur de la convention collective. Cas où les parties concluent une nouvelle convention collective

Time limits	<p>15. (1) The mediator-arbitrator shall,</p> <p>(a) begin the mediation-arbitration proceedings within 30 days of the appointment, unless the mediation-arbitration proceedings are terminated under subsection 14 (8) before the expiry of the 30 day period; and</p> <p>(b) shall make the award within 90 days of the appointment, unless the mediation-arbitration proceedings are terminated under subsection 14 (8) before the expiry of the 90 day period.</p>	<p>15. (1) Le médiateur-arbitre :</p> <p>a) d'une part, commence la procédure de médiation-arbitrage dans les 30 jours de sa nomination, à moins que la procédure de médiation-arbitrage ne prenne fin aux termes du paragraphe 14 (8) avant l'expiration du délai de 30 jours;</p> <p>b) d'autre part, rend sa sentence dans les 90 jours de sa nomination, à moins que la procédure de médiation-arbitrage ne prenne fin aux termes du paragraphe 14 (8) avant l'expiration du délai de 90 jours.</p>	Délais
Same	(2) The Minister of Labour may extend a time period specified in subsection (1), before or after the expiry of the period.	(2) Le ministre du Travail peut proroger un délai précisé au paragraphe (1), avant ou après l'expiration du délai.	Idem
Procedure	16. (1) The mediator-arbitrator shall determine the procedure for the mediation-arbitration but shall permit the parties to present evidence and make submissions.	16. (1) Le médiateur-arbitre établit la procédure à suivre pour la conduite de la médiation-arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.	Procédure
Same	(2) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply, with necessary modifications, to the proceedings before the mediator-arbitrator and to his or her decisions.	(2) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le médiateur-arbitre ainsi qu'à ses décisions.	Idem
Non-application	(3) The <i>Arbitration Act, 1991</i> and the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to mediation-arbitration proceedings under this Act.	(3) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> et la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas aux procédures de médiation-arbitrage prévues par la présente loi.	Non-application
Constraints: consistency with <i>Education Act</i>	<p>17. (1) The mediator-arbitrator shall make an award that,</p> <p>(a) is consistent with the <i>Education Act</i> and the regulations made under it; and</p> <p>(b) permits the scheduled board to comply with the <i>Education Act</i> and the regulations made under it.</p>	<p>17. (1) Le médiateur-arbitre rend une sentence qui :</p> <p>a) d'une part, est compatible avec la <i>Loi sur l'éducation</i> et ses règlements d'application;</p> <p>b) d'autre part, permet au conseil mentionné en annexe de se conformer à la <i>Loi sur l'éducation</i> et à ses règlements d'application.</p>	Contraintes : compatibilité avec la <i>Loi sur l'éducation</i>
Same	<p>(2) For greater certainty, in complying with subsection (1) the mediator-arbitrator shall have regard to the provisions of the <i>Education Act</i> as it may be amended by Bill 63 (<i>An Act to amend the Education Act with respect to instructional time</i>, which received first reading on September 28, 1998) or by any other Act, regardless of whether section 2 of Bill 63 applies to a provision of an agreement between the parties.</p>	<p>(2) Il est entendu qu'en se conformant au paragraphe (1), le médiateur-arbitre tient compte des dispositions de la <i>Loi sur l'éducation</i> telle qu'elle peut être modifiée par le projet de loi 63 (<i>Loi modifiant la Loi sur l'éducation en ce qui concerne les heures d'enseignement</i>, qui a reçu la première lecture le 28 septembre 1998) ou par toute autre loi, que l'article 2 du projet de loi 63 s'applique ou non à une disposition d'une convention conclue entre les parties.</p>	Idem
Constraints: instruction of pupils	(3) The scheduling of pupils' instruction, the length of instructional programs provided to pupils on school days and the length of pupils' instructional periods are education matters for boards to determine under the <i>Education Act</i> and the mediator-arbitrator shall	(3) L'établissement du calendrier d'enseignement aux élèves, la durée des programmes d'enseignement dispensés aux élèves les jours de classe et celle des périodes d'enseignement aux élèves sont des questions relevant de l'éducation dont les conseils doivent décider	Contraintes : enseignement des élèves

not make an award that would interfere with such determinations.

Constraints:
fiscal
considera-
tions

(4) The mediator-arbitrator shall make an award that he or she considers, having regard to relevant education funding regulations and Ministry of Education and Training policies, can be implemented in a reasonable manner without causing the scheduled board to incur a deficit.

Statement by
mediator-
arbitrator

(5) Subsection (6) applies if implementation of the award would result in an increase in either the scheduled board's total or the scheduled board's average-per-teacher compensation costs for members of the scheduled bargaining unit, for either the first or the second year of the term of the agreement.

Same

(6) The mediator-arbitrator shall include in the award a written statement explaining how, in his or her opinion, the scheduled board can meet the costs resulting from the award without incurring a deficit and, for the purposes of the statement, the mediator-arbitrator shall have regard to relevant education funding regulations and Ministry of Education and Training policies.

Term of new
collective
agreement

(7) Every new collective agreement that implements an award made under this Act shall be effective for the period beginning September 1, 1998 and ending August 31, 2000.

Retrospective
alteration of
terms

(8) In making the award, the mediator-arbitrator may provide for the retroactive alteration of one or more terms and conditions of employment, to one or more dates on or after September 1, 1998.

Conflict with
s. 10

(9) In the event of a conflict between section 10 and a provision in the award that is permitted by subsection (8), the provision in the award prevails.

Effect of
award

18. (1) Subject to subsection (2), the award of the mediator-arbitrator is final and binding on the parties and the members of the scheduled bargaining unit.

Judicial
review

(2) Either party may apply for judicial review with respect to whether the award complies with subsections 14 (6) and 17 (1).

Same

(3) The standard of review in an application under subsection (2) shall be correctness.

Execution of
agreement

19. (1) Within seven days after the mediator-arbitrator makes the award, the parties shall prepare and execute documents giving

aux termes de la *Loi sur l'éducation* et le médiateur-arbitre ne doit pas rendre de sentence qui porte atteinte à ces décisions.

Contraintes :
considéra-
tions finan-
cières

(4) Le médiateur-arbitre rend une sentence qui, selon lui, eu égard aux règlements régissant le financement de l'éducation et aux politiques du ministère de l'Éducation et de la Formation qui sont pertinents, peut être appliquée d'une manière raisonnable sans que le conseil mentionné en annexe accuse un déficit.

Déclaration
du média-
teur-arbitre

(5) Le paragraphe (6) s'applique dans le cas où l'application de la sentence arbitrale entraînerait pour le conseil mentionné en annexe une augmentation soit de ses coûts totaux de rémunération ou de ses coûts moyens de rémunération par enseignant à l'égard des membres de l'unité de négociation mentionnée en annexe, pour la première ou la deuxième année de la durée de la convention.

Idem

(6) Le médiateur-arbitre inclut dans sa sentence une déclaration écrite où il explique comment, selon lui, le conseil mentionné en annexe peut assumer les coûts découlant de la sentence sans accuser de déficit et, aux fins de cette déclaration, tient compte des règlements régissant le financement de l'éducation et des politiques du ministère de l'Éducation et de la Formation qui sont pertinents.

(7) Chaque nouvelle convention collective qui met en application une sentence arbitrale rendue aux termes de la présente loi est en vigueur pour la période commençant le 1^{er} septembre 1998 et se terminant le 31 août 2000.

Durée de la
nouvelle
convention
collective

(8) Lorsqu'il rend sa sentence, le médiateur-arbitre peut prévoir la modification rétroactive d'une ou de plusieurs conditions d'emploi, à une ou à plusieurs dates qui tombent le 1^{er} septembre 1998 ou ultérieurement.

Modification
rétroactive
des condi-
tions

(9) En cas d'incompatibilité entre l'article 10 et une disposition de la sentence arbitrale que permet le paragraphe (8), cette disposition l'emporte.

Incompati-
bilité avec
l'art. 10

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la sentence du médiateur-arbitre est définitive et lie les parties et les membres de l'unité de négociation mentionnée en annexe.

Effet de la
sentence
arbitrale

(2) L'une ou l'autre partie peut présenter une requête en révision judiciaire portant sur la question de savoir si la sentence arbitrale est conforme aux paragraphes 14 (6) et 17 (1).

Révision
judiciaire

(3) La norme à appliquer dans une révision qui fait suite à une requête visée au paragraphe (2) est la rectitude de la décision.

Idem

19. (1) Au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence, les parties préparent et passent les documents don-

Passation de
la conven-
tion

effect to the mediator-arbitrator's award and those documents constitute the new collective agreement between the teachers' bargaining agent and the scheduled board.

Same (2) The mediator-arbitrator may extend the period specified in subsection (1) but the extended period shall end no later than 30 days after the mediator-arbitrator makes the award.

Preparation by mediator-arbitrator (3) If the parties do not prepare and execute the documents as required under subsections (1) and (2), the mediator-arbitrator shall prepare and give the necessary documents to the parties for execution.

Failure to execute (4) If either party fails to execute the documents within seven days after the mediator-arbitrator gives them to the parties, the documents come into force as though they had been executed by the parties and those documents constitute the new collective agreement.

LOST INSTRUCTIONAL TIME

Application 20. (1) This section applies in respect of a strike by members of a scheduled bargaining unit or a lock-out by a scheduled board of members of a scheduled bargaining unit occurring at any time after August 31, 1998 and before the execution of a new collective agreement respecting the unit between the board and the bargaining agent for the unit.

Plan re lost time (2) On or before the seventh day after the strike or lock-out is terminated, the bargaining agent for the unit and the board may agree on and jointly file with the Minister of Education and Training a plan that describes how they intend to address the loss of instructional time for pupils that has resulted from the strike or lock-out.

Same (3) If the parties fail to agree on and jointly file a plan, each party shall file its own plan, on or before the eleventh day after the strike or lock-out is terminated.

Consultation (4) Before filing a plan under subsection (2) or (3), the board shall consult with parents of pupils affected by the strike or lock-out.

Same (5) When filing a plan under subsection (2) or (3), the board shall provide the Minister with a written report on the results of the consultation.

Approval, etc., by Minister (6) The Minister may approve a plan filed under this section or, if the Minister does not consider a plan filed under this section to be adequate, the Minister may,

nant effet à sa sentence et ces documents constituent la nouvelle convention collective conclue entre l'agent négociateur des enseignants et le conseil mentionné en annexe.

(2) Le médiateur-arbitre peut proroger le délai précisé au paragraphe (1). Toutefois, le délai prorogé doit se terminer au plus tard 30 jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence.

(3) Si les parties ne préparent ni ne passent les documents comme il est exigé aux termes des paragraphes (1) et (2), le médiateur-arbitre prépare et remet les documents nécessaires aux parties aux fins de passation.

(4) Si l'une ou l'autre partie omet de passer les documents au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre les a remis aux parties, ceux-ci entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés par les parties et constituent la nouvelle convention collective.

HEURES D'ENSEIGNEMENT PERDUES

20. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une grève de membres d'une unité de négociation mentionnée en annexe ou d'un lock-out par un conseil mentionné en annexe de membres d'une telle unité qui a lieu à quelque moment que ce soit après le 31 août 1998, mais avant la passation d'une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité par le conseil et l'agent négociateur de l'unité.

(2) Au plus tard le septième jour qui suit la cessation de la grève ou du lock-out, l'agent négociateur de l'unité et le conseil peuvent convenir d'un plan indiquant comment ils entendent remédier à la perte d'heures d'enseignement subie par les élèves par suite de la grève ou du lock-out et peuvent le déposer conjointement auprès du ministre de l'Éducation et de la Formation.

(3) Si les parties ne parviennent pas à convenir d'un plan ni ne déposent conjointement de plan, chaque partie dépose son propre plan au plus tard le onzième jour qui suit la cessation de la grève ou du lock-out.

(4) Avant de déposer un plan aux termes du paragraphe (2) ou (3), le conseil consulte les parents des élèves touchés par la grève ou le lock-out.

(5) Lorsqu'il dépose un plan aux termes du paragraphe (2) ou (3), le conseil présente au ministre un rapport écrit sur les résultats de la consultation.

(6) Le ministre peut approuver un plan déposé aux termes du présent article ou, s'il ne considère pas qu'un plan déposé aux termes

		du présent article est adéquat, il peut, selon le cas :	
	(a) amend a plan filed under this section;	a) modifier un plan déposé aux termes du présent article;	
	(b) direct either party to amend the plan filed by it under this section and re-file it; or	b) enjoindre à l'une ou l'autre partie de modifier le plan qu'elle a déposé aux termes du présent article et de le déposer de nouveau;	
	(c) prepare his or her own plan.	c) élaborer son propre plan.	
Preparation by Minister	(7) If no plan is filed under this section within the time specified in subsection (3), the Minister may prepare his or her own plan.	(7) Si aucun plan n'est déposé aux termes du présent article dans le délai précisé au paragraphe (3), le ministre peut élaborer son propre plan.	Élaboration d'un plan par le ministre
Implementation	(8) The parties shall implement the plan as approved, amended or prepared by the Minister, as the case may be.	(8) Les parties mettent en œuvre le plan tel qu'il a été approuvé, modifié ou élaboré par le ministre, selon le cas.	Mise en œuvre
Revised school calendar	(9) For the purpose of implementing the plan, the Minister may by order direct the board to prepare and submit a revised school calendar under Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990.	(9) Aux fins de la mise en œuvre du plan, le ministre peut, par arrêté, enjoindre au conseil de préparer et de présenter un calendrier scolaire révisé aux termes du Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.	Calendrier scolaire révisé
Same	(10) An order under subsection (9) may provide for variations from specified requirements of Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990.	(10) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (9) peut prévoir des modifications par rapport aux exigences précisées du Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.	Idem
Same	(11) The Minister may approve the revised school calendar submitted under subsection (9), with or without such changes as the Minister considers advisable for the purpose of implementing the plan.	(11) Le ministre peut approuver le calendrier scolaire révisé qui lui est présenté aux termes du paragraphe (9), avec ou sans les modifications qu'il juge souhaitables aux fins de la mise en œuvre du plan.	Idem
Same	(12) If the board does not comply with subsection (9), the Minister may by order provide for such revisions to the school calendar as the board could have made under subsection (9) and the board shall do whatever is necessary to implement those revisions.	(12) Si le conseil ne se conforme pas au paragraphe (9), le ministre peut, par arrêté, prévoir les révisions du calendrier scolaire que le conseil aurait pu faire en vertu du paragraphe (9) et le conseil prend toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre ces révisions.	Idem
Same	(13) Revisions to a school calendar made under this section are effective despite any inconsistency with Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990.	(13) Les révisions faites à un calendrier scolaire en vertu du présent article sont valables malgré toute incompatibilité avec le Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.	Idem
Order not a regulation	(14) An order made under this section is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(14) L'arrêté pris aux termes du présent article n'est pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	L'arrêté n'est pas un règlement
Interpretation re application of section	(15) For greater certainty, subsection (1) of this section applies only in the circumstances described in section 3.	(15) Il est entendu que le paragraphe (1) du présent article ne s'applique que dans les circonstances énoncées à l'article 3.	Interprétation de l'application du présent article

PART III
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-ment **23. This Act comes into force on the day following the day on which it receives Royal Assent.**

Short title **24. The short title of this Act is the *Back to School Act, 1998*.**

PARTIE III
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ

23. La présente loi entre en vigueur le jour suivant celui où elle reçoit la sanction royale. **Entrée en vigueur**

24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur le retour à l'école*. **Titre abrégé**

SCHEDULE

Boards	Bargaining Units
Dufferin-Peel Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Dufferin-Peel Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
Durham Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Durham Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
Durham District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Durham District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
Hamilton-Wentworth Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Hamilton-Wentworth Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.

ANNEXE

Conseils	Unités de négociation
Dufferin-Peel Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Dufferin-Peel Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
Durham Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Durham Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
Durham District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Durham District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
Hamilton-Wentworth Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Hamilton-Wentworth Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.

Peterborough Victoria Northumberland and Clarington Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Peterborough Victoria Northumberland and Clarington Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
Sudbury Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Sudbury Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
Toronto Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Toronto Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
York Catholic District School Board	<p>The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the York Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.</p> <p>The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the York Catholic District School Board and is assigned to one or more elementary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.</p> <p>If the bargaining units have combined into a single unit in accordance with s. 277.7 of the <i>Education Act</i>, the bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the York Catholic District School Board.</p>

Peterborough Victoria Northumberland and Clarington Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Peterborough Victoria Northumberland and Clarington Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
Sudbury Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Sudbury Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
Toronto Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Toronto Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
York Catholic District School Board	<p>L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé York Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.</p> <p>L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé York Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles élémentaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.</p> <p>Si les unités de négociation ont été combinées en une seule unité conformément à l'article 277.7 de la <i>Loi sur l'éducation</i>, l'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé York Catholic District School Board.</p>



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 62

(Chapter 13
Statutes of Ontario, 1998)

**An Act to resolve labour disputes
between teachers' unions and school
boards**

The Hon. D. Johnson
Minister of Education and Training

1st Reading	September 28, 1998
2nd Reading	September 28, 1998
3rd Reading	September 28, 1998
Royal Assent	September 28, 1998

Projet de loi 62

(Chapitre 13
Lois de l'Ontario de 1998)

**Loi visant à régler les conflits de
travail opposant des syndicats
d'enseignants et des conseils scolaires**

L'honorable D. Johnson
Ministre de l'Éducation et de la Formation

1 ^{re} lecture	28 septembre 1998
2 ^e lecture	28 septembre 1998
3 ^e lecture	28 septembre 1998
Sanction royale	28 septembre 1998



**An Act to resolve labour disputes
between teachers' unions and school
boards**

Preamble

Ontario school boards and teachers' unions are currently negotiating first collective agreements under the *Education Act*. These collective agreements must comply with new requirements that are set out in the *Education Act* and that are unique to the education sector.

Many parties have reached an impasse in bargaining. Full strikes or lock-outs are underway at the schools of a number of school boards. Parents of the children affected have asked the Government to ensure that these disputes are resolved without further lost instructional time.

This continuing disruption is hurting the education of students. As well, it is delaying the implementation of the reforms to Ontario's education system contained in the *Education Quality Improvement Act, 1997*.

A major cause of the parties' inability to reach new collective agreements is differing interpretations of the standards contained in the *Education Act*, and in particular, the meaning of "instruction" for the purposes of section 170.2.

The interests of students, parents and the broader community require that the strikes and lock-outs cease so that teachers and students can return to the schools. To achieve this, means must be found for the settlement of collective agreements that meet the requirements set out in the *Education Act*.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Loi visant à régler les conflits de
travail opposant des syndicats
d'enseignants et des conseils scolaires**

Préambule

Des conseils scolaires et syndicats d'enseignants de l'Ontario sont actuellement en train de négocier leurs premières conventions collectives aux termes de la *Loi sur l'éducation*. Celles-ci doivent être conformes aux nouvelles exigences qui sont énoncées dans la *Loi sur l'éducation* et qui sont propres au secteur de l'éducation.

Nombre de parties sont arrivées à une impasse dans les négociations. Des grèves ou lock-out généraux sont en cours aux écoles d'un certain nombre de conseils scolaires. Les parents des enfants touchés ont demandé au gouvernement de veiller à ce que ces conflits soient réglés sans que soient perdues d'autres heures d'enseignement.

La perturbation qui se poursuit nuit à l'éducation des élèves. De plus, elle retarde la mise en œuvre des réformes du système scolaire ontarien prévues par la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation*.

Une cause majeure de l'incapacité des parties de parvenir à la conclusion de nouvelles conventions collectives réside dans les interprétations divergentes qui sont données aux normes fixées dans la *Loi sur l'éducation* et, en particulier, au sens du terme «enseignement» pour l'application de l'article 170.2.

Les intérêts des élèves, des parents et de la collectivité dans son ensemble exigent la cessation des grèves et des lock-out de sorte que les enseignants et les élèves puissent retourner dans les écoles. Pour que cela se produise, il faut que soient trouvés des moyens de conclure des conventions collectives qui satisfassent aux exigences énoncées dans la *Loi sur l'éducation*.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I RESOLUTION OF LABOUR DISPUTES

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Part,

“bargaining agent” means a designated bargaining agent as defined in section 277.1 of the *Education Act*; (“agent négociateur”)

“board” has the same meaning as in the *Education Act*; (“conseil”)

“new collective agreement” means a collective agreement that,

(a) is made after this Act comes into force,

(b) is effective from September 1, 1998 or earlier, and

(c) is effective for a period of at least two years; (“nouvelle convention collective”)

“parties” means the bargaining agent that represents members of a scheduled bargaining unit and the scheduled board that employs those members; (“parties”)

“scheduled bargaining unit” means a teachers’ bargaining unit, as defined in section 277.1 of the *Education Act*, that is listed in the Schedule; (“unité de négociation mentionnée en annexe”)

“scheduled board” means a board listed in the Schedule; (“conseil mentionné en annexe”)

“teacher” means a Part X.1 teacher as defined in section 277.1 of the *Education Act*. (“enseignant”)

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, a bargaining agent shall be deemed to be a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act*, 1995.

Expressions relating to education

(3) Expressions in this Part relating to education have the same meaning as in the *Education Act*, unless the context otherwise requires.

Expressions relating to labour relations

(4) Expressions in this Part relating to labour relations have the same meaning as in the *Labour Relations Act*, 1995, unless the context otherwise requires.

Application of Education Act

2. Except as modified by this Part, the *Education Act*, including section 277.2 of that Act, applies to scheduled boards, bargaining

PARTIE I RÈGLEMENT DES CONFLITS DE TRAVAIL

INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«agent négociateur» Agent négociateur désigné au sens de l'article 277.1 de la *Loi sur l'éducation*. («bargaining agent»)

«conseil» S'entend au sens de la *Loi sur l'éducation*. («board»)

«conseil mentionné en annexe» S'entend d'un conseil mentionné à l'annexe. («scheduled board»)

«enseignant» S'entend d'un enseignant visé par la partie X.1 au sens de l'article 277.1 de la *Loi sur l'éducation*. («teacher»)

«nouvelle convention collective» Convention collective qui remplit les conditions suivantes :

a) elle est conclue après l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) elle entre en vigueur le 1^{er} septembre 1998 ou à une date antérieure;

c) elle est en vigueur pour une période d'au moins deux ans. («new collective agreement»)

«parties» L'agent négociateur qui représente les membres d'une unité de négociation mentionnée en annexe et le conseil mentionné en annexe qui emploie ces membres. («parties»)

«unité de négociation mentionnée en annexe» S'entend d'une unité de négociation d'enseignants au sens de l'article 277.1 de la *Loi sur l'éducation*, qui est mentionnée à l'annexe. («scheduled bargaining unit»)

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente partie, un agent négociateur est réputé un syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Expressions ayant trait à l'éducation

(3) Les expressions figurant dans la présente partie et ayant trait à l'éducation s'entendent au sens de la *Loi sur l'éducation*, sauf indication contraire du contexte.

Expressions ayant trait aux relations de travail

(4) Les expressions figurant dans la présente partie et ayant trait aux relations de travail s'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

Application de la Loi sur l'éducation

2. Sauf modifications apportées par la présente partie, la *Loi sur l'éducation*, y compris l'article 277.2 de cette loi, s'applique aux conseils mentionnés en annexe, aux agents négoc-

agents and members of scheduled bargaining units.

Application of Part

3. (1) This Part applies where a collective agreement with respect to a scheduled bargaining unit has not been entered into between the scheduled board that employs the members of the unit and the bargaining agent for the unit, after December 31, 1997 and before the day on which this Act comes into force.

Same

(2) An agreement that stipulates a term of operation of less than two years, that was entered into after December 31, 1997 and before the day on which this Act comes into force, shall be deemed not to be a collective agreement for the purposes of subsection (1) or section 277.20 of the *Education Act*.

Non-application of *Labour Relations Act*, 1995, s. 43

(3) Section 43 of the *Labour Relations Act*, 1995 does not apply where this Part applies.

STRIKES AND LOCK-OUTS

Termination of lock-out

4. (1) As soon as this Act comes into force, each scheduled board shall terminate any lock-out of members of a scheduled bargaining unit that is in effect immediately before this Act comes into force.

Normal operations

(2) The board shall resume the normal operation of the schools in which the members of the unit are employed.

Termination of strike

(3) As soon as this Act comes into force, each bargaining agent shall terminate any strike by members of a scheduled bargaining unit represented by the bargaining agent that is in effect immediately before this Act comes into force.

Same

(4) Each member of the unit,

(a) shall terminate any strike that is in effect immediately before this Act comes into force; and

(b) shall report to work and perform his or her duties.

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude a member of the unit from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by mutual consent of the member and the board.

Prohibition re strike

5. (1) Subject to section 7, no member of a scheduled bargaining unit shall strike and no person or trade union shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike by any of the members of the unit.

ciateurs et aux membres des unités de négociation mentionnées en annexe.

3. (1) La présente partie s'applique si une convention collective à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe n'a pas été conclue entre le conseil mentionné en annexe qui emploie les membres de l'unité et l'agent négociateur de l'unité, après le 31 décembre 1997 mais avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Champ d'application de la partie

Idem

(2) La convention stipulant une durée de moins de deux ans, qui a été conclue après le 31 décembre 1997 mais avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputée ne pas être une convention collective pour l'application du paragraphe (1) ou de l'article 277.20 de la *Loi sur l'éducation*.

(3) L'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas en cas d'application de la présente partie.

Non-application de l'art. 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

GRÈVES ET LOCK-OUT

Cessation de tout lock-out

4. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque conseil mentionné en annexe met fin à tout lock-out de membres d'une unité de négociation mentionnée en annexe qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Le conseil assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les membres de l'unité sont employés.

Activités normales

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque agent négociateur met fin à toute grève de membres d'une unité de négociation mentionnée en annexe et représentée par l'agent négociateur, qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Cessation de toute grève

(4) Chaque membre de l'unité :

Idem

a) d'une part, cesse de faire toute grève qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) d'autre part, se présente au travail et accomplit ses fonctions.

(5) Si, pour des raisons de santé ou par consentement mutuel d'un membre de l'unité et de son conseil, le membre n'est pas tenu de se présenter au travail et d'accomplir ses fonctions, le paragraphe (4) n'a pas pour effet de le contraindre à le faire.

Exception

5. (1) Sous réserve de l'article 7, aucun membre d'une unité de négociation mentionnée en annexe ne doit faire la grève et aucune personne ni aucun syndicat ne doivent lancer un ordre de grève à tout membre de l'unité, ni l'autoriser à faire la grève, ni ne doivent menacer de le faire.

Interdiction de grève

Same	(2) Subject to section 7, no officer, official or agent of any trade union shall counsel, procure, support or encourage a strike by any of the members of the unit.	(2) Sous réserve de l'article 7, aucun dirigeant ou agent d'un syndicat ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève de tout membre de l'unité.	Idem
Prohibition re lock-out	6. (1) Subject to section 7, a scheduled board shall not lock-out or threaten to lock-out any of the members of a scheduled bargaining unit.	6. (1) Sous réserve de l'article 7, un conseil mentionné en annexe ne doit pas lock-outer ni menacer de lock-outer tout membre d'une unité de négociation mentionnée en annexe.	Interdiction de lock-out
Same	(2) Subject to section 7, no officer, official or agent of the board shall counsel, procure, support or encourage a lock-out of any of the members of the unit.	(2) Sous réserve de l'article 7, aucun dirigeant ou agent du conseil ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out de tout membre de l'unité.	Idem
Strike and lock-out after new collective agreement	7. After a new collective agreement is made with respect to a scheduled bargaining unit, the <i>Education Act</i> , including section 277.2 of that Act, governs the right of members of the unit to strike and the right of the board to lock-out members of the unit.	7. Après la conclusion d'une nouvelle convention collective à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe, la <i>Loi sur l'éducation</i> , notamment l'article 277.2 de cette loi, régit le droit de grève des membres de l'unité et le droit du conseil de lock-outer des membres de l'unité.	Grève et lock-out après la conclusion d'une nouvelle convention collective
Offence	8. (1) A person, including a board, or a trade union who contravenes or fails to comply with section 4, 5 or 6 is guilty of an offence and on conviction is liable, (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000; and (b) in the case of a corporation or a union, to a fine of not more than \$25,000.	8. (1) Toute personne, y compris un conseil, ou tout syndicat qui contrevient ou omet de se conformer à l'article 4, 5 ou 6 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : (a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende d'au plus 2 000 \$; (b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un syndicat, d'une amende d'au plus 25 000 \$.	Infraction
Continuing offence	(2) Each day of a contravention or a failure to comply constitutes a separate offence.	(2) Chaque jour où se poursuit une contravention ou un défaut de se conformer constitue une infraction distincte.	Infraction répétée
<i>Labour Relations Act, 1995</i>	(3) Subsection 104 (3) and sections 105, 106 and 107 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply, with necessary modifications, with respect to an offence under this Act.	(3) Le paragraphe 104 (3) et les articles 105, 106 et 107 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une infraction à la présente loi.	<i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>
Deeming provision: unlawful strike, lock-out	9. A strike or lock-out in contravention of section 4, 5 or 6 shall be deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> .	9. Une grève ou un lock-out déclenchés en contravention à l'article 4, 5 ou 6 est réputé une grève ou un lock-out illicites pour l'application de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> .	Disposition déterminative : grève ou lock-out illicites
Terms of employment	10. (1) Subject to subsections (2), (3) and (5), until a new collective agreement is made with respect to a scheduled bargaining unit, the terms and conditions of employment that applied in respect of the members of the unit at noon on September 25, 1998, including any changes made by the board as permitted by section 86 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> and communicated to the bargaining agent or the members of the bargaining unit, continue to apply to them.	10. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (5), jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective soit conclue à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe, les conditions d'emploi qui s'appliquaient aux membres de l'unité à midi le 25 septembre 1998, y compris toutes modifications apportées par le conseil comme le permet l'article 86 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> et communiquées à l'agent négociateur ou aux membres de l'unité de négociation, continuent de s'appliquer à ceux-ci.	Conditions d'emploi
Exception re: salary	(2) Until a new collective agreement is made with respect to a scheduled bargaining	(2) Jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective soit conclue à l'égard d'une unité de	Exception relative au salaire

unit, the salary of a member of the unit shall not be less than the salary that would be determined in accordance with the most recent collective agreement that applied to the member or, if no such agreement exists, in accordance with the most recent collective agreement that applied to teachers employed in a similar position at the same school or school site as the member.

Exception
re: certain
benefits

(3) Until a new collective agreement is made with respect to a scheduled bargaining unit, benefits specified in subsection (4) of a member of the unit shall not be less than those benefits would have been had they been determined in accordance with the most recent collective agreement that applied to the member or, if no such agreement exists, in accordance with the most recent collective agreement that applied to teachers employed in a similar position at the same school or school site as the member.

Same

(4) The following benefits are specified for the purposes of subsection (3):

1. Benefits under a life insurance plan.
2. Benefits under an accidental death plan.
3. Benefits under an extended health plan.
4. Benefits under a dental plan.
5. Benefits under a disability insurance plan.

Compliance
with
Education
Act

(5) Subject to subsections (2) and (3), a scheduled board may alter the terms and conditions of employment of members of a scheduled bargaining unit to the extent that the board considers it necessary to do so in order to be able to comply with the requirements of the *Education Act* and the regulations made under it.

Exception

(6) A board may not alter terms or conditions of employment under subsection (5) if the alteration would conflict with the terms of a written agreement entered into after September 1, 1998 and before noon on September 25, 1998.

Same

(7) Subsection (6) applies only during the term of the written agreement and for the purposes of this subsection the term of the agreement cannot be extended by the parties to it.

négociation mentionnée en annexe, le salaire d'un membre de l'unité ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été déterminé conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait au membre ou, en l'absence d'une telle convention, conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait aux enseignants employés à un poste semblable à la même école ou au même emplacement scolaire que le membre.

(3) Jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective soit conclue à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe, les avantages précisés au paragraphe (4) d'un membre de l'unité ne doivent pas être inférieurs à ceux qui auraient été déterminés conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait au membre ou, en l'absence d'une telle convention, conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait aux enseignants employés à un poste semblable à la même école ou au même emplacement scolaire que le membre.

(4) Les avantages suivants sont précisés pour l'application du paragraphe (3) :

1. Les avantages au titre d'un régime d'assurance-vie.
2. Les avantages au titre d'un régime d'assurance en cas de décès accidentel.
3. Les avantages au titre d'un régime d'assurance-santé complémentaire.
4. Les avantages au titre d'un régime d'assurance dentaire.
5. Les avantages au titre d'un régime d'assurance invalidité.

(5) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un conseil mentionné en annexe peut modifier les conditions d'emploi des membres d'une unité de négociation mentionnée en annexe dans la mesure où il le juge nécessaire pour pouvoir se conformer aux exigences de la *Loi sur l'éducation* et de ses règlements d'application.

(6) Un conseil ne peut modifier les conditions d'emploi en vertu du paragraphe (5) dans le cas où ces modifications seraient incompatibles avec les conditions d'une convention écrite conclue après le 1^{er} septembre 1998 mais avant midi le 25 septembre 1998.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique que pendant la durée de la convention écrite et, pour l'application du présent paragraphe, les parties à la convention ne peuvent en proroger la durée.

Exception
relative à
certains
avantages

Idem

Observation
de la *Loi sur
l'éducation*

Exception

Idem

ARBITRATION

Mediation-arbitration notice 11. (1) Either party may by notice given in accordance with subsection (2) require that the matters in dispute between them relating to a scheduled bargaining unit be decided by mediation-arbitration in accordance with this Act.

Same (2) The notice shall be given in writing to the other party and to the Minister of Labour.

Other arbitration proceedings (3) Where an arbitrator is appointed to settle matters in dispute between the parties relating to a scheduled bargaining unit before this Act comes into force, this Act applies to his or her proceedings as if he or she had been appointed under this Act as a mediator-arbitrator when this Act came into force.

Appointment of mediator-arbitrator 12. (1) If notice is given under section 11,

- (a) the parties may jointly appoint a mediator-arbitrator; or
- (b) either party may at any time request in writing that the Minister of Labour appoint a mediator-arbitrator.

Same (2) On receiving a request under clause (1) (b), the Minister of Labour shall appoint a mediator-arbitrator.

Replacement (3) If the mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make the award,

- (a) a new mediator-arbitrator shall be appointed; and
- (b) the process shall begin anew.

Same (4) For the purposes of clause (3) (a), subsections (1) and (2) apply with necessary modifications.

Appointment and proceedings of mediator-arbitrator not subject to review (5) Where a person has been appointed as a mediator-arbitrator under this Act, it shall be presumed conclusively that the appointment was properly made under this Act and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the mediator-arbitrator's proceedings.

Costs 13. (1) Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator.

Regulations (2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for and prescribing a scale of fees and expenses allowable to mediator-arbitrators in respect of their duties

ARBITRAGE

11. (1) L'une ou l'autre partie peut, par avis donné conformément au paragraphe (2), exiger que les questions en litige qui les opposent à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe soient tranchées par médiation-arbitrage conformément à la présente loi.

Avis de médiation-arbitrage

(2) L'avis est donné par écrit à l'autre partie ainsi qu'au ministre du Travail.

Idem

(3) Si un arbitre est nommé avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour régler les questions en litige qui opposent les parties à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe, la présente loi s'applique à ses travaux comme s'il avait été nommé médiateur-arbitre en vertu de la présente loi lors de l'entrée en vigueur de celle-ci.

Autre procédure d'arbitrage

12. (1) Si un avis est donné aux termes de l'article 11 :

Nomination d'un médiateur-arbitre

- a) soit les parties peuvent conjointement nommer un médiateur-arbitre;
- b) soit l'une ou l'autre partie peut en tout temps demander par écrit au ministre du Travail de nommer un médiateur-arbitre.

(2) Dès qu'il reçoit une demande visée à l'alinéa (1) b), le ministre du Travail nomme un médiateur-arbitre.

Idem

(3) Si le médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre la sentence arbitrale :

Remplacement

- a) d'une part, un nouveau médiateur-arbitre est nommé;
- b) d'autre part, le processus est recommencé à nouveau.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3) a), les paragraphes (1) et (2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Idem

(5) Si une personne a été nommée médiateur-arbitre en vertu de la présente loi, la nomination est présumée, de façon irréfragable, s'être effectuée de façon régulière aux termes de la présente loi. Est irrecevable toute requête en contestation de la nomination ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du médiateur-arbitre.

Nomination et travaux du médiateur-arbitre non susceptibles de révision

13. (1) Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre.

Frais

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir et prescrire le tarif des honoraires et indemnités des médiateurs-arbitres en ce qui a trait à l'exercice des fonctions qui leur incombent aux

under this Act and limiting or restricting the application of such a regulation;

- (b) providing a procedure for the review and determination of disputes concerning the fees and expenses charged or claimed by a mediator-arbitrator;
- (c) governing the filing of schedules of fees and expenses by mediator-arbitrators, requiring mediator-arbitrators to provide parties with a copy of the schedules upon being appointed and requiring mediator-arbitrators to charge fees and expenses in accordance with the filed schedules.

Jurisdiction

14. (1) The mediator-arbitrator has the exclusive jurisdiction to determine all matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

Same

(2) The mediator-arbitrator remains seized of and may deal with all matters within his or her jurisdiction until the new collective agreement between the parties is in force.

Mediation

(3) The mediator-arbitrator may try to assist the parties to settle any matter that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

Where matters agreed between the parties

(4) As soon as possible after the mediator-arbitrator is appointed, but in any event no later than seven days after the appointment, the parties shall notify the mediator-arbitrator in writing as to the matters on which they reached agreement before the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(5) The parties may at any time notify the mediator-arbitrator in writing as to matters on which they reach agreement after the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(6) The mediator-arbitrator shall not give effect in the award to an agreement of which notice is given under subsection (4) or (5) unless the mediator-arbitrator is satisfied that he or she can do so without contravening subsection 17 (1).

Award to be comprehensive

(7) An award under this Act shall deal with all of the matters to be dealt with in the new collective agreement, whether or not the parties have given notice under subsection (4) or (5) in respect of one or more such matters.

Where new collective agreement concluded by the parties

(8) If the parties execute a new collective agreement with respect to the scheduled bargaining unit, they shall so notify the mediator-arbitrator and the mediation-arbitration proceedings are terminated when the collective agreement comes into force.

termes de la présente loi et délimiter ou restreindre le champ d'application d'un tel règlement;

- b) prévoir la procédure à suivre pour l'étude et le règlement des différends portant sur les honoraires et les indemnités demandés ou réclamés par un médiateur-arbitre;
- c) régir le dépôt des listes d'honoraires et d'indemnités par les médiateurs-arbitres, exiger de ces derniers qu'ils en fournissent une copie aux parties au moment où ils sont nommés et exiger d'eux qu'ils demandent leurs honoraires et indemnités conformément aux listes déposées.

14. (1) Le médiateur-arbitre a compétence exclusive pour trancher toutes les questions qu'il estime nécessaires à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Compétence

(2) Le médiateur-arbitre demeure saisi et peut traiter de toutes les questions qui relèvent de sa compétence jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle convention collective conclue entre les parties.

Idem

(3) Le médiateur-arbitre peut essayer d'aider les parties à régler toute question qu'il estime nécessaire à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Médiation

(4) Dès que possible après la nomination du médiateur-arbitre, mais en tout cas au plus tard sept jours après celle-ci, les parties avisent le médiateur-arbitre par écrit des questions sur lesquelles elles se sont mises d'accord avant sa nomination.

Cas où les parties se mettent d'accord sur des questions

(5) Les parties peuvent en tout temps aviser par écrit le médiateur-arbitre des questions sur lesquelles elles se mettent d'accord après sa nomination.

Idem

(6) Le médiateur-arbitre ne doit pas donner effet dans sa sentence à l'accord dont il est donné avis aux termes du paragraphe (4) ou (5) à moins d'être convaincu qu'il peut le faire sans contrevenir au paragraphe 17 (1).

Idem

(7) Toute sentence rendue aux termes de la présente loi traite de toutes les questions qui doivent être traitées dans la nouvelle convention collective, que les parties aient donné ou non l'avis prévu au paragraphe (4) ou (5) à l'égard d'une ou de plusieurs de ces questions.

Caractère intégral de la sentence

(8) Si les parties passent une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité de négociation mentionnée en annexe, elles en avisent le médiateur-arbitre et la procédure de médiation-arbitrage prend fin à l'entrée en vigueur de la convention collective.

Cas où les parties concluent une nouvelle convention collective

Time limits	<p>15. (1) The mediator-arbitrator shall,</p> <p>(a) begin the mediation-arbitration proceedings within 30 days of the appointment, unless the mediation-arbitration proceedings are terminated under subsection 14 (8) before the expiry of the 30 day period; and</p> <p>(b) shall make the award within 90 days of the appointment, unless the mediation-arbitration proceedings are terminated under subsection 14 (8) before the expiry of the 90 day period.</p>	<p>15. (1) Le médiateur-arbitre :</p> <p>a) d'une part, commence la procédure de médiation-arbitrage dans les 30 jours de sa nomination, à moins que la procédure de médiation-arbitrage ne prenne fin aux termes du paragraphe 14 (8) avant l'expiration du délai de 30 jours;</p> <p>b) d'autre part, rend sa sentence dans les 90 jours de sa nomination, à moins que la procédure de médiation-arbitrage ne prenne fin aux termes du paragraphe 14 (8) avant l'expiration du délai de 90 jours.</p>	Délais
Same	<p>(2) The Minister of Labour may extend a time period specified in subsection (1), before or after the expiry of the period.</p>	<p>(2) Le ministre du Travail peut proroger un délai précisé au paragraphe (1), avant ou après l'expiration du délai.</p>	Idem
Procedure	<p>16. (1) The mediator-arbitrator shall determine the procedure for the mediation-arbitration but shall permit the parties to present evidence and make submissions.</p>	<p>16. (1) Le médiateur-arbitre établit la procédure à suivre pour la conduite de la médiation-arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.</p>	Procédure
Same	<p>(2) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply, with necessary modifications, to the proceedings before the mediator-arbitrator and to his or her decisions.</p>	<p>(2) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le médiateur-arbitre ainsi qu'à ses décisions.</p>	Idem
Non-application	<p>(3) The <i>Arbitration Act, 1991</i> and the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to mediation-arbitration proceedings under this Act.</p>	<p>(3) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> et la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas aux procédures de médiation-arbitrage prévues par la présente loi.</p>	Non-application
Constraints: consistency with <i>Education Act</i>	<p>17. (1) The mediator-arbitrator shall make an award that,</p> <p>(a) is consistent with the <i>Education Act</i> and the regulations made under it; and</p> <p>(b) permits the scheduled board to comply with the <i>Education Act</i> and the regulations made under it.</p>	<p>17. (1) Le médiateur-arbitre rend une sentence qui :</p> <p>a) d'une part, est compatible avec la <i>Loi sur l'éducation</i> et ses règlements d'application;</p> <p>b) d'autre part, permet au conseil mentionné en annexe de se conformer à la <i>Loi sur l'éducation</i> et à ses règlements d'application.</p>	Contraintes : compatibilité avec la <i>Loi sur l'éducation</i>
Same	<p>(2) For greater certainty, in complying with subsection (1) the mediator-arbitrator shall have regard to the provisions of the <i>Education Act</i> as it may be amended by Bill 63 (<i>An Act to amend the Education Act with respect to instructional time</i>, which received first reading on September 28, 1998) or by any other Act, regardless of whether section 2 of Bill 63 applies to a provision of an agreement between the parties.</p>	<p>(2) Il est entendu qu'en se conformant au paragraphe (1), le médiateur-arbitre tient compte des dispositions de la <i>Loi sur l'éducation</i> telle qu'elle peut être modifiée par le projet de loi 63 (<i>Loi modifiant la Loi sur l'éducation en ce qui concerne les heures d'enseignement</i>, qui a reçu la première lecture le 28 septembre 1998) ou par toute autre loi, que l'article 2 du projet de loi 63 s'applique ou non à une disposition d'une convention conclue entre les parties.</p>	Idem
Constraints: instruction of pupils	<p>(3) The scheduling of pupils' instruction, the length of instructional programs provided to pupils on school days and the length of pupils' instructional periods are education matters for boards to determine under the <i>Education Act</i> and the mediator-arbitrator shall</p>	<p>(3) L'établissement du calendrier d'enseignement aux élèves, la durée des programmes d'enseignement dispensés aux élèves les jours de classe et celle des périodes d'enseignement aux élèves sont des questions relevant de l'éducation dont les conseils doivent décider</p>	Contraintes : enseignement des élèves

not make an award that would interfere with such determinations.

Constraints:
fiscal
considera-
tions

(4) The mediator-arbitrator shall make an award that he or she considers, having regard to relevant education funding regulations and Ministry of Education and Training policies, can be implemented in a reasonable manner without causing the scheduled board to incur a deficit.

Statement by
mediator-
arbitrator

(5) Subsection (6) applies if implementation of the award would result in an increase in either the scheduled board's total or the scheduled board's average-per-teacher compensation costs for members of the scheduled bargaining unit, for either the first or the second year of the term of the agreement.

Same

(6) The mediator-arbitrator shall include in the award a written statement explaining how, in his or her opinion, the scheduled board can meet the costs resulting from the award without incurring a deficit and, for the purposes of the statement, the mediator-arbitrator shall have regard to relevant education funding regulations and Ministry of Education and Training policies.

Term of new
collective
agreement

(7) Every new collective agreement that implements an award made under this Act shall be effective for the period beginning September 1, 1998 and ending August 31, 2000.

Retroactive
alteration of
terms

(8) In making the award, the mediator-arbitrator may provide for the retroactive alteration of one or more terms and conditions of employment, to one or more dates on or after September 1, 1998.

Conflict with
s. 10

(9) In the event of a conflict between section 10 and a provision in the award that is permitted by subsection (8), the provision in the award prevails.

Effect of
award

18. (1) Subject to subsection (2), the award of the mediator-arbitrator is final and binding on the parties and the members of the scheduled bargaining unit.

Judicial
review

(2) Either party may apply for judicial review with respect to whether the award complies with subsections 14 (6) and 17 (1).

Same

(3) The standard of review in an application under subsection (2) shall be correctness.

Execution of
agreement

19. (1) Within seven days after the mediator-arbitrator makes the award, the parties shall prepare and execute documents giving

aux termes de la *Loi sur l'éducation* et le médiateur-arbitre ne doit pas rendre de sentence qui porte atteinte à ces décisions.

(4) Le médiateur-arbitre rend une sentence qui, selon lui, eu égard aux règlements régissant le financement de l'éducation et aux politiques du ministère de l'Éducation et de la Formation qui sont pertinents, peut être appliquée d'une manière raisonnable sans que le conseil mentionné en annexe accuse un déficit.

(5) Le paragraphe (6) s'applique dans le cas où l'application de la sentence arbitrale entraînerait pour le conseil mentionné en annexe une augmentation soit de ses coûts totaux de rémunération ou de ses coûts moyens de rémunération par enseignant à l'égard des membres de l'unité de négociation mentionnée en annexe, pour la première ou la deuxième année de la durée de la convention.

(6) Le médiateur-arbitre inclut dans sa sentence une déclaration écrite où il explique comment, selon lui, le conseil mentionné en annexe peut assumer les coûts découlant de la sentence sans accuser de déficit et, aux fins de cette déclaration, tient compte des règlements régissant le financement de l'éducation et des politiques du ministère de l'Éducation et de la Formation qui sont pertinents.

(7) Chaque nouvelle convention collective qui met en application une sentence arbitrale rendue aux termes de la présente loi est en vigueur pour la période commençant le 1^{er} septembre 1998 et se terminant le 31 août 2000.

(8) Lorsqu'il rend sa sentence, le médiateur-arbitre peut prévoir la modification rétroactive d'une ou de plusieurs conditions d'emploi, à une ou à plusieurs dates qui tombent le 1^{er} septembre 1998 ou ultérieurement.

(9) En cas d'incompatibilité entre l'article 10 et une disposition de la sentence arbitrale que permet le paragraphe (8), cette disposition l'emporte.

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la sentence du médiateur-arbitre est définitive et lie les parties et les membres de l'unité de négociation mentionnée en annexe.

(2) L'une ou l'autre partie peut présenter une requête en révision judiciaire portant sur la question de savoir si la sentence arbitrale est conforme aux paragraphes 14 (6) et 17 (1).

(3) La norme à appliquer dans une révision qui fait suite à une requête visée au paragraphe (2) est la rectitude de la décision.

19. (1) Au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence, les parties préparent et passent les documents don-

Contraintes :
considérations
financières

Déclaration du
médiateur-arbitre

Idem

Durée de la
nouvelle
convention
collective

Modification
rétroactive des condi-
tions

Incompati-
bilité avec
l'art. 10

Effet de la
sentence
arbitrale

Révision
judiciaire

Idem

Passation de
la conven-
tion

	effect to the mediator-arbitrator's award and those documents constitute the new collective agreement between the teachers' bargaining agent and the scheduled board.		nant effet à sa sentence et ces documents constituent la nouvelle convention collective conclue entre l'agent négociateur des enseignants et le conseil mentionné en annexe.	
Same	(2) The mediator-arbitrator may extend the period specified in subsection (1) but the extended period shall end no later than 30 days after the mediator-arbitrator makes the award.		(2) Le médiateur-arbitre peut proroger le délai précisé au paragraphe (1). Toutefois, le délai prorogé doit se terminer au plus tard 30 jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence.	Idem
Preparation by mediator-arbitrator	(3) If the parties do not prepare and execute the documents as required under subsections (1) and (2), the mediator-arbitrator shall prepare and give the necessary documents to the parties for execution.		(3) Si les parties ne préparent ni ne passent les documents comme il est exigé aux termes des paragraphes (1) et (2), le médiateur-arbitre prépare et remet les documents nécessaires aux parties aux fins de passation.	Préparation des documents par le médiateur-arbitre
Failure to execute	(4) If either party fails to execute the documents within seven days after the mediator-arbitrator gives them to the parties, the documents come into force as though they had been executed by the parties and those documents constitute the new collective agreement.		(4) Si l'une ou l'autre partie omet de passer les documents au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre les a remis aux parties, ceux-ci entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés par les parties et constituent la nouvelle convention collective.	Défaut de passation
LOST INSTRUCTIONAL TIME		HEURES D'ENSEIGNEMENT PERDUES		
Application	20. (1) This section applies in respect of a strike by members of a scheduled bargaining unit or a lock-out by a scheduled board of members of a scheduled bargaining unit occurring at any time after August 31, 1998 and before the execution of a new collective agreement respecting the unit between the board and the bargaining agent for the unit.		20. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une grève de membres d'une unité de négociation mentionnée en annexe ou d'un lock-out par un conseil mentionné en annexe de membres d'une telle unité qui a lieu à quelque moment que ce soit après le 31 août 1998, mais avant la passation d'une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité par le conseil et l'agent négociateur de l'unité.	Application
Plan re lost time	(2) On or before the seventh day after the strike or lock-out is terminated, the bargaining agent for the unit and the board may agree on and jointly file with the Minister of Education and Training a plan that describes how they intend to address the loss of instructional time for pupils that has resulted from the strike or lock-out.		(2) Au plus tard le septième jour qui suit la cessation de la grève ou du lock-out, l'agent négociateur de l'unité et le conseil peuvent convenir d'un plan indiquant comment ils entendent remédier à la perte d'heures d'enseignement subie par les élèves par suite de la grève ou du lock-out et peuvent le déposer conjointement auprès du ministre de l'Éducation et de la Formation.	Plan relatif aux heures perdues
Same	(3) If the parties fail to agree on and jointly file a plan, each party shall file its own plan, on or before the eleventh day after the strike or lock-out is terminated.		(3) Si les parties ne parviennent pas à convenir d'un plan ni ne déposent conjointement de plan, chaque partie dépose son propre plan au plus tard le onzième jour qui suit la cessation de la grève ou du lock-out.	Idem
Consultation	(4) Before filing a plan under subsection (2) or (3), the board shall consult with parents of pupils affected by the strike or lock-out.		(4) Avant de déposer un plan aux termes du paragraphe (2) ou (3), le conseil consulte les parents des élèves touchés par la grève ou le lock-out.	Consultation
Same	(5) When filing a plan under subsection (2) or (3), the board shall provide the Minister with a written report on the results of the consultation.		(5) Lorsqu'il dépose un plan aux termes du paragraphe (2) ou (3), le conseil présente au ministre un rapport écrit sur les résultats de la consultation.	Idem
Approval, etc., by Minister	(6) The Minister may approve a plan filed under this section or, if the Minister does not consider a plan filed under this section to be adequate, the Minister may,		(6) Le ministre peut approuver un plan déposé aux termes du présent article ou, s'il ne considère pas qu'un plan déposé aux termes	Approbation par le ministre

		du présent article est adéquat, il peut, selon le cas :	
	(a) amend a plan filed under this section;	a) modifier un plan déposé aux termes du présent article;	
	(b) direct either party to amend the plan filed by it under this section and re-file it; or	b) enjoindre à l'une ou l'autre partie de modifier le plan qu'elle a déposé aux termes du présent article et de le déposer de nouveau;	
	(c) prepare his or her own plan.	c) élaborer son propre plan.	
Preparation by Minister	(7) If no plan is filed under this section within the time specified in subsection (3), the Minister may prepare his or her own plan.	(7) Si aucun plan n'est déposé aux termes du présent article dans le délai précisé au paragraphe (3), le ministre peut élaborer son propre plan.	Élaboration d'un plan par le ministre
Implementation	(8) The parties shall implement the plan as approved, amended or prepared by the Minister, as the case may be.	(8) Les parties mettent en œuvre le plan tel qu'il a été approuvé, modifié ou élaboré par le ministre, selon le cas.	Mise en œuvre
Revised school calendar	(9) For the purpose of implementing the plan, the Minister may by order direct the board to prepare and submit a revised school calendar under Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990.	(9) Aux fins de la mise en œuvre du plan, le ministre peut, par arrêté, enjoindre au conseil de préparer et de présenter un calendrier scolaire révisé aux termes du Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.	Calendrier scolaire révisé
Same	(10) An order under subsection (9) may provide for variations from specified requirements of Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990.	(10) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (9) peut prévoir des modifications par rapport aux exigences précisées du Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.	Idem
Same	(11) The Minister may approve the revised school calendar submitted under subsection (9), with or without such changes as the Minister considers advisable for the purpose of implementing the plan.	(11) Le ministre peut approuver le calendrier scolaire révisé qui lui est présenté aux termes du paragraphe (9), avec ou sans les modifications qu'il juge souhaitables aux fins de la mise en œuvre du plan.	Idem
Same	(12) If the board does not comply with subsection (9), the Minister may by order provide for such revisions to the school calendar as the board could have made under subsection (9) and the board shall do whatever is necessary to implement those revisions.	(12) Si le conseil ne se conforme pas au paragraphe (9), le ministre peut, par arrêté, prévoir les révisions du calendrier scolaire que le conseil aurait pu faire en vertu du paragraphe (9) et le conseil prend toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre ces révisions.	Idem
Same	(13) Revisions to a school calendar made under this section are effective despite any inconsistency with Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990	(13) Les révisions faites à un calendrier scolaire en vertu du présent article sont valables malgré toute incompatibilité avec le Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.	Idem
Order not a regulation	(14) An order made under this section is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(14) L'arrêté pris aux termes du présent article n'est pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	L'arrêté n'est pas un règlement
Interpretation re application of section	(15) For greater certainty, subsection (1) of this section applies only in the circumstances described in section 3.	(15) Il est entendu que le paragraphe (1) du présent article ne s'applique que dans les circonstances énoncées à l'article 3.	Interprétation de l'application du présent article

PART II
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-ment **21. This Act comes into force on the day following the day on which it receives Royal Assent.**

Short title **22. The short title of this Act is the *Back to School Act, 1998*.**

SCHEDULE

Boards	Bargaining Units
Dufferin-Peel Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Dufferin-Peel Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
Durham Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Durham Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
Durham District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Durham District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
Hamilton-Wentworth Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Hamilton-Wentworth Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.

PARTIE II
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

21. La présente loi entre en vigueur le jour suivant celui où elle reçoit la sanction royale. **Entrée en vigueur**

22. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur le retour à l'école*. **Titre abrégé**

ANNEXE

Conseils	Unités de négociation
Dufferin-Peel Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Dufferin-Peel Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
Durham Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Durham Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
Durham District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Durham District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
Hamilton-Wentworth Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Hamilton-Wentworth Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.

Peterborough Victoria Northumberland and Clarington Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Peterborough Victoria Northumberland and Clarington Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
Sudbury Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Sudbury Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
Toronto Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Toronto Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
York Catholic District School Board	<p>The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the York Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.</p> <p>The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the York Catholic District School Board and is assigned to one or more elementary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.</p> <p>If the bargaining units have combined into a single unit in accordance with s. 277.7 of the <i>Education Act</i>, the bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the York Catholic District School Board.</p>

Peterborough Victoria Northumberland and Clarington Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Peterborough Victoria Northumberland and Clarington Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
Sudbury Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Sudbury Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
Toronto Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Toronto Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
York Catholic District School Board	<p>L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé York Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.</p> <p>L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé York Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles élémentaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.</p> <p>Si les unités de négociation ont été combinées en une seule unité conformément à l'article 277.7 de la <i>Loi sur l'éducation</i>, l'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé York Catholic District School Board.</p>

C 120N
XB
-B56



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 63

Projet de loi 63

**An Act to amend the Education Act
with respect to instructional time**

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation en
ce qui concerne les heures
d'enseignement**

The Hon. D. Johnson
Minister of Education and Training

L'honorable D. Johnson
Ministre de l'Éducation et de la Formation

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading September 28, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 28 septembre 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Education Act* with respect to the meaning of “instruction” for the purposes of section 170.2 of that Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* en clarifiant le sens du terme «enseignement» pour l'application de l'article 170.2 de cette loi.

An Act to amend the Education Act with respect to instructional time

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 170.2 of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is amended by adding the following subsections:

Definition (10) In subsection (11),

“credit” includes a credit equivalent awarded in connection with a grade nine program in the 1998-99 school year.

Interpretation: provision of instruction in a secondary school

(11) For the purposes of this section, a classroom teacher in a secondary school is assigned to provide instruction only when he or she is assigned in a regular timetable to invigilate examinations or to provide instruction in,

- (a) a course or program that is eligible for credit;
- (b) a special education program;
- (c) a remedial class the purpose of which is to assist one or more pupils in completing a course or program that is eligible for credit or required for an Ontario secondary school diploma;
- (d) an English as a second language or actualisation linguistique en français program;
- (e) an apprenticeship program;
- (f) a co-operative education program; or
- (g) any other class, course or program specified or described in a regulation made under clause (13) (a).

Co-operative education programs: interpretation

(12) For the purposes of clause (11) (f), a teacher is assigned to provide instruction in a

Loi modifiant la Loi sur l'éducation en ce qui concerne les heures d'enseignement

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 170.2 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est adopté par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(10) La définition qui suit s'applique au paragraphe (11).

Définition

«crédit» S'entend en outre d'une équivalence en crédits attribuée relativement à un programme de neuvième année au cours de l'année scolaire 1998-1999.

(11) Pour l'application du présent article, un titulaire de classe d'une école secondaire n'est affecté à l'enseignement que lorsqu'il est chargé, dans le cadre d'un emploi du temps régulier, de surveiller des examens ou d'enseigner dans l'un ou l'autre des cours, programmes ou classes suivants :

Interprétation : enseignement dispensé dans une école secondaire

- a) un cours ou un programme ouvrant droit à des crédits;
- b) un programme d'enseignement à l'enfance en difficulté;
- c) une classe d'appoint dont le but est d'aider un ou plusieurs élèves à terminer un cours ou un programme ouvrant droit à des crédits ou exigé pour l'obtention d'un diplôme d'études secondaires de l'Ontario;
- d) un programme d'actualisation linguistique en français ou un programme d'English as a second language;
- e) un programme d'apprentissage;
- f) un programme d'enseignement coopératif;
- g) tous autres cours, programmes ou classes précisés ou décrits dans un règlement pris en application de l'alinéa (13) a).

(12) Pour l'application de l'alinéa (11) f), un enseignant est affecté à l'enseignement

Programmes d'enseignement coopératif : interprétation

co-operative education program when he or she is assigned in a regular timetable to arrange placements for the program or to make site visits to monitor or evaluate the performance of pupils in such placements.

Regulations (13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) specifying or describing classes, courses or programs for the purposes of clause (11) (g); and

(b) clarifying the meaning of any word or expression used in subsection (11) or (12).

Transitional: effect on existing agreements 2. (1) The validity of provisions in a written agreement between a board and a designated bargaining agent entered into before the day on which this Act comes into force shall be determined as if subsections 170.2 (10) to (13) of the *Education Act*, as enacted by section 1 of this Act, had not been enacted.

Same (2) Subsection (1) applies only during the term of the written agreement and for the purposes of this subsection the term of the agreement cannot be extended by the parties to it.

Same (3) Where everything necessary to conclude a collective agreement, other than ratification, has been done before the day on which this Act comes into force and the agreement is ratified after that day, the agreement shall be deemed, for the purposes of subsection (1), to have been entered into before that day.

Same (4) For the purposes of subsection (1), "board" has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Education Act*; ("conseil") "designated bargaining agent" has the same meaning as in Part X.1 of the *Education Act*. ("agent négociateur désigné")

Same (5) An act or omission of a board that is necessary to give effect to an agreement to which subsection (1) applies and that complies with the requirements of the *Education Act* as that Act would read without the amendments made to it by this Act shall be deemed to be in compliance with the *Education Act*.

Commencement 3. This Act comes into force on the day following the day on which it receives Royal Assent.

Short title 4. The short title of this Act is the *Instruction Time: Minimum Standards Act, 1998*.

dans un programme d'enseignement coopératif lorsqu'il est chargé, dans le cadre d'un emploi du temps régulier, d'organiser le placement d'élèves dans le cadre du programme ou de se rendre sur place pour faire le suivi ou l'évaluation du rendement des élèves ainsi placés.

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser ou décrire les classes, cours ou programmes pour l'application de l'alinéa (11) g);

b) clarifier le sens de tout mot ou de toute expression employé au paragraphe (11) ou (12).

2. (1) La validité des dispositions d'une convention écrite conclue entre un conseil et un agent négociateur désigné avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est établie comme si les paragraphes 170.2 (10) à (13) de la *Loi sur l'éducation*, tels qu'ils sont adoptés par l'article 1 de la présente loi, n'avaient pas été adoptés.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que pendant la durée de la convention écrite et, pour l'application du présent paragraphe, les parties à la convention ne peuvent en proroger la durée.

(3) Si toutes les mesures nécessaires en vue de la conclusion d'une convention collective, à l'exclusion de la ratification, ont été prises avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et que la convention est ratifiée après ce jour-là, celle-ci est réputée, pour l'application du paragraphe (1), avoir été conclue avant ce jour-là.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent pour l'application du paragraphe (1).

«agent négociateur désigné» S'entend au sens de la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation*. («designated bargaining agent»)

«conseil» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*. («board»)

(5) Tout acte ou toute omission d'un conseil qui est nécessaire pour donner effet à une convention à laquelle s'applique le paragraphe (1) et qui est conforme aux exigences de la *Loi sur l'éducation*, telle que cette loi existerait sans les modifications qui y sont apportées par la présente loi, est réputé être conforme à la *Loi sur l'éducation*.

3. La présente loi entre en vigueur le jour suivant celui où elle reçoit la sanction royale.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur les heures d'enseignement : normes minimales*.

Règlements

Disposition transitoire : effet sur les conventions existantes

Idem

Idem

Idem

Idem

Entrée en vigueur

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 63

(Chapter 14
Statutes of Ontario, 1998)

**An Act to amend the Education Act
with respect to instructional time**

The Hon. D. Johnson
Minister of Education and Training

1st Reading	September 28, 1998
2nd Reading	October 6, 1998
3rd Reading	October 7, 1998
Royal Assent	October 7, 1998

Projet de loi 63

(Chapitre 14
Lois de l'Ontario de 1998)

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation en
ce qui concerne les heures
d'enseignement**

L'honorable D. Johnson
Ministre de l'Éducation et de la Formation

1 ^{re} lecture	28 septembre 1998
2 ^e lecture	6 octobre 1998
3 ^e lecture	7 octobre 1998
Sanction royale	7 octobre 1998



An Act to amend the Education Act with respect to instructional time

Loi modifiant la Loi sur l'éducation en ce qui concerne les heures d'enseignement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 170.2 of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is amended by adding the following subsections:

Definition

(10) In subsection (11),

“credit” includes a credit equivalent awarded in connection with a grade nine program in the 1998-99 school year.

Interpretation:
provision of instruction in a secondary school

(11) For the purposes of this section, a classroom teacher in a secondary school is assigned to provide instruction only when he or she is assigned in a regular timetable to invigilate examinations or to provide instruction in,

- (a) a course or program that is eligible for credit;
- (b) a special education program;
- (c) a remedial class the purpose of which is to assist one or more pupils in completing a course or program that is eligible for credit or required for an Ontario secondary school diploma;
- (d) an English as a second language or actualisation linguistique en français program;
- (e) an apprenticeship program;
- (f) a co-operative education program; or
- (g) any other class, course or program specified or described in a regulation made under clause (13) (a).

Co-operative education programs:
interpretation

(12) For the purposes of clause (11) (f), a teacher is assigned to provide instruction in a

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 170.2 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est adopté par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(10) La définition qui suit s'applique au paragraphe (11).

Définition

«crédit» S'entend en outre d'une équivalence en crédits attribuée relativement à un programme de neuvième année au cours de l'année scolaire 1998-1999.

(11) Pour l'application du présent article, un titulaire de classe d'une école secondaire n'est affecté à l'enseignement que lorsqu'il est chargé, dans le cadre d'un emploi du temps régulier, de surveiller des examens ou d'enseigner dans l'un ou l'autre des cours, programmes ou classes suivants :

Interprétation : enseignement dispensé dans une école secondaire

- a) un cours ou un programme ouvrant droit à des crédits;
- b) un programme d'enseignement à l'enfance en difficulté;
- c) une classe d'appoint dont le but est d'aider un ou plusieurs élèves à terminer un cours ou un programme ouvrant droit à des crédits ou exigé pour l'obtention d'un diplôme d'études secondaires de l'Ontario;
- d) un programme d'actualisation linguistique en français ou un programme d'English as a second language;
- e) un programme d'apprentissage;
- f) un programme d'enseignement coopératif;
- g) tous autres cours, programmes ou classes précisés ou décrits dans un règlement pris en application de l'alinéa (13) a).

(12) Pour l'application de l'alinéa (11) f), un enseignant est affecté à l'enseignement

Programmes d'enseignement coopératif : interprétation

co-operative education program when he or she is assigned in a regular timetable to arrange placements for the program or to make site visits to monitor or evaluate the performance of pupils in such placements.

Regulations	(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) specifying or describing classes, courses or programs for the purposes of clause (11) (g); and	a) préciser ou décrire les classes, cours ou programmes pour l'application de l'alinéa (11) g);	
	(b) clarifying the meaning of any word or expression used in subsection (11) or (12).	b) clarifier le sens de tout mot ou de toute expression employé au paragraphe (11) ou (12).	
Transitional: effect on existing agreements	2. (1) The validity of provisions in a written agreement between a board and a designated bargaining agent entered into before the day on which this Act comes into force shall be determined as if subsections 170.2 (10) to (13) of the <i>Education Act</i> , as enacted by section 1 of this Act, had not been enacted.	2. (1) La validité des dispositions d'une convention écrite conclue entre un conseil et un agent négociateur désigné avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est établie comme si les paragraphes 170.2 (10) à (13) de la <i>Loi sur l'éducation</i> , tels qu'ils sont adoptés par l'article 1 de la présente loi, n'avaient pas été adoptés.	Disposition transitoire : effet sur les conventions existantes
Same	(2) Subsection (1) applies only during the term of the written agreement and for the purposes of this subsection the term of the agreement cannot be extended by the parties to it.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que pendant la durée de la convention écrite et, pour l'application du présent paragraphe, les parties à la convention ne peuvent en proroger la durée.	Idem
Same	(3) Where everything necessary to conclude a collective agreement, other than ratification, has been done before the day on which this Act comes into force and the agreement is ratified after that day, the agreement shall be deemed, for the purposes of subsection (1), to have been entered into before that day.	(3) Si toutes les mesures nécessaires en vue de la conclusion d'une convention collective, à l'exclusion de la ratification, ont été prises avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et que la convention est ratifiée après ce jour-là, celle-ci est réputée, pour l'application du paragraphe (1), avoir été conclue avant ce jour-là.	Idem
Same	(4) For the purposes of subsection (1),	(4) Les définitions qui suivent s'appliquent pour l'application du paragraphe (1).	Idem
	"board" has the same meaning as in subsection 1 (1) of the <i>Education Act</i> ; ("conseil")	«agent négociateur désigné» S'entend au sens de la partie X.1 de la <i>Loi sur l'éducation</i> . («designated bargaining agent»)	
	"designated bargaining agent" has the same meaning as in Part X.1 of the <i>Education Act</i> . («agent négociateur désigné»)	«conseil» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) de la <i>Loi sur l'éducation</i> . («board»)	
Same	(5) An act or omission of a board that is necessary to give effect to an agreement to which subsection (1) applies and that complies with the requirements of the <i>Education Act</i> as that Act would read without the amendments made to it by this Act shall be deemed to be in compliance with the <i>Education Act</i> .	(5) Tout acte ou toute omission d'un conseil qui est nécessaire pour donner effet à une convention à laquelle s'applique le paragraphe (1) et qui est conforme aux exigences de la <i>Loi sur l'éducation</i> , telle que cette loi existerait sans les modifications qui y sont apportées par la présente loi, est réputé être conforme à la <i>Loi sur l'éducation</i> .	Idem
Commencement	3. This Act comes into force on the day following the day on which it receives Royal Assent.	3. La présente loi entre en vigueur le jour suivant celui où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	4. The short title of this Act is the <i>Instruction Time: Minimum Standards Act, 1998</i> .	4. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur les heures d'enseignement : normes minimales</i> .	Titre abrégé

ADON
XB
-656



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 64

Projet de loi 64

**An Act respecting Accountability
for Ministerial Travel**

**Loi concernant l'obligation de rendre
compte des voyages ministériels**

Mr. Bartolucci

M. Bartolucci

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading September 29, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 29 septembre 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The bill requires members of the Executive Council of Ontario to submit to the Legislative Assembly or to the Clerk of the Assembly information relating to any travel by the member on government business to areas outside the Province. The information must be submitted within 60 days of the member's return from outside the Province.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige des membres du Conseil exécutif de l'Ontario qu'ils soumettent à l'Assemblée législative ou à son greffier des renseignements sur les voyages qu'ils font dans le cadre de leurs fonctions à l'extérieur de la province, et ce dans les 60 jours qui suivent leur retour de voyage.

An Act respecting Accountability for Ministerial Travel

Loi concernant l'obligation de rendre compte des voyages ministériels

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Any member of the Executive Council of Ontario who travels to areas outside Ontario on Government of Ontario business shall, within 60 days of returning from his or her travels, submit the information set out in subsection (2) to,

- (a) the Legislative Assembly if the Assembly is sitting; or
- (b) if the Assembly is not sitting, to the Clerk of the Assembly.

(2) The following information shall be submitted under subsection (1):

- (a) a written summary of the purpose of the travel and of any accomplishments resulting from the travel, including a listing of the benefits in terms of tangible investments and employment opportunities that the travel will bring to Ontario;
- (b) a detailed statement of all expenses incurred by the member, as well as by any staff accompanying the member;
- (c) a listing of individuals and organizations contacted and with whom meetings were held; and
- (d) a detailed summary of the significant terms and conditions of any contract signed during the travel period.

(3) If information is submitted to the Clerk of the Assembly under clause (1) (b), the Clerk shall ensure that the information is published in *The Ontario Gazette* as soon as possible.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Ministerial Travel Accountability Act, 1998*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Les membres du Conseil exécutif de l'Ontario qui font des voyages à l'extérieur de l'Ontario dans le cadre de leurs fonctions soumettent les renseignements visés au paragraphe (2), dans les 60 jours qui suivent leur retour de voyage :

- a) soit, à l'Assemblée législative, si elle siège;
- b) soit, au greffier de l'Assemblée, si celle-ci ne siège pas.

(2) Les renseignements suivants sont soumis aux termes du paragraphe (1) :

- a) le résumé écrit du but du voyage et des réalisations qui en ont découlé, y compris la liste des avantages obtenus sur le plan des placements tangibles et des occasions d'emploi que le voyage offrira à l'Ontario;
- b) l'état détaillé de toutes les dépenses engagées par les membres, ainsi que par tout membre du personnel qui les a accompagnés;
- c) la liste des particuliers et des organisations qui ont été contactés et avec lesquels des réunions ont été tenues;
- d) le résumé détaillé des conditions importantes de tout contrat signé pendant la durée du voyage.

(3) Si des renseignements lui sont soumis aux termes de l'alinéa (1) b), le greffier de l'Assemblée les fait publier dès que possible dans la *Gazette de l'Ontario*.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur l'obligation de rendre compte des voyages ministériels*.

Accounta-
bility for
ministerial
travel

Information

Publication

Commence-
ment

Short title

Obligation
de rendre
compte

Renseigne-
ments

Publication

Entrée en
vigueur

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 65

**An Act to increase teacher
representation at the Ontario College
of Teachers and to make other
amendments to the Ontario College of
Teachers Act, 1996**

Mr. Wildman

Private Member's Bill

1st Reading September 30, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

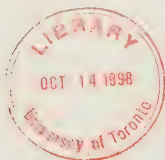
Projet de loi 65

**Loi visant à accroître la représentation
des enseignants au sein de l'Ordre des
enseignantes et des enseignants de
l'Ontario et apportant d'autres
modifications à la Loi de 1996 sur
l'Ordre des enseignantes et des
enseignants de l'Ontario**

M. Wildman

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 septembre 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

This Bill amends the *Ontario College of Teachers Act, 1996*.

The composition of the Council of the College is changed increasing the proportion of elected members of the College so that they will make up 75 per cent of the Council. (See subsection 4 (2) of the Act.)

Provisions are added to provide that the Council or a committee will not have a quorum unless a majority of the elected Council members are present. (See sections 4.1 and 17.1 of the Act.)

The Council will be required to elect one of its members to be the chair. (See section 4.2 of the Act.)

All committees will be required to have a majority of elected Council members. (See subsection 17 (1) of the Act.)

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*.

La composition du conseil de l'Ordre est modifiée en augmentant la proportion des membres élus de l'Ordre de sorte qu'ils représentent 75 pour cent du conseil. (Voir le paragraphe 4 (2) de la Loi.)

Le projet de loi ajoute des dispositions visant à prévoir qu'il n'y a quorum au conseil ou à un comité que si la majorité des membres élus du conseil est présente. (Voir les articles 4.1 et 17.1 de la Loi.)

Le conseil est tenu d'élire un de ses membres à la présidence. (Voir l'article 4.2 de la Loi.)

Tous les comités doivent comporter une majorité de membres élus du conseil. (Voir le paragraphe 17 (1) de la Loi.)

**An Act to increase teacher
representation at the Ontario College
of Teachers and to make other
amendments to the Ontario College of
Teachers Act, 1996**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 4 (2) of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* is repealed and the following substituted:

(2) The Council shall be composed of,

- (a) 24 persons who are members of the College and who are elected by the members of the College in accordance with the regulations; and
- (b) 8 persons who are appointed by the Lieutenant Governor in Council in accordance with the regulations.

2. The Act is amended by adding the following section:

4.1 The quorum of the Council shall be as prescribed by the regulations but there is no quorum unless a majority of the persons elected to the Council under clause 4 (2) (a) are present.

3. The Act is amended by adding the following section:

4.2 The Council shall elect one of its members to be the chair of the Council.

4. Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A majority of the members of each committee established by the Council shall be persons elected to the Council under clause 4 (2) (a).

5. The Act is amended by adding the following section:

17.1 The quorum of a committee shall be as prescribed by the regulations or as provided

Composition
of Council

Quorum of
Council

Chair of
Council

Majority on
committees

Quorum

**Loi visant à accroître la représentation
des enseignants au sein de l'Ordre des
enseignantes et des enseignants de
l'Ontario et apportant d'autres
modifications à la Loi de 1996 sur
l'Ordre des enseignantes et des
enseignants de l'Ontario**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 4 (2) de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le conseil se compose des personnes suivantes :

- a) 24 personnes qui sont membres de l'Ordre et qui sont élues par les membres conformément aux règlements;
- b) 8 personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil conformément aux règlements.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

4.1 Constitue le quorum du conseil le nombre de membres prescrit par les règlements. Toutefois, il n'y a quorum que si la majorité des personnes élues au conseil aux termes de l'alinéa 4 (2) a) est présente.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

4.2 Le conseil élit un de ses membres à la présidence.

4. Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La majorité des membres de chaque comité créé par le conseil est constituée de personnes élues au conseil aux termes de l'alinéa 4 (2) a).

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

17.1 Constitue le quorum d'un comité le nombre de membres prescrit par les règle-

Composition
du conseil

Quorum

Présidence
du conseil

Majorité aux
comités

Quorum

in the by-laws in the case of a committee that is not required by this Act but there is no quorum unless a majority of the members of the committee who are elected to the Council under clause 4 (2) (a) are present.

Commence-
ment

6. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

7. The short title of this Act is the *Ontario College of Teachers Amendment Act, 1998*.

ments ou celui prévu par les règlements administratifs dans le cas d'un comité dont la création n'est pas exigée par la présente loi. Toutefois, il n'y a quorum que si la majorité des membres du comité qui sont élus au conseil aux termes de l'alinéa 4 (2) a) est présente.

6. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant la Loi sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*.

Entrée en
vigueur

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 66

Projet de loi 66

**An Act to proclaim Holocaust
Memorial Day - Yom ha-Shoah
in Ontario**

**Loi proclamant le Jour commémoratif
de l'Holocauste - Yom ha-Choah en
Ontario**

Mr. Chudleigh

M. Chudleigh

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading October 1, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 1^{er} octobre 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

This Act will provide a day in each year to commemorate the victims of the Holocaust.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit l'institution d'un jour annuel pour commémorer les victimes de l'Holocauste.

An Act to proclaim Holocaust Memorial Day - Yom ha-Shoah in Ontario

Loi proclamant le Jour commémoratif de l'Holocauste - Yom ha-Choah en Ontario

Preamble

The Holocaust refers to a specific event in history, namely, the state-sponsored, systematic persecution and annihilation of European Jewry by the Nazis and their collaborators between 1933-1945.

Six million Jewish Holocaust victims were murdered. Others were also victims of Nazism and its collaborators, including those with physical and mental disabilities, those targeted for racial and religious reasons and those targeted because of their sexual orientation.

Canada, along with other Allied nations, took part in the armed struggle to defeat Nazism and its collaborators.

This event affected the lives of all Ontarians, especially those who fought during World War II and helped liberate the inmates of labour and concentration camps.

Most of the Jewish Holocaust survivors who emigrated to Canada settled in the province of Ontario.

It is appropriate to establish a Holocaust Memorial Day - Yom ha-Shoah in Ontario to commemorate the victims of the Holocaust of 1933-1945.

Such a day would provide an opportunity to reflect on and educate about the enduring lessons of the Holocaust. This day shall also provide an opportunity to consider other instances of systematic destruction of peoples, human rights issues and the multicultural reality of modern society.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Yom ha-Shoah or the Day of the Holocaust, as determined in each year by the Jewish lunar calendar, is proclaimed as Holocaust Memorial Day - Yom ha-Shoah.

Préambule

L'Holocauste désigne un événement précis de l'histoire, soit la persécution et l'anéantissement systématiques, parrainés par l'État, des Juifs européens par les nazis et leurs collaborateurs entre 1933 et 1945.

Six millions de victimes juives de l'Holocauste ont été assassinées. D'autres ont également été victimes du nazisme et de ses collaborateurs, y compris les handicapés physiques et mentaux ainsi que ceux qui ont été pris pour cible pour des motifs fondés sur la race ou la religion ou en raison de leur orientation sexuelle.

Le Canada, ainsi que d'autres nations alliées, ont pris part à la lutte armée en vue de vaincre le nazisme et ses collaborateurs.

Cet événement a marqué la vie de tous les Ontariens, particulièrement ceux qui ont combattu pendant la Seconde Guerre mondiale et ont aidé à libérer les détenus des camps de travail et de concentration.

La plupart des survivants juifs de l'Holocauste qui ont émigré au Canada se sont établis en Ontario.

Il est approprié d'instituer le Jour commémoratif de l'Holocauste - Yom ha-Choah en Ontario pour commémorer les victimes de l'Holocauste de 1933-1945.

Un tel jour sera une occasion de réflexion sur les leçons durables de l'Holocauste et une occasion de sensibilisation à celles-ci. Ce jour donnera également l'occasion de se pencher sur d'autres cas de destruction systématique de peuples, sur les questions des droits de la personne et sur la réalité multiculturelle de la société moderne.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Yom ha-Choah ou le Jour de l'Holocauste, tel qu'il est fixé chaque année selon le calendrier lunaire juif, est proclamé Jour commémoratif de l'Holocauste - Yom ha-Choah.

Jour commémoratif de l'Holocauste - Yom ha-Choah

Commence- ment	2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Holocaust Memorial Day Act, 1998</i> .	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur le Jour commémoratif de l'Holocauste</i> .	Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 66

*(Chapter 25
Statutes of Ontario, 1998)*

**An Act to proclaim Holocaust
Memorial Day - Yom ha-Shoah
in Ontario**

Mr. Chudleigh

1st Reading	October 1, 1998
2nd Reading	October 8, 1998
3rd Reading	December 10, 1998
Royal Assent	December 18, 1998

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 66

*(Chapitre 25
Lois de l'Ontario de 1998)*

**Loi proclamant le Jour commémoratif
de l'Holocauste - Yom ha-Choah
en Ontario**

M. Chudleigh

1 ^{re} lecture	1 ^{er} octobre 1998
2 ^e lecture	8 octobre 1998
3 ^e lecture	10 décembre 1998
Sanction royale	18 décembre 1998

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



An Act to proclaim Holocaust Memorial Day - Yom ha-Shoah in Ontario

Loi proclamant le Jour commémoratif de l'Holocauste - Yom ha-Choah en Ontario

Preamble

The Holocaust refers to a specific event in history, namely, the state-sponsored, systematic persecution and annihilation of European Jewry by the Nazis and their collaborators between 1933-1945.

Six million Jewish Holocaust victims were murdered. Others were also victims of Nazism and its collaborators, including those with physical and mental disabilities, those targeted for racial and religious reasons and those targeted because of their sexual orientation.

Canada, along with other Allied nations, took part in the armed struggle to defeat Nazism and its collaborators.

This event affected the lives of all Ontarians, especially those who fought during World War II and helped liberate the inmates of labour and concentration camps.

Most of the Jewish Holocaust survivors who emigrated to Canada settled in the province of Ontario.

It is appropriate to establish a Holocaust Memorial Day - Yom ha-Shoah in Ontario to commemorate the victims of the Holocaust of 1933-1945.

Such a day would provide an opportunity to reflect on and educate about the enduring lessons of the Holocaust. This day shall also provide an opportunity to consider other instances of systematic destruction of peoples, human rights issues and the multicultural reality of modern society.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Yom ha-Shoah or the Day of the Holocaust, as determined in each year by the Jewish lunar calendar, is proclaimed as Holocaust Memorial Day - Yom ha-Shoah.

Holocaust Memorial Day - Yom ha-Shoah

Préambule

L'Holocauste désigne un événement précis de l'histoire, soit la persécution et l'anéantissement systématiques, parrainés par l'État, des Juifs européens par les nazis et leurs collaborateurs entre 1933 et 1945.

Six millions de victimes juives de l'Holocauste ont été assassinées. D'autres ont également été victimes du nazisme et de ses collaborateurs, y compris les handicapés physiques et mentaux ainsi que ceux qui ont été pris pour cible pour des motifs fondés sur la race ou la religion ou en raison de leur orientation sexuelle.

Le Canada, ainsi que d'autres nations alliées, ont pris part à la lutte armée en vue de vaincre le nazisme et ses collaborateurs.

Cet événement a marqué la vie de tous les Ontariens, particulièrement ceux qui ont combattu pendant la Seconde Guerre mondiale et ont aidé à libérer les détenus des camps de travail et de concentration.

La plupart des survivants juifs de l'Holocauste qui ont émigré au Canada se sont établis en Ontario.

Il est approprié d'instituer le Jour commémoratif de l'Holocauste - Yom ha-Choah en Ontario pour commémorer les victimes de l'Holocauste de 1933-1945.

Un tel jour sera une occasion de réflexion sur les leçons durables de l'Holocauste et une occasion de sensibilisation à celles-ci. Ce jour donnera également l'occasion de se pencher sur d'autres cas de destruction systématique de peuples, sur les questions des droits de la personne et sur la réalité multiculturelle de la société moderne.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Yom ha-Choah ou le Jour de l'Holocauste, tel qu'il est fixé chaque année selon le calendrier lunaire juif, est proclamé Jour commémoratif de l'Holocauste - Yom ha-Choah.

Jour commémoratif de l'Holocauste - Yom ha-Choah

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Holocaust Memorial Day Act, 1998*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur le Jour commémoratif de l'Holocauste*.

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 67

Projet de loi 67

**An Act to proclaim German Pioneers
Day**

**Loi proclamant le Jour des pionniers
allemands**

Mr. Wettlaufer

M. Wettlaufer

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading October 1, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 1^{er} octobre 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the day after Thanksgiving Day in each year as German Pioneers Day.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le lendemain du jour d'Action de grâces Jour des pionniers allemands.

An Act to proclaim German Pioneers Day

Loi proclamant le Jour des pionniers allemands

Preamble

German immigrants began arriving in large numbers in Upper Canada, which is present day Ontario, during the eighteenth century along with other United Empire Loyalists after the American Revolution. They continued to settle in Ontario during the era of Queen Victoria and Prince Albert in the nineteenth century.

They settled in various areas of Ontario and especially in and around the City of Kitchener, whose annual Oktoberfest festival provides a time for all citizens of Ontario to reflect on and celebrate our province's living German heritage.

As one of the founding groups of Ontario, German pioneers helped settle the province and made their rich cultural traditions and values an integral part of Canadian society. Ontario citizens of German descent continue to make a significant contribution to Ontario and Canada.

It is appropriate to establish a day on which to pay tribute to our historic German legacy in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

German
Pioneers Day

1. The day following Thanksgiving Day in each year is proclaimed as German Pioneers Day.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *German Pioneers Day Act, 1998*.

Préambule

Les immigrants allemands ont commencé à arriver en grand nombre au Haut-Canada, l'Ontario actuel, au XVIII^e siècle, en même temps que les autres Loyalistes de l'Empire-Uni après la Révolution américaine. Ils ont continué à s'établir en Ontario à l'époque de la reine Victoria et du prince Albert, au XIX^e siècle.

Ils se sont installés dans plusieurs régions de l'Ontario, tout particulièrement à Kitchener et dans ses environs. La fête de la bière (*Oktoberfest*) qui se tient chaque année dans cette ville donne à tous les citoyens de l'Ontario l'occasion de réfléchir au patrimoine allemand si vivant de la province et de lui rendre hommage.

Les pionniers allemands sont l'un des groupes fondateurs de l'Ontario; à ce titre, ils ont participé à la colonisation de la province et fondu leurs riches valeurs et traditions culturelles dans la société canadienne. Les citoyens ontariens d'origine allemande continuent d'enrichir l'Ontario et le Canada.

Il convient de choisir une journée au cours de laquelle nous pourrions rendre hommage à l'héritage allemand de l'Ontario.

Pour ses motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour des
pionniers
allemands

1. Le lendemain du jour d'Action de grâces est proclamé Jour des pionniers allemands.

Entrée en
vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur le Jour des pionniers allemands*.



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 68

Projet de loi 68

**An Act to incorporate Legal Aid
Ontario and to create the framework
for the provision of legal aid services
in Ontario, to amend the Legal Aid
Act and to make consequential
amendments to other Acts**

**Loi constituant en personne morale
Aide juridique Ontario, établissant le
cadre de la prestation des services
d'aide juridique en Ontario, modifiant
la Loi sur l'aide juridique et apportant
des modifications corrélatives à
d'autres lois**

The Hon. C. Harnick
Attorney General

L'honorable C. Harnick
Procureur général

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading October 6, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 6 octobre 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill incorporates Legal Aid Ontario, a corporation without share capital, that is charged with the mandate of establishing and operating a system for providing legal aid services to low-income individuals in a cost-effective and efficient manner. To this end, the Corporation is required to set policies and priorities for the provision of legal aid services based on its financial resources. The Corporation's objects also include: to facilitate co-ordination among the different methods it uses to provide legal aid services; to co-ordinate services with other aspects of the justice system; and to advise the Attorney General on all aspects of legal aid services in Ontario, including any features of the justice system that affect or may affect the demand for or quality of legal aid services.

The board of directors of the Corporation will be composed of 11 persons selected as follows: five persons selected by the Attorney General from a list provided by The Law Society of Upper Canada, five persons recommended by the Attorney General and one person, who will be the chair of the board, selected by the Attorney General from a list provided by a committee composed of the Attorney General (or his or her designate), the Treasurer of the Law Society (or his or her designate) and a third party agreed upon by the Attorney General and the Treasurer of the Law Society (or their designates). The president of the Corporation is a non-voting member of the board. The majority of the appointed board members must not be lawyers. The appointed board members are to reflect the geographic diversity of the province. As a whole, the board should have knowledge, skills and experience in the areas the Attorney General considers appropriate, including business, finance, law, the operation of courts and tribunals, the legal needs of low-income individuals and disadvantaged communities, the operation of clinics and the social and economic circumstances associated with the special legal needs of low-income individuals and disadvantaged communities. The board members are appointed for two or three year terms, and cannot be dismissed before the end of their appointed terms without cause.

The Corporation is required to provide legal aid services in the areas of criminal law, family law, clinic law and mental health law. The Corporation may provide legal aid services in other areas of civil law, subject to the Lieutenant Governor in Council's power to identify areas of civil law, types of civil cases and types of civil proceedings for which the Corporation shall not provide legal aid services. The Bill also specifies proceedings for which legal aid services are not available.

The Corporation is required to provide legal aid services, which, by definition, includes services other than legal services. The Bill specifically deals with the provision of services by "service-providers", as well as lawyers, service-providers being defined to include paralegals and mediators. The Corporation is authorized to provide legal aid services by any methods it considers appropriate, including by issuing certificates to lawyers and service-providers, by funding clinics and Aboriginal legal services corporations, by operating staff offices, by providing duty counsel, by public legal education, by summary assistance and by providing alternative dispute resolution services. The list of methods that the Corporation may use to provide legal aid services is not comprehensive, leaving the Corporation the flexibility to determine the most appropriate methods after considering the legal needs of low-income individuals and its own financial resources.

Le projet de loi constitue en personne morale sans capital-actions Aide juridique Ontario, dont le mandat est de créer et d'assurer le fonctionnement d'un système de prestation des services d'aide juridique aux particuliers à faible revenu d'une manière efficiente et efficace par rapport au coût. À cette fin, la Société est tenue d'établir des politiques et des priorités pour la prestation de services d'aide juridique dans les limites de ses ressources financières. Les objets de la Société comprennent également ce qui suit : faciliter la coordination des diverses méthodes qu'elle utilise pour fournir des services d'aide juridique, coordonner les services avec d'autres domaines d'activité du système judiciaire et conseiller le procureur général sur tous les aspects des services d'aide juridique en Ontario, y compris les aspects du système judiciaire qui ont une incidence ou peuvent en avoir une sur la demande de services d'aide juridique ou sur la qualité de ces services.

Le conseil d'administration de la Société se compose de 11 personnes choisies comme suit : cinq personnes choisies par le procureur général à partir d'une liste fournie par le Barreau du Haut-Canada, cinq personnes recommandées par le procureur général, et une personne nommée à la présidence du conseil et qui choisit le procureur général à partir d'une liste fournie par un comité composé du procureur général (ou de la personne qu'il désigne), du trésorier du Barreau (ou de la personne qu'il désigne) et d'un tiers sur lequel se sont entendus le procureur général et le trésorier du Barreau (ou les personnes qu'ils désignent). Le président de la Société est un membre non votant du conseil. La majorité des membres nommés au conseil ne doivent pas être des avocats. Les membres nommés au conseil doivent être représentatifs des diverses régions de la province. Dans son ensemble, le conseil doit avoir des connaissances, des compétences et de l'expérience dans les domaines et les questions que le procureur général juge appropriés, notamment les activités et les finances des organismes du secteur public ou du secteur privé, le droit, le fonctionnement des tribunaux judiciaires et administratifs, les besoins sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées, le fonctionnement des cliniques et les conditions sociales et économiques qui sous-tendent les besoins spéciaux sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées. Les membres du conseil sont nommés pour des mandats de deux ou trois ans et ne peuvent être renvoyés sans motif valable avant la fin de leur mandat.

La Société est tenue de fournir des services d'aide juridique dans les domaines du droit criminel, du droit de la famille et du droit de la santé mentale, ainsi que dans les domaines de pratique des cliniques. La Société peut fournir des services d'aide juridique dans d'autres domaines du droit civil, sous réserve du pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de préciser des domaines du droit civil, des types de causes civiles et d'instances civiles pour lesquels la Société ne doit pas fournir de services d'aide juridique. Le projet de loi précise également les instances à l'égard desquelles les services d'aide juridique ne peuvent être fournis.

La Société est tenue de fournir des services d'aide juridique, qui, selon leur définition, comprennent des services autres que des services juridiques. Le projet de loi traite expressément de la prestation de services par des "fournisseurs de services", lesquels comprennent les agents parajuridiques et les médiateurs, ainsi que par des avocats. La Société est autorisée à fournir des services d'aide juridique en ayant recours à toute méthode qu'elle juge appropriée, notamment la délivrance de certificats aux avocats et aux fournisseurs de services, le financement de cliniques et de sociétés autochtones de services juridiques, le fonctionnement de bureaux de services d'aide juridique, l'affectation d'avocats de service, l'éducation juridique du public, la fourniture de conseils sommaires et la prestation de services de règlement extrajudiciaire des différends. La liste des méthodes que la Société peut utiliser pour fournir des services d'aide juridique n'est pas exhaustive, ce qui donne à la Société la latitude nécessaire pour déterminer les méthodes les plus appropriées en tenant compte des besoins sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et de ses propres ressources financières.

The Corporation is required to monitor and supervise the legal aid services provided by clinics, student legal aid services societies and other entities funded by it. It is given the power to reduce or suspend funding where a clinic or student legal aid services society is not complying with the Act, the terms or conditions of its funding or with any standards established by the Corporation. The Corporation may conduct quality assurance audits of lawyers, service-providers, clinics, student legal aid services societies and other funded entities to review the quality of the legal aid services being provided.

There will be a transition period after the Corporation is established but before it provides legal aid services, during which the Corporation will set up its systems for providing legal aid services. The Law Society will continue to manage the legal aid plan during the transition. On a day to be named by proclamation, the assets and liabilities of the Law Society associated with the legal aid plan and the Legal Aid Fund will be transferred to the Corporation and the Corporation will take over from the Law Society the provision of legal aid services. The *Legal Aid Act* will be repealed on that day. For the transition period when the *Legal Aid Act* is still in force, it is amended so that certificates issued under that Act after March 31, 1996 are no longer subject to the five per cent reduction that now applies.

The Corporation is made accountable to the Ontario government for the expenditure of public funds in a number of ways: it is to submit its annual budget, based on a three-year cycle, to the Attorney General for approval and the government will pay to the Corporation in each year an amount that is based on the approved budget; the Corporation may be ordered by the Minister of Finance to pay any part of its surplus funds into the Consolidated Revenue Fund; the Corporation is to enter into a memorandum of understanding with the Attorney General every five years, under which the Corporation will agree to provide the Attorney General with detailed information on its operations and plans, including its annual business plans and its policies and priorities for providing legal aid services; the Corporation will submit an annual report to the Attorney General, which the Attorney General will table before the Assembly, and may be required to submit additional reports at the Attorney General's request; and finally, the Attorney General may apply for a court order appointing a temporary administrator in the place of the board of directors of the Corporation if the order is needed to ensure the continued and effective provision of legal aid services and is in the public interest.

La Société est tenue de surveiller et de superviser les services d'aide juridique que fournissent les cliniques, les sociétés étudiantes de services d'aide juridique et les autres entités qu'elle finance. Elle est habilitée à réduire ou à suspendre le financement dans les cas où une clinique ou une société étudiante de services d'aide juridique n'observe pas la Loi, les conditions de son financement ou toute norme établie par la Société. Cette dernière peut procéder à des vérifications d'assurance de la qualité auprès des avocats, des fournisseurs de services, des cliniques, des sociétés étudiantes de services d'aide juridique et d'autres entités que finance la Société pour vérifier la qualité des services d'aide juridique qui sont fournis.

Une période de transition, pendant laquelle la Société met en place son système de prestation de services d'aide juridique, est prévue entre le moment où la Société est créée et celui où elle commence à fournir des services d'aide juridique. Le Barreau continue de gérer le régime d'aide juridique pendant cette période. Le jour qui est fixé par proclamation, les éléments d'actif et de passif du Barreau qui se rapportent au régime d'aide juridique et au Fonds d'aide juridique sont transférés à la Société, qui prend le relais du Barreau dans la prestation des services d'aide juridique. La *Loi sur l'aide juridique* est abrogée ce jour-là. Pour la période de transition pendant laquelle elle est encore en vigueur, la *Loi sur l'aide juridique* est modifiée de sorte que les certificats délivrés en vertu de cette loi après le 31 mars 1996 ne sont plus assujettis à la réduction de cinq pour cent applicable actuellement.

La Société est tenue de rendre des comptes au gouvernement de l'Ontario en ce qui concerne la dépense de fonds publics de plusieurs manières : elle doit soumettre ses prévisions budgétaires annuelles, qui portent sur trois ans, à l'approbation du procureur général et le gouvernement lui verse chaque année une somme fondée sur les prévisions budgétaires approuvées; elle peut recevoir du ministre des Finances l'ordre de verser au Trésor toute partie de son excédent; elle doit, tous les cinq ans, conclure avec le procureur général un protocole d'entente aux termes duquel elle s'engage à fournir au procureur général des renseignements détaillés sur ses activités et ses plans, notamment ses plans annuels d'activités et ses politiques et priorités en matière de prestation de services d'aide juridique; elle présente un rapport annuel au procureur général, que celui-ci dépose devant l'Assemblée, et peut être tenue de présenter des rapports supplémentaires à la demande de ce dernier; enfin, le procureur général peut, par requête, demander à un tribunal une ordonnance nommant un administrateur temporaire à la place du conseil d'administration de la Société si l'ordonnance est nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique et qu'elle est dans l'intérêt public.

An Act to incorporate Legal Aid Ontario and to create the framework for the provision of legal aid services in Ontario, to amend the Legal Aid Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant en personne morale Aide juridique Ontario, établissant le cadre de la prestation des services d'aide juridique en Ontario, modifiant la Loi sur l'aide juridique et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

CONTENTS

PART I INTERPRETATION

1. Purpose
2. Definitions

PART II LEGAL AID ONTARIO

3. Corporation established
4. Objects
5. Board of directors
6. Term of office
7. Advisory committees
8. Audit committee, clinic committee
9. Transitional board
10. Powers of transitional board
11. Law Society to assist transitional board

PART III LEGAL AID SERVICES

12. Corporation to establish system for legal aid services
13. Corporation to provide services in specified areas of law
14. Methods of providing legal aid services
15. Province divided into areas
16. Eligibility for legal aid services
17. Application assessed
18. Law Society to carry on legal aid plan during transition

LEGAL SERVICES STAFF OFFICES

19. Legal aid services staff office nature of services

DUTY COUNSEL

20. Duty counsel may be salaried or fee for service

STUDENT LEGAL AID SERVICES SOCIETIES

21. Application for student legal aid services society

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Objet
2. Définitions

PARTIE II AIDE JURIDIQUE ONTARIO

3. Création de la Société
4. Objets
5. Conseil d'administration
6. Durée du mandat
7. Comités consultatifs
8. Comité de vérification et comité des cliniques
9. Conseil transitoire
10. Pouvoirs du conseil transitoire
11. Assistance de la part du Barreau

PARTIE III SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

12. Création par la Société d'un système pour fournir des services
13. Services fournis par la Société dans certains domaines du droit
14. Méthodes de prestation des services d'aide juridique
15. Province divisée en régions
16. Admissibilité aux services d'aide juridique
17. Évaluation de la demande
18. Maintien du régime d'aide juridique pendant la période de transition

BUREAUX DE SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

19. Nature des services

AVOCATS DE SERVICE

20. Rémunération sous forme de salaire ou à l'acte

SOCIÉTÉS ÉTUDIANTES DE SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

21. Demande de création d'une société étudiante de services d'aide juridique

CERTIFICATES

22. Area committees to be established
23. Panels of persons who agree to accept certificates
24. Application for certificate
25. When certificate may issue
26. Provisional certificate in exceptional cases
27. Group certificate
28. Approval of area committee required
29. Terms and conditions
30. Appeal from refusal to issue certificate
31. Corporation to pay for certificate services
32. Transition re issue of certificates

CLINICS

33. Corporation may fund clinic
34. Funding for up to three years
35. Application for funding
36. Request for reconsideration
37. Corporation to monitor clinic
38. Direction from Corporation
39. Duties of clinic board

PART IV RECOVERY OF COSTS FOR LEGAL AID SERVICES

40. Corporation may require applicant to contribute towards costs
41. Obligation to disclose financial information
42. Certificate applications - report on ability to contribute
43. Information given to lawyer, service-provider
44. Hearing re failure to disclose
45. Recovery of contributions
46. Costs orders by court unaffected by legal aid services
47. Charge on sum recovered
48. Registration of lien against land
49. Application of this Part

PART V CORPORATE POWERS, FINANCES AND ADMINISTRATION

50. Powers of a natural person
51. Non-application of corporate law Acts
52. Real property
53. Subsidiary corporations
54. Banking
55. Borrowing
56. Investment
57. Agreements with other governments
58. Corporation may charge fees for other services
59. Duties of board
60. Delegation
61. Board meetings
62. By-laws
63. President

CERTIFICATS

22. Création de comités régionaux
23. Listes de personnes qui s'engagent à accepter des certificats
24. Demande de certificat
25. Délivrance du certificat
26. Certificat provisoire dans les cas d'exception
27. Certificat collectif
28. Approbation du comité régional exigée
29. Conditions
30. Appel du refus du directeur régional
31. Paiement des services par la Société
32. Disposition transitoire : délivrance de certificats

CLINIQUES

33. Financement par la Société
34. Financement pour une période maximale de trois ans
35. Demande de financement
36. Demande de réexamen
37. Surveillance de la clinique par la Société
38. Directives de la Société
39. Fonctions du conseil d'administration d'une clinique

PARTIE IV RECouvreMENT DU Coût DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

40. Contribution au paiement du coût
41. Obligation de divulguer des renseignements financiers
42. Demandes de certificat : rapport sur la capacité de contribution
43. Renseignements communiqués à l'avocat ou au fournisseur de services
44. Audience : obligation non respectée
45. Recouvrement de la contribution
46. Aucune incidence sur les dépens adjugés par un tribunal
47. Charge sur une somme recouvrée
48. Enregistrement de privilège sur un bien-fonds
49. Application de la présente partie

PARTIE V POUVOIRS, FINANCES ET ADMINISTRATION

50. Pouvoirs d'une personne physique
51. Non-application de lois concernant les personnes morales
52. Biens immeubles
53. Filiales
54. Arrangements bancaires
55. Emprunts
56. Placements
57. Accords avec d'autres gouvernements
58. Droits pour d'autres services
59. Fonctions du conseil
60. Délégation
61. Réunions du conseil
62. Règlements administratifs
63. Président

- 64. Fiscal year
- 65. Budget
- 66. Approved budget reviewed for inclusion in estimates
- 67. Other sources of funding
- 68. Corporation's money not part of Consolidated Revenue Fund
- 69. Non-application of *Financial Administration Act*
- 70. Memorandum of understanding
- 71. Annual report

PART VI TEMPORARY ADMINISTRATION

- 72. Application to appoint administrator
- 73. Appointment not longer than 12 months
- 74. Duties of administrator
- 75. Powers of administrator
- 76. Duty of former board to co-operate
- 77. Reports
- 78. Issued certificates unaffected
- 79. Funding obligations unaffected
- 80. Protection from personal liability

PART VII GENERAL

- 81. Non-application of *French Language Services Act*
- 82. Non-application of *Statutory Powers Procedure Act*
- 83. Application of *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
- 84. Recommendation of lawyer or service-provider prohibited
- 85. Protection from personal liability
- 86. Corporation not liable for lawyers and service-providers
- 87. Compellability of witnesses
- 88. Privileged communications
- 89. Prohibition re disclosing information
- 90. Admissibility as evidence
- 91. Quality assurance audits
- 92. Solicitor-client relationship
- 93. Extension of time
- 94. Other payments prohibited
- 95. Offences
- 96. Regulations

PART VIII AMENDMENTS TO LEGAL AID ACT

- 97.-99. Amendments to *Legal Aid Act*

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

- 100. *Children's Law Reform Act*
- 101. *Family Law Act*
- 102. *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
- 103. *Health Care Consent Act, 1996*
- 104. *Land Titles Act*

- 64. Exercice
- 65. Prévisions budgétaires
- 66. Examen des prévisions budgétaires approuvées aux fins d'inclusion dans le budget des dépenses
- 67. Autres sources de financement
- 68. Exclusion du Trésor
- 69. Non-application de la *Loi sur l'administration financière*
- 70. Protocole d'entente
- 71. Rapport annuel

PARTIE VI ADMINISTRATION TEMPORAIRE

- 72. Requête en nomination d'un administrateur
- 73. Nomination pour un mandat d'au plus 12 mois
- 74. Fonctions de l'administrateur
- 75. Pouvoirs de l'administrateur
- 76. Obligation de l'ancien conseil de collaborer
- 77. Rapports
- 78. Aucune incidence sur les certificats déjà délivrés
- 79. Aucune incidence sur les engagements
- 80. Immunité

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 81. Non-application de la *Loi sur les services en français*
- 82. Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*
- 83. Application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*
- 84. Recommandation interdite
- 85. Immunité
- 86. Société non responsable
- 87. Contraignabilité des témoins
- 88. Communications privilégiées
- 89. Non-divulgence de renseignements
- 90. Admissibilité en preuve
- 91. Vérifications d'assurance de la qualité
- 92. Rapports entre le procureur et son client
- 93. Prorogation
- 94. Autres paiements interdits
- 95. Infractions
- 96. Règlements

PARTIE VIII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'AIDE JURIDIQUE

- 97.-99. Modification de la *Loi sur l'aide juridique*

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

- 100. *Loi portant réforme du droit de l'enfance*
- 101. *Loi sur le droit de la famille*
- 102. *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*
- 103. *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*
- 104. *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*

- 105. *Law Society Act*
- 106. *Members' Integrity Act, 1994*
- 107. *Substitute Decisions Act, 1992*

**PART X
REPEAL, COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE**

- 108. Repeal
- 109. Commencement
- 110. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INTERPRETATION**

Purpose

1. The purpose of this Act is to promote access to justice throughout Ontario for low-income individuals by means of,

- (a) providing consistently high quality legal aid services in a cost-effective and efficient manner to low-income individuals throughout Ontario;
- (b) encouraging and facilitating flexibility and innovation in the provision of legal aid services, while recognizing the private bar as the foundation for the provision of legal aid services in the areas of criminal law and family law and clinics as the foundation for the provision of legal aid services in the area of clinic law;
- (c) identifying, assessing and recognizing the diverse legal needs of low-income individuals and of disadvantaged communities in Ontario; and
- (d) providing legal aid services to low-income individuals through a corporation that will operate independently from the Government of Ontario but within a framework of accountability to the Government of Ontario for the expenditure of public funds.

Definitions

2. In this Act,

“applicant” means a person who applies for or receives legal aid services; (“auteur de la demande”)

“certificate” means a certificate or provisional certificate issued under this Act authorizing

- 105. *Loi sur le Barreau*
- 106. *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés*
- 107. *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*

**PARTIE X
ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

- 108. Abrogation
- 109. Entrée en vigueur
- 110. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. La présente loi a pour objet de faciliter l'accès à la justice, partout en Ontario, pour les particuliers à faible revenu :

Objet

- a) en fournissant, d'une manière efficace et efficace par rapport au coût, des services d'aide juridique de haute qualité aux particuliers à faible revenu, partout en Ontario;
- b) en encourageant et en favorisant la souplesse et l'innovation dans la prestation des services d'aide juridique, tout en reconnaissant que les avocats du secteur privé jouent un rôle de premier plan dans la prestation de tels services dans les domaines du droit criminel et du droit de la famille, et que les cliniques jouent un rôle comparable dans leurs domaines de pratique;
- c) en définissant, en évaluant et en reconnaissant les divers besoins sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées de l'Ontario;
- d) en fournissant des services d'aide juridique aux particuliers à faible revenu par l'entremise d'une personne morale qui exerce ses activités indépendamment du gouvernement de l'Ontario, mais qui doit rendre compte au gouvernement de l'Ontario de l'utilisation qu'elle fait des fonds publics.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«auteur de la demande» Personne qui demande ou qui reçoit des services d'aide juridique. («applicant»)

«avocat» Membre du Barreau qui n'est ni un membre étudiant ni un membre honoraire. («lawyer»)

an individual to obtain legal aid services from a lawyer or service-provider; ("certificat")

"clinic" means an independent community organization structured as a corporation without share capital that provides legal aid services to the community it serves on a basis other than fee for service; ("clinique")

"clinic committee" means the clinic committee of the board of directors of the Corporation; ("comité des cliniques")

"clinic law" means the areas of law which particularly affect low-income individuals or disadvantaged communities, including legal matters related to,

- (a) housing and shelter, income maintenance, social assistance and other similar government programs, and
- (b) human rights, health, employment and education; ("domaines de pratique des cliniques")

"Corporation" means Legal Aid Ontario established under this Act; ("Société")

"criminal law" includes legal matters respecting provincial offences and young offenders; ("droit criminel")

"Law Society" means The Law Society of Upper Canada; ("Barreau")

"lawyer" means a member of the Law Society who is neither a student member nor an honorary member; ("avocat")

"legal aid services" means legal and other services provided under this Act; ("services d'aide juridique")

"person responsible", with respect to another person, means a person responsible for contributing towards the costs of legal aid services provided to the other person, as prescribed; ("personne responsable")

"prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")

"service-provider" means a person, other than a lawyer, who provides legal aid services, including a paralegal and a mediator; ("fournisseur de services")

"student" means a person enrolled in the Bar Admission Course or in any law course approved by the Law Society. ("étudiant")

«Barreau» Le Barreau du Haut-Canada. («Law Society»)

«certificat» Certificat ou certificat provisoire délivré en vertu de la présente loi et autorisant un particulier à obtenir des services d'aide juridique auprès d'un avocat ou d'un fournisseur de services. («certificat»)

«clinique» Organisme communautaire indépendant qui est structuré comme une personne morale sans capital-actions et qui fournit, selon une formule autre que le paiement à l'acte, des services d'aide juridique à la collectivité qu'il sert. («clinique»)

«comité des cliniques» Le comité des cliniques du conseil d'administration de la Société. («clinic committee»)

«domaines de pratique des cliniques» S'entend des domaines du droit qui concernent surtout les particuliers à faible revenu ou les collectivités défavorisées, notamment les questions juridiques se rapportant :

- a) d'une part, au logement, à l'hébergement, au maintien du revenu, à l'aide sociale et autres programmes semblables du gouvernement;
- b) d'autre part, aux droits de la personne, à la santé, à l'emploi et à l'éducation. («clinic law»)

«droit criminel» S'entend en outre des questions juridiques se rapportant aux infractions provinciales et aux jeunes contrevenants. («criminal law»)

«étudiant» Personne inscrite au Cours de formation professionnelle du Barreau ou à un cours de droit approuvé par le Barreau. («student»)

«fournisseur de services» Personne, autre qu'un avocat, qui fournit des services d'aide juridique, notamment un agent parajuridique ou un médiateur. («service-provider»)

«personne responsable» Relativement à une autre personne, s'entend de la personne à qui il incombe de contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique fournis à l'autre personne, selon ce qui est prescrit. («person responsible»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«services d'aide juridique» Les services juridiques ou autres fournis aux termes de la présente loi. («legal aid services»)

«Société» La personne morale appelée Aide juridique Ontario qui est créée aux termes de la présente loi. («Corporation»)

PART II LEGAL AID ONTARIO

Corporation established 3. (1) A corporation without share capital is established under the name Legal Aid Ontario in English and Aide juridique Ontario in French.

Membership (2) The members of the Corporation shall consist of the members of its board of directors.

Not a Crown agency (3) The Corporation is not an agent of Her Majesty nor a Crown agent for the purposes of the *Crown Agency Act*.

Independent from but accountable to the Ontario government (4) The Corporation shall be independent from, but accountable to, the Government of Ontario as set out in this Act.

Objects 4. The objects of the Corporation are,

- (a) to establish and administer a cost-effective and efficient system for providing high quality legal aid services to low-income individuals in Ontario;
- (b) to establish policies and priorities for the provision of legal aid services based on its financial resources;
- (c) to facilitate co-ordination among the different methods by which legal aid services are provided;
- (d) to monitor and supervise legal aid services provided by clinics and other entities funded by the Corporation;
- (e) to co-ordinate services with other aspects of the justice system and with community services;
- (f) to advise the Attorney General on all aspects of legal aid services in Ontario, including any features of the justice system that affect or may affect the demand for or quality of legal aid services.

Board of directors 5. (1) The affairs of the Corporation shall be governed and managed by its board of directors.

Composition (2) The board of directors of the Corporation shall be composed of persons appointed by the Lieutenant Governor in Council as follows:

1. One person, who shall be the chair of the board, selected by the Attorney

PARTIE II AIDE JURIDIQUE ONTARIO

3. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Aide juridique Ontario en français et Legal Aid Ontario en anglais.

Création de la Société

(2) La Société se compose des membres de son conseil d'administration.

Membres

(3) La Société n'est ni un mandataire de Sa Majesté ni un mandataire de la Couronne pour l'application de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Non un organisme de la Couronne

(4) La Société est autonome par rapport au gouvernement de l'Ontario, mais elle lui rend des comptes, comme le prévoit la présente loi.

Société autonome mais comptable

4. Les objets de la Société sont les suivants :

Objets

- a) créer et administrer un système efficace et efficace par rapport au coût pour fournir des services d'aide juridique de haute qualité aux particuliers à faible revenu de l'Ontario;
- b) établir des politiques et des priorités pour la prestation de services d'aide juridique dans les limites de ses ressources financières;
- c) faciliter la coordination des diverses méthodes qui sont utilisées pour fournir des services d'aide juridique;
- d) surveiller et superviser les services d'aide juridique que fournissent les cliniques et autres entités que finance la Société;
- e) coordonner les services avec d'autres domaines d'activité du système de judiciaire et avec les services communautaires;
- f) conseiller le procureur général sur tous les aspects des services d'aide juridique en Ontario, y compris les aspects du système judiciaire qui ont une incidence ou peuvent en avoir une sur la demande de services d'aide juridique ou sur la qualité de ces services.

5. (1) Les affaires de la Société sont régies et gérées par son conseil d'administration.

Conseil d'administration

(2) Le conseil d'administration de la Société se compose des personnes suivantes, nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil :

Composition

1. Une personne, à la présidence, choisie par le procureur général à partir d'une

General from a list of persons recommended by a committee comprised of the Attorney General or a person designated by him or her, the Treasurer of the Law Society or a person designated by him or her and a third party agreed upon by the Attorney General and the Treasurer of the Law Society or persons designated by them.

2. Five persons selected by the Attorney General from a list of persons recommended by the Law Society.
3. Five persons recommended by the Attorney General.

Non-voting member

- (3) The president of the Corporation shall be a non-voting member of the board.

Criteria for selection

- (4) In selecting and recommending persons under paragraphs 2 and 3 of subsection (2), the Attorney General shall ensure that the board as a whole has knowledge, skills and experience in the areas that the Attorney General considers appropriate, including the following areas:

1. Business, management and financial matters of public or private sector organizations.
2. Law and the operation of courts and tribunals.
3. The special legal needs of and the provision of legal services to low-income individuals and disadvantaged communities.
4. The operation of clinics.
5. The social and economic circumstances associated with the special legal needs of low-income individuals and of disadvantaged communities.

Same

- (5) The Attorney General shall ensure that the persons selected and recommended under paragraphs 2 and 3 of subsection (2) reflect the geographic diversity of the province.

Majority non-lawyers

- (6) The majority of the appointed members of the board shall be persons who are not lawyers.

No more than three benchers

- (7) No more than three of the appointed members of the board shall be benchers of the Law Society.

Chair

- (8) The chair of the board shall designate another appointed member of the board to act as chair in his or her absence and, if the chair fails to designate a person, or if the designated person is also absent, the other appointed

liste de personnes recommandées par un comité comprenant le procureur général ou une personne que celui-ci désigne, le trésorier du Barreau ou une personne que celui-ci désigne, et un tiers sur lequel se sont entendus le procureur général et le trésorier du Barreau ou les personnes que ceux-ci désignent.

2. Cinq personnes choisies par le procureur général à partir d'une liste de personnes recommandées par le Barreau.
3. Cinq personnes recommandées par le procureur général.

- (3) Le président de la Société est membre non votant du conseil.

Membre non votant

- (4) Lorsqu'il choisit et recommande les personnes visées aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (2), le procureur général veille à ce que le conseil dans son ensemble ait des connaissances, des compétences et de l'expérience dans les domaines et les questions qu'il juge appropriés, notamment ce qui suit :

Critères de sélection

1. Les activités, la gestion et les finances des organismes du secteur public ou du secteur privé.
2. Le droit et le fonctionnement des tribunaux judiciaires et administratifs.
3. Les besoins spéciaux sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées et la prestation de services juridiques à ces particuliers et à ces collectivités.
4. Le fonctionnement des cliniques.
5. Les conditions sociales et économiques qui sous-tendent les besoins spéciaux sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées.

- (5) Le procureur général veille à ce que les personnes qu'il choisit et recommande aux termes des dispositions 2 et 3 du paragraphe (2) soient représentatives des diverses régions de la province.

Idem

- (6) La majorité des membres nommés au conseil sont des personnes autres que des avocats.

Majorité du conseil

- (7) Au plus trois des membres nommés au conseil sont des conseillers du Barreau.

Trois conseillers au plus

- (8) Le président du conseil désigne un autre membre nommé au conseil pour le remplacer à la présidence en son absence et, s'il ne fait pas une telle désignation ou si la personne désignée est également absente, les autres membres nommés au conseil désignent une

Président

8	Bill 68	LEGAL AID SERVICES	Sec./art. 5 (8)
	members of the board shall designate a person to act as chair in the absence of the chair.	autre personne parmi eux en l'absence du président.	
Quorum	(9) A majority of the appointed members of the board constitutes a quorum.	(9) La majorité des membres nommés au conseil constitue le quorum.	Quorum
Vacancies	(10) If a position on the board becomes vacant, a person shall be appointed to fill the vacancy under the same provision that the person whose position is being filled was appointed and, until the replacement appointment is made, the board may continue to act.	(10) En cas de vacance d'un poste au sein du conseil, une personne est nommée à ce poste aux termes de la même disposition que celle qui a été appliquée pour nommer la personne à remplacer et le conseil peut continuer à agir jusqu'à ce que soit faite la nouvelle nomination.	Postes vacants
Same	(11) An appointment to fill a vacancy may be for the remainder of the term of the member being replaced or for a full term, as may be considered appropriate by the Lieutenant Governor in Council.	(11) La nomination à un poste vacant peut être faite pour le reste du mandat du membre qui est remplacé ou pour un mandat au complet, selon ce que le lieutenant-gouverneur en conseil juge approprié.	Idem
Remuneration	(12) The Corporation shall pay the appointed members of the board remuneration and expenses as determined by the Lieutenant Governor in Council.	(12) La Société verse aux membres nommés au conseil la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Term of office	6. (1) The appointed members of the board shall hold office for a term of two or three years.	6. (1) Les membres nommés au conseil occupent leur poste pour un mandat de deux ou trois ans.	Durée du mandat
Same	(2) Upon the expiry of a member's term of office, the member may continue in office until his or her reappointment or until his or her successor is appointed, as the case may be.	(2) À l'expiration du mandat d'un membre, ce dernier peut continuer d'occuper son poste jusqu'au renouvellement de son mandat ou jusqu'à la nomination de son successeur, selon le cas.	Idem
Termination for cause	(3) The appointment of an appointed member of the board shall not be terminated before the end of its term except for cause or under subsection 72 (5).	(3) Il ne peut être mis fin au mandat d'un membre nommé au conseil avant la date prévue de son expiration, si ce n'est pour un motif valable ou aux termes du paragraphe 72 (5).	Fin du mandat pour un motif valable
First board – term of office	(4) Despite subsection (1), the terms of office for the first board of directors of the Corporation appointed after Part III comes into force shall be as follows:	(4) Malgré le paragraphe (1), le mandat des membres du premier conseil d'administration de la Société nommés après l'entrée en vigueur de la partie III est le suivant :	Mandat du premier conseil
	1. Three persons appointed under paragraph 2 of subsection 5 (2) shall hold office for a term of three years and two persons appointed under that paragraph shall hold office for a term of two years.	1. Trois personnes nommées aux termes de la disposition 2 du paragraphe 5 (2) occupent leurs postes pour un mandat de trois ans, et deux personnes nommées aux termes de cette disposition occupent leurs postes pour un mandat de deux ans.	
	2. Three persons appointed under paragraph 3 of subsection 5 (2) shall hold office for a term of three years and two persons appointed under that paragraph shall hold office for a term of two years.	2. Trois personnes nommées aux termes de la disposition 3 du paragraphe 5 (2) occupent leurs postes pour un mandat de trois ans, et deux personnes nommées aux termes de cette disposition occupent leurs postes pour un mandat de deux ans.	
	3. The chair shall hold office for a term of four years.	3. Le président occupe son poste pour un mandat de quatre ans.	
Full or part-time	(5) The persons appointed under subsection 5 (2) may be appointed as full or part-time members.	(5) Les personnes nommées en vertu du paragraphe 5 (2) peuvent être nommées à temps plein ou à temps partiel.	Temps plein et temps partiel

Advisory committees	7. (1) The board shall establish an advisory committee in each of criminal law, family law and clinic law and in any other prescribed area of law.	7. (1) Le conseil crée un comité consultatif pour chacun des domaines suivants du droit : le droit criminel, le droit de la famille, les domaines de pratique des cliniques et tout autre domaine prescrit.	Comités consultatifs
Same	(2) The board may establish other advisory committees that it considers appropriate.	(2) Le conseil peut créer les autres comités consultatifs qu'il juge nécessaires.	Idem
Composition and functions	(3) The composition and functions of the advisory committees shall be as determined by the board.	(3) Le conseil détermine la composition et les fonctions des comités consultatifs.	Composition et fonctions
Audit committee, clinic committee	8. (1) The board shall establish an audit committee and a clinic committee and may establish additional committees as it considers appropriate.	8. (1) Le conseil crée un comité de vérification et un comité des cliniques et il peut créer les autres comités qu'il juge nécessaires.	Comité de vérification et comité des cliniques
Composition	(2) The committees shall be composed of that number of members of the board of directors as determined by the board.	(2) Les comités se composent du nombre de membres du conseil d'administration que fixe celui-ci.	Composition
Functions – general	(3) The functions of the committees shall be as determined by the board.	(3) Les comités exercent les fonctions que prévoit le conseil.	Fonctions : généralités
Functions – clinic committee	(4) In addition to any functions assigned to it by the board, the clinic committee shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) recommend policies and guidelines to the board in respect of the Corporation's funding of clinics; (b) recommend standards to the board for the operation of clinics; (c) make decisions with respect to applications by clinics for funding and reconsider such decisions made by it or by an officer or employee of the Corporation. 	(4) Outre les fonctions que lui assigne le conseil, le comité des cliniques fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) il recommande au conseil des politiques et des lignes directrices à l'égard du financement des cliniques par la Société; b) il recommande au conseil des normes de fonctionnement des cliniques; c) il prend des décisions à l'égard des demandes de financement que présentent les cliniques et les réexamine de même que les décisions de ce genre que prend un dirigeant ou un employé de la Société. 	Fonctions : comité des cliniques
Transitional board	9. (1) Despite sections 5 and 6, a transitional board shall be established on the day this Act receives Royal Assent.	9. (1) Malgré les articles 5 et 6, un conseil transitoire est créé le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Conseil transitoire
Composition	(2) The transitional board shall be composed of five persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Le conseil transitoire se compose de cinq personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Same	(3) The persons appointed to the transitional board shall be recommended by the Attorney General after consulting with the Law Society.	(3) Les personnes nommées au conseil transitoire sont recommandées par le procureur général après consultation du Barreau.	Idem
Chair	(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the transitional board to be its chair.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres du conseil transitoire à sa présidence.	Président
Remuneration	(5) The members of the transitional board shall be paid remuneration and expenses as determined by the Lieutenant Governor in Council.	(5) Les membres du conseil transitoire reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Dissolution	(6) The transitional board is dissolved on the day that the first board is appointed under section 5.	(6) Le conseil transitoire est dissous le jour où le premier conseil est constitué aux termes de l'article 5.	Dissolution

Powers of
transitional
board

10. (1) The transitional board may,

- (a) oversee all matters necessary and incidental for the Corporation to be operational on the day Part III comes into force;
- (b) arrange for the transfer from the Law Society to the Corporation of the records and other documents that are necessary for the Corporation to carry out its duties under this Act;
- (c) develop the organizational structure of the Corporation;
- (d) assign priorities for the areas of law, types of cases and types of proceedings for which the Corporation will provide legal aid services in the Corporation's first fiscal year after Part III comes into force;
- (e) establish policies respecting the kinds of legal aid services to be provided for the different areas of law, types of cases and types of proceedings so that the Corporation will be able to provide legal aid services within its financial resources in the Corporation's first fiscal year after Part III comes into force;
- (f) enter into an interim memorandum of understanding, as provided in section 70, to govern the period until the first board enters into a memorandum of understanding;
- (g) prepare and submit for the Attorney General's approval the Corporation's budget for its first fiscal year after Part III comes into force, as provided in section 65;
- (h) prepare the Corporation's business plan for its first fiscal year after Part III comes into force;
- (i) hire and appoint officers and employees of the Corporation, as required;
- (j) if the first board of directors of the Corporation is not yet appointed when Part III comes into force, govern and manage the affairs of the Corporation and carry out its objects, in the place of the first board;
- (k) perform any other function assigned to it by the Attorney General.

(2) The transitional board shall have all the powers and protections given to the board of directors of the Corporation under this Act.

Same

10. (1) Le conseil transitoire peut exercer les pouvoirs suivants :

Pouvoirs du
conseil
transitoire

- a) il veille à toutes les questions nécessaires et accessoires à l'entrée en activité de la Société le jour de l'entrée en vigueur de la partie III;
- b) il prend des dispositions pour le transfert du Barreau à la Société des dossiers et autres documents dont la Société a besoin pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi;
- c) il élabore la structure organisationnelle de la Société;
- d) il établit les priorités en ce qui concerne les domaines du droit et les types de causes et d'instances dans lesquels la Société fournira des services d'aide juridique au cours de son premier exercice après l'entrée en vigueur de la partie III;
- e) il établit des politiques à l'égard du genre de services d'aide juridique à fournir dans les divers domaines du droit et pour les divers types de causes et d'instances de sorte que la Société soit en mesure de fournir des services d'aide juridique dans les limites de ses ressources financières au cours de son premier exercice après l'entrée en vigueur de la partie III;
- f) il conclut un protocole d'entente provisoire, comme le prévoit l'article 70, qui régit la période précédant la conclusion d'un protocole d'entente par le premier conseil;
- g) il prépare et soumet à l'approbation du procureur général le budget de la Société pour son premier exercice après l'entrée en vigueur de la partie III, comme le prévoit l'article 65;
- h) il prépare le plan d'activités de la Société pour son premier exercice après l'entrée en vigueur de la partie III;
- i) il engage et nomme les dirigeants et les employés de la Société, au besoin;
- j) si le premier conseil d'administration de la Société n'est pas encore constitué à l'entrée en vigueur de la partie III, il dirige et administre les affaires de la Société et réalise ses objets, à la place du premier conseil;
- k) il exerce toute autre fonction que lui assigne le procureur général.

(2) Le conseil transitoire a les pouvoirs et les immunités dont jouit le conseil d'administration de la Société en vertu de la présente loi.

Idem

Reports

(3) The transitional board shall report on its activities to the Attorney General at the times and in the manner as may be directed by the Attorney General.

Law Society
to assist
transitional
board

11. (1) The Law Society shall co-operate with the transitional board,

- (a) by providing any records, documents or information relevant to the legal aid plan or the Legal Aid Fund;
- (b) by assisting in the determination of the assets and liabilities of the Law Society associated with the legal aid plan or the Legal Aid Fund and by transferring those assets and liabilities to the Corporation, effective the day Part III comes into force.

Clinics, etc.,
to assist
transitional
board

(2) A clinic funded under the *Legal Aid Act*, a student legal aid society funded under the *Legal Aid Act* and every other entity funded by the legal aid plan immediately before Part III comes into force shall co-operate with the transitional board by providing any records, documents or information relevant to the Legal Aid Fund, the legal aid plan or the provision of legal aid.

PART III LEGAL AID SERVICES

Corporation
to establish
system for
legal aid
services

12. (1) The Corporation shall establish and administer a cost-effective and efficient system for providing high quality legal aid services within the financial resources available to the Corporation.

Corporation
to establish
priorities,
policies

(2) For the purpose of subsection (1), the Corporation shall,

- (a) determine the legal needs of low-income individuals and of disadvantaged communities in Ontario;
- (b) establish priorities for the areas of law, types of cases and types of proceedings for which it will provide legal aid services; and
- (c) establish policies for the kinds of legal aid services to be provided in the different areas of law, types of cases and types of proceedings.

Corporation
to provide
services in
specified
areas of law

13. (1) The Corporation shall provide legal aid services in the areas of criminal law, family law, clinic law and mental health law.

Rapports

(3) Le conseil transitoire présente au procureur général un rapport sur ses activités, aux moments et de la manière que précise celui-ci.

Assistance
de la part du
Barreau

11. (1) Le Barreau prête son concours au conseil transitoire :

- a) d'une part, en lui fournissant les dossiers, documents ou renseignements qui se rapportent au régime d'aide juridique ou au Fonds d'aide juridique;
- b) d'autre part, en l'aidant à déterminer les éléments d'actif et de passif du Barreau qui se rapportent au régime d'aide juridique ou au Fonds d'aide juridique et en les transférant à la Société, au jour de l'entrée en vigueur de la partie III.

Assistance
de la part des
cliniques

(2) Les cliniques et sociétés étudiantes d'aide juridique financées aux termes de la *Loi sur l'aide juridique* ainsi que toute autre entité financée par le régime d'aide juridique immédiatement avant l'entrée en vigueur de la partie III prêtent leur concours au conseil transitoire en lui fournissant les dossiers, documents ou renseignements se rapportant au Fonds d'aide juridique, au régime d'aide juridique ou à la prestation de l'aide juridique.

PARTIE III SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

Création par
la Société
d'un système
pour fournir
des services

12. (1) La Société crée et administre un système efficient et efficace par rapport au coût pour fournir des services d'aide juridique de haute qualité dans les limites des ressources financières dont elle dispose.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la Société fait ce qui suit :

Priorités et
politiques à
établir par la
Société

- a) elle détermine les besoins sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées de l'Ontario;
- b) elle établit les priorités en ce qui concerne les domaines du droit et les types de causes et d'instances dans lesquels elle fournira des services d'aide juridique;
- c) elle établit des politiques à l'égard du genre de services d'aide juridique à fournir dans les divers domaines du droit et pour les divers types de causes et d'instances.

Services
fournis par la
Société dans
certains
domaines
du droit

13. (1) La Société fournit des services d'aide juridique dans les domaines du droit criminel, du droit de la famille et du droit de la santé mentale, ainsi que dans les domaines de pratique des cliniques.

Corporation may provide services in other areas of law

(2) Subject to subsection (3), the Corporation may provide legal aid services in areas of civil law not referred to in subsection (1).

Corporation not to provide services in specified areas

(3) The Corporation shall not provide legal aid services,

- (a) in proceedings wholly or partly in respect of a defamation;
- (b) in relator actions;
- (c) in proceedings for the recovery of a penalty where the proceedings may be taken by any person and the penalty in whole or in part may be payable to the person instituting the proceedings;
- (d) in proceedings relating to any election; or
- (e) in prescribed areas of civil law, for prescribed types of civil cases or for prescribed types of civil proceedings.

Methods of providing legal aid services

14. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Corporation shall provide legal aid services by any method that it considers appropriate, having regard to the needs of low-income individuals and of disadvantaged communities, the costs of providing such services and the Corporation's financial resources, including,

- (a) the authorization of lawyers, by means of certificates, to provide legal aid services to individuals or a group of individuals;
- (b) the authorization of service-providers, by means of certificates, to provide legal aid services to individuals or a group of individuals;
- (c) the funding of clinics;
- (d) the establishment and operation of legal aid services staff offices;
- (e) the funding of student legal aid services societies;
- (f) the funding of Aboriginal legal services corporations to provide legal aid services to Aboriginal individuals and communities;
- (g) the provision of duty counsel;
- (h) public legal education;
- (i) assistance to individuals representing themselves, including the provision of summary advice, assistance in preparing documents, information packages or self-help kits;

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Société peut fournir des services d'aide juridique dans les domaines du droit civil non mentionnés au paragraphe (1).

Services fournis par la Société dans d'autres domaines du droit

(3) La Société ne doit pas fournir de services d'aide juridique :

Services non fournis par la Société dans des domaines précisés

- a) dans une instance ayant trait, en totalité ou en partie, à la diffamation;
- b) dans des actions intentées pour donner suite à la plainte d'autrui;
- c) dans une instance en recouvrement d'une amende lorsque l'instance peut être introduite par toute personne et que l'amende peut être payée, en totalité ou en partie, à la personne introduisant l'instance;
- d) dans une instance en matière d'élections;
- e) dans les domaines prescrits du droit civil ou pour les types prescrits de causes ou d'instances civiles.

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Société fournit des services d'aide juridique en ayant recours à toute méthode qu'elle juge appropriée compte tenu des besoins des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées, du coût de la prestation de tels services et de ses ressources financières, notamment les méthodes suivantes :

Méthodes de prestation des services d'aide juridique

- a) l'autorisation donnée à des avocats, au moyen de certificats, de fournir des services d'aide juridique à des particuliers ou à des groupes de particuliers;
- b) l'autorisation donnée à des fournisseurs de services, au moyen de certificats, de fournir des services d'aide juridique à des particuliers ou à des groupes de particuliers;
- c) le financement de cliniques;
- d) la création et le fonctionnement de bureaux de services d'aide juridique;
- e) le financement de sociétés étudiantes de services d'aide juridique;
- f) le financement de sociétés autochtones de services juridiques pour la prestation de services d'aide juridique aux autochtones et aux collectivités autochtones;
- g) l'affectation d'avocats de service;
- h) l'éducation juridique du public;
- i) l'aide aux particuliers qui plaident eux-mêmes leurs causes, notamment en leur donnant des conseils sommaires, en les aidant à préparer la documentation nécessaire ou en leur remettant des ca-

		hiers de documentation ou des troussees d'auto-assistance;	
	(j) the authorization of alternative dispute resolution services.	j) l'autorisation de services de règlement extrajudiciaire des différends.	
Foundation for criminal and family law services	(2) The Corporation shall provide legal aid services in the areas of criminal and family law having regard to the fact that the private bar is the foundation for the provision of legal aid services in those areas.	(2) La Société fournit des services d'aide juridique dans les domaines du droit criminel et du droit de la famille compte tenu du fait que les avocats du secteur privé jouent un rôle de premier plan dans la prestation de services d'aide juridique dans ces domaines.	Base des services en droit criminel et en droit de la famille
Foundation for clinic law services	(3) The Corporation shall provide legal aid services in the area of clinic law having regard to the fact that clinics are the foundation for the provision of legal aid services in that area.	(3) La Société fournit des services d'aide juridique dans les domaines de pratique des cliniques compte tenu du fait que les cliniques jouent un rôle de premier plan dans la prestation de services d'aide juridique dans ces domaines.	Base des services dans les domaines de pratique des cliniques
Paralegals to be supervised	(4) A paralegal shall not provide legal aid services except under the supervision of a lawyer.	(4) Un agent parajuridique ne peut fournir de services d'aide juridique si ce n'est sous la supervision d'un avocat.	Supervision des agents parajuridiques
Province divided into areas	15. (1) The Corporation shall designate areas within the province for the purpose of providing legal aid services.	15. (1) La Société désigne des régions dans la province aux fins de la prestation des services d'aide juridique.	Province divisée en régions
Same	(2) Every part of the province must be in a designated area.	(2) Chaque partie de la province est dans une région désignée.	Idem
Areas may be merged, divided	(3) The Corporation may at any time change the areas established under subsection (1) as it considers appropriate, and in doing so, may merge two or more areas into one area or divide one area into two or more areas.	(3) La Société peut, à n'importe quel moment, modifier les régions créées aux termes du paragraphe (1) si elle le juge nécessaire et, ce faisant, elle peut réunir deux régions ou plus en une seule ou diviser une région en deux régions ou plus.	Réunion ou division de régions
Eligibility for legal aid services	16. (1) An individual is eligible to receive legal aid services, by the method that the Corporation considers appropriate, having regard to its policies and priorities established under section 12, if,	16. (1) Un particulier peut recevoir des services d'aide juridique selon la méthode que la Société juge appropriée compte tenu des priorités et des politiques qu'elle a établies aux termes de l'article 12, si les conditions suivantes sont réunies :	Admissibilité aux services d'aide juridique
	(a) he or she applies in accordance with the regulations;	a) le particulier présente une demande en ce sens conformément aux règlements;	
	(b) he or she meets the prescribed financial eligibility requirements;	b) le particulier satisfait aux conditions d'admissibilité financière prescrites;	
	(c) the matter for which he or she requires legal aid services is in an area of law and is a type of case and type of proceeding for which the Corporation provides legal aid services;	c) la question pour laquelle le particulier demande des services d'aide juridique relève d'un domaine du droit et appartient à un type de causes et à un type d'instances à l'égard desquels la Société fournit des services d'aide juridique;	
	(d) he or she pays the application fee, if any; and	d) le particulier paie les droits à acquitter pour la demande, le cas échéant;	
	(e) the application for legal aid services is approved, in accordance with the procedures set out in the regulations.	e) la demande de services d'aide juridique est approuvée conformément à la procédure énoncée dans les règlements.	
Young Offenders Act (Canada) direction	(2) If a court makes a direction under paragraph 11 (4) (b) of the <i>Young Offenders Act</i> (Canada), the Attorney General may direct the Corporation under subsection 11 (5) of that Act to provide legal aid services, in accord-	(2) Si un tribunal donne l'ordre prévu à l'alinéa 11 (4) b) de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada), le procureur général peut ordonner à la Société aux termes du paragraphe 11 (5) de cette loi de fournir, confor-	Ordre donné en vertu de la Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)

ance with the court direction, to the young person who is the subject of the court direction.

Application assessed

17. (1) Every application made in the prescribed manner shall be assessed, with respect to the applicant's eligibility for legal aid services, in accordance with the prescribed procedures.

Oaths taken in assessment process

(2) Every officer or employee of the Corporation is, in the performance of his or her duties to assess an applicant's financial eligibility for legal aid services, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act*.

Applicant to provide information

(3) The applicant shall provide the Corporation with information on his or her income, disposable capital, indebtedness, requirements of persons dependent on the applicant and such other information as the Corporation may request in order to assess whether the applicant meets the prescribed eligibility requirements.

Application refused or terms and conditions imposed

(4) An application for legal aid services may be refused if it does not meet the requirements set out in subsection 16 (1) or may be accepted subject to terms and conditions.

Law Society to carry on legal aid plan during transition

18. (1) During the period between the coming into force of Part II and the coming into force of this Part, the Law Society shall continue to administer the legal aid plan and the Legal Aid Fund in accordance with the *Legal Aid Act*.

Continuing liability of Law Society

(2) The Law Society remains liable only in respect of claims in relation to the legal aid plan or the Legal Aid Fund, or to any other matter chargeable to the Legal Aid Fund, arising before this Part comes into force.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to an account for professional services rendered pursuant to a certificate that was issued, before this Part comes into force, under the *Legal Aid Act*, if the account was not submitted before that date.

Same

(4) Subsection (2) does not apply to an account for professional services rendered, before this Part comes into force, by a duty counsel, if the account was not submitted before that date.

Same

(5) Subsection (2) does not apply to an application for funding by a clinic, student legal aid society or other entity that was approved, with respect to a period after this Part comes into force, under the *Legal Aid Act*.

mément à l'ordre du tribunal, des services d'aide juridique à l'adolescent que vise cet ordre.

Évaluation de la demande

17. (1) Chaque demande qui est présentée de la manière prescrite est évaluée, à l'égard de l'admissibilité de l'auteur de la demande aux services d'aide juridique, conformément à la procédure prescrite.

Prestation de serments dans le cadre de l'évaluation

(2) Le dirigeant ou l'employé de la Société est, dans l'exercice de ses fonctions d'évaluation de l'admissibilité financière de l'auteur de la demande à des services d'aide juridique, un commissaire aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*.

Obligation de l'auteur de la demande de fournir des renseignements

(3) L'auteur de la demande fournit à la Société les renseignements sur son revenu, son capital disponible, son endettement, les besoins des personnes à sa charge et les autres renseignements qu'elle lui demande afin d'évaluer s'il satisfait aux conditions d'admissibilité prescrites.

Refus de la demande ou imposition de conditions

(4) Une demande de services d'aide juridique peut être refusée si elle ne satisfait pas aux conditions énoncées au paragraphe 16 (1) ou elle peut être acceptée sous réserve de conditions.

Maintien du régime d'aide juridique pendant la période de transition

18. (1) Au cours de la période allant de l'entrée en vigueur de la partie II à l'entrée en vigueur de la présente partie, le Barreau continue d'administrer le régime d'aide juridique et le Fonds d'aide juridique conformément à la *Loi sur l'aide juridique*.

Maintien de la responsabilité du Barreau

(2) Le Barreau ne demeure responsable que des demandes concernant le régime d'aide juridique, le Fonds d'aide juridique ou toute autre question imputable à ce dernier qui sont antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente partie.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un compte pour services professionnels fournis conformément à un certificat qui a été délivré, avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, en vertu de la *Loi sur l'aide juridique*, si le compte n'a pas été présenté avant cette date.

Idem

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un compte pour services professionnels fournis par un avocat de service avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, si le compte n'a pas été présenté avant cette date.

Idem

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une demande de financement présentée par une clinique, une société étudiante d'aide juridique ou une autre entité et approuvée, à l'égard d'une période postérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, en vertu de la *Loi sur l'aide juridique*.

Corporation's liability for certificates issued under prior Act	<p>(6) The Corporation is liable for the payment of accounts,</p> <p>(a) for professional services rendered before this Part comes into force pursuant to a certificate that was issued, before that date, under the <i>Legal Aid Act</i>, if the accounts are submitted on or after that date;</p> <p>(b) for professional services rendered by duty counsel before this Part comes into force if the accounts are submitted on or after that date; and</p> <p>(c) for professional services rendered on or after the date this Part comes into force pursuant to a certificate that was issued, before that date, under the <i>Legal Aid Act</i>.</p>	<p>(6) La Société est responsable du paiement des comptes suivants :</p> <p>a) pour les services professionnels fournis avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie conformément à un certificat qui a été délivré, avant cette date, en vertu de la <i>Loi sur l'aide juridique</i>, si les comptes sont présentés à cette date ou par la suite;</p> <p>b) pour les services professionnels fournis par des avocats de service avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, si les comptes sont présentés à cette date ou par la suite;</p> <p>c) pour les services professionnels fournis à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, ou par la suite, conformément à un certificat qui a été délivré, avant cette date, en vertu de la <i>Loi sur l'aide juridique</i>.</p>	Responsabilité de la Société à l'égard des certificats délivrés en vertu de la loi antérieure
Corporation's liability for funding commitments	<p>(7) The Corporation is liable for the funding, with respect to a period after this Part comes into force,</p> <p>(a) set out in a certificate issued to a clinic by the Director of Legal Aid under the <i>Legal Aid Act</i> before this Part comes into force;</p> <p>(b) committed to by the Law Society, before this Part comes into force, for a student legal aid society or other entity other than a clinic.</p>	<p>(7) La Société est responsable, à l'égard d'une période postérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, de ce qui suit :</p> <p>a) le financement précisé dans un certificat qu'a délivré à une clinique le directeur de l'aide juridique en vertu de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie;</p> <p>b) le financement auquel s'est engagé le Barreau, avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, envers une société étudiante d'aide juridique ou une autre entité qui n'est pas une clinique.</p>	Responsabilité de la Société à l'égard d'engagements en matière de financement
Accounts for old certificates determined under prior Act	<p>(8) The determination of the accounts referred to in subsections (3), (4), (5) and (6) shall be in accordance with the <i>Legal Aid Act</i> and its regulations, despite their repeal or revocation, respectively.</p>	<p>(8) Les comptes visés aux paragraphes (3), (4), (5) et (6) sont calculés conformément à la <i>Loi sur l'aide juridique</i> et à ses règlements d'application, malgré leur abrogation.</p>	Comptes à l'égard d'anciens certificats : application de la loi antérieure

LEGAL AID SERVICES STAFF OFFICES

BUREAUX DE SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

Legal aid services staff office - nature of services	<p>19. (1) A legal aid services staff office established and operated by the Corporation may provide general legal aid services or may specialize in one or more areas of law or types of cases or types of proceedings or may specialize in providing legal aid services to one or more disadvantaged communities.</p>	<p>19. (1) Un bureau de services d'aide juridique que crée la Société et dont elle assure le fonctionnement peut fournir des services d'aide juridique généraux, ou peut se spécialiser dans un ou plusieurs domaines du droit ou types de causes ou d'instances, ou peut se spécialiser dans la prestation de services d'aide juridique à une ou plusieurs collectivités défavorisées.</p>	Nature des services
May be staffed by Corporation employees	<p>(2) A legal aid services staff office established and operated by the Corporation may be staffed by lawyers and service-providers who are full or part-time employees of the Corporation or who enter into contracts with the Corporation to provide legal aid services.</p>	<p>(2) Un bureau de services d'aide juridique que crée la Société et dont elle assure le fonctionnement peut être doté d'avocats et de fournisseurs de services qui sont des employés à temps plein ou à temps partiel de la Société ou qui concluent avec elle des contrats pour fournir des services d'aide juridique.</p>	Employés de la Société

DUTY COUNSEL

Duty counsel may be salaried or fee for service (20. (1) The Corporation may employ lawyers to act as duty counsel on a full or part-time basis or may enter into contracts for the regular or occasional services of lawyers as duty counsel.

Functions (2) A lawyer who acts as duty counsel shall perform such functions as may be prescribed.

Panels of duty counsel (3) An area director appointed under subsection 22 (3) may establish, in accordance with the regulations, a panel of lawyers who agree to provide professional services as duty counsel on a contract basis.

Payment for duty counsel (4) Every lawyer who is not an employee of the Corporation who acts as duty counsel shall be paid by the Corporation a fee for the services rendered, determined in accordance with the regulations.

Overpayments (5) Where the Corporation determines that a duty counsel has been overpaid by the Corporation for legal aid services, the Corporation may deduct the amount of the overpayment from any money payable by the Corporation to the duty counsel.

STUDENT LEGAL AID SERVICES SOCIETIES

Application for student legal aid services society (21. (1) A dean of an Ontario law school may apply to the Corporation for its approval to establish a student legal aid services society.

Same (2) The application shall contain the information required by the Corporation.

Approval agreement (3) The Corporation may enter into an agreement with the dean approving the establishment of a student legal aid services society to be operated by the law school and funded by the Corporation.

Operation, etc., to be as agreed (4) The student legal aid services society shall be operated and shall provide legal aid services as provided in the agreement with the Corporation.

Corporation may establish guidelines (5) The Corporation may establish guidelines and standards for the organization and operation of student legal aid services societies and for their provision of legal aid services.

Funding withheld (6) The Corporation may cease to provide funding or may reduce the amount of funding to a student legal aid services society if it fails to comply with any provision of this Act or with the agreement with the Corporation or if it fails to meet the guidelines and standards established by the Corporation.

AVOCATS DE SERVICE

(20. (1) La Société peut employer des avocats comme avocats de service, à temps plein ou à temps partiel, ou elle peut conclure des contrats pour obtenir les services d'avocats à titre d'avocats de service, de façon régulière ou occasionnelle.

(2) L'avocat qui agit à titre d'avocat de service exerce les fonctions prescrites.

(3) Un directeur régional nommé en vertu du paragraphe 22 (3) peut établir, conformément aux règlements, une liste des avocats qui acceptent de fournir à contrat des services professionnels à titre d'avocats de service.

(4) L'avocat qui n'est pas un employé de la Société et qui agit à titre d'avocat de service reçoit de la Société, pour les services qu'il fournit, des honoraires fixés conformément aux règlements.

(5) Si elle détermine qu'elle a trop payé un avocat de service pour des services d'aide juridique, la Société peut déduire la partie excédentaire de ce qu'il a reçu de toute somme qu'elle doit lui payer.

Rémunération sous forme de salaire ou à l'acte

Fonctions

Listes d'avocats de service

Rémunération des avocats de service

Excédent

SOCIÉTÉS ÉTUDIANTES DE SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

(21. (1) Le doyen d'une faculté de droit de l'Ontario peut demander à la Société d'approuver la création d'une société étudiante de services d'aide juridique.

(2) La demande comprend les renseignements qu'exige la Société.

(3) La Société peut conclure avec le doyen une entente approuvant la création d'une société étudiante de services d'aide juridique dont la faculté de droit assure le fonctionnement et que finance la Société.

(4) Le fonctionnement de la société étudiante de services d'aide juridique et la prestation par elle de services d'aide juridique sont assurés comme le prévoit l'entente conclue avec la Société.

(5) La Société peut établir des lignes directrices et des normes pour la constitution et le fonctionnement des sociétés étudiantes de services d'aide juridique et pour la prestation de services d'aide juridique par ces sociétés.

(6) La Société peut suspendre ou réduire le financement de la société étudiante de services d'aide juridique qui ne se conforme pas à toute disposition de la présente loi ou à l'entente qu'elle a conclue avec la Société ou qui ne suit pas les lignes directrices ni ne satisfait aux normes établies par la Société.

Demande de création d'une société étudiante de services d'aide juridique

Idem

Entente

Fonctionnement selon l'entente

Établissement de lignes directrices

Cessation du financement

CERTIFICATES

Area committees to be established	22. (1) The Corporation shall establish an area committee for each area established under section 15.
Functions	(2) Area committees shall be responsible for the functions assigned to them under this Act and any additional functions assigned to them by the board of directors of the Corporation.
Area directors to be appointed	(3) The Corporation shall appoint an area director for each area, who must be a member of the Law Society.
Area directors may be employees or contractors	(4) An area director may be a part or full-time employee of the Corporation or may enter into a contract with the Corporation to provide his or her services as area director.
Functions of area directors	(5) Every area director shall act as the secretary of the area committee of which he or she is area director and shall carry out the functions assigned to him or her by this Act and any additional functions assigned to him or her by the board of directors of the Corporation.
Area director not to provide legal services	(6) An area director shall not render legal services to any person, except as may be authorized by the board of directors of the Corporation.
Panels of persons who agree to accept certificates	23. (1) The area directors may establish, in accordance with the regulations, <ul style="list-style-type: none"> (a) panels of lawyers who maintain an office or have an established practice in the area and who agree to accept certificates to provide legal aid services; (b) panels of service-providers who maintain an office or have an established practice in the area and who agree to accept certificates to provide legal aid services; (c) such other panels of lawyers and service-providers as the area director may consider appropriate.
Same	(2) A panel may be subdivided as determined by the Corporation.
Application for certificate	24. (1) Subject to subsection (2), every application for a certificate shall be made in a form approved by the Corporation and shall be submitted to the area director of the area in which the applicant resides at the time the application is made or in which the occurrence in respect of which legal aid services are required took place.

CERTIFICATS

22. (1) La Société crée un comité régional pour chaque région prévue à l'article 15.	Création de comités régionaux
(2) Les comités régionaux exercent les fonctions que leur attribue la présente loi ainsi que les fonctions additionnelles que leur assigne le conseil d'administration de la Société.	Fonctions
(3) La Société nomme pour chaque région un directeur régional qui doit être membre du Barreau.	Nomination de directeurs régionaux
(4) Un directeur régional peut être un employé à temps plein ou à temps partiel de la Société ou peut conclure avec elle un contrat pour fournir ses services à titre de directeur régional.	Directeurs régionaux à contrat ou employés
(5) Chaque directeur régional fait office de secrétaire du comité régional dont il est directeur régional et exerce les fonctions que lui attribue la présente loi ainsi que les fonctions additionnelles que lui assigne le conseil d'administration de la Société.	Fonctions des directeurs régionaux
(6) Le directeur régional ne doit fournir de services juridiques à quiconque, si ce n'est comme l'autorise le conseil d'administration de la Société.	Aucun service juridique de la part du directeur régional
23. (1) Le directeur régional peut établir, conformément aux règlements, les listes suivantes :	Listes de personnes qui s'engagent à accepter des certificats
<ul style="list-style-type: none"> a) une liste des avocats qui ont des bureaux ou qui ont une clientèle établie dans la région et qui s'engagent à accepter des certificats pour la prestation de services d'aide juridique; b) une liste des fournisseurs de services qui ont des bureaux ou qui ont une clientèle établie dans la région et qui s'engagent à accepter des certificats pour la prestation de services d'aide juridique; c) les autres listes d'avocats et de fournisseurs de services qu'il juge appropriées. 	
(2) La liste peut être subdivisée comme le prévoit la Société.	Idem
24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une demande de certificat est faite sous la forme qu'approuve la Société et elle est présentée au directeur régional de la région où réside l'auteur de la demande au moment où la demande est présentée ou de la région où est survenu le fait à l'égard duquel des services d'aide juridique sont demandés.	Demande de certificat

Application
by non-
residents

(2) An application for a certificate by an individual who is not ordinarily resident in Ontario shall be submitted to an area director and shall be reviewed and decided in accordance with the prescribed procedures for such applications.

(2) Une demande de certificat de la part d'un particulier qui ne réside pas ordinairement en Ontario est présentée à un directeur régional et elle est examinée et fait l'objet d'une décision conformément aux modalités prescrites pour de telles demandes.

Demande
faite par un
non-résident

When
certificate
may issue

25. (1) The area director may issue a certificate to an applicant if the area director is of the opinion, based on the prescribed financial eligibility requirements, the report on the applicant's ability to contribute made under section 42, if any, and the policies and priorities established by the Corporation under section 12, that the issue of a certificate is justified.

25. (1) Le directeur régional peut délivrer un certificat à l'auteur de la demande s'il est d'avis que la délivrance d'un certificat est justifiée, compte tenu des conditions d'admissibilité financière prescrites, du rapport sur la capacité de contribution de l'auteur de la demande établi aux termes de l'article 42, le cas échéant, et des politiques et des priorités qu'a établies la Société aux termes de l'article 12.

Délivrance
du certificat

Same

(2) Subject to subsections (3) and 26 (1), and whether or not a provisional certificate has been issued, the area director shall not issue a certificate until he or she has received the report on the applicant's ability to contribute.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et 26 (1), et qu'il y ait eu ou non délivrance d'un certificat provisoire, le directeur régional ne doit pas délivrer de certificat tant qu'il n'a pas reçu le rapport sur la capacité de contribution de l'auteur de la demande.

Idem

Same

(3) Where the area director is satisfied that the applicant cannot make any contribution towards the cost of the legal aid services applied for, the area director may issue a certificate under subsection (1) without requiring a report on the applicant's ability to contribute.

(3) Lorsqu'il est convaincu que l'auteur de la demande ne peut contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique demandés, le directeur régional peut délivrer un certificat en vertu du paragraphe (1) sans exiger de rapport sur sa capacité de contribution.

Idem

Reference to
area commit-
tee

(4) Where the area director is of the opinion that it is not appropriate for him or her to determine whether a certificate should be issued in any particular application, the area director shall refer the application and the supporting material to the area committee.

(4) Lorsqu'il est d'avis qu'il n'est pas opportun pour lui de décider s'il y a lieu de délivrer un certificat dans le cas d'une demande donnée, le directeur régional renvoie la demande, avec les pièces justificatives, au comité régional.

Renvoi au
comité
régional

Same

(5) Where the area director is of the opinion that the issue of a certificate may be justified but the applicant does not meet the prescribed financial eligibility requirements, the area director may refer the application and the supporting material to the area committee.

(5) Lorsqu'il est d'avis que la délivrance d'un certificat peut être justifiée, mais que l'auteur de la demande ne répond pas aux conditions d'admissibilité financière prescrites, le directeur régional peut renvoyer la demande, avec les pièces justificatives, au comité régional.

Idem

Provisional
certificate in
exceptional
cases

26. (1) Where the area director is of the opinion that the circumstances of an application require the issue of a certificate immediately, he or she may issue a provisional certificate without having first received the report on the applicant's ability to contribute.

26. (1) Lorsqu'il est d'avis que les circonstances de la demande justifient la délivrance immédiate d'un certificat, le directeur régional peut délivrer un certificat provisoire sans avoir reçu au préalable le rapport sur la capacité de contribution de l'auteur de la demande.

Certificat
provisoire
dans les cas
d'exception

Limitations

(2) A provisional certificate may authorize only such legal aid services as may be necessary to protect the applicant's rights until a report on the applicant's ability to contribute, if it is required, can be prepared and reviewed by the area director or, in those cases to be determined by the area committee, until the decision of the area committee has been received.

(2) Un certificat provisoire ne peut autoriser que les services d'aide juridique qui sont nécessaires pour protéger les droits de l'auteur de la demande, jusqu'à ce que, s'il est exigé, un rapport sur sa capacité de contribution puisse être préparé, puis examiné par le directeur régional ou, dans les cas que précise le comité régional, jusqu'à ce que la décision du comité régional ait été reçue.

Restrictions

Same	(3) A provisional certificate may authorize its holder to obtain a legal opinion letter.	(3) Un certificat provisoire peut autoriser son titulaire à obtenir un avis juridique par écrit.	Idem
Group certificate	27. Subject to the approval of the president of the Corporation, the area director may issue a certificate that permits a lawyer or service-provider to provide legal aid services to a group of individuals.	27. Sous réserve de l'approbation du président de la Société, le directeur régional peut délivrer un certificat permettant à un avocat ou à un fournisseur de services de fournir des services d'aide juridique à un groupe de particuliers.	Certificat collectif
Approval of area committee required	28. (1) An area director may issue a certificate only with the approval of the area committee in respect of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. An appeal proceeding. 2. A proceeding by way of mandamus, quo warranto, certiorari, motion to quash, habeas corpus or prohibition. 3. Any matter referred to the area committee under subsection 25 (4) or (5). 	28. (1) Le directeur régional ne peut délivrer de certificat qu'avec l'approbation du comité régional à l'égard de ce qui suit : <ol style="list-style-type: none"> 1. Une procédure d'appel. 2. Une instance introduite par voie de <i>mandamus</i>, de <i>quo warranto</i>, de <i>certiorari</i>, de motion en annulation, d'<i>habeas corpus</i> ou de prohibition. 3. Toute question renvoyée au comité régional aux termes du paragraphe 25 (4) ou (5). 	Approbation du comité régional exigée
Same	(2) The area director shall refer an application for a certificate in respect of a proceeding described in paragraph 1 or 2 of subsection (1), and the supporting material, to the area committee.	(2) Le directeur régional renvoie au comité régional une demande de certificat concernant une procédure ou une instance visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1), ainsi que les pièces justificatives.	Idem
Area committee to determine issuance of certificate	(3) The area committee shall determine whether to issue a certificate in the case of an application referred to it, in accordance with the policies and priorities established by the Corporation under section 12.	(3) Le comité régional décide, conformément aux politiques et aux priorités que la Société a établies aux termes de l'article 12, s'il doit ou non délivrer un certificat dans le cas d'une demande qui lui est renvoyée.	Décision du comité régional
Area director to issue certificate	(4) An area director may issue a certificate in respect of any matter referred by the area director to the area committee with the approval of the area committee.	(4) En ce qui concerne une question qu'il a renvoyée au comité régional, le directeur régional ne peut délivrer de certificat qu'avec l'approbation de celui-ci.	Certificat délivré par le directeur régional
Later applications	(5) Failure to have previously applied for a certificate or refusal to be issued a certificate in a previous application does not bar an application for a certificate in respect of a proceeding described in paragraph 1 or 2 of subsection (1).	(5) Le fait de ne pas avoir présenté antérieurement de demande de certificat ou de s'être vu refuser la délivrance d'un certificat dans le cadre d'une demande antérieure n'a pas pour effet d'empêcher que soit présentée une demande de certificat à l'égard d'une procédure ou d'une instance visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1).	Demandes possibles ultérieurement
Services provided under Court of Appeal or Supreme Court request	(6) The Corporation may issue a certificate to an individual who is an appellant or respondent in a criminal appeal if the Supreme Court of Canada or the Court of Appeal for Ontario is of the opinion that it is desirable in the interests of justice that the individual be represented and has requested that counsel be appointed to represent him or her.	(6) La Société peut délivrer un certificat à un particulier qui est appellant ou intimé dans un appel en matière criminelle si la Cour suprême du Canada ou la Cour d'appel de l'Ontario est d'avis qu'il est souhaitable, dans l'intérêt de la justice, que le particulier soit représenté et qu'elle a demandé qu'un avocat-conseil soit nommé pour le représenter.	Services fournis à la demande de la Cour d'appel ou de la Cour suprême
Terms and conditions	29. (1) An area director may attach such terms and conditions as he or she considers appropriate upon the issuance of a certificate.	29. (1) Le directeur régional peut assortir un certificat, à sa délivrance, des conditions qu'il juge appropriées.	Conditions
Cancellation, amendment	(2) An area director may at any time, subject to the regulations, amend or cancel a certificate he or she, or his or her predecessor, has issued.	(2) Sous réserve des règlements, le directeur régional peut, à n'importe quel moment, modifier ou annuler un certificat que lui ou son prédécesseur a délivré.	Annulation ou modification

Appeal from refusal to issue certificate

30. (1) An appeal lies to the area committee from the refusal of the area director to issue a certificate or from the area director's cancellation of a certificate.

Appeal from area committee's decision

(2) A further appeal lies to the officer or employee of the Corporation designated by the board of directors of the Corporation from the decision of the area committee dismissing an appeal under subsection (1) or refusing to approve the issuance of a certificate under subsection 28 (3).

Area director not to participate in appeal

(3) An area director shall not participate in any appeal from a decision made by him or her.

Corporation to pay for certificate services

31. (1) The Corporation shall pay every lawyer and service-provider who provides legal aid services pursuant to a certificate a fee for the services rendered, determined in accordance with the regulations, and an amount for proper disbursements, determined in accordance with the regulations.

Verification of accounts

(2) The Corporation may request information from the lawyer or service-provider in support of the account submitted by the lawyer or service-provider and the lawyer or service-provider shall provide the Corporation with the information requested.

Appeal re accounts

(3) A lawyer or service-provider who provides legal aid services pursuant to a certificate may appeal the Corporation's determination of the lawyer's or service-provider's account in the manner set out in the regulations.

Overpayments

(4) Where the Corporation determines that a lawyer or service-provider has been overpaid by the Corporation for legal aid services, the Corporation may deduct the amount of the overpayment from any money payable by the Corporation to the lawyer or service-provider.

Transition re issue of certificates

32. (1) A certificate issued under the *Legal Aid Act* before this Part comes into force shall be deemed to have been issued under this Act on the day this Part comes into force.

Transition re application for certificates

(2) An application for a certificate made under the *Legal Aid Act* before its repeal but not finally determined before its repeal shall be decided in accordance with this Part.

Transition re appeals

(3) An appeal, in respect of a refusal to issue a certificate under the *Legal Aid Act* or in respect of an account submitted for professional services rendered pursuant to a certificate issued under that Act, commenced but not concluded before this Part comes into force shall be continued after this Part comes into force and shall be determined in accordance

30. (1) Il peut être interjeté appel devant le comité régional du refus du directeur régional de délivrer un certificat ou de l'annulation d'un certificat par celui-ci.

(2) Un nouvel appel peut être interjeté, devant le dirigeant ou l'employé de la Société que désigne son conseil d'administration, de la décision du comité régional de rejeter un appel prévu au paragraphe (1) ou de refuser d'approuver la délivrance d'un certificat en vertu du paragraphe 28 (3).

(3) Le directeur régional ne doit pas intervenir dans l'appel d'une décision qu'il a prise.

31. (1) La Société paie, à chaque avocat et fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique conformément à un certificat, des honoraires pour les services fournis, fixés conformément aux règlements, ainsi qu'une somme représentant ses débours légitimes, fixée conformément aux règlements.

(2) La Société peut demander à l'avocat ou au fournisseur de services des renseignements à l'appui des comptes qu'il présente et celui-ci doit les lui fournir.

(3) L'avocat ou le fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique conformément à un certificat peut, de la manière prévue dans les règlements, faire appel du calcul de son compte par la Société.

(4) Si elle détermine qu'elle a trop payé un avocat ou un fournisseur de services pour des services d'aide juridique, la Société peut déduire la partie excédentaire de ce qu'il a reçu de toute somme qu'elle doit lui payer.

32. (1) Un certificat délivré en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* avant l'entrée en vigueur de la présente partie est réputé avoir été délivré en vertu de la présente loi le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie.

(2) La demande de certificat qui a été présentée en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* avant son abrogation, mais qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive avant l'abrogation, est traitée conformément à la présente partie.

(3) L'appel concernant un refus de délivrer un certificat en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* ou un compte présenté pour services professionnels fournis conformément à un certificat délivré en vertu de cette loi qui a été interjeté mais qui n'est pas terminé avant l'entrée en vigueur de la présente partie se poursuit après celle-ci et il est statué sur l'appel

Appel du refus du directeur régional

Appel de la décision du comité régional

Non-intervention du directeur régional

Paiement des services par la Société

Vérification des comptes

Appel relatif aux comptes

Excédent

Disposition transitoire : délivrance de certificats

Disposition transitoire : demande de certificats

Disposition transitoire : appels

with the *Legal Aid Act* and its regulations, despite their repeal and revocation, respectively.

CLINICS

Corporation may fund clinic	33. (1) The Corporation may provide funding to a clinic to enable the clinic to provide legal aid services to low-income individuals or disadvantaged communities.	Financement par la Société
Considerations	(2) In deciding whether to provide funding to a clinic, the Corporation shall consider any matter it considers relevant to the decision, including, <ul style="list-style-type: none"> (a) the legal needs of the individuals or communities that the clinic will serve; (b) the cost-effectiveness and efficiency of providing legal aid services through the clinic; (c) the past performance of the clinic, if any, in meeting the legal needs of the individuals and communities that it served in a cost-effective and efficient manner. 	Facteurs à prendre en considération
Same	(3) In deciding whether to provide funding to a clinic, the Corporation may also consider the legal needs of other communities, funding applications by other clinics, the Corporation's policies and priorities established under section 12, the financial resources of the Corporation and any other matter that the Corporation considers relevant.	Idem
Funding for up to three years	34. (1) The Corporation may agree to provide funding to a clinic for a period of up to three years.	Financement pour une période maximale de trois ans
Subsequent funding agreements	(2) The Corporation may agree to provide funding to a clinic for subsequent periods of up to three years each.	Financement subséquent
Additional funding	(3) The Corporation may provide additional funding for a particular case or project to a clinic at any time during a funding period.	Financement supplémentaire
Funding for prior period	(4) The Corporation may provide funding to a clinic in respect of a period before the funding decision is made.	Financement à l'égard d'une période antérieure
Conditions	(5) The Corporation may impose any terms and conditions on the funding of a clinic that it considers appropriate, including, <ul style="list-style-type: none"> (a) that the members of the clinic and of the board of directors of the clinic are members of the community or commu- 	Conditions

conformément à la *Loi sur l'aide juridique* et ses règlements d'application, malgré leur abrogation.

CLINIQUES

33. (1) La Société peut fournir un financement à une clinique afin de lui permettre de fournir des services d'aide juridique à des particuliers à faible revenu ou à des collectivités défavorisées.

(2) Afin de décider si elle doit ou non fournir un financement à une clinique, la Société tient compte de tout facteur qu'elle estime pertinent, notamment :

- a) les besoins sur le plan juridique des particuliers ou des collectivités que servira la clinique;
- b) l'efficacité et l'efficacé par rapport au coût de la prestation de services d'aide juridique par l'entremise de la clinique;
- c) le rendement antérieur de la clinique, le cas échéant, pour ce qui est de répondre d'une manière efficace et efficace par rapport au coût aux besoins sur le plan juridique des particuliers et des collectivités qu'elle a servis.

(3) Afin de décider si elle doit ou non fournir un financement à une clinique, la Société peut également tenir compte des besoins sur le plan juridique d'autres collectivités, des demandes de financement présentées par d'autres cliniques, des politiques et des priorités qu'elle a établies aux termes de l'article 12, de ses ressources financières et des autres facteurs qu'elle estime pertinents.

34. (1) La Société peut accepter de fournir un financement à une clinique pour une période d'au plus trois ans.

(2) La Société peut accepter de fournir un financement à une clinique pour des périodes subséquentes d'au plus trois ans chacune.

(3) La Société peut fournir à une clinique un financement supplémentaire pour une cause ou un projet particuliers à n'importe quel moment au cours d'une période de financement.

(4) La Société peut fournir un financement à une clinique à l'égard d'une période antérieure à la prise de décision concernant le financement.

(5) La Société peut subordonner le financement d'une clinique aux conditions qu'elle juge appropriées, notamment ce qui suit :

- a) que les membres de la clinique et de son conseil d'administration soient des membres de la collectivité ou des col-

	nities served or to be served by the clinic;	lectivités qu'elle sert ou qu'elle doit servir;	
	(b) that the clinic employ at least one lawyer in the clinic;	b) que la clinique emploie au moins un avocat dans ses services;	
	(c) that some or all of the staff of the clinic undergo training specified by the Corporation;	c) que le personnel de la clinique ou une partie de celui-ci reçoive la formation que précise la Société;	
	(d) that the clinic assess the eligibility of applications for legal aid services to be provided by it.	d) que la clinique évalue l'admissibilité des demandes à l'égard des services d'aide juridique qu'elle est appelée à fournir.	
Transition for funding applications	(6) An application for funding by a clinic that was made to the Director of Legal Aid under the <i>Legal Aid Act</i> but not yet decided before this Part comes into force shall be determined by the Corporation in accordance with this Part.	(6) La Société prend une décision conformément à la présente partie à l'égard de la demande de financement qu'une clinique a présentée au directeur de l'aide juridique en vertu de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> , mais pour laquelle aucune décision n'a été prise avant l'entrée en vigueur de la présente partie.	Disposition transitoire : demandes de financement
Application for funding	35. (1) An application for funding by a clinic shall be accompanied by information, as requested by the Corporation, respecting the organization, activities, methods of business and financial transactions of the clinic, and such other information that the Corporation may request.	35. (1) Toute demande de financement que présente une clinique est accompagnée des renseignements que lui demande la Société, notamment en ce qui concerne son organisation, ses activités, son mode de fonctionnement et ses opérations financières.	Demande de financement
Review	(2) An application for funding by a clinic shall be reviewed by an officer or employee of the Corporation designated by the board of directors of the Corporation.	(2) Toute demande de financement que présente une clinique est examinée par le dirigeant ou l'employé de la Société que désigne son conseil d'administration.	Examen
Decision	(3) The designated person may make a decision in respect of the application or may refer the application to the clinic committee for further review.	(3) La personne désignée peut prendre une décision au sujet de la demande ou la renvoyer au comité des cliniques pour un examen plus approfondi.	Décision
Reasons for referral to clinic committee	(4) If an application is referred to the clinic committee, the designated person shall provide the clinic with written reasons for the referral.	(4) Si une demande est renvoyée au comité des cliniques, la personne désignée en donne les motifs écrits à la clinique.	Motifs du renvoi au comité des cliniques
Decision or referral back by clinic committee	(5) The clinic committee shall consider an application referred to it and may make the decision in respect of the application itself or may refer the application back to the designated person with directions.	(5) Le comité des cliniques examine la demande qui lui est renvoyée et peut soit prendre une décision à son sujet, soit la renvoyer à la personne désignée en l'accompagnant de directives.	Décision ou nouveau renvoi par le comité des cliniques
Request for reconsideration	36. (1) A clinic may ask the clinic committee to reconsider the decision of the designated person or of the clinic committee with respect to its application for funding.	36. (1) Une clinique peut demander au comité des cliniques de réexaminer la décision que lui ou la personne désignée a prise au sujet de sa demande de financement.	Demande de réexamen
Same	(2) Upon receipt of a request, the clinic committee shall reconsider the decision and may confirm, reverse or vary the decision.	(2) Sur réception d'une demande de réexamen, le comité des cliniques réexamine la décision et peut la confirmer, l'infirmer ou la modifier.	Idem
Corporation to monitor clinic	37. (1) The Corporation shall monitor the operation of a clinic funded by it to determine whether the clinic is meeting the Corporation's standards for the operation of clinics, and the Corporation may conduct audits of such clinic, as it considers necessary for that purpose.	37. (1) La Société surveille le fonctionnement d'une clinique qu'elle finance pour déterminer si celle-ci satisfait à ses normes en matière de fonctionnement des cliniques, et la Société peut procéder à cette fin aux vérifications de la clinique qu'elle juge nécessaires.	Surveillance de la clinique par la Société

Reports to Corporation	<p>(2) A clinic funded by the Corporation shall provide the Corporation, in the form and at the times requested by the Corporation,</p> <p>(a) audited financial statements for the funding period;</p> <p>(b) a summary of the legal aid services provided by the clinic during the funding period, specifying the number of each type of case or proceeding handled by the clinic;</p> <p>(c) a summary of the complaints received by the clinic from individuals who received or were refused legal aid services from the clinic, and from persons affected by the legal aid services provided by the clinic and a description of the disposition of each such complaint;</p> <p>(d) any other financial or other information relating to the operation of the clinic that the Corporation may request.</p>	<p>(2) Une clinique que finance la Société lui présente ce qui suit, sous la forme et aux moments que précise celle-ci :</p> <p>a) des états financiers vérifiés pour la période de financement;</p> <p>b) un sommaire des services d'aide juridique que la clinique a fournis au cours de la période de financement, qui précise le nombre de causes, de procédures ou d'instances de chaque type dont elle s'est occupée;</p> <p>c) un sommaire des plaintes que la clinique a reçues de particuliers qui ont obtenu des services d'aide juridique de sa part ou à qui celle-ci a refusé de tels services, et de celles provenant de personnes touchées par les services d'aide juridique de la clinique, ainsi qu'une description du règlement de chaque plainte;</p> <p>d) tout autre renseignement financier ou autre que demande la Société en ce qui concerne le fonctionnement de la clinique.</p>	Rapports à la Société
Confidential information withheld	<p>(3) The clinic shall withhold from the information provided under clause (2) (c) any information that is confidential to an individual to whom the clinic has provided legal aid services, unless the individual consents to the disclosure or unless the information pertains to the financial eligibility of the individual to receive legal aid services.</p>	<p>(3) La clinique soustrait des renseignements qu'elle fournit aux termes de l'alinéa (2) c) les renseignements confidentiels concernant un particulier à qui elle a fourni des services d'aide juridique, à moins que celui-ci ne consente à leur divulgation ou qu'ils aient trait à son admissibilité financière à de tels services.</p>	Renseignements confidentiels
Corporation to have access to clinic records	<p>(4) For the purpose of verifying any information provided under clause (2) (b) or (d), the Corporation may require that the clinic provide the board of directors of the Corporation, or any person or persons designated by the board of directors of the Corporation, with access to the premises of the clinic at any reasonable time and to all its books, accounts, financial records, reports, files and documents, but the clinic shall withhold any of them that is confidential to any individual to whom the clinic has provided legal aid services, unless the individual consents to such access, or unless the information pertains to the financial eligibility of the individual to receive legal aid services.</p>	<p>(4) Afin de pouvoir vérifier les renseignements qui lui sont fournis aux termes de l'alinéa (2) b) ou d), la Société peut exiger que la clinique fournisse au conseil d'administration de la Société, ou à la ou aux personnes désignées par celui-ci, l'accès aux locaux de la clinique, à toute heure raisonnable, ainsi qu'à tous ses livres, comptes, registres financiers, rapports, dossiers et documents, mais la clinique soustrait l'accès à ceux d'entre eux qui sont confidentiels et concernent un particulier à qui elle a fourni des services d'aide juridique, à moins que celui-ci ne consente à en permettre l'accès ou qu'ils aient trait à son admissibilité financière à de tels services.</p>	Accès de la Société aux dossiers de la clinique
Direction from Corporation	<p>38. If a clinic fails to comply with this Act or to meet the terms and conditions of its funding, the board of directors of the Corporation may direct the clinic to do anything that the board of directors of the Corporation considers appropriate to ensure that the clinic complies with this Act and the terms and conditions of its funding and, generally, for the more effective operation of the clinic.</p>	<p>38. Si une clinique n'observe pas la présente loi ou les conditions de son financement, le conseil d'administration de la Société peut lui ordonner de faire tout ce qu'il juge approprié pour faire en sorte qu'elle observe la présente loi et les conditions de son financement et, de façon générale, fonctionne plus efficacement.</p>	Directives de la Société

Duties of
clinic board

39. (1) The board of directors of a clinic funded by the Corporation shall ensure that,

- (a) the clinic complies with this Act and the terms and conditions attached to the funding;
- (b) the clinic complies with any direction issued by the board of directors of the Corporation; and
- (c) the clinic meets the operational standards established by the Corporation.

Same

(2) The board of directors of a clinic funded by the Corporation shall, on its own initiative or at the request of the clinic committee, advise the clinic committee on matters relevant to the provision of legal aid services by means of clinics.

Non-compliance by clinic

(3) If the board of directors of the Corporation is of the opinion at any time that a clinic funded by the Corporation is not complying with this Act or with the terms and conditions attached to its funding or with a direction issued under section 38 or is not meeting the operational standards established by the Corporation, the board of directors may reduce or suspend the funding of the clinic.

Notice to clinic

(4) Before taking any action under subsection (3), the board of directors of the Corporation shall give the board of directors of the clinic notice of its intent and a reasonable opportunity to comply with this Act or the terms and conditions or direction or to meet the operational standards.

PART IV

RECOVERY OF COSTS FOR LEGAL AID SERVICES

Corporation may require applicant to contribute towards costs

40. (1) The Corporation may require an applicant, as a condition to receiving legal aid services, to agree to contribute towards the costs for the legal aid services to be provided to the applicant, in an amount determined or to be determined in accordance with the regulations.

Same, certificates

(2) In the case of a certificate, the area director may require the applicant, or person responsible for the applicant, to agree as provided under subsection (1) upon the issuance of the certificate.

Terms of agreement

(3) An agreement under this section may provide for the times and manner of payment and for the payment of a prescribed rate of interest on overdue payments.

Obligation to disclose financial information

41. (1) The applicant shall provide the Corporation with the prescribed information and any other information that may be

39. (1) Le conseil d'administration d'une clinique que finance la Société veille à ce qui suit :

- a) la clinique observe la présente loi et les conditions de son financement;
- b) la clinique se conforme à toute directive du conseil d'administration de la Société;
- c) la clinique satisfait aux normes de fonctionnement établies par la Société.

Fonctions du conseil d'administration d'une clinique

(2) Le conseil d'administration d'une clinique que finance la Société conseille le comité des cliniques, de sa propre initiative ou à la demande de celui-ci, sur les questions se rapportant à la prestation de services d'aide juridique par l'entremise de cliniques.

Idem

(3) S'il est d'avis qu'une clinique que finance la Société n'observe pas la présente loi ou les conditions de son financement, ne se conforme pas à une directive donnée en vertu de l'article 38 ou ne satisfait pas aux normes de fonctionnement établies par la Société, le conseil d'administration de la Société peut réduire ou suspendre le financement de la clinique.

Inobservation par la clinique

(4) Avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (3), le conseil d'administration de la Société donne au conseil d'administration de la clinique un avis de son intention et une occasion raisonnable d'observer la présente loi ou les conditions de son financement, de se conformer à la directive ou de satisfaire aux normes de fonctionnement.

Avis à la clinique

PARTIE IV

RECOURS AU COÛT DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

40. (1) La Société peut exiger que l'auteur d'une demande s'engage, comme condition de la prestation de services d'aide juridique, à contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique qui doivent lui être fournis, selon la somme qui est fixée ou qui doit être fixée conformément aux règlements.

Contribution au paiement du coût

(2) Dans le cas d'un certificat, le directeur régional peut exiger que l'auteur de la demande, ou la personne responsable de ce dernier, prenne, à la délivrance du certificat, l'engagement prévu au paragraphe (1).

Idem : certificats

(3) Une entente conclue aux termes du présent article peut prévoir les délais et les modes de paiement ainsi que le paiement d'un taux d'intérêt prescrit sur les paiements en souffrance.

Conditions

41. (1) L'auteur de la demande fournit à la Société les renseignements prescrits ainsi que tout autre renseignement dont elle a besoin

Obligation de divulguer des renseignements financiers

required by the Corporation to determine his or her ability to contribute towards the costs of the legal aid services applied for and shall disclose any change in his or her financial circumstances upon the occurrence of the change.

(2) In the case of an application for a certificate, the applicant, or a person responsible for the applicant, shall provide the person designated by the Corporation with the prescribed information and any other information that may be required by the designated person to determine their ability to contribute towards the costs of the legal aid services applied for and shall disclose to the area director any change in their financial circumstances upon the occurrence of the change.

42. (1) The area director shall refer every application for a certificate to a person designated by the Corporation to investigate and report as to whether the applicant, or person responsible for the applicant, can make a contribution towards the costs of the legal aid services applied for.

(2) Subsection (1) does not apply where the area director is satisfied that the applicant, or person responsible for the applicant, cannot make any contribution towards the costs of the legal aid services applied for.

(3) The person to whom the application for a certificate is referred shall consider the applicant's and person responsible for the applicant's income, disposable capital, indebtedness and requirements of persons dependent on them, and such other circumstances as are prescribed or as he or she considers to be relevant and that are disclosed in the application or that are ascertained after investigation.

(4) The person to whom the application for a certificate is referred shall report to the area director as to whether the applicant, or person responsible for the applicant, can make any contribution towards the costs of the legal aid services applied for and the amount, if any, they are able to contribute.

(5) The area director may, at any time before or after a certificate is issued, refer the report back to the person who made it, or to another designated person, for further investigation and reporting on the applicant's, or person responsible for the applicant's, ability to contribute.

(6) The area director may, at any time after a certificate is issued, require the applicant or person responsible for the applicant to agree to contribute towards the costs of the legal aid services provided or to be provided to the applicant or to amend a prior agreement

afin d'évaluer sa capacité de contribution au paiement du coût des services d'aide juridique demandés et il divulgue tout changement dans sa situation financière dès qu'il se produit.

(2) Dans le cas d'une demande de certificat, l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier fournit à la personne que désigne la Société les renseignements prescrits ainsi que tout autre renseignement dont a besoin la personne désignée afin d'évaluer leur capacité de contribution au paiement du coût des services d'aide juridique demandés et il divulgue au directeur régional tout changement dans leur situation financière dès qu'il se produit.

42. (1) Le directeur régional renvoie chaque demande de certificat à une personne que désigne la Société pour qu'elle mène une enquête et fasse rapport sur la question de savoir si l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier peut contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique demandés.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où le directeur régional est convaincu que l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier ne peut contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique demandés.

(3) La personne à qui la demande de certificat est renvoyée tient compte du revenu de l'auteur de la demande et de la personne responsable de ce dernier, de leur capital disponible, de leur endettement et des besoins des personnes à leur charge, ainsi que des autres éléments qui sont prescrits ou qu'elle juge pertinents et qui sont divulgués dans la demande ou qu'elle détermine après enquête.

(4) La personne à qui la demande de certificat est renvoyée présente au directeur régional un rapport indiquant si l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier peut contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique demandés et, le cas échéant, la somme qu'ils peuvent payer.

(5) Le directeur régional peut, avant ou après la délivrance d'un certificat, renvoyer le rapport à son auteur, ou à une autre personne désignée, pour complément d'enquête et rapport sur la capacité de contribution de l'auteur de la demande ou de la personne responsable de ce dernier.

(6) Le directeur régional peut, après la délivrance d'un certificat, exiger que l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier s'engage à contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique fournis ou à fournir à l'auteur de la demande, ou convienne

Idem :
certificat

Demandes de
certificat :
rapport sur la
capacité de
contribution

Exception

Évaluation
de la capaci-
té de contri-
bution

Rapport

Renvoi

Décision
subséquent

Same –
certificate

Certificate
applications
– report on
ability to
contribute

Exception

Determina-
tion of abil-
ity to con-
tribute

Report

Reference
back

Subsequent
determina-
tion

entered into with respect to the certificate if the area director is of the opinion that the applicant, or person responsible for the applicant, is able to contribute more or less towards the costs of the legal aid services than had been previously agreed.

Information given to lawyer, service-provider

43. (1) The Corporation or area director may give the information given by the applicant, or person responsible for the applicant, under section 41 or 42 to the lawyer or service-provider who is providing legal aid services to the applicant.

Lawyer's, service-provider's obligation to disclose information

(2) Where anything comes to the attention of the lawyer or service-provider which indicates that the applicant may have misrepresented his or her circumstances in applying for legal aid services, may have failed to make full disclosure of such circumstances or of any change in his or her circumstances and, accordingly, that the applicant may not have been entitled to the legal aid services on the terms provided or may no longer be entitled to the legal aid services on the terms provided, the lawyer or service-provider shall forthwith notify the Corporation or, in the case of a certificate, the area director.

Same

(3) Where legal aid services are provided to an applicant pursuant to a certificate, subsection (2) also applies in respect of a misrepresentation or failure to disclose by a person responsible for the applicant.

Hearing re failure to disclose

44. (1) Where anything comes to the attention of the board of directors of the Corporation which indicates that a person may not have discharged an obligation imposed under section 41 or 43, a person designated by the board may, on notice to the person, hold a hearing to determine whether any of the obligations have not been discharged.

Same, certificates

(2) Where anything comes to the attention of the area director which indicates that a person may not have discharged an obligation imposed under section 41 or 43, the area director may, on notice to the person, the applicant and the lawyer or service-provider, hold a hearing to determine whether any of the obligations have not been discharged.

Legal aid services may be cancelled

(3) If, after a hearing under subsection (1), the designated person finds that the person failed to discharge any obligation, the Corporation may cease to provide legal aid services to the applicant and may declare that, with respect to part or all of the legal aid services rendered, the applicant is not entitled to legal

de modifier une entente antérieure à l'égard du certificat, si le directeur régional est d'avis que l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier peut payer, à l'égard du coût des services d'aide juridique, une somme supérieure ou inférieure à celle qui avait été convenue antérieurement.

43. (1) La Société ou le directeur régional peut communiquer à l'avocat ou au fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique à l'auteur de la demande les renseignements que ce dernier ou la personne responsable de ce dernier a donnés aux termes de l'article 41 ou 42.

Renseignements communiqués à l'avocat ou au fournisseur de services

(2) S'il vient à la connaissance de l'avocat ou du fournisseur de services quoi que ce soit qui indique que l'auteur de la demande a peut-être fait une déclaration inexacte au sujet de sa situation lorsqu'il a demandé des services d'aide juridique ou n'a peut-être pas divulgué tous les faits concernant sa situation ou tout changement dans celle-ci, et qu'il s'ensuit que l'auteur de la demande n'avait peut-être pas droit aux services d'aide juridique aux conditions qui ont été prévues ou n'y a peut-être plus droit, l'avocat ou le fournisseur de services en informe sans délai la Société ou, si un certificat a été délivré, le directeur régional.

Obligation de l'avocat ou du fournisseur de services

(3) Lorsque des services d'aide juridique sont fournis à l'auteur d'une demande conformément à un certificat, le paragraphe (2) s'applique également à toute déclaration inexacte ou absence de divulgation de la part de la personne responsable de l'auteur de la demande.

Idem

44. (1) S'il vient à la connaissance du conseil d'administration de la Société quoi que ce soit qui indique qu'une personne ne s'est peut-être pas acquittée d'une obligation qu'impose l'article 41 ou 43, une personne que désigne le conseil peut, après en avoir avisé la personne, tenir une audience pour déterminer si l'une ou l'autre des obligations n'a pas été respectée.

Audience : obligation non respectée

(2) S'il vient à sa connaissance quoi que ce soit qui indique qu'une personne ne s'est peut-être pas acquittée d'une obligation qu'impose l'article 41 ou 43, le directeur régional peut, après en avoir avisé la personne, l'auteur de la demande et l'avocat ou le fournisseur de services, tenir une audience pour déterminer si l'une ou l'autre des obligations n'a pas été respectée.

Idem : certificats

(3) Si, à l'issue d'une audience prévue au paragraphe (1), la personne désignée constate que la personne ne s'est pas acquittée d'une obligation, la Société peut cesser de fournir des services d'aide juridique à l'auteur de la demande et peut déclarer que, en ce qui concerne tout ou partie des services d'aide juridi-

Annulation possible des services d'aide juridique

aid services, and the Corporation may recover from the applicant the amount that it has paid or is obligated to pay to the lawyer or service-provider.

que fournis, il n'a pas droit à des services d'aide juridique, et la Société peut recouvrer de lui la somme qu'elle a versée ou qu'elle est tenue de verser à l'avocat ou au fournisseur de services.

Same, certificates

(4) If, after a hearing under subsection (2), the area director finds that the applicant or person responsible for the applicant failed to discharge any obligation, the area director may cancel the certificate and may declare that, with respect to part or all of the legal aid services rendered, the applicant is not entitled to legal aid services, and the Corporation may recover from the applicant the amount that it has paid or is obligated to pay to the lawyer or service-provider.

(4) Si, à l'issue d'une audience prévue au paragraphe (2), il constate que l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier ne s'est pas acquitté d'une obligation, le directeur régional peut annuler le certificat et peut déclarer que, en ce qui concerne tout ou partie des services d'aide juridique fournis, l'auteur de la demande n'a pas droit à des services d'aide juridique, et la Société peut recouvrer de lui la somme qu'elle a versée ou qu'elle est tenue de verser à l'avocat ou au fournisseur de services.

Idem :
certificats

Same

(5) If, after a hearing under subsection (2), the area director finds that the lawyer or service-provider has knowingly failed to discharge any obligation, the area director may declare that, with respect to part or all of the legal aid services, the lawyer or service-provider is not entitled to payment by the Corporation and, if payment has already been made for such services, the Corporation may recover the amount it has paid for services rendered after the date of the failure to discharge the obligation.

(5) Si, à l'issue d'une audience prévue au paragraphe (2), il constate que l'avocat ou le fournisseur de services ne s'est pas acquitté sciemment d'une obligation, le directeur régional peut déclarer que, en ce qui concerne tout ou partie des services d'aide juridique, l'avocat ou le fournisseur de services n'a pas droit à un paiement par la Société et, si un paiement a déjà été effectué pour de tels services, la Société peut recouvrer la somme qu'elle a versée pour les services qui ont été fournis après la date du manquement.

Idem

Recovery of contributions

45. (1) The amount that an applicant or person responsible for the applicant agrees to contribute towards the costs of the legal aid services given to the applicant shall be paid by the applicant or person responsible for the applicant, and is a debt owing to the Corporation and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

45. (1) La somme que l'auteur d'une demande ou la personne responsable de ce dernier s'engage à payer à l'égard du coût des services d'aide juridique qui sont fournis à l'auteur de la demande est payée par lui ou par cette personne, et cette somme constitue une créance de la Société, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Recouvrement de la contribution

Enforcement by court

(2) If a person does not pay an amount that the he or she agreed to contribute when it becomes due, the Corporation may issue a notice stating that the person is in default under this Act and setting out the amount owed to the Corporation.

(2) Si une personne ne paie pas, lorsqu'elle devient exigible, la somme qu'elle s'est engagée à payer, la Société peut délivrer un avis indiquant que la personne est en défaut relativement à la présente loi et précisant la somme que la personne lui doit.

Exécution par le tribunal

Same

(3) The Corporation may file the notice with the Ontario Court (General Division) or with the Small Claims Court and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. Despite any other rule of the court, the Corporation may file the notice by mail and personal attendance at the court is not required.

(3) La Société peut déposer l'avis auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou auprès de la Cour des petites créances, et celui-ci est consigné de la même façon qu'une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre. Malgré toute autre règle de pratique du tribunal, la Société peut déposer l'avis par courrier sans qu'il soit nécessaire de se présenter au tribunal.

Idem

Costs orders by court unaffected by legal aid services

46. (1) The costs awarded in any order made in favour of an individual who has received legal aid services are recoverable in the same manner and to the same extent as though awarded to an individual who has not received legal aid services.

46. (1) Les dépens adjugés dans une ordonnance rendue en faveur d'un particulier qui a reçu des services d'aide juridique sont recouvrables de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adjugés à un particulier qui n'a pas reçu de tels services.

Aucune incidence sur les dépens adjugés par un tribunal

Same

(2) Subsection (1) applies even if no part of the costs of the legal aid services received by

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si aucune partie du coût des services d'aide juri-

Idem

the individual in whose favour the order is made has been contributed or is or will be contributed to the Corporation by the individual or by a person responsible for him or her.

Same (3) Subsection (1) applies even if the costs so ordered are in excess of the total amount contributed or to be contributed to the Corporation by the individual, or by a person responsible for him or her, for the costs of the legal aid services received by the individual.

Costs payable to Corporation (4) All costs ordered by a court to be paid to an individual who has received legal aid services that are in excess of the amount contributed or to be contributed by the individual to the Corporation are the property of the Corporation and shall be paid to the Corporation.

Charge on sum recovered (47. (1) Where an applicant recovers any sum in respect of the matter for which he or she received legal aid services under a judgment, order, settlement or otherwise, the amount the applicant agreed to contribute is a charge against the sum so recovered and shall be deducted from the sum recovered and paid to the Corporation.

Charge on property recovered (2) Where an applicant who has been given legal aid services in any matter recovers property other than money, the Corporation has a charge against the property so recovered for the amount the applicant agreed to contribute and may enforce such charge.

Registration against personal property (3) If the recovered property is personal property, the charge shall be in the form of a financing statement as prescribed by regulation under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office as provided in Part IV of that Act.

Errors in documents (4) The charge is not invalidated nor its effect impaired by reason only of an error or omission in the charge or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

Registration against land (5) If the recovered property is real property, the Corporation may register the charge against it in the proper land registry office and, if the applicant fails to pay the Corporation the amount he or she agreed to contribute, the Corporation may enforce the charge by sale of the real property against which it is registered in the same manner as a sale to realize on a mortgage.

Registration of lien against land (48. (1) Where a person who owns or has any interest in any land in Ontario has agreed to contribute towards the costs of legal aid

dique reçus par le particulier en faveur de qui l'ordonnance est rendue n'a été payée ou n'est ou ne sera payable à la Société par le particulier ou une personne responsable de ce dernier.

(3) Le paragraphe (1) s'applique même si les dépens ainsi adjugés dépassent la somme totale que le particulier ou une personne responsable de ce dernier a payée ou doit payer à la Société à l'égard du coût des services d'aide juridique que le particulier a reçus.

(4) L'excédent des dépens qui sont adjugés par un tribunal à un particulier qui a reçu des services d'aide juridique sur la somme payée ou payable par le particulier à la Société à l'égard de leur coût appartient à la Société et lui est versée.

(47. (1) Lorsque l'auteur d'une demande recouvre, par suite d'un jugement, d'une ordonnance, d'une transaction ou autrement, une somme à l'égard de l'affaire pour laquelle il a reçu des services d'aide juridique, la somme que l'auteur de la demande s'est engagé à payer constitue une charge sur la somme ainsi recouvrée, et elle est déduite de cette somme et versée à la Société.

(2) Lorsque l'auteur d'une demande qui a reçu des services d'aide juridique dans une affaire recouvre des biens autres qu'une somme d'argent, la Société détient une charge sur les biens ainsi recouverts pour la somme que l'auteur de la demande s'est engagé à payer, et elle peut la faire exécuter.

(3) Si les biens recouverts sont des biens meubles, la charge est rédigée sous la forme d'un état de financement prescrit par les règlements pris en application de la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présentée à l'enregistrement par remise à un bureau régional comme le prévoit la partie IV de cette loi.

(4) Une erreur ou une omission dans une charge ou dans la passation ou l'enregistrement de la charge n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cette charge nulle ni d'en réduire les effets, sauf s'il est vraisemblable que l'erreur ou l'omission induise substantiellement en erreur une personne raisonnable.

(5) Si les biens recouverts sont des biens immeubles, la Société peut enregistrer la charge sur ceux-ci au bureau d'enregistrement immobilier compétent et, si l'auteur de la demande ne paie pas à la Société la somme qu'il s'est engagé à payer, celle-ci peut faire exécuter la charge par la vente des biens immeubles sur lesquels celle-ci est enregistrée comme s'il s'agissait de l'exercice du droit de vente afin de réaliser une hypothèque.

(48. (1) Si la personne qui est propriétaire d'un bien-fonds en Ontario ou qui a un intérêt sur celui-ci s'est engagée à contribuer au paie-

Idem

Dépens à verser à la Société

Charge sur une somme recouvrée

Charge sur des biens recouverts

Enregistrement sur des biens meubles

Erreurs dans des documents

Enregistrement sur des biens-fonds

Enregistrement de privilège sur un bien-fonds

services given to him or her or to a person for whom he or she is the person responsible, the Corporation may register a notice of lien for an amount equal to the amount that he or she agreed to contribute against the person's land in the proper land registry office.

Sale of land

(2) If the person fails to pay the Corporation an amount he or she agreed to contribute, the Corporation may enforce the lien by sale of the real property against which it is registered in the same manner as a sale to realize on a mortgage

Application of this Part

49. This Part, except section 46, does not apply in respect of legal aid services provided by a clinic or by any other entity that is not the Corporation.

PART V CORPORATE POWERS, FINANCES AND ADMINISTRATION

Powers of a natural person

50. The Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, subject to the limitations set out in this Act.

Non-application of corporate law Acts

51. (1) The *Corporations Act* and *Corporations Information Act* do not apply to the Corporation, except as specifically made applicable by the regulations.

Conflict of interest and indemnification

(2) Sections 132 and 136 of the *Business Corporations Act* apply with necessary modifications to the Corporation, the members of its board of directors and its officers.

Real property

52. The Corporation may not, for its own purposes, acquire, hold or dispose of real property, other than a leasehold interest, without first obtaining the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Subsidiary corporations

53. Except with the approval of the Management Board of Cabinet, the board of directors of the Corporation shall not establish a subsidiary corporation.

Banking

54. The Corporation shall establish its banking arrangements with a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a loan or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* or the Province of Ontario Savings Office.

Borrowing

55. The Corporation shall have such borrowing powers as may be prescribed.

Investment

56. (1) The Corporation shall have such investment powers as may be prescribed.

Investment agent

(2) If the Corporation selects an agent to make investments for it, it shall select as agent a person that the Corporation is satisfied is

ment du coût des services d'aide juridique qui ont été fournis à elle ou à la personne à l'égard de laquelle elle est la personne responsable, la Société peut enregistrer un avis de privilège, pour un montant équivalant à la somme que la personne s'est engagée à payer, sur le bien-fonds de celle-ci au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

(2) Si la personne ne lui paie pas la somme qu'elle s'est engagée à payer, la Société peut faire exécuter le privilège par la vente du bien immeuble sur lequel celui-ci est enregistré comme s'il s'agissait de l'exercice du droit de vente afin de réaliser une hypothèque.

49. La présente partie, à l'exclusion de l'article 46, ne s'applique pas aux services d'aide juridique fournis par une clinique ou par toute autre entité qui n'est pas la Société.

PARTIE V POUVOIRS, FINANCES ET ADMINISTRATION

50. La Société a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

51. (1) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société, sauf dans les cas expressément prévus par les règlements.

(2) Les articles 132 et 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société, aux membres de son conseil d'administration et à ses dirigeants.

52. La Société ne peut, à ses propres fins, acquérir, détenir des biens immeubles, autre qu'un intérêt à bail, ni en disposer, sans obtenir au préalable l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

53. Si ce n'est avec l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le conseil d'administration de la Société ne doit pas créer de filiales.

54. La Société prend ses arrangements bancaires avec une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques (Canada)*, une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou la Caisse d'épargne de l'Ontario.

55. La Société a les pouvoirs d'emprunt prescrits.

56. (1) La Société a les pouvoirs prescrits en matière de placement.

(2) Si elle choisit un agent pour qu'il fasse des placements en son nom, la Société choisit une personne dont elle est convaincue qu'elle

Vente du bien-fonds

Application de la présente partie

Pouvoirs d'une personne physique

Non-application de lois concernant les personnes morales

Conflit d'intérêts et indemnisation

Biens immeubles

Filiales

Arrangements bancaires

Emprunts

Placements

Agent en placements

suitable to perform the act for which the agent is selected and it is responsible for prudent and reasonable supervision of the agent.

Same

(3) An investment agent for the Corporation is subject to the standards with necessary modifications that apply to an administrator of a pension plan under subsections 22 (1), (2) and (4) of the *Pension Benefits Act*.

Agreements
with other
governments

57. (1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may enter into agreements with the government of Canada or of a province or territory of Canada or with the appropriate authority of any such government to provide for co-operation in matters relating to the provision of legal aid services, including cost-sharing, recovery of amounts paid for legal aid services on behalf of non-resident clients and funding arrangements.

Same

(2) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may enter into agreements with the government of Canada or of a province or territory of Canada or with an agency, board or commission of such a government under which, for purposes related to the provision of legal aid services under this Act or comparable services in another jurisdiction,

(a) the government, agency, board or commission will be allowed access to information obtained by the Corporation under this Act; and

(b) the government, agency, board or commission will allow the Corporation to have access to information obtained by the government, agency, board or commission under statutory authority.

Corporation
may charge
fees for other
services

58. The Corporation may charge fees for any service it provides, other than legal aid services, including application fees and fees for the provision of research publications.

Duties of
board

59. (1) The board of directors of the Corporation shall,

(a) establish operational and strategic policy;

(b) develop strategic plans to establish the overall objectives for the Corporation by assessing current and future needs for legal aid services, formulating strategies to meet those needs and setting performance measures to determine if the objectives have been met;

est apte à exercer les fonctions en question, et il lui incombe de superviser l'agent d'une manière prudente et raisonnable.

Idem

(3) L'agent en placements de la Société est assujéti, avec les adaptations nécessaires, aux normes qui s'appliquent à l'administrateur d'un régime de retraite aux termes des paragraphes 22 (1), (2) et (4) de la *Loi sur les régimes de retraite*.

Accords avec
d'autres gou-
vernements

57. (1) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut conclure avec le gouvernement du Canada ou avec celui d'une province ou d'un territoire du Canada, ou avec l'organisme compétent d'un tel gouvernement, des accords prévoyant une collaboration en ce qui concerne la prestation de services d'aide juridique, notamment le partage des coûts, le recouvrement de sommes versées pour des services d'aide juridique au nom de clients non résidents et les dispositions en matière de financement.

Idem

(2) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut conclure, avec le gouvernement du Canada ou avec celui d'une province ou d'un territoire du Canada ou avec un organisme, un conseil, une commission ou une régie d'un tel gouvernement, des accords aux termes desquels, aux fins liées à la prestation de services d'aide juridique aux termes de la présente loi ou de services comparables dans une autre compétence législative :

a) d'une part, le gouvernement, l'organisme, le conseil, la commission ou la régie aura accès aux renseignements qu'obtient la Société en vertu de la présente loi;

b) d'autre part, le gouvernement, l'organisme, le conseil, la commission ou la régie donnera à la Société accès aux renseignements qu'il obtient aux termes d'un texte législatif.

Droits pour
d'autres
services

58. La Société peut exiger des droits pour les services qu'elle fournit, autres que les services d'aide juridique, notamment des droits pour les demandes et pour l'obtention de publications de recherche.

59. (1) Le conseil d'administration de la Société fait ce qui suit :

Fonctions du
conseil

a) il établit la politique opérationnelle et stratégique;

b) il élabore des plans stratégiques pour fixer les objectifs d'ensemble de la Société, en évaluant les besoins actuels et futurs en services d'aide juridique, en formulant des stratégies pour répondre à ces besoins et en fixant des mesures du

- (c) review and approve investment policies;
- (d) establish and implement quality control mechanisms and evaluate the programs of the Corporation;
- (e) develop the Corporation's capacity to participate in the development of an integrated justice system in collaboration with other partners in the justice system;
- (f) develop a management information and information-technology strategy;
- (g) establish policies for the retention, preservation and destruction of records;
- (h) undertake any inquiry or investigation which the board considers necessary or expedient in relation to the discharge of its functions;
- (i) provide legal aid services within the financial resources available to the Corporation.

Board to act responsibly

(2) The board of directors shall act in a financially responsible and accountable manner in exercising its powers and performing its duties.

Standard of care

(3) Members of the board of directors shall act in good faith with a view to the best interests of the Corporation and shall exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person.

Delegation

60. (1) The board of directors may delegate any power or duty to any committee, to any member of a committee or to any officer or employee of the Corporation.

Same

(2) A delegation shall be in writing and shall be on the terms and subject to the limitations, conditions or requirements specified in it.

Board meetings

61. (1) The board of directors shall meet at the call of the chair and in no case shall the board meet less often than once every two months.

Place

(2) The board may meet in any place in the province that is convenient.

Same

(3) The board may conduct its meetings in person or through electronic means, including telephone conferencing and video conferencing.

rendement pour voir si les objectifs ont été atteints;

- c) il examine et approuve les politiques de placement;
- d) il crée et met en œuvre des mécanismes de contrôle de la qualité et évalue les programmes de la Société;
- e) il développe la capacité de participation de la Société à l'élaboration d'un système judiciaire intégré, en collaboration avec d'autres partenaires du système judiciaire;
- f) il élabore une stratégie concernant l'information de gestion et la technologie de l'information;
- g) il établit des politiques concernant la conservation et la destruction des dossiers;
- h) il entreprend tout examen ou enquête qu'il juge nécessaire ou opportun dans l'exercice de ses fonctions;
- i) il fournit des services d'aide juridique dans les limites des ressources financières dont dispose la Société.

(2) Le conseil d'administration pratique une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre compte lorsqu'il exerce ses pouvoirs et ses fonctions.

Obligation d'agir de façon responsable

(3) Les membres du conseil d'administration agissent de bonne foi et dans l'intérêt véritable de la Société, et ils agissent avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve une personne d'une prudence raisonnable.

Norme de diligence

60. (1) Le conseil d'administration peut déléguer tout pouvoir ou fonction à un comité, à un membre d'un comité ou à un dirigeant ou un employé de la Société.

Délégation

(2) La délégation est faite par écrit et elle est assujettie aux restrictions, conditions ou exigences qui y sont précisées.

Idem

61. (1) Le conseil d'administration se réunit sur convocation du président et, dans tous les cas, au moins une fois tous les deux mois.

Réunions du conseil

(2) Le conseil peut se réunir à tout endroit de la province qui convient.

Endroit

(3) Le conseil peut tenir ses réunions en regroupant tous ses membres au même endroit, ou par des moyens électroniques, notamment les conférences téléphoniques et les vidéoconférences.

Idem

By-laws	<p>62. (1) The board of directors may pass by-laws generally for the management of the Corporation and for the conduct and administration of its business and affairs, including by-laws,</p> <p>(a) determining its own practices and procedures;</p> <p>(b) creating forms and providing for their use;</p> <p>(c) governing the duties and powers of the Corporation's officers and employees.</p>	<p>Règlements administratifs</p>
Conflict of interest by-laws	<p>(2) The board shall pass by-laws governing conflicts of interest of members of the board and of the Corporation's officers and employees and, if the board considers it appropriate, imposing restrictions on the activities of such persons to avoid conflicts of interest.</p>	<p>Règlements administratifs sur les conflits d'intérêts</p>
Copies to Minister	<p>(3) The board shall forward copies of its by-laws, when they are made, to the Attorney General.</p>	<p>Copie au ministre</p>
Non-application of Regulations Act	<p>(4) The <i>Regulations Act</i> does not apply to the Corporation's by-laws.</p>	<p>Non-application de la <i>Loi sur les règlements</i></p>
President	<p>63. (1) The board of directors shall appoint a president of the Corporation.</p>	<p>Président</p>
First president	<p>(2) Despite subsection (1), the first president of the Corporation after Part II comes into force shall be appointed by the Attorney General in consultation with the Treasurer of the Law Society and shall serve for a term of not more than one year.</p>	<p>Premier président</p>
Duties	<p>(3) The president is the chief executive officer of the Corporation and is responsible for the management and operation of the Corporation under the supervision of the board of directors.</p>	<p>Fonctions</p>
Same	<p>(4) The president shall implement the policies established by the board and shall perform such other functions as are assigned to him or her by the board.</p>	<p>Idem</p>
Other officers	<p>(5) The board shall appoint a secretary of the Corporation and may appoint such other officers as it considers appropriate.</p>	<p>Autres dirigeants</p>
Employees	<p>(6) The Corporation may employ such persons as it considers necessary for its purposes.</p>	<p>Employés</p>
Employees not public servants	<p>(7) The <i>Public Service Act</i> does not apply to the employees of the Corporation.</p>	<p>Non des fonctionnaires</p>
Persons hired from Law Society given continuity of service	<p>(8) If the Corporation hires a person who, at the time of the hiring, is an employee of the Law Society working in the area of legal aid, the period of employment of the employee with the Corporation shall be deemed, for the purposes of Parts VII, VIII, XI and XIV of the</p>	<p>Reconnaissance des états de service des employés du Barreau</p>
	<p>62. (1) Le conseil d'administration peut adopter des règlements administratifs traitant de façon générale de la gestion de la Société et de la conduite et de l'administration de ses activités et de ses affaires, notamment des règlements administratifs :</p> <p>a) établissant ses propres règles de pratique et de procédure;</p> <p>b) créant des formules et prévoyant les modalités de leur emploi;</p> <p>c) régissant les pouvoirs et les fonctions des dirigeants et des employés de la Société.</p> <p>(2) Le conseil adopte des règlements administratifs régissant les conflits d'intérêts des membres du conseil et des dirigeants et des employés de la Société et, s'il le juge opportun, restreignant les activités de ces personnes afin d'éviter les conflits d'intérêts.</p> <p>(3) Dès que les règlements administratifs sont adoptés, le conseil en fait parvenir une copie au procureur général.</p> <p>(4) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux règlements administratifs de la Société.</p> <p>63. (1) Le conseil d'administration nomme le président de la Société.</p> <p>(2) Malgré le paragraphe (1), le premier président de la Société après l'entrée en vigueur de la partie II est nommé par le procureur général, en consultation avec le trésorier du Barreau, pour un mandat d'au plus un an.</p> <p>(3) Le président est le chef de la direction de la Société, et il est chargé de la gestion et du fonctionnement de celle-ci, sous la supervision du conseil d'administration.</p> <p>(4) Le président met en œuvre les politiques qu'établit le conseil et exerce les autres fonctions que lui assigne celui-ci.</p> <p>(5) Le conseil nomme un secrétaire de la Société et peut nommer les autres dirigeants qu'il juge appropriés.</p> <p>(6) La Société peut employer les personnes qu'elle juge nécessaires à ses fins.</p> <p>(7) La <i>Loi sur la fonction publique</i> ne s'applique pas aux employés de la Société.</p> <p>(8) Si la Société engage une personne qui, au moment où elle est engagée, est un employé du Barreau qui travaille dans le domaine de l'aide juridique, la période d'emploi de l'employé auprès de la Société est réputée, pour l'application des parties VII, VIII, XI et XIV de la <i>Loi sur les normes d'emploi</i>, com-</p>	

Employment Standards Act, to include his or her employment with the Law Society.

Fiscal year	64. (1) The fiscal year of the Corporation is April 1 to March 31 of the following year.	64. (1) L'exercice de la Société commence le 1 ^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.	Exercice
Financial statements	(2) The Corporation shall prepare annual financial statements for each fiscal year in accordance with generally accepted accounting principles.	(2) La Société dresse, pour chaque exercice, des états financiers annuels conformément aux principes comptables généralement reconnus.	États financiers
Provincial Auditor	(3) The Provincial Auditor shall audit the financial statements of the Corporation.	(3) Le vérificateur provincial vérifie les états financiers de la Société.	Vérificateur provincial
Budget	65. (1) The Corporation shall submit its annual budget for the next fiscal year to the Attorney General for approval by October 1 in each year or by such other date as may be specified by the Attorney General.	65. (1) La Société soumet ses prévisions budgétaires annuelles pour l'exercice suivant à l'approbation du procureur général au plus tard le 1 ^{er} octobre de chaque année ou au plus tard à la date que précise celui-ci.	Prévisions budgétaires
Contents	(2) The annual budget shall be based on a three-year cycle, and shall set out, <ul style="list-style-type: none"> (a) the Corporation's proposed operating budget for the next fiscal year; (b) the sum required by the Corporation from the Government of Ontario for the next fiscal year, taking into account an estimate of the money that the Corporation will receive from other sources and any surplus or deficit approved under subsection (3); (c) the Corporation's projected operating budgets for the two fiscal years after the next fiscal year. 	(2) Les prévisions budgétaires annuelles portent sur trois ans et font état de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) le projet de budget de fonctionnement de la Société pour l'exercice suivant; b) la somme dont la Société a besoin du gouvernement de l'Ontario pour l'exercice suivant, compte tenu de la somme estimative qu'elle recevra d'autres sources et de tout excédent ou déficit approuvé aux termes du paragraphe (3); c) les projets de budget de fonctionnement de la Société pour les deux exercices postérieurs à l'exercice suivant. 	Contenu
Same	(3) The Corporation may, in its financial statements, allocate any surplus or deficit in a fiscal year to either or both of the two subsequent fiscal years with the approval of the Attorney General.	(3) La Société peut, dans ses états financiers, affecter tout excédent ou déficit d'un exercice à l'un ou l'autre des deux exercices subséquents, ou aux deux, avec l'approbation du procureur général.	Idem
Reserve fund	(4) The Corporation shall maintain a contingency reserve fund as prescribed.	(4) La Société maintient le fonds de réserve pour éventualités qui est prescrit.	Fonds de réserve
Minimum allocation to clinics for three years	(5) For three consecutive fiscal years beginning with the fiscal year that begins April 1, 1999, the Corporation shall allocate to the funding of clinics an amount that is not less than the amount allocated by the Attorney General to the Law Society for the funding of clinics for the fiscal year of the Government of Ontario that began April 1, 1998.	(5) Pour les trois exercices consécutifs à compter de celui qui commence le 1 ^{er} avril 1999, la Société affecte au financement des cliniques une somme qui n'est pas inférieure à la somme affectée au Barreau par le procureur général pour le financement des cliniques à l'égard de l'exercice du gouvernement de l'Ontario qui a commencé le 1 ^{er} avril 1998.	Affectation minimale aux cliniques pour trois exercices
Minimum allocation for budget reviewed for inclusion in estimates	(6) For two consecutive fiscal years beginning with the fiscal year that begins April 1, 1999, the Corporation shall allocate to the provision of legal aid services in the area of immigration and refugee law an amount equal to the amount expended from the Legal Aid Fund during the 1997-98 fiscal year for such services.	(6) Pour les deux exercices consécutifs à compter de celui qui commence le 1 ^{er} avril 1999, la Société affecte à la prestation de services d'aide juridique dans le domaine du droit de l'immigration et des réfugiés une somme égale à la somme prélevée sur le Fonds d'aide juridique au cours de l'exercice 1997-1998 pour de tels services.	Affectation minimale à l'égard du droit de l'immigration et des réfugiés pour deux exercices
Approved budget reviewed for inclusion in estimates	66. (1) The annual budget approved by the Attorney General under section 65 shall be submitted to Management Board of Cabinet to	66. (1) Les prévisions budgétaires annuelles approuvées par le procureur général aux termes de l'article 65 sont soumises à	Examen des prévisions budgétaires approuvées aux fins d'inclusion dans le budget des

be reviewed for inclusion in the estimates of the Ministry of the Attorney General to be recommended to the Legislature.

l'examen du Conseil de gestion du gouvernement en vue de leur inclusion dans le budget des dépenses du ministère du Procureur général aux fins de recommandation auprès de la Législature.

Appropriation by Legislature

(2) The money required for the purposes of this Act shall be paid out of such money as is appropriated therefor by the Legislature.

(2) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Sommes affectées par la Législature

Instalments

(3) The money required for the purposes of this Act may be paid to the Corporation in such instalments as the Attorney General may direct.

(3) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi peuvent être versées à la Société en versements échelonnés selon ce qu'ordonne le procureur général.

Versements échelonnés

Other sources of funding

67. (1) The Corporation may enter into arrangements, as it considers appropriate, to receive additional funding from any person or organization.

67. (1) La Société peut conclure les ententes qu'elle juge appropriées pour recevoir un financement additionnel de toute personne ou organisme.

Autres sources de financement

Gifts, bequests, devises

(2) The Corporation may receive gifts, bequests and devises of real or personal property, to hold, use and manage or dispose of in the furtherance of its objects, subject to the terms of any trust affecting the property.

(2) La Société peut recevoir des dons et legs de biens meubles ou immeubles, dans le but de les détenir, de les utiliser, de les gérer ou d'en disposer en vue de la réalisation de ses objets, sous réserve des conditions de toute fiducie à laquelle les biens sont assujettis.

Dons et legs

Corporation's money not part of Consolidated Revenue Fund

68. (1) The Corporation's money and investments, including the money paid to it under section 66, do not form part of the Consolidated Revenue Fund and shall be used by the Corporation in carrying out its objects.

68. (1) Les fonds et placements de la Société, y compris les sommes qui lui sont versées en vertu de l'article 66, ne font pas partie du Trésor et la Société les affecte à la réalisation de ses objets.

Exclusion du Trésor

Payment into Consolidated Revenue Fund

(2) When ordered to do so by the Minister of Finance, the Corporation shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister.

(2) La Société verse au Trésor la partie de son excédent que fixe le ministre des Finances lorsque ce dernier lui en donne l'ordre.

Versement au Trésor

Non-application of Financial Administration Act

69. The *Financial Administration Act* does not apply to the Corporation, except as specifically made applicable by the regulations.

69. La *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas à la Société, sauf dans les cas expressément prévus par les règlements.

Non-application de la Loi sur l'administration financière

Memorandum of understanding

70. (1) Every five years, beginning with the Corporation's first fiscal year after Part II comes into force, the Corporation and the Attorney General shall enter into a memorandum of understanding.

70. (1) Tous les cinq ans, à compter du premier exercice de la Société qui suit l'entrée en vigueur de la partie II, la Société et le procureur général concluent un protocole d'entente.

Protocole d'entente

Contents

(2) The memorandum of understanding shall require the Corporation to be accountable for the expenditure of public funds and for the provision of legal aid services to low-income individuals in a manner that both meets the needs of low-income individuals and is cost-effective and efficient by providing the Attorney General with,

(2) Le protocole d'entente exige que la Société rende des comptes en ce qui concerne la dépense des fonds publics et la prestation de services d'aide juridique aux particuliers à faible revenu d'une manière qui, à la fois, répond aux besoins de ces particuliers et est efficiente et efficace par rapport au coût en soumettant au procureur général ce qui suit :

Contenu

- (a) annual business plans;
- (b) any plans for significant changes in the Corporation's operations or activities;
- (c) strategic plans for the number of years specified by the Attorney General;

- a) les plans annuels d'activités;
- b) les projets de modification importante des activités ou du fonctionnement de la Société;
- c) les plans stratégiques portant sur le nombre d'années que précise le procureur général;

	<p>(d) an annual statement of the Corporation's policies and priorities for providing legal aid services;</p> <p>(e) an annual statement of the Corporation's investment policies and goals;</p> <p>(f) the agenda of all meetings of the board of directors of the Corporation before they are held;</p> <p>(g) the performance standards that the Corporation must meet;</p> <p>(h) any other matter that may be required by the Lieutenant Governor in Council, the Management Board of Cabinet or the Attorney General.</p>	<p>(d) un énoncé annuel des politiques et des priorités de la Société en matière de prestation de services d'aide juridique;</p> <p>(e) un énoncé annuel des politiques et des objectifs de la Société en matière de placement;</p> <p>(f) l'ordre du jour de chaque réunion du conseil d'administration de la Société avant qu'elle ait lieu;</p> <p>(g) les normes de rendement auxquelles doit satisfaire la Société;</p> <p>(h) tout autre élément qu'exige le lieutenant-gouverneur en conseil, le Conseil de gestion du gouvernement ou le procureur général.</p>	
Corporation to comply with memorandum of understanding	<p>(3) The Corporation shall comply with the memorandum of understanding, but the failure to do so does not affect the validity of any action taken by the Corporation or give rise in any person to any rights or remedies.</p>	<p>(3) La Société se conforme au protocole d'entente; toutefois, le fait de ne pas s'y conformer n'a pas pour effet d'invalider une mesure que prend la Société ou de donner à quiconque des droits ou des recours.</p>	Observation du protocole d'entente
Annual report	<p>71. (1) The Corporation shall submit an annual report to the Attorney General within four months after the end of its fiscal year.</p>	<p>71. (1) La Société présente un rapport annuel au procureur général dans les quatre mois qui suivent la fin de son exercice.</p>	Rapport annuel
Contents	<p>(2) The annual report shall contain,</p> <p>(a) the audited financial statements of the Corporation and of its subsidiary corporations, if any;</p> <p>(b) a statement of the nature and amount of legal aid services provided during the year;</p> <p>(c) a statement as to how the Corporation has met its performance standards;</p> <p>(d) general information as to the working of this Act and the regulations and advice, if any, on the need for amendments to this Act and the regulations in order to improve the provision or efficiency of legal aid services;</p> <p>(e) any information that the Corporation considers necessary to advise the Attorney General about the provision of legal aid services, including any features of the justice system that affect or may affect the demand for or quality of legal aid services; and</p> <p>(f) such other information as the Attorney General may request.</p>	<p>(2) Le rapport annuel comporte ce qui suit :</p> <p>a) les états financiers vérifiés de la Société et de ses filiales, le cas échéant;</p> <p>b) un compte rendu de la nature et de la quantité des services d'aide juridique fournis au cours de l'exercice;</p> <p>c) une indication de la manière dont la Société a satisfait à ses normes de rendement;</p> <p>d) des renseignements généraux sur l'application de la présente loi et des règlements et des conseils éventuels sur la nécessité de modifier la présente loi et les règlements afin d'améliorer la prestation ou l'efficacité des services d'aide juridique;</p> <p>e) les renseignements que la Société juge nécessaires pour pouvoir informer le procureur général de la prestation des services d'aide juridique, notamment les aspects du système judiciaire qui ont ou qui peuvent avoir une incidence sur la demande de tels services ou sur leur qualité;</p> <p>f) tout autre renseignement que demande le procureur général.</p>	Contenu
Tabled	<p>(3) The Attorney General shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report before the Assembly.</p>	<p>(3) Le procureur général soumet le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée.</p>	Dépôt du rapport
Other reports	<p>(4) The Attorney General may at any time require the Corporation or any of its subsid-</p>	<p>(4) Le procureur général peut, à n'importe quel moment, exiger de la Société ou de l'une</p>	Autres rapports

itary corporations to report to him or her on any aspect of its affairs or to provide information on its activities, operations and financial affairs as the Attorney General may request.

PART VI TEMPORARY ADMINISTRATION

Application to appoint administrator

72. (1) The Attorney General may apply to the Ontario Court (General Division) for an order appointing an administrator to administer the Corporation in the name of and on behalf of the Corporation.

Order to appoint administrator

(2) The court may make the order applied for under subsection (1) if the court is satisfied that the appointment is in the public interest and is needed to ensure the continued and effective provision of legal aid services.

Independent review of Corporation

(3) The Attorney General may, before making an application under subsection (1), appoint an independent party to review the activities of the Corporation and to advise the Attorney General whether, in his or her opinion, the appointment of an administrator is in the public interest and is needed to ensure the continued and effective provision of legal aid services.

Review by independent party

(4) The Corporation shall give the independent party access to all its books, records and documents in order for the independent party to review the activities of the Corporation.

Board of directors terminated

(5) Upon the appointment of an administrator, the terms of office of the members of the board of directors of the Corporation are terminated.

Notice to board

(6) The Attorney General shall give the board of directors of the Corporation reasonable notice of his or her intention to apply for an order under subsection (1).

Appointment not longer than 12 months

73. (1) The order of the court shall provide for the administrator's term of office, which shall not be longer than 12 months.

Six-month extension

(2) Despite subsection (1), the Attorney General may, at any time during or at the end of the administrator's term of appointment, apply to court to extend the administrator's term for further terms of not more than six months each.

Same

(3) The court may order an extension of the administrator's term for not more than six months if the court is satisfied that the extension,

(a) is in the public interest;

ou l'autre de ses filiales qu'elle lui présente un rapport sur tout aspect de ses affaires ou qu'elle lui fournisse les renseignements que lui demande le procureur général sur ses activités, son fonctionnement et sa situation financière.

PARTIE VI ADMINISTRATION TEMPORAIRE

72. (1) Le procureur général peut, par requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance nommant un administrateur pour administrer la Société au nom et pour le compte de celle-ci.

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu que la nomination est dans l'intérêt public et qu'elle est nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique.

(3) Avant de présenter une requête en vertu du paragraphe (1), le procureur général peut nommer une partie indépendante pour examiner les activités de la Société et aviser le procureur général si, à son avis, la nomination d'un administrateur est dans l'intérêt public et est nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique.

(4) La Société donne à la partie indépendante accès à tous ses livres, dossiers et documents pour lui permettre d'examiner ses activités.

(5) Dès la nomination d'un administrateur, le mandat des membres du conseil d'administration de la Société prend fin.

(6) Le procureur général donne au conseil d'administration de la Société un préavis raisonnable de son intention de présenter une requête en vue d'obtenir l'ordonnance visée au paragraphe (1).

73. (1) L'ordonnance du tribunal précise la durée du mandat de l'administrateur, laquelle ne doit pas dépasser 12 mois.

(2) Malgré le paragraphe (1), le procureur général peut, par requête, au cours ou à la fin du mandat de l'administrateur, demander au tribunal de proroger ce mandat pour d'autres périodes d'au plus six mois chacune.

(3) Le tribunal peut ordonner la prorogation du mandat de l'administrateur pour une période d'au plus six mois s'il est convaincu que la prorogation satisfait aux conditions suivantes :

a) elle est dans l'intérêt public;

Requête en nomination d'un administrateur

Ordonnance de nomination d'un administrateur

Examen indépendant de la Société

Examen par la partie indépendante

Dissolution du conseil d'administration

Préavis au conseil

Nomination pour un mandat d'au plus 12 mois

Prorogation de six mois

Idem

(b) is required to ensure the continued and effective provision of legal aid services; and

(c) is required to enable the administrator to carry out the duties set out in section 74.

Termination of appointment

(4) The Attorney General or the administrator may apply to court for an order terminating the appointment before the end of the term and the court may make the order if the court is satisfied that the appointment is no longer,

(a) in the public interest; or

(b) required to ensure the continued and effective provision of legal aid services.

Same

(5) The Attorney General may apply to court for an order terminating the appointment of the administrator before the end of the term and the court may make the order if the court is satisfied that the administrator is not fulfilling the terms or conditions of the appointment.

Duties of administrator

74. (1) The administrator shall,

(a) manage the property and conduct the affairs of the Corporation;

(b) ensure that the Corporation is carrying out its duties in accordance with this Act and the regulations;

(c) carry out any other duty that may be set out in the order of appointment.

Terms of appointment

(2) The order of appointment may specify any terms or conditions of the administrator's appointment.

Application to court for directions

(3) The administrator may apply to the Ontario Court (General Division) for directions in respect of any issue arising in the administration of the Corporation and the court may make any order that it considers necessary or appropriate to enable the administrator to carry out the administration of the Corporation in an effective and proper manner.

Powers of administrator

75. The administrator has all the powers and protections of the board of directors of the Corporation including the power,

(a) to make by-laws and regulations;

(b) to arrange for all matters related to banking and bank accounts and to authorize persons to sign cheques and other documents;

(c) to hire and dismiss staff;

b) elle est nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique;

c) elle est nécessaire pour permettre à l'administrateur de s'acquitter des fonctions énoncées à l'article 74.

Fin du mandat

(4) Le procureur général ou l'administrateur peut, par requête, demander au tribunal une ordonnance mettant fin au mandat de l'administrateur avant la date prévue de son expiration et le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que sa charge :

a) soit n'est plus dans l'intérêt public;

b) soit n'est plus nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique.

Idem

(5) Le procureur général peut, par requête, demander au tribunal une ordonnance mettant fin au mandat de l'administrateur avant la date prévue de son expiration et le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que l'administrateur n'observe pas les conditions de sa nomination.

74. (1) L'administrateur doit faire ce qui suit :

Fonctions de l'administrateur

a) gérer les biens et conduire les affaires de la Société;

b) veiller à ce que la Société s'acquitte de ses fonctions conformément à la présente loi et aux règlements;

c) exercer les autres fonctions que précise l'ordonnance de nomination.

(2) L'ordonnance de nomination peut préciser les conditions de nomination de l'administrateur.

Conditions de nomination

(3) L'administrateur peut, par requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) des directives concernant toute question qui se pose à l'égard de l'administration de la Société, et ce tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge nécessaire ou opportune pour permettre à l'administrateur d'administrer la Société avec efficacité et de façon appropriée.

Requête

75. L'administrateur exerce les pouvoirs et jouit de l'immunité du conseil d'administration de la Société, notamment le pouvoir :

Pouvoirs de l'administrateur

a) de prendre des règlements administratifs et des règlements;

b) de prendre toutes les dispositions se rapportant aux opérations bancaires et aux comptes en banque, et d'autoriser des personnes à signer des chèques et autres documents;

c) d'engager et de congédier du personnel;

	(d) to enter into contracts;	d) de conclure des contrats;	
	(e) to sue and be sued.	e) d'ester en justice.	
Duty of former board to co-operate	76. (1) The members of the last board of directors of the Corporation before the appointment of the administrator shall co-operate with the administrator by providing any assistance that the administrator may request.	76. (1) Les membres du dernier conseil d'administration de la Société avant la nomination de l'administrateur collaborent avec l'administrateur en lui apportant l'aide qu'il demande.	Obligation de l'ancien conseil de collaborer
Duty of officers, employees to co-operate	(2) The officers, former officers and employees of the Corporation shall co-operate with the administrator by providing any assistance that the administrator may request, including giving the administrator full access to the Corporation's books, records and documents that are in their possession or control.	(2) Les dirigeants, les anciens dirigeants et les employés de la Société collaborent avec l'administrateur en lui apportant l'aide qu'il demande, notamment en lui donnant le libre accès aux livres, dossiers et documents de la Société qui sont en leur possession ou sous leur contrôle.	Obligation des dirigeants et des employés de collaborer
Reports	77. (1) The Attorney General may request that the administrator prepare and submit reports to him or her on any matter relevant to the administrator's administration of the Corporation and the administrator shall prepare and submit the reports as requested.	77. (1) Le procureur général peut demander que l'administrateur prépare et lui présente des rapports sur toute question concernant l'administration de la Société par l'administrateur, et celui-ci prépare et présente les rapports qui lui sont demandés.	Rapports
Limitation	(2) The Attorney General shall not request, and the administrator shall not provide, reports on specific applicants for legal aid services.	(2) Le procureur général ne doit pas demander à l'administrateur de rapports à l'égard d'auteurs de demandes de services d'aide juridique en particulier, et l'administrateur ne doit pas lui en fournir.	Restriction
Issued certificates unaffected	78. (1) Certificates issued by the Corporation before the appointment of the administrator remain valid and in force after the appointment of the administrator.	78. (1) Les certificats délivrés par la Société avant la nomination de l'administrateur demeurent valides après la nomination.	Aucune incidence sur les certificats déjà délivrés
Same	(2) The administrator shall pay for the services rendered pursuant to a certificate that was issued before the administrator was appointed in the same manner and on the same terms as the Corporation was bound immediately before the appointment.	(2) L'administrateur paie les services fournis conformément à un certificat qui a été délivré avant sa nomination comme la Société était tenue de le faire immédiatement avant la nomination.	Idem
Funding obligations unaffected	79. The administrator shall be bound by any funding obligations made by the Corporation to a clinic, student legal aid services society or other entity before the administrator was appointed.	79. L'administrateur est lié par les engagements en matière de financement que la Société a pris envers une clinique, une société étudiante de services d'aide juridique ou une autre entité avant qu'il soit nommé.	Aucune incidence sur les engagements
Protection from personal liability	80. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the administrator or the administrator's employees or agents for any act or omission in the execution or intended execution of a duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.	80. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'administrateur ou ses employés ou mandataires pour un acte accompli ou une omission commise dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction.	Immunité
Crown liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in that subsection to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.	Responsabilité de la Couronne

PART VII GENERAL

Non-application of French Language Services Act

81. (1) The *French Language Services Act* does not apply to the Corporation but the Corporation may, if it considers it appropriate, provide any services in French.

Repeal

(2) This section is repealed on April 1, 1999.

Non-application of Statutory Powers Procedure Act

82. (1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to any decisions made or proceedings conducted under this Act, whether by the Corporation, by a committee of the board of directors of the Corporation, by an officer or employee of the Corporation or by an area director or an area committee.

Decisions final

(2) Except as specifically provided in this Act, every decision of the Corporation, its employees or a committee of its board of directors, and every decision of an area director or area committee is final and shall not be subject to appeal or judicial review.

Application of Freedom of Information and Protection of Privacy Act

83. The Corporation may collect personal information, within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, for the purpose of carrying out its duties and exercising its powers under this Act.

Recommendation of lawyer or service-provider prohibited

84. (1) Subject to subsections (2) and (3), no officer or employee of the Corporation shall, in connection with or arising out of his or her duties under this Act, suggest or recommend to an applicant any lawyer or service-provider as being suitable to act for the person pursuant to a certificate.

Exception

(2) If it appears to an officer or employee of the Corporation that, because of physical or mental disability or other legal incapacity, or for any similar reason, an applicant is unable to make a choice of lawyer or service-provider and that there is no other person who might reasonably be expected to make that choice for the applicant, then the officer or employee may suggest or recommend to the applicant one or more lawyer or service-provider who might act for the applicant pursuant to a certificate.

Same

(3) An officer or employee of the Corporation may advise the applicant of the names of those lawyers or service-providers within the area who can take instructions in a language in which the applicant can converse.

Protection from personal liability

85. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a member of the board of directors, an officer or employee of the Corporation, an area director

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

81. (1) La *Loi sur les services en français* ne s'applique pas à la Société, qui peut toutefois fournir des services en français si elle le juge opportun.

(2) Le présent article est abrogé le 1^{er} avril 1999.

82. (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions prises ou rendues ou aux instances introduites en vertu de la présente loi, qu'elles le soient par la Société, par un comité de son conseil d'administration, par un de ses dirigeants ou employés ou par un directeur régional ou un comité régional.

(2) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, toute décision de la Société, de ses employés ou d'un comité de son conseil d'administration, et toute décision d'un directeur régional ou d'un comité régional, est définitive et ne peut faire l'objet d'un appel ou d'une révision judiciaire.

83. La Société peut recueillir des renseignements personnels, au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, afin de s'acquitter de ses fonctions et d'exercer ses pouvoirs aux termes de la présente loi.

84. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), aucun dirigeant ou employé de la Société ne doit, dans le cadre de ses fonctions aux termes de la présente loi, suggérer ou recommander à l'auteur d'une demande un avocat ou un fournisseur de services qui pourrait agir pour lui conformément à un certificat.

(2) S'il semble à un dirigeant ou à un employé de la Société qu'en raison d'une incapacité physique ou mentale ou d'une autre incapacité juridique, ou pour toute autre raison semblable, l'auteur d'une demande n'est pas en mesure de choisir un avocat ou un fournisseur de services et que nulle autre personne n'est raisonnablement en mesure de le faire pour lui, le dirigeant ou l'employé peut suggérer ou recommander à l'auteur de la demande un ou plusieurs avocats ou fournisseurs de services susceptibles d'agir pour lui conformément à un certificat.

(3) Un dirigeant ou un employé de la Société peut informer l'auteur de la demande du nom des avocats ou des fournisseurs de services de la région qui peuvent recevoir des instructions dans une langue qu'il connaît.

85. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du conseil d'administration, un dirigeant ou un employé de la

Non-application de la *Loi sur les services en français*

Abrogation

Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

Décision définitive

Application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

Recommandation interdite

Exception

Idem

Immunité

or a member of an area committee for any act or omission in the execution or intended execution of his or her duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Société, un directeur régional ou un membre d'un comité régional pour un acte accompli ou une omission commise dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Société de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Responsabilité de la Société

86. (1) La Société n'est pas responsable des actes ou omissions que commet tout avocat, étudiant ou fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique aux termes de la présente loi.

Société non responsable

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un acte ou d'une omission que commet un avocat ou fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique aux termes de la présente loi à titre d'employé de la Société.

Exception

87. (1) Sauf si la Société y consent, les membres du conseil d'administration, les dirigeants et les employés de la Société, les directeurs régionaux et les membres des comités régionaux ne sont pas des témoins contraignables devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont communiqués ou qu'ils reçoivent pendant qu'ils agissent dans le cadre de leurs fonctions ou de leur emploi aux termes de la présente loi.

Contraignabilité des témoins

(2) Si la Société est partie à une instance, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent être déclarés témoins contraignables.

Exception

(3) La Société et les personnes visées au paragraphe (1) ne sont pas tenues de produire, dans une instance à laquelle la Société n'est pas partie, des renseignements ou documents fournis, obtenus, faits ou reçus dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.

Production de documents

88. (1) Toutes les communications d'ordre juridique entre, d'une part, la Société, un dirigeant ou un employé de la Société, un directeur régional ou un membre d'un comité régional et, d'autre part, l'auteur d'une demande de services d'aide juridique sont privilégiées aux fins des règles de preuve, de la même manière et dans la même mesure que les communications entre un procureur et son client.

Communications privilégiées

(2) Toutes les communications d'ordre juridique entre, d'une part, un avocat, un étudiant, un fournisseur de services dans une clinique, une société étudiante de services d'aide juridique ou une autre entité que finance la Société,

Idem

Corporate liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Corporation of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a person referred to in subsection (1).

Corporation not liable for lawyers and service-providers

86. (1) The Corporation is not liable for any act or omission of any lawyer or student or service-provider who provides legal aid services under this Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an act or omission of a lawyer or service-provider who provides legal aid services under this Act as an employee of the Corporation.

Compellability of witnesses

87. (1) Except with the consent of the Corporation, members of the board of directors, officers and employees of the Corporation, area directors and members of area committees are not compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while acting within the scope of their appointment or employment under this Act.

Exception

(2) If the Corporation is a party to a proceeding, the persons referred to in subsection (1) may be determined to be compellable witnesses.

Production of documents

(3) The Corporation and the persons referred to in subsection (1) are not required to produce, in a proceeding in which the Corporation is not a party, any information or material furnished, obtained, made or received in the performance of the Corporation's or the person's duties under this Act.

Privileged communications

88. (1) All legal communications between the Corporation, an officer or employee of the Corporation, an area director or member of an area committee and an applicant for legal aid services are privileged for the purposes of the rules of evidence in the same manner and to the same extent as solicitor-client communications.

Same

(2) All legal communications between a lawyer, student or service-provider at a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation, or any other member, officer or employee of a clinic, stu-

dent legal aid services society or other entity funded by the Corporation and an applicant for legal aid services are privileged for the purposes of the rules of evidence in the same manner and to the same extent as solicitor-client communications.

Prohibition
re disclosing
information

89. (1) A member of the board of directors, an officer or employee of the Corporation, an area director, a member of an area committee, a service-provider or a member, officer or employee of a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation shall not disclose or permit to be disclosed any information or material furnished to or received by him or her in the course of his or her duties or in the provision of legal aid services.

Exception

(2) A person referred to in subsection (1) may disclose information or allow it to be disclosed in the performance of his or her duties or in the provision of legal aid services or with the consent of the applicant or if authorized by the Corporation.

Admissibil-
ity as
evidence

90. A document that purports to be signed on behalf of the Corporation shall be received in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the document without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed the document.

Quality
assurance
audits

91. (1) The Corporation may conduct quality assurance audits of the lawyers, service-providers, clinics, student legal aid services societies or other entities funded by the Corporation that provide legal aid services.

Powers

(2) For the purpose of conducting a quality assurance audit, an employee of the Corporation may enter the office of a lawyer or service-provider who is providing or has provided legal aid services, or the office of a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation, during normal business hours and on notice to the lawyer, service-provider, clinic, society or other entity, and may, despite subsections 37 (3) and (4), review their records with respect to the provision of legal aid services.

Co-operation
required

(3) Every lawyer, student and service-provider, and every employee of a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation shall co-operate with the employee of the Corporation con-

ou tout autre membre, dirigeant ou employé d'une clinique, d'une société étudiante de services d'aide juridique ou d'une autre entité que finance la Société et, d'autre part, l'auteur d'une demande de services d'aide juridique sont privilégiées aux fins des règles de preuve, de la même manière et dans la même mesure que les communications entre un procureur et son client.

89. (1) Un membre du conseil d'administration, un dirigeant ou un employé de la Société, un directeur régional, un membre d'un comité régional, un fournisseur de services ou un membre, dirigeant ou employé d'une clinique, d'une société étudiante de services d'aide juridique ou d'une autre entité que finance la Société ne doit pas divulguer ni permettre que soient divulgués des renseignements ou des documents qui lui sont communiqués ou qu'il reçoit dans l'exercice de ses fonctions ou dans la prestation de services d'aide juridique.

(2) Une personne visée au paragraphe (1) peut divulguer ou permettre que soient divulgués des renseignements dans l'exercice de ses fonctions ou dans la prestation de services d'aide juridique ou avec l'assentiment de l'auteur de la demande ou si la Société l'y autorise.

90. Un document qui se présente comme étant signé au nom de la Société est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui paraît l'avoir signé.

91. (1) La Société peut procéder à des vérifications d'assurance de la qualité auprès des avocats, des fournisseurs de services, des cliniques, des sociétés étudiantes de services d'aide juridique ou d'autres entités que finance la Société qui fournissent des services d'aide juridique.

(2) Afin de procéder à une vérification d'assurance de la qualité, un employé de la Société peut, pendant les heures d'ouverture et après leur avoir remis un avis, entrer dans les bureaux d'un avocat ou d'un fournisseur de services qui fournit ou a fourni des services d'aide juridique, ou dans les bureaux d'une clinique, d'une société étudiante de services d'aide juridique ou d'une autre entité que finance la Société et il peut, malgré les paragraphes 37 (3) et (4), examiner leurs dossiers concernant la prestation de services d'aide juridique.

(3) Les avocats, les étudiants, les fournisseurs de services et les employés d'une clinique, d'une société étudiante de services d'aide juridique ou d'une autre entité que finance la Société collaborent avec l'employé de la So-

Non-divulga-
tion de ren-
seignements

Exception

Admissibilité
en preuve

Vérifications
d'assurance
de la qualité

Pouvoirs

Collabora-
tion exigée

	ducting a quality assurance audit even if that requires the production of information or documents that are privileged or confidential	ciété qui procède à une vérification d'assurance de la qualité, même si cela exige la production de renseignements ou de documents protégés ou confidentiels.	
Privileged preserved for other purposes	(4) Subsections (2) and (3) do not negate or constitute a waiver of a privilege except as provided in those subsections.	(4) Les paragraphes (2) et (3) ne nient pas l'existence d'un privilège ni ne constituent une renonciation à un privilège sauf dans les cas prévus à ces paragraphes.	Maintien du privilège à d'autres fins
Confidentiality	(5) The Corporation and its employees shall keep confidential any information obtained in a quality assurance audit.	(5) La Société et ses employés doivent préserver le caractère confidentiel de tout renseignement obtenu au cours d'une vérification d'assurance de la qualité.	Confidentialité
Same	(6) The Corporation and its employees are governed by the rules of solicitor-client confidentiality with respect to any legal communications obtained in a quality assurance audit.	(6) La Société et ses employés sont régis par les règles du secret professionnel du procureur en ce qui concerne les communications d'ordre juridique obtenues au cours d'une vérification d'assurance de la qualité.	Idem
Solicitor-client relationship	92. The relationship between a lawyer who provides legal aid services and the individual who is receiving those services is the customary solicitor-client relationship, whether the legal aid services are provided pursuant to a certificate, in a legal aid services staff office, clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation or by any other method under this Act.	92. Les rapports entre l'avocat qui fournit des services d'aide juridique et le particulier qui les reçoit sont les mêmes que ceux qui existent habituellement entre un procureur et son client, que les services d'aide juridique soient fournis conformément à un certificat, dans un bureau de services d'aide juridique, une clinique, une société étudiante de services d'aide juridique ou une autre entité que finance la Société, ou selon toute autre méthode que prévoit la présente loi.	Rapports entre le procureur et son client
Extension of time	93. The Corporation may extend the time that may be set out in the regulations for doing any act or taking any proceeding and may do so even after the prescribed time has expired.	93. La Société peut proroger le délai qu'énoncent les règlements pour accomplir un acte ou une formalité, et elle peut le faire même après l'expiration du délai prescrit.	Prorogation
Other payments prohibited	94. (1) Except in accordance with this Act, no person shall take or receive any payment or other benefit in respect of any legal aid services provided by the person under this Act.	94. (1) Si ce n'est conformément à la présente loi, nul ne doit prendre ou recevoir de paiement ou d'autre avantage relativement à des services d'aide juridique fournis par lui en vertu de la présente loi.	Autres paiements interdits
No lien for legal aid services	(2) No lawyer has a lien for his or her fees, charges or expenses on the property or papers in the lawyer's possession belonging to an individual to whom the lawyer provided legal aid services.	(2) Aucun avocat ne détient, pour ses honoraires, ses frais ou ses dépenses, de privilège sur les biens ou les documents en sa possession appartenant à un particulier à qui il a fourni des services d'aide juridique.	Aucun privilège pour les services d'aide juridique
Lien for non-legal aid services unaffected	(3) Nothing in this section shall be deemed to deprive a lawyer of a lien for his or her fees, charges and expenses on the property and papers in his or her possession belonging to an individual to whom the lawyer provided services other than legal aid services.	(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher un avocat de détenir, pour ses honoraires, ses frais ou ses dépenses, un privilège sur les biens et documents en sa possession appartenant à un particulier à qui il a fourni des services autres que des services d'aide juridique.	Aucune incidence sur le privilège pour autres services
Offences	95. (1) Any person who contravenes or fails to comply with section 89 or subsection 91 (5) or 94 (1) is guilty of an offence.	95. (1) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas à l'article 89 ou au paragraphe 91 (5) ou 94 (1) est coupable d'une infraction.	Infractions
Same	(2) Any person who intentionally provides false information or fails to make full disclosure under section 41 is guilty of an offence.	(2) Quiconque intentionnellement fournit des renseignements faux ou ne divulgue pas tous les faits contrairement à l'article 41 est coupable d'une infraction.	Idem

Same	(3) Any lawyer or service-provider who fails to discharge an obligation imposed under section 43 is guilty of an offence.	(3) L'avocat ou le fournisseur de services qui ne s'acquitte pas d'une obligation imposée aux termes de l'article 43 est coupable d'une infraction.	Idem
Same	(4) Any lawyer or service-provider who intentionally provides false information or fails to make full disclosure in respect of an account submitted under section 31 is guilty of an offence.	(4) L'avocat ou le fournisseur de services qui, intentionnellement, fournit des renseignements faux ou ne divulgue pas tous les faits à l'égard d'un compte présenté aux termes de l'article 31 est coupable d'une infraction.	Idem
Regulations	<p>96. (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may make regulations respecting its administration of the system for providing legal aid services and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) governing the processes for submitting and assessing applications for legal aid services; (b) governing the establishment of panels of duty counsel and prescribing the functions of duty counsel; (c) prescribing the composition and functions of area committees; (d) governing the establishment of panels of lawyers and service-providers; (e) governing student legal aid services societies, including the application process, the authority of the dean of the law school, rules respecting the participation of students in providing legal aid services and requiring reports on their activities to the Corporation; (f) governing applications for certificates by individuals who are not residents of Ontario; (g) governing the administration, cancellation, amendment and discharge of certificates; (h) governing appeals under subsections 30 (1) and (2) from a refusal to be issued a certificate or a cancellation of a certificate; (i) providing for the examination, settlement, approval and payment of accounts submitted by lawyers and service-providers; (j) governing appeals by lawyers and service-providers of their accounts; (k) prescribing other methods by which lawyers and service-providers may be paid for providing legal aid services and governing such payment methods; 	<p>96. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut prendre des règlements concernant son administration du système de prestation des services d'aide juridique, et peut notamment, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) régir les modalités de présentation et d'évaluation des demandes de services d'aide juridique; b) régir l'établissement de listes d'avocats de service et prescrire leurs fonctions; c) prescrire la composition et les fonctions des comités régionaux; d) régir l'établissement de listes d'avocats et de fournisseurs de services; e) régir les sociétés étudiantes de services d'aide juridique, notamment la présentation des demandes, les pouvoirs du doyen de la faculté de droit et les règles concernant la participation d'étudiants à la prestation des services d'aide juridique, et exiger qu'elles présentent à la Société des rapports sur leurs activités; f) régir les demandes de certificats des particuliers qui ne sont pas des résidents de l'Ontario; g) régir l'administration, l'annulation, la modification et la mainlevée des certificats; h) régir les appels prévus aux paragraphes 30 (1) et (2) d'un refus de se voir délivrer un certificat ou de l'annulation d'un certificat; i) prévoir l'examen, le règlement, l'approbation et le paiement des comptes présentés par les avocats et les fournisseurs de services; j) régir les appels interjetés par les avocats et les fournisseurs de services au sujet de leurs comptes; k) prescrire d'autres méthodes de paiement des avocats et des fournisseurs de services pour les services d'aide juridique qu'ils fournissent et régir de telles méthodes de paiement; 	Règlements

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (l) governing applications for funding by clinics and the approval or rejection of such applications; (m) governing the reconsideration of clinic funding decisions; (n) governing the recovery of the costs of legal aid services from the individual who received them, or from a person responsible for the individual, including prescribing information to be provided by an applicant or person responsible for an applicant, prescribing circumstances to be considered in determining their ability to contribute, prescribing a method for determining their ability to contribute and for determining the amount they are required to contribute and prescribing the rate of interest, or a method for determining it, to be charged on overdue payments; (o) governing the recovery of costs of legal aid services from court awards, settlements and cost awards; (p) prescribing oaths of office and secrecy and requiring persons, or any class thereof, to take and subscribe such oaths or either of them; (q) establishing a process for investigating and resolving complaints made against lawyers and service-providers providing legal aid services; (r) governing the investigation and resolution of alleged violations of this Act; (s) governing any matter necessary or advisable to carry out the purposes of this Act. | <ul style="list-style-type: none"> l) régir les demandes de financement présentées par les cliniques ainsi que leur approbation ou leur rejet; m) régir le réexamen des décisions concernant le financement des cliniques; n) régir le recouvrement du coût des services d'aide juridique auprès du particulier qui les a reçus ou auprès d'une personne responsable de ce dernier, notamment prescrire les renseignements que doit fournir l'auteur d'une demande ou une personne responsable de ce dernier, prescrire les circonstances à prendre en compte pour évaluer leur capacité de contribution, prescrire une méthode d'évaluation de leur capacité de contribution et un mode de calcul de la somme qu'ils doivent payer et prescrire le taux d'intérêt à exiger sur les paiements en souffrance ou son mode de calcul; o) régir le recouvrement du coût des services d'aide juridique sur les montants adjugés par un tribunal, les sommes faisant l'objet d'une transaction et les dépens; p) prescrire les serments d'entrée en fonction et de confidentialité et obliger des personnes, ou des catégories de personnes, à prêter et souscrire l'un ou l'autre de ces serments ou les deux; q) établir un processus pour enquêter sur les plaintes portées contre les avocats et les fournisseurs de services qui fournissent des services d'aide juridique et les régler; r) régir l'enquête sur de prétendues violations de la présente loi et les mesures à prendre; s) régir toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser les objets de la présente loi. |
|---|--|

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : Idem

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribing areas of law for which the board of directors of the Corporation shall establish an advisory committee; (b) prescribing areas of civil law, types of civil cases and types of civil proceedings (including proceedings in which the damages sought are above a specified amount) for which the Corporation may not provide legal aid services; (c) prescribing financial eligibility requirements for an individual to receive legal aid services; | <ul style="list-style-type: none"> a) prescrire les domaines du droit pour lesquels le conseil d'administration de la Société crée un comité consultatif; b) prescrire les domaines du droit civil et les types de causes civiles et d'instances civiles (notamment d'instances dans lesquelles les dommages-intérêts demandés dépassent un montant précisé) pour lesquels la Société ne peut fournir de services d'aide juridique; c) prescrire les conditions d'admissibilité financière d'un particulier à des services d'aide juridique; |
|--|---|

- (d) prescribing who is a person responsible for an applicant for the purposes of Part IV;

(e) prescribing the fees and disbursements to be paid to lawyers and service-providers and governing their payment;

(f) prescribing the fees to be paid to duty counsel who are not employees of the Corporation and governing their payment;

(g) prescribing the provisions of the *Corporations Act* and *Corporations Information Act* that apply to the Corporation;

(h) prescribing the provisions of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* and of regulations made under that Act that apply to the Corporation;

(i) prescribing the provisions of the *Financial Administration Act* that apply to the Corporation;

(j) prescribing the Corporation's borrowing and investment powers;

(k) governing the establishment, operation and amount of the contingency reserve fund to be maintained by the Corporation.

(3) A regulation may be general or particular in its application.

(4) A regulation may create different classes and may establish different requirements in relation to the different classes.

(5) A regulation may be retroactive in its operation.
- d) prescrire qui est une personne responsable de l'auteur d'une demande pour l'application de la partie IV;

e) prescrire les honoraires et débours à payer aux avocats et aux fournisseurs de services et en régir le paiement;

f) prescrire les honoraires à payer aux avocats de service qui ne sont pas des employés de la Société et en régir le paiement;

g) prescrire les dispositions de la *Loi sur les personnes morales* et de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* qui s'appliquent à la Société;

h) prescrire les dispositions de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* et de ses règlements d'application qui s'appliquent à la Société;

i) prescrire les dispositions de la *Loi sur l'administration financière* qui s'appliquent à la Société;

j) prescrire les pouvoirs d'emprunt de la Société ainsi que ses pouvoirs en matière de placement;

k) régir la création et le fonctionnement du fonds de réserve pour éventualités que la Société doit tenir ainsi que la somme qu'elle doit y conserver.

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(4) Les règlements peuvent créer différentes catégories et peuvent établir des conditions différentes à l'égard des différentes catégories.

(5) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif.

Pontée des règlements

Catégories

Rétroactivité

PART VIII
AMENDMENTS TO LEGAL AID ACT

97. Clause 22 (1) (c) of the *Legal Aid Act* is repealed and the following substituted:

(c) for legal aid provided pursuant to a certificate issued after March 31, 1988 and before April 1, 1996, or provided as duty counsel between those dates, an amount equal to the fees for services rendered as determined under the regulations less the reduction, if any, under subsection 26 (2) or (3);

c.1) for legal aid provided pursuant to a certificate issued after March 31, 1996, or provided as duty counsel after that date,

PARTIE VIII
MODIFICATION DE LA LOI SUR L'AIDE JURIDIQUE

97. L'alinéa 22 (1) c) de la *Loi sur l'aide juridique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) un montant égal aux honoraires prévus par les règlements pour services rendus, moins la réduction visée au paragraphe 26 (2) ou (3), le cas échéant, en ce qui concerne l'aide juridique fournie conformément à un certificat délivré après le 31 mars 1988 et avant le 1^{er} avril 1996 ou fournie en tant qu'avocat de service entre ces dates;

c.1) un montant égal aux honoraires prévus par les règlements pour services rendus, en ce qui concerne l'aide juridique

an amount equal to the fees for services rendered as determined under the regulations; and

fournie conformément à un certificat délivré après le 31 mars 1996 ou fournie en tant qu'avocat de service après cette date;

98. (1) Subsection 26 (1) of the Act is repealed on December 31, 1998.

98. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est abrogé le 31 décembre 1998.

(2) Subsections 26 (2) to (4) of the Act shall be deemed to have been repealed on April 1, 1998.

(2) Les paragraphes 26 (2) à (4) de la Loi sont réputés avoir été abrogés le 1^{er} avril 1998.

(3) Despite the repeal of section 26, subsections 26 (2) to (4) continue to apply for the purpose of determining the amounts payable under clauses 22 (1) (a), (b) and (c) and subsection 26 (1) continues to apply for the purpose of requiring the Law Society to contribute the amounts deducted under subsections 26 (2) to (4).

(3) Malgré l'abrogation de l'article 26, les paragraphes 26 (2) à (4) continuent de s'appliquer aux fins du calcul des sommes payables en vertu des alinéas 22 (1) a), b) et c) et le paragraphe 26 (1) continue de s'appliquer afin d'exiger que le Barreau verse les sommes déduites aux termes des paragraphes 26 (2) à (4).

99. Clause 27 (1) (l) of the Act is repealed on December 31, 1998.

99. L'alinéa 27 (1) l) de la Loi est abrogé le 31 décembre 1998.

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

100. Subsection 46 (3) of the *Children's Law Reform Act* is amended by striking out "Legal Aid Act" in the last line and substituting "Legal Aid Services Act, 1998".

100. Le paragraphe 46 (3) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifié par substitution de «Loi de 1998 sur les services d'aide juridique» à «Loi sur l'aide juridique» aux première et deuxième lignes.

101. Subsection 21 (5) of the *Family Law Act* is amended by striking out "under section 18 of the *Legal Aid Act*" in the last line and substituting "under section 48 of the *Legal Aid Services Act, 1998*".

101. Le paragraphe 21 (5) de la *Loi sur le droit de la famille* est modifié par substitution de «en vertu de l'article 48 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*» à «en vertu de l'article 18 de la *Loi sur l'aide juridique*» aux troisième et quatrième lignes.

102. Subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 14, section 1, 1993, chapter 38, section 65 and 1994, chapter 11, section 388, is further amended by adding the following paragraph:

102. Le paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 65 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 388 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

7.0.1 Sections 88 and 89 of the *Legal Aid Services Act, 1998*.

7.0.1 Les articles 88 et 89 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*.

103. Subsection 81 (2) of the *Health Care Consent Act, 1996* is amended by striking out "Legal Aid Act" in the third and fourth lines and substituting "Legal Aid Services Act, 1998".

103. Le paragraphe 81 (2) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifié par substitution de «Loi de 1998 sur les services d'aide juridique» à «Loi sur l'aide juridique» aux quatrième et cinquième lignes.

104. Subsection 136 (9) of the *Land Titles Act* is amended by striking out "subsection 18 (4) of the *Legal Aid Act*" in second and third lines and substituting "subsection 48 (4) of the *Legal Aid Services Act, 1998*".

104. Le paragraphe 136 (9) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié par substitution de «paragraphe 48 (4) de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*» à «paragraphe 18 (4) de la *Loi sur l'aide juridique*» aux deuxième et troisième lignes.

105. (1) Subsection 55 (3) of the *Law Society Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is repealed and the following substituted:

(3) The board shall apply the funds of the Foundation for such of its purposes as the board considers appropriate, but at least 75 per cent of the net revenue received in each year under clauses (2) (a) and (b.1) shall be paid to Legal Aid Ontario established under the *Legal Aid Services Act, 1998*.

(2) Subsection 55 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out "clauses (2) (a) and (b.1)" in the fourth line and substituting "clauses (2) (a), (b.1) and (b.2)".

(3) Subsection 56 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is further amended by adding the following clause:

(f) to borrow such funds as it considers appropriate for the purpose of making investments and entering into agreements under clauses (a), (d) and (e).

106. Clause 9 (b) of the *Members' Integrity Act, 1994* is amended by striking out "*Legal Aid Act*" in the second and third lines and substituting "*Legal Aid Services Act, 1998*".

107. Subsection 3 (2) of the *Substitute Decisions Act, 1992* is amended by striking out "*Legal Aid Act*" in the third and fourth lines and substituting "*Legal Aid Services Act, 1998*".

PART X REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

108. (1) The *Legal Aid Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 16, section 1, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 38, section 37 and Part VIII of this Act, is repealed.

(2) Except for the purposes of section 18, any reference in a statute, regulation or document to "legal aid", "student legal aid society" or "Clinic Funding Committee" shall be deemed to be a reference to "legal aid services", "student legal aid services society" and "clinic committee of the board of directors of the Corporation", respectively.

(3) Except for the purposes of section 18, any reference in a statute, regulation or document to the "legal aid plan" or to the "Legal Aid Fund" shall be deemed to be a reference to the system of providing legal aid services

105. (1) Le paragraphe 55 (3) de la *Loi sur le Barreau*, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le conseil affecte les fonds de la Fondation aux fins qu'il juge appropriées, mais au moins 75 pour cent du revenu net perçu chaque année aux termes des alinéas (2) a) et b.1) sont versés à Aide juridique Ontario créée aux termes de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*.

(2) Le paragraphe 55 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «alinéas (2) a), b.1) et b.2)» à «alinéas (2) a) et b.1)».

(3) Le paragraphe 56 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

f) emprunter les fonds qu'elle juge appropriés pour faire des placements et conclure des ententes en vertu des alinéas a), d) et e).

106. L'alinéa 9 b) de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* est modifié par substitution de «*Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*» à «*Loi sur l'aide juridique*» à la troisième ligne.

107. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est modifié par substitution de «*Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*» à «*Loi sur l'aide juridique*» à la quatrième ligne.

PARTIE X ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

108. (1) La *Loi sur l'aide juridique*, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 16 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 37 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1994 et par la partie VIII de la présente loi, est abrogée.

(2) Sauf pour l'application de l'article 18, la mention, dans une loi, un règlement ou un document, des termes «aide juridique», «société étudiante d'aide juridique» ou «comité de financement des cliniques», ou de termes analogues, est réputée la mention de «services d'aide juridique», «société étudiante de services d'aide juridique» et «comité des cliniques du conseil d'administration de la Société», respectivement.

(3) Sauf pour l'application de l'article 18, la mention, dans une loi, un règlement ou un document, des termes «régime d'aide juridique» ou «Fonds d'aide juridique» est réputée la mention du système de prestation des services

Application
of funds

Affectation
des fonds

Repeal

Abrogation

Interpreta-
tion re
former
terminology

Interpréta-
tion :
ancienne
terminologie

Same

Idem

	under this Act and to the Corporation, respectively.	d'aide juridique prévu par la présente loi et de la Société, respectivement.	
Commence- ment	109. (1) Except as provided in subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	109. (1) Sauf disposition contraire des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Part VIII shall be deemed to have come into force on April 1, 1998.	(2) La partie VIII est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 1998.	Idem
Same	(3) Sections 12 to 49, 72 to 80, and 100 to 108, other than subsection 105 (2), come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(3) Les articles 12 à 49, 72 à 80 et 100 à 108, à l'exclusion du paragraphe 105 (2), entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Same	(4) Subsection 105 (2) comes into force only if <i>An Act to amend the Law Society Act</i> , being Bill 53 of the 2nd Session of the 36th Legislature, receives Royal Assent and on the later of the day subsection 105 (1) comes into force and the day Bill 53 comes into force.	(4) Le paragraphe 105 (2) n'entre en vigueur que si la <i>Loi modifiant la Loi sur le Barreau</i> , qui constitue le projet de loi 53 de la 2 ^e session de la 36 ^e Législature, reçoit la sanction royale. Dans ce cas, il entre en vigueur en même temps que celui du paragraphe 105 (1) et du projet de loi 53 qui entre en vigueur en dernier.	Idem
Short title	110. The short title of this Act is the <i>Legal Aid Services Act, 1998</i> .	110. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur les services d'aide juridique</i> .	Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 68

An Act to incorporate Legal Aid Ontario and to create the framework for the provision of legal aid services in Ontario, to amend the Legal Aid Act and to make consequential amendments to other Acts

The Hon. C. Harnick
Attorney General

Government Bill

1st Reading October 6, 1998
2nd Reading October 27, 1998
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 68

Loi constituant en personne morale Aide juridique Ontario, établissant le cadre de la prestation des services d'aide juridique en Ontario, modifiant la Loi sur l'aide juridique et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

L'honorable C. Harnick
Procureur général

Projet de loi du gouvernement

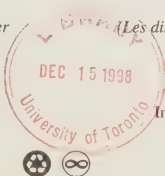
1^{re} lecture 6 octobre 1998
2^e lecture 27 octobre 1998
3^e lecture
Sanction royale

(Reprinted as amended by the Administration of Justice Committee and as reported to the Legislative Assembly November 25, 1998)

(The provisions in this bill will be renumbered after 3rd Reading)

(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de l'administration de la justice et rapporté à l'Assemblée législative le 25 novembre 1998)

(Les dispositions du présent projet de loi seront renumérotées après la 3^e lecture)



The Bill incorporates Legal Aid Ontario, a corporation without share capital, that is charged with the mandate of establishing and operating a system for providing legal aid services to low-income individuals in a cost-effective and efficient manner. To this end, the Corporation is required to set policies and priorities for the provision of legal aid services based on its financial resources. The Corporation's objects also include: to facilitate co-ordination among the different methods it uses to provide legal aid services; to co-ordinate services with other aspects of the justice system; and to advise the Attorney General on all aspects of legal aid services in Ontario, including any features of the justice system that affect or may affect the demand for or quality of legal aid services.

The board of directors of the Corporation will be composed of 11 persons selected as follows: five persons selected by the Attorney General from a list provided by The Law Society of Upper Canada, five persons recommended by the Attorney General and one person, who will be the chair of the board, selected by the Attorney General from a list provided by a committee composed of the Attorney General (or his or her designate), the Treasurer of the Law Society (or his or her designate) and a third party agreed upon by the Attorney General and the Treasurer of the Law Society (or their designates). The president of the Corporation is a non-voting member of the board. The majority of the appointed board members must not be lawyers. The appointed board members are to reflect the geographic diversity of the province. As a whole, the board should have knowledge, skills and experience in the areas the Attorney General considers appropriate, including business, finance, law, the operation of courts and tribunals, the legal needs of low-income individuals and disadvantaged communities, the operation of clinics and the social and economic circumstances associated with the special legal needs of low-income individuals and disadvantaged communities. The board members are appointed for two or three year terms, and cannot be dismissed before the end of their appointed terms without cause.

The Corporation is required to provide legal aid services in the areas of criminal law, family law, clinic law and mental health law. The Corporation may provide legal aid services in other areas of civil law, subject to the Lieutenant Governor in Council's power to identify areas of civil law, types of civil cases and types of civil proceedings for which the Corporation shall not provide legal aid services. The Bill also specifies proceedings for which legal aid services are not available.

The Corporation is required to provide legal aid services, which, by definition, includes services other than legal services. The Bill specifically deals with the provision of services by "service-providers", service-providers being defined as persons other than lawyers. However, legal services may only be provided under the Act by lawyers or persons working under the direct supervision of a lawyer. The Corporation is authorized to provide legal aid services by any methods it considers appropriate, including by issuing certificates to lawyers and service-providers, by funding clinics and Aboriginal legal services corporations, by operating staff offices, by providing duty counsel, by public legal education, by summary assistance and by providing alternative dispute resolution services. The list of methods that the Corporation may use to provide legal aid services is not comprehensive, leaving the Corporation the flexibility to determine the most appropriate methods after considering the legal needs of low-income individuals and its own financial resources.

Le projet de loi constitue en personne morale sans capital-actions Aide juridique Ontario, dont le mandat est de créer et d'assurer le fonctionnement d'un système de prestation des services d'aide juridique aux particuliers à faible revenu d'une manière efficiente et efficace par rapport au coût. À cette fin, la Société est tenue d'établir des politiques et des priorités pour la prestation de services d'aide juridique dans les limites de ses ressources financières. Les objets de la Société comprennent également ce qui suit : faciliter la coordination des diverses méthodes qu'elle utilise pour fournir des services d'aide juridique, coordonner les services avec d'autres domaines d'activité du système judiciaire et conseiller le procureur général sur tous les aspects des services d'aide juridique en Ontario, y compris les aspects du système judiciaire qui ont une incidence ou peuvent en avoir une sur la demande de services d'aide juridique ou sur la qualité de ces services.

Le conseil d'administration de la Société se compose de 11 personnes choisies comme suit : cinq personnes choisies par le procureur général à partir d'une liste fournie par le Barreau du Haut-Canada, cinq personnes recommandées par le procureur général, et une personne nommée à la présidence du conseil et que choisit le procureur général à partir d'une liste fournie par un comité composé du procureur général (ou de la personne qu'il désigne), du trésorier du Barreau (ou de la personne qu'il désigne) et d'un tiers sur lequel se sont entendus le procureur général et le trésorier du Barreau (ou les personnes qu'ils désignent). Le président de la Société est un membre non votant du conseil. La majorité des membres nommés au conseil ne doivent pas être des avocats. Les membres nommés au conseil doivent être représentatifs des diverses régions de la province. Dans son ensemble, le conseil doit avoir des connaissances, des compétences et de l'expérience dans les domaines et les questions que le procureur général juge appropriés, notamment les activités et les finances des organismes du secteur public ou du secteur privé, le droit, le fonctionnement des tribunaux judiciaires et administratifs, les besoins sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées, le fonctionnement des cliniques et les conditions sociales et économiques qui sont-elles les besoins spéciaux sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées. Les membres du conseil sont nommés pour des mandats de deux ou trois ans et ne peuvent être renvoyés sans motif valable avant la fin de leur mandat.

La Société est tenue de fournir des services d'aide juridique dans les domaines du droit criminel, du droit de la famille et du droit de la santé mentale, ainsi que dans les domaines de pratique des cliniques. La Société peut fournir des services d'aide juridique dans d'autres domaines du droit civil, sous réserve du pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de préciser des domaines du droit civil, des types de causes civiles et d'instances civiles pour lesquels la Société ne doit pas fournir de services d'aide juridique. Le projet de loi précise également les instances à l'égard desquelles les services d'aide juridique ne peuvent être fournis.

La Société est tenue de fournir des services d'aide juridique qui, selon leur définition, comprennent des services autres que des services juridiques. Le projet de loi traite expressément de la prestation de services par des « fournisseurs de services », lesquels sont définis comme étant des personnes autres que des avocats. Toutefois, les services juridiques ne peuvent être fournis aux termes de la Loi que par des avocats ou par des personnes qui travaillent sous la supervision directe d'un avocat. La Société est autorisée à fournir des services d'aide juridique en ayant recours à toute méthode qu'elle juge appropriée, notamment la délivrance de certificats aux avocats et aux fournisseurs de services, le financement de cliniques et de sociétés autochtones de services juridiques, le fonctionnement de bureaux de services d'aide juridique, l'affectation d'avocats de service, l'éducation juridique du public, la fourniture de conseils sommaires et la prestation de services de règlement extrajudiciaire des différends. La liste des méthodes que la Société peut utiliser pour fournir des services d'aide juridique n'est pas exhaustive, ce qui donne à la Société la latitude nécessaire pour déterminer les méthodes les plus appropriées en tenant compte des besoins sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et de ses propres ressources financières.

The Corporation is required to monitor and supervise the legal aid services provided by clinics, student legal aid services societies and other entities funded by it. It is given the power to reduce or suspend funding where a clinic or student legal aid services society is not complying with the Act, the terms or conditions of its funding or with any standards established by the Corporation.

The Corporation is required to establish a quality assurance program to ensure that it is providing high quality legal aid services in a cost-effective and efficient manner. For that purpose, it may conduct quality assurance audits of service-providers, clinics, student legal aid services societies and other funded entities. The Corporation itself cannot conduct quality assurance audits of lawyers, but must direct the Law Society to conduct those audits on its behalf. The Corporation may also delegate to the Law Society its authority to conduct quality assurance audits of service-providers, clinics, student legal aid services societies and other funded entities.

There will be a transition period after the Corporation is established but before it provides legal aid services, during which the Corporation will set up its systems for providing legal aid services. The Law Society will continue to manage the legal aid plan during the transition. On April 1, 1999, the assets and liabilities of the Law Society associated with the legal aid plan and the Legal Aid Fund will be transferred to the Corporation and the Corporation will take over from the Law Society the provision of legal aid services. The *Legal Aid Act* will be repealed on that day. The *Legal Aid Act* is also amended retroactively so that certificates issued under that Act after March 31, 1996 are no longer subject to the five per cent reduction that now applies.

The Corporation is made accountable to the Ontario government for the expenditure of public funds in a number of ways: it is to submit its annual budget, based on a three-year cycle, to the Attorney General for approval and the government will pay to the Corporation in each year an amount that is based on the approved budget; the Corporation may be ordered by the Minister of Finance to pay any part of its surplus funds into the Consolidated Revenue Fund; the Corporation is to enter into a memorandum of understanding with the Attorney General every five years, under which the Corporation will agree to provide the Attorney General with detailed information on its operations and plans, including its annual business plans and its policies and priorities for providing legal aid services; the Corporation will submit an annual report to the Attorney General, which the Attorney General will table before the Assembly, and may be required to submit additional reports at the Attorney General's request; and finally, the Attorney General may apply for a court order appointing a temporary administrator in the place of the board of directors of the Corporation if the order is needed to ensure the continued and effective provision of legal aid services and is in the public interest.

La Société est tenue de surveiller et de superviser les services d'aide juridique que fournissent les cliniques, les sociétés étudiantes de services d'aide juridique et les autres entités qu'elle finance. Elle est habilitée à réduire ou à suspendre le financement dans les cas où une clinique ou une société étudiante de services d'aide juridique n'observe pas la Loi, les conditions de son financement ou toute norme établie par la Société.

La Société est tenue de créer un programme d'assurance de la qualité pour s'assurer de fournir des services d'aide juridique de haute qualité d'une manière efficiente et efficace par rapport au coût. À cette fin, elle peut procéder à des vérifications d'assurance de la qualité auprès des fournisseurs de services, des cliniques, des sociétés étudiantes de services d'aide juridique et d'autres entités que finance la Société. Elle ne peut pas elle-même procéder à des vérifications d'assurance de la qualité auprès des avocats, mais doit plutôt enjoindre au Barreau de le faire en son nom. La Société peut également déléguer au Barreau le pouvoir qu'elle a de procéder à des vérifications d'assurance de la qualité auprès des fournisseurs de services, des cliniques, des sociétés étudiantes de services d'aide juridique et d'autres entités qu'elle finance.

Une période de transition, pendant laquelle la Société met en place son système de prestation de services d'aide juridique, est prévue entre le moment où la Société est créée et celui où elle commence à fournir des services d'aide juridique. Le Barreau continue de gérer le régime d'aide juridique pendant cette période. Le 1^{er} avril 1999, les éléments d'actif et de passif du Barreau qui se rapportent au régime d'aide juridique et au Fonds d'aide juridique sont transférés à la Société, qui prend le relais du Barreau dans la prestation des services d'aide juridique. La *Loi sur l'aide juridique* est abrogée ce jour-là. La *Loi sur l'aide juridique* est également modifiée rétroactivement de sorte que les certificats délivrés en vertu de cette loi après le 31 mars 1996 ne sont plus assujettis à la réduction de cinq pour cent applicable actuellement.

La Société est tenue de rendre des comptes au gouvernement de l'Ontario en ce qui concerne la dépense de fonds publics de plusieurs manières : elle doit soumettre ses prévisions budgétaires annuelles, qui portent sur trois ans, à l'approbation du procureur général et le gouvernement lui verse chaque année une somme fondée sur les prévisions budgétaires approuvées; elle peut recevoir du ministre des Finances l'ordre de verser au Trésor toute partie de son excédent; elle doit, tous les cinq ans, conclure avec le procureur général un protocole d'entente aux termes duquel elle s'engage à fournir au procureur général des renseignements détaillés sur ses activités et ses plans, notamment ses plans annuels d'activités et ses politiques et priorités en matière de prestation de services d'aide juridique; elle présente un rapport annuel au procureur général, que celui-ci dépose devant l'Assemblée, et peut être tenue de présenter des rapports supplémentaires à la demande de ce dernier; enfin, le procureur général peut, par requête, demander à un tribunal une ordonnance nommant un administrateur temporaire à la place du conseil d'administration de la Société si l'ordonnance est nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique et qu'elle est dans l'intérêt public.

An Act to incorporate Legal Aid Ontario and to create the framework for the provision of legal aid services in Ontario, to amend the Legal Aid Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant en personne morale Aide juridique Ontario, établissant le cadre de la prestation des services d'aide juridique en Ontario, modifiant la Loi sur l'aide juridique et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

CONTENTS

PART I INTERPRETATION

1. Purpose
2. Definitions

PART II LEGAL AID ONTARIO

3. Corporation established
4. Objects
5. Board of directors
6. Term of office
7. Advisory committees
8. Audit committee, clinic committee
9. Transitional board
10. Powers of transitional board
11. Law Society to assist transitional board

PART III LEGAL AID SERVICES

12. Corporation to establish system for legal aid services
13. Corporation to provide services in specified areas of law
14. Methods of providing legal aid services
15. Province divided into areas
16. Eligibility for legal aid services
17. Application assessed
18. Law Society to carry on legal aid plan during transition

LEGAL SERVICES STAFF OFFICES

19. Legal aid services staff office nature of services

DUTY COUNSEL

20. Duty counsel may be salaried or fee for service

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Objet
2. Définitions

PARTIE II AIDE JURIDIQUE ONTARIO

3. Création de la Société
4. Objets
5. Conseil d'administration
6. Durée du mandat
7. Comités consultatifs
8. Comité de vérification et comité des cliniques
9. Conseil transitoire
10. Pouvoirs du conseil transitoire
11. Assistance de la part du Barreau

PARTIE III SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

12. Création par la Société d'un système pour fournir des services
13. Services fournis par la Société dans certains domaines du droit
14. Méthodes de prestation des services d'aide juridique
15. Province divisée en régions
16. Admissibilité aux services d'aide juridique
17. Évaluation de la demande
18. Maintien du régime d'aide juridique pendant la période de transition

BUREAUX DE SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

19. Nature des services

AVOCATS DE SERVICE

20. Rémunération sous forme de salaire ou à l'acte

STUDENT LEGAL AID SERVICES SOCIETIES

21. Application for student legal aid services society

CERTIFICATES

22. Area committees to be established
 23. Panels of persons who agree to accept certificates
 24. Application for certificate
 25. When certificate may issue
 26. Provisional certificate in exceptional cases
 27. Group certificate
 28. Approval of area committee required
 29. Terms and conditions
 30. Appeal from refusal to issue certificate
 31. Corporation to pay for certificate services
 32. Transition re issue of certificates

CLINICS

33. Corporation may fund clinic
 34. Funding for up to three years
 35. Application for funding
 36. Request for reconsideration
 37. Corporation to monitor clinic
 38. Direction from Corporation
 39. Duties of clinic board

PART IV
RECOVERY OF COSTS FOR LEGAL AID SERVICES

40. Corporation may require applicant to contribute towards costs
 41. Obligation to disclose financial information
 42. Certificate applications - report on ability to contribute
 43. Information given to lawyer, service-provider
 44. Hearing re failure to disclose
 45. Recovery of contributions
 46. Costs orders by court unaffected by legal aid services
 47. Charge on sum recovered
 48. Registration of lien against land
 48.1 Corporation may waive collection rights
 49. Application of this Part

PART V
CORPORATE POWERS, FINANCES AND ADMINISTRATION

50. Powers of a natural person
 51. Non-application of corporate law Acts
 52. Real property
 53. Subsidiary corporations
 54. Banking
 55. Borrowing
 56. Investment
 57. Agreements with other governments
 58. Corporation may charge fees for other services
 59. Duties of board
 60. Delegation

SOCIÉTÉS ÉTUDIANTES DE SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

21. Demande de création d'une société étudiante de services d'aide juridique

CERTIFICATS

22. Création de comités régionaux
 23. Listes de personnes qui s'engagent à accepter des certificats
 24. Demande de certificat
 25. Délivrance du certificat
 26. Certificat provisoire dans les cas d'exception
 27. Certificat collectif
 28. Approbation du comité régional exigée
 29. Conditions
 30. Appel du refus du directeur régional
 31. Paiement des services par la Société
 32. Disposition transitoire : délivrance de certificats

CLINIQUES

33. Financement par la Société
 34. Financement pour une période maximale de trois ans
 35. Demande de financement
 36. Demande de réexamen
 37. Surveillance de la clinique par la Société
 38. Directives de la Société
 39. Fonctions du conseil d'administration d'une clinique

PARTIE IV
RECOURS DU COÛT DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

40. Contribution au paiement du coût
 41. Obligation de divulguer des renseignements financiers
 42. Demandes de certificat : rapport sur la capacité de contribution
 43. Renseignements communiqués à l'avocat ou au fournisseur de services
 44. Audience : obligation non respectée
 45. Recouvrement de la contribution
 46. Aucune incidence sur les dépens adjugés par un tribunal
 47. Charge sur une somme recouvrée
 48. Enregistrement de privilège sur un bien-fonds
 48.1 Renonciation par la Société à ses droits de recouvrement
 49. Application de la présente partie

PARTIE V
POUVOIRS, FINANCES ET ADMINISTRATION

50. Pouvoirs d'une personne physique
 51. Non-application de lois concernant les personnes morales
 52. Biens immeubles
 53. Filiales
 54. Arrangements bancaires
 55. Emprunts
 56. Placements
 57. Accords avec d'autres gouvernements
 58. Droits pour d'autres services
 59. Fonctions du conseil
 60. Délégation

- 61. Board meetings
- 62. By-laws
- 63. President
- 64. Fiscal year
- 65. Budget
- 66. Approved budget reviewed for inclusion in estimates
- 67. Other sources of funding
- 68. Corporation's money not part of Consolidated Revenue Fund
- 69. Non-application of *Financial Administration Act*
- 70. Memorandum of understanding
- 71. Annual report

PART VI TEMPORARY ADMINISTRATION

- 72. Application to appoint administrator
- 73. Appointment not longer than 12 months
- 74. Duties of administrator
- 75. Powers of administrator
- 76. Duty of former board to co-operate
- 77. Reports
- 78. Issued certificates unaffected
- 79. Funding obligations unaffected
- 80. Protection from personal liability

PART VII GENERAL

- 81. Non-application of *French Language Services Act*
- 82. Non-application of *Statutory Powers Procedure Act*
- 83. Application of *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
- 84. Recommendation of lawyer or service-provider prohibited
- 85. Protection from personal liability
- 86. Corporation not liable for lawyers and service-providers
- 87. Compellability of witnesses
- 88. Privileged communications
- 89. Prohibition re disclosing information
- 90. Admissibility as evidence
- 91. Quality assurance program
- 92. Solicitor-client relationship
- 93. Extension of time
- 94. Other payments prohibited
- 95. Offences
- 96. Regulations

PART VIII AMENDMENTS TO LEGAL AID ACT

97. - 99. Amendments to *Legal Aid Act*

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

- 100. *Children's Law Reform Act*
- 101. *Family Law Act*
- 102. *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
- 103. *Health Care Consent Act, 1996*

- 61. Réunions du conseil
- 62. Règlements administratifs
- 63. Président
- 64. Exercice
- 65. Prévisions budgétaires
- 66. Examen des prévisions budgétaires approuvées aux fins d'inclusion dans le budget des dépenses
- 67. Autres sources de financement
- 68. Exclusion du Trésor
- 69. Non-application de la *Loi sur l'administration financière*
- 70. Protocole d'entente
- 71. Rapport annuel

PARTIE VI ADMINISTRATION TEMPORAIRE

- 72. Requête en nomination d'un administrateur
- 73. Nomination pour un mandat d'au plus 12 mois
- 74. Fonctions de l'administrateur
- 75. Pouvoirs de l'administrateur
- 76. Obligation de l'ancien conseil de collaborer
- 77. Rapports
- 78. Aucune incidence sur les certificats déjà délivrés
- 79. Aucune incidence sur les engagements
- 80. Immunité

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 81. Non-application de la *Loi sur les services en français*
- 82. Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*
- 83. Application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*
- 84. Recommandation interdite
- 85. Immunité
- 86. Société non responsable
- 87. Contraignabilité des témoins
- 88. Communications privilégiées
- 89. Non-divulgence de renseignements
- 90. Admissibilité en preuve
- 91. Programme d'assurance de la qualité
- 92. Rapports entre le procureur et son client
- 93. Prorogation
- 94. Autres paiements interdits
- 95. Infractions
- 96. Règlements

PARTIE VIII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'AIDE JURIDIQUE

97. - 99. Modification de la *Loi sur l'aide juridique*

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

- 100. *Loi portant réforme du droit de l'enfance*
- 101. *Loi sur le droit de la famille*
- 102. *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*
- 103. *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*

- 104. *Land Titles Act*
- 105. *Law Society Act*
- 106. *Members' Integrity Act, 1994*
- 107. *Substitute Decisions Act, 1992*

**PART X
REPEAL, COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE**

- 108. Repeal
- 109. Commencement
- 110. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INTERPRETATION**

Purpose

1. The purpose of this Act is to promote access to justice throughout Ontario for low-income individuals by means of,

- (a) providing consistently high quality legal aid services in a cost-effective and efficient manner to low-income individuals throughout Ontario;
- (b) encouraging and facilitating flexibility and innovation in the provision of legal aid services, while recognizing the private bar as the foundation for the provision of legal aid services in the areas of criminal law and family law and clinics as the foundation for the provision of legal aid services in the area of clinic law;
- (c) identifying, assessing and recognizing the diverse legal needs of low-income individuals and of disadvantaged communities in Ontario; and
- (d) providing legal aid services to low-income individuals through a corporation that will operate independently from the Government of Ontario but within a framework of accountability to the Government of Ontario for the expenditure of public funds.

Definitions

2. In this Act,

"applicant" means a person who applies for or receives legal aid services; ("auteur de la demande")

"certificate" means a certificate or provisional certificate issued under this Act authorizing an individual to obtain legal aid services

- 104. *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*
- 105. *Loi sur le Barreau*
- 106. *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés*
- 107. *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*

**PARTIE X
ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

- 108. Abrogation
- 109. Entrée en vigueur
- 110. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. La présente loi a pour objet de faciliter l'accès à la justice, partout en Ontario, pour les particuliers à faible revenu :

Objet

- a) en fournissant, d'une manière efficace et efficace par rapport au coût, des services d'aide juridique de haute qualité aux particuliers à faible revenu, partout en Ontario;
- b) en encourageant et en favorisant la souplesse et l'innovation dans la prestation des services d'aide juridique, tout en reconnaissant que les avocats du secteur privé jouent un rôle de premier plan dans la prestation de tels services dans les domaines du droit criminel et du droit de la famille, et que les cliniques jouent un rôle comparable dans leurs domaines de pratique;
- c) en définissant, en évaluant et en reconnaissant les divers besoins sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées de l'Ontario;
- d) en fournissant des services d'aide juridique aux particuliers à faible revenu par l'entremise d'une personne morale qui exerce ses activités indépendamment du gouvernement de l'Ontario, mais qui doit rendre compte au gouvernement de l'Ontario de l'utilisation qu'elle fait des fonds publics.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«auteur de la demande» Personne qui demande ou qui reçoit des services d'aide juridique. («applicant»)

«avocat» Membre du Barreau qui n'est ni un membre étudiant ni un membre honoraire. («lawyer»)

from a lawyer or service-provider; ("certificat")

"clinic" means an independent community organization structured as a corporation without share capital that provides legal aid services to the community it serves on a basis other than fee for service; ("clinique")

"clinic committee" means the clinic committee of the board of directors of the Corporation; ("comité des cliniques")

"clinic law" means the areas of law which particularly affect low-income individuals or disadvantaged communities, including legal matters related to,

- (a) housing and shelter, income maintenance, social assistance and other similar government programs, and
- (b) human rights, health, employment and education; ("domaines de pratique des cliniques")

"Corporation" means Legal Aid Ontario established under this Act; ("Société")

"criminal law" includes legal matters respecting provincial offences and young offenders; ("droit criminel")

"Law Society" means The Law Society of Upper Canada; ("Barreau")

"lawyer" means a member of the Law Society who is neither a student member nor an honorary member; ("avocat")

"legal aid services" means legal and other services provided under this Act; ("services d'aide juridique")

"person responsible", with respect to another person, means a person responsible for contributing towards the costs of legal aid services provided to the other person, as prescribed; ("personne responsable")

"prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")

"service-provider" means a person, other than a lawyer, who provides legal aid services; ("fournisseur de services")

"student" means a person enrolled in the Bar Admission Course or in any law course approved by the Law Society. ("étudiant")

«Barreau» Le Barreau du Haut-Canada. («Law Society»)

«certificat» Certificat ou certificat provisoire délivré en vertu de la présente loi et autorisant un particulier à obtenir des services d'aide juridique auprès d'un avocat ou d'un fournisseur de services. («certificate»)

«clinique» Organisme communautaire indépendant qui est structuré comme une personne morale sans capital-actions et qui fournit, selon une formule autre que le paiement à l'acte, des services d'aide juridique à la collectivité qu'il sert. («clinic»)

«comité des cliniques» Le comité des cliniques du conseil d'administration de la Société. («clinic committee»)

«domaines de pratique des cliniques» S'entend des domaines du droit qui concernent surtout les particuliers à faible revenu ou les collectivités défavorisées, notamment les questions juridiques se rapportant :

- a) d'une part, au logement, à l'hébergement, au maintien du revenu, à l'aide sociale et autres programmes semblables du gouvernement;
- b) d'autre part, aux droits de la personne, à la santé, à l'emploi et à l'éducation. («clinic law»)

«droit criminel» S'entend en outre des questions juridiques se rapportant aux infractions provinciales et aux jeunes contrevenants. («criminal law»)

«étudiant» Personne inscrite au Cours de formation professionnelle du Barreau ou à un cours de droit approuvé par le Barreau. («student»)

«fournisseur de services» Personne, autre qu'un avocat, qui fournit des services d'aide juridique. («service-provider»)

«personne responsable» Relativement à une autre personne, s'entend de la personne à qui il incombe de contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique fournis à l'autre personne, selon ce qui est prescrit. («person responsible»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«services d'aide juridique» Les services juridiques ou autres fournis aux termes de la présente loi. («legal aid services»)

«Société» La personne morale appelée Aide juridique Ontario qui est créée aux termes de la présente loi. («Corporation»)

PART II LEGAL AID ONTARIO

Corporation
established

3. (1) A corporation without share capital is established under the name Legal Aid Ontario in English and Aide juridique Ontario in French.

Membership

(2) The members of the Corporation shall consist of the members of its board of directors.

Not a Crown
agency

(3) The Corporation is not an agent of Her Majesty nor a Crown agent for the purposes of the *Crown Agency Act*.

Independent
from but
accountable
to the
Ontario
government

(4) The Corporation shall be independent from, but accountable to, the Government of Ontario as set out in this Act.

Objects

4. The objects of the Corporation are,

- (a) to establish and administer a cost-effective and efficient system for providing high quality legal aid services to low-income individuals in Ontario;
- (b) to establish policies and priorities for the provision of legal aid services based on its financial resources;
- (c) to facilitate co-ordination among the different methods by which legal aid services are provided;
- (d) to monitor and supervise legal aid services provided by clinics and other entities funded by the Corporation;
- (e) to co-ordinate services with other aspects of the justice system and with community services;
- (f) to advise the Attorney General on all aspects of legal aid services in Ontario, including any features of the justice system that affect or may affect the demand for or quality of legal aid services.

Board of
directors

5. (1) The affairs of the Corporation shall be governed and managed by its board of directors.

Composition

(2) The board of directors of the Corporation shall be composed of persons appointed by the Lieutenant Governor in Council as follows:

- 1. One person, who shall be the chair of the board, selected by the Attorney General from a list of persons recom-

PARTIE II AIDE JURIDIQUE ONTARIO

3. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Aide juridique Ontario en français et Legal Aid Ontario en anglais.

Création de
la Société

(2) La Société se compose des membres de son conseil d'administration.

Membres

(3) La Société n'est ni un mandataire de Sa Majesté ni un mandataire de la Couronne pour l'application de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Non un
organisme de
la Couronne

(4) La Société est autonome par rapport au gouvernement de l'Ontario, mais elle lui rend des comptes, comme le prévoit la présente loi.

Société
autonome
mais
comptable

4. Les objets de la Société sont les suivants :

Objets

- a) créer et administrer un système efficient et efficace par rapport au coût pour fournir des services d'aide juridique de haute qualité aux particuliers à faible revenu de l'Ontario;
- b) établir des politiques et des priorités pour la prestation de services d'aide juridique dans les limites de ses ressources financières;
- c) faciliter la coordination des diverses méthodes qui sont utilisées pour fournir des services d'aide juridique;
- d) surveiller et superviser les services d'aide juridique que fournissent les cliniques et autres entités que finance la Société;
- e) coordonner les services avec d'autres domaines d'activité du système de judiciaire et avec les services communautaires;
- f) conseiller le procureur général sur tous les aspects des services d'aide juridique en Ontario, y compris les aspects du système judiciaire qui ont une incidence ou peuvent en avoir une sur la demande de services d'aide juridique ou sur la qualité de ces services.

5. (1) Les affaires de la Société sont régies et gérées par son conseil d'administration.

Conseil d'ad-
ministration

(2) Le conseil d'administration de la Société se compose des personnes suivantes, nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil :

Composition

- 1. Une personne, à la présidence, choisie par le procureur général à partir d'une liste de personnes recommandées par un

mended by a committee comprised of the Attorney General or a person designated by him or her, the Treasurer of the Law Society or a person designated by him or her and a third party agreed upon by the Attorney General and the Treasurer of the Law Society or persons designated by them.

2. Five persons selected by the Attorney General from a list of persons recommended by the Law Society.
3. Five persons recommended by the Attorney General.

(3) The president of the Corporation shall be a non-voting member of the board.

(4) In selecting and recommending persons under paragraphs 2 and 3 of subsection (2), the Attorney General shall ensure that the board as a whole has knowledge, skills and experience in the areas that the Attorney General considers appropriate, including the following areas:

1. Business, management and financial matters of public or private sector organizations.
2. Law and the operation of courts and tribunals.
3. The special legal needs of and the provision of legal services to low-income individuals and disadvantaged communities.
4. The operation of clinics.
5. The social and economic circumstances associated with the special legal needs of low-income individuals and of disadvantaged communities.

(5) The Attorney General shall ensure that the persons selected and recommended under paragraphs 2 and 3 of subsection (2) reflect the geographic diversity of the province.

(6) The majority of the appointed members of the board shall be persons who are not lawyers.

(7) No more than three of the appointed members of the board shall be benchers of the Law Society.

(8) The chair of the board shall designate another appointed member of the board to act as chair in his or her absence and, if the chair fails to designate a person, or if the designated person is also absent, the other appointed members of the board shall designate a person to act as chair in the absence of the chair.

comité comprenant le procureur général ou une personne que celui-ci désigne, le trésorier du Barreau ou une personne que celui-ci désigne, et un tiers sur lequel se sont entendus le procureur général et le trésorier du Barreau ou les personnes que ceux-ci désignent.

2. Cinq personnes choisies par le procureur général à partir d'une liste de personnes recommandées par le Barreau.

3. Cinq personnes recommandées par le procureur général.

(3) Le président de la Société est membre non votant du conseil.

(4) Lorsqu'il choisit et recommande les personnes visées aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (2), le procureur général veille à ce que le conseil dans son ensemble ait des connaissances, des compétences et de l'expérience dans les domaines et les questions qu'il juge appropriés, notamment ce qui suit :

1. Les activités, la gestion et les finances des organismes du secteur public ou du secteur privé.
2. Le droit et le fonctionnement des tribunaux judiciaires et administratifs.
3. Les besoins spéciaux sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées et la prestation de services juridiques à ces particuliers et à ces collectivités.
4. Le fonctionnement des cliniques.
5. Les conditions sociales et économiques qui sous-tendent les besoins spéciaux sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées.

(5) Le procureur général veille à ce que les personnes qu'il choisit et recommande aux termes des dispositions 2 et 3 du paragraphe (2) soient représentatives des diverses régions de la province.

(6) La majorité des membres nommés au conseil sont des personnes autres que des avocats.

(7) Au plus trois des membres nommés au conseil sont des conseillers du Barreau.

(8) Le président du conseil désigne un autre membre nommé au conseil pour le remplacer à la présidence en son absence et, s'il ne fait pas une telle désignation ou si la personne désignée est également absente, les autres membres nommés au conseil désignent une

Membre non votant

Critères de sélection

Idem

Majorité du conseil

Trois conseillers au plus

Président

Non-voting member

Criteria for selection

Same

Majority non-lawyers

No more than three benchers

Chair

Quorum	(9) A majority of the appointed members of the board constitutes a quorum.	(9) La majorité des membres nommés au conseil constitue le quorum.	Quorum
Vacancies	(10) If a position on the board becomes vacant, a person shall be appointed to fill the vacancy under the same provision that the person whose position is being filled was appointed and, until the replacement appointment is made, the board may continue to act.	(10) En cas de vacance d'un poste au sein du conseil, une personne est nommée à ce poste aux termes de la même disposition que celle qui a été appliquée pour nommer la personne à remplacer et le conseil peut continuer à agir jusqu'à ce que soit faite la nouvelle nomination.	Postes vacants
Same	(11) An appointment to fill a vacancy may be for the remainder of the term of the member being replaced or for a full term, as may be considered appropriate by the Lieutenant Governor in Council.	(11) La nomination à un poste vacant peut être faite pour le reste du mandat du membre qui est remplacé ou pour un mandat au complet, selon ce que le lieutenant-gouverneur en conseil juge approprié.	Idem
Remuneration	(12) The Corporation shall pay the appointed members of the board remuneration and expenses as determined by the Lieutenant Governor in Council.	(12) La Société verse aux membres nommés au conseil la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Term of office	6. (1) The appointed members of the board shall hold office for a term of two or three years.	6. (1) Les membres nommés au conseil occupent leur poste pour un mandat de deux ou trois ans.	Durée du mandat
Same	(2) Upon the expiry of a member's term of office, the member may continue in office until his or her reappointment or until his or her successor is appointed, as the case may be.	(2) À l'expiration du mandat d'un membre, ce dernier peut continuer d'occuper son poste jusqu'au renouvellement de son mandat ou jusqu'à la nomination de son successeur, selon le cas.	Idem
Termination for cause	(3) The appointment of an appointed member of the board shall not be terminated before the end of its term except for cause or under subsection 72 (5).	(3) Il ne peut être mis fin au mandat d'un membre nommé au conseil avant la date prévue de son expiration, si ce n'est pour un motif valable ou aux termes du paragraphe 72 (5).	Fin du mandat pour un motif valable
First board – term of office	(4) Despite subsection (1), the terms of office for the first board of directors of the Corporation appointed after Part III comes into force shall be as follows:	(4) Malgré le paragraphe (1), le mandat des membres du premier conseil d'administration de la Société nommés après l'entrée en vigueur de la partie III est le suivant :	Mandat du premier conseil
	1. Three persons appointed under paragraph 2 of subsection 5 (2) shall hold office for a term of three years and two persons appointed under that paragraph shall hold office for a term of two years.	1. Trois personnes nommées aux termes de la disposition 2 du paragraphe 5 (2) occupent leurs postes pour un mandat de trois ans, et deux personnes nommées aux termes de cette disposition occupent leurs postes pour un mandat de deux ans.	
	2. Three persons appointed under paragraph 3 of subsection 5 (2) shall hold office for a term of three years and two persons appointed under that paragraph shall hold office for a term of two years.	2. Trois personnes nommées aux termes de la disposition 3 du paragraphe 5 (2) occupent leurs postes pour un mandat de trois ans, et deux personnes nommées aux termes de cette disposition occupent leurs postes pour un mandat de deux ans.	
	3. The chair shall hold office for a term of four years.	3. Le président occupe son poste pour un mandat de quatre ans.	
Full or part-time	(5) The persons appointed under subsection 5 (2) may be appointed as full or part-time members.	(5) Les personnes nommées en vertu du paragraphe 5 (2) peuvent être nommées à temps plein ou à temps partiel.	Temps plein et temps partiel

autre personne parmi eux en l'absence du président.

Advisory committees	7. (1) The board shall establish an advisory committee in each of criminal law, family law and clinic law and in any other prescribed area of law.	7. (1) Le conseil crée un comité consultatif pour chacun des domaines suivants du droit : le droit criminel, le droit de la famille, les domaines de pratique des cliniques et tout autre domaine prescrit.	Comités consultatifs
Same	(2) The board may establish other advisory committees that it considers appropriate.	(2) Le conseil peut créer les autres comités consultatifs qu'il juge nécessaires.	Idem
Composition and functions	(3) The composition and functions of the advisory committees shall be as determined by the board.	(3) Le conseil détermine la composition et les fonctions des comités consultatifs.	Composition et fonctions
Audit committee, clinic committee	8. (1) The board shall establish an audit committee and a clinic committee and may establish additional committees as it considers appropriate.	8. (1) Le conseil crée un comité de vérification et un comité des cliniques et il peut créer les autres comités qu'il juge nécessaires.	Comité de vérification et comité des cliniques
Composition	(2) The committees shall be composed of that number of members of the board of directors as determined by the board.	(2) Les comités se composent du nombre de membres du conseil d'administration que fixe celui-ci.	Composition
Functions – general	(3) The functions of the committees shall be as determined by the board.	(3) Les comités exercent les fonctions que prévoit le conseil.	Fonctions : généralités
Fonctions – clinic committee	(4) In addition to any functions assigned to it by the board, the clinic committee shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) recommend policies and guidelines to the board in respect of the Corporation's funding of clinics; (b) recommend standards to the board for the operation of clinics; (c) make decisions with respect to applications by clinics for funding and reconsider such decisions made by it or by an officer or employee of the Corporation. 	(4) Outre les fonctions que lui assigne le conseil, le comité des cliniques fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) il recommande au conseil des politiques et des lignes directrices à l'égard du financement des cliniques par la Société; b) il recommande au conseil des normes de fonctionnement des cliniques; c) il prend des décisions à l'égard des demandes de financement que présentent les cliniques et les réexamine de même que les décisions de ce genre que prend un dirigeant ou un employé de la Société. 	Fonctions : comité des cliniques
Transitional board	9. (1) Despite sections 5 and 6, a transitional board shall be established on the day this Act receives Royal Assent.	9. (1) Malgré les articles 5 et 6, un conseil transitoire est créé le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Conseil transitoire
Composition	(2) The transitional board shall be composed of five persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Le conseil transitoire se compose de cinq personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Same	(3) The persons appointed to the transitional board shall be recommended by the Attorney General after consulting with the Law Society.	(3) Les personnes nommées au conseil transitoire sont recommandées par le procureur général après consultation du Barreau.	Idem
Chair	(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the transitional board to be its chair.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres du conseil transitoire à sa présidence.	Président
Remuneration	(5) The members of the transitional board shall be paid remuneration and expenses as determined by the Lieutenant Governor in Council.	(5) Les membres du conseil transitoire reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Dissolution	(6) The transitional board is dissolved on the earlier of the first anniversary of the day the transitional board was appointed or the day	(6) Le conseil transitoire est dissous le jour du premier anniversaire de sa création ou le jour où le premier conseil est consti-	Dissolution

that the first board is appointed under section 5.

Powers of
transitional
board

10. (1) The transitional board may,

- (a) oversee all matters necessary and incidental for the Corporation to be operational on the day Part III comes into force;
- (b) arrange for the transfer from the Law Society to the Corporation of the records and other documents that are necessary for the Corporation to carry out its duties under this Act;
- (c) develop the organizational structure of the Corporation;
- (d) assign priorities for the areas of law, types of cases and types of proceedings for which the Corporation will provide legal aid services in the Corporation's first fiscal year after Part III comes into force;
- (e) establish policies respecting the kinds of legal aid services to be provided for the different areas of law, types of cases and types of proceedings so that the Corporation will be able to provide legal aid services within its financial resources in the Corporation's first fiscal year after Part III comes into force;
- (f) enter into an interim memorandum of understanding, as provided in section 70, to govern the period until the first board enters into a memorandum of understanding;
- (g) prepare and submit for the Attorney General's approval the Corporation's budget for its first fiscal year after Part III comes into force, as provided in section 65;
- (h) prepare the Corporation's business plan for its first fiscal year after Part III comes into force;
- (i) hire and appoint officers and employees of the Corporation, as required;
- (j) if the first board of directors of the Corporation is not yet appointed when Part III comes into force, govern and manage the affairs of the Corporation and carry out its objects, in the place of the first board;
- (k) perform any other function assigned to it by the Attorney General.

tué aux termes de l'article 5, selon celui de ces deux jours qui est antérieur à l'autre.

10. (1) Le conseil transitoire peut exercer les pouvoirs suivants :

Pouvoirs du
conseil
transitoire

- a) il veille à toutes les questions nécessaires et accessoires à l'entrée en activité de la Société le jour de l'entrée en vigueur de la partie III;
- b) il prend des dispositions pour le transfert du Barreau à la Société des dossiers et autres documents dont la Société a besoin pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi;
- c) il élabore la structure organisationnelle de la Société;
- d) il établit les priorités en ce qui concerne les domaines du droit et les types de causes et d'instances dans lesquels la Société fournira des services d'aide juridique au cours de son premier exercice après l'entrée en vigueur de la partie III;
- e) il établit des politiques à l'égard du genre de services d'aide juridique à fournir dans les divers domaines du droit et pour les divers types de causes et d'instances de sorte que la Société soit en mesure de fournir des services d'aide juridique dans les limites de ses ressources financières au cours de son premier exercice après l'entrée en vigueur de la partie III;
- f) il conclut un protocole d'entente provisoire, comme le prévoit l'article 70, qui régit la période précédant la conclusion d'un protocole d'entente par le premier conseil;
- g) il prépare et soumet à l'approbation du procureur général le budget de la Société pour son premier exercice après l'entrée en vigueur de la partie III, comme le prévoit l'article 65;
- h) il prépare le plan d'activités de la Société pour son premier exercice après l'entrée en vigueur de la partie III;
- i) il engage et nomme les dirigeants et les employés de la Société, au besoin;
- j) si le premier conseil d'administration de la Société n'est pas encore constitué à l'entrée en vigueur de la partie III, il dirige et administre les affaires de la Société et réalise ses objets, à la place du premier conseil;
- k) il exerce toute autre fonction que lui assigne le procureur général.

Same	(2) The transitional board shall have all the powers and protections given to the board of directors of the Corporation under this Act.	(2) Le conseil transitoire a les pouvoirs et les immunités dont jouit le conseil d'administration de la Société en vertu de la présente loi.	Idem
Reports	(3) The transitional board shall report on its activities to the Attorney General at the times and in the manner as may be directed by the Attorney General.	(3) Le conseil transitoire présente au procureur général un rapport sur ses activités, aux moments et de la manière que précise celui-ci.	Rapports
Law Society to assist transitional board	<p>11. (1) The Law Society shall co-operate with the transitional board,</p> <p>(a) by providing any records, documents or information relevant to the legal aid plan or the Legal Aid Fund;</p> <p>(b) by assisting in the determination of the assets and liabilities of the Law Society associated with the legal aid plan or the Legal Aid Fund and by transferring those assets and liabilities to the Corporation, effective the day Part III comes into force.</p>	<p>11. (1) Le Barreau prête son concours au conseil transitoire :</p> <p>a) d'une part, en lui fournissant les dossiers, documents ou renseignements qui se rapportent au régime d'aide juridique ou au Fonds d'aide juridique;</p> <p>b) d'autre part, en l'aidant à déterminer les éléments d'actif et de passif du Barreau qui se rapportent au régime d'aide juridique ou au Fonds d'aide juridique et en les transférant à la Société, au jour de l'entrée en vigueur de la partie III.</p>	Assistance de la part du Barreau
Clinics, etc., to assist transitional board	(2) A clinic funded under the <i>Legal Aid Act</i> , a student legal aid society funded under the <i>Legal Aid Act</i> and every other entity funded by the legal aid plan immediately before Part III comes into force shall co-operate with the transitional board by providing any records, documents or information relevant to the Legal Aid Fund, the legal aid plan or the provision of legal aid.	(2) Les cliniques et sociétés étudiantes d'aide juridique financées aux termes de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> ainsi que toute autre entité financée par le régime d'aide juridique immédiatement avant l'entrée en vigueur de la partie III prêtent leur concours au conseil transitoire en lui fournissant les dossiers, documents ou renseignements se rapportant au Fonds d'aide juridique, au régime d'aide juridique ou à la prestation de l'aide juridique.	Assistance de cliniques

PART III LEGAL AID SERVICES

Corporation to establish system for legal aid services	12. (1) The Corporation shall establish and administer a cost-effective and efficient system for providing high quality legal aid services within the financial resources available to the Corporation.
Corporation to establish priorities, policies	<p>(2) For the purpose of subsection (1), the Corporation shall,</p> <p>(a) determine the legal needs of low-income individuals and of disadvantaged communities in Ontario;</p> <p>(b) establish priorities for the areas of law, types of cases and types of proceedings for which it will provide legal aid services; and</p> <p>(c) establish policies for the kinds of legal aid services to be provided in the different areas of law, types of cases and types of proceedings.</p>

Corporation to provide services in specified areas of law	13. (1) The Corporation shall provide legal aid services in the areas of criminal law, family law, clinic law and mental health law.
---	--

PARTIE III SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

12. (1) La Société crée et administre un système efficient et efficace par rapport au coût pour fournir des services d'aide juridique de haute qualité dans les limites des ressources financières dont elle dispose.	Création par la Société d'un système pour fournir des services
<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), la Société fait ce qui suit :</p> <p>a) elle détermine les besoins sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées de l'Ontario;</p> <p>b) elle établit les priorités en ce qui concerne les domaines du droit et les types de causes et d'instances dans lesquels elle fournira des services d'aide juridique;</p> <p>c) elle établit des politiques à l'égard du genre de services d'aide juridique à fournir dans les divers domaines du droit et pour les divers types de causes et d'instances.</p>	Priorités et politiques à établir par la Société

13. (1) La Société fournit des services d'aide juridique dans les domaines du droit criminel, du droit de la famille et du droit de	Services fournis par la Société dans certains domaines du droit
---	---

Corporation may provide services in other areas of law

(2) Subject to subsection (3), the Corporation may provide legal aid services in areas of civil law not referred to in subsection (1).

Corporation not to provide services in specified areas

(3) The Corporation shall not provide legal aid services,

- (a) in proceedings wholly or partly in respect of a defamation;
- (b) in relator actions;
- (c) in proceedings for the recovery of a penalty where the proceedings may be taken by any person and the penalty in whole or in part may be payable to the person instituting the proceedings;
- (d) in proceedings relating to any election; or
- (e) in prescribed areas of civil law, for prescribed types of civil cases or for prescribed types of civil proceedings.

Methods of providing legal aid services

14. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Corporation shall provide legal aid services by any method that it considers appropriate, having regard to the needs of low-income individuals and of disadvantaged communities, the costs of providing such services and the Corporation's financial resources, including,

- (a) the authorization of lawyers, by means of certificates, to provide legal aid services to individuals or a group of individuals;
- (b) the authorization of service-providers, by means of certificates, to provide legal aid services other than legal services to individuals or a group of individuals;
- (c) the funding of clinics;
- (d) the establishment and operation of legal aid services staff offices;
- (e) the funding of student legal aid services societies;
- (f) the funding of Aboriginal legal services corporations to provide legal aid services to Aboriginal individuals and communities;
- (g) the provision of duty counsel;
- (h) public legal education;
- (i) assistance to individuals representing themselves, including the provision of

la santé mentale, ainsi que dans les domaines de pratique des cliniques.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Société peut fournir des services d'aide juridique dans les domaines du droit civil non mentionnés au paragraphe (1).

Services fournis par la Société dans d'autres domaines du droit

(3) La Société ne doit pas fournir de services d'aide juridique :

- a) dans une instance ayant trait, en totalité ou en partie, à la diffamation;
- b) dans des actions intentées pour donner suite à la plainte d'autrui;
- c) dans une instance en recouvrement d'une amende lorsque l'instance peut être introduite par toute personne et que l'amende peut être payée, en totalité ou en partie, à la personne introduisant l'instance;
- d) dans une instance en matière d'élections;
- e) dans les domaines prescrits du droit civil ou pour les types prescrits de causes ou d'instances civiles.

Services non fournis par la Société dans des domaines précisés

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Société fournit des services d'aide juridique en ayant recours à toute méthode qu'elle juge appropriée compte tenu des besoins des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées, du coût de la prestation de tels services et de ses ressources financières, notamment les méthodes suivantes :

- a) l'autorisation donnée à des avocats, au moyen de certificats, de fournir des services d'aide juridique à des particuliers ou à des groupes de particuliers;
- b) l'autorisation donnée à des fournisseurs de services, au moyen de certificats, de fournir des services d'aide juridique, autres que des services juridiques, à des particuliers ou à des groupes de particuliers;
- c) le financement de cliniques;
- d) la création et le fonctionnement de bureaux de services d'aide juridique;
- e) le financement de sociétés étudiantes de services d'aide juridique;
- f) le financement de sociétés autochtones de services juridiques pour la prestation de services d'aide juridique aux autochtones et aux collectivités autochtones;
- g) l'affectation d'avocats de service;
- h) l'éducation juridique du public;
- i) l'aide aux particuliers qui plaident eux-mêmes leurs causes, notamment en leur

Méthodes de prestation des services d'aide juridique

summary advice, assistance in preparing documents, information packages or self-help kits;

- (j) the authorization of alternative dispute resolution services.

Foundation for criminal and family law services

(2) The Corporation shall provide legal aid services in the areas of criminal and family law having regard to the fact that the private bar is the foundation for the provision of legal aid services in those areas.

Foundation for clinic law services

(3) The Corporation shall provide legal aid services in the area of clinic law having regard to the fact that clinics are the foundation for the provision of legal aid services in that area.



Legal services must be provided by lawyers

(4) Legal services shall only be provided by a lawyer or a person working under the direct supervision of a lawyer. ▲

Province divided into areas

15. (1) The Corporation shall designate areas within the province for the purpose of providing legal aid services.

Same

(2) Every part of the province must be in a designated area.

Areas may be merged, divided

(3) The Corporation may at any time change the areas established under subsection (1) as it considers appropriate, and in doing so, may merge two or more areas into one area or divide one area into two or more areas.

Eligibility for legal aid services

16. (1) An individual is eligible to receive legal aid services, by the method that the Corporation considers appropriate, having regard to its policies and priorities established under section 12, if,

- (a) he or she applies in accordance with the regulations;
- (b) he or she meets the prescribed financial eligibility requirements;
- (c) the matter for which he or she requires legal aid services is in an area of law and is a type of case and type of proceeding for which the Corporation provides legal aid services;
- (d) he or she pays the application fee, if any; and
- (e) the application for legal aid services is approved, in accordance with the procedures set out in the regulations.

donnant des conseils sommaires, en les aidant à préparer la documentation nécessaire ou en leur remettant des cahiers de documentation ou des trousseaux d'auto-assistance;

- j) l'autorisation de services de règlement extrajudiciaire des différends.

Base des services en droit criminel et en droit de la famille

(2) La Société fournit des services d'aide juridique dans les domaines du droit criminel et du droit de la famille compte tenu du fait que les avocats du secteur privé jouent un rôle de premier plan dans la prestation de services d'aide juridique dans ces domaines.

Base des services dans les domaines de pratique des cliniques

(3) La Société fournit des services d'aide juridique dans les domaines de pratique des cliniques compte tenu du fait que les cliniques jouent un rôle de premier plan dans la prestation de services d'aide juridique dans ces domaines.



(4) Les services juridiques ne doivent être fournis que par un avocat ou une personne qui travaille sous sa supervision directe. ▲

Fourniture de services juridiques par les avocats

15. (1) La Société désigne des régions dans la province aux fins de la prestation de services d'aide juridique.

Province divisée en régions

(2) Chaque partie de la province est dans une région désignée.

Idem

(3) La Société peut, à n'importe quel moment, modifier les régions créées aux termes du paragraphe (1) si elle le juge nécessaire et, ce faisant, elle peut réunir deux régions ou plus en une seule ou diviser une région en deux régions ou plus.

Réunion ou division de régions

16. (1) Un particulier peut recevoir des services d'aide juridique selon la méthode que la Société juge appropriée compte tenu des priorités et des politiques qu'elle a établies aux termes de l'article 12, si les conditions suivantes sont réunies :

Admissibilité aux services d'aide juridique

- a) le particulier présente une demande en ce sens conformément aux règlements;
- b) le particulier satisfait aux conditions d'admissibilité financière prescrites;
- c) la question pour laquelle le particulier demande des services d'aide juridique relève d'un domaine du droit et appartient à un type de causes et à un type d'instances à l'égard desquels la Société fournit des services d'aide juridique;
- d) le particulier paie les droits à acquitter pour la demande, le cas échéant;
- e) la demande de services d'aide juridique est approuvée conformément à la procédure énoncée dans les règlements.

Young Offenders Act (Canada) direction

(2) If a court makes a direction under paragraph 11 (4) (b) of the *Young Offenders Act* (Canada), the Attorney General may direct the Corporation under subsection 11 (5) of that Act to provide legal aid services, in accordance with the court direction, to the young person who is the subject of the court direction.

Application assessed

17. (1) Every application made in the prescribed manner shall be assessed, with respect to the applicant's eligibility for legal aid services, in accordance with the prescribed procedures.

Oaths taken in assessment process

(2) Every officer or employee of the Corporation is, in the performance of his or her duties to assess an applicant's financial eligibility for legal aid services, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act*.

Applicant to provide information

(3) The applicant shall provide the Corporation with information on his or her income, disposable capital, indebtedness, requirements of persons dependent on the applicant and such other information as is necessary for the Corporation to assess whether the applicant meets the prescribed eligibility requirements.

Application refused or terms and conditions imposed

(4) An application for legal aid services may be refused if it does not meet the requirements set out in subsection 16 (1) or may be accepted subject to terms and conditions.

Law Society to carry on legal aid plan during transition

18. (1) During the period between the coming into force of Part II and the coming into force of this Part, the Law Society shall continue to administer the legal aid plan and the Legal Aid Fund in accordance with the *Legal Aid Act*.

Continuing liability of Law Society

(2) The Law Society remains liable only in respect of claims in relation to the legal aid plan or the Legal Aid Fund, or to any other matter chargeable to the Legal Aid Fund, arising before this Part comes into force, and only to the extent that the claim is covered by any insurance held by the Law Society.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to an account for professional services rendered pursuant to a certificate that was issued, before this Part comes into force, under the *Legal Aid Act*, if the account was not submitted before that date.

Same

(4) Subsection (2) does not apply to an account for professional services rendered, before this Part comes into force, by a duty counsel, if the account was not submitted before that date.

(2) Si un tribunal donne l'ordre prévu à l'alinéa 11 (4) b) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), le procureur général peut ordonner à la Société aux termes du paragraphe 11 (5) de cette loi de fournir, conformément à l'ordre du tribunal, des services d'aide juridique à l'adolescent que vise cet ordre.

17. (1) Chaque demande qui est présentée de la manière prescrite est évaluée, à l'égard de l'admissibilité de l'auteur de la demande aux services d'aide juridique, conformément à la procédure prescrite.

(2) Le dirigeant ou l'employé de la Société est, dans l'exercice de ses fonctions d'évaluation de l'admissibilité financière de l'auteur de la demande à des services d'aide juridique, un commissaire aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*.

(3) L'auteur de la demande fournit à la Société les renseignements sur son revenu, son capital disponible, son endettement, les besoins des personnes à sa charge et les autres renseignements dont elle a besoin pour évaluer s'il satisfait aux conditions d'admissibilité prescrites.

(4) Une demande de services d'aide juridique peut être refusée si elle ne satisfait pas aux conditions énoncées au paragraphe 16 (1) ou elle peut être acceptée sous réserve de conditions.

18. (1) Au cours de la période allant de l'entrée en vigueur de la partie II à l'entrée en vigueur de la présente partie, le Barreau continue d'administrer le régime d'aide juridique et le Fonds d'aide juridique conformément à la *Loi sur l'aide juridique*.

(2) Le Barreau ne demeure responsable que des demandes concernant le régime d'aide juridique, le Fonds d'aide juridique ou toute autre question imputable à ce dernier qui sont antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, et ce seulement dans la mesure où les demandes sont couvertes par une assurance souscrite par le Barreau.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un compte pour services professionnels fournis conformément à un certificat qui a été délivré, avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, en vertu de la *Loi sur l'aide juridique*, si le compte n'a pas été présenté avant cette date.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un compte pour services professionnels fournis par un avocat de service avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, si le compte n'a pas été présenté avant cette date.

Ordre donné en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)

Évaluation de la demande

Prestation de serments dans le cadre de l'évaluation

Obligation de l'auteur de la demande de fournir des renseignements

Refus de la demande ou imposition de conditions

Maintien du régime d'aide juridique pendant la période de transition

Maintien de la responsabilité du Barreau

Exception

Idem

Same

(5) Subsection (2) does not apply to an application for funding by a clinic, student legal aid society or other entity that was approved, with respect to a period after this Part comes into force, under the *Legal Aid Act*.



Corporation's liability for claims other than professional accounts

(5.1) The Corporation is liable in respect of claims in relation to the legal aid plan or the Legal Aid Fund, or to any other matter chargeable to the Legal Aid Fund, arising before this Part comes into force, only to the extent that the claim is not covered by any insurance held by the Law Society.



Corporation's liability for certificates issued under prior Act

(6) The Corporation is liable for the payment of accounts,

(a) for professional services rendered before this Part comes into force pursuant to a certificate that was issued, before that date, under the *Legal Aid Act*, if the accounts are submitted on or after that date;

(b) for professional services rendered by duty counsel before this Part comes into force if the accounts are submitted on or after that date; and

(c) for professional services rendered on or after the date this Part comes into force pursuant to a certificate that was issued, before that date, under the *Legal Aid Act*.

Corporation's liability for funding commitments

(7) The Corporation is liable for the funding, with respect to a period after this Part comes into force,

(a) set out in a certificate issued to a clinic by the Director of Legal Aid under the *Legal Aid Act* before this Part comes into force;

(b) committed to by the Law Society, before this Part comes into force, for a student legal aid society or other entity other than a clinic.

Accounts for old certificates determined under prior Act

(8) The determination of the accounts referred to in subsections (3), (4), (5) and (6) shall be in accordance with the *Legal Aid Act* and its regulations, despite their repeal or revocation, respectively.

Idem

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une demande de financement présentée par une clinique, une société étudiante d'aide juridique ou une autre entité et approuvée, à l'égard d'une période postérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, en vertu de la *Loi sur l'aide juridique*.



(5.1) La Société n'est responsable des demandes concernant le régime d'aide juridique, le Fonds d'aide juridique ou toute autre question imputable à ce dernier qui sont antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente partie que dans la mesure où elles ne sont pas couvertes par une assurance souscrite par le Barreau.

Responsabilité de la Société à l'égard des demandes autres que les comptes pour services professionnels



(6) La Société est responsable du paiement des comptes suivants :

a) pour les services professionnels fournis avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie conformément à un certificat qui a été délivré, avant cette date, en vertu de la *Loi sur l'aide juridique*, si les comptes sont présentés à cette date ou par la suite;

b) pour les services professionnels fournis par des avocats de service avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, si les comptes sont présentés à cette date ou par la suite;

c) pour les services professionnels fournis à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, ou par la suite, conformément à un certificat qui a été délivré, avant cette date, en vertu de la *Loi sur l'aide juridique*.

Responsabilité de la Société à l'égard des certificats délivrés en vertu de la loi antérieure

(7) La Société est responsable, à l'égard d'une période postérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, de ce qui suit :

a) le financement précisé dans un certificat qu'a délivré à une clinique le directeur de l'aide juridique en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie;

b) le financement auquel s'est engagé le Barreau, avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, envers une société étudiante d'aide juridique ou une autre entité qui n'est pas une clinique.

Responsabilité de la Société à l'égard d'engagements en matière de financement

(8) Les comptes visés aux paragraphes (3), (4), (5) et (6) sont calculés conformément à la *Loi sur l'aide juridique* et à ses règlements d'application, malgré leur abrogation.

Comptes à l'égard d'anciens certificats : application de la loi antérieure

LEGAL AID SERVICES STAFF OFFICES

Legal aid services staff office – nature of services

19. (1) A legal aid services staff office established and operated by the Corporation may provide general legal aid services or may specialize in one or more areas of law or types of cases or types of proceedings or may specialize in providing legal aid services to one or more disadvantaged communities.

May be staffed by Corporation employees

(2) A legal aid services staff office established and operated by the Corporation may be staffed by lawyers and service-providers who are full or part-time employees of the Corporation or who enter into contracts with the Corporation to provide legal aid services.

DUTY COUNSEL

Duty counsel may be salaried or fee for service

20. (1) The Corporation may employ lawyers to act as duty counsel on a full or part-time basis or may enter into contracts for the regular or occasional services of lawyers as duty counsel.

Functions

(2) A lawyer who acts as duty counsel shall perform such functions as may be prescribed.

Panels of duty counsel

(3) An area director appointed under subsection 22 (3) may establish, in accordance with the regulations, a panel of lawyers who agree to provide professional services as duty counsel on a contract basis.

Payment for duty counsel

(4) Every lawyer who is not an employee of the Corporation who acts as duty counsel shall be paid by the Corporation a fee for the services rendered, determined in accordance with the regulations.

Overpayment

(5) Where the Corporation determines that a duty counsel has been overpaid by the Corporation for legal aid services, the Corporation may deduct the amount of the overpayment from any money payable by the Corporation to the duty counsel.

STUDENT LEGAL AID SERVICES SOCIETIES

Application for student legal aid services society

21. (1) A dean of an Ontario law school may apply to the Corporation for its approval to establish a student legal aid services society.

Same

(2) The application shall contain the information required by the Corporation.

Approval agreement

(3) The Corporation may enter into an agreement with the dean approving the establishment of a student legal aid services society to be operated by the law school and funded by the Corporation.

BUREAUX DE SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

Nature des services

19. (1) Un bureau de services d'aide juridique que crée la Société et dont elle assure le fonctionnement peut fournir des services d'aide juridique généraux, ou peut se spécialiser dans un ou plusieurs domaines du droit ou types de causes ou d'instances, ou peut se spécialiser dans la prestation de services d'aide juridique à une ou plusieurs collectivités défavorisées.

Employés de la Société

(2) Un bureau de services d'aide juridique que crée la Société et dont elle assure le fonctionnement peut être doté d'avocats et de fournisseurs de services qui sont des employés à temps plein ou à temps partiel de la Société ou qui concluent avec elle des contrats pour fournir des services d'aide juridique.

AVOCATS DE SERVICE

20. (1) La Société peut employer des avocats comme avocats de service, à temps plein ou à temps partiel, ou elle peut conclure des contrats pour obtenir les services d'avocats à titre d'avocats de service, de façon régulière ou occasionnelle.

Rémunération sous forme de salaire ou à l'acte

(2) L'avocat qui agit à titre d'avocat de service exerce les fonctions prescrites.

Fonctions

(3) Un directeur régional nommé en vertu du paragraphe 22 (3) peut établir, conformément aux règlements, une liste des avocats qui acceptent de fournir à contrat des services professionnels à titre d'avocats de service.

Listes d'avocats de service

(4) L'avocat qui n'est pas un employé de la Société et qui agit à titre d'avocat de service reçoit de la Société, pour les services qu'il fournit, des honoraires fixés conformément aux règlements.

Rémunération des avocats de service

(5) Si elle détermine qu'elle a trop payé un avocat de service pour des services d'aide juridique, la Société peut déduire la partie excédentaire de ce qu'il a reçu de toute somme qu'elle doit lui payer.

Excédent

SOCIÉTÉS ÉTUDIANTES DE SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

21. (1) Le doyen d'une faculté de droit de l'Ontario peut demander à la Société d'approuver la création d'une société étudiante de services d'aide juridique.

Demande de création d'une société étudiante de services d'aide juridique

(2) La demande comprend les renseignements qu'exige la Société.

Idem

(3) La Société peut conclure avec le doyen une entente approuvant la création d'une société étudiante de services d'aide juridique dont la faculté de droit assure le fonctionnement et que finance la Société.

Entente

Operation, etc., to be as agreed	(4) The student legal aid services society shall be operated and shall provide legal aid services as provided in the agreement with the Corporation.	Fonctionnement selon l'entente
Corporation may establish guidelines	(5) The Corporation may establish guidelines and standards for the organization and operation of student legal aid services societies and for their provision of legal aid services.	Établissement de lignes directrices
Funding withheld	(6) The Corporation may cease to provide funding or may reduce the amount of funding to a student legal aid services society if it fails to comply with any provision of this Act or with the agreement with the Corporation or if it fails to meet the guidelines and standards established by the Corporation.	Cessation du financement

CERTIFICATES

Area committees to be established	22. (1) The Corporation shall establish an area committee for each area established under section 15.
Functions	(2) Area committees shall be responsible for the functions assigned to them under this Act and any additional functions assigned to them by the board of directors of the Corporation.
Area directors to be appointed	(3) The Corporation shall appoint an area director for each area, who must be a member of the Law Society.
Area directors may be employees or contractors	(4) An area director may be a part or full-time employee of the Corporation or may enter into a contract with the Corporation to provide his or her services as area director.
Functions of area directors	(5) Every area director shall act as the secretary of the area committee of which he or she is area director and shall carry out the functions assigned to him or her by this Act and any additional functions assigned to him or her by the board of directors of the Corporation.
Area director not to provide legal services	(6) An area director shall not render legal services to any <u>applicant</u> , except as may be authorized by the board of directors of the Corporation.

Panels of persons who agree to accept certificates	23. (1) The area directors may establish, in accordance with the regulations,
	(a) panels of lawyers who maintain an office or have an established practice in the area and who agree to accept certificates to provide legal aid services;
	(b) panels of service-providers who maintain an office or have an established practice in the area and who agree to

CERTIFICATS

	22. (1) La Société crée un comité régional pour chaque région prévue à l'article 15.	Création de comités régionaux
	(2) Les comités régionaux exercent les fonctions que leur attribue la présente loi ainsi que les fonctions additionnelles que leur assigne le conseil d'administration de la Société.	Fonctions
	(3) La Société nomme pour chaque région un directeur régional qui doit être membre du Barreau.	Nomination de directeurs régionaux
	(4) Un directeur régional peut être un employé à temps plein ou à temps partiel de la Société ou peut conclure avec elle un contrat pour fournir ses services à titre de directeur régional.	Directeurs régionaux à contrat ou employés
	(5) Chaque directeur régional fait office de secrétaire du comité régional dont il est directeur régional et exerce les fonctions que lui attribue la présente loi ainsi que les fonctions additionnelles que lui assigne le conseil d'administration de la Société.	Fonctions des directeurs régionaux
	(6) Le directeur régional ne doit pas fournir de services juridiques à l'auteur d'une <u>demande</u> , si ce n'est comme l'autorise le conseil d'administration de la Société.	Aucun service juridique de la part du directeur régional

	23. (1) Le directeur régional peut établir, conformément aux règlements, les listes suivantes :	Listes de personnes qui s'engagent à accepter des certificats
	a) une liste des avocats qui ont des bureaux ou qui ont une clientèle établie dans la région et qui s'engagent à accepter des certificats pour la prestation de services d'aide juridique;	
	b) une liste des fournisseurs de services qui ont des bureaux ou qui ont une clientèle établie dans la région et qui	

accept certificates to provide legal aid services other than legal services;

- (c) such other panels of lawyers and service-providers as the area director may consider appropriate.

s'engagent à accepter des certificats pour la prestation de services d'aide juridique autres que les services juridiques;

- c) les autres listes d'avocats et de fournisseurs de services qu'il juge appropriées.

Same

- (2) A panel may be subdivided as determined by the Corporation.

- (2) La liste peut être subdivisée comme le prévoit la Société.

Idem

Application for certificate

24. (1) Subject to subsection (2), every application for a certificate shall be made in a form approved by the Corporation and shall be submitted to the area director of the area in which the applicant resides at the time the application is made or in which the occurrence in respect of which legal aid services are required took place.

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une demande de certificat est faite sous la forme qu'approuve la Société et elle est présentée au directeur régional de la région où réside l'auteur de la demande au moment où la demande est présentée ou de la région où est survenu le fait à l'égard duquel des services d'aide juridique sont demandés.

Demande de certificat

Application by non-residents

(2) An application for a certificate by an individual who is not ordinarily resident in Ontario shall be submitted to an area director and shall be reviewed and decided in accordance with the prescribed procedures for such applications.

(2) Une demande de certificat de la part d'un particulier qui ne réside pas ordinairement en Ontario est présentée à un directeur régional et elle est examinée et fait l'objet d'une décision conformément aux modalités prescrites pour de telles demandes.

Demande faite par un non-résident

When certificate may issue

25. (1) The area director may issue a certificate to an applicant if the area director is of the opinion, based on the prescribed financial eligibility requirements, the report on the applicant's ability to contribute made under section 42, if any, and the policies and priorities established by the Corporation under section 12, that the issue of a certificate is justified.

25. (1) Le directeur régional peut délivrer un certificat à l'auteur de la demande s'il est d'avis que la délivrance d'un certificat est justifiée, compte tenu des conditions d'admissibilité financière prescrites, du rapport sur la capacité de contribution de l'auteur de la demande établi aux termes de l'article 42, le cas échéant, et des politiques et des priorités qu'a établies la Société aux termes de l'article 12.

Délivrance du certificat

Same

(2) Subject to subsections (3) and 26 (1), and whether or not a provisional certificate has been issued, the area director shall not issue a certificate until he or she has received the report on the applicant's ability to contribute.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et 26 (1), et qu'il y ait eu ou non délivrance d'un certificat provisoire, le directeur régional ne doit pas délivrer de certificat tant qu'il n'a pas reçu le rapport sur la capacité de contribution de l'auteur de la demande.

Idem

Same

(3) Where the area director is satisfied that the applicant cannot make any contribution towards the cost of the legal aid services applied for, the area director may issue a certificate under subsection (1) without requiring a report on the applicant's ability to contribute.

(3) Lorsqu'il est convaincu que l'auteur de la demande ne peut contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique demandés, le directeur régional peut délivrer un certificat en vertu du paragraphe (1) sans exiger de rapport sur sa capacité de contribution.

Idem

Reference to area committee

(4) Where the area director is of the opinion that it is not appropriate for him or her to determine whether a certificate should be issued in any particular application, the area director shall refer the application and the supporting material to the area committee.

(4) Lorsqu'il est d'avis qu'il n'est pas opportun pour lui de décider s'il y a lieu de délivrer un certificat dans le cas d'une demande donnée, le directeur régional renvoie la demande, avec les pièces justificatives, au comité régional.

Renvoi au comité régional

Same

(5) Where the area director is of the opinion that the issue of a certificate may be justified but the applicant does not meet the prescribed financial eligibility requirements, the area director may refer the application and the supporting material to the area committee.

(5) Lorsqu'il est d'avis que la délivrance d'un certificat peut être justifiée, mais que l'auteur de la demande ne répond pas aux conditions d'admissibilité financière prescrites, le directeur régional peut renvoyer la demande, avec les pièces justificatives, au comité régional.

Idem

Provisional certificate in exceptional cases	26. (1) Where the area director is of the opinion that the circumstances of an application require the issue of a certificate immediately, he or she may issue a provisional certificate without having first received the report on the applicant's ability to contribute.	26. (1) Lorsqu'il est d'avis que les circonstances de la demande justifient la délivrance immédiate d'un certificat, le directeur régional peut délivrer un certificat provisoire sans avoir reçu au préalable le rapport sur la capacité de contribution de l'auteur de la demande.	Certificat provisoire dans les cas d'exception
Limitations	(2) A provisional certificate may authorize only such legal aid services as may be necessary to protect the applicant's rights until a report on the applicant's ability to contribute, if it is required, can be prepared and reviewed by the area director or, in those cases to be determined by the area committee, until the decision of the area committee has been received.	(2) Un certificat provisoire ne peut autoriser que les services d'aide juridique qui sont nécessaires pour protéger les droits de l'auteur de la demande, jusqu'à ce que, s'il est exigé, un rapport sur sa capacité de contribution puisse être préparé, puis examiné par le directeur régional ou, dans les cas que précise le comité régional, jusqu'à ce que la décision du comité régional ait été reçue.	Restrictions
Same	(3) A provisional certificate may authorize its holder to obtain a legal opinion letter.	(3) Un certificat provisoire peut autoriser son titulaire à obtenir un avis juridique par écrit.	Idem
Group certificate	27. Subject to the approval of the president of the Corporation, the area director may issue a certificate that permits a lawyer or service-provider to provide legal aid services to a group of individuals.	27. Sous réserve de l'approbation du président de la Société, le directeur régional peut délivrer un certificat permettant à un avocat ou à un fournisseur de services de fournir des services d'aide juridique à un groupe de particuliers.	Certificat collectif
Approval of area committee required	28. (1) An area director may issue a certificate only with the approval of the area committee in respect of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. An appeal proceeding. 2. A proceeding by way of mandamus, quo warranto, certiorari, motion to quash, habeas corpus or prohibition. 3. Any matter referred to the area committee under subsection 25 (4) or (5). 	28. (1) Le directeur régional ne peut délivrer de certificat qu'avec l'approbation du comité régional à l'égard de ce qui suit : <ol style="list-style-type: none"> 1. Une procédure d'appel. 2. Une instance introduite par voie de <i>mandamus</i>, de <i>quo warranto</i>, de <i>certiorari</i>, de motion en annulation, d'<i>habeas corpus</i> ou de prohibition. 3. Toute question renvoyée au comité régional aux termes du paragraphe 25 (4) ou (5). 	Approbation du comité régional exigée
Same	(2) The area director shall refer an application for a certificate in respect of a proceeding described in paragraph 1 or 2 of subsection (1), and the supporting material, to the area committee.	(2) Le directeur régional renvoie au comité régional une demande de certificat concernant une procédure ou une instance visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1), ainsi que les pièces justificatives.	Idem
Area committee to determine issuance of certificate	(3) The area committee shall determine whether to issue a certificate in the case of an application referred to it, in accordance with the policies and priorities established by the Corporation under section 12.	(3) Le comité régional décide, conformément aux politiques et aux priorités que la Société a établies aux termes de l'article 12, s'il doit ou non délivrer un certificat dans le cas d'une demande qui lui est renvoyée.	Décision du comité régional
Area director to issue certificate	(4) An area director may issue a certificate in respect of any matter referred by the area director to the area committee with the approval of the area committee.	(4) En ce qui concerne une question qu'il a renvoyée au comité régional, le directeur régional ne peut délivrer de certificat qu'avec l'approbation de celui-ci.	Certificat délivré par le directeur régional
Later applications	(5) Failure to have previously applied for a certificate or refusal to be issued a certificate in a previous application does not bar an application for a certificate in respect of a proceeding described in paragraph 1 or 2 of subsection (1).	(5) Le fait de ne pas avoir présenté antérieurement de demande de certificat ou de s'être vu refuser la délivrance d'un certificat dans le cadre d'une demande antérieure n'a pas pour effet d'empêcher que soit présentée une demande de certificat à l'égard d'une procédure ou d'une instance visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1).	Demandes possibles ultérieurement

Services provided under Court of Appeal or Supreme Court request

(6) The Corporation may issue a certificate to an individual who is an appellant or respondent in a criminal appeal if the Supreme Court of Canada or the Court of Appeal for Ontario is of the opinion that it is desirable in the interests of justice that the individual be represented and has requested that counsel be appointed to represent him or her.

Terms and conditions

29. (1) An area director may attach such terms and conditions as he or she considers appropriate upon the issuance of a certificate.

Cancellation, amendment

(2) An area director may at any time, subject to the regulations, amend or cancel a certificate he or she, or his or her predecessor, has issued.

Appeal from refusal to issue certificate

30. (1) An appeal lies to the area committee from the refusal of the area director to issue a certificate or from the area director's cancellation of a certificate.

Appeal from area committee's decision

(2) A further appeal lies to the officer or employee of the Corporation designated by the board of directors of the Corporation from the decision of the area committee dismissing an appeal under subsection (1) or refusing to approve the issuance of a certificate under subsection 28 (3).

Area director not to participate in appeal

(3) An area director shall not participate in any appeal from a decision made by him or her except to provide information on the application, to explain the reasons for his or her decision being appealed and to answer any questions from the members of the area committee respecting the application or decision.

Corporation to pay for certificate services

31. (1) The Corporation shall pay every lawyer and service-provider who provides legal aid services pursuant to a certificate a fee for the services rendered, determined in accordance with the regulations, and an amount for proper disbursements, determined in accordance with the regulations.

Verification of accounts

(2) The Corporation may request information from the lawyer or service-provider in support of the account submitted by the lawyer or service-provider and the lawyer or service-provider shall provide the Corporation with the information requested.

Appeal re accounts

(3) A lawyer or service-provider who provides legal aid services pursuant to a certificate may appeal the Corporation's determination of the lawyer's or service-provider's account in the manner set out in the regulations.

Overpayments

(4) Where the Corporation determines that a lawyer or service-provider has been overpaid by the Corporation for legal aid services, the Corporation may deduct the amount of the overpayment from any money payable by the Corporation to the lawyer or service-provider.

(6) La Société peut délivrer un certificat à un particulier qui est appellant ou intimé dans un appel en matière criminelle si la Cour suprême du Canada ou la Cour d'appel de l'Ontario est d'avis qu'il est souhaitable, dans l'intérêt de la justice, que le particulier soit représenté et qu'elle a demandé qu'un avocat-conseil soit nommé pour le représenter.

29. (1) Le directeur régional peut assortir un certificat, à sa délivrance, des conditions qu'il juge appropriées.

(2) Sous réserve des règlements, le directeur régional peut, à n'importe quel moment, modifier ou annuler un certificat que lui ou son prédécesseur a délivré.

30. (1) Il peut être interjeté appel devant le comité régional du refus du directeur régional de délivrer un certificat ou de l'annulation d'un certificat par celui-ci.

(2) Un nouvel appel peut être interjeté, devant le dirigeant ou l'employé de la Société que désigne son conseil d'administration, de la décision du comité régional de rejeter un appel prévu au paragraphe (1) ou de refuser d'approuver la délivrance d'un certificat en vertu du paragraphe 28 (3).

(3) Le directeur régional ne doit pas intervenir dans l'appel d'une décision qu'il a prise si ce n'est pour fournir des renseignements sur la demande, expliquer les motifs de la décision portée en appel et répondre aux questions des membres du comité régional en ce qui concerne la demande ou la décision.

31. (1) La Société paie, à chaque avocat et fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique conformément à un certificat, des honoraires pour les services fournis, fixés conformément aux règlements, ainsi qu'une somme représentant ses débours légitimes, fixée conformément aux règlements.

(2) La Société peut demander à l'avocat ou au fournisseur de services des renseignements à l'appui des comptes qu'il présente et celui-ci doit les lui fournir.

(3) L'avocat ou le fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique conformément à un certificat peut, de la manière prévue dans les règlements, faire appel du calcul de son compte par la Société.

(4) Si elle détermine qu'elle a trop payé un avocat ou un fournisseur de services pour des services d'aide juridique, la Société peut déduire la partie excédentaire de ce qu'il a reçu de toute somme qu'elle doit lui payer.

Services fournis à la demande de la Cour d'appel ou de la Cour suprême

Conditions

Annulation ou modification

Appel du refus du directeur régional

Appel de la décision du comité régional

Non-intervention du directeur régional

Paiement des services par la Société

Vérification des comptes

Appel relatif aux comptes

Excédent

Transition re
issue of
certificates

32. (1) A certificate issued under the *Legal Aid Act* before this Part comes into force shall be deemed to have been issued under this Act on the day this Part comes into force.

Transition re
application
for
certificates

(2) An application for a certificate made under the *Legal Aid Act* before its repeal but not finally determined before its repeal shall be decided in accordance with this Part.

Transition re
appeals

(3) An appeal, in respect of a refusal to issue a certificate under the *Legal Aid Act* or in respect of an account submitted for professional services rendered pursuant to a certificate issued under that Act, commenced but not concluded before this Part comes into force shall be continued after this Part comes into force and shall be determined in accordance with the *Legal Aid Act* and its regulations, despite their repeal and revocation, respectively.

CLINICS

Corporation
may fund
clinic

33. (1) The Corporation may provide funding to a clinic to enable the clinic to provide legal aid services to low-income individuals or disadvantaged communities.

Considera-
tions

(2) In deciding whether to provide funding to a clinic, the Corporation shall consider any matter it considers relevant to the decision, including,

- (a) the legal needs of the individuals or communities that the clinic will serve;
- (b) the cost-effectiveness and efficiency of providing legal aid services through the clinic;
- (c) the past performance of the clinic, if any, in meeting the legal needs of the individuals and communities that it served in a cost-effective and efficient manner.

Same

(3) In deciding whether to provide funding to a clinic, the Corporation may also consider the legal needs of other communities, funding applications by other clinics, the Corporation's policies and priorities established under section 12, the financial resources of the Corporation and any other matter that the Corporation considers relevant.

Funding for
up to three
years

34. (1) The Corporation may agree to provide funding to a clinic for a period of up to three years.

32. (1) Un certificat délivré en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* avant l'entrée en vigueur de la présente partie est réputé avoir été délivré en vertu de la présente loi le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie.

Disposition
transitoire :
délivrance de
certificats

(2) La demande de certificat qui a été présentée en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* avant son abrogation, mais qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive avant l'abrogation, est traitée conformément à la présente partie.

Disposition
transitoire :
demande de
certificats

(3) L'appel concernant un refus de délivrer un certificat en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* ou un compte présenté pour services professionnels fournis conformément à un certificat délivré en vertu de cette loi qui a été interjeté mais qui n'est pas terminé avant l'entrée en vigueur de la présente partie se poursuit après celle-ci et il est statué sur l'appel conformément à la *Loi sur l'aide juridique* et ses règlements d'application, malgré leur abrogation.

Disposition
transitoire :
appels

CLINIQUES

33. (1) La Société peut fournir un financement à une clinique afin de lui permettre de fournir des services d'aide juridique à des particuliers à faible revenu ou à des collectivités défavorisées.

Financement
par la
Société

(2) Afin de décider si elle doit ou non fournir un financement à une clinique, la Société tient compte de tout facteur qu'elle estime pertinent, notamment :

Facteurs à
prendre en
considération

- a) les besoins sur le plan juridique des particuliers ou des collectivités que servira la clinique;
- b) l'efficience et l'efficacité par rapport au coût de la prestation de services d'aide juridique par l'entremise de la clinique;
- c) le rendement antérieur de la clinique, le cas échéant, pour ce qui est de répondre d'une manière efficiente et efficace par rapport au coût aux besoins sur le plan juridique des particuliers et des collectivités qu'elle a servis.

(3) Afin de décider si elle doit ou non fournir un financement à une clinique, la Société peut également tenir compte des besoins sur le plan juridique d'autres collectivités, des demandes de financement présentées par d'autres cliniques, des politiques et des priorités qu'elle a établies aux termes de l'article 12, de ses ressources financières et des autres facteurs qu'elle estime pertinents.

Idem

34. (1) La Société peut accepter de fournir un financement à une clinique pour une période d'au plus trois ans.

Financement
pour une
période
maximale de
trois ans

Subsequent funding agreements	(2) The Corporation may agree to provide funding to a clinic for subsequent periods of up to three years each.	(2) La Société peut accepter de fournir un financement à une clinique pour des périodes subséquentes d'au plus trois ans chacune.	Financement subséquent
Additional funding	(3) The Corporation may provide additional funding for a particular case or project to a clinic at any time during a funding period.	(3) La Société peut fournir à une clinique un financement supplémentaire pour une cause ou un projet particuliers à n'importe quel moment au cours d'une période de financement.	Financement supplémentaire
Funding for prior period	(4) The Corporation may provide funding to a clinic in respect of a period before the funding decision is made.	(4) La Société peut fournir un financement à une clinique à l'égard d'une période antérieure à la prise de décision concernant le financement.	Financement à l'égard d'une période antérieure
Conditions	(5) The Corporation may impose any terms and conditions on the funding of a clinic that it considers appropriate, including, (a) that the members of the clinic and of the board of directors of the clinic are members of the community or communities served or to be served by the clinic; (b) that the clinic employ at least one lawyer in the clinic; (c) that some or all of the staff of the clinic undergo training specified by the Corporation; (d) that the clinic assess the eligibility of applications for legal aid services to be provided by it.	(5) La Société peut subordonner le financement d'une clinique aux conditions qu'elle juge appropriées, notamment ce qui suit : (a) que les membres de la clinique et de son conseil d'administration soient des membres de la collectivité ou des collectivités qu'elle sert ou qu'elle doit servir; (b) que la clinique emploie au moins un avocat dans ses services; (c) que le personnel de la clinique ou une partie de celui-ci reçoive la formation que précise la Société; (d) que la clinique évalue l'admissibilité des demandes à l'égard des services d'aide juridique qu'elle est appelée à fournir.	Conditions
Transition for funding applications	(6) An application for funding by a clinic that was made to the Director of Legal Aid under the <i>Legal Aid Act</i> but not yet decided before this Part comes into force shall be determined by the Corporation in accordance with this Part.	(6) La Société prend une décision conformément à la présente partie à l'égard de la demande de financement qu'une clinique a présentée au directeur de l'aide juridique en vertu de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> , mais pour laquelle aucune décision n'a été prise avant l'entrée en vigueur de la présente partie.	Disposition transitoire : demandes de financement
Application for funding	35. (1) An application for funding by a clinic shall be accompanied by information, as requested by the Corporation, respecting the organization, activities, methods of business and financial transactions of the clinic, and such other information that the Corporation may request.	35. (1) Toute demande de financement que présente une clinique est accompagnée des renseignements que lui demande la Société, notamment en ce qui concerne son organisation, ses activités, son mode de fonctionnement et ses opérations financières.	Demande de financement
Review	(2) An application for funding by a clinic shall be reviewed by an officer or employee of the Corporation designated by the board of directors of the Corporation.	(2) Toute demande de financement que présente une clinique est examinée par le dirigeant ou l'employé de la Société que désigne son conseil d'administration.	Examen
Decision	(3) The designated person may make a decision in respect of the application or may refer the application to the clinic committee for further review.	(3) La personne désignée peut prendre une décision au sujet de la demande ou la renvoyer au comité des cliniques pour un examen plus approfondi.	Décision
Reasons for referral to clinic committee	(4) If an application is referred to the clinic committee, the designated person shall provide the clinic with written reasons for the referral.	(4) Si une demande est renvoyée au comité des cliniques, la personne désignée en donne les motifs écrits à la clinique.	Motifs du renvoi au comité des cliniques

Decision or referral back by clinic committee

(5) The clinic committee shall consider an application referred to it and may make the decision in respect of the application itself or may refer the application back to the designated person with directions.

(5) Le comité des cliniques examine la demande qui lui est renvoyée et peut soit prendre une décision à son sujet, soit la renvoyer à la personne désignée en l'accompagnant de directives.

Décision ou nouveau renvoi par le comité des cliniques

Reasons for decision

(6) If the clinic committee makes a decision in respect of the application, it shall provide the clinic with its decision, and reasons for it, in writing.

(6) S'il prend une décision au sujet de la demande, le comité des cliniques remet par écrit à la clinique sa décision accompagnée des motifs.

Motifs de la décision

Request for reconsideration

36. (1) A clinic may ask the clinic committee to reconsider the decision of the designated person or of the clinic committee with respect to its application for funding.

36. (1) Une clinique peut demander au comité des cliniques de réexaminer la décision que lui ou la personne désignée a prise au sujet de sa demande de financement.

Demande de réexamen

Same

(2) Upon receipt of a request, the clinic committee shall reconsider the decision and may confirm, reverse or vary the decision.

(2) Sur réception d'une demande de réexamen, le comité des cliniques réexamine la décision et peut la confirmer, l'infirmier ou la modifier.

Idem

Reasons for decision

(3) The clinic committee shall provide the clinic with its decision, and reasons for it, in writing.

(3) Le comité des cliniques remet par écrit à la clinique sa décision accompagnée des motifs.

Motifs de la décision

Corporation to monitor clinic

37. (1) The Corporation shall monitor the operation of a clinic funded by it to determine whether the clinic is meeting the Corporation's standards for the operation of clinics, and the Corporation may conduct audits of such clinic, as it considers necessary for that purpose.

37. (1) La Société surveille le fonctionnement d'une clinique qu'elle finance pour déterminer si celle-ci satisfait à ses normes en matière de fonctionnement des cliniques, et la Société peut procéder à cette fin aux vérifications de la clinique qu'elle juge nécessaires.

Surveillance de la clinique par la Société

Reports to Corporation

(2) A clinic funded by the Corporation shall provide the Corporation, in the form and at the times requested by the Corporation,

(2) Une clinique que finance la Société lui présente ce qui suit, sous la forme et aux moments que précise celle-ci :

Rapports à la Société

- a) audited financial statements for the funding period;
- b) a summary of the legal aid services provided by the clinic during the funding period, specifying the number of each type of case or proceeding handled by the clinic;
- c) a summary of the complaints received by the clinic from individuals who received or were refused legal aid services from the clinic, and from persons affected by the legal aid services provided by the clinic and a description of the disposition of each such complaint;
- d) any other financial or other information relating to the operation of the clinic that the Corporation may request.

- a) des états financiers vérifiés pour la période de financement;
- b) un sommaire des services d'aide juridique que la clinique a fournis au cours de la période de financement, qui précise le nombre de causes, de procédures ou d'instances de chaque type dont elle s'est occupée;
- c) un sommaire des plaintes que la clinique a reçues de particuliers qui ont obtenu des services d'aide juridique de sa part ou à qui celle-ci a refusé de tels services, et de celles provenant de personnes touchées par les services d'aide juridique de la clinique, ainsi qu'une description du règlement de chaque plainte;
- d) tout autre renseignement financier ou autre que demande la Société en ce qui concerne le fonctionnement de la clinique.

Confidential information withheld

(3) The clinic may withhold from the information provided under clause (2) (c) any information that is confidential to an individ-

(3) La clinique peut soustraire des renseignements qu'elle fournit aux termes de l'alinéa (2) c) les renseignements confidentiels

Renseignements confidentiels

ual to whom the clinic has provided legal aid services, unless the individual consents to the disclosure or unless the information pertains to the financial eligibility of the individual to receive legal aid services.

Corporation
to have
access to
clinic records

(4) For the purpose of verifying any information provided under clause (2) (b) or (d), the Corporation may require that the clinic provide the board of directors of the Corporation, or any person or persons designated by the board of directors of the Corporation, with access to the premises of the clinic at any reasonable time and to all its books, accounts, financial records, reports, files and documents, but the clinic may withhold any of them that is confidential to any individual to whom the clinic has provided legal aid services, unless the individual consents to such access, or unless the information pertains to the financial eligibility of the individual to receive legal aid services.

Direction
from
Corporation

38. (1) If a clinic fails to comply with this Act or to meet the terms and conditions of its funding, the board of directors of the Corporation may direct the clinic to do anything that the board of directors of the Corporation considers appropriate to ensure that the clinic complies with this Act and the terms and conditions of its funding and, generally, for the more effective operation of the clinic.

Request for
recon-
sideration

(2) The board of directors of the clinic may ask the board of directors of the Corporation to reconsider a direction issued by it and the board of directors of the Corporation may reconsider its direction and may confirm, vary or revoke the direction.

Duties of
clinic board

39. (1) The board of directors of a clinic funded by the Corporation shall ensure that,

- (a) the clinic complies with this Act and the terms and conditions attached to the funding;
- (b) the clinic complies with any direction issued by the board of directors of the Corporation; and
- (c) the clinic meets the operational standards established by the Corporation.

Same

(1.1) Subject to this Act, the board of directors of a clinic funded by the Corporation shall determine the legal needs of the individuals and communities served or to be served by the clinic and shall ensure that the clinic provides legal aid services in the area of clinic law in accordance with those needs.

concernant un particulier à qui elle a fourni des services d'aide juridique, à moins que celui-ci ne consente à leur divulgation ou qu'ils aient trait à son admissibilité financière de tels services.

(4) Afin de pouvoir vérifier les renseignements qui lui sont fournis aux termes de l'alinéa (2) b) ou d), la Société peut exiger que la clinique fournisse au conseil d'administration de la Société, ou à la ou aux personnes désignées par celui-ci, l'accès aux locaux de la clinique, à toute heure raisonnable, ainsi qu'à tous ses livres, comptes, registres financiers, rapports, dossiers et documents, mais la clinique peut soustraire l'accès à ceux d'entre eux qui sont confidentiels et concernent un particulier à qui elle a fourni des services d'aide juridique, à moins que celui-ci ne consente à en permettre l'accès ou qu'ils aient trait à son admissibilité financière à de tels services.

Accès de la
Société aux
dossiers de la
clinique

38. (1) Si une clinique n'observe pas la présente loi ou les conditions de son financement, le conseil d'administration de la Société peut lui ordonner de faire tout ce qu'il juge approprié pour faire en sorte qu'elle observe la présente loi et les conditions de son financement et, de façon générale, fonctionne plus efficacement.

Directives de
la Société

(2) Le conseil d'administration de la clinique peut demander au conseil d'administration de la Société de réexaminer une directive donnée par celui-ci et ce dernier peut réexaminer sa directive et peut la confirmer, la modifier ou la révoquer.

Demande de
réexamen

39. (1) Le conseil d'administration d'une clinique que finance la Société veille à ce qui suit :

- a) la clinique observe la présente loi et les conditions de son financement;
- b) la clinique se conforme à toute directive du conseil d'administration de la Société;
- c) la clinique satisfait aux normes de fonctionnement établies par la Société.

Fonctions du
conseil
d'adminis-
tration d'une
clinique

(1.1) Sous réserve de la présente loi, le conseil d'administration d'une clinique que finance la Société détermine les besoins sur le plan juridique des particuliers et des collectivités qu'elle sert ou qu'elle doit servir et veille à ce qu'elle fournisse des services d'aide juridique dans les domaines de pratique des cliniques selon ces besoins.

Idem

Same

(2) The board of directors of a clinic funded by the Corporation shall, on its own initiative or at the request of the clinic committee, advise the clinic committee on matters relevant to the provision of legal aid services by means of clinics.

Idem

(2) Le conseil d'administration d'une clinique que finance la Société conseille le comité des cliniques, de sa propre initiative ou à la demande de celui-ci, sur les questions se rapportant à la prestation de services d'aide juridique par l'entremise de cliniques.

Non-compliance by clinic

(3) If the board of directors of the Corporation is of the opinion at any time that a clinic funded by the Corporation is not complying with this Act or with the terms and conditions attached to its funding or with a direction issued under section 38 or is not meeting the operational standards established by the Corporation, the board of directors may reduce or suspend the funding of the clinic.

Inobservation par la clinique

(3) S'il est d'avis qu'une clinique que finance la Société n'observe pas la présente loi ou les conditions de son financement, ne se conforme pas à une directive donnée en vertu de l'article 38 ou ne satisfait pas aux normes de fonctionnement établies par la Société, le conseil d'administration de la Société peut réduire ou suspendre le financement de la clinique.

Notice to clinic

(4) Before taking any action under subsection (3), the board of directors of the Corporation shall give the board of directors of the clinic notice of its intent and a reasonable opportunity to comply with this Act or the terms and conditions or direction or to meet the operational standards.

Avis à la clinique

(4) Avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (3), le conseil d'administration de la Société donne au conseil d'administration de la clinique un avis de son intention et une occasion raisonnable d'observer la présente loi ou les conditions de son financement, de se conformer à la directive ou de satisfaire aux normes de fonctionnement.

PART IV RECOVERY OF COSTS FOR LEGAL AID SERVICES

Corporation may require applicant to contribute towards costs

40. (1) The Corporation may require an applicant, as a condition to receiving legal aid services, to agree to contribute towards the costs for the legal aid services to be provided to the applicant, in an amount determined or to be determined in accordance with the regulations.

Contribution au paiement du coût

40. (1) La Société peut exiger que l'auteur d'une demande s'engage, comme condition de la prestation de services d'aide juridique, à contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique qui doivent lui être fournis, selon la somme qui est fixée ou qui doit être fixée conformément aux règlements.

Same, certificates

(2) In the case of a certificate, the area director may require the applicant, or person responsible for the applicant, to agree as provided under subsection (1) upon the issuance of the certificate.

Idem : certificats

(2) Dans le cas d'un certificat, le directeur régional peut exiger que l'auteur de la demande, ou la personne responsable de ce dernier, prenne, à la délivrance du certificat, l'engagement prévu au paragraphe (1).

Terms of agreement

(3) An agreement under this section may provide for the times and manner of payment and for the payment of a prescribed rate of interest on overdue payments.

Conditions

(3) Une entente conclue aux termes du présent article peut prévoir les délais et les modes de paiement ainsi que le paiement d'un taux d'intérêt prescrit sur les paiements en souffrance.

Obligation to disclose financial information

41. (1) The applicant shall provide the Corporation with the prescribed information and any other information that is necessary for the Corporation to determine his or her ability to contribute towards the costs of the legal aid services applied for and shall disclose any change in his or her financial circumstances upon the occurrence of the change.

Obligation de divulguer des renseignements financiers

41. (1) L'auteur de la demande fournit à la Société les renseignements prescrits ainsi que tous les autres renseignements dont elle a besoin pour évaluer sa capacité de contribution au paiement du coût des services d'aide juridique demandés et il divulgue tout changement dans sa situation financière dès qu'il se produit.

Same - certificate

(2) In the case of an application for a certificate, the applicant, or a person responsible for the applicant, shall provide the person designated by the Corporation with the prescribed information and any other information that is necessary for the designated person to determine their ability to contribute towards the costs of the legal aid services applied for and shall disclose to the area director any

Idem : certificat

(2) Dans le cas d'une demande de certificat, l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier fournit à la personne que désigne la Société les renseignements prescrits ainsi que tous les autres renseignements dont la personne désignée a besoin pour évaluer leur capacité de contribution au paiement du coût des services d'aide juridique demandés et il divulgue au directeur régional

change in their financial circumstances upon the occurrence of the change.

tout changement dans leur situation financière dès qu'il se produit.

Certificate applications – report on ability to contribute

42. (1) The area director shall refer every application for a certificate to a person designated by the Corporation to investigate and report as to whether the applicant, or person responsible for the applicant, can make a contribution towards the costs of the legal aid services applied for.

42. (1) Le directeur régional renvoie chaque demande de certificat à une personne que désigne la Société pour qu'elle mène une enquête et fasse rapport sur la question de savoir si l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier peut contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique demandés.

Demandes de certificat : rapport sur la capacité de contribution

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the area director is satisfied that the applicant, or person responsible for the applicant, cannot make any contribution towards the costs of the legal aid services applied for.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où le directeur régional est convaincu que l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier ne peut contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique demandés.

Exception

Determination of ability to contribute

(3) The person to whom the application for a certificate is referred shall consider the applicant's income, disposable capital, indebtedness and requirements of persons dependent on them, and such other circumstances as are prescribed or as he or she considers to be relevant and that are disclosed in the application or that are ascertained after investigation.

(3) La personne à qui la demande de certificat est renvoyée tient compte du revenu de l'auteur de la demande et de la personne responsable de ce dernier, de leur capital disponible, de leur endettement et des besoins des personnes à leur charge, ainsi que des autres éléments qui sont prescrits ou qu'elle juge pertinents et qui sont divulgués dans la demande ou qu'elle détermine après enquête.

Évaluation de la capacité de contribution

Report

(4) The person to whom the application for a certificate is referred shall report to the area director as to whether the applicant, or person responsible for the applicant, can make any contribution towards the costs of the legal aid services applied for and the amount, if any, they are able to contribute.

(4) La personne à qui la demande de certificat est renvoyée présente au directeur régional un rapport indiquant si l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier peut contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique demandés et, le cas échéant, la somme qu'ils peuvent payer.

Rapport

Reference back

(5) The area director may, at any time before or after a certificate is issued, refer the report back to the person who made it, or to another designated person, for further investigation and reporting on the applicant's, or person responsible for the applicant's, ability to contribute.

(5) Le directeur régional peut, avant ou après la délivrance d'un certificat, renvoyer le rapport à son auteur, ou à une autre personne désignée, pour complément d'enquête et rapport sur la capacité de contribution de l'auteur de la demande ou de la personne responsable de ce dernier.

Renvoi

Subsequent determination

(6) The area director may, at any time after a certificate is issued, require the applicant or person responsible for the applicant to agree to contribute towards the costs of the legal aid services provided or to be provided to the applicant, or to amend a prior agreement entered into with respect to the certificate if the area director is of the opinion that the applicant, or person responsible for the applicant, is able to contribute more or less towards the costs of the legal aid services than had been previously agreed.

(6) Le directeur régional peut, après la délivrance d'un certificat, exiger que l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier s'engage à contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique fournis ou à fournir à l'auteur de la demande, ou convienne de modifier une entente antérieure à l'égard du certificat, si le directeur régional est d'avis que l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier peut payer, à l'égard du coût des services d'aide juridique, une somme supérieure ou inférieure à celle qui avait été convenue antérieurement.

Décision subséquente

Information given to lawyer, service-provider

43. (1) The Corporation or area director may give the information given by the applicant, or person responsible for the applicant, under section 41 or 42 to the lawyer or service-provider who is providing legal aid services to the applicant.

43. (1) La Société ou le directeur régional peut communiquer à l'avocat ou au fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique à l'auteur de la demande les renseignements que ce dernier ou la personne responsable de ce dernier a donnés aux termes de l'article 41 ou 42.

Renseignements communiqués à l'avocat ou au fournisseur de services

Lawyer's, service-provider's obligation to disclose information

(2) Where anything comes to the attention of the lawyer or service-provider which indicates that the applicant may have misrepresented his or her circumstances in applying for legal aid services, may have failed to make full disclosure of such circumstances or of any change in his or her circumstances and, accordingly, that the applicant may not have been entitled to the legal aid services on the terms provided or may no longer be entitled to the legal aid services on the terms provided, the lawyer or service-provider shall forthwith notify the Corporation or, in the case of a certificate, the area director.

Same

(3) Where legal aid services are provided to an applicant pursuant to a certificate, subsection (2) also applies in respect of a misrepresentation or failure to disclose by a person responsible for the applicant.

Hearing re failure to disclose

44. (1) Where anything comes to the attention of the board of directors of the Corporation which indicates that a person may not have discharged an obligation imposed under section 41 or 43, a person designated by the board may, on notice to the person, hold a hearing to determine whether any of the obligations have not been discharged.

Same. certificates

(2) Where anything comes to the attention of the area director which indicates that a person may not have discharged an obligation imposed under section 41 or 43, the area director may, on notice to the person, the applicant and the lawyer or service-provider, hold a hearing to determine whether any of the obligations have not been discharged.

Legal aid services may be cancelled

(3) If, after a hearing under subsection (1), the designated person finds that the person failed to discharge any obligation, the Corporation may cease to provide legal aid services to the applicant and may declare that, with respect to part or all of the legal aid services rendered, the applicant is not entitled to legal aid services, and the Corporation may recover from the applicant the amount that it has paid or is obligated to pay to the lawyer or service-provider.

Same. certificates

(4) If, after a hearing under subsection (2), the area director finds that the applicant or person responsible for the applicant failed to discharge any obligation, the area director may cancel the certificate and may declare that, with respect to part or all of the legal aid services rendered, the applicant is not entitled to legal aid services, and the Corporation may recover from the applicant the amount that it

(2) S'il vient à la connaissance de l'avocat ou du fournisseur de services quoi que ce soit qui indique que l'auteur de la demande a peut-être fait une déclaration inexacte au sujet de sa situation lorsqu'il a demandé des services d'aide juridique ou n'a peut-être pas divulgué tous les faits concernant sa situation ou tout changement dans celle-ci, et qu'il s'ensuit que l'auteur de la demande n'avait peut-être pas droit aux services d'aide juridique aux conditions qui ont été prévues ou n'y a peut-être plus droit, l'avocat ou le fournisseur de services en informe sans délai la Société ou, si un certificat a été délivré, le directeur régional.

Obligation de l'avocat ou du fournisseur de services

(3) Lorsque des services d'aide juridique sont fournis à l'auteur d'une demande conformément à un certificat, le paragraphe (2) s'applique également à toute déclaration inexacte ou absence de divulgation de la part de la personne responsable de l'auteur de la demande.

Idem

44. (1) S'il vient à la connaissance du conseil d'administration de la Société quoi que ce soit qui indique qu'une personne ne s'est peut-être pas acquittée d'une obligation qu'impose l'article 41 ou 43, une personne que désigne le conseil peut, après en avoir avisé la personne, tenir une audience pour déterminer si l'une ou l'autre des obligations n'a pas été respectée.

Audience : obligation non respectée

(2) S'il vient à sa connaissance quoi que ce soit qui indique qu'une personne ne s'est peut-être pas acquittée d'une obligation qu'impose l'article 41 ou 43, le directeur régional peut, après en avoir avisé la personne, l'auteur de la demande et l'avocat ou le fournisseur de services, tenir une audience pour déterminer si l'une ou l'autre des obligations n'a pas été respectée.

Idem : certificats

(3) Si, à l'issue d'une audience prévue au paragraphe (1), la personne désignée constate que la personne ne s'est pas acquittée d'une obligation, la Société peut cesser de fournir des services d'aide juridique à l'auteur de la demande et peut déclarer que, en ce qui concerne tout ou partie des services d'aide juridique fournis, il n'a pas droit à des services d'aide juridique, et la Société peut recouvrer de lui la somme qu'elle a versée ou qu'elle est tenue de verser à l'avocat ou au fournisseur de services.

Annulation possible des services d'aide juridique

(4) Si, à l'issue d'une audience prévue au paragraphe (2), il constate que l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier ne s'est pas acquitté d'une obligation, le directeur régional peut annuler le certificat et peut déclarer que, en ce qui concerne tout ou partie des services d'aide juridique fournis, l'auteur de la demande n'a pas droit à des services d'aide juridique, et la Société peut recouvrer de lui la somme qu'elle a versée ou

Idem : certificats

has paid or is obligated to pay to the lawyer or service-provider.

Same (5) If, after a hearing under subsection (2), the area director finds that the lawyer or service-provider has knowingly failed to discharge any obligation, the area director may declare that, with respect to part or all of the legal aid services, the lawyer or service-provider is not entitled to payment by the Corporation and, if payment has already been made for such services, the Corporation may recover the amount it has paid for services rendered after the date of the failure to discharge the obligation.

Recovery of contributions 45. (1) The amount that an applicant or person responsible for the applicant agrees to contribute towards the costs of the legal aid services given to the applicant shall be paid by the applicant or person responsible for the applicant, and is a debt owing to the Corporation and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Enforcement by court (2) If a person does not pay an amount that he or she agreed to contribute when it becomes due, the Corporation may issue a notice stating that the person is in default under this Act and setting out the amount owed to the Corporation.

Same (3) The Corporation may file the notice with the Ontario Court (General Division) or with the Small Claims Court and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. Despite any other rule of the court, the Corporation may file the notice by mail and personal attendance at the court is not required.

Costs orders by court unaffected by legal aid services 46. (1) The costs awarded in any order made in favour of an individual who has received legal aid services are recoverable in the same manner and to the same extent as though awarded to an individual who has not received legal aid services.

Same (2) Subsection (1) applies even if no part of the costs of the legal aid services received by the individual in whose favour the order is made has been contributed or is or will be contributed to the Corporation by the individual or by a person responsible for him or her.

Same (3) Subsection (1) applies even if the costs so ordered are in excess of the total amount contributed or to be contributed to the Corporation by the individual, or by a person responsible for him or her, for the costs of the legal aid services received by the individual.

Costs payable to Corporation (4) All costs ordered by a court to be paid to an individual who has received legal aid services are the property of the Corporation and shall be paid to the Corporation.

qu'elle est tenue de verser à l'avocat ou au fournisseur de services.

(5) Si, à l'issue d'une audience prévue au paragraphe (2), il constate que l'avocat ou le fournisseur de services ne s'est pas acquitté sciemment d'une obligation, le directeur régional peut déclarer que, en ce qui concerne tout ou partie des services d'aide juridique, l'avocat ou le fournisseur de services n'a pas droit à un paiement par la Société et, si un paiement a déjà été effectué pour de tels services, la Société peut recouvrer la somme qu'elle a versée pour les services qui ont été fournis après la date du manquement.

Recouvrement de la contribution 45. (1) La somme que l'auteur d'une demande ou la personne responsable de ce dernier s'engage à payer à l'égard du coût des services d'aide juridique qui sont fournis à l'auteur de la demande est payée par lui ou par cette personne, et cette somme constitue une créance de la Société, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

(2) Si une personne ne paie pas, lorsqu'elle devient exigible, la somme qu'elle s'est engagée à payer, la Société peut délivrer un avis indiquant que la personne est en défaut relativement à la présente loi et précisant la somme que la personne lui doit.

(3) La Société peut déposer l'avis auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou auprès de la Cour des petites créances, et celui-ci est consigné de la même façon qu'une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre. Malgré toute autre règle de pratique du tribunal, la Société peut déposer l'avis par courrier sans qu'il soit nécessaire de se présenter au tribunal.

46. (1) Les dépens adjugés dans une ordonnance rendue en faveur d'un particulier qui a reçu des services d'aide juridique sont recouvrables de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adjugés à un particulier qui n'a pas reçu de tels services.

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si aucune partie du coût des services d'aide juridique reçus par le particulier en faveur de qui l'ordonnance est rendue n'a été payée ou n'est ou ne sera payable à la Société par le particulier ou une personne responsable de ce dernier.

(3) Le paragraphe (1) s'applique même si les dépens ainsi adjugés dépassent la somme totale que le particulier ou une personne responsable de ce dernier a payée ou doit payer à la Société à l'égard du coût des services d'aide juridique que le particulier a reçus.

⬇️ (4) Les dépens qui sont adjugés par un tribunal à un particulier qui a reçu des services d'aide juridique appartiennent à la Société et lui sont versés. ⬆️

Dépens à verser à la Société

Charge on
sum
recovered

47. (1) Where an applicant recovers any sum in respect of the matter for which he or she received legal aid services under a judgment, order, settlement or otherwise, the amount of the costs of the legal aid services provided to the applicant is a charge against the sum so recovered and shall be deducted from the sum recovered and paid to the Corporation.

Charge on
property
recovered

(2) Where an applicant who has been given legal aid services in any matter recovers property other than money, the Corporation has a charge against the property so recovered for the amount of the costs of the legal aid services provided to the applicant and may enforce such charge.

Registration
against
personal
property

(3) If the recovered property is personal property, the charge shall be in the form of a financing statement as prescribed by regulation under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office as provided in Part IV of that Act.

Errors in
documents

(4) The charge is not invalidated nor its effect impaired by reason only of an error or omission in the charge or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

Registration
against land

(5) If the recovered property is real property, the Corporation may register the charge against it in the proper land registry office and the Corporation may enforce the charge by sale of the real property against which it is registered in the same manner as a sale to realize on a mortgage.

Registration
of lien
against land

48. (1) Where a person who owns or has any interest in any land in Ontario has agreed to contribute towards the costs of legal aid services given to him or her or to a person for whom he or she is the person responsible, the Corporation may register a notice of lien for an amount equal to the amount that he or she agreed to contribute against the person's land in the proper land registry office.

Sale of land

(2) If the person fails to pay the Corporation an amount he or she agreed to contribute, the Corporation may enforce the lien by sale of the real property against which it is registered in the same manner as a sale to realize on a mortgage.

Same

(3) The Corporation shall not be required to enforce the lien immediately upon default occurring, but may delay enforcing the lien to a later date or, in accordance with the terms of

Charge sur
une somme
recouvrée

47. (1) Lorsque l'auteur d'une demande recouvre, par suite d'un jugement, d'une ordonnance, d'une transaction ou autrement, une somme à l'égard de l'affaire pour laquelle il a reçu des services d'aide juridique, le coût des services d'aide juridique qui lui ont été fournis constitue une charge sur la somme ainsi recouvrée, et il est déduit de cette somme et versé à la Société.

Charge sur
des biens
recouvrés

(2) Lorsque l'auteur d'une demande qui a reçu des services d'aide juridique dans une affaire recouvre des biens autres qu'une somme d'argent, la Société détient une charge sur les biens ainsi recouvrés pour le coût des services d'aide juridique qui ont été fournis à l'auteur de la demande, et elle peut la faire exécuter.

Enregistre-
ment sur
des biens
meubles

(3) Si les biens recouvrés sont des biens meubles, la charge est rédigée sous la forme d'un état de financement prescrit par les règlements pris en application de la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présentée à l'enregistrement par remise à un bureau régional comme le prévoit la partie IV de cette loi.

Erreurs
dans des
documents

(4) Une erreur ou une omission dans une charge ou dans la passation ou l'enregistrement de la charge n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cette charge nulle ni d'en réduire les effets, sauf s'il est vraisemblable que l'erreur ou l'omission induise substantiellement en erreur une personne raisonnable.

Enregistre-
ment sur des
biens-fonds

(5) Si les biens recouvrés sont des biens immeubles, la Société peut enregistrer la charge sur ceux-ci au bureau d'enregistrement immobilier compétent et peut faire exécuter la charge par la vente des biens immeubles sur lesquels celle-ci est enregistrée comme s'il s'agissait de l'exercice du droit de vente afin de réaliser une hypothèque.

Enregistre-
ment de pri-
vilege sur un
bien-fonds

48. (1) Si la personne qui est propriétaire d'un bien-fonds en Ontario ou qui a un intérêt sur celui-ci s'est engagée à contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique qui ont été fournis à elle ou à la personne à l'égard de laquelle elle est la personne responsable, la Société peut enregistrer un avis de privilège, pour un montant équivalant à la somme que la personne s'est engagée à payer, sur le bien-fonds de celle-ci au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Vente du
bien-fonds

(2) Si la personne ne lui paie pas la somme qu'elle s'est engagée à payer, la Société peut faire exécuter le privilège par la vente du bien immeuble sur lequel celui-ci est enregistré comme s'il s'agissait de l'exercice du droit de vente afin de réaliser une hypothèque.

Idem

(3) La Société ne peut être tenue de faire exécuter le privilège dès que survient le défaut, mais peut en reporter l'exécution à une date ultérieure ou, conformément aux condi-

the agreement entered into by the person and the Corporation, to the occurrence of an event.

Form of charge against real property

(4) A charge against real property under this section or subsection 47 (5) shall be in a form prescribed under this Act or prescribed or approved under an Act administered by the Minister of Consumer and Commercial Relations.

Corporation may waive collection rights

48.1 The Corporation may, in accordance with the regulations, waive any of its rights under sections 45, 46, 47 and 48 to collect amounts due to it and may accept payment from an applicant or person responsible for an applicant in a lesser amount than that owed by the applicant or person to the Corporation. ➡

Application of this Part

49. This Part, except section 46, does not apply in respect of legal aid services provided by a clinic or by any other entity that is not the Corporation.

PART V
CORPORATE POWERS, FINANCES AND ADMINISTRATION

Powers of a natural person

50. The Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, subject to the limitations set out in this Act.

Non-application of corporate law Acts

51. (1) The *Corporations Act* and *Corporations Information Act* do not apply to the Corporation, except as specifically made applicable by the regulations.

Conflict of interest and indemnification

(2) Sections 132 and 136 of the *Business Corporations Act* apply with necessary modifications to the Corporation, the members of its board of directors and its officers.

Real property

52. Except as provided in sections 47, 48 and 67, the Corporation may not, for its own purposes, acquire, hold or dispose of real property, other than a leasehold interest, without first obtaining the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Subsidiary corporations

53. Except with the approval of the Management Board of Cabinet, the board of directors of the Corporation shall not establish a subsidiary corporation.

Banking

54. The Corporation shall establish its banking arrangements with a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a loan or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* or the Province of Ontario Savings Office.

Borrowing

55. The Corporation shall have such borrowing powers as may be prescribed.

tions de l'entente conclue par la personne et la Société, au moment où se produit un événement donné.

(4) La charge sur le bien immeuble visée au présent article ou au paragraphe 47 (5) est rédigée selon la formule prescrite en vertu de la présente loi ou prescrite ou approuvée en vertu d'une loi dont l'application relève du ministre de la Consommation et du Commerce.

48.1 La Société peut, conformément aux règlements, renoncer à l'un ou l'autre des droits que lui confèrent les articles 45, 46, 47 et 48 de recouvrer les sommes qui lui sont dues et peut accepter de l'auteur de la demande ou d'une personne responsable de ce dernier une somme inférieure à celle que l'un ou l'autre lui doit. ➡

49. La présente partie, à l'exclusion de l'article 46, ne s'applique pas aux services d'aide juridique fournis par une clinique ou par toute autre entité qui n'est pas la Société.

PARTIE V
POUVOIRS, FINANCES ET ADMINISTRATION

50. La Société a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

51. (1) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société, sauf dans les cas expressément prévus par les règlements.

(2) Les articles 132 et 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société, aux membres de son conseil d'administration et à ses dirigeants.

52. Sauf disposition contraire des articles 47, 48 et 67, la Société ne peut, à ses propres fins, acquérir, détenir des biens immeubles, autre qu'un intérêt à bail, ni en disposer, sans obtenir au préalable l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

53. Si ce n'est avec l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le conseil d'administration de la Société ne doit pas créer de filiales.

54. La Société prend ses arrangements bancaires avec une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques (Canada)*, une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou la Caisse d'épargne de l'Ontario.

55. La Société a les pouvoirs d'emprunt prescrits.

Formule de la charge sur le bien immeuble

Renonciation par la Société à ses droits de recouvrement

Application de la présente partie

Pouvoirs d'une personne physique

Non-application d'une loi concernant les personnes morales

Conflit d'intérêts et indemnisation

Biens immeubles

Filiales

Arrangements bancaires

Emprunts

Investment	56. (1) The Corporation shall have such investment powers as may be prescribed.	56. (1) La Société a les pouvoirs prescrits en matière de placement.	Placements
Investment agent	(2) If the Corporation selects an agent to make investments for it, it shall select as agent a person that the Corporation is satisfied is suitable to perform the act for which the agent is selected and it is responsible for prudent and reasonable supervision of the agent.	(2) Si elle choisit un agent pour qu'il fasse des placements en son nom, la Société choisit une personne dont elle est convaincue qu'elle est apte à exercer les fonctions en question, et il lui incombe de superviser l'agent d'une manière prudente et raisonnable.	Agent en placements
Same	(3) An investment agent for the Corporation is subject to the standards with necessary modifications that apply to an administrator of a pension plan under subsections 22 (1), (2) and (4) of the <i>Pension Benefits Act</i> .	(3) L'agent en placements de la Société est assujéti, avec les adaptations nécessaires, aux normes qui s'appliquent à l'administrateur d'un régime de retraite aux termes des paragraphes 22 (1), (2) et (4) de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Idem
Agreements with other governments	57. (1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may enter into agreements with the government of Canada or of a province or territory of Canada or with the appropriate authority of any such government to provide for co-operation in matters relating to the provision of legal aid services, including cost-sharing, recovery of amounts paid for legal aid services on behalf of non-resident clients and funding arrangements.	57. (1) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut conclure avec le gouvernement du Canada ou avec celui d'une province ou d'un territoire du Canada, ou avec l'organisme compétent d'un tel gouvernement, des accords prévoyant une collaboration en ce qui concerne la prestation de services d'aide juridique, notamment le partage des coûts, le recouvrement de sommes versées pour des services d'aide juridique au nom de clients non résidents et les dispositions en matière de financement.	Accords avec d'autres gouvernements
Same	(2) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may enter into agreements with the government of Canada or of a province or territory of Canada or with an agency, board or commission of such a government under which, for purposes related to the provision of legal aid services under this Act or comparable services in another jurisdiction,	(2) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut conclure, avec le gouvernement du Canada ou avec celui d'une province ou d'un territoire du Canada ou avec un organisme, un conseil, une commission ou une régie d'un tel gouvernement, des accords aux termes desquels, aux fins liées à la prestation de services d'aide juridique aux termes de la présente loi ou de services comparables dans une autre compétence législative :	Idem
	(a) the government, agency, board or commission will be allowed access to information obtained by the Corporation under this Act; and	a) d'une part, le gouvernement, l'organisme, le conseil, la commission ou la régie aura accès aux renseignements qu'obtient la Société en vertu de la présente loi;	
	(b) the government, agency, board or commission will allow the Corporation to have access to information obtained by the government, agency, board or commission under statutory authority.	b) d'autre part, le gouvernement, l'organisme, le conseil, la commission ou la régie donnera à la Société accès aux renseignements qu'il obtient aux termes d'un texte législatif.	
Corporation may charge fees for other services	58. The Corporation may charge fees for any service it provides, other than legal aid services, including application fees and fees for the provision of research publications.	58. La Société peut exiger des droits pour les services qu'elle fournit, autres que les services d'aide juridique, notamment des droits pour les demandes et pour l'obtention de publications de recherche.	Droits pour d'autres services
Duties of board	59. (1) The board of directors of the Corporation shall,	59. (1) Le conseil d'administration de la Société fait ce qui suit :	Fonctions du conseil
	(a) establish operational and strategic policy;	a) il établit la politique opérationnelle et stratégique;	
	(b) develop strategic plans to establish the overall objectives for the Corporation	b) il élabore des plans stratégiques pour fixer les objectifs d'ensemble de la Société	

by assessing current and future needs for legal aid services, formulating strategies to meet those needs and setting performance measures to determine if the objectives have been met;

- (c) review and approve investment policies;
- (d) establish and implement quality control mechanisms and evaluate the programs of the Corporation;
- (e) develop the Corporation's capacity to participate in the development of an integrated justice system in collaboration with other partners in the justice system;
- (f) develop a management information and information-technology strategy;
- (g) establish policies for the retention, preservation and destruction of records;
- (h) undertake any inquiry or investigation which the board considers necessary or expedient in relation to the discharge of its functions;
- (i) provide legal aid services within the financial resources available to the Corporation.

Board to act responsibly

(2) The board of directors shall act in a financially responsible and accountable manner in exercising its powers and performing its duties.

Standard of care

(3) Members of the board of directors shall act in good faith with a view to the best interests of the Corporation and shall exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person.

Delegation

60. (1) The board of directors may delegate any power or duty to any committee, to any member of a committee or to any officer or employee of the Corporation.

Same

(2) A delegation shall be in writing and shall be on the terms and subject to the limitations, conditions or requirements specified in it.

Board meetings

61. (1) The board of directors shall meet at the call of the chair and in no case shall the board meet less often than once every two months.

Place

(2) The board may meet in any place in the province that is convenient.

Same

(3) The board may conduct its meetings in person or through electronic means, including

ciété, en évaluant les besoins actuels et futurs en services d'aide juridique, en formulant des stratégies pour répondre à ces besoins et en fixant des mesures du rendement pour voir si les objectifs ont été atteints;

- c) il examine et approuve les politiques de placement;
- d) il crée et met en œuvre des mécanismes de contrôle de la qualité et évalue les programmes de la Société;
- e) il développe la capacité de participation de la Société à l'élaboration d'un système judiciaire intégré, en collaboration avec d'autres partenaires du système judiciaire;
- f) il élabore une stratégie concernant l'information de gestion et la technologie de l'information;
- g) il établit des politiques concernant la conservation et la destruction des dossiers;
- h) il entreprend tout examen ou enquête qu'il juge nécessaire ou opportun dans l'exercice de ses fonctions;
- i) il fournit des services d'aide juridique dans les limites des ressources financières dont dispose la Société.

(2) Le conseil d'administration pratique une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre compte lorsqu'il exerce ses pouvoirs et ses fonctions.

Obligation d'agir de façon responsable

(3) Les membres du conseil d'administration agissent de bonne foi et dans l'intérêt véritable de la Société, et ils agissent avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve une personne d'une prudence raisonnable.

Norme de diligence

60. (1) Le conseil d'administration peut déléguer tout pouvoir ou fonction à un comité, à un membre d'un comité ou à un dirigeant ou un employé de la Société.

Délégation

(2) La délégation est faite par écrit et elle est assujettie aux restrictions, conditions ou exigences qui y sont précisées.

Idem

61. (1) Le conseil d'administration se réunit sur convocation du président et, dans tous les cas, au moins une fois tous les deux mois.

Réunions du conseil

(2) Le conseil peut se réunir à tout endroit de la province qui convient.

Endroit

(3) Le conseil peut tenir ses réunions en regroupant tous ses membres au même endroit, ou par des moyens électroniques, no-

Idem

telephone conferencing and video conferencing.

By-laws

62. (1) The board of directors may pass by-laws generally for the management of the Corporation and for the conduct and administration of its business and affairs, including by-laws,

- (a) determining its own practices and procedures;
- (b) creating forms and providing for their use;
- (c) governing the duties and powers of the Corporation's officers and employees.

Conflict of interest by-laws

(2) The board shall pass by-laws governing conflicts of interest of members of the board and of the Corporation's officers and employees and, if the board considers it appropriate, imposing restrictions on the activities of such persons to avoid conflicts of interest.

Copies to Minister

(3) The board shall forward copies of its by-laws, when they are made, to the Attorney General.

Non-application of Regulations Act

(4) The *Regulations Act* does not apply to the Corporation's by-laws.

President

63. (1) The board of directors shall appoint a president of the Corporation.

First president

(2) Despite subsection (1), the first president of the Corporation after Part II comes into force shall be appointed by the Attorney General in consultation with the Treasurer of the Law Society and shall serve for a term of not more than one year.

Duties

(3) The president is the chief executive officer of the Corporation and is responsible for the management and operation of the Corporation under the supervision of the board of directors.

Same

(4) The president shall implement the policies established by the board and shall perform such other functions as are assigned to him or her by the board.

Other officers

(5) The board shall appoint a secretary of the Corporation and may appoint such other officers as it considers appropriate.

Employees

(6) The Corporation may employ such persons as it considers necessary for its purposes.

Employees not public servants

(7) The *Public Service Act* does not apply to the employees of the Corporation.

Persons hired from Law Society given continuity of service

(8) If the Corporation hires a person who, at the time of the hiring, is an employee of the Law Society working in the area of legal aid, the period of employment of the employee

tamment les conférences téléphoniques et les vidéoconférences.

62. (1) Le conseil d'administration peut adopter des règlements administratifs traitant de façon générale de la gestion de la Société et de la conduite et de l'administration de ses activités et de ses affaires, notamment des règlements administratifs :

- a) établissant ses propres règles de pratique et de procédure;
- b) créant des formules et prévoyant les modalités de leur emploi;
- c) régissant les pouvoirs et les fonctions des dirigeants et des employés de la Société.

(2) Le conseil adopte des règlements administratifs régissant les conflits d'intérêts des membres du conseil et des dirigeants et des employés de la Société et, s'il le juge opportun, restreignant les activités de ces personnes afin d'éviter les conflits d'intérêts.

(3) Dès que les règlements administratifs sont adoptés, le conseil en fait parvenir une copie au procureur général.

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs de la Société.

63. (1) Le conseil d'administration nomme le président de la Société.

(2) Malgré le paragraphe (1), le premier président de la Société après l'entrée en vigueur de la partie II est nommé par le procureur général, en consultation avec le trésorier du Barreau, pour un mandat d'au plus un an.

(3) Le président est le chef de la direction de la Société, et il est chargé de la gestion et du fonctionnement de celle-ci, sous la supervision du conseil d'administration.

(4) Le président met en œuvre les politiques qu'établit le conseil et exerce les autres fonctions que lui assigne celui-ci.

(5) Le conseil nomme un secrétaire de la Société et peut nommer les autres dirigeants qu'il juge appropriés.

(6) La Société peut employer les personnes qu'elle juge nécessaires à ses fins.

(7) La *Loi sur la fonction publique* ne s'applique pas aux employés de la Société.

(8) Si la Société engage une personne qui, au moment où elle est engagée, est un employé du Barreau qui travaille dans le domaine de l'aide juridique, la période d'emploi de

Règlements administratifs

Règlements administratifs sur les conflits d'intérêts

Copie au ministre

Non-application de la Loi sur les règlements

Président

Premier président

Fonctions

Idem

Autres dirigeants

Employés

Non des fonctionnaires

Reconnaissance des états de service des employés du Barreau

with the Corporation shall be deemed, for the purposes of Parts VII, VIII, XI and XIV of the *Employment Standards Act*, to include his or her employment with the Law Society.

Fiscal year 64. (1) The fiscal year of the Corporation is April 1 to March 31 of the following year.

Financial statements (2) The Corporation shall prepare annual financial statements for each fiscal year in accordance with generally accepted accounting principles.

Provincial Auditor (3) The Provincial Auditor shall audit the financial statements of the Corporation.

Budget 65. (1) The Corporation shall submit its annual budget for the next fiscal year to the Attorney General for approval by October 1 in each year or by such other date as may be specified by the Attorney General.

Contents (2) The annual budget shall be based on a three-year cycle, and shall set out,

- (a) the Corporation's proposed operating budget for the next fiscal year;
- (b) the sum required by the Corporation from the Government of Ontario for the next fiscal year, taking into account an estimate of the money that the Corporation will receive from other sources and any surplus or deficit approved under subsection (3);
- (c) the Corporation's projected operating budgets for the two fiscal years after the next fiscal year.

Same (3) The Corporation may, in its financial statements, allocate any surplus or deficit in a fiscal year to either or both of the two subsequent fiscal years with the approval of the Attorney General.

Reserve fund (4) The Corporation shall maintain a contingency reserve fund as prescribed.

Minimum allocation to clinics for three years (5) For three consecutive fiscal years beginning with the fiscal year that begins April 1, 1999, the Corporation shall allocate to the funding of clinics an amount that is not less than the amount allocated by the Attorney General to the Law Society for the funding of clinics for the fiscal year of the Government of Ontario that began April 1, 1998.

Minimum allocation for immigration and refugee law for two years (6) For two consecutive fiscal years beginning with the fiscal year that begins April 1, 1999, the Corporation shall allocate to the provision of legal aid services in the area of immigration and refugee law an amount equal to the amount expended from the Legal Aid Fund during the 1997-98 fiscal year for such services.

l'employé auprès de la Société est réputée, pour l'application des parties VII, VIII, XI et XIV de la *Loi sur les normes d'emploi*, comprendre sa période d'emploi auprès du Barreau.

64. (1) L'exercice de la Société commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

(2) La Société dresse, pour chaque exercice, des états financiers annuels conformément aux principes comptables généralement reconnus.

(3) Le vérificateur provincial vérifie les états financiers de la Société.

65. (1) La Société soumet ses prévisions budgétaires annuelles pour l'exercice suivant à l'approbation du procureur général au plus tard le 1^{er} octobre de chaque année ou au plus tard à la date que précise celui-ci.

(2) Les prévisions budgétaires annuelles portent sur trois ans et font état de ce qui suit :

- a) le projet de budget de fonctionnement de la Société pour l'exercice suivant;
- b) la somme dont la Société a besoin du gouvernement de l'Ontario pour l'exercice suivant, compte tenu de la somme estimative qu'elle recevra d'autres sources et de tout excédent ou déficit approuvé aux termes du paragraphe (3);
- c) les projets de budget de fonctionnement de la Société pour les deux exercices postérieurs à l'exercice suivant.

(3) La Société peut, dans ses états financiers, affecter tout excédent ou déficit d'un exercice à l'un ou l'autre des deux exercices subséquents, ou aux deux, avec l'approbation du procureur général.

(4) La Société maintient le fonds de réserve pour éventualités qui est prescrit.

(5) Pour les trois exercices consécutifs à compter de celui qui commence le 1^{er} avril 1999, la Société affecte au financement des cliniques une somme qui n'est pas inférieure à la somme affectée au Barreau par le procureur général pour le financement des cliniques à l'égard de l'exercice du gouvernement de l'Ontario qui a commencé le 1^{er} avril 1998.

(6) Pour les deux exercices consécutifs à compter de celui qui commence le 1^{er} avril 1999, la Société affecte à la prestation de services d'aide juridique dans le domaine du droit de l'immigration et des réfugiés une somme égale à la somme prélevée sur le Fonds d'aide juridique au cours de l'exercice 1997-1998 pour de tels services.

Exercice

États financiers

Vérificateur provincial

Prévisions budgétaires

Contenu

Idem

Fonds de réserve

Affectation minimale aux cliniques pour trois exercices

Affectation minimale à l'égard du droit de l'immigration et des réfugiés pour deux exercices

Approved budget reviewed for inclusion in estimates

66. (1) The annual budget approved by the Attorney General under section 65 shall be submitted to Management Board of Cabinet to be reviewed for inclusion in the estimates of the Ministry of the Attorney General to be recommended to the Legislature.

Appropriation by Legislature

(2) The money required for the purposes of this Act shall be paid out of such money as is appropriated therefor by the Legislature.

Instalments

(3) The money required for the purposes of this Act may be paid to the Corporation in such instalments as the Attorney General may direct.

Other sources of funding

67. (1) The Corporation may enter into arrangements, as it considers appropriate, to receive additional funding from any person or organization.

Gifts, bequests, devises

(2) The Corporation may receive gifts, bequests and devises of real or personal property, to hold, use and manage or dispose of in the furtherance of its objects, subject to the terms of any trust affecting the property.

Corporation's money not part of Consolidated Revenue Fund

68. (1) The Corporation's money and investments, including the money paid to it under section 66, do not form part of the Consolidated Revenue Fund and shall be used by the Corporation in carrying out its objects.

Payment into Consolidated Revenue Fund

(2) When ordered to do so by the Minister of Finance, the Corporation shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister.

Non-application of Financial Administration Act

69. The *Financial Administration Act* does not apply to the Corporation, except as specifically made applicable by the regulations.

Memorandum of understanding

70. (1) Every five years, beginning with the Corporation's first fiscal year after Part II comes into force, the Corporation and the Attorney General shall enter into a memorandum of understanding.

Contents

(2) The memorandum of understanding shall require the Corporation to be accountable for the expenditure of public funds and for the provision of legal aid services to low-income individuals in a manner that both meets the needs of low-income individuals and is cost-effective and efficient by providing the Attorney General with,

- (a) annual business plans;
- (b) any plans for significant changes in the Corporation's operations or activities;
- (c) strategic plans for the number of years specified by the Attorney General;

66. (1) Les prévisions budgétaires annuelles approuvées par le procureur général aux termes de l'article 65 sont soumises à l'examen du Conseil de gestion du gouvernement en vue de leur inclusion dans le budget des dépenses du ministère du Procureur général aux fins de recommandation auprès de la Legislature.

(2) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Legislature.

(3) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi peuvent être versées à la Société en versements échelonnés selon ce qu'ordonne le procureur général.

67. (1) La Société peut conclure les ententes qu'elle juge appropriées pour recevoir un financement additionnel de toute personne ou organisme.

(2) La Société peut recevoir des dons et legs de biens meubles ou immeubles, dans le but de les détenir, de les utiliser, de les gérer ou d'en disposer en vue de la réalisation de ses objets, sous réserve des conditions de toute fiducie à laquelle les biens sont assujettis.

68. (1) Les fonds et placements de la Société, y compris les sommes qui lui sont versées en vertu de l'article 66, ne font pas partie du Trésor et la Société les affecte à la réalisation de ses objets.

(2) La Société verse au Trésor la partie de son excédent que fixe le ministre des Finances lorsque ce dernier lui en donne l'ordre.

69. La *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas à la Société, sauf dans les cas expressément prévus par les règlements.

70. (1) Tous les cinq ans, à compter du premier exercice de la Société qui suit l'entrée en vigueur de la partie II, la Société et le procureur général concluent un protocole d'entente.

(2) Le protocole d'entente exige que la Société rende des comptes en ce qui concerne la dépense des fonds publics et la prestation de services d'aide juridique aux particuliers à faible revenu d'une manière qui, à la fois, répond aux besoins de ces particuliers et est efficace et efficace par rapport au coût en soumettant au procureur général ce qui suit :

- a) les plans annuels d'activités;
- b) les projets de modification importante des activités ou du fonctionnement de la Société;
- c) les plans stratégiques portant sur le nombre d'années que précise le procureur général;

Examen des prévisions budgétaires approuvées aux fins d'inclusion dans le budget des dépenses

Sommes affectées par la Legislature

Versements échelonnés

Autres sources de financement

Dons et legs

Exclusion du Trésor

Versement au Trésor

Non-application de la *Loi sur l'administration financière*

Protocole d'entente

Contenu

	<p>(d) an annual statement of the Corporation's policies and priorities for providing legal aid services;</p> <p>(e) an annual statement of the Corporation's investment policies and goals;</p> <p>(f) the agenda of all meetings of the board of directors of the Corporation before they are held;</p> <p>(g) the performance standards that the Corporation must meet;</p> <p>(h) any other matter that may be required by the Lieutenant Governor in Council, the Management Board of Cabinet or the Attorney General.</p>	<p>d) un énoncé annuel des politiques et des priorités de la Société en matière de prestation de services d'aide juridique;</p> <p>e) un énoncé annuel des politiques et des objectifs de la Société en matière de placement;</p> <p>f) l'ordre du jour de chaque réunion du conseil d'administration de la Société avant qu'elle ait lieu;</p> <p>g) les normes de rendement auxquelles doit satisfaire la Société;</p> <p>h) tout autre élément qu'exige le lieutenant-gouverneur en conseil, le Conseil de gestion du gouvernement ou le procureur général.</p>	
Corporation to comply with memorandum of understanding	<p>(3) The Corporation shall comply with the memorandum of understanding, but the failure to do so does not affect the validity of any action taken by the Corporation or give rise in any person to any rights or remedies.</p>	<p>(3) La Société se conforme au protocole d'entente; toutefois, le fait de ne pas s'y conformer n'a pas pour effet d'invalider une mesure que prend la Société ou de donner à quiconque des droits ou des recours.</p>	Observation du protocole d'entente
Annual report	<p>71. (1) The Corporation shall submit an annual report to the Attorney General within four months after the end of its fiscal year.</p>	<p>71. (1) La Société présente un rapport annuel au procureur général dans les quatre mois qui suivent la fin de son exercice.</p>	Rapport annuel
Contents	<p>(2) The annual report shall contain,</p> <p>(a) the audited financial statements of the Corporation and of its subsidiary corporations, if any;</p> <p>(b) a statement of the nature and amount of legal aid services provided during the year;</p> <p>(c) a statement as to how the Corporation has met its performance standards;</p> <p>(d) general information as to the working of this Act and the regulations and advice, if any, on the need for amendments to this Act and the regulations in order to improve the provision or efficiency of legal aid services;</p> <p>(e) any information that the Corporation considers necessary to advise the Attorney General about the provision of legal aid services, including any features of the justice system that affect or may affect the demand for or quality of legal aid services; and</p> <p>(f) such other information as the Attorney General may request.</p>	<p>(2) Le rapport annuel comporte ce qui suit :</p> <p>a) les états financiers vérifiés de la Société et de ses filiales, le cas échéant;</p> <p>b) un compte rendu de la nature et de la quantité des services d'aide juridique fournis au cours de l'exercice;</p> <p>c) une indication de la manière dont la Société a satisfait à ses normes de rendement;</p> <p>d) des renseignements généraux sur l'application de la présente loi et des règlements et des conseils éventuels sur la nécessité de modifier la présente loi et les règlements afin d'améliorer la prestation ou l'efficacité des services d'aide juridique;</p> <p>e) les renseignements que la Société juge nécessaires pour pouvoir informer le procureur général de la prestation des services d'aide juridique, notamment les aspects du système judiciaire qui ont ou qui peuvent avoir une incidence sur la demande de tels services ou sur leur qualité;</p> <p>f) tout autre renseignement que demande le procureur général.</p>	Contenu
Tabled	<p>(3) The Attorney General shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report before the Assembly.</p>	<p>(3) Le procureur général soumet le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée.</p>	Dépôt du rapport
Other reports	<p>(4) The Attorney General may at any time require the Corporation or any of its subsid-</p>	<p>(4) Le procureur général peut, à n'importe quel moment, exiger de la Société ou de l'une</p>	Autres rapports

ary corporations to report to him or her on any aspect of its affairs or to provide information on its activities, operations and financial affairs as the Attorney General may request.

PART VI TEMPORARY ADMINISTRATION

Application
to appoint
administrator

72. (1) The Attorney General may apply to the Ontario Court (General Division) for an order appointing an administrator to administer the Corporation in the name of and on behalf of the Corporation.

Order to
appoint
administrator

(2) The court may make the order applied for under subsection (1) if the court is satisfied that the appointment is in the public interest and is needed to ensure the continued and effective provision of legal aid services.

Independent
review of
Corporation

(3) The Attorney General may, before making an application under subsection (1), appoint an independent party to review the activities of the Corporation and to advise the Attorney General whether, in his or her opinion, the appointment of an administrator is in the public interest and is needed to ensure the continued and effective provision of legal aid services.

Review by
independent
party

(4) The Corporation shall give the independent party access to all its books, records and documents in order for the independent party to review the activities of the Corporation.

Board of
directors
terminated

(5) Upon the appointment of an administrator, the terms of office of the members of the board of directors of the Corporation are terminated.

Notice to
board

(6) The Attorney General shall give the board of directors of the Corporation reasonable notice of his or her intention to apply for an order under subsection (1).

Appointment
not longer
than 12
months

73. (1) The order of the court shall provide for the administrator's term of office, which shall not be longer than 12 months.

Six-month
extension

(2) Despite subsection (1), the Attorney General may, at any time during or at the end of the administrator's term of appointment, apply to court to extend the administrator's term for further terms of not more than six months each.

Same

(3) The court may order an extension of the administrator's term for not more than six months if the court is satisfied that the extension,

(a) is in the public interest;

ou l'autre de ses filiales qu'elle lui présente un rapport sur tout aspect de ses affaires ou qu'elle lui fournisse les renseignements que lui demande le procureur général sur ses activités, son fonctionnement et sa situation financière.

PARTIE VI ADMINISTRATION TEMPORAIRE

72. (1) Le procureur général peut, par requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance nommant un administrateur pour administrer la Société au nom et pour le compte de celle-ci.

Requête en
nomination
d'un admin-
istrateur

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu que la nomination est dans l'intérêt public et qu'elle est nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique.

Ordonnance
de nomina-
tion d'un ad-
ministrateur

(3) Avant de présenter une requête en vertu du paragraphe (1), le procureur général peut nommer une partie indépendante pour examiner les activités de la Société et aviser le procureur général si, à son avis, la nomination d'un administrateur est dans l'intérêt public et est nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique.

Examen
indépendant
de la Société

(4) La Société donne à la partie indépendante accès à tous ses livres, dossiers et documents pour lui permettre d'examiner ses activités.

Examen par
la partie in-
dépendante

(5) Dès la nomination d'un administrateur, le mandat des membres du conseil d'administration de la Société prend fin.

Dissolution
du conseil
d'administra-
tion

(6) Le procureur général donne au conseil d'administration de la Société un préavis raisonnable de son intention de présenter une requête en vue d'obtenir l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Préavis au
conseil

73. (1) L'ordonnance du tribunal précise la durée du mandat de l'administrateur, laquelle ne doit pas dépasser 12 mois.

Nomination
pour un man-
dat d'au plus
12 mois

(2) Malgré le paragraphe (1), le procureur général peut, par requête, au cours ou à la fin du mandat de l'administrateur, demander au tribunal de proroger ce mandat pour d'autres périodes d'au plus six mois chacune.

Prorogation
de six mois

(3) Le tribunal peut ordonner la prorogation du mandat de l'administrateur pour une période d'au plus six mois s'il est convaincu que la prorogation satisfait aux conditions suivantes :

Idem

a) elle est dans l'intérêt public;

	<p>(b) is required to ensure the continued and effective provision of legal aid services; and</p> <p>(c) is required to enable the administrator to carry out the duties set out in section 74.</p>	<p>b) elle est nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique;</p> <p>c) elle est nécessaire pour permettre à l'administrateur de s'acquitter des fonctions énoncées à l'article 74.</p>	
Termination of appointment	<p>(4) The Attorney General or the administrator may apply to court for an order terminating the appointment before the end of the term and the court may make the order if the court is satisfied that the appointment is no longer,</p> <p>(a) in the public interest; or</p> <p>(b) required to ensure the continued and effective provision of legal aid services.</p>	<p>(4) Le procureur général ou l'administrateur peut, par requête, demander au tribunal une ordonnance mettant fin au mandat de l'administrateur avant la date prévue de son expiration et le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que sa charge :</p> <p>a) soit n'est plus dans l'intérêt public;</p> <p>b) soit n'est plus nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique.</p>	Fin du mandat
Same	<p>(5) The Attorney General may apply to court for an order terminating the appointment of the administrator before the end of the term and the court may make the order if the court is satisfied that the administrator is not fulfilling the terms or conditions of the appointment.</p>	<p>(5) Le procureur général peut, par requête, demander au tribunal une ordonnance mettant fin au mandat de l'administrateur avant la date prévue de son expiration et le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que l'administrateur n'observe pas les conditions de sa nomination.</p>	Idem
Duties of administrator	<p>74. (1) The administrator shall,</p> <p>(a) manage the property and conduct the affairs of the Corporation;</p> <p>(b) ensure that the Corporation is carrying out its duties in accordance with this Act and the regulations;</p> <p>(c) carry out any other duty that may be set out in the order of appointment.</p>	<p>74. (1) L'administrateur doit faire ce qui suit :</p> <p>a) gérer les biens et conduire les affaires de la Société;</p> <p>b) veiller à ce que la Société s'acquitte de ses fonctions conformément à la présente loi et aux règlements;</p> <p>c) exercer les autres fonctions que précise l'ordonnance de nomination.</p>	Fonctions de l'administrateur
Terms of appointment	<p>(2) The order of appointment may specify any terms or conditions of the administrator's appointment.</p>	<p>(2) L'ordonnance de nomination peut préciser les conditions de nomination de l'administrateur.</p>	Conditions de nomination
Application to court for directions	<p>(3) The administrator may apply to the Ontario Court (General Division) for directions in respect of any issue arising in the administration of the Corporation and the court may make any order that it considers necessary or appropriate to enable the administrator to carry out the administration of the Corporation in an effective and proper manner.</p>	<p>(3) L'administrateur peut, par requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) des directives concernant toute question qui se pose à l'égard de l'administration de la Société, et ce tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge nécessaire ou opportune pour permettre à l'administrateur d'administrer la Société avec efficacité et de façon appropriée.</p>	Requête
Powers of administrator	<p>75. The administrator has all the powers and protections of the board of directors of the Corporation including the power,</p> <p>(a) to make by-laws and regulations;</p> <p>(b) to arrange for all matters related to banking and bank accounts and to authorize persons to sign cheques and other documents;</p> <p>(c) to hire and dismiss staff;</p>	<p>75. L'administrateur exerce les pouvoirs et jouit de l'immunité du conseil d'administration de la Société, notamment le pouvoir :</p> <p>a) de prendre des règlements administratifs et des règlements;</p> <p>b) de prendre toutes les dispositions se rapportant aux opérations bancaires et aux comptes en banque, et d'autoriser des personnes à signer des chèques et autres documents;</p> <p>c) d'engager et de congédier du personnel;</p>	Pouvoirs de l'administrateur

- (d) to enter into contracts;
- (e) to sue and be sued.

- d) de conclure des contrats;
- e) d'ester en justice.

Duty of former board to co-operate

76. (1) The members of the last board of directors of the Corporation before the appointment of the administrator shall co-operate with the administrator by providing any assistance that the administrator may request.

76. (1) Les membres du dernier conseil d'administration de la Société avant la nomination de l'administrateur collaborent avec l'administrateur en lui apportant l'aide qu'il demande.

Obligation de l'ancien conseil de collaborer

Duty of officers, employees to co-operate

(2) The officers, former officers and employees of the Corporation shall co-operate with the administrator by providing any assistance that the administrator may request, including giving the administrator full access to the Corporation's books, records and documents that are in their possession or control.

(2) Les dirigeants, les anciens dirigeants et les employés de la Société collaborent avec l'administrateur en lui apportant l'aide qu'il demande, notamment en lui donnant le libre accès aux livres, dossiers et documents de la Société qui sont en leur possession ou sous leur contrôle.

Obligation des dirigeants et des employés de collaborer

Reports

77. (1) The Attorney General may request that the administrator prepare and submit reports to him or her on any matter relevant to the administrator's administration of the Corporation and the administrator shall prepare and submit the reports as requested.

77. (1) Le procureur général peut demander que l'administrateur prépare et lui présente des rapports sur toute question concernant l'administration de la Société par l'administrateur, et celui-ci prépare et présente les rapports qui lui sont demandés.

Rapports

Limitation

(2) The Attorney General shall not request, and the administrator shall not provide, reports on specific applicants for legal aid services.

(2) Le procureur général ne doit pas demander à l'administrateur de rapports à l'égard d'auteurs de demandes de services d'aide juridique en particulier, et l'administrateur ne doit pas lui en fournir.

Restriction

Issued certificates unaffected

78. (1) Certificates issued by the Corporation before the appointment of the administrator remain valid and in force after the appointment of the administrator.

78. (1) Les certificats délivrés par la Société avant la nomination de l'administrateur demeurent valides après la nomination.

Aucune incidence sur les certificats déjà délivrés

Same

(2) The administrator shall pay for the services rendered pursuant to a certificate that was issued before the administrator was appointed in the same manner and on the same terms as the Corporation was bound immediately before the appointment.

(2) L'administrateur paie les services fournis conformément à un certificat qui a été délivré avant sa nomination comme la Société était tenue de le faire immédiatement avant la nomination.

Idem

Funding obligations unaffected

79. The administrator shall be bound by any funding obligations made by the Corporation to a clinic, student legal aid services society or other entity before the administrator was appointed.

79. L'administrateur est lié par les engagements en matière de financement que la Société a pris envers une clinique, une société étudiante de services d'aide juridique ou une autre entité avant qu'il soit nommé.

Aucune incidence sur les engagements

Protection from personal liability

80. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the administrator or the administrator's employees or agents for any act or omission in the execution or intended execution of a duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

80. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'administrateur ou ses employés ou mandataires pour un acte accompli ou une omission commise dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction.

Immunité

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in that subsection to which it would otherwise be subject.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

Responsabilité de la Couronne

PART VII
GENERAL

Non-application of French Language Services Act

81. (1) The *French Language Services Act* does not apply to the Corporation but the Corporation may, if it considers it appropriate, provide any services in French.

Repeal

(2) This section is repealed on April 1, 1999.

Non-application of Statutory Powers Procedure Act

82. (1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to any decisions made or proceedings conducted under this Act, whether by the Corporation, by a committee of the board of directors of the Corporation, by an officer or employee of the Corporation or by an area director or an area committee.

Decisions final

(2) Except as specifically provided in this Act, every decision of the Corporation, its employees or a committee of its board of directors, and every decision of an area director or area committee is final and shall not be subject to appeal or judicial review.

Application of Freedom of Information and Protection of Privacy Act

83. The Corporation may collect personal information, within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, for the purpose of carrying out its duties and exercising its powers under this Act.

Recommendation of lawyer or service-provider prohibited

84. (1) Subject to subsections (2) and (3), no lawyer or service-provider or officer or employee of the Corporation shall, in connection with or arising out of his or her duties under this Act, suggest or recommend to an applicant any lawyer or service-provider as being suitable to act for the person pursuant to a certificate.

Exception

(2) If it appears to an officer or employee of the Corporation that, because of physical or mental disability or other legal incapacity, or for any similar reason, an applicant is unable to make a choice of lawyer or service-provider and that there is no other person who might reasonably be expected to make that choice for the applicant, then the officer or employee may suggest or recommend to the applicant one or more lawyer or service-provider who might act for the applicant pursuant to a certificate.

Same

(3) An officer or employee of the Corporation may advise the applicant of the names of those lawyers or service-providers within the area who can take instructions in a language in which the applicant can converse.

Protection from personal liability

85. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a member of the board of directors, an officer or

PARTIE VII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

81. (1) La *Loi sur les services en français* ne s'applique pas à la Société, qui peut toutefois fournir des services en français si elle le juge opportun.

(2) Le présent article est abrogé le 1^{er} avril 1999.

82. (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions prises ou rendues ou aux instances introduites en vertu de la présente loi, qu'elles le soient par la Société, par un comité de son conseil d'administration, par un de ses dirigeants ou employés ou par un directeur régional ou un comité régional.

(2) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, toute décision de la Société, de ses employés ou d'un comité de son conseil d'administration, et toute décision d'un directeur régional ou d'un comité régional, est définitive et ne peut faire l'objet d'un appel ou d'une révision judiciaire.

83. La Société peut recueillir des renseignements personnels, au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, afin de s'acquitter de ses fonctions et d'exercer ses pouvoirs aux termes de la présente loi.

84. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), aucun avocat ou fournisseur de services ni aucun dirigeant ou employé de la Société ne doit, dans le cadre de ses fonctions aux termes de la présente loi, suggérer ou recommander à l'auteur d'une demande un avocat ou un fournisseur de services qui pourrait agir pour lui conformément à un certificat.

(2) S'il semble à un dirigeant ou à un employé de la Société qu'en raison d'une incapacité physique ou mentale ou d'une autre incapacité juridique, ou pour toute autre raison semblable, l'auteur d'une demande n'est pas en mesure de choisir un avocat ou un fournisseur de services et que nulle autre personne n'est raisonnablement en mesure de le faire pour lui, le dirigeant ou l'employé peut suggérer ou recommander à l'auteur de la demande un ou plusieurs avocats ou fournisseurs de services susceptibles d'agir pour lui conformément à un certificat.

(3) Un dirigeant ou un employé de la Société peut informer l'auteur de la demande du nom des avocats ou des fournisseurs de services de la région qui peuvent recevoir des instructions dans une langue qu'il connaît.

85. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du conseil d'admini-

Non-application de la Loi sur les services en français

Abrogation

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

Décision définitive

Application de la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

Recommandation interdite

Exception

Idem

Immunité

employee of the Corporation, an area director or a member of an area committee for any act or omission in the execution or intended execution of his or her duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Corporate liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Corporation of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a person referred to in subsection (1).

Corporation not liable for lawyers and service-providers

86. (1) The Corporation is not liable for any act or omission of any lawyer or student or service-provider who provides legal aid services under this Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an act or omission of a lawyer or service-provider who provides legal aid services under this Act as an employee of the Corporation.

Compellability of witnesses

87. (1) Except with the consent of the Corporation, members of the board of directors, officers and employees of the Corporation, area directors and members of area committees are not compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while acting within the scope of their appointment or employment under this Act.

Exception

(2) If the Corporation is a party to a proceeding, the persons referred to in subsection (1) may be determined to be compellable witnesses.

Production of documents

(3) The Corporation and the persons referred to in subsection (1) are not required to produce, in a proceeding in which the Corporation is not a party, any information or material furnished, obtained, made or received in the performance of the Corporation's or the person's duties under this Act.

Privileged communications

88. (1) All legal communications between the Corporation, an officer or employee of the Corporation, an area director or member of an area committee and an applicant for legal aid services are privileged in the same manner and to the same extent as solicitor-client communications.

Same

(2) All legal communications between a lawyer, student or service-provider at a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation, or any other

nistration, un dirigeant ou un employé de la Société, un directeur régional ou un membre d'un comité régional pour un acte accompli ou une omission commise dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Société de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Responsabilité de la Société

86. (1) La Société n'est pas responsable des actes ou omissions que commet tout avocat, étudiant ou fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique aux termes de la présente loi.

Société non responsable

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un acte ou d'une omission que commet un avocat ou fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique aux termes de la présente loi à titre d'employé de la Société.

Exception

87. (1) Sauf si la Société y consent, les membres du conseil d'administration, les dirigeants et les employés de la Société, les directeurs régionaux et les membres des comités régionaux ne sont pas des témoins contraignables devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont communiqués ou qu'ils reçoivent pendant qu'ils agissent dans le cadre de leurs fonctions ou de leur emploi aux termes de la présente loi.

Contraignabilité des témoins

(2) Si la Société est partie à une instance, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent être déclarés témoins contraignables.

Exception

(3) La Société et les personnes visées au paragraphe (1) ne sont pas tenues de produire, dans une instance à laquelle la Société n'est pas partie, des renseignements ou documents fournis, obtenus, faits ou reçus dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.

Production de documents

88. (1) Toutes les communications d'ordre juridique entre, d'une part, la Société, un dirigeant ou un employé de la Société, un directeur régional ou un membre d'un comité régional et, d'autre part, l'auteur d'une demande de services d'aide juridique sont privilégiées de la même manière et dans la même mesure que les communications entre un procureur et son client.

Communications privilégiées

(2) Toutes les communications d'ordre juridique entre, d'une part, un avocat, un étudiant, un fournisseur de services dans une clinique, une société étudiante de services d'aide juridi-

Idem

member, officer or employee of a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation and an applicant for legal aid services are privileged in the same manner and to the same extent as solicitor-client communications.

que ou une autre entité que finance la Société, ou tout autre membre, dirigeant ou employé d'une clinique, d'une société étudiante de services d'aide juridique ou d'une autre entité que finance la Société et, d'autre part, l'auteur d'une demande de services d'aide juridique sont privilégiées de la même manière et dans la même mesure que les communications entre un procureur et son client.

Same

(3) Disclosure of privileged information to the Corporation that is required under this Act does not negate or constitute a waiver of privilege.

(3) La divulgation de renseignements privilégiés à la Société qu'exige la présente loi n'a pas pour effet de nier l'existence d'un privilège ni ne constitue une renonciation à celui-ci.

Idem

Prohibition
re disclosing
information

89. (1) A member of the board of directors, an officer or employee of the Corporation, an area director, a member of an area committee, a lawyer, a service-provider or a member, officer, director or employee of a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation shall not disclose or permit to be disclosed any information or material furnished to or received by him or her in the course of his or her duties or in the provision of legal aid services.

89. (1) Un membre du conseil d'administration, un dirigeant ou un employé de la Société, un directeur régional, un membre d'un comité régional, un avocat, un fournisseur de services ou un membre, dirigeant, administrateur ou employé d'une clinique, d'une société étudiante de services d'aide juridique ou d'une autre entité que finance la Société ne doit pas divulguer ni permettre que soient divulgués des renseignements ou des documents qui lui sont communiqués ou qu'il reçoit dans l'exercice de ses fonctions ou dans la prestation de services d'aide juridique.

Non-
divulgence
de renseigne-
ments

Exception

(2) A person referred to in subsection (1) may disclose information or allow it to be disclosed in the performance of his or her duties or in the provision of legal aid services or with the consent of the applicant or if authorized by the Corporation.

(2) Une personne visée au paragraphe (1) peut divulguer ou permettre que soient divulgués des renseignements dans l'exercice de ses fonctions ou dans la prestation de services d'aide juridique ou avec l'assentiment de l'auteur de la demande ou si la Société l'y autorise.

Exception

Admissibil-
ity as
evidence

90. A document that purports to be signed on behalf of the Corporation shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the document without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed the document.

90. Un document qui se présente comme étant signé au nom de la Société est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui paraît l'avoir signé.

Admissibilité
en preuve

Quality
assurance
program

91. (1) The Corporation shall establish a quality assurance program to ensure that it is providing high quality legal aid services in a cost-effective and efficient manner.

91. (1) La Société crée un programme d'assurance de la qualité pour s'assurer de fournir des services d'aide juridique de haute qualité d'une manière efficiente et efficace par rapport au coût.

Programme
d'assurance
de la qualité

Quality
assurance
audits

(1.1) For the purpose of subsection (1) and subject to subsection (7), the Corporation may conduct quality assurance audits of the service-providers, clinics, student legal aid services societies or other entities funded by the Corporation that provide legal aid services.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1) et sous réserve du paragraphe (7), la Société peut procéder à des vérifications d'assurance de la qualité auprès des fournisseurs de services, des cliniques, des sociétés étudiantes de services d'aide juridique ou d'autres entités que finance la Société et qui fournissent des services d'aide juridique.

Vérification
d'assurance
de la qualité

Powers

(2) For the purpose of conducting a quality assurance audit, an employee of the Corporation may enter the office of a service-provider who is providing or has provided legal aid

(2) Afin de procéder à une vérification d'assurance de la qualité, un employé de la Société peut, pendant les heures d'ouverture et après leur avoir remis un avis, entrer dans

Pouvoirs

services, or the office of a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation, during normal business hours and on notice to the service-provider, clinic, society or other entity, and may, despite subsections 37 (3) and (4), review their records with respect to the provision of legal aid services.

Co-operation required

(3) Every student and service-provider, and every employee of a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation shall co-operate with the employee of the Corporation or of the Law Society conducting a quality assurance audit even if that requires the production of information or documents that are privileged or confidential

Collaboration exigée

les bureaux d'un fournisseur de services qui fournit ou a fourni des services d'aide juridique, ou dans les bureaux d'une clinique, d'une société étudiante de services d'aide juridique ou d'une autre entité que finance la Société et il peut, malgré les paragraphes 37 (3) et (4), examiner leurs dossiers concernant la prestation de services d'aide juridique.

Privileged preserved for other purposes

(4) Subsections (2) and (3) do not negate or constitute a waiver of a privilege.

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne nient pas l'existence d'un privilège ni ne constituent une renonciation à un privilège.

Maintien du privilège à d'autres fins

Confidentiality

(5) The Corporation and its employees shall keep confidential any information obtained in a quality assurance audit.

(5) La Société et ses employés doivent préserver le caractère confidentiel de tout renseignement obtenu au cours d'une vérification d'assurance de la qualité.

Confidentialité

Same

(6) The Corporation and its employees are governed by the rules of solicitor-client confidentiality with respect to any legal communications obtained in a quality assurance audit.

(6) La Société et ses employés sont régis par les règles du secret professionnel du procureur en ce qui concerne les communications d'ordre juridique obtenues au cours d'une vérification d'assurance de la qualité.

Idem

Law Society to conduct audits of lawyers

(7) The Corporation shall not itself conduct quality assurance audits of lawyers who provide legal aid services but shall direct the Law Society to conduct those quality assurance audits.

(7) La Société ne doit pas elle-même procéder à des vérifications d'assurance de la qualité auprès des avocats qui fournissent des services d'aide juridique, mais plutôt enjoindre au Barreau de le faire.

Vérifications auprès des avocats par le Barreau

Law Society may conduct other audits

(8) The Corporation may delegate to the Law Society its power to conduct quality assurance audits on the persons listed in subsection (1.1), or any of them.

(8) La Société peut déléguer au Barreau le pouvoir qu'elle a de procéder à des vérifications d'assurance de la qualité auprès des personnes énumérées au paragraphe (1.1), ou de l'une ou l'autre d'entre elles.

Autres vérifications par le Barreau

Law Society's audits governed by regulations

(9) The Law Society shall conduct quality assurance audits under a direction or delegation under this section, as directed or delegated by the Corporation and in accordance with the regulations.

(9) Le Barreau procède aux vérifications d'assurance de la qualité selon la directive ou la délégation que la Société donne ou effectue aux termes du présent article, et conformément aux règlements.

Vérifications par le Barreau régies par les règlements

Reimbursement

(10) The Law Society shall be reimbursed by the Corporation for its costs of conducting quality assurance audits.

(10) La Société rembourse au Barreau le coût qu'il engage pour procéder aux vérifications d'assurance de la qualité.

Remboursement

Report to Corporation

(11) The Law Society shall report to the Corporation on the quality assurance audits conducted by it, as directed or delegated by the Corporation and in accordance with the regulations, and shall include in its reports the information required by the direction, delegation or regulations, whether or not such information is governed by the rules of solicitor-client confidentiality, but shall not disclose

(11) Le Barreau fait rapport à la Société, selon la directive donnée ou la délégation effectuée par la Société et conformément aux règlements, sur les vérifications d'assurance de la qualité auxquelles il procède et il inclut dans son rapport les renseignements qu'exigent la directive, la délégation ou les règlements, que ces renseignements soient régis ou non par les règles du secret professionnel du

Rapport à la Société

any information that is subject to solicitor-client privilege.

procureur, mais il ne doit divulguer aucun renseignement protégé par ce secret.

Same (12) Subsections (2), (3) and (4) apply with necessary modifications to the Law Society and its employees with respect to quality assurance audits of lawyers in the same manner as they apply to the Corporation and its employees. ▲

(12) Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au Barreau et à ses employés à l'égard des vérifications d'assurance de la qualité effectuées auprès des avocats de la même manière qu'ils s'appliquent à la Société et à ses employés. ▲

Idem

Solicitor-client relationship 92. The relationship between a lawyer who provides legal aid services and the individual who is receiving those services is the customary solicitor-client relationship, whether the legal aid services are provided pursuant to a certificate, in a legal aid services staff office, clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation or by any other method under this Act.

92. Les rapports entre l'avocat qui fournit des services d'aide juridique et le particulier qui les reçoit sont les mêmes que ceux qui existent habituellement entre un procureur et son client, que les services d'aide juridique soient fournis conformément à un certificat, dans un bureau de services d'aide juridique, une clinique, une société étudiante de services d'aide juridique ou une autre entité que finance la Société, ou selon toute autre méthode que prévoit la présente loi.

Rapports entre le procureur et son client

Extension of time 93. The Corporation may extend the time that may be set out in the regulations for doing any act or taking any proceeding and may do so even after the prescribed time has expired.

93. La Société peut proroger le délai qu'énoncent les règlements pour accomplir un acte ou une formalité, et elle peut le faire même après l'expiration du délai prescrit.

Prorogation

Other payments prohibited 94. (1) Except in accordance with this Act, no person shall take or receive any payment or other benefit in respect of any legal aid services provided by the person under this Act.

94. (1) Si ce n'est conformément à la présente loi, nul ne doit prendre ou recevoir de paiement ou d'autre avantage relativement à des services d'aide juridique fournis par lui en vertu de la présente loi.

Autres paiements interdits

No lien for legal aid services (2) No lawyer has a lien for his or her fees, charges or expenses on the property or papers in the lawyer's possession belonging to an individual to whom the lawyer provided legal aid services.

(2) Aucun avocat ne détient, pour ses honoraires, ses frais ou ses dépenses, de privilège sur les biens ou les documents en sa possession appartenant à un particulier à qui il a fourni des services d'aide juridique.

Aucun privilège pour les services d'aide juridique

Lien for non-legal aid services unaffected (3) Nothing in this section shall be deemed to deprive a lawyer of a lien for his or her fees, charges and expenses on the property and papers in his or her possession belonging to an individual to whom the lawyer provided services other than legal aid services.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher un avocat de détenir, pour ses honoraires, ses frais ou ses dépenses, un privilège sur les biens et documents en sa possession appartenant à un particulier à qui il a fourni des services autres que des services d'aide juridique.

Aucune incidence sur le privilège pour autres services

Offences 95. (1) Any person who intentionally contravenes or fails to comply with section 89 or subsection 91 (5) or 94 (1) is guilty of an offence.

95. (1) Quiconque intentionnellement contrevient ou ne se conforme pas à l'article 89 ou au paragraphe 91 (5) ou 94 (1) est coupable d'une infraction.

Infractions

Same (2) Any person who intentionally provides false information or fails to make full disclosure under section 41 is guilty of an offence.

(2) Quiconque intentionnellement fournit des renseignements faux ou ne divulgue pas tous les faits contrairement à l'article 41 est coupable d'une infraction.

Idem

Same (4) Any lawyer or service-provider who intentionally provides false information or fails to make full disclosure in respect of an account submitted under section 31 is guilty of an offence.

(4) L'avocat ou le fournisseur de services qui intentionnellement fournit des renseignements faux ou ne divulgue pas tous les faits à l'égard d'un compte présenté aux termes de l'article 31 est coupable d'une infraction.

Idem

Regulations 96. (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation

96. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société

Règlements

may make regulations respecting its administration of the system for providing legal aid services and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations,

- (a) governing the processes for submitting and assessing applications for legal aid services;
- (b) governing the establishment of panels of duty counsel and prescribing the functions of duty counsel;
- (c) prescribing the composition and functions of area committees;
- (d) governing the establishment of panels of lawyers and service-providers;
- (e) governing student legal aid services societies, including the application process, the authority of the dean of the law school, rules respecting the participation of students in providing legal aid services and requiring reports on their activities to the Corporation;
- (f) governing applications for certificates by individuals who are not residents of Ontario;
- (g) governing the administration, cancellation, amendment and discharge of certificates;
- (h) governing appeals under subsections 30 (1) and (2) from a refusal to be issued a certificate or a cancellation of a certificate;
- (i) providing for the examination, settlement, approval and payment of accounts submitted by lawyers and service-providers;
- (j) governing appeals by lawyers and service-providers of their accounts;
- (k) prescribing other methods by which lawyers and service-providers may be paid for providing legal aid services and governing such payment methods;
- (l) governing applications for funding by clinics and the approval or rejection of such applications;
- (m) governing the reconsideration of clinic funding decisions;
- (n) governing the recovery of the costs of legal aid services from the individual who received them, or from a person responsible for the individual, including prescribing information to be provided by an applicant or person responsible for an applicant that is necessary to

peut prendre des règlements concernant son administration du système de prestation des services d'aide juridique, et peut notamment, par règlement :

- a) régir les modalités de présentation et d'évaluation des demandes de services d'aide juridique;
- b) régir l'établissement de listes d'avocats de service et prescrire leurs fonctions;
- c) prescrire la composition et les fonctions des comités régionaux;
- d) régir l'établissement de listes d'avocats et de fournisseurs de services;
- e) régir les sociétés étudiantes de services d'aide juridique, notamment la présentation des demandes, les pouvoirs du doyen de la faculté de droit et les règles concernant la participation d'étudiants à la prestation des services d'aide juridique, et exiger qu'elles présentent à la Société des rapports sur leurs activités;
- f) régir les demandes de certificats des particuliers qui ne sont pas des résidents de l'Ontario;
- g) régir l'administration, l'annulation, la modification et la mainlevée des certificats;
- h) régir les appels prévus aux paragraphes 30 (1) et (2) d'un refus de se voir délivrer un certificat ou de l'annulation d'un certificat;
- i) prévoir l'examen, le règlement, l'approbation et le paiement des comptes présentés par les avocats et les fournisseurs de services;
- j) régir les appels interjetés par les avocats et les fournisseurs de services au sujet de leurs comptes;
- k) prescrire d'autres méthodes de paiement des avocats et des fournisseurs de services pour les services d'aide juridique qu'ils fournissent et régir de telles méthodes de paiement;
- l) régir les demandes de financement présentées par les cliniques ainsi que leur approbation ou leur rejet;
- m) régir le réexamen des décisions concernant le financement des cliniques;
- n) régir le recouvrement du coût des services d'aide juridique auprès du particulier qui les a reçus ou auprès d'une personne responsable de ce dernier, notamment prescrire les renseignements que doit fournir l'auteur d'une demande ou une personne responsable de ce der-

determine the applicant's entitlement to legal aid services, prescribing circumstances to be considered in determining their ability to contribute, prescribing a method for determining their ability to contribute and for determining the amount they are required to contribute and prescribing the rate of interest, or a method for determining it, to be charged on overdue payments;

- (o) governing the recovery of costs of legal aid services from court awards, settlements and cost awards;



- (o.1) governing the application of section 48.1, including prescribing circumstances when and the manner in which the Corporation may exercise its discretion under that section; ➡

- (p) prescribing oaths of office and secrecy and requiring persons, or any class thereof, to take and subscribe such oaths or either of them;



- (p.1) governing quality assurance audits to be conducted by the Law Society and governing the reports to be made by the Law Society on such audits; ➡

- (q) establishing a process for investigating and resolving complaints made against lawyers and service-providers providing legal aid services;

- (r) governing the investigation and resolution of alleged violations of this Act;



- (r.1) prescribing forms for the purposes of this Act; ➡

- (s) governing any matter necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing areas of law for which the board of directors of the Corporation shall establish an advisory committee;

- (b) prescribing areas of civil law, types of civil cases and types of civil proceedings (including proceedings in which the damages sought are above a spec-

nier et qui sont nécessaires pour déterminer le droit de celui-ci à des services d'aide juridique, prescrire les circonstances à prendre en compte pour évaluer leur capacité de contribution, prescrire une méthode d'évaluation de leur capacité de contribution et un mode de calcul de la somme qu'ils doivent payer et prescrire le taux d'intérêt à exiger sur les paiements en souffrance ou son mode de calcul;

- o) régir le recouvrement du coût des services d'aide juridique sur les montants adjugés par un tribunal, les sommes faisant l'objet d'une transaction et les dépens;



- o.1) régir l'application de l'article 48.1, notamment prescrire les circonstances dans lesquelles la Société peut exercer sa discrétion aux termes de cet article ainsi que la manière dont elle peut le faire; ➡

- p) prescrire les serments d'entrée en fonction et de confidentialité et obliger des personnes, ou des catégories de personnes, à prêter et souscrire l'un ou l'autre de ces serments ou les deux;



- p.1) régir les vérifications d'assurance de la qualité auxquelles doit procéder le Barreau et régir les rapports qu'il doit préparer sur celles-ci; ➡

- q) établir un processus pour enquêter sur les plaintes portées contre les avocats et les fournisseurs de services qui fournissent des services d'aide juridique et les régler;

- r) régir l'enquête sur de prétendues violations de la présente loi et les mesures à prendre;



- r.1) prescrire des formules pour l'application de la présente loi; ➡

- s) régir toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser les objets de la présente loi.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les domaines du droit pour lesquels le conseil d'administration de la Société crée un comité consultatif;

- b) prescrire les domaines du droit civil et les types de causes civiles et d'instances civiles (notamment d'instances dans lesquelles les dommages-intérêts demandés dépassent un montant précisé)

Same

Idem

ified amount) for which the Corporation may not provide legal aid services;

- (c) prescribing financial eligibility requirements for an individual to receive legal aid services;
- (d) prescribing who is a person responsible for an applicant for the purposes of Part IV;
- (e) prescribing the fees and disbursements to be paid to lawyers and service-providers and governing their payment;
- (f) prescribing the fees to be paid to duty counsel who are not employees of the Corporation and governing their payment;
- (g) prescribing the provisions of the *Corporations Act* and *Corporations Information Act* that apply to the Corporation;
- (h) prescribing the provisions of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* and of regulations made under that Act that apply to the Corporation;
- (i) prescribing the provisions of the *Financial Administration Act* that apply to the Corporation;
- (j) prescribing the Corporation's borrowing and investment powers;
- (k) governing the establishment, operation and amount of the contingency reserve fund to be maintained by the Corporation.

(3) A regulation may be general or particular in its application.

(4) A regulation may create different classes and may establish different requirements in relation to the different classes.

(5) A regulation may be retroactive in its operation.

PART VIII
AMENDMENTS TO LEGAL AID ACT

97. Clause 22 (1) (c) of the *Legal Aid Act* is repealed and the following substituted:

- (c) for legal aid provided pursuant to a certificate issued after March 31, 1988 and before April 1, 1996, or provided as duty counsel between those dates, an amount equal to the fees for services rendered as determined under the regu-

pour lesquels la Société ne peut fournir de services d'aide juridique;

- c) prescrire les conditions d'admissibilité financière d'un particulier à des services d'aide juridique;
- d) prescrire qui est une personne responsable de l'auteur d'une demande pour l'application de la partie IV;
- e) prescrire les honoraires et débours à payer aux avocats et aux fournisseurs de services et en régir le paiement;
- f) prescrire les honoraires à payer aux avocats de service qui ne sont pas des employés de la Société et en régir le paiement;
- g) prescrire les dispositions de la *Loi sur les personnes morales* et de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* qui s'appliquent à la Société;
- h) prescrire les dispositions de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* et de ses règlements d'application qui s'appliquent à la Société;
- i) prescrire les dispositions de la *Loi sur l'administration financière* qui s'appliquent à la Société;
- j) prescrire les pouvoirs d'emprunt de la Société ainsi que ses pouvoirs en matière de placement;
- k) régir la création et le fonctionnement du fonds de réserve pour éventualités que la Société doit tenir ainsi que la somme qu'elle doit y conserver.

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(4) Les règlements peuvent créer différentes catégories et peuvent établir des conditions différentes à l'égard des différentes catégories.

(5) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif.

PARTIE VIII
MODIFICATION DE LA LOI SUR L'AIDE JURIDIQUE

97. L'alinéa 22 (1) c) de la *Loi sur l'aide juridique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) un montant égal aux honoraires prévus par les règlements pour services rendus, moins la réduction visée au paragraphe 26 (2) ou (3), le cas échéant, en ce qui concerne l'aide juridique fournie conformément à un certificat délivré après le 31 mars 1988 et avant le 1^{er} avril

Portée des
règlements

Catégories

Rétroactivité

General or
particular

Classes

Retroactive

lations less the reduction, if any, under subsection 26 (2) or (3);

- (c.1) for legal aid provided pursuant to a certificate issued after March 31, 1996, or provided as duty counsel after that date, an amount equal to the fees for services rendered as determined under the regulations; and

1996 ou fournie en tant qu'avocat de service entre ces dates;

- c.1) un montant égal aux honoraires prévus par les règlements pour services rendus, en ce qui concerne l'aide juridique fournie conformément à un certificat délivré après le 31 mars 1996 ou fournie en tant qu'avocat de service après cette date;

98. (1) Struck out.

(2) Subsections 26 (2) to (4) of the Act shall be deemed to have been repealed on April 1, 1996.

(3) Despite subsection (2), subsections 26 (2) to (4) and any regulations applicable to those subsections continue to apply for the purpose of the determination and payment of accounts for professional services rendered pursuant to a certificate issued before April 1, 1996.

99. Clause 27 (1) (l) of the Act is repealed on December 31, 1998.

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

100. Subsection 46 (3) of the *Children's Law Reform Act* is amended by striking out "Legal Aid Act" in the last line and substituting "Legal Aid Services Act, 1998".

101. Subsection 21 (5) of the *Family Law Act* is amended by striking out "under section 18 of the *Legal Aid Act*" in the last line and substituting "under section 48 of the *Legal Aid Services Act, 1998*".

102. Subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 14, section 1, 1993, chapter 38, section 65 and 1994, chapter 11, section 388, is further amended by adding the following paragraph:

7.0.1 Sections 88, 89 and 91 of the *Legal Aid Services Act, 1998*.

103. Subsection 81 (2) of the *Health Care Consent Act, 1996* is amended by striking out "Legal Aid Act" in the third and fourth lines

98. (1) Périmé.

(2) Les paragraphes 26 (2) à (4) de la Loi sont réputés avoir été abrogés le 1^{er} avril 1996.

(3) Malgré le paragraphe (2), les paragraphes 26 (2) à (4) et les règlements applicables à ces paragraphes continuent de s'appliquer aux fins du calcul et du paiement des comptes pour services professionnels fournis conformément à un certificat délivré avant le 1^{er} avril 1996.

99. L'alinéa 27 (1) l) de la Loi est abrogé le 31 décembre 1998.

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

100. Le paragraphe 46 (3) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifié par substitution de «*Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*» à «*Loi sur l'aide juridique*» aux première et deuxième lignes.

101. Le paragraphe 21 (5) de la *Loi sur le droit de la famille* est modifié par substitution de «en vertu de l'article 48 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*» à «en vertu de l'article 18 de la *Loi sur l'aide juridique*» aux troisième et quatrième lignes.

102. Le paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 65 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 388 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

7.0.1 Les articles 88, 89 et 91 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*.

103. Le paragraphe 81 (2) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifié par substitution de «*Loi de 1998 sur les*

and substituting “*Legal Aid Services Act, 1998*”.

104. Subsection 136 (9) of the *Land Titles Act* is amended,

- (a) by striking out “and subsection 18 (4) of the *Legal Aid Act*” in the second and third lines; and
- (b) by striking out “either” in the fourth line and substituting “that”.

105. (1) Subsection 55 (3) of the *Law Society Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is repealed and the following substituted:

(3) The board shall apply the funds of the Foundation for such of its purposes as the board considers appropriate, but at least 75 per cent of the net revenue received in each year under clauses (2) (a) and (b.1) shall be paid to Legal Aid Ontario established under the *Legal Aid Services Act, 1998*.

(2) Subsection 55 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out “clauses (2) (a) and (b.1)” in the fourth line and substituting “clauses (2) (a), (b.1) and (b.2)”.

(3) Subsection 56 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is further amended by adding the following clause:

- (f) to borrow such funds as it considers appropriate for the purpose of making investments and entering into agreements under clauses (a), (d) and (e).

106. Clause 9 (b) of the *Members' Integrity Act, 1994* is amended by striking out “*Legal Aid Act*” in the second and third lines and substituting “*Legal Aid Services Act, 1998*”.

107. Subsection 3 (2) of the *Substitute Decisions Act, 1992* is amended by striking out “*Legal Aid Act*” in the third and fourth lines and substituting “*Legal Aid Services Act, 1998*”.

PART X REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

108. (1) The *Legal Aid Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 16, section 1, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 38, section 37 and Part VIII of this Act, is repealed.

services d'aide juridique» à «*Loi sur l'aide juridique*» aux quatrième et cinquième lignes.

104. Le paragraphe 136 (9) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié :

- a) par suppression de «, et le paragraphe 18 (4) de la *Loi sur l'aide juridique*» aux deuxième et troisième lignes;
- b) par substitution de «cette loi» à «l'une ou l'autre de ces lois» à la cinquième ligne.

105. (1) Le paragraphe 55 (3) de la *Loi sur le Barreau*, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le conseil affecte les fonds de la Fondation aux fins qu'il juge appropriées, mais au moins 75 pour cent du revenu net perçu chaque année aux termes des alinéas (2) a) et b.1) sont versés à Aide juridique Ontario créée aux termes de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*.

(2) Le paragraphe 55 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «alinéas (2) a, b.1) et b.2)» à «alinéas (2) a) et b.1)».

(3) Le paragraphe 56 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) emprunter les fonds qu'elle juge appropriés pour faire des placements et conclure des ententes en vertu des alinéas a), d) et e).

106. L'alinéa 9 b) de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* est modifié par substitution de «*Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*» à «*Loi sur l'aide juridique*» à la troisième ligne.

107. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est modifié par substitution de «*Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*» à «*Loi sur l'aide juridique*» à la quatrième ligne.

PARTIE X ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

108. (1) La *Loi sur l'aide juridique*, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 16 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 37 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1994 et par la partie VIII de la présente loi, est abrogée.

Application
of funds

Affectation
des fonds

Repeal

Abrogation

Interpretation re former terminology

(2) Except for the purposes of section 18, any reference in a statute, regulation or document to "legal aid", "student legal aid society" or "Clinic Funding Committee" shall be deemed to be a reference to "legal aid services", "student legal aid services society" and "clinic committee of the board of directors of the Corporation", respectively.

(2) Sauf pour l'application de l'article 18, la mention, dans une loi, un règlement ou un document, des termes «aide juridique», «société étudiante d'aide juridique» ou «comité de financement des cliniques», ou de termes analogues, est réputée la mention de «services d'aide juridique», «société étudiante de services d'aide juridique» et «comité des cliniques du conseil d'administration de la Société», respectivement.

Interprétation : ancienne terminologie

Same

(3) Except for the purposes of section 18, any reference in a statute, regulation or document to the "legal aid plan" or to the "Legal Aid Fund" shall be deemed to be a reference to the system of providing legal aid services under this Act and to the Corporation, respectively.

(3) Sauf pour l'application de l'article 18, la mention, dans une loi, un règlement ou un document, des termes «régime d'aide juridique» ou «Fonds d'aide juridique» est réputée la mention du système de prestation des services d'aide juridique prévu par la présente loi et de la Société, respectivement.

Idem

Transition

(4) Despite subsection (1), subsection 26 (1) of the *Legal Aid Act* and any regulations applicable to that subsection continue to apply for the purpose of the determination and payment of the amounts owed by the Law Society under subsection 26 (1) in respect of a period ending before April 1, 1999.

(4) Malgré le paragraphe (1), le paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aide juridique* et les règlements applicables à ce dernier continuent de s'appliquer aux fins du calcul et du paiement des sommes que doit le Barreau aux termes du paragraphe 26 (1) à l'égard d'une période se terminant avant le 1^{er} avril 1999.

Disposition transitoire

Commencement

109. (1) Except as provided in subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

109. (1) Sauf disposition contraire des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same

(3) Part III, other than subsection 18 (1), Parts IV, VI and IX, other than section 102 and subsection 105 (2), and section 108 come into force on April 1, 1999.

(3) La partie III, à l'exclusion du paragraphe 18 (1), les parties IV, VI et IX, à l'exclusion de l'article 102 et du paragraphe 105 (2), et l'article 108 entrent en vigueur le 1^{er} avril 1999.

Idem

Same

(4) Subsection 105 (2) comes into force only if *An Act to amend the Law Society Act*, being Bill 53 of the 2nd Session of the 36th Legislature, receives Royal Assent and on the later of the day subsection 105 (1) comes into force and the day Bill 53 comes into force.

(4) Le paragraphe 105 (2) n'entre en vigueur que si la *Loi modifiant la Loi sur le Barreau*, qui constitue le projet de loi 53 de la 2^e session de la 36^e Législature, reçoit la sanction royale. Dans ce cas, il entre en vigueur en même temps que celui du paragraphe 105 (1) et du projet de loi 53 qui entre en vigueur en dernier.

Idem

Short title

110. The short title of this Act is the *Legal Aid Services Act, 1998*.

110. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*.

Titre abrégé

CH 200
XB
- BSG



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 68

*(Chapter 26
Statutes of Ontario, 1998)*

**An Act to incorporate Legal Aid
Ontario and to create the framework
for the provision of legal aid services
in Ontario, to amend the Legal Aid
Act and to make consequential
amendments to other Acts**

The Hon. C. Harnick
Attorney General

1st Reading	October 6, 1998
2nd Reading	October 27, 1998
3rd Reading	December 14, 1998
Royal Assent	December 18, 1998

Projet de loi 68

*(Chapitre 26
Lois de l'Ontario de 1998)*

**Loi constituant en personne morale
Aide juridique Ontario, établissant le
cadre de la prestation des services
d'aide juridique en Ontario, modifiant
la Loi sur l'aide juridique et apportant
des modifications corrélatives à
d'autres lois**

L'honorable C. Harnick
Procureur général

1 ^{re} lecture	6 octobre 1998
2 ^e lecture	27 octobre 1998
3 ^e lecture	14 décembre 1998
Sanction royale	18 décembre 1998



An Act to incorporate Legal Aid Ontario and to create the framework for the provision of legal aid services in Ontario, to amend the Legal Aid Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant en personne morale Aide juridique Ontario, établissant le cadre de la prestation des services d'aide juridique en Ontario, modifiant la Loi sur l'aide juridique et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

CONTENTS

PART I INTERPRETATION

1. Purpose
2. Definitions

PART II LEGAL AID ONTARIO

3. Corporation established
4. Objects
5. Board of directors
6. Term of office
7. Advisory committees
8. Audit committee, clinic committee
9. Transitional board
10. Powers of transitional board
11. Law Society to assist transitional board

PART III LEGAL AID SERVICES

12. Corporation to establish system for legal aid services
13. Corporation to provide services in specified areas of law
14. Methods of providing legal aid services
15. Province divided into areas
16. Eligibility for legal aid services
17. Application assessed
18. Law Society to carry on legal aid plan during transition

LEGAL SERVICES STAFF OFFICES

19. Legal aid services staff office nature of services

DUTY COUNSEL

20. Duty counsel may be salaried or fee for service

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Objet
2. Définitions

PARTIE II AIDE JURIDIQUE ONTARIO

3. Création de la Société
4. Objets
5. Conseil d'administration
6. Durée du mandat
7. Comités consultatifs
8. Comité de vérification et comité des cliniques
9. Conseil transitoire
10. Pouvoirs du conseil transitoire
11. Assistance de la part du Barreau

PARTIE III SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

12. Création par la Société d'un système pour fournir des services
13. Services fournis par la Société dans certains domaines du droit
14. Méthodes de prestation des services d'aide juridique
15. Province divisée en régions
16. Admissibilité aux services d'aide juridique
17. Évaluation de la demande
18. Maintien du régime d'aide juridique pendant la période de transition

BUREAUX DE SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

19. Nature des services

AVOCATS DE SERVICE

20. Rémunération sous forme de salaire ou à l'acte

STUDENT LEGAL AID SERVICES SOCIETIES	
21.	Application for student legal aid services society
CERTIFICATES	
22.	Area committees to be established
23.	Panels of persons who agree to accept certificates
24.	Application for certificate
25.	When certificate may issue
26.	Provisional certificate in exceptional cases
27.	Group certificate
28.	Approval of area committee required
29.	Terms and conditions
30.	Appeal from refusal to issue certificate
31.	Corporation to pay for certificate services
32.	Transition re issue of certificates
CLINICS	
33.	Corporation may fund clinic
34.	Funding for up to three years
35.	Application for funding
36.	Request for reconsideration
37.	Corporation to monitor clinic
38.	Direction from Corporation
39.	Duties of clinic board

PART IV RECOVERY OF COSTS FOR LEGAL AID SERVICES

40.	Corporation may require applicant to contribute towards costs
41.	Obligation to disclose financial information
42.	Certificate applications - report on ability to contribute
43.	Information given to lawyer, service-provider
44.	Hearing re failure to disclose
45.	Recovery of contributions
46.	Costs orders by court unaffected by legal aid services
47.	Charge on sum recovered
48.	Registration of lien against land
49.	Corporation may waive collection rights
50.	Application of this Part

PART V CORPORATE POWERS, FINANCES AND ADMINISTRATION

51.	Powers of a natural person
52.	Non-application of corporate law Acts
53.	Real property
54.	Subsidiary corporations
55.	Banking
56.	Borrowing
57.	Investment
58.	Agreements with other governments
59.	Corporation may charge fees for other services
60.	Duties of board
61.	Delegation

SOCIÉTÉS ÉTUDIANTES DE SERVICES D'AIDE JURIDIQUE	
21.	Demande de création d'une société étudiante de services d'aide juridique
CERTIFICATS	
22.	Création de comités régionaux
23.	Listes de personnes qui s'engagent à accepter des certificats
24.	Demande de certificat
25.	Délivrance du certificat
26.	Certificat provisoire dans les cas d'exception
27.	Certificat collectif
28.	Approbation du comité régional exigée
29.	Conditions
30.	Appel du refus du directeur régional
31.	Paieement des services par la Société
32.	Disposition transitoire : délivrance de certificats
CLINQUES	
33.	Financement par la Société
34.	Financement pour une période maximale de trois ans
35.	Demande de financement
36.	Demande de réexamen
37.	Surveillance de la clinique par la Société
38.	Directives de la Société
39.	Fonctions du conseil d'administration d'une clinique

PARTIE IV RECOURS À LA CONTRIBUTION DU COÛT DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

40.	Contribution au paiement du coût
41.	Obligation de divulguer des renseignements financiers
42.	Demandes de certificat : rapport sur la capacité de contribution
43.	Renseignements communiqués à l'avocat ou au fournisseur de services
44.	Audience : obligation non respectée
45.	Recouvrement de la contribution
46.	Aucune incidence sur les dépens adjugés par un tribunal
47.	Charge sur une somme recouvrée
48.	Enregistrement de privilège sur un bien-fonds
49.	Renonciation par la Société à ses droits de recouvrement
50.	Application de la présente partie

PARTIE V POUVOIRS, FINANCES ET ADMINISTRATION

51.	Pouvoirs d'une personne physique
52.	Non-application de lois concernant les personnes morales
53.	Biens immeubles
54.	Filiales
55.	Arrangements bancaires
56.	Emprunts
57.	Placements
58.	Accords avec d'autres gouvernements
59.	Droits pour d'autres services
60.	Fonctions du conseil
61.	Délégation

- 62. Board meetings
- 63. By-laws
- 64. President
- 65. Fiscal year
- 66. Budget
- 67. Approved budget reviewed for inclusion in estimates
- 68. Other sources of funding
- 69. Corporation's money not part of Consolidated Revenue Fund
- 70. Non-application of *Financial Administration Act*
- 71. Memorandum of understanding
- 72. Annual report

PART VI TEMPORARY ADMINISTRATION

- 73. Application to appoint administrator
- 74. Appointment not longer than 12 months
- 75. Duties of administrator
- 76. Powers of administrator
- 77. Duty of former board to co-operate
- 78. Reports
- 79. Issued certificates unaffected
- 80. Funding obligations unaffected
- 81. Protection from personal liability

PART VII GENERAL

- 82. Non-application of *French Language Services Act*
- 83. Non-application of *Statutory Powers Procedure Act*
- 84. Application of *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
- 85. Recommendation of lawyer or service-provider prohibited
- 86. Protection from personal liability
- 87. Corporation not liable for lawyers and service-providers
- 88. Compellability of witnesses
- 89. Privileged communications
- 90. Prohibition re disclosing information
- 91. Admissibility as evidence
- 92. Quality assurance program
- 93. Solicitor-client relationship
- 94. Extension of time
- 95. Other payments prohibited
- 96. Offences
- 97. Regulations

PART VIII AMENDMENTS TO LEGAL AID ACT

98.-100. Amendments to *Legal Aid Act*

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

- 101. *Children's Law Reform Act*
- 102. *Family Law Act*
- 103. *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
- 104. *Health Care Consent Act, 1996*

- 62. Réunions du conseil
- 63. Règlements administratifs
- 64. Président
- 65. Exercice
- 66. Prévisions budgétaires
- 67. Examen des prévisions budgétaires approuvées aux fins d'inclusion dans le budget des dépenses
- 68. Autres sources de financement
- 69. Exclusion du Trésor
- 70. Non-application de la *Loi sur l'administration financière*
- 71. Protocole d'entente
- 72. Rapport annuel

PARTIE VI ADMINISTRATION TEMPORAIRE

- 73. Requête en nomination d'un administrateur
- 74. Nomination pour un mandat d'au plus 12 mois
- 75. Fonctions de l'administrateur
- 76. Pouvoirs de l'administrateur
- 77. Obligation de l'ancien conseil de collaborer
- 78. Rapports
- 79. Aucune incidence sur les certificats déjà délivrés
- 80. Aucune incidence sur les engagements
- 81. Immunité

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 82. Non-application de la *Loi sur les services en français*
- 83. Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*
- 84. Application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*
- 85. Recommandation interdite
- 86. Immunité
- 87. Société non responsable
- 88. Contraignabilité des témoins
- 89. Communications privilégiées
- 90. Non-divulgaration de renseignements
- 91. Admissibilité en preuve
- 92. Programme d'assurance de la qualité
- 93. Rapports entre le procureur et son client
- 94. Prorogation
- 95. Autres paiements interdits
- 96. Infractions
- 97. Règlements

PARTIE VIII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'AIDE JURIDIQUE

98.-100. Modification de la *Loi sur l'aide juridique*

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

- 101. *Loi portant réforme du droit de l'enfance*
- 102. *Loi sur le droit de la famille*
- 103. *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*
- 104. *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*

- 105. *Land Titles Act*
- 106. *Law Society Act*
- 107. *Members' Integrity Act, 1994*
- 108. *Substitute Decisions Act, 1992*

PART X REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 109. Repeal
- 110. Commencement
- 111. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION

Purpose

1. The purpose of this Act is to promote access to justice throughout Ontario for low-income individuals by means of,

- a) providing consistently high quality legal aid services in a cost-effective and efficient manner to low-income individuals throughout Ontario;
- b) encouraging and facilitating flexibility and innovation in the provision of legal aid services, while recognizing the private bar as the foundation for the provision of legal aid services in the areas of criminal law and family law and clinics as the foundation for the provision of legal aid services in the area of clinic law;
- c) identifying, assessing and recognizing the diverse legal needs of low-income individuals and of disadvantaged communities in Ontario; and
- d) providing legal aid services to low-income individuals through a corporation that will operate independently from the Government of Ontario but within a framework of accountability to the Government of Ontario for the expenditure of public funds.

Definitions

2. In this Act,

“applicant” means a person who applies for or receives legal aid services; (“auteur de la demande”)

“certificate” means a certificate or provisional certificate issued under this Act authorizing an individual to obtain legal aid services

- 105. *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*
- 106. *Loi sur le Barreau*
- 107. *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés*
- 108. *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*

PARTIE X ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 109. Abrogation
- 110. Entrée en vigueur
- 111. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. La présente loi a pour objet de faciliter l'accès à la justice, partout en Ontario, pour les particuliers à faible revenu : Objet

- a) en fournissant, d'une manière efficiente et efficace par rapport au coût, des services d'aide juridique de haute qualité aux particuliers à faible revenu, partout en Ontario;
- b) en encourageant et en favorisant la souplesse et l'innovation dans la prestation des services d'aide juridique, tout en reconnaissant que les avocats du secteur privé jouent un rôle de premier plan dans la prestation de tels services dans les domaines du droit criminel et du droit de la famille, et que les cliniques jouent un rôle comparable dans leurs domaines de pratique;
- c) en définissant, en évaluant et en reconnaissant les divers besoins sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées de l'Ontario;
- d) en fournissant des services d'aide juridique aux particuliers à faible revenu par l'entremise d'une personne morale qui exerce ses activités indépendamment du gouvernement de l'Ontario, mais qui doit rendre compte au gouvernement de l'Ontario de l'utilisation qu'elle fait des fonds publics.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«auteur de la demande» Personne qui demande ou qui reçoit des services d'aide juridique. («applicant»)

«avocat» Membre du Barreau qui n'est ni un membre étudiant ni un membre honoraire. («lawyer»)

from a lawyer or service-provider; ("certificat")

"clinic" means an independent community organization structured as a corporation without share capital that provides legal aid services to the community it serves on a basis other than fee for service; ("clinique")

"clinic committee" means the clinic committee of the board of directors of the Corporation; ("comité des cliniques")

"clinic law" means the areas of law which particularly affect low-income individuals or disadvantaged communities, including legal matters related to,

- (a) housing and shelter, income maintenance, social assistance and other similar government programs, and
- (b) human rights, health, employment and education; ("domaines de pratique des cliniques")

"Corporation" means Legal Aid Ontario established under this Act; ("Société")

"criminal law" includes legal matters respecting provincial offences and young offenders; ("droit criminel")

"Law Society" means The Law Society of Upper Canada; ("Barreau")

"lawyer" means a member of the Law Society who is neither a student member nor an honorary member; ("avocat")

"legal aid services" means legal and other services provided under this Act; ("services d'aide juridique")

"person responsible", with respect to another person, means a person responsible for contributing towards the costs of legal aid services provided to the other person, as prescribed; ("personne responsable")

"prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")

"service-provider" means a person, other than a lawyer, who provides legal aid services; ("fournisseur de services")

"student" means a person enrolled in the Bar Admission Course or in any law course approved by the Law Society. ("étudiant")

«Barreau» Le Barreau du Haut-Canada. («Law Society»)

«certificat» Certificat ou certificat provisoire délivré en vertu de la présente loi et autorisant un particulier à obtenir des services d'aide juridique auprès d'un avocat ou d'un fournisseur de services. («certificate»)

«clinique» Organisme communautaire indépendant qui est structuré comme une personne morale sans capital-actions et qui fournit, selon une formule autre que le paiement à l'acte, des services d'aide juridique à la collectivité qu'il sert. («clinic»)

«comité des cliniques» Le comité des cliniques du conseil d'administration de la Société. («clinic committee»)

«domaines de pratique des cliniques» S'entend des domaines du droit qui concernent surtout les particuliers à faible revenu ou les collectivités défavorisées, notamment les questions juridiques se rapportant :

- a) d'une part, au logement, à l'hébergement, au maintien du revenu, à l'aide sociale et autres programmes semblables du gouvernement;
- b) d'autre part, aux droits de la personne, à la santé, à l'emploi et à l'éducation. («clinic law»)

«droit criminel» S'entend en outre des questions juridiques se rapportant aux infractions provinciales et aux jeunes contrevenants. («criminal law»)

«étudiant» Personne inscrite au Cours de formation professionnelle du Barreau ou à un cours de droit approuvé par le Barreau. («student»)

«fournisseur de services» Personne, autre qu'un avocat, qui fournit des services d'aide juridique. («service-provider»)

«personne responsable» Relativement à une autre personne, s'entend de la personne à qui il incombe de contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique fournis à l'autre personne, selon ce qui est prescrit. («person responsible»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«services d'aide juridique» Les services juridiques ou autres fournis aux termes de la présente loi. («legal aid services»)

«Société» La personne morale appelée Aide juridique Ontario qui est créée aux termes de la présente loi. («Corporation»)

PART II LEGAL AID ONTARIO

Corporation established 3. (1) A corporation without share capital is established under the name Legal Aid Ontario in English and Aide juridique Ontario in French.

Membership (2) The members of the Corporation shall consist of the members of its board of directors.

Not a Crown agency (3) The Corporation is not an agent of Her Majesty nor a Crown agent for the purposes of the *Crown Agency Act*.

Independent from but accountable to the Ontario government (4) The Corporation shall be independent from, but accountable to, the Government of Ontario as set out in this Act.

Objects 4. The objects of the Corporation are,

- (a) to establish and administer a cost-effective and efficient system for providing high quality legal aid services to low-income individuals in Ontario;
- (b) to establish policies and priorities for the provision of legal aid services based on its financial resources;
- (c) to facilitate co-ordination among the different methods by which legal aid services are provided;
- (d) to monitor and supervise legal aid services provided by clinics and other entities funded by the Corporation;
- (e) to co-ordinate services with other aspects of the justice system and with community services;
- (f) to advise the Attorney General on all aspects of legal aid services in Ontario, including any features of the justice system that affect or may affect the demand for or quality of legal aid services.

Board of directors 5. (1) The affairs of the Corporation shall be governed and managed by its board of directors.

Composition (2) The board of directors of the Corporation shall be composed of persons appointed by the Lieutenant Governor in Council as follows:

1. One person, who shall be the chair of the board, selected by the Attorney General from a list of persons recom-

PARTIE II AIDE JURIDIQUE ONTARIO

3. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Aide juridique Ontario en français et Legal Aid Ontario en anglais. Création de la Société

(2) La Société se compose des membres de son conseil d'administration. Membres

(3) La Société n'est ni un mandataire de Sa Majesté ni un mandataire de la Couronne pour l'application de la *Loi sur les organismes de la Couronne*. Non un organisme de la Couronne

(4) La Société est autonome par rapport au gouvernement de l'Ontario, mais elle lui rend des comptes, comme le prévoit la présente loi. Société autonome mais comptable

4. Les objets de la Société sont les suivants : Objets

- a) créer et administrer un système efficient et efficace par rapport au coût pour fournir des services d'aide juridique de haute qualité aux particuliers à faible revenu de l'Ontario;
- b) établir des politiques et des priorités pour la prestation de services d'aide juridique dans les limites de ses ressources financières;
- c) faciliter la coordination des diverses méthodes qui sont utilisées pour fournir des services d'aide juridique;
- d) surveiller et superviser les services d'aide juridique que fournissent les cliniques et autres entités que finance la Société;
- e) coordonner les services avec d'autres domaines d'activité du système de judiciaire et avec les services communautaires;
- f) conseiller le procureur général sur tous les aspects des services d'aide juridique en Ontario, y compris les aspects du système judiciaire qui ont une incidence ou peuvent en avoir une sur la demande de services d'aide juridique ou sur la qualité de ces services.

5. (1) Les affaires de la Société sont régies et gérées par son conseil d'administration. Conseil d'administration

(2) Le conseil d'administration de la Société se compose des personnes suivantes, nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil : Composition

1. Une personne, à la présidence, choisie par le procureur général à partir d'une liste de personnes recommandées par un

mended by a committee comprised of the Attorney General or a person designated by him or her, the Treasurer of the Law Society or a person designated by him or her and a third party agreed upon by the Attorney General and the Treasurer of the Law Society or persons designated by them.

2. Five persons selected by the Attorney General from a list of persons recommended by the Law Society.
3. Five persons recommended by the Attorney General.

Non-voting member

(3) The president of the Corporation shall be a non-voting member of the board.

Criteria for selection

(4) In selecting and recommending persons under paragraphs 2 and 3 of subsection (2), the Attorney General shall ensure that the board as a whole has knowledge, skills and experience in the areas that the Attorney General considers appropriate, including the following areas:

1. Business, management and financial matters of public or private sector organizations.
2. Law and the operation of courts and tribunals.
3. The special legal needs of and the provision of legal services to low-income individuals and disadvantaged communities.
4. The operation of clinics.
5. The social and economic circumstances associated with the special legal needs of low-income individuals and of disadvantaged communities.

Same

(5) The Attorney General shall ensure that the persons selected and recommended under paragraphs 2 and 3 of subsection (2) reflect the geographic diversity of the province.

Majority non-lawyers

(6) The majority of the appointed members of the board shall be persons who are not lawyers.

No more than three benchers

(7) No more than three of the appointed members of the board shall be benchers of the Law Society.

Chair

(8) The chair of the board shall designate another appointed member of the board to act as chair in his or her absence and, if the chair fails to designate a person, or if the designated person is also absent, the other appointed members of the board shall designate a person to act as chair in the absence of the chair.

comité comprenant le procureur général ou une personne que celui-ci désigne, le trésorier du Barreau ou une personne que celui-ci désigne, et un tiers sur lequel se sont entendus le procureur général et le trésorier du Barreau ou les personnes que ceux-ci désignent.

2. Cinq personnes choisies par le procureur général à partir d'une liste de personnes recommandées par le Barreau.

3. Cinq personnes recommandées par le procureur général.

(3) Le président de la Société est membre non votant du conseil.

Membre non votant

(4) Lorsqu'il choisit et recommande les personnes visées aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (2), le procureur général veille à ce que le conseil dans son ensemble ait des connaissances, des compétences et de l'expérience dans les domaines et les questions qu'il juge appropriés, notamment ce qui suit :

Critères de sélection

1. Les activités, la gestion et les finances des organismes du secteur public ou du secteur privé.
2. Le droit et le fonctionnement des tribunaux judiciaires et administratifs.
3. Les besoins spéciaux sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées et la prestation de services juridiques à ces particuliers et à ces collectivités.
4. Le fonctionnement des cliniques.
5. Les conditions sociales et économiques qui sous-tendent les besoins spéciaux sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées.

(5) Le procureur général veille à ce que les personnes qu'il choisit et recommande aux termes des dispositions 2 et 3 du paragraphe (2) soient représentatives des diverses régions de la province.

Idem

(6) La majorité des membres nommés au conseil sont des personnes autres que des avocats.

Majorité du conseil

(7) Au plus trois des membres nommés au conseil sont des conseillers du Barreau.

Trois conseillers au plus

(8) Le président du conseil désigne un autre membre nommé au conseil pour le remplacer à la présidence en son absence et, s'il ne fait pas une telle désignation ou si la personne désignée est également absente, les autres membres nommés au conseil désignent une

Président

Quorum	(9) A majority of the appointed members of the board constitutes a quorum.	Quorum	(9) La majorité des membres nommés au conseil constitue le quorum.
Vacancies	(10) If a position on the board becomes vacant, a person shall be appointed to fill the vacancy under the same provision that the person whose position is being filled was appointed and, until the replacement appointment is made, the board may continue to act.	Postes vacants	(10) En cas de vacance d'un poste au sein du conseil, une personne est nommée à ce poste aux termes de la même disposition que celle qui a été appliquée pour nommer la personne à remplacer et le conseil peut continuer à agir jusqu'à ce que soit faite la nouvelle nomination.
Same	(11) An appointment to fill a vacancy may be for the remainder of the term of the member being replaced or for a full term, as may be considered appropriate by the Lieutenant Governor in Council.	Idem	(11) La nomination à un poste vacant peut être faite pour le reste du mandat du membre qui est remplacé ou pour un mandat au complet, selon ce que le lieutenant-gouverneur en conseil juge approprié.
Remuneration	(12) The Corporation shall pay the appointed members of the board remuneration and expenses as determined by the Lieutenant Governor in Council.	Rémunération	(12) La Société verse aux membres nommés au conseil la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.
Term of office	6. (1) The appointed members of the board shall hold office for a term of two or three years.	Durée du mandat	6. (1) Les membres nommés au conseil occupent leur poste pour un mandat de deux ou trois ans.
Same	(2) Upon the expiry of a member's term of office, the member may continue in office until his or her reappointment or until his or her successor is appointed, as the case may be.	Idem	(2) À l'expiration du mandat d'un membre, ce dernier peut continuer d'occuper son poste jusqu'au renouvellement de son mandat ou jusqu'à la nomination de son successeur, selon le cas.
Termination for cause	(3) The appointment of an appointed member of the board shall not be terminated before the end of its term except for cause or under subsection 73 (5).	Fin du mandat pour un motif valable	(3) Il ne peut être mis fin au mandat d'un membre nommé au conseil avant la date prévue de son expiration, si ce n'est pour un motif valable ou aux termes du paragraphe 73 (5).
First board – term of office	(4) Despite subsection (1), the terms of office for the first board of directors of the Corporation appointed after Part III comes into force shall be as follows:	Mandat du premier conseil	(4) Malgré le paragraphe (1), le mandat des membres du premier conseil d'administration de la Société nommés après l'entrée en vigueur de la partie III est le suivant :
	1. Three persons appointed under paragraph 2 of subsection 5 (2) shall hold office for a term of three years and two persons appointed under that paragraph shall hold office for a term of two years.		1. Trois personnes nommées aux termes de la disposition 2 du paragraphe 5 (2) occupent leurs postes pour un mandat de trois ans, et deux personnes nommées aux termes de cette disposition occupent leurs postes pour un mandat de deux ans.
	2. Three persons appointed under paragraph 3 of subsection 5 (2) shall hold office for a term of three years and two persons appointed under that paragraph shall hold office for a term of two years.		2. Trois personnes nommées aux termes de la disposition 3 du paragraphe 5 (2) occupent leurs postes pour un mandat de trois ans, et deux personnes nommées aux termes de cette disposition occupent leurs postes pour un mandat de deux ans.
	3. The chair shall hold office for a term of four years.		3. Le président occupe son poste pour un mandat de quatre ans.
Full or part-time	(5) The persons appointed under subsection 5 (2) may be appointed as full or part-time members.	Temps plein et temps partiel	(5) Les personnes nommées en vertu du paragraphe 5 (2) peuvent être nommées à temps plein ou à temps partiel.

autre personne parmi eux en l'absence du président.

Advisory committees	7. (1) The board shall establish an advisory committee in each of criminal law, family law and clinic law and in any other prescribed area of law.	7. (1) Le conseil crée un comité consultatif pour chacun des domaines suivants du droit : le droit criminel, le droit de la famille, les domaines de pratique des cliniques et tout autre domaine prescrit.	Comités consultatifs
Same	(2) The board may establish other advisory committees that it considers appropriate.	(2) Le conseil peut créer les autres comités consultatifs qu'il juge nécessaires.	Idem
Composition and functions	(3) The composition and functions of the advisory committees shall be as determined by the board.	(3) Le conseil détermine la composition et les fonctions des comités consultatifs.	Composition et fonctions
Audit committee, clinic committee	8. (1) The board shall establish an audit committee and a clinic committee and may establish additional committees as it considers appropriate.	8. (1) Le conseil crée un comité de vérification et un comité des cliniques et il peut créer les autres comités qu'il juge nécessaires.	Comité de vérification et comité des cliniques
Composition	(2) The committees shall be composed of that number of members of the board of directors as determined by the board.	(2) Les comités se composent du nombre de membres du conseil d'administration que fixe celui-ci.	Composition
Functions general	(3) The functions of the committees shall be as determined by the board.	(3) Les comités exercent les fonctions que prévoit le conseil.	Fonctions : généralités
Functions – clinic committee	(4) In addition to any functions assigned to it by the board, the clinic committee shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) recommend policies and guidelines to the board in respect of the Corporation's funding of clinics; (b) recommend standards to the board for the operation of clinics; (c) make decisions with respect to applications by clinics for funding and reconsider such decisions made by it or by an officer or employee of the Corporation. 	(4) Outre les fonctions que lui assigne le conseil, le comité des cliniques fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) il recommande au conseil des politiques et des lignes directrices à l'égard du financement des cliniques par la Société; b) il recommande au conseil des normes de fonctionnement des cliniques; c) il prend des décisions à l'égard des demandes de financement que présentent les cliniques et les réexamine de même que les décisions de ce genre que prend un dirigeant ou un employé de la Société. 	Fonctions : comité des cliniques
Transitional board	9. (1) Despite sections 5 and 6, a transitional board shall be established on the day this Act receives Royal Assent.	9. (1) Malgré les articles 5 et 6, un conseil transitoire est créé le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Conseil transitoire
Composition	(2) The transitional board shall be composed of five persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Le conseil transitoire se compose de cinq personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Same	(3) The persons appointed to the transitional board shall be recommended by the Attorney General after consulting with the Law Society.	(3) Les personnes nommées au conseil transitoire sont recommandées par le procureur général après consultation du Barreau.	Idem
Chair	(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the transitional board to be its chair.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres du conseil transitoire à sa présidence.	Président
Remuneration	(5) The members of the transitional board shall be paid remuneration and expenses as determined by the Lieutenant Governor in Council.	(5) Les membres du conseil transitoire reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Dissolution	(6) The transitional board is dissolved on the earlier of the first anniversary of the day the transitional board was appointed or the day	(6) Le conseil transitoire est dissous le jour du premier anniversaire de sa création ou le jour où le premier conseil est consti-	Dissolution

that the first board is appointed under section 5.

Powers of
transitional
board

10. (1) The transitional board may,

- (a) oversee all matters necessary and incidental for the Corporation to be operational on the day Part III comes into force;
- (b) arrange for the transfer from the Law Society to the Corporation of the records and other documents that are necessary for the Corporation to carry out its duties under this Act;
- (c) develop the organizational structure of the Corporation;
- (d) assign priorities for the areas of law, types of cases and types of proceedings for which the Corporation will provide legal aid services in the Corporation's first fiscal year after Part III comes into force;
- (e) establish policies respecting the kinds of legal aid services to be provided for the different areas of law, types of cases and types of proceedings so that the Corporation will be able to provide legal aid services within its financial resources in the Corporation's first fiscal year after Part III comes into force;
- (f) enter into an interim memorandum of understanding, as provided in section 71, to govern the period until the first board enters into a memorandum of understanding;
- (g) prepare and submit for the Attorney General's approval the Corporation's budget for its first fiscal year after Part III comes into force, as provided in section 66;
- (h) prepare the Corporation's business plan for its first fiscal year after Part III comes into force;
- (i) hire and appoint officers and employees of the Corporation, as required;
- (j) if the first board of directors of the Corporation is not yet appointed when Part III comes into force, govern and manage the affairs of the Corporation and carry out its objects, in the place of the first board;
- (k) perform any other function assigned to it by the Attorney General.

tué aux termes de l'article 5, selon celui de ces deux jours qui est antérieur à l'autre.

10. (1) Le conseil transitoire peut exercer les pouvoirs suivants :

Pouvoirs du
conseil
transitoire

- a) il veille à toutes les questions nécessaires et accessoires à l'entrée en activité de la Société le jour de l'entrée en vigueur de la partie III;
- b) il prend des dispositions pour le transfert du Barreau à la Société des dossiers et autres documents dont la Société a besoin pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi;
- c) il élabore la structure organisationnelle de la Société;
- d) il établit les priorités en ce qui concerne les domaines du droit et les types de causes et d'instances dans lesquels la Société fournira des services d'aide juridique au cours de son premier exercice après l'entrée en vigueur de la partie III;
- e) il établit des politiques à l'égard du genre de services d'aide juridique à fournir dans les divers domaines du droit et pour les divers types de causes et d'instances de sorte que la Société soit en mesure de fournir des services d'aide juridique dans les limites de ses ressources financières au cours de son premier exercice après l'entrée en vigueur de la partie III;
- f) il conclut un protocole d'entente provisoire, comme le prévoit l'article 71, qui régit la période précédant la conclusion d'un protocole d'entente par le premier conseil;
- g) il prépare et soumet à l'approbation du procureur général le budget de la Société pour son premier exercice après l'entrée en vigueur de la partie III, comme le prévoit l'article 66;
- h) il prépare le plan d'activités de la Société pour son premier exercice après l'entrée en vigueur de la partie III;
- i) il engage et nomme les dirigeants et les employés de la Société, au besoin;
- j) si le premier conseil d'administration de la Société n'est pas encore constitué à l'entrée en vigueur de la partie III, il dirige et administre les affaires de la Société et réalise ses objets, à la place du premier conseil;
- k) il exerce toute autre fonction que lui assigne le procureur général.

Same	(2) The transitional board shall have all the powers and protections given to the board of directors of the Corporation under this Act.	(2) Le conseil transitoire a les pouvoirs et les immunités dont jouit le conseil d'administration de la Société en vertu de la présente loi.	Idem
Reports	(3) The transitional board shall report on its activities to the Attorney General at the times and in the manner as may be directed by the Attorney General.	(3) Le conseil transitoire présente au procureur général un rapport sur ses activités, aux moments et de la manière que précise celui-ci.	Rapports
Law Society to assist transitional board	<p>11. (1) The Law Society shall co-operate with the transitional board,</p> <p>(a) by providing any records, documents or information relevant to the legal aid plan or the Legal Aid Fund;</p> <p>(b) by assisting in the determination of the assets and liabilities of the Law Society associated with the legal aid plan or the Legal Aid Fund and by transferring those assets and liabilities to the Corporation, effective the day Part III comes into force.</p>	<p>11. (1) Le Barreau prête son concours au conseil transitoire :</p> <p>a) d'une part, en lui fournissant les dossiers, documents ou renseignements qui se rapportent au régime d'aide juridique ou au Fonds d'aide juridique;</p> <p>b) d'autre part, en l'aidant à déterminer les éléments d'actif et de passif du Barreau qui se rapportent au régime d'aide juridique ou au Fonds d'aide juridique et en les transférant à la Société, au jour de l'entrée en vigueur de la partie III.</p>	Assistance de la part du Barreau
Clinics, etc., to assist transitional board	(2) A clinic funded under the <i>Legal Aid Act</i> , a student legal aid society funded under the <i>Legal Aid Act</i> and every other entity funded by the legal aid plan immediately before Part III comes into force shall co-operate with the transitional board by providing any records, documents or information relevant to the Legal Aid Fund, the legal aid plan or the provision of legal aid.	(2) Les cliniques et sociétés étudiantes d'aide juridique financées aux termes de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> ainsi que toute autre entité financée par le régime d'aide juridique immédiatement avant l'entrée en vigueur de la partie III prêtent leur concours au conseil transitoire en lui fournissant les dossiers, documents ou renseignements se rapportant au Fonds d'aide juridique, au régime d'aide juridique ou à la prestation de l'aide juridique.	Assistance de la part des cliniques

PART III LEGAL AID SERVICES

Corporation to establish system for legal aid services	12. (1) The Corporation shall establish and administer a cost-effective and efficient system for providing high quality legal aid services within the financial resources available to the Corporation.
Corporation to establish priorities, policies	<p>(2) For the purpose of subsection (1), the Corporation shall,</p> <p>(a) determine the legal needs of low-income individuals and of disadvantaged communities in Ontario;</p> <p>(b) establish priorities for the areas of law, types of cases and types of proceedings for which it will provide legal aid services; and</p> <p>(c) establish policies for the kinds of legal aid services to be provided in the different areas of law, types of cases and types of proceedings.</p>

Corporation to provide services in specified areas of law	13. (1) The Corporation shall provide legal aid services in the areas of criminal law, family law, clinic law and mental health law.
---	--

PARTIE III SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

12. (1) La Société crée et administre un système efficace et efficace par rapport au coût pour fournir des services d'aide juridique de haute qualité dans les limites des ressources financières dont elle dispose.	Création par la Société d'un système pour fournir des services
<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), la Société fait ce qui suit :</p> <p>a) elle détermine les besoins sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées de l'Ontario;</p> <p>b) elle établit les priorités en ce qui concerne les domaines du droit et les types de causes et d'instances dans lesquels elle fournira des services d'aide juridique;</p> <p>c) elle établit des politiques à l'égard du genre de services d'aide juridique à fournir dans les divers domaines du droit et pour les divers types de causes et d'instances.</p>	Priorités et politiques à établir par la Société
13. (1) La Société fournit des services d'aide juridique dans les domaines du droit criminel, du droit de la famille et du droit de	Services fournis par la Société dans certains domaines du droit

Corporation may provide services in other areas of law

(2) Subject to subsection (3), the Corporation may provide legal aid services in areas of civil law not referred to in subsection (1).

Corporation not to provide services in specified areas

(3) The Corporation shall not provide legal aid services,

- (a) in proceedings wholly or partly in respect of a defamation;
- (b) in relator actions;
- (c) in proceedings for the recovery of a penalty where the proceedings may be taken by any person and the penalty in whole or in part may be payable to the person instituting the proceedings;
- (d) in proceedings relating to any election; or
- (e) in prescribed areas of civil law, for prescribed types of civil cases or for prescribed types of civil proceedings.

Methods of providing legal aid services

14. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Corporation shall provide legal aid services by any method that it considers appropriate, having regard to the needs of low-income individuals and of disadvantaged communities, the costs of providing such services and the Corporation's financial resources, including,

- (a) the authorization of lawyers, by means of certificates, to provide legal aid services to individuals or a group of individuals;
- (b) the authorization of service-providers, by means of certificates, to provide legal aid services other than legal services to individuals or a group of individuals;
- (c) the funding of clinics;
- (d) the establishment and operation of legal aid services staff offices;
- (e) the funding of student legal aid services societies;
- (f) the funding of Aboriginal legal services corporations to provide legal aid services to Aboriginal individuals and communities;
- (g) the provision of duty counsel;
- (h) public legal education;
- (i) assistance to individuals representing themselves, including the provision of

la santé mentale, ainsi que dans les domaines de pratique des cliniques.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Société peut fournir des services d'aide juridique dans les domaines du droit civil non mentionnés au paragraphe (1).

Services fournis par la Société dans d'autres domaines du droit

(3) La Société ne doit pas fournir de services d'aide juridique :

- a) dans une instance ayant trait, en totalité ou en partie, à la diffamation;
- b) dans des actions intentées pour donner suite à la plainte d'autrui;
- c) dans une instance en recouvrement d'une amende lorsque l'instance peut être introduite par toute personne et que l'amende peut être payée, en totalité ou en partie, à la personne introduisant l'instance;
- d) dans une instance en matière d'élections;
- e) dans les domaines prescrits du droit civil ou pour les types prescrits de causes ou d'instances civiles.

Services non fournis par la Société dans des domaines précisés

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Société fournit des services d'aide juridique en ayant recours à toute méthode qu'elle juge appropriée compte tenu des besoins des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées, du coût de la prestation de tels services et de ses ressources financières, notamment les méthodes suivantes :

Méthodes de prestation des services d'aide juridique

- a) l'autorisation donnée à des avocats, au moyen de certificats, de fournir des services d'aide juridique à des particuliers ou à des groupes de particuliers;
- b) l'autorisation donnée à des fournisseurs de services, au moyen de certificats, de fournir des services d'aide juridique, autres que des services juridiques, à des particuliers ou à des groupes de particuliers;
- c) le financement de cliniques;
- d) la création et le fonctionnement de bureaux de services d'aide juridique;
- e) le financement de sociétés étudiantes de services d'aide juridique;
- f) le financement de sociétés autochtones de services juridiques pour la prestation de services d'aide juridique aux autochtones et aux collectivités autochtones;
- g) l'affectation d'avocats de service;
- h) l'éducation juridique du public;
- i) l'aide aux particuliers qui plaident eux-mêmes leurs causes, notamment en leur

summary advice, assistance in preparing documents, information packages or self-help kits;

- (j) the authorization of alternative dispute resolution services.

Foundation for criminal and family law services

(2) The Corporation shall provide legal aid services in the areas of criminal and family law having regard to the fact that the private bar is the foundation for the provision of legal aid services in those areas.

Foundation for clinic law services

(3) The Corporation shall provide legal aid services in the area of clinic law having regard to the fact that clinics are the foundation for the provision of legal aid services in that area.

Legal services must be provided by lawyers

(4) Legal services shall only be provided by a lawyer or a person working under the direct supervision of a lawyer.

Province divided into areas

15. (1) The Corporation shall designate areas within the province for the purpose of providing legal aid services.

Same

(2) Every part of the province must be in a designated area.

Areas may be merged, divided

(3) The Corporation may at any time change the areas established under subsection (1) as it considers appropriate, and in doing so, may merge two or more areas into one area or divide one area into two or more areas.

Eligibility for legal aid services

16. (1) An individual is eligible to receive legal aid services, by the method that the Corporation considers appropriate, having regard to its policies and priorities established under section 12, if,

- (a) he or she applies in accordance with the regulations;
- (b) he or she meets the prescribed financial eligibility requirements;
- (c) the matter for which he or she requires legal aid services is in an area of law and is a type of case and type of proceeding for which the Corporation provides legal aid services;
- (d) he or she pays the application fee, if any; and
- (e) the application for legal aid services is approved, in accordance with the procedures set out in the regulations.

donnant des conseils sommaires, en les aidant à préparer la documentation nécessaire ou en leur remettant des cahiers de documentation ou des trousseaux d'auto-assistance;

- (j) l'autorisation de services de règlement extrajudiciaire des différends.

(2) La Société fournit des services d'aide juridique dans les domaines du droit criminel et du droit de la famille compte tenu du fait que les avocats du secteur privé jouent un rôle de premier plan dans la prestation de services d'aide juridique dans ces domaines.

Base des services en droit criminel et en droit de la famille

(3) La Société fournit des services d'aide juridique dans les domaines de pratique des cliniques compte tenu du fait que les cliniques jouent un rôle de premier plan dans la prestation de services d'aide juridique dans ces domaines.

Base des services dans les domaines de pratique des cliniques

(4) Les services juridiques ne doivent être fournis que par un avocat ou une personne qui travaille sous sa supervision directe.

Fourniture de services juridiques par les avocats

15. (1) La Société désigne des régions dans la province aux fins de la prestation des services d'aide juridique.

Province divisée en régions

(2) Chaque partie de la province est dans une région désignée.

Idem

(3) La Société peut, à n'importe quel moment, modifier les régions créées aux termes du paragraphe (1) si elle le juge nécessaire et, ce faisant, elle peut réunir deux régions ou plus en une seule ou diviser une région en deux régions ou plus.

Réunion ou division de régions

16. (1) Un particulier peut recevoir des services d'aide juridique selon la méthode que la Société juge appropriée compte tenu des priorités et des politiques qu'elle a établies aux termes de l'article 12, si les conditions suivantes sont réunies :

Admissibilité aux services d'aide juridique

- a) le particulier présente une demande en ce sens conformément aux règlements;
- b) le particulier satisfait aux conditions d'admissibilité financière prescrites;
- c) la question pour laquelle le particulier demande des services d'aide juridique relève d'un domaine du droit et appartient à un type de causes et à un type d'instances à l'égard desquels la Société fournit des services d'aide juridique;
- d) le particulier paie les droits à acquitter pour la demande, le cas échéant;
- e) la demande de services d'aide juridique est approuvée conformément à la procédure énoncée dans les règlements.

Young Offenders Act (Canada)
direction

(2) If a court makes a direction under paragraph 11 (4) (b) of the *Young Offenders Act* (Canada), the Attorney General may direct the Corporation under subsection 11 (5) of that Act to provide legal aid services, in accordance with the court direction, to the young person who is the subject of the court direction.

Application
assessed

17. (1) Every application made in the prescribed manner shall be assessed, with respect to the applicant's eligibility for legal aid services, in accordance with the prescribed procedures.

Oaths taken
in assessment
process

(2) Every officer or employee of the Corporation is, in the performance of his or her duties to assess an applicant's financial eligibility for legal aid services, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act*.

Applicant to
provide
information

(3) The applicant shall provide the Corporation with information on his or her income, disposable capital, indebtedness, requirements of persons dependent on the applicant and such other information as is necessary for the Corporation to assess whether the applicant meets the prescribed eligibility requirements.

Application
refused or
terms and
conditions
imposed

(4) An application for legal aid services may be refused if it does not meet the requirements set out in subsection 16 (1) or may be accepted subject to terms and conditions.

Law Society
to carry on
legal aid
plan during
transition

18. (1) During the period between the coming into force of Part II and the coming into force of this Part, the Law Society shall continue to administer the legal aid plan and the Legal Aid Fund in accordance with the *Legal Aid Act*.

Continuing
liability of
Law Society

(2) The Law Society remains liable only in respect of claims in relation to the legal aid plan or the Legal Aid Fund, or to any other matter chargeable to the Legal Aid Fund, arising before this Part comes into force, and only to the extent that the claim is covered by any insurance held by the Law Society.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to an account for professional services rendered pursuant to a certificate that was issued, before this Part comes into force, under the *Legal Aid Act*, if the account was not submitted before that date.

Same

(4) Subsection (2) does not apply to an account for professional services rendered, before this Part comes into force, by a duty counsel, if the account was not submitted before that date.

(2) Si un tribunal donne l'ordre prévu à l'alinéa 11 (4) b) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), le procureur général peut ordonner à la Société aux termes du paragraphe 11 (5) de cette loi de fournir, conformément à l'ordre du tribunal, des services d'aide juridique à l'adolescent que vise cet ordre.

Ordre donné
en vertu de
la *Loi sur les
jeunes contrevenants*
(Canada)

17. (1) Chaque demande qui est présentée de la manière prescrite est évaluée, à l'égard de l'admissibilité de l'auteur de la demande aux services d'aide juridique, conformément à la procédure prescrite.

Évaluation
de la
demande

(2) Le dirigeant ou l'employé de la Société est, dans l'exercice de ses fonctions d'évaluation de l'admissibilité financière de l'auteur de la demande à des services d'aide juridique, un commissaire aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*.

Prestation de
serments
dans le cadre
de l'évaluation

(3) L'auteur de la demande fournit à la Société les renseignements sur son revenu, son capital disponible, son endettement, les besoins des personnes à sa charge et les autres renseignements dont elle a besoin pour évaluer s'il satisfait aux conditions d'admissibilité prescrites.

Obligation
de l'auteur
de la
demande de
fournir des
renseigne-
ments

(4) Une demande de services d'aide juridique peut être refusée si elle ne satisfait pas aux conditions énoncées au paragraphe 16 (1) ou elle peut être acceptée sous réserve de conditions.

Refus de la
demande ou
imposition
de conditions

18. (1) Au cours de la période allant de l'entrée en vigueur de la partie II à l'entrée en vigueur de la présente partie, le Barreau continue d'administrer le régime d'aide juridique et le Fonds d'aide juridique conformément à la *Loi sur l'aide juridique*.

Maintien du
régime
d'aide juridi-
que pendant
la période de
transition

(2) Le Barreau ne demeure responsable que des demandes concernant le régime d'aide juridique, le Fonds d'aide juridique ou toute autre question imputable à ce dernier qui sont antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, et ce seulement dans la mesure où les demandes sont couvertes par une assurance souscrite par le Barreau.

Maintien de
la responsa-
bilité du
Barreau

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un compte pour services professionnels fournis conformément à un certificat qui a été délivré, avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, en vertu de la *Loi sur l'aide juridique*, si le compte n'a pas été présenté avant cette date.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un compte pour services professionnels fournis par un avocat de service avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, si le compte n'a pas été présenté avant cette date.

Idem

Same

(5) Subsection (2) does not apply to an application for funding by a clinic, student legal aid society or other entity that was approved, with respect to a period after this Part comes into force, under the *Legal Aid Act*.

Corporation's liability for claims other than professional accounts

(6) The Corporation is liable in respect of claims in relation to the legal aid plan or the Legal Aid Fund, or to any other matter chargeable to the Legal Aid Fund, arising before this Part comes into force, only to the extent that the claim is not covered by any insurance held by the Law Society.

Corporation's liability for certificates issued under prior Act

(7) The Corporation is liable for the payment of accounts,

(a) for professional services rendered before this Part comes into force pursuant to a certificate that was issued, before that date, under the *Legal Aid Act*, if the accounts are submitted on or after that date;

(b) for professional services rendered by duty counsel before this Part comes into force if the accounts are submitted on or after that date; and

(c) for professional services rendered on or after the date this Part comes into force pursuant to a certificate that was issued, before that date, under the *Legal Aid Act*.

Corporation's liability for funding commitments

(8) The Corporation is liable for the funding, with respect to a period after this Part comes into force,

(a) set out in a certificate issued to a clinic by the Director of Legal Aid under the *Legal Aid Act* before this Part comes into force;

(b) committed to by the Law Society, before this Part comes into force, for a student legal aid society or other entity other than a clinic.

Accounts for old certificates determined under prior Act

(9) The determination of the accounts referred to in subsections (3), (4), (5) and (7) shall be in accordance with the *Legal Aid Act* and its regulations, despite their repeal or revocation, respectively.

Idem

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une demande de financement présentée par une clinique, une société étudiante d'aide juridique ou une autre entité et approuvée, à l'égard d'une période postérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, en vertu de la *Loi sur l'aide juridique*.

(6) La Société n'est responsable des demandes concernant le régime d'aide juridique, le Fonds d'aide juridique ou toute autre question imputable à ce dernier qui sont antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente partie que dans la mesure où elles ne sont pas couvertes par une assurance souscrite par le Barreau.

(7) La Société est responsable du paiement des comptes suivants :

a) pour les services professionnels fournis avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie conformément à un certificat qui a été délivré, avant cette date, en vertu de la *Loi sur l'aide juridique*, si les comptes sont présentés à cette date ou par la suite;

b) pour les services professionnels fournis par des avocats de service avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, si les comptes sont présentés à cette date ou par la suite;

c) pour les services professionnels fournis à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, ou par la suite, conformément à un certificat qui a été délivré, avant cette date, en vertu de la *Loi sur l'aide juridique*.

(8) La Société est responsable, à l'égard d'une période postérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, de ce qui suit :

a) le financement précisé dans un certificat qu'a délivré à une clinique le directeur de l'aide juridique en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie;

b) le financement auquel s'est engagé le Barreau, avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, envers une société étudiante d'aide juridique ou une autre entité qui n'est pas une clinique.

(9) Les comptes visés aux paragraphes (3), (4), (5) et (7) sont calculés conformément à la *Loi sur l'aide juridique* et à ses règlements d'application, malgré leur abrogation.

Responsabilité de la Société à l'égard des demandes autres que les comptes pour services professionnels

Responsabilité de la Société à l'égard des certificats délivrés en vertu de la loi antérieure

Responsabilité de la Société à l'égard d'engagements en matière de financement

Comptes à l'égard d'anciens certificats : application de la loi antérieure

LEGAL AID SERVICES STAFF OFFICES

Legal aid services staff office – nature of services

19. (1) A legal aid services staff office established and operated by the Corporation may provide general legal aid services or may specialize in one or more areas of law or types of cases or types of proceedings or may specialize in providing legal aid services to one or more disadvantaged communities.

May be staffed by Corporation employees

(2) A legal aid services staff office established and operated by the Corporation may be staffed by lawyers and service-providers who are full or part-time employees of the Corporation or who enter into contracts with the Corporation to provide legal aid services.

DUTY COUNSEL

Duty counsel may be salaried or fee for service

20. (1) The Corporation may employ lawyers to act as duty counsel on a full or part-time basis or may enter into contracts for the regular or occasional services of lawyers as duty counsel.

Functions

(2) A lawyer who acts as duty counsel shall perform such functions as may be prescribed.

Panels of duty counsel

(3) An area director appointed under subsection 22 (3) may establish, in accordance with the regulations, a panel of lawyers who agree to provide professional services as duty counsel on a contract basis.

Payment for duty counsel

(4) Every lawyer who is not an employee of the Corporation who acts as duty counsel shall be paid by the Corporation a fee for the services rendered, determined in accordance with the regulations.

Overpayments

(5) Where the Corporation determines that a duty counsel has been overpaid by the Corporation for legal aid services, the Corporation may deduct the amount of the overpayment from any money payable by the Corporation to the duty counsel.

STUDENT LEGAL AID SERVICES SOCIETIES

Application for student legal aid services society

21. (1) A dean of an Ontario law school may apply to the Corporation for its approval to establish a student legal aid services society.

Same

(2) The application shall contain the information required by the Corporation.

Approval agreement

(3) The Corporation may enter into an agreement with the dean approving the establishment of a student legal aid services society to be operated by the law school and funded by the Corporation.

BUREAUX DE SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

Nature des services

19. (1) Un bureau de services d'aide juridique que crée la Société et dont elle assure le fonctionnement peut fournir des services d'aide juridique généraux, ou peut se spécialiser dans un ou plusieurs domaines du droit ou types de causes ou d'instances, ou peut se spécialiser dans la prestation de services d'aide juridique à une ou plusieurs collectivités défavorisées.

Employés de la Société

(2) Un bureau de services d'aide juridique que crée la Société et dont elle assure le fonctionnement peut être doté d'avocats et de fournisseurs de services qui sont des employés à temps plein ou à temps partiel de la Société ou qui concluent avec elle des contrats pour fournir des services d'aide juridique.

AVOCATS DE SERVICE

20. (1) La Société peut employer des avocats comme avocats de service, à temps plein ou à temps partiel, ou elle peut conclure des contrats pour obtenir les services d'avocats à titre d'avocats de service, de façon régulière ou occasionnelle.

Rémunération sous forme de salaire ou à l'acte

(2) L'avocat qui agit à titre d'avocat de service exerce les fonctions prescrites.

Fonctions

(3) Un directeur régional nommé en vertu du paragraphe 22 (3) peut établir, conformément aux règlements, une liste des avocats qui acceptent de fournir à contrat des services professionnels à titre d'avocats de service.

Listes d'avocats de service

(4) L'avocat qui n'est pas un employé de la Société et qui agit à titre d'avocat de service reçoit de la Société, pour les services qu'il fournit, des honoraires fixés conformément aux règlements.

Rémunération des avocats de service

(5) Si elle détermine qu'elle a trop payé un avocat de service pour des services d'aide juridique, la Société peut déduire la partie excédentaire de ce qu'il a reçu de toute somme qu'elle doit lui payer.

Excédent

SOCIÉTÉS ÉTUDIANTES DE SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

21. (1) Le doyen d'une faculté de droit de l'Ontario peut demander à la Société d'approuver la création d'une société étudiante de services d'aide juridique.

Demande de création d'une société étudiante de services d'aide juridique

(2) La demande comprend les renseignements qu'exige la Société.

Idem

(3) La Société peut conclure avec le doyen une entente approuvant la création d'une société étudiante de services d'aide juridique dont la faculté de droit assure le fonctionnement et que finance la Société.

Entente

Operation, etc., to be as agreed	(4) The student legal aid services society shall be operated and shall provide legal aid services as provided in the agreement with the Corporation.	(4) Le fonctionnement de la société étudiante de services d'aide juridique et la prestation par elle de services d'aide juridique sont assurés comme le prévoit l'entente conclue avec la Société.	Fonctionnement selon l'entente
Corporation may establish guidelines	(5) The Corporation may establish guidelines and standards for the organization and operation of student legal aid services societies and for their provision of legal aid services.	(5) La Société peut établir des lignes directrices et des normes pour la constitution et le fonctionnement des sociétés étudiantes de services d'aide juridique et pour la prestation de services d'aide juridique par ces sociétés.	Établissement de lignes directrices
Funding withheld	(6) The Corporation may cease to provide funding or may reduce the amount of funding to a student legal aid services society if it fails to comply with any provision of this Act or with the agreement with the Corporation or if it fails to meet the guidelines and standards established by the Corporation.	(6) La Société peut suspendre ou réduire le financement de la société étudiante de services d'aide juridique qui ne se conforme pas à toute disposition de la présente loi ou à l'entente qu'elle a conclue avec la Société ou qui ne suit pas les lignes directrices ni ne satisfait aux normes établies par la Société.	Cessation du financement

CERTIFICATES

Area committees to be established	22. (1) The Corporation shall establish an area committee for each area established under section 15.
Functions	(2) Area committees shall be responsible for the functions assigned to them under this Act and any additional functions assigned to them by the board of directors of the Corporation.
Area directors to be appointed	(3) The Corporation shall appoint an area director for each area, who must be a member of the Law Society.
Area directors may be employees or contractors	(4) An area director may be a part or full-time employee of the Corporation or may enter into a contract with the Corporation to provide his or her services as area director.

Functions of area directors	(5) Every area director shall act as the secretary of the area committee of which he or she is area director and shall carry out the functions assigned to him or her by this Act and any additional functions assigned to him or her by the board of directors of the Corporation.
Area director not to provide legal services	(6) An area director shall not render legal services to any applicant, except as may be authorized by the board of directors of the Corporation.

Panels of persons who agree to accept certificates	23. (1) The area directors may establish, in accordance with the regulations,
	(a) panels of lawyers who maintain an office or have an established practice in the area and who agree to accept certificates to provide legal aid services;
	(b) panels of service-providers who maintain an office or have an established practice in the area and who agree to

CERTIFICATS

22. (1) La Société crée un comité régional pour chaque région prévue à l'article 15.	Création de comités régionaux
(2) Les comités régionaux exercent les fonctions que leur attribue la présente loi ainsi que les fonctions additionnelles que leur assigne le conseil d'administration de la Société.	Fonctions
(3) La Société nomme pour chaque région un directeur régional qui doit être membre du Barreau.	Nomination de directeurs régionaux
(4) Un directeur régional peut être un employé à temps plein ou à temps partiel de la Société ou peut conclure avec elle un contrat pour fournir ses services à titre de directeur régional.	Directeurs régionaux à contrat ou employés
(5) Chaque directeur régional fait office de secrétaire du comité régional dont il est directeur régional et exerce les fonctions que lui attribue la présente loi ainsi que les fonctions additionnelles que lui assigne le conseil d'administration de la Société.	Fonctions des directeurs régionaux
(6) Le directeur régional ne doit pas fournir de services juridiques à l'auteur d'une demande, si ce n'est comme l'autorise le conseil d'administration de la Société.	Aucun service juridique de la part du directeur régional

23. (1) Le directeur régional peut établir, conformément aux règlements, les listes suivantes :	Listes de personnes qui s'engagent à accepter des certificats
a) une liste des avocats qui ont des bureaux ou qui ont une clientèle établie dans la région et qui s'engagent à accepter des certificats pour la prestation de services d'aide juridique;	
b) une liste des fournisseurs de services qui ont des bureaux ou qui ont une clientèle établie dans la région et qui	

accept certificates to provide legal aid services other than legal services;

- (c) such other panels of lawyers and service-providers as the area director may consider appropriate.

Same (2) A panel may be subdivided as determined by the Corporation.

Application for certificate 24. (1) Subject to subsection (2), every application for a certificate shall be made in a form approved by the Corporation and shall be submitted to the area director of the area in which the applicant resides at the time the application is made or in which the occurrence in respect of which legal aid services are required took place.

Application by non-residents (2) An application for a certificate by an individual who is not ordinarily resident in Ontario shall be submitted to an area director and shall be reviewed and decided in accordance with the prescribed procedures for such applications.

When certificate may issue 25. (1) The area director may issue a certificate to an applicant if the area director is of the opinion, based on the prescribed financial eligibility requirements, the report on the applicant's ability to contribute made under section 42, if any, and the policies and priorities established by the Corporation under section 12, that the issue of a certificate is justified.

Same (2) Subject to subsections (3) and 26 (1), and whether or not a provisional certificate has been issued, the area director shall not issue a certificate until he or she has received the report on the applicant's ability to contribute.

Same (3) Where the area director is satisfied that the applicant cannot make any contribution towards the cost of the legal aid services applied for, the area director may issue a certificate under subsection (1) without requiring a report on the applicant's ability to contribute.

Reference to area committee (4) Where the area director is of the opinion that it is not appropriate for him or her to determine whether a certificate should be issued in any particular application, the area director shall refer the application and the supporting material to the area committee.

Same (5) Where the area director is of the opinion that the issue of a certificate may be justified but the applicant does not meet the prescribed financial eligibility requirements, the area director may refer the application and the supporting material to the area committee.

s'engagent à accepter des certificats pour la prestation de services d'aide juridique autres que les services juridiques;

- c) les autres listes d'avocats et de fournisseurs de services qu'il juge appropriées.

(2) La liste peut être subdivisée comme le prévoit la Société. Idem

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une demande de certificat est faite sous la forme qu'approuve la Société et elle est présentée au directeur régional de la région où réside l'auteur de la demande au moment où la demande est présentée ou de la région où est survenu le fait à l'égard duquel des services d'aide juridique sont demandés. Demande de certificat

(2) Une demande de certificat de la part d'un particulier qui ne réside pas ordinairement en Ontario est présentée à un directeur régional et elle est examinée et fait l'objet d'une décision conformément aux modalités prescrites pour de telles demandes. Demande faite par un non-résident

25. (1) Le directeur régional peut délivrer un certificat à l'auteur de la demande s'il est d'avis que la délivrance d'un certificat est justifiée, compte tenu des conditions d'admissibilité financière prescrites, du rapport sur la capacité de contribution de l'auteur de la demande établi aux termes de l'article 42, le cas échéant, et des politiques et des priorités qu'a établies la Société aux termes de l'article 12. Délivrance du certificat

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et 26 (1), et qu'il y ait eu ou non délivrance d'un certificat provisoire, le directeur régional ne doit pas délivrer de certificat tant qu'il n'a pas reçu le rapport sur la capacité de contribution de l'auteur de la demande. Idem

(3) Lorsqu'il est convaincu que l'auteur de la demande ne peut contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique demandés, le directeur régional peut délivrer un certificat en vertu du paragraphe (1) sans exiger de rapport sur sa capacité de contribution. Idem

(4) Lorsqu'il est d'avis qu'il n'est pas opportun pour lui de décider s'il y a lieu de délivrer un certificat dans le cas d'une demande donnée, le directeur régional renvoie la demande, avec les pièces justificatives, au comité régional. Renvoi au comité régional

(5) Lorsqu'il est d'avis que la délivrance d'un certificat peut être justifiée, mais que l'auteur de la demande ne répond pas aux conditions d'admissibilité financière prescrites, le directeur régional peut renvoyer la demande, avec les pièces justificatives, au comité régional. Idem

Provisional certificate in exceptional cases	26. (1) Where the area director is of the opinion that the circumstances of an application require the issue of a certificate immediately, he or she may issue a provisional certificate without having first received the report on the applicant's ability to contribute.	26. (1) Lorsqu'il est d'avis que les circonstances de la demande justifient la délivrance immédiate d'un certificat, le directeur régional peut délivrer un certificat provisoire sans avoir reçu au préalable le rapport sur la capacité de contribution de l'auteur de la demande.	Certificat provisoire dans les cas d'exception
Limitations	(2) A provisional certificate may authorize only such legal aid services as may be necessary to protect the applicant's rights until a report on the applicant's ability to contribute, if it is required, can be prepared and reviewed by the area director or, in those cases to be determined by the area committee, until the decision of the area committee has been received.	(2) Un certificat provisoire ne peut autoriser que les services d'aide juridique qui sont nécessaires pour protéger les droits de l'auteur de la demande, jusqu'à ce que, s'il est exigé, un rapport sur sa capacité de contribution puisse être préparé, puis examiné par le directeur régional ou, dans les cas que précise le comité régional, jusqu'à ce que la décision du comité régional ait été reçue.	Restrictions
Same	(3) A provisional certificate may authorize its holder to obtain a legal opinion letter.	(3) Un certificat provisoire peut autoriser son titulaire à obtenir un avis juridique par écrit.	Idem
Group certificate	27. Subject to the approval of the president of the Corporation, the area director may issue a certificate that permits a lawyer or service-provider to provide legal aid services to a group of individuals.	27. Sous réserve de l'approbation du président de la Société, le directeur régional peut délivrer un certificat permettant à un avocat ou à un fournisseur de services de fournir des services d'aide juridique à un groupe de particuliers.	Certificat collectif
Approval of area committee required	28. (1) An area director may issue a certificate only with the approval of the area committee in respect of the following:	28. (1) Le directeur régional ne peut délivrer de certificat qu'avec l'approbation du comité régional à l'égard de ce qui suit :	Approbation du comité régional exigée
	1. An appeal proceeding.	1. Une procédure d'appel.	
	2. A proceeding by way of mandamus, quo warranto, certiorari, motion to quash, habeas corpus or prohibition.	2. Une instance introduite par voie de <i>mandamus</i> , de <i>quo warranto</i> , de <i>certiorari</i> , de motion en annulation, d' <i>habeas corpus</i> ou de prohibition.	
	3. Any matter referred to the area committee under subsection 25 (4) or (5).	3. Toute question renvoyée au comité régional aux termes du paragraphe 25 (4) ou (5).	
Same	(2) The area director shall refer an application for a certificate in respect of a proceeding described in paragraph 1 or 2 of subsection (1), and the supporting material, to the area committee.	(2) Le directeur régional renvoie au comité régional une demande de certificat concernant une procédure ou une instance visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1), ainsi que les pièces justificatives.	Idem
Area committee to determine issuance of certificate	(3) The area committee shall determine whether to issue a certificate in the case of an application referred to it, in accordance with the policies and priorities established by the Corporation under section 12.	(3) Le comité régional décide, conformément aux politiques et aux priorités que la Société a établies aux termes de l'article 12, s'il doit ou non délivrer un certificat dans le cas d'une demande qui lui est renvoyée.	Décision du comité régional
Area director to issue certificate	(4) An area director may issue a certificate in respect of any matter referred by the area director to the area committee with the approval of the area committee.	(4) En ce qui concerne une question qu'il a renvoyée au comité régional, le directeur régional ne peut délivrer de certificat qu'avec l'approbation de celui-ci.	Certificat délivré par le directeur régional
Later applications	(5) Failure to have previously applied for a certificate or refusal to be issued a certificate in a previous application does not bar an application for a certificate in respect of a proceeding described in paragraph 1 or 2 of subsection (1).	(5) Le fait de ne pas avoir présenté antérieurement de demande de certificat ou de s'être vu refuser la délivrance d'un certificat dans le cadre d'une demande antérieure n'a pas pour effet d'empêcher que soit présentée une demande de certificat à l'égard d'une procédure ou d'une instance visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1).	Demandes possibles ultérieurement

Services provided under Court of Appeal or Supreme Court request

(6) The Corporation may issue a certificate to an individual who is an appellant or respondent in a criminal appeal if the Supreme Court of Canada or the Court of Appeal for Ontario is of the opinion that it is desirable in the interests of justice that the individual be represented and has requested that counsel be appointed to represent him or her.

Terms and conditions

29. (1) An area director may attach such terms and conditions as he or she considers appropriate upon the issuance of a certificate.

Cancellation, amendment

(2) An area director may at any time, subject to the regulations, amend or cancel a certificate he or she, or his or her predecessor, has issued.

Appeal from refusal to issue certificate

30. (1) An appeal lies to the area committee from the refusal of the area director to issue a certificate or from the area director's cancellation of a certificate.

Appeal from area committee's decision

(2) A further appeal lies to the officer or employee of the Corporation designated by the board of directors of the Corporation from the decision of the area committee dismissing an appeal under subsection (1) or refusing to approve the issuance of a certificate under subsection 28 (3).

Area director not to participate in appeal

(3) An area director shall not participate in any appeal from a decision made by him or her except to provide information on the application, to explain the reasons for his or her decision being appealed and to answer any questions from the members of the area committee respecting the application or decision.

Corporation to pay for certificate services

31. (1) The Corporation shall pay every lawyer and service-provider who provides legal aid services pursuant to a certificate a fee for the services rendered, determined in accordance with the regulations, and an amount for proper disbursements, determined in accordance with the regulations.

Verification of accounts

(2) The Corporation may request information from the lawyer or service-provider in support of the account submitted by the lawyer or service-provider and the lawyer or service-provider shall provide the Corporation with the information requested.

Appeal re accounts

(3) A lawyer or service-provider who provides legal aid services pursuant to a certificate may appeal the Corporation's determination of the lawyer's or service-provider's account in the manner set out in the regulations.

Overpayment

(4) Where the Corporation determines that a lawyer or service-provider has been overpaid by the Corporation for legal aid services, the Corporation may deduct the amount of the overpayment from any money payable by the Corporation to the lawyer or service-provider.

(6) La Société peut délivrer un certificat à un particulier qui est appellant ou intimé dans un appel en matière criminelle si la Cour supérieure du Canada ou la Cour d'appel de l'Ontario est d'avis qu'il est souhaitable, dans l'intérêt de la justice, que le particulier soit représenté et qu'elle a demandé qu'un avocat-conseil soit nommé pour le représenter.

29. (1) Le directeur régional peut assortir un certificat, à sa délivrance, des conditions qu'il juge appropriées.

(2) Sous réserve des règlements, le directeur régional peut, à n'importe quel moment, modifier ou annuler un certificat que lui ou son prédécesseur a délivré.

30. (1) Il peut être interjeté appel devant le comité régional du refus du directeur régional de délivrer un certificat ou de l'annulation d'un certificat par celui-ci.

(2) Un nouvel appel peut être interjeté, devant le dirigeant ou l'employé de la Société que désigne son conseil d'administration, de la décision du comité régional de rejeter un appel prévu au paragraphe (1) ou de refuser d'approuver la délivrance d'un certificat en vertu du paragraphe 28 (3).

(3) Le directeur régional ne doit pas intervenir dans l'appel d'une décision qu'il a prise si ce n'est pour fournir des renseignements sur la demande, expliquer les motifs de la décision portée en appel et répondre aux questions des membres du comité régional en ce qui concerne la demande ou la décision.

31. (1) La Société paie, à chaque avocat et fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique conformément à un certificat, des honoraires pour les services fournis, fixés conformément aux règlements, ainsi qu'une somme représentant ses débours légitimes, fixée conformément aux règlements.

(2) La Société peut demander à l'avocat ou au fournisseur de services des renseignements à l'appui des comptes qu'il présente et celui-ci doit les lui fournir.

(3) L'avocat ou le fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique conformément à un certificat peut, de la manière prévue dans les règlements, faire appel du calcul de son compte par la Société.

(4) Si elle détermine qu'elle a trop payé un avocat ou un fournisseur de services pour des services d'aide juridique, la Société peut déduire la partie excédentaire de ce qu'il a reçu de toute somme qu'elle doit lui payer.

Services fournis à la demande de la Cour d'appel ou de la Cour suprême

Conditions

Annulation ou modification

Appel du refus du directeur régional

Appel de la décision du comité régional

Non-intervention du directeur régional

Paiement des services par la Société

Vérification des comptes

Appel relatif aux comptes

Excédent

Transition re
issue of
certificates

32. (1) A certificate issued under the *Legal Aid Act* before this Part comes into force shall be deemed to have been issued under this Act on the day this Part comes into force.

Disposition
transitoire :
délivrance de
certificats

Transition re
application
for
certificates

(2) An application for a certificate made under the *Legal Aid Act* before its repeal but not finally determined before its repeal shall be decided in accordance with this Part.

Disposition
transitoire :
demande de
certificats

Transition re
appeals

(3) An appeal, in respect of a refusal to issue a certificate under the *Legal Aid Act* or in respect of an account submitted for professional services rendered pursuant to a certificate issued under that Act, commenced but not concluded before this Part comes into force shall be continued after this Part comes into force and shall be determined in accordance with the *Legal Aid Act* and its regulations, despite their repeal and revocation, respectively.

Disposition
transitoire :
appels

CLINICS

Corporation
may fund
clinic

33. (1) The Corporation may provide funding to a clinic to enable the clinic to provide legal aid services to low-income individuals or disadvantaged communities.

Financement
par la
Société

Considera-
tions

(2) In deciding whether to provide funding to a clinic, the Corporation shall consider any matter it considers relevant to the decision, including,

Facteurs à
prendre en
considération

- (a) the legal needs of the individuals or communities that the clinic will serve;
- (b) the cost-effectiveness and efficiency of providing legal aid services through the clinic;
- (c) the past performance of the clinic, if any, in meeting the legal needs of the individuals and communities that it served in a cost-effective and efficient manner.

32. (1) Un certificat délivré en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* avant l'entrée en vigueur de la présente partie est réputé avoir été délivré en vertu de la présente loi le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie.

(2) La demande de certificat qui a été présentée en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* avant son abrogation, mais qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive avant l'abrogation, est traitée conformément à la présente partie.

(3) L'appel concernant un refus de délivrer un certificat en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* ou un compte présenté pour services professionnels fournis conformément à un certificat délivré en vertu de cette loi qui a été interjeté mais qui n'est pas terminé avant l'entrée en vigueur de la présente partie se poursuit après celle-ci et il est statué sur l'appel conformément à la *Loi sur l'aide juridique* et ses règlements d'application, malgré leur abrogation.

CLINIQUES

33. (1) La Société peut fournir un financement à une clinique afin de lui permettre de fournir des services d'aide juridique à des particuliers à faible revenu ou à des collectivités défavorisées.

(2) Afin de décider si elle doit ou non fournir un financement à une clinique, la Société tient compte de tout facteur qu'elle estime pertinent, notamment :

- a) les besoins sur le plan juridique des particuliers ou des collectivités que servira la clinique;
- b) l'efficacité et l'efficacité par rapport au coût de la prestation de services d'aide juridique par l'entremise de la clinique;
- c) le rendement antérieur de la clinique, le cas échéant, pour ce qui est de répondre d'une manière efficiente et efficace par rapport au coût aux besoins sur le plan juridique des particuliers et des collectivités qu'elle a servis.

Idem

Same

(3) In deciding whether to provide funding to a clinic, the Corporation may also consider the legal needs of other communities, funding applications by other clinics, the Corporation's policies and priorities established under section 12, the financial resources of the Corporation and any other matter that the Corporation considers relevant.

(3) Afin de décider si elle doit ou non fournir un financement à une clinique, la Société peut également tenir compte des besoins sur le plan juridique d'autres collectivités, des demandes de financement présentées par d'autres cliniques, des politiques et des priorités qu'elle a établies aux termes de l'article 12, de ses ressources financières et des autres facteurs qu'elle estime pertinents.

Funding for
up to three
years

34. (1) The Corporation may agree to provide funding to a clinic for a period of up to three years.

Financement
pour une
période
maximale de
trois ans

34. (1) La Société peut accepter de fournir un financement à une clinique pour une période d'au plus trois ans.

Subsequent funding agreements	(2) The Corporation may agree to provide funding to a clinic for subsequent periods of up to three years each.	(2) La Société peut accepter de fournir un financement à une clinique pour des périodes subséquentes d'au plus trois ans chacune.	Financement subséquent
Additional funding	(3) The Corporation may provide additional funding for a particular case or project to a clinic at any time during a funding period.	(3) La Société peut fournir à une clinique un financement supplémentaire pour une cause ou un projet particuliers à n'importe quel moment au cours d'une période de financement.	Financement supplémentaire
Funding for prior period	(4) The Corporation may provide funding to a clinic in respect of a period before the funding decision is made.	(4) La Société peut fournir un financement à une clinique à l'égard d'une période antérieure à la prise de décision concernant le financement.	Financement à l'égard d'une période antérieure
Conditions	(5) The Corporation may impose any terms and conditions on the funding of a clinic that it considers appropriate, including, <ul style="list-style-type: none"> (a) that the members of the clinic and of the board of directors of the clinic are members of the community or communities served or to be served by the clinic; (b) that the clinic employ at least one lawyer in the clinic; (c) that some or all of the staff of the clinic undergo training specified by the Corporation; (d) that the clinic assess the eligibility of applications for legal aid services to be provided by it. 	(5) La Société peut subordonner le financement d'une clinique aux conditions qu'elle juge appropriées, notamment ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) que les membres de la clinique et de son conseil d'administration soient des membres de la collectivité ou des collectivités qu'elle sert ou qu'elle doit servir; b) que la clinique emploie au moins un avocat dans ses services; c) que le personnel de la clinique ou une partie de celui-ci reçoive la formation que précise la Société; d) que la clinique évalue l'admissibilité des demandes à l'égard des services d'aide juridique qu'elle est appelée à fournir. 	Conditions
Transition for funding applications	(6) An application for funding by a clinic that was made to the Director of Legal Aid under the <i>Legal Aid Act</i> but not yet decided before this Part comes into force shall be determined by the Corporation in accordance with this Part.	(6) La Société prend une décision conformément à la présente partie à l'égard de la demande de financement qu'une clinique a présentée au directeur de l'aide juridique en vertu de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> , mais pour laquelle aucune décision n'a été prise avant l'entrée en vigueur de la présente partie.	Disposition transitoire : demandes de financement
Application for funding	35. (1) An application for funding by a clinic shall be accompanied by information, as requested by the Corporation, respecting the organization, activities, methods of business and financial transactions of the clinic, and such other information that the Corporation may request.	35. (1) Toute demande de financement que présente une clinique est accompagnée des renseignements que lui demande la Société, notamment en ce qui concerne son organisation, ses activités, son mode de fonctionnement et ses opérations financières.	Demande de financement
Review	(2) An application for funding by a clinic shall be reviewed by an officer or employee of the Corporation designated by the board of directors of the Corporation.	(2) Toute demande de financement que présente une clinique est examinée par le dirigeant ou l'employé de la Société que désigne son conseil d'administration.	Examen
Decision	(3) The designated person may make a decision in respect of the application or may refer the application to the clinic committee for further review.	(3) La personne désignée peut prendre une décision au sujet de la demande ou la renvoyer au comité des cliniques pour un examen plus approfondi.	Décision
Reasons for referral to clinic committee	(4) If an application is referred to the clinic committee, the designated person shall provide the clinic with written reasons for the referral.	(4) Si une demande est renvoyée au comité des cliniques, la personne désignée en donne les motifs écrits à la clinique.	Motifs du renvoi au comité des cliniques

Decision or referral back by clinic committee	(5) The clinic committee shall consider an application referred to it and may make the decision in respect of the application itself or may refer the application back to the designated person with directions.	(5) Le comité des cliniques examine la demande qui lui est renvoyée et peut soit prendre une décision à son sujet, soit la renvoyer à la personne désignée en l'accompagnant de directives.	Décision ou nouveau renvoi par le comité des cliniques
Reasons for decision	(6) If the clinic committee makes a decision in respect of the application, it shall provide the clinic with its decision, and reasons for it, in writing.	(6) S'il prend une décision au sujet de la demande, le comité des cliniques remet par écrit à la clinique sa décision accompagnée des motifs.	Motifs de la décision
Request for reconsideration	36. (1) A clinic may ask the clinic committee to reconsider the decision of the designated person or of the clinic committee with respect to its application for funding.	36. (1) Une clinique peut demander au comité des cliniques de réexaminer la décision que lui ou la personne désignée a prise au sujet de sa demande de financement.	Demande de réexamen
Same	(2) Upon receipt of a request, the clinic committee shall reconsider the decision and may confirm, reverse or vary the decision.	(2) Sur réception d'une demande de réexamen, le comité des cliniques réexamine la décision et peut la confirmer, l'infirmier ou la modifier.	Idem
Reasons for decision	(3) The clinic committee shall provide the clinic with its decision, and reasons for it, in writing.	(3) Le comité des cliniques remet par écrit à la clinique sa décision accompagnée des motifs.	Motifs de la décision
Corporation to monitor clinic	37. (1) The Corporation shall monitor the operation of a clinic funded by it to determine whether the clinic is meeting the Corporation's standards for the operation of clinics, and the Corporation may conduct audits of such clinic, as it considers necessary for that purpose.	37. (1) La Société surveille le fonctionnement d'une clinique qu'elle finance pour déterminer si celle-ci satisfait à ses normes en matière de fonctionnement des cliniques, et la Société peut procéder à cette fin aux vérifications de la clinique qu'elle juge nécessaires.	Surveillance de la clinique par la Société
Reports to Corporation	(2) A clinic funded by the Corporation shall provide the Corporation, in the form and at the times requested by the Corporation, (a) audited financial statements for the funding period; (b) a summary of the legal aid services provided by the clinic during the funding period, specifying the number of each type of case or proceeding handled by the clinic; (c) a summary of the complaints received by the clinic from individuals who received or were refused legal aid services from the clinic, and from persons affected by the legal aid services provided by the clinic and a description of the disposition of each such complaint; (d) any other financial or other information relating to the operation of the clinic that the Corporation may request.	(2) Une clinique que finance la Société lui présente ce qui suit, sous la forme et aux moments que précise celle-ci : (a) des états financiers vérifiés pour la période de financement; (b) un sommaire des services d'aide juridique que la clinique a fournis au cours de la période de financement, qui précise le nombre de causes, de procédures ou d'instances de chaque type dont elle s'est occupée; (c) un sommaire des plaintes que la clinique a reçues de particuliers qui ont obtenu des services d'aide juridique de sa part ou à qui celle-ci a refusé de tels services, et de celles provenant de personnes touchées par les services d'aide juridique de la clinique, ainsi qu'une description du règlement de chaque plainte; (d) tout autre renseignement financier ou autre que demande la Société en ce qui concerne le fonctionnement de la clinique.	Rapports à la Société
Confidential information withheld	(3) The clinic may withhold from the information provided under clause (2) (c) any information that is confidential to an individ-	(3) La clinique peut soustraire des renseignements qu'elle fournit aux termes de l'alinéa (2) c) les renseignements confidentiels	Renseignements confidentiels

ual to whom the clinic has provided legal aid services, unless the individual consents to the disclosure or unless the information pertains to the financial eligibility of the individual to receive legal aid services.

Corporation to have access to clinic records

(4) For the purpose of verifying any information provided under clause (2) (b) or (d), the Corporation may require that the clinic provide the board of directors of the Corporation, or any person or persons designated by the board of directors of the Corporation, with access to the premises of the clinic at any reasonable time and to all its books, accounts, financial records, reports, files and documents, but the clinic may withhold any of them that is confidential to any individual to whom the clinic has provided legal aid services, unless the individual consents to such access, or unless the information pertains to the financial eligibility of the individual to receive legal aid services.

Direction from Corporation

38. (1) If a clinic fails to comply with this Act or to meet the terms and conditions of its funding, the board of directors of the Corporation may direct the clinic to do anything that the board of directors of the Corporation considers appropriate to ensure that the clinic complies with this Act and the terms and conditions of its funding and, generally, for the more effective operation of the clinic.

Request for reconsideration

(2) The board of directors of the clinic may ask the board of directors of the Corporation to reconsider a direction issued by it and the board of directors of the Corporation may reconsider its direction and may confirm, vary or revoke the direction.

Duties of clinic board

39. (1) The board of directors of a clinic funded by the Corporation shall ensure that,

- (a) the clinic complies with this Act and the terms and conditions attached to the funding;
- (b) the clinic complies with any direction issued by the board of directors of the Corporation; and
- (c) the clinic meets the operational standards established by the Corporation.

Same

(2) Subject to this Act, the board of directors of a clinic funded by the Corporation shall determine the legal needs of the individuals and communities served or to be served by the clinic and shall ensure that the clinic provides legal aid services in the area of clinic law in accordance with those needs.

concernant un particulier à qui elle a fourni des services d'aide juridique, à moins que celui-ci ne consente à leur divulgation ou qu'ils aient trait à son admissibilité financière à de tels services.

(4) Afin de pouvoir vérifier les renseignements qui lui sont fournis aux termes de l'alinéa (2) b) ou d), la Société peut exiger que la clinique fournisse au conseil d'administration de la Société, ou à la ou aux personnes désignées par celui-ci, l'accès aux locaux de la clinique, à toute heure raisonnable, ainsi qu'à tous ses livres, comptes, registres financiers, rapports, dossiers et documents, mais la clinique peut soustraire l'accès à ceux d'entre eux qui sont confidentiels et concernent un particulier à qui elle a fourni des services d'aide juridique, à moins que celui-ci ne consente à en permettre l'accès ou qu'ils aient trait à son admissibilité financière à de tels services.

Accès de la Société aux dossiers de la clinique

38. (1) Si une clinique n'observe pas la présente loi ou les conditions de son financement, le conseil d'administration de la Société peut lui ordonner de faire tout ce qu'il juge approprié pour faire en sorte qu'elle observe la présente loi et les conditions de son financement et, de façon générale, fonctionne plus efficacement.

Directives de la Société

(2) Le conseil d'administration de la clinique peut demander au conseil d'administration de la Société de réexaminer une directive donnée par celui-ci et ce dernier peut réexaminer sa directive et peut la confirmer, la modifier ou la révoquer.

Demande de réexamen

39. (1) Le conseil d'administration d'une clinique que finance la Société veille à ce qui suit :

Fonctions du conseil d'administration d'une clinique

- a) la clinique observe la présente loi et les conditions de son financement;
- b) la clinique se conforme à toute directive du conseil d'administration de la Société;
- c) la clinique satisfait aux normes de fonctionnement établies par la Société.

(2) Sous réserve de la présente loi, le conseil d'administration d'une clinique que finance la Société détermine les besoins sur le plan juridique des particuliers et des collectivités qu'elle sert ou qu'elle doit servir et veille à ce qu'elle fournisse des services d'aide juridique dans les domaines de pratique des cliniques selon ces besoins.

Idem

Same

(3) The board of directors of a clinic funded by the Corporation shall, on its own initiative or at the request of the clinic committee, advise the clinic committee on matters relevant to the provision of legal aid services by means of clinics.

Non-compliance by clinic

(4) If the board of directors of the Corporation is of the opinion at any time that a clinic funded by the Corporation is not complying with this Act or with the terms and conditions attached to its funding or with a direction issued under section 38 or is not meeting the operational standards established by the Corporation, the board of directors may reduce or suspend the funding of the clinic.

Notice to clinic

(5) Before taking any action under subsection (4), the board of directors of the Corporation shall give the board of directors of the clinic notice of its intent and a reasonable opportunity to comply with this Act or the terms and conditions or direction or to meet the operational standards.

PART IV RECOVERY OF COSTS FOR LEGAL AID SERVICES

Corporation may require applicant to contribute towards costs

40. (1) The Corporation may require an applicant, as a condition to receiving legal aid services, to agree to contribute towards the costs for the legal aid services to be provided to the applicant, in an amount determined or to be determined in accordance with the regulations.

Same, certificates

(2) In the case of a certificate, the area director may require the applicant, or person responsible for the applicant, to agree as provided under subsection (1) upon the issuance of the certificate.

Terms of agreement

(3) An agreement under this section may provide for the times and manner of payment and for the payment of a prescribed rate of interest on overdue payments.

Obligation to disclose financial information

41. (1) The applicant shall provide the Corporation with the prescribed information and any other information that is necessary for the Corporation to determine his or her ability to contribute towards the costs of the legal aid services applied for and shall disclose any change in his or her financial circumstances upon the occurrence of the change.

Same – certificate

(2) In the case of an application for a certificate, the applicant, or a person responsible for the applicant, shall provide the person designated by the Corporation with the prescribed information and any other information that is necessary for the designated person to determine their ability to contribute towards the costs of the legal aid services applied for and shall disclose to the area director any

Idem

(3) Le conseil d'administration d'une clinique que finance la Société conseille le comité des cliniques, de sa propre initiative ou à la demande de celui-ci, sur les questions se rapportant à la prestation de services d'aide juridique par l'entremise de cliniques.

Inobservation par la clinique

(4) S'il est d'avis qu'une clinique que finance la Société n'observe pas la présente loi ou les conditions de son financement, ne se conforme pas à une directive donnée en vertu de l'article 38 ou ne satisfait pas aux normes de fonctionnement établies par la Société, le conseil d'administration de la Société peut réduire ou suspendre le financement de la clinique.

Avis à la clinique

(5) Avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (4), le conseil d'administration de la Société donne au conseil d'administration de la clinique un avis de son intention et une occasion raisonnable d'observer la présente loi ou les conditions de son financement, de se conformer à la directive ou de satisfaire aux normes de fonctionnement.

PARTIE IV RECOURS DU COÛT DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

Contribution au paiement du coût

40. (1) La Société peut exiger que l'auteur d'une demande s'engage, comme condition de la prestation de services d'aide juridique, à contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique qui doivent lui être fournis, selon la somme qui est fixée ou qui doit être fixée conformément aux règlements.

Idem : certificats

(2) Dans le cas d'un certificat, le directeur régional peut exiger que l'auteur de la demande, ou la personne responsable de ce dernier, prenne, à la délivrance du certificat, l'engagement prévu au paragraphe (1).

Conditions

(3) Une entente conclue aux termes du présent article peut prévoir les délais et les modes de paiement ainsi que le paiement d'un taux d'intérêt prescrit sur les paiements en souffrance.

Obligation de divulguer des renseignements financiers

41. (1) L'auteur de la demande fournit à la Société les renseignements prescrits ainsi que tous les autres renseignements dont elle a besoin pour évaluer sa capacité de contribution au paiement du coût des services d'aide juridique demandés et il divulgue tout changement dans sa situation financière dès qu'il se produit.

Idem : certificat

(2) Dans le cas d'une demande de certificat, l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier fournit à la personne que désigne la Société les renseignements prescrits ainsi que tous les autres renseignements dont la personne désignée a besoin pour évaluer leur capacité de contribution au paiement du coût des services d'aide juridique demandés et il divulgue au directeur régional

change in their financial circumstances upon the occurrence of the change.

42. (1) The area director shall refer every application for a certificate to a person designated by the Corporation to investigate and report as to whether the applicant, or person responsible for the applicant, can make a contribution towards the costs of the legal aid services applied for.

(2) Subsection (1) does not apply where the area director is satisfied that the applicant, or person responsible for the applicant, cannot make any contribution towards the costs of the legal aid services applied for.

(3) The person to whom the application for a certificate is referred shall consider the applicant's income, disposable capital, indebtedness and requirements of persons dependent on them, and such other circumstances as are prescribed or as he or she considers to be relevant and that are disclosed in the application or that are ascertained after investigation.

(4) The person to whom the application for a certificate is referred shall report to the area director as to whether the applicant, or person responsible for the applicant, can make any contribution towards the costs of the legal aid services applied for and the amount, if any, they are able to contribute.

(5) The area director may, at any time before or after a certificate is issued, refer the report back to the person who made it, or to another designated person, for further investigation and reporting on the applicant's, or person responsible for the applicant's, ability to contribute.

(6) The area director may, at any time after a certificate is issued, require the applicant or person responsible for the applicant to agree to contribute towards the costs of the legal aid services provided or to be provided to the applicant, or to amend a prior agreement entered into with respect to the certificate if the area director is of the opinion that the applicant, or person responsible for the applicant, is able to contribute more or less towards the costs of the legal aid services than had been previously agreed.

43. (1) The Corporation or area director may give the information given by the applicant, or person responsible for the applicant, under section 41 or 42 to the lawyer or service-provider who is providing legal aid services to the applicant.

tout changement dans leur situation financière dès qu'il se produit.

42. (1) Le directeur régional renvoie chaque demande de certificat à une personne que désigne la Société pour qu'elle mène une enquête et fasse rapport sur la question de savoir si l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier peut contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique demandés.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où le directeur régional est convaincu que l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier ne peut contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique demandés.

(3) La personne à qui la demande de certificat est renvoyée tient compte du revenu de l'auteur de la demande et de la personne responsable de ce dernier, de leur capital disponible, de leur endettement et des besoins des personnes à leur charge, ainsi que des autres éléments qui sont prescrits ou qu'elle juge pertinents et qui sont divulgués dans la demande ou qu'elle détermine après enquête.

(4) La personne à qui la demande de certificat est renvoyée présente au directeur régional un rapport indiquant si l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier peut contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique demandés et, le cas échéant, la somme qu'ils peuvent payer.

(5) Le directeur régional peut, avant ou après la délivrance d'un certificat, renvoyer le rapport à son auteur, ou à une autre personne désignée, pour complément d'enquête et rapport sur la capacité de contribution de l'auteur de la demande ou de la personne responsable de ce dernier.

(6) Le directeur régional peut, après la délivrance d'un certificat, exiger que l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier s'engage à contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique fournis ou à fournir à l'auteur de la demande, ou convienne de modifier une entente antérieure à l'égard du certificat, si le directeur régional est d'avis que l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier peut payer, à l'égard du coût des services d'aide juridique, une somme supérieure ou inférieure à celle qui avait été convenue antérieurement.

43. (1) La Société ou le directeur régional peut communiquer à l'avocat ou au fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique à l'auteur de la demande les renseignements que ce dernier ou la personne responsable de ce dernier a donnés aux termes de l'article 41 ou 42.

Demandes de certificat : rapport sur la capacité de contribution

Exception

Évaluation de la capacité de contribution

Rapport

Renvoi

Décision subséquente

Renseignements communiqués à l'avocat ou au fournisseur de services

Certificate applications - report on ability to contribute

Exception

Determination of ability to contribute

Report

Reference back

Subsequent determination

Information given to lawyer, service-provider

Lawyer's, service-provider's obligation to disclose information	(2) Where anything comes to the attention of the lawyer or service-provider which indicates that the applicant may have misrepresented his or her circumstances in applying for legal aid services, may have failed to make full disclosure of such circumstances or of any change in his or her circumstances and, accordingly, that the applicant may not have been entitled to the legal aid services on the terms provided or may no longer be entitled to the legal aid services on the terms provided, the lawyer or service-provider shall forthwith notify the Corporation or, in the case of a certificate, the area director.	(2) S'il vient à la connaissance de l'avocat ou du fournisseur de services quoi que ce soit qui indique que l'auteur de la demande a peut-être fait une déclaration inexacte au sujet de sa situation lorsqu'il a demandé des services d'aide juridique ou n'a peut-être pas divulgué tous les faits concernant sa situation ou tout changement dans celle-ci, et qu'il s'ensuit que l'auteur de la demande n'avait peut-être pas droit aux services d'aide juridique aux conditions qui ont été prévues ou n'y a peut-être plus droit, l'avocat ou le fournisseur de services en informe sans délai la Société ou, si un certificat a été délivré, le directeur régional.	Obligation de l'avocat ou du fournisseur de services
Same	(3) Where legal aid services are provided to an applicant pursuant to a certificate, subsection (2) also applies in respect of a misrepresentation or failure to disclose by a person responsible for the applicant.	(3) Lorsque des services d'aide juridique sont fournis à l'auteur d'une demande conformément à un certificat, le paragraphe (2) s'applique également à toute déclaration inexacte ou absence de divulgation de la part de la personne responsable de l'auteur de la demande.	Idem
Hearing re failure to disclose	44. (1) Where anything comes to the attention of the board of directors of the Corporation which indicates that a person may not have discharged an obligation imposed under section 41 or 43, a person designated by the board may, on notice to the person, hold a hearing to determine whether any of the obligations have not been discharged.	44. (1) S'il vient à la connaissance du conseil d'administration de la Société quoi que ce soit qui indique qu'une personne ne s'est peut-être pas acquittée d'une obligation qu'impose l'article 41 ou 43, une personne que désigne le conseil peut, après en avoir avisé la personne, tenir une audience pour déterminer si l'une ou l'autre des obligations n'a pas été respectée.	Audience : obligation non respectée
Same, certificates	(2) Where anything comes to the attention of the area director which indicates that a person may not have discharged an obligation imposed under section 41 or 43, the area director may, on notice to the person, the applicant and the lawyer or service-provider, hold a hearing to determine whether any of the obligations have not been discharged.	(2) S'il vient à sa connaissance quoi que ce soit qui indique qu'une personne ne s'est peut-être pas acquittée d'une obligation qu'impose l'article 41 ou 43, le directeur régional peut, après en avoir avisé la personne, l'auteur de la demande et l'avocat ou le fournisseur de services, tenir une audience pour déterminer si l'une ou l'autre des obligations n'a pas été respectée.	Idem : certificats
Legal aid services may be cancelled	(3) If, after a hearing under subsection (1), the designated person finds that the person failed to discharge any obligation, the Corporation may cease to provide legal aid services to the applicant and may declare that, with respect to part or all of the legal aid services rendered, the applicant is not entitled to legal aid services, and the Corporation may recover from the applicant the amount that it has paid or is obligated to pay to the lawyer or service-provider.	(3) Si, à l'issue d'une audience prévue au paragraphe (1), la personne désignée constate que la personne ne s'est pas acquittée d'une obligation, la Société peut cesser de fournir des services d'aide juridique à l'auteur de la demande et peut déclarer que, en ce qui concerne tout ou partie des services d'aide juridique fournis, il n'a pas droit à des services d'aide juridique, et la Société peut recouvrer de lui la somme qu'elle a versée ou qu'elle est tenue de verser à l'avocat ou au fournisseur de services.	Annulation possible des services d'aide juridique
Same, certificates	(4) If, after a hearing under subsection (2), the area director finds that the applicant or person responsible for the applicant failed to discharge any obligation, the area director may cancel the certificate and may declare that, with respect to part or all of the legal aid services rendered, the applicant is not entitled to legal aid services, and the Corporation may recover from the applicant the amount that it	(4) Si, à l'issue d'une audience prévue au paragraphe (2), il constate que l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier ne s'est pas acquitté d'une obligation, le directeur régional peut annuler le certificat et peut déclarer que, en ce qui concerne tout ou partie des services d'aide juridique fournis, l'auteur de la demande n'a pas droit à des services d'aide juridique, et la Société peut recouvrer de lui la somme qu'elle a versée ou	Idem : certificats

has paid or is obligated to pay to the lawyer or service-provider.

qu'elle est tenue de verser à l'avocat ou au fournisseur de services.

Same

(5) If, after a hearing under subsection (2), the area director finds that the lawyer or service-provider has knowingly failed to discharge any obligation, the area director may declare that, with respect to part or all of the legal aid services, the lawyer or service-provider is not entitled to payment by the Corporation and, if payment has already been made for such services, the Corporation may recover the amount it has paid for services rendered after the date of the failure to discharge the obligation.

(5) Si, à l'issue d'une audience prévue au paragraphe (2), il constate que l'avocat ou le fournisseur de services ne s'est pas acquitté sciemment d'une obligation, le directeur régional peut déclarer que, en ce qui concerne tout ou partie des services d'aide juridique, l'avocat ou le fournisseur de services n'a pas droit à un paiement par la Société et, si un paiement a déjà été effectué pour de tels services, la Société peut recouvrer la somme qu'elle a versée pour les services qui ont été fournis après la date du manquement.

Idem

Recovery of contributions

45. (1) The amount that an applicant or person responsible for the applicant agrees to contribute towards the costs of the legal aid services given to the applicant shall be paid by the applicant or person responsible for the applicant, and is a debt owing to the Corporation and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

45. (1) La somme que l'auteur d'une demande ou la personne responsable de ce dernier s'engage à payer à l'égard du coût des services d'aide juridique qui sont fournis à l'auteur de la demande est payée par lui ou par cette personne, et cette somme constitue une créance de la Société, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Recouvrement de la contribution

Enforcement by court

(2) If a person does not pay an amount that he or she agreed to contribute when it becomes due, the Corporation may issue a notice stating that the person is in default under this Act and setting out the amount owed to the Corporation.

(2) Si une personne ne paie pas, lorsqu'elle devient exigible, la somme qu'elle s'est engagée à payer, la Société peut délivrer un avis indiquant que la personne est en défaut relativement à la présente loi et précisant la somme que la personne lui doit.

Exécution par le tribunal

Same

(3) The Corporation may file the notice with the Ontario Court (General Division) or with the Small Claims Court and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. Despite any other rule of the court, the Corporation may file the notice by mail and personal attendance at the court is not required.

(3) La Société peut déposer l'avis auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou auprès de la Cour des petites créances, et celui-ci est consigné de la même façon qu'une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre. Malgré toute autre règle de pratique du tribunal, la Société peut déposer l'avis par courrier sans qu'il soit nécessaire de se présenter au tribunal.

Idem

Costs orders by court unaffected by legal aid services

46. (1) The costs awarded in any order made in favour of an individual who has received legal aid services are recoverable in the same manner and to the same extent as though awarded to an individual who has not received legal aid services.

46. (1) Les dépens adjugés dans une ordonnance rendue en faveur d'un particulier qui a reçu des services d'aide juridique sont recouvrables de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adjugés à un particulier qui n'a pas reçu de tels services.

Aucune incidence sur les dépens adjugés par un tribunal

Same

(2) Subsection (1) applies even if no part of the costs of the legal aid services received by the individual in whose favour the order is made has been contributed or is or will be contributed to the Corporation by the individual or by a person responsible for him or her.

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si aucune partie du coût des services d'aide juridique reçus par le particulier en faveur de qui l'ordonnance est rendue n'a été payée ou n'est ou ne sera payable à la Société par le particulier ou une personne responsable de ce dernier.

Idem

Same

(3) Subsection (1) applies even if the costs so ordered are in excess of the total amount contributed or to be contributed to the Corporation by the individual, or by a person responsible for him or her, for the costs of the legal aid services received by the individual.

(3) Le paragraphe (1) s'applique même si les dépens ainsi adjugés dépassent la somme totale que le particulier ou une personne responsable de ce dernier a payée ou doit payer à la Société à l'égard du coût des services d'aide juridique que le particulier a reçus.

Idem

Costs payable to Corporation

(4) All costs ordered by a court to be paid to an individual who has received legal aid services are the property of the Corporation and shall be paid to the Corporation.

(4) Les dépens qui sont adjugés par un tribunal à un particulier qui a reçu des services d'aide juridique appartiennent à la Société et lui sont versés.

Dépens à verser à la Société

Charge on
sum
recovered

47. (1) Where an applicant recovers any sum in respect of the matter for which he or she received legal aid services under a judgment, order, settlement or otherwise, the amount of the costs of the legal aid services provided to the applicant is a charge against the sum so recovered and shall be deducted from the sum recovered and paid to the Corporation.

Charge on
property
recovered

(2) Where an applicant who has been given legal aid services in any matter recovers property other than money, the Corporation has a charge against the property so recovered for the amount of the costs of the legal aid services provided to the applicant and may enforce such charge.

Registration
against
personal
property

(3) If the recovered property is personal property, the charge shall be in the form of a financing statement as prescribed by regulation under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office as provided in Part IV of that Act.

Errors in
documents

(4) The charge is not invalidated nor its effect impaired by reason only of an error or omission in the charge or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

Registration
against land

(5) If the recovered property is real property, the Corporation may register the charge against it in the proper land registry office and the Corporation may enforce the charge by sale of the real property against which it is registered in the same manner as a sale to realize on a mortgage.

Registration
of lien
against land

48. (1) Where a person who owns or has any interest in any land in Ontario has agreed to contribute towards the costs of legal aid services given to him or her or to a person for whom he or she is the person responsible, the Corporation may register a notice of lien for an amount equal to the amount that he or she agreed to contribute against the person's land in the proper land registry office.

Sale of land

(2) If the person fails to pay the Corporation an amount he or she agreed to contribute, the Corporation may enforce the lien by sale of the real property against which it is registered in the same manner as a sale to realize on a mortgage.

Same

(3) The Corporation shall not be required to enforce the lien immediately upon default occurring, but may delay enforcing the lien to a later date or, in accordance with the terms of

47. (1) Lorsque l'auteur d'une demande recouvre, par suite d'un jugement, d'une ordonnance, d'une transaction ou autrement, une somme à l'égard de l'affaire pour laquelle il a reçu des services d'aide juridique, le coût des services d'aide juridique qui lui ont été fournis constitue une charge sur la somme ainsi recouvrée, et il est déduit de cette somme et versé à la Société.

(2) Lorsque l'auteur d'une demande qui a reçu des services d'aide juridique dans une affaire recouvre des biens autres qu'une somme d'argent, la Société détient une charge sur les biens ainsi recouvrés pour le coût des services d'aide juridique qui ont été fournis à l'auteur de la demande, et elle peut la faire exécuter.

(3) Si les biens recouvrés sont des biens meubles, la charge est rédigée sous la forme d'un état de financement prescrit par les règlements pris en application de la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présentée à l'enregistrement par remise à un bureau régional comme le prévoit la partie IV de cette loi.

(4) Une erreur ou une omission dans une charge ou dans la passation ou l'enregistrement de la charge n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cette charge nulle ni d'en réduire les effets, sauf s'il est vraisemblable que l'erreur ou l'omission induise substantiellement en erreur une personne raisonnable.

(5) Si les biens recouvrés sont des biens immeubles, la Société peut enregistrer la charge sur ceux-ci au bureau d'enregistrement immobilier compétent et peut faire exécuter la charge par la vente des biens immeubles sur lesquels celle-ci est enregistrée comme s'il s'agissait de l'exercice du droit de vente afin de réaliser une hypothèque.

48. (1) Si la personne qui est propriétaire d'un bien-fonds en Ontario ou qui a un intérêt sur celui-ci s'est engagée à contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique qui ont été fournis à elle ou à la personne à l'égard de laquelle elle est la personne responsable, la Société peut enregistrer un avis de privilège, pour un montant équivalant à la somme que la personne s'est engagée à payer, sur le bien-fonds de celle-ci au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

(2) Si la personne ne lui paie pas la somme qu'elle s'est engagée à payer, la Société peut faire exécuter le privilège par la vente du bien immeuble sur lequel celui-ci est enregistré comme s'il s'agissait de l'exercice du droit de vente afin de réaliser une hypothèque.

(3) La Société ne peut être tenue de faire exécuter le privilège dès que survient le défaut, mais peut en reporter l'exécution à une date ultérieure ou, conformément aux condi-

Charge sur
une somme
recouvrée

Charge sur
des biens
recouvrés

Enregistre-
ment sur
des biens
meubles

Erreurs
dans des
documents

Enregistre-
ment sur des
biens-fonds

Enregistre-
ment de pri-
vilège sur un
bien-fonds

Vente du
bien-fonds

Idem

the agreement entered into by the person and the Corporation, to the occurrence of an event.

Form of charge against real property

(4) A charge against real property under this section or subsection 47 (5) shall be in a form prescribed under this Act or prescribed or approved under an Act administered by the Minister of Consumer and Commercial Relations.

Corporation may waive collection rights

49. The Corporation may, in accordance with the regulations, waive any of its rights under sections 45, 46, 47 and 48 to collect amounts due to it and may accept payment from an applicant or person responsible for an applicant in a lesser amount than that owed by the applicant or person to the Corporation.

Application of this Part

50. This Part, except section 46, does not apply in respect of legal aid services provided by a clinic or by any other entity that is not the Corporation.

PART V CORPORATE POWERS, FINANCES AND ADMINISTRATION

Powers of a natural person

51. The Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, subject to the limitations set out in this Act.

Non-application of corporate law Acts

52. (1) The *Corporations Act* and *Corporations Information Act* do not apply to the Corporation, except as specifically made applicable by the regulations.

Conflict of interest and indemnification

(2) Sections 132 and 136 of the *Business Corporations Act* apply with necessary modifications to the Corporation, the members of its board of directors and its officers.

Real property

53. Except as provided in sections 47, 48 and 68, the Corporation may not, for its own purposes, acquire, hold or dispose of real property, other than a leasehold interest, without first obtaining the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Subsidiary corporations

54. Except with the approval of the Management Board of Cabinet, the board of directors of the Corporation shall not establish a subsidiary corporation.

Banking

55. The Corporation shall establish its banking arrangements with a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a loan or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* or the Province of Ontario Savings Office.

Borrowing

56. The Corporation shall have such borrowing powers as may be prescribed.

tions de l'entente conclue par la personne et la Société, au moment où se produit un événement donné.

(4) La charge sur le bien immeuble visée au présent article ou au paragraphe 47 (5) est rédigée selon la formule prescrite en vertu de la présente loi ou prescrite ou approuvée en vertu d'une loi dont l'application relève du ministre de la Consommation et du Commerce.

49. La Société peut, conformément aux règlements, renoncer à l'un ou l'autre des droits que lui confèrent les articles 45, 46, 47 et 48 de recouvrer les sommes qui lui sont dues et peut accepter de l'auteur de la demande ou d'une personne responsable de ce dernier une somme inférieure à celle que l'un ou l'autre lui doit.

50. La présente partie, à l'exclusion de l'article 46, ne s'applique pas aux services d'aide juridique fournis par une clinique ou par toute autre entité qui n'est pas la Société.

PARTIE V POUVOIRS, FINANCES ET ADMINISTRATION

51. La Société a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

52. (1) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société, sauf dans les cas expressément prévus par les règlements.

(2) Les articles 132 et 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société, aux membres de son conseil d'administration et à ses dirigeants.

53. Sauf disposition contraire des articles 47, 48 et 68, la Société ne peut, à ses propres fins, acquérir, détenir des biens immeubles, autre qu'un intérêt à bail, ni en disposer, sans obtenir au préalable l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

54. Si ce n'est avec l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le conseil d'administration de la Société ne doit pas créer de filiales.

55. La Société prend ses arrangements bancaires avec une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques (Canada)*, une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou la Caisse d'épargne de l'Ontario.

56. La Société a les pouvoirs d'emprunt prescrits.

Formule de la charge sur le bien immeuble

Renonciation par la Société à ses droits de recouvrement

Application de la présente partie

Pouvoirs d'une personne physique

Non-application de lois concernant les personnes morales

Conflit d'intérêts et indemnisation

Biens immeubles

Filiales

Arrangements bancaires

Emprunts

Investment	57. (1) The Corporation shall have such investment powers as may be prescribed.	57. (1) La Société a les pouvoirs prescrits en matière de placement.	Placements
Investment agent	(2) If the Corporation selects an agent to make investments for it, it shall select as agent a person that the Corporation is satisfied is suitable to perform the act for which the agent is selected and it is responsible for prudent and reasonable supervision of the agent.	(2) Si elle choisit un agent pour qu'il fasse des placements en son nom, la Société choisit une personne dont elle est convaincue qu'elle est apte à exercer les fonctions en question, et il lui incombe de superviser l'agent d'une manière prudente et raisonnable.	Agent en placements
Same	(3) An investment agent for the Corporation is subject to the standards with necessary modifications that apply to an administrator of a pension plan under subsections 22 (1), (2) and (4) of the <i>Pension Benefits Act</i> .	(3) L'agent en placements de la Société est assujéti, avec les adaptations nécessaires, aux normes qui s'appliquent à l'administrateur d'un régime de retraite aux termes des paragraphes 22 (1), (2) et (4) de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Idem
Agreements with other governments	58. (1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may enter into agreements with the government of Canada or of a province or territory of Canada or with the appropriate authority of any such government to provide for co-operation in matters relating to the provision of legal aid services, including cost-sharing, recovery of amounts paid for legal aid services on behalf of non-resident clients and funding arrangements.	58. (1) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut conclure avec le gouvernement du Canada ou avec celui d'une province ou d'un territoire du Canada, ou avec l'organisme compétent d'un tel gouvernement, des accords prévoyant une collaboration en ce qui concerne la prestation de services d'aide juridique, notamment le partage des coûts, le recouvrement de sommes versées pour des services d'aide juridique au nom de clients non résidents et les dispositions en matière de financement.	Accords avec d'autres gouvernements
Same	(2) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may enter into agreements with the government of Canada or of a province or territory of Canada or with an agency, board or commission of such a government under which, for purposes related to the provision of legal aid services under this Act or comparable services in another jurisdiction,	(2) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut conclure, avec le gouvernement du Canada ou avec celui d'une province ou d'un territoire du Canada ou avec un organisme, un conseil, une commission ou une régie d'un tel gouvernement, des accords aux termes desquels, aux fins liées à la prestation de services d'aide juridique aux termes de la présente loi ou de services comparables dans une autre compétence législative :	Idem
	(a) the government, agency, board or commission will be allowed access to information obtained by the Corporation under this Act; and	a) d'une part, le gouvernement, l'organisme, le conseil, la commission ou la régie aura accès aux renseignements qu'obtient la Société en vertu de la présente loi;	
	(b) the government, agency, board or commission will allow the Corporation to have access to information obtained by the government, agency, board or commission under statutory authority.	b) d'autre part, le gouvernement, l'organisme, le conseil, la commission ou la régie donnera à la Société accès aux renseignements qu'il obtient aux termes d'un texte législatif.	
Corporation may charge fees for other services	59. The Corporation may charge fees for any service it provides, other than legal aid services, including application fees and fees for the provision of research publications.	59. La Société peut exiger des droits pour les services qu'elle fournit, autres que les services d'aide juridique, notamment des droits pour les demandes et pour l'obtention de publications de recherche.	Droits pour d'autres services
Duties of board	60. (1) The board of directors of the Corporation shall,	60. (1) Le conseil d'administration de la Société fait ce qui suit :	Fonctions du conseil
	(a) establish operational and strategic policy;	a) il établit la politique opérationnelle et stratégique;	
	(b) develop strategic plans to establish the overall objectives for the Corporation	b) il élabore des plans stratégiques pour fixer les objectifs d'ensemble de la So-	

by assessing current and future needs for legal aid services, formulating strategies to meet those needs and setting performance measures to determine if the objectives have been met;

- (c) review and approve investment policies;
- (d) establish and implement quality control mechanisms and evaluate the programs of the Corporation;
- (e) develop the Corporation's capacity to participate in the development of an integrated justice system in collaboration with other partners in the justice system;
- (f) develop a management information and information-technology strategy;
- (g) establish policies for the retention, preservation and destruction of records;
- (h) undertake any inquiry or investigation which the board considers necessary or expedient in relation to the discharge of its functions;
- (i) provide legal aid services within the financial resources available to the Corporation.

Board to act responsibly

(2) The board of directors shall act in a financially responsible and accountable manner in exercising its powers and performing its duties.

Standard of care

(3) Members of the board of directors shall act in good faith with a view to the best interests of the Corporation and shall exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person.

Delegation

61. (1) The board of directors may delegate any power or duty to any committee, to any member of a committee or to any officer or employee of the Corporation.

Same

(2) A delegation shall be in writing and shall be on the terms and subject to the limitations, conditions or requirements specified in it.

Board meetings

62. (1) The board of directors shall meet at the call of the chair and in no case shall the board meet less often than once every two months.

Place

(2) The board may meet in any place in the province that is convenient.

Same

(3) The board may conduct its meetings in person or through electronic means, including

ciété, en évaluant les besoins actuels et futurs en services d'aide juridique, en formulant des stratégies pour répondre à ces besoins et en fixant des mesures du rendement pour voir si les objectifs ont été atteints;

- (c) il examine et approuve les politiques de placement;
- (d) il crée et met en œuvre des mécanismes de contrôle de la qualité et évalue les programmes de la Société;
- (e) il développe la capacité de participation de la Société à l'élaboration d'un système judiciaire intégré, en collaboration avec d'autres partenaires du système judiciaire;
- (f) il élabore une stratégie concernant l'information de gestion et la technologie de l'information;
- (g) il établit des politiques concernant la conservation et la destruction des dossiers;
- (h) il entreprend tout examen ou enquête qu'il juge nécessaire ou opportun dans l'exercice de ses fonctions;
- (i) il fournit des services d'aide juridique dans les limites des ressources financières dont dispose la Société.

(2) Le conseil d'administration pratique une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre compte lorsqu'il exerce ses pouvoirs et ses fonctions.

Obligation d'agir de façon responsable

(3) Les membres du conseil d'administration agissent de bonne foi et dans l'intérêt véritable de la Société, et ils agissent avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve une personne d'une prudence raisonnable.

Norme de diligence

61. (1) Le conseil d'administration peut déléguer tout pouvoir ou fonction à un comité, à un membre d'un comité ou à un dirigeant ou un employé de la Société.

Délégation

(2) La délégation est faite par écrit et elle est assujettie aux restrictions, conditions ou exigences qui y sont précisées.

Idem

62. (1) Le conseil d'administration se réunit sur convocation du président et, dans tous les cas, au moins une fois tous les deux mois.

Réunions du conseil

(2) Le conseil peut se réunir à tout endroit de la province qui convient.

Endroit

(3) Le conseil peut tenir ses réunions en regroupant tous ses membres au même endroit, ou par des moyens électroniques, no-

Idem

telephone conferencing and video conferencing.

By-laws

63. (1) The board of directors may pass by-laws generally for the management of the Corporation and for the conduct and administration of its business and affairs, including by-laws,

- (a) determining its own practices and procedures;
- (b) creating forms and providing for their use;
- (c) governing the duties and powers of the Corporation's officers and employees.

Conflict of interest by-laws

(2) The board shall pass by-laws governing conflicts of interest of members of the board and of the Corporation's officers and employees and, if the board considers it appropriate, imposing restrictions on the activities of such persons to avoid conflicts of interest.

Copies to Minister

(3) The board shall forward copies of its by-laws, when they are made, to the Attorney General.

Non-application of Regulations Act

(4) The *Regulations Act* does not apply to the Corporation's by-laws.

President

64. (1) The board of directors shall appoint a president of the Corporation.

First president

(2) Despite subsection (1), the first president of the Corporation after Part II comes into force shall be appointed by the Attorney General in consultation with the Treasurer of the Law Society and shall serve for a term of not more than one year.

Duties

(3) The president is the chief executive officer of the Corporation and is responsible for the management and operation of the Corporation under the supervision of the board of directors.

Same

(4) The president shall implement the policies established by the board and shall perform such other functions as are assigned to him or her by the board.

Other officers

(5) The board shall appoint a secretary of the Corporation and may appoint such other officers as it considers appropriate.

Employees

(6) The Corporation may employ such persons as it considers necessary for its purposes.

Employees not public servants

(7) The *Public Service Act* does not apply to the employees of the Corporation.

Persons hired from Law Society given continuity of service

(8) If the Corporation hires a person who, at the time of the hiring, is an employee of the Law Society working in the area of legal aid, the period of employment of the employee

tamment les conférences téléphoniques et les vidéoconférences.

63. (1) Le conseil d'administration peut adopter des règlements administratifs traitant de façon générale de la gestion de la Société et de la conduite et de l'administration de ses activités et de ses affaires, notamment des règlements administratifs :

- a) établissant ses propres règles de pratique et de procédure;
- b) créant des formules et prévoyant les modalités de leur emploi;
- c) régissant les pouvoirs et les fonctions des dirigeants et des employés de la Société.

(2) Le conseil adopte des règlements administratifs régissant les conflits d'intérêts des membres du conseil et des dirigeants et des employés de la Société et, s'il le juge opportun, restreignant les activités de ces personnes afin d'éviter les conflits d'intérêts.

(3) Dès que les règlements administratifs sont adoptés, le conseil en fait parvenir une copie au procureur général.

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs de la Société.

64. (1) Le conseil d'administration nomme le président de la Société.

(2) Malgré le paragraphe (1), le premier président de la Société après l'entrée en vigueur de la partie II est nommé par le procureur général, en consultation avec le trésorier du Barreau, pour un mandat d'au plus un an.

(3) Le président est le chef de la direction de la Société, et il est chargé de la gestion et du fonctionnement de celle-ci, sous la supervision du conseil d'administration.

(4) Le président met en œuvre les politiques qu'établit le conseil et exerce les autres fonctions que lui assigne celui-ci.

(5) Le conseil nomme un secrétaire de la Société et peut nommer les autres dirigeants qu'il juge appropriés.

(6) La Société peut employer les personnes qu'elle juge nécessaires à ses fins.

(7) La *Loi sur la fonction publique* ne s'applique pas aux employés de la Société.

(8) Si la Société engage une personne qui, au moment où elle est engagée, est un employé du Barreau qui travaille dans le domaine de l'aide juridique, la période d'emploi de

Règlements administratifs

Règlements administratifs sur les conflits d'intérêts

Copie au ministre

Non-application de la *Loi sur les règlements*

Président

Premier président

Fonctions

Idem

Autres dirigeants

Employés

Non des fonctionnaires

Reconnaissance des états de service des employés du Barreau

with the Corporation shall be deemed, for the purposes of Parts VII, VIII, XI and XIV of the *Employment Standards Act*, to include his or her employment with the Law Society.

l'employé auprès de la Société est réputée, pour l'application des parties VII, VIII, XI et XIV de la *Loi sur les normes d'emploi*, comprendre sa période d'emploi auprès du Barreau.

Fiscal year	65. (1) The fiscal year of the Corporation is April 1 to March 31 of the following year.	65. (1) L'exercice de la Société commence le 1 ^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.	Exercice
Financial statements	(2) The Corporation shall prepare annual financial statements for each fiscal year in accordance with generally accepted accounting principles.	(2) La Société dresse, pour chaque exercice, des états financiers annuels conformément aux principes comptables généralement reconnus.	États financiers
Provincial Auditor	(3) The Provincial Auditor shall audit the financial statements of the Corporation.	(3) Le vérificateur provincial vérifie les états financiers de la Société.	Vérificateur provincial
Budget	66. (1) The Corporation shall submit its annual budget for the next fiscal year to the Attorney General for approval by October 1 in each year or by such other date as may be specified by the Attorney General.	66. (1) La Société soumet ses prévisions budgétaires annuelles pour l'exercice suivant à l'approbation du procureur général au plus tard le 1 ^{er} octobre de chaque année ou au plus tard à la date que précise celui-ci.	Prévisions budgétaires
Contents	(2) The annual budget shall be based on a three-year cycle, and shall set out, <ul style="list-style-type: none"> (a) the Corporation's proposed operating budget for the next fiscal year; (b) the sum required by the Corporation from the Government of Ontario for the next fiscal year, taking into account an estimate of the money that the Corporation will receive from other sources and any surplus or deficit approved under subsection (3); (c) the Corporation's projected operating budgets for the two fiscal years after the next fiscal year. 	(2) Les prévisions budgétaires annuelles portent sur trois ans et font état de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) le projet de budget de fonctionnement de la Société pour l'exercice suivant; b) la somme dont la Société a besoin du gouvernement de l'Ontario pour l'exercice suivant, compte tenu de la somme estimative qu'elle recevra d'autres sources et de tout excédent ou déficit approuvé aux termes du paragraphe (3); c) les projets de budget de fonctionnement de la Société pour les deux exercices postérieurs à l'exercice suivant. 	Contenu
Same	(3) The Corporation may, in its financial statements, allocate any surplus or deficit in a fiscal year to either or both of the two subsequent fiscal years with the approval of the Attorney General.	(3) La Société peut, dans ses états financiers, affecter tout excédent ou déficit d'un exercice à l'un ou l'autre des deux exercices subséquents, ou aux deux, avec l'approbation du procureur général.	Idem
Reserve fund	(4) The Corporation shall maintain a contingency reserve fund as prescribed.	(4) La Société maintient le fonds de réserve pour éventualités qui est prescrit.	Fonds de réserve
Minimum allocation to clinics for three years	(5) For three consecutive fiscal years beginning with the fiscal year that begins April 1, 1999, the Corporation shall allocate to the funding of clinics an amount that is not less than the amount allocated by the Attorney General to the Law Society for the funding of clinics for the fiscal year of the Government of Ontario that began April 1, 1998.	(5) Pour les trois exercices consécutifs à compter de celui qui commence le 1 ^{er} avril 1999, la Société affecte au financement des cliniques une somme qui n'est pas inférieure à la somme affectée au Barreau par le procureur général pour le financement des cliniques à l'égard de l'exercice du gouvernement de l'Ontario qui a commencé le 1 ^{er} avril 1998.	Affectation minimale aux cliniques pour trois exercices
Minimum allocation for immigration and refugee law for two years	(6) For two consecutive fiscal years beginning with the fiscal year that begins April 1, 1999, the Corporation shall allocate to the provision of legal aid services in the area of immigration and refugee law an amount equal to the amount expended from the Legal Aid Fund during the 1997-98 fiscal year for such services.	(6) Pour les deux exercices consécutifs à compter de celui qui commence le 1 ^{er} avril 1999, la Société affecte à la prestation de services d'aide juridique dans le domaine du droit de l'immigration et des réfugiés une somme égale à la somme prélevée sur le Fonds d'aide juridique au cours de l'exercice 1997-1998 pour de tels services.	Affectation minimale à l'égard du droit de l'immigration et des réfugiés pour deux exercices

Approved budget reviewed for inclusion in estimates	67. (1) The annual budget approved by the Attorney General under section 66 shall be submitted to Management Board of Cabinet to be reviewed for inclusion in the estimates of the Ministry of the Attorney General to be recommended to the Legislature.	67. (1) Les prévisions budgétaires annuelles approuvées par le procureur général aux termes de l'article 66 sont soumises à l'examen du Conseil de gestion du gouvernement en vue de leur inclusion dans le budget des dépenses du ministère du Procureur général aux fins de recommandation auprès de la Legislature.	Examen des prévisions budgétaires approuvées aux fins d'inclusion dans le budget des dépenses
Appropriation by Legislature	(2) The money required for the purposes of this Act shall be paid out of such money as is appropriated therefor by the Legislature.	(2) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Legislature.	Sommes affectées par la Legislature
Instalments	(3) The money required for the purposes of this Act may be paid to the Corporation in such instalments as the Attorney General may direct.	(3) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi peuvent être versées à la Société en versements échelonnés selon ce qu'ordonne le procureur général.	Versements échelonnés
Other sources of funding	68. (1) The Corporation may enter into arrangements, as it considers appropriate, to receive additional funding from any person or organization.	68. (1) La Société peut conclure les ententes qu'elle juge appropriées pour recevoir un financement additionnel de toute personne ou organisme.	Autres sources de financement
Gifts, bequests, devises	(2) The Corporation may receive gifts, bequests and devises of real or personal property, to hold, use and manage or dispose of in the furtherance of its objects, subject to the terms of any trust affecting the property.	(2) La Société peut recevoir des dons et legs de biens meubles ou immeubles, dans le but de les détenir, de les utiliser, de les gérer ou d'en disposer en vue de la réalisation de ses objets, sous réserve des conditions de toute fiducie à laquelle les biens sont assujettis.	Dons et legs
Corporation's money not part of Consolidated Revenue Fund	69. (1) The Corporation's money and investments, including the money paid to it under section 67, do not form part of the Consolidated Revenue Fund and shall be used by the Corporation in carrying out its objects.	69. (1) Les fonds et placements de la Société, y compris les sommes qui lui sont versées en vertu de l'article 67, ne font pas partie du Trésor et la Société les affecte à la réalisation de ses objets.	Exclusion du Trésor
Payment into Consolidated Revenue Fund	(2) When ordered to do so by the Minister of Finance, the Corporation shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister.	(2) La Société verse au Trésor la partie de son excédent que fixe le ministre des Finances lorsque ce dernier lui en donne l'ordre.	Versement au Trésor
Non-application of Financial Administration Act	70. The <i>Financial Administration Act</i> does not apply to the Corporation, except as specifically made applicable by the regulations.	70. La <i>Loi sur l'administration financière</i> ne s'applique pas à la Société, sauf dans les cas expressément prévus par les règlements.	Non-application de la Loi sur l'administration financière
Memorandum of understanding	71. (1) Every five years, beginning with the Corporation's first fiscal year after Part II comes into force, the Corporation and the Attorney General shall enter into a memorandum of understanding.	71. (1) Tous les cinq ans, à compter du premier exercice de la Société qui suit l'entrée en vigueur de la partie II, la Société et le procureur général concluent un protocole d'entente.	Protocole d'entente
Contents	(2) The memorandum of understanding shall require the Corporation to be accountable for the expenditure of public funds and for the provision of legal aid services to low-income individuals in a manner that both meets the needs of low-income individuals and is cost-effective and efficient by providing the Attorney General with: (a) annual business plans; (b) any plans for significant changes in the Corporation's operations or activities; (c) strategic plans for the number of years specified by the Attorney General;	(2) Le protocole d'entente exige que la Société rende des comptes en ce qui concerne la dépense des fonds publics et la prestation de services d'aide juridique aux particuliers à faible revenu d'une manière qui, à la fois, répond aux besoins de ces particuliers et est efficiente et efficace par rapport au coût en soumettant au procureur général ce qui suit : (a) les plans annuels d'activités; (b) les projets de modification importante des activités ou du fonctionnement de la Société; (c) les plans stratégiques portant sur le nombre d'années que précise le procureur général;	Contenu

- (d) an annual statement of the Corporation's policies and priorities for providing legal aid services;
- (e) an annual statement of the Corporation's investment policies and goals;
- (f) the agenda of all meetings of the board of directors of the Corporation before they are held;
- (g) the performance standards that the Corporation must meet;
- (h) any other matter that may be required by the Lieutenant Governor in Council, the Management Board of Cabinet or the Attorney General.

- d) un énoncé annuel des politiques et des priorités de la Société en matière de prestation de services d'aide juridique;
- e) un énoncé annuel des politiques et des objectifs de la Société en matière de placement;
- f) l'ordre du jour de chaque réunion du conseil d'administration de la Société avant qu'elle ait lieu;
- g) les normes de rendement auxquelles doit satisfaire la Société;
- h) tout autre élément qu'exige le lieutenant-gouverneur en conseil, le Conseil de gestion du gouvernement ou le procureur général.

Corporation to comply with memorandum of understanding

(3) The Corporation shall comply with the memorandum of understanding, but the failure to do so does not affect the validity of any action taken by the Corporation or give rise in any person to any rights or remedies.

(3) La Société se conforme au protocole d'entente; toutefois, le fait de ne pas s'y conformer n'a pas pour effet d'invalider une mesure que prend la Société ou de donner à quiconque des droits ou des recours.

Observation du protocole d'entente

Annual report

72. (1) The Corporation shall submit an annual report to the Attorney General within four months after the end of its fiscal year.

72. (1) La Société présente un rapport annuel au procureur général dans les quatre mois qui suivent la fin de son exercice.

Rapport annuel

Contents

- (2) The annual report shall contain,
 - (a) the audited financial statements of the Corporation and of its subsidiary corporations, if any;
 - (b) a statement of the nature and amount of legal aid services provided during the year;
 - (c) a statement as to how the Corporation has met its performance standards;
 - (d) general information as to the working of this Act and the regulations and advice, if any, on the need for amendments to this Act and the regulations in order to improve the provision or efficiency of legal aid services;
 - (e) any information that the Corporation considers necessary to advise the Attorney General about the provision of legal aid services, including any features of the justice system that affect or may affect the demand for or quality of legal aid services; and
 - (f) such other information as the Attorney General may request.

- (2) Le rapport annuel comporte ce qui suit :
 - a) les états financiers vérifiés de la Société et de ses filiales, le cas échéant;
 - b) un compte rendu de la nature et de la quantité des services d'aide juridique fournis au cours de l'exercice;
 - c) une indication de la manière dont la Société a satisfait à ses normes de rendement;
 - d) des renseignements généraux sur l'application de la présente loi et des règlements et des conseils éventuels sur la nécessité de modifier la présente loi et les règlements afin d'améliorer la prestation ou l'efficacité des services d'aide juridique;
 - e) les renseignements que la Société juge nécessaires pour pouvoir informer le procureur général de la prestation des services d'aide juridique, notamment les aspects du système judiciaire qui ont ou qui peuvent avoir une incidence sur la demande de tels services ou sur leur qualité;
 - f) tout autre renseignement que demande le procureur général.

Contenu

Tabled

(3) The Attorney General shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report before the Assembly.

(3) Le procureur général soumet le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée.

Dépôt du rapport

Other reports

(4) The Attorney General may at any time require the Corporation or any of its subsid-

(4) Le procureur général peut, à n'importe quel moment, exiger de la Société ou de l'une

Autres rapports

itary corporations to report to him or her on any aspect of its affairs or to provide information on its activities, operations and financial affairs as the Attorney General may request.

PART VI TEMPORARY ADMINISTRATION

Application to appoint administrator

73. (1) The Attorney General may apply to the Ontario Court (General Division) for an order appointing an administrator to administer the Corporation in the name of and on behalf of the Corporation.

Order to appoint administrator

(2) The court may make the order applied for under subsection (1) if the court is satisfied that the appointment is in the public interest and is needed to ensure the continued and effective provision of legal aid services.

Independent review of Corporation

(3) The Attorney General may, before making an application under subsection (1), appoint an independent party to review the activities of the Corporation and to advise the Attorney General whether, in his or her opinion, the appointment of an administrator is in the public interest and is needed to ensure the continued and effective provision of legal aid services.

Review by independent party

(4) The Corporation shall give the independent party access to all its books, records and documents in order for the independent party to review the activities of the Corporation.

Board of directors terminated

(5) Upon the appointment of an administrator, the terms of office of the members of the board of directors of the Corporation are terminated.

Notice to board

(6) The Attorney General shall give the board of directors of the Corporation reasonable notice of his or her intention to apply for an order under subsection (1).

Appointment not longer than 12 months

74. (1) The order of the court shall provide for the administrator's term of office, which shall not be longer than 12 months.

Six-month extension

(2) Despite subsection (1), the Attorney General may, at any time during or at the end of the administrator's term of appointment, apply to court to extend the administrator's term for further terms of not more than six months each.

Same

(3) The court may order an extension of the administrator's term for not more than six months if the court is satisfied that the extension,

(a) is in the public interest;

ou l'autre de ses filiales qu'elle lui présente un rapport sur tout aspect de ses affaires ou qu'elle lui fournisse les renseignements que lui demande le procureur général sur ses activités, son fonctionnement et sa situation financière.

PARTIE VI ADMINISTRATION TEMPORAIRE

73. (1) Le procureur général peut, par requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance nommant un administrateur pour administrer la Société au nom et pour le compte de celle-ci.

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu que la nomination est dans l'intérêt public et qu'elle est nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique.

(3) Avant de présenter une requête en vertu du paragraphe (1), le procureur général peut nommer une partie indépendante pour examiner les activités de la Société et aviser le procureur général si, à son avis, la nomination d'un administrateur est dans l'intérêt public et est nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique.

(4) La Société donne à la partie indépendante accès à tous ses livres, dossiers et documents pour lui permettre d'examiner ses activités.

(5) Dès la nomination d'un administrateur, le mandat des membres du conseil d'administration de la Société prend fin.

(6) Le procureur général donne au conseil d'administration de la Société un préavis raisonnable de son intention de présenter une requête en vue d'obtenir l'ordonnance visée au paragraphe (1).

74. (1) L'ordonnance du tribunal précise la durée du mandat de l'administrateur, laquelle ne doit pas dépasser 12 mois.

(2) Malgré le paragraphe (1), le procureur général peut, par requête, au cours ou à la fin du mandat de l'administrateur, demander au tribunal de proroger ce mandat pour d'autres périodes d'au plus six mois chacune.

(3) Le tribunal peut ordonner la prorogation du mandat de l'administrateur pour une période d'au plus six mois s'il est convaincu que la prorogation satisfait aux conditions suivantes :

a) elle est dans l'intérêt public;

Requête en nomination d'un administrateur

Ordonnance de nomination d'un administrateur

Examen indépendant de la Société

Examen par la partie indépendante

Dissolution du conseil d'administration

Préavis au conseil

Nomination pour un mandat d'au plus 12 mois

Prorogation de six mois

Idem

	<p>(b) is required to ensure the continued and effective provision of legal aid services; and</p> <p>(c) is required to enable the administrator to carry out the duties set out in section 75.</p>	<p>b) elle est nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique;</p> <p>c) elle est nécessaire pour permettre à l'administrateur de s'acquitter des fonctions énoncées à l'article 75.</p>	
Termination of appointment	<p>(4) The Attorney General or the administrator may apply to court for an order terminating the appointment before the end of the term and the court may make the order if the court is satisfied that the appointment is no longer,</p> <p>(a) in the public interest; or</p> <p>(b) required to ensure the continued and effective provision of legal aid services.</p>	<p>(4) Le procureur général ou l'administrateur peut, par requête, demander au tribunal une ordonnance mettant fin au mandat de l'administrateur avant la date prévue de son expiration et le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que sa charge :</p> <p>a) soit n'est plus dans l'intérêt public;</p> <p>b) soit n'est plus nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique.</p>	Fin du mandat
Same	<p>(5) The Attorney General may apply to court for an order terminating the appointment of the administrator before the end of the term and the court may make the order if the court is satisfied that the administrator is not fulfilling the terms or conditions of the appointment.</p>	<p>(5) Le procureur général peut, par requête, demander au tribunal une ordonnance mettant fin au mandat de l'administrateur avant la date prévue de son expiration et le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que l'administrateur n'observe pas les conditions de sa nomination.</p>	Idem
Duties of administrator	<p>75. (1) The administrator shall,</p> <p>(a) manage the property and conduct the affairs of the Corporation;</p> <p>(b) ensure that the Corporation is carrying out its duties in accordance with this Act and the regulations;</p> <p>(c) carry out any other duty that may be set out in the order of appointment.</p>	<p>75. (1) L'administrateur doit faire ce qui suit :</p> <p>a) gérer les biens et conduire les affaires de la Société;</p> <p>b) veiller à ce que la Société s'acquitte de ses fonctions conformément à la présente loi et aux règlements;</p> <p>c) exercer les autres fonctions que précise l'ordonnance de nomination.</p>	Fonctions de l'administrateur
Terms of appointment	<p>(2) The order of appointment may specify any terms or conditions of the administrator's appointment.</p>	<p>(2) L'ordonnance de nomination peut préciser les conditions de nomination de l'administrateur.</p>	Conditions de nomination
Application to court for directions	<p>(3) The administrator may apply to the Ontario Court (General Division) for directions in respect of any issue arising in the administration of the Corporation and the court may make any order that it considers necessary or appropriate to enable the administrator to carry out the administration of the Corporation in an effective and proper manner.</p>	<p>(3) L'administrateur peut, par requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) des directives concernant toute question qui se pose à l'égard de l'administration de la Société, et ce tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge nécessaire ou opportune pour permettre à l'administrateur d'administrer la Société avec efficacité et de façon appropriée.</p>	Requête
Powers of administrator	<p>76. The administrator has all the powers and protections of the board of directors of the Corporation including the power,</p> <p>(a) to make by-laws and regulations;</p> <p>(b) to arrange for all matters related to banking and bank accounts and to authorize persons to sign cheques and other documents;</p> <p>(c) to hire and dismiss staff;</p>	<p>76. L'administrateur exerce les pouvoirs et jouit de l'immunité du conseil d'administration de la Société, notamment le pouvoir :</p> <p>a) de prendre des règlements administratifs et des règlements;</p> <p>b) de prendre toutes les dispositions se rapportant aux opérations bancaires et aux comptes en banque, et d'autoriser des personnes à signer des chèques et autres documents;</p> <p>c) d'engager et de congédier du personnel;</p>	Pouvoirs de l'administrateur

(d) to enter into contracts;

(e) to sue and be sued.

Duty of former board to co-operate

77. (1) The members of the last board of directors of the Corporation before the appointment of the administrator shall co-operate with the administrator by providing any assistance that the administrator may request.

Duty of officers, employees to co-operate

(2) The officers, former officers and employees of the Corporation shall co-operate with the administrator by providing any assistance that the administrator may request, including giving the administrator full access to the Corporation's books, records and documents that are in their possession or control.

Reports

78. (1) The Attorney General may request that the administrator prepare and submit reports to him or her on any matter relevant to the administrator's administration of the Corporation and the administrator shall prepare and submit the reports as requested.

Limitation

(2) The Attorney General shall not request, and the administrator shall not provide, reports on specific applicants for legal aid services.

Issued certificates unaffected

79. (1) Certificates issued by the Corporation before the appointment of the administrator remain valid and in force after the appointment of the administrator.

Same

(2) The administrator shall pay for the services rendered pursuant to a certificate that was issued before the administrator was appointed in the same manner and on the same terms as the Corporation was bound immediately before the appointment.

Funding obligations unaffected

80. The administrator shall be bound by any funding obligations made by the Corporation to a clinic, student legal aid services society or other entity before the administrator was appointed.

Protection from personal liability

81. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the administrator or the administrator's employees or agents for any act or omission in the execution or intended execution of a duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in that subsection to which it would otherwise be subject.

d) de conclure des contrats;

e) d'ester en justice.

77. (1) Les membres du dernier conseil d'administration de la Société avant la nomination de l'administrateur collaborent avec l'administrateur en lui apportant l'aide qu'il demande.

(2) Les dirigeants, les anciens dirigeants et les employés de la Société collaborent avec l'administrateur en lui apportant l'aide qu'il demande, notamment en lui donnant le libre accès aux livres, dossiers et documents de la Société qui sont en leur possession ou sous leur contrôle.

78. (1) Le procureur général peut demander que l'administrateur prépare et lui présente des rapports sur toute question concernant l'administration de la Société par l'administrateur, et celui-ci prépare et présente les rapports qui lui sont demandés.

(2) Le procureur général ne doit pas demander à l'administrateur de rapports à l'égard d'auteurs de demandes de services d'aide juridique en particulier, et l'administrateur ne doit pas lui en fournir.

79. (1) Les certificats délivrés par la Société avant la nomination de l'administrateur demeurent valides après la nomination.

(2) L'administrateur paie les services fournis conformément à un certificat qui a été délivré avant sa nomination comme la Société était tenue de le faire immédiatement avant la nomination.

80. L'administrateur est lié par les engagements en matière de financement que la Société a pris envers une clinique, une société étudiante de services d'aide juridique ou une autre entité avant qu'il soit nommé.

81. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'administrateur ou ses employés ou mandataires pour un acte accompli ou une omission commise dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

Obligation de l'ancien conseil de collaborer

Obligation des dirigeants et des employés de collaborer

Rapports

Restriction

Aucune incidence sur les certificats déjà délivrés

Idem

Aucune incidence sur les engagements

Immunité

Responsabilité de la Couronne

PART VII GENERAL

Non-application
of French
Language
Services Act

82. (1) The *French Language Services Act* does not apply to the Corporation but the Corporation may, if it considers it appropriate, provide any services in French.

Repeal

(2) This section is repealed on April 1, 1999.

Non-application
of Statutory
Powers
Procedure
Act

83. (1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to any decisions made or proceedings conducted under this Act, whether by the Corporation, by a committee of the board of directors of the Corporation, by an officer or employee of the Corporation or by an area director or an area committee.

Decisions
final

(2) Except as specifically provided in this Act, every decision of the Corporation, its employees or a committee of its board of directors, and every decision of an area director or area committee is final and shall not be subject to appeal or judicial review.

Application
of Freedom
of Information
and
Protection of
Privacy Act

84. The Corporation may collect personal information, within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, for the purpose of carrying out its duties and exercising its powers under this Act.

Recommendation
of lawyer or
service-provider
prohibited

85. (1) Subject to subsections (2) and (3), no lawyer or service-provider or officer or employee of the Corporation shall, in connection with or arising out of his or her duties under this Act, suggest or recommend to an applicant any lawyer or service-provider as being suitable to act for the person pursuant to a certificate.

Exception

(2) If it appears to an officer or employee of the Corporation that, because of physical or mental disability or other legal incapacity, or for any similar reason, an applicant is unable to make a choice of lawyer or service-provider and that there is no other person who might reasonably be expected to make that choice for the applicant, then the officer or employee may suggest or recommend to the applicant one or more lawyer or service-provider who might act for the applicant pursuant to a certificate.

Same

(3) An officer or employee of the Corporation may advise the applicant of the names of those lawyers or service-providers within the area who can take instructions in a language in which the applicant can converse.

Protection
from
personal
liability

86. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a member of the board of directors, an officer or

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

82. (1) La *Loi sur les services en français* ne s'applique pas à la Société, qui peut toutefois fournir des services en français si elle le juge opportun.

(2) Le présent article est abrogé le 1^{er} avril 1999.

83. (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions prises ou rendues ou aux instances introduites en vertu de la présente loi, qu'elles le soient par la Société, par un comité de son conseil d'administration, par un de ses directeurs ou employés ou par un directeur régional ou un comité régional.

(2) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, toute décision de la Société, de ses employés ou d'un comité de son conseil d'administration, et toute décision d'un directeur régional ou d'un comité régional, est définitive et ne peut faire l'objet d'un appel ou d'une révision judiciaire.

84. La Société peut recueillir des renseignements personnels, au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, afin de s'acquitter de ses fonctions et d'exercer ses pouvoirs aux termes de la présente loi.

85. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), aucun avocat ou fournisseur de services ni aucun dirigeant ou employé de la Société ne doit, dans le cadre de ses fonctions aux termes de la présente loi, suggérer ou recommander à l'auteur d'une demande un avocat ou un fournisseur de services qui pourrait agir pour lui conformément à un certificat.

(2) S'il semble à un dirigeant ou à un employé de la Société qu'en raison d'une incapacité physique ou mentale ou d'une autre incapacité juridique, ou pour toute autre raison semblable, l'auteur d'une demande n'est pas en mesure de choisir un avocat ou un fournisseur de services et que nulle autre personne n'est raisonnablement en mesure de le faire pour lui, le dirigeant ou l'employé peut suggérer ou recommander à l'auteur de la demande un ou plusieurs avocats ou fournisseurs de services susceptibles d'agir pour lui conformément à un certificat.

(3) Un dirigeant ou un employé de la Société peut informer l'auteur de la demande du nom des avocats ou des fournisseurs de services de la région qui peuvent recevoir des instructions dans une langue qu'il connaît.

86. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du conseil d'admini-

Non-application
de la *Loi sur
les services
en français*

Abrogation

Non-application
de la *Loi sur
l'exercice
des compétences
légales*

Décision
définitive

Application
de la *Loi sur
l'accès à
l'information
et la protection
de la vie
privée*

Recommandation
interdite

Exception

Idem

Immunité

employee of the Corporation, an area director or a member of an area committee for any act or omission in the execution or intended execution of his or her duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Corporate liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Corporation of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a person referred to in subsection (1).

Corporation not liable for lawyers and service-providers

87. (1) The Corporation is not liable for any act or omission of any lawyer or student or service-provider who provides legal aid services under this Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an act or omission of a lawyer or service-provider who provides legal aid services under this Act as an employee of the Corporation.

Compellability of witnesses

88. (1) Except with the consent of the Corporation, members of the board of directors, officers and employees of the Corporation, area directors and members of area committees are not compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while acting within the scope of their appointment or employment under this Act.

Exception

(2) If the Corporation is a party to a proceeding, the persons referred to in subsection (1) may be determined to be compellable witnesses.

Production of documents

(3) The Corporation and the persons referred to in subsection (1) are not required to produce, in a proceeding in which the Corporation is not a party, any information or material furnished, obtained, made or received in the performance of the Corporation's or the person's duties under this Act.

Privileged communications

89. (1) All legal communications between the Corporation, an officer or employee of the Corporation, an area director or member of an area committee and an applicant for legal aid services are privileged in the same manner and to the same extent as solicitor-client communications.

Same

(2) All legal communications between a lawyer, student or service-provider at a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation, or any other

nistration, un dirigeant ou un employé de la Société, un directeur régional ou un membre d'un comité régional pour un acte accompli ou une omission commise dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Société de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

87. (1) La Société n'est pas responsable des actes ou omissions que commet tout avocat, étudiant ou fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique aux termes de la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un acte ou d'une omission que commet un avocat ou fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique aux termes de la présente loi à titre d'employé de la Société.

88. (1) Sauf si la Société y consent, les membres du conseil d'administration, les dirigeants et les employés de la Société, les directeurs régionaux et les membres des comités régionaux ne sont pas des témoins contraignables devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont communiqués ou qu'ils reçoivent pendant qu'ils agissent dans le cadre de leurs fonctions ou de leur emploi aux termes de la présente loi.

(2) Si la Société est partie à une instance, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent être déclarés témoins contraignables.

(3) La Société et les personnes visées au paragraphe (1) ne sont pas tenues de produire, dans une instance à laquelle la Société n'est pas partie, des renseignements ou documents fournis, obtenus, faits ou reçus dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.

89. (1) Toutes les communications d'ordre juridique entre, d'une part, la Société, un dirigeant ou un employé de la Société, un directeur régional ou un membre d'un comité régional et, d'autre part, l'auteur d'une demande de services d'aide juridique sont privilégiées de la même manière et dans la même mesure que les communications entre un procureur et son client.

(2) Toutes les communications d'ordre juridique entre, d'une part, un avocat, un étudiant, un fournisseur de services dans une clinique, une société étudiante de services d'aide juridi-

Responsabilité de la Société

Société non responsable

Exception

Contraignabilité des témoins

Exception

Production de documents

Communications privilégiées

Idem

member, officer or employee of a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation and an applicant for legal aid services are privileged in the same manner and to the same extent as solicitor-client communications.

Same

(3) Disclosure of privileged information to the Corporation that is required under this Act does not negate or constitute a waiver of privilege.

Prohibition
re disclosing
information

90. (1) A member of the board of directors, an officer or employee of the Corporation, an area director, a member of an area committee, a lawyer, a service-provider or a member, officer, director or employee of a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation shall not disclose or permit to be disclosed any information or material furnished to or received by him or her in the course of his or her duties or in the provision of legal aid services.

Exception

(2) A person referred to in subsection (1) may disclose information or allow it to be disclosed in the performance of his or her duties or in the provision of legal aid services or with the consent of the applicant or if authorized by the Corporation.

Admissibility
as
evidence

91. A document that purports to be signed on behalf of the Corporation shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the document without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed the document.

Quality
assurance
program

92. (1) The Corporation shall establish a quality assurance program to ensure that it is providing high quality legal aid services in a cost-effective and efficient manner.

Quality
assurance
audits

(2) For the purpose of subsection (1) and subject to subsection (8), the Corporation may conduct quality assurance audits of the service-providers, clinics, student legal aid services societies or other entities funded by the Corporation that provide legal aid services.

Powers

(3) For the purpose of conducting a quality assurance audit, an employee of the Corporation may enter the office of a service-provider who is providing or has provided legal aid

que ou une autre entité que finance la Société, ou tout autre membre, dirigeant ou employé d'une clinique, d'une société étudiante de services d'aide juridique ou d'une autre entité que finance la Société et, d'autre part, l'auteur d'une demande de services d'aide juridique sont privilégiées de la même manière et dans la même mesure que les communications entre un procureur et son client.

(3) La divulgation de renseignements privilégiés à la Société qu'exige la présente loi n'a pas pour effet de nier l'existence d'un privilège ni ne constitue une renonciation à celui-ci.

Idem

90. (1) Un membre du conseil d'administration, un dirigeant ou un employé de la Société, un directeur régional, un membre d'un comité régional, un avocat, un fournisseur de services ou un membre, dirigeant, administrateur ou employé d'une clinique, d'une société étudiante de services d'aide juridique ou d'une autre entité que finance la Société ne doit pas divulguer ni permettre que soient divulgués des renseignements ou des documents qui lui sont communiqués ou qu'il reçoit dans l'exercice de ses fonctions ou dans la prestation de services d'aide juridique.

Non-
divulgence
de renseignements

(2) Une personne visée au paragraphe (1) peut divulguer ou permettre que soient divulgués des renseignements dans l'exercice de ses fonctions ou dans la prestation de services d'aide juridique ou avec l'assentiment de l'auteur de la demande ou si la Société l'y autorise.

Exception

91. Un document qui se présente comme étant signé au nom de la Société est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui paraît l'avoir signé.

Admissibilité
en preuve

92. (1) La Société crée un programme d'assurance de la qualité pour s'assurer de fournir des services d'aide juridique de haute qualité d'une manière efficiente et efficace par rapport au coût.

Programme
d'assurance
de la qualité

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et sous réserve du paragraphe (8), la Société peut procéder à des vérifications d'assurance de la qualité auprès des fournisseurs de services, des cliniques, des sociétés étudiantes de services d'aide juridique ou d'autres entités que finance la Société et qui fournissent des services d'aide juridique.

Vérification
d'assurance
de la qualité

(3) Afin de procéder à une vérification d'assurance de la qualité, un employé de la Société peut, pendant les heures d'ouverture et après leur avoir remis un avis, entrer dans

Pouvoirs

services, or the office of a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation, during normal business hours and on notice to the service-provider, clinic, society or other entity, and may, despite subsections 37 (3) and (4), review their records with respect to the provision of legal aid services.

Co-operation required

(4) Every student and service-provider, and every employee of a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation shall co-operate with the employee of the Corporation or of the Law Society conducting a quality assurance audit even if that requires the production of information or documents that are privileged or confidential

Collaboration exigée

les bureaux d'un fournisseur de services qui fournit ou a fourni des services d'aide juridique, ou dans les bureaux d'une clinique, d'une société étudiante de services d'aide juridique ou d'une autre entité que finance la Société et il peut, malgré les paragraphes 37 (3) et (4), examiner leurs dossiers concernant la prestation de services d'aide juridique.

(4) Les étudiants, les fournisseurs de services et les employés d'une clinique, d'une société étudiante de services d'aide juridique ou d'une autre entité que finance la Société collaborent avec l'employé de la Société ou du Barreau qui procède à une vérification d'assurance de la qualité, même si cela exige la production de renseignements ou de documents protégés ou confidentiels.

Privileged preserved for other purposes

(5) Subsections (3) and (4) do not negate or constitute a waiver of a privilege.

Maintien du privilège à d'autres fins

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne nient pas l'existence d'un privilège ni ne constituent une renonciation à un privilège.

Confidentiality

(6) The Corporation and its employees shall keep confidential any information obtained in a quality assurance audit.

Confidentialité

(6) La Société et ses employés doivent préserver le caractère confidentiel de tout renseignement obtenu au cours d'une vérification d'assurance de la qualité.

Same

(7) The Corporation and its employees are governed by the rules of solicitor-client confidentiality with respect to any legal communications obtained in a quality assurance audit.

Idem

(7) La Société et ses employés sont régis par les règles du secret professionnel du procureur en ce qui concerne les communications d'ordre juridique obtenues au cours d'une vérification d'assurance de la qualité.

Law Society to conduct audits of lawyers

(8) The Corporation shall not itself conduct quality assurance audits of lawyers who provide legal aid services but shall direct the Law Society to conduct those quality assurance audits.

Vérifications auprès des avocats par le Barreau

(8) La Société ne doit pas elle-même procéder à des vérifications d'assurance de la qualité auprès des avocats qui fournissent des services d'aide juridique, mais plutôt enjoindre au Barreau de le faire.

Law Society may conduct other audits

(9) The Corporation may delegate to the Law Society its power to conduct quality assurance audits on the persons listed in subsection (2), or any of them.

Autres vérifications par le Barreau

(9) La Société peut déléguer au Barreau le pouvoir qu'elle a de procéder à des vérifications d'assurance de la qualité auprès des personnes énumérées au paragraphe (2), ou de l'une ou l'autre d'entre elles.

Law Society's audits governed by regulations

(10) The Law Society shall conduct quality assurance audits under a direction or delegation under this section, as directed or delegated by the Corporation and in accordance with the regulations.

Vérifications par le Barreau régies par les règlements

(10) Le Barreau procède aux vérifications d'assurance de la qualité selon la directive ou la délégation que la Société donne ou effectue aux termes du présent article, et conformément aux règlements.

Reimbursement

(11) The Law Society shall be reimbursed by the Corporation for its costs of conducting quality assurance audits.

Remboursement

(11) La Société rembourse au Barreau le coût qu'il engage pour procéder aux vérifications d'assurance de la qualité.

Report to Corporation

(12) The Law Society shall report to the Corporation on the quality assurance audits conducted by it, as directed or delegated by the Corporation and in accordance with the regulations, and shall include in its reports the information required by the direction, delegation or regulations, whether or not such information is governed by the rules of solicitor-client confidentiality, but shall not disclose

Rapport à la Société

(12) Le Barreau fait rapport à la Société, selon la directive donnée ou la délégation effectuée par la Société et conformément aux règlements, sur les vérifications d'assurance de la qualité auxquelles il procède et il inclut dans son rapport les renseignements qu'exige la directive, la délégation ou les règlements, que ces renseignements soient régis ou non par les règles du secret professionnel du

any information that is subject to solicitor-client privilege.

Same

(13) Subsections (3), (4) and (5) apply with necessary modifications to the Law Society and its employees with respect to quality assurance audits of lawyers in the same manner as they apply to the Corporation and its employees.

Solicitor-client relationship

93. The relationship between a lawyer who provides legal aid services and the individual who is receiving those services is the customary solicitor-client relationship, whether the legal aid services are provided pursuant to a certificate, in a legal aid services staff office, clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation or by any other method under this Act.

Extension of time

94. The Corporation may extend the time that may be set out in the regulations for doing any act or taking any proceeding and may do so even after the prescribed time has expired.

Other payments prohibited

95. (1) Except in accordance with this Act, no person shall take or receive any payment or other benefit in respect of any legal aid services provided by the person under this Act.

No lien for legal aid services

(2) No lawyer has a lien for his or her fees, charges or expenses on the property or papers in the lawyer's possession belonging to an individual to whom the lawyer provided legal aid services.

Lien for non-legal aid services unaffected

(3) Nothing in this section shall be deemed to deprive a lawyer of a lien for his or her fees, charges and expenses on the property and papers in his or her possession belonging to an individual to whom the lawyer provided services other than legal aid services.

Offences

96. (1) Any person who intentionally contravenes or fails to comply with section 90 or subsection 92 (6) or 95 (1) is guilty of an offence.

Same

(2) Any person who intentionally provides false information or fails to make full disclosure under section 41 is guilty of an offence.

Same

(3) Any lawyer or service-provider who intentionally provides false information or fails to make full disclosure in respect of an account submitted under section 31 is guilty of an offence.

Regulations

97. (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation

procureur, mais il ne doit divulguer aucun renseignement protégé par ce secret.

Idem

(13) Les paragraphes (3), (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au Barreau et à ses employés à l'égard des vérifications d'assurance de la qualité effectuées auprès des avocats de la même manière qu'ils s'appliquent à la Société et à ses employés.

Rapports entre le procureur et son client

93. Les rapports entre l'avocat qui fournit des services d'aide juridique et le particulier qui les reçoit sont les mêmes que ceux qui existent habituellement entre un procureur et son client, que les services d'aide juridique soient fournis conformément à un certificat, dans un bureau de services d'aide juridique, une clinique, une société étudiante de services d'aide juridique ou une autre entité que finance la Société, ou selon toute autre méthode que prévoit la présente loi.

Prorogation

94. La Société peut proroger le délai qu'énoncent les règlements pour accomplir un acte ou une formalité, et elle peut le faire même après l'expiration du délai prescrit.

Autres paiements interdits

95. (1) Si ce n'est conformément à la présente loi, nul ne doit prendre ou recevoir de paiement ou d'autre avantage relativement à des services d'aide juridique fournis par lui en vertu de la présente loi.

Aucun privilège pour les services d'aide juridique

(2) Aucun avocat ne détient, pour ses honoraires, ses frais ou ses dépenses, de privilège sur les biens ou les documents en sa possession appartenant à un particulier à qui il a fourni des services d'aide juridique.

Aucune incidence sur le privilège pour autres services

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher un avocat de détenir, pour ses honoraires, ses frais ou ses dépenses, un privilège sur les biens et documents en sa possession appartenant à un particulier à qui il a fourni des services autres que des services d'aide juridique.

Infractions

96. (1) Quiconque intentionnellement contrevient ou ne se conforme pas à l'article 90 ou au paragraphe 92 (6) ou 95 (1) est coupable d'une infraction.

Idem

(2) Quiconque intentionnellement fournit des renseignements faux ou ne divulgue pas tous les faits contrairement à l'article 41 est coupable d'une infraction.

Idem

(3) L'avocat ou le fournisseur de services qui intentionnellement fournit des renseignements faux ou ne divulgue pas tous les faits à l'égard d'un compte présenté aux termes de l'article 31 est coupable d'une infraction.

Règlements

97. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société

may make regulations respecting its administration of the system for providing legal aid services and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations,

- (a) governing the processes for submitting and assessing applications for legal aid services;
- (b) governing the establishment of panels of duty counsel and prescribing the functions of duty counsel;
- (c) prescribing the composition and functions of area committees;
- (d) governing the establishment of panels of lawyers and service-providers;
- (e) governing student legal aid services societies, including the application process, the authority of the dean of the law school, rules respecting the participation of students in providing legal aid services and requiring reports on their activities to the Corporation;
- (f) governing applications for certificates by individuals who are not residents of Ontario;
- (g) governing the administration, cancellation, amendment and discharge of certificates;
- (h) governing appeals under subsections 30 (1) and (2) from a refusal to be issued a certificate or a cancellation of a certificate;
- (i) providing for the examination, settlement, approval and payment of accounts submitted by lawyers and service-providers;
- (j) governing appeals by lawyers and service-providers of their accounts;
- (k) prescribing other methods by which lawyers and service-providers may be paid for providing legal aid services and governing such payment methods;
- (l) governing applications for funding by clinics and the approval or rejection of such applications;
- (m) governing the reconsideration of clinic funding decisions;
- (n) governing the recovery of the costs of legal aid services from the individual who received them, or from a person responsible for the individual, including prescribing information to be provided by an applicant or person responsible for an applicant that is necessary to

peut prendre des règlements concernant son administration du système de prestation des services d'aide juridique, et peut notamment, par règlement :

- a) régir les modalités de présentation et d'évaluation des demandes de services d'aide juridique;
- b) régir l'établissement de listes d'avocats de service et prescrire leurs fonctions;
- c) prescrire la composition et les fonctions des comités régionaux;
- d) régir l'établissement de listes d'avocats et de fournisseurs de services;
- e) régir les sociétés étudiantes de services d'aide juridique, notamment la présentation des demandes, les pouvoirs du doyen de la faculté de droit et les règles concernant la participation d'étudiants à la prestation des services d'aide juridique, et exiger qu'elles présentent à la Société des rapports sur leurs activités;
- f) régir les demandes de certificats des particuliers qui ne sont pas des résidents de l'Ontario;
- g) régir l'administration, l'annulation, la modification et la mainlevée des certificats;
- h) régir les appels prévus aux paragraphes 30 (1) et (2) d'un refus de se voir délivrer un certificat ou de l'annulation d'un certificat;
- i) prévoir l'examen, le règlement, l'approbation et le paiement des comptes présentés par les avocats et les fournisseurs de services;
- j) régir les appels interjetés par les avocats et les fournisseurs de services au sujet de leurs comptes;
- k) prescrire d'autres méthodes de paiement des avocats et des fournisseurs de services pour les services d'aide juridique qu'ils fournissent et régir de telles méthodes de paiement;
- l) régir les demandes de financement présentées par les cliniques ainsi que leur approbation ou leur rejet;
- m) régir le réexamen des décisions concernant le financement des cliniques;
- n) régir le recouvrement du coût des services d'aide juridique auprès du particulier qui les a reçus ou auprès d'une personne responsable de ce dernier, notamment prescrire les renseignements que doit fournir l'auteur d'une demande ou une personne responsable de ce der-

determine the applicant's entitlement to legal aid services, prescribing circumstances to be considered in determining their ability to contribute, prescribing a method for determining their ability to contribute and for determining the amount they are required to contribute and prescribing the rate of interest, or a method for determining it, to be charged on overdue payments;

- (o) governing the recovery of costs of legal aid services from court awards, settlements and cost awards;
- (p) governing the application of section 49, including prescribing circumstances when and the manner in which the Corporation may exercise its discretion under that section;
- (q) prescribing oaths of office and secrecy and requiring persons, or any class thereof, to take and subscribe such oaths or either of them;
- (r) governing quality assurance audits to be conducted by the Law Society and governing the reports to be made by the Law Society on such audits;
- (s) establishing a process for investigating and resolving complaints made against lawyers and service-providers providing legal aid services;
- (t) governing the investigation and resolution of alleged violations of this Act;
- (u) prescribing forms for the purposes of this Act;
- (v) governing any matter necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing areas of law for which the board of directors of the Corporation shall establish an advisory committee;
- (b) prescribing areas of civil law, types of civil cases and types of civil proceedings (including proceedings in which the damages sought are above a spec-

nier et qui sont nécessaires pour déterminer le droit de celui-ci à des services d'aide juridique, prescrire les circonstances à prendre en compte pour évaluer leur capacité de contribution, prescrire une méthode d'évaluation de leur capacité de contribution et un mode de calcul de la somme qu'ils doivent payer et prescrire le taux d'intérêt à exiger sur les paiements en souffrance ou son mode de calcul;

- (o) régir le recouvrement du coût des services d'aide juridique sur les montants adjugés par un tribunal, les sommes faisant l'objet d'une transaction et les dépens;
- (p) régir l'application de l'article 49, notamment prescrire les circonstances dans lesquelles la Société peut exercer sa discrétion aux termes de cet article ainsi que la manière dont elle peut le faire;
- (q) prescrire les serments d'entrée en fonction et de confidentialité et obliger des personnes, ou des catégories de personnes, à prêter et souscrire l'un ou l'autre de ces serments ou les deux;
- (r) régir les vérifications d'assurance de la qualité auxquelles doit procéder le Barreau et régir les rapports qu'il doit préparer sur celles-ci;
- (s) établir un processus pour enquêter sur les plaintes portées contre les avocats et les fournisseurs de services qui fournissent des services d'aide juridique et les régler;
- (t) régir l'enquête sur de prétendues violations de la présente loi et les mesures à prendre;
- (u) prescrire des formules pour l'application de la présente loi;
- (v) régir toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser les objets de la présente loi.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) prescrire les domaines du droit pour lesquels le conseil d'administration de la Société crée un comité consultatif;
- (b) prescrire les domaines du droit civil et les types de causes civiles et d'instances civiles (notamment d'instances dans lesquelles les dommages-intérêts demandés dépassent un montant précisé)

Same

Idem

ified amount) for which the Corporation may not provide legal aid services;

- (c) prescribing financial eligibility requirements for an individual to receive legal aid services;
- (d) prescribing who is a person responsible for an applicant for the purposes of Part IV;
- (e) prescribing the fees and disbursements to be paid to lawyers and service-providers and governing their payment;
- (f) prescribing the fees to be paid to duty counsel who are not employees of the Corporation and governing their payment;
- (g) prescribing the provisions of the *Corporations Act* and *Corporations Information Act* that apply to the Corporation;
- (h) prescribing the provisions of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* and of regulations made under that Act that apply to the Corporation;
- (i) prescribing the provisions of the *Financial Administration Act* that apply to the Corporation;
- (j) prescribing the Corporation's borrowing and investment powers;
- (k) governing the establishment, operation and amount of the contingency reserve fund to be maintained by the Corporation.

(3) A regulation may be general or particular in its application.

(4) A regulation may create different classes and may establish different requirements in relation to the different classes.

(5) A regulation may be retroactive in its operation.

General or particular

Classes

Retroactive

PART VIII

AMENDMENTS TO LEGAL AID ACT

98. Clause 22 (1) (c) of the *Legal Aid Act* is repealed and the following substituted:

- (c) for legal aid provided pursuant to a certificate issued after March 31, 1988 and before April 1, 1996, or provided as duty counsel between those dates, an amount equal to the fees for services rendered as determined under the regu-

pour lesquels la Société ne peut fournir de services d'aide juridique;

- c) prescrire les conditions d'admissibilité financière d'un particulier à des services d'aide juridique;
- d) prescrire qui est une personne responsable de l'auteur d'une demande pour l'application de la partie IV;
- e) prescrire les honoraires et débours à payer aux avocats et aux fournisseurs de services et en régir le paiement;
- f) prescrire les honoraires à payer aux avocats de service qui ne sont pas des employés de la Société et en régir le paiement;
- g) prescrire les dispositions de la *Loi sur les personnes morales* et de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* qui s'appliquent à la Société;
- h) prescrire les dispositions de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* et de ses règlements d'application qui s'appliquent à la Société;
- i) prescrire les dispositions de la *Loi sur l'administration financière* qui s'appliquent à la Société;
- j) prescrire les pouvoirs d'emprunt de la Société ainsi que ses pouvoirs en matière de placement;
- k) régir la création et le fonctionnement du fonds de réserve pour éventualités que la Société doit tenir ainsi que la somme qu'elle doit y conserver.

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(4) Les règlements peuvent créer différentes catégories et peuvent établir des conditions différentes à l'égard des différentes catégories.

(5) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif.

Portée des règlements

Catégories

Rétroactivité

PARTIE VIII

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'AIDE JURIDIQUE

98. L'alinéa 22 (1) c) de la *Loi sur l'aide juridique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) un montant égal aux honoraires prévus par les règlements pour services rendus, moins la réduction visée au paragraphe 26 (2) ou (3), le cas échéant, en ce qui concerne l'aide juridique fournie conformément à un certificat délivré après le 31 mars 1988 et avant le 1^{er} avril

lations less the reduction, if any, under subsection 26 (2) or (3);

- (c.1) for legal aid provided pursuant to a certificate issued after March 31, 1996, or provided as duty counsel after that date, an amount equal to the fees for services rendered as determined under the regulations; and

99. (1) Subsections 26 (2) to (4) of the Act shall be deemed to have been repealed on April 1, 1996.

(2) Despite subsection (1), subsections 26 (2) to (4) and any regulations applicable to those subsections continue to apply for the purpose of the determination and payment of accounts for professional services rendered pursuant to a certificate issued before April 1, 1996.

100. Clause 27 (1) (l) of the Act is repealed on December 31, 1998.

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

101. Subsection 46 (3) of the *Children's Law Reform Act* is amended by striking out "Legal Aid Act" in the last line and substituting "Legal Aid Services Act, 1998".

102. Subsection 21 (5) of the *Family Law Act* is amended by striking out "under section 18 of the *Legal Aid Act*" in the last line and substituting "under section 48 of the *Legal Aid Services Act, 1998*".

103. Subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 14, section 1, 1993, chapter 38, section 65 and 1994, chapter 11, section 388, is further amended by adding the following paragraph:

7.0.1 Sections 89, 90 and 92 of the *Legal Aid Services Act, 1998*.

104. Subsection 81 (2) of the *Health Care Consent Act, 1996* is amended by striking out "Legal Aid Act" in the third and fourth lines and substituting "Legal Aid Services Act, 1998".

105. Subsection 136 (9) of the *Land Titles Act* is amended,

1996 ou fournie en tant qu'avocat de service entre ces dates;

- c.1) un montant égal aux honoraires prévus par les règlements pour services rendus, en ce qui concerne l'aide juridique fournie conformément à un certificat délivré après le 31 mars 1996 ou fournie en tant qu'avocat de service après cette date;

99. (1) Les paragraphes 26 (2) à (4) de la Loi sont réputés avoir été abrogés le 1^{er} avril 1996.

(2) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 26 (2) à (4) et les règlements applicables à ces paragraphes continuent de s'appliquer aux fins du calcul et du paiement des comptes pour services professionnels fournis conformément à un certificat délivré avant le 1^{er} avril 1996.

100. L'alinéa 27 (1) l) de la Loi est abrogé le 31 décembre 1998.

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

101. Le paragraphe 46 (3) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifié par substitution de «*Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*» à «*Loi sur l'aide juridique*» aux première et deuxième lignes.

102. Le paragraphe 21 (5) de la *Loi sur le droit de la famille* est modifié par substitution de «en vertu de l'article 48 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*» à «en vertu de l'article 18 de la *Loi sur l'aide juridique*» aux troisième et quatrième lignes.

103. Le paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 65 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 388 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

7.0.1 Les articles 89, 90 et 92 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*.

104. Le paragraphe 81 (2) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifié par substitution de «*Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*» à «*Loi sur l'aide juridique*» aux quatrième et cinquième lignes.

105. Le paragraphe 136 (9) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié :

- (a) by striking out “and subsection 18 (4) of the *Legal Aid Act*” in the second and third lines; and
- (b) by striking out “either” in the fourth line and substituting “that”.

106. (1) Subsection 55 (3) of the *Law Society Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is repealed and the following substituted:

(3) The board shall apply the funds of the Foundation for such of its purposes as the board considers appropriate, but at least 75 per cent of the net revenue received in each year under clauses (2) (a) and (b.1) shall be paid to Legal Aid Ontario established under the *Legal Aid Services Act*, 1998.

(2) Subsection 55 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out “clauses (2) (a) and (b.1)” in the fourth line and substituting “clauses (2) (a), (b.1) and (b.2)”.

(3) Subsection 56 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is further amended by adding the following clause:

- (f) to borrow such funds as it considers appropriate for the purpose of making investments and entering into agreements under clauses (a), (d) and (e).

107. Clause 9 (b) of the *Members' Integrity Act*, 1994 is amended by striking out “*Legal Aid Act*” in the second and third lines and substituting “*Legal Aid Services Act*, 1998”.

108. Subsection 3 (2) of the *Substitute Decisions Act*, 1992 is amended by striking out “*Legal Aid Act*” in the third and fourth lines and substituting “*Legal Aid Services Act*, 1998”.

PART X REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

109. (1) The *Legal Aid Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 16, section 1, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 38, section 37 and Part VIII of this Act, is repealed.

(2) Except for the purposes of section 18, any reference in a statute, regulation or document to “legal aid”, “student legal aid society” or “Clinic Funding Committee” shall be deemed to be a reference to “legal aid services”, “student legal aid services society” and “clinic committee of the board of directors of the Corporation”, respectively.

- a) par suppression de «, et le paragraphe 18 (4) de la *Loi sur l'aide juridique*» aux deuxième et troisième lignes;
- b) par substitution de «cette loi» à «l'une ou l'autre de ces lois» à la cinquième ligne.

106. (1) Le paragraphe 55 (3) de la *Loi sur le Barreau*, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le conseil affecte les fonds de la Fondation aux fins qu'il juge appropriées, mais au moins 75 pour cent du revenu net perçu chaque année aux termes des alinéas (2) a) et b.1) sont versés à Aide juridique Ontario créée aux termes de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*.

(2) Le paragraphe 55 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «alinéas (2) a), b.1) et b.2)» à «alinéas (2) a) et b.1)».

(3) Le paragraphe 56 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) emprunter les fonds qu'elle juge appropriés pour faire des placements et conclure des ententes en vertu des alinéas a), d) et e).

107. L'alinéa 9 b) de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* est modifié par substitution de «*Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*» à «*Loi sur l'aide juridique*» à la troisième ligne.

108. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est modifié par substitution de «*Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*» à «*Loi sur l'aide juridique*» à la quatrième ligne.

PARTIE X ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

109. (1) La *Loi sur l'aide juridique*, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 16 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 37 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1994 et par la partie VIII de la présente loi, est abrogée.

(2) Sauf pour l'application de l'article 18, la mention, dans une loi, un règlement ou un document, des termes «aide juridique», «société étudiante d'aide juridique» ou «comité de financement des cliniques», ou de termes analogues, est réputée la mention de «services d'aide juridique», «société étudiante de services d'aide juridique» et «comité des cliniques du conseil d'administration de la Société», respectivement.

Application
of funds

Affectation
des fonds

Repeal

Interpre-
tation re
former
terminology

Abrogation

Interpré-
tation :
ancienne
terminologie

Same	(3) Except for the purposes of section 18, any reference in a statute, regulation or document to the "legal aid plan" or to the "Legal Aid Fund" shall be deemed to be a reference to the system of providing legal aid services under this Act and to the Corporation, respectively.	(3) Sauf pour l'application de l'article 18, la mention, dans une loi, un règlement ou un document, des termes «régime d'aide juridique» ou «Fonds d'aide juridique» est réputée la mention du système de prestation des services d'aide juridique prévu par la présente loi et de la Société, respectivement.	Idem
Transition	(4) Despite subsection (1), subsection 26 (1) of the <i>Legal Aid Act</i> and any regulations applicable to that subsection continue to apply for the purpose of the determination and payment of the amounts owed by the Law Society under subsection 26 (1) in respect of a period ending before April 1, 1999.	(4) Malgré le paragraphe (1), le paragraphe 26 (1) de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> et les règlements applicables à ce dernier continuent de s'appliquer aux fins du calcul et du paiement des sommes que doit le Barreau aux termes du paragraphe 26 (1) à l'égard d'une période se terminant avant le 1 ^{er} avril 1999.	Disposition transitoire
Commencement	110. (1) Except as provided in subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	110. (1) Sauf disposition contraire des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Part III, other than subsection 18 (1), Parts IV, VI and IX, other than section 103 and subsection 106 (2), and section 109 come into force on April 1, 1999.	(2) La partie III, à l'exclusion du paragraphe 18 (1), les parties IV, VI et IX, à l'exclusion de l'article 103 et du paragraphe 106 (2), et l'article 109 entrent en vigueur le 1 ^{er} avril 1999.	Idem
Same	(3) Subsection 106 (2) comes into force only if <i>An Act to amend the Law Society Act</i> , being Bill 53 of the 2nd Session of the 36th Legislature, receives Royal Assent and on the later of the day subsection 106 (1) comes into force and the day Bill 53 comes into force.	(3) Le paragraphe 106 (2) n'entre en vigueur que si la <i>Loi modifiant la Loi sur le Barreau</i> , qui constitue le projet de loi 53 de la 2 ^e session de la 36 ^e Législature, reçoit la sanction royale. Dans ce cas, il entre en vigueur en même temps que celui du paragraphe 106 (1) et du projet de loi 53 qui entre en vigueur en dernier.	Idem
Short title	111. The short title of this Act is the <i>Legal Aid Services Act, 1998</i> .	111. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur les services d'aide juridique</i> .	Titre abrégé

3 1761 11470917 3

